বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

(বিংশ খণ্ডম্)

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ-ডি বিরুদবতা
শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ
সংস্কৃত্য—

মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ লিঃ'
ইত্যেতস্য কর্ত্তৃভিঃ
'৫৬নং ধর্ম্মতলা ষ্ট্রীট কলিকাতা'
ইত্যাখ্যস্থানাৎ প্রকাশিতম্।

১৯৪২

মূল্যম্—রূপ্যকমাত্রম্

অরণ্যকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ *

[১] প্রতিপ্রয়াতে ভরতে বসন্ রামস্তপোবনে।
[২] উদ্‌বেগং লক্ষয়ামাস তত্রস্থানাং তপস্বিনাম্ ॥ ১ ॥

যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তাত্তাপসাশ্রমাঃ।
রামমাশ্রিত্য নিরতাস্তাংশ্চালক্ষয়দুৎসুকান্ [৩] ॥ ২ ॥

১। লো-টী। তপোবনং তপোবনে বা পাঠঃ।

২। লো-টী তাপসো বানপ্রস্থ আশ্রমো যেষাং তে। রামমাশ্রিত্য অবলক্ষ্য দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ। নিরতান্ নিবৃত্ততপোব্যাপারান্। উৎসুকান্ অন্যত্র গমনোৎসুকান্ রাম আলক্ষয়ৎ।

১। টিপ্পনী। উদ্‌বেগং ভয়ং লক্ষয়ামাস ইঙ্গিতাকারাদিভিরিতি শেষঃ।

২। টিপ্পনী। পুরস্তাৎ পূর্ব্বং যে তাপসাশ্রমা বানপ্রস্থাবলম্বিন ঋষয়ো রামমাশ্রিত্য নিরতা নিতরাং রতাঃ সানন্দা ইত্যর্থঃ, তাংশ্চ রাম উৎসুকান্ অন্যত্র গমনোৎসুকান্ অলক্ষয়ৎ। 'যে তত্র চিত্রকূটস্থ পুরস্তাত্তাপসাশ্রমে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৬।২)। চিত্রকূটস্থ তাপসাশ্রমে রামমাশ্রিত্য যে নিরতা নিতরাং প্রীতিং প্রাপ্তাস্তান্ উৎসুকান্ কিঞ্চিদ্বক্তব্যবিষয়কৌৎসুক্য-বিশিষ্টান্ অলক্ষয়দ্ অবুধ্যত। শিরোঃ। পুরস্তাৎ পূর্ব্বং যে তাপসাশ্চিত্রকূটস্থ আশ্রমে। সন্ধিরার্ষঃ। তিঃ।

ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে রামচন্দ্র তপোবনে বাস করিতে করিতে তত্রস্থ তপস্বিবৃন্দের উদ্বেগ লক্ষ্য করিলেন ॥ ১ ॥

চিত্রকূটের যে সকল বানপ্রস্থাশ্রমী মুনিগণ [ইতঃ] পূর্ব্বে রামচন্দ্রকে আশ্রয় করিয়া সুখে বাস করিতেছিলেন, তাঁহাদিগকেও তিনি [অন্যত্র গমনের নিমিত্ত] উৎসুক বলিয়া বুঝিতে পারিলেন ॥ ২ ॥

১। ঘ 'প্রতিযাতে তু'। ২। ক 'লক্ষয়ামাস সোদ্বিগ্নাংস্তত্রারণ্যনিবাসিনঃ'। ৩। ক 'নিতরাং তাং-', ঘ-ঠ 'নিরতাংস্তানল-', ছ-ড 'নিরতাস্তানল-', ঝ 'নিরতানবালক্ষয়-'।

---

* অয়ং সর্গোঽপরেঽপি কেচন সর্গাঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে অযোধ্যাকাণ্ড এবান্তর্গতাঃ।

নয়নৈর্ভ্রূ[1]কুটীভিশ্চ রাম[2]মুদ্বীক্ষ্য শঙ্কিতাঃ।
অন্যোন্য[3]মভিসংগম্য শনৈশ্চক্রু[4]র্মিথঃ কথাঃ ॥ ৩ ॥
তেষা[5]মৌৎসুক্য[6]মালক্ষ্য[7] রামঃ শঙ্কাসমন্বিতঃ।
কৃতাঞ্জলিরুবাচেদমৃষিং কুলপতিং ততঃ[8] ॥ ৪ ॥
মম[9] কচ্চিন্ন[10] ভগবন্ বৃত্ত[11]মাশ্রিত্য কিঞ্চন[12]।
দৃশ্যতে বিকৃতং[13] যেন বিক্রিয়ন্তে তপস্বিনঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। শঙ্কিতা ভীতাঃ।

৪। লো-টী। কুলপতিম্ আশ্রমাধিকারিণম্।

৫। লো-টী। বৃত্তং স্ববৃত্তম্ আশ্রিত্য বর্ত্তমানস্য মম কিঞ্চিদ্ বিকৃতং বিকারঃ। বিক্রিয়ন্ত ইতি কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। যদ্বা মম বৃত্তমাশ্রিত্য দৃষ্ট্বা।

৩। টিপ্পনী। শঙ্কিতাস্তে ঋষয়ো রামমুদ্বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা নয়নৈর্নেত্রসঞ্চালনৈর্ভ্রূবিকারৈশ্চ তদ্রূপৈরিঙ্গিতৈরিত্যর্থঃ অন্যোন্যমভিসংগম্য মিলিত্বা শনৈর্মৃদুস্বরেণ মিথঃ পরস্পরং কথাশ্চক্রুঃ। 'নয়নৈর্ভ্রূকুটীভিশ্চ রামং নির্দ্দিশ্য শঙ্কিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৬।৩)। নির্দ্দিশ্য প্রদর্শ্য, শঙ্কিতাঃ রামঃ কিং মংস্যত ইতি ভীতাঃ। তিঃ।

৪। টিপ্পনী। আলক্ষ্য জ্ঞাত্বা। কুলপতিম্ ঋষিসংঘস্বামিনম্ আশ্রমস্বামিনং বা। তিঃ। কুলপতিং সংঘাধীশম্ ঋষিং বাল্মীকিম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। মম বৃত্তম্ আশ্রিত্য প্রবৃত্তমিতি শেষঃ মচ্চরিতসম্বন্ধীত্যর্থঃ, কিঞ্চন বিকৃতং বিকৃতির্দৃশ্যতে কচ্চিৎ, যেন তপস্বিনো বিক্রিয়ন্তে বিকারং লভন্তে ভাবান্তরং গচ্ছন্তীতি যাবৎ। কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

শঙ্কিত ঋষিগণ রামকে দেখিয়া নয়নসঞ্চালন এবং ভ্রূকুটীভঙ্গপূর্ব্বক পরস্পর মিলিত হইয়া মৃদুস্বরে পরস্পর কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

তাঁহাদের ঔৎসুক্য বুঝিতে পারিয়া শঙ্কাসমন্বিত রাম তদনন্তর কৃতাঞ্জলি-পুটে কুলপতি (আশ্রমস্বামী) ঋষিকে ইহা বলিলেন—॥ ৪ ॥

ভগবন্, আমার চরিত্রসম্বন্ধে কি আপনারা কোনও বিকৃতি লক্ষ্য করিয়াছেন, যন্নিবন্ধন তপস্বিগণ ভাবান্তর প্রাপ্ত হইতেছেন ? ॥ ৫ ॥

১। গ-ছ '-ভ্রূবিকারৈশ্চ', ক-ড '-ভ্রূকু-'। ২। ঘ '-মাশ্রিত্য', ঙ-ঝ-ঠ-ড '-মুদ্দিশ্য', ছ '-মালক্ষ্য'। ৩। ক '-জল্পন্তঃ'। ৪। ক '-ক্রুঃ পৃথক্'। ৫। ক '-ক্ষৌৎ-'। ৬। ঙ-ঠ '-লোক্য'। ৭। ছ 'রামোহথাত্র বিশঙ্কয়া', ঝ 'রাম আশু বিশঙ্কয়া', ঠ 'রামোহথাপি বিশঙ্কয়া', ড 'রামোহথাত্মবিশঙ্কয়া'। ৮। ক 'তদা'। ৯। ঘ 'ময়ি'। ১০। ড '-ন্ন'। ১১। ঙ 'বৃত্তি-'। ১২। ক 'কাঞ্চন'। ১৩। ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'বৈকৃতং'।

প্রমদাচ্চরিতং[1] কিঞ্চিৎ কচ্চিচ্চাবরজস্য[2] মে।
লক্ষ্মণস্যর্ষিভির্দৃষ্টং[3] নানুরূপমিবাত্মনঃ[4] ॥ ৬ ॥

কচ্চিচ্ছুশ্রূষণার্হাণাং[5] শুশ্রূষণপরায়ণা[6]।
তপস্বিনীনামুচিতাং সীতা বৃত্তিং[7] ন বর্ত্ততে ॥ ৭ ॥

রামস্য বচনং শ্রুত্বা তাপসাস্তে[8] তপোধনাঃ।
পরস্পরমথালোচ্য[9] প্রত্যূচুস্তে ন কিঞ্চন ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অবরজস্য লক্ষ্মণস্য, আত্মনো নানুরূপমননুরূপমিব।
৭। লো-টী। ন বর্ত্ততে নানুবর্ত্তত ইত্যর্থঃ।
৮। লো-টী। তেন রামেণ সহ কিঞ্চ কিমপি ন প্রত্যূচুঃ।

৬। টিপ্পনী। আত্মনো নানুরূপম্ অসদৃশং কিঞ্চিৎ কিমপি কার্য্যং মম অবরজস্য লক্ষ্মণস্য মমানুজেন লক্ষ্মণেনেত্যর্থঃ, প্রমদাদ্ মত্ততায়া হেতোশ্চরিতম্ অনুষ্ঠিতমিতি ঋষিভিঃ কচ্চিদ্ দৃষ্টম্। 'প্রমাদাচ্চরিতং কিঞ্চিৎ কচ্চিন্নাবরজস্য মে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬,৬)।

৭। টিপ্পনী। শুশ্রূষণার্হাণাং শুশ্রূষাযোগ্যাণাং জনানাং শুশ্রূষণপরায়ণা সীতা তপস্বিনী-নাম্ উচিতাং বৃত্তিং তাসু কর্ত্তব্যমাচরণং ন বর্ত্ততে ন করোতি কচ্চিৎ। 'কচ্চিচ্ছুশ্রূষমাণা বঃ শুশ্রূষণপরা ময়ি প্রমদাভ্যুচিতাং বৃত্তিং সীতা যুক্তাং ন বর্ত্ততে॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।৭)।

৮। টিপ্পনী। তপোধনাস্তপঃসর্ব্বস্বাঃ, তাপসাস্তপস্বিনো মুনয়ঃ।

ঋষিগণ কি দেখিয়াছেন যে, আমার অনুজ লক্ষ্মণ মত্ততাবশতঃ নিজের অননুরূপ কোনও কার্য্যের অনুষ্ঠান করিয়াছেন? ॥ ৬ ॥

শুশ্রূষার যোগ্য ব্যক্তিবর্গের শুশ্রূষায় নিরতা সীতা কি তপস্বিনীগণের বিষয়ে ন্যায্য আচরণ করেন না? ॥ ৭ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর তপস্যাসর্ব্বস্ব সেই তাপসগণ পরস্পর আলোচনাপূর্ব্বক [রামকে] কিছুই বলিলেন না ॥ ৮ ॥

১। ঘ '-জনমাশ্রিত্য', ঙ-ছ '-জনমাসাদ্য', ঠ '-সখ্যমাসাদ্য'। ২। ঘ '-ন্নাবরজস্য', ছ-ড '-দ্বাবরজস্য', ঝ-ঠ '-ন্ন বরজস্য'। ৩। ছ '-জুষ্টং'। ৪। ঝ-ড '-নানা-'। ৫। ক-পুস্তকে 'গুরুশুশ্রূষণাচারা নিত্যং ভর্ত্তৃ-পরায়ণা। প্রমদাধ্যুষিতাং বৃত্তিং সীতা কচ্চিন্ন বর্ত্ততে ॥' ইতি পাঠঃ। ৬। ঘ-ঙ-ঝ '-পরামপি', ড '-পরামতিঃ'। ৭। ঠ '-ভির্ণ'। ৮। ঘ '-সা যে'। ৯। ঙ-ছ-ঠ-ড '-লোক্য'।

অথর্ষিস্তপসা[1] বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতঃ।
বেপমান উবাচেদং রামং ভূতদয়াপরম্ ॥ ৯ ॥
ন ভদ্রং[2] খলু পশ্যামি[3] কিঞ্চিদ্দু[4]শ্চরিতং ত্বয়ি।
বর্ত্তসে হি[5] পরাং[6] বৃত্তিং তপস্বিষু[7] তপস্বিবৎ ॥ ১০ ॥
নেহ দীর্ঘায়ুষঃ[8] কশ্চিদৃষির্ন[9] পরিতুষ্যতি।
সদ্বৃত্তস্য[10] সুবৃত্তেন ভ্রাতুর্ব্বা লক্ষ্মণস্য তে।
ত্বঞ্চেহ[11] গুরুবদ্বর্ত্তী লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। হে ভদ্র হে কল্যাণ, পরাং বৃত্তিং কৃত্বা।

১১। লো-টী। দীর্ঘায়ুষস্তব স্ববৃত্তেন ইহ ইহস্থঃ কশ্চিদপি ঋষির্ন পরিতুষ্যতীতি ন পরিতুষ্যত্যেব। সুবৃত্তেনেতি পাঠে তব শোভনেন বৃত্তেন।

৯। টিপ্পনী। তপসা বৃদ্ধস্তপসৈব জরাং গতো জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষিঃ স কুলপতিঃ ভূতদয়াপরং সর্ব্বভূতানুকম্পাপরায়ণং রামম্ উবাচ। 'অথর্ষির্জরয়া বৃদ্ধস্তপসা চ জরাং গতঃ। বেপমান ইবোবাচ রামং ভূতদয়াপরম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৬।৮)। তপসা চ বৃদ্ধ ইত্যনুকর্ষঃ। বেপমান ইব কথং বা রামো মংস্যতে ইতি কম্পো জরয়া বা কম্পঃ। তিঃ। জরয়া অবস্থাবিশেষেণ অবৃদ্ধোঽপি তপসা জরাং গতঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বং তপস্বিবৎ পরাম্ উৎকৃষ্টাং মনোজ্ঞামিতি যাবৎ, বৃত্তিমাচরণং বর্ত্তসে করোষি।

১১। টিপ্পনী। তব ভ্রাতুর্দীর্ঘায়ুষঃ সদ্বৃত্তস্য সদাচারপরস্য লক্ষ্মণস্য বা সুবৃত্তেন সদাচারেণ ন পরিতুষ্যতি ঈদৃশঃ কশ্চিদ্ ঋষিরিহ আশ্রমে ন বর্ত্ততে। ইহ ঋষিবিষয়ে গুরুবদ্বর্ত্তী গুরুষিবাচরণবান্।

অনন্তর তপস্যাবৃদ্ধ, এবং তপস্যাদ্বারাই জীর্ণতাপ্রাপ্ত ঋষি (অর্থাৎ সেই কুলপতি) কম্পিতকলেবরে [সর্ব্ব-] ভূতানুকম্পাপরায়ণ রামকে ইহা বলিলেন—॥ ৯ ॥

হে ভদ্র, আমি তোমাতে কোনও গর্হিতাচরণ দেখিতে পাইতেছি না, তুমি তপস্বিগণের প্রতি তপস্বীর ন্যায়ই মনোজ্ঞ আচরণ করিয়া থাক ॥ ১০ ॥

১। ক '-র্জরয়াবিষ্টস্তপসা নিয়তেন্দ্রিয়ঃ', ঙ '-স্তপসাং বৃদ্ধ-', ঝ '-স্তপসো বৃদ্ধ-', ড '-স্তপসা বৃদ্ধস্তপসা চ'। ২। ঘ-ড 'ভদ্রমুখ', ঙ 'ভদ্রমণ', ঠ 'ভদ্রং'। ৩। ক '-মঃ'। ৪। ঙ '-দুচ্চ-'। ৫। ঘ 'পরমাং'। ৬। ঝ 'পরা-'। ৭। ঘ 'ভবিষ্যতি'। ৮। ঙ 'কচ্চি-'। ৯। ঘ '-দৃষ্ট্বা ন'। ১০। ড 'স্ববৃ-'। ১১। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ড ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

কুতঃ কল্যাণবৃত্তায়া জাতায়া[1] বিপুলে কুলে।
চাপল্যং[2] তাত বৈদেহ্যাস্তপস্বিষু[3] বিশেষতঃ ॥ ১২ ॥
ত্বন্নিমিত্তং[4] বয়ং তাত নোৎসুকাঃ শুভদর্শন।
রাক্ষসেভ্যশ্চ[5] সঞ্জাতং[6] ভয়মেষাং তপস্বিনাম্ ॥
ব্যথিতাস্তেন সংভ্রান্তাঃ কথয়ন্তি মিথঃ কথাঃ ॥ ১৩ ॥
রক্ষাংসি[7] পুরুষাদীনি[8] নানারূপাণি রাঘব।
বসন্ত্যস্মিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরাশনাঃ ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। ব্যালা হিংস্রাঃ।

১২। টিপ্পনী। বৈদেহ্যাশ্চাপল্যং কুতঃ সম্ভবেৎ তপস্বিষু বিশেষতো বিশেষেণ কুতঃ সম্ভবেৎ, তপস্বিষু তদাশঙ্কৈব নাস্তীতি ভাবঃ। বিশেষতস্তত্বতঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। ত্বন্নিমিত্তং ত্বত্তো হেতোঃ। তিঃ। ভয়ং বিপৎ। তেন সম্ভ্রান্তা উদ্বিগ্নাঃ সন্তস্তে মিথঃ কথাঃ কথয়ন্তি।

১৪। টিপ্পনী। পুরুষাদীনি নরমাংসখাদকানি। নানারূপাণি অনেকরূপধরাণি।

অথবা, তোমার সদাচারপরায়ণ দীর্ঘায়ু ভ্রাতা লক্ষ্মণের সদাচারে পরিতুষ্ট নহেন, এইস্থানে [এমন] কোনও ঋষি নাই। তুমিও লক্ষ্মণের সহিত সমবেত হইয়া ঋষিগণের বিষয়ে গুরুর প্রতি যেরূপ আচরণ করিতে হয় সেইরূপ আচরণ করিতেছ ॥ ১১ ॥

বৎস, কল্যাণচরিত্রা মহাকুলে জাতা বৈদেহীর চপলতার সম্ভাবনা কোথায়? বিশেষতঃ তপস্বিগণের প্রতি তাহা কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? ॥ ১২ ॥

হে বৎস, হে শুভদর্শন, তোমার [কোনও আচরণের] নিমিত্ত আমরা উৎকণ্ঠিত হইতেছি না, রাক্ষসগণ হইতে এই তপস্বিবৃন্দের বিপৎ সমুৎপন্ন হইয়াছে, তন্নিবন্ধন তাঁহারা উদ্বিগ্ন হইয়া পরস্পর আলাপ করিয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

১। ঘ 'বৈদেহ্যা রঘুনন্দন', ঝ 'গতায়া বিপুলে বনে'। ২। ঘ 'অপ্রণীতং স্ববৃত্তায়াস্তপ-', ঙ 'চাপলং', ছ 'চলনং', ঠ 'চরন্তং', ড 'বচনং'। ৩। ঘ 'ভবিষ্যতি'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'রাক্ষসেভ্যো ভয়ং জাতং রাম এষাং'। ৬। ঘ-ঠ-ড '-ভাস্ত'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু চতুর্দ্দশ-পঞ্চদশ-ষোড়শ-সপ্তদশশ্লোকা ন দৃশ্যন্তে। ৮। ঙ-ঝ '-দানি'।

উৎসাদ্য তাপসান্ সর্ব্বাঞ্জনস্থাননিবাসিনঃ।
ঘ্নন্তি[১] চাস্মিন্ মহারণ্যে তান্[২] নিবারয় রাঘব ॥ ১৫ ॥

এষ পন্থা মহর্ষীণাং ফলান্যাহরতাং বনাৎ।
অনেন তু সুদুর্গং[৩] তে প্রবিশন্তি মহর্ষয়ঃ ॥ ১৬ ॥

রাবণাবরজো[৪] রাম খরো নামেহ[৫] রাক্ষসঃ।
উদ্বেজয়তি[৬] নঃ সর্ব্বাঞ্জনস্থান[৭]কৃতালয়ান্[৮] ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। উৎসাদ্য অন্যান্ প্রাণিনো হত্বা।

১৬। লো-টী। অনেন পথা সুদুর্গং রাক্ষসসুদুর্গম্।

১৫। টিপ্পনী। উৎসাদ্য নিতরাং পরিপীড্য।

১৬। টিপ্পনী। ফলানি আহরতাম্ ঋষীণামেষ পুরোবর্ত্তী পন্থা দৃশ্যতে ইতি শেষঃ। অনেনৈব পথা তে মহর্ষয়ঃ সুদুর্গমতিদুর্গমং বনং প্রবিশন্তি। তুরবধারণে।

১৭। টিপ্পনী। জনস্থানকৃতালয়ান্ জনস্থাননিবাসিনোঽস্মান্ উদ্বেজয়তি উদ্বিগ্নান্ করোতি।

হে রাঘব, নরখাদক নানারূপধারী রাক্ষসগণ এবং রুধিরপায়ী হিংস্র জন্তুগণ এই মহারণ্যে বাস করে ॥ ১৪ ॥

তাহারা জনস্থাননিবাসী নিখিল তাপসবৃন্দকে পীড়িত করিয়া [তাঁহাদিগকে] হননও করিতেছে ; হে রাঘব, তুমি তাহাদিগের প্রতিরোধ কর ॥ ১৫ ॥

মহর্ষিগণের বন হইতে ফল আহরণ করিবার এই পথ ; এই পথ দিয়াই সেই মহর্ষিগণ অতিদুর্গম বনে প্রবেশ করিয়া থাকেন ॥ ১৬ ॥

রাম, এইস্থানে রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা খর-নামক রাক্ষস জনস্থাননিবাসী আমাদের সকলকে উদ্বিগ্ন করিয়া তুলিয়াছে ॥ ১৭ ॥

১। ঙ 'এতস্মিন্ দণ্ডকারণ্যে'। ২। ঙ 'তন্নিবা-', ঝ 'তানি রক্ষাংসি'। ৩। ঙ '-র্গন্তু'। ৪। ড '-স্তুচরো'। ৫। ঠ 'রামেহ', ঝ-ড 'নাম মহাযশাঃ'। ৬। ড 'উৎসাদয়তি'। ৭। ঝ 'কাকুৎস্থ জন-'। ৮। গ '-নিকেতনান্', ঙ '-নিকেতিন', ছ-ঠ-ড '-নিকেতনঃ', ঝ '-নিবাসিনঃ'।

ধৃষ্টশ্চ[1] জিতকাশী চ নৃশংসঃ[2] পুরুষাদকঃ।
অবলিপ্তসহায়শ্চ ত্বাং চ তাত ন মৃষ্যতি[3] ॥ ১৮ ॥
ত্বং যদাপ্রভৃতি হ্যস্মিন্নাশ্রমে[4] তাত বর্ত্তসে।
তদাপ্রভৃতি[5] রক্ষাংসি[6] বিপ্রকুর্ব্বন্তি তাপসান্ ॥ ১৯ ॥
দর্শয়ন্তো[7]ঽতিবীভৎসং ক্রূরৈর্ভীষণকৈরপি।
নানারূপৈ[8]র্ব্বিরূপা[9]স্তে রূপৈ[10]রশুভদর্শনাঃ[11] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ধৃষ্টঃ প্রগল্ভঃ। জিতকাশী জিতাহবঃ। অবলিপ্তা অহঙ্কারবন্তশ্চ জনাঃ সহায়া যস্য সঃ, ত্বাঞ্চ ন মৃষ্যতি ন সহতে।

১৯। লো-টী। বিপ্রকুর্বন্তি অপকুর্বন্তি।

২০। লো-টী। অতিবীভৎসং রসম্। রূক্ষৈরচিক্কণৈঃ। নানারূপৈর্দ্দর্শয়ন্তঃ।

১৮। টিপ্পনী। জিতকাশী জিতাহবো জিতভয়ো বা, ত্বাং ন মৃষ্যতি পীডয়িতুমিচ্ছতি। তিঃ। জিতেন জয়েন কাশতে প্রকাশতে ইতি জিতকাশী, যদ্বা জিতাহবঃ 'জিতকাশী জিতাহবঃ' ইতি হলায়ুধঃ। গোঃ রাঃ। ত্বাং ন মৃষ্যতে ত্বৎস্থিতিং ন সহতে। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। বিপ্রকুর্ব্বন্তি উৎপীড়য়ন্তি।

২০। টিপ্পনী। বিরূপা বিগতনাসিকাদিরূপসম্পন্নাস্তে রাক্ষসা ভীষণকৈর্ভয়োৎপাদকৈঃ নানারূপৈর্নানাপ্রকারৈঃ রূপৈরাকৃতিভিঃ অতিবীভৎসং যথা স্যাত্তথা আত্মস্বরূপং দর্শয়ন্তো বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ। 'দর্শয়ন্তি হি বীভৎসৈঃ ক্রূরৈর্ভীষণকৈরপি। নানারূপৈর্বিরূপৈশ্চ রূপৈরসুখদর্শনৈঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।১৪)। দর্শয়ন্তি ভয়মিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। দর্শয়ন্তি আত্মানমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

হে বৎস, ধৃষ্ট সংগ্রামবিজয়ী নৃশংস নরখাদক গর্ব্বিতসহায়সম্পন্ন [সেই] খর তোমাকেও সহ্য করিতে পারিতেছে না (অর্থাৎ তোমার উপস্থিতি তাহার অতিশয় পীড়াদায়ক হইয়াছে) ॥ ১৮ ॥

বৎস, যে সময় হইতে তুমি এই আশ্রমে বাস করিতেছ, সেই সময় হইতেই রাক্ষসগণ তাপসদিগকে উৎপীড়িত করিতেছে ॥ ১৯ ॥

১। ক 'দুষ্ট-'। ২। ক '-সশ্চ বলোৎকটঃ', ড '-সঃ পুরুষাদনঃ'। ৩। ঙ '-তে'। ৪। ঝ '-নৃগহনে রাম'। ৫। ঝ 'তাবৎ-'। ৬। ড 'বক্ষ্যামি'। ৭। ঠ '-স্তীহ বী-'। ৮। ছ '-রূপবিরূ-'। ৯। ঠ '-পৈস্তৈ'। ১০। ক-ঝ 'রূক্ষৈ-'। ১১। ঙ '-নৈঃ'।

উপচারৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুজ্য[১] চ তাপসান্‌।
দর্শয়ন্তি পরাং হিংসামনার্য্যাঃ পুরুষর্ষভ ॥ ২১ ॥
গহনেষ্বাশ্রমান্তেষু[২] লীনা বিকৃতদর্শনাঃ[৩]।
রমন্তে[৪] তাপসাংশ্চাত্র[৫] ত্রাসয়ন্তঃ সুদারুণাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। উপচারৈঃ সেবাভিঃ কপটৈঃ সংপ্রযুজ্য সংসেব্য পশ্চাৎ পরাং হিংসাং দর্শয়ন্তি কুর্ব্বন্তি ইতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।

২২। লো-টী। বিকৃতদর্শনা ভয়দর্শনাস্তাপসান্‌ ত্রাসয়ন্তো রমন্তে ক্রীড়ন্তি। বসন্তে ইতি বা পাঠঃ।

২০। টিপ্পনী। মদ্যাদিনিক্ষেপরূপৈরশুচিভিরুপচারৈরাচরণৈস্তাপসান্‌ সংপ্রযুজ্য সংযোজ্য তান্‌ প্রতি অপবিত্রব্যবহারং কৃত্বেত্যর্থঃ, তে পরাম্‌ উৎকটাং হিংসাং দর্শয়ন্তি। 'অপ্রশস্তৈরশুচিভিঃ সংপ্রযুজ্য চ তাপসান্‌' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।১৫)। অপ্রশস্তৈঃ পাপজনকৈরশুচিভিঃ পদার্থৈস্তাপসান্‌ সংযোজ্য। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। গহনেষু আশ্রমান্তেষু আশ্রমপ্রান্তেষু চ বিকৃতদর্শনাস্তে লীনাঃ সংগুপ্তাত্মানঃ সন্তঃ অত্র তাপসান্‌ অত্রত্যাংস্তাপসান্‌ ত্রাসয়ন্তো বিকৃতদর্শনৈস্তেষাং ত্রাসং জনয়ন্ত ইত্যর্থঃ, রমন্তে আনন্দমনুভবন্তি।

অশুভদর্শন বিরূপ সেই রাক্ষসগণ ক্রূর ভয়োৎপাদক নানাপ্রকার আকৃতির দ্বারা অতিবীভৎসভাবে নিজেদের স্বরূপ প্রদর্শন করে ॥ ২০ ॥

এবং হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, অনার্য্য রাক্ষসগণ অশুচি ব্যবহারে তাপসদিগকে যোজিত করিয়া (অর্থাৎ অপবিত্র বস্তু নিক্ষেপে তাঁহাদের গাত্র দূষিত করিয়া) [তাঁহাদের প্রতি] উৎকট হিংসা প্রদর্শন করে ॥ ২১ ॥

আর, অতি দারুণ বিকৃতদর্শন রাক্ষসগণ গহনবনে এবং আশ্রমের প্রান্তভাগে লুক্কায়িত থাকিয়া অত্রত্য তপস্বীদিগকে ভয়প্রদর্শন করত আনন্দ অনুভব করে ॥ ২২ ॥

১। ঘ '-প্রযুক্ত'। ২। ঋ 'কৃতদেবাশ্রয়ান্তেষু'। ৩। ঙ-ঋ 'নানাবি-'। ৪। ড 'বসন্তস্তাপ-'। ৫। ক-গ-ঞ-ট '-স্তত্র'।

[1]অপক্ষিপন্তি [2]স্রুগ্‌ভাণ্ডং [3]দূষয়ন্তি শৃতং হবিঃ।
শোণিতৈর্বলিকর্ম্মাণি নাশয়ন্তি সমন্ততঃ॥ ২৩॥
[4]বিশ্বস্তানামবিশ্বস্তাস্তাপসানাং [5]তপস্বিনাম্।
ভৈরবং কর্ণমূলেষু বিসৃজন্তি মহাস্বনম্॥ ২৪॥
কলসাংশ্চাপ্রমত্তানাং পুষ্পাণি সমিধস্তথা।
দর্ভাংশ্চাদায় গচ্ছন্তি হোমকালে[6] সুদারুণাঃ॥ ২৫॥
তৈর্দু[7]রাত্মভিরাবিষ্টমাশ্রমং [8]প্রেক্ষ্য তাপসাঃ।
মন্ত্রয়ন্তি ত্বয়া সার্দ্ধমন্যত্র গমনোৎসুকাঃ॥ ২৬॥

২৩। লো-টী। শৃতং পক্বং হবিঃ পুরোডাশাদি।

২৩। টিপ্পনী। স্রুগ্‌ভাণ্ডং স্রুগাদিযজ্ঞসম্ভারান্। তিঃ। স্রুগাদিযাগসামগ্রীঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। অবিশ্বস্তা বিশ্বাসানর্হাস্তে রাক্ষসা বিশ্বস্তানাং কুতোঽপি বিপদাশঙ্কামকুর্ব্বতামিত্যর্থঃ, তাপসানাং কর্ণমূলেষু ভৈরবং ভীতিজনকং মহাস্বনং বিসৃজন্তি উদ্গিরন্তি।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রমত্তানাং সাবধানানামপি।

২৬। টিপ্পনী। আশ্রমং দুরাত্মভিরাবিষ্টং দূষিতম্ আক্রান্তং বা প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্বা তে তাপসাস্ত্বয়া সহ অন্যত্র গমনোৎসুকাঃ সন্তঃ পরস্পরং মন্ত্রয়ন্তি। 'গমনায়ান্যদেশস্য চোদয়ন্ত্যৃষয়োঽদ্য মাম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৬।১৮)।

তাহারা স্রুগ্‌ভাণ্ড (স্রুক্ স্রুবপ্রভৃতি যজ্ঞসামগ্রী) দূরে নিক্ষেপ করে, পক্ক হবি (অর্থাৎ পুরোডাশাদি) দূষিত করে [এবং] চতুর্দ্দিকে শোণিতবর্ষণে বলিকর্ম্মসমূহ নাশ করে॥ ২৩॥

বিশ্বাসের অযোগ্য রাক্ষসগণ তপঃপরায়ণ বিশ্বস্ত তাপসগণের কর্ণমূলে ভীষণ মহাশব্দ উদ্গিরণ করে॥ ২৪॥

তপস্বিগণ সাবধানে থাকিলেও অতি দারুণ রাক্ষসেরা হোমকালেকলস পুষ্প সমিধ এবং কুশ লইয়া প্রস্থান করে॥ ২৫॥

সেই দুরাত্মগণকর্ত্তৃক আশ্রম দূষিত (অথবা, সমাক্রান্ত) দেখিয়া তোমার সহিত অন্যত্র গমনোৎসুক তাপসগণ [পরস্পর] মন্ত্রণা করিতেছেন॥ ২৬॥

১। ছ 'অব-'। ২। ঙ 'হর্ব-'। ৩। ড 'হুতং'। ৪। ড 'বিশ্রব্ধানামবিশ্রব্ধা-'। ৫। ঙ '-নঃ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ '-লেষু দা-'। ৭। ঝ '-দিষ্ট-'। ৮। ঝ 'প্রাপ্য'।

তদ্রাম যাবদেতেষাং ভয়ং [১]নৈতি তপস্বিনাম্ ।

[২]তাবদেবাশ্রমস্থানমিদং [৩]ত্যক্ষ্যামহে বয়ম্ ॥ ২৭ ॥

বহুমূলফলং চিত্রং নাতি[৪]দূরাদিতো বনম্ ।

[৫]পুরাণমাশ্রমং [৬]তাত [৭]শ্রয়িষ্যামস্ত্বয়া সহ ॥ ২৮ ॥

[৮]যাবচ্চ ন খরস্তাত ত্বয়ি দোষায় বর্ত্ততে ।

[৯]ত্যক্ত্বা বাসমিমং [১০]তাবৎ সহাস্মাভিরিতো ব্রজ ॥ ২৯ ॥

একেন [১১]সকলত্রেণ [১২]ক্ষেমং [১৩]নেহ বিলম্বি[১৪]তুম্ ।

[১৫]বসতাং [১৬]রক্ষসামেষাং সমীপে ক্রূরকর্ম্মণাম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। পুরাণমাশ্রমমস্মাকমন্তেষাং বা।

২৯। লো-টী। দোষায় দুঃখজননায়।

২৮। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরাৎ নাতিদূরে বনং বর্ত্ততে। তত্রাবস্থিতং পুরাণং পুরাতনমাশ্রমং ত্বয়া সহ শ্রয়িষ্যাম আশ্রয়িষ্যামঃ।

২৯। টিপ্পনী। যাবৎ ত্বয়ি দোষায় ন বর্ত্ততে যাবন্ন ত্বয়ি দুষ্টং সমাচরেদিত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। ইহ বসতাং রক্ষসাং মধ্যে ত্বয়া বিলম্বিতুং ত্বৎকর্ত্তৃকো বিলম্ব ইত্যর্থঃ, ন ক্ষেমং ন শ্রেয়স্করম্।

অতএব, হে রাম, যে পর্য্যন্ত এই তপস্বিগণের বিপদ্ সমুপস্থিত না হয়, তাহার মধ্যেই এই আশ্রমস্থান আমরা পরিত্যাগ করিব ॥ ২৭ ॥

বৎস, এইস্থান হইতে অনতিদূরে বহুফলমূলসমন্বিত বিচিত্র বন রহিয়াছে, তথায় [অবস্থিত] পুরাতন আশ্রমে আমরা তোমার সহিত বাস করিব ॥ ২৮ ॥

বৎস, যে পর্য্যন্ত খর তোমার প্রতি কোন দুষ্ট ব্যবহার করিতে প্রবৃত্ত না হয়, তাহার মধ্যেই তুমি এই বাসস্থান পরিত্যাগ করিয়া এইস্থান হইতে আমাদের সহিত চল ॥ ২৯ ॥

১। ঝ 'নেতি'। ২। ঙ 'এত-'। ৩। ঙ 'লক্ষ্যা-'। ৪। ঙ '-স্তপো-'। ৫। ঙ 'পুরাতন-বনং'। ৬। ক-ঘ 'তত্র'। ৭। ঠ 'গমিষ্যাম-'। ৮। গ '-বদ্ধি'। ৯। ছ 'ত্যক্ত্বাশ্রমমিদং'। ১০। ক-ঙ-ছ-ঝ 'তাত'। ১১। ঝ '-লং তেন'। ১২। ঙ-ড 'ক্ষণং', ছ-ঠ 'ক্ষমং'। ১৩। ছ 'ন. হি'। ১৪। ঝ '-ক্ষিতুম্', ঠ '-ম্বিতম্'। ১৫। ক-ঙ-ঝ-ড় 'বসতা', ছ 'চরতাং'। ১৬। গ '-সাং মধ্যে'।

কামং[1] রাম সমর্থস্ত্বং রাক্ষসানাং বিনাশনে।
গন্তব্যো[2] ন তু বিশ্বাসশ্ছলচিত্তা[3] হি রাক্ষসাঃ[4] ॥ ৩১ ॥
ইত্যুক্তবন্তং[5] রামস্তং[6] রাজপুত্রস্তপস্বিনম্[7]।
ন শশাকোত্তরৈর্ব্বাক্যৈরবরোদ্ধুং[8] সমুদ্যতম্[9] ॥ ৩২ ॥
অভিনন্দ্য[10] সমাশ্বাস্য সমাধায় চ রাঘবম্।
স জগামাশ্রমং ত্যক্ত্বা কুলৈঃ কুলপতিঃ সহ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। সমুদ্যতম্ অন্যত্র গমনোদ্যতম্। অবরোদ্ধুং নিবারয়িতুম্।
৩৩। লো-টী। সমাধায় তদ্বচঃস্বত্তরং দত্ত্বা। কুলৈঃ সজাতীয়ৈঃ সহ।

৩১। টিপ্পনী। কামম্ ইত্যভ্যুপগমার্থমব্যয়ম্, ত্বং রাক্ষসানাং বিনাশনে সমর্থ ইত্যভ্যুপগচ্ছাম ইত্যর্থঃ। তু কিন্তু বিশ্বাসো ন গন্তব্যো নাবলম্বিতব্যঃ, যদা তে দুষ্টাচরণপ্রবৃত্তা ভবিষ্যন্তি তদৈব তান্ হন্তুং শক্ষ্যামীতি বিশ্বাসেন নাত্র স্থাতব্যমিত্যর্থঃ। হি যতো রাক্ষসাশ্ছলচিত্তাশ্ছলপূর্ণহৃদয়াঃ, কচিচ্ছলেন সমর্থস্যাপি তে অপকুর্ব্বীরন্নিতি ভাবঃ। 'সমর্থস্যাপি সহিতো বাসো দুঃখমিহাদ্য তে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৬।২২)।

৩২। টিপ্পনী। রাজপুত্রো রামস্তং তপস্বিনম্ উত্তরৈর্বাক্যৈস্তদ্বাক্যোত্তরস্বরূপেণ কথিতৈর্বাক্যৈস্তমবরোদ্ধুং নিবর্ত্তয়িতুং ন শশাক।

৩৩। টিপ্পনী। সমাধায় রামং হৃদয়ে নিধায়েত্যর্থঃ। কুলৈঃ ঋষিসংঘৈঃ সহ জগাম। সমাধায় স্ববিয়োগখিন্নং সমাশ্বাস্য। তিঃ। সমাধায় চিত্তে নিধায়। শিরোঃ। কুলৈঃ ঋষিসংঘাতৈঃ, 'কুলং সংঘাতবংশয়োঃ' ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ।

এইস্থাননিবাসী ঈদৃশ ক্রূরকর্ম্মা রাক্ষসগণের মধ্যে স-কলত্র তোমার একাকী বিলম্ব করা শ্রেয়স্কর নহে ॥ ৩০ ॥

রাম, স্বীকার করি তুমি রাক্ষসগণের সংহারে সমর্থ ; কিন্তু বিশ্বাস অবলম্বন করিতে নাই ; যেহেতু রাক্ষসগণ ছলময়হৃদয় ॥ ৩১ ॥

[অন্যত্র গমন-] সমুদ্যত সেই তপস্বী এইরূপ বলিলে, রাজপুত্র রাম তাঁহাকে উত্তরবাক্যে নিবৃত্ত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৩২ ॥

১। ঝ 'নিবারণে'। ২। ঘ 'কর্ত্তব্যস্তু ন বিশ্বাসশ্চলদ্রব্যা হি', ঙ-ঝ 'গন্তব্যশ্চ ন বি-'। ৩। ড '-শ্চল-'। ৪। ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'সকলত্রস্য সন্দেহো নিত্যং দেহস্য রাঘব। সমর্থস্যাপি তে হ্যস্মিন্ বাসো দুঃখ ইবাশ্রমে॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'ইত্যুক্তো মুনিনা রামো'। ৬। ঙ-ছ '-স্তু'। ৭। ঙ '-স্তমব্রবীৎ', ড '-স্তপ-'। ৮। ঠ '-ক্যৈঃ প্রতিবোঢ়ুং'। ৯। ঙ '-বোঢ়ুং', ড '-বোদ্ধুং'। ১০। ক '-পূজ্য সমাধায়'।

স চাশ্রমস্তৈর্ম্মুনিভিঃ সমং[১] গতৈ-
রনিস্বনঃ শূন্যতয়া হতপ্রভঃ।
বভূব[২] মৌনব্রতধারিভির্[৩]যথা
সমুৎসুকৈর্ব্যালমৃগৈর্নিষেবিতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাক্যং নাম
প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥

৩৪। লো-টী। সমাগতৈর্গতৈঃ। স্বাশ্রমস্থৈরিতি বা পাঠঃ। সমং গতৈরিতি পাঠে সমমেক ··(?) মৌনব্রতচারিভির্ব্বিশিষ্টো যথা নিস্বনো ভবতি তথা বভূব। 'বভৌ চে'তি বা পাঠঃ। কিঞ্চ ব্যালমৃগৈরিতি।

৩৪। টিপ্পনী। সমম্ এককালমেব মুনিভির্গতৈঃ মুনীনাং সমকালং গমনেনেত্যর্থঃ, শূন্যতয়া হতপ্রভঃ শোভাপরিশূন্যঃ, অনিস্বনো নিঃশব্দঃ স আশ্রমো মৌনব্রতধারিভির্ব্যালমৃগৈঃ ব্যালৈর্ম্মৃগৈশ্চ নিষেবিতো যথা নিষেবিত ইব বভূব।

রামচন্দ্রকে অভিনন্দিত (স্তুত) সমাশ্বাসিত এবং স্বচিত্তে নিহিত করিয়া সেই কুলপতি ঋষিসঙ্ঘের সহিত আশ্রম ত্যাগ করিয়া প্রস্থান করিলেন ॥ ৩৩ ॥

মুনিগণ একসঙ্গে গমন করায় শূন্যতাবশতঃ হতপ্রভ নিঃশব্দ সেই আশ্রমও যেন মৌনব্রতাবলম্বী সমুৎকণ্ঠিত হিংস্রজন্তু ও মৃগগণের দ্বারা নিষেবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে তাপসবাক্যনামক
প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

১। খ 'সমা-'। ২। ঘ-ট 'বভৌ চ', ছ 'বভৌ স'। ৩। ঙ-ছ-ড-ঠ '-চারিভি-'।

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

রাঘবস্তু[১] প্রয়াতেষু তপস্বিষু[২] চ[৩] চিন্তয়ন্।
ন তত্রারোচয়দ্বাসং[৪] কারণৈর্ব্বহুভিস্তদা ॥ ১ ॥
ময়েহ ভরতো[৫] দৃষ্টো মাতরো নাগরাস্তথা।
মহান্[৬] মে হৃদয়ে তাপস্তান্ নিত্যমনুশোচতঃ ॥ ২ ॥
স্কন্ধাবারনিবেশে[৭] তু তেন[৮] চেহ নিবেশিতে[৯]।
হয়[১০]হস্তি[১১]করীষা[১২]ভ্যামপমর্দ্দঃ কৃতো মহান্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। স্কন্ধাবারো রাজধানী। নিবেশঃ শিবিরম্। তেন ভরতেন। স্কন্ধাবার-নিবেশে নিবেশিতে কৃতে সতি। অপমর্দ্দঃ পীড়নম্। 'স্কন্ধাবার ইতি প্রাজ্ঞৈ রাজধানী নিগদ্যতে' ইতি রত্নমালা। 'নিবেশঃ শিবিরং ষণ্ঢে' ইত্যমরঃ। 'স্কন্ধাবারনিবেশেন তেষামিহ নিবেশনম্' ইতি পাঠে নিবেশনমবস্থিতিঃ। 'উপসর্গ' ইতি পাঠে সোঽর্থঃ।

১। টিপ্পনী। ঋষিগমনানন্তরকালিকং রামবৃত্তান্তমাহ—রাঘবস্ত্বিত্যাদিভিঃ। চিন্তয়ন্ বক্ষ্যমাণপ্রকারেণেতি শেষঃ। তত্র তস্মিন্ বনে বাসং ন অরোচয়দ্ বস্তুং ন ইয়েষ।

২। টিপ্পনী। কারণান্যেবাহ—ময়েতি।

৩। টিপ্পনী। স্কন্ধাবারঃ সেনাসমূহস্তস্য নিবেশে শিবিরে ইহাত্র নিবেশিতে স্থাপিতে সেনাশিবিরস্যাত্র স্থাপনেনেত্যর্থঃ। অপমর্দ্দঃ পীড়নম্ অশুচিতাসম্পাদনমিতি যাবৎ। 'হয়হস্তি-করীষৈশ্চ উপমর্দ্দঃ কৃতো ভৃশম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৭।৩)। উপমর্দ্দো ভূমেরশুদ্ধিরিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

তপস্বিগণ প্রস্থান করিলে রামচন্দ্রও চিন্তা করিয়া তখন বহুকারণে সেই স্থানে বাস করিতে ইচ্ছা করিলেন না ॥ ১ ॥

[তিনি ভাবিলেন] আমি এইস্থানে ভরতকে মাতৃগণকে এবং নগরবাসী জনগণকে দর্শন করিয়াছি; তাঁহাদের নিমিত্ত সর্ব্বদা শোক করিতে করিতে আমার হৃদয়ে তীব্র সন্তাপ উপস্থিত হইতেছে ॥ ২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ '-বম্বপথা-', ড '-বস্তুপথা-'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-স্বিষমুচি-'। ৩। ড 'বিচি-'। ৪। ঝ 'তত্রা-রোচদ্বাসং বৈ', ঠ 'তত্র রোচয়দ্বাসং'। ৫। ঝ 'দৃষ্টো ভরতো'। ৬। ঙ 'আয়ান্'। ৭। ঘ-ঠ '-বেশেন'। ৮। ঠ-ড 'তেষামিহ'। ৯। ঙ '-বেশিতঃ', ঠ '-বেশনম্'। ১০। ছ '-পুরী-'। ১১। ঠ '-বাণা-'। ১২। ঙ '-মপঘাতঃ', ছ '-মুপঘাতঃ', ঠ-ড '-মুপসর্গঃ'।

তস্মাদন্যত্র গচ্ছাম[1] ইতি নিশ্চিত্য রাঘবঃ।
[2]প্রাতিষ্ঠত স বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন[3] চ ধীমতা ॥ ৪ ॥
[4]সোঽত্রেরাশ্রমমাসাদ্য ববন্দে[5] তং তপোধনম্।
[6]তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ[7] পিতৃবৎ[8] প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥
স্বয়মাতিথ্যসৎকারং কৃত্বা রামায় সৎকৃতম্।
সৌমিত্রিমথ সীতাঞ্চ যথাবৎ[9] পর্য্যসান্ত্বয়ৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। পিতৃবৎ পিতরং দশরথমিব। পুত্রবদিতি বা পাঠঃ।

৬। লো-টী। আতিথ্যসৎকারং সৎকৃতং সতাং কর্ম্ম।

৪। টিপ্পনী। প্রাতিষ্ঠত প্রস্থানমকরোৎ।

৫। টিপ্পনী। পিতৃবৎ পিতেব। 'তঞ্চাপি ভগবানত্রিঃ পুত্রবৎ প্রত্যপদ্যত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৭।৫)। পুত্রবৎ পুত্রমিব প্রত্যপদ্যত প্রাপ্নোৎ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। রামায় রামমুদ্দিশ্যেত্যর্থঃ, আতিথ্যসৎকারং সৎকৃতং সুষ্ঠু নিষ্পাদিতং কৃত্বা সৌমিত্রিং সীতাঞ্চ যথাবদ্ যথাবিধানং পর্য্যসান্ত্বয়ৎ। 'স্বয়মাতিথ্যমাদিশ্য সর্ব্বমস্য সুসংকৃতম্। সৌমিত্রিঞ্চ মহাভাগং সীতাঞ্চ সমসান্ত্বয়ৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৭।৬)। আতিথ্যং সুসংকৃতং কৃত্বা সমসান্ত্বয়ৎ প্রীতিযুক্তেন চক্ষুষা অপশ্যৎ। তিঃ। সমসান্ত্বয়দ্ বচনৈরতোষয়ৎ। শিরোঃ।

আর, ভরত এইস্থানে সেনাগণের শিবির স্থাপন করায় হস্তী এবং অশ্বের করীষে (মলে) অতীব অপমর্দ্দ (ভূমির পীড়ন অর্থাৎ অশুচিতাসম্পাদন) করা হইয়াছে ॥ ৩ ॥

'অতএব আমরা অন্যত্র গমন করিব' ইহা নিশ্চয় করিয়া তদনন্তর রামচন্দ্র সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণের সহিত প্রস্থান করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি অত্রিমুনির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া সেই তপোধনকে প্রণাম করিলেন; ভগবান্ অত্রিও পিতার ন্যায় [স্নেহ ও বাৎসল্যসহকারে] তাঁহার সৎকার করিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ-ড 'সঙ্কিন্ত্য'। ২। ক-গ 'প্রাতিষ্ঠত ততঃ সার্দ্ধং সীতয়া লক্ষ্মণেন চ', ছ 'স প্রাতিষ্ঠত বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ ধীমতা', ড 'প্রাতিষ্ঠৎ সহ বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ ধীমতা'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে লক্ষ্মণস্তু প্রযাতেষু তপস্বিষু বিশেষতঃ। ন তত্রারোচয়দ্বাসং বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঘ 'অত্রে-'। ৫। ড '-নিধিম্'। ৬। ঘ 'তস্যাপি'। ৭। ঠ-ড 'পুত্রবৎ'। ৮। ঘ-ছ 'প্রত্যপদ্যত', ঠ 'প্রতিপদ্যতে', ড 'প্রতিপদ্য চ'। ৯। ঘ 'পর্য্যসান্ত্বয়ন্', ছ 'প্রত্য-', ঠ 'প্রতি-', ড 'পরিসান্ত্বয়ন্'।

পত্নীং স[1] চ মহাবৃদ্ধাং[2] সিদ্ধামৃদ্ধাং[3] তপোধনাম্[4][5]।
অনসূয়াং মহাভাগাং তাপসীং[6] ব্রহ্মচারিণীম্ ॥ ৭ ॥
প্রতিগৃহ্ণীষ্ব[7] বৈদেহীমিত্যাহ[8] মুনিপুঙ্গবঃ।
যোজয়স্ব প্রকামৈস্ত্বং[9] রামপত্নীং যশস্বিনীম্ ॥ ৮ ॥
রামায় চাচচক্ষে[10] তাং ব্রাহ্মণীং ব্রহ্মচারিণীম্[11]।
মৌনেন[12] তপসা যুক্তাং নিয়মৈশ্চাপ্যনুত্তমৈঃ[13] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সিদ্ধাং প্রসিদ্ধাম্, ঋদ্ধাং ভর্ত্তৃসেবাসম্পদ্‌যুক্তাম্। তাপসীং তাপসস্য তস্যৈব ভার্য্যাম্। ব্রহ্মচারিণীম্ ঋতুকালং বিনা স্বামিনা সহ সঙ্গমগচ্ছন্তীম্।

৮। লো-টী। কামৈঃ স্বাভিলষিতৈর্দ্রব্যৈঃ।

৯। লো-টী। মৌনেন পূর্ব্বকৃতমৌনব্রতেন। যদ্বা মৌনেন মুনিযোগ্যেন।

৭-৮। টিপ্পনী। রামপত্নীং প্রতিগৃহ্ণীষ্ব সাদরং গৃহাণ, প্রকামৈর্যথাভিলষিতভোগ্যবস্তুভিশ্চ যোজয়স্ব যোজিতাং কুরু তানি এতস্যৈ দেহীত্যর্থঃ, ইতি তপোধনাং তপঃসর্ব্বস্বাং সিদ্ধাং তপঃসিদ্ধাং মহাভাগাম্ অনসূয়াং স মুনিপুঙ্গবোঽব্রবীৎ। প্রতিগৃহ্ণীষ্ব আলিঙ্গনং কুরু। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। রামায় চ মৌনেন মৌনব্রতরূপেণ তপসা অনুত্তমৈরত্যুৎকৃষ্টৈর্নিয়মৈর্ব্রতৈশ্চ যুক্তাং তাং ব্রাহ্মণীম্ অনসূয়াম্ আচচক্ষে তদ্বিষয়ং কথিতবান্। রামায় আচচক্ষে তদ্বৃত্তং কথিতবান্। তিঃ। তৎপ্রভাবং কথয়ামাস। শিরোঃ।

অত্রি স্বয়ং [যথাবিধানে] রামচন্দ্রের উদ্দেশে আতিথ্যসৎকার সুসম্পন্ন করিয়া সৌমিত্রি এবং সীতাকে যথাবিধি সান্ত্বনা প্রদান করিলেন (অর্থাৎ মিষ্টবাক্যে তাঁহাদিগকে তুষ্ট করিলেন) ॥ ৬ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ অত্রি মহাবৃদ্ধা তপোধনা তপঃসিদ্ধা [পতিসেবারূপ] ঐশ্বর্য্যের অধিকারিণী মহাভাগা তাপসী ব্রহ্মচারিণী [স্ব-] পত্নী অনসূয়াকে বলিলেন— রামপত্নী যশস্বিনী বৈদেহীকে তুমি সাদরে গ্রহণ কর এবং [ইহার] যথাভিলষিত ভোগ্যবস্তু প্রদান কর ॥ ৭-৮ ॥

১। ঘ-ছ 'চ স', ঠ 'চ সুমহা-'। ২। ছ '-ভাগাং'। ৩। ক-ঙ 'সিদ্ধাং শুদ্ধাং'। ৪। ক-ঝ 'তপস্বিনীম্'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ছ-ঝ-ড-ঠ-পুস্তকেষু 'অব্রবীন্মধুরাং বাক্যং (বাচং ঝ) সর্ব্বভূতহিতে রতাম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ক 'সর্ব্বভূতহিতে রতাম্'। ৭। ঘ 'প্রত্যগৃ-', ছ 'পরি-'। ৮। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড '-হীং রামপত্নীং যশস্বিনীম্'। ৯। ঘ-ঠ '-স্ব চ কামৈস্ত্বং মন্নেনাং সৎক্রিয়াং পরাম্', ছ '-স্বাথ কামৈস্ত্বং মন্নেনাং সৎকৃতাং পরাম্' ড '-স্ব চ কামৈস্ত্বং মন্নেনাং সৎকৃতাং পরাম্', ঝ '-স্ব যথাকামৈস্ত্বমেনাং সৎকৃতাং পরাম্'। ১০। ছ '-রাথাচচক্ষে'। ১১। ক 'সংশিতব্রতাম্', ছ 'ব্রহ্মবাদিনীম্', ঝ 'বরবর্ণিনীম্'। ১২। ক 'তীব্রেণ'। ১৩। ছ '-ত্তমাম্'।

দশ বর্ষসহস্রাণি যয়া তপ্তং মহত্তপঃ।
অনসূয়া পুরা তাত ইয়ং মাতেব তেঽনঘ ॥ ১০ ॥
দশবর্ষাণ্যনাবৃষ্ট্যা দগ্ধে লোকে নিরন্তরম্।
যয়া মূলফলং সৃষ্টং জাহ্নবী চ প্রবর্ত্তিতা ॥ ১১ ॥
দেবকার্য্যনিমিত্তঞ্চ যয়া সঞ্চরমাণয়া।
দশরাত্রং কৃতা রাত্রিঃ সেয়ং মাতেব তেঽনঘ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। প্রত্যুহাস্তত্র জাতবিঘ্নাঃ।

১২। লো-টী। দশ রাত্রয়ো যস্যাং সা রাত্রিরনয়া কৃতা হিংসিতা। পুনর্বর্দ্ধয়িতুং ন দত্তেত্যর্থঃ। 'কৃতং যুগেঽসমর্থেঽথ বিহিতে হিংসিতে ত্রিষু' ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

১০। টিপ্পনী। যয়া পুরা মহত্তপস্তপ্তং সেয়ম্ অনসূয়া, হে অনঘ নিষ্পাপ ইয়ং তে মাতেব পূজ্যেতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। নিরন্তরং দশবর্ষাণি অনাবৃষ্ট্যা বৃষ্ট্যভাবেন লোকে দগ্ধে সতি যয়া মূলফলে সৃষ্টে মুনিকর্ত্তৃকভোজনার্থং স্বতপোবলেন উৎপাদয়ামাস, জাহ্নবী জহ্নুপ্রাদুর্ভূতা গঙ্গা প্রবর্ত্তিতা মুনীনাং স্নানপানার্থং স্বসমীপং প্রাপিতা। শিরোঃ। সঞ্চরমাণয়া সঞ্চরন্ত্যা তৎপরয়া সত্যা ইত্যর্থঃ, যয়া দেবকার্য্যনিমিত্তং দশরাত্রম্ একা রাত্রিঃ কৃতা সেয়ম্ অনসূয়া তে মাতেব। মাণ্ডব্য-ঋষিণা 'প্রাতর্বিধবা ভব' ইতি কস্যাঞ্চিদ্ ঋষিপত্ন্যাম্ অনসূয়াসখ্যাং শপ্তায়াং 'প্রাতরেব মা ভূৎ' ইতি তয়া প্রতিশাপে দত্তে তৎপ্রতিশাপেন ব্যাকুলৈর্দেবৈঃ প্রার্থিতানসূয়া দশরাত্রাবধিকালমেকরাত্রিত্বেন কৃত্বা দেবকার্য্যং কৃতবতী, সখ্যা বৈধব্যঞ্চ পরিহৃতবতীতি গাথেতি কতকঃ। তিঃ। 'যয়া সম্বরমাণয়া' ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ (২।১১৭।১২)।

আর, তিনি ব্রহ্মচারিণী মৌনব্রতরূপ-তপস্যাসমন্বিতা অত্যুৎকৃষ্টব্রতধারিণী সেই ব্রাহ্মণীর [প্রভাব-] সম্বন্ধে রামকে বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে বৎস, যিনি পূর্ব্বে দশসহস্র বৎসর দুশ্চর তপস্যা করিয়াছেন, ইনি সেই অনসূয়া; হে নিষ্পাপ, ইনি তোমার মাতার ন্যায় [পূজনীয়া] ॥ ১০ ॥

দশবর্ষকাল নিরন্তর অনাবৃষ্টিনিবন্ধন পৃথিবী দগ্ধ হইতে থাকিলে যিনি [মুনিগণের ভোজনের নিমিত্ত] ফলমূল সৃষ্টি করিয়াছিলেন এবং [স্নানপানাদির

১। ঙ 'শত-'। ২। ঝ '-স্রস্থ'। ৩। ঠ 'যথা'। ৪। ঙ 'মহাতপঃ'। ৫। ঙ 'ব্রতং নাম প্রত্যুহাচ্চ নিবর্ত্তিতাঃ', ঘ-ছ-ড 'ব্রতং নাম প্রত্যুহাশ্চ নিবর্ত্তিতাঃ', ঝ 'ব্রতে রাম প্রত্যুহাশ্চ নিবর্ত্তিতাঃ', ঠ 'ব্রতং নাম প্রবদন্তি মনীষিণঃ'। ৬। ঘ '-স্তরে'। ৭। ঠ 'যথা'। ৮। ঙ-ছ 'সম্বর-'। ৯। ঙ-ছ '-রাত্রী', ঝ '-রাত্রিঃ'। ১০। ঝ 'কৃতে ব্রতেঽনঘ'। ১১। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইত্যুক্তো মুনিনা রামো বৈদেহীং বাক্যমব্রবীৎ। শ্রুতং সীতে মুনের্বাক্যং তত্র গচ্ছ শুভব্রতে ॥' ইত্যধিকঃ।

তামিমাং সর্ব্বভূতানাং হিতামার্য্যাং তপস্বিনীম্।
অভিগচ্ছতু[1] বৈদেহী[2] বৃদ্ধামক্রোধনাং সতীম্ ॥ ১৩ ॥

এবং ব্রুবাণং তমৃষিং তথেত্যুক্ত্বা স রাঘবঃ।
সীতামুবাচ[3] ধর্ম্মজ্ঞামিদং[4] বচনমুত্তমম্[5] ॥ ১৪ ॥

শ্রুতং[6] তে বচনং সীতে মুনেরস্য মহাত্মনঃ।
শ্রেয়োঽর্থমাত্মনঃ শীঘ্রমভিগচ্ছ তপস্বিনীম্[7] ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। সর্ব্বভূতানাং হিতাং হিতকারিণীং বৈদেহী অভিগচ্ছতু পাদবন্দনার্থং প্রাপ্নোতু। শিরোঃ। অভিগচ্ছতু দর্শনার্থমিতি শেষঃ। ননু বৈদেহ্যা অল্পবয়স্ত্বেন ব্যবহারানভিজ্ঞত্বাৎ কচিদ্ ব্যবহারস্খলনেঽনর্থঃ স্যাদত আহ—অক্রোধনামিতি।

১৫। টিপ্পনী। শ্রেয়োঽর্থং শ্রেয়োলাভার্থম্।

জন্য] জাহ্নবীকে [স্বসমীপে] আনয়ন করিয়াছিলেন, আর যিনি তৎপর হইয়া দেবকার্য্য সাধনের নিমিত্ত দশরাত্রিকে একরাত্রি করিয়াছিলেন, হে নিষ্পাপ, ইনি সেই অনসূয়া তোমার মাতার ন্যায় [পূজনীয়া] * ॥ ১১- ২ ॥

সর্ব্বভূতের হিতকারিণী তপস্বিনী বৃদ্ধা পূজ্যা পবিত্রা অকোপনা এই সেই অনসূয়ার সমীপে [চরণবন্দনার্থ] সীতা গমন করুন্ ॥ ১৩ ॥

ঋষি অত্রি এইরূপ বলিলে [ধর্ম্মজ্ঞ] সেই রামচন্দ্র 'তাহাই হউক' ইহা বলিয়া ধর্ম্মজ্ঞা সীতাকে এই মনোজ্ঞ বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

সীতে, তুমি এই মহাত্মা মুনির বাক্য শ্রবণ করিয়াছ? নিজের শ্রেয়োলাভার্থ শীঘ্র [এই] তপস্বিনীর নিকট গমন কর ॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'হীঃ', ঠ '-হীং'। ২। ক-ঋ 'সিদ্ধা-'। ৩। ক '-মুদ্দিশ্য'। ৪। ক '-জ্ঞ ইদং', ছ '-জ্ঞা ইদং'। ৫। ক '-মব্রবীৎ'। ৬। ক 'সীতে শ্রুতং তে বচনং'। ৭। ঘ 'যশস্বিনীম্'।

* মাণ্ডব্য ঋষি অনসূয়ার সখী কোনও একমুনিপত্নীকে 'রাত্রি প্রভাত হইলেই বিধবা হও' এই শাপ প্রদান করিয়াছিলেন ; ঐ মুনিপত্নীও প্রতিশাপ দিয়াছিলেন যে, প্রাতঃকালই যেন না হয়। তাহাতে দশ দিন রাত্রি প্রভাত না হওয়ায় দেবতাদিগের কার্য্যের বিঘ্নবশতঃ তাঁহারা অনসূয়ার শরণাপন্ন হয়েন। অনসূয়ার প্রভাবে প্রাণিগণ ঐ দশ রাত্রিকে এক রাত্রি জ্ঞান করিল, মুনিপত্নীরও বৈধব্য নিবারিত হইল।

[1] অনসূয়েতি যা লোকে জরাপাণ্ডুরমূর্দ্ধজা।
অভিবাদয় তাং সৌম্যামভিবাদ্যাং তপস্বিনীম্ ॥ ১৬ ॥
সীতা তু[2] তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাঘবস্য[3] হিতৈষিণী[4]।
তামত্রিপত্নীং ধর্ম্মজ্ঞামভিচক্রাম বীক্ষিতুম্ ॥ ১৭ ॥
[5] শিথিলাং পতিতাং বৃদ্ধাং জরাপাণ্ডুরমূর্দ্ধজাম্।
প্রতনুং[6] বেপমানাঙ্গীং প্রবাতে[7] কদলীং[8] যথা[9] ॥ ১৮ ॥
[10] তাস্তু সীতা মহাভাগামনসূয়াং ধৃতব্রতাম্[11]।
অভ্যবাদয়ত ক্ষিপ্রং ব্রুবতী[12] মৈথিলী[13] হ্যহম্[14] ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। প্রতনুং প্রকর্ষেণ কৃশাম্। বাতেব বাতীতি বান্ বায়ুস্তেন, গন্ধা বাতে বায়ৌ সতি। ব ইবার্থে। যথা শিথিলাং যথাবদ্ বৃদ্ধকালোচিতশৈথিল্যযুক্তাম্। 'প্রবাতে কদলীং যথে'তি পাঠে প্রবাতে বহুলবাতে সতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। জরাপাণ্ডুরমূর্দ্ধজা জরাবশেন শুভ্রকেশা যা লোকে অনসূয়েতি প্রসিদ্ধেতি শেষঃ, সৌম্যাং সৌম্যাকৃতিম্ অভিবাদ্যাং নমস্কার্য্যাং তাম্ অভিবাদয়।

১৭-১৮। টিপ্পনী। রাঘবস্য হিতৈষিণী সীতা ধর্ম্মজ্ঞাং শিথিলাং শিথিলশরীরাং প্রতনুং কৃশাং প্রবাতে অতিবাতে কদলীমিব বেপমানাঙ্গীং কম্পমানদেহাম্ অতঃ পতিতাং পতিতপ্রায়াং তাম্ অত্রিপত্নীমনসূয়াম্ অভিচক্রাম তৎসমীপং জগাম। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্।

১৯। টিপ্পনী। 'অহং মৈথিলী' ইতি ব্রুবতী অভিবাদনাঙ্গত্বেন স্বং নাম সমুদাহরন্তী সীতা তাং ধৃতব্রতাং ব্রতচারিণীম্ অভ্যবাদয়ত।

বার্দ্ধক্যবশতঃ শুভ্রকেশা যিনি জগতে অনসূয়া বলিয়া প্রসিদ্ধা, সেই সৌম্যস্বভাবা অভিবাদনীয়া তপস্বিনীকে অভিবাদন কর ॥ ১৬ ॥

রামচন্দ্রের হিতৈষিণী সীতাও সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শিথিলাঙ্গী বৃদ্ধা বার্দ্ধক্যবশতঃ শুভ্রকেশা কৃশা ঝঞ্ঝাবাতে কদলীবৃক্ষের ন্যায় কম্পমানদেহা অত্রি-পত্নী ধর্ম্মজ্ঞা অনসূয়াকে দর্শন করিবার জন্য [তাঁহার] সমীপে গমন করিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঝ-ড '-তদ্বচনং'। ৩। ঘ 'রামস্য হি'। ৪। ড '-ষিণীম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঘ 'প্রতুন্নাং', ঠ 'প্রতন্বীং'। ৭। ঝ 'বাতেব'। ৮। ঙ '-লী'। ৯। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশ্যত্তাং তপোধনাম্।' ঘ-ঙ-ঝ-ড পুস্তকেষু 'শিথিলাং মলিনাং বৃদ্ধামপশ্যৎ সা তপোধনাম্'। ইত্যধিকঃ। ১০। ঝ 'তাঞ্চ'। ১১। ঠ 'শুভ-'। ১২। ঝ 'রুদতী মৈথিলীত্যথ'। ১৩। ছ '-স্ত্রী'। ১৪। ঘ '-ত্বাহম্', ছ-ঙ '-ত্বাপ'।

অভিবাদ্য[1] চ বৈদেহী তাপসীং[2] ধর্ম্মচারিণীম্[3]।
বদ্ধাঞ্জলিপুটা হৃষ্টা পর্য্যপৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ২০ ॥
ততঃ সীতাং[4] মহাভাগাং দৃষ্ট্বা সা ব্রহ্মচারিণী[5]।
উবাচ কুশলং[6] পৃষ্ট্বা দিষ্ট্যা ধর্ম্মমবেক্ষসে[7] ॥ ২১ ॥
ত্যক্ত্বা জ্ঞাতিজনং[8] সীতে সুখং মানঞ্চ ভাবিনি।
অনুরাগাদ্ বনে রামং[9] দিষ্ট্যা ত্বমনুগচ্ছসি[10] ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। মানং রাজপুত্রীত্যভিমানম্।

২০। টিপ্পনী। বদ্ধাঞ্জলিপুটা কৃতাঞ্জলিপুটা। অনাময়মারোগ্যং পর্য্যপৃচ্ছৎ। অনাময়মিতি, তপস্বিনাং স্বায়ত্তকুশলতয়া আরোগ্যপ্রশ্ন এব উচিত ইতি ভাবঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। সীতাং কুশলং পৃষ্ট্বা উবাচ। কিমিত্যাহ—দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন ধর্ম্মমবেক্ষসে পাতিব্রত্যধর্ম্মমবধানেন সমীক্ষসে। গোঃ রাঃ। ত্বং ধর্ম্মমবেক্ষসে বিচারয়সি দিষ্ট্যা ভাগ্যমেতৎ ইতি সান্ত্বয়ন্তী অনসূয়া অব্রবীৎ। শিরোঃ। দিষ্ট্যা দৈবযোগেন। তিঃ। অবেক্ষসে আচরসি।

২২। টিপ্পনী। হে ভাবিনি হে মহিমময়ি। মানং রাজসুতাহং কথং বনং গচ্ছেয়মিত্যেবংরূপম্। তিঃ।

ব্রহ্মচারিণী মহাভাগা সেই অনসূয়াকে 'আমি মৈথিলী' ইহা বলিয়া সীতা ত্বরাপূর্ব্বক প্রণাম করিলেন ॥ ১৯ ॥

ধর্ম্মচারিণী তাপসীকে অভিবাদন করিয়া হৃষ্টা বৈদেহী অঞ্জলিপুট বন্ধনপূর্ব্বক অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২০ ॥

অনন্তর, সেই ব্রহ্মচারিণী [অনসূয়া] মহাভাগা সীতাকে দর্শন করিয়া কুশলপ্রশ্নপূর্ব্বক বলিলেন—সৌভাগ্যক্রমে তুমি [পাতিব্রত্য] ধর্ম্মের অনুশীলন করিতেছ ॥ ২১ ॥

হে সীতে, হে মহিমময়ি, সৌভাগ্যবশতঃ তুমি জ্ঞাতিজন, সুখ ও [রাজ-

১। ঠ-ড '-বাত্তাথ'। ২। ড '-পসী'। ৩। ঙ-ঋ-ঠ 'ব্রহ্মচা-', ড 'ব্রহ্মচারিণী'। ৪। ঙ 'সীতা'। ৫। ঙ '-ণীম্'। ৬। ঙ 'বচনং দৃষ্ট্বা'। ৭। ঘ '-মপে-', ড '-মপেক্ষ্যসে'। ৮। ঠ 'কুলং'। ৯। ঋ 'বাসং'। ১০। ক-ছ-ঋ '-মন্তি-'

সমস্থো বিষমস্থো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ।
যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভর্ত্তা তাসাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ২৩ ॥
অশীলঃ[১] কামবৃত্তো[২] বা ধনৈর্ব্বিরহিতো[৩]ঽপি বা।
স্ত্রীণামার্য্যস্বভাবানাং[৪] পরমং দৈবতং পতিঃ ॥ ২৪ ॥
নাতো বিশিষ্টং পশ্যামি বান্ধবং বৈ কুলস্ত্রিয়াঃ।
পতির্ব্বন্ধুর্গতির্ভর্ত্তা[৫] দৈবতং গুরুরেব চ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সমস্থঃ সৌভাগ্যসম্পন্নঃ বিষমস্থো দুর্দ্দশামাপন্নো বা ভর্ত্তা যাসাং স্ত্রীণাং প্রিয়স্তাসাং ভূরাদিলোকা মহোদয়া মহাসমৃদ্ধিজনকা ভবন্তি। যাসাং স্ত্রীণাং ভর্ত্তা প্রিয়স্তাসামেব মহোদয়া মহান্ উদয়ো যেষাং তে লোকা ভবন্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। কামবৃত্তো যথেচ্ছাচারঃ। আর্য্যস্বভাবানাং সাত্ত্বিকপ্রকৃতীনাম্। শিরোঃ। আর্য্যস্বভাবাঃ পূজ্যস্বভাবাঃ। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। অতঃ পত্যুর্বিশিষ্টম্ অধিকং বান্ধবম্। শিরোঃ।

পুত্রীত্বের] অভিমান পরিত্যাগ করিয়া অনুরাগনিবন্ধন বনে রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছ ॥ ২২ ॥

সৌভাগ্যশালী অথবা দুর্দ্দশাগ্রস্ত, পাপী অথবা বিশুদ্ধাচার ভর্ত্তা যে কামিনীগণের প্রিয়, লোকসমূহ তাঁহাদের মহাসমৃদ্ধিজনক হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

দুঃশীল হউন বা যথেচ্ছাচার হউন অথবা ধনবিরহিত [-ই] হউন সাত্ত্বিক-প্রকৃতি স্ত্রীগণের পতিই পরম দেবতা ॥ ২৪ ॥

স্বামী অপেক্ষা কুলস্ত্রীগণের অধিক বান্ধব দেখিতে পাই না ; [কুলস্ত্রীগণের] পতিই বন্ধু, [পতিই] গতি, [পতিই] পোষণকর্ত্তা, [পতিই] দেবতা এবং পতিই গুরু ॥ ২৫ ॥

১। ক-ঙ 'দুঃশী-'। ২। ছ '-চারী'। ৩। ক 'ধর্ম্মৈ-'। ৪। ঙ '-মার্যে সুভা-'। ৫। ক '-ন্ধুঃ প্রভুর্ভর্ত্তা', ব '-ন্ধুঃ প্রিয়ো ভর্ত্তা'।

ন [১]ত্বেতদ[২]বগচ্ছন্তি শীলদোষাদসৎস্ত্রিয়ঃ।
[৩]কামবক্তব্যহৃদয়া ভর্ত্তারং [৪]দুশ্চরন্তি যাঃ ॥ ২৬ ॥
[৫]প্রাপ্নু[৬]বন্ত্যযশঃ পাপা ধর্ম্মভ্রংশং চ মৈথিলি।
অকার্য্যবশমাপন্নাস্তাদৃশ্যঃ খলু [৭]যাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ২৭ ॥
ত্বদ্বিধাস্তু গুণোপেতা [৮]দৃষ্টলোকপরাবরাঃ।
স্বর্গে বসন্তি সুভগে সন্তঃ সুকৃতিনো যথা ॥ ২৮ ॥[৯]

২৬। লো-টী। কামবক্তব্যহৃদয়াঃ কামেন কুৎসিতহৃদয়াঃ। 'বক্তব্যং কুৎসিতে হীনে বচনার্হে তু বাচ্যবদি'তি কোষঃ। দুশ্চরন্তি নিন্দন্তি। 'ব্যুচ্চরন্তী'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। কামবক্তব্যহৃদয়াঃ কামাধীনহৃদয়াঃ, 'গৃহ্যাধীনৌ তু বক্তব্যৌ'। তিঃ। কামো বক্তব্যো যস্মিন্ তদ্ হৃদয়ং যাসাং তাঃ। শিরোঃ।

২৮। টিপ্পনী। ত্বদ্বিধা গুণোপেতাঃ স্ত্রিয়ঃ সুকৃতিনঃ পুণ্যশালিনঃ সন্তঃ সাধব ইব স্বর্গে বসন্তি। দৃষ্টলোকপরাবরাঃ দৃষ্টা জ্ঞাতা লোকপরাবরা উত্তমমধ্যমধর্ম্মা যাভিস্তাঃ। শিরোঃ। দৃষ্টৌ লোকঃ পরোঽবরশ্চ যাভিস্তাঃ। তিঃ। লোকপরাবরা উত্তমাধমধর্ম্মাঃ।

যাহারা ভর্ত্তার নিন্দা করিয়া থাকে, কামাধীনচিত্তা সেই অসচ্চরিত্রা রমণীরা স্বভাবের দোষে ইহা বুঝিতে পারে না ॥ ২৬ ॥

হে মৈথিলি, অকার্য্যবশবর্ত্তিনী তাদৃশী যে সমস্ত পাপীয়সী রমণী, তাহারা অপযশ প্রাপ্ত হয় এবং ধর্ম্মভ্রষ্ট হইয়া থাকে ॥ ২৭ ॥

আর হে সুভগে, তোমার ন্যায় গুণসম্পন্না [এবং] লোকসমূহের উত্তমাধম ধর্ম্মে অভিজ্ঞা রমনীরা পুণ্যশালী সাধুব্যক্তিগণের ন্যায় স্বর্গে বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'অজ্ঞা'। ২। ঘ 'তদব-', ঙ 'তদনু-'। ৩। ঙ 'কামরক্তস্ব-', ঘ '-কামং বক্তব্য-', ছ 'কামঞ্চ ক্রুরহৃদয়া', ঙ 'কামপ্রব্যক্তহৃদয়া'। ৪। ঘ-ছ-ঠ 'ব্যুচ্চরন্তি'। ৫। ঙ 'আপ্নু-'। ৬। ঘ '-বশঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'তাঃ'। ৮। ঘ 'ভর্ত্তৃলোকপরায়ণাঃ'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'নৈগুর্ণ্যেন তু সংযুক্তাং ভ্রষ্টলোকপরাবরাম্। অসৎস্ত্রিয়মথো গম্য অরিষ্টং লোকমশ্নুতে ॥ ইমঞ্চ লোকং বিচরন্তি ধন্যাঃ পরাংশ্চ লোকান্ প্রবরা জয়ন্তি। লোকে চ কীর্ত্তিং মনসঃ সুখঞ্চ পতিব্রতা ত্বং ভব সা যশস্বিনী ॥' ইতি, ছ-পুস্তকে 'ইমঞ্চ লোকং' ইতি এক এব শ্লোকঃ, ড-পুস্তকে পুনঃ 'নৈপুণ্যেন তু সংযুক্তাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্। অসৎস্ত্রিয়মথো গত্বা অক্লিষ্টং লোকমাসতে ॥' ইত্যধিকঃ।

তদেবমেনং[1] সমনুব্রতা সতী
পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী।
ভবেহ[2] ভর্ত্তুঃ সহধর্ম্মচারিণী
যশশ্চ ধর্ম্মঞ্চ[3] ততঃ সমাপ্স্যসি[4] ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অনসূয়াবাক্যং নাম
দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

২৯। লো-টী। যদা এবমেনং ভর্ত্তারং সমনুব্রতা সমনুগচ্ছন্তী তদৈব পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী আচাররক্ষিত্রী অত ইহ বনে সহধর্ম্মচারিণী ভব, ততশ্চ যশ ইতি।

২৯। টিপ্পনী। পতিব্রতানাং সময়ানুরোধিনী যথাকালং সময়ানামাচারাণাম্ অনুবর্ত্তন-শীলা ত্বম্ এনং পাতিব্রত্যধর্ম্মম্ এবম্ অনেন প্রকারেণ সমনুব্রতা সম্যগ্ অনুতিষ্ঠন্তী সতী ভর্ত্তুঃ সহধর্ম্মচারিণী ভব। ততো ভর্ত্তুঃ সহধর্ম্মচারিণীত্বেন যশো ধর্ম্মং সুখসাধনমদৃষ্টঞ্চ সমাপ্স্যসি লপ্স্যসে। 'তদেবমেতং ত্বমনুব্রতা সতী' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৭।২৯)। এতং পতিসেবা-রূপধর্ম্মমনুব্রতা স্বীকারকর্ত্রী ত্বং স্বভর্ত্তুঃ সহধর্ম্মচারিণী ভব। ততস্তস্মাৎ। শিরোঃ।

পতিব্রতা রমণীদিগের আচারানুবর্ত্তিনী তুমি এইভাবে পাতিব্রত্য ধর্ম্ম পালন-পূর্ব্বক এই অরণ্যে ভর্ত্তার সহধর্ম্মচারিণী হও (অর্থাৎ স্বামীর সহিতই ধর্ম্মাচরণ কর), ইহা দ্বারাই যশ এবং ধর্ম্মলাভ করিতে পারিবে ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অনসূয়াবাক্য-নামক
দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ঘ-ঠ ড 'তদেবমেতৎ', ছ 'তদেব রামং' ঝ 'তদৈব-'। ২। ঙ 'ভবে তু'। ৩। ঘ-ছ-ঃ '-র্ম্মং চরিতং'। ৪। ঝ '-স্যতে'।

তৃতীয়ঃ সর্গঃ

সা [1] ত্বেবমুক্তা বৈদেহী ভগবত্যা[2]নসূয়য়া ।
[3] পরিপূজ্য বচো হৃষ্টা বক্তুং সমুপচক্রমে ॥ ১ ॥

[4] নেদমাশ্চর্য্যমার্য্যায়া যদেবমনুশাসি্স মাম্ ।
[5] বিদিতন্তু [6] ময়াপ্যেতদ্ যথা স্ত্রীণাং পতির্গতিঃ ॥ ২ ॥

[7] যদ্যপ্যেষ ভবেদ্ ভর্ত্তা মমা[8]র্য্যে [9] বৃত্তবর্জ্জিতঃ ।
অ[10]দ্বৈতেনোপ[11]চর্য্যস্তু তথাপি নিয়তং [12] ময়া ॥ ৩ ॥

কিং পুনর্যো [13] গুণশ্লাঘ্যঃ সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ।
[14] স্থিরানুরাগো ধর্ম্মাত্মা মাতা[15]পিত্রোঃ সদা প্রিয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অনুশাধীতি পাঠঃ। অনুশাস্সীতি পাঠঃ।

৩। লো-টী। এতৎ এষ গুণবর্জ্জিতঃ। 'বৃত্তবর্জ্জিত' ইতি বা পাঠঃ। অদ্বৈতেন সন্দেহং বিনা। 'অদ্বৈধেনে'তি পাঠে অসংশয়েন উপচর্য্যঃ সেবনীয়ঃ।

৪। লো-টী। স্থিরানুরাগঃ স্থিরপ্রীতিঃ।

১। টিপ্পনী। বচোঽনসূয়াবাক্যং পরিপূজ্য গুণবত্ত্বেন সাদরং গৃহীত্বা।

২। টিপ্পনী। যদেবং মাম্ অনুশাসি্স ত্বম্ উপদিশসি তদিদম্ আর্য্যায়াঃ পূজ্যস্বভাবায়াস্তে ন আশ্চর্য্যম্।

৩-৪। টিপ্পনী। যদ্যপি মম ভর্ত্তা বৃত্তবর্জ্জিতঃ সদাচারহীনঃ স্যাত্তথাপি অদ্বৈতেন সেব্যস্ত-

---

ভগবতী অনসূয়াকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা হৃষ্টা সেই বৈদেহী [অনসূয়ার] বাক্য সাদরে গ্রহণ করিয়া বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১ ॥

আপনি যে আমাকে এইরূপে উপদেশ প্রদান করিবেন, তাহা পূজ্যস্বভাবা আপনার [পক্ষে] বিচিত্র নহে ; পতি যে নারীগণের গতি ইহা আমিও বিদিত আছি ॥ ২ ॥

হে আর্য্যে, আমার এই স্বামী যদি সদাচারবর্জ্জিতও হয়েন, তথাপি ইতস্ততঃ

১। ঙ 'চৈব-'। ২। ঙ '-ত্যনুসূ-', ঝ-ড '-ত্যনসূ-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'প্রতি-' ঠ-ড 'প্রতিগৃহ্য'। ৪। ক '-মার্য্যে যৎ ত্বমেবমনুভাষসে', ঘ-ঝ-ঠ-ড 'মার্য্যায়া যদেবমনুশাধি'। ৫। ঘ-ছ-ঠ 'বিহিতং হি', ঙ-ড 'বিদিতং হি', ঝ 'বিদিতা তু'। ৬। ঘ-ঠ-ড 'মমাপ্যে-'। ৭। যদপ্যেষ'। ৮। ঙ '-মার্য্যো'। ৯। ক-ঙ-ঝ 'গুণ-'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-দ্বৈধে-'। ১১। ঙ '-কার্য্যস্তু'। ১২। 'ত্বয়া'। ১৩। ক-ঙ 'গুণৈঃ শ্লা-'। ১৪। ছ 'প্রিয়ানুসঙ্গো'। ১৫। ক 'পিত্রোঃ প্রিয়তরঃ সদা'।

যাং বৃত্তিং বর্ত্ততে রামঃ কৌশল্যায়াং মহাযশাঃ।
তামেব নৃপনারীণামন্যাসামপি বর্ত্ততে ॥ ৫ ॥
সকৃদ্দৃষ্টাস্বপি[১] স্ত্রীষু নৃপেণ নৃপবৎসলঃ।
মাতৃবদ্ বর্ত্ততে বীরো[২] মানমুৎসৃজ্য মানদঃ[৩] ॥ ৬

৫। লো-টী। যাং বৃত্তিং ব্যবহারং বর্ত্ততে কুরুতে, প্রাপ্য বর্ত্ততে বা।

৬। লো-টী। নৃপেণ দশরথেন সকৃৎ কদাপি হৃষ্টাসু প্রতিহতাসু অক্ষিপ্তাসু সতীষু। মাতৃবং মাতরীব বর্ত্ততে। 'হৃষ্টং রোমাঞ্চিতে জাতহর্ষে প্রতিহতে ত্রিষু' ইতি ভুরিঃ।

বিষয়কসংশয়রাহিত্যেনেত্যর্থঃ, উপচর্য্যঃ সেব্যো ভবেৎ। গুণশ্লাঘ্যত্বাদিবিশিষ্টে এষা বৃত্তিরিতি কিং পুনর্বক্তব্যম্। গুণশ্লাঘ্যো বিবিধৈঃ সদ্গুণৈঃ শ্লাঘ্যঃ প্রশংসনীয়ঃ। সানুক্রোশো দয়াসহিতঃ। স্থিরানুরাগঃ স্থিরশ্চিরকালং স্থায়ী অনুরাগো যস্য সঃ। গুণশ্লাঘ্যঃ গুণাঃ শ্লাঘ্যাঃ প্রশংসনীয়া যস্য সঃ। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। যাং বৃত্তিং প্রীতিমিত্যর্থঃ, কৌশল্যায়াং মুখ্যমাতরি বর্ত্ততে বর্ত্তয়তি করোতীত্যর্থঃ, তামেব বৃত্তিম্ অন্যাসামপি নৃপনারীণাং নৃপনারীষু বর্ত্ততে। শিরোঃ। নৃপনারীণাং সপ্তম্যর্থে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। রামো নৃপেণ দশরথেন সকৃদ্ একবারমপি দৃষ্টাসু ভোগ্যত্ববুদ্ধ্যাবলোকিতাসু স্ত্রীষু মানমুৎসৃজ্য অহং সর্ব্বপ্রভুরিত্যভিমানং পরিত্যজ্য মাতৃবৎ মাতরীব বর্ত্ততে।

না করিয়া আমি নিয়ত [তাঁহার] সেবা করিব। যিনি [বিবিধ সদ-] গুণনিবন্ধন শ্লাঘ্য, দয়াবান্, জিতেন্দ্রিয়, স্থিরানুরাগসম্পন্ন, ধর্ম্মাত্মা এবং সর্ব্বদা মাতাপিতার প্রিয়, তাঁহার সম্বন্ধে আর কথা কি? ॥ ৩-৪ ॥

মহাযশঃসম্পন্ন রামচন্দ্র কৌশল্যার প্রতি যেরূপ ব্যবহার করেন, নৃপতির অন্যান্য পত্নীদিগের প্রতিও সেইরূপ ব্যবহারই করিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

নৃপতি যে সকল রমণীর প্রতি একবারমাত্র দৃষ্টিনিক্ষেপ করিয়াছেন, নৃপতিবৎসল বীরসম্মানপ্রদ রামচন্দ্র অভিমান পরিত্যাগ করিয়া তাঁহাদের প্রতিও মাতৃবৎ ব্যবহার করিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-ষু'। ২। ঠ 'ধীরো'। ৩। ঝ 'দূরতঃ'।

আগচ্ছন্তীঞ্চ[1] বিজনং বনং শ্বশ্রূর্মদন্বশাৎ[2]।
সমাহিতবতী[3] পূর্ব্বং তচ্চ[4] মে হৃদি বর্ত্ততে ॥ ৭ ॥
পাণিগ্রহণকালে চ[5] যৎ পুরা পাবকান্তরে।
অনুশিষ্টা[6] জনন্যাহং তচ্চ[7] মে হৃদি বর্ত্ততে ॥ ৮ ॥
নবীকৃতস্তু[8] তৎ[9] সর্ব্বং তদ্বাক্যৈর্ধর্ম্মচারিণি[10]।
পতিশুশ্রূষণান্নার্য্যা[11]স্তপো[12] নান্যদ্বিশিষ্যতে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। বনমাগচ্ছন্তীং মাং সমাহিতং সমাধানং জ্ঞানমিতি যাবৎ, মম বনগমন-কর্ত্তব্যত্বেন যস্যাঃ সা। সমাহিতবতীং বনায় নিশ্চিতামিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। সমাহিতং প্রতিজ্ঞাতং তদ্বতীম্। এতন্মতে দ্বিতীয়ান্তপাঠঃ।

৮। লো-টী। পাবকান্তরে পাবকবহিঃ, ততঃ সমীপ ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। বিজনং বনম্ আগচ্ছন্তীং মাং মম শ্বশ্রূঃ পূর্ব্বং সমাহিতবতী সমাহিতং সমাধানম্ আগ্রহ ইতি যাবৎ, তৎসমন্বিতা সতী যদন্বশাৎ উপদিষ্টবতী, তন্মে হৃদি স্থিরতয়া বর্ত্ততে।

৮। টিপ্পনী। পাণিগ্রহণকালে মম বিবাহসময়ে। পাবকান্তরে অগ্নিসন্নিধৌ। 'পাণি-প্রদানকালে চ যৎ পুরা ত্বগ্নিসন্নিধৌ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৮।৮)।

৯। টিপ্পনী। হে ধর্ম্মচারিণি, তদ্বাক্যৈস্ত্বয়া পূর্ব্বমুক্তৈর্ব্বাক্যসমূহৈঃ তৎ সর্ব্বং নবীকৃতং পুনরুদ্বোধিতম্। অন্যৎ তপো ন বিশিষ্যতে নাধিকং ভবতি।

বিজন বনে আগমনপ্রবৃত্তা আমাকে আমার শ্বশ্রূ আগ্রহান্বিতা হইয়া পূর্ব্বে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্ত্তমান রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

আর, পূর্ব্বে আমার বিবাহকালে অগ্নিসমক্ষে আমার মাতা আমাকে যে উপদেশ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহাও আমার হৃদয়ে বর্ত্তমান রহিয়াছে ॥ ৮ ॥

হে ধর্ম্মচারিণি, [আপনার] পূর্ব্বোক্ত বাক্যসমূহে সেই সমস্ত উপদেশ আবার নূতন হইয়া উঠিল। পতিশুশ্রূষা অপেক্ষা স্ত্রীলোকের অন্য [কোন] তপস্যা শ্রেষ্ঠ নহে ॥ ৯ ॥

১। ঙ-ঝ-ড '-ন্তী চ'। ২। ঝ '-র্মদন্ব-'। ৩। ক-ছ '-বতীং'। ৪। ক 'হৃদয়ে তৎ স্থিরং মম'। ৫। ড 'তু'। ৬। ক-ঝ '-ষ্টা হি, ড '-ষ্টা মে'। ৭। ড 'তদেব'। ৮। ঠ 'ন বিস্মৃতন্তু'। ৯। ঘ-ছ-ঙ 'মে'। ১০। ঘ-ঠ 'তদ্বাক্যং ধ-'। ১১। ঝ-ড '-ণং না-'। ১২। ঠ '-স্তপশ্চ নাঙ্গমিষ্যতে'।

সাবিত্রী পতিশুশ্রূষাং কৃত্বা স্বর্গে মহীয়তে।
তথৈবারুন্ধতী যাতা পতিশুশ্রূষয়া দিবম্ ॥ ১০ ॥
[১]বরিষ্ঠা সর্ব্বনারীণাং[২] তথৈব পতিদেবতা।
রোহিণী ন বিনা চন্দ্রং মুহূর্ত্তমপি বর্ত্ততে ॥ ১১ ॥
[৩]এবংবিধাশ্চাপ্যপরাঃ স্ত্রিয়ো ভর্ত্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ।
দেবলোকে মহীয়ন্তে পুণ্যৈ[৪]রেব স্বকর্ম্মভিঃ ॥ ১২ ॥
[৫]ততোঽনসূয়া সংহৃষ্টা শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্।
শিরস্যাঘ্রায় চোবাচ মৈথিলীং হর্ষগদ্গদা[৬] ॥ ১৩ ॥

১০-১১। লো-টী। দ্বিতীয়তথাশব্দস্য পরেণান্বয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। পতিশুশ্রূষায়াং সদাচারং প্রমাণয়ন্তী আহ—সাবিত্রীতি। মহীয়তে পূজ্যতে।

১১। টিপ্পনী। সর্ব্বনারীণাং বরিষ্ঠা পতিদেবতা রোহিণী। 'মুহূর্ত্তমপি দৃশ্যতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।১১)। রোহিণী বিনা চন্দ্রং মুহূর্ত্তমপি ন দৃশ্যতে পূর্ব্বকৃতপতিশুশ্রূষা-বশাদেবং পতিসাহিত্যং প্রাপ্তমিতি ভাবঃ। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃদৃঢ়ব্রতাঃ ভর্ত্তৃষু দৃঢ়ানুরক্তাঃ। অতিসঙ্কটদশায়ামপি ভর্ত্তৃবিষয়দৃঢ়-ব্রতযুক্তাঃ। গোঃ রাঃ। দেবলোকে স্বর্গে।

১৩। টিপ্পনী। হর্ষগদ্গদা হর্ষেণ গদ্গদস্বরা অনসূয়া।

পতিশুশ্রূষা করিয়া সাবিত্রী স্বর্গে পূজনীয়া হইয়াছেন এবং পতিশুশ্রূষার দ্বারা [-ই] অরুন্ধতী স্বর্গে গমন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

সমস্ত নারীকুলের শ্রেষ্ঠা পতিদেবতা (যাহার পতিই দেবতা ঈদৃশী) রোহিণী চন্দ্রব্যতিরেকে এক মুহূর্ত্তও অবস্থিতি করেন না (অর্থাৎ পতিশুশ্রূষার দ্বারাই রোহিণী ঈদৃশ পতিসাহচর্য্য লাভ করিয়াছেন) ॥ ১১ ॥

স্বামীর প্রতি দৃঢ়ানুরক্তা এবংবিধা অপর রমণীরাও স্বীয় পুণ্যকর্ম্মসমূহের প্রভাবে দেবলোকে পূজনীয়া হইয়াছেন ॥ ১২ ॥

১। খ 'বশিষ্ঠা'। ২। ক '-ণামেবা চ দিবি'। ৩। ঠ '-বিধা অপা-'। ৪। ক 'শুভে পুণ্যেন কর্ম্মণা', ঠ 'পুণ্যেনৈব স্বকর্ম্মভিঃ'। ৫। ক 'তচ্ছানসূ-', খ 'তচ্ছানুসূ-'। ৬। ঙ-ছ-ট '-গদ্গদম্', ক-ড '-গদ্গদাম্'।

উপপন্নঞ্চ যুক্তঞ্চ বচনং তব মৈথিলি।
প্রীতাস্ম্যনেন[১] তদ্ ব্রুহি প্রিয়ং কিং করবাণি তে ॥ ১৪ ॥
নিয়মৈর্ব্বিবিধৈরাপ্তং[২] তপোযোগ্যং[৩] যদস্তি মে।
তদাশ্রিত্য[৪] বলং[৫] সীতে বরেণ চ্ছন্দয়ামি তে ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উপপন্নং কুলোচিতম্, যুক্তং পতিব্রতাযোগ্যম্।

১৫। লো-টী। বিবিধৈর্নিয়মৈর্ব্রতোপবাসাদিভির্যদাপ্তং স্থানমস্তি তপোযোগ্যং পুরুষতপোযোগ্যম্। 'তপোযোগমি'তি পাঠে তপশ্চ কৃচ্ছ্রচান্দ্রায়ণাদি যোগশ্চ বিষ্ণুধ্যানাদিকম্, সমাহারদ্বন্দ্বঃ। তদ্বলং সামর্থ্যম্, তে ত্বাং ছন্দয়ামি। যদ্বা তপঃ কৃচ্ছ্রাদি যোগঃ প্রাপ্তাবুপায়ো নস্ত তৎ স্থানম্। যদ্বা তপঃ পতিব্রতাধর্ম্মঃ যোগঃ স এব। 'যোগোঽপূর্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সঙ্গতিধ্যানযুক্তিষু' ইতি কোষঃ।

১৪। টিপ্পনী। উপপন্নং যুক্তিযুক্তম্, যুক্তং ন্যায্যম্। উপপন্নং শ্রবণং প্রাপ্তম্, যুক্তমুচিতমতোঽহং প্রীতাস্মি। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিবিধৈর্নিয়মৈঃ স্নানোপবাসাদিভিরাপ্তং লব্ধং যন্মে তপোযোগ্যম্ ইয়ৎকালং যাবদাচরিতস্য তপস উপযুক্তং বলমস্তি তদ্বলমাশ্রিত্য অহং ত্বাং বরেণ ছন্দয়ামি বরগ্রহণার্থং ত্বাং বচ্মীত্যর্থঃ। 'নিয়মৈর্বিবিধৈরাপ্তং তপো হি মহদস্তি মে। তৎ সংশ্রিত্য বলং সীতে ছন্দয়ে ত্বাং শুচিব্রতে॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৮।১৪)। তপস্তদ্বলম্ আপ্তং প্রাপ্তম্। তদ্বলং সংশ্রিত্য হে সীতে ত্বাং ছন্দয়ে বরং যাচস্বেতি প্রার্থয়ে। শিরোঃ। ছন্দয়ে বরং বৃণীষ্বেতি প্রার্থয়ে। গোঃ রাঃ।

অতঃ পর, [ঈদৃশ] মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক অনসূয়া প্রহৃষ্টচিত্তা হইয়া এবং [মৈথিলীর] মস্তক আঘ্রাণ করিয়া হর্ষগদ্গদস্বরে মৈথিলীকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে মৈথিলি, তোমার বাক্য যুক্তিযুক্ত এবং ন্যায্য; আমি ইহাতে পরিতুষ্ট হইয়াছি; অতএব বল, আমি তোমার কি প্রিয়কার্য্য সাধন করিব ?॥ ১৪ ॥

হে সীতে, [স্নান উপবাসাদি] বিবিধ নিয়মের দ্বারা লব্ধ, [বহুদিন যাবৎ

১। ঙ 'চানেন' ২। ঠ '-রেব'। ৩। ঙ 'তপঃ কিঞ্চিদ্ যদস্ত মে,' ছ 'তপো যোগজমস্তি মে.' ঠ তপোযোগোঽয়মস্তি মে', ঠ-টি-ঙ 'তপো যৎকিঞ্চিদস্তি মে,'। ৪। ঙ 'তমা-'। ৫। ঙ 'বনে'।

সৈবং[১] তস্যা[২] বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা[৩] মন্দবিস্ময়া[৪]।
কৃতমিত্যব্রবীৎ সীতা তপোবলসমন্বিতাম্[৫] ॥ ১৬ ॥
সৈবমুক্তা তু ধর্ম্মজ্ঞা তদা প্রীততরা[৬]ভবৎ।
সকলঞ্চ[৭] প্রসাদং[৮] তং কুর্ব্বতী তামুবাচ হ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। বিশিষ্টং স্মিতং যস্যাস্তাম্ অনু লক্ষীকৃত্য বিস্ময়া বিগতগর্ব্বা। 'অর্থে-বিস্ময়ে'তি পাঠে অর্থে পতিব্রতাধর্ম্মরূপে অহমেব পতিব্রতাধর্ম্মজ্ঞা নান্যেতি বিগতো গর্ব্বো যস্যাঃ সা। 'বিস্মিতা মন্দবিস্ময়ে'তি পাঠে বিগতগর্ব্বা।

১৬। টিপ্পনী। তস্যা অনসূয়ায়া এবং বচঃ শ্রুত্বা বিস্মিতা বিশিষ্টহাস্যময়ী সীতা অমন্দবিস্ময়া প্রচুরতরবিস্ময়বতী সতী তপোবলসমন্বিতাম্ অনসূয়াম্, কৃতং ভবত্যা অনুগ্রহেণৈব সর্ব্বং মে সম্পাদিতম্ অতঃ পরং ন কিঞ্চিৎ কর্ত্তব্যমস্তীত্যর্থঃ, ইতি বাক্যমব্রবীৎ। 'তস্যাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা বিস্মিতা মন্দবিস্ময়া' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।১১৮।১৬)। বিস্মিতা জাতাশ্চর্য্যা, অহো তপসো মাহাত্ম্যং যন্মমাপি বরদানে সামর্থ্যম্। মন্দবিস্ময়া মন্দস্মিতা। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। তং সীতাবাক্যেন সমুৎপাদিতং প্রসাদং প্রীতিং সকলং সম্পূর্ণং কুর্ব্বতী তস্য প্রসাদস্য ফলপ্রসূত্ববিধানায়েত্যর্থঃ, তাং সীতামুবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ। 'সফলঞ্চ প্রহর্ষং তে হন্ত সীতে করোম্যহম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৮।১৭)।

অনুষ্ঠিত] তপস্যার উপযুক্ত আমার যে সামর্থ্য আছে, সেই সামর্থ্য আশ্রয় করিয়া তোমাকে বর গ্রহণ করিবার নিমিত্ত আমি অনুরোধ করিতেছি ॥ ১৫ ॥

তাঁহার (অনসূয়ার) ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশিষ্ট হাস্যময়ী সেই সীতা, অতিশয় বিস্মিতা হইয়া তপোবলসমন্বিতা অনসূয়াকে '[আমার মনোরথ] সম্পন্ন হইয়াছে' এই কথা বলিলেন ॥ ১৬ ॥

ধর্ম্মজ্ঞা অনসূয়া এইরূপে অভিহিতা হইয়া তখন সমধিক প্রসন্না হইলেন এবং তাঁহার সেই প্রসন্নতা সম্পূর্ণ অর্থাৎ ফলপ্রসূ করিবার উদ্দেশ্যে সীতাকে বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

১। ঝ 'সৈষা'। ২। ঙ 'তস্য'। ৩। ঠ 'সস্মি-'। ৪। ক-গ-ঙ-ঝ-ড '-তামনুবিস্মিতা', ছ '-তানন্দবিস্ময়া' ৫। ড '-তা'। ৬। ঝ 'প্রীতিতরা-'। ৭। ঠ '-ফলন্তু', ড '-ফলঞ্চ'। ৮। ঝ '-দত্বং', ড '-দত্ত'।

অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাঙ্গী[1] জনকাত্মজে।
ময়া দত্তেন সুভগে ভূষিতা বিচরিষ্যসি[2] ॥ ১৮ ॥
অদ্যপ্রভৃতি ভদ্রন্তে মণ্ডনং[3] খলু শাশ্বতম্[4]।
অনুলেপঞ্চ সুচিরং গাত্রান্নাপগমিষ্যতি ॥ ১৯ ॥
ত্বমনেনাঙ্গরাগেণ ময়া দত্তেন মৈথিলি।
রময়িষ্যসি ভর্ত্তারং কান্তং[5] শ্রীরিব রূপিণী ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অঙ্গং রজ্যতে সম্বধ্যতেঽনেনেতি অঙ্গরাগোঽনুলেপনম্। তেন রক্তাঙ্গী যুক্তাঙ্গী।

১৯। লো-টী। অনুলেপম্ অনুলেপরূপমণ্ডনম্।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যেন অঙ্গরাগেণ রক্তাঙ্গী ভূষিতা চ সতী। 'ইদং দিব্যং বরং মাল্যং বস্ত্রমাভরণানি চ। অঙ্গরাগং চ বৈদেহি মহার্হমনুলেপনম্॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১৮।১৮)। অঙ্গরাগঃ উদ্বর্ত্তনেন অঙ্গানি রঞ্জয়তীত্যঙ্গরাগঃ কেশরচন্দনাদিজঃ, অনুলেপনন্তু 'কর্পূরাগুরুকস্তূরীকক্কোলৈর্যক্ষকর্দ্দমঃ' ইত্যুক্তপ্রকারো দিব্যগন্ধদ্রব্যকল্ক ইতি তীর্থঃ। কতকস্তু অঙ্গরাগমঙ্গরঞ্জনকরম্ অনুলেপনং দিব্যগন্ধদ্রব্যকল্কমিত্যর্থঃ, ইত্যাহ, ইদমেব যুক্তম্। তিঃ। অঙ্গরাগঃ কুঙ্কুমহরিচন্দনাদিঃ, অনুলেপনং কর্পূরাগুরুকস্তূরীপ্রমুখপরিমলমিলিতম্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মাঙ্গলিকং মণ্ডনং বিভূষণং মৎপ্রদত্তমিতি শেষঃ, শাশ্বতং চিরাবস্থায়ি ভবিষ্যতীতি শেষঃ। অনুলেপম্ অনুলেপনম্।

২০। টিপ্পনী। অনেনাঙ্গরাগেণ রূপিণী মূর্ত্তিমতী শ্রীঃ কান্তং ভর্ত্তারমিব ত্বং ভর্ত্তারং রময়িষ্যসি। 'যথা শ্রীর্বিষ্ণুমব্যয়ম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।২০)।

হে জনকাত্মজে, হে সৌভাগ্যবতি, তুমি মৎপ্রদত্ত দিব্য অঙ্গরাগে রক্তাঙ্গী এবং বিভূষিতা হইয়া বিচরণ করিবে ॥ ১৮ ॥

অদ্যাবধি [মৎপ্রদত্ত] তোমার মাঙ্গলিক আভরণ চিরস্থায়ী হইবে এবং (এই) অনুলেপন চিরকালেও গাত্র হইতে অপনীত হইবে না ॥ ১৯ ॥

হে মৈথিলি, মৎপ্রদত্ত এই অঙ্গরাগের দ্বারা মূর্ত্তিমতী লক্ষ্মী যেরূপ ভর্ত্তার প্রীতিসাধন করে তুমিও সেইরূপ ভর্ত্তার প্রীতিসাধন করিবে ॥ ২০ ॥

১। ড '-ত্মজা'। ২। ঘ 'ত্বং তরিষ্যসি'। ৩। ক-ঘ 'মণ্ডলং'। ৪। ঘ 'থম্বশা-'। ৫। ঘ 'পদ্মা', ও-ছ-ঠ 'কান্তা,' ড 'কান্ত্যা'।

[১] সা বাসাংস্যঙ্গরাগঞ্চ ভূষণানি স্রজস্তথা।
মৈথিলী প্রতিজগ্রাহ প্রীতিদায়মনুত্তমম্ ॥ ২১ ॥

ততঃ শুভং[২] সা তরুণার্কসন্নিভং
গতক্লমা বস্ত্রযুগং সদামলম্।
স্রজোঽঙ্গরাগং চ বিভূষণানি চ[৩]
প্রসন্নচেতা জগৃহে[৪] তু মৈথিলী ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে প্রীতিদায়ো নাম
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

২১। টিপ্পনী। অনুত্তমং প্রীতিদায়ং প্রীতিদানং প্রীত্যা প্রদত্তম্ অনুত্তমং বস্তু বাসোঽঙ্গরাগাদিকং মৈথিলী প্রতিজগ্রাহ গ্রহীতুমৈচ্ছৎ। 'প্রীতিদানমনুত্তমম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।১১৮।২১)। অনুত্তমং প্রীতিদানং বস্ত্রাদি জগ্রাহ। প্রীতিদানমিত্যনেন প্রতিষিদ্ধপ্রতিগ্রহাণাং ক্ষত্রিয়াণামপি গ্রহণার্হত্বং সূচিতম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। ততো গ্রহণেচ্ছানন্তরং প্রসন্নচেতা মৈথিলী গতক্লমা বিগতাবসাদা সতী তরুণার্কসন্নিভং বালসূর্য্যপ্রতিমং শুভং সুরম্যং সদামলং সদৈব নির্ম্মলং বস্ত্রযুগং বসনযুগলং স্রগাদিকঞ্চ জগৃহে গৃহীতবতী।

[এইরূপে অভিহিতা] সেই মৈথিলী অনুত্তম প্রীতিদান (অর্থাৎ প্রীতি-সহকারে প্রদত্ত অনুত্তম বস্তু) বস্ত্র, অঙ্গরাগ, ভূষণ এবং মাল্যসমূহ গ্রহণ করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর প্রসন্নচিত্তা সেই মৈথিলী অবসাদ পরিত্যাগপূর্ব্বক নবোদিত সূর্য্য-সদৃশ সুরম্য সদা নির্ম্মল বসনযুগল এবং মাল্য অঙ্গরাগ ও ভূষণসমূহ গ্রহণ করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অনসূয়ার প্রীতিদান-নামক
তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। ঝ-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ২। ঘ 'শুভা'। ৩। ঙ-ছ-ঠ-ড 'চ' নাস্তি। ৪। ঘ '-হেহথ', ঙ-ছ-ঠ-ড '-হে চ'।

চতুর্থঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য[1] চ তং সীতা প্রীতিদায়মনুত্তমম্।
শ্লিষ্টা[2]ঞ্জলিপুটা তত্র তামুপাস্ত[3] তপোধনাম্[4] ॥ ১ ॥
তাং[5] বি[6]নীতামুপা[7]সীনাম[8]নসূয়া দৃঢ়[9]ব্রতা।
বচনং প্রষ্টু[10]মারেভে সীতাং[11] কমললোচনাম্ ॥ ২ ॥
স্বয়ংবরে কিল প্রাপ্তা ত্বম[12]নেন যশস্বিনা।
রাঘবেণেতি মে সীতে কথা শ্রুতিপথং গতা ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। প্রীতিদায়ং প্রীতিদত্তম্। শিষ্টোঽঞ্জলিপুটো যস্যাঃ সা।

১। টিপ্পনী। শ্লিষ্টাঞ্জলিপুটা কৃতাঞ্জলিপুটা। প্রণয়সূচকবদ্ধযুগলকরা। শিরোঃ। তাম্ উপাস্ত তৎপার্শ্বে উপাবিশৎ।

২। টিপ্পনী। দৃঢ়ব্রতা কঠোরব্রতচারিণী। প্রষ্টুং বক্তুম্। বচনং সীতোক্তিং শ্রোতুকামেতি শেষঃ, প্রষ্টুমারেভে। শিরোঃ। সীতাং প্রষ্টুং বচনমারেভে বচনং বক্তুমারেভে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। ত্বং রাঘবেণ স্বয়ংবরে প্রাপ্তেতি কথা মম শ্রুতিপথং শ্রবণগোচরং গতা।

সীতা সেই অত্যুৎকৃষ্ট প্রীতিদান গ্রহণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে সেই স্থানে তপঃসর্ব্বস্বা অনসূয়ার সমীপে উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

কঠোরব্রতচারিণী অনসূয়া [পার্শ্বে] উপবিষ্টা কমললোচনা বিনীতা সীতাকে [এই] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ২ ॥

হে সীতে, এই যশস্বী রামচন্দ্র তোমাকে স্বয়ংবরে লাভ করিয়াছেন, এই কথা আমার শ্রবণগোচর হইয়াছে ॥ ৩ ॥

১। খ 'শুভং', ছ-ড 'তু'। ২। ঘ-ছ 'কৃতা-', ঝ 'শিষ্টা-'। ৩। ঙ '-স্তে'। ৪। ঙ-ড '-ধনা'। ৫। ঙ 'তাপসী তামুপা-'। ৬। ছ 'বিচিত্রা-'। ৭। ঝ '-পাসন্না-'। ৮। ঙ-ছ '-মনু-'। ৯। ঙ-ছ-ঝ ঠ 'তপোধনা'। ১০। ক 'বক্তু-'। ১১। ঙ-ঝ-ড 'কথাং শ্রোতুং কথাপ্রিয়া', ঘ-ঠ 'কথাজ্ঞাং তাং কথাপ্রিয়া', ছ 'কথাজ্ঞা তাং কথাপ্রিয়াম্'। ১২। ক 'ত্বমেতেন'।

[1]তাং কথাং শ্রোতুমিচ্ছামি বিস্তরেণেহ মৈথিলি।
যথা[2]নুভূতং কাৎ[3]স্ন্যেন সর্ব্বমাখ্যাতুমর্হসি ॥ ৪ ॥
এবমুক্তা [4]ত্বয়া সীতা তাং [5]তপো[6]ব্রহ্মচারিণীম্।
শ্রূয়[7]তামিত্যুপামন্ত্র্য বক্তুমাচক্রমে কথাম্ ॥ ৫ ॥
মিথিলাধিপতি[8]র্ধীমাঞ্ জনকো নাম ধর্ম্মবিৎ।
[9]ক্ষত্রধর্ম্মেষ্বভিরতো ন্যায়তঃ শাস্তি মেদিনীম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। তপসে তপোলোকায় ব্রহ্ম তপশ্চর্ত্তুং শীলং যস্যাস্তাম্। যদ্বা তপসা পতিব্রতাধর্ম্মেণ ব্রহ্মাণং প্রজাপতিমত্রিং চর্ত্তুং সেবিতুং শীলং যস্যাস্তাম্। 'নব ব্রহ্মচারিণ [ব্রহ্মাণ ?] ইত্যেতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ' ইতি পুরাণাৎ।

৬। লো-টী। অনুরতোঽনুরক্তঃ।

৪। টিপ্পনী। সর্ব্বং ত্বয়া যথানুভূতং তথা কাৎস্ন্যেন সাকল্যেন।

৫। টিপ্পনী। তপোব্রহ্মচারিণীং তপোঽনুষ্ঠানব্রহ্মচর্য্যনিরতাম্। উপামন্ত্র্য সাদরং সম্বোধ্য। আচক্রমে আরেভে।

৬। টিপ্পনী। ক্ষত্রধর্ম্মেষ্ অভিরতো নিরতঃ। শাস্তি পালয়তি।

হে মৈথিলি, সেই [স্বয়ংবর-] বৃত্তান্ত আমি এক্ষণে বিস্তারিতরূপে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ; তুমি যেরূপ অনুভব করিয়াছিলে, সম্পূর্ণরূপে (অর্থাৎ কিছু বাদ না দিয়া) আমাকে সমস্ত বল ॥ ৪ ॥

অনসূয়াকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা সীতা তপস্যানুষ্ঠানে ও ব্রহ্মচর্য্যে নিরতা তাঁহাকে 'শ্রবণ করুন' বলিয়া [সাদরে] আমন্ত্রণপূর্ব্বক [স্বয়ংবর-] কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৫ ॥

জনকনামক ধর্ম্মজ্ঞ মিথিলাধিপতি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মে নিরত থাকিয়া ন্যায়ানুসারে পৃথিবী পালনকরিতেছিলেন ॥ ৬ ॥

১। ঙ 'তৎ-'। ২। ঠ '-ভূতন্তু', ড '-র্থভূতং'। ৩। ঘ 'তাং মে ত্বং বক্তু-', ছ 'সর্ব্বং তং বক্তু-' ৪। ঘ 'তদা'। ৫। ঙ 'ততো'। ৬। ঝ '-বনচারিণীম্'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড '-তাপা-'। ৮। ক '-তির্বীরো', ঝ '-তিঃ শ্রীমাঞ্'। ৯। ক 'ক্ষত্রধর্ম্মেষনু-', ঘ 'ক্রতুকর্ম্মণাভি-', ঝ 'ক্ষাত্রধর্ম্মমনু-', ঠ 'ক্ষাত্রধর্ম্মেষভি-'।

স সীরাকর্ষণং কর্ত্তুং গতঃ কালে পিতা মম।
পত্নীভিঃ সহ ধর্ম্ম্যাভিঃ[1] স দদর্শাদ্ভুতং মহৎ ॥ ৭ ॥
অন্তরীক্ষে[2] চ গচ্ছন্তীং[3] দিব্যরূপাং[4] মনোরমাম্[5]।
মেনকাং[6] বৈ হ্যপ্সরসং দ্যোতয়ন্তীং দিশস্ত্বিষা ॥ ৮ ॥
তাং দৃষ্ট্বা রূপসম্পন্নাং মন্মথস্য রতিমিব।
তস্যাসীন্মানসী বুদ্ধিস্তদা ধৈর্য্য[7]বিচালনী[8] ॥ ৯ ॥
অস্যাং[9] নাম মমোৎপদ্যে[10]দপত্যং কীর্ত্তিবর্দ্ধনম্।
মমাপত্যবিহীনস্য মহান্[11] স[12] স্যাদনুগ্রহঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সীরাকর্ষণং লাঙ্গলেন যজ্ঞভূমেরাকর্ষণং কর্ষণং কর্ত্তুং বহির্গতঃ।
৮। লো-টী। দিব্যে দিবি ভবে দেবাদৌ কামোঽভিলাষো যস্যাঃ সা।
১০। লো-টী। উৎপদ্যেত তদনুধ্যানেন জায়েত।

৭। টিপ্পনী। কালে যজ্ঞকালে। ধর্ম্ম্যাভির্ধর্ম্মশীলাভিঃ।
৮। টিপ্পনী। কিন্তদদ্ভুতমিত্যাহ—অন্তরীক্ষে ইত্যাদি। দিশস্ত্বিষা স্বপ্রভয়া দ্যোয়ন্তীম্ উদ্ভাসয়ন্তীং মেনকাং গচ্ছন্তীং দদর্শেতি সম্বন্ধঃ।
৯। টিপ্পনী। মন্মথস্য মনোহারিণীং রতিমিব রূপসম্পন্নাং তাং দৃষ্ট্বা স্থিতস্য ধৈর্য্যবিচালনী ধৈর্য্যচ্যুতিকারিণী মানসী বুদ্ধির্বক্ষ্যমাণপ্রকারা চিন্তা আসীৎ সমুদেতি স্ম।
১০। টিপ্পনী। অস্যাং মমাপত্যম্ উৎপদ্যেৎ উৎপদ্যেত চেৎ তদা স অপত্যসমুৎপাদো মে মহান্ অনুগ্রহঃ স্যাৎ।

আমার পিতা সেই জনক [যজ্ঞ-] কালে ধর্ম্মশীলা পত্নীদিগের সমভিব্যাহারে লাঙ্গলের দ্বারা [যজ্ঞভূমি] কর্ষণ করিতে গমন করিয়া অতীব অদ্ভুত ব্যাপার দর্শন করেন ॥ ৭ ॥

[তিনি দেখিলেন] দিব্যরূপশালিনী মনোরমা অপ্সরা মেনকা [স্ব-দেহ-] প্রভায় দিক্‌সমূহ উদ্ভাসিত করিয়া আকাশপথে গমন করিতেছেন ॥ ৮ ॥

মন্মথের [মনোহারিণী] রতির ন্যায় রূপসম্পন্না মেনকাকে দর্শন করিয়া তখন তাঁহার ধৈর্য্যচ্যুতিকারক [এই] মানসিক চিন্তা সমুৎপন্ন হইল— ॥ ৯ ॥

১। 'ধর্ম্মাত্মা'। ২। ঙ-ঠ-ড '-ণ"'। ৩। ছ-ঝ '-স্ত্রী'। ৪। ঝ '-কামা', ঠ '-কামাং', ড '-কায়াং'। ৫। ছ-ঝ '-রমা'। ৬। ঘ 'মেনকেত্যপ্সরাং নাম্না', ঙ-ছ-ঝ-ড 'মেনকেত্যপ্সরো নাম্না', ঠ 'মেনকেত্যপ্‌সরো নাম'। ৭। ঠ 'বৈ ধৈর্য্যচালিনী'। ৮। ঙ-ঝ-ঠ-ড '-চারিণী'। ৯। ঙ 'তস্যাং'। ১০। ঘ 'মমাপত্যং যদি স্যাৎ, ঠ 'মমোৎপাদ্যমপত্যং'। ১১। ঠ স, মহান্ স্যা-'। ১২। মেঽনুগ্রহো ভবেৎ', ড় 'মে'।

অথান্তরীক্ষে বাগুচ্চৈরুবাচামানুষী[১] কিল।
প্রাপ্স্যস্যপত্যমস্যাস্ত্বং[২] [৩] সদৃশং রূপবর্চ্চসা ॥ ১১ ॥

তস্য লাঙ্গলহস্তস্য কর্ষতো যজ্ঞমণ্ডলম্[৪]।
অহং কিলোত্থিতা ভিত্ত্বা জগতীং জগতো গতিম্ ॥ ১২ ॥

স মাং দৃষ্ট্বা নরপতির্মুষ্টিং[৫] [৬] নিক্ষিপতীং পুনঃ।
পাংশুরূষিত[৭]সর্ব্বাঙ্গীং বিস্মিতো[৮] জনকোঽভবৎ ॥ ১৩

১১। লো-টী। রূপবর্চ্চসা রূপেণ বর্চ্চসা তেজসা চ সদৃশং যোগ্যম্। 'বর্চো নপুংসকে রূপে বিদ্যায়ামপি তেজসী'তি কোষঃ।

১২। লো-টী। গতিমাশ্রয়ম্।

১৩। লো-টী তৎপরাং তস্যাং ময়ি পরাম্ অন্বিতাং চিক্ষেপ অকরোৎ।

১১। টিপ্পনী। অমানুষী মানুষেণানুচ্চারিতা বাক্ উবাচ। রূপবর্চ্চসা রূপেণ বর্চ্চসা দীপ্ত্যা চাস্যাঃ সদৃশং তুল্যম্। অমানুষী মানুষবাক্সদৃশী। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। যজ্ঞমণ্ডলং যজ্ঞভূমিং কর্ষতস্তস্য তস্মিন্ কর্ষতি সতি জগতো জীব-লোকস্য গতিম্ আশ্রয়ভূতাং জগতীং ভিত্ত্বাহমুত্থিতা। 'কৃষতঃ ক্ষেত্রমণ্ডলম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।২৮)। ক্ষেত্রমণ্ডলং যজ্ঞযোগ্যক্ষেত্রম্, চয়নপ্রকরণে 'ষড়্‌গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুতেঃ কৃষতস্তস্য পুরো জগতীং ভুবং ভিত্ত্বোত্থিতা, এতাবন্মাত্রেণাহং নৃপতের্জনকস্য সুতা। তিঃ। কর্ষত ইতি গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ। কর্ষতঃ 'ষড়্‌গবেন কৃষতি' ইতি শ্রুত্যা শোধনং কুর্ব্বতঃ। ক্ষেত্রমণ্ডলং যাগোপযোগি ক্ষেত্রং চয়নস্থানমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। মুষ্টিং নিক্ষিপতীম্ ইতস্ততো বিক্ষিপতীম্। পাংশুরূষিতসর্ব্বাঙ্গীং ধূলিব্যাপ্তসর্ব্বদেহাম্।

ইঁহার গর্ভে অপত্যবিহীন আমার যদি কীর্ত্তিবর্দ্ধক একটী অপত্য সমুৎপন্ন হয়, তাহা হইলে তাহা [আমার পক্ষে] মহান্ অনুগ্রহস্বরূপ হইত ॥ ১০ ॥

অতঃপর, অন্তরীক্ষে অমানুষী বাণী উচ্চৈঃস্বরে বলিল—'ইঁহার গর্ভে তুমি রূপে এবং দীপ্তিতে ইহার (মেনকার) সদৃশ একটী অপত্য লাভ করিবে' ॥ ১১ ॥

[অতঃপর] তিনি লাঙ্গল হস্তে করিয়া যজ্ঞভূমি কর্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলে, আমি জীবলোকের আশ্রয়ভূতা পৃথিবী ভেদ করিয়া উত্থিতা হইলাম ॥ ১২ ॥

১। ঝ '-বাচ মানু-'। ২। ঝ 'প্রাপ্‌স্যত্যপ-'। ৩। ছ '-মস্যাং ত্বং', ঠ '-মস্যাশ্চ'। ৪। ছ '-মণ্ডপম্'। ৫। ঝ '-র্দৃষ্টি বিক্ষেপতৎপরাম্-'। ৬। ঘ '-মুষ্টিং চিক্ষেপ তৎপরঃ', ঙ-ছ-ঝ-ড '-ষ্টিবিক্ষেপতৎপরাম্', ঠ '-ষ্টিবিক্ষেপ তৎপরঃ'। ৭। ক '-গুণ্ঠিত-', ছ '-ভূষিত-', ক '-কর্ষিত-'। ৮। ঠ '-তশ্চাক্ষবত্তদা'।

অভিপদ্যৈব[1] স স্নেহাদারোপ্যাঙ্কেঽব্রবীৎ কিল।
মমেয়ং তনয়া ব্যক্তং স্নেহোঽস্যাং যেন মেঽভবৎ ॥ ১৪ ॥
তথেত্যন্তর্হিতা চৈব বাগুবাচাশরীরিণী।
[2]সদুন্দুভিবিনির্ঘোষা পুষ্পবৃষ্টিপুরঃসরা ॥ ১৫ ॥
মেনকায়াঃ[3] সমুৎপন্না কন্যেয়ং মানসী তব।
প্রাপ্স্যতি ত্রিষু লোকেষু যশঃ পরমশোভনা[4] ॥ ১৬ ॥
বিদার্য্য বসুধাং[5] যস্মাদিয়ং সীতেব[6] চোত্থিতা।
তস্মাৎ[7] সীতেতি লোকেঽস্মিন্ খ্যাতিং যাস্যতি তে সুতা ॥১৭॥

১৬। লো-টী। মেনকায়াঃ সমুৎপন্না ইতি সম্বন্ধে ষষ্ঠী ন তু পঞ্চমী, তস্যা অজ্ঞাতত্বাৎ।

১৪। টিপ্পনী। অভিপদ্যৈব মাং প্রাপ্যৈব।

১৫। টিপ্পনী। সদুন্দুভিবিনির্ঘোষা দুন্দুভিশব্দসহিতা সা অশরীরিণী অমানুষী বাক্ অন্তর্হিতা অলক্ষিতা সত্যেব তথা ইত্যুবাচ ইয়ং তে কন্যৈবেত্যুদ্‌ঘোষয়ামাস।

১৬। টিপ্পনী। তয়া বাচা অপরমপ্যুক্তমাহ মেনকায়া ইতি। পরমশোভনা অতি-সৌন্দর্য্যশালিনী।

১৭। টিপ্পনী। সীতানামব্যুৎপত্তিমাহ—বিদার্য্যেতি। বসুধাং বিদার্য্য যস্মাদিয়ং সীতেব সীরেণ খন্যতে ইতি ব্যুৎপত্তের্লাঙ্গলপদ্ধতিরিব উত্থিতা, তস্মাৎ সীতেতি খ্যাতিং যাস্যতি।

সেই নরপতি জনক ধূলিপরিব্যাপ্তসর্ব্বদেহা বারংবার মুষ্টিবিক্ষেপকারিণী আমাকে দর্শন করিয়া বিস্মিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

তিনি [আমাকে] প্রাপ্ত হইয়াই স্নেহবশতঃ ক্রোড়ে স্থাপনপূর্ব্বক বলিলেন—নিশ্চয়ই এটি আমার অপত্য, যন্নিবন্ধন ইহার প্রতি আমার স্নেহ হইতেছে ॥ ১৪ ॥

উচ্চদুন্দুভিধ্বনিসহকারে পুষ্পবৃষ্টিপুরঃসর অশরীরিণী বাণী অলক্ষিত থাকিয়াই 'তথা' অর্থাৎ এইটী তোমারই কন্যা এই কথা বলিল ॥ ১৫ ॥

[সেই বাণী আরও বলিল] মেনকা হইতে সমুৎপন্না পরমসৌন্দর্য্যশালিনী তোমার এই মানসী কন্যা ত্রিলোকে যশোলাভ করিবে ॥ ১৬ ॥

১। ঙ '-পদ্যেন', ছ-ঝ '-পত্যৈব', ড '-পত্যৈব চ'। ২। ক-ঙ-ঝ 'সহদুন্দুভিনির্ঘোষা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ '-কায়াং'। ৪। ছ-ঠ-ড '-নম্'। ৫। ক 'ক্ষেত্রবসুধাং যস্মাৎ', ঝ 'বসুধা যস্মাদিয়ঃ। ৬। ঙ 'সীতেতি', ঝ 'সীতেন'। ৭। ক 'সীতেত্যসৌ খ্যাতিং লোকে', ঙ 'সীতেতি লোকেষু'।

ততঃ প্রহৃষ্টো ধর্ম্মাত্মা পিতা মে মিথিলাধিপঃ[1]।
বৃদ্ধিং চাবাপ[2] বিপুলাং মামবাপ্য নরাধিপঃ[3] ॥ ১৮ ॥
জ্যেষ্ঠায়াশ্চাদদদ্দেব্যা মামপত্যার্থকারণাৎ[4]।
তয়া সংবর্দ্ধিতা চাহং স্নিগ্ধয়া মাতৃসৌহৃদাৎ[5] ॥ ১৯ ॥
পতিসংযোগসুলভং[6] বয়ো দৃষ্ট্বা চ মে পিতা।
ধ্যান[7]মভ্যাগমদ্দীনো[8] বিত্তনাশাদিবাধনঃ[9] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। বৃদ্ধিং যজ্ঞবৃদ্ধিম্।

২০। লো-টী। পতিসংযোগঃ সুখলভ্যো যস্মিন্ তদ্বয়ো দৃষ্ট্বা।

১৮। টিপ্পনী। বৃদ্ধিং সমৃদ্ধিম্।

১৯। টিপ্পনী। অপত্যার্থকারণাৎ অপত্যরূপেণ গ্রহণার্থং জ্যেষ্ঠায়া দেব্যাঃ প্রধানমহিষ্যা হস্তে মাম্ অদদৎ। অহং স্নিগ্ধয়া স্নেহবিশিষ্টয়া তয়া মাতৃসৌহৃদাদ্ মাতৃউচিতাদরেণ সংবর্দ্ধিতা।

২০। টিপ্পনী। পতিসংযোগসুলভং বয়ো দৃষ্ট্বা বিত্তনাশাৎ সঞ্চিতধননাশাৎ অধনো নির্ধন ইব দীনো দুর্দ্দশাপন্নো মে পিতা ধ্যানং চিন্তামভ্যাগমৎ চিন্তাকুলোঽভবৎ। পতিসংযোগসুলভং পাণিগ্রহণোচিতম্। তিঃ। পতিসংযোগঃ সুলভঃ সুলব্ধব্যো যস্মিন্ তন্মে বয়ো দৃষ্ট্বা বিত্তনাশাদ্ অর্জ্জিতবিত্তস্যাদর্শনাৎ অধন ইব দীনো মে পিতা। শিরোঃ।

যেহেতু এটি সীতা অর্থাৎ লাঙ্গলকৃত রেখার ন্যায় বসুধাতল ভেদ করিয়া সমুত্থিতা হইয়াছে, অতএব তোমার [এই] কন্যা এই জগতে সীতানামে বিখ্যাতা হইবে ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টহৃদয় মিথিলাধিপতি ধর্ম্মাত্মা আমার পিতা নৃপতি [জনক] আমাকে লাভ করিয়া বিপুল সমৃদ্ধিও লাভ করিলেন ॥ ১৮ ॥

আর, অপত্যরূপে গ্রহণ করিবার নিমিত্ত জ্যেষ্ঠা মহিষীর হস্তে তিনি আমাকে সমর্পণ করিলেন ; স্নেহবিশিষ্টা জ্যেষ্ঠা মহিষীও মাতার আদরে আমাকে পরিবর্দ্ধিত করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

[আমার] বিবাহোচিত বয়স দেখিয়া [সঞ্চিত] অর্থনাশে দীনভাবাপন্ন নির্ধন ব্যক্তির ন্যায় আমার পিতা চিন্তাকুলিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ক '-লেশ্বরঃ'। ২। ঋ '-বাপ্য'। ৩। '-ধিপ'। ৪। ঙ '-পত্যাত্মকা-'। ৫। ক 'মাতৃস্নেহেন সৌহৃদাৎ', ঙ-ঝ 'স্নিগ্ধয়াপত্যসৌ-'। ৬। ছ '-সদৃশং', ঋ '-সুলভো যত্র'। ৭। ক 'চিন্তা-'। ৮। ঋ '-দ্দীয়ো'। ৯। ঙ '-ধমঃ'।

সদৃশঞ্চাবকৃষ্টঞ্চ[1] প্রাপ্য কন্যাপিতা বরম্[2]।
প্রধর্ষণামবাপ্নোতি[3] বজ্রিণাপি সমো ভুবি ॥ ২১ ॥
তাং ধর্ষণামদূরস্থামবেত্যাত্মনি[4] পার্থিবঃ।
চিন্তার্ণবগতঃ পারং নাসসাদাপ্লবো[5] যথা ॥ ২২ ॥
অযোনিজাং হি[6] মাং জ্ঞাত্বা[7] নাধ্যগচ্ছৎ[8] স চিন্তয়ন্[9]।
সদৃশং[10] মেঽনুরূপঞ্চ বসুধাধিপতিঃ পতিম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। সদৃশং স্বতুল্যাম্ অপ্রকৃষ্টঞ্চ হীনম্। কন্যায়াঃ পিতা কন্যাপিতা। প্রধর্ষণাং ভুবি অভিভবম্।

২২। লো-টী। আত্মনি স্বস্মিন্। অদূরস্থাং নিকটস্থাং নাজ্ঞাসুৎ। 'নাসসাদে'তি বা পাঠঃ। অপ্লবো নৌরহিতঃ।

২৩। লো-টী। সদৃশং নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ্তবান্। অনুরূপঞ্চ উচিতং অধিকমিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ভুবি বজ্রিণা ইন্দ্রেণ সমোঽপি কন্যাপিতা কুলাদিনা সদৃশং সমানম্ অবকৃষ্টং হীনং বা বরং প্রাপ্য প্রধর্ষণাম্ অসম্মানমবাপ্নোতি। কিমুতাধিকমিতি শেষঃ। চকারৌ বার্থে। প্রধর্ষণাং তিরস্ক্রিয়াম্। গোঃ রাঃ। প্রধর্ষণাম্ অনাদরম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। তাং কন্যানিমিত্তাং ধর্ষণাং তিরস্ক্রিয়াম্ আত্মনি অদূরস্থাং নিকটপ্রাপ্তাম্ অবেত্য জ্ঞাত্বা চিন্তার্ণবগতশ্চিন্তাসমুদ্রে প্লবমানঃ পার্থিবঃ পারং চিন্তার্ণবস্যেতি শেষঃ, ন আসসাদ ন প্রাপ। অপ্লবঃ প্লবরহিতো জনঃ সমুদ্রস্যাপরপারং যথা নাসীদতি তদ্বৎ।

ভূমণ্ডলে ইন্দ্রসদৃশ হইলেও কন্যার পিতাকে তুল্যাবস্থাপন্ন অথবা হীনাবস্থাপন্ন বর প্রাপ্ত হইয়া অবমাননা স্বীকার করিতে হয় ॥ ২১ ॥

নৌকাবিরহিত ব্যক্তি যেরূপ সমুদ্রের অপর পারে গমন করিতে সমর্থ হয় না, নিজের পক্ষে সেই অবমাননা অদূরবর্ত্তিনী দেখিয়া চিন্তাসমুদ্রে ভাসমান নৃপতিও সেইরূপ [চিন্তা-সমুদ্রের] অপর পারে উপস্থিত হইতে পারিলেন না ॥ ২২ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ '-ঞ্চাপকৃ-', ঙ '-ঞ্চাবিকৃষ্টঞ্চ', ঝ '-ঞ্চাপ্রকৃষ্টঞ্চ'। ২। ঙ ঠ 'কন্যাবরং পিতা'। ৩। ঠ-ড '-ধর্ষণম-'। ৪। ঙ '-মবেক্ষ্যাত্মনি', ড -মবেক্ষ্যাত্মনি'। ৫। ঝ 'নাজ্ঞাস্তদপ্লবো'। ৬। ঘ 'তু', ঠ 'চ'। ৭। 'দৃষ্ট্বা', ড 'মত্বা'। ৮। ঠ 'বি-'। ৯। ছ 'মানয়ন্'। ১০। ঝ '-শকানু-'।

তস্য বুদ্ধিরিয়ং জাতা দহ্যমানস্য চিন্তয়া।
স্বয়ংবরং কারয়িষ্যে সীতায়া ইতি ধর্ম্মতঃ[1] ॥ ২৪ ॥
যজ্ঞং[2] হি যজতঃ[3] পূর্ব্বং শঙ্করেণ মহাত্মনা।
ন্যাসো মম পিতুর্দ্দত্তংধনুস্তূণৌ তথাক্ষয়ৌ ॥ ২৫ ॥
পুরুষাণাং শতং সাগ্রং যত্তদ্বহতি গৌরবাৎ।
তেজোযুতানাং বলিনাং তরুণানাঞ্চ ধীমতাম্ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। সাগ্রং শতম্ অগ্রেণ সপ্তশতেন সহিতমষ্টশতমিত্যর্থঃ। অতঃ 'পুরুষাণাং শতাষ্টস্তৌ ব্যায়তানাং মহৌজসাম্। মঞ্জূষামষ্টচক্রাং তাং গুর্ব্বীমূহুঃ কথঞ্চনে'ত্যাদিকাগুঞ্চ (১।৬৯।৪) সঙ্গতম্।

২৩। টিপ্পনী। মাম্ অযোনিজাং গর্ভক্লেশানামভোক্তৃত্বেন কামপ্যপূর্ব্বপুণ্যশালিনীমিত্যর্থঃ, জ্ঞাত্বা স বসুধাধিপঃ চিন্তয়ন্নপি সদৃশমযোনিজত্বেন মম যোগ্যং বয়শ্চরিত্রসৌন্দর্য্যাভিজাত্যাদিভির্মমানুরূপঞ্চ পতিং নাধ্যগচ্ছৎ ন প্রাপ। অযোনিজাং মাং জ্ঞাত্বা সদৃশমযোনিজত্বাদিনা তুল্যম্ অনুরূপং প্রাদুর্ভূতবয়ঃসৌন্দর্য্যাদিনা চ তুল্যং পতিং চিন্তয়ন্ সন্ স মৎপিতা নাধ্যগচ্ছৎ নিশ্চয়ং ন প্রাপ্নোৎ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ধনুর্মম পিতুর্ন্যাসো দত্তং মৎপিতৃসমীপে ন্যাসরূপেণ রক্ষিতমিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্যরামায়ণে তু 'মহাযজ্ঞে তদা তস্য বরুণেন মহাত্মনা। দত্তং ধনুর্ব্বরং প্রীত্যা তূণী চাক্ষয্যসায়কৌ॥' ইতি (২।১১৮।৩৯)।

আমাকে অযোনিসম্ভবা জানিয়া সেই পৃথিবীনাথ [জনক] চিন্তা করিয়াও [বয়সে চরিত্রে আভিজাত্যে এবং সৌন্দর্য্যে] আমার অনুরূপ এবং [অযোনিজত্বরূপে আমার] যোগ্য পতি প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ২৩ ॥

[অতঃপর] চিন্তায় দহ্যমান নৃপতির এই বুদ্ধি হইল—'ধর্ম্মানুসারে আমি সীতার স্বয়ংবর করাইব' ॥ ২৪ ॥

পূর্ব্বকালে আমার পিতা যজ্ঞানুষ্ঠান করিতে থাকিলে, মহাত্মা শঙ্কর ন্যাসস্বরূপে [তাঁহাকে] এক ধনু ও দুইটি অক্ষয় তূণীর প্রদান করেন ॥ ২৫ ॥

১। ঘ 'ধর্ম্মবিৎ'। ২। ঘ 'স যজ্ঞং'। ৩। ছ '-তস্তস্য'।

যত্তন্মনোরথেনাপি[১] হীনসত্ত্বলান্বয়ৈঃ[২]।
ন শক্যং[৩] সহসা বোঢ়ুং কুতঃ সন্ধাতুমোজসা[৪] ॥ ২৭ ॥
তথৈব[৫] চারোপয়িতুং সর্ব্বৈরেব নরাধিপৈঃ।
অন্যৈশ্চ[৬] পুরুষৈর্লোকে[৭] কৃতাস্ত্রৈঃ[৮] স্ববিকত্থনৈঃ[৯] ॥ ২৮ ॥
তদ্ধনুর্মে পিতা স্থাপ্য সর্ব্বানাহূয় মন্ত্রিণঃ।
তেষাং মধ্য উবাচেদং তথা বচনমূর্জ্জিতম্ ॥ ২৯ ।

২৭। লো-টী। হীনম্ অল্পং সত্ত্বং ব্যবসায়ো বলঞ্চ যেষাং তেষামন্বয়ৈর্ব্বংশৈঃ মনোরথেনাপি বোঢ়ুং তোলয়িতুং ন শক্যম্। সহসা বলেন সন্ধাতুং গুণেন সংযোজয়িতুং কুতঃ।

২৮। লো-টী। তথৈবারোপিতং তস্মিন্ ধনুষি সর্ব্বৈরেব নরাধিপৈরারোপিতং গ্রহণকর্ষণাদিকর্ম্মসু ভ্রান্তমিত্যর্থঃ, অন্যৈর্নৃপভিন্নৈঃ কৃতাস্ত্রৈর্ধনুষি কৃতাভ্যাসৈঃ। সুষ্ঠু বিকত্থনম্ আত্মশ্লাঘনং যেষাং তৈঃ। স্ববিকত্থনৈরিতি পাঠে স্বমাত্মানং শ্লাঘয়তীতি তথা।

২৯। লো-টী। উর্জ্জিতং বলসূচকং শৌর্য্যযুক্তমিত্যর্থঃ।

২৬-২৭। টিপ্পনী। গৌরবাদ্ ধনুষো গুরুত্বাৎ তেজআদিবিশিষ্টানাং পুরুষাণাং সাগ্রং শতম্ ঈদৃশাঃ শতাধিকাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, যৎ তৎ প্রসিদ্ধং ধনুর্বহতি তথা হীনসত্ত্বৈর্হীনচেষ্টৈরিত্যর্থঃ, হীনবলৈর্হীনান্বয়ৈশ্চ পুরুষৈঃ যত্তৎ প্রসিদ্ধং ধনুর্মনসাপি সহসা বোঢ়ুং ন শক্যম্, ওজসা বলেন সন্ধাতুং কুতঃ শক্যম্, বাণযোজনং যস্য দূর এব আস্তামিত্যর্থঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। তথৈব সর্ব্বৈরেব নরাধিপৈস্তথা অন্যৈশ্চ কৃতাস্ত্রৈরস্ত্রপ্রয়োগ-

অতিভারনিবন্ধন, তেজস্বী বলবান্ ধীসম্পন্ন একশত অপেক্ষাও অধিক যুবা পুরুষ সর্ব্বজনপ্রসিদ্ধ যে ধনু বহন্ করিয়া থাকে, বলপূর্ব্বক বাণযোজনার কথা দূরে থাকুক, হীনচেষ্ট হীনবল হীনবংশসম্ভূত ব্যক্তি মনে মনেও যে প্রসিদ্ধ ধনু সহসা বহন করিতে সমর্থ হয় না ॥ ২৬-২৭ ॥

এইরূপ জগতের নিখিল নরপতিবৃন্দ এবং অন্যান্য আত্মশ্লাঘাপরায়ণ অস্ত্রবিশারদ [বীর-] পুরুষগণ যে ধনুতে জ্যারোপণ করিতে সমর্থ হয়েন নাই, আমার

১। ড 'যত্তু ম-'। ২। ঙ '-বলান্ বসেৎ'। ৩। ঙ '-ক্যমুৎসহে'। ৪। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধম্ অষ্টাবিংশশ্লোকস্য চ পূর্ব্বার্দ্ধং ন দৃশ্যেতে। ৫। ঙ 'তথৈব য়োপিতুং বীরৈঃ', ঝ 'তথৈবারোপিতং বীরৈঃ'। ৬। ছ 'বিবিধৈঃ'। ৭। ছ-ঠ '-র্লোকৈঃ-' ৮। ছ 'সুবি-', ঠ 'সবি-'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে সপ্তবিংশশ্লোকস্য পরার্দ্ধম্ অষ্টাবিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ দৃশ্যেতে।

য ইদং ধনুরুদ্যম্য সজ্যমেকেন পাণিনা।
করিষ্যতি স সীতায়া ভুবি[1] ভর্ত্তা[2] ভবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥
স্বয়ংবরনিমিত্তঞ্চ স্থাপয়িত্বা তদায়ুধম্[3]।
পিত্রা[4] মে প্রেষিতা[5] দূতা রাজ্ঞাং বিক্রমশালিনাম্[6] ॥ ৩১ ॥
আহূতাস্তে[7] যথাকালমুপজগ্মু[8]র্নরাধিপাঃ।
বরার্হা[9] বরবৎ সর্ব্বে স্বয়ং রাজ্ঞা চ সৎকৃতাঃ ॥ ৩২ ॥
স্বয়ংবরগৃহং তচ্চ[10] সমস্তাস্তে নরাধিপাঃ।
বিবিশুর্দ্যোতিতং লক্ষ্ম্যা[11] দদৃশুস্তচ্চ কার্ম্মুকম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। উদ্যম্য গৃহীত্বা।

৩২। লো-টী। শালবৎ কঠিনাঙ্গা ইত্যর্থঃ। 'বলবদি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

বিশারদৈঃ স্ববিকত্থনৈরাত্মশ্লাঘাপরায়ণৈর্ধনুরারোপয়িতুং তত্র জ্যারোপণং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ, ন শক্যতে স্মেতি শেষঃ, তদ্ধনুর্মে পিতা সর্ব্বান্ মন্ত্রিণ আহূয় তেষাং মধ্যে স্থাপ্য স্থাপয়িত্বা ঊর্জ্জিতং তেজঃপূর্ণং বচনমুবাচ।

৩০। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য। সজ্যং জ্যাযুক্তম্।

৩১। টিপ্পনী। আয়ুধং ধনুঃ স্থাপয়িত্বা রাজ্ঞাং সবিধে দূতাঃ প্রেষিতাঃ।

৩২। টিপ্পনী। বরার্হাঃ অতিসম্মানার্হাস্তে স্বয়ং রাজ্ঞা বরবদ্ বরা ইব সৎকৃতাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমস্তাঃ সমবেতাস্তে লক্ষ্ম্যা শোভয়া দ্যোতিতং সমুদ্ভাসিতং গৃহং বিবিশুঃ।

পিতা তখন সমস্ত মন্ত্রিগণকে আহ্বান করিয়া সেই ধনু তাঁহাদের মধ্যে স্থাপনপূর্ব্বক এই তেজস্বিতাপূর্ণ বাক্য বলিলেন—॥ ২৮-২৯ ॥

পৃথিবীমধ্যে যে ব্যক্তি এক হস্তে উত্তোলনপূর্ব্বক এই ধনু জ্যাযুক্ত করিবেন, তিনি [-ই] সীতার স্বামী হইবেন ॥ ৩০ ॥

স্বয়ংবরের নিমিত্ত সেই আয়ুধ (ধনু) স্থাপনপূর্ব্বক আমার পিতা বিক্রমশালী নৃপতিগণের সমীপে দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

নৃপতিবৃন্দ আহূত হইয়া যথাকালে উপস্থিত হইলেন; স্বয়ং নৃপতিও অশেষ সম্মানার্হ তাঁহাদিগকে বরের ন্যায় সৎকার করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ড 'ভর্ত্তা ভুবি'। ২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে সর্গসমাপ্তির্দৃশ্যতে। ৩। ক-ঙ-ঝ 'তদা ধনুঃ'। ৪। ঝ 'তান্ দূতানানয়ামাস রাজ্ঞাং'। ৫। ছ 'প্রেরিতা'। ৬। ক 'বিক্রান্তযোধিনাম্'। ৭। ঝ 'তস্মাদ্দূতা'। ৮। ছ-ঠ '-মুপা-'। ৯। ঝ '-র্হাঃ শালবৎ'। ১০। ড 'তস্য'। ১১। ড় 'লক্ষ্মঃ'।

হস্তিহস্তপরীণাহং তত্তে দৃষ্ট্বা মহদ্ধনুঃ।
বিষেদুর্ভূমিপাঃ সর্ব্বে সমুদ্বীক্ষ্য পরস্পরম্ ॥ ৩৪ ॥
তত্তে[1] ধনুর্ব্বরং দৃষ্ট্বা দুর্দ্ধরং গিরিগৌরবম্[2]।
অভিবাদ্য নৃপা জগ্মুরশক্তাস্তস্য পূরণে ॥ ৩৫ ॥
ততঃ স্বয়ংবরে[3] ভগ্নে প্রতিযাতেষু রাজসু।
পিতা বরং মে সদৃশং চিন্তয়ন্ নাধ্যগচ্ছত ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। হস্তিহস্তবদ্ হস্তিশুণ্ডবৎ পরীণাহঃ পুষ্টির্যস্য তৎ।

৩৪। টিপ্পনী। হস্তিহস্তপরীণাহং গজশুণ্ডবদ্ স্থূলম্। বিষেদুর্বিষণ্ণা বভূবুঃ।

৩৫। টিপ্পনী। গিরিগৌরবং পর্ব্বতবদ্ গুরুভারম্ অত এব দুর্দ্ধরং দুঃখেন ধর্ত্তুং শক্যং দুর্ব্বহমিত্যর্থঃ, তদ্ধনুর্দৃষ্ট্বা তস্য পূরণে জ্যারোপণে অশক্তা নৃপা অভিবাদ্য জনকং প্রণম্য জগ্মুঃ।

৩৬। টিপ্পনী। পিতা চিন্তয়ন্ মম সদৃশমনুরূপং বরং নাধ্যগচ্ছত নালভত

আর, সেই নৃপতিবৃন্দ সমবেত হইয়া সেই স্বয়ংবরগৃহে প্রবেশ করিলেন এবং শোভায় সমুদ্ভাসিত সেই ধনু দর্শন করিলেন ॥ ৩৩ ॥

হস্তিশুণ্ডের ন্যায় স্থূলকায় সেই মহাধনু দর্শন করিয়া সমস্ত ভূমিপালগণ পরস্পরের মুখাবলোকনপূর্ব্বক বিষণ্ণচিত্ত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

পর্ব্বতের ন্যায় গুরুভার [অত এব] দুর্ব্বহ সেই শ্রেষ্ঠ ধনু দর্শন করিয়া তাহাতে জ্যারোপণে অসমর্থ সেই নৃপতিগণ [জনককে] অভিবাদনপূর্ব্বক [স্বস্বস্থানে] গমন করিলেন ॥ ॥ ৩৫ ॥

অতঃ পর, স্বয়ংবর [-সভা] ভগ্ন হইলে [এবং] নৃপতিগণ [স্বস্বস্থানে] প্রতিগমন করিলে, পিতা চিন্তা করিয়া [-ও] আমার সদৃশ বর প্রাপ্ত হইলেন না ॥ ৩৬ ॥

১। ছ 'ততো'। ২। ঝ 'চাতি-'। ৩। ঠ '-বরাগ্রে চ'।

অথ দীর্ঘস্য কালস্য রাঘবোঽয়ং[1] মহাদ্যুতিঃ।
কাকপক্ষধরো ধন্বী পূর্ণচন্দ্র[2] ইবোদিতঃ ॥ ৩৭ ॥
যজতো মে পিতুর্যজ্ঞং জনকস্য মহাত্মনঃ।
উপায়াদ্ধনুষঃ শ্রুত্বা গৌরবং বীর্য্যমেব[3] চ ॥ ৩৮ ॥
বিশ্বামিত্রেণ সহিতো গাধিপুত্রেণ ধীমতা।
অভিগম্য ততো রামঃ পিতরং মেঽভ্যবাদয়ৎ ॥ ৩৯ ॥
পিতুর্ব্বয়স্যং দয়িতং জ্ঞাত্বা শ্রুত্বা চ[4] তত্ত্বতঃ।
কুশলানাময়ং পৃষ্টঃ[5] পূর্ব্বং রামেণ ধীমতা ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। গৌরবং গুরুত্বম্, বীর্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ।

৩৭-৩৮। টিপ্পনী। অথ দীর্ঘস্য কালস্যাতিক্রম ইতি শেষঃ, উদিতঃ পূর্ণচন্দ্র ইব সুশোভনঃ, ধন্বী ধনুষ্পাণিঃ, কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষস্য কেশরচনাবিশেষস্য ধারকঃ 'কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ' ইত্যমরঃ, অয়ং রাঘবো ধনুষো গৌরবং বীর্য্যং দৃঢ়ত্বঞ্চ শ্রুত্বা যজ্ঞং যজতো নিষ্পাদয়তো মম পিতুঃ সকাশে উপায়াৎ। 'বিশ্বামিত্রেণ সহিতো যজ্ঞং দ্রষ্টুং সমাগতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১১৮।৪৪)।

৪০। টিপ্পনী। মিথিলাধিপতিং পিতুর্দশরথস্য দয়িতং প্রিয়ং বয়স্যং তত্ত্বতো বিশেষেণ শ্রুত্বা জ্ঞাত্বা চ পূর্ব্বমেব স জনকো ধীমতা রামেণ কুশলানাময়ং পৃষ্টঃ।

অনন্তর দীর্ঘকাল অতীত হইলে, কাকপক্ষ (জুল্‌পী)-ধারী মহাদ্যুতি ধনুষ্পাণি সমুদিত পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় [শোভাবিশিষ্ট] এই রামচন্দ্র ধনুর গুরুত্ব এবং দৃঢ়ত্বের কথা শ্রবণ করিয়া, আমার পিতা মহাত্মা জনক যজ্ঞ করিতেছিলেন এমন সময়ে আসিয়া [তৎসমীপে] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র গাধিপুত্র ধীমান্ বিশ্বামিত্রের সহিত আমার পিতার নিকট আগমনপূর্ব্বক [তাঁহাকে] অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

আমার পিতা [তাঁহার] পিতার প্রিয় বয়স্য ইহা বিশেষভাবে শ্রবণ করিয়া এবং পরিজ্ঞাত হইয়া ধীমান্ রামচন্দ্র অগ্রেই আমার পিতাকে কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৪০ ॥

১। ব '-বোঽথ'। ২। ব '-প্রনিভাননঃ'। ৩। ড় 'শৈত্র-' ৪। ড 'তু'। ৫। ঠ 'পৃষ্ট্বা'।

পিত্রাপি চ তথা রামঃ স্ময়মানস্ততোঽব্রবীৎ।
জনকং মন্ত্রিণাং মধ্যে রাঘবোঽয়ং কথান্তরে ॥ ৪১ ॥
মনুষ্যশতসঞ্চার্য্যং[১] ধনুস্তব কিল[২] প্রভো।
তন্মে কৌতূহলং দ্রষ্টুং সাধু দর্শয় তন্মম ॥ ৪২ ॥
অথ পাণৌ গৃহীত্বা তং পিতা মে জগতীপতিঃ[৩]।
জগাম দেশং তং[৪] যত্র দিব্যং তিষ্ঠতি তদ্ধনুঃ ॥ ৪৩ ॥
[৫]স পিতা দর্শয়ামাস তদ্ধনুঃ প্রিয়দর্শনম্[৬]।
লক্ষ্মণঞ্চৈব রামঞ্চ দৃশ্যতামিতি চাব্রবীৎ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। পিত্রাপি চ রামঃ পৃষ্ট ইত্যর্থঃ। ততোঽব্রবীৎ।
৪২। লো-টী। তন্মে কৌতূহলং দ্রষ্টুমিত্যেকবাক্যম্, তন্মম সাধু দর্শয় ইত্যপরম্।

৪১। টিপ্পনী। পিত্রা জনকেনাপি চ রামস্তথা কুশলানাময়ং পৃষ্টঃ। ততঃ স্ময়মান ঈষদ্ধসন্ রাঘবঃ কথান্তরে কথাপ্রসঙ্গেন জনকমব্রবীৎ।
৪২। টিপ্পনী। মনুষ্যশতসঞ্চার্য্যং মনুষ্যশতৈঃ সঞ্চাল্যং স্থানাৎ স্থানান্তরং নেয়মিত্যর্থঃ। কিলেত্যৈতিহ্যে। সাধু সম্যক্।

আমার পিতাও রামচন্দ্রকে কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন। অনন্তর এই রামচন্দ্র ঈষৎ হাস্য করিয়া কথাপ্রসঙ্গে মন্ত্রিগণমধ্যে জনককে বলিলেন—॥ ৪১ ॥

হে প্রভো, শত শত মনুষ্য আপনার ধনু সঞ্চালিত করিয়া থাকে অর্থাৎ একস্থান হইতে স্থানান্তরে লইয়া যায়, ইহা শুনিতে পাই; সেই ধনু দেখিতে আমার কৌতূহল হইতেছে, আমাকে তাহা সম্যক্‌রূপে প্রদর্শন করান ॥ ৪২ ॥

অনন্তর, আমার মহীপতি পিতা তাঁহার হস্তধারণপূর্ব্বক সেই স্থানে গমন করিলেন, যথায় সেই দিব্য ধনু অবস্থিত ছিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক '-সঞ্চার্য্যং', ঘ '-ঠটি' '-সংবাহ্যং', ঝ '-সন্তার্য্যং'। ২। ঘ-ঙ 'ধনুঃ কিল তব', ছ 'ধনুঃ কুত্র তব'। ৩। ঙ '-ত্যাং পতিঃ'। ৪। ড 'তত্রস্থং যত্র তি-'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি ৬। ঘ-ঠ-ড '-দর্শনঃ'।

ইদং তদিতি তদ্দৃষ্ট্বা তোলয়ামাস রাঘবঃ।
তদ্দৃষ্ট্বা বিস্মিতো রাজা বভূব সহ মন্ত্রিভিঃ ॥ ৪৫ ॥
[১]তেনারোপয়তা বেগান্মধ্যে ভগ্নং মহদ্ধনুঃ।
তস্য [২]শব্দোঽভবদ্ ঘোরঃ [৩]পততশ্চাশনেরিব ॥ ৪৬ ॥
[৪]বধিরাস্তত্র পুরুষা [৫]মোহিতাশ্চ মহীং গতাঃ।
ধনুষস্তস্য শব্দেন বর্জয়িত্বা জনত্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥
[৬]রাঘবং লক্ষ্মণঞ্চৈব রাজানং পিতরঞ্চ মে।
ইতরস্তু জনঃ সর্ব্বো ন ধৈর্য্যং কৃতবান্ হৃদি ॥ ৪৮ ॥

৪৪-৪৫। লো-টী। 'দৃশ্যতামিতি চাব্রবীৎ', 'ইদং তদিতি' ইত্যত্র ইতিদ্বয়ম্। একং প্রাকাশ্যে, ইদং তদ্ধনুরিতি প্রাকাশ্যে, (?) আবরণং দূরীকৃত্য দৃশ্যতামিতি চাব্রবীদিত্যন্বয়ঃ।

৪৬। লো-টী। আরোপয়তা গুণং সংযোজয়তা।

৪৫। টিপ্পনী। তোলয়ামাস উত্থাপয়ামাস।

৪৬। টিপ্পনী। বেগাদ্ আরোপয়তা জ্যারোপণং কুর্ব্বতা তেন রামেণ মহদ্ ধনুর্মধ্যে ভগ্নম্। তস্য শব্দঃ পততোঽশনের্বজ্রস্য শব্দ ইব ঘোরো ভীষণোঽভবৎ।

৪৭। টিপ্পনী। জনত্রয়ং বর্জয়িত্বা তত্র পুরুষাস্তত্রত্যাঃ পুরুষা ইত্যর্থঃ, ধনুষঃ শব্দেন বধিরা মোহিতা বিসংজ্ঞাশ্চ সন্তো মহীং গতা ভূপতিতা অভূবন্।

৪৮। টিপ্পনী। কিন্তুজ্জনত্রয়মিত্যস্য বিবরণমাহ—রাঘবমিতি। রাঘবাদিকং বর্জয়িত্বেতি শেষঃ। ইতরোঽন্যঃ সর্ব্বো জনঃ হৃদি ধৈর্য্যং ন কৃতবান্ শব্দস্য ভীষণত্বেন বিগতধৈর্য্য আসীদিত্যর্থঃ।

পিতা জনক প্রিয়দর্শন সেই ধনু প্রদর্শন করিলেন এবং রাম ও লক্ষ্মণকে 'দর্শন কর' এই কথা বলিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই ধনু দর্শন করিয়া 'এই সেই ধনু' ইহা বলিয়া রামচন্দ্র [তাহা] উত্তোলন করিলেন; তাহা দেখিয়া রাজা [জনক] মন্ত্রিগণের সহিত বিস্মিত হইলেন ॥ ৪৫ ॥

বেগে জ্যাসংযোজন করিয়া তিনি সেই ধনু মধ্যদেশে ভগ্ন করিলেন, তাহার শব্দ বজ্রের পতনকালীন শব্দের ন্যায় ভীষণ হইল ॥ ৪৬ ॥

সেই ধনুর শব্দে তিনব্যক্তিব্যতিরেকে তত্রত্য জনগণ [সকলেই] বধির ও সংজ্ঞাবিহীন হইয়া ভূপতিত হইলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ঘ 'তেন পুরয়তা তচ্চ মধ্যে', ঠ-ড 'তেনাপুরয়তা তচ্চ মধ্যে', ছ-ঝ 'তেনারোপয়তা তচ্চ মধ্যে'। ২। ঘ 'শব্দো মহাঘোরঃ', ছ 'শব্দো মহান্ ঘোরঃ'। ৩। ঘ-ছ-ড '-তস্যা-'। ৪। ছ-ঠ 'বহব-', ঘ-ঝ 'বভূবু-'। ৫। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড 'ঘোষিতশ্চ বিমোহিতাঃ'। ৬। ছ-ঠ-ড 'বিশ্বামিত্রং লক্ষ্মণঞ্চ রা-'।

রাঘবস্য তু[1] তং দৃষ্ট্বা[2] পিতা মে বিক্রমন্তদা।
তুতোষ গুণতশ্চৈনং[3] তুষ্টাব সহ মন্ত্রিভিঃ ॥ ৪৯ ॥
ততোঽহং[4] তত্র[5] রামায় পিত্রা সত্যচিকীর্ষুণা[6]।
ভার্য্যার্থমুদ্যতা[7] দাতুমুদ্যম্য জলভাজনম্ ॥ ৫০ ॥
প্রদীয়মানাং মাঞ্চৈব ন জগ্রাহ রঘূত্তমঃ[8]।
অবিজ্ঞায়[9] পিতুশ্ছন্দমযোধ্যাধিপতেস্তদা ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টী। উদ্যম্য গৃহীত্বা।

৪৯। টিপ্পনী। মম পিতা তুতোষ তুষ্টিং প্রাপ এনং রামং গুণতো গুণৈঃ বিবিধান্ সদ্গুণান্ সমুল্লিখ্যেত্যর্থঃ, তুষ্টাব প্রশশংস চ।

৫০। টিপ্পনী। সত্যচিকীর্ষুণা প্রতিজ্ঞারক্ষাভিলাষিণা মম পিত্রা জলভাজনম্ উদ্যম্য অহং রামায় ভার্য্যার্থং দাতুমুদ্যতা ভার্য্যারূপেণ দাতুমুদ্যতা ইত্যর্থঃ। উদ্যম্য গৃহীত্বা। শিরোঃ।

৫১। টিপ্পনী। ছন্দমভিপ্রায়ম্।

রামচন্দ্র লক্ষ্মণ এবং আমার পিতা নৃপতি জনক ব্যতিরেকে অন্য জনসমূহ হৃদয়ে ধৈর্য্যধারণ করিতে পারিলেন না ॥ ৪৮ ॥

আমার পিতা তখন রামচন্দ্রের তাদৃশ বিক্রম দর্শন করিয়া পরিতুষ্ট হইলেন এবং মন্ত্রিগণের সহিত [রামচন্দ্রের বিবিধ সদ্-] গুণের উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে প্রশংসা করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অনন্তর [স্ব-] প্রতিজ্ঞা পূর্ণ করিতে অভিলাষী হইয়া পিতা তখন জলপাত্র গ্রহণ করত আমাকে রামের হস্তে পত্নীরূপে সমর্পণ করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ৫০ ॥

[পিতা] আমাকে প্রদান করিতে উদ্যত হইলেও রঘুশ্রেষ্ঠ [রাম] তাঁহার পিতা অযোধ্যাধিপতি দশরথের অভিপ্রায় না জানিয়া [আমাকে] তৎকালে গ্রহণ করিলেন না ॥ ৫১ ॥

১। ড 'তন্দৃষ্ট্বা'। ২। ড 'বিক্রমং মিথিলাধিপঃ'। ৩। ঘ '-শ্চৈবং'। ৪। ঝ 'ততো মাং'। ৫। ঙ 'মম'। ৬। ছ '-কীর্ষয়া'। ৭। ঝ-ড '-দ্যতো'। ৮। ক '-ঘূদ্বহঃ'। ৯। ঙ 'অব-'

ততঃ শ্বশুরমাহূয় মম বৃদ্ধং নরাধিপম্।
ধর্ম্মপত্নীং দদৌ রাজা মাং রামায় মহাত্মনে ॥ ৫২ ॥
[১] মম চৈবানুজাং বালামূর্ম্মিলাং প্রিয়দর্শনাম্।
ভার্য্যার্থং[২] লক্ষ্মণায়াপি[৩] দদৌ মম পিতা স্বয়ম্ ॥ ৫৩ ॥
এবং দত্তাস্মি রামায় [৪]ভগ্নে ধনুষি দুর্দ্ধরে।
[৫]ভাবেন চানুরক্তাস্মি পতিং বীর্য্যবতাং বরম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম
চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৫৪। টিপ্পনী। দুর্দ্ধরে দুর্ব্বহে ধনুষি ভগ্নে সতি। ভাবেন যাথার্থ্যেন পতিং প্রতি অনুরক্তাস্মি।

অনন্তর নৃপতি [জনক] আমার বৃদ্ধ শ্বশুর নরাধিপ দশরথকে আহ্বান-পূর্ব্বক আমাকে মহাত্মা রামের হস্তে ধর্ম্মপত্নীরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৫২ ॥

আর, আমার পিতা স্বয়ং আমার কনিষ্ঠা ভগিনী প্রিয়দর্শনা বালা উর্ম্মিলাকে লক্ষ্মণের হস্তে ভার্য্যারূপে সমর্পণ করিলেন ॥ ৫৩ ॥

সেই দুর্ব্বহ ধনু ভগ্ন হইলে পিতা এইরূপে আমায় রামচন্দ্রকে দান করিয়াছিলেন; বীরশ্রেষ্ঠ পতির প্রতি আমিও যথার্থতঃ অনুরক্তা রহিয়াছি ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে [অনসূয়ার প্রতি] সীতাবাক্য-নামক
চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ঝ-পুস্তকে চতুঃপঞ্চাশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহায়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ছ-ড '-র্থে'। ৩। ঘ-ঙ '-ণায়াথ'।
৪। ক-ঝ 'পিত্রা তস্মৈ স্বয়ংবরে'। ৫। ঝ 'তমেবমনু-'।

পঞ্চমঃ সর্গঃ

[১]অনসূয়া তু তাং শ্রুত্বা বৈদেহ্যা মধুরাং কথাম্ ।
পরিষ্বজ্যাথ বাহুভ্যাং শিরস্যা[২]ঘ্রায় মৈথিলীম্ ॥ ১ ॥
উবাচেদং বচঃ [৩]স্নিগ্ধমত্রিপত্নী [৪]তপস্বিনী ।
[৫]ব্যক্তাক্ষরপদং [৬]চিত্রম[৭]চ্ছন্দাদিব ভাষিতম্ ॥ ২ ॥

[৮]ত্বয়া ভর্ত্তুর্ব্বলং সীতে তথৈব চরিতং স্বকম্ ।
রমামি কথয়[৯]ন্ত্যাস্তে দৃঢ়ং মধুরভাষিণি ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। শুভ্রং কোমলং স্নিগ্ধমিতি বা পাঠঃ। রক্তমনুরাগযুক্তম্ অক্ষরং বর্ণরূপং পদং সুপ্তিঙন্তং যত্র তৎ। অচ্ছন্দাদিব অকপটাদিব।

৩। লো-টী। ভর্ত্তুর্ব্বলং স্বকঞ্চ চরিতং হে সীতে, ত্বয়া ভাষিতমিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। অতস্তে তব কথয়ন্ত্যা দৃঢ়মত্যর্থং রমামি প্রীতাস্মীত্যর্থঃ।

১-৩। টিপ্পনী। অত্রিপত্নী স্নিগ্ধং স্নেহময়মিদং বচ উবাচ। কিন্তদিত্যাহ—ব্যক্তাক্ষরমিত্যাদি। হে সীতে, ত্বয়া ভর্ত্তু রামস্য বলং পরাক্রমং স্বকং নিজঞ্চ চরিতং ব্যক্তাক্ষরপদং ব্যক্তানি স্ফুটানি অক্ষরাণি যেষু তাদৃশানি পদানি যত্র তদ্ যথা তথা চিত্রং বিচিত্রঞ্চ যথা স্যাত্তথা অচ্ছন্দাদিব অনিচ্ছয়েব ভাষিতম্। স্বভর্ত্তুঃ স্বস্য চ যথাক্রমং বলচরিতয়োর্বর্ণনেন বিকত্থনপ্রকটনভয়াদনিচ্ছেতি বোধ্যম্।

অত্রিপত্নী তপস্বিনী অনসূয়া বিদেহরাজনন্দিনী মৈথিলীর তাদৃশ মধুর কথা শ্রবণ করিয়া [বিদেহরাজনন্দিনী] মৈথিলীকে বাহুযুগলের দ্বারা আলিঙ্গনপূর্ব্বক [তাঁহার] মস্তকে আঘ্রাণ করত এই স্নিগ্ধ বাক্য বলিলেন—সীতে, তুমি [তোমার] স্বামীর পরাক্রম এবং স্বীয় চরিত্র পরিস্ফুটবর্ণময় পদে বিচিত্রভাবে অনিচ্ছার সহিতই বর্ণনা করিয়াছ। হে মধুরভাষিণি, তোমার কথায় আমি অতীব পরিতুষ্টা হইয়াছি ॥ ১-৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঝ-ড 'অনু-'। ২। ঘ '-দায়'। ৩। ঝ 'শুভ্র-'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ 'যশ-'। ৫। ক-ঝ 'রক্তা-'। ৬। ছ '-মিদং'। ৭। ঠ-ড '-ত্রং স্বচ্ছ-'। ৮। ক 'মম প্রীতিকরং কথিতং পুত্রি পুষ্কলম্' ঝ 'ভর্ত্তৃবলং' ৯। ঙ '-রম্যাস্তে'।

রবিরস্তং[১] গতস্ত্বেষ প্রবৃত্তা[২] রজনী শুভা।
গ্রহনক্ষত্রসংকীর্ণা[৩] বিমলা বিমলাননে ॥ ৪ ॥
দিবসং[৪] বিপ্রকীর্ণানামাহারার্থঞ্চ মৈথিলি।
সমাগতানাং নীড়েষু পক্ষিণাং[৫] শ্রূয়তে স্বনঃ ॥ ৫ ॥
গত্বা সরোঽভিষেকার্থমমী কলসপাণয়ঃ।
মুনয়ো[৬] বিনিবর্ত্তন্তে সলিলাপ্লুতবল্কলাঃ ॥ ৬ ॥
অগ্নিহোত্রেষ্[৭] ঋষীণাঞ্চ হুতেষু বিধিপূর্ব্বকম্।
কপোতাঙ্গারুণো[৮] ধূমো দৃশ্যতে বিমলেঽম্বরে[৯] ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। দিবসং প্রাপ্য বিপ্রকীর্ণানামিতস্ততো গতানাম্।

৪। টিপ্পনী। শুভা বিশ্রামাদিশুভদায়িনী।

৫। টিপ্পনী। হে মৈথিলি, দিবসং ব্যাপ্য আহারার্থং খাদ্যান্বেষণায় বিপ্রকীর্ণানাং সঞ্চরতাং নীড়েষু সমাগতানাং পক্ষিণাং স্বনঃ শব্দঃ শ্রূয়তে।

৬। টিপ্পনী। অভিষেকার্থং স্নানার্থম্। সলিলাপ্লুতবল্কলাঃ সলিলেন আপ্লুতানি ব্যাপ্তানি আর্দ্রাণীতি যাবৎ বল্কলানি যেষাং তে।

৭। টিপ্পনী। বিধিপূর্ব্বং যথাবিধানং হুতেষ্বনুষ্ঠিতেষু ঋষীণাম্ অগ্নিহোত্রেষু কপোতাঙ্গারুণঃ পারাবতকণ্ঠারুণ্যসদৃশারুণ্যবিশিষ্টো ধূমো দৃশ্যতে। কপোতাঙ্গারুণঃ কপোতকন্ধরাবদব্যক্তরাগঃ। গোঃ রাঃ। কপোতাঙ্গবৎ পারাবতকণ্ঠবদরুণো মেচকঃ। 'শ্যামে রক্তেঽরুণোঽর্কে চ'। তিঃ।

হে বিমলাননে, সূর্য্য অস্তগমন করিলেন [এবং] গ্রহনক্ষত্রসমাকুলা শুভদায়িনী বিমলা রজনী সমাগতা হইল ॥ ৪ ॥

হে মৈথিলি, সমস্ত দিবস আহারার্থ বিচরণ করিয়া [স্ব স্ব] নীড়ে সমাগত পক্ষিগণের শব্দ শ্রুত হইতেছে ॥ ৫ ॥

এই মুনিগণ কলস হস্তে লইয়া [সায়ন্তন] স্নান করিবার নিমিত্ত সরোবরে গমনপূর্ব্বক [স্নান সমাপনানন্তর] সলিলার্দ্র বল্কলে প্রত্যাগমন করিতেছেন ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-স্ত্বেষা'। ২। ক-ঝ-ঠ 'বৃত্তা চ'। ৩। ক-ঝ '-পূর্ণা'। ৪। ছ '-সে'। ৫। ঘ 'শ্রূয়তাং পক্ষিণাং', ঙ-ঝ-ঠ-ড 'শ্রূয়তে পক্ষিণাং'। ৬। ঘ '-য়োঽপি নিব-', ঠ-ড় '-য়ো হি নিব-'। ৭। ঙ '-ত্রেষু-'। ৮। ঙ '-রুকো'। ৯। ছ '-লাম্বরে'।

অল্প[1]পর্ণা[2]শ্চ তরবো ঘনীভূতাঃ সমন্ততঃ।
[3]বিপ্রকীর্ণে শুভে দেশে প্রকাশন্তে [4]যথা নগাঃ ॥ ৮ ॥

নিশাচরাণি সত্ত্বানি প্রচর[5]ন্তি সমন্ততঃ।
তপোবনমৃগা[6]শ্চেমে বেদীমধ্যেষু শেরতে ॥ ৯ ॥

[7]সংপ্রবৃত্তা নিশা সীতে নক্ষত্র[8]গ্রহমণ্ডিতা।
জ্যোৎস্নাপ্রাবরণশ্চেন্দুর্দৃশ্যতে [9]বিমলেঽম্বরে ॥ ১০ ।

৮। লো-টী। অল্পপর্ণা অপি সমন্ততো ঘনীভূতাঃ, বিপ্রকীর্ণে তৃণান্তরৈরসংছন্নে নগা বহুপর্ণান্তরবো যথা।

১০। লো-টী। জ্যোৎস্না প্রাবরণং যস্য সঃ।

৮। টিপ্পনী। বিপ্রকীর্ণে প্রাশস্ত্যসম্পন্নে শুভে রম্যে দেশে সমন্ততশ্চতুর্দ্দিক্ষু বিদ্যমানা অল্পপর্ণা বিরলপত্রা অপি তরবঃ অন্ধকারেণাব্যক্তপর্ণান্তরত্বাদ্ ঘনীভূতা নিবিড়বৎ প্রতীয়মানাঃ সন্তো যথা নগাঃ পর্ব্বতা ইব প্রকাশন্তে শোভন্তে।

১০। টিপ্পনী। জ্যোৎস্নাপ্রাবরণো জ্যোৎস্নারূপাবরণবিশিষ্টঃ।

আর, যথাবিধানে অনুষ্ঠিত ঋষিগণের অগ্নিহোত্রহোমসমূহে পারাবতকণ্ঠ-সদৃশ রক্তবর্ণ ধূম বিমল নভোমণ্ডলে পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ৭ ॥

প্রশস্ত সুরম্য প্রদেশে চতুর্দ্দিকে অবস্থিত বিরলপত্র বৃক্ষসমূহও যেন [অন্ধকারবশতঃ] ঘনীভূত হইয়া পর্ব্বতমালার ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥ ৮ ॥

নিশাচর প্রাণিসমূহ চতুর্দ্দিকে সঞ্চরণ করিতেছে এবং এই তপোবনমৃগসমূহ বেদীমধ্যে শয়ান রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

সীতে, গ্রহনক্ষত্রবিভূষিতা যামিনী উপস্থিত হইয়াছে এবং জ্যোৎস্নারূপ আবরণবিশিষ্ট চন্দ্রমা বিমল নভোমণ্ডলে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ 'বল-'। ২। ক '-বর্ণাশ্চ'। ৩। ঙ 'প্রবিকীর্ণে'। ৪। ঙ 'তথা'। ৫। ঠ '-চলন্তি'। ৬। ড '-শ্চামী'। ৭। ছ-ঠ-ড 'তৎ'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-গণ-'। ৯। ক 'হ্যদিতোঽ-', ছ-ড 'বিমলা-'।

গম্যতামনুজানে ত্বাং পার্শ্বং[১] রামস্য মৈথিলি।
কথয়ন্ত্যা হি মধুরং ত্বয়াহং সাধ্বি[২] তোষিতা॥ ১১॥
অলঙ্কুরুষ্ব[৩] তাবত্ত্বং[৪] প্রত্যক্ষং মম মৈথিলি।
নির্বৃতাহং[৫] ভবিষ্যামি দৃষ্ট্বা ত্বাং সমলঙ্কৃতাম্॥ ১২॥
ততঃ সা সমলঙ্কৃত্য[৬] সীতা সুরসুতোপমা।
অভিবাদ্যানসূয়াং[৭] তাং যযৌ রাঘবমীক্ষিতুম্॥ ১৩॥
তাং তথা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ বদতাং বরঃ।
রাঘবঃ প্রীতিদায়েন তপস্বিন্যানসূয়য়া[৮]॥ ১৪॥

১১। লো-টী। অনুজানে পতিব্রতাং ত্বামনুজানামি। যদ্বা অনুজ্ঞাং দদামি।

১২। লো-টী। নির্ব্বৃতা সুখিনী। নিবৃত্তেতি পাঠে নিতরাং সুখেন বৃত্তং বর্ত্তনং যস্যাঃ সাহং ভবিষ্যামি।

১২। টিপ্পনী। অলঙ্কুরুষ্ব আত্মানমিতি শেষঃ, মদ্দত্তবস্ত্রালঙ্কারাদীনি ধারয়েত্যর্থঃ। নির্বৃতা পরিতুষ্টা।

১৩। টিপ্পনী। সুরসুতোপমা দেবকন্যাসদৃশী।

১৪। টিপ্পনী। বদতাং বাগ্মিনাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ। অনসূয়য়া প্রীতিদায়েন প্রীতিদত্তালঙ্কারাদিনা ভূষিতাং সীতাং দদর্শ।

হে মৈথিলি, আমি তোমাকে অনুমতি দিতেছি, তুমি রামের সন্নিধানে গমন কর; হে সাধ্বি, তুমি মধুর কথা বলিয়া আমাকে পরিতুষ্ট করিয়াছ॥ ১১॥

হে মৈথিলি, তুমি আমার সমক্ষে [মৎপ্রদত্ত দ্রব্যসমূহে] নিজেকে বিভূষিত কর; তোমাকে সম্যক্‌রূপে বিভূষিতা দেখিয়া আমি পরিতুষ্টা হইব॥ ১২॥

অতঃপর দেবকন্যাসদৃশী সেই সীতা নিজেকে অলঙ্কৃত করিয়া অত্রিপত্নী অনসূয়াকে অভিবাদন করত রামচন্দ্রকে দর্শন করিবার নিমিত্ত গমন করিলেন॥ ১৩॥

বাগ্মিপ্রবর রামচন্দ্র তপস্বিনী অনসূয়াকর্ত্তৃক প্রীতিদানের দ্বারা সেইভাবে ভূষিতা সীতাকে দর্শন করিলেন॥ ১৪॥

১। ড 'পার্শ্বে'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড 'সাধু'। ৩। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঙ-ছ-ঠ '-স্ব চ'। ৫। ড 'নিবৃত্তাহং'। ৬। ক-ঝ-ড 'স্বয়মল-'। ৭। ঙ-ছ-ঝ-ড '-ত্তান্'। ৮। ঙ-ছ-ঝ-ড '-ন্তানসূ-'।

নিবেদয়ামাস চ সা সীতা রামায় তত্ত্বতঃ।
প্রীতিদায়ং তপস্বিন্যা অঙ্গরাগং সভূষণম্ ॥ ১৫ ॥
প্রহৃষ্টোঽথাভবদ্রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ।
মৈথিল্যা সৎক্রিয়াং লব্ধাং দৃষ্ট্বা স্ত্রীভিঃ সুদুর্ল্লভাম্ ॥ ১৬ ॥
ততস্তাং শর্ব্বরীং পুণ্যাং প্রিয়য়া সহ রাঘবঃ।
উবাস পরমপ্রীতস্তস্মিন্ মুনিবরাশ্রমে ॥ ১৭ ॥
তস্যাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়ামুপাপৃচ্ছতি রাঘবে।
হুতাগ্নিহোত্রো ভগবান্ রামমত্রিরভাষত ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। অনসূয়াদত্তমাভরণাদিকং রাঘবে উপাপৃচ্ছতি সতি, তস্যাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াম্।

১৫। টিপ্পনী। রামায় প্রীতিদায়ম্ অঙ্গরাগং তত্ত্বতোঽশেষতো নিবেদয়ামাস।

১৬। টিপ্পনী। স্ত্রীভিঃ সুদুর্ল্লভামতিদুর্ল্লভাং সৎক্রিয়াং সৎকারং মৈথিল্যা লব্ধাং দৃষ্ট্বা।

১৮। টিপ্পনী। রাঘবে উপাপৃচ্ছতি বনান্তরগমনায় প্রার্থনাং কুর্ব্বতি সতি, হুতাগ্নিহোত্রঃ হুতম্ অনুষ্ঠিতং তদ্দিবসীয়ম্ অগ্নিহোত্রং যেন সোঽত্রিঃ রামমভাষত। 'আপৃচ্ছেতাং নরব্যাঘ্রৌ তাপসান্ বনগোচরান্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১১৯।১৭)। আপৃচ্ছেতাং বনান্তরগমনার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। আপৃচ্ছেতাং প্রার্থয়েতাং বনান্তরগমনায়েতি শেষঃ। শিরোঃ।

[প্রীতিদানে বিভূষিতা] সেই সীতাও তপস্বিনীর প্রীতিদান অঙ্গরাগ ও ভূষণের কথা রামচন্দ্রের নিকট আনুপূর্ব্বিক নিবেদন করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃ পর, রমণীজনের পক্ষে অতিদুর্ল্লভ সৎকার মৈথিলী লাভ করিয়াছেন দেখিয়া মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র পরম প্রীত হইয়া প্রিয়াসমভিব্যাহারে মুনিপ্রবরের সেই আশ্রমে সেই পবিত্র রজনী যাপন করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ 'তদা'। ২। ছ 'রামস্ত'। ৩। ড '-গন্ধ ভূষণম্'। ৪। ড '-য়াঃ সর্ব্বা'। ৫। ঙ '-ভাঃ'। ৬। ঠ '-গচ্ছতি'। ৭। ঠ 'কৃতা-'

রক্ষাংসি পুরুষাদানি নানারূপাণি রাঘব।
বসন্ত্যস্মিন্ মহারণ্যে ব্যালাশ্চ রুধিরাশনাঃ ॥ ১৯ ॥
উচ্ছিষ্টং বা প্রমত্তং বা তাপসং ধর্ম্মচারিণম্।
হিংসন্তি রাক্ষসা রাম তাংস্ত্বং রোদ্ধুমিহার্হসি ॥ ২০ ॥
এষ পন্থা মহর্ষীণাং ফলান্যাহরতাং বনে[১]।
অনেন ত্বং বনং দুর্গমিতোঽন্যদ্ গন্তুমর্হসি[২] ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ব্যালা হিংস্রা জন্তবঃ।

১৯। টিপ্পনী। নানারূপাণি নানারূপধরাণি। পুরুষাদানি নরখাদকানি। ব্যালা হিংস্রপশবঃ। 'সর্পহিংস্রপশূ ব্যালৌ' ইত্যমরঃ।

২০। টিপ্পনী। উচ্ছিষ্টম্ অশুচিম্। প্রমত্তম্ অসাবধানম্। তিঃ। উচ্ছিষ্টম্ উচ্ছিষ্ট-স্পর্শাদিনা শুদ্ধিরহিতমিত্যর্থঃ। প্রমত্তম্ অনবধানম্। শিরোঃ। তানিহাস্মিন্ সময়ে রোদ্ধুং প্রতিরোদ্ধুং হিংসায়া নিবর্ত্তয়িতুমিতি যাবদ্ অর্হসি।

২১। টিপ্পনী। ইতো বনাদ্ অন্যদ্ দুর্গং দুর্গমং বনমনেন পথা গন্তুমর্হসি।

সেই রাত্রি অতিক্রান্ত হওয়ার পর রাম বনান্তরে গমনের [প্রার্থনা] জ্ঞাপন করিলে, হুতাগ্নিহোত্র (যিনি তদ্দিবসীয় অগ্নিহোত্রের অনুষ্ঠান করিয়াছেন ঈদৃশ) ভগবান্ অত্রি রামকে বলিলেন—॥ ১৮ ॥

রাঘব, বিবিধরূপধারী নরখাদক রাক্ষসগণ এবং রুধিরপায়ী হিংস্র জন্তুগণ এই মহারণ্যে বাস করে ॥ ১৯ ॥

রাম, অশুচি অথবা অসাবধান [অবস্থায় পাইলেই] ধর্ম্মচারী তপস্বী-দিগকে [এই] রাক্ষসগণ সংহার করিয়া থাকে; তাহাদিগকে ইদানীং তুমি প্রতিরুদ্ধ কর ॥ ২০ ॥

বনে ফল আহরণ করিবার জন্য মহর্ষিগণের এই পথ, এই পথ দিয়াই তোমার এই স্থান হইতে অন্য দুর্গম বনে গমন করা কর্ত্তব্য ॥ ২১ ॥

১। ঠ-ড 'বনাৎ'। ২। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'কন্দমূলফলং তাত তস্মিন্ (অস্মিন্ ঝ) মুনিবরাশ্রমে'। ইত্যধিকঃ।

শিবেন[1] বৈ যাহি সমীপ্সিতং[2] বনং
সুখং নিবাসায়[3] জনেশ্বরাত্মজ[4]।
পুনর্নিবৃত্তং কৃতকৃত্যমাশ্রমা-
দিহৈব পশ্যেম ভবন্তমাগতম্ ॥ ২২ ॥

ইতীব[5] তৈঃ প্রাঞ্জলিভির্ম্মহাত্মভি-[6]
র্দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ পরন্তপঃ।
বনং সভার্য্যঃ প্রবিবেশ রাঘবঃ
সলক্ষ্মণঃ সূর্য্য ইবাভ্রমণ্ডলম্ ॥ ২৩ ॥ *

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশো নাম
পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৩। লো-টী। অঞ্জলিভির্বিশিষ্টো রাঘব ইত্যন্বয়ঃ। মুনিবিশেষণং বা।

২২। টিপ্পনী। শিবেন কুশলেন। সমীপ্সিতং সমভিলষিতম্। আশ্রমাৎ পুনর্নিবৃত্তং প্রত্যাগতং কৃতকৃত্যং ভবন্তমিহৈবাস্মিন্নেবাশ্রমে আগতং পশ্যেম ইত্যাশাস্মহে ইতি শেষঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রাঞ্জলিভিঃ প্রণয়সূচকবদ্ধযুগলকরৈর্দ্বিজৈঃ কৃতস্বস্ত্যয়নঃ কৃতমঙ্গলাশীর্ব্বচনঃ পরন্তপঃ শত্রুতাপনো রাঘবঃ।

হে রাজকুমার, তুমি সুখে বাস করিবার জন্য [তোমার] অভীপ্সিত বনে নির্ব্বিঘ্নে গমন কর ; [আশা করি] আশ্রম হইতে প্রত্যাবৃত্ত কৃতকৃত্য তোমাকে আমরা এইস্থানেই সমাগত দেখিতে পাইব ॥ ২২ ॥

[তত্রত্য] সেই মহাত্মা ব্রাহ্মণগণ কৃতাঞ্জলিপুটে এইরূপে মাঙ্গলিক আশীর্ব্বাদ করিলে, সূর্য্য যেরূপ মেঘমণ্ডলে প্রবেশ করেন, শত্রুতাপন রামচন্দ্রও সেইরূপ ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত বনে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে দণ্ডকারণ্যপ্রবেশনামক
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ছ 'নো'। ২। ছ 'সতাং সমীপ্সিতং', ঠ 'যথেপ্সিতং'। ৩। ঙ-ড 'নিবেশায়'। ৪। ঘ-ছ 'নরে-', ড 'নরাধিপাত্মজ'। ৫। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঝ 'ইহৈব,' ড 'ইতীরিতৈঃ'। ৬। ছ 'সাঞ্জ-'।

* পাশ্চাত্যরামায়ণে অত্রাযোধ্যাকাণ্ডস্য পরিসমাপ্তির্দৃশ্যতে।

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

প্রবিশন্[১] স মহারণ্যং দণ্ডকারণ্যমুত্তমম্।
দদর্শ রামো দুর্দ্ধর্ষং[২] তাপসাশ্রমমণ্ডলম্ ॥ ১ ॥
কুশচীরপরিক্ষিপ্তং[৩] ব্রাহ্ম্যা[৪] লক্ষ্ম্যা সমাবৃতম্[৫]।
দুষ্প্রবেশং[৬] দুরালক্ষ্যং সূর্য্যমণ্ডলবর্চ্চসম্ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। দুর্দ্ধর্ষং কেনাপি ধর্ষয়িতুং বিনাশয়িতুমশক্যম্। দণ্ডকারণ্যং প্রবিশন্ তাপসাশ্রমমণ্ডলং তাপসাশ্রমসমূহং দদর্শ।

২। লো-টী। পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্, ব্রাহ্ম্যা লক্ষ্ম্যা শ্রিয়া।

১। টিপ্পনী। 'দুর্দ্ধর্ষঃ' ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ (৩।১।১)। দুর্দ্ধর্ষো দ্বিষদ্ভিরপ্রধৃষ্যঃ। 'দুর্দ্ধর্ষম্' ইতি পাঠে রক্ষোযুতত্বাদশক্যপ্রবেশমিত্যর্থঃ, মণ্ডলং সমূহম্। তিঃ।

২। টিপ্পনী। কুশৈর্যজ্ঞার্থমাহৃতৈঃ, চীরৈঃ স্নানানন্তরমাতপে পরিশোষণার্থং ক্ষিপ্তৈ-র্বল্কলৈশ্চ পরিক্ষিপ্তং ব্যাপ্তম্। ব্রহ্ম বেদস্তৎসম্বন্ধিনী বেদাধ্যয়নতদর্থানুষ্ঠানজন্যেত্যর্থঃ, তয়া লক্ষ্ম্যা শ্রিয়া সমাবৃতং সমন্তাদাবৃতম্। গোঃ রাঃ। কুশচীরাণি পরিক্ষিপ্তানি যস্মিংস্তম্, কুশচীরাণাং পরিক্ষিপ্তং পরিক্ষেপো যস্মিংস্তমিতি বা; ব্রাহ্ম্যা ব্রহ্মসম্বন্ধিন্যা লক্ষ্ম্যা ব্রহ্মবিদ্যয়েত্যর্থঃ, সমাবৃতং সম্যগ্ যুক্তম্। শিরোঃ। ব্রাহ্মী লক্ষ্মীর্ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজনিতস্তেজোবিশেষঃ। তিঃ। সূর্য্যমণ্ডল-বর্চ্চসং সূর্য্যমণ্ডলবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অত এব দুরালক্ষ্যং দুর্দ্দর্শম্। সূর্য্যমণ্ডলবর্চ্চসমিতি পুংস্ত্বমার্ষম্।

[রঘুকুলতিলক] সেই রামচন্দ্র মহারণ্য সুরম্য দণ্ডকারণ্যে প্রবেশপূর্ব্বক দুর্দ্ধর্ষ (যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য, অথবা যাহা রাক্ষসগণের অবস্থিতিবশতঃ দুষ্প্রবেশ) তাপসাশ্রমসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই আশ্রমসমূহ কুশ ও চীরে (বল্কলখণ্ডে) পরিব্যাপ্ত, ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাস-জনিত প্রভায় সমাবৃত, দুষ্প্রবেশ, সূর্য্যমণ্ডলের ন্যায় দীপ্তিবিশিষ্ট [অতএব] দুরালক্ষ্য (যাহার প্রতি দৃষ্টিনিক্ষেপ করাও নিতান্ত দুঃসাধ্য) ॥ ২ ॥

১। ছ '-শ্য তু', ঝ '-শংস্তমহা-' ২। ছ-ঠ-ড '-র্ষন্তা-'। ৩। ড '-সমা-'। ৪। ঙ 'ব্রাহ্ম্যাশিখা-'। ৫। ড 'সমন্বিতম্'। ৬। ঙ-ঝ '-ধর্ষং'।

শরণ্যং সর্ব্বভূতানাং সুসমৃদ্ধং[১] শ্রিয়া যুতম্ ।
সেবিতঞ্চোপনৃত্যঞ্চ নিত্যমপ্সরসাং গণৈঃ ।
পবিত্রমমলং[২] দিব্যং[৩] সিংহশার্দ্দূলনাদিতম্[৪] ॥ ৩ ॥
বিশালৈরগ্নিশরণৈঃ[৫] স্রুগ্‌ভাণ্ডৈ রুচিরৈঃ শুভৈঃ ।
মহদ্‌ভিস্তোয়কলসৈঃ[৬] ফলমূলৈশ্চ[৭] শোভিতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। উপ আশ্রমসমীপে নৃত্যং যস্য তম্ ।
৪। লো-টী। অগ্নিশরণৈরগ্নিগৃহৈঃ ।

৩। টিপ্পনী। সর্ব্বভূতানাং শরণ্যম্ আশ্রয়দানসমর্থম্। শরণ্যং বাসায়ার্হং সর্ব্ব-ত্রাণার্হঞ্চ। তিঃ। 'পূজিতঞ্চোপনৃত্তঞ্চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।৪)। অপ্সরসাং গণৈঃ উপনৃত্তম্ উপ সমীপে কৃতনর্ত্তনম্ অতিমনোহরদেশত্বাৎ। তিঃ। উপনৃত্তং সমীপে সম্পাদিতনর্ত্তনম্। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। অগ্নিশরণৈর্যাগশালাভিঃ। শিরোঃ। অগ্নিহোত্রগৃহৈঃ। তিঃ। স্রুগ্‌ভাণ্ডৈঃ স্রুগাদিভির্যজ্ঞোপকরণৈঃ। তিঃ। যাগসামগ্রীভূতস্রুগ্‌ভিঃ পাত্রৈশ্চ। শিরোঃ। স্রুঙ্‌মুখানি ভাণ্ডানি যজ্ঞপাত্রাণি স্রুগ্‌ভাণ্ডানি। গোঃ রাঃ। রুচিরৈর্মনোজ্ঞৈঃ, শুভৈঃ পবিত্রৈঃ।

এই আশ্রমমণ্ডল সর্ব্বপ্রাণীর আশ্রয়স্থল, [বৃক্ষলতাফলপুষ্পাদিতে] সুসমৃদ্ধ [এবং] শ্রীসম্পন্ন, অপ্সরাদিগের দ্বারা সর্ব্বদা এই আশ্রম নিষেবিত, এই আশ্রম-সমীপে তাহারা নৃত্য করিয়া থাকে ; এই আশ্রমমণ্ডল পবিত্র, নির্ম্মল, দিব্যভাবাপন্ন [এবং] সিংহ ও ব্যাঘ্রশব্দে নিনাদিত ॥ ৩ ॥

বিশাল যজ্ঞশালাসমূহে, মনোরম পবিত্র স্রুক্‌প্রভৃতি যজ্ঞভাণ্ড-সমূহে, বৃহৎ জলকলসসমূহে এবং [বিবিধ] ফলমূলসমূহে এই আশ্রম পরিশোভিত ॥ ৪ ॥

১। ড '-সম্বদ্ধং'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ড 'দীপ্তং'। ৪। ঙ-ঝ 'বিহগস্বননা-', ঠ 'বিহঙ্গস্বননা-', ড 'দিব্যং সিংহস্বনাবিতম্'। ৫। ড় 'নিপানৈ-'। ৬। ছ-ট-ঠ 'সমিদ্‌ভি-'। ৭। ঘ-ছ-ঠ '-মূলোপ-'।

[1]আরণ্যৈশ্চ মহাবৃক্ষৈঃ [2]পুণ্যস্বাদুফলৈর্বৃতম্।
বিচিত্রপুষ্পৈস্তরুভিঃ পদ্মিনীভিঃ [3]সুশোভিতম্ ॥ ৫ ॥
ফলমূলা[4]শনৈর্দান্তৈশ্চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৈঃ।
সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈঃ [5]পুরাণৈর্ম্মুনিভির্বৃতম্ ॥ ৬ ॥
বলিহোমা[6]র্চ্চিতং [7]পুণ্যং ব্রহ্মঘোষনিনাদিতম্[8]।
নানা[9]বিনিয়তাহারৈঃ [10]শোভিতং [11]পুরুষর্ষভৈঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। দান্তৈর্নিগৃহীতবাহ্যেন্দ্রিয়ৈঃ।

৭। লো-টী। নানাবিনিয়তাহারৈরিতি পাঠঃ। পর্ণাশৈর্নিয়তাহারৈরিতি পাঠে পর্ণানি পত্রাণি অশ্নন্তীতি তথা। পরমা ঋদ্ধিস্তপঃসম্পত্তির্যেষাং তৈঃ।

৫। টিপ্পনী। পুণ্যস্বাদুফলৈঃ পুণ্যানি পবিত্রাণি স্বাদূনি চ ফলানি যেষাং তৈঃ আরণ্যৈঃ অরণ্যভবৈর্মহাবৃক্ষৈর্বৃতম্। পদ্মিনীভিঃ সরসীভিঃ।

৬। টিপ্পনী। ফলমূলাশনৈঃ ফলমূলমাত্রভোজনৈঃ, দান্তৈর্নিয়মিতোভয়করণৈঃ, চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৈঃ চীরাণি খণ্ডপটাঃ কৃষ্ণাজিনানি চ তান্যেবাম্বরাণি যেষাম্, পুরাণৈশ্চিরন্তনৈঃ। শিরোঃ। পুরাণৈর্বৃদ্ধৈঃ। তিঃ। সূর্য্যবৈশ্বানরনিভৈঃ সূর্য্যাগ্নিসদৃশৈঃ।

৭। টিপ্পনী। বলিহোমার্চ্চিতং বলিভিরুপহারৈর্হোমৈশ্চ অর্চ্চিতং যুক্তং পুণ্যং দর্শনমাত্রেণ পুণ্যজনকম্। শিরোঃ। বলিহোমার্চ্চিতং বৈশ্বদেবহোমবলিহরণৈঃ সৎকৃতম্। তিঃ। বলিভির্ভূতবলিপ্রভৃতিভিঃ হোমৈর্বৈশ্বদেবাদিহোমৈশ্চ অর্চ্চিতং সৎকৃতম্, ব্রহ্মঘোষৈর্বেদঘোষৈর্নিনাদিতং সঞ্জাতনিনাদম্। গোঃ রাঃ। নানাবিনিয়তাহারৈঃ নানাভাবেন বিনিয়তা নিয়মিতা আহারা যৈস্তৈঃ পুরুষর্ষভৈঃ পুরুষপুঙ্গবৈর্মুনিভিরিতি যাবৎ শোভিতং প্রাপ্তশোভম্।

এই আশ্রম পবিত্র-সুস্বাদ-ফলবিশিষ্ট প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড আরণ্যবৃক্ষে পরিবৃত এবং বিচিত্রপুষ্পসমন্বিত তরুসমূহে ও সরোবরসমূহে সুশোভিত ॥ ৫ ॥

এই আশ্রম ফলমূলভোজী, জিতেন্দ্রিয়, চীর ও কৃষ্ণাজিন-বসনধারী সূর্য্যবহ্নিসদৃশ [-তেজঃসম্পন্ন) বৃদ্ধ মুনিবৃন্দে পরিবৃত ॥ ৬ ॥

১। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ, ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকস্তথা ষষ্ঠশ্লোকশ্চ নাস্তি। ঘ 'শরণ্যৈশ্চ'। ২। ছ 'পুষ্প-', ড 'পুণ্যৈঃ স্বা-'। ৩। ঘ-ছ-ড '-ভিশ্চ শোভিতম্'। ৪। ড '-শিনৈ-'। ৫। ছ '-প্রখ্যৈঃ-'। ৬। ড '-র্চ্চিবং'। ৭। ছ 'রম্যং'। ৮। অতঃ পরং ঠ ড-পুস্তকয়োঃ 'নানাপক্ষিকুলৈর্ত রম্যং নানাবৃক্ষসমাযুতম্' ('-গণাবৃতম্ ড) ইত্যধিকঃ। ৯। ড '-চিত্রিতৈঃ সর্ব্বৈঃ'। ১০। ঝ 'শোভিতঃ'। ১১। ঘ-ঙ 'পরমর্ষিভিঃ', ঝ 'পরমর্দ্ধিভিঃ', ঠ 'সংশিতব্রতৈঃ'।

তদ্ ব্রহ্মভবনপ্রখ্যং ব্রহ্মর্ষিগণসেবিতম্।
ব্রহ্মভূতৈর্ম্মহাভাগৈর্ব্রাহ্মণৈরুপশোভিতম্ ॥ ৮ ॥
নানাপক্ষিরুতৈ রম্যং নানামৃগসমাবৃতম্।
দৃষ্ট্বৈব রাঘবো দূরাৎ তাপসাশ্রমমণ্ডলম্ ॥ ৯ ॥
অভ্যাগচ্ছন্মহাতেজা বিজ্যং কৃত্বা মহদ্ধনুঃ।
সীতয়ানুগতো ধীমান্ ভ্রাত্রা বৈ লক্ষ্মণেন চ ॥ ১০ ॥[11]

৮। গো-টী। ব্রহ্মভবনপ্রখ্যং চতুর্ম্মুখগৃহতুল্যাম্, ব্রহ্মভূতৈশ্চতুর্ম্মুখতুল্যৈঃ।

৮-১০। টিপ্পনী। ব্রহ্মভবনপ্রখ্যং ব্রহ্মলোকসদৃশম্, ব্রহ্মভূতৈর্ব্রহ্মজ্ঞানলাভেন ব্রহ্মসমানতাং প্রাপ্তৈর্মহাভাগৈর্মহাভাগ্যৈঃ, 'ভাগো রূপার্দ্ধকে প্রোক্তো ভাগধেয়ৈকদেশয়োঃ' ইতি বিশ্বঃ, ব্রাহ্মণৈরুপশোভিতম্, নানাপক্ষিরুতৈর্নানাজাতীয়পক্ষিণাং রবৈঃ রম্যং তাপসাশ্রমমণ্ডলং দূরাদ্ দৃষ্ট্বৈব সীতয়া ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন চানুগতঃ কৃতানুগমনো রাঘবো মহদ্ ধনুর্ব্বিজ্যং কৃত্বা অভ্যাগচ্ছৎ তদভিমুখং সমায়াতঃ। ব্রহ্মভবনপ্রখ্যং ব্রহ্মলোকতুল্যপ্রসিদ্ধিকম্। বিজ্যং বিসৃষ্টমৌর্ব্বীকং কৃত্বা, বিনীতবেশপ্রবেশ্যত্বাদাশ্রমাণাম্ আশ্রমমৃগপক্ষ্যাদিভয়নিবৃত্ত্যর্থঞ্চ বিজ্যকরণম্। গোঃ রাঃ। বিজ্যমবরোপিতগুণম্, আশ্রমবর্ত্তিমৃগাদিত্রাসনিবৃত্ত্যর্থমিতি ভাবঃ। তিঃ।

এই আশ্রম বলি (প্রাণিগণের উদ্দেশ্যে খাদ্যপ্রদান) ও হোমসমন্বিত, [দর্শনমাত্রেই] পুণ্যজনক, বেদধ্বনিনিনাদিত এবং নানাভাবে নিয়তাহার পুরুষপুঙ্গব অর্থাৎ মুনিগণের দ্বারা শোভিত ছিল ॥ ৭ ॥

সীতা ও ভ্রাতা লক্ষ্মণকর্ত্তৃক অনুসৃত মহাতেজঃসম্পন্ন ধীমান্ রামচন্দ্র দূর হইতে ব্রহ্মলোকসদৃশ, ব্রহ্মর্ষিগণসেবিত, ব্রহ্মভূত (ব্রহ্মজ্ঞানবশতঃ যাঁহারা ব্রহ্মসারূপ্য লাভ করিয়াছেন ঈদৃশ) মহাভাগ্য ব্রাহ্মণগণের দ্বারা পরিশোভিত, নানাজাতীয় পক্ষীর শব্দে রমণীয়, নানামৃগসমাকুল সেই তাপসাশ্রমসমূহ দর্শন করিয়াই বিশাল শরাসনের জ্যা উন্মোচনপূর্ব্বক [তদভিমুখে] আগমন করিলেন ॥ ৮-১০ ॥

১। ঘ '-বনং পুণ্যং'। ২। ঠ 'ব্রহ্মঘোষনিনাদিতম্'। ৩। ড '-শোভিতম্'। ৪। ঘ 'ব্রাহ্মণ্যৈ-'। ৫। ঠ-পুস্তকে 'অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি, ড-পুস্তকে 'অয়ং শ্লোকো দশমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং চ নাস্তি। ৬। ঙ '-গণান্বিতম্', ও '-গণাবৃতম' ছ-ঝ '-গণৈর্বৃতম্'। ৭। ঘ '-মুত্তমম্'। ৮। ঘ-ঙ 'অভ্যাগ-'। ৯। ঠ '-জ্যাস্তির্য্যং'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'সজ্যং'। ১১। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'দদর্শ রাঘবো দূরাত্তাপসাশ্রমমণ্ডলম্। অভ্যাগচ্ছনমহাতেজাঃ সজ্যং কৃত্বা মহদ্ধনুঃ।' ইত্যধিকঃ।

দিব্যজ্ঞানোপপন্নাস্তে রামং দৃষ্ট্বা মহর্ষয়ঃ।
অভ্যাগচ্ছন্ত[১] সুপ্রীতা বৈদেহীং লক্ষ্মণন্তথা ॥ ১১ ॥
সাক্ষাৎ সূর্য্যমিবোদ্যন্তং[২] তং[৩] দৃষ্ট্বা ধর্ম্মচারিণম্[৪]।
মঙ্গলানি প্রযুঞ্জানাঃ প্রত্যগৃহ্নন্ ধৃতব্রতাঃ[৫] ॥ ১২ ॥
রূপং প্রমাণং লক্ষ্মীঞ্চ সৌকুমার্য্যং সুবেশতাম্।
দদৃশুর্ব্বিস্মিতাকারা রামস্য বনবাসিনঃ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। রূপং শরীরম্, প্রমাণং ধর্ম্মে মর্য্যাদাং তত্র পরাং নিষ্ঠামিত্যর্থঃ। 'প্রমাণং নিত্যমর্য্যাদাশাস্ত্রেষু সত্যবাদিনী'তি কোষঃ। লক্ষ্মীং কান্তিম্। কিমিদমিতি বিস্মিত আকার আকৃতির্যেষাং তে।

১১। টিপ্পনী। মহর্ষয়ো রামাদীন্ অভ্যাগচ্ছন্ত অভ্যাগচ্ছন্ তৎসম্মুখং প্রাপুঃ। দিব্যজ্ঞানোপপন্নাঃ দিব্যং লোকবিলক্ষণং জ্ঞানং তেন উপপন্না যুক্তা অতীতানাগতজ্ঞানবন্ত ইত্যর্থঃ। রামোহয়ং রাবণবধার্থমবতীর্ণো বিষ্ণুঃ, সীতা লক্ষ্মীঃ, লক্ষ্মণশ্চ তদংশ ইতি বিজ্ঞাততদবতাররহস্যা ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধৃতব্রতা ব্রতানুষ্ঠানপরাস্তে মহর্ষয় উদ্যন্তম্ উদয়ং প্রাপ্নুবন্তং সাক্ষাৎ সূর্য্যমিব সুন্দরদর্শনমিতি শেষঃ, ধর্ম্মচারিণং তং রামং দৃষ্ট্বা মঙ্গলানি মঙ্গলপ্রাপকবাক্যানি প্রযুঞ্জানাঃ সমুচ্চারয়ন্তস্তং প্রত্যগৃহ্নন্ সমাদরেণ গৃহীতবন্তঃ। 'তে তং সোমমিবোদ্যন্তং দৃষ্ট্বা বৈ ধর্ম্মচারিণম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১।১২)। উদ্যন্তং সোমমিব তদ্বৎ প্রিয়দর্শনম্। তিঃ। প্রত্যগৃহ্নন্ স্বসেব্যত্বেন স্বীচক্রুঃ। শিরোঃ। প্রত্যগৃহ্নন্ প্রতিগৃহীতবন্তঃ প্রত্যুত্থানফলপ্রদানাদ্যুপচারমকুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। বনবাসিনস্তাপসাঃ বিস্মিতাকারা বিস্ময়াবিষ্টাঃ সন্তো রামস্য রূপং প্রমাণম্ উন্নতাম্ লক্ষ্মীং কান্তিং সৌকুমার্য্যাদি দদৃশুঃ। সৌকুমার্য্যং পরচিত্তগ্রাহিতালক্ষণং মার্দ্দবম্। তিঃ। সুকুমারতাম্। শিরোঃ। পুষ্পহাসতুল্যকোমলতাম্। গোঃ রাঃ। সুবেশতাং শোভনবেশম্। শিরোঃ।

রাম, লক্ষ্মণ এবং সীতাকে দর্শন করিয়া অতিপ্রীতচিত্ত দিব্যজ্ঞানসম্পন্ন সেই মহর্ষিগণ [তাঁহাদের] সম্মুখীন হইলেন ॥ ১১ ॥

ব্রতনিষ্ঠ সেই মহর্ষিগণ সাক্ষাৎ উদীয়মান সূর্য্যের ন্যায় [সুন্দরদর্শন] ধর্ম্মচারী রামচন্দ্রকে অবলোকন করিয়া মাঙ্গলিক বাক্যসমূহ প্রয়োগপূর্ব্বক [তাঁহাকে] সমাদরে গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'অভ্যাগ-'। ২। ঠ 'সোম-'। ৩। ক-খ 'দৃষ্ট্বা তং'। ৪। ঠ 'ব্রহ্ম-'। ৫। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'রাঘবঃ সীতয়া সার্দ্ধং লক্ষ্মণেন চ ধীমতা। অভিবাদ্য মুনীন সর্ব্বানভিতঃ ('সর্ব্বান্ রামশ্চ' ঠ) প্রাঞ্জলিঃ স্থিতঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

বৈদেহীং লক্ষ্মণং রামং নেত্রৈরনিমিষৈরিব।
আশ্চর্য্যভূতা[1] দদৃশুঃ সর্ব্বে তে বনবাসিনঃ[2] ॥ ১৪ ॥

মুনয়স্তে ততো রামমতিথিং স্বয়মাগতম্।
সহিতাঃ পর্ণশালায়াং বাসার্থং সম্ন্যবেশয়ন্[3] ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। সহিতা মিলিতাঃ।

বিস্মিতাকারাঃ বিস্মিতানাম্ অদ্ভুতবস্তুদর্শনবতাং য আকারো মুখপ্রসাদবিস্ফারিতেক্ষণত্বাদিরূপস্তথাবিধাকারাঃ, বিস্মিতচিত্তা ইতি যাবৎ। বনবাসিন ইতি রামবিশেষণম্। তাদৃশস্যাপীদৃশং রূপাদীত্যাশ্চর্য্যম্। তিঃ। বিস্মিতাকারা বিলক্ষণাকারবিষয়কবিস্ময়বন্তো বনবাসিনো দদৃশুঃ, আকারে বিস্মিতা বিস্মিতাকারাঃ, রাজদন্তাদিত্বাৎ পরত্বম্। শিরোঃ। বিস্মিতানামাকারা ইব আকারা যেষাং তে বিস্মিতাকারাঃ বিস্ময়াবেদকমুখপ্রসাদফুল্লনেত্রত্বাদিযুক্তা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতা বিস্ময়ান্বিতাস্তে বনবাসিনঃ অনিমিষৈর্নিমেষরহিতৈরিব নেত্রৈ রামাদীন্ দদৃশুঃ। 'আশ্চর্য্যভূতান্ দদৃশুঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১।১৪)। আশ্চর্য্যভূতান্ অদৃষ্টপূর্ব্বতয়া আশ্চর্য্যাবহান্। গোঃ রাঃ। রূপাদিভির্বিস্ময়প্রাপকান্। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। কস্যাঞ্চিৎ পর্ণশালায়াম্। পর্ণশালায়াং প্রাতিস্বিক্যাম্। তিঃ। অতিথিং স্বায়তঃ পূজার্হম্। পর্ণশালায়াং স্বস্বপর্ণশালায়াং সংন্যবেশয়ন্ স্থাপয়ামাসুঃ। গোঃ রাঃ।

[সেই] বনবাসী তাপসগণ বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া রামচন্দ্রের রূপ, প্রমাণ (দৈর্ঘ্যাদি), সৌন্দর্য্য, সৌকুমার্য্য এবং শোভন বেশ দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

আশ্চর্য্যান্বিত সেই নিখিল বনবাসিবৃন্দ যেন নির্নিমেষ লোচনে রাম, লক্ষ্মণ ও বৈদেহীকে দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অনন্তর সেই মুনিগণ মিলিত হইয়া স্বয়ং সমাগত অতিথি রামচন্দ্রকে বাসের নিমিত্ত [তথায় কোনও] পর্ণশালায় স্থাপন করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঠ '-ভূতং', ছ '-ভূতান্'। ২। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে দশমশ্লোকপরার্দ্ধমারভ্য চতুর্দ্দশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধপর্য্যন্তং দৃশ্যতে। ৩। ছ 'সমবেশয়ন্'।

ততো রামস্থ সৎকারং বিধিবত্তে তপোধনাঃ।
আজহ্রুঃ সলিলং পুণ্যং[1] সহিতা[2] ধর্ম্মচারিণঃ ॥ ১৬ ॥
পুষ্পং[3] মূলং ফলং বন্যমাশ্রমং[4] চ মহাত্মনে[5]।
নিবেদ্য খলু ধর্ম্মেণ ততঃ প্রাঞ্জলয়োঽব্রুবন্ ॥ ১৭ ॥
ত্বং নো ধর্ম্মঃ[6] পিতা রাম তথা শরণদঃ সখা।
পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ রাজা[7] দণ্ডধরো গুরুঃ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। শরণদ আশ্রয়দঃ, সখা উপকারং বিনাপ্যুপকারকঃ, পূজনীয়ো বচসা, মান্যো গুরুবদর্ঘ্যাদিনা, গুরুঃ স্বধর্ম্মে প্রবর্ত্তকঃ।

১৬। টিপ্পনী। ততস্তে তপোধনাঃ সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ সন্তো রামস্থ সৎকারং চক্রুরিতি শেষঃ। সলিলঞ্চ আজহ্রুরানিন্যুঃ। 'ততো রামস্থ সংকৃত্য বিধিনা পাবকোপমাঃ। আজহ্রুস্তে মহাভাগাঃ সলিলং ধর্ম্মচারিণঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১৬)। রামস্থ সংকৃত্যেতি কর্ম্মণঃ শেষত্ববিবক্ষায়াং ষষ্ঠী। ভবদ্দর্শনাদিভির্বয়ং ধন্যা ইত্যাদিপ্রিয়বচনৈঃ সংকৃত্য সলিলং সলিলাদি-পূজাদ্রব্যমাজহ্রুঃ রামপূজার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। ততঃ পর্ণশালাপ্রাপণানন্তরম্ ঋষয়ো ধর্ম্মচারিণো রামস্থ বিধিনা সংকৃত্য সলিলমর্ঘ্যাদিসাধনীভূতং জলম্ আজহ্রুঃ আনিন্যুঃ। শিরোঃ। সংকৃত্য সৎকারং কৃত্বা কুশলপ্রশ্নাদিকং কৃত্বেত্যর্থঃ। সলিলম্ অর্ঘ্যাদ্যুচিতম্ আজহ্রুঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। ততো বন্যং পুষ্পাদিকম্ আশ্রমঞ্চ ধর্ম্মেণ নিবেদ্য ইমানি ভবদীয়ানি যথেপ্সিতং ভুঙ্ক্ষ্বে ত্যক্ত্বা প্রাঞ্জলয়ঃ রাজা সর্ব্বেষাং গুরুরিতি বুদ্ধ্যা সাঞ্জলয়ঃ সন্তোঽব্রুবন্। প্রাঞ্জলয়ো নিজকুলদেবতাবতারত্বাৎ, অন্যথা হি ক্ষত্রিয়ে ব্রাহ্মণাঞ্জলিকরণস্যানৌচিত্যং স্যাৎ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। তদ্বচনাকারমাহ—ত্বমিতি। ত্বমস্মাকং ধর্ম্মস্ত্বদনুবর্ত্তনমেবাস্মাকং ধর্ম্ম

অনন্তর ধর্ম্মচারী সেই তপোধনগণ মিলিত হইয়া যথাবিধানে রামচন্দ্রের সৎকার করিলেন (অর্থাৎ আপনার দর্শনে আমরা ধন্য, আপনার কুশল ত? এই সমস্ত কথা বলিলেন) এবং [অর্ঘ্যাদিপ্রদানের নিমিত্ত] সলিল আনয়ন করিলেন ॥ ১৬ ॥

অতঃ পর সেই মহাত্মাকে ধর্ম্মানুসারে বন্য ফল, মূল, পুষ্প এবং [বাসার্থ] আশ্রম প্রদান করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহারা বলিতে লাগিলেন—॥ ১৭ ॥

রাম, তুমি আমাদের ধর্ম্ম, [তুমি আমাদের] পিতা এবং [তুমি আমাদের] আশ্রয়দাতা সখা, তুমি [আমাদের] পূজনীয় (দেবতাবুদ্ধিতে অর্চ্চনীয়) এবং মান্য

১। ক-ঝ '-তাঃ পুণ্য-'। ২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'মঙ্গলানি প্রযুঞ্জানা মুদা পরময়া যুতাঃ'। ইত্যধিকঃ। ৩। ক-ঠ-ড 'পুষ্পমূলফলং'। ৪। ঙ 'রম্য-', ঝ 'রম্যং তাপসা ব্রহ্মচারিণঃ'। ৫। ঙ '-মুনেঃ'। ৬। ঘ 'ধর্ম্মপিতা'। ৭। ক 'স চ রাজা জগদ্গুরুঃ'।

দেবেন্দ্রস্য চতুর্ভাগঃ প্রজা রক্ষতি [1] রাঘব।
তস্মাদ্রাজা বরান্ ভোগান্ ভুঙ্‌ক্তে লোকনমস্কৃতঃ ॥ ১৯ ॥
তে বয়ং [2] ভবতা রক্ষ্যা ভবদ্‌বিষয়বাসিনঃ।
নগরস্থো বনস্থো বা ত্বং নো রাজা রঘূত্তম ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। চতুর্ভাগশ্চতুর্থো ভাগো রাজা বরান্ ভাগান্ শ্রেষ্ঠষড়্‌ভাগান্ প্রথমভাগানিত্যর্থঃ।

ইত্যর্থঃ, ত্বং গুরুঃ সর্ব্বেষাং স্বস্বধর্ম্মে প্রবর্ত্তকশ্চ। পূজনীয়ঃ সর্ব্বকর্ত্তৃকপূজাযোগ্যঃ, অত এব মান্যঃ সর্ব্বপ্রকারেণ সৎকরণীয়ঃ, অতএব গুরুঃ সর্ব্বশ্রেষ্ঠঃ। শিরোঃ। পূজনীয়ো দেবতাবুদ্ধ্যা অর্চ্চনার্হঃ, মান্যো রাজবুদ্ধ্যা বহুমানার্হঃ, মান্যত্বে হেতুঃ রাজা দণ্ডধর ইতি, পূজনীয়ত্বে হেতুর্গুরুরিতি, দণ্ডস্য নিগ্রহস্য ধরঃ কর্ত্তা। গোঃ রাঃ। পূজনীয়ো দেবতাবুদ্ধ্যা পালকত্বেন গুরুত্বাদ্ বা, মান্যো রাজবুদ্ধ্যা সৎকারার্হঃ, দণ্ডধরো দুষ্টনিগ্রহকর্ত্তা। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। 'ইন্দ্রস্যৈব চতুর্ভাগঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।১৯)। ইন্দ্রস্যাশেষযাগ-পূজ্যস্য চতুর্ভাগশ্চতুর্থোহংশঃ, যদ্বা ইন্দ্রস্য পরমাত্মনো বিষ্ণোশ্চতুর্থোহংশঃ। এবকারেণ ন যস্য কস্যাপি দেবতাসামান্যস্যেতি সূচিতম্। তিঃ। ইন্দ্রস্য চতুর্ভাগশ্চতুর্থাংশো রাজা প্রজা রক্ষতি তস্মাদ্ধেতোঃ বরান্ শ্রেষ্ঠান্ ভোগান্ ভুঙ্‌ক্তে অনুভবতি। ইন্দ্রস্যেতি লোকপালান্তরাণামুপলক্ষণম্। 'অষ্টাভির্লোকপালানাং মাত্রাভিঃ কল্পিতো নৃপঃ' ইতি বচনাৎ। বস্তুতস্তু ইন্দ্রশব্দোহয়ং পরমাত্মপরঃ 'ইদি পরমৈশ্বর্য্যে' ইতি ধাতোস্তত্রৈব মুখ্যবৃত্তত্বাৎ 'ইন্দ্রো মায়াভিঃ পুরুরূপ ঈয়তে' ইতি শ্রুতি-প্রয়োগাচ্চ। ইন্দ্রস্য পরমাত্মনশ্চতুর্ভাগশ্চতুর্থাংশঃ তদবতারভূতে ব্যক্তিচতুষ্টয়ে একব্যক্তিভূতো ভবান্ ভোগান্ ভুঙ্‌ক্তে ইত্যর্থঃ। পূর্ব্বাপরশ্লোকাম্মগুণ্যাচ্ছায়মেবার্থঃ, ন হ্যস্মৈ ঋষয়ঃ প্রাঞ্জলয়ো ভবন্তি ন চাশ্রমং নিবেদয়ন্তি নাপি গর্হভূতত্বং বদন্তি। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। ভবদ্বিষয়বাসিনো ভবদ্দেশবাসিনস্তে বনবাসিনো বয়ং ভবতা রক্ষ্যাঃ। তে বয়ম্ আর্ত্তা বয়ং ভবতা রক্ষ্যাঃ আর্ত্তরক্ষণদীক্ষিতেন ত্বয়া রক্ষিতুমর্হাঃ। ভবতু তথৈব রক্ষিষ্যামো যদা রক্ষণপ্রদেশে স্থাস্যাম ইত্যত্রাহ - নগরস্থ ইতি। নগরস্থঃ সিংহাসনস্থো বা বনস্থ-

---

(রাজবুদ্ধিতে সম্মানার্হ); তুমি রাজা, দণ্ডধর (দুষ্টের নিগ্রহকর্ত্তা) এবং [সর্ব্ব-লোকের] গুরু (অর্থাৎ সকলের স্বস্বধর্ম্মে প্রবর্ত্তক) ॥ ১৮ ॥

হে রাঘব, দেবরাজের চতুর্থাংশ [নৃপতিরূপে] প্রজাগণকে রক্ষা করিয়া থাকে; সেই নিমিত্ত [সর্ব্ব-] লোকনমস্কৃত নৃপতি শ্রেষ্ঠ ভোগ্যবস্তুসমূহ উপভোগ করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

১। ঠ-টি 'ধর্ম্মতঃ'। ২। ঘ-ছ 'ভবতো'।

ন্যস্তদণ্ডা বয়ং রাম জিতক্রোধা জিতেন্দ্রিয়াঃ।
রক্ষিতব্যাস্ত্বয়া[1] শশ্বদ্ধর্ম্মলুব্ধাস্তপোধনাঃ[2][3] ॥ ২১ ॥
[4]এবমুক্ত্বা [5]মূলফলৈর্ধূ পৈর্ব্বন্যৈশ্চ রাঘবম্।
লক্ষ্মণঞ্চার্চ্চয়ামাসুর্ম্মুনয়স্তে তপোধনাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। স্রস্তো ধ্বস্তো দণ্ডো রাগাদির্যেষাং তে, ন্যস্তদণ্ডা ইতি বা পাঠঃ। স্তদ্রহিতো বা ত্বং স্বতঃসিদ্ধসর্ব্বশক্তিকস্ত্বং নোঽস্মাকং রাজা রক্ষকঃ। গোঃ রাঃ। তে বয়মৃষয়ঃ। রক্ষ্যত্বে হেতুঃ—ভবদ্বিষয়বাসিন ইতি। বিষয়ো দেশঃ। ননু বনস্থেন বলহীনেন ময়া কথং ভবন্তো রক্ষ্যাস্তত্রাহ—নগরস্থ ইতি। নগরমযোধ্যা। ত্বং নো রাজা রক্ষকঃ। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। তপোঽনুষ্ঠানার্থং জিতেন্দ্রিয়া অতো জিতক্রোধা অতশ্চ ন্যস্তদণ্ডাঃ। ননু মহাপ্রভাবাণাং কুতো রক্ষকান্তরাপেক্ষেত্যত আহ—ন্যস্তেতি। ন্যস্তদণ্ডাস্ত্যক্তভূতনিগ্রহাঃ, তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধাস্তপোনাশভয়াৎ। শিরোঃ। ন্যস্তস্ত্যক্তো দণ্ডো যৈস্তে ন্যস্তদণ্ডাঃ শাপতো নিগ্রহকরণরহিতা ইত্যর্থঃ। তত্র হেতুঃ—জিতক্রোধা ইতি, তপোনাশভীত্যা ত্যক্তক্রোধা ইত্যর্থঃ। তত্রাপি হেতুঃ—জিতেন্দ্রিয়া ইতি, ইন্দ্রিয়জয়েন কামাগ্যভিষঙ্গাভাবাত্তন্মূলক্রোধরহিতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। বন্যৈঃ ফলমূলাদ্যতিরিক্তৈর্নীবারাদিভিঃ। 'বন্যৈশ্চ বিবিধাহারৈঃ সলক্ষ্মণমপূজয়ন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১।২২)। বন্যৈঃ পুষ্পৈঃ ফলাদিভিশ্চাপূজয়ন্। রাঘবমিত্যনেন সীতাপূজনমপ্যর্থসিদ্ধং মিথুনশেষিত্বস্যৈব স্বরূপত্বাৎ, প্রভাপ্রভাবত্তায়েন তয়োরপৃথগ্ভাবাৎ। গোঃ রাঃ।

তোমারই রাজ্যনিবাসী বনবাসী আমাদিগকে তোমার রক্ষা করা কর্ত্তব্য; হে রঘুশ্রেষ্ঠ, নগরেই অবস্থান কর বা বনেই অবস্থান কর, তুমিই আমাদের রাজা (রক্ষক) ॥ ২০ ॥

রাম, [তপস্যানুষ্ঠানার্থ] জিতেন্দ্রিয় [অতএব] জিতক্রোধ [অতএব] প্রাণিনিগ্রহ হইতে নিবৃত্ত ধর্ম্মলোলুপ তপোধন আমাদিগকে সর্ব্বদা তোমার রক্ষা করা কর্ত্তব্য ॥ ২১ ॥

সেই তপোধন মুনিগণ এইরূপ বলিয়া ফল মূল ধূপ ও [নীবারাদি] বন্য খাদ্যদ্রব্যের দ্বারা রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণের অর্চ্চনা করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ছ 'তাব-'। ২। ক-ম '-নিষ্ঠা-'। ৩। ঙ '-স্তপস্বিনঃ'। ৪। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঘ-ঙ-ঠ 'ফলৈর্মূলৈঃ পুষ্পৈ-', ঙ-ম 'ফলৈর্মূলৈঃ পুষ্পৈরন্যৈশ্চ'।

এবং তে তাপসাঃ সিদ্ধা রামং বৈশ্বানরোপমম্[১]।
ন্যায়বৃত্তা[২] যথান্যায়মর্চ্চয়ামাসুরাগতম্[৩] ॥ ২৩ ॥
স তু মুনিবরলব্ধসৎক্রিয়-
স্ত্রিদশবরস্ত্রিদশৈরিবার্চ্চিতঃ।
সুসুখমবসদাশ্রমে তদা
জনকসুতাসহিতঃ সরাঘবঃ[৫] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শনং নাম
ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

২৩। লো-টী। সিদ্ধাঃ প্রসিদ্ধাঃ।
২৪। লো-টী। সরাঘবঃ সলক্ষ্মণঃ।

২৩। টিপ্পনী। সিদ্ধাঃ সঙ্কল্পসিদ্ধাঃ, ন্যায়ো ধর্ম্মস্তদনুরুদ্ধং বৃত্তং চরিত্রং যেষাং তে। তিঃ। বৈশ্বানরোপমম্ অগ্নিসদৃশম্, ন্যায়বৃত্তা ন্যায়মার্গাবলম্বিনঃ সিদ্ধাঃ প্রাপ্তসকলসিদ্ধয়ঃ, যথান্যায়ং যথোচিতম্। শিরোঃ। ন্যায়বৃত্তা ন্যায়ানুগুণব্যাপারাঃ। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। মুনিবরাণাং লব্ধা সৎক্রিয়া সৎকারো যেন, অত এব ত্রিদশৈর্দেবৈরর্চ্চিত-স্ত্রিদশবরো দেবরাজ ইব স রামো জনকসুতাসহিতঃ সরাঘবো লক্ষ্মণসহিতশ্চ সন্ তদা আশ্রমে সুসুখমতিসুখেনাবসৎ।

এইরূপে সেই ন্যায়পরায়ণ সিদ্ধ (যাঁহারা সকলপ্রকার সিদ্ধিলাভ করিয়াছেন ঈদৃশ) তাপসগণ অভ্যাগত বহ্নিসদৃশ রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চ্চনা করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

শ্রেষ্ঠ মুনিগণ হইতে সৎকার লাভ করিয়া, দেবগণসমর্চ্চিত দেবরাজের ন্যায় রামচন্দ্র তখন লক্ষ্মণ ও জনকনন্দিনীর সহিত পরমসুখে [সেই] আশ্রমে অবস্থান করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে আশ্রমদর্শননামক
ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

১। ছ '-নরপ্রভম্'। ২। ঝ '-বৃত্তং'। ৩। ঝ '-রাদৃতম্'। ৪। ঙ-ঝ 'সুখ-'। ৫। ছ 'সলক্ষ্মণঃ'।

সপ্তমঃ সর্গঃ

কৃতাতিথ্যো মুনিগণৈরুদিতে রবিমণ্ডলে।
পুনঃ প্রতস্থে কাকুৎস্থস্তানামন্ত্র্য তপোধনান্ ॥ ১ ॥
বনং[1] বহুমৃগা[2]কীর্ণং শার্দ্দূ[3]লমৃগসেবিতম্।
ধ্বাঙ্ক্ষগৃধ্র[4]গণাকীর্ণং দ[5]দর্শ সলিলাশয়ম্ ॥ ২ ॥
হং[6]সকারণ্ডবাকীর্ণং নানাসত্ত্বনিষেবিতম্।
নানাপক্ষিরু[7]তং ঘোরং সিং[8]হনাদবিনাদিতম্[9] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বহুমৃগাকীর্ণমিতি বা পাঠঃ। 'বহুগণাকীর্ণমি'তি পাঠে অনেকজাতীয়াকীর্ণম্। 'ধ্বাঙ্ক্ষগৃধ্রগণাকীর্ণমি'তি পাঠঃ। ক্বচিদ্'বলাকীর্ণঃ।' ধ্বাঙ্ক্ষঃ ক্ষুদ্রকাকঃ, বলো দ্রোণকাকঃ ইতি টীকা। বনং দদর্শ তথা সলিলাশয়ঞ্চ।

৩। লো-টী। সলিলাশয়স্য বিশেষণং সার্দ্ধপঞ্চম্।

১। টিপ্পনী। কৃতাতিথ্যো লব্ধাতিথিসৎকারঃ কাকুৎস্থস্তান্ আমন্ত্র্য আপৃচ্ছ্য পুনঃ প্রতস্থে।

২-৩। টিপ্পনী। বহুমৃগাকীর্ণত্বাদিবিশিষ্টং বনং তদন্তর্বর্ত্তিনং হংসকারণ্ডবাকীর্ণত্বাদিবিশিষ্টং সলিলাশয়ঞ্চ দদর্শ। শার্দ্দূলমৃগসেবিতং শার্দ্দূলৈঃ মৃগৈর্হস্তিবিশেষৈশ্চ সেবিতম্। নানাপক্ষিরুতং পক্ষিণাং বিবিধরববিশিষ্টম্।

রামচন্দ্র মুনিগণের কৃত আতিথ্য লাভ করিয়া [পরদিবস] সূর্য্যমণ্ডল উদিত হইলে সেই তপোধন মুনিগণের প্রতি বিদায়সম্ভাষণ জ্ঞাপনপূর্ব্বক পুনরায় যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি বহুমৃগসমাকীর্ণ, শার্দ্দূল ও মৃগ (হস্তিবিশেষ)-গণনিষেবিত, ধ্বাঙ্ক্ষ (দাড়কাক) ও গৃধ্রগণে পরিব্যাপ্ত বন [এবং তন্মধ্যে] হংস ও কারণ্ডবগণে সমাকুল, নানাবিধপ্রাণিনিষেবিত, বিহঙ্গমগণের নানাবিধ শব্দে প্রতিধ্বনিত, সিংহনাদনিনাদিত, ভীষণ জলাশয় দর্শন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ঝ 'ততো'। ২। ঙ '-গণা-'। ৩। ক '-র্ণমৃক্ষশার্দ্দূল-', ঝ '-র্ণশার্দ্দূলগণ-'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ '-বকা-', ছ-ড '-বলা-'। ৫। ঙ-ছ-ঠ-ড 'দুর্দ্দর্শ-'। ৬। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ড '-গণং'। ৮। ঘ-ঙ 'চিচীনাদ-', ছ 'নানানাদ-', ঝ 'চিচীনাদবিনাদিতম্', ঠ 'চীচীনাদবিনাদিতম্', ড 'বীরনাদবিনাদিতম্'। ৯। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'নানাপক্ষিরুতং ঘোরং ভেকনাদবিনাদিতম্' ইত্যধিকঃ।

[1]নিকূজমানশকুনং ঝিল্লিকাগণনাদিতম্।
লক্ষ্মণানুচরো রামো [2]বনমু[3]গ্রং ব্যগাহত ॥ ৪ ॥
[4]বনে চ তস্মিন্ কাকুৎস্থো [5]ঘোরে পক্ষিগণা[6]বৃতে।
দদর্শ গিরি[7]শৃঙ্গাভং [8]পুরুষাদমবস্থিতম্ ॥ ৫ ॥
[9]দীর্ঘজঙ্ঘং মহাকায়ং [10]মৃগব্যালনিবর্হণম্।
[11]বক্রনাসং [12]বিরূপাক্ষং [13]দীপ্তাস্যং নির্ণতোদরম্ ॥ ৬ ॥
অষ্টৌ সিংহানুপাদায় শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্।
সবিষাণং [14]বসাদিগ্ধং গজস্য চ শিরো মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। ততোঽন্যদুগ্রং বনং ব্যগাহত।
৬। লো-টী। নিবর্হণং নাশকম্। নির্ণতোদরম্ অতিমহত্ত্বয়া লম্বমানোদরম্।
৭। লো-টী। সবিষাণং সদন্তম্, বসাদিগ্ধং বসা মাংসবিশেষঃ তয়া দিগ্ধং লিপ্তং তদ্যুক্তমিত্যর্থঃ। 'দিগ্ধো বিষাক্তে বাণে স্যাৎ পুংসি লিপ্তেঽন্যলিঙ্গক' ইতি কোষঃ। উপাদায়াবস্থিতমিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। নিকূজমানশকুনং নিকূজমানাঃ শব্দায়মানাঃ শকুনাঃ পক্ষিণো যত্র তৎ।
৫-৮। টিপ্পনী। গিরিশৃঙ্গাভং পর্ব্বতশৃঙ্গবদুন্নতম্, মৃগব্যালনিবর্হণং মৃগাণাং ব্যালানাং হিংস্রজন্তূনাঞ্চ নিবর্হণং বিনাশকম্, বক্রনাসং বক্রনাসিকাবিশিষ্টম্, বিরূপাক্ষং বিকৃতনেত্রম্, দীপ্তাস্যং প্রোজ্জ্বলবদনম্, শূলাগ্রে রুধিরোক্ষিতান্ শোণিতসিক্তান্ অষ্টৌ সিংহান্ তথা বসাদিগ্ধং বসয়া

লক্ষ্মণসহচর রামচন্দ্র শব্দায়মান পক্ষিগণে পরিব্যাপ্ত ঝিল্লিকাসমূহে নিনাদিত [সেই] ভীষণ অরণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত সেই ভীষণ অরণ্যে পর্ব্বতশৃঙ্গসদৃশ, দীর্ঘজঙ্ঘ, বিশালকায়, মৃগ ও হিংস্রজন্তুগণের বিনাশক, বক্রনাসিকাবিশিষ্ট, বিকৃতনেত্র, প্রদীপ্তমুখ, লম্বমানোদর, শূলাগ্রে আটটা রুধিরসিক্ত সিংহ এবং একটা বসা (মাংসা-

---

১। ঘ-ছ ঝ 'নিকুঞ্জ-', ঙ-ড 'নিক্‌জন্নানা-'। ২। ঙ 'বনং'। ৩। ঙ 'দুর্গং', ড '-মগ্র্যং'। ৪। ঘ-ড 'বনে তু', ছ 'বনেঽপি', ঝ 'বনে তস্মিংস্তু'। ৫। ঠ 'নানাপ-', ড 'ঘোরপ-'। ৬। ছ '-কুলে'। ৭। ক-ঘ '-কূটাভং'। ৮। ক 'রাক্ষসং ঘোরদর্শনম্'। ৯। ঙ-ড '-জিহ্বং'। ১০। ঙ '-ব্যাঘ্র-'। ১১। ঙ 'বক্রকায়ং', ঝ 'রক্ত-'। ১২। ক-ড 'দীর্ঘাক্ষং'। ১৩। ছ 'বিনতো-', ঠ 'নিম্নতো-'। ১৪। ঘ-ড 'বসা-'।

বসানং চর্ম্ম বৈয়াঘ্রং সপাদং রুধিরোক্ষিতম্।

ত্রাসনং সর্ব্বভূতানাং ব্যাত্তাননমিবান্তকম্ ॥ ৮ ॥

স রামং লক্ষ্মণঞ্চৈব সীতাং[১] দৃষ্ট্বা চ[২] মৈথিলীম্।

অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধঃ প্রজাঃ কাল ইবান্তকঃ ॥ ৯ ॥

স কৃত্বা ভৈরবং নাদং চালয়ন্নিব মেদিনীম্।

অঙ্কেনাদায়[৩] বৈদেহীমপক্রম্য ততোঽব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সপাদং রশ্মিমণ্ডলং দীপ্তিমন্তমিত্যর্থঃ। চর্ম্মবিশেষণং বা। যদ্বা পাদেন শৈলেন সহ বর্ত্তমানং শৈলস্থিতমিত্যর্থঃ। 'পাদো রশ্ম্যঙ্‌ঘ্রি তুর্য্যাংশগিরিপ্রত্যন্তপর্ব্বতে।' ইতি ভূরিঃ।

৯। লো-টী। কালে মৃত্যুকালে।

মাংসান্তর্গতপূয়েন দিগ্ধং লিপ্তং গজস্য মহৎ শিরশ্চ উপাদায় গৃহীত্বা অবস্থিতম্, সপাদং পাদসহিতমেব রুধিরোক্ষিতং রক্তসিক্তং বৈয়াঘ্রং ব্যাঘ্রসম্বন্ধি চর্ম্ম বসানং পরিদধানম্, ব্যাত্তাননং প্রসারিতবদনম্ অন্তকং যমমিব সর্ব্বভূতানাং ত্রাসনং ভীতিসমুৎপাদকং পুরুষাদং রাক্ষসং দদর্শ। শ্লোকচতুষ্টয়মেকান্বয়ম্। 'ত্রীন্ সিংহাংশ্চতুরো ব্যাঘ্রান্ দ্বৌ মৃগৌ পৃষতান্ দশ। সবিষাণং বসাদিগ্ধং গজস্য চ শিরো মহৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।২।৭)। বসাদিগ্ধং পূয়ব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। স বিরাধো রামাদীন্ দৃষ্ট্বা সংক্রুদ্ধঃ সন্ কালে যুগান্তকালে অন্তকঃ কালঃ প্রজা উদ্দিশ্য যথা ধাবতি তথা অভ্যধাবত। কালে সংহারকালে। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অঙ্কেনাদায় স্বক্রোড়দেশে বৈদেহীং গৃহীত্বা অপক্রম্য কিঞ্চিদপসৃত্য। অঙ্কেন শীঘ্রগত্যা 'বৈদেহীমপক্রম্য স্বস্কন্ধয়োঃ সংস্থাপ্য অব্রবীৎ। শিরোঃ। অঙ্কেন কটিপ্রদেশেন। তিঃ।

ন্তর্গতপূয়)-লিপ্ত সদন্ত প্রকাণ্ড গজমস্তক গ্রহণ করিয়া অবস্থিত, রুধিরসিক্ত সপাদ (পাদচতুষ্টয়সহিত) ব্যাঘ্রচর্ম্মে সমাচ্ছাদিত, প্রসারিতবদন অন্তকের ন্যায় সর্ব্বপ্রাণীর ভীতিসমুৎপাদক [এক] রাক্ষসকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৮ ॥

যুগান্তকালে অন্তক যেরূপ জীবগণের প্রতি ধাবমান হয়, সেইরূপ সেই রাক্ষসও রাম লক্ষ্মণ এবং মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে দর্শন করত অতীব ক্রুদ্ধ হইয়া [তাঁহাদিগের প্রতি] প্রধাবিত হইল ॥ ৯ ॥

সেই রাক্ষস বিকট চীৎকার করত যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে গ্রহণপূর্ব্বক [কিঞ্চিৎ] অপসৃত হইয়া তদনন্তর বলিল—॥ ১০ ॥

১। ড 'দৃষ্ট্বা সীতাঞ্চ'। ২। ঘ 'তু'। ৩। ছ '-ঙ্কে চাদায়'।

যুবাং জটাচীরধরৌ সভার্য্যৌ ক্ষীণজীবিতৌ।
প্রবিষ্টৌ দণ্ডকারণ্যং শরচাপাসিধারিণৌ ॥ ১১ ॥
কথং বা[১] তাপসাভ্যাসে বাসঃ প্রমদয়া সহ।
অধর্ম্মচারিণৌ পাপৌ কৌ[২] যুবাং মুনিদূষকৌ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। বাসো যুবয়োরিতি শেষঃ।

১১। টিপ্পনী। যুবাং জটাচীরধরৌ অতঃ ক্ষীণজীবিতৌ তথাপি শরচাপাসিধারিণৌ সন্তৌ সভার্য্যৌ স্ত্রীসহিতৌ দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টৌ ইত্যহো আশ্চর্য্যম্। সভার্য্যৌ ভার্য্যাশব্দো যোষিন্মাত্রবাচী একয়া যোষিতা সহিতৌ, যদ্বা বিরাধস্যেদং নিন্দোক্তিরূপমেব বাক্যম্। তিঃ। সভার্য্যাবিতি ভার্য্যাশব্দো যোষিন্মাত্রবাচীত্যেকে বদন্তি। অন্যে তু যথা 'প্রাণভৃত উপদধাতী'ত্যত্র প্রাণভৃচ্ছব্দঃ প্রাণভৃৎপ্রাণভৃৎসাধারণঃ, যথা চ 'ঋতং পিবন্তা'বিত্যত্র পানকর্ত্রকর্ত্তৃসাধারণো জীবেশ্বরয়োঃ পিবচ্ছব্দপ্রয়োগস্তথা ছত্রিন্যায়েনাত্রাপি সভার্য্যাবিত্যুক্তমিত্যাহুঃ, তথাপি ধ্বনিদোষো বর্জ্জনীয়ঃ। বস্তুতস্তু দ্বয়োরেকা ভার্য্যাস্তীতি দুর্ব্বুদ্ধিনৈবমুক্তমিতি সম্যক্। ক্ষীণজীবিতৌ মদ্বস্তে পতনাদিতি ভাবঃ, যদ্বা ক্ষীণজীবিতৌ প্রবিষ্টৌ ক্ষীণজীবিতত্বাদেব প্রবিষ্টৌ, অত্র প্রবিষ্টানাং জীবিতং দুর্ল্লভমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। তাপসাভ্যাসে তাপসানাং সমীপে যুবয়োরেকয়া প্রমদয়া সহ বাসঃ কথং সঙ্গচ্ছতে ইতি শেষঃ। অধর্ম্মচারিণৌ পাপৌ কৌ যুবাং মুনিদূষকৌ মুনিবৃত্তিং দূষয়ন্তৌ বর্ত্তেথে ইত্যর্থঃ। প্রমদয়ৈকয়া সহ দ্বয়োর্বাসঃ কথম্। তিঃ। নন্থ স্ত্রীসহিতত্বে কো দোষ ইত্যত আহ—কথমিতি। প্রমদয়া একস্ত্রিয়া সহ বাসঃ কথম্, এতেন ভবন্তৌ পাপিনাবিতি তদুক্তিঃ সূচিতা। শিরোঃ। মুনিদূষকৌ মুনিবেষবিরুদ্ধশরচাপাসিধারণাদিতি ভাবঃ, অত এব পাপৌ। গোঃ রাঃ।

তোমরা দুইজন জটাচীরধারী এবং ক্ষীণজীবী হইয়া শর ধনু এবং অসি ধারণপূর্ব্বক [একটী] স্ত্রীলোকের সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছ ? ॥ ১১ ॥

কিরূপেই বা তাপসগণের সমীপে তোমরা দুইজন [একটী] প্রমদার সহিত বাস করিবে ? অধর্ম্মচারী পাপিষ্ঠ কে তোমরা মুনিবৃত্তি দূষিত করিতেছ ? ॥ ১২ ॥

১। খ-ছ 'বাং'। ২। ঘ 'যুবাং কৌ'।

অহং বনমিদং [1] দুর্গং বিরাধো নাম রাক্ষসঃ।
চরামি সায়ুধো [2] নিত্যমৃষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ১৩ ॥
[3] এবমুক্ত্বা তু তৌ বীরৌ বিরাধো বনগোচরঃ।
[4] অঙ্কেনোদ্যম্য বৈদেহীং খমুৎপত্যাব্রবীৎ পুনঃ ॥ ১৪ ॥
অহো সাধু ময়া লব্ধং ভার্য্যাভক্ষণমুত্তমম্।
[7] আত্মানং পৃচ্ছতো ব্রূতং কৌ যুবাং ক গমিষ্যথঃ ॥ ১৫ ॥
তমুবাচ ততো রামো রাক্ষসং ক্রূরদর্শনম্ [8]।
পৃচ্ছমানং মহেষ্বাস [9] ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ভার্য্যাভক্ষণং স্ত্রীভক্ষণম্। আত্মানং স্বাং পৃচ্ছতো মম স্থানে।

১৬। লো-টী। মহাত্মা স ইতি পাঠঃ। 'মহাত্মানমি'তি পাঠে মহাশরীরম্।

১৩। টিপ্পনী। তয়োর্ভীত্যুৎপাদনায় বিরাধঃ স্বয়মেব স্বস্বরূপমাহ—অহমিতি। তিঃ। দুর্গং দুর্গমম্। সায়ুধঃ সশস্ত্রঃ।

১৪। টিপ্পনী। বনগোচরো বননিবাসঃ স বিরাধস্তৌ বীরৌ রামলক্ষ্মণৌ এবমুক্ত্বা অঙ্কেন বৈদেহীমুদ্যম্য সমুহ্য খং গগনপথম্ উৎপত্য উদ্গম্য পুনরব্রবীৎ।

১৫। টিপ্পনী। অহো ময়া ভার্য্যাভক্ষণং রমণীরূপং ভক্ষ্যং সাধু সম্যক্ লব্ধম্। 'আত্মানং পৃচ্ছতে ব্রূতম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৩।১)। আত্মানং যুষ্মৎস্বরূপং পৃচ্ছতে মহ্যমিতি শেষঃ। ব্রূতমিতি লোণ্মধ্যমপুরুষদ্বিবচনম্। প্রশ্নপ্রকারমাহ—কাবিতি। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। তং পৃচ্ছমানং পৃচ্ছন্তং রাক্ষসং মহেষ্বাসো মহাধনুর্ধরো রাম উবাচ।

আমি বিরাধনামক রাক্ষস নিত্য মুনিমাংস আহার করিয়া এই দুর্গম বনে সশস্ত্র বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ১৩ ॥

বননিবাসী বিরাধ সেই বীরদ্বয়কে এইরূপ বলিয়া ক্রোড়দেশে বৈদেহীকে বহনপূর্ব্বক গগনপথে উত্থিত হইয়া পুনরায় বলিল—॥ ১৪ ॥

অহো আমি রমণীরূপ অনুত্তম ভক্ষ্যদ্রব্য সম্যক্ লাভ করিয়াছি। [এক্ষণে] তোমাদের বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিতেছি, আমায় বল, তোমরা দুই জন কে [এবং] তোমরা কোথায় গমন করিবে ? ॥ ১৫ ॥

১। ঠ 'সর্ব্বং'। ২। ঘ-ছ 'নিত্যং মুনি-'। ৩। ঙ 'চ'। ৪। ছ-ড '-নাদায়'। ৫। ছ 'প্রাপ্তং'। ৬। ঘ-ছ-ঠ-ড '-মেব চ'। ৭। ঘ 'আত্মানৌ'। ৮। ঠ '-কর্ম্মিণম্'। ৯। ঠ 'মহাত্মা স', ঙ 'মহেষ্বাসম্'।

পুত্রৌ দশরথস্যাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ বিদ্ধি নৌ বনগোচরৌ ॥ ১৭ ॥
ত্বাং তু বেদিতুমিচ্ছামি[১] কস্ত্বং[২] চরসি দণ্ডকম্।
ঘোরেণানেন[৩] রূপেণ পাপং চৈবাধ্যবস্যসি[৪] ॥ ১৮ ॥
স শ্রুত্বা রামবচনং বিরাধঃ প্রীতমানসঃ[৫]।
রাঘবাদ্[৬] বধমন্বিচ্ছঞ্[৭] শশংস স যথাতথম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। জাত্যা জন্মনৈব সম্পন্নৌ বীর্য্যশৌর্য্যাদিভির্যুক্তৌ।

১৯। লো-টী। প্রীতিমানসো বভূবেতি শেষঃ। স যথাতথং যথার্থমিত্যর্থঃ। পরং রূপং চমরুনামগন্ধর্ব্বাৎ পরমন্যদ্রূপম্।

১৭। টিপ্পনী। ত্বং নৌ আবাং ক্ষত্রিয়ৌ জাতিসম্পন্নৌ মহাকুলপ্রসূতৌ বনগোচরৌ কুতশ্চিদ্ধেহেতোর্বননিবাসিনৌ চ বিদ্ধি জানীহি।

১৮। টিপ্পনী। ত্বামিতি। কস্য পুত্রঃ কিংপ্রভাব ইতি জ্ঞাতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ। 'অহং বনমিদং দুর্গং বিরাধো নাম রাক্ষসঃ' ইতি নামজাত্যোঃ পূর্ব্বমুক্তত্বান্ন তদ্বিষয়োঽয়ং প্রশ্নঃ। গোঃ রাঃ। পাপম্ অধ্যবস্যসি অনুষ্ঠাতুং চেষ্টসে।

১৯। টিপ্পনী। স বিরাধঃ শাপবিমুক্ত্যাশয়া প্রীতমানসো বভূব। স রাঘবাদ্ বধম্ অন্বিচ্ছন্ অভিলষন্ যথাতথং যথাযোগ্যং শশংস। বিরাধস্য পূর্ব্ববৃত্তান্তস্তু অত্রৈব কাণ্ডেঽষ্টমসর্গে দ্রষ্টব্যঃ।

অতঃপর, মহাধনুর্ধর ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন রাম প্রশ্নকারী ক্রূরদর্শন সেই রাক্ষসকে বলিলেন—॥ ১৬ ॥

আমরা দশরথের পুত্র, আমরা দুই ভাই রাম ও লক্ষ্মণ, আমাদিগকে ক্ষত্রিয়, উচ্চবংশপ্রসূত এবং [কোনও বিশেষ কারণে অধুনা] বনবাসী বলিয়া জানিবে ॥ ১৭॥

তোমার বিষয়ও আমরা জানিতে ইচ্ছা করি, কে তুমি দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতেছ এবং এই ভীষণ রূপ ধারণ করিয়া পাপকার্য্যের অনুষ্ঠান করিবার প্রয়াস পাইতেছ? ॥ ১৮ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া [শাপবিমুক্তির আশায়] রাক্ষস বিরাধ প্রীতচিত্ত হইল; রামচন্দ্র হইতে নিধন ইচ্ছা করিয়া সে যথাযথরূপে বলিতে লাগিল—॥ ১৯ ॥

১। ঠ '-চ্ছাবঃ'। ২। ঠ '-কে'। ৩। ঠ 'বেগেন'। ৪। ঠ 'চৈব ব্যব-'। ৫। ঙ-ঝ-ড 'প্রীতি-'। ৬। ক-ঝ-ঠ '-বাত্মাং পরং রূপং', ড '-বাত্মাং নিজং রূপং'। ৭। ঘ '-ন্ স শশংস'।

পুত্রঃ কিলাহং কালস্য মাতা মম[1] শতহ্রদা।
বিরাধ ইতি মামাহুঃ পৃথিব্যাং সর্ব্বরাক্ষসাঃ ॥ ২০ ॥
তপসা চাপি মে প্রাপ্তং[2] ব্রহ্মণোঽপি[3] প্রসাদজম্[4]।
শস্ত্রেণা[5]বধ্যতা[6] লোকেঽচ্ছেদ্যাভেদ্যত্বং[7] তথৈব চ ॥ ২১ ॥
উৎসৃজ্য[8] প্রমদামেতামনপেক্ষৌ যথাসুখম্[9]
ত্বরমাণৌ[10] পলায়েথাং ন বাং জীবিতমাদদে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। কালস্য কালনাম্নো রাক্ষসস্য।
২১। লো-টী। অবধ্যতাং প্রাপ্তবানিতি শেষঃ।
২২। লো-টী। যথাগতং যথাসুখং বা পাঠঃ। বাং যুবয়োঃ।

২০। টিপ্পনী। 'পুত্রঃ কিল জবস্যাহম্' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (৩।৩।৫)।

২১। টিপ্পনী। চাপি অপি চ তপসা হেতুভূতেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজম্ অস্ত্রাভেদ্যত্বং প্রাপ্তং শস্ত্রেণ চাবধ্যতা প্রাপ্তেত্যন্বয়ঃ। ব্রহ্মণোঽপীত্যত্রাপির্বাক্যালঙ্কারে। 'তপসা চাপি সংপ্রাপ্তা ব্রহ্মণো হি প্রসাদজা। শস্ত্রেণাবধ্যতা লোকেঽচ্ছেদ্যাভেদ্যত্বমেব চ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৩।৬)। চাপি কিঞ্চ, তপসা সাধনেন ব্রহ্মণঃ প্রসাদজা শস্ত্রেণাবধ্যতা অমারণীয়তা প্রাপ্তা অচ্ছেদ্যাভেদ্যত্বঞ্চ প্রাপ্তম্, প্রাণবিয়োজনহেতুখণ্ডনবিদারণানর্হত্বং চ প্রাপ্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। অনপেক্ষৌ প্রমদাশয়া যুদ্ধাশয়া চ রহিতৌ। বাং যুবয়োঃ। তিঃ। রামহস্তাৎ স্ববধকামস্তং কোপয়ন্নাহ—উৎসৃজ্যেতি। অনপেক্ষৌ এতৎপ্রাপ্তিবিষয়কেচ্ছারহিতৌ। বাং যুবয়োর্জীবিতং জীবনমহং ন আদদে গৃহ্লামি। শিরোঃ। অনপেক্ষৌ অপেক্ষায়াং মরণং ধ্রুবমিতি ভাবঃ। ত্বরমাণৌ মন্দগমনে মে মনশ্চলেদিতি ভাবঃ। ন বাং জীবিতমাদদে উত্তমপ্রমদারত্নপ্রাপণাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

আমি কালনামক রাক্ষসের পুত্র, আমার মাতা শতহ্রদা; পৃথিবীর নিখিল রাক্ষসবৃন্দ আমাকে বিরাধনামে অভিহিত করিয়া থাকে ॥ ২০ ॥

আর, আমি তপস্যাহেতু ব্রহ্মার প্রসাদে শস্ত্রের দ্বারা অবধ্যতা এবং অস্ত্রের দ্বারা অভেদ্যতা [-রূপ বর] লাভ করিয়াছি ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ছ-ঝ-ড 'শতহ্রদা মম'। ২। ড 'প্রাপ্তা', ঠ 'ব্রহ্মন্'। ৩। ছ-ঝ '-ণোঽস্মাং', ঠ '-ণো বৈ'। ৪। ড '-দজা'। ৫। ক-ছ 'শাস্ত্রে-'। ৬। ঝ '-তাং'। ৭। ঘ 'চ্ছেদ্যে ভেদ্যে', ঙ 'চ্ছেদ্যো ভেদ্যস্তথৈব চ', ছ 'চ্ছেদ্যাভেদ্যে', ঠ 'চ্ছেদ্যভিদ্যে'। ৮। ঙ 'উচ্ছিদ্য'। ৯। ঝ '-গতম্'। ১০। ঝ-ঠ '-য়েত্যাং'।

ইয়ং নারী বরারোহা মম ভার্য্যা ভবিষ্যতি।
যুবয়োঃ[1] পাপয়োশ্চাপি পাস্যামি রুধিরং মৃধে ॥ ২৩ ॥
তস্যৈবং ব্রুবতো ধৃষ্টং[2] বিরাধস্য মনস্বিনী।
সীতা প্রাবেপত[3] ত্রস্তা প্রবাতে কদলী যথা ॥ ২৪ ॥
তাং দৃষ্ট্বা রাঘবঃ সীতাং বিরাধাঙ্কগতাং তদা[4]।
অব্রবীল্লক্ষ্মণং রামো মুখেন পরিশুষ্যতা ॥ ২৫ ॥
পশ্য সৌম্য নরেন্দ্রস্য জনকস্যাত্মসম্ভবাম্।
মম ভার্য্যাং শুভাচারাং[5] জ্যেষ্ঠাং[6] দশরথস্নুষাম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মুখেন বিশিষ্টঃ।

২৩। টিপ্পনী। ইয়ং বরারোহা সৌন্দর্য্যশালিনী নারী। ন গচ্ছথশ্চেৎ মৃধে সংগ্রামে যুবয়ো রুধিরং পাস্যামি।

২৪। টিপ্পনী। তস্যৈবং ব্রুবতস্তস্মিন্নেবং ব্রুবতি সতি। ধৃষ্টং সগর্ব্বং যথা তথা। সীতা ত্রস্তা ভীতা সতী প্রবাতে মহাবাতে কদলীব প্রাবেপত কম্পিতাভূৎ।

২৫। টিপ্পনী। পরিশুষ্যতা শোকসঙ্কুচিতেন মুখেনোপলক্ষিতঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। আত্মসম্ভবাং কন্যাম্। শুভাচারাং বিশুদ্ধাচারাম্।

তোমরা এই কামিনীকে পরিত্যাগ করত [ইহার পুনঃপ্রাপ্তিবিষয়ে কোন] আশা না রাখিয়া ত্বরাপূর্ব্বক যথাসুখে (ভালয় ভালয়) পলায়ন কর, আমি তোমাদের জীবন গ্রহণ করিব না ॥ ২২ ॥

এই সুন্দরী নারী আমার ভার্য্যা হইবে; আর [তোমরা যদি পলায়ন না কর তাহা হইলে] আমি যুদ্ধে পাপাচার তোমাদিগের রুধির পান করিব ॥ ২৩ ॥

রাক্ষস বিরাধ গর্ব্বিতভাবে এইরূপ বলিলে, মনস্বিনী সীতা ভীতা হইয়া ঝঞ্ঝাবাতে কদলীবৃক্ষের ন্যায় কম্পিতা হইতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রঘুনন্দন রাম তখন [কম্পমানা] সেই সীতাকে বিরাধের অঙ্কগতা দেখিয়া পরিশুষ্কমুখে লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

১। ঠ '-য়োশ্চাপি পাস্যামি সুপুষ্টং'। ২। ঝ-ঠ-ড 'বাক্যং'। ৩। ঘ 'বেপথুমত্রস্তা', ছ '-বেপত সত্রস্তা'। ৪। ঙ 'তথা'। ৫। ছ '-কারাং'। ৬। ঙ-ছ 'শ্রেষ্ঠাং'।

অত্যন্তসুখসংবৃদ্ধাং রাজপুত্রীং যশস্বিনীম্ ।
পশ্য[1] লক্ষ্মণ বৈদেহীং বিরাধাঙ্কে মনস্বিনীম্[2] ॥ ২৭ ॥
যদভিপ্রেতমস্মায়াঃ প্রিয়ং বীর কৃতঞ্চ[3] যৎ ।
কৈকেয্যাস্তদনুপ্রাপ্তং ক্ষিপ্রমদ্যৈব লক্ষ্মণ ॥ ২৮ ॥
যা[4] ন তুষ্যতি রাজ্যেন পুত্ত্রস্যাদীর্ঘদর্শিনী[5] ।
যয়াহং সর্ব্বভূতানাং হিতঃ প্রস্থাপিতো বনম্ ॥ ২৯ ॥

---

২৮ । লো-টী । অম্বায়া যদভিপ্রেতং তদনুপ্রাপ্তম্, যচ্চ বীরস্য পত্যুঃ প্রিয়ং কৃতং তস্যাপি ফলমনুপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ ।

২৯ । লো-টী । পুত্ত্রস্য মম ।

২৮ । টিপ্পনী । অম্বায়াঃ কৈকেয্যা যদ্ অস্মাকং যদ্দুঃখং বনে সম্পাদনীয়ত্বয়া অভিপ্রেতং তৎ, যচ্চ স্বভর্ত্তুঃ প্রিয়ং কৃতং তৎফলঞ্চ তয়া অনুপ্রাপ্তং লব্ধম্ ।

২৯ । টিপ্পনী । অদীর্ঘদর্শিনী অদূরদর্শিনী যা পুত্ত্রস্য রাজ্যেন রাজ্যলাভমাত্রেণ ন তুষ্যতি, কিঞ্চ যয়া সর্ব্বভূতানাং হিতো হিতকারকোঽহমপি বনং প্রস্থাপিতঃ । 'যা ন তুষ্যতি রাজ্যেন পুত্ত্রার্থে দীর্ঘদর্শিনী' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।২।১৯) ।

হে সৌম্য, নরপতি জনকের কন্যা, আমার শুদ্ধাচারা ভার্য্যা, দশরথের জ্যেষ্ঠা পুত্ত্রবধূকে দর্শন কর অর্থাৎ তাহার দুরবস্থা প্রত্যক্ষ কর ॥ ২৬ ॥

হে লক্ষ্মণ, অত্যন্তসুখসংবর্দ্ধিতা যশস্বিনী মনস্বিনী রাজপুত্ত্রী বৈদেহীকে বিরাধের ক্রোড়ে দর্শন কর ॥ ২৭ ॥

হে বীর লক্ষ্মণ, মাতা কৈকেয়ীর যাহা অভিপ্রেত তাহা এবং তিনি যে পতির প্রিয়কার্য্য সাধন করিয়াছিলেন তাহার ফল তিনি অচিরে অদ্যই লাভ করিলেন ॥ ২৮ ॥

যে অদূরদর্শিনী কৈকেয়ী পুত্রের নিমিত্ত রাজ্যলাভ করিয়াই সন্তুষ্টা হয়েন নাই, যিনি সর্ব্বভূতের হিতকারক আমাকেও বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

---

১ । ঙ অস্য পরার্দ্ধং নাস্তি । ২ । ব 'বল-' । ৩ । ঙ 'শঠকৃতক', ছ 'বৈরকৃতক' । ৪ । ড় 'চ' । ৫ । ছ '-না' ।

অদ্যেদানীং সকামাস্তু মাতা মে সা যবীয়সী।
পরামর্শাদ্ধি বৈদেহ্যা ন দুঃখং পরমস্তি মে॥ ৩০॥
পিতুর্ব্বিনাশঃ সৌমিত্রে রাজ্যস্য হরণন্তথা।
পরামর্শশ্চ বৈদেহ্যাশ্চিন্তামুৎপাদয়ন্তি মে॥ ৩১॥
এবং ব্রুবাণং কাকুৎস্থং বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণম্।
উবাচ লক্ষ্মণো বাক্যং ক্রুদ্ধো নাগ ইব শ্বসন্॥ ৩২॥

৩০। লো-টী। অদ্য অস্মিন্নহনি, ইদানীং সংপ্রতি, যদ্বা ইদানীমিতি বাক্যভূষায়াম, 'ইদানীং বাক্যভূষায়াং সংপ্রত্যর্থে চ দৃশ্যতে' ইতি কোষঃ। পরামর্শাদ্ বাক্যসাকর্ষণাৎ।

৩০। টিপ্পনী। যবীয়সী কনিষ্ঠা মাতা। বৈদেহ্যাঃ পরামর্শাদ্ ধর্ষণাৎ পরম অধিকং দুঃখং মম নাস্তি। 'অদ্যেদানীং সকামা সা যা মাতা মধ্যমা মম' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।২।২০)। মাতা মম মধ্যমেতি, যদ্যপি পূর্ব্বং 'মম মাতা কনীয়সী'ত্যুক্তম্, তথাপি মহিষীত্রয়াপেক্ষয়া কনীয়সীত্বং সর্ব্বদশরথপত্ন্যাপেক্ষয়া মধ্যমাত্বম্, ত্রিশতং পঞ্চাশচ্চ দশরথপত্ন্যঃ সন্তীতি পূর্ব্বমেবোক্তম্। অদ্য অস্মিন্ দিবসে, ইদানীম্ অস্মিন্ ক্ষণে। গোঃ রাঃ। যা মে মধ্যমা মাতা কৌশল্যাতঃ কনিষ্ঠত্বাৎ সুমিত্রাতো জ্যেষ্ঠত্বাৎ, সা অদ্য দিবসে ইদানীমস্মিন্ কালে। কৌশল্যাপেক্ষয়া কনিষ্ঠত্বাৎ পূর্ব্বং যবীয়সীত্যুক্তিরপি নানঙ্গতা। তীর্থস্তু—কৌশল্যাসুমিত্রাভ্যাং কনীয়সী, ইতরদশরথপত্নীভ্যো জ্যেষ্ঠেত্যাহ। ভগবতোঽপীদৃশোক্তিস্তু লক্ষ্মণোৎসাহবর্দ্ধনায়েতি শেষঃ। তিঃ। অদ্য অস্মিন্ দিনে, ইদানীং বাক্যসবধসময়ে। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। পরামর্শো ধর্ষণম্। চিন্তাং পিত্রাজ্ঞাপালনে সমর্থো ভবিষ্যামি ন বেত্যাকুলতাম্ উৎপাদয়ন্তি।

৩২। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধো নাগো ভুজঙ্গ ইব শ্বসন্ উবাচ।

অদ্য আমার সেই কনিষ্ঠা মাতা সফলকামা হউন; সীতার ধর্ষণ অপেক্ষা আমার অধিক দুঃখ [কিছুই] নাই॥ ৩০॥

হে সৌমিত্রে, পিতৃবিনাশ, রাজ্যহরণ এবং সীতাধর্ষণ আমার [পিতার আজ্ঞাপালনে সমর্থ হইব কি না এই] চিন্তা উৎপাদন করিতেছে॥ ৩১॥

১। ঙ-ঝ '-সা তু'। ২। ক '-র্শাদ্ধি', ছ '-র্শাত্তু', ঠ '-র্শাচ্চ'। ৩। ঘ-ঠ '-শুভর-', ড '-শ
৪। ঘ '-ণন্তদা'। ৫। ক '-মর্ষশ্চ', ঠ '-মর্ষস্তু'।

অনাথ ইব কিং নাথ মহেন্দ্রবরুণোপম।[1]
ময়া প্রেষ্যেণ[2] কাকুৎস্থ কিমর্থং পরিতপ্যসে ॥ ৩৩ ॥
শরেণাভিহতস্যাদ্য ময়া ক্রুদ্ধেন রক্ষসঃ।
বিরাধস্য গতাসোর্কৈ মহী পাস্যতি শোণিতম্ ॥ ৩৪ ॥
রাজ্যকামে[3] মহাক্রোধো[4] ভরতে যো বভূব মে।
তং বিরাধে বিমোক্ষ্যামি বজ্রী বজ্রমিবাচলে ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। অনাথ ইব কিং ভবসীত্যেকং বাক্যম্, ময়া সতা কিমর্থং তপ্যসে ইত্যপরম্। 'রাম ত্বমি'তি বা পাঠঃ।

৩৩। টিপ্পনী। হে নাথ হে প্রভো, ময়া প্রেষ্যেণ ভৃত্যেন সতা কিমর্থং ত্বম্ অনাথ ইব পরিতপ্যসে দুঃখমনুভবসি। অনাথ ইব নাথাপেক্ষঃ প্রাণী নাথরহিতঃ সন্ যথা শোচতি তদ্বৎ। ময়া প্রেষ্যেণ যুক্ত ইতি শেষঃ। তিঃ। প্রেষ্যেণ ভৃত্যেন ময়া উপলক্ষিতস্ত্বমনাথো নাথস্যাভাববানিব কিমর্থং পরিতপ্যসে, পরিতাপো ন কার্য্য ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনাথ ইব নাথসাপেক্ষো মর ইব বিশিষ্য ময়া প্রেষ্যেণ সহিতোঽপি কিমর্থং পরিতপ্যসে। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রেষ্যেণ ত্বয়া কিং করিষ্যতে ইত্যত আহ—শরেণেতি। ময়া শরেণাভিহতস্য অত এব গতাসোর্গতপ্রাণস্য রক্ষসো বিরাধস্য শোণিতং মহী পাস্যতি।

৩৫। টিপ্পনী। রাজ্যকামে রাজ্যকামনাবিশিষ্টে ভরতে যঃ ক্রোধো বভূব তং ক্রোধম্ বজ্রী ইন্দ্রঃ বজ্রম্ অচলে পর্ব্বতে ইব বিরাধে বিমোক্ষ্যামি। শিরোঃ। কৈকেয্যা ভরতার্থং রাজ্যকাঙ্ক্ষিত্বাদ্ ভরতস্যাপি রাজ্যকামত্বম্। তং বিরাধে বিমোক্ষ্যামীতি শরণাগতে ভরতে তদ্বিমোচনাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বাষ্পপর্য্যাকুলনয়ন রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ ভুজঙ্গের ন্যায় নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

হে প্রভো, হে মহেন্দ্রবরুণোপম, হে কাকুৎস্থ, [আপনার] আজ্ঞাবহ আমি থাকিতে কেন আপনি অনাথের ন্যায় হইতেছেন [এবং] কেন পরিতাপ করিতেছেন ? ॥ ৩৩ ॥

অদ্য ক্রুদ্ধ আমাকর্ত্তৃক বাণাভিহত গতাসু রাক্ষস বিরাধের শোণিত পৃথিবী পান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

১। ঠ '-পমঃ'। ২। ঘ-ঠ 'প্রেষ্যে'। ৩। ছ 'প্রকাশে', ছ-চি 'শুরে'। ৪। ড 'মহান্ ক্রো-'।

অহমশনিনিপাততুল্যবেগং
শরবরমপ্রতিবার্য্যমুৎসৃজামি।
নিহতমিহ বিরাধমুগ্ররূপং
প্রতিভয়শূলধরং মৃধেঽদ্য পশ্য ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে বিরাধদর্শনং নাম
সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

৩৬। লো-টী। অপ্রতিবীর্য্যং ন বিদ্যতে প্রতি প্রতিনিধিস্তুল্যমিতি যাবৎ, যস্ত তাদৃশং বীর্য্যং শক্তির্যস্য তম্।

৩৬। টিপ্পনী। অহম্ অশনিনিপাততুল্যবেগং নিপতদ্বজ্রসদৃশবেগবিশিষ্টম্ অপ্রতিবার্য্যম্ অনিবার্য্যং শরবরং মহাশরম্ উৎসৃজামি। তৎফলত্বেনাদ্য উগ্ররূপং ঘোরাকৃতিং প্রতিভয়শূলধরং ভীষণশূলধারিণং বিরাধং মৃধে যুদ্ধে ইহ নিহতং পশ্য।

রাজ্যকামী ভরতের প্রতি আমার যে মহাক্রোধ হইয়াছিল, পুরন্দর যেরূপ পর্ব্বতের উপর বজ্র বিমোচন করেন, সেইরূপ আমিও সেই ক্রোধ বিরাধের উপর বিমোচন করিব ॥ ৩৫ ॥

নিপতিত হইতেছে এইরূপ বজ্রতুল্য বেগবান্ অনিবার্য্য মহাশর আমি পরিত্যাগ করিতেছি, অদ্য যুদ্ধে আপনি ঘোরাকৃতি ভীষণশূলধারী বিরাধকে এইস্থানে নিহত দর্শন করুন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে বিরাধদর্শন-নামক
সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঠ 'অয়-'। ২। ঙ '-শনিপাত-'। ৩। ঝ '-বেগতুল্যং'। ৪। ঝ '-তিমবীর্য্য-'।
৫। ঙ 'বিহত-'। ৬। ঙ '-বীর্য্যং'।

অষ্টমঃ সর্গঃ

লক্ষ্মণঃ প্রত্যুবাচেদং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
রাক্ষসং বিকৃতাকারং বিরাধং পাপচেতসম্ ॥ ১ ॥
ক্ষুদ্র ধিক্ তেঽস্তু হীনায়ুর্বধমন্বিচ্ছসি ধ্রুবম্।
নেমাং প্রাপ্স্যসি তিষ্ঠ ত্বং ন মে জীবন্ গমিষ্যসি ॥ ২ ॥
এবমুক্ত্বা শরান্ সপ্ত সুপর্ণানিলরংহসঃ।
রুক্মপুঙ্খান্ মহাবেগান্ বিরাধে ব্যসৃজত্তদা ॥ ৩ ॥

২। ক্যো-টী। হে হীনাত্মন্ নিন্দিতস্বভাব, অন্বিচ্ছসে আকাঙ্ক্ষসি। ইমাং সীতাং জীবনাবস্থাং বা, যতঃ মে মম সকাশাৎ।

১। টিপ্পনী। পাপচেতসং জন্মনঃ প্রভৃতি পাপকরণশীলম্। শিরোঃ। বিকৃতাকারং বিকৃতাকারমপি. পাপে সীতাহরণে চেতো যস্য তম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। রে ক্ষুদ্র রে নীচাশয়, ত্বং হীনায়ুঃ ক্ষীণায়ুঃ সন্ ধ্রুবং বধম্ অন্বিচ্ছসি ত্বামহং নিশ্চিতমেব নিহনিষ্যামীত্যর্থঃ। তিষ্ঠ ক্ষণমিতি শেষঃ। ত্বং মে মম পুরতঃ জীবন্ জীবিতাবস্থো ন গমিষ্যসি ইহৈব মরিষ্যসীতি ধ্রুবমিতি ভাবঃ। 'ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যসে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩।৯)। মে ময়া জীবন্ ত্বং ন বিমোক্ষ্যসে। শিরোঃ। মে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। রুক্মপুঙ্খান্ স্বর্ণপুঙ্খবিশিষ্টান্ মহাবেগান্ অতঃ সুপর্ণানিলরংহসো গরুড়ানিলাবিব শীঘ্রগামিনঃ সপ্ত শরান্ বিরাধে ব্যসৃজদ্ মুমোচ। 'সুপর্ণানিলতুল্যগান্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩।১১)। মহাবেগান্ অত এব সুপর্ণানিলাভ্যাং তুল্যং গচ্ছন্তীতি তথোক্তান্। গোঃ রাঃ।

[অনন্তর] ক্রোধসংরক্তনেত্র লক্ষ্মণ পাপহৃদয় বিকৃতাকার রাক্ষস বিরাধকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে নীচাশয়, তোমাকে ধিক্, ক্ষীণায়ু হইয়া তুমি নিশ্চয়ই নিধন ইচ্ছা করিতেছ; সীতাকে তুমি পাইবে না, [ক্ষণকাল] অপেক্ষা কর, তুমি আমার নিকট হইতে জীবিতাবস্থায় গমন করিতে পারিবে না ॥ ২ ॥

১। ঘ 'লক্ষ্মণোঽপি'। ২। ঘ 'প্রোবাচৈনং', ছ 'প্রত্যুবাচৈনং'। ৩। ঝ '-রাক্ষসম্', ড '-চেতনম্'। ৪। ঠ 'পাংশুল দুর্বদ্ধে বধ-'। ৫। ছ '-নার্থ বধ-', ঝ-ড 'হীনাত্মন্ বধ-'। ৬। ঘ-ঝ-ঠ-ড় '-চ্ছসে'। ৭। ঙ-ছ-ঠ 'নৈনাং', ড় 'ফলং'। ৮। ঙ-ঝ-ঠ-ড় 'তিষ্ঠাস্ব'। ৯। খ 'বিমোক্ষ্যসে'। ১০। ড় '-রাধস্তাস্য-'।

তে শরীরং বিরাধস্য ভিত্ত্বা বার্হিণলক্ষণাঃ।[১]
নিপেতুরসৃজা[২] দিগ্ধা[৩] ধরণ্যাং পাবকপ্রভাঃ ॥ ৪ ॥
স বিনদ্য[৪] মহানাদং শূলমাদায় সুপ্রভম্।[৫]
চিক্ষেপ পরমক্রুদ্ধো[৬] লক্ষ্মণায়াভিসংহিতম্[৭] ॥ ৫ ॥
তচ্ছূলং বজ্রসঙ্কাশমন্তরীক্ষগতং মহৎ।[৮]
দ্বাভ্যাং শরাভ্যাং চিচ্ছেদ রামঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥ ৬ ॥
ততস্তৃতীয়ং বিমলং[৯] রুক্মপুঙ্খং শিলাশিতম্।
হৃদি রামো বিরাধস্য নিচখান শরোত্তমম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। বার্হিণলক্ষণাঃ বর্হিণস্যেদং বার্হিণং পিচ্ছং লক্ষণং চিহ্নং যেষাং তে।
৫। লো-টী। অভিসংহিতম্ অভিসন্ধিতং লক্ষ্মণমুদ্দিশ্যেত্যর্থঃ।
৭। লো-টী। শিলাশিতং শিলাশাণিতম্।

৪। টিপ্পনী। বার্হিণলক্ষ্মণা ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিতাঃ। অসৃজা রক্তেন দিগ্ধা লিপ্তাঃ সন্তঃ। 'বর্হিণবাসসঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩।১২)। বর্হিণা ময়ূরাস্তৎসম্বন্ধিপিচ্ছানীত্যর্থঃ, তান্যেব বাসাংসি যেষাং তে। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। মহানাদং বিনদ্য কৃত্বা লক্ষ্মণায় অভিসংহিতং সমুদ্দিষ্টং যথা স্যাত্তথা চিক্ষেপ।

৭। টিপ্পনী। ততস্তৃতীয়ং বিমলং স্বচ্ছং শিলাশিতং শিলায়াং তীক্ষ্ণীকৃতং শরোত্তমং রামো বিরাধস্য হৃদি নিচখান বিদ্ধমকরোৎ।

এইরূপ বলিয়া তিনি তখন মহাবেগ [অতএব] গরুড় ও পবনের ন্যায় শীঘ্রগামী স্বর্ণপুঙ্খ সাতটী শর বিরাধের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৩ ॥

ময়ূরপিচ্ছচিহ্নিত অনলসদৃশ সেই সমস্ত বাণ বিরাধের শরীর ভেদপূর্ব্বক শোণিতাক্ত হইয়া পৃথিবীতে পতিত হইল ॥ ৪ ॥

পরমক্রুদ্ধ সেই রাক্ষস ভীষণ চীৎকারপূর্ব্বক উজ্জ্বলপ্রভ শূল গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণকে লক্ষ্য করত [তাহা] নিক্ষেপ করিল ॥ ৫ ॥

অস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র দুইটী বাণের দ্বারা শূন্যমার্গগত বজ্রতুল্য সেই মহাশূল ছেদন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ঘ-ঙ 'বর্হিণপক্ষিণঃ', ছ-ঝ-ড 'বর্হিণ-', ঠ 'বহিরলক্ষণাঃ'। ২। ছ '-তু রুধিরা-'। ৩। ঘ '-গাদি-'। ৪। ঙ 'পরিণ-'। ৫। গ 'সপ্র-'। ৬। ড '-রমং ক্রু-'। ৭। ঝ '-সন্ধিতম্'। ৮। ঠ 'রুদ্র-'। ৯। ঠ '-রমমলং'।

স বিমুচ্য [১]করাগ্রা[২]ভ্যাং বৈদেহীং পর্ব্বতোপমঃ।
পপাত শরনির্ভিন্নো বিরাধঃ কালচোদিতঃ ॥ ৮ ॥
স দীনো দীনয়া বাচা সফেনং রুধিরং বমন্।
উবাচ রামং তিষ্ঠন্তং প্রাঞ্জলিশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ৯ ॥
কৌশল্যা সুপ্রজা রাম ত্বয়া পুত্রেণ ধীমতা।
ত্বয়া নাথেন বৈদেহী [৩]সনাথা [৪]লক্ষ্মণস্তথা ॥ ১০ ॥
বি[৫]দিতশ্চাসি মে [৬]পূর্ব্বমাগচ্ছন্নেব রাঘব।
[৭]যুবাং কো[৮]পয়িতা বীর ময়া সীতা হৃতা তব ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। স বিমুচ্য—স বিরাধঃ, বিমুচ্য ত্যক্ত্বা।

৮। টিপ্পনী। কালচোদিতঃ কালপ্রেরিতঃ স বিরাধঃ শরনির্ভিন্নঃ শরবিদ্ধঃ সন্ করাগ্রাভ্যাং করয়োরগ্রভাগাভ্যাং বৈদেহীং বিমুচ্য নিক্ষিপ্য ভূতলে পপাত।

৯। টিপ্পনী। তিষ্ঠন্তং দণ্ডায়মানম্। চলিতেন্দ্রিয়ো বিকলেন্দ্রিয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। সুপ্রজাঃ শোভনপুত্রা। বৈদেহী সনাথা লক্ষ্মণশ্চ সনাথঃ।

১১। টিপ্পনী। পূর্ব্বম্ ইতঃ প্রাগ্ আগচ্ছন্নেব আগমনসময় এব ত্বং ময়া বিদিতঃ।

অতঃপর রামচন্দ্র শিলায় তীক্ষ্ণীকৃত স্বর্ণপুঙ্খ স্বচ্ছ অনুত্তম তৃতীয় শর বিরাধের হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন ॥ ৭ ॥

পর্ব্বতোপম কালপ্রবর্ত্তিত বিরাধ শরবিদ্ধ হইয়া বিদেহরাজনন্দিনীকে করাগ্রদ্বয়ের দ্বারা [দূরে] নিক্ষেপপূর্ব্বক [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৮ ॥

বিকলেন্দ্রিয় দীনভাবাপন্ন সেই রাক্ষস ফেনযুক্ত রুধির বমন করিতে করিতে কৃতাঞ্জলি হইয়া দণ্ডায়মান রামচন্দ্রকে কাতরবচনে বলিল—॥ ৯ ॥

হে রাম, ধীমান্ তনয় আপনার দ্বারা কৌশল্যা সুপুত্রবতী; আপনার নাথত্বে বৈদেহী সনাথা এবং লক্ষ্মণ সনাথ ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, [ইতঃ-] পূর্ব্বে আপনি [এই স্থানে] আগমন করিবামাত্রই আপনাকে আমি জানিতে পারিয়াছি; হে বীর, আপনাদের দুই জনকে কুপিত করিবার জন্য আমি আপনার সীতাকে অপহরণ করিয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ড 'ধরায়াং তাং'। ২। ঘ '-ভ্যান্তু', ছ '-ভ্যাং বৈ বৈ-'। ৩। ঘ 'সনাথো'। ৪। অতঃ পরং ঠ-ড পুস্তকয়োঃ 'সাবিত্রীব' (সাব্বি ড) সমুদ্রাম্বা সনাথেয়ং বসুন্ধরা (নরেশ্বর ড) ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ-ঝ '-শ্চাপি'। ৬। ছ '-র্ব্বমীক্ষন্নৈব নরর্ষভ', ঠ '-র্ব্বং মহাবাহ নরর্ষভ', ড '-র্ব্বং মায়ৈব নরর্ষভাঃ'। ৭। ঠ 'কোপয়ন্তাবিব যুবাং'। ৮। ড '-য়িতুং'।

অভিশাপাদহং[১] ঘোরাং প্রবিষ্টো রাক্ষসীং তনুম্।
চমরুর্নাম[২] গন্ধর্ব্বঃ শপ্তো বৈশ্রবণেন বৈ[৩] ॥ ১২ ॥

প্রসাদ্যমানশ্চ ময়া সোঽব্রবীৎ সুমহাযশাঃ[৪]।
এষ ত্বয্যন্তরা[৫] শাপো ভবিষ্যতি মহাবল[৬] ॥ ১৩ ॥

যদা দাশরথী[৭] রামস্ত্বাং বধিষ্যতি সংযুগে।
ততঃ প্রকৃতিমাপন্নো ভবনং স্বং গমিষ্যসি[৮][৯]।
অনুপস্থীয়মানং[১০] মাং ক্রুদ্ধো নু ব্যাজহার হ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। অন্তরোঽন্তরং ত্বয়ি ত্বত্তঃ, অন্তরং বহির্ভবিষ্যতি। পুংস্বমার্ষম্।

১৪। লো-টী। অনুপস্থীয়মানম্ আরাধনমকুর্ব্বন্তম্।

১২। টিপ্পনী। 'তুম্বুরুর্নাম' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩.৪।১৬)। বৈশ্রবণেন কুবেরেণ।

১৩। টিপ্পনী। প্রসাদ্যমানোঽনুনীয়মানঃ। অন্তরা কিয়ন্তং কালং ব্যাপ্য এষ শাপস্ত্বয়ি ভবিষ্যতি স্থাস্যতি।

১৪। টিপ্পনী। সংযুগে সংগ্রামে। প্রকৃতিং স্বভাবং গন্ধর্ব্বাণাং স্বাভাবিকীম্ অবস্থামিতি যাবৎ। প্রকৃতিং গান্ধর্ব্বীম্। তিঃ। অনুপস্থীয়মানং রম্ভাসক্তত্বাৎ সময়ে অসেবমানং মাং স কুবেরঃ ক্রুদ্ধঃ সন্ 'রাক্ষসীং তনুং প্রবিশে'ত্যভিশাপবাক্যং ব্যাজহার কথিতবান্। 'অনুপস্থীয়মানঃ' ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যরামায়ণে (৩।৪।১৮)। অনুপস্থীয়মানঃ অবসরেষ্বসেব্যমানঃ। ব্যাজহারেত্যস্য রাক্ষসীং তনুং প্রবিশেতীতি শেষঃ। তিঃ। রম্ভাসক্তং মাম্ অনুপস্থীয়মানোঽবসরে ময়া অসেব্যমানঃ, ইতি উক্তপ্রকারেণ রাক্ষসো ভবেতি ব্যাজহার। গোঃ রাঃ।

অভিশাপবশতঃ আমি [এই] ভীষণ রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হইয়াছি; আমি চমরুনামক গন্ধর্ব্ব, কুবেরকর্তৃক অভিশপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ১২ ॥

অতিমহাযশঃসম্পন্ন কুবের মৎকর্তৃক অনুনীত হইয়া বলিয়াছিলেন—হে মহাবল, এই শাপ তোমাতে কিয়ৎকাল অবস্থান করিবে ॥ ১৩ ॥

যখন দশরথতনয় রাম যুদ্ধে তোমাকে নিহত করিবেন, তখন তুমি [তোমার] স্বাভাবিক অবস্থা প্রাপ্ত হইয়া স্বলোকে গমন করিবে। [রম্ভাসক্ত হইয়া যথাসময়ে]

১। ক-ছ 'ঘোরাৎ'। ২। ক 'তুম্বু-'। ৩। ছ 'চ'। ৪। ছ '-বীচ্চ মহা-'। ৫। খ '-ন্তরঃ', ঠ '-ন্তবাক্'। ৬। ঙ-ঠ '-বলঃ'। ৭। ঙ 'দাশরথিঃ শ্রীমাংস্ত্বাং' খ 'শরেণ শ্রীরামস্ত্বাং'। ৮। ঘ 'সঙ্গমি-'। ৯। খ '-স্যতি'। ১০। ক-ঙ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি।

ইতি বৈশ্রবণো রাজা রম্ভাসক্তং শশাপ মাম্ ।
অতোঽর্থঞ্চ[১] ময়া বীর প্রভাবান্মেদিনীতলে ।
প্রেরিতা[২] মৈথিলী সীতা ন চ প্রাণৈর্ব্বিযোজিতা ॥ ১৫ ॥
তব[৩] প্রসাদা[৪]ন্মুক্তোঽহমতঃ শাপাৎ[৫] সুদারুণাৎ ।
ভবনং স্বং গমিষ্যামি স্বস্তি তেঽস্তু মহাভুজ ॥ ১৬ ॥
অধ্যর্দ্ধযোজনে রাম[৬] মহর্ষিঃ সূর্য্যসন্নিভঃ ।
ইতো বসতি ধর্ম্মাত্মা শরভঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥
তং শীঘ্রম[৭]ধিগচ্ছ ত্বং স তে শ্রেয়ো বিধাস্য[৮]তি ॥ ১৭ ॥

১৫ । লো-টী । প্রভাবাৎ শাপমোক্ষণশক্তের্হেতোঃ পাতিতা । 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোঃ' ইতি কোষঃ ।

১৭ । লো-টী । অধ্যর্দ্ধযোজনে কিঞ্চিদধিকার্দ্ধযোজনে ।

১৫ । টিপ্পনী । রাজা অস্মৎস্বামী । অতোঽর্থং যথা ত্বয়া হতোঽহং শাপাদ্ বিমুচ্যেয় তদর্থং প্রভাবাদ্ বলপ্রয়োগেণ সীতা মেদিনীতলে ভূতলে প্রেরিতা, প্রাণৈর্ন বিযোজিতা ন বিযোজিতপ্রাণা কৃতা । শাপমুক্তিরেব মম প্রয়োজনং নাতোঽধিকং কিমপি, অতঃ সীতাবধো ময়া ন কৃত ইতি ভাবঃ ।

১৭ । টিপ্পনী । অধ্যর্দ্ধযোজনে সার্দ্ধযোজনে, তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছ তৎসমীপং গচ্ছ ।

আমি তাঁহার সেবা না করায় তিনিই ক্রোধাবিষ্ট হইয়া আমাকে [রাক্ষসশরীরে প্রবিষ্ট হও] এই কথা বলিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

রাজা কুবের রম্ভাসক্ত আমাকে এইপ্রকার শাপ প্রদান করেন ; হে বীর, এই নিমিত্তই (অর্থাৎ কেবল শাপমোচন আমার উদ্দেশ্য বলিয়াই) আমি মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে বলপ্রয়োগপূর্ব্বক ভূতলে নিক্ষেপ করিয়াছি, প্রাণে বিযোজিত করি নাই ॥ ১৫ ॥

আমি আপনার প্রসাদে এই সুদারুণ অভিশাপ হইতে মুক্ত হইলাম ; আমি স্বভবনে গমন করিব ; হে মহাভুজ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১৬ ॥

হে রাম, এই স্থান হইতে সার্দ্ধযোজন দূরে ভাস্করপ্রতিম প্রতাপবান্ ধর্ম্মাত্মা মহর্ষি শরভঙ্গ বাস করেন ; আপনি শীঘ্র তাঁহার নিকট গমন করুন, তিনি আপনার মঙ্গলবিধান করিবেন ॥ ১৭ ॥

১ । ঠ 'তদর্থঞ্চ মহাবীর', ঠটী 'অতশ্চেয়ং মহাবীর', ঙ 'অতো মুক্ত' । ২ । ঙ-ঝ-ড 'পাতিতা' । ৩ । ঙ-ঝ 'ভবৎ-' । ৪ । ঘ '-ভাবা-' । ৫ । ঘ 'পাপাৎ' । ৬ । ছ-ঝ 'চাপি' । ৭ । গ-ছ '-মপি', ঙ '-মনু', ঝ '-মুপগচ্ছৎ', ঠ-ড '-মভি-' । ৮ । ঘ-ছ '-স্নোঽভিধা-' ।

অবটে চাপি মে রাম প্রক্ষিপেমং কলেবরম্ ।
রক্ষসাং গতসত্ত্বানামেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ।
অবটে যে নিধীয়ন্তে তেষাং লোকা মহোদয়াঃ ॥ ১৮ ॥
স এবমুক্ত্বা কাকুৎস্থং বিরাধঃ শরপীড়িতঃ ।
স্বর্গং জগাম সহসা দিব্যরূপধরস্তদা ॥ ১৯ ॥
তং সমুদ্যম্য সৌমিত্রির্ব্বিরাধং পর্ব্বতোপমম্ ।
গম্ভীরমবটং কৃত্বা নিচখান পরন্তপঃ ॥ ২০ ॥
ততঃ সীতাং পরিষ্বজ্য সমাশ্বাস্য চ বীর্যবান্ ।
অব্রবীল্লক্ষ্মণং রামো ভ্রাতরং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। অবটে গর্ত্তে নিলীয়ন্তে প্রক্ষিপ্যন্তে।

২০। লো-টী। সমুদ্যম্য গৃহীত্বা। নিচখান তস্মিন্নবটে চিক্ষেপ।

১৮। টিপ্পনী। অবটে গর্ত্তে, নিধীয়ন্তে নিহিতা ভবন্তি। মহোদয়া মহাসমৃদ্ধিসম্পন্নাঃ। গতসত্ত্বানাং গতপ্রাণানাং সনাতনঃ পরম্পরাপ্রাপ্তঃ, অত এব কলিরাক্ষসেষু যবনেষ্বেতদ্ধর্ম্ম প্রবৃত্তিঃ। তিঃ। এষোঽবটে নিক্ষেপঃ। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। গম্ভীরং গভীরম্। নিচখান নিহিতমকরোৎ।

আর, হে রাম, আপনি আমার এই কলেবর গর্ত্তে নিক্ষেপ করুন। গতপ্রাণ রাক্ষসদিগের ইহা (অর্থাৎ গর্ত্তে নিক্ষিপ্ত হওয়াই) সনাতন ধর্ম্ম। যাহারা গর্ত্তে নিহিত হয়, তাহাদের মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন লোকপ্রাপ্তি ঘটিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

তখন শরপীড়িত সেই বিরাধ রামচন্দ্রকে এইরূপ বলিয়া সহসা দিব্যরূপ ধারণপূর্ব্বক স্বর্গে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

শত্রুতাপন লক্ষ্মণ গভীর গর্ত্ত খননপূর্ব্বক পর্ব্বতোপম সেই বিরাধকে গ্রহণ করিয়া [সেই গর্ত্তে] নিহিত করিলেন ॥ ২০ ॥

অনন্তর, বীর্য্যবান্ রামচন্দ্র সীতাকে আলিঙ্গন করিয়া এবং সমাশ্বস্ত করিয়া প্রদীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ২১॥

১। ছ 'বীর'। ২। ঙ 'প্রক্ষিপ্যেদং', ছ 'প্রক্ষিপেদং', ঝ 'ত্বং ক্ষিপেদং', ঠ 'প্রক্ষিপ্যেনং'। ৩। ছ 'পিধীয়ন্তে', ঝ-ড 'নিলীয়ন্তে'। ৪। ক-ঝ 'এবমুক্ত্বা স'। ৫। ঙ-ড '-মুদ্গম্য'। ৬। ঠ 'ততশ্চ তং'।

ঘোরং বনমিদং দুর্গং ন স্থেয়মিহ লক্ষ্মণ।
যথাখ্যাতং[1] বিরাধেন শাপমোক্ষে[2]ঽপি রক্ষসা ॥
অধিগচ্ছা[3]মি[4] তং শীঘ্রং শরভঙ্গং তপোধনম্ ॥ ২২ ॥

ততস্তু[5] তৌ কাঞ্চনচিত্রকার্ম্মুকৌ[6] নিহত্য রক্ষঃ প্রতিলভ্য মৈথিলীম্।
বিরাজমানৌ মুদিতৌ মহাবনে বিচেরতু[7]শ্চন্দ্রদিবাকরৌ[8] যথা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে বিরাধবধো নাম
অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

২২। টিপ্পনী। ন স্থেয়ং ন স্থাতব্যম্। রক্ষসাঽপি রাক্ষসেন সতাপি বিরাধেন শাপমোক্ষে শাপমোচনকালে যথা আখ্যাতং কথিতং তৎকথনমনুস্মৃত্য তং শরভঙ্গম্ অধিগচ্ছামি তৎসকাশং গমিষ্যামি।

২৩। টিপ্পনী। কাঞ্চনচিত্রকার্ম্মুকৌ বিরাজমানৌ শোভয়া দেদীপ্যমানৌ মুদিতৌ প্রহৃষ্টহৃদয়ৌ তৌ দিবি চন্দ্রদিবাকরাবিব মহাবনে বিচেরতুঃ। কাঞ্চনেন দ্রবীভূতসুবর্ণেন চিত্রে কার্ম্মুকে ধনুষী যয়োস্তৌ রামলক্ষ্মণৌ। শিরোঃ। নীলত্বাদ্ বিশালত্বাচ্চ বনস্যাকাশসাদৃশ্যম্। তিঃ। পত্নীসহিতস্য রামস্য তদ্রহিতস্য পরতন্ত্রস্য লক্ষ্মণস্য চোপমানমাহ চন্দ্রদিবাকরাবিবেতি। গোঃ রাঃ।

লক্ষ্মণ, এই বন ভীষণ এবং দুর্গম, এইস্থানে অবস্থান করা কর্ত্তব্য নহে; বিরাধ রাক্ষস হইয়াও শাপমোচনকালে যেরূপ বলিয়াছে, [তদনুসারে] আমি তপোধন সেই শরভঙ্গের নিকট অচিরে গমন করিব ॥ ২২ ॥

অতঃপর, শোভায় দেদীপ্যমান প্রহৃষ্টহৃদয় কাঞ্চনচিত্রিত-শরাসনধারী রাম ও লক্ষ্মণ রাক্ষসকে নিহত করিয়া এবং মৈথিলীকে [পুনঃ] প্রাপ্ত হইয়া [নভোমণ্ডলে] চন্দ্রসূর্য্যের ন্যায় [সেই] মহাবনে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে বিরাধবধনামক
অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঠ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ '-মোক্ষং কৃতেন বৈ', ঝ-ড '-মোক্ষকৃতেন বৈ'। ৩। ঙ 'অধিগচ্ছাম', ঠ-ড 'অভিগচ্ছাম'। ৪। ঝ '-ম্যহং'। ৫। ঝ 'ইতস্তু'। ৬। ঝ '-বর্ণ-'। ৭। ঙ-ছ 'বিরেজতু-'। ৮। ঠ '-করাবিব'।

নবমঃ সর্গঃ

হত্বা তু তং ভীমবলং বিরাধং রাক্ষসং বনে।
আশ্রমং শরভঙ্গস্য রাঘবোঽভিজগাম হ ॥ ১ ॥
সোঽথ দেবপ্রভাবস্য তপসা ভাবিতাত্মনঃ।
সমীপে শরভঙ্গস্য দদর্শ মহদদ্ভুতম্ ॥ ২ ॥
বিভ্রাজমানং[১] বপুষা সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভম্।
অসংস্পৃশন্তং বসুধাং দদর্শ পুরতঃ স্থিতম্ ॥ ৩ ॥
সুপ্রভাভরণং দেবং বিরজোঽম্বরধারিণম্।
তদ্বিধৈরেব পুরুষৈঃ পূজ্যমানং সমন্ততঃ ॥ ৪ ॥

৪। গো-টী। সুপ্রভং শোভনপ্রভাযুক্তমাভরণং যস্য তম্।

২। টিপ্পনী। দেবপ্রভাবস্য দেববৎ প্রভাববিশিষ্টস্য। ভাবিতঃ শুদ্ধ আত্মা যস্য তস্য সমীপে মহদ্ অদ্ভুতং দদর্শ। তিঃ। তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ সাক্ষাৎকারতাং প্রাপ্ত আত্মা পরমাত্মা যেন তস্য অত এব দেবপ্রভাবস্য দেবকর্ত্তৃকোৎকণ্ঠাপূর্ব্বকস্মরণবিষয়ীভূতস্য শরভঙ্গস্য সমীপে। শিরোঃ। তপসা সাধনেন ভাবিতাত্মনঃ সাক্ষাৎকৃতপরব্রহ্মণঃ 'তপসা ব্রহ্ম বিজিজ্ঞাসস্ব' ইতি শ্রুতেঃ। মহদদ্ভুতং মহদাশ্চর্য্যভূতং কিমপি বস্তু। গোঃ রাঃ।

৩-৪। টিপ্পনী। কিন্তদদ্ভুতমিত্যাহ—বিভ্রাজমানমিতি দ্বাভ্যাং শ্লোকাভ্যাম্। বপুষা শরীরকান্ত্যা বিভ্রাজমানং সমুদ্ভাসমানম্ অতঃ সূর্য্যবৈশ্বানরপ্রভং সূর্য্যাগ্নিসদৃশং সুপ্রভাভরণং শোভনপ্রভাভরণবিশিষ্টং বিরজোঽম্বরধারিণং বিরজো নির্ম্মলম্ অম্বরং বস্ত্রং তদ্ধারিণম্ বসুধাং ভূমিতলম্ অসংস্পৃশন্তম্ অভূমিস্পর্শস্য দেবস্বভাবত্বাৎ, দেবং দেদীপ্যমানপুরুষং পুরতঃ স্থিতং শরভঙ্গস্যেতি শেষঃ, তদ্বিধৈস্তাদৃশপরিচ্ছদাদিবিশিষ্টৈঃ পুরুষৈশ্চ সমন্তাৎ পূজ্যমানং দদর্শ। তদ্বিধৈস্তথাবিধাভরণাদিমদ্ভিঃ। বসুধামসংস্পৃশন্তং রথাদবরুহ্যাপীতি শেষঃ, বিরজস্কমম্বরং ধর্তুং শীলং যস্য তম্। তিঃ। দেবং দেদীপ্যমানম্। তদ্বিধৈরিন্দ্রতুল্যাকারৈঃ। গোঃ রাঃ।

বনে সেই ভীমবল রাক্ষস বিরাধকে নিহত করিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গের আশ্রমাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর, তিনি তপোবিশুদ্ধাত্মা, দেবতার ন্যায় প্রভাবশালী শরভঙ্গের সন্নিকটে [এক] অতি অদ্ভুত ব্যাপার প্রত্যক্ষ করিলেন ॥ ২ ॥

তিনি দেখিলেন—শরীরশোভায় সমুদ্ভাসিত, সূর্য্য ও অগ্নির ন্যায় প্রভাসম্পন্ন

১। ঙ-ব-ঠ 'বিরাজ-'।

হরিভির্ব্বাজিভির্যু(১)ক্তমন্তরীক্ষগতং রথম্।
দদর্শ(২) দূরতস্তস্য রাঘবো(৩)ঽভ্যা(৪)সবিষ্ঠি(৫)তম্ ॥ ৫ ॥
পাণ্ডুরাভ্র(৬)প্রকাশঞ্চ চন্দ্রমণ্ডলসন্নি(৭)ভম্।
দদর্শ বিধ্বতং(৮) ছত্রং চিত্রমাল্যোপশোভি(৯)তম্ ॥ ৬ ॥
চামরব্যজনে চৈব রুক্মদণ্ডে মহাধনে(১০)।
গৃহীতে(১১) বার(১২)নারীভ্যাং দোধূয়েতেঽস্য মূর্ধনি ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। হরিদ্‌ভিঃ কপিলৈঃ।

৭। লো-টী। দোধূ্তে দোর্ভ্যাং কম্প্যমানে। দোধয়ে (?) ইতি পাঠে পুনঃ পুনশ্চাল্যমানে।

৫। টিপ্পনী। দূরতো দূরাদেব তস্য পুরুষস্য অভ্যাসবিষ্ঠিতং সমীপস্থায়িনং হরিভি-র্হরিতবর্ণবিশিষ্টৈর্বাজিভিরশ্বৈর্যুক্তম্ অন্তরীক্ষগতম্ আকাশমার্গে অবস্থিতং রথং দদর্শ। হরিভিঃ শ্যামৈঃ, যদ্বা বাজিভির্বেগবদ্ভিঃ, হরিভিরশ্বৈঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। পাণ্ডুরাভ্রপ্রকাশং শুভ্রজলদকান্তি চিত্রৈঃ স্বর্ণাদিনির্ম্মিতত্বেন বিচিত্রৈ-র্মাল্যৈশ্চোপশোভিতং ছত্রং দদর্শ।

৭। টিপ্পনী। বারনারীভ্যাং গৃহীতে রুক্মদণ্ডে স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টে মহাধনে বহুমূল্যকে চামরব্যজনে চামরং ব্যজনং তালবৃন্তাদি চ অস্য পুরুষস্য মূর্ধনি মস্তকোপরি দোধূয়েতে পুনঃ পুনঃ সঞ্চাল্যেতে ইতি দদর্শেত্যন্বয়ঃ। চামরব্যজনে বালব্যজনে, মহাধনে রত্নযুতত্বাদ্ বহুমূল্যে। তিঃ। চামরব্যজনে চামররূপব্যজনে। গোঃ রাঃ।

সমুজ্জ্বল-ভূষণবিভূষিত নির্ম্মল-বসনপরিহিত এক দেদীপ্যমান পুরুষ [মহর্ষি শরভঙ্গের] সম্মুখে ভূমি স্পর্শ না করিয়াই অবস্থিত রহিয়াছেন এবং তাদৃশ (অর্থাৎ তাঁহারই ন্যায় পরিচ্ছদাদিধারী) অনেক পুরুষ চতুর্দ্দিকে তাঁহার পরিচর্য্যা করিতেছেন ॥ ৩-৪ ॥

রামচন্দ্র দূর হইতে তাঁহার (সেই পুরুষের) নিকটবর্ত্তী হরিদ্বর্ণ অশ্বসমন্বিত আকাশপথে অবস্থিত একখানি রথ দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

আরও দেখিলেন—ধবলজলদকান্তি চন্দ্রমণ্ডলসদৃশ [স্বর্ণাদিনির্ম্মিত] বিচিত্র-মাল্যবিভূষিত ছত্র [তাঁহার মস্তকোপরি] ধৃত হইয়াছে ॥ ৬ ॥

১। ঝ 'হরিদ্‌ভি-'। ২। ঝ '-শাদূর-'। ৩। ঘ 'তরুণাদিত্যসন্নিভম্'। ৪। ছ '-বঃ সমবস্থিতম্'। ৫। ঠ '-ধিষ্ঠিতম্'। ৬। ঠ '-ভ্রজলপ্রখ্যং'। ৭। ক-ঝ '-মণ্ডিতম্'। ৮। ঝ '-তকৈব', ড '-তচ্ছত্রং'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'গৃহীতে বরনারীভ্যাং দোধূয়ে তস্য মূর্ধনি' ইত্যধিকঃ। ১০। ড '-বনে'। ১১। ঘ-পুস্তকে এতদর্দ্ধমত্র নাস্তি। ছ 'গৃহীত্বা'। ১২। ছ-ঝ-ড 'বর-'।

গন্ধর্ব্বাঃ সুরসঙ্ঘাশ্চ বহবশ্চ মহর্ষয়ঃ।
অন্তরীক্ষগতং দেবং গীর্ভিরগ্র্যাভিরীড়িরে ॥ ৮ ॥
তদ্দৃষ্ট্বা রাঘবঃ শ্রীমান্ প্রত্যক্ষং মহদদ্ভুতম্।
হর্ষেণ মহতা যুক্তো লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥
হরয়ো বাজিনঃ পূর্ব্বং ময়া শক্রস্য বৈ শ্রুতাঃ।
অন্তরীক্ষচরা দিব্যা ইমে চ হরয়ো হয়াঃ ॥ ১০ ॥
ইমে চ পুরুষা দিব্যা যান্ত্যস্য রথমন্তিকাৎ।
পরং শুভাঃ কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। অগ্র্যাভিঃ প্রকৃষ্টাভিঃ।

১০। লো-টী। হরয়ঃ কপিলাঃ, 'হরির্না কপিলে ত্রিষ্বি'ত্যমরঃ।

১১। লো-টী। অন্তিকাৎ অন্তিকং প্রাপ্যেতি বা। পরং শুভাঃ পরমকল্যাণাঃ। 'পরঃশতা' ইতি পাঠে বহব ইত্যর্থঃ। পরঃশব্দোঽব্যয়ঃ।

৯। টিপ্পনী। গন্ধর্ব্বাদয়োঽগ্র্যাভিরুৎকৃষ্টাভিঃ গীর্ভিঃ স্তুতিভিস্তং দেবম্ ঈড়িরে তুষ্টুবুঃ স্তুবতো গন্ধর্ব্বাদীন্ দদর্শেত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। ময়া পূর্ব্বং শক্রস্য বাজিনোঽশ্বা এব হরয়ো হরিতবর্ণবিশিষ্টা শ্রুতাঃ। ইমে হয়া অপি হরয় এব, অতো মন্যে দৃশ্যমানোঽয়ং পুরুষ ইন্দ্র এবেত্যভিপ্রায়ঃ।

১১। টিপ্পনী। পরং শুভাঃ পরমশোভান্বিতাঃ কুণ্ডলিনঃ কুণ্ডলধারিণো যুবানো যৌবন-সম্পন্না ইমে দিব্যাঃ পুরুষা অস্য পুরুষস্য রথমন্তিকাদ্ যান্তি রথসমীপে বিচরন্তীত্যর্থঃ।

[আরও দেখিলেন—] দুইটী বারনারীকর্ত্তৃক গৃহীত সুবর্ণদণ্ড মহামূল্য চামর ও ব্যজন ইঁহার মস্তকোপরি সঞ্চালিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[আরও দেখিলেন—] গন্ধর্ব্বগণ দেবগণ এবং বহু মহর্ষি অন্তরীক্ষস্থ [সেই] দেদীপ্যমান পুরুষকে অনুত্তম স্তুতিবাক্যে স্তব করিতেছেন ॥ ৮ ॥

প্রত্যক্ষ সেই অতি অদ্ভুত ব্যাপার নয়নগোচর করিয়া মহাহর্ষসমন্বিত শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

আমি পূর্ব্বে শুনিয়াছি ইন্দ্রের অশ্বসমূহ হরিদ্বর্ণ, অন্তরীক্ষচারী এই সমস্ত দিব্য অশ্বও হরিদ্বর্ণ ॥ ১০ ॥

১। ঠ '-র্ব্বাপ্সরসসঙ্ঘাশ্চ'। ২। ঝ 'দিব্যং'। ৩। ছ '-র্ভী রম্যা-', ঠ '-র্ভিরার্য্যাভি-'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'তং দৃ-'। ৫। ড '-ঘবং'। ৬। ক-ঝ '-ত্তাবিষ্টো'। ৭। ঠ 'বজ্রিণঃ'। ৮। ছ 'যান্তি ঝ'। ৯। ছ '-কে'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠট 'পুরঃসরাঃ', ছট-ঠ-ড 'পরঃশতাঃ'। ১১। ঠ '-নঃ শুরাশ্চ'।

উরস্স্বেষাং চ সর্ব্বেষাং নিষ্কা জ্বলনসন্নিভাঃ।
রূপং বিভাতি[১] সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ ॥ ১২ ॥
এতদ্ধি কিল দেবানাং বয়ো[২] ভবতি নিত্যশঃ[৩]।
যথেমে পুরুষাস্তাত দৃশ্যন্তে প্রিয়[৪]দর্শনাঃ ॥ ১৩ ॥
ইহৈব সহ বৈদেহ্যা মুহূর্ত্তং তিষ্ঠ লক্ষ্মণ।
যাবজ্জানাম্যহং ব্যক্তং ক এষ ইতি রাঘব[৫] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। উরসি বক্ষসি, নিষ্কাশ্চতুষ্কোণাভরণবিশেষাঃ। পঞ্চবিংশতির্ব্বর্ষাণি যেষাং তেষামিব।

'ইমে চ পুরুষব্যাঘ্র যে তিষ্ঠন্ত্যভিতো দিশম্। শতং শতং কুণ্ডলিনো যুবানঃ খড়্গাপাণয়ঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৫।১৫)।

১২। টিপ্পনী। সর্ব্বেষামেষামুরসি বক্ষোদেশে জ্বলনসন্নিভা দীপ্ত্যা বহ্নিসদৃশা নিষ্কা উরোভূষণানি বিদ্যন্তে ইতি শেষঃ। এষাং রূপঞ্চ পঞ্চবিংশতিবর্ষবৎ পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্কানাং জনানাং রূপমিব বিভাতি প্রতিভাতি। 'রূপং বিভ্রতি সৌমিত্রে পঞ্চবিংশতিবার্ষিকম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৫।১৭)।

১৩। টিপ্পনী। ইমে পুরুষা যথা যাদৃগ্‌বয়ঃসম্পন্না দৃশ্যন্তে এতদ্ধি এতদেব বয়ো নিত্যশঃ সর্ব্বদা দেবানাং ভবতি। এতেন ইমে দেবা এবেতি সূচিতম্। যথা যেন বয়সা ইমে দৃশ্যন্তে। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। যাবদহং জানামি তাবন্মুহূর্ত্তং ত্বং তিষ্ঠ। শিরোঃ। ব্যক্তম্ অসন্দিগ্ধং যথা স্যাত্তথা।

আর, খড়্গাপাণি কুণ্ডলধারী যৌবনসম্পন্ন পরমশোভান্বিত এই দিব্য পুরুষগণ ইঁহার রথের সমীপে বিচরণ করিতেছেন ॥ ১১ ॥

ইঁহাদের সকলের [-ই] বক্ষঃস্থলে অগ্নির ন্যায় [সমুজ্জ্বল] নিষ্কসমূহ রহিয়াছে। হে লক্ষ্মণ, ইঁহাদের রূপ পঞ্চবিংশতিবর্ষীয় ব্যক্তির রূপের ন্যায় প্রতিভাত হইতেছে ॥ ১২ ॥

হে বৎস, এই সমস্ত প্রিয়দর্শন পুরুষ যেরূপ বয়ঃসম্পন্ন বলিয়া দৃষ্ট হইতেছেন; শুনিতে পাই, দেবতাদিগের বয়স সর্ব্বদা এইরূপই থাকে ॥ ১৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ 'বিভ্রতি,' ঝ 'দধতি'। ২। ঝ 'রথো', ঠ 'বাসো'। ৩। ঘ 'লক্ষ্মণ'। ৪। ছ 'শুভ-'। ১। ক-ঙ-ছ-ঝ-ড '-বঃ'।

তমেবমুক্ত্বা সৌমিত্রিমিহৈব স্থীয়তামিতি।
অভিচক্রাম কাকুৎস্থঃ শরভঙ্গাশ্রমং প্রতি ॥ ১৫ ॥
[১] ততঃ সমভিগচ্ছন্তং প্রেক্ষ্য রামং শতক্রতুঃ।
শরভঙ্গমনুজ্ঞাপ্য[২] বিবুধানিদমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
যাস্যাম্যহময়ং রামো যাবন্মাং নাভিভাষতে।
কৃতার্থমেনমচিরাদ্[৩] দ্রষ্টাস্ম্যহমরিন্দমম্[৪] ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। কৃতার্থম্ অস্মাকং কৃতপ্রয়োজনম্

১৫। টিপ্পনী। তং সর্ব্বথানুবর্ত্তনশীলম্। উক্তানুবাদপূর্ব্বং ব্যাপারান্তরোপদেশঃ—তমেবমিত্যাদি। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। অনুজ্ঞাপ্য কৃতানুমতিকং কৃত্বা তদনুমতিং গৃহীত্বেত্যর্থঃ। বিবুধান্ দেবান্।

১৭। টিপ্পনী। অচিরাদ্ অবিলম্বমেবাহম্ অরিন্দমং শত্রুদমনকারিণং কৃতার্থং কৃতকৃত্যম্ এনং রামং দ্রষ্টাস্মি দ্রক্ষ্যামি। রামোঽবিলম্বমেব শত্রুদমনং বিধায় কৃতার্থতামাপৎস্যতি তদাহং তং দ্রক্ষ্যামীতি ভাবঃ। 'সম্পূর্ণকৃত্যং কালেন দ্রক্ষ্যাম্যেনমকিল্বিষম্' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (৩।৩৮৮)।

হে লক্ষ্মণ, হে রঘুনন্দন, তুমি এইস্থানেই বৈদেহীর সহিত মুহূর্ত্তকাল অপেক্ষা কর, যে পর্য্যন্ত 'ইনি কে' ইহা আমি অসন্দিগ্ধভাবে জানিয়া আসি ॥ ১৪ ॥

'এইখানেই অবস্থান কর' [সর্ব্বথা অনুগত] সেই লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া রামচন্দ্র শরভঙ্গাশ্রমের দিকে অগ্রসর হইতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, ইন্দ্র রামচন্দ্রকে তাঁহার দিকে আসিতে দেখিয়া শরভঙ্গের অনুমতি গ্রহণপূর্ব্বক দেবগণকে ইহা বলিলেন—॥ ১৬ ॥

এই রাম [আসিয়া] আমার সহিত যে পর্য্যন্ত সম্ভাষণ না করেন, তাহার পূর্ব্বেই আমি প্রস্থান করিব ; শত্রুদনকারী এবং কৃতার্থ রামচন্দ্রকে অবিলম্বে আমি দর্শন করিব (অর্থাৎ অবিলম্বেই রাম শত্রুদমন করিয়া কৃতার্থতা লাভ করিবেন এবং আমি তাঁহাকে তখন দর্শন করিব) ॥ ১৭ ॥

১। ঋ 'ততস্তমভি-'। ২। ঠ-ড '-প্রাপ্য'। ৩। ঋ-ড় '-মেনং ন চি-'। ৪। ঘ-ছ 'দ্রক্ষ্যাম্যহ-'।

কর্ম্ম[১] হ্যনেন[২] কর্ত্তব্যং মহদ্দেবৈঃ সুদুষ্করম্।
নিষ্ঠাং ন[৩] যাতো যাবদ্ধি তাবন্ন দ্রষ্টু মর্হতি ॥ ১৮ ॥
ইতি বজ্রভৃদামন্ত্র্য মানয়িত্বা চ তং মুনিম্।
তেন হর্য্যশ্বযুক্তেন যযৌ রথবরেণ সঃ ॥ ১৯ ॥
তস্মিন্ যাতে সহস্রাক্ষে রাঘবঃ সপরিচ্ছদঃ।
অগ্নিহোত্রমুপাসীনং[৪] শরভঙ্গমুপাগমৎ[৫] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। নিষ্ঠাং দেবকার্য্যস্য নিষ্পত্তিম্। দ্রষ্টুং মামিতি শেষঃ।
১৯। লো-টী। আমন্ত্র্য গচ্ছত ইতি দেবান্ উক্ত্বা।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্ঠাং কার্য্যসমাপ্তিম্।
১৯। টিপ্পনী। বজ্রভৃদ্ বজ্রধারী স ইন্দ্রঃ তং মুনিম্ আমন্ত্র্য গমনায় সংপ্রার্থ্য তস্মৈ গমনকালোচিতং সম্ভাষণং বিজ্ঞাপ্যেত্যর্থঃ, মানয়িত্বা সৎকৃত্য চ হর্য্যশ্বযুক্তেন হরিতবর্ণাশ্বযুক্তেন রথবরেণ যযৌ।
২০। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদঃ স্ত্রীভ্রাতৃরূপপরিবারসহিতঃ, স্বগমনোদ্‌যোগকাল এবেন্দ্রস্য প্রযাতত্বাৎ 'ইহৈব সহ বৈদেহ্যা মুহূর্ত্তং তিষ্ঠ লক্ষ্মণ' ইতি স্বোক্তমন্যথা কৃত্বা রামঃ সীতালক্ষ্মণাভ্যাং সহৈব গতবানিতি ভাবঃ। অগ্নিহোত্রং বহ্নিম্ উপাসীনং তত্র প্রবেশার্থমুপতিষ্ঠন্তম্।

ইনি দেবগণের [-ও] দুষ্কর মহৎ কার্য্য সাধন করিবেন; যে পর্য্যন্ত ইনি কার্য্য সমাপ্ত না করিতেছেন, সেই পর্য্যন্ত আমার সহিত সাক্ষাৎ করা ইঁহার উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

বজ্রধারী ইন্দ্র এই কথা বলিয়া, সেই মুনির নিকট বিদায়কালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিয়া এবং [তাঁহার প্রতি যথোপযুক্ত] সম্মান প্রদর্শন করিয়া হরিদ্বর্ণের অশ্বসমন্বিত উত্তম রথে আরোহণপূর্ব্বক প্রস্থান করিলেন ॥ ১৯ ॥

[বজ্রধারী] সেই ইন্দ্র গমন করিলে [পূর্ব্বসঙ্কল্পিত একাকী গমনের ইচ্ছা পরিত্যাগ করিয়া] রামচন্দ্র সপরিবারে (অর্থাৎ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত) অগ্নিহোত্রের (অগ্নির) অর্চ্চনায় নিরত শরভঙ্গের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ 'হেতেন'। ৩। ঠ 'সু'। ৪। ঙ '-ত্র উপা-'।
৫। ঘ '-গতঃ', ঝ '-নয়ৎ'।

তস্য পাদৌ তু সংগৃহ্য রাঘবৌ[1] সীতয়া সহ।
ন্যসীদতাম[2]নুজ্ঞাতৌ মুনিনামন্ত্রিতৌ[3] তদা॥ ২১॥

ততঃ[4] শক্রোপযানং তৎ পর্য্যপৃচ্ছত রাঘবঃ।
শরভঙ্গোঽপি তৎ সর্ব্বং রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ॥ ২২॥
মামেষো[5]ঽভ্যাগতো রাম নেতুং[6] লোকমিতঃ[7] পরম্।
জিতমুগ্রেণ[8] তপসা দুষ্প্রাপমকৃতাত্মভিঃ॥ ২৩॥

২১। টিপ্পনী। ন্যসীদতাম্ উপবিষ্টৌ বভূবতুঃ। আমন্ত্রিতৌ সৎকৃতৌ।

২২। টিপ্পনী। তৎ শক্রোপযানং শক্রস্য উপযানং শরভঙ্গসমীপে আগমনং তদ্বৃত্তান্তমিতি যাবৎ, পর্য্যপৃচ্ছত পর্য্যপৃচ্ছৎ জিজ্ঞাসাঞ্চক্রে ইত্যর্থঃ। শক্রোপযানম্ ইন্দ্রাগমন-প্রয়োজনম্। তিঃ।

২৩। টিপ্পনী। শরভঙ্গবচনমাহ—মামেষ ইত্যাদি। এষ শক্রঃ ইতোঽস্মাল্লোকাৎ মাম্ অকৃতাত্মভিঃ পরমাত্মন্যনিবিষ্টচিত্তৈর্দুষ্প্রাপং প্রাপ্তুমশক্যম্ উগ্রেণ তপসা সাধনেন ময়া জিতং লোকং নেতুম্ অভ্যাগতঃ সমাগত আসীৎ। অকৃতাত্মভিরননুষ্ঠিতভগবদুপাসনৈঃ। তিঃ। অকৃতাত্মভিঃ ন কৃতঃ পরমাত্মনি সমর্পিত আত্মা মনো যৈস্তৈঃ। শিরোঃ।

রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত তখন তাঁহার (মুনির) চরণদ্বয় গ্রহণ করিয়া মুনিকর্ত্তৃক অভ্যর্থিত এবং অনুজ্ঞাত হইয়া উপবেশন করিলেন॥ ২১॥

অনন্তর, রামচন্দ্র [শরভঙ্গের নিকট] ইন্দ্রের সেই আগমনবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলেন, শরভঙ্গও রামচন্দ্রের নিকট তৎসমুদায় বর্ণনা করিলেন॥ ২২॥

[তিনি বলিলেন—] রাম, এই লোক হইতে আমাকে [আমার] উগ্র তপস্যাদ্বারা লব্ধ এবং অকৃতাত্মা (অর্থাৎ যাঁহারা পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করেন নাই ঈদৃশ) ব্যক্তিগণের দুর্ল্লভ লোকে লইয়া যাইবার নিমিত্ত দেবরাজ আগমন করিয়াছিলেন॥ ২৩॥

১। ছ '-বঃ'। ২। ঠ '-দত-'। ৩। ছ 'মাস্থেনা-', ঝ-ঠ-ড 'মুনীনামন্ত্র্য তৌ'। ৪। ঘ-ঙ '-ক্রাপযানং ততৎ', ছ '-ক্রাপযানং তং পর্য্যপৃচ্ছৎ স', ঠ '-ক্রাপযানন্তু'। ৫। ঝ 'মামিহাভ্যা-', ড 'মামিন্দ্রোঽভ্যা-'। ৬। ঘ 'লোকং নেতুমতঃ'। ৭। ঙ-ঝ-ড '-কাদিতঃ'। ৮। ক-ঠ 'প্রাপ্ত-'।

অহন্তু[১] ত্বাং নরব্যাঘ্র বর্ত্তমানমদূরতঃ।
ন[২] গতঃ পরমং[৩] লোকং ত্বামদৃষ্ট্বা প্রিয়াতিথিম্ ॥ ২৪ ॥
অক্ষয়া নরশার্দ্দূল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ।
তান্ গমিষ্যামি সৎকৃত্য ভবন্তমিহ[৪] রাঘব ॥
ব্রাহ্ম্যাংশ্চ[৫] নাকপৃষ্ঠ্যাংশ্চ[৬] প্রতিগৃহ্লীষ্ব রাম তান্ ॥ ২৫ ॥
ভবান্ রাজা চ মান্যশ্চ গুরুঃ সৎকার্য্য এব চ।
প্রতিগৃহ্ণ ময়া দত্তং ধর্ম্মং[৭] বর্ষশতৈশ্চিতম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। অদূরতো বর্ত্তমানং তং দৃষ্ট্বা ইতি শেষঃ। নো গতঃ। নো নিষেধে।
২৫। লো-টী। সৎকৃত্য আতিথ্যেন পূজয়িত্বা।

২৪। টিপ্পনী। ত্বাম্ অদূরতোঽদূরে বর্ত্তমানং যোগবলেন পরিজ্ঞায়েতি শেষঃ। 'অহং জ্ঞাত্বা নরব্যাঘ্র বর্ত্তমানমদূরতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৫।২৯)। জ্ঞাত্বা যোগচক্ষুষা। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। ময়া অক্ষয়াশ্চিরকালস্থায়িনঃ শুভাঃ পবিত্রা লোকা জিতা অর্জ্জিতাঃ দুশ্চরেণ তপসেতি শেষঃ, ভবন্তং সৎকৃত্য ভবতঃ সৎকারফলেনৈবেত্যর্থঃ, তান্ লোকানহং গমিষ্যামি গন্তুং শক্ষ্যামি, মমানুষ্ঠিতং তপো ন তত্রাপেক্ষ্যতে ইতি ভাবঃ। অতো ব্রাহ্ম্যান্ ব্রহ্মসম্বন্ধিনঃ নাকপৃষ্ঠ্যান্ স্বর্গসম্বন্ধিনশ্চ তান্ মত্তপসার্জ্জিতান্ লোকান্ প্রতিগৃহ্লীষ্ব ত্বমাত্মীয়ত্বেন স্বীকুরু। সর্ব্বং মে অতিথিত্বাদ্ গুরবে তুভ্যং সমর্পিতমস্তু। 'ত্বয়াহং পুরুষব্যাঘ্র ধার্ম্মিকেণ মহাত্মনা। সমাগম্য গমিষ্যামি ত্রিদিবং চাবরং পরম্ ॥ অক্ষয়া নরশার্দ্দূল জিতা লোকা ময়া শুভাঃ। ব্রাহ্ম্যাশ্চ নাকপৃষ্ঠ্যাশ্চ প্রতিগৃহ্লীষ্ব মামকান্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৫।৩০-৩১)।

২৬। টিপ্পনী। ন কেবলং দুর্ল্লভলোকজনকমপি তু সর্ব্বমেবাতিদীর্ঘকালার্জ্জিতং শুভাদৃষ্ট-জনকং পুণ্যং পূজ্যত্বাত্ত্বমর্হসীত্যাহ—ভবানিতি। গুরুরতিথিত্বাৎ। বর্ষশতৈশ্চিতং সমর্জ্জিতং ময়া দত্তং ধর্ম্মং সর্ব্বমদৃষ্টজনকং সুকৃতমপি ত্বং প্রতিগৃহ্ণ প্রতিগৃহাণ।

কিন্তু হে নরশার্দ্দূল, আমি তোমাকে [যোগবলে] অদূরে অবস্থিত বলিয়া জানিতে পারায় তোমার ন্যায় প্রিয় অতিথিকে দর্শন না করিয়া পরম লোকে (ব্রহ্মলোকে) গমন করি নাই ॥ ২৪ ॥

হে নরশার্দ্দূল, আমি অক্ষয় পবিত্র লোকসমূহ অর্জ্জন করিয়াছি ; হে রাঘব, তোমাকে এইস্থানে অর্চ্চনা করিয়া (অর্থাৎ তোমাকে অর্চ্চনা করিবার ফলেই) আমি সেই সমস্ত লোকে গমন করিতে পারিব ; [অত এব] হে রাম, তুমি [আমার তপস্যার্জ্জিত] সেই ব্রহ্মলোক ও স্বর্গলোকসমূহ গ্রহণ কর ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঝ 'তং'। ২। ঝ 'নো'। ৩। ড 'পরলোকং হি'। ৪। ঙ '-বম্'। ৫। ঝ-পুস্তকে ইতঃ পাদষট্কং নাস্তি, ঠ 'ব্রাহ্মণান্'। ৬। ঘ 'নাগ-'। ৭। ক-ঝ 'রত্নমেতৎ সুদুর্ল্লভম্'।

এবমুক্তো[1] মহাতেজাঃ সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ।
ঋষিণা শরভঙ্গেণ রাঘবো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥
[2]অহমেবাহরিষ্যামি স্বয়ং লোকাননুত্তমান্[3]।
সৎকৃতোঽহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ গচ্ছ লোকানতঃ[4] পরান্ ॥ ২৮ ॥
[5]স্বপ্রভাবার্জ্জিতান্ ব্রহ্মন্ ননু জানামি কাঙ্ক্ষিতান্।
আবাসং[6] ত্বহ[7]মিচ্ছামি ব্যাদিষ্টং ভবতা বনে[8] ॥ ২৯ ॥

২৮। টিপ্পনী। স্বয়মাহরিষ্যামি পুণ্যবলেনেতি শেষঃ। অহং ত্বয়া সৎকৃতঃ মধুরভাষণেনেতি ভাবঃ। অতোঽস্মাল্লোকাৎ পরান্ লোকান্ গচ্ছ। 'দর্শনং ভবতামেব ব্রহ্মধাম্নোঽধিকং মম' ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (৩।৩৯৩)।

২৯। টিপ্পনী। স্বপ্রভাবার্জ্জিতান্ স্বীয়পুণ্যবলেনার্জ্জিতান্ লোকানহং কাঙ্ক্ষিতান্ জানামি আকাঙ্ক্ষণীয়ত্বেনাবগচ্ছামীত্যর্থঃ। 'নিজপুণ্যার্জ্জিতাল্লোঁকান্ গমিষ্যামি কৃতোচিতঃ' ইতি। রাঃ মঃ (৩।৩৯৫)। অহন্তু ভবতা ব্যাদিষ্টং সমুদ্দিষ্টম্ আবাসম্ ইচ্ছামি, ভবানেব বনে যত্রাস্মাকং বাস উচিতস্তন্নির্দ্দিশত্বিত্যভিলষামীত্যর্থঃ।

তুমি রাজা, [তুমি] মান্য [তুমি অতিথি, অত এব] গুরু এবং [তুমি] সৎকারের পাত্র; তুমি মৎপ্রদত্ত শতশতবর্ষসঞ্চিত সুকৃত গ্রহণ কর ॥ ২৬ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদ রাম, ঋষি শরভঙ্গকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২৭ ॥

আমি নিজেই [তপস্যার প্রভাবে] অনুত্তম লোকসমূহ উপার্জ্জন করিব, হে ব্রহ্মন্, [মধুর বাক্যেই] আপনি আমার সৎকার করিয়াছেন, আপনি এই লোক হইতে পরলোকে গমন করুন ॥ ২৮ ॥

হে ব্রহ্মন্, স্বীয় [-পুণ্য-] বলে অর্জ্জিত লোকসমূহই আমি আকাঙ্ক্ষণীয় বলিয়া মনে করি,, কিন্তু বনে আপনাকর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট বাসস্থান আমি কামনা করি (অর্থাৎ আমি ইচ্ছা করি যে আপনি আমাদের বাসস্থান নির্দ্দেশ করিয়া দিন) ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ '-প্রাজ্ঞঃ'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঘ '-কামিতঃ পরান্'। ৪। ঘ ছ-ট- -মিতঃ'। ৫। ক-ঋ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঋ '-সমহ-'। ৭। ছ 'ত্বিহ ই-'। ৮। ঙ-ঋ 'চ মে'।

রাঘবেণৈবমুক্তস্তু [1] শক্রতুল্যবলেন সঃ।
শরভঙ্গো মহাপ্রাজ্ঞঃ পুনরেবাব্রবীদ্ বচঃ ॥ ৩০ ॥
সুতীক্ষ্ণমভিগচ্ছ ত্বং সিদ্ধং রাম তপোধনম্ [2]।
রমণীয়ে [3] মহারণ্যে স তে বাসং বিধাস্যতি ॥ ৩১ ॥
এষ পন্থা মহাপ্রাজ্ঞ মুহূর্ত্তং তাবদাস্যতাম্।
ত্যজামি যাবৎ স্বতনুং জীর্ণাং ত্বচমিবোরগঃ ॥ ৩২ ॥
ততোঽগ্নিং [4] স [5] সমাধায় হুত্বা চাজ্যেন মন্ত্রবৎ [6]
শরভঙ্গস্তপঃসিদ্ধঃ প্রবিবেশ হুতাশনম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। সিদ্ধং প্রসিদ্ধম্।
৩৩। লো-টী। মন্ত্রবৎ সমাধায় কৃত্বা।

৩১। টিপ্পনী। সিদ্ধং তপঃসিদ্ধম্।

৩২। টিপ্পনী। হস্তেন রামায় মার্গমুপদিশতি এষ পন্থা ইতি। উরগঃ সর্পো জীর্ণাং ত্বচং নির্ম্মোকমিব যাবদহং জীর্ণাং স্বতনুং ত্যজামি।

৩৩। টিপ্পনী। অগ্নিং সমাধায় প্রজ্বলিতং কৃত্বা আজ্যেন মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকমিত্যর্থঃ, তমগ্নিং হুত্বা অগ্নৌ ঘৃতাহুতিং প্রক্ষিপ্যেত্যর্থঃ; 'বৃদ্ধঃ শৌচক্রিয়ালুপ্তঃ প্রত্যাখ্যাতভিষক্‌ক্রিয়ঃ। আত্মানং ঘাতয়েদ্ যস্তু ভৃগ্বগ্ন্যনশনাম্বুভিঃ॥' ইত্যুক্তে অগ্নিপ্রবেশেঽন্ত্যেষ্টিমার্গেণাগ্নিং সমাধায় মন্ত্রবত্তদুক্তমন্ত্রৈর্হুত্বা চাগ্নিপ্রবেশোক্তমন্ত্রৈরুপনিষদুক্তৈঃ প্রবিবেশ। তিঃ। অগ্নিং

ইন্দ্রতুল্যবলশালী রামচন্দ্রকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া মহাপ্রাজ্ঞ সেই শরভঙ্গ পুনরায় [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

রাম, তুমি তপঃসিদ্ধ তপোধন সুতীক্ষ্ণের নিকট গমন কর। তিনি রমণীয় মহারণ্যে তোমার আবাস নির্দ্দেশ করিয়া দিবেন ॥ ৩১ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, [সুতীক্ষ্ণের আশ্রমে যাইবার] এই পথ, তুমি ক্ষণকাল [এইস্থানে] অপেক্ষা কর, সর্প যেরূপ জীর্ণ নির্ম্মোক (খোলস) পরিত্যাগ করে, যে পর্য্যন্ত আমিও সেইপ্রকার [জীর্ণ] স্বদেহ পরিত্যাগ করি ॥ ৩২ ॥

১। ঙ-ঝ 'শতক্রতু-'। ২। ঙ '-বনে'। ৩। ঘ-ছ '-পুণ্যে'। ৪। ঠ '-গ্নীন্'। ৫। ঝ 'জ্বালয়িত্বা স'। ৬। ঘ-ছ-ঠ-ড '-ত্রবিৎ'।

তং দগ্ধ্বা ভগবানগ্নিঃ সাস্থিলোমনখত্বচম্।
সমাংসমেদোরুধিরং ততঃ শান্তিমুপাগতঃ[1] ॥ ৩৪ ॥
স চ পাবকসঙ্কাশঃ কুমারঃ সমপদ্যতে[2]।
উৎক্রম্যাগ্নিচয়াৎ তস্মাচ্ছরভঙ্গো ব্যরোচত[3] ॥ ৩৫ ॥
স লোকানাহিতাগ্নীনামৃষীণাং[4] পুণ্যকর্ম্মণাম্।
দেবানাঞ্চ ব্যতিক্রম্য ব্রহ্মলোকমবাপ হ ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টী। উৎক্রম্য নিঃসৃত্য।

সমাধায় পরিস্তরণাদিভিরলঙ্কৃত্য আজ্যেন ব্রহ্মমেধমন্ত্রৈর্হুত্বা হুতাশনং প্রবিবেশ। অত্র বিধিঃ—'যদ্যুৎকণ্ঠা তদাবাপ্তৌ ব্রহ্মমেধানলং ব্রজেৎ। নাভিবক্ত্রাস্বগানগ্নীনবরোপ্য যথাস্থলম্। সংস্কারয়েৎ'...ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ভগবান্ অগ্নিঃ অস্থ্যাদিসপ্তধাতুময়ং তং দগ্ধ্বা শান্তিমুপাগতঃ। 'সপ্তধাতুময়ং দেহং সর্পনির্ম্মোকবন্মুনিঃ। ত্যক্ত্বাগ্নৌ পাবকাকারঃ কুমারঃ সমপদ্যত॥' ইতি। রাঃ মঃ (৩।৩৯৭)।

৩৫। টিপ্পনী। স শরভঙ্গঃ অগ্নিচয়াদ্ অগ্নিরাশেরুৎক্রম্য উত্থায় পাবকসঙ্কাশোঽগ্নিতুল্যঃ কুমারঃ সমপদ্যত ব্যরোচত অশোভত চ। কুমারলক্ষণমুক্তং রত্নাকরে 'বালোঽথ পঞ্চদশভিস্ত্রিংশদ্ভিস্তু কুমারকঃ' ইতি। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। 'ব্রহ্মলোকং ব্যরোহত' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৫।৪১)। আহিতাগ্নিলোকাঃ 'কর্ম্মণা পিতৃলোকঃ' ইতি শ্রুতাশ্চন্দ্রপ্রদক্ষিণাঃ, ঋষিলোকাঃ 'বিদ্যয়া দেবলোকঃ' ইতি শ্রুতাঃ সূর্য্যপ্রদক্ষিণাঃ। দেবানামাজানদেবানাং ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্রাণাঞ্চ লোকাঃ যান্ ধ্রুবঃ প্রদক্ষিণং করোতি। ততো ব্রহ্মলোকং তুর্য্যং ব্যরোহতারূঢ়বান্। তিঃ।

অনন্তর, সেই তপঃসিদ্ধ শরভঙ্গ [অন্ত্যেষ্টিবিধানানুসারে] অগ্নি প্রজ্বলিত করিয়া মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক [তাহাতে] ঘৃতাহুতি প্রদান করত [সেই] অগ্নিতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৩ ॥

ভগবান্ অগ্নি অস্থি, লোম, নখ, ত্বক্, মাংস, মেদ ও রুধিরের সহিত তাঁহাকে দগ্ধ করিয়া তদনন্তর নির্ব্বাপিত হইল ॥ ৩৪ ॥

ঋষি শরভঙ্গও সেই অগ্নিরাশি হইতে উত্থিত হইয়া পাবকপ্রতিম কুমার হইলেন এবং শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ক-ছ '-গমৎ'। ২। ছ '-জায়ত'। ৩। ঙ 'ব্যজায়ত', ঝ 'ব্যভাজত'। ৪। ড 'লোকমাহি-'।

দন্তোলূখলিনশ্চৈব দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ।
কেচিচ্চ সলিলাহারা জ্বলিতানলবর্চ্চসঃ ॥ ৩ ॥
অভ্রাবকাশিনশ্চান্যে[১] কেচিৎ স্থণ্ডিলশায়িনঃ[২]।
উপবাসরতাশ্চৈব[৩] জলে[৪] কল্পান্তবাসিনঃ[৫] ॥ ৪ ॥
তপোরতা[৬] মহাত্মানঃ কেচিৎ পঞ্চতপোঽন্বিতাঃ।
চতুর্ম্মাসকৃতাহারা[৭] নিরাহারাস্তথাপরে ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। দন্তা উলূখলানি বর্ত্তন্তে যেষাং তে দন্তোলূখলিনঃ।

৪। লো-টী। অভ্রাবকাশনামা ব্রতবিশেষঃ, স চ বর্ষাসু ধারাসম্পাতসহনরূপঃ, স বিদ্যতে যেষাং তে অভ্রাবকাশিনঃ।

৫। লো-টী। চত্বারো মাসাশ্চতুর্ম্মাসাস্ততঃ পরং কৃতাহারা ইত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। দন্তোলূখলিনঃ দন্তাতিরিক্তাবহননসাধনরহিতাঃ। তিঃ। দন্তা এব উলূখলং তদেষামস্তীতি দন্তোলূখলিনঃ দন্তৈরেব ব্রীহ্যাদিতুষনির্মোকং কৃত্বা ভক্ষয়ন্ত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কেচিৎ সলিলাহারা অপি জ্বলিতানলবর্চ্চসো জ্বলিতবহ্নিবদ্ দীপ্তিমন্তঃ।

৪। টিপ্পনী। অভ্রাবকাশিনঃ বর্ষবাতাদিঘনাবৃতদেশ এব ছত্রাদ্যাবরণরহিতাঃ সন্তো বর্ত্তমানাঃ। স্থণ্ডিলশায়িনঃ ভূমিমাত্রশয়নাঃ। জলে কল্পান্তং সুদীর্ঘকালং তিষ্ঠন্তীতি কল্পান্তস্থায়িনঃ।

৫। টিপ্পনী। পঞ্চতপোঽন্বিতাঃ গ্রীষ্মে চতুর্দ্দিগবস্থিতৈরগ্নিভিরূর্দ্ধং চাদিত্যতেজসা আত্মানং সন্তাপয়ন্তঃ এতৎপঞ্চাগ্নিমধ্যেঽবস্থায় তপোঽনুষ্ঠাননিরতা বা। পঞ্চতপোঽন্বিতাঃ গ্রীষ্মে পঞ্চাগ্নিমধ্যস্থাঃ। তিঃ। চতুর্ম্মাসকৃতাহারাঃ মাসচতুষ্টয়মুপবাসেন স্থিত্বা খাদ্যগ্রহণশীলাঃ।

[উপস্থিত মুনিগণের মধ্যে] কোন কোন মুনি দণ্ডকারণ্যবাসী দন্তোলূখল (দন্তই যাঁহাদের উলূখল, অর্থাৎ যাঁহারা দন্তাতিরিক্ত কোন প্রকার কুট্টন-যন্ত্রেই খাদ্য কুট্টন করিয়া ভক্ষণ করেন না) ছিলেন এবং কোন কোন মুনি সলিলাহার হইলেও প্রজ্বলিতবহ্নিসদৃশ দীপ্তিশালী ছিলেন ॥ ৩ ॥

কেহ কেহ অভ্রাবকাশী (বর্ষাকালে যাঁহারা অনাবৃত স্থানে থাকিয়া বৃষ্টিধারা সহ্য করেন) এবং কেহ কেহ বা স্থণ্ডিলশায়ী (যাঁহারা আস্তরণশূন্য ভূমিতলে শয়ন করেন), কেহ কেহ উপবাসরত এবং কেহ কেহ বা জলে কল্পান্তস্থায়ী (সুদীর্ঘকাল জলে অবস্থানকারী) ছিলেন ॥ ৪ ॥

[সেই] তপোরত মহাত্মগণ কেহ কেহ [গ্রীষ্মকালে চতুর্দ্দিকে প্রজ্বলিত অগ্নিচতুষ্টয় এবং ঊর্দ্ধে সূর্য্য এই] পঞ্চাগ্নির মধ্যে অবস্থিত থাকিয়া নিজেকে

১। ঙ 'ঘভ্রা-'। ২। ঘ 'জলাবশায়িনস্তথা', ছ 'জলাবচ্যোতশায়িনঃ', ঠ 'জনাঃ পত্রাবশায়িনঃ', ড 'জলাবস্থায়-শায়িনঃ'। ৩। ঘ-পুস্তকে ইত আরভ্য ষষ্ঠশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঙ-ড '-শ্চান্তে'। ৫। ঙ-ছ ঠ 'কেচিৎ স্থণ্ডিলশায়িনঃ'। ৬। ঠ '-বস্তো'। ৭। ছ-ড '-র্ম্মাস্য-'।

বৃক্ষাগ্রাসক্তপাদাশ্চ সদাহ্যবাক্‌শিরসঃ স্থিতাঃ।
অনাশ্রিতাঃ কর্ম্মফলমাশ্রিতাশ্চাপরে তথা।
স্থিতা বসুমতীং চান্যে কৃত্বৈকাঙ্গুষ্ঠপীড়িতাম্‌ ॥ ৬ ॥
এবং নানাতপোযুক্তা মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
শরভঙ্গাশ্রমে রামং দ্রষ্টুমভ্যাগমংস্তদা ॥ ৭ ॥
অভিগম্য চ ধর্ম্মজ্ঞা ঋষিসঙ্ঘাঃ সমন্ততঃ।
ঊচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে সান্ত্বপূর্ব্বমিদং বচঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অঙ্গুষ্ঠনিপীড়িতং যথা ভবতি তথা বসুমতীং কৃত্বা। 'কৃত্বৈকাঙ্গুষ্ঠপীড়িতাম্‌' ইতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। বৃক্ষাগ্রে আসক্তৌ লগ্নৌ পাদৌ যেষাং তাদৃশাঃ সন্তঃ অবাক্‌শিরসো-২ধোমস্তকাঃ। কর্ম্মফলমনাশ্রিতা নিষ্কামাঃ, তদাশ্রিতাঃ সকামাঃ। বসুমতীং পৃথিবীম্‌ একাঙ্গুষ্ঠ-পীড়িতাং কৃত্বা একেনাঙ্গুষ্ঠেন পৃথিবীং সংপীড্য স্থিতাঃ কৃতাবস্থানাঃ।

৭। টিপ্পনী। সংশিতব্রতা ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্নাঃ কঠোরব্রতা বা।

৮। টিপ্পনী। সান্ত্বপূর্ব্বং প্রিয়বাদপুরঃসরং মধুরভাবেনেত্যর্থঃ।

সন্তাপিত করিতেন (অথবা ঈদৃশ অবস্থায় থাকিয়া তপস্যার অনুষ্ঠান করিতেন), কেহ কেহ চারিমাস অন্তর আহার করিতেন এবং কেহ কেহ নিরাহারে থাকিতেন ॥ ৫ ॥

কেহ কেহ বৃক্ষাগ্রে চরণদ্বয় আসক্ত করিয়া সর্ব্বদা অধোমস্তকে অবস্থান করিতেন, [আর] কেহ কেহ কর্ম্মফল আশ্রয় না করিয়া (অর্থাৎ নিষ্কামভাবে), কেহ কেহ [বা] কর্ম্মফল আশ্রয় করিয়া (অর্থাৎ সকামভাবে) এবং কেহ কেহ পৃথিবীকে একটিমাত্র অঙ্গুষ্ঠের দ্বারা পীড়িত করিয়া (অর্থাৎ মাত্র একাঙ্গুষ্ঠের দ্বারা ভূমির উপর ভর রাখিয়া) অবস্থান করিতেন ॥ ৬ ॥

এই প্রকার বহুবিধতপস্যাপরায়ণ ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্ন মুনিগণ শরভঙ্গাশ্রমে রামকে দর্শন করিবার জন্য তখন সমাগত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঋ-পুস্তকে শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ '-প্রসক্ত-'। ৩। ঙ 'কৃত্বাঙ্গুষ্ঠপ্র-'। ৪। ক-ঙ-ঋ '-পীড়িতম্‌', ঘ '-পীড়িতাঃ',। ৫। ঋ 'এবমন্যে তপো-'। ৬। ঠ 'ঋষয়ঃ'। ৭। ঙ '-গমংস্তদা'। ৮। ড '-গম্যাথ'। ৯। ঘ-ছ-ঠ '-ঋষিমু-'।

ত্বমিক্ষ্বাকুকুলে জাতঃ পৃথিব্যাং রাম বিশ্রুতঃ।
নাথঃ প্রজানাং সর্ব্বাসাং[1] দেবানামিব বাসবঃ ॥ ৯ ॥
বিশ্রুতস্ত্রিষু লোকেষু যশসা বিক্রমেণ চ।
পিতুর্নিয়োগাদ্দুর্দ্ধর্ষং[2] বনং ঘোরমুপাগতঃ[3] ॥ ১০ ॥
অধর্ম্মঃ[4] সুমহান্[5] রাম ভবেত্তস্য মহীপতেঃ।
যো হরেদ্ বলিষড়্ভাগং ন চ রক্ষেদিমাঃ প্রজাঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

১০। টিপ্পনী। দুর্দ্ধর্ষং কেনাপি নাশয়িতুমশক্যম্, দুষ্প্রবেশং বা।

১১। টিপ্পনী। বলিষড়্ভাগং করভাগরূপং ষষ্ঠাংশম্, যদ্বা বলয়ে পূজায়ৈ দত্তং ষড়্ভাগং ষষ্ঠাংশম্। তিঃ। প্রজাসমর্পিতোপহারভূতষষ্ঠাংশং হরেদ্ গৃহ্নীয়াৎ। শিরোঃ। বলিঃ করঃ 'ভাগধেয়ঃ করো বলিঃ' ইত্যমরঃ। ষষ্ঠো ভাগঃ ষড়্ভাগঃ। লুপ্তপূরণো নির্দ্দেশঃ। বলিশ্চাসৌ ষড়্ভাগশ্চ বলিষড়্ভাগঃ। গোঃ রাঃ। ইমাঃ করদায়িন্যঃ প্রজাঃ।

ধর্ম্মজ্ঞ নিখিল ঋষিবৃন্দ চতুর্দ্দিক হইতে আগমনপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে মধুর ভাষায় [রামচন্দ্রকে] এই কথা বলিলেন—॥ ৮ ॥

রাম, ইক্ষ্বাকুকুলসম্ভূত তুমি পৃথিবীবিখ্যাত ; ইন্দ্র যেমন দেবগণের, তুমিও সেইরূপ নিখিল মনুষ্যগণের প্রভু ॥ ৯ ॥

তুমি যশে এবং বিক্রমে ত্রিলোকবিশ্রুত, তুমি পিতার আজ্ঞায় [এই] ভীষণ দুর্দ্ধর্ষ (যাহার ধ্বংসসাধন করা দুঃসাধ্য ; অথবা যাহা দুষ্প্রবেশ) বনে আগমন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

রাম, যে রাজা কররূপে [প্রজার নিকট হইতে উৎপন্ন দ্রব্যের] ষষ্ঠাংশ গ্রহণ করেন, কিন্তু [যাহাদের নিকট হইতে কর গ্রহণ করেন] সেই সমস্ত প্রজাকে রক্ষা করেন না, সেই রাজার সুমহান্ অধর্ম্ম হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

১। ঘ 'সর্ব্বেষাং'। ২। ক-ঘ '-নির্দ্দেশা-'। ৩। অতঃ পরং ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'ত্বামাসাত্ত মহাভাগং ধর্ম্মজ্ঞং ধর্ম্মবৎসলম্। অর্চয়িত্বা চ বক্ষ্যামস্ত্বৈতৎ ক্ষন্তুমর্হসি ॥' ইত্যধিকঃ, ঠ-পুস্তকে পুনঃ 'ত্বামাসাত্ত মহাত্মানং ধর্ম্মজ্ঞং ধর্ম্মবৎসলম্। অর্থিত্বান্নাথ বক্ষ্যামস্ত্বং বৈ রক্ষিতুমর্হসি ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঙ-ঝ '-হাভাগ'। ৫। ক 'নাম'।

পৌরজানপদান্ রাজা[1] প্রাণৈরিষ্টান্ সুতানিব।
যো ন রক্ষতি দুর্ম্মেধাঃ স নরৈর্ভুবি গর্হ্যতে[2] ॥ ১২ ॥
যস্তু রক্ষতি ধর্ম্মেণ প্রজাঃ পুত্রানিবৌরসান্।
[3]রাজা দণ্ডং সমুদ্যম্য শময়ন্ ভয়মোজসা ॥ ১৩ ॥
স প্রাপ্নোতি পরাং[4] কীর্ত্তিমিহ[5] চ প্রেত্য চাব্যয়াম্।
বিহৃত্য[6] চেহ সুসুখী[7] প্রাপ্নোতীন্দ্রসলোকতাম্ ॥ ১৪ ॥
চরন্তি সুখিনো ধর্ম্মং যে চ[8] রাজ্ঞা[9]ঽভিপালিতাঃ।
ততো রাজা হি ষড়্ভাগং সম্যগাপ্নোতি পালয়ন্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। দণ্ডমস্ত্রং সমুদ্যম্য গৃহীত্বা।

১২। টিপ্পনী। প্রাণৈরিষ্টান্ প্রাণেভ্যোঽপ্যধিকপ্রিয়ান্। তিঃ। দুর্ম্মেধা দুর্ব্বুদ্ধিঃ। গর্হ্যতে নিন্দ্যতে।

১৩। টিপ্পনী। ওজসা তেজসা দণ্ডং সমুদ্যম্য উত্তোল্য। প্রজানাং ভয়ং শময়ন্ নিবারয়ন্।

১৪। টিপ্পনী। ইহ ইহলোকে প্রেত্য পরলোকে চ পরাং শ্রেষ্ঠাম্ অব্যয়াম্ অক্ষয়াং কীর্ত্তিং প্রাপ্নোতি। ইহ চ সুসুখী অতিসুখসম্পন্নঃ সন্ বিহৃত্য কালম্ অতিক্রম্য ইন্দ্রসলোকতাং প্রাপ্নোতি।

১৫। টিপ্পনী। যে চ রাজ্ঞা অভিপালিতাঃ সুরক্ষিতাস্তেঽপি সুখিনঃ সন্তো ধর্ম্মং চরন্তি আচরন্তি। ততঃ প্রজানাং সুখেন ধর্ম্মাচরণবিধানাদেব, সম্যক্ পালয়ন্ পালয়িতা নৃপতিঃ ষড়্ভাগম্ আপ্নোতি।

যে দুর্ব্বুদ্ধি মহীপতি পুরবাসী ও জনপদবাসী প্রজাগণকে প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয় পুত্রের ন্যায় রক্ষা না করেন, তিনি পৃথিবীতে জনগণকর্ত্তৃক নিন্দিত হয়েন ॥ ১২ ॥

আর, যে রাজা তেজঃসহকারে দণ্ড উত্তোলনপূর্ব্বক [প্রজাগণের] ভয় নিবারণ করিয়া প্রজাগণকে ধর্ম্মানুসারে ঔরস পুত্রের ন্যায় রক্ষা করেন তিনি ইহ-লোকে ও পরলোকে অনুত্তম অক্ষয় কীর্ত্তি লাভ করিয়া থাকেন; আর, তিনি ইহলোকে অতিসুখে কালযাপন করিয়া [পরলোকে] ইন্দ্রসালোক্য [-ও] প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৩-১৪ ॥

১। ছ 'রাজন্'। ২। ক '-হিতঃ'। ৩। ঝ 'রাজদণ্ডং'। ৪। ঙ '-তরাং'। ৫। ঝ 'প্রীতি-'। ৬। ঙ 'বিক্রীড্য'। ৭। ঙ-ঝ-ড 'চ সুখী', ছ 'স সুখী'। ৮। ঝ 'রাজ্ঞাভিপরিপা-'। ৯। ঙ 'রাজ্যাভি-'।

সোঽয়ং[1] ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠো বানপ্রস্থগণো মহান্।
রাক্ষসৈঃ পীড্যমানস্ত্বাং[2] শরণ্যং[3] শরণং গতঃ[4] ॥ ১৬ ॥
এহি পশ্য শরীরাণি মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্।
হতানাং রাম রক্ষোভির্ব্বহূনাং বহুধা বনে ॥ ১৭ ॥
পম্পানিবাসিনামেষামনু[5] মন্দাকিনীমপি।
চিত্রকূটালয়ানাঞ্চ ক্রিয়তে কদনং মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। শরণ্যং সর্ব্বেষাং রক্ষিতারং ভবন্তং শরণমাশ্রয়ং গতঃ।

১৬। টিপ্পনী। স পূর্ব্বোক্তবৈখানসাদিরূপঃ, ব্রাহ্মণা ভূয়িষ্ঠা অধিকা যস্মিন্ স ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠঃ ক্ষত্রিয়বৈশ্যবানপ্রস্থাসম্ভবাদ্ ব্রাহ্মণভূয়িষ্ঠ ইত্যুক্তম্, যদ্বা ব্রাহ্মণা ব্রহ্মবিদঃ 'তদধীতে তদ্বেদ' ইত্যণ্, বানপ্রস্থানাং তৃতীয়াশ্রমিণাং গণঃ। গোঃ রাঃ। সোঽয়ং ত্বন্নাথঃ। শিরোঃ। শরণ্যম্ আশ্রয়প্রদানসমর্থম্।

১৭। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনাং বিশুদ্ধচিত্তানাম্। বহুধা বহুপ্রকারৈর্হতানাম্ আহতানাম্।

১৮। টিপ্পনী। 'পম্পানদীনিবাসানাম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৬।১৭)। পম্পা চ নদ্যশ্চ তত্র নিবাসো যেষাং তেষাম্, পম্পারূপা নদী বা। অনু মন্দাকিনীমপীতি অনুর্লক্ষণে কর্ম্মপ্রবচনীয়ঃ। মন্দাকিন্যা অত্রত্যপুণ্যনদ্যাস্তীরবাসিনাম্। মন্দাকিন্যা বিস্তীর্ণপ্রবাহত্বাদ্দুরবগাহতয়া পৃথগুক্তিঃ। তিঃ। কদনং পীড়া। কদনং হিংসা। গোঃ রাঃ।

যাহারা নৃপতিকর্ত্তৃক সুরক্ষিত হয়েন তাঁহারাও সুখে ধর্ম্মাচরণ করিয়া থাকেন; তন্নিমিত্তই সম্যক্ রক্ষাকর্ত্তা নৃপতি [উৎপন্ন দ্রব্যের] ষষ্ঠাংশ প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

[বৈখানসপ্রভৃতি] এই সেই ব্রাহ্মণবহুল বহুসংখ্যক বানপ্রস্থাশ্রমী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া আশ্রয়দানসমর্থ তোমার আশ্রয় গ্রহণ করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

রাম, আইস, বনে রাক্ষসগণকর্ত্তৃক নানাপ্রকারে আহত বহুসংখ্যক বিশুদ্ধাত্মা মুনির শরীর দর্শন কর ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসগণ পম্পা ও মন্দাকিনীর তীরবাসী এবং চিত্রকূটনিবাসী মুনিবৃন্দের মহতী পীড়া উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

১। ঘ 'সোঽয়ং'। ২। ঙ '-মানা-'। ৩। ঘ 'কারণাচ্'। ৪। ড 'গতাঃ'। ৫। ঠ '-নদীনিবাসানা-'।

এবং বয়ং ন মৃষ্যামো বিপ্রকারং তপস্বিনাম্ ।
অতিপ্রবৃদ্ধৈ[১] রক্ষোভির্জ্জনস্থাননিবাসিভিঃ[২] ॥ ১৯ ॥
আর্ত্তাঃ স্ম শরণং রাম ভবন্তং সমুপাগতাঃ[৩] ।
পরিপালয়[৪] নঃ সর্ব্বান্ স্ববাহুবলমাশ্রিতঃ ।
ঐশ্বরোঽয়ং পরো ভাবঃ শূরত্বং[৫] নাম রাঘব[৬] ॥ ২০ ॥
ইতি শ্রুত্বা বচো রামস্তাপসানাং মহাত্মনাম্ ।
ইদং প্রোবাচ ধর্ম্মাত্মা সর্ব্বানেব তপোধনান্ ॥ ২১ ॥
নৈবমর্হথ[৭] মাং বক্তুমহমেব[৮] সলক্ষ্মণঃ ।
তপঃশ্রুতবয়োবৃদ্ধান্ ভবতঃ শরণং গতঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। বিপ্রকারং রক্ষোভিঃ কৃতমপকারং ন মৃষ্যামঃ সোঢ়ুং ন শক্নুমঃ।
২০। লো-টী। ঐশ্বর ঈশ্বরস্য নৃপতেরয়ং স্বধর্ম্মস্যানুপালনং পরো ভাবঃ। যদ্বা ঈশ্বরস্য শ্রীবিষ্ণোঃ নৃপতিদ্বারেণ প্রজাপালনং পরো ভাবোঽভিপ্রায় ইত্যর্থঃ। ভার ইতি পাঠে রাজ্ঞঃ পরা ধূরিত্যর্থঃ। কর্ত্তুমশক্তোঽহমিতি ন বাচ্যমিত্যাহ – শূরত্বমিতি। ত্বয়ি শূরত্বং বর্ত্তত ইত্যর্থঃ। 'শূরত্বমি'তি বা পাঠঃ।
২২। লো-টী। ভবতো যুষ্মান্।

১৯। টিপ্পনী। অতিপ্রবৃদ্ধৈরতিধৃষ্টৈ রক্ষোভিঃ ক্রিয়মাণমিতি শেষঃ, তপস্বিনাং বিপ্রকারং ন মৃষ্যামঃ। বিপ্রকারং দুঃখং ন মৃষ্যামঃ সোঢ়ুমশক্তাঃ। তিঃ। বিপ্রকারং বিহিংসনং বয়ং ন মৃষ্যামঃ সোঢ়ুং সমর্থা ন ভবিষ্যাম ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। বিপ্রকারং নিকারম্ 'নিকারো বিপ্রকারঃ স্যাৎ' ইত্যমরঃ। স্বজনপীড়া দুঃসহেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।
২০। টিপ্পনী। সমুপাগতাঃ স্ম। স্মেতি পাদপূরণে। ঐশ্বরো রাজসম্বন্ধী অয়ম্ আর্ত্তরক্ষণরূপঃ পর উৎকৃষ্টো ভাবঃ স্বভাব এব শূরত্বম্।
২২। টিপ্পনী। তপসা শ্রুতেন শাস্ত্রজ্ঞানেন বয়সা চ বৃদ্ধান্।

জনস্থাননিবাসী অতিধৃষ্ট রাক্ষসগণের কৃত তপস্বীদিগের এইপ্রকার অপমান আমরা সহ্য করিতে পারিতেছি না ॥ ১৯ ॥

রাম, আমরা আর্ত্ত হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছি, তুমি নিজ ভুজবল অবলম্বন করিয়া আমাদের সকলকে রক্ষা কর ; হে রাঘব, নৃপতিগণের [আর্ত্ত-রক্ষণরূপ] এই উৎকৃষ্ট স্বভাবই শূরত্ব ॥ ২০ ॥

ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র মহাত্মা তাপসগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তপোধনবৃন্দ সকলকেই ইহা বলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ড '-বৃদ্ধং'। ২। ক '-সিনাম্'। ৩। খ-ড 'শরণং গতাঃ'। ৪। ক 'পাহি পা-'। ৫। ঠ 'শূরত্বং'। ৬। অতঃ পরং খ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'পরিপালয় নো রাম রাক্ষসেভ্যো মহাযশাঃ' ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ 'নৈব-'। ৮। ঠ '-মাজ্ঞাপ্যোঽহং তপস্বিনাম্'।

ইদন্তু দণ্ডকারণ্যং নানাসত্ত্বনিষেবিতম্[1]।
ভবতামর্থসিদ্ধ্যর্থমাগতোঽস্মি যদৃচ্ছয়া ॥ ২৩ ॥
সকামোঽয়ং বনে বাসো ভবিষ্যতি যশস্করঃ।
সংরক্ষতো মুনিগণান্ নিঘ্নতো রাক্ষসান্[2] মম ॥ ২৪ ॥
এবং স তেষামভয়ং মহাত্মা দত্ত্বা মুনীনাং বনমাশ্রিতানাম্[3]।
মহর্ষিভিস্তৈঃ সহিতো[4] হি রামস্ততঃ সুতীক্ষ্ণাশ্রমমাজগাম ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অভয়প্রদানং নাম
দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

২১। লো-টী। 'ব্যালো দুষ্টগজে সর্পে শ্বাপদে বাচ্যবৎ খলে' ইতি কোষঃ।

২৪। লো-টী। সকামঃ সফলঃ। 'স কাল' ইতি পাঠে যদা বনে বাসঃ স কালো যশস্করো ভবিষ্যতি।

২৩। টিপ্পনী। ভবতামর্থসিদ্ধ্যর্থং ভবতাং কার্য্যসিদ্ধিরবশ্যমেব ভবিষ্যতীত্যেতদর্থমেব অহং যদৃচ্ছয়া দণ্ডকারণ্যম্ আগতোঽস্মি। যদৃচ্ছয়া আগত এবাহং ভবতামর্থসিদ্ধ্যর্থমপি ভবিষ্যাম্যে-বেতি শেষঃ। তিঃ। যদৃচ্ছয়া দৈবগত্যা। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিঘ্নতো মারয়তঃ।

আমাকে এইরূপ বলা আপনাদের উচিত নহে; আমিই লক্ষ্মণের সহিত, তপোবৃদ্ধ জ্ঞানবৃদ্ধ ও বয়োবৃদ্ধ আপনাদের শরণাপন্ন হইয়াছি ॥ ২২ ॥

আপনাদের কার্য্যসিদ্ধির নিমিত্তই (অর্থাৎ আপনাদের কার্য্যসিদ্ধি অবশ্য-ম্ভাবিনী বলিয়াই) আমি নানাজন্তুনিষেবিত এই দণ্ডকারণ্যে দৈবক্রমে সমাগত হইয়াছি ॥ ২৩ ॥

রাক্ষসগণকে নিহত করিতে পারিলে এবং মুনিগণকে রক্ষা করিতে পারিলে আমার এই বনবাস সফল ও যশস্কর হইবে ॥ ২৪ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র বনবাসী সেই মুনিগণকে এইরূপে অভয় প্রদান করিয়া তদনন্তর সেই মহর্ষিগণেরই সহিত সুতীক্ষ্ণের আশ্রমে আগমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অভয়প্রদান-নামক
দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। ঝ 'ব্যাল-'। ২। ঠ-ট 'বহূন্'। ৩। ঠ 'খলু ধর্ম্মগোপ্তা', ছ 'বনবাসিনাঞ্চ'। ৪। ক-খ-ঙ-ছ-ঝ-ড '-তোঽথ'।

একাদশঃ সর্গঃ

রামোঽথ সহিতো ভ্রাত্রা সীতয়া চ মহাবলঃ[১]।
সুতীক্ষ্ণস্যাশ্রমপদং[২] জগাম সহিতৈর্দ্বিজৈঃ[৩] ॥ ১ ॥
স গত্বা দূরমধ্বানং নদীং তীর্ত্বা মহাজবাম্।
দদর্শ বিপুলং[৪] নীলং শৈলমাশ্রিত্য কাননম্ ॥ ২ ॥
ততস্তদিক্ষ্বাকুবরৌ[৫] নানাদ্রুমলতাযুতম্।
কাননং[৬] বৈ বিবিশতুঃ সীতয়া সহ রাঘবৌ ॥ ৩ ॥
প্রবিশ্য চ বনং বীরৌ বহুপুষ্পফলান্বিতম্[৭]।
আশ্রমং তৌ দদৃশতুশ্চীরমালাপরিষ্কৃতম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। চীরং বল্কলরূপং বাসঃ, মালা শ্রেণী।

১। টিপ্পনী। সহিতৈর্দ্বিজৈঃ প্রার্থনার্থং সম্মিলিতৈস্তৈর্বৈখানসাদিভিঃ সহাশ্রমম্ উদ্দিশ্য জগাম।

২। টিপ্পনী। মহাজবাং মহাবেগশালিনীং নদীং মন্দাকিনীম্। শৈলং পর্ব্বতমাশ্রিত্যাবস্থিতং কাননং শৈলোপরিস্থং কাননমিত্যর্থঃ, দদর্শ।

৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুবরৌ ইক্ষ্বাকুকুলধুরন্ধরৌ তৎ কাননং বিবিশতুরিত্যন্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। চীরমালয়া বল্কলপঙ্‌ক্ত্যা পরিষ্কৃতম্ অলঙ্কৃতম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, মহাবল রাম ভ্রাতা [লক্ষ্মণ] এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া সম্মিলিত [সেই] দ্বিজগণের সমভিব্যাহারে সুতীক্ষ্ণের আশ্রমাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

তিনি দূরপথ অতিক্রমপূর্ব্বক মহাবেগশালিনী [মন্দাকিনী] নদী উত্তীর্ণ হইয়া পর্ব্বতপ্রদেশ অবলম্বনে অবস্থিত (অর্থাৎ পর্ব্বতোপরিস্থ) [এক] বিশাল নীলবর্ণ কানন দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, ইক্ষ্বাকুকুলপ্রধান রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত নানা বৃক্ষ ও লতায় সমাকীর্ণ সেই কাননে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ছ '-বনে'। ২। ঘ-ছ '-মং দ্রষ্টুং'। ৩। ঘ-ছ '-তো দ্বি-'। ৪। ঘ 'পুলিনং' ৫। ছ '-স্তমি-'। ৬। ঋ 'তৌ কাননং'। ৭। ঘ '-চিতম্'।

তত্র তাপসমাসীনং মলপঙ্কজটাধরম্ ।
১
রামঃ সুতীক্ষ্ণমভ্যেত্য তপোবৃদ্ধমপূজয়ৎ ॥ ৫ ॥
২
রামোঽহমস্মীত্যুক্ত্বা চ তমৃষিং সত্যবিক্রমঃ ।
৩
জগাম ধরণীং মূর্দ্ধ্না বিনয়েন কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ৬ ॥
৪ ৫
স নিরীক্ষ্য ততো বৃদ্ধো রামং ধর্ম্মভৃতাং বরম্ ।
সংপরিষ্বজ্য বাহুভ্যামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥
৬
স্বাগতং তেঽস্তু কাকুৎস্থ রাম ধর্ম্মভৃতাং বর ।
৭ ৮
চিত্রকূটমনুপ্রাপ্তো রাজ্যভ্রষ্টোঽসি মে শ্রুতঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। মলপঙ্কজটাধরং মলপঙ্কজটানাং ধরম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। সত্যবিক্রমো রামো বিনয়েন কৃতাঞ্জলিঃ সন্ তমৃষিং সুতীক্ষ্ণং রামোঽহমস্মীত্যুক্ত্বা মূর্দ্ধ্না ধরণীং জগাম।

৭। টিপ্পনী। সংপরিষ্বজ্য সমালিঙ্গ্য।

৮। টিপ্পনী। রাজ্যভ্রষ্টঃ সন্ চিত্রকূটমনুপ্রাপ্তোঽসীতি সম্বন্ধঃ।

সেই বীরদ্বয় বহুপুষ্পফলান্বিত বনে প্রবেশ করিয়া বল্কলসমূহপরিশোভিত আশ্রম দর্শন করিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র সমুপবিষ্ট মলপঙ্কজটাধারী তপোবৃদ্ধ সুতীক্ষ্ণের সমীপবর্ত্তী হইয়া [তাঁহার] পূজা করিলেন ॥ ৫ ॥

আর, 'আমি রাম' বিনয়সহকারে কৃতাঞ্জলিপুটে সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র সেই ঋষিকে এই কথা বলিয়া মস্তকের দ্বারা ভূমি স্পর্শ করিলেন অর্থাৎ ভূমিষ্ঠ হইয়া প্রণাম করিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর সেই বৃদ্ধ, ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ভুজযুগলের দ্বারা [তাঁহাকে] আলিঙ্গন করত এই বাক্য বলিলেন—॥ ৭ ॥

হে ককুৎস্থকুলোদ্ভব ধার্ম্মিকপ্রবর রাম, তোমার শুভাগমন হউক। রাজ্যভ্রষ্ট হইয়া তুমি চিত্রকূটে সমুপস্থিত হইয়াছ, [ইহা] আমার কর্ণগোচর হইয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ঋ '-মাসাদ্য'। ২। ঙ 'স'। ৩। ঋ 'শরণং'। ৪। ঠ 'সংনিরী-'। ৫। ঋ 'তপোবৃ-'।
৬। ঘ 'আগতং'। ৭। ছ 'রাজ্যাদ্ ভ্র-'। ৮। ঋ-ড 'বিশ্রুতঃ'।

প্রতীক্ষমাণস্ত্বামেব নারূঢ়োঽহমিতো দিবম্ ।
জরাজীর্ণমিমং রাম দেহং ত্যক্ত্বা মহীতলে ॥ ৯ ॥
ইহোপযাতঃ কাকুৎস্থ দেবরাজঃ শতক্রতুঃ ।
সর্ব্বাল্লোঁকাঞ্ জিতানাহ ময়া পুণ্যেন কর্ম্মণা ॥ ১০ ॥
তেষু দেবর্ষিজুষ্টেষু জিতেষু তপসা ময়া ।
অনুজ্ঞাতঃ সভার্য্যস্ত্বং বিহরস্ব যথাসুখম্ ॥ ১১ ॥
তমুগ্রতপসং বৃদ্ধং মহর্ষিং সংশিতব্রতম্ ।
রামঃ পুনরিদং বাক্যমুবাচানন্তরং তদা ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ভূমিতো দিবং স্বর্গং মারূঢ়ঃ ন আরূঢ়ঃ। 'নারূঢ়' ইতি বা পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। ত্বামেব প্রতীক্ষমাণস্ত্বদাগমনম্ আকাঙ্ক্ষমাণ এবেত্যর্থঃ।
১০। টিপ্পনী। ইহোপযাত ইতি। সর্ব্বান্ লোকান্ ময়া জিতান্ মদধীনান্ ইতি স আহ।
১১। টিপ্পনী। দেবর্ষিজুষ্টেষু দেবর্ষিসেবিতেষু। অনুজ্ঞাতো ময়েতি শেষঃ।
১২। টিপ্পনী। সংশিতব্রতং ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্নং কঠোরব্রতং বা।

রাম, তোমারই প্রতীক্ষা করিয়া আমি মহীতলে জরাজীর্ণ এই দেহ পরিত্যাগপূর্ব্বক এইস্থান হইতে স্বর্গারোহণ করি নাই ॥ ৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, দেবরাজ ইন্দ্র এইস্থানে সমাগত হইয়া [আমাকে] বলিয়াছেন [যে] আমি পুণ্যকর্ম্মের দ্বারা সমস্ত লোক জয় করিয়াছি ॥ ১০ ॥

আমার জিত সেই সমস্ত দেবর্ষিসেবিত লোকে সভার্য্য তুমি আমার অনুজ্ঞায় যথাসুখে বিচরণ কর ॥ ১১ ॥

অনন্তর, রামচন্দ্র সেই উগ্রতপা ব্রতানুষ্ঠানসম্পন্ন (অথবা, কঠোরব্রত) বৃদ্ধ মহর্ষিকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥১২ ॥

১। ঝ 'স্মা-'। ২। ঝ '-ঢ়ো ভূমিতো'। ৩। ঙ-ছ-ঝ '-মিদং'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-পতে'। ৫। ক-ঝ-ড-পুস্তকেষু দশমৈকাদশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৬। ঘ '-ভার্য্যঃ সন্ বিচ-'। ৭। ঙ '-পসাং'। ৮। ঝ 'বাচ-'।

অবাপ্স্যসি পরাল্লোঁকানিতস্ত্বমৃষিসত্তম।
আশ্রমং ত্বহমিচ্ছামি প্রদিষ্টং কাননে ত্বয়া ॥ ১৩ ॥
ভবান্ হি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্নঃ সর্ব্ববিন্মম।
আখ্যাতঃ শরভঙ্গেণ তপঃসিদ্ধেন ধীমতা ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তস্তু রামেণ মহর্ষির্ল্লোকবিশ্রুতঃ।
অব্রবীন্মধুরং বাক্যং হর্ষেণ মহতা বৃতঃ ॥ ১৫ ॥
প্রভূতপুষ্পপানীয়ঃ স্বাদুমূলফলদ্রুমঃ।
নানাসুরভিগন্ধ্যাঢ্যঃ প্রভূতফলভোজনঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। প্রদিষ্টং কথিতম্।

১৬। লো-টী। প্রভূতং প্রচুরম্, ফলভোজনা মুনয়ঃ। পদ্মিনীসংঘঃ পদ্মসমূহঃ। 'নলিনী পদ্মিনী পদ্ম ব্যোমসিন্ধুসরোবরে' ইতি বিশ্বঃ।

১৩। টিপ্পনী। কাননে ত্বয়া প্রদিষ্টং নির্দ্দিষ্টম্ আশ্রমম্ অহমিচ্ছামি ভবান্ মে আশ্রমং নির্দ্দিশত্বিত্যহমিচ্ছামীত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। জ্ঞানং ব্রহ্মজ্ঞানম্, বিজ্ঞানং লৌকিকং জ্ঞানম্। যদ্বা জ্ঞানং শাস্ত্রীয়ম্, বিজ্ঞানমনুভবঃ। মম আখ্যাতঃ মৎসমীপে ভবান্ বর্ণিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। মহতা হর্ষেণ বৃতো যুতঃ।

১৬-১৮। টিপ্পনী। অয়ম্ অস্মদীয় ইত্যর্থঃ আশ্রম উষ্যতাম্, যতোহয়ং গুণবান্। কে তে গুণা ইত্যাহ—প্রভূতেত্যাদি। স্বাদুমূলফলাঃ সুস্বাদফলমূলবিশিষ্টা দ্রুমা যত্র সঃ। নানা

হে ঋষিপ্রবর, আপনি ইহলোক হইতে উৎকৃষ্ট লোকসমূহে গমন করিবেন; পরন্তু আমি [এই] কাননে আপনার নির্দ্দিষ্ট আশ্রম অভিলাষ করি (অর্থাৎ এই কাননে আপনি আমার আশ্রম নির্দ্দিষ্ট করিয়া দিন, ইহা কামনা করি) ॥ ১৩ ॥

তপঃসিদ্ধ ধীমান্ শরভঙ্গ আমাকে বলিয়াছেন, আপনি জ্ঞানবিজ্ঞানসম্পন্ন এবং সর্ব্বজ্ঞ ॥ ১৪ ॥

রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত লোকবিশ্রুত মহর্ষি মহাহর্ষান্বিত হইয়া [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ঘ '-প্স্যতি'। ২। ঝ '-ত্বং মুনি-'। ৩। ঝ 'প্রষ্টু-'। ৪। ঘ 'ব্যাদিষ্টং'। ৫। ড 'মমা'। ৬। ঝ '-বিত্তমঃ', ঠ '-বিন্মুনে'। ৭। ছ '-পূজিতঃ'। ৮। ঙ '-স্বস্বাদু-'।

[১]পদ্মিনীসঙ্ঘচিত্রৈশ্চ সরোভিরুপশোভিতঃ।
বনরাজি[২]বিচিত্রান্তঃ [৩]শু[৪]ভকাননশোভিতঃ॥ ১৭॥
অয়মেবাশ্রমো রাম গুণবানুষ্যতামিহ।
ঋষিসঙ্ঘানুচরিতঃ সদা [৫]মূল[৬]ফলাবৃতঃ॥ ১৮॥
ইমমাশ্রমমাগত্য [৭]মৃগ[৮]সঙ্ঘা ইতস্ততঃ।
[৯]প্রতিযান্তি যথাকামং সমন্তাদকু[১০]তোভয়াঃ॥ ১৯॥
[১১]ভবাংস্তানভিদ্রুহ্যেত কিং স্যাৎ পাপতরং ততঃ।
[১২]একস্মিন্নাশ্রমে [১৩]স্থানং চিরঞ্চ ন তব ক্ষমম্॥ ২০॥

১৯। লো-টী। মৃগগন্বিত্বা ভক্ষণমন্বিষ্য তৃণাদি ভক্ষয়িত্বেত্যর্থঃ। ইমমাগত্য ততঃ সমন্তাৎ সর্ব্বত্র অকুতোভয়া মৃগাদয়ো যথাকামমভিযান্তি।

২০। লো-টী। যদি ভবান্ তান্ দ্রুহ্যেত, ততো দ্রোহাৎ। বাসং বসতিঃ, ক্লীবত্বমার্ষম্। ন তব ক্ষমম্ উচিতং মৃগবধাশঙ্কয়েত্যর্থঃ।

সুরভিগন্ধৈরাঢ্যঃ পূর্ণঃ। প্রভূতা বহুসংখ্যাকাঃ ফলভোজনা ফলভোজিনো মুনয়ো যত্র সঃ। পদ্মিনীসঙ্ঘচিত্রৈঃ পদ্মিনীসমূহসমলঙ্কৃতৈঃ সরোভিরুপশোভিতঃ। বনরাজিভির্বিচিত্রা মনোরমা অন্তাঃ প্রান্তদেশা যস্য সঃ। ঋষিসঙ্ঘানাম্ অনুচরিতম্ অনুচরণং ভ্রমণমিতি যাবৎ যত্র সঃ। সদা মূলফলৈরাবৃতঃ পরিব্যাপ্তঃ।

১৯। টিপ্পনী। মৃগসঙ্ঘা ইমম্ আশ্রমম্ সমন্তাৎ চতুর্ভ্যো দিগ্‌ভ্য আগত্য অবিদ্যমানং কুতোঽপি ভয়ং যেষাং তে অকুতোভয়াঃ সন্ত ইতস্ততো যথাকামং পরিভ্রম্য প্রতিযান্তি প্রতিগচ্ছন্তি।

২০। টিপ্পনী। তেষাং হিংসা ন কর্ত্তব্যেত্যত আহ—ভবানিতি। ভবান্ তান্ মৃগান্

রাম, তুমি কাননে এই আশ্রমেই বাস কর ; এই আশ্রম [নানা-] গুণসম্পন্ন, এই আশ্রমে প্রচুর পুষ্প, পানীয় ও সুস্বাদফলমূলসম্পন্ন পাদপসমূহ প্রাপ্ত হওয়া যায় ; এই আশ্রম নানাপ্রকার সদগন্ধে পরিপূর্ণ, এইস্থানে বহুসংখ্যক ফলভোজী মুনি রহিয়াছেন ; এই আশ্রম পদ্মিনীনিবহসমলঙ্কৃত সরোবরসমূহে পরিশোভিত, ইহার প্রান্তভাগ বনরাজীর দ্বারা মনোহর এবং ইহা সুরম্য কাননসমূহে শোভাসম্পন্ন ; এই আশ্রমে ঋষিগণ [সর্ব্বদা] ভ্রমণ করিয়া থাকেন এবং ইহা সর্ব্বদাই ফলমূলে পরিব্যাপ্ত থাকে॥ ১৬-১৮॥

এই আশ্রমে চতুর্দ্দিক্ হইতে মৃগসমূহ আগমনপূর্ব্বক অকুতোভয়ে ইচ্ছানুসারে বিচরণ করিয়া প্রতিগমন করিয়া থাকে॥ ১৯॥

১। ঙ '-পদ্মিনীচিত্রৈঃ', ছ-ঠ-ড '-হংসচি-'। ২। ঠ '-সুচি-'। ৩। ড '-স্তশুভ-'। ৪। ছ 'শুদ্ধ-'। ৫। ড 'মৃগ-'। ৬। ঙ-ঝ-ড '-লাম্বিতঃ', ছ '-লদ্রুমঃ'। ৭। ছ-ঠ '-গমা'। ৮। ঙ 'ঋষি-', ঝ 'মৃগন্বিত্বা'। ৯। ঝ 'অভি-'। ১০। ঠ '-ভ্রবৃসত্তম'। ১১। ঘ '-বাংশ্চ তানভিদ্রুহ্যেৎ', ঠ '-বাংশ্চেত্তানভিদ্রুহ্যেৎ', ড '-বাংশ্চৈতানভিদ্রুহ্যেৎ'। ১২। ঙ-ঝ 'এত-'। ১৩। ঙ 'স্থাতুং', ঝ 'বাসং'।

১ ২ ৩ ৪ ৫
এবমুক্ত্বা তু স মুনী রামং সন্ধ্যামুপাস্ত হ।
৬
উপাস্য চ স তাং সন্ধ্যাং তত্র বাসমকল্পয়ৎ ॥ ২১ ॥
৭ ৮
ততঃ শুভং তাপসভোজ্যমন্নং স্বয়ং সুতীক্ষ্ণঃ পুরুষর্ষভায়।
সৎকৃত্য রামায় দদৌ মহাত্মা সন্ধ্যানিবৃত্তৌ রজনীং নিরীক্ষ্য ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সুতীক্ষ্ণদর্শনং নাম একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২১। লো-টী। বাসং রামস্য।

অভিদ্রুহ্যেত হিংস্যাচ্চেৎ, ততস্তস্মাদ্ অভিদ্রোহাৎ কিং পাপতরং গুরুতরং পাপং কর্ম্ম স্যাৎ। অপি চ, একস্মিন্ আশ্রমে স্থানম্ অবস্থানমপি তব ন ক্ষমং নোচিতম্। অতো হিংসায়া অবসরোঽপি ন ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

২১। টিপ্পনী। সন্ধ্যাং সায়ংসন্ধ্যাম্ উপাস্ত সায়ংসন্ধ্যোপাসনায়াং প্রবৃত্তোঽভূৎ। তাং সন্ধ্যাং সায়ংসন্ধ্যাম্ উপাস্য চ তত্র আশ্রমে বাসং রামস্যেতি শেষঃ, অকল্পয়ৎ নির্দ্দিদেশ।

২২। টিপ্পনী। সন্ধ্যানিবৃত্তৌ সন্ধ্যাবসানে রজনীম্ উপস্থিতাং নিরীক্ষ্য স্বয়ং সুতীক্ষ্ণঃ পুরুষর্ষভায় পুরুষশ্রেষ্ঠায় রামায় তাপসভোজ্যং শুভং পবিত্রম্ অন্নং সৎকৃত্য দদৌ।

তুমি যদি তাহাদের হিংসা কর [তবে] তাহা অপেক্ষা গুরুতর পাপকার্য্য আর কি হইতেপারে? আর, এক আশ্রমে বহুকাল অবস্থান করাও তোমার যুক্তিযুক্ত নহে (কাজেই হিংসা করিবার সুযোগও বিশেষ হইবে না) ॥ ২০ ॥

সেই মুনি রামকে এইরূপ বলিয়া [সায়ং] সন্ধ্যার উপাসনায় প্রবৃত্ত হইলেন এবং সায়ং সন্ধ্যার উপাসনা সমাপ্ত করিয়া সেই আশ্রমে [রামচন্দ্রের] বাসস্থান নির্দ্দিষ্ট করিয়া দিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সন্ধ্যাবসানে রাত্রি সমুপস্থিত দেখিয়া স্বয়ং মহাত্মা সুতীক্ষ্ণ পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে তাপসভোজ্য পবিত্র অন্ন সৎকারপূর্ব্বক প্রদান করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সুতীক্ষ্ণদর্শন-নামক একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ঙ 'এবমস্ত্বিতি চোক্ত্বা স রামঃ সন্ধ্যামুপাস্ত সঃ'। ২। ঘ '-ক্তস্তু মুনিনা রামঃ'। ৩। ছ 'মুনিসত্তমঃ'। ৪। ঝ '-পাস্ত'। ৫। ঘ 'সঃ'। ৬। ছ 'তু'। ৭। ঙ 'স ততঃ'। ৮। ঙ-ঝ-ড 'মৃষ্টং'

দ্বাদশঃ সর্গঃ

রামস্তু সহসৌমিত্রিঃ সুতীক্ষ্ণেনাভিপূজিতঃ।
তাং[1] সমুষ্য নিশাং কৃৎস্নাং প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত ॥ ১ ॥
তাবুত্থায় যথাকালং সীতয়া সহ রাঘবৌ।
শৌচং প্রচক্রতুর্ব্বীরৌ জলেনোৎপলগন্ধিনা ॥ ২ ॥
অথ তে[2]হগ্নিত্রয়ং তত্র বৈদেহী[3] রামলক্ষ্মণৌ।
উপতস্থুর্ম্মহাভাগাস্তপস্বিশরণে[4] বনে ॥ ৩ ॥
উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা বিগতকল্মষাঃ[5]।
সুতীক্ষ্ণমভিগম্যেদং রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

৩-৪। লো-টী। তে দিনকরং দৃষ্ট্বা অগ্নিত্রয়মুপতস্থুঃ। ততশ্চ সুতীক্ষ্ণমিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।

১। টিপ্পনী। কৃৎস্নাং সমগ্রাং নিশাং সমুষ্য অতিবাহ্য প্রভাতে প্রত্যবুধ্যত অজাগার।

২। টিপ্পনী। উৎপলগন্ধিনা পদ্মগন্ধবতা।

৩-৪। টিপ্পনী। অথ বিগতকল্মষা নির্ধূতপাপা রামাদয়স্তে উদয়ন্তং দিনকরং দৃষ্ট্বা তত্র বনে তপস্বিশরণে তপস্বিনাম্ অগ্নিগৃহে দক্ষিণগার্হপত্যাহবনীয়সংজ্ঞম্ অগ্নিত্রয়ম্ উপতস্থুরুপাসাঞ্চক্রিরে। ততঃ সুতীক্ষ্ণম্ অভিগম্য রামো বচনমব্রবীৎ। 'অথ তেহগ্নিং সুরাংশ্চৈব বৈদেহী রামলক্ষ্মণৌ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৮।৩)। অগ্নিমিত্যেকবচনেন একাগ্নিত্বাবগমান্ন ত্রেতাগ্নিরিদানীমিতি গম্যতে। সুরান্ নারায়ণম্। গোঃ রাঃ।

সুতীক্ষ্ণকর্ত্তৃক সৎকৃত রামচন্দ্র লক্ষ্মণের [ও সীতার] সহিত সমগ্র সেই রাত্রি [আশ্রমে] যাপন করিয়া প্রভাতে জাগরিত হইলেন ॥ ১ ॥

বীর্য্যসম্পন্ন সেই রঘুনন্দনদ্বয় সীতার সহিত যথাকালে উত্থিত হইয়া পদ্মগন্ধবিশিষ্ট জলে [মুখপ্রক্ষালনাদি] শৌচক্রিয়া সমাপন করিলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, বীতপাপ মহাভাগ্য তাঁহারা—বৈদেহী রাম ও লক্ষ্মণ—উদীয়মান দিবাকর দর্শন করিয়া সেই বনে তপস্বীদিগের অগ্নিগৃহে [গার্হপত্য আহবনীয় ও

১। ঋ 'প্রসুপ্যা চ', ঙ 'তাং প্রসুপ্তাং', ছ-ড 'তাং প্রসুপ্য'। ২। ঋ 'তস্মিন্'। ৩। ঙ-ঋ ঠ-ড '-হীরামলক্ষ্মণাঃ'। ৪। ছ-ঠ '-ণং'। ৫। ঘ-ছ '-ষম্', ঠ '-ষঃ'।

সুখোষিতাঃ স্ম[১] ভগবংস্ত্বয়া পূজ্যেন পূজিতাঃ।
আপৃচ্ছে[২] ত্বাং প্রযাস্যামো মুনয়স্ত্বরয়ন্তি নঃ[৩] ॥ ৫ ॥

ত্বরামহে বয়ং দ্রষ্টুং কৃৎস্নমাশ্রমমণ্ডলম্।
ঋষীণাং পুণ্যশীলানাং দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ॥ ৬ ॥

অভ্যনুজ্ঞাতুমিচ্ছামঃ[৪] সহৈভির্মুনিপুঙ্গবৈঃ[৫]।
ধর্ম্মশীলৈস্তপোবৃদ্ধৈর্ব্বিশিখৈরিব পাবকৈঃ ॥ ৭ ॥

অবিষহ্যাংশুরাদিত্যো[৬] যাবন্নাতিতপত্যসৌ[৭]।
তাবদেবেত[৮] ইচ্ছামো গন্তব্যেঽনুমতং ত্বয়া[৯] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। আপৃচ্ছে অনুজ্ঞাং যাচে।

৭। লো-টী। বিশিখৈর্বিশিষ্টশিখৈঃ।

৮। লো-টী। গন্তব্যে গমনে, ত্বয়া তব। 'গন্তঞ্চানুমতং তবে'তি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। ত্বয়া পূজিতাঃ সৎকৃতা বয়ং সুখোষিতাঃ সুখেন বাসং কৃতবন্তঃ। ইদনীমহং ত্বাম্ আপৃচ্ছে গমনায় প্রার্থয়ে।

৭। টিপ্পনী। অভ্যনুজ্ঞাতুমিতি ভাবে তুমুন্। ত্বৎকর্ত্তৃকং গমনানুজ্ঞানং প্রার্থয়ামহে ইত্যর্থঃ। গো: রাঃ। বিশিখৈর্বিধূমৈঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। আদিত্যঃ অবিষহ্যাংশুরসহ্যকিরণঃ সন্ যাবন্নাতিতপতি যাবদতিতাপং

দক্ষিণ এই] অগ্নিত্রয়ের উপাসনা করিলেন, [অনন্তর] রামচন্দ্র সুতীক্ষ্ণের সমীপে গমনপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩-৪ ॥

ভগবন্, পূজনীয় আপনার দ্বারা সৎকৃত হইয়া আমরা সুখে [রাত্রি] বাস করিয়াছি ; আমরা [এখন] গমন করিব, আপনার অনুমতি প্রার্থনা করিতেছি ; মুনিগণ আমাদিগকে ত্বরাপ্রদান করিতেছেন ॥ ৫ ॥

আমরা দণ্ডকারণ্যবাসী পুণ্যশীল ঋষিগণের সমস্ত আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিবার জন্য ত্বরান্বিত হইতেছি ॥ ৬ ॥

এই সমস্ত ধূমবিরহিত (অর্থাৎ প্রজ্বলিত) বহ্নিসদৃশ তপোবৃদ্ধ ধর্ম্মশীল মুনিপুঙ্গবগণের সহিত [আমরা আপনার নিকট] গমনানুমতি প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৭ ॥

১। ড 'স্মো'। ২। ঠ '-চ্ছা'। ৩। ছ 'মাম্', ঝ 'মে'। ৪। ঘ-ড '-জ্ঞাত-'। ৫। ছ 'সর্ব্বৈস্তৈর্মু-'। ৬। ঙ-ঝ 'অবিসহ্যাং-'। ৭। ঙ '-ন্নাতি-'। ৮। ড '-দেব তু', ঠ '-দেবৈত্রদিচ্ছামো'। ৯। ঙ 'গন্তঞ্চানুমতস্ত্বয়া', ড 'গন্তং বানুমতস্ত্বয়া'।

এবমুক্ত্বা ততো রামো ববন্দে চরণৌ মুনেঃ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সীতয়া চ মহাদ্যুতিঃ॥ ৯॥
১ ২
তৌ সংস্পৃশন্তৌ চরণাবুত্থাপ্য মুনিপুঙ্গবঃ।
৩ ৪
গাঢ়মালিঙ্গ্য সস্নেহমিদং বচনমব্রবীৎ॥ ১০॥
৫
অরিষ্টং গচ্ছ পন্থানং রাম সৌমিত্রিণা সহ।
৬ ৭
সীতয়া চানয়া সার্দ্ধং ছায়য়েবানুবৃত্তয়া॥ ১১॥

১০। লো-টী। উত্থম্য উত্থমং কৃত্বা উত্থায়েত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। অরিষ্টমবিঘ্নম্। অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তমানয়া।

নাতিস্বজতি তাবদেব ইতোঽস্মাৎ স্থানাৎ গন্তব্যে গমনবিষয়ে ত্বয়ানুমতং তবানুমতিমিত্যর্থঃ ইচ্ছামঃ। অনুমতমিতি ভাবে ক্তঃ। 'অবিষহ্যাতপো যাবৎ সূর্য্যো নাতিবিরাজতে। অমার্গেণাগতাং লক্ষ্মীং প্রাপ্যেবান্বয়বর্জ্জিতঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৮।৮)।

১১। টিপ্পনী। ছায়য়েব অনুবৃত্তয়া অনুবর্ত্তনশীলয়া সীতয়া সার্দ্ধং পন্থানম্ অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নং যথা স্যাত্তথা গচ্ছ। অরিষ্টং নিরুপদ্রবম্। তিঃ। অরিষ্টং বিঘ্নরহিতং পন্থানং ত্বং গচ্ছ। শিরোঃ।

এই [উদীয়মান] সূর্য্য অসহ্যকিরণ হইয়া যে পর্য্যন্ত না নিরতিশয় তাপপ্রদান করিতেছেন, তাহার পূর্ব্বেই এইস্থান হইতে গমনের নিমিত্ত আমরা আপনার অনুমতি অভিলাষ করি॥ ৮॥

এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মহাদ্যুতি রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ ও সীতার সমভিব্যাহারে মুনির চরণদ্বয় বন্দনা করিলেন॥ ৯॥

মুনিপুঙ্গব [সুতীক্ষ্ণ] চরণস্পর্শকারী রাম ও লক্ষ্মণকে উত্থাপনপূর্ব্বক গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া স্নেহের সহিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১০॥

রাম, তুমি লক্ষ্মণের সহিত ও ছায়ার ন্যায় অনুগামিনী এই সীতার সহিত পথে নির্ব্বিঘ্নে গমন কর॥ ১১॥

১। ছ 'তৌ স্পৃশন্তৌ তু', ঝ 'তং স্পৃশন্তং ততঃ স্নেহাদুত্থম্য'। ২। ছ-ড '-বুত্থম্য', ঠ '-বুদ্দম্য'। ৩। ঝ 'বাহুভ্যা-'। ৪। ড '-হ ইদং'। ৫। ক-ঘ 'অবিঘ্নং'। ৬। ঠ 'ছায়াবদনু-'। ৭। ঙ '-য়েব সুবৃ-'।

পশ্যাশ্রমপদং রাম[1] দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্।
এষাং তপস্বিনাং বীর তপসা ভাবিতাত্মনাম্ ॥ ১২ ॥
[2]সুপ্রাপফলপুষ্পাণি বিচিত্রাণি বনানি চ।
প্রশান্ত[3]মৃগযূথানি[4] কান্তপক্ষিগণানি চ ॥ ১৩ ॥
ফুল্লপঙ্কজ[5]ষণ্ডানি প্রসন্নসলিলানি[6] চ।
কারণ্ডব[7]বিঘুষ্টানি তড়াগানি সরাংসি চ ॥ ১৪ ॥
পশ্য ত্বং দৃষ্টিরম্যাণি গিরিপ্রস্রবণানি চ।
[8]রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূর[9]বিরুতানি চ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। ভাবিতঃ শোধিত আত্মা মনো যৈস্তেষাং।

১৩। লো-টী। বনানি নিবাসালয়ান্, পশ্চাদরণ্যানীত্যনুরোধাৎ, 'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১২। টিপ্পনী। আশ্রমপদমিতি জাতাবেকবচনম্। তিঃ। তপসা ভাবিতাত্মনাং বিশুদ্ধ-চিত্তানাম্। তপসা পরমাত্মবিচারেণ ভাবিতঃ পরিশীলিত আত্মা পরমাত্মা যৈস্তেষাম্। শিরোঃ।

১৩-১৫। টিপ্পনী। সুপ্রাপাণি ফলপুষ্পাণি যত্র তানি, প্রশান্তমৃগযূথানি প্রশান্তমৃগযূথ-বিশিষ্টানি কান্তপক্ষিগণানি কমনীয়পক্ষিগণৈরাকীর্ণানি বনানি, ফুল্লপঙ্কজষণ্ডানি প্রফুল্লপঙ্কজরাশি-যুতানি প্রসন্নানি স্বচ্ছানি সলিলানি যত্র তানি কারণ্ডবৈর্জলকুক্কুটৈর্বিঘুষ্টানি নিনাদিতানি তড়াগানি সরাংসি চ, দৃষ্টিরম্যাণি রমণীয়দর্শনানি গিরিপ্রস্রবণানি গিরিনির্ঝরান্, ময়ূরাণাং বিরুতানি যত্র তানি ময়ূরনাদবিনিনাদিতানীত্যর্থঃ অরণ্যানি চ পশ্য। শ্লোকত্রয়মেকান্বয়ম্। স্রোতোরহিতানি তড়াগানি তৎসহিতানি সরাংসীতি ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ।

হে রাম, হে বীর, তুমি দণ্ডকারণ্যবাসী তপঃশুদ্ধাত্মা এই তপস্বীদিগের আশ্রমস্থানসমূহ দর্শন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ১২ ॥

তুমি সুলভ-ফলপুষ্পবিরাজিত প্রশান্ত-মৃগযূথ-নিষেবিত কমনীয়-পক্ষিগণ-সমাকীর্ণ বিচিত্র কাননসমূহ, প্রফুল্ল-পঙ্কজরাশি-পরিশোভিত কারণ্ডব-নিনাদিত স্বচ্ছসলিল তড়াগ ও সরোবরসমূহ, রমণীয়দর্শন গিরিপ্রস্রবণসমূহ এবং ময়ূর-নিনাদিত রমণীয় অরণ্যসমূহ দর্শন কর ॥ ১৩-১৫ ॥

১। ঙ 'রাম'। ২। ঙ 'সংপ্রাপ্ত-', ছ-ঠ-ড 'সুপ্রাজ্য-'। ৩। ঙ-ছ-ঠ 'শান্ত-'। ৪। ঝ '-মৃগাণি'। ৫। ঠ '-পুষ্পাণি'। ৬। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'রমণীয়ান্যরণ্যানি ময়ূরবিরুতানি চ' ইত্যধিকঃ। ৭। ঝ '-গুবাবজুষ্টানি'। ৮। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। ঘ '-রুচিরাণি'।

শিবায় গম্যতাং রাম সৌমিত্রে বৎস[1] গম্যতাম্।
আগন্তব্যং[2] তু[3] নো[4] দ্রষ্টুং পুনরাশ্রমমণ্ডলম্ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্তস্তথেত্যুক্ত্বা কাকুৎস্থঃ সহলক্ষ্মণঃ।
প্রদক্ষিণং মুনিং কৃত্বা প্রস্থাতুমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥

ততঃ শুভতরাংস্তূণান্ ধনুষী চায়তেক্ষণা।
দদৌ সীতা তয়োর্ভ্রাত্রোরসী চারিনিবর্হণৌ[5] ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। শুভতরান্ অত্যুত্তমান্। অরিনিবর্হণৌ অরিনাশনৌ।

১৬। টিপ্পনী। শিবায় শুভপ্রাপ্তয়ে। অস্মান্ দ্রষ্টুং পুনরাশ্রমমণ্ডলং মদীয়মিতি শেষঃ, আগন্তব্যং প্রত্যাগন্তব্যম্। 'আগন্তব্যং চ তে দৃষ্ট্বা পুনরেবাশ্রমং প্রতি' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৮।১৬)। তে ত্বয়া সকলঋষীণামাশ্রমান্ দৃষ্ট্বা পুনরপি মমাশ্রমং প্রত্যাগন্তব্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। ততঃ প্রস্থানোপক্রমোত্তরকালে শুভতরান্ অতিসুন্দরান্ তূণান্ প্রত্যেকং দ্বৌ দ্বাবিতি কৃত্বা তূণচতুষ্টয়মিত্যর্থঃ, ধনুষী ধনুর্দ্বয়ম্ অরিনিবর্হণৌ শত্রুসংহারকৌ অসী অসিদ্বয়ঞ্চ ভ্রাত্রোর্ভ্রাতৃভ্যাং দদৌ। ভ্রাত্রোঃ প্রত্যেকম্ একং ধনুরেকমসিং দ্বৌ তূণৌ চ দদাবিত্যর্থঃ। 'ততঃ শুভতরে তূণী ধনুষী চায়তেক্ষণা। দদৌ সীতা তয়োর্ভ্রাত্রোঃ খড়্গৌ চ বিমলৌ ততঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৮।১৮)। ততঃ প্রস্থানোপক্রমানন্তরম্। বিমলৌ তত ইতি ততো ধনুরাদিদানানন্তরমিত্যর্থঃ। ততঃ শুভতরে ইত্যাদিনা অয়মর্থোঽবগম্যতে—আশ্রমপ্রবেশে কিমস্মাকমায়ুধৈরিতি মন্যমানা সীতা আয়ুধানি মুনিগৃহে কুত্রচিন্নিহিতবতী। অথ অমার্গেণেত্যাদিরামবাক্যেন অরিষ্টং গচ্ছেত্যাদিমুনিবাক্যেন চ তয়োর্হৃদয়ং বিদিত্বা স্বয়মেবাদায় পুনর্দত্তবতীতি। অত এবোত্তরসর্গে স্বাশয়ং বক্ষ্যতি। গোঃ রাঃ।

রাম, তুমি মঙ্গলপ্রাপ্তির নিমিত্ত গমন কর; বৎস লক্ষ্মণ, তুমিও গমন কর; পরন্তু, আমাদিগকে দর্শন করিবার জন্য পুনরায় তোমরা [আমার] আশ্রমমণ্ডলে আগমন করিও ॥ ১৬ ॥

এইরূপে অভিহিত রামচন্দ্র 'আচ্ছা তাহাই হউক' ইহা বলিয়া লক্ষ্মণ-সমভিব্যাহারে মুনিকে প্রদক্ষিণ করত গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঙ 'অবগম্যতাম্'। ২। ঘ-ঝ-ঠ-ড় '-ব্যঞ্চ'। ৩। ঙ 'জনৈজু'ষ্টং'। ৪। ড 'নৌ'। ৫। ড 'চাপে নিবর্হণে'।

নিবধ্য তৌ চ তাংস্তূণান্ ধনুষী চ প্রগৃহ্য তৌ।
নিষ্ক্রান্তাবাশ্রমং[১] দ্রষ্টুং[২] ততস্তৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সুতীক্ষ্ণাশ্রমনিবাসো নাম
দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

১৯। টিপ্পনী। প্রগৃহ্য ধৃত্বা।

অনন্তর, আয়তলোচনা সীতা সেই ভ্রাতৃদ্বয়কে অতি সুন্দর [চারিটী] তূণীর, দুইখানি শরাসন এবং শত্রুসংহারক দুইখানি খড়্গ প্রদান করিলেন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, সেই রাম ও লক্ষ্মণ [সীতাপ্রদত্ত] সেই তূণীর [-চতুষ্টয়] বন্ধনপূর্ব্বক শরাসনদ্বয় ধারণ করিয়া আশ্রমমণ্ডল দর্শন করিতে বহির্গত হইলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সুতীক্ষ্ণাশ্রমনিবাস-নামক
দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

১। ছ '-শ্রমান্'। ২। চ-ছ-ঝ-ড 'অত্র তৌ'।

ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

প্রস্থিতৌ ধৃতচাপৌ চ[১] তৌ নিশম্যাথ[২] জানকী।
হৃদ্যয়া স্নিগ্ধয়া বাচা ভর্ত্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
প্রাপ্যতেঽহিংসয়া রাম ধর্ম্মঃ[৩] সদ্ভিঃ সদা শুভঃ।
নাশনানি[৪] পুনস্তস্য সপ্তাহুর্ব্ব্যসনানি[৫] চ ॥ ২ ॥
তত্র[৬] কামসমুত্থানি[৭] চত্বার্য্যুক্তানি[৮] রাঘব[৯]।
ক্রোধোদ্ভবানি চ ত্রীণি ব্যসনানি প্রচক্ষতে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা। অথানন্তরম্। হৃদ্যয়া হৃদয়ঙ্গময়া।

৩। লো-টী। চত্বারি স্ত্রিয়ো হিংসা মৃগয়া পানম্। সপ্তব্যসনানামত্রানুপযুক্তত্বাৎ সর্ব্বং ন বিবৃতম্।

১। টিপ্পনী। নিশম্য দৃষ্ট্বা। হৃদ্যয়া মনোহরয়া, স্নিগ্ধয়া মধুরয়া। শিরোঃ। হৃদ্যয়া যুক্তিমত্ত্বেন হৃদয়ঙ্গময়া, স্নিগ্ধয়া স্নেহপ্রবৃত্তয়া। তিঃ।

২। টিপ্পনী। শুভঃ পবিত্রঃ। সপ্ত ব্যসনানি তস্য ধর্ম্মস্য নাশনানি আহুঃ।

৩। টিপ্পনী। কামসমুত্থানি কামোদ্ভবানি। 'ত্রীণ্যেব ব্যসনান্যত্র কামজানি ভবন্ত্যত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৯।৩)।

অনন্তর, সীতা রাম ও লক্ষ্মণকে প্রস্থানোদ্যত এবং শরাসনধারী দেখিয়া স্নেহপূর্ণ মনোহর বাক্যে স্বামীকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

রামচন্দ্র, সজ্জনগণ সর্ব্বদা অহিংসাদ্বারা [-ই] পবিত্র ধর্ম্ম লাভ করিয়া থাকেন; কিন্তু সপ্তবিধ ব্যসন ঐ ধর্ম্মের বিনাশক বলিয়া অভিহিত হয় ॥ ২ ॥

হে রাঘব, তাহার (ঐ সপ্তবিধ ব্যসনের) মধ্যে চারিটী ব্যসন কাম-জ বলিয়া অভিহিত হয় এবং তিনটী ব্যসনকে ক্রোধ-জ বলিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ-ড 'তু'। ২। ছ 'নিশা-'। ৩। ঙ 'কর্ম্মকৃদ্ভিঃ'। ৪। ছ '-কানি'। ৫। ঘ 'সর্ব্বাণি ব্যস-', ঠ 'সর্ব্বাণি ব্যসনান্যত'। ৬। ঘ 'অত্র'। ৭। ঝ '-সমগ্রাণি'। ৮। ছ 'চত্বারি ব্যসনানি চ'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'স্ত্রিয়োঽক্ষা মৃগয়া পানং তস্য যুক্তানি রাঘব' ইত্যধিকঃ।

মিথ্যাবাক্যন্তু[১] প্রথমং যৎ সদ্‌ভিস্ত্যজ্যতে সদা।
পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা[২] ॥ ৪ ॥
তানি[৩] সর্ব্বাণি সংযন্তুং[৪] শক্যং রাম জিতেন্দ্রিয়ৈঃ।
তব বশ্যেন্দ্রিয়ত্বঞ্চ জানামি[৫] শুভনিশ্চয়[৬]ম্ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। মিথ্যাবাক্যং ক্রোধোদ্ভবব্যসনং তথা বিনা রৌদ্র্যঞ্চ রৌদ্রতাম্। রৌদ্রতাং স্বার্থে তল্‌প্রত্যয়ঃ। রৌদ্রং দূষণং বিনা পরস্য রৌদ্র্যং দূষণম্। অস্থানে বৈরকরণমিতি ত্রীণি। পরদারাভিগমনং পরহিংসা চেতি দ্বয়ং কামোদ্ভবম্। 'রৌদ্রং ঘর্ম্মে রণে চণ্ড্যাং স্ত্রী তীব্রে দূষণে ত্রিষু'ইতি কোষঃ। এতদ্ব্যসনং ভয়াশয়ং ভয়মাশেতে তিষ্ঠত্যস্মিন্ ইতি তথা ভয়জনকমিত্যর্থঃ। (যদ্যেতৎ তর্হি উপস্থিতমবশ্যং ভবতীত্যর্থঃ ইত্যুক্তং সদ্‌ভিরিতি শেষঃ ?)। 'ভয়হেতুমুপস্থিতমি'তি পাঠে ভয়হেতুকমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। কামজানাং ব্যসনানাং পরিগণনে প্রথমমেবাম্নাতি মিথ্যাবাক্যম্, ততঃ পরদারাভিগমনং বৈরং শত্রুত্বং বিনা রৌদ্রতা হিংসকতা চ। এতদ্দ্বয়ং মিথ্যাবাক্যাদ্ গুরুতরমিতি ভাবঃ। 'মিথ্যাবাক্যন্তু পরমং তস্মাদ্ গুরুতরাবুভৌ। পরদারাভিগমনং বিনা বৈরঞ্চ রৌদ্রতা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৯।৩-৪)। রৌদ্রতা ক্রূরকর্ম্মকারিত্বম্। শিরোঃ। বিনা বৈরং রৌদ্রতা রৌদ্রভাবাবলম্বনম্, মৃগাণামত্যন্তদুর্ব্বলত্বেন তেষু বৈরপ্রসক্ত্যভাবাদিতি ভাবঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। তানি মিথ্যাবাক্যাদীনি জিতেন্দ্রিয়ৈঃ সংযন্তুং প্রতিবন্ধুং শক্যম্। তব শুভনিশ্চয়ং শুভো নিশ্চয়ঃ সংকল্পো যস্য তাদৃশং বশ্যেন্দ্রিয়ত্বং জিতেন্দ্রিয়ত্বং জানামি।

[কামজ ব্যসনের মধ্যে] প্রথমই মিথ্যাবাক্য, যাহা সজ্জনগণ সর্ব্বদা পরিত্যাগ করিয়া থাকেন ; তৎপরে পরস্ত্রীগমন এবং শত্রুতাব্যতিরেকে পরহিংসা [যাহা মিথ্যাবাক্য হইতে গুরুতর] ॥ ৪ ॥

রামচন্দ্র, জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তিগণ এই সমস্ত ব্যসনই সংযত করিতে সমর্থ হয়েন ; আর, আপনার শুভনিশ্চয় (অর্থাৎ যাহার সঙ্কল্পও শুভদায়ক ঈদৃশ) জিতেন্দ্রিয়ত্ব আমি পরিজ্ঞাত আছি ॥ ৫ ॥

১। ঙ-ঠ-ড 'সদ্‌ভিঃ সন্ত্যজ্যতে'। ২। ঙ-ঝ '-তাম্'। ৩। ঝ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'অস্থানে বৈরকরণং ভয়াশয়মুপস্থিতম্' ইতি পাঠঃ। ৪। ঙ 'সংছেত্তুং'। ৫। ঙ-ড 'পশ্যামি'। ৬। ঙ '-য়ঃ'। অতঃ পরং ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'বাক্‌পারুষ্যঞ্চ তে রাম ন ভূতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যসনং ঘোরং কুতঃ কামসমুদ্ভবম্। অস্থানে বৈরকরণং তচ্চ তে সমুপস্থিতম্ ॥' ইতি, ঠ-ড-পুস্তকয়োঃ 'বাক্‌পারুষ্যাদৃতে রাম ন ভূতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যসনং ঘোরং কুতং কামসমুদ্ভবম্ ॥ অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্তু ন তে হিতম্।' ইত্যধিকঃ।

মিথ্যা[1] বাক্যং[2] ন তে[3] ভূতং ন ভবিষ্যতি রাঘব।
কুতো[4] নু দূষণং রাম কুতঃ[5] স্ত্রীগমনং[6] প্রভো।
অস্থানে[7] বৈরকরণং তচ্চ তে সমুপস্থিতম্ ॥ ৬ ॥
যদিদং[8] তে ব্যবসিতং[9] পরহিংসাকৃতং ব্রতম্।
বৈরপ্রসঙ্গজননং রক্ষোভিস্তন্ন[10] তে হিতম্ ॥ ৭ ॥
প্রতিজ্ঞাতস্ত্বয়া[11] বীর দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্।
ঋষীণাং রক্ষণকৃতে[12] বধঃ সংযতি[13] রক্ষসাম্ ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। রক্ষোভিঃ সহ তে তব বৈরপ্রসঙ্গজননং তে তব ন হিতম্।
৮। লো-টী। সংযতি যুদ্ধে।

৬-৭। টিপ্পনী। দূষণং হাবভাবস্পর্শাদিভিঃ পরস্ত্রীণাং মনোবিকৃত্যুৎপাদনম্। স্ত্রীগমনং পরস্ত্রীসঙ্গমঃ। 'কুতোঽভিলষণং স্ত্রীণাং পরেষাং ধর্ম্মনাশনম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৯।৫)। চস্ত্বর্থে, কিন্তু তৎ প্রসিদ্ধম্ অস্থানে বৈরকরণম্ অস্থানে অকারণং যথা স্যাত্তথা বৈরকরণং শক্রতাচরণরূপব্যসনং তব সমুপস্থিতম্। পরহিংসাকৃতং পরহিংসায়াঃ কৃতং করণং যত্র তথাভূতং পরহিংসয়া সাধ্যমিত্যর্থঃ, তথা রক্ষোভিঃ রাক্ষসৈঃ সাকং বৈরপ্রসঙ্গজননং শক্রতায়া অবসরোৎপাদকঞ্চ যদিদং ব্রতং তে ত্বয়া ব্যবসিতং প্রারব্ধং তৎ তে ন হিতং হিতকরম্।
৮-৯। টিপ্পনী। ননু কথং বৈরপ্রসঙ্গ ইত্যত আহ—প্রতিজ্ঞাত ইত্যাদি। ঋষীণাং

রাঘব, মিথ্যাবাক্য [-কথন] আপনার ঘটে নাই এবং ঘটিবে না ; হে রাম, হে প্রভো, [স্ত্রী-] দূষণ (হাবভাব এবং স্পর্শাদিদ্বারা পরস্ত্রীর বিকৃতি উৎপাদন) কোথা হইতে সম্ভবপর হইবে এবং [পর-] স্ত্রীগমন [-ই বা] কোথা হইতে সম্ভবপর হইতে পারে ? তবে, অকারণে শক্রতাচরণ [-রূপ ব্যসন] আপনার সমুপস্থিত হইয়াছে। পরহিংসাকৃত (অর্থাৎ পরহিংসাদ্বারা যাহা নিষ্পন্ন করিতে হইবে ঈদৃশ) এবং রাক্ষসগণের সহিত বৈরপ্রসঙ্গজনন (অর্থাৎ শক্রতার সুযোগ উৎপাদক) এই যে ব্রত আপনি আরম্ভ করিয়াছেন তাহা আপনার হিতকর নহে ॥ ৬-৭ ॥

১। ঙ-পুস্তকে ইতোঽর্দ্ধপঞ্চকস্থানে 'বাক্পারুষ্যাদৃতে রাম ন কৃতং ন ভবিষ্যতি। ক্রোধজং ব্যসনং ঘোরং কুতঃ কামসমুদ্ভবম্॥ অস্থানে বৈরকরণং রক্ষোভিস্তেন তে হিতম্॥' ইতি পাঠঃ। ২। ড '-কাঙ্ক্ষ'। ৩। ঘ-ড 'তদ্ভূতং'। ৪। ছ-ঠ-ড '-তোঽপ', ঝ '-তো নু ভূষণং'। ৫। ছ-ঠ-ড 'পরস্ত্রী-'। ৬। ঘ-ছ-ঠ-ড 'তথা'। ৭। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ছ-ড 'যত্ত্বিদং', ঝ 'ন ত্বিদং'। ৯। ঙ 'জনহিংসাকৃতং'। ১০। ক-ঙ-ঝ '-স্তিস্তে ন', ঠ '-ভিস্তনুতে'। ১১। ঙ-ঝ '-স্ত্বয়া'। ১২। ঝ '-কৃতৈর্বধঃ'। ১৩। ঘ-ছ-ঠ-ড 'সংপ্রতি'।

বধার্থে[1] রক্ষসাং বীর দণ্ডকারণ্যবাসিনাম্ ।
প্রস্থিতস্ত্বং সহ ভ্রাত্রা গৃহীত্বা সশরং ধনুঃ ॥ ৯ ॥
ত্বাঞ্চৈব প্রস্থিতং দৃষ্ট্বা রাম[2] চিন্তাকুলং মনঃ ।
সর্ব্বতশ্চিন্তয়ন্ত্যা[3] মে তব[4] নিঃশ্রেয়সং নৃপ ॥ ১০ ॥
ন চ মে[5] রোচতে বীর গমনং[6] দণ্ডকং প্রতি ।
কারণন্ত্বত্র[7] বক্ষ্যামি বদন্ত্যাঃ শ্রূয়তাঞ্চ[8] মে ॥ ১১ ॥
ত্বং হি বাণধনুষ্পাণির্ভ্রাত্রা সহ বনং গতঃ ।
দৃষ্ট্বা বনচরান্[9] নাথ[10] কিং ন কুর্য্যাঃ শরব্যয়ম্ ॥ ১২ ॥

১২ । লো-টী । শরব্যয়ং শরপ্রক্ষেপম্ ।

রক্ষণকৃতে রক্ষণকরণায় সংযতি যুদ্ধে রক্ষসাং বধস্ত্বয়া প্রতিজ্ঞাতঃ তেষাং বধার্থে চ ভ্রাত্রা সহ প্রস্থিতঃ ।

১০ । টিপ্পনী । সর্ব্বতঃ সর্ব্বভাবৈস্তব নিঃশ্রেয়সং মঙ্গলং চিন্তয়ন্ত্যাস্ত্বাঞ্চ প্রস্থিতং দৃষ্ট্বা স্থিতায়া মম মনশ্চিন্তাকুলং জায়তে ।

১১ । টিপ্পনী । দণ্ডকং প্রতি অস্মাকং গমনং ন মে মহ্যং রোচতে ন মে মনস্তোষমুৎপাদয়-তীত্যর্থঃ ।

১২ । টিপ্পনী । বনচরান্ দৃষ্ট্বা কিং শরব্যয়ং শরমোক্ষং ন কুর্য্যাঃ অপি তু করিষ্যস্যেব । ইদমেব তৈঃ সহ বৈরকরণস্য মূলং হিংসালক্ষণাধর্ম্মপ্রাপ্তেশ্চ কারণম্ । বনচরান্ রাক্ষসান্ । তিঃ ।

হে বীর, আপনি দণ্ডকারণ্যবাসী ঋষিগণের রক্ষার নিমিত্ত যুদ্ধে রাক্ষসগণের সংহার [করিবেন বলিয়া] প্রতিশ্রুত হইয়াছেন, [এবং] হে বীর, আপনি দণ্ডকারণ্যবাসী রাক্ষসগণকে নিধন করিবার নিমিত্ত [-ই] সশর শরাসন ধারণপূর্ব্বক ভ্রাতার সহিত গমন করিতেছেন ॥ ৮-৯ ॥

হে রাম, হে নৃপ, সর্ব্বপ্রকারে আপনার মঙ্গলচিন্তায় নিরতা আমার মন আপনাকে গমনোন্মুখ দেখিয়া চিন্তাকুল হইতেছে ॥ ১০ ॥

আর, হে বীর, দণ্ডকারণ্যে গমন করা আমার ভাল লাগিতেছে না ; তাহার কারণ বলিতেছি ; আমি বলিতে থাকিলে আপনি শ্রবণ করুন ॥ ১১ ॥

১ । ঘ-ছ-ঠ '-র্থং', ঙ '-র্থে' । ২ । ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'মম' । ৩ । ক '-স্নিগ্ধা' । ৪ । ঠ 'তপোনিঃশ্রেয়সং মনঃ' ৫ । ক 'তে' । ৬ । ঙ 'দণ্ডকে গমনং' । ৭ । ঝ 'কাকুৎস্থ তত্র' । ৮ । ঙ '-তামিতি', ঠ '-তাস্তু মে', ড '-তাং মম' । ৯ । ঋ 'চ নগরং নাথ' । ১০ । ঘ '-রান্ রাম', ঙ '-রং রাম' ।

ক্ষত্রিয়স্য ধনুশ্চোক্তং[১] হুতাশস্যেন্ধনং যথা[২]।
তৎ সমীপে[৩] স্থিতং ভূয়স্তেজো মূর্চ্ছয়তে[৪] বলাৎ ॥ ১৩ ॥

এবং হি দৃষ্ট্বা[৫] বিক্রান্তং বিত্রস্যন্তি[৬] বনেচরাঃ।
একান্তেঽপি[৭] স্থিতাস্তে তু[৮] বধমিচ্ছন্তি[৯] তাবকম্ ॥ ১৪ ॥

পুরা কিল মহাবাহো তপস্বী সংযতেন্দ্রিয়ঃ।
কশ্চিদ্বনগতঃ সিদ্ধস্তাপসারণ্যমাশ্রিতঃ[১০] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। ধনুঃ সমীপস্থং যদি তদা ভূয়োঽধিকং তেজঃ বলাৎ স্বভাবাৎ মূর্চ্ছয়তে বর্দ্ধয়তে। যথা হুতাশস্য ইন্ধনম্।

১৪। লো-টী। তাবকং ত্বৎকৃতম্, ঋচ্ছন্তি প্রাপ্নুবন্তি। তপস্বী সন্তপ্তঃ।

১৫। লো-টী। সিদ্ধঃ প্রসিদ্ধঃ।

১৩। টিপ্পনী। নন্থ শরব্যয়ং ন করোমীত্যত আহ—ক্ষত্রিয়স্যেত্যাদি। ক্ষত্রিয়স্য ধনুঃ হুতাশনস্যেন্ধনমিবোক্তম্। যথেন্ধনং বহ্নেরুদ্দীপকং তথা ধনুঃ ক্ষত্রিয়স্যেতি ভাবঃ। অতস্তদ্ ধনুঃ সমীপে স্থিতং সদ্ বলাৎ অনিচ্ছতোঽপি ধানুষ্কস্যেত্যর্থঃ, তেজো মূর্চ্ছয়তে বর্দ্ধয়তে। অতো ভবতঃ শরব্যয়ো ভবিষ্যত্যেব।

১৪। টিপ্পনী। এবং বিক্রান্তং বিক্রমশালিনং ত্বাং দৃষ্ট্বা বনেচরা বিত্রস্যন্তি ভীতা ভবিষ্যন্তি। ভীতিবশাদেকান্তে নির্জ্জনপ্রদেশে স্থিতা অপি তে তাবকং ত্বৎসম্বন্ধিনং বধমিচ্ছন্তি ত্বাং হন্তুং কাময়িষ্যন্ত ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। অস্ত্রসাহচর্য্যাদ্ হিংসাবৃত্তিস্ততশ্চাধর্ম্ম ইত্যর্থে ইতিহাসং প্রমাণয়ন্ত্যাহ—পুরেত্যাদি। কশ্চিৎ সংযতেন্দ্রিয়স্তপস্বী বনগতঃ সন্ তাপসারণ্যং তপোবনমাশ্রিতঃ।

নাথ, আপনি ধনুর্ব্বাণ ধারণপূর্ব্বক ভ্রাতার সহিত বনে গমন করত বনচরদিগকে দর্শন করিয়া [তাহাদের প্রতি] কি বাণক্ষেপ করিবেন না? ॥ ১২ ॥

ক্ষত্রিয়ের পক্ষে ধনু বহ্নির পক্ষে ইন্ধনের ন্যায় [উদ্দীপক বলিয়া] কথিত হইয়া থাকে ; [বিশেষতঃ] সেই ধনু সমীপে থাকিলে বলপূর্ব্বক (অর্থাৎ ধনুর্ধারী ব্যক্তি ইচ্ছা না করিলেও) [তাহার] অতীব তেজোবৃদ্ধি করিবে ॥ ১৩ ॥

আপনাকে এইরূপ বিক্রমশালী দেখিয়া বনচরগণ ভীত হইবে এবং [ভীতিবশে] নির্জ্জনে অবস্থান করিয়াও তাহারা আপনার নিধন ইচ্ছা করিবে ॥ ১৪ ॥

১। ক '-নুঃ প্রোক্তং'। ২। ঙ 'তথা'। ৩। ঙ-ঝ '-পস্থিতং'। ৪। ঘ-ড 'বর্দ্ধয়তে'। ৫। ঘ 'দৃষ্ট্বা হি' ঙ 'দৃষ্ট্বা বিনিক্রান্তং'। ৬। ঙ 'বিত্রস্যন্তে', ছ 'বিক্রমন্তি'। ৭। ঙ '-ন্তে তু', ছ '-ন্তে চ'। ৮। ঙ '-স্তে চ', ছ '-স্তেঽপি'। ৯। ঙ 'বলমৃচ্ছন্তি', ঝ 'বধমৃচ্ছন্তি'। ১০। ঘ-ছ-ড '-সোঽরণ্য-', ঙ-ঝ '-সো বনমা-'।

তস্য কেনচিদাহৃত্য নিশিতং খড়্গমুত্তমম্ ।
সন্ন্যাসবিধিনা দত্তং পুণ্যে মহতি তিষ্ঠতঃ ॥ ১৬ ॥
স তচ্ছস্ত্রমনুপ্রাপ্য ন্যাসরক্ষণতৎপরঃ ।
বনেঽপি ন জহাত্যেনং রক্ষন্ প্রত্যয়মাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। আগত্য আগম্য। 'আহৃত্যে'তি পাঠে আনীয়। সন্ন্যাসবিধির্নিক্ষেপ ইতি নারায়ণঃ। খড়্গং দত্তমিতি ষণ্ডত্বমার্ষম্।

১৭। লো-টী। প্রত্যক্ষমিতি পাঠঃ। প্রত্যয়মিতি পাঠে আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসম্।

১৬। টিপ্পনী। মহতি পুণ্যে পুণ্যজনকে তপস্যাদাবিত্যর্থঃ তিষ্ঠতস্তস্য কেনচিৎ নিশিতং তীক্ষ্ণং খড়্গম্ আহৃত্য আনীয় সন্ন্যাসবিধিনা 'রাজচৌরাদিকভয়াদ্দায়াদানাঞ্চ বঞ্চনাৎ। স্থাপ্যতেঽন্যগৃহে দ্রব্যং ন্যাসঃ স পরিকীর্ত্তিতঃ ॥' ইত্যুক্তো ন্যাসস্তদ্বিধিং সম্যগ্ অনুসৃত্য অয়ং মে স্বকীয়ঃ খড়্গস্ত্বৎসকাশে রক্ষ্যতে, সাবধানম্ ইমং রক্ষ সময়ান্তরে গ্রহীষ্যামীতি নিয়োগং কৃত্বেত্যর্থঃ, দত্তম্। দত্তমিতি ক্লীবত্বম্ আর্ষম্। 'শচীপতিঃ স্বয়ং সত্যবান্ ইতিনাম্ন ঋষেস্তপোবিঘ্নম্ উৎপাদয়িতুং ভটরূপং ধৃত্বা খড়্গং প্রদত্তবান্' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (৩।৯।১৭)।

১৭। টিপ্পনী। অনুপ্রাপ্য লব্ধ্বা। আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসং রক্ষন্ রক্ষিতুং নির্জ্জনত্বাদ্ অপহরণাশঙ্কায়া অভাববতি বনেঽপি এনং ন্যাসভূতং খড়্গং ন জহাতি। 'বনে তু বিচরত্যেব রক্ষন্ প্রত্যয়মাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৯।১৯)। আত্মনঃ প্রত্যয়ং বিশ্বাসস্থাপিতং বস্তু 'প্রত্যয়োঽধীনশপথজ্ঞানবিশ্বাসহেতুষু' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

হে মহাবাহো, শুনিতে পাওয়া যায়, পূর্ব্বকালে বিজিতেন্দ্রিয় কোনও সিদ্ধ তপস্বী বনে গমনপূর্ব্বক তপোবনে বাস করিতে থাকেন ॥ ১৫ ॥

মহাপুণ্য কার্য্যে (অর্থাৎ তপস্যায়) নিযুক্ত তাহাকে কোনও ব্যক্তি একখানি উত্তম তীক্ষ্ণ খড়্গ আনয়ন করিয়া ন্যাসরূপে প্রদান করিলেন ॥ ১৬॥

তিনি সেই শস্ত্র লাভ করত ন্যাসরক্ষণে তৎপর হইয়া নিজ বিশ্বাস রক্ষা করিবার নিমিত্ত বনেও তাহা (ন্যাসরূপে রক্ষিত খড়্গ) পরিত্যাগ করিতেন না (অর্থাৎ বনে অপহরণের আশঙ্কা না থাকিলেও সর্ব্বদা তিনি তাহা সঙ্গে লইয়াই বিচরণ করিতেন) ॥ ১৭ ॥

১। ক-ঝ '-গত্য'। ২। ঠ '-তঃ'। ৩। ঠ 'উত্তমঃ'। ৪। ঙ 'সংবাস-'। ৫। ঠ 'দত্তঃ'। ৬। ঙ-ঝ '-ত্যেবং', ছ '-ত্যেব'। ৭। ঙ 'প্রবর-', ঝ 'প্রত্যক্ষ-'।

যত্র গচ্ছত্যুপাদাতুং পুষ্পাণি চ ফলানি চ।
ন বিনা[1] তত্র[2] খড়্গেন যাতি ন্যাসবিশঙ্কিতঃ ॥ ১৮ ॥
নিত্যং শস্ত্রং পরিচরন্[3] ক্রমেণ স তপোধনঃ।
চকার রৌদ্রাং[4] স্বাং বুদ্ধিং[5] ত্যক্ত্বা তাপসনিশ্চয়ম্[6][7] ॥ ১৯ ॥
ততঃ[8] স রৌদ্রয়া বুদ্ধ্যা তদানীং ধর্ম্মকর্ষিতঃ[9]।
তস্য শস্ত্রস্য সংসর্গাজ্জগাম[10] নিরয়ং মুনিঃ[11] ॥ ২০ ॥
স্নেহাচ্চ বহুমানাচ্চ স্মারয়ে ত্বাং ন শিক্ষয়ে।
ন কথঞ্চিন্মনঃ কার্য্যং গৃহীতধনুষা ত্বয়া ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। পরিচরন্ গৃহ্নন্। তাপসং ভাবম্।
২০। লো-টী। ধর্ম্মকর্ষিতো ধর্ম্মাচ্চ্যুতঃ।
২১। লো-টী। মনঃ কার্য্যং হিংসায়ামিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। উপাদাতুং গ্রহীতুম্। ন্যাসবিশঙ্কিতো ন্যাসহরণশঙ্কাযুক্তঃ।

১৯। টিপ্পনী। পরিচরন্ বহন্। তাপসনিশ্চয়ং তাপসোচিতাং বুদ্ধিম্ অহিংসাবুদ্ধিমিত্যর্থঃ, ত্যক্ত্বা স্বাং স্বকীয়াং বুদ্ধিং রৌদ্রাং নিষ্ঠুরাং চকার। 'চকার রৌদ্রীং স্বাং বুদ্ধিং ত্যক্ত্বা তপসি নিশ্চয়ম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৯।২১)। রৌদ্রীং হিংসাপরাম্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। ধর্ম্মকর্ষিতো দূরীকৃতধর্ম্মঃ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। নন্বেবং প্রগল্‌ভেব কিমিত্যুপদিশসি? নেত্যাহ—স্নেহাদিতি, ক্রিয়াদ্বয়ে হেতুদ্বয়স্য যথাসঙ্খ্যেনোপন্যাসঃ। তথা চ ত্বয়ি স্নেহাৎ পূর্ব্বোক্তমর্থং স্মারয়ে, বহুমানাৎ ত্বয়ি মে সম্মানবুদ্ধের্ভাবাচ্চ ন শিক্ষয়ে ইত্যর্থঃ। স্নেহাৎ ত্বদ্বিষয়স্নেহাৎ, বহুমানাৎ মদ্বিষয়ে ত্বৎকৃতবহুমানাৎ, স্মারয়ে ভবদ্বিজ্ঞানার্থমেব স্মারয়ামি ন শিক্ষয়ে নাপূর্ব্বমর্থমুপদিশামি। গোঃ রাঃ বহুমানাদ্

তিনি পুষ্প ও ফল আনয়ন করিবার নিমিত্ত যথায় গমন করিতেন, ন্যাস অপহরণের আশঙ্কা করিয়া তথায় তিনি [সেই] খড়্গব্যতিরেকে গমন করিতেন না ১৮ ॥

সর্ব্বদা শস্ত্র বহন করিতে করিতে ক্রমে সেই তপোধন তাপসোচিত বুদ্ধি পরিত্যাগ করিয়া নিজ বুদ্ধিকে নিষ্ঠুর করিয়া তুলিলেন ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, নিষ্ঠুরবুদ্ধিনিবন্ধন তৎকালে ধর্ম্মভ্রষ্ট সেই মুনি সেই শস্ত্রের সাহচর্য্যবশত নরকে গমন করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'নো'। ২। ঋ 'অত্র'। ৩। ঙ '-বহন্'। ৪। ঠ 'রৌদ্রীং'। ৫। ঘ 'বৃত্তিং'। ৬। ঠ 'তপসি নি-'। ৭। ঋ '-মুত্তমম্'। ৮। ঙ 'তচ্চ'। ৯। ঙ '-গর্ব্বিতঃ'। ১০। ঙ-ঋ-ঠ 'সংবাসা-', ছ 'সংসঙ্গা-', ড 'সন্ন্যাসা-' ১১। ঋ 'ততঃ'।

রাক্ষসানাং বিনা বৈরং বধো বীর ন যুজ্যতে
অপরাধাদৃতে[1] নাপি[2] হন্তব্যা রাক্ষসাস্ত্বয়া ॥ ২২ ॥
ক্ষত্রিয়াণাং হি শূরাণাং স্বধর্ম্মনিরতাত্মনাম্।
ধনুষা কার্য্যমেতাবদার্ত্তানাং পরিরক্ষণম্ ॥ ২৩ ॥
ক্ব চ শস্ত্রং ক্ব চ বনং[3] ক্ব চ ক্ষাত্রং[4] তপঃ[5] ক্ব চ।
প্রতিষিদ্ধমিদং[6] সর্ব্বমেষ[7] ধর্ম্মস্তু[8] পূজ্যতাম্[9] ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অপরাধান্ ঋতে রাক্ষসা অপি ন হন্তব্যাঃ।

২৩। লো-টী। ন চাপরাধং বিনাপি আর্ত্তরক্ষণায় রাক্ষসা হন্তব্যা ইতি বাচ্যম্, তত্রাহ—ক্ষত্রিয়াণাং হীতি। স্বধর্ম্মে প্রজাপালনরূপে নিরতাত্মনামেব। ধনুষা এতাবদেব কার্য্যম্, কিন্তুদার্ত্তানামিতি, তব রাজ্যাভাবাৎ কুতো হিংসেত্যর্থঃ।

২৪। লো-টী। কিঞ্চ অসতি রাজ্যে তবৈতচ্চতুষ্টয়মসম্ভাবিতমিত্যাহ—ক্ব চেতি। শস্ত্রমনপকারিবধায় শস্ত্রধারণম্, রণং যুদ্ধম্, ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়বীর্য্যপ্রকাশনম্, তপ আর্ত্তপরিপালনরূপম্। এষ ধর্ম্মঃ পিত্রাজ্ঞয়া বনবাসরূপঃ।

অতিসৎকারং প্রাপয্য। শিরোঃ। ত্বয়া গৃহীতধনুষা সতা ন কথঞ্চিৎ মনঃ কার্য্যং হিংসাবুদ্ধিস্ত্বয়া কথমপি ন কর্ত্তব্যেত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। বৈরং বিনা, অপরাধাদ্ ঋতে অপরাধং বিনা চ রাক্ষসাস্ত্বয়া ন হন্তব্যাঃ।

২৩। টিপ্পনী। স্বধর্ম্মে নিরতাত্মনাং প্রণিহিতান্তঃকরণানাং ক্ষত্রিয়াণাং ধনুষা এতাবৎ কার্য্যং যদ্ যথা আর্ত্তানাং দুষ্টভর্ৎসনাদিনা পরিরক্ষণং ভবেৎ।

২৪। টিপ্পনী। নন্বার্ত্তানাং রক্ষণার্থং ধনুর্ধার্য্যমেবেত্যাশঙ্ক্য ভবতাং তত্রাপ্যধিকারো নাস্তী-

[আপনার প্রতি আমার] স্নেহবশতঃ [এই পুরাবৃত্ত] আপনাকে স্মরণ করাইয়া দিতেছি [-মাত্র], [আপনার প্রতি] বহুমানবশতঃ [আপনাকে] শিক্ষা প্রদান করিতেছি না (অর্থাৎ আপনাকে সম্মান করি, কাজেই আপনাকে শিক্ষা দেওয়ার প্রগল্ভতা আমার নাই)। আপনি ধনুর্ধারণ করিয়া কোনও প্রকারে হিংসার বুদ্ধি করিবেন না ॥ ২১ ॥

হে বীর, শত্রুতাব্যতিরেকে রাক্ষসদিগকে বধ করা যুক্তিসঙ্গত নহে। অপরাধব্যতিরেকেও আপনি রাক্ষসদিগকে বধ করিবেন না ॥ ২২ ॥

[প্রজাপালনরূপ] স্বধর্ম্মে নিরতবুদ্ধি শৌর্য্যশালী ক্ষত্রিয়গণের ধনুর দ্বারা কর্ত্তব্য এই পর্য্যন্ত যে, আর্ত্তদিগের রক্ষাসাধন হয় ॥ ২৩ ॥

১। ঙ '-রাধমৃতে-'। ২। ঠ 'নৈব'। ৩। ক-ঙ 'রণং', ঠ 'বলং'। ৪। ঝ 'ক্ব চাস্ত্রং বৈ', ঙ 'ক্ব চ ক্ষত্রং'। ৫। ছ 'ক্ব বৈ তপঃ'। ৬। ছ 'প্রায়োঽসিদ্ধ-'। ৭। ঠ 'সর্ব্বং নৈষ'। ৮। ঙ '-র্ম্মঃ প্রভু-' ৯। ঘ 'যুজ্যতাম্', ছ 'যুজ্যতে', ঠ 'পূজ্যতে'।

ত্বমার্য্য কলুষাং বুদ্ধিং ত্যজৈনাং শাস্ত্রগর্হিতাম্।
গত্বা পুনরযোধ্যায়াং ক্ষত্রধর্ম্মং[১] চরিষ্যসি।
অক্ষয়া হি[২] ভবেৎ প্রীতিঃ শ্বশ্রূশ্বশুরয়োর্ম্মম[৩] ॥ ২৫ ॥
অধর্ম্মকলুষা[৪] বুদ্ধির্জায়তে শস্ত্রসেবনাৎ।
যদি রাজ্যেঽপি সন্ত্যক্তে ভবেস্ত্বং নিয়তো মুনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। যদি মুনির্ভবেঃ তদা শস্ত্রসেবনাৎ।

ত্যাহ—কেতি। বনং বনবাসঃ, ক্ষাত্রং ক্ষত্রিয়োচিতং দুষ্টবধাদি। তপো জটাবল্কলাদিধারণপুরঃ-সরং তপস্যানুষ্ঠানম্। শস্ত্রবনয়োঃ ক্ষাত্রতপসোশ্চ পরস্পরবিরুদ্ধত্বাৎ ক্ষাত্রশস্ত্রে বিহায় বনবাসতপশ্চরণে এব ক্রিয়েতামিতি ভাবঃ। ইমমেবার্থমাহ প্রতিষিদ্ধমিতি। ইদং সর্ব্বং শস্ত্রধারণক্ষাত্রাদিকং প্রতিষিদ্ধং বিপ্রতিষিদ্ধং পরস্পরবিরুদ্ধমিত্যর্থঃ; এষ ধর্ম্মোঽহিংসা লক্ষণ এব পূজ্যতাং সমাদ্রিয়তাম্।

২৫। টিপ্পনী। কলুষাং পাপকরীম্। নমু কিং ক্ষাত্রং ময়া চিরায় পরিত্যাজ্যম্? নেত্যাহ—গত্বেতি। অযোধ্যায়াং পুনর্গত্বা রাজ্যপালনকালে দুষ্টনিগ্রহরূপং ক্ষত্রধর্ম্মং চরিষ্যসি। তেন চ মম শ্বশ্রূশ্বশুরয়োরক্ষয়া প্রীতির্ভবেৎ। এতেনেদানীং ক্ষাত্রানুষ্ঠানে তয়োরপ্রীতিরেব ভবিষ্যতীতি সূচিতম্।

২৬। টিপ্পনী। এবং যদি শস্ত্রস্যৈবাধর্ম্মজনকত্বং নিশ্চীয়তে তদা শস্ত্রপরিত্যাগলক্ষণো মুনিভাব এব বরমিত্যাহ—অধর্মকলুষেতি। রাজ্যে সন্ত্যক্তেঽপি যদি শস্ত্রসেবনাৎ অধর্মকলুষা অধর্মেণ মলিনীকৃতা বুদ্ধির্জায়তে তদা ত্বং নিয়তঃ সংযতেন্দ্রিয়ো মুনির্ভবেঃ, শস্ত্রপরিত্যাগেন মুনিবৃত্তিরেবাশ্রয়ণীয়েতি ভাবঃ।

শস্ত্রই বা কোথায়, বনবাসই বা কোথায়, ক্ষত্রিয় ধর্ম্মই বা কোথায় এবং তপস্যাই বা কোথায়? এই সমস্ত [শস্ত্র ও বন ক্ষাত্র ও তপস্যা] পরস্পরবিরুদ্ধ; আপনি অহিংসাধর্ম্মেরই সমাদর করুন ॥ ২৪ ॥

হে আর্য্য, আপনি শাস্ত্রবিগর্হিত [তপশ্চরণবিরোধী] এই পাপ ক্ষাত্রবুদ্ধি পরিত্যাগ করুন। আপনি অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিয়া ক্ষাত্রধর্ম্মের অনুষ্ঠান করিবেন; [তাহাতেই] আমার শ্বশ্রূ এবং শ্বশুরের অক্ষয় প্রীতি জন্মিবে ॥ ২৫ ॥

যদি রাজ্য পর্য্যন্ত পরিত্যাগ করিলেও শস্ত্রসেবায় [নিশ্চিতই] অধর্ম্ম-কলুষিত বুদ্ধি উৎপন্ন হয়, তাহা হইলে আপনার [অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া] সংযতেন্দ্রিয় মুনি হওয়া উচিত ॥ ২৬ ॥

১। ক-ড 'ক্ষাত্রং ধর্ম্মং'। ২। ঙ 'চ'। ৩। ঙ '-য়োরপি'। ৪। ঙ-ছ-ঠ-ড '-কার্য্যক-'।

ধর্ম্মাদর্থঃ প্রভবতি ধর্ম্মাৎ প্রভবতে[1] সুখম্।
ধর্ম্মেণ লভ্যতে স্বর্গো ধর্ম্মসার[2]মিদং জগৎ ॥ ২৭ ॥
আত্মানং নিয়মৈস্তৈস্তৈঃ কর্ষয়িত্বা প্রযত্নতঃ।
প্রাপ্যতে পুরুষৈঃ[3] স্বর্গো ন সুখাল্লভ্যতে সুখম্ ॥ ২৮ ॥
অহিংসানিরতঃ সৌম্য ভব[4] ধর্ম্মপরায়ণঃ[5]।
সর্ব্বং হি[6] তে সুবিদিতং লোকে[7] রাঘব তত্ত্বতঃ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। ধর্ম্মস্তু কার্য্য ইত্যাহ—ধর্ম্মাদিতি। ধর্ম্মসারং ধর্ম্মশ্রেষ্ঠকম্।
২৮। লো-টী। আত্মানং দেহম্।

২৭। টিপ্পনী ধর্ম্মানুষ্ঠানস্য সর্ব্বশ্রেয়োমূলত্বমাহ— ধর্ম্মাদিতি। ধর্ম্মাৎ কালোচিতস্বস্বধর্ম্মানুষ্ঠানাৎ। ধর্ম্মাদ্ অহিংসাপ্রধানাৎ। তিঃ। ধর্ম্মসারং ধর্ম্ম এব সারো যস্মিংস্তৎ।
২৮। টিপ্পনী। কস্তাবদ্ বনবাসোচিতধর্ম্ম ইত্যাহ—আত্মানমিতি। তৈস্তৈঃ শাস্ত্রোক্তৈর্বনবাসিনামনুষ্ঠেয়ৈরিত্যর্থঃ, নিয়মৈশ্চান্দ্রায়ণাদিব্রতৈরাত্মানং দেহং কর্ষয়িত্বা ক্ষীণীকৃত্য পুরুষৈর্বনবাসিভিঃ পুরুষৈঃ স্বর্গসুখং লভ্যতে, সুখাদ্ আপাতরমণীয়সুখলাভোপায়ভূতকর্ত্তব্যাচরণাৎ সুখং ন লভ্যতে।
২৯। টিপ্পনী। উপসংহরতি—অহিংসেতি। অহিংসানিরতঃ সন্ বনবাসী ত্বং ধর্ম্মপরায়ণো ভব। নমু কস্তাবদ্ধর্ম্ম ইত্যাহ—সর্ব্বং হীতি। তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন লোকে সর্ব্বং ধর্ম্মসাধনং তব সুবিদিতমেব। অতঃ স্বোচিতং বিচার্য্য ক্রিয়তামিতি ব্যঞ্জিতম্।

[দেশ-কাল বিচারপূর্ব্বক অনুষ্ঠিত] ধর্ম্ম হইতে অর্থ হয়, ধর্ম্ম হইতে সুখ হয়, ধর্ম্মের দ্বারা স্বর্গ লাভ হইয়া থাকে, এই জগৎ ধর্ম্মসার (অর্থাৎ এই জগতে ধর্ম্মই সার বস্তু) ॥ ২৭ ॥

শাস্ত্রোক্ত [চান্দ্রায়ণাদি] ব্রতসমূহের দ্বারা প্রযত্নসহকারে দেহ ক্ষীণ করিয়া [বনবাসব্রতাবলম্বী] মানবগণ সুখ লাভ করিয়া থাকে, [আপাতরমণীয়] সুখসেবা হইতে সুখলাভ হয় না ॥ ২৮ ॥

হে সৌম্য, আপনি অহিংসানিরত হইয়া ধর্ম্মপরায়ণ হউন। হে রাঘব, জগতে সমস্তই (অর্থাৎ ধর্ম্মলাভের সমস্ত উপায়ই) যথার্থরূপে আপনার সুবিদিত আছে ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'সম্পদ্যতে'। ২। ঙ '-মূল-'। ৩। ঠ 'ঋষিভিঃ'। ৪। ঙ 'তব'। ৫। ঝ '-য়ণ'। ৬। ঙ 'হিতেষু বি-'। ৭। ঘ 'তত্ত্বং লোকেষু রাঘব'।

স্ত্রীচাপলাদেতদুদাহৃতং মে[1]

ধর্ম্মং হি বক্তুং তব কঃ সমর্থঃ।

বিচার্য্য বুদ্ধ্যা তু সহানুজেন

যদ্ রোচতে বৈ কুরু তন্নরেন্দ্র ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম
ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

৩০। লো টী। স্ত্রীচাপলাৎ স্ত্রীচাপল্যাৎ।

৩০। টিপ্পনী। বিনযেন ক্ষমাপয়তি—স্ত্রীতি। স্ত্রীচাপলাৎ স্ত্রীসুলভচাপল্যাৎ।

স্ত্রীসুলভ চপলতাবশতই আমি ইহা বলিলাম; আপনাকে ধর্ম্মোপদেশ প্রদান করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ? হে নরেন্দ্র, [আপনার] অনুজের সহিত বুদ্ধিপূর্ব্বক বিচার করিয়া যাহা অভিপ্রেত হয় তাহাই করুন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাবাক্য নামক
ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঠ-ড 'মহ্যা', ঙ-ছ-ঝ 'তে'।

চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ

বাক্যমেতত্তু বৈদেহ্যা ব্যাহৃতং ধর্ম্মসংহিতম্ ।
নিশম্য মধুরং[1] রামো মৈথিলীং প্রত্যুবাচ[2] হ ॥ ১ ॥
হিতমুক্তং[3] ত্বয়া দেবি স্নিগ্ধয়া সদৃশং বচঃ ।
কুলং স্বমভিসন্ধায় ধর্ম্মজ্ঞে জনকাত্মজে ॥ ২ ॥
কিং[4] তে বক্ষ্যামি সুশ্রোণি যত্ত্বয়োক্তমিদং বচঃ ।
ক্ষত্রিয়ৈর্ধার্য্যতে[5] শস্ত্রং নার্ত্তশব্দো ভবেদিতি ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। আর্ত্তানাময়মার্ত্তঃ আর্ত্তানাং পীড়াজনিতশব্দো ন ভবতীতি হেতোঃ। ['নার্ত্তশব্দ' ইতি] অবিসর্গো বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। বৈদেহ্যা ব্যাহৃতং কথিতং ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মযুক্তমেতন্মধুরং বাক্যং নিশম্য শ্রুত্বা।

২। টিপ্পনী। স্নিগ্ধয়া মদ্বিষয়কস্নেহবিশিষ্টয়া ত্বয়া স্বং স্বীয়ং কুলম্ অভিসন্ধায় বিচার্য্য সদৃশং স্বযোগ্যং হিতং হিতকরং বচ উক্তম্।

৩। টিপ্পনী। হে সুশ্রোণি সুনিতম্বে, তে তুভ্যং কিং বক্ষ্যামি, যদ্ যস্মাৎ ত্বয়ৈব আর্ত্তশব্দো ন ভবেৎ জগতি আর্ত্ত ইতি শব্দো ন স্যাদিত্যেতদর্থং ক্ষত্রিয়ৈঃ শস্ত্রং ধার্য্যতে ইদম্ এতদর্থকং বচ উক্তং 'ধনুষা কার্য্যমেতাবদার্ত্তানাং পরিরক্ষণম্' ইত্যনেন। 'কিং নু বক্ষ্যাম্যহং দেবি ত্বয়ৈবোক্তমিদং বচঃ। ক্ষত্রিয়ৈর্ধার্য্যতে চাপো নার্ত্তশব্দো ভবেদিতি॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১০।৩)। রক্ষকাভাবকৃত আর্ত্তানাং শব্দো মা ভূদিত্যর্থং ক্ষত্রিয়ৈশ্চাপো ধার্য্যতে। তিঃ। যতঃ আর্ত্তশব্দো ন ভবেদিতি হেতোঃ ক্ষত্রিয়ৈশ্চাপো ধার্য্যতে ইতি এতদর্থবোধকং বচস্ত্বয়ৈবোক্তমতঃ কিং নু বক্ষ্যামি, এতেন মৎকর্ম্ম ত্বৎসম্মতিবিষয়ীভূতমেবেতি সূচিতম্। শিরোঃ।

সীতাকর্ত্তৃক অভিহিত এই ধর্ম্মসংযুক্ত মধুর বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম সীতাকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে দেবি, হে ধর্ম্মজ্ঞে, হে জনকাত্মজে, স্নেহসম্পন্না তুমি স্বীয় কুল বিচার করিয়া [তোমার] যোগ্য হিতকর বাক্য [-ই] বলিয়াছ ॥ ২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'বচনং'। ২। ঙ 'প্রত্যভাষত'। ৩। ঝ '-যুক্তং'। ৪। ঠ 'কিন্নু'। ৫। ঝ '-ধ্রিয়তে'।

তে চার্ত্তা দণ্ডকারণ্যে মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ।
মাং সীতে স্বয়মাগত্য[1] শরণ্যাঃ শরণং গতাঃ[2] ॥ ৪ ॥
বসন্তো[3] ধর্ম্মনিরতা বনে মূলফলাশনাঃ।
ন লভন্তে সুখং সীতে রাক্ষসৈঃ পরিপীড়িতাঃ[4] ॥ ৫ ॥
নিয়তাঃ সর্ব্বকালেষু নিয়মৈর্ব্বিবিধৈর্ব্বনে[5]
ভক্ষ্যন্তে রাক্ষসৈর্ঘোরৈর্ব্বিকৃতৈর্ব্বনচারিভিঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। শরণ্যাঃ শরণং মৃগয়ন্তঃ।

৪। টিপ্পনী। নাহং গর্ব্বাদিদোষেণ রক্ষোবধার্থং প্রবর্ত্তে, অপি তু আর্ত্তানাং রক্ষণায়ৈবেত্যাহ—তে চার্ত্তা ইত্যাদি। সংশিতব্রতাঃ কঠোরব্রতবন্তো ব্রতানুষ্ঠানপরা বা, শরণ্যা আশ্রয়দানসমর্থা মুনয়ঃ স্বয়ং সমাগত্য মম শরণং গতাঃ। সংশিতব্রতাস্তীক্ষ্ণব্রতাঃ। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। বনে বসন্তো ধর্ম্মনিরতা মুনয়ঃ পরিপীড়িতাঃ সন্তঃ সুখং শান্তিং ন লভন্তে।

৬। টিপ্পনী। বনে সর্ব্বকালেষু স্নানোপবাসাদিভির্বিবিধৈর্নিয়মৈরুপায়ভূতৈর্নিয়তাঃ সংযতেন্দ্রিয়া মুনয়ো বনচারিভিঃ বিকৃতৈর্বিকৃতাকারৈঃ রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যন্তে।

হে সুনিতম্বে তোমাকে আর কি বলিব, যে হেতু তুমিই [জগতে] যেন 'আর্ত্ত' এই শব্দ না থাকে, তজ্জন্যই ক্ষত্রিয়গণ শস্ত্রধারণ করেন, ঈদৃশ বাক্য বলিয়াছ ॥ ৩ ॥

হে সীতে, দণ্ডকারণ্যে কঠোরব্রত (অথবা ব্রতানুষ্ঠানপরায়ণ) আশ্রয়দানসমর্থ সেই মুনিগণ আর্ত্ত হইয়া স্বয়ং আগমনপূর্ব্বক [আমার] শরণ গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

হে সীতে, ফলমূলভোজী ধর্ম্মনিরত বনবাসী মুনিবৃন্দ রাক্ষসগণকর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া শান্তি লাভ করিতেছেন না ॥ ৫ ॥

বনে সর্ব্বকালে বিবিধ নিয়মপ্রতিপালনে সংযতেন্দ্রিয় মুনিগণকে বিকৃতাকার বনচারী ভীষণ রাক্ষসগণ ভক্ষণ করিতেছে ॥ ৬ ॥

১। ছ '-গম্য'। ২। ছ-ঠ 'গাং'। ৩। ছ '-সন্তি'। ৪। ছ 'পিশিতপ্রিয়ৈঃ', ঠ 'ক্রূরকর্ম্মভিঃ'।
৫। ক-ঝ 'বিবিধৈর্নিয়মৈ-'।

তে ভক্ষ্যমাণা মুনয়ো দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ।
অস্মানভ্যুপপদ্যৈব[১] তত্রোচুর্[২]ভয়বিহ্বলাঃ ॥ ৭ ॥
ময়া চ বচনং শ্রুত্বা[৩] তেষামেতন্মুখ[৪]চ্যুতম্[৫]।
কৃত্বা চরণশুশ্রূষাং বাক্যমেতদুদাহৃতম্[৬] ॥ ৮ ॥
প্রসীদন্তু ভবন্তো মে[৭] পীড়ৈষা[৮] মম দারুণা।
যদীদৃশৈরহং বিপ্রৈরুপস্থেয়ৈরুপস্থিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। অভ্যুপপত্য আগত্য অস্মান্ রক্ষেত্যেতদূচুঃ।
৮। লো-টী। চরণশুশ্রূষাং প্রণামম্।
৯। লো-টী। ঈদৃশৈরুপস্থেয়ৈরারাধ্যৈরহম্ উপস্থিত আরাধিত ইতি যৎ এষা মম পীড়া।

৭। টিপ্পনী। তে ভক্ষ্যমাণা আসন্নভক্ষণা মুনয়ঃ অস্মান্ মাম্, 'অস্মদো দ্বয়োশ্চ' ইতি একত্বে বিবক্ষিতে অস্মদো বহুবচনম্। অভ্যুপপদ্যৈব আগম্যৈব তত্র রক্ষঃপীড়াবিষয়ে মাম্ ঊচুঃ।

৮। টিপ্পনী। তেষাং মুখাচ্চ্যুতং মুখবিনিঃসৃতম্ এতদ্ রাক্ষসকৃতপীড়নবিষয়কং বচনং শ্রুত্বা ময়া তেষাং চরণশুশ্রূষাং পাদবন্দনং কৃত্বা এতদ্ বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ উদাহৃতং কথিতম্।

৯। টিপ্পনী। তদ্বচনপ্রকারমাহ—প্রসীদন্ত্বিতি। ভবন্তো মে প্রসীদন্তু মাং প্রতি ভবন্তঃ প্রসন্না ভবন্তু মদপচারং ক্ষমন্তামিত্যর্থঃ। ভবতামীদৃশাগমনেন অহং নিতরাং পীড়ামেবানুভবামীত্যত্রাহ—পীড়ৈষেতি। উপস্থেয়ৈরস্মদুপাস্যৈঃ ঈদৃশৈস্তপস্যাদিসম্পন্নৈর্বিপ্রৈর্যদহমুপস্থিত উপাসিতঃ রক্ষণার্থমিতি শেষঃ, এষা তদুপস্থানমিত্যর্থঃ, মম দারুণা পীড়া পীড়াস্বরূপম্। উপস্থেয়ৈরভিগন্তব্যৈঃ উপস্থিতোঽভিগতঃ। গোঃ রাঃ। উপস্থেয়ৈরস্মাভিঃ স্তুত্যৈঃ, উপস্থিতঃ স্তুতঃ। শিরোঃ। 'প্রসীদন্তু ভবন্তো মে হ্রীরেষা তু মমাতুলা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১০।৮)।

[রাক্ষসগণ-কর্তৃক] ভক্ষ্যমাণ [অতএব] ভয়বিহ্বল দণ্ডকারণ্যবাসী সেই মুনিবৃন্দ আমার সমীপে আগমন করিয়াই সেই বিষয়ে (অর্থাৎ রাক্ষসদিগের অত্যাচার-বিষয়ে) [আমাকে বিস্তৃতভাবে] বলিলেন ॥ ৭ ॥

আমিও তাঁহাদের মুখবিনিঃসৃত এই (অর্থাৎ রাক্ষসগণের অত্যাচারবিষয়ক) বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক পাদবন্দনা করিয়া এই বাক্য বলিলাম— ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঠ '-পদ্যেতি', ঙ '-পত্যেহ', ড '-পৎস্বেতি'। ২। ঘ-ঠ-ড 'ত ঊচু-', ঙ 'ততঃ সভয়-বিহ্বলাঃ' ৩। ঠ 'তেষামেবমেতন্মুখাচ্চ্যুতম্'। ৪। ঙ '-মেব যথাশ্রুতম্'। ৫। ঘ-ঝ '-খাচ্চ্যুতম্'। ৬। ঝ '-দুবাচ হ'। ৭। ঝ 'বৈ'। ৮। ঠ 'হ্রীরেষা'।

ময়া কিং করণীয়ঞ্চ[1] ইত্যুক্তে[2] দ্বিজসন্নিধৌ।
সর্ব্বৈরেব চ তৈরার্ত্তৈর্ব্বাগিয়ং সমুদাহৃতা ॥ ১০ ॥
রাক্ষসৈর্দ্দণ্ডকারণ্যে বহুভিঃ কামরূপিভিঃ[3]।
অর্দ্দিতাঃ স্ম[4] ভৃশং[5] রাম তেভ্যো[6] নস্ত্রাতুমর্হসি ॥ ১১ ॥
হোমকালেঽগ্নিহোত্রাণাং পর্ব্বকালেষু চানঘ[7]।
ক্রুদ্ধাঃ[8] প্রধর্ষয়ন্ত্যস্মান্[9] রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ[10] ॥ ১২ ॥

১১। টিপ্পনী। কামরূপিভিঃ স্বেপ্সিতরূপধারণসমর্থৈঃ। অর্দ্দিতাঃ পীড়িতাঃ স্ম স্মঃ। আর্ষঃ সলোপঃ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে অনঘ নিষ্পাপ, অগ্নিহোত্রাণাম্ অগ্নিহোত্রযজ্ঞানাং হোমকালে পর্ব্বকালেষু চ পিশিতাশনা মাংসাশিনো রাক্ষসা অস্মান্ প্রধর্ষয়ন্তি পীড়য়ন্তি। 'হোমকালে তু সংপ্রাপ্তে পর্ব্বকালেষু চানঘ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১০।১১)। হোমকালেষু অগ্নিহোত্রকালেষু। পর্ব্বকালেষু দর্শপৌর্ণমাসাদিযজ্ঞকালেষু। ধর্ষয়ন্তি অভিধাবন্তি। গোঃ রাঃ। ধর্ষয়ন্ত্যভিভবন্তি। তিঃ।

আপনারা আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ; ঈদৃশ [তপঃপ্রভাবসম্পন্ন] আরাধ্য ব্রাহ্মণগণকর্ত্তৃক যে আমি আরাধিত হইতেছি, ইহা আমার পক্ষে দারুণ পীড়াস্বরূপ হইতেছে ॥ ৯ ॥

আর, 'আমার কি কর্ত্তব্য' দ্বিজগণের সমীপে ইহা বলিলে তাঁহারা সকলেই আর্ত্ত হইয়া [আমাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

রাম, দণ্ডকারণ্যে বহুসংখ্যক কামরূপী (অভিলাষানুরূপ রূপধারণে সমর্থ) রাক্ষসগণ আমাদিগকে নিরতিশয় পীড়িত করিতেছে ; রাক্ষসগণ হইতে আমাদিগকে ত্রাণ কর ॥ ১১ ॥

হে নিষ্পাপ, অগ্নিহোত্রযজ্ঞের হোমকালে এবং দর্শপৌর্ণমাসযজ্ঞকালে মাংসাশী রাক্ষসগণ ক্রুদ্ধ হইয়া আমাদিগকে লাঞ্ছিত করিয়া থাকে ॥ ১২ ॥

১। ছ-ঝ-ঠ '-স্বং ব'। ২। ঙ-ঠ '-ক্তং', ঝ '-ক্তো'। ৩। ক 'ক্রুরকর্ম্মভিঃ'। ৪। ড 'স্মো'। ৫। ছ 'বয়ং'। ৬। ঠ 'ততো'। ৭। ক-ঙ '-লে চ রাঘব'। ৮। ঙ 'ক্রুরাঃ'। ৯। ছ 'প্রদূষয়-'। ১০। ঙ '-শিনঃ'।

রাক্ষসৈঃ পীড্যমানানাং তাপসানাং তপস্বিনাম্[১]।
নান্যা বিমৃশতামস্তি[২] ত্বদৃতে[৩] পরমা গতিঃ ॥ ১৩ ॥
কামং তপঃপ্রভাবেণ[৪] শক্তা হন্তুং নিশাচরান্।
চিরার্জ্জিতন্তু[৫] নেচ্ছামস্তপঃ খণ্ডয়িতুং স্বয়ম্[৬] ॥ ১৪ ॥
বহুবিঘ্নং তপশ্চর্ত্তুং দুশ্চরঞ্চৈব[৭] রাঘব।
তেন[৮] শাপং[৯] ন মুঞ্চামো[১০] ভক্ষ্যমাণাশ্চ রাক্ষসৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তাপসানাং তাপবতাম্, বিমৃষ্যতাং বিচারয়তাম্।

১৩। টিপ্পনী। রাক্ষসৈঃ পীড্যমানানাং বিমৃশতাং বিচারয়তাং তপস্বিনাং তপোঽনুষ্ঠান-পরাণাং তাপসানাং বানপ্রস্থানাং মুনীনাং ত্বদৃতে ত্বাং বিনা অন্যা পরমা উত্তমা গতিরাশ্রয়স্থলং ত্রাতেতি যাবৎ, নাস্তি।

১৪। টিপ্পনী। ননু তাপসৈর্ভবদ্ভিস্তপঃপ্রভাবেণ কথং ন রাক্ষসা নিরাক্রিয়ন্তে ইত্যত আহ—কামমিতি। কামং স্বেচ্ছাক্রমেণ আয়াসং বিনেতি যাবৎ। চিরার্জ্জিতং বহুকালসঞ্চিতং তপঃ স্বয়ং স্বেচ্ছয়া খণ্ডয়িতুং নাশয়িতুং নেচ্ছামঃ।

১৫। টিপ্পনী। তপশ্চর্ত্তুং তপশ্চরণমিত্যর্থঃ বহুবিঘ্নম্, দুশ্চরং দুঃখেনানুষ্ঠাতুং শক্যঞ্চ। তেন সঞ্চিততপোব্যয়ভয়েন রাক্ষসৈর্ভক্ষ্যমাণাশ্চ আসন্নভক্ষণা অপি বয়ং শাপং ন মুঞ্চামঃ তান্ প্রতি শাপং ন দদ্মঃ।

বিচার করিয়া দেখিলে রাক্ষসনিপীড়িত তপস্যানুষ্ঠানতৎপর তাপসবৃন্দের (বানপ্রস্থাশ্রমী মুনিবৃন্দের) তোমাব্যতিরেকে অন্য [কোনও] উত্তম আশ্রয়-স্থল নাই ॥ ১৩ ॥

তপস্যাপ্রভাবে আমরা অনায়াসে নিশাচরদিগকে বিনাশ করিতে সমর্থ; কিন্তু আমরা বহুকালার্জ্জিত তপস্যা স্বেচ্ছায় নষ্ট করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, তপস্যার অনুষ্ঠানে বহু বিঘ্ন এবং অতিকষ্টে তাহার অনুষ্ঠান করিতে হয়; কাজেই রাক্ষসগণ আমাদিগকে ভক্ষণ করিতে উদ্যত হইলেও আমরা [তাহাদিগকে] শাপপ্রদান করি না ॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'সর্ব্বেষাং বৈ'। ২। ঘ 'বিমৃষিতা-', ঝ 'বিমৃষ্যতা-'। ৩। ঙ 'ত্বামৃতে'। ৪। ঙ '-স্বভাবেন'। ৫। ঘ-ঙ-ছ '-ঞ্চ'। ৬। ঘ-ছ-ড 'বয়ম্'। ৭। ঙ 'দুর্দ্ধরঞ্চৈ-', ঠ 'ত্বাং জ্ঞাতুঞ্চৈ-'। ৮। ঙ 'তেষাং'। ৯। ছ 'শাপান্'। ১০। ঝ '-মি'।

[1]তদর্দ্দ্যমানান্ রক্ষোভির্দ্দণ্ডকারণ্যবাসিভিঃ।

[2]রক্ষাস্মাংশ্চাপমুদ্যম্য ত্বন্নাথা হি বয়ং বনে॥ ১৬॥

[3]ময়া চৈতদ্বচঃ শ্রুত্বা যত্নেন পরিপালনম্।

ঋষীণাং দণ্ডকারণ্যে [4]সংশ্রুতং লোকসাক্ষিকম্॥ ১৭॥

সংশ্রুত্য চ ন শক্নোমি জীবন্[5]নেতৎ [6]প্রতিশ্রুতম্।

[7]মুনীনামন্যথা কর্ত্তুং সত্য[8]মিষ্টং হি মে সদা॥ ১৮॥

১৭। লো-টী। সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্, লোকসাক্ষিকং সর্ব্বলোকস্য সাক্ষাৎ।

১৮। লো-টী। হি যতঃ সত্যম্ ইষ্টং প্রিয়ম্।

১৬। টিপ্পনী। রক্ষোভিঃ অর্দ্দ্যমানান্ পীড্যমানান্ অস্মান্ চাপং ধনুঃ উদ্যম্য গৃহীত্বা রক্ষ। ত্বন্নাথাঃ ত্বমেব নাথো রক্ষকো যেষাং তে।

১৭। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যে ঋষীণাং পরিপালনং রক্ষণং ময়া লোকসাক্ষিকং সর্ব্বলোক-সমক্ষং সংশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্।

১৮। টিপ্পনী। মুনীনামগ্রে সংশ্রুত্য প্রতিজ্ঞাং কৃত্বা। এতৎ প্রতিশ্রুতং প্রতিজ্ঞাং জীবন্নহম্ অন্যথা কর্ত্তুং ন শক্নোমি। হি যতঃ সত্যং সদা মম ইষ্টং প্রিয়ম্।

অতএব তুমি ধনুর্গ্রহণপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যবাসী রাক্ষসগণের দ্বারা উৎপীড়িত আমাদিগকে রক্ষা কর; [এই] বনে তুমিই আমাদিগের রক্ষাকর্ত্তা॥ ১৬॥

আমিও এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সমস্ত লোকের সাক্ষাতে প্রতিজ্ঞা করিয়াছি যে, দণ্ডকারণ্যে ঋষিগণকে যত্নসহকারে রক্ষা করিব॥ ১৭॥

আর, মুনিগণের সমক্ষে [একবার] প্রতিজ্ঞা করিয়া জীবিত থাকিতে আমি এই প্রতিজ্ঞা অন্যথা করিতে সমর্থ নহি; যে হেতু সত্য [-ই] সর্ব্বদা আমার প্রিয়॥ ১৮॥

১। ঙ 'তৈর্বধ্য-', ছ 'তদ্ বধ্য-', ঠ 'তৈর্দ্দহ্য-'। ২। ঠ 'রক্ষ ত্বং সহবাসেন'। ৩। ঙ 'মম'। ৪। ঙ 'ন শ্রুতং'। ৫। ছ-ড '-ন্নেবং', ঠ '-ন্নেতুং'। ৬। ঙ-ছ-ঠ '-শ্রবম্', ড '-স্রবম্'। ৭। ঙ '-মগ্রতঃ'। ৮। ড '-মেবং হি'।

অপ্যহং জীবিতং জহ্যাং[1] ত্বাং সীতে সহলক্ষ্মণাম্ ।
ন তু[2] প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য ব্রাহ্মণেষু[3] বিশেষতঃ ॥ ১৯ ॥
[4]তদবশ্যং ময়া কার্য্যমৃষীণাং পরিপালনম্ ।
[5]অনুদ্‌বেগেন যে ধর্ম্মং সাধয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ২০ ॥
রক্ষার্থং মুনিসঙ্ঘানামেতদুক্তং ময়াপি[6] হ[7] ।
অনুক্তেনাপি বৈদেহি কিং পুনঃ[8] সত্যসংশ্রবে[9] ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। তেষাং মুনিসঙ্ঘানাম্ অনুক্তেনাপি ময়া মুনিরক্ষণং কার্য্যমিতি এতদুক্তম্। স হ স্ফুটম্ সোঽহং সত্যসংশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ কিং পুনঃ, ন করিষ্যামীতি ন বক্তব্যমিত্যর্থঃ। 'ময়াপি হে'তি বা পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং কদাপি ন পরিত্যক্ষ্যামীত্যাহ—অপ্যহমিতি। বিশেষতো ব্রাহ্মণেষু ব্রাহ্মণসবিধে সংশ্রুত্য ন জহ্যাম্। 'ব্রাহ্মণেভ্যো বিশেষতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১০।১৯)। প্রতিজ্ঞাং সংশ্রুত্য কৃত্বা ন জহ্যাং ব্রাহ্মণেভ্যো ব্রাহ্মণার্থং সংশ্রুত্য চ বিশেষতো ন জহ্যাম্। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। যে মনীষিণঃ প্রশস্তধিয় ঋষয়োঽনুদ্বেগেন উদ্বেগরাহিত্যেন চিত্তস্থৈর্য্যেণেতি যাবৎ, ধর্ম্মং তপোলক্ষণং সাধয়ন্তি।

২১। টিপ্পনী। অনুক্তেনেতি নাস্ত্যুক্তং বচনং যস্য সোঽনুক্তস্তেন বাক্যহীনেন মুনীন্ পালয়িষ্যামীত্যপ্রতিজানানেনাপীত্যর্থঃ, মুনীনাং রক্ষণং কার্য্যমিতি শেষঃ। সত্যসংশ্রবে কৃতপ্রতিজ্ঞে ময়ি সতি কিং পুনর্বক্তব্যমিত্যর্থঃ। 'তদবশ্যং ময়া কার্য্যমৃষীণাং পরিপালনম্। অনুক্তেনাপি বৈদেহি প্রতিজ্ঞায় কথং পুনঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১০।১৯-২০)। অনুক্তেন রক্ষণপ্রতিজ্ঞারহিতেন অপি ময়া ঋষীণাং পরিপালনমবশ্যং কার্য্যম্। শিরোঃ।

হে সীতে, বরং আমি [নিজ] জীবন এবং লক্ষ্মণের সহিত তোমাকে পরিত্যাগ করিতে পারি, কিন্তু প্রতিজ্ঞা করিয়া, বিশেষতঃ ব্রাহ্মণগণের নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়া, সেই প্রতিজ্ঞা পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ১৯ ॥

কাজেই ঋষিগণের রক্ষা আমাকে অবশ্যই করিতে হইবে, মনীষাসম্পন্ন যে ঋষিগণ নিরুদ্বেগে (অর্থাৎ শান্তচিত্তে) [তপস্যারূপ] ধর্ম্মসাধন করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

বৈদেহি, আমি মুনিগণের রক্ষার নিমিত্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়াছিলাম। আমি কিছু না বলিয়া থাকিলেও মুনিগণকে রক্ষা করা আমার কর্ত্তব্য, যখন প্রতিজ্ঞা করিয়াছি তখন আর বক্তব্য কি ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ঙ 'ত্বাঞ্চ সীতে সল-'। ২। ঝ 'চ'। ৩। ঝ '-ণেভ্যো'। ৪। ছ 'তচ্চাবশ্যং'। ৫। ঠ 'উদ্‌বেগেন চ'। ৬। ঘ 'ময়াস্তু', ঙ 'ময়ানঘে', ছ 'ময়া বচঃ', ঝ 'ময়া সহ', ড 'ময়া ত্বিহ'। ৭। ঠ 'ত্বে'। ৮। ছ 'প্রতি-'। ৯। ঙ-ড '-সংশ্রবঃ'।

মদ্‌ভক্ত্যা তু[1] ত্বয়া সীতে হিতমুক্তং বচো মম।
সদৃশং চানুরূপঞ্চ কুলস্য তব শোভনে ॥ ২২ ॥
মম স্নেহেন প্রীত্যা চ যদুক্তোঽহং[2] ত্বয়া বচঃ।
পরিতুষ্টোঽস্মি বৈদেহি নানিষ্টো হ্যনুশাস্যতে ॥ ২৩ ॥
[3]এতাবদুক্ত্বা বচনং মহাত্মা
সীতাং তদা মৈথিলরাজপুত্রীম্।
রামো ধনুষ্মান্ সহ লক্ষ্মণেন
জগাম রম্যাণি[4] তপোবনানি ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্যং নাম
চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

২৩। লো-টী। অনিষ্টোঽপ্রিয়ো জনঃ নানুশাস্যতে ন হিতমুপদিশ্যতে।

২২। টিপ্পনী। ত্বয়া সদৃশং ন্যায্যং তব কুলস্য চানুরূপং বচো মম মহ্যম্ উক্তম্।
২৩। টিপ্পনী। যদ্ বচস্ত্বয়াহমুক্তস্তেন পরিতুষ্টোঽস্মি।
২৪। টিপ্পনী। রামো ধনুষ্মান্ ধনুষ্পাণিঃ সন্ তপোবনানি জগাম।

হে সীতে, হে শোভাময়ি, তুমি আমার প্রতি ভক্তিবশতঃ আমাকে তোমার বংশের অনুরূপ ও যুক্তিযুক্ত হিতকর বাক্য বলিয়াছ ॥ ২২ ॥

আমার প্রতি স্নেহ ও প্রীতিবশতঃ তুমি আমাকে যে [সমস্ত] কথা বলিয়াছ, তাহাতে আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি ; কারণ, অপ্রিয় ব্যক্তিকে কেহ উপদেশ প্রদান করে না ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রাম মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে তখন এই পর্য্যন্ত বলিয়া ধনুর্ধারণপূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত রমণীয় তপোবনসমূহের উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রামবাক্য-নামক
চতুর্দ্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

১। খ 'চ'। ২। ঙ 'যত্ত্বয়োক্তং', ড 'যদুক্তং হি'। ৩। ঙ-খ 'এবমুক্ত্বা'। ৪। ঙ 'বন্যানি'।

পঞ্চদশঃ সর্গঃ

অগ্রতোঽথ যযৌ রামঃ সীতা[1] মধ্যে সুমধ্যমা।
পৃষ্ঠতস্তু[2] ধনুষ্পাণির্লক্ষ্মণোঽনুজগাম[3] হ ॥ ১ ॥
পশ্যন্তৌ[4] তৌ চ রম্যাণি বনান্যুপবনানি চ।
পর্ব্বতাংশ্চ নদীশ্চৈব রাঘবৌ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥
সারসাংশ্চক্রবাকাংশ্চ নদীপুলিনচারিণঃ।
সরাংসি চ সপদ্মানি[5] নানাপক্ষিগণানি[6] চ ॥ ৩ ॥
হরীণাং[7] যূথপাংশ্চৈব মদোদ্ধতাংশ্চ[8] কুঞ্জরান্।
মহিষাংশ্চ বরাহাংশ্চ গবয়াংশ্চমরাংস্তথা[9] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অগ্রতঃ অগ্রে। সুমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা।

২-৪। টিপ্পনী। রম্যাণি বনাদীনি, নদীপুলিনচারিণঃ নদীপুলিনে বিহরণশীলান্ সারসান্ চক্রবাকান্, নানাপক্ষিগণৈরাকীর্ণানি সপদ্মানি কমলসহিতানি সরাংসি, হরীণাং বানরাণাং যূথপান্ যূথপতীন্, মদোদ্ধতান্ মদেনোৎকটান্ কুঞ্জরান্ হস্তিনঃ, গবয়ান্ চমরান্ মৃগবিশেষাংশ্চ পশ্যন্তৌ তৌ জগ্মতুরিতি শেষঃ।

অতঃপর, অগ্রে রাম [এবং] মধ্যে সুমধ্যমা (শোভনকটিসম্পন্না) সীতা গমন করিতে লাগিলেন; পশ্চাতে ধনুর্হস্ত লক্ষ্মণ [তাঁহাদের] অনুগমন করিলেন ॥ ১ ॥

রঘুনন্দন রাম ও লক্ষ্মণ সীতার সহিত রমণীয় বন ও উপবনসমূহ, পর্ব্বত ও নদীসমূহ, নদীপুলিনে বিচরণকারী সারস ও চক্রবাকসমূহ, নানাপক্ষিগণাকীর্ণ পদ্মসমন্বিত সরোবরসমূহ, বানরযূথপতিসমূহ, মদোৎকট মাতঙ্গসমূহ, মহিষ ও বরাহসমূহ এবং গবয় ও চমর (মৃগবিশেষ)-সমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৪ ॥

১। ঙ 'সীতাক্ষৈব সুমধ্যমাম্'। ২। ঙ '-শ্চ'। ৩। ঙ '-ণোঽথ', ঝ '-ণোঽপি'। ৪। ছ 'তৌ পশ্যন্তৌ চ'। ৫। ঠ 'সুপ-'। ৬। ঙ-ঝ-ড '-গণানপি'। ৭। ঙ-ঝ-ড 'হরিণান্'। ৮। ঘ-ছ 'সদো-', ঝ 'মদোন্মত্তাংশ্চ', ঠ 'মদাঢ্যাংশ্চৈব'। ৯। ঙ-ঝ-ঠ-ড '-য়ান্ সুমরাং-'।

তে গত্বা দূরমধ্বানং লম্বমানে দিবাকরে।
দদৃশুঃ সহিতা[1] রম্যং তড়াগং যোজনায়তম্ ॥ ৫ ॥
পদ্মোৎকর[2]বিচিত্রান্তং গজযূথবিলোড়িতম্[3]।
শরারি[4]হংসকুররৈরাকীর্ণং জলচারিভিঃ ॥ ৬ ॥
প্রসন্নসলিলে রম্যে তস্মিন্ সরসি শুশ্রুবে।
গীতবাদিত্রনির্ঘোষো ন তু[5] কশ্চিদদৃশ্যত ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। পদ্মকেশরৈঃ কিঞ্জল্কৈশ্চিত্রমাশ্চর্য্যভূতমন্তং স্বরূপং যস্য

৫। টিপ্পনী। তে সহিতা মিলিতাঃ সন্তঃ দূরমধ্বানং দূরপথং গত্বা দিবাকরে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতি যোজনায়তং তড়াগং দদৃশুঃ। দিবাকরে লম্বমানে সায়াহ্নে ইত্যর্থঃ, যোজনায়তং চতুর্দ্দিক্ষু যোজনায়তম্। তিঃ। দিবাকরে সূর্য্যে লম্বমানে অস্তং গচ্ছতি সতি, যোজনায়তং ক্রোশচতুষ্টয়বিস্তৃতম্। শিরোঃ। লম্বমানে অস্তময়োন্মুখে, যোজনায়তং চতুর্দ্দিশি যোজনপ্রমাণ-বিস্তারম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। তড়াগং বিশিনষ্টি পদ্মেত্যাদিনা। পদ্মোৎকরৈঃ পদ্মপুঞ্জৈর্বিচিত্রা বিশোভিতা অন্তাঃ প্রান্তভাগা যস্য তৎ, শরার্য্যাদিভির্জ্জলচারিভিঃ পক্ষিভিঃ আকীর্ণং ব্যাপ্তম্। শরারিকুররৌ পক্ষিবিশেষৌ।

৭। টিপ্পনী। গীতবাদিত্রনির্ঘোষঃ গীতোপেতবাদ্যশব্দঃ। 'ন তু কশ্চন দৃশ্যতে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৭)। ন তু কশ্চনেতি গীতাদিকর্ত্তেত্যর্থঃ। তিঃ। গীতানি ষড়্জাদিস্বরনিবদ্ধপ্রবন্ধাঃ, বাদিত্রাণি ততঘনসুষিরানদ্ধভেদেন চতুর্ব্বিধানি, তেষাং নির্ঘোষঃ। অত্র যাদবঃ 'বাদিত্রং বাদিতং বাদ্যমাতোদ্যং তচ্চতুর্ব্বিধম্। ততং বীণাদিকং বাদ্যং তালং তু বিততং ঘনম্। বংশাদিকং তু সুষিরমানদ্ধং মুরজাদিকম্॥' ইতি। কশ্চন বাদয়িতা ন দৃশ্যতে নাদৃশ্যত। গোঃ রাঃ।

তাঁহারা মিলিত হইয়া দূরপথ (অর্থাৎ বহুদূর) গমন করিবার পর দিবাকর অস্তগমনোন্মুখ হইলে, প্রান্তভাগে পদ্মপুঞ্জবিশোভিত গজযূথবিলোড়িত শরারি, হংস ও কুরর [-প্রভৃতি] জলচর [পক্ষি-] গণে সমাকীর্ণ [চতুর্দ্দিকে] যোজনবিস্তৃত [এক] রমণীয় সরোবর দেখিতে পাইলেন ॥ ৫-৬ ॥

১। ঝ '-তাঃ সর্ব্বে সরসং'। ২। ছ 'পদ্মাকরং বিচিত্রান্তং', ঙ-ঝ 'পদ্মকেশরচিত্রান্তং', ঠ-ড 'পদ্মাকর-বিচিত্রান্তং'। ৩। ড '-লোভনম্'। ৪। ঙ-ঝ-ঠ 'সরারি-'। ৫। ছ 'চ'।

ততঃ কৌতূহলাদ্রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ[1]।
মুনিং ধর্ম্মভৃতং[2] নাম পপ্রচ্ছতুরুপেত্য বৈ ॥ ৮ ॥
ইদমত্যদ্ভুতং দৃষ্ট্বা সর্ব্বেষাং নো মহাদ্যুতে।
কৌতূহলং মহজ্জাতং কিমিদং সাধু কথ্যতাম্ ॥ ৯ ॥
তেনৈবমুক্তো ধর্ম্মাত্মা রাঘবেণ মহাত্মনা।
প্রভাবং[3] তস্য সরস আখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ১০ ॥
ইদং পঞ্চাপ্সরো নাম সরঃ পৌরাণমুচ্যতে।
নির্ম্মিতং তপসা রাম মুনিনা মন্দকর্ণিনা ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মভৃতং নাম ধর্ম্মভৃতনামকং ধর্ম্মভৃন্নামকং বা শরণাগতেষ্বনুযায়িষ্বেকম্। তিঃ। ধর্ম্মভৃৎসংজ্ঞকম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। অদ্ভুতমিদমুচ্চারয়িতৃদর্শনরহিতং শব্দজাতম্। শিরোঃ। সাধু সম্যক্।

১০। টিপ্পনী। রাঘবেণ লক্ষ্মণসহিতেন রামেণেত্যর্থঃ। প্রভাবং মহিমানম্।

১১। টিপ্পনী। পৌরাণম্ অতীব পুরাতনম্। তপসা করণেন। 'ইদং পঞ্চাপ্সরো নাম তটাকং সার্ব্বকালিকম্। নির্ম্মিতং তপসা রাম মুনিনা মাণ্ডকর্ণিনা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।১১)। পঞ্চাপ্সরঃক্রীড়াসাধনত্বাৎ পঞ্চাপ্সরো নাম। সার্ব্বকালিকং সর্ব্বকালে ভবং সর্ব্বস্মিন্নপি কালে অশুষ্যদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তপসা হেতুভূতেন। শিরোঃ। এতস্য মুনের্নাম দমকর্ণিঃ। স চ বর্ষাযুতং তপস্তেপে ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (৩।৪৩৪।৩৫)।

সেই রমণীয় স্বচ্ছসলিল সরোবরে তাঁহারা গীতবাদ্যশব্দ শ্রবণ করিলেন, কিন্তু কোনও লোক দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৭ ॥

অতঃপর, মহাযশঃসম্পন্ন রাম ও লক্ষ্মণ কৌতূহলনিবন্ধন [অনুগামী মুনিবৃন্দের মধ্যে] ধর্ম্মভৃতনামক [এক] মুনির নিকট গমনপূর্ব্বক জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৮ ॥

হে মহাদ্যুতে, এই অত্যাশ্চর্য্য ব্যাপার অবলোকন করিয়া আমাদের সকলেরই মহা কৌতূহল জন্মিয়াছে; ইহা কি, [আমাদিগকে] সম্যক্ প্রকারে বলুন ॥ ৯ ॥

ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মভৃত মহাত্মা রঘুনন্দন রামচন্দ্র [এবং লক্ষ্মণ] -কর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সেই সরোবরের মাহাত্ম্য বর্ণনা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঠ ড '-মনাঃ'। ২। ঙ 'ধর্ম্মরতং'। ৩। ঙ 'প্রভবং'।

স হি তেপে তপস্তীব্রং মন্দকর্ণির্ম্মহামুনিঃ।
দশবর্ষসহস্রাণি বায়ুভক্ষ্যঃ শিলাসনঃ[১] ॥ ১২ ॥
ততঃ প্রব্যথিতাঃ সর্বে দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ।
অব্রুবন্[২]ন্নয়মস্মাকং স্থানং প্রার্থয়তে মুনিঃ ॥ ১৩ ॥
তস্য কর্ত্তুং তপোবিঘ্নং নিযুক্তাঃ সর্ব্বদৈবতৈঃ।
প্রধানাপ্সরসঃ পঞ্চ দিব্যাভরণ[৩]ভূষিতাঃ ॥ ১৪ ॥
[৪]তত্রাগতাস্তা গায়ন্ত্যো [৫]নন্দন্ত্যশ্চ সুমধ্যমাঃ।
[৬]তমলোভয়ল্লঁলনা মুনিং তীব্রতপো[৭]ব্রতম্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। শিলাসনঃ শিলোপবিষ্টঃ। শিলাশন ইতি পাঠে শিলাচূর্ণভোজন ইত্যর্থঃ।
১৫। লো-টী। ললনা উত্তমস্ত্রিয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। তন্নির্ম্মাণপ্রকারমাহ—স হীতি। 'বায়ুভক্ষো জলাশয়ে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।১২)। বায়ুভক্ষঃ সন্ জলাশয়ে তীব্রং তপস্তেপে। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপুরঃসরাঃ সর্ব্বে দেবাঃ প্রব্যথিতাঃ সন্তঃ পরস্পরম্ অব্রুবন্, অয়ং মুনিরস্মাকং স্থানং পদং প্রার্থয়তে কাময়তে। 'ততঃ প্রব্যথিতাঃ সর্ব্বে দেবাঃ সাগ্নিপুরোগমাঃ' ইতি 'অস্মাকং কস্যচিৎ স্থানমেষ প্রার্থয়তে মুনিঃ' ইতি চ পাশ্চাত্ত্যপাঠৌ (৩।১১।১৩-১৪)।

১৪। টিপ্পনী। সর্ব্বদৈবতৈঃ পঞ্চ অপ্সরসো নিযুক্তা আসন্।

১৫। টিপ্পনী। তত্রাগতাঃ সত্যো নন্দন্ত্যো রমমাণাস্তীব্রতপোব্রতং তীব্রতপোরূপব্রতানুষ্ঠানপরং তং মুনিম্ অলোভয়ন্ প্রলুব্ধং কর্ত্তুং প্রবৃত্তা অভবন্।

রাম, মন্দকর্ণি-মুনিকর্ত্তৃক তপঃপ্রভাবে নির্ম্মিত পঞ্চাপ্সরনামক এই সরোবর [অতি-] প্রাচীন বলিয়া কীর্ত্তিত হইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

সেই মহামুনি মন্দকর্ণি শিলাতলে উপবেশনপূর্ব্বক বায়ুভক্ষ্য হইয়া দশসহস্র বৎসর উগ্র তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

অতঃপর ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ সকলে নিরতিশয় ব্যথিত হইয়া বলিতে লাগিলেন—এই মুনি আমাদের পদ কামনা করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

তাঁহার তপোবিঘ্ন করিবার নিমিত্ত নিখিল দেববৃন্দ দিব্যাভরণভূষিতা পাঁচটী প্রধান অপ্সরাকে নিযুক্ত করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ঙ '-শনঃ'। ২। ছ '-বন্নু কিম-', ঙ '-বন্ ব্রুবম-'। ৩। ঙ 'মুনিপত্নীত্বমাগতাঃ'। ৪। ঙ-পুস্তকে অত্রারভ্য সপ্তদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি, ছ 'অত্রা-'। ৫। ছ-ড 'ললন্ত্যশ্চ', ঝ 'ললনাশ্চ', ঠ 'নৃত্যন্ত্যশ্চ'। ৬। ঘ 'অলোভয়ন্ত ল-', ছ-ঝ-ঠ-ড় 'তমলোভয়ন্ত' ল-]। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড '-ধনম্'।

অপ্সরোভিস্ততস্তাভির্ম্মুনির্দৃষ্টপরাবরঃ।[১]
নীতো মদনবশ্যত্বং সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৬ ॥
তাশ্চৈবাপ্সরসঃ পঞ্চ মুনেঃ[২] পত্নীত্বমাগতাঃ।
তড়াগে নির্ম্মিতং তাসামস্মিন্নন্তর্হিতং গৃহম্ ॥ ১৭ ॥
তা ইহা[৩]প্সরসঃ পঞ্চ নি[৪]বসন্তি যথাসুখম্[৫]।
রময়ন্তি[৬] তপোযোগান্মুনিং যৌবনদর্পিতাঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। অন্তর্হিতমন্যৈরদৃশ্যম্।

১৬। টিপ্পনী। সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে কার্য্যসিদ্ধ্যর্থং দৃষ্টপরাবরো মুনির্মদনবশ্যত্বং কামবশত্বং নীতঃ প্রাপিতঃ। দৃষ্টপরাবরো দৃষ্টৈহিকপারলৌকিকধর্ম্মাধর্ম্মঃ। তিঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টে পরাবরে উপনিষৎপ্রসিদ্ধপরাবরবিদ্যে যেন সঃ। শিরোঃ। দৃষ্টপরাবরঃ দৃষ্টপরমাত্মজীবস্বরূপঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তড়াগে তেনৈব মুনিনা সহ ক্রীড়ার্থং তাসাং পত্নীনাম্ অন্তর্হিতং গুপ্তং গৃহং নির্ম্মিতম্।

১৮। টিপ্পনী। তপোযোগাৎ তপঃসম্বন্ধাৎ পূর্ব্বার্জ্জিততপোবলেনেতি যাবৎ, যৌবনদর্পিতাস্তা অপ্সরসঃ মুনিং রময়ন্তি তৎপ্রীতিমুৎপাদয়ন্তি। 'রময়ন্তি তপোযোগান্মুনিং যৌবনমাস্থিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।১৮)। তপোযোগো যৌবনে হেতুঃ। তিঃ। তপোরূপোপায়াৎ যৌবনমাস্থিতম্। গোঃ রাঃ।

মনোহরকটিসম্পন্ন সেই ললনাগণ তথায় আগমন করিয়া গান এবং আমোদ করিতে করিতে তীব্র তপস্যারূপ ব্রতবিশিষ্ট সেই মুনিকে প্রলোভিত করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, সেই অপ্সরাবৃন্দ দেবকার্য্য সাধনের নিমিত্ত ঐহিক ও পারলৌকিক ধর্ম্মাধর্ম্মদর্শী সেই মুনিকে কামপরবশ করিল এবং সেই পাঁচটী অপ্সরাই মুনির পত্নীরূপে পরিণতা হইল; [মুনির সহিত বিহার করিবার নিমিত্ত] তাহাদের এই সরোবরে গুপ্তগৃহ নির্ম্মিত হইয়াছে ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঠ। '-ভ্রূবিকারৈ-'। ২। ঝ 'মুনিপত্নী-'। ৩। ঙ 'ইবাপ্-'। ৪। ঙ 'দিব্যাভরণভূষিতাঃ'।
৫। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'তত্রাগতাস্তা গায়ন্ত্যো ললনাশ্চ সুমধ্যমাঃ॥ তমলোভয়ন্ত ললনা মুনিং তীব্রতপোধনম্। অপ্সরোভিস্ততস্তাভির্ম্মুনির্দৃষ্টপরাপরঃ। নীতো মদনবশ্যত্বং সুরাণামর্থসিদ্ধয়ে। তাশ্চৈবাপ্সরসঃ পঞ্চ নিবসন্তি যথাসুখম্॥' ইত্যেবং প্রায়েণ পূর্ব্বানুরূপাঃ শ্লোকা দৃশ্যন্তে। ৬। ড '-গান্মুনিযৌবনগর্ব্বিতাঃ'।

তাসাং সংক্রীড়মানানাং[1] মহানেযোঽত্র নিস্বনঃ।
শ্রূয়তে ভূষণোন্মিশ্রো[2] গীতঃ[3] শ্রুতিমনোহরঃ[4] ॥ ১৯ ॥

আশ্চর্য্যমিতি তস্যৈতদ্বচনং ভাবিতাত্মনঃ।
রাঘবঃ প্রতিজগ্রাহ সহ[5] ভ্রাত্রা মহাবলঃ ॥ ২০ ॥

এবং কথয়তস্তস্য দদর্শাশ্রমমণ্ডলম্।
কুশচীরপরিক্ষিপ্তং নানাবৃক্ষলতাবৃতম্[6] ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ভূষণানাং নূপুরাদীনাম্ উন্মিশ্রঃ শব্দেন মিশ্রিত ইত্যর্থঃ। গীতঃ শব্দঃ।
২০। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ প্রত্যয়ামাস (?)।

১৯। টিপ্পনী। এষ মহান্ নিস্বনো বাদিত্রশব্দঃ ভূষণোন্মিশ্রো বলয়াদিভূষণধ্বনিসংযুক্তো গীতঃ গীতশব্দশ্চ শ্রূয়তে। 'তাসাং সংক্রীড়মানানাম্ এষ বাদিত্রনিস্বনঃ। শ্রূয়তে ভূষণোন্মিশ্রো গীতশব্দো মনোহরঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।১১।১৯)।

২০। টিপ্পনী। ভাবিতাত্মনো বিশুদ্ধচিত্তস্য তস্য মুনের্বচনম্ আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজগ্রাহ। ভাবিতাত্মনঃ পরিশীলিতপরমাত্মনস্তস্য ঋষেরেতদ্ বচনং শ্রুত্বা আশ্চর্য্যমিতি প্রতিজগ্রাহ মেনে। শিরোঃ। প্রতিজগ্রাহ শ্রুতবান্। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। এবং কথয়তস্তস্য এবং তস্মিন্ কথয়তীত্যর্থঃ। কুশচীরপরিক্ষিপ্তং কুশৈশ্চীরৈশ্চ পরিক্ষিপ্তং পরিব্যাপ্তম্। চীরং বল্কলং খণ্ডপটো বা।

যৌবনগর্ব্বিত সেই পাঁচটী অপ্সরা যথাসুখে এই সরোবরে বাস করিতেছে এবং তপোযোগনিবন্ধন (অর্থাৎ তাহাদের তপস্যাবল আছে বলিয়া) মুনির প্রীতি উৎপাদন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

ক্রীড়াপরায়ণা সেই অপ্সরাদিগের এই উচ্চ বাদিত্রশব্দ এবং ভূষণশব্দমিশ্রিত শ্রোত্রমনোহর গীতশব্দ এইস্থানে শ্রুত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

ভ্রাতার সহিত মহাবল রামচন্দ্র বিশুদ্ধাত্মা সেই মুনির এই কথা আশ্চর্য্য-জনক বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড 'প্রক্রী-'। ২। ঘ-ছ-ড '-নৈর্মিশ্রো', ঠ '-নৈর্মিশ্রগীতশ্রুতি-'। ৩। ছ 'গীতিঃ'। ৪। ছ '-হরা'। ৫। ছ-ঠ-ড 'ভ্রাত্রা সহ মহাবলঃ', ঝ 'পাদৌ তস্য মহাবলঃ'। ৬। ঝ '-কুলম্'।

তং প্রবিশ্যাশ্রমং রামঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ।
সহিতো মুনিভিঃ সর্ব্বৈঃ সৎকারেণাথ[1] সৎকৃতঃ[2] ॥ ২২ ॥
ততস্তস্মিন্ স কাকুৎস্থঃ শ্রীমত্যাশ্রম[3]মণ্ডলে।
ন্যবসৎ সুসুখ[4]স্তৈস্তৈঃ পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ ॥ ২৩ ॥
জগাম চাশ্রমং তেষাং পর্য্যায়েণ মহাত্মনাম্।
পাদাভিবাদনং[5] কর্ত্তুং সকাশং[6] রাঘবস্তদা[7] ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। স রামঃ সকাকুৎস্থঃ সলক্ষ্মণঃ। 'সুসুখমি'তি বা পাঠঃ।
২৪। লো-টী। পর্য্যায়েণ ক্রমেণ।

২২। টিপ্পনী। সৎকারেণার্ঘ্যাদিসৎকারদ্রব্যেণ। সীতয়া লক্ষ্মণে ন চ সহিতো রামঃ।
২৩। টিপ্পনী। শ্রীমতি শোভাসম্পন্নে। তৈস্তৈর্মহর্ষিভিঃ পূজ্যমানো ন্যবসৎ।
২৪। টিপ্পনী। পর্য্যায়েণ ক্রমেণ। সকাশম্ অবিদূরস্থম্।

সেই মুনি এইরূপ বলিলে রামচন্দ্র [-প্রভৃতি] কুশ ও চীরে (ছিন্ন বস্ত্রখণ্ডে, অথবা বল্কলে) পরিব্যাপ্ত, নানাবৃক্ষ ও লতায় পরিবৃত আশ্রমমণ্ডল দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র সেই আশ্রমমণ্ডলে প্রবেশ করিয়া নিখিল মুনিবৃন্দকর্ত্তৃক [বিবিধ] সৎকারে সৎকৃত হইলেন ॥ ২২ ॥

অতঃপর, সেই সেই মুনিবৃন্দকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া অতিসুখী ককুৎস্থ-বংশোদ্ভব রামচন্দ্র শোভাসম্পন্ন সেই আশ্রমমণ্ডলে [সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত] বাস করিলেন ॥ ২৩ ॥

আর, তখন রাম সেই মহাত্মাদিগের চরণে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত এক এক করিয়া নিকটবর্ত্তী [তাঁহাদের] আশ্রমমণ্ডলে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঙ-ঝ '-রেণ চ'। ২। অতঃ পরং ঙ-ছ-ঝ-পুস্তকেষু 'বনরাজীং শুভাং (ঙ '-জীঞ্চ তাং') রম্যাং সমন্তাদবলোকয়ন্' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ 'শ্রীমদাশ্রম-'। ৪। ঝ-ঠ 'স সু-'। ৫। ঙ-ঝ-ঠ '-বন্দনং'। ৬। ঘ '-শে'। ৭। অতঃ পরং ঘ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'অথ সংবসতস্তস্য। (ঘ 'তথা সংসরতস্তস্য', ড 'তথা সংবিশতস্তস্য') মুনীনামাশ্রমে সুখম্' ইত্যধিকঃ।

১ ২ ৩ ৪
ক্বচিৎ পরিবসন্ মাসমেকং সংবৎসরং তথা।
৫ ৬
ক্বচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষড়্ বাপি চ ক্বচিৎ ॥ ২৫ ॥
৭ ৮ ৯
অপরত্রাধিকং মাসমধ্যর্দ্ধমপরং ক্বচিৎ।
১০
ত্রীন্ মাসানপরানষ্টৌ রাঘবো ন্যবসৎ সুখম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মাসপদং সংবৎসরপরম্। 'মাসঃ পক্ষদ্বয়ে প্রোক্তস্তথা সংবৎসরেঽপি চ' ইতি নিঘণ্টুঃ। এতেন বর্ষঃ ক্বচিৎ, চতুর ইতি পদমুভয়ত্রান্বয়ি। পঞ্চচতুরো মাসান্ বিংশতিমাসান্ ইত্যর্থঃ। ক্বচিচ্চ ষড়পরান্ চতুরো মাসান্ চতুর্ব্বিংশতিমাসানিত্যর্থঃ। এতেনাষ্টমাসাধিক-বর্ষত্রয়ম্।

২৬। লো-টী। অপরত্র অধিকং মাসং দ্বাদশাত্মকং বর্ষমিতি যাবৎ। ক্বচিদপরং মাসম্, কিম্ভূতম্ অধি অধিকম্ অর্দ্ধং যত্র তৎ সার্দ্ধমাসমিত্যর্থঃ। ত্রীন্ মাসানপরানষ্টৌ একাদশ মাসাঃ। এতেন বর্ষদ্বয়ং পঞ্চদশ দিনানি।

২৫। টিপ্পনী। পরিবসন্ আসীদিতি শেষঃ।

২৬। টিপ্পনী। অপরত্র অধিকম্ একং মাসং সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। ক্বচিৎ অধ্যর্দ্ধম্ অর্দ্ধমাসাধিকম্ অপরম্ একং মাসং সার্দ্ধাষ্টমাসানিত্যর্থঃ। 'ক্বচিচ্চ চতুরো মাসান্ পঞ্চ ষট্ চ পরান্ ক্বচিৎ। অপরত্রাধিকান্ মাসানধ্যর্দ্ধমধিকং ক্বচিৎ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।২৫)। পরান্ ষণ্মাসতোঽধিকান্ সপ্তমাসানিত্যর্থঃ। অপরত্র অধিকান্ সপ্তমাসতঃ আধিক্যবিশিষ্টান্ মাসান্ অষ্টমাসানিত্যর্থঃ। ক্বচিৎ অধ্যর্দ্ধং মাসার্দ্ধাধিকম্। শিরোঃ।

রামচন্দ্র কোথাও এক মাস এবং কোথাও এক বৎসর, কোথাও চারি মাস কোথাও বা পাঁচ মাস অথবা ছয় মাস অবস্থান করিলেন; অপরস্থলে আর এক মাস অধিক (অর্থাৎ সাত মাস), কোথাও সার্দ্ধ আর এক মাস (অর্থাৎ সাড়ে আট মাস) এবং কোথাও একাদশ মাস (তিনমাস + অপর আটমাস) সুখে বাস করিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

১। ছ 'ক্বচিচ্চ প্রাবসন্'। ২। ঝ 'পরিচয়ন্'। ৩। ঙ '-মাসং ক্বচিৎ'। ৪। ছ-ড 'ক্বচিৎ', ঘ 'তদা'। ৫। ঙ 'সপ্ত পরান্'। ৬। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড 'বাপরান্'। ৭। ঝ '-রত্রাধিকং'। ৮। ছ '-বসৎ'। ৯। ঝ 'তথা'। ১০। ছ '-রাংস্ত্রাষ্টৌ'।

মাসদ্বয়ং চাপরত্র সাগ্রং সংবৎসরং ক্বচিৎ।
পক্ষমন্যত্র মাসঞ্চ ন্যবসদ্রাঘবস্তদা ॥ ২৭ ॥
তথা সংবসতস্তস্য মুনীনামাশ্রমে সুখম্।
রমতশ্চানুকূল্যেন যযুঃ সংবৎসরা দশ ॥ ২৮ ॥
তথা পরিবসংশ্চৈব রাঘবঃ সহ সীতয়া।
সুতীক্ষ্নস্যাশ্রমং শ্রীমান্ পুনরেব জগাম হ ॥ ২৯ ॥

২৭-২৮। লো-টী। অপরত্র মাসদ্বয়ম্। সাগ্রং সংবৎসরং ক্বচিদিতি অগ্রপদং বিশেষ্যবাচকম্। বক্ষ্যতি চ সুন্দরকাণ্ডে রাজপ্রেষণসর্গে 'এবং তেষাং নিবসতাং মাসং সাগ্রো যযৌ তদা।' পশ্চাত্তত্রৈব সর্গে 'এবং তেষাং যযৌ মাসো দ্বিতীয়ঃ শিশিরস্তদা' ইতি। যদ্বা অগ্রপদেন স্বাভিলষিতার্থ উচ্যতে, অতো বর্ষদ্বয়ং পক্ষং মাসঞ্চ এতেন বর্ষদ্বয়ং মাসত্রয়ঞ্চ পক্ষঞ্চ এতেন মাসদ্বয়ং সার্দ্ধমাসঞ্চ এতেন দশ বর্ষাণি (?)।

২৭। টিপ্পনী। সাগ্রম্ আধিক্যবিশিষ্টং সংবৎসরং সংবৎসরাদধিকং কালমিত্যর্থঃ। পক্ষং মাসঞ্চ সার্দ্ধমাসমিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। মুনীনাম্ আশ্রমে সুখং নিবসতঃ আনুকূল্যেন স্বেচ্ছায়া অবিঘাতেন রমতো রমমাণস্য চ রামস্য দশ সংবৎসরা যযুঃ।

২৯। টিপ্পনী। তথা সুখেনেতি যাবৎ। পরিবসন্ পর্য্যুষ্য।

রামচন্দ্র তখন অপরস্থলে দুই মাস এবং কোথাও বৎসরাধিক এবং অন্যত্র এক পক্ষ ও এক মাস (অর্থাৎ দেড় মাস) বাস করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

মুনিগণের আশ্রমে সেইভাবে সুখে বাস করিতে করিতে এবং স্বেচ্ছানুসারে চিত্তবিনোদন করিতে করিতে রামচন্দ্রের দশ বৎসর অতীত হইল ॥ ২৮ ॥

সেইভাবে [আশ্রমে] বাস করিয়া শ্রীমান্ রামচন্দ্র সীতার [এবং লক্ষ্মণের সহিত] সুতীক্ষ্নের আশ্রমে পুনরায় আগমন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ঙ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকোঽষ্টাবিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ। ২। ঝ 'তথা চাত্র'। ৩। ঠ 'মাসাংশ্চ'। ৪। ড 'তদা'। ৫। ছ-ট-ঠ 'সংবৎসরস্তস্য'। ৬। ঘ-ঝ-ঠ 'বসত-'। ৭। ঙ '-শ্চাষ্মকৃত্যেন', ছ-ঠ '-শ্চানুকূলেন'। ৮। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'ধীমান্'। ৯। ঙ '-রেবাজ-'।

স তদাশ্রমমাগত্য মুনিভিঃ প্রতিপূজিতঃ।
তত্রাপি ন্যবসদ্রামঃ কিঞ্চিৎ কালমরিন্দমঃ ॥ ৩০ ॥

অথাশ্রমস্থঃ কাকুৎস্থঃ কদাচিত্তং মহামুনিম্।
উপাসীনঃ স ধর্ম্মাত্মা সুতীক্ষ্ণমিদমব্রবীৎ ॥ ৩১ ॥

অস্মিন্নরণ্যে ভগবন্নগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ।
বসতীতি ময়া পূর্ব্বং সতাং কথয়তাং শ্রুতম্ ॥ ৩২ ॥

ন তু জানামি তং দেশং বনস্যাস্য মহত্তয়া।
যত্রাশ্রমপদং পুণ্যং মহর্ষেস্তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৩ ॥

তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ সানুজঃ সহ সীতয়া।
অগস্ত্যমভিগচ্ছেয়মভিবাদয়িতুং মুনিম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০। টিপ্পনী। প্রতিপূজিতঃ সৎকৃতঃ সন্। অরিন্দমঃ শত্রুদমনো রামঃ।

৩১। টিপ্পনী। মহামুনিম্ উপাসীনস্তৎসমীপোপবিষ্টঃ। উপাসীনঃ সমীপস্থঃ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। কথাঃ কথয়তাং কথয়দ্ভ্যঃ শ্রুতম্। শিরোঃ। কথা নানাকথাঃ কথয়তাং কথয়ৎসু। গোঃ রাঃ। কথাঃ কথয়তাং সকাশাদিতি শেষঃ। তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তব প্রসাদাৎ অভিগচ্ছেয়ং তব প্রসাদশ্চেদভিগন্তুং শক্নোমীত্যর্থঃ।

শত্রুদমন সেই রাম সুতীক্ষ্ণের আশ্রমে আগমন করত মুনিগণকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া তথায়ও কিছুকাল বাস করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর, ককুৎস্থবংশোদ্ভব আশ্রমস্থ ধর্ম্মাত্মা রাম একদা সেই মহামুনি সুতীক্ষ্ণের সন্নিধানে উপবিষ্ট হইয়া ইহা বলিলেন—॥ ৩১ ॥

হে ভগবন্, এই অরণ্যে মুনিপ্রবর অগস্ত্য বাস করেন, ইহা আমি পূর্ব্বে সাধুগণের কথোপকথনপ্রসঙ্গে শ্রবণ করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

কিন্তু যথায় সেই ধীমান্ মহর্ষির পুণ্য আশ্রমস্থান রহিয়াছে, এই অরণ্যের বিশালতানিবন্ধন আমি সেই স্থান অবগত নহি ॥ ৩৩ ॥

১। ছ 'তস্যাশ্র-'। ২। ঙ-ছ '-মাগম্য'। ৩। ঝ 'সহ'। ৪। ছ '-স্থং'। ৫। ঙ '-ত্তু'। ৬। ঘ '-নং'। ৭। ঘ 'তদা-'। ৮। ঝ '-বনং'। ৯। ঙ-ঝ 'রম্যং', ছ 'বল্গুং'।

মনোরথো হি মে নিত্যং মহান্ মনসি বর্ত্ততে।
যদহং তং মুনিশ্রেষ্ঠং শুশ্রূষেয়মপি[1] ক্ষণম্ ॥ ৩৫ ॥
ইতি রামস্য স মুনিঃ শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্।
সুতীক্ষ্ণঃ প্রত্যুবাচেদং প্রীতো[2] দশরথাত্মজম্ ॥ ৩৬ ॥
অহমপ্যেতদেব ত্বাং বক্তুকামঃ সলক্ষ্মণম্।
অগস্ত্যমভিগচ্ছেতি সীতাঞ্চ জনকাত্মজাম্ ॥ ৩৭ ॥
দিষ্ট্যা ত্বিদানীং[3] রাম[4] ত্বং স্বয়মেব ব্রবীষি মাম্[5]।
অয়[6]মাখ্যামি[7] তে বৎস যত্রাগস্ত্যো মহামুনিঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্পনী। তং মুনিশ্রেষ্ঠং ক্ষণমপি শুশ্রূষেয়ম্ ইতি মহান্ প্রবলো মনোরথো নিত্যং মে হৃদি বর্ত্ততে। শুশ্রূষেয়মিতি পরস্মৈপদমার্ষম্।

৩৭। টিপ্পনী। বক্তুকাম আসমিতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন।

হে ভগবন, আপনার অনুগ্রহে আমি অনুজ [লক্ষ্মণ] ও সীতার সমভিব্যাহারে [যেন] মুনি অগস্ত্যকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত গমন করিতে পারি ॥ ৩৪ ॥

সর্ব্বদাই আমার এই প্রবল অভিলাষ মনে রহিয়াছে যে, আমি সেই মুনিপ্রবরকে ক্ষণকালের নিমিত্তও সেবা করি ॥ ৩৫ ॥

সেই মুনি সুতীক্ষ্ণ রামচন্দ্রের এই মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণ করত প্রীত হইয়া [সেই] দশরথ-তনয়কে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ৩৬ ॥

আমিও সলক্ষ্মণ তোমাকে এবং জনকাত্মজা সীতাকে 'অগস্ত্যের নিকট গমন কর' ইহাই বলিবার অভিলাষ করিতেছিলাম ॥ ৩৭ ॥

কিন্তু হে রাম, সৌভাগ্যক্রমে এক্ষণে তুমি নিজেই আমাকে [এই বিষয়ে] বলিতেছ; বৎস, মহামুনি অগস্ত্য যে স্থানে আছেন, এই আমি তোমাকে [তাহা] বলিতেছি ॥ ৩৮ ॥

১। ছ '-যে ধর্ম্মদর্শনম্'। ২। ক-ঙ 'প্রীত্যা'। ৩। ঋ-ঠ-ড '-নীমেব ত্বং'। ৪। ঘ-ঙ 'ত্বং রাম'। ৫। ঙ 'মে'। ৬। ক 'অহ-', ঙ-ঋ-ঠ-ট-ড 'ষয়-'। ৭। ঙ '-হি মে'।

যোজনান্যাশ্রমাদ্ গত্বা হ্যস্মাচ্চত্বারি রাঘব।[১]
দক্ষিণেন ততঃ শ্রীমানাশ্রমস্তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৯ ॥
অগস্ত্যস্য[২] তু ধর্ম্মাত্মা ভ্রাতা প্রাণসমো মুনিঃ।
বসত্যভিরতো[৩] ধর্ম্মে যথা খ্যাতস্তপোধনঃ ॥ ৪০ ॥
তৃণপ্রায়ে[৪] শুভে দেশে পিপ্পলীবনশোভিতে[৫]
পুষ্পমূলফলে[৬] রম্যে নানাশকুনিনাদিতে[৭] ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। যোজনানীতি, অস্মাদাশ্রমাদ্ দক্ষিণেন দক্ষিণস্যাং দিশি চত্বারি যোজনানি গত্বা তস্য ধীমতো মুনেরাশ্রমঃ। ততো বিস্তৃতঃ।

৪০। লো-টী। কোঽসৌ ধীমান্ তমাহ—অগস্ত্যস্যেতি। যথা যথাবৎ, খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ।

৪১। লো-টী। 'তৃণপ্রায়ে' ইতি পাঠঃ। 'স্থলপ্রায়ে' ইতি পাঠে তৃণশূন্যে ইত্যর্থঃ। পুষ্পযুক্তানি মূলফলানি যত্র তত্র।

৩৯। টিপ্পনী। চত্বারি যোজনানি দক্ষিণেন গত্বা ততস্তস্য ধীমতোঽগস্ত্যস্য শ্রীমান্ আশ্রমস্ত্বয়া দ্রক্ষ্যতে ইতি শেষঃ।

৪০-৪১। টিপ্পনী। তদাশ্রমাধ্বনি চ অগস্ত্যভ্রাতা বসতীত্যাহ—অগস্ত্যস্যেতি। তৃণপ্রায়ে তৃণবহুলে নানাশকুনিভির্নানাবিধৈর্বিহঙ্গমৈর্নাদিতে শুভে পবিত্রে রম্যে দেশে খ্যাতো বিখ্যাতঃ অগস্ত্যস্য ভ্রাতা যথা যথাবদ্ ধর্ম্মে অভিরতঃ সন্ বসতি।

হে রাঘব, এই আশ্রম হইতে দক্ষিণাভিমুখে চারি যোজন পথ গমন করিয়া তদনন্তর সেই ধীমান্ অগস্ত্যের আশ্রম [দেখিতে পাইবে] ॥ ৩৯ ॥

আর, [সেই আশ্রমের পথে] অগস্ত্যের প্রাণতুল্য ভ্রাতা বিখ্যাত তপোধন ধর্ম্মাত্মা মুনি যথাযথভাবে ধর্ম্মে নিরত থাকিয়া, তৃণবহুল পিপ্পলী-বনশোভিত নানাবিহঙ্গমবিনাদিত ফলমূলপুষ্পসমন্বিত পবিত্র রম্য প্রদেশে বাস করিতেছেন ॥ ৪০-৪১ ॥

১। ঙ 'অস্মা-' ২। ঘ-ঙ '-স্ত্যস্ত চ', ঝ '-স্ত্যঃ স'। ৩। ঠ-ড '-বির-'। ৪। ছ 'স্থলীপ্রা-', ঠ-ড 'স্থলপ্রা-'। ৫। ছ '-সেবিতে'। ৬। ছ-ঠ '-ফলৈ'। ৭। ঙ '-শব্দ-'।

পদ্মিন্যো বিমলাস্তত্র[1] প্রসন্নসলিলাঃ শুভাঃ।
হংসকারণ্ডবাকীর্ণা[2]শ্চক্রবাকৈরলঙ্কৃতাঃ।[3]
উষিত্বা রজনীং তত্র প্রভাতে রাম যাস্যসি ॥ ৪২ ॥
দক্ষিণাং দিশমাস্থায় বনষণ্ডস্য পার্শ্বতঃ।
তত্রাগস্ত্যাশ্রমপদং[4] গত্বা যোজনমন্তরম্[5]
বহুভিঃ পক্ষিভির্জুষ্টং[6] নানামৃগনিষেবিতম্ ॥ ৪৩ ॥
রমণীয়ে বনোদ্দেশে বিবিধায়তপাদপে[7]।
রংস্যতে তত্র বৈদেহী লক্ষ্মণশ্চ[8] সহ ত্বয়া[9] ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। দিশমাস্থায় উদ্দিশ্য, বনষণ্ডস্য অন্তরং বহির্যোজনং গত্বা তত্র পার্শ্বতঃ তস্মিন্নেব পার্শ্বে অগস্ত্যাশ্রমপদং দ্রষ্টব্যমিতি শেষঃ।

৪৪। লো-টী। বিবিধা আয়তা দীর্ঘাশ্চ পাদপা যত্র তত্র। 'বিবিধা যত্র পাদপা' ইতি বা পাঠঃ।

৪২। টিপ্পনী। তত্র দেশে প্রসন্নসলিলাঃ স্বচ্ছজলাঃ শুভাঃ সুরম্যাঃ বিমলাঃ পবিত্রাঃ পদ্মিন্যঃ সরস্যঃ সন্তি। কারণ্ডবো জলকুক্কুটঃ।

৪৩। টিপ্পনী। তত্র দক্ষিণাং দিশমাস্থায় আশ্রিত্য বনষণ্ডস্য বনরাজ্যাঃ পার্শ্বতঃ যোজনমন্তরং যোজনমাত্রং দূরং গত্বা তত্র দূরস্থপ্রদেশে অগস্ত্যস্যাশ্রমপদং দ্রক্ষ্যসীত্যন্বয়ঃ। কীদৃশং তদাশ্রমপদমিত্যাহ—বহুভিরিতি। জুষ্টং সেবিতম্। যোজনমন্তরম্ অবকাশং গত্বা। তিঃ। যোজনমন্তরং দেশং গত্বা। শিরোঃ।

৪৪। টিপ্পনী। বিবিধা আয়তা উত্তুঙ্গাশ্চ পাদপা যস্মিংস্তত্র।

তথায় হংসকারণ্ডবসমাকীর্ণ চক্রবাকসমলঙ্কৃত পবিত্র স্বচ্ছসলিল সুরম্য পদ্মিনী (সরোবর) -সমূহ রহিয়াছে ; রাম, তুমি তথায় রাত্রি বাস করিয়া [পরদিবস] প্রভাতে গমন করিবে ॥ ৪২ ॥

বনরাজির পার্শ্বদিয়া দক্ষিণদিক্ অবলম্বনপূর্ব্বক যোজনমাত্র দূরে গমন করিয়া তথায় বহুবিহঙ্গমসেবিত নানামৃগনিষেবিত অগস্ত্যের আশ্রমস্থান দেখিতে পাইবে ॥ ৪৩ ॥

১। ঙ 'বিবিধা-'। ২। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ড '-শ্চক্রবাকোপশোভিতাঃ'। ৪। ঘ '-ত্রাগত্যা-', ঝ '-ত্র গত্বা-'। ৫। ঙ '-মর্দ্ধকম্'। ৬। ঠ '-র্যুক্তং'। ৭। ঘ 'বিবিধানেক-', ছ-ট 'বিবিধানত-', ঝ 'বিবিধা যত্র পাদপাঃ'। ৮। ঙ-ড '-ণেন'। ৯। ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহ নাস্তি।

স হি রম্যো[1] বনোদ্দেশো[2] বহুমূলফলান্বিতঃ[3]।
যদি বুদ্ধিঃ কৃতা রাম দ্রষ্টুং তং মুনিপুঙ্গবম্।
অদ্যৈব গমনে[4] বুদ্ধিং রোচয়স্ব মহাযশঃ[5] ॥ ৪৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যসংকীর্ত্তনং নাম
পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৪৫। টিপ্পনী। বনোদ্দেশো বনপ্রদেশঃ। বুদ্ধির্নিশ্চয়ো যদি কৃতা তদা গমনে বুদ্ধিং রোচয়স্ব কুরু।

বিবিধ উত্তুঙ্গ-পাদপে সমলঙ্কৃত সেই রমণীয় বনপ্রদেশে বৈদেহী এবং লক্ষ্মণ তোমার সহিত চিত্তবিনোদন করিবে ॥ ৪৪ ॥

বহু-ফলমূল-সমন্বিত সেই বনপ্রদেশ রমণীয়; হে রাম, হে মহাকীর্ত্তে, যদি তুমি সেই মুনিপুঙ্গবকে দর্শন করিবার নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে অদ্যই গমনের সঙ্কল্প কর ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যের বিবরণকথন-নামক
পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

১। ঙ '-ম্যো'। ২। ঙ '-শে'। ৩। ঙ '-তে'। ৪। ঝ 'বৎস'। ৫। ক '-মতে', ঠ '-যশাঃ'।

ষোড়শঃ সর্গঃ

এবং রামো মুনেঃ শ্রুত্বা সহ ভ্রাত্রাভিবাদ্য[1] চ।
প্রতস্থেঽগস্ত্যমুদ্দিশ্য সানুজঃ সহ সীতয়া ॥ ১ ॥
পশ্যন্ বনানি শুভ্রাণি[2] পর্ব্বতাংশ্চাভ্রসন্নিভান্[3]।
সরাংসি সরিতশ্চৈব পথি মার্গবশানুগাঃ[4] ॥ ২ ॥
স[5] সুতীক্ষ্ণোপদেশেন গত্বা তেন পথা[6] সুখম্[7]।
ইদং পরমসংহৃষ্টো বাক্যং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সরিতঃ কীদৃশীঃ? মার্গবশানুগাঃ, মার্গস্ত ইমে মার্গাঃ পথিকাঃ, তে এব বশা যোষেব প্রিয়া যেষামন্থেষাং পথিকানাং তে মার্গবশাঃ পথিকাস্তেষামনুগা অনুকূলাঃ। 'বশা বন্ধ্যাসুতাযোষাস্ত্রীগবীকরিণীষু চে'তি কোষঃ। 'পথিকানাং তৃষানুগা' ইতি পাঠে তৃষায়াস্তৃষ্ণায়া অনু সহায়াঃ সত্যো গচ্ছন্তীতি তথা।

১। টিপ্পনী। মুনের্ম্মুনিসকাশাৎ। মুনেঃ শ্রুত্বেতি বচনমিতি শেষঃ। তিঃ।
২। টিপ্পনী। স শুভ্রাণি বনানি, অভ্রসন্নিভান্ মেঘসঙ্কাশান্ পর্ব্বতান্, মার্গবশানুগাঃ পথিপার্শ্বেন প্রবহণশীলাঃ সরিতশ্চ পশ্যন্ জগামেতি শেষঃ। মার্গবশানুগাঃ মার্গবশেনানুগম্যমানাঃ। গোঃ রাঃ।

মুনির নিকট এইরূপ শুনিয়া রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত [তাঁহাকে] অভিবাদন করত অনুজ এবং সীতার সহিত অগস্ত্যের উদ্দেশে যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি [সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত] পথে শুভ্র বন, মেঘসঙ্কাশ পর্ব্বত, সরোবর এবং পথের পার্শ্বদেশ দিয়া প্রবাহিত নদীসকল দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

তিনি সুতীক্ষ্ণের উপদেশানুসারে সেই পথে সুখে গমনপূর্ব্বক অত্যন্ত হর্ষান্বিত হইয়া লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। ছ 'তম্'। ২। ক-ঝ 'চিত্রাণি'। ৩। ড '-সেবিনঃ'। ৪। ঘ '-গান্'। ৫। ঋ-ড 'সুতীক্ষ্ণস্তোপ-' ৬। ক-ঙ 'যথা-'। ৭। ঝ 'স্বয়ম্'।

এতত্তদাশ্রমপদং নূনং তস্য মহাত্মনঃ।
অগস্ত্যস্য মুনের্ভ্রাতুর্দ্দৃশ্যতে[1] পুণ্যকর্ম্মণঃ ॥ ৪ ॥
তথা হীমে[2] বনস্যাস্য প্রথিতাঃ[3] পথি লক্ষ্মণ।
সন্নতাঃ ফলভারেণ পুষ্পভারেণ চ দ্রুমাঃ ॥ ৫ ॥
সুখচ্ছায়াঃ[4] সুগন্ধাঢ্যা হস্তপ্রাপ্যাশ্চ লক্ষ্মণ।
নানাবিহগসঙ্কীর্ণাঃ[5] সর্ব্বে স্বাদুফলদ্রুমাঃ ॥ ৬ ॥
পিপ্পলীনাঞ্চ পক্কানাং বনাদস্মাদুপাগতঃ।
গন্ধোঽয়ং পবনোৎক্ষিপ্তঃ সহসা কটুকান্বয়ঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। নূনং নিশ্চিতম্।
৫। লো-টী। অস্য বনস্য তে এব দ্রুমাঃ যে তেন প্রথিতাঃ কথিতাঃ
৭। লো-টী। কটুকান্বয়ঃ কটুকসম্বন্ধবান্।

৪। টিপ্পনী। তস্য পুণ্যকর্ম্মণোঽগস্ত্যস্য ভ্রাতুর্নূনং নিশ্চিতমেতৎ তৎ পূর্ব্বকথিতমাশ্রমপদং দৃশ্যতে।
৫। টিপ্পনী। প্রথিতা উচ্চাঃ। সন্নতা অবনতাঃ।
৬। টিপ্পনী। স্বাদুফলবিশিষ্টা দ্রুমাঃ সর্ব্বে সুগন্ধাঢ্যাঃ সুগন্ধসমৃদ্ধাঃ সুখচ্ছায়াঃ সুখজনকচ্ছায়াযুক্তাঃ, হস্তপ্রাপ্যাঃ হস্তপ্রাপ্যফলপুষ্পাশ্চ বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ।
৭। টিপ্পনী। পবনোৎক্ষিপ্তঃ বায়ুনা বিকীর্ণঃ কটুকান্বয়ঃ কটুরসসম্বন্ধবিশিষ্টো গন্ধঃ সহসা অস্মাদ্ বনাদ্ উপাগতঃ সমাগতো ভবতীতি শেষঃ।

নিশ্চয়ই এই, সেই মহাত্মা অগস্ত্যমুনির পুণ্যকর্ম্মা ভ্রাতার পূর্ব্বকথিত আশ্রমস্থান দেখা যাইতেছে ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, পথে এই বনের এই সমস্ত উচ্চ বৃক্ষ ফলভরে এবং পুষ্পভরে অবনত হইয়া রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, সুস্বাদফলবিশিষ্ট [এই] সমস্ত বৃক্ষ সুগন্ধসমৃদ্ধ এবং নানাবিহঙ্গমসমাকুল ; ইহাদের ছায়া সুখজনক [এবং] ইহাদের ফলপুষ্পাদি হস্তদ্বারাই প্রাপ্ত হওয়া যায় ॥ ৬ ॥

১। ঝ '-দেবা-'। ২। ঙ 'হি মে', ঝ 'হি যে'। ৩। ঠ 'প্রসৃতাঃ', ড 'প্রসৃতাঃ'। ৪। ঙ 'অথ চ্ছায়া-'। ৫। ড '-বিহঙ্গ-'।

তত্র তত্র চ দৃশ্যন্তে রচিতাঃ[১] কাষ্ঠরাশয়ঃ[২]।
লূনাশ্চ[৩] পথি দৃশ্যন্তে কুশা[৪] বৈদূর্য্যসন্নিভাঃ ॥ ৮

এতচ্চ বনমধ্যস্থং দৃশ্যতে সহসোত্থিতম্[৫]।
পাবকস্যাশ্রমস্থস্য[৬] ধূমাগ্রং সংপ্রদৃশ্যতাম্[৭] ॥ ৯ ॥

বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু[৮] কৃতস্নানোত্থিতৈর্দ্বিজৈঃ।
পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে কুসুমৈঃ স্বয়মাহৃতৈঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ময়া দৃশ্যতে ত্বয়াপি সংপ্রদৃশ্যতাম্।

১০। লো-টী। তীর্থেষু ঘট্টেষু কৃতং স্নানম্ উত্থিতমুত্থানঞ্চ যৈস্তৈঃ। স্বয়মাহৃতৈঃ কুসুমৈঃ ফলৈঃ সহ পুষ্পোপহারা দেবপূজার্থং পুষ্পসামগ্র্যো দৃশ্যন্তে। 'কুসুমং স্ত্রীরজোনেত্ররোগয়োঃ ফলপুষ্পয়োঃ' ইতি কোষঃ।

৮। টিপ্পনী। রচিতাঃ স্তূপীকৃতাঃ। লূনাশ্ছিন্নাঃ বৈদূর্য্যসন্নিভা বিদূরভূমিজ-রত্ন-শলাকাকারাঃ কুশাশ্চ দৃশ্যন্তে।

৯। টিপ্পনী। আশ্রমস্থস্য পাবকস্য সহসোত্থিতং বনমধ্যস্থং ধূমাগ্রং ধূমশিখা দৃশ্যতে, ত্বয়ৈতৎ সংপ্রদৃশ্যতাম্।

১০। টিপ্পনী। বিবিক্তেষু পূতেষু 'বিবিক্তৌ পূতবিজনৌ' ইত্যমরঃ। কৃতস্নানোত্থিতৈঃ কৃতস্নানা উত্থিতাশ্চ তৈঃ। বিবিক্তেষু নির্ম্মলেম্বেকান্তেষু চ। তিঃ। বিবিক্তেষু স্বচ্ছেষু। শিরোঃ। স্বয়মাহৃতৈঃ কুসুমৈঃ কৃতাঃ পুষ্পোপহারা দৃশ্যন্তে। 'বিবিক্তেষু চ তীর্থেষু কৃতস্নানা দ্বিজাতয়ঃ। পুষ্পোপহারং কুর্ব্বন্তি কুসুমৈঃ স্বয়মর্জ্জিতৈঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৫২)। স্বয়মর্জ্জিতৈঃ 'সমিৎপুষ্পকুশাদীনি শ্রোত্রিয়ঃ স্বয়মাহরেৎ' ইতি স্মরণাৎ। গোঃ রাঃ।

আর, পক্ক পিপ্পলীর কটুরসসমন্বিত এই গন্ধ বায়ুবেগে বিকীর্ণ হইয়া সহসা এই বন হইতে [আমাদের সমীপে] উপস্থিত হইতেছে ॥ ৭ ॥

[দেখ] স্থানে স্থানে রচিত (স্তূপীকৃত) কাষ্ঠরাশি দেখা যাইতেছে এবং পথে ছিন্ন কুশসমূহ বৈদূর্য্যশলাকার ন্যায় লক্ষিত হইতেছে ॥ ৮ ॥

দেখ, আশ্রমস্থ অগ্নির সহসা উত্থিত বনমধ্যস্থ এই ধূমশিখা দেখা যাইতেছে ॥ ৯ ॥

১। ড 'চরিতাঃ'। ২। ঝ '-সঞ্চয়ঃ'। ৩। ঝ 'ভূশাশ্চ'। ৪। ঙ 'কুসুমৈঃ স্বয়মাহৃতৈঃ', ঝ 'কুসুমৈঃ স্বয়মাহৃতাঃ'। ৫। ছ '-সোচ্ছ্রিতম্'। ৬। ঝ-পুস্তকে এতদর্দ্ধমারভ্য একাদশশ্লোকস্য পূর্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৭। ঘ 'সর্বতো বৃতম্', ঙ 'সংপ্রদিশ্যতাম্', ঠ-ড 'সংপ্রদৃশ্যতে'। ৮। ঠ 'সর্ব্বেষু'।

বচনং হি[১] সুতীক্ষ্ণস্য যথা[২] সৌম্য[৩] ময়া শ্রুতম্।
তস্যাগস্ত্যস্য বৈ ভ্রাতুর্দ্দৃ[৪]শ্যতে নূনমাশ্রমঃ ॥ ১১ ॥
নিগৃহ্য তপসা মৃত্যুং ভূতানাং হিতকাম্যয়া।
যস্য[৫] জ্যেষ্ঠেন হি[৬] ভ্রাত্রা শরণ্যা দিগিয়ং কৃতা ॥ ১২ ॥
ইহান্যদা কিল ক্রূরো[৭] বাতাপিরপি চেল্বলঃ[৮]।
ভ্রাতরৌ সহিতাবাস্তাং ব্রহ্মঘ্নৌ তৌ মহাসুরৌ[৯] ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। মৃত্যুং যমং মৃত্যুতুল্যং বাতাপিং বা। শরণ্যা সর্ব্বেষামাশ্রয়ীভূতা।

১১। টিপ্পনী। যথা যেন প্রকারেণ শ্রুতং তেন নূনং নিশ্চিতমেব তস্য ভ্রাতুরাশ্রমো দৃশ্যতে ইতি মন্যে ইতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। যস্য জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা অগস্ত্যেনেত্যর্থঃ, ভূতানাং সর্ব্বপ্রাণিনাং হিতকাম্যয়া হিতেচ্ছয়া তপসা মৃত্যুং মৃত্যুতুল্যম্ ইল্বলো বাতাপিশ্চেতি রাক্ষসদ্বয়ং নিগৃহ্য নিহত্য ইয়ং দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়যোগ্যা কৃতা। মৃত্যুং বাতাপীল্বলনিমিত্তকং মরণম্। শরণ্যা সংশ্রয়িতুং যোগ্যা। গোঃ রাঃ। মৃত্যুং তত্তুল্যং দৈত্যম্, শরণ্যা বাসযোগ্যা। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্মিন্নর্থে বাতাপীল্বলাখ্যায়িকামাহ—ইহেতি। ইহ বনে অন্যদা কস্মিংশ্চিৎ কালে পুরেতি যাবৎ, বাতাপিরিল্বলশ্চেতি ভ্রাতরৌ সহিতৌ সহকৃতবাসৌ আস্তাম্। তৌ মহাসুরৌ ব্রহ্মঘ্নৌ চাস্তামিতি শেষঃ।

আর দেখা যাইতেছে, পবিত্র তীর্থসমূহে স্নান করিয়া সমুত্থিত দ্বিজগণ স্বয়ং সঞ্চিত পুষ্পে [দেবগণের উদ্দেশে] পুষ্পোপহার রচনা করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে সৌম্য, আমি সুতীক্ষ্ণের বচন যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি, [তাহাতে মনে হয়] নিশ্চয়ই সেই অগস্ত্যভ্রাতার আশ্রম পরিদৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

যাঁহার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা প্রাণীদিগের হিতসাধনাভিলাষে [সাক্ষাৎ] কালস্বরূপ রাক্ষসদ্বয়কে তপোবলে সংহার করিয়া এই [দক্ষিণ] দিক্ [প্রাণীদিগের] আশ্রয়-যোগ্য অর্থাৎ বাসোপযুক্ত করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

এক সময়ে এই স্থানে বাতাপি ও ইল্বলনামে ক্রূরস্বভাব দুই ভ্রাতা একত্র বাস করিত ; সেই মহাসুরদ্বয় ব্রহ্মঘাতী ছিল ॥ ১৩ ॥

১। ড 'যথা সৌম্য সুতীক্ষ্ণস্য'। ২। ক-ঝ-ঠ-ড 'তথা'। ৩। ঘ 'শ্রুতং ময়া'। ৪। ঘ-ছ 'ভ্রাতুর্বৈ দৃ-'। ৫। ড 'যস্মাজ্জ্যে-'। ৬। ঙ-ড 'চ'। ৭। ঘ 'ক্রুরৌ', ছ 'পুরা'। ৮। ড '-ল্বলঃ'। ৯। ঝ '-বলৌ'।

ধারয়ন্ ব্রাহ্মণং[1] রূপমিল্বলঃ[2] সংস্কৃতং বদন্।
ন্যমন্ত্রয়ত[3] বিপ্রান্[4] স শ্রাদ্ধমুদ্দিশ্য নির্ঘৃণঃ॥ ১৪॥
ভ্রাতরং স তু[5] তং[6] ভ্রাতা সংস্কৃতং মেষরূপিণম্।
তান্ দ্বিজান্ ভোজয়ামাস শ্রাদ্ধকালে যথাবিধি॥ ১৫॥
ততো ভুক্তবতাং তেষামি[7]ল্বলো[8] বাক্যমব্রবীৎ।
বাতাপে নিষ্ক্রমস্বেতি পরয়া স্বর[9]সম্পদা॥ ১৬॥

১৪। লো-টী। সংস্কৃতং ব্যাকরণশুদ্ধং বাক্যম্।
১৫। লো-টী। স্বং স্বীয়ম্। সংস্কৃতং রন্ধিতম্।

১৪। টিপ্পনী। নির্ঘৃণো নির্দ্দয়ঃ স ইল্বলঃ ব্রাহ্মণং ব্রাহ্মণসম্বন্ধি রূপং ধারয়ন্ ব্রাহ্মণসদৃশবেশং কৃত্বেত্যর্থঃ, ব্রাহ্মণবচ্চ সংস্কৃতং ব্যাকরণসংস্কারবতীং বাচং বদন্ উচ্চারয়ন্ শ্রাদ্ধমুদ্দিশ্য শ্রাদ্ধং ব্যাজীকৃত্য ব্রাহ্মণান্ ন্যমন্ত্রয়ত। ব্রাহ্মণসদৃশবেশধারণং সংস্কৃতকথনঞ্চ বিশ্বাসোৎপাদনায়েতি বোধ্যম্।

১৫। টিপ্পনী। স ইল্বলঃ। ভ্রাতরং বাতাপিম্। 'ভ্রাতরং সংস্কৃতং কৃত্বা ততস্তং মেষরূপিণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।৫৭)। সংস্কৃতং কৃত্বা শ্রাদ্ধোচিতপাকসংস্কারসংস্কৃতং কৃত্বা। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ভুক্তবতাং তেষাং তেষু ভুক্তবৎস্বিত্যর্থঃ। বাতাপে ত্বং ব্রাহ্মণোদরেভ্যো নিষ্ক্রমস্ব ইতি পরয়া স্বরসম্পদা অত্যুচ্চস্বরেণাব্রবীৎ।

নিষ্ঠুর সেই ইল্বল ব্রাহ্মণের রূপ ধারণপূর্ব্বক সংস্কৃত উচ্চারণ করত শ্রাদ্ধের ছল করিয়া ব্রাহ্মণদিগকে নিমন্ত্রণ করিত॥ ১৪॥

ভ্রাতা ইল্বল মেষরূপী ভ্রাতা বাতাপিকে শ্রাদ্ধোচিত পাকরূপ সংস্কারে সংস্কৃত করিয়া সেই দ্বিজগণকে শ্রাদ্ধকালে যথাবিধানে ভোজন করাইত॥ ১৫॥

অনন্তর, তাঁহারা ভোজন করিলে ইল্বল 'বাতাপে নির্গত হও' এই বাক্য অতি উচ্চৈঃস্বরে বলিত॥ ১৬॥

১। খ 'সর্ব্বভূতাত্মা ব্রাহ্মণং'। ২। ড '-মিল্ললঃ'। ৩। ড 'আম-'। ৪। ঙ '-প্রার্থা-'। ৫। ঙ-ড় 'সততং'। ৬। খ 'স্বং'। ৭। ঘ 'হ্রেষা-'। ৮। ড '-মিল্ললো'। ৯। ঘ 'স্বর-'।

ততো ভ্রাতুর্ব্বচঃ শ্রুত্বা বাতাপির্মেষনিস্বনঃ[1] ।
ভিত্বা ভিত্বা[2] শরীরাণি নিষ্পপাত দ্বিজন্মনাম্ ॥ ১৭ ॥
ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি তাভ্যামেবং[3] পরন্তপ ।
বিনাশিতানি সংহত্য[4] নিত্যশঃ পিশিতাশয়া[5] ॥ ১৮ ॥
ততস্তু[6] ভক্ষিতাঞ্ শ্রুত্বা ব্রাহ্মণানৃষিসত্তমঃ[7][8] ।
আগচ্ছৎ[9] ত্বরিতস্তত্র যত্র তৌ পাপকারিণৌ[10] ॥ ১৯ ॥
অগস্ত্যমাগতং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্টৌ তাবথোচতুঃ ।
তূর্ণমামন্ত্র্য সহিতৌ ভগবন্[11] ভুজ্যতামিতি ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। 'ভিত্বা পীত্বা' 'ভিত্বা ভিত্বা' ইতি বা পাঠঃ।
১৮। লো-টী। সংহত্য মিলিত্বা।

১৭। টিপ্পনী। মেষনিস্বনঃ মেষবৎ শব্দং কুর্ব্বাণঃ।
১৮। টিপ্পনী। তাভ্যাং ভ্রাতৃভ্যাং সংহত্য মিলিত্বা পিশিতাশয়া মাংসলোভেন ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি বিনাশিতানি।
২০। টিপ্পনী। সহিতৌ মিলিতৌ তৌ তম্ অগস্ত্যং তূর্ণং শীঘ্রমেব আমন্ত্র্য ভগবন্ ইহৈব ভুজ্যতামিত্যূচতুঃ।

ভ্রাতার বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক বাতাপি তদনন্তর মেষের ন্যায় শব্দ করত একে একে দ্বিজগণের শরীরসমূহ ভেদ করিয়া নির্গত হইত ॥ ১৭ ॥

হে শত্রুতাপন, এইরূপে তাহারা [দুই ভাই] মিলিয়া মাংসলোভে প্রত্যহ সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ সংহার করিত ॥ ১৮ ॥

অনন্তর, ব্রাহ্মণগণ ভক্ষিত হইতেছেন শ্রবণ করত ঋষিপ্রবর [অগস্ত্য] ত্বরান্বিত হইয়া যথায় সেই পাপাচারদ্বয় অবস্থান করিতেছিল, তথায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

১। খ-ছ-ঠ-ড '-র্মেষ-'। ২। ঝ 'পার্শ্বশ-'। ৩। ঠ-ড '-মেব'। ৪। ঘ 'সংহৃত্য'। ৫। ঙ '-শনাঃ', ঠ '-শনৈঃ'। ৬। ছ '-স্তান্'। ৭। ঝ 'রাক্ষসৈশ্ব-'। ৮। ঘ '-মুনিসত্তমঃ'। ৯। ক 'আগতশ্ব-', ঠ 'অগত্যাশ্ব-'। ১০। ঙ-ছ-ঝ '-চারিণৌ'। ১১। ঝ '-বন্নিহ ভুজ্যতাম্', ঘ '-বন্ ভক্ষ্যতা-'।

[1]স এবমুক্তস্তু মুনির্নৈঋ[2]তাভ্যামনিন্দিতঃ।
প্রতিগৃহ্য বচস্তাভ্যাং বাঢ়মিত্যব্রবীন্মুনিঃ ॥ ২১ ॥
প্রত্যুবাচ [3]ততশ্[4]চৈন[5]মিল্বলঃ প্রহসন্নিব।
কথং [6]হি মে[7]ষমেকস্ত্বং ভক্ষয়িষ্যসি [8]বৈ দ্বিজ ॥ ২২ ॥
[9]তমুবাচ ততো বিপ্রঃ প্রহসন্নিব রাক্ষসম্।
[10]অহন্তু ভক্ষয়িষ্যামি [11]সর্ব্বমাস্থাপয়স্ব মে ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। স এবমুক্তস্তু মুনিরিত্যেকং বাক্যম্, ততস্তাভ্যামুক্তং বচঃ প্রতিগৃহ্য শ্রুত্বা বাঢ়মিত্যপরম্।

২১। টিপ্পনী। তাভ্যাং নৈঋতাভ্যাং রাক্ষসাভ্যাম্ এবমুক্তোঽনিন্দিতোঽনিন্দিতস্বভাবঃ প্রশস্তকর্ম্মেতি যাবৎ, মুনিস্তু মুনিরপি তয়োর্বচঃ প্রতিগৃহ্য স্বীকৃত্য তত্র সম্মতিং প্রদর্শ্যেত্যর্থঃ, বাঢ়মিত্যব্রবীৎ।

২৩। টিপ্পনী। অহন্তু সর্ব্বমেব মেষং ভক্ষয়িষ্যামি, মে মহ্যম্ আস্থাপয়স্ব এতং প্রযচ্ছ।

অতঃপর, অগস্ত্যকে সমাগত দেখিয়া প্রহৃষ্টচিত্ত সেই ভ্রাতৃদ্বয় মিলিত হইয়া ত্বরায় [তাঁহাকে] আমন্ত্রণপূর্ব্বক বলিল—'ভগবন্, আপনি [এই স্থানে] আহার করুন' ॥ ২০ ॥

সেই রাক্ষসদ্বয়কর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া অনিন্দিতস্বভাব সেই মুনিও তাহাদের [এই] বাক্য অনুমোদনপূর্ব্বক 'আচ্ছা তাহাই হউক' এই কথা বলিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, ইল্বল যেন হাস্য করিয়াই তাঁহাকে বলিল—'হে দ্বিজ, কিরূপে আপনি একাকী মেষটি [সমগ্র] আহার করিবেন ?' ॥ ২২ ॥

অনন্তর [সেই] বিপ্র [-ও] হাস্য করিয়াই যেন সেই রাক্ষসকে বলিলেন—'আমি সমস্তই (অর্থাৎ সমগ্র মেষটীই) ভক্ষণ করিব, তুমি আমাকে [ইহা] প্রদান কর ॥' ২৩ ॥

১। ঙ-ছ-ড 'এবমুক্তস্তু স'। ২। ঠ-টি '-ভ্যাং নিমন্ত্রিতম্'। ৩। ঝ 'বচ-'। ৪। ড '-শ্চৈব-'। ৫। ড '-ল্বলঃ'। ৬। ঘ 'তু'। ৭। ছ '-মেকং ত্বং'। ৮। ঙ-ছ-ঝ-ড 'ব্রাহ্মণ'। ৯। ঝ 'তচ্ছ্রুত্বা চ'। ১০। ঝ '-হন্তং'। ১১। ঘ 'সাধু সম্পাদয়স্ব মে', ছ 'সর্বমাংসং পচস্ব মে', ঝ-ড় 'সর্বমাভ্রাপয়স্ব মে', ঠ 'সর্বমাভ্রাপয়স্ব মে'।

ক্ষুধিতো[১]হহং দানপতে[২] তপসা বহুলাঃ সমাঃ।
শক্যামি[৩] মেষমেকো[৪]হপি শ্রাদ্ধে ভোক্তুমহং সুখম্[৫] ॥ ২৪ ॥
অগস্ত্যস্য বচঃ শ্রুত্বা ইল্বলো[৬] বাক্যমব্রবীৎ।
বাঢ়মেবং[৭] বিধাস্যামি ভক্ষ[৮] ত্বং যদি শক্যতে ॥ ২৫ ॥
ততস্তু[৯] কল্পিতং ভক্ষ্যং[১০] বাতাপিং মেষরূপিণম্[১১]।
ভক্ষয়ামাস ভগবানিল্বলস্য[১২] স পশ্যতঃ[১৩] ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। দদাতীতি দানং দাতা, তস্য পতে, পরিহাসোহয়ং শব্দঃ। শাশ্বতীঃ সমা ব্যাপ্য ক্ষুধিতঃ।

২৪। টিপ্পনী। হে দানপতে হে অতিদানশীল, বহুলাঃ সমাঃ বহূন্ বৎসরান্ ব্যাপ্য তপসা করণেন বহুবর্ষব্যাপিতপোহনুষ্ঠানেনেত্যর্থঃ, অহং ক্ষুধিতঃ। অতোহহম্ একোহপি সুখম্ অক্লেশেন সমগ্রং মেষং ভোক্তুং শক্যামি শক্নোমি।

২৫। টিপ্পনী। ভক্ষ ভক্ষয়।

২৬। টিপ্পনী। ভক্ষ্যং কল্পিতং ভক্ষ্যরূপেণ কল্পিতমিত্যর্থঃ, মেষরূপিণং বাতাপিং সোহগস্ত্যঃ পশ্যত ইল্বলস্য পশ্যন্তমিল্বলমনাদৃত্য ভক্ষয়ামাস ভক্ষণায় প্রবৃত্তোহভূৎ।

'হে দানপতে (অতিদানশীল), বহুবৎসরব্যাপী তপস্যায় আমি ক্ষুধিত হইয়াছি; শ্রাদ্ধে আমি একাকীও একটী মেষ অক্লেশে ভোজন করিতে পারি' ॥ ২৪ ॥

অগস্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ইল্বল [এই] বাক্য বলিল—'আচ্ছা, আমি এইরূপই ব্যবস্থা করিব; যদি সমর্থ হয়েন, আহার করুন' ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, ইল্বলের সমক্ষেই ভগবান্ অগস্ত্য ভক্ষ্যরূপে কল্পিত মেষরূপী বাতাপিকে ভক্ষণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঠ 'রাক্ষসেন্দ্র'। ২। ঘ 'হ্যনশন্', ছ 'নিরন্নঃ স বহূন্ সমাঃ', ঝ 'নিরন্নশ্চাশ্বতীঃ', ঠ 'নিরন্নঃ শাশ্বতীঃ', ড 'হ্যনশ্নন্ দিবসান্ বহূন্'। ৩। ছ-ড 'শক্ষ্যামি', ঠ 'ভক্ষ্যামি'। ৪। ড '-মেকো বৈ সর্বং'। ৫। ঝ-ড 'বলম্'। ৬। ঘ-ঙ-ঝ 'চেল্বলো', ড 'চেল্বলো'। ৭। ড 'অহমেবং'। ৮। ঙ-ঝ 'ভক্ষতাং', ছ-ঠ 'ভক্ষ্যতাং'। ৯। ঙ-ছ-ঝ-ড '-স্তং'। ১০। ঘ 'মেষং', ঠ 'ভৈক্ষ্যং'। ১১। ঘ 'ভক্ষ্যরূ-'। ১২। ড '-ল্বল-'। ১৩। ঙ 'সমীপতঃ'. ঠ 'চ', ড 'প্রপ-'।

ততো জুহাব মনসা গঙ্গাং ভাগীরথীমৃষিঃ[১]।
সা তস্য বরদা[২] তূর্ণং প্রবিবেশ কমণ্ডলুম্ ॥ ২৭ ॥
প্রচ্ছন্নং[৩] জলমাদায়[৪] জপ্যেনোপস্পৃশন্মুনিঃ[৫]।
নিরবশেষং[৬] তং মেষং বুভুজে[৭] দ্বিজসত্তমঃ[৮] ॥ ২৮ ॥
তমগস্ত্যমবিজ্ঞায়[৯] মুনিং পরমকোপনম্[১০]।
ভ্রাতরং নিষ্ক্রমেত্যুচ্চৈরিল্বলঃ[১১] সমভাষত[১২] ॥ ২৯ ॥
তং তথা ভাষমাণস্তু[১৩] ভ্রাতরং বিপ্রঘাতিনম্।
অব্রবীৎ প্রহসন্ বাক্যমগস্ত্যো[১৪] মুনিসত্তমঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। উপস্পৃশন্ আচমনং কুর্ব্বন্, জপ্যেন জপেন জপং কৃত্বেত্যর্থঃ।
২৯। লো-টী। ভ্রাতরং বাতাপিম্।
৩০। লো-টী। ভ্রাতরম্ ইল্বলম্।

২৭। টিপ্পনী। জুহাব আহ্বয়ামাস।
২৮। টিপ্পনী। প্রচ্ছন্নং কমণ্ডলৌ অদৃশ্যতয়া স্থিতম্।
২৯। টিপ্পনী। পরমকোপনম্ অতিকোপনস্বভাবম্।

অতঃপর, ঋষি [অগস্ত্য] মনে মনে ভাগীরথী গঙ্গাকে আহ্বান করিলেন, বরদাত্রী গঙ্গা ত্বরায় তাঁহার কমণ্ডলুমধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২৭ ॥

[কমণ্ডলুমধ্যস্থ] প্রচ্ছন্ন [গঙ্গা-] জল গ্রহণ করিয়া জপ এবং আচমনপূর্ব্বক দ্বিজশ্রেষ্ঠ মুনি [অগস্ত্য] নিরবশেষে (অর্থাৎ বিন্দুমাত্রও অবশিষ্ট না রাখিয়া) সেই মেষটী ভোজন করিলেন ॥ ২৮ ॥

সেই মুনিকে পরমকোপন অগস্ত্য বলিয়া জানিতে না পারিয়া ইল্বল [নিজ] ভ্রাতাকে উচ্চৈঃস্বরে বলিল—‘[বাতাপে] নির্গত হও’ ॥ ২৯ ॥

১। খ-ঙ '-থীং মুনিঃ'। ২। ছ 'বচনাত্তূর্ণং'। ৩। ব 'প্রসন্নং'। ৪। ছ '-মাহৃত্য'। ৫। ঠ '-নোপা-' ৬। ঠ 'নিঃশেষমথ মেষকং'। ৭। ঘ 'স ভুঞ্জীত দ্বিজোত্তমঃ', ছ 'সংগৃহীত্বা দ্বিজোত্তমঃ', ঝ-ঠ-ড 'স গৃহীত্বা দ্বিজোত্তমঃ'। ৮। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'ভক্ষয়ামাস ভগবানগস্ত্যো মুনিসত্তমঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ঘ 'তমদত্তমভিজ্ঞায়', ছ-ঠ 'তমদত্ত-'। ১০। ক '-কোপি-'। ১১। ড '-ল্বিলঃ'। ১২। ছ 'প্রত্য-'। ১৩। ছ-ঝ '-ক', ঙ '-স্তং'। ১৪। ঙ '-স্ত্যঃ প্রহসন্নিব'।

কুতো নিষ্ক্রমিতুং শক্তির্ময়া[1] ভুক্তস্য রক্ষসঃ।
ভ্রাতুস্তে মেষরূপস্য নিষ্ক্রমো নোপপদ্যতে[2] ॥ ৩১ ॥

ভক্ষিতং[3] হি ময়া রক্ষো ন হ্যস্য[4] পুনরাগমম্[5]।
সেন্দ্রা দেবগণাঃ কুর্য্যুরিতি মে নিশ্চিতা[6] মতিঃ[7] ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যবচনং[8] শ্রুত্বা ভ্রাতুর্নিধনদুঃখিতঃ।
প্রধর্ষয়িতুমারেভে মুনিং ক্রুদ্ধো নিশাচরঃ ॥ ৩৩ ॥

সোঽভ্যদ্রবদ্[9]দ্বিজদ্রোহী[10] মুনিমাদীপ্ততেজসম্।
চক্ষুষা তস্য[11] তীব্রেণ নির্দ্দগ্ধো ভস্মসাদভূৎ[12] ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। নির্গতিং কচিৎ—নির্গতিং নির্গমনম্।

৩১। টিপ্পনী। নিষ্ক্রমো নির্গমনং নোপপদ্যতে ন সম্ভাব্যতে।

৩২। টিপ্পনী। অস্য পুনরাগমং পুনরাগমনং সেন্দ্রা দেবগণা অপি ন কুর্য্যুঃ ঘটয়িতুং ন শক্তাঃ ইতি মে নিশ্চিতা মতিঃ সিদ্ধান্তঃ।

৩৩। টিপ্পনী। প্রধর্ষয়িতুং হিংসিতুম্। তিঃ। আরেভে উদ্যোগং চকার। শিরোঃ।

৩৪। টিপ্পনী। আদীপ্ততেজসং প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্নম্। তস্য মুনেস্তীব্রেণ চক্ষুষা চক্ষুর্বীক্ষণেন নির্দ্দগ্ধো ভস্মসাচ্চাভূৎ।

বিপ্রঘাতী ভ্রাতাকে [ইল্বল] সেইভাবে বলিতে থাকিলে তাহাকে (ইল্বলকে) মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্য হাসিতে হাসিতে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

মৎপরিভুক্ত রাক্ষসের নির্গত হওয়ার শক্তি কোথায়? তোমার মেষরূপী ভ্রাতার নির্গমন [আর] সম্ভব হইবে না ॥ ৩১ ॥

আমি সেই রাক্ষসকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিয়াছি, ইন্দ্রসহিত দেবগণ [-ও] ইহার পুনরাগমন ঘটাইতে পারেন না, ইহা আমার স্থির সিদ্ধান্ত আছে ॥ ৩২ ॥

অগস্ত্যের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভ্রাতার নিধনে দুঃখিত [ও] ক্রুদ্ধ নিশাচর [ইল্বল, সেই] মুনিকে বধ করিবার উদ্যোগ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঝ '-র্মম'। ২। ঙ '-লভ্যতে'। ৩। ঙ 'তমিমং হি'। ৪। ঝ 'নির্গতিং কচিৎ'। ৫। ক-ঘ-ঙ-ঝ-ড '-মঃ', ঠ '-তম্'। ৬। ঘ-ছ-ড '-তং'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড 'মনঃ'। ৮। ঙ 'অগস্ত্যস্য বচঃ'। ৯। ড '-ধাব-'। ১০। ঝ '-দ্বিপ্র-'। ১১। ছ 'তেন'। ১২। ছ-ঠ-ড 'ভস্ম চাভবৎ'।

ব্রহ্মঘ্নৌ নাশয়িত্বা তু রাক্ষসৌ পাপকারিণৌ[১]
আশ্রমং[২] প্রবরং বিপ্রো ন্যবেশয়ত[৩] ধর্ম্মবিৎ ॥ ৩৫ ॥
তস্য সংদৃশ্যতে তাত আশ্রমঃ পুণ্যকর্ম্মণঃ।
বহুপুষ্পফলোপেতো বিবিক্তঃ[৪] প্রচুরোদকঃ[৫] ॥ ৩৬ ॥
দিব্যতেজঃপ্রভাবস্য[৬] তড়াগবনশোভিতঃ।
বিপ্রানুকম্পয়া যেন[৭] কর্ম্মৈতদ্দুষ্করং কৃতম্ ॥ ৩৭ ॥
এবং কথয়তস্তস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
জগামাস্তং তদা[৮] সূর্য্যঃ সন্ধ্যা চ সমজায়ত ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। বিবিক্তঃ পূতো নির্জ্জনো বা।

৩৭। লো-টী। তেজঃ প্রভাবঃ, প্রভা কান্তিস্তাভ্যাং রম্যো মনোহরঃ। 'তেজঃ-প্রভাবস্যে'তি পাঠে প্রভাবঃ শক্তিঃ 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসোরি'তি কোষঃ। তড়াগবনশোভিতঃ তড়াগজলশোভিতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। প্রবরমত্যুৎকৃষ্টম্ আশ্রমং ন্যবেশয়ত স্থাপয়ামাস।

৩৬-৩৭। টিপ্পনী। যেন বিপ্রানুকম্পয়া বিপ্রেম্বনুকম্পাকরণার্থম্ এতদ্ দুষ্করং রাক্ষস-হননরূপং কর্ম্ম কৃতং তস্য পুণ্যকর্ম্মণঃ দিব্যতেজঃপ্রভাবস্য দিব্যম্ অলৌকিকং তেজঃ প্রভাবঃ শক্তিশ্চ যস্য তস্য অগস্ত্যস্য ভ্রাতুরিতি শেষঃ, বহুপুষ্পফলৈরুপেতঃ সমন্বিতঃ প্রচুরোদকঃ প্রভূতসলিলসম্পন্নস্তড়াগবনশোভিতশ্চাশ্রমো দৃশ্যতে। 'তস্যায়মাশ্রমো ভ্রাতুস্তটাকবনশোভিতঃ। বিপ্রানুকম্পয়া যেন কর্ম্মেদং দুষ্করং কৃতম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৬৭)।

দ্বিজদ্রোহী সেই রাক্ষস প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন মুনির অভিমুখে [যেমন] প্রধাবিত হইল, [অমনি] তাঁহার তীব্র দৃষ্টিতে নির্দগ্ধ ও ভস্মীভূত হইয়া গেল ॥ ৩৪ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ ব্রাহ্মণ [অগস্ত্য] পাপকর্ম্মপরায়ণ সেই ব্রহ্মঘাতী রাক্ষসদ্বয়কে বিনাশ করিয়া অত্যুত্তম আশ্রম স্থাপন করেন ॥ ৩৫ ॥

বৎস, যিনি ব্রাহ্মণগণের প্রতি অনুকম্পা করিয়া এই দুষ্কর কর্ম্ম করিয়াছেন, দিব্য তেজ ও প্রভাব (শক্তি)- বিশিষ্ট সেই পুণ্যকর্ম্মা অগস্ত্যের ভ্রাতার বহুপুষ্পফলসমন্বিত প্রচুরসলিলসম্পন্ন তড়াগ ও বনে পরিশোভিত পবিত্র আশ্রম দেখা যাইতেছে ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। ঙ '-চারিণৌ'। ২। ঝ '-মে', ঙ-ঠ-ড '-মগ্র-'। ৩। ঙ 'প্রাবে-'। ৪। ষ '-ক্তপ্র-'। ৫। ক '-বরো-'। ৬। ঠ '-রম্যস্ত-'। ৭। ঙ 'তেন'। ৮। ক-ষ-ঙ 'ততঃ'।

তত্রোপাস্য ততঃ সন্ধ্যাং সহ ভ্রাত্রা যথাবিধি।
প্রবিবেশাশ্রমপদং মুনিং তং চাভ্যবাদয়ৎ[1] ॥ ৩৯ ॥

সম্যক্ প্রতিগৃহীতস্তু[2] মুনিনা তেন রাঘবঃ।
ন্যবসৎ তাং নিশাং তত্র প্রাশ্য[3] মূলফলং[4] শুচিঃ[5] ॥ ৪০ ॥

ততস্তু তে তেন মহাত্মনা সমং সমেত্য সম্যঙ্মুনিনা যথাবিধি।
সুখোষিতাস্তত্র নিশাক্ষয়ে পুনস্তপস্বিনং[6] দ্রষ্টুমভিপ্রতস্থিরে ॥ ৪১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শনং নাম
ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৪০। লো-টী। সম্যক্ প্রতিগৃহীতঃ সম্যগাতিথ্যেন পূজিতঃ।

৩৯। টিপ্পনী। তত্র আশ্রমসন্নিহিতদেশে।

৪০। টিপ্পনী। প্রাশ্য ভুক্ত্বা। প্রতিগৃহীতঃ সাদরং গৃহীতঃ। প্রতিগৃহীতঃ সৎকৃত্য স্বীকৃতঃ। শিরোঃ। প্রতিগৃহীতঃ প্রত্যুদ্গতঃ। গোঃ রাঃ।

৪১। টিপ্পনী। তে রামাদয়ো মুনিনা সমং যথাবিধি সম্যক্ সমেত্য মিলিত্বা তদনন্তরং তত্রাশ্রমে সুখোষিতাঃ আসন্। নিশাক্ষয়ে রাত্রেরবসানে পুনস্তমেব তপস্বিনম্ অগস্ত্যভ্রাতরং দ্রষ্টুম্ অভিপ্রতস্থিরে জগ্মুঃ।

মহাত্মা রামচন্দ্র এইরূপ বলিতেছেন, ঈদৃশ সময়ে সূর্য্য অস্তগমন করিলেন এবং সন্ধ্যা সমুপস্থিত হইল ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর, তিনি তথায় (আশ্রমসন্নিহিত প্রদেশে) ভ্রাতার সহিত যথাবিধানে সন্ধ্যোপাসনা করিয়া আশ্রমস্থানে প্রবিষ্ট হইলেন এবং সেই মুনিকে (অগস্ত্য-ভ্রাতাকে) অভিবাদন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

রামচন্দ্র সেই মুনিকর্ত্তৃক সাদরে গৃহীত হইয়া ফলমূল আহারপূর্ব্বক পবিত্র-হৃদয়ে তথায় সেই রাত্রি বাস করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৪০ ॥

অতঃপর, তাঁহারা (রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা) সেই মুনির সহিত যথাবিধানে সম্যক্ মিলিত হইয়া [তদনন্তর] তথায় সুখে বাস করিলেন ; রাত্রির অবসানে আবার তাঁহারা [সেই] তপস্বীকে দর্শন করিবার জন্য [তাঁহার নিকট] গমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যভ্রাতৃদর্শন-নামক
ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

১। ঝ 'চাপ্যভ্যবাদয়ৎ'। ২। ঘ-ছ-ঠ '-স্তস্য'। ৩। ড় 'রম্যমূলফলাশনঃ'। ৪। ঝ 'মূলং ফলং'। ৫। ঠ 'শুচি'। ৬। ঙ '-স্বিবান্'।

সপ্তদশঃ সর্গঃ

তস্যাং[১] রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং বিমলেঽভ্যুদিতে[২] রবৌ।
অগস্ত্যভ্রাতরমৃষিমামন্ত্রয়ত রাঘবঃ ॥ ১ ॥

আমন্ত্রয়ে ত্বাং ভগবন্ সুখমভ্যুষিতো[৩] নিশাম্।
দ্রষ্টুমিচ্ছাম্যগস্ত্যং হি[৪] ভ্রাতরং তেঽগ্রজং মুনিম্ ॥ ২ ॥

গম্যতামিতি তেনোক্তো জগাম রঘুনন্দনঃ।
যথোপদিষ্টেন পথা গচ্ছন্ সমবলোকয়ন্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। আমন্ত্রয়ত উক্তবান্। আমন্ত্রয়ত অপৃচ্ছৎ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। আমন্ত্রয়ে গমনায় প্রার্থয়ে। নিশাং সুখম্ অভ্যুষিতঃ সুখেনৈব ময়া রাত্রিরতিবাহিতেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। গম্যতামিত্যুক্তঃ সন্ যথোপদিষ্টেন সুতীক্ষ্ণোক্তেন পথা গচ্ছন্ গমনপ্রবৃত্তো রঘুনন্দনঃ সমন্ততো দৃশ্যানি সমবলোকয়ন্ জগাম।

সেই রাত্রি অতীত হইলে এবং বিমল রবি সমুদিত হইলে রামচন্দ্র ঋষি অগস্ত্যভ্রাতাকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন, আপনার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি; আমি সুখে রাত্রি যাপন করিয়াছি; [এক্ষণে] আপনার অগ্রজ ভ্রাতা মুনি অগস্ত্যকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৩ ॥

'গমন কর' মুনিকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া যথোপদিষ্ট (অর্থাৎ সুতীক্ষ্ণকথিত) পথে গমনপ্রবৃত্ত রঘুনন্দন রাম [চতুর্দ্দিকের দৃশ্যসমূহ] দর্শন করিতে করিতে চলিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। ছ 'রাত্র্যাং তস্যাং'। ২। গ '-ঽপ্যুদিতে'। ৩। ঘ '-মভ্যুষিতো', ঙ-ঠ '-মপ্যুষিতো', ছ '-মধ্যুষিতো', ড় '-মত্রোষিতো'। ৪। ঙ 'তং'।

দদর্শ রামঃ শতশঃ ফুল্লকান্তারপাদপান্[১]।

ততোঽব্রবীৎ সমীপস্থং লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্[২] ॥ ৪ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ রম্যাণি বনস্যাস্য শুভানি চ।

কাননানি বিচিত্রাণি ফলমূলধরৈর্দ্রুমৈঃ[৩] ॥ ৫ ॥

শুভাংশ্চ শুভগন্ধাংশ্চ সুস্বাদূন্ সুবহূংস্তথা[৪]।

পাদপানাং সমূহাংস্ত্বং[৫] পশ্য লক্ষ্মণ সর্ব্বশঃ[৬] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। কান্তারে মহারণ্যে পাদপাঃ কান্তারপাদপাঃ, বিকসিতমহারণ্যপাদপা ইত্যর্থঃ।

৫। লো-টী। বনস্য দণ্ডকারণ্যস্য মুনের্নিবাসালয়স্য বা।

৪। টিপ্পনী। ফুল্লকান্তারপাদপান্—ফুল্লা বিকসিতকুসুমাঃ কান্তারপাদপা বন-বৃক্ষাস্তান্।

৫। টিপ্পনী। অস্য বনস্য সুবিস্তীর্ণদণ্ডকারণ্যস্য কাননানি খণ্ডবনানি পশ্য। কাননানি কীদৃশানি—শুভানি পবিত্রাণি ফলমূলধরৈর্দ্রুমৈর্বিচিত্রাণি বিস্ময়করাণি।

৬। টিপ্পনী। শুভান্ সুন্দরান্, শুভগন্ধান্ সুন্দরগন্ধবিশিষ্টান্। সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র।

রামচন্দ্র শত শত বিকসিতকুসুম বন্য বৃক্ষসমূহ দর্শন করিলেন; অতঃপর তিনি সমীপবর্ত্তী শুভলক্ষণ লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, এই [সুবিস্তীর্ণ] দণ্ডকারণ্যের ফলমূলধারী বৃক্ষসমূহে বিস্ময়োৎপাদক রমণীয় পবিত্র কাননরাজী (খণ্ডবনসমূহ) দর্শন কর ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, সর্ব্বত্র সুন্দরদর্শন, সুন্দরগন্ধ, সুস্বাদফলশালী এবং অতিবহুসংখ্যক পাদপসমূহ তুমি দর্শন কর ॥ ৬ ॥

১। ছ 'প্রফুল্লাংস্তাংশ্চ পা-'। ২। ঠ 'দৃষ্ট্বা রামঃ স লক্ষ্মণম্'। ৩। ঘ-ঞ-ড '-পুষ্প-'। ৪। ঙ 'সুবাদুসুবহু-', ছ-ড 'বাদূংশ্চ'। ৫। ঘ 'সমূহাংশ্চ নীলাশোকাংশ্চ শাখিনঃ', ঠ 'সমূহাংশ্চ', ড 'সমৃদ্ধিং ত্বং'। ৬। ঙ '-তঃ'। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'লোধ্রাঞ্চ শিরীষবৃক্ষাংশ্চ মুচুকুন্দান্ সপাটলান্। চম্পকাংশ্চ প্রিয়ঙ্গূংশ্চ সপ্তপর্ণাংশ্চ পাদপান্॥ অন্যান্ দ্রুমসমূহাংশ্চ পশ্য লক্ষ্মণ সর্বশঃ।' ইত্যধিকঃ।

বানীরাংস্তিনিশান্[১] নিম্বান্[২] মধুকান্[৩] নিচুলাসনান্[৪][৫]।
আম্রানাম্রাতকাংশ্চৈব[৬] তিন্দুকামলকাংস্তথা ॥ ৭ ॥
জম্বু-তাল-কপিত্থাংশ্চ[৭] পনসান্ বীজপূরকান্।
সোমবৃক্ষান্[৮] কর্ম্মরঙ্গান্[৯] পিয়ালাংশ্চ ক্বচিৎ ক্বচিৎ ॥ ৮ ॥
খর্জ্জূরান্ বদরীশ্চৈব[১০] সালান্[১১] ভল্লাতকাংস্তথা।
কদলীবেত্রবেণূংশ্চ[১২] তথা চান্যান্ সহস্রশঃ ॥ ৯ ॥
দাড়িমান্ করবীরাংশ্চ অশোকাংস্তিলকাংস্তথা[১৩]।
অঙ্কোঠাংশ্চ[১৪] কুঠেরাংশ্চ[১৫] নীলাশোকাংশ্চ সর্ব্বশঃ[১৬] ॥ ১০ ॥
লোধ্রাঞ্ছিরীষবৃক্ষাংশ্চ[১৭] মুচুকুন্দাংশ্চ[১৮] পাটলান্।
চম্পকাংশ্চ[১৯] প্রিয়ঙ্গূংশ্চ সপ্তপর্ণাংশ্চ পাদপান্ ॥ ১১ ॥

৭। লো-টী। বানীরান্ বেতসান্, মধুকান্ মধুযষ্টিকাঃ। 'মধুকং ক্লীতকং যষ্টীমধুকং মধুযষ্টিকা' ইত্যমরঃ। নিচুলাসনান্ নিচুলান্ ইজ্জলান্ 'হিজল' ইতি যস্য খ্যাতিঃ। 'নিচুলোঽম্বুজ ইজ্জল' ইত্যমরঃ। অসনান্ বৃক্ষবিশেষান্।

৮। লো-টী। সোমবৃক্ষান্ কর্পূরবৃক্ষান্ 'কাফুরকদলী'তি যস্য প্রসিদ্ধিঃ।

১০। লো-টী। অঙ্কোঠান্ 'আকোঠা' ইতি খ্যাতিঃ। কুঠেরান্ পর্ণাসান্। 'অজ্বীরোঽপ্যথ পর্ণাসে কঠিঞ্জরকুঠেরকৌ' ইত্যমরঃ।

১১। লো-টী। তিনিশবৃক্ষান্ তিনিশাখ্যান্।

৭-১২। টিপ্পনী। কাননেষু রাজতো বিরাজমানান্ বানীরাদীন্ বৃক্ষান্ নানাগুল্মলতাভি-

হে লক্ষ্মণ, বানীর, তিনিশ, নিম্ব, মধুক, নিচুল, অসন, আম্র, আম্রাতক, তিন্দুক এবং আমলক, জম্বু, তাল, কপিত্থ, পনস, বীজপূরক, সোমবৃক্ষ, কর্ম্মরঙ্গ

১। ঙ '-স্তিলকান্'। ২। ঙ-ঠ-ড 'বিম্বান্'। ৩। ঙ-ঠ 'মধু-'। ৪। ঠ-ড 'বঞ্জুলান্ ধবান্'। ৫। ছ '-লান্ ধবান্'। ৬। ঙ 'তিলকান্ বঞ্জুলান্ ধবান্'। ৭। ঘ 'জম্বূন্ মধুকপিত্থাংশ্চ', ড-পুস্তকে ইতোঽর্দ্ধত্রয়ং নাস্তি। ৮। ঝ 'মধুকাংশ্চ'। ৯। ঙ '-বৃক্ষান্'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-রাংশ্চৈব'। ১১। ঙ 'শালান্', ঠ 'শালান্'। ১২। ঘ '-চিত্র-'। ১৩। ঙ '-স্তিন্দু-'। ১৪। ঙ '-টকাংশ্চ কুঠাংশ্চ', ছ-ঠ '-ঠকান্ কুঠারাংশ্চ', ড '-টকান্ কুঠারাংশ্চ'। ১৫। ঠ 'নানা-'। ১৬। ঝ '-তঃ'। ১৭। ছ-ড 'লোধ্রাংশ্চন্দন-', ঘ-ঝ 'লোধ্রাং-স্তিনিশ-', ঙ '-লোধ্রাংস্তিলক-'। ১৮। ঘ-ছ-ঠ-ড '-ন্দান্ সপাটলান্'। ১৯। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

অন্যান্[1] দ্রুম[2]সমূহাংশ্চ নানাগুল্ম[3]লতাযুতান্।
ইত[4]স্ততঃ কাননেষু পশ্য লক্ষ্মণ রাজতঃ[5]।
পুষ্পিতান্[6] পুষ্পিতাগ্রা[7]ভির্লতা[8]ভিঃ পরিবেষ্টিতান্॥ ১২

স দৃষ্ট্বা কাননং রম্যং পথি গচ্ছন্ মহাযশাঃ।
অব্রবীচ্চ পুনস্তত্র রামো রাজীবলোচনঃ।
পৃষ্ঠানুগং[9] দাশরথিং[10] লক্ষ্মণং লক্ষ্মি[11]বর্দ্ধনম্॥ ১৩॥

১২। লো-টী। রাজতো ভ্রাজমানান্।

যুতান্ সমাবৃতান্ পুষ্পিতাগ্রাভিঃ পুষ্পবিশিষ্টাগ্রভাগবিশিষ্টাভির্লতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্ পুষ্পিতান্ পুষ্পসমৃদ্ধান্ বৃক্ষসমূহাংশ্চ পশ্য। তত্র মধুকা মধুদ্রুমাখ্যবৃক্ষাঃ, তিন্দুকাঃ স্ফূর্জ্জকাখ্যা বৃক্ষাঃ।

১৩। টিপ্পনী। পৃষ্ঠানুগং পৃষ্ঠতোঽনুযান্তং লক্ষ্মিবর্দ্ধনং লক্ষ্মণম্ অব্রবীৎ। লক্ষ্মিবর্দ্ধনমিত্যত্র 'ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্বহুলম্' ইতি হ্রস্বঃ। লক্ষ্মিণাং শুচিহ্নানাং বর্দ্ধনং বৃদ্ধির্যস্মিংস্তম্। শিরোঃ।

এবং স্থানে স্থানে [অবস্থিত] পিয়াল, খর্জ্জুর, বদরী, সাল, ভল্লাতক, কদলী, বেত্র, বেণু এবং অন্যান্য সহস্র সহস্র বৃক্ষ, দাড়িম, করবী, অশোক, তিলক, অঙ্কোঠ, কুঠের এবং সর্ব্বত্র [অবস্থিত] নীলাশোক, লোধ্র, শিরীষ, মুচুকুন্দ, পাটল, চম্পক, প্রিয়ঙ্গু ও সপ্তপর্ণ [এই সমস্ত] বৃক্ষরাজী এবং পুষ্পিতাগ্র (যাহার অগ্রভাগ কুসুমবিকসিত ঈদৃশ) লতাসমূহের দ্বারা পরিবেষ্টিত বিবিধ লতাগুল্মসমাচ্ছন্ন কুসুমবিকসিত অন্যান্য বৃক্ষসমূহ কাননে ইতস্ততঃ শোভা পাইতেছে, দর্শন কর॥ ৭-১২॥

পথে গমন করিতে করিতে রমণীয় কানন দর্শন করিয়া মহাযশঃসম্পন্ন রাজীবলোচন সেই রাম লক্ষ্মীবর্দ্ধন অনুচর দাশরথি লক্ষ্মণকে তখন পুনর্ব্বার বলিলেন—॥ ১৩॥

১। ড '-স্থাংশ্চ দ্রুমসঙ্ঘানাং'। ২। ক-খ 'বৃক্ষ-'। ৩। ঘ-ঠ '-দ্রুম-'। ৪। ঠ 'তত-'। ৫। ঙ 'পাদপান্', ড 'চাগ্রতঃ'। ৬। ঙ 'পুষ্পিতাগ্রাভিরভিতো লতাভিঃ পরিবেষ্টিতান্'। ৭। ঝ '-গ্রাংশ্চ ল-'। ৮। ঘ-ছ-ড '-তাভিরনুবে-'। ৯। ছ-ড 'দৃষ্ট্বা-'। ১০। য '-রথের্না-'। ১১। ঝ 'নন্দি-'।

পশ্য সৌম্য পথাভ্যাসে নন্দনপ্রতিমং বনম্।
রমণীয়ঞ্চ সৌম্যঞ্চ যথেদং দীপ্যতে পুনঃ ॥ ১৪ ॥
স্নিগ্ধপত্রা যথা বৃক্ষা যথা কান্ততরা মৃগাঃ।
আশ্রমো নাতিদূরেঽসৌ তস্য বিশ্রুতকর্ম্মণঃ ॥ ১৫ ॥
অগস্ত্য ইতি যঃ খ্যাতো লোকে পুণ্যেন কর্ম্মণা।
আশ্রমো দৃশ্যতে তস্য পরিশ্রান্তসুখাবহঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। পথাভ্যাসে পথনিকটে। 'মার্গোঽধ্বটঃ পথঃ পথি' ইতি রুদ্রঃ।

১৪। টিপ্পনী। পথাভ্যাসে পথিসমীপে। অকারান্তোঽপি পথশব্দো বিদ্যতে। যথা ইদং বনং দীপ্যতে বিরাজতে তৎ পুনঃ পশ্য।

১৫। টিপ্পনী। যথা বৃক্ষাঃ স্নিগ্ধপত্রাঃ যথা চ মৃগাঃ কান্ততরা অধিকতরকমনীয়ত্ববিশিষ্টা-স্তথা মন্যে আশ্রমো নাতিদূরে ইতি।

১৬। টিপ্পনী। বিন্ধ্যপর্ব্বতস্য স্তম্ভনরূপেণ পুণ্যেন কর্ম্মণা স মুনিরগস্ত্য ইতি খ্যাতঃ। পরিশ্রান্তসুখাবহঃ পরিশ্রান্তানাং জনানাং সুখদায়কঃ। অগস্ত্যস্য বিন্ধ্যস্তম্ভনবৃত্তান্তো মহাভারতে বনপর্ব্বণি (অঃ ১০৪) কাশীখণ্ডে (অঃ ১০৫) চোপলভ্যতে। 'অগস্ত্য ইতি বিখ্যাতো লোকে স্বেনৈব কর্ম্মণা' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৭৯)। স্বেন কর্ম্মণা বিন্ধ্যস্তম্ভনরূপেণ অগস্ত্য ইতি বিখ্যাতঃ, অগং স্তম্ভয়তীত্যগস্ত্য ইতি ব্যুৎপত্তেঃ। গোঃ রাঃ। অগং বিন্ধ্যং স্তম্ভয়তীত্যগস্ত্যঃ পৃষোদরাদিঃ। তিঃ।

হে সৌম্য, পথিপার্শ্বে শান্ত ও রমণীয় নন্দনপ্রতিম এই বন যেরূপ শোভা পাইতেছে, তাহাও আবার দর্শন কর ॥ ১৪ ॥

বৃক্ষসমূহ যেরূপ স্নিগ্ধপত্রবিশিষ্ট, মৃগগণ যেরূপ অতীব কমনীয় তাহাতে বিখ্যাতকর্ম্মা অগস্ত্যের [সুতীক্ষ্ণকথিত] সেই আশ্রম বহুদূরে নহে [বলিয়া মনে করি] ॥ ১৫ ॥

যিনি [স্বীয়] পুণ্যকর্ম্মের দ্বারা (অর্থাৎ অগ বা বিন্ধ্যপর্ব্বতকে স্তম্ভিত

১। ঙ 'পথোঽভ্যাসে', ছ-ঠ 'যথা-'। ২। ঘ-ছ-ঝ-ড 'তথেদং' ঙ 'তথেদং'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ 'পুরঃ'। ৪। ঝ '-পত্রাণ্যনেকানি'। ৫। ঘ '-কান্তথা'। ৬। ঠ 'পুষ্ট-'। ৭। ঘ-ছ 'অগ্রতো'। ৮। ঝ 'বিখ্যা-'। ৯। ঙ 'লোকপু-'। ১০। ঙ '-শ্রম-', ঠ '-শ্রান্তে সু-'।

আজ্যধূমাকুলবনশ্চীরমালাপরিষ্কৃতঃ।
প্রশান্তমৃগযূথশ্চ নানাশকুনিনাদিতঃ॥ ১৭॥

নিগৃহ্য তপসা মৃত্যুং ভূতানাং[2] হিতকাম্যয়া।
দক্ষিণা দিক্ কৃতা যেন[3] শরণ্যা পুণ্যকর্ম্মণা[4]॥ ১৮॥

তস্যেতদাশ্রমপদং প্রভাবাদ্[5] যস্য রাক্ষসৈঃ।
দিগিয়ং দক্ষিণা তাত[6] দৃশ্যতে নোপভুজ্যতে[7]॥ ১৯॥

১৭। লো-টী। প্রাজ্যো বহুলো ধূমঃ।
১৯। লো-টী। নোপভুজ্যতে দৃশ্যতে চ পুনর্নঞ্‌া সম্বন্ধঃ (?)।

১৭। টিপ্পনী। আশ্রমং বিশিনষ্টি আজ্যধূমেত্যাদিনা। আজ্যধূমেন যজ্ঞাগ্নৌ ঘৃত-নিক্ষেপোত্থধূমেন আকুলানি সমাচ্ছন্নানি বনানি যত্র সঃ। চীরমালয়া বল্কলসমূহেন (খণ্ডপটসমূহেন বা) পরিষ্কৃতঃ শোভিতঃ। নানাশকুনিভির্নানারূপপক্ষিভির্নাদিতঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ভূতানাং হিতকাম্যয়া হিতসাধনকামনয়া যেন পুণ্যকর্ম্মণা তপসা তপো-বলেন মৃত্যুং মৃত্যুতুল্যং বাতাপীল্বলসংজ্ঞকরাক্ষসদ্বয়মিত্যর্থঃ, নিগৃহ্য দক্ষিণা দিক্ শরণ্যা আশ্রয়ণীয়া বাসযোগ্যেতি যাবৎ, কৃতা, যস্য প্রভাবাচ্চ রাক্ষসৈর্দক্ষিণা দিগ্ দৃশ্যতে সভয়ং বীক্ষ্যতে ন তু উপভুজ্যতে স্বাধিকারবুদ্ধ্যা ন যথেচ্ছং ব্যবহ্রিয়তে। তস্য এতদাশ্রমপদমিতি সম্বন্ধঃ। 'দিগিয়ং দক্ষিণা ত্রাসাদ্দৃশ্যতে নোপভুজ্যতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।৮২)। ত্রাসাদ্ দৃশ্যতে ন তু প্রাচীনকাল ইবোপভুজ্যতে। গোঃ রাঃ। নোপভুজ্যতে স্বদেশত্বেন নাঙ্গীক্রিয়তে। তিঃ।

করিয়াছিলেন বলিয়া) জগতে অগস্ত্য নামে খ্যাত হইয়াছেন; পরিশ্রান্তজনের শান্তিদায়ক আজ্যধূমে (অর্থাৎ অগ্নিতে ঘৃতনিক্ষেপজনিত ধূমে) সমাচ্ছন্ন-বনবিশিষ্ট, চীরসমূহে শোভিত, প্রশান্তস্বভাব মৃগযূথে পরিব্যাপ্ত ও নানাবিহঙ্গমনাদিত তাঁহার আশ্রম দেখা যাইতেছে॥ ১৬-১৭॥

যেই পুণ্যকর্ম্মা [অগস্ত্য] প্রাণীদিগের হিতকামনায় তপোবলে মৃত্যুস্বরূপ রাক্ষসদ্বয়কে (বাতাপি ও ইল্বলকে) নিগৃহীত করিয়া দক্ষিণ দিক্ [সকলের] আশ্রয়যোগ্য করিয়াছেন, হে বৎস, যাঁহার প্রভাবে রাক্ষসগণ এই দক্ষিণ দিক্ [সভয়ে] অবলোকন করিয়া থাকে, [কিন্তু স্বীয় অধিকাররূপে] উপভোগ করিতে পারে না, সেই অগস্ত্যের এই আশ্রমস্থান॥ ১৮-১৯॥

১। ব 'প্রাজ্য-'। ২। ক-ব 'লোকানাং'। ৩। ঙ 'তেন'। ৪। ব '-র্ম্মণঃ'। ৫। ড 'প্রসাদাদ্'। ৬। ঠ 'তত্র'। ৭। ঠ '-ভুজ্যতে'।

যদাপ্রভৃতি চাক্রান্তা দিগিয়ং পুণ্যকর্ম্মণা।
তদাপ্রভৃতি সর্ব্বৈর্[১]হস্যাং প্রশান্তা[২] রজনীচরাঃ ॥ ২০ ॥
নাম্না চেয়ং ভগবতো দক্ষিণা দিক্ প্রদক্ষিণা[৩]।
প্রথিতা ত্রিষু লোকেষু দুষ্প্রেক্ষা ক্রূরকর্ম্মভিঃ ॥ ২১ ॥
ক্রোধাৎ প্রবৃদ্ধঃ সুমহান্ ভাস্করস্য নগোত্তমঃ।
আদেশং পালয়ংস্তস্য বিন্ধ্যশৈলো[৪] ন বর্দ্ধতে ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। প্রদক্ষিণা অনুকূলা ভবতি।

২২। লো-টী। ক্রোধাৎ নারদস্য সুমেরুপ্রশংসাবচনেন ভাস্করস্য মার্গং প্রতিরুন্ধন্ প্রবৃদ্ধঃ। আদেশমাজ্ঞাম্।

২০। টিপ্পনী। আক্রান্তা স্বাধিকারম্ আনীতা। প্রশান্তা অবলম্বিতপ্রশান্তভাবাঃ।

২১। টিপ্পনী। ক্রূরকর্ম্মভী রাক্ষসৈর্দুষ্প্রেক্ষা দুর্দ্দর্শা প্রদক্ষিণা রাক্ষসকৃতোপদ্রবরাহিত্যেন সর্ব্বকুশলসম্পন্না ইয়ং দক্ষিণা দিক্ ভগবতোঽগস্ত্যস্য নাম্না প্রথিতা অগস্ত্যদিগিতি প্রসিদ্ধা। প্রদক্ষিণা অতিকুশলবতী। শিরোঃ। প্রদক্ষিণা এতদাশ্রমাবচ্ছেদেন নির্ব্বৈরত্বাদিসম্পাদন-সমর্থা। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। ভাস্করস্য ক্রোধাৎ তং প্রতি ক্রোধোদ্রেকাদিত্যর্থঃ, প্রবৃদ্ধস্তন্মার্গং নিরোদ্ধুং ক্রমশো বর্দ্ধমানঃ নগোত্তমঃ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠো বিন্ধ্যশৈলস্তস্যাগস্ত্যস্য আদেশং পালয়ন্ ন বর্দ্ধতে। 'মার্গং নিরোদ্ধুং সততং ভাস্করস্যাচলোত্তমঃ। সন্দেশং পালয়ংস্তস্য বিন্ধ্যশৈলো ন বর্দ্ধতে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১১।৮৫)। ইয়মত্রাখ্যায়িকা—সূর্য্যমাক্রমিতুং বর্দ্ধমানোঽগস্ত্য-শিষ্যো বিন্ধ্যো গুরুদ্দেশ্যকনিত্যসাষ্টাঙ্গপ্রণামসময়ে দেবপ্রার্থিতাগস্ত্যেন শিষ্যদ্বারা যাবন্মদাগমং প্রণমন্ ভূমাবেব পতেত্যাজ্ঞাপিতঃ, তদারভ্য স্বয়ং দক্ষিণস্যাং দিশ্যেবাতিষ্ঠদিতি। শিরোঃ। অরুণং বিরুন্ধানস্য বিন্ধ্যাচলস্য অগস্ত্যকৃতঃ প্রশমবৃত্তান্তঃ স্কান্দে কাশীখণ্ডে (১-৫ অঃ), মহাভারতে বনপর্ব্বণি চতুরধিকশততমাধ্যায়ে চ দ্রষ্টব্যঃ।

আর, যখন হইতে পুণ্যকর্ম্মা অগস্ত্য এই দিক্ স্বাধিকারভুক্ত করিয়াছেন, তখন হইতে সমস্ত নিশাচর এইস্থানে প্রশান্তভাব অবলম্বন করিয়াছে ॥ ২০ ॥

আর, ক্রূরকর্ম্মা রাক্ষসগণের দুর্দ্দর্শ [রাক্ষসকৃত উপদ্রবরাহিত্যনিবন্ধন] সর্ব্বকুশলবিশিষ্ট এই দক্ষিণ দিক্ ভগবান্ অগস্ত্যের নামে (অর্থাৎ অগস্ত্যদিক্ বলিয়া) ত্রিলোকে বিখ্যাত ॥ ২১ ॥

১। ক 'সর্বৈংস্য', ঘ-ঙ-ঠ 'সর্বেষাং'। ২। ঙ-ঝ '-স্তরজ-'। ৩। ঙ 'সুদ-'। ৪। ঘ-ঝ-ঠ-ড 'বিন্ধ্যঃ শৈ-'।

সমুদ্রমপিবচ্চাপি তিমিনক্রসমাকুলম্।
দানবানাং বিনাশার্থং দেবৈঃ সেন্দ্রৈঃ প্রসাদিতঃ[1] ॥ ২৩ ॥
তস্যায়ং[2] দীপ্ততপসো লোকে বিখ্যাততেজসঃ।
অগস্ত্যস্যাশ্রমঃ শ্রীমান্ বিনীত[3]মুনিসেবিতঃ ॥ ২৪ ॥
দেবলোকার্চ্চিতঃ সাধুর্হিতে নিত্যং রতঃ সতাম্।
অস্মান[4]ভিগতানেষ শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। কদাচিৎ কালেয়নামাসুরগণো বৃত্রবধানন্তরমমরেভ্যঃ পরিত্রস্তঃ সমুদ্রমাশ্রিত্য বর্ত্তমানো রাত্রৌ তত উত্থায় মুনীন্ বিপ্রকুর্ব্বন্নাসীৎ। অনালক্ষিতমুনিক্ষয়কারণৈর্দেবৈস্তেষামপচয়প্রতিবিধিমজানদ্ভির্বিজ্ঞাপিতো বিষ্ণুস্তান্ মুনীনামপচয়কারণং প্রাবোধয়ৎ। অন্তরেণ সমুদ্রশোষণমসুরাণাং বিনাশোঽশক্যস্তচ্চ শোষণমন্তরেণাগস্ত্যমসুকরমিতি মত্বা দেবৈঃ সমুদ্রশোষণায়ানুনীতোঽগস্ত্যঃ সমুদ্রং পপৌ। পীতে সমুদ্রে নিরাশ্রয়া দানবা দেবৈর্হতাঃ, ইতীয়মগস্ত্যকৃতা সমুদ্রশোষণবার্ত্তা মহাভারতে বনপর্বণি (১০২-১০৫ অঃ) দ্রষ্টব্যা।

২৪। টিপ্পনী। দীপ্ততপসঃ দীপ্তম্ উগ্রং তপো যস্য তস্য। বিনীতাঃ শান্তাঃ।

২৫। টিপ্পনী। নিত্যং সতাং সাধুনাং হিতে রতাঃ। অভিগতান্ প্রাপ্তান্ অস্মান্ শ্রেয়সা যোজয়িষ্যতি অস্মাকং শ্রেয়ো বিধাস্যতি। শ্রেয়সা কল্যাণবচনেন যোজয়িষ্যতি আশীর্ব্বচনমুচ্চারয়িষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

সূর্য্যের প্রতি ক্রোধনিবন্ধন বর্দ্ধমান পর্ব্বতপ্রধান সুমহান্ বিন্ধ্যশৈল তাঁহার আদেশ পালন করিয়া [আর] বর্দ্ধিত হইতেছে না ॥ ২২ ॥

দানবগণের সংহারনিমিত্ত ইন্দ্রসহিত দেবগণের দ্বারা প্রার্থিত হইয়া তিনি তিমি এবং নক্র (কুম্ভীর)-সমূহে সমাকুল সমুদ্রও পান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

উগ্র-তপস্যাসম্পন্ন জগতে বিখ্যাততেজা সেই অগস্ত্যের শ্রীমান্ শান্তমুনিগণনিষেবিত এই আশ্রম ॥ ২৪ ॥

দেবলোকে পূজিত, সাধুস্বভাব [এবং] সর্ব্বদা সজ্জনগণের হিতসাধনে নিরত এই অগস্ত্য [তৎসমীপে] সমাগত আমাদিগের মঙ্গল সাধন করিবেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ 'প্রমাণিতঃ', ড 'প্রসাদকঃ'। ২। ঝ 'তস্যাস্য দীর্ঘ-'। ৩। ঙ '-তৈর্মুনি-'। ৪। য '-নধিগতা-'।

[১]আরাধয়িষ্যাম্যত্রাহমগস্ত্যং[২] মুনিসত্তমম্ ।
[৩]বনবাসস্য কালঞ্চ[৪] শেষং বৎস্যামহে বয়ম্ ॥ ২৬ ॥
অত্র দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সভূতাঃ[৫] সহচারণাঃ ।
[৬]অগস্ত্যং নিয়তাহারাঃ সততং পর্য্যুপাসতে ॥ ২৭ ॥
নাত্র জীবেন্মৃষাবাদী[৭] ক্রূরো[৮] নৈকৃতিকোঽশুচিঃ ।
নৃশংসঃ পাপবৃত্তো[৯] বা মুনির্হ্যেষ[১০] তথাবিধঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। কালং ব্যাপ্য।
২৮। লো-টী। নৈকৃতিকো বঞ্চকঃ।

২৬। টিপ্পনী। বনবাসস্য শেষম্ অবশিষ্টম্ অনতীতং কালং বৎস্যামহে অত্রৈব স্থাস্যামঃ।

২৭। টিপ্পনী। দেবাদয়ো নিয়তাহারাঃ সন্তোঽগস্ত্যং পর্য্যুপাসতে সেবন্তে। ভূতা দেবযোনিবিশেষাঃ। চারণা গন্ধর্ব্ববিশেষাঃ। 'গন্ধর্ব্বাণাং ততো লোকঃ পরতঃ শতযোজনাৎ। দেবানাং গায়নাস্তে তু চারণাঃ স্তুতিপাঠকাঃ॥' ইতি পাদ্মে।

২৮। টিপ্পনী। স্থানপ্রভাবমাহ- নাত্রেতি। মৃষাবাদী মিথ্যাকথনশীলঃ। পাপবৃত্তঃ পাপাচারঃ। নৃশংসো ঘাতুকঃ। মৃষাবাদিক্রূরাদির্নাত্র জীবেৎ ন জীবিতঃ স্যাৎ। 'নৃশংসঃ পাপবৃত্তো বা মুনিরেষ তথাবিধঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৯০)। মৃষাবাদ্যাদিরত্র অস্মিন্নাশ্রমে ন জীবেৎ। তত্র হেতুঃ—এষ মুনিস্তথাবিধঃ নিষিদ্ধকর্ম্মাসহিষ্ণুঃ। শিরোঃ।

আমি এই স্থানে মুনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যের আরাধনা করিব এবং আমরা বনবাসের অবশিষ্ট সময় এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২৬ ॥

এই স্থানে দেববৃন্দ, গন্ধর্ব্ব ভূত এবং চারণগণের সহিত নিয়তাহার হইয়া সর্ব্বদা অগস্ত্যের উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ২৭ ॥

[এই আশ্রমের এমন প্রভাব যে] এই স্থানে মিথ্যাবাদী ক্রূরস্বভাব প্রবঞ্চক অশুচি নৃশংস অথবা পাপাচার ব্যক্তি জীবিত থাকিতে পারে না ; যে হেতু, মুনিও সেইরূপ (অর্থাৎ শাস্ত্রবিগর্হিত এই সমস্ত কার্য্য সহ্য করিতে পারেন না) ॥ ২৮ ॥

১। ঙ 'আনায়য়ি-'। ২। ঙ '-ষ্যমুনি-', ছ-ঠ-ড '-স্যামৃষি-'। ৩। ঠ 'বনমাসাদ্য', ড 'বনে বাসঞ্চ শেষঞ্চ কালং'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'শেষঞ্চ কালং', ঝ 'শেষস্য কালং'। ৫। ঘ 'সহভূতাঃ সচারণাঃ'। ৬। ঘ-ছ-পুস্তকয়োরত আরভ্য অষ্টাবিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৭। ঠ-ড 'কশ্চিন্মৃ-'। ৮। ঠ-ড 'ন ক্রূরোঽনৃতিকোঽ-'। ৯। ঠ-ড 'কাম-'। ১০। ক-ঘ-ঙ-ছ 'অনিষ্টো যস্তথা-', ঝ 'অনিষ্টো যস্তথা-'।

পন্নগা গুহ্যকাশ্চৈব তথা[1] বিদ্যাধরাদয়ঃ।
বসন্তি[2] নিয়তাহারা মুনিমারাধয়িষ্ণবঃ[3] ॥ ২৯ ॥
অত্র সিদ্ধা মহাত্মানো বিমানৈঃ[4] সূর্য্যসন্নিভৈঃ।
ত্যক্ত্বা দেহান্ নবৈর্দ্দেহৈঃ[5] স্বর্যাতাঃ[6] পরমর্ষয়ঃ ॥ ৩০ ॥
যক্ষত্বমমরত্বঞ্চ রাজ্যানি চ ধনানি চ।
নরাণামত্র ভগবান্[7] বিদধে[8] তপসা বিভুঃ ॥ ৩১ ॥

২৯। টিপ্পনী। পন্নগাদয়ো দেবযোনিবিশেষাঃ। আরাধয়িষ্ণব আরাধয়িতুমিচ্ছবঃ। আরাধয়িষ্ণব আরাধয়ন্তঃ, ছান্দস ইষ্ণুচ্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধাস্তপঃসিদ্ধাঃ সন্তঃ। দেহাংস্ত্যক্ত্বা নবৈর্দেহৈর্বিশিষ্টাঃ সূর্য্যসন্নিভৈর্বিমানৈস্তান্যারুহ্যেত্যর্থঃ, স্বর্যাতাঃ স্বর্গতা ভবন্তি।

৩১। টিপ্পনী। ভগবান্ বিভুঃ অলৌকিকপ্রভাবসম্পন্নোঽগস্ত্যস্তপসা স্বতপোবলেন নরাণাং যক্ষত্বাদীনি বিদধে বিধত্তে 'অত্র দেবাঃ প্রযচ্ছন্তি ভূতৈরারাধিতাঃ শুভৈঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১১।৯৩)।

মুনির আরাধনা করিতে অভিলাষী পন্নগ, গুহ্যক এবং বিদ্যাধরাদি [দেবযোনিগণ] নিয়তাহার হইয়া [এই স্থানে] বাস করিয়া থাকেন ॥ ২৯ ॥

মহাত্মা মহর্ষিগণ এই স্থানে তপঃসিদ্ধ হইয়া দেহত্যাগানন্তর সূর্য্যসন্নিভ বিমানে আরোহণপূর্ব্বক নূতন দেহে স্বর্গে গমন করেন ॥ ৩০ ॥

এই স্থানে [অলৌকিক-] প্রভাবশালী ভগবান্ [অগস্ত্য] তপোবলে মনুষ্যদিগকে [কামনানুরূপ] যক্ষত্ব, দেবত্ব, রাজ্য এবং ধন প্রদান করিয়া থাকেন ॥ ৩১ ॥

১। ঙ 'তত্র'। ২। ঙ 'রমন্তি', ছ 'চরন্তি'। ৩। ঠ '-ধয়ন্তি তে'। ৪। ঙ 'বিমলৈঃ'। ৫। ব 'বরৈ-'। ৬। ঙ 'স্বর্গতাঃ'। ৭। ব 'বিদধে ভগবাংস্ত-'। ৮। ছ 'বিধত্তে'।

১
এবং স রাজেন্দ্রসুতো ব্রুবন্ গুণান্
ঋষেরগস্ত্যস্য চিরায় রাঘবঃ।
২ ৩
প্রাপ্তঃ ক্রমাদ্ দ্বারমথাশ্রমস্য
যত্র স্থিতো দীপ্তবপুর্ম্মহাত্মা ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণনং নাম সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৩২। টিপ্পনী। চিরায় দীর্ঘকালং ব্যাপ্য অগস্ত্যস্য গুণান্ ব্রুবন্ কীর্ত্তয়ন্ রাজেন্দ্র-সুতো রামঃ ক্রমাদ্ আশ্রমস্য দ্বারং প্রাপ্তঃ। যত্রাশ্রমে দীপ্তবপুরুজ্জ্বলকান্তির্মহাত্মা অগস্ত্যঃ স্থিত আসীৎ।

অতঃপর, রাজেন্দ্রতনয় রঘুনন্দন রামচন্দ্র দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া এইরূপে ঋষি অগস্ত্যের গুণাবলী বর্ণন করিতে করিতে ক্রমে আশ্রমের দ্বারদেশে উপস্থিত হইলেন, যে আশ্রমে প্রদীপ্তকলেবর মহাত্মা অগস্ত্য অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যাশ্রমবর্ণন-নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। ছ-ঠ-ড '-বরো'। ২। ঘ-ঠ 'ততঃ'। ৩। ঠ '-দক্ষিকমাশ্র-'।

অষ্টাদশঃ সর্গঃ

স্থিতস্ত্বমরসংকাশো মহাবলপরাক্রমঃ।
রাঘবঃ সহ বৈদেহ্যা লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
সংপ্রাপ্তাঃ[1] স্মাশ্রমপদং সৌমিত্রে প্রবিশাগ্রতঃ[2]।
নিবেদয়[3] চ মাং প্রাপ্তমৃষয়ে সহ সীতয়া[4] ॥ ২ ॥
স প্রবিশ্যাশ্রমপদং লক্ষ্মণো[5] রাঘবাজ্ঞয়া।
অগস্ত্যশিষ্যমাসাদ্য বাক্যমেতদুবাচ হ ॥ ৩ ॥
রাজা দশরথো নাম জ্যেষ্ঠস্তস্য সুতো বলী।
রামো নাম মহাভাগ[6] মুনিং দ্রষ্টুমিহেচ্ছতি[7] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বৈদেহ্যা সহ অমরসঙ্কাশো দেবপ্রভঃ রাঘবঃ স্থিত আশ্রমদ্বারি দণ্ডায়মানঃ সন্ বাক্যমব্রবীৎ।

২। টিপ্পনী। সংপ্রাপ্তাঃ স্ম স্মঃ। অগ্রতোঽগ্রে। মাং প্রাপ্তং নিবেদয় অহমত্র সমাগত ইতি নিবেদয়।

৩। টিপ্পনী। আসাদ্য প্রাপ্য।

৪। টিপ্পনী। হে মহাভাগ। বলী মহাবলঃ।

মহাবলপরাক্রম দেবপ্রভ রামচন্দ্র বৈদেহীর সহিত [আশ্রমদ্বারে] দণ্ডায়মান থাকিয়া লক্ষ্মণকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌমিত্রে, আমরা আশ্রমস্থানে উপস্থিত হইয়াছি, তুমি অগ্রে প্রবেশ কর এবং সীতার সহিত আমি উপস্থিত হইয়াছি, [ইহা] মহর্ষির নিকট নিবেদন কর ॥ ২ ॥

রামচন্দ্রের আজ্ঞায় সেই লক্ষ্মণ আশ্রমস্থানে প্রবেশপূর্ব্বক অগস্ত্যশিষ্যের নিকট উপস্থিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ছ 'সংপ্রাপ্তমা-'। ২। ঝ '-শাশ্রমম্'। ৩। ঘ '-দয়েতি,' ঙ '-দয়ত'। ৪। ঙ 'সীতয়া সহ'। ৫। ঝ 'বাক্যমব্রবীৎ'। ৬ ঘ-ঙ-ঝ '-ভাগো,' ড '-বাহুম্মুনিং'। ৭। ড '-মিহাগতঃ'।

লক্ষ্মণো নাম তস্যাহং ভ্রাতা পৃষ্ঠানুগো[১] হিতঃ।
সদারঃ স[২] চ তেজস্বী মুনিং দ্রষ্টু মিহাগতঃ[৩] ॥ ৫ ॥
প্রিয়ঃ[৪] সর্ব্বস্য লোকস্য প্রিয়ধর্ম্মশ্চ স প্রভুঃ।
অনুরক্তজনশ্চৈব যদি তে শ্রুতিমাগতঃ ॥ ৬ ॥
তে বয়ং মুনিমুদ্দিশ্য ভগবন্তমুপাগতাঃ।
দ্রষ্টু মিচ্ছামহে সর্বে ত্বৎপ্রসাদান্মহামুনিম্ ॥ ৭ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্য তপোধনঃ।
তথেত্যুক্ত্বাশ্রমপদং প্রবিবেশ নিবেদকঃ[৫] ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। পৃষ্ঠানুগঃ পৃষ্ঠতোঽনুগমনশীলঃ। হিতঃ শুভকারী।

৬। টিপ্পনী। স রামঃ প্রিয়ধর্ম্মো ধর্ম্মবৎসলঃ প্রভুঃ প্রভাববিশিষ্টঃ অনুরক্তজনঃ জনানাম্ অনুরাগভাজনঞ্চ। যদীতি সম্ভাবনায়াম্, তদ্বিষয়কং শ্রবণং তবাপি সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ইচ্ছামহে ইচ্ছামঃ।

৮। টিপ্পনী। নিবেদকো নিবেদয়িতুং বার্ত্তামিতি শেষঃ। 'তুমুন্ণ্বুলৌ ক্রিয়ায়াং ক্রিয়ার্থায়া'মিতি তুমুন্‌সমানার্থো ণ্বুল্ প্রত্যয়ঃ।

হে মহাভাগ, দশরথ নামে [এক] রাজা ছিলেন; রামনামক তাঁহার মহাবল জ্যেষ্ঠ পুত্র এই স্থানে মুনিকে দর্শন করিবার ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণনামে তাঁহার পশ্চাৎ অনুগামী শুভানুধ্যায়ী ভ্রাতা আমি এবং সদার তেজস্বী রামচন্দ্র মুনিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ৫ ॥

রামচন্দ্র সমস্তলোকের প্রিয়, ধর্ম্মবৎসল, প্রভাবশালী এবং জনগণের অনুরাগভাজন; তাঁহার কথা আপনার শ্রুতিগোচর হইয়া থাকিবে ॥ ৬ ॥

সেই আমরা ভগবান্ [অগস্ত্য-] মুনিকে লক্ষ্য করিয়া [এই স্থানে] সমাগত হইয়াছি; আমরা সকলে আপনার অনুগ্রহে মহর্ষিকে দর্শন করিবার অভিলাষ করি ॥ ৭ ॥

১। ক-ঋ 'তদনুজো', ঙ 'চৈবানুগো'। ২। ক-ঙ 'স হ', ঠ 'স হি'। ৩। ঘ-ঙ '-মিহেচ্ছতি'। ৪। ঘ 'প্রিয়বিপ্রশ্চ', ঙ-ঋ 'প্রিয়ো বিপ্রস্য,' ছ 'প্রিয়সর্বঃ স চ', ড 'প্রিয়বিপ্রশ্চ সত্তমঃ'। ৫। ক-ঘ 'নিবেদিতুম্'।

প্রবিশ্য চাগ্নিশরণং তমৃষিং[1] দুষ্প্রধর্ষণম্ ।
কৃতাঞ্জলিরুবাচেদং বচনং শ্লক্ষ্ণয়া গিরা ॥ ৯ ॥
পুত্রো দশরথস্যাসৌ[2] রামো[3] নাম মহাযশাঃ ।
সহ ভ্রাত্রাশ্রমদ্বারি ভার্য্যয়া সহ তিষ্ঠতি ॥ ১০ ॥
ভবন্তমিচ্ছতি[4] দ্রষ্টুং শুশ্রূষার্থমরিন্দমঃ[5] ।
যদত্রানন্তরং[6] কার্য্যং[7] তদাজ্ঞাপয় মে মুনে ॥ ১১ ॥
ততঃ শিষ্যাদুপশ্রুত্য প্রাপ্তং রামং সলক্ষ্মণম্ ।
বৈদেহীঞ্চ মহাভাগামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। অগ্নিশরণম্ অগ্নিগৃহং প্রবিশ্য দুষ্প্রধর্ষণম্ অতিদুর্দ্ধর্ষম্ ঋষিং শ্লক্ষ্ণয়া মধুরয়া গিরা বাক্যেন ইদং বক্ষ্যমাণং বচনমুবাচ।

১১। টিপ্পনী। শুশ্রূষার্থং সেবার্থম্। অরিন্দমঃ শত্রুদমনঃ। অত্রাস্মিন্ বিষয়ে অনন্তরম্ অতঃ পরং যৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যং তদাজ্ঞাপয়।

১২। টিপ্পনী। রামং প্রাপ্তং বৈদেহীঞ্চ প্রাপ্তামুপশ্রুত্য শ্রুত্বা।

তপোধন [অগস্ত্যশিষ্য] সেই লক্ষ্মণের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক 'তথাস্তু' ইহা বলিয়া [রামাদির আগমন] নিবেদন করিবার জন্য আশ্রমস্থানে প্রবেশ করিলেন এবং অগ্নিগৃহে প্রবেশ করিয়া অতিদুর্দ্ধর্ষ সেই ঋষিকে কৃতাঞ্জলিপুটে মধুরবাক্যে এই কথা বলিলেন—॥ ৮-৯ ॥

দশরথের রামনামক মহাযশঃসম্পন্ন পুত্র, ভ্রাতা এবং ভার্য্যার সহিত আশ্রমদ্বারে অবস্থান করিতেছেন ॥ ১০ ॥

হে মুনে, [আপনার] আরাধনার্থ শত্রুদমন রাম আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন ; এই বিষয়ে অনন্তর যাহা কর্ত্তব্য, আমার প্রতি তাহা আজ্ঞা করুন ॥ ১১ ॥

সলক্ষ্মণ রাম এবং মহাভাগা বৈদেহী উপস্থিত হইয়াছেন, শিষ্যের নিকট [ইহা] শ্রবণ করিয়া তদনন্তর অগস্ত্য এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। ছ '-শমৃষিং দৃষ্ট্বা প্রধর্ষণম্'। ২। ছ '-স্যাত্র'। ৩। ড 'রামনাম-'। ৪। ঙ '-মর্হতি'। ৫। ক-ঠ '-মিহাগতঃ'। ৬। ঠ 'বিচার্য্যা-'। ৭। ঠ 'যদা-'।

দিষ্ট্যা রামো মহাবাহুঃ সভার্য্যো মামুপাগতঃ।[1]
মনসা কাঙ্ক্ষিতং তস্য[2] মমাপ্যাগমনং[3] স্বয়ম্ ॥ ১৩ ॥
গম্যতাং সৎকৃতো রামঃ সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ।
প্রবেশ্যতামিহ[4] ক্ষিপ্রং[5] কিঞ্চাসৌ[6] ন প্রবেশিতঃ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তস্তদা তেন ধর্ম্মজ্ঞেন তপস্বিনা।
অভিবাদ্যাব্রবীচ্ছিষ্যস্তথেতি[7] নিয়তাঞ্জলিঃ ॥ ১৫ ॥
ততো নিষ্ক্রম্য সম্ভ্রান্তঃ শিষ্যো লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
ক্কাসৌ রামো মহাবাহুঃ সৌমিত্রে দর্শয়স্ব মে ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। রামো মামুপাগতঃ দিষ্ট্যা ভাগ্যমেতৎ, যতো তস্যাগমনং স্বয়ং মমাপি কাঙ্ক্ষিতম্।

১৪। টিপ্পনী। গম্যতাম্, রামঃ প্রবেশ্যতাম্; কিং বা কিমর্থং ক্কাসৌ এতাবন্তং কালং ন প্রবেশিতঃ, শ্লাঘ্যতমেঽস্মিন্ রামপ্রবেশকর্ম্মণি মদাজ্ঞাপেক্ষিণা বৃথৈব ত্বয়া চিরায়িতমিতি ভাবঃ। সৎকৃত আচারোপচারব্যবহারৈরিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। নিয়তাঞ্জলির্বদ্ধাঞ্জলিঃ।

১৬। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তস্ত্বরিত আদৃতো বা।

সৌভাগ্যের বিষয়, মহাবাহু রাম ভার্য্যাসমভিব্যাহারে আমার নিকট আগমন করিয়াছেন; আমি নিজেও মনে মনে তাঁহার আগমন কামনা করিতে ছিলাম ॥ ১৩ ॥

তুমি যাও, সভার্য্য সলক্ষ্মণ রামকে সৎকৃত করিয়া অবিলম্বে এই আশ্রমে প্রবেশ করাও; কেনই বা তুমি তাঁহাকে [এতক্ষণ] প্রবেশ করাও নাই? ॥ ১৪ ॥

সেই ধর্ম্মজ্ঞ তপস্বিকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া শিষ্য তখন অভিবাদন করত অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক 'তাহাই হইবে' এই কথা বলিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঘ '-র্য্যোঽস্মমু-'। ২। ঙ-ঠ-ড 'হৃষ্ট', ছ 'যস্ত'। ৩। ঙ-ড 'মমাপ্যাগ-', ছ 'মম হ্যাগ-'। ৪। ঘ-ঙ 'প্রবি-'। ৫। ঘ-ছ-ঠ-ড '-মিতি'। ৬। ছ-ঠ-ড 'কিং বাসৌ'। ৭। ড '-ব্রবীদ্বাক্যং তথেতি'।

ক্ব চাস্য ভার্য্যা বৈদেহী নিত্যং ভর্ত্তৃহিতে রতা।
মহর্ষিবচনাৎ[1] তাত দ্রষ্টুমিচ্ছামি তাবুভৌ ॥ ১৭ ॥
ততো গত্বাশ্রমদ্বারং[2] শিষ্যেণ সহ লক্ষ্মণঃ।
দর্শয়ামাস কাকুৎস্থং সীতাঞ্চ জনকাত্মজাম্ ॥ ১৮ ॥
স দৃষ্ট্বা তমুবাচেদং মুনিরিক্ষ্বাকুনন্দনম্।
স্বাগতং তব রাজেন্দ্র মৈথিল্যা লক্ষ্মণস্য চ ॥ ১৯ ॥
ইতি স প্রস্থৈর্বাক্যৈরগস্ত্যবচনাদথ[3]।
প্রাবেশয়দ্ যথান্যায়ং সৎকারার্হং[4] সুসৎকৃতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। প্রস্থৈঃ সবিনয়ৈঃ।

২০। টিপ্পনী। সৎকারার্হং সৎকারযোগ্যম্ অতঃ প্রস্থৈর্বিনয়ান্বিতৈর্বাক্যৈঃ সুসৎকৃতং সম্যক্ সংকৃতং কৃত্বা যথান্যায়ং যথাবিধি সম্যগরূপেণ পথিপ্রদর্শনাদিপুরঃসরমিত্যর্থঃ, প্রাবেশয়ৎ আশ্রমং প্রবেশয়িতুং প্রবৃত্তোঽভূৎ।

অতঃপর, ত্বরাযুক্ত শিষ্য [অগ্নিগৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইয়া লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, মহাবাহু সেই রামচন্দ্র কোথায়, আমাকে দেখাইয়া দেও ॥ ১৬ ॥

হে তাত, সর্ব্বদা ভর্ত্তৃহিতে রতা তাহার ভার্য্যা বৈদেহীই বা কোথায়? মহর্ষির আজ্ঞানুসারে তাঁহাদের উভয়কে আমি দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, লক্ষ্মণ শিষ্যের সহিত আশ্রমদ্বারে গমনপূর্ব্বক রামচন্দ্রকে এবং জনকতনয়া সীতাকে দেখাইয়া দিলেন ॥ ১৮ ॥

সেই মুনি ইক্ষ্বাকুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া ইহা বলিলেন—হে রাজেন্দ্র, আপনার, মৈথিলীর এবং লক্ষ্মণের শুভাগমন হউক ॥ ১৯ ॥

১। ঘ '-র্ষেব্ব-'। ২। ছ '-দ্বারি'। ৩। ঘ-ঙ-ড 'প্রশ্রিতৈ-', ছ 'প্রশ্রয়ৈ-'। ৪। ঙ '-রার্থং'।

প্রবিবেশ ততো রাম আশ্রমং পুণ্যকর্ম্মণঃ।
প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং[১] সমন্তাদবলোকয়ন্ ॥ ২১ ॥
ততঃ[২] শিষ্যৈঃ পরিবৃতো নিশ্চক্রাম মহামুনিঃ।
কৃষ্ণাজিনাম্বরধরৈশ্চীরবল্কলধারিভিঃ[৩] ॥ ২২ ॥
[৪]স্নাতৈঃ স্বধর্ম্মনিরতৈঃ প্রশান্তৈর্দগ্ধকিল্বিষৈঃ।
মহাব্রতধরৈঃ[৫] সিদ্ধৈর্বৈখানসবিশেষিভিঃ[৬] ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। বৈখানসেভ্যো বিশিষ্যন্তে সাধুবাদেন প্রশস্যন্তে ইতি বৈখানসবিশেষিভিঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রশান্তমৃগসঙ্কীর্ণং প্রশান্তৈর্ম্মৃগৈঃ সমাকীর্ণম্। সমন্তাদ্ দিশি দিশি অবলোকয়ন্ বীক্ষমাণঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। মহামুনিরগস্ত্যঃ শিষ্যৈঃ পরিবৃতঃ সন্ নিশ্চক্রাম অগ্নিশরণাৎ নির্গতোঽভূৎ। কীদৃশৈঃ শিষ্যৈস্তদাহ—কৃষ্ণেতি। কৃষ্ণাজিনরূপবস্ত্রাণাং ধরৈঃ। দগ্ধকিল্বিষৈ-র্দগ্ধপাপৈঃ। সিদ্ধৈস্তপঃসিদ্ধৈঃ। বৈখানসবিশেষিভিঃ বৈখানসানাং মুনিবিশেষাণাং বৈশিষ্ট্যযুক্তৈঃ।

অতঃপর, অগস্ত্যের বচনানুসারে অগস্ত্যশিষ্য সৎকারের যোগ্য রামচন্দ্রকে এইরূপ বিনীতবচনে সুসংকৃত করিয়া [আশ্রমমধ্যে] যথাবিধি (অর্থাৎ ভালরূপে পথপ্রদর্শনাদি করাইয়া) প্রবেশ করাইতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র চতুর্দ্দিক্ দেখিতে দেখিতে পুণ্যকর্ম্মা ঋষির প্রশান্তমৃগ-সমাকুল আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর, কৃষ্ণাজিনরূপ বসনপরিহিত, চীরবল্কলধারী, স্নাত, স্বধর্ম্মনিরত, প্রশান্ত, দগ্ধপাপ, মহাব্রতধর, তপঃসিদ্ধ, বৈখানসগণের বৈশিষ্ট্যসম্পন্ন শিষ্যগণে পরিবৃত হইয়া মহামুনি [অগস্ত্য, অগ্নিগৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

১। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'তত্র চ ব্রহ্মণঃ স্থানং শিবস্থানং দদর্শ হ। অগ্নিস্থানমথেন্দ্রস্য স্থানং চৈব বিবস্বতঃ। ভৌমস্থানং ভবস্থানং কৌবেরস্থানমেব চ। স্থানং ধাতুর্বিধাতুশ্চ বায়ুস্থানং তথৈব চ। কার্ত্তিকেয়স্য চ স্থানং ধর্ম্মস্থানং তথৈব চ।' ইত্যধিকঃ। ২। ঝ 'তত্র'। ৩। ছ '-বাসিভিঃ'। ৪। ক-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্বিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি, ঘ-ঝ-ড় 'স তৈঃ'। ৫। ঙ '-চরৈঃ'। ৬। ঠ '-নিষেবি-', ড় '-বিশেষকৈঃ'।

অভিগম্য ততো দৃষ্ট্বা বিনীতং রঘুনন্দনম্ ।
শনৈরুত্থায় ভগবান্ প্রত্যুদ্যাতঃ[১] স রাঘবম্ ॥ ২৪ ॥
তং দৃষ্ট্বা চোগ্রতপসং প্রজ্বলন্তমিবানলম্[২] ।
অগস্ত্যং স মুনিশ্রেষ্ঠং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ[৩] ॥ ২৫ ॥
অয়মগ্নিরয়ং সোম এষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ।
অস্মানিহাগতানেষ নিষ্ক্রম্যাভ্যুপগচ্ছতি ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। নিষ্ক্রমণপ্রকারমাহ—অভিগম্যেতি। শনৈরুত্থায় অভিগম্য তং রঘুনন্দনঞ্চ দৃষ্ট্বা দূরতো দৃষ্ট্বা রাঘবং প্রতি উদয়াৎ অগমৎ।

২৪। টিপ্পনী। অভিগম্য অগ্নিগৃহাৎ কিঞ্চিদ্ দূরমাগত্য রাঘবং দৃষ্ট্বা ভগবান্ শনৈরুত্থায় আগত্য ধীরগতিমবলম্ব্যেত্যর্থঃ, তং প্রত্যুদ্যাতঃ প্রত্যুদ্গতঃ তস্মৈ আদরপ্রদর্শনায় তম্ অভ্যুপজগামেত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। প্রজ্বলন্তমনলমিব তেজঃপুঞ্জবিভাসিতং তং মুনিম্ অগস্ত্যং দৃষ্ট্বা স আশ্রমপ্রবিষ্টো রামঃ।

২৬। টিপ্পনী। নিষ্ক্রম্য অগ্নিগৃহাৎ নির্গত্য ইহাগতান্ অস্মান্ অভ্যুপগচ্ছতি অস্মৎসকাশমাগচ্ছতীত্যর্থঃ।

[অগ্নিগৃহ হইতে কিঞ্চিৎ দূরে] আসিয়া তদনন্তর ভগবান্ অগস্ত্য বিনয়সম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্রকে দর্শন করত ধীরগমনে [তাঁহার] প্রত্যুদ্গমন করিলেন (অর্থাৎ অভ্যর্থনার্থ অগ্রসর হইলেন) ॥ ২৪ ॥

উগ্রতপঃসম্পন্ন প্রজ্বলিত অনলের ন্যায় [তেজঃপুঞ্জবিভাসিত] মুনিশ্রেষ্ঠ সেই অগস্ত্যকে দর্শন করিয়া [আশ্রমপ্রবিষ্ট] সেই রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

ইনিই অগ্নি, ইনিই সোম, ইনিই সনাতন ধর্ম্ম ; ইনি [অগ্নিগৃহ হইতে] নিষ্ক্রান্ত হইয়া এইস্থানে সমাগত আমাদিগের সমীপে আগমন করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ঙ-ড 'প্রত্যুদ্গম্য', ঋ 'প্রত্যুদিয়াৎ', ঠ 'প্রত্যুদ্গম্য চ'। ২। ছ 'জ্বলন্তমিব পাবকম্'। ৩। ছ 'বচন-'।

ঔদার্য্যেণাবগচ্ছামঃ[১] সোঽগস্ত্যোঽয়ং[২] ন সংশয়ঃ।
নিধানং তপসামেষ তেজোরাশির্ব্বিভাবসোঃ ॥ ২৭ ॥
অহো ভগবতস্তেজ ইত্যুক্ত্বোপেত্য[৩] চৈব হি[৪]।
জগ্রাহ পরমপ্রীতস্তস্য পাদাবৃষেস্তদা ॥ ২৮ ॥
সীতয়া সহ বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ রাঘবঃ।
অভিবাদ্য যথান্যায়ং তস্থৌ রামঃ কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ২৯ ॥
অভিবাদিতবন্তঞ্চ[৫] রাঘবং সুমহাতপাঃ[৬]।
মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায়[৭] তদা নিষীদেত্যব্রবীন্মুনিঃ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। ঔদার্য্যেণ দক্ষিণতয়া। গচ্ছামো জানীমঃ। নিধীয়তেঽস্মিন্নিতি নিধানমাশ্রয়ঃ। বিভাবসোঃ রবের্দত্তমাসনং যস্মৈ তম্ (?)।

২৭। টিপ্পনী। ঔদার্য্যেণ তেজোবিশেষজনিতৌন্নত্যেন। তিঃ। তেজোবিশেষরূপৌন্নত্যেন। গোঃ রাঃ। তপোজনিততেজোবিশেষোৎকর্ষেণ। শিরোঃ। বিভাবসোঃ সূর্য্যস্য তেজোরাশিরিব এষ মুনিস্তপসো নিধানং ভাণ্ডারম্।

২৮। টিপ্পনী। পাদৌ জগ্রাহ হস্তাভ্যাং মূর্দ্ধ্না চ পাদৌ স্পৃষ্ট্বা নমশ্চকারেত্যর্থঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। অভিবাদিতবন্তং কৃতাভিবাদনম্। নিষীদ উপবিশ।

[ইহাঁর] উদারভাববশতঃ পরিজ্ঞাত হইতেছি, ইনিই সেই অগস্ত্য, [ইহাতে কোনও] সন্দেহ নাই। ভাস্করের তেজোরাশিসদৃশ এই মুনি তপস্যার ভাণ্ডার ॥ ২৭ ॥

'অহো, ভগবানের [কি অলোকসামান্য] দীপ্তি' ইহা বলিয়া এবং সমীপে গমন করিয়া পরমপ্রীত রামচন্দ্র তখন সেই ঋষির চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ এবং বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সহিত রঘুনন্দন রামচন্দ্র [তাঁহাকে] যথাবিধানে অভিবাদন করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ক-ঘ '-গাপি', ঙ-ছ '-নৈব'। ২। ঘ-ঙ '-মি'। ৩। ড '-ক্তোৎপত্য'। ৪। ছ-ঠ 'হ'। ৫। ছ '-ন্তং হি'। ৬। ঙ-ঝ 'স মহা-'। ৭। ঙ '-পাদায়'।

দত্ত্বাসনং তদা[1] রামং বৈদেহীং লক্ষ্মণস্তথা।
অর্চ্চয়িত্বা তু[2] পপ্রচ্ছ কুশলানাময়ং[3] মুনিঃ ॥ ৩১ ॥
পৃষ্ট্বা[4] চানন্তরং[5] শিষ্যমুবাচেদং[6] বচস্তদা।
অগ্নৌ হুত্বা হবিঃ পূর্ব্বং[7] শেষং রামায় ধীমতে[8] ॥
প্রতিপাদয় সৎকৃত্য মন্ত্রবৎ প্রাশ্যতাময়ম্[9] ॥ ৩২ ॥
বানপ্রস্থেন বিধিনা সৎকারার্হো হি রাঘবঃ।
তস্মাদেনং সৎক্রিয়য়া সৎকরিষ্যেঽহমাগতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টী। মন্ত্রবৎ হুত্বা শেষং প্রতিপাদয় সৎকৃত্য দেহি, ততোঽয়ং রামঃ প্রাশতাং প্রাশ্নীতাম্। 'প্রতিপাদয় সৎকৃত্যমব্রবীৎ প্রাশতাময়ম্' ইতি পাঠে সৎকৃত্যং হবিঃ অয়ং ভগবান্ প্রাশতাং প্রাশ্নীতামিতি অব্রবীৎ।

৩৩। লো-টী। সৎকরিষ্যে সৎকরোমি।

৩১। টিপ্পনী। দত্ত্বাসনং রামং তথা লক্ষ্মণম্, দত্ত্বাসনাং বৈদেহীঞ্চেতি লিঙ্গব্যত্যয়েনান্বয়ঃ। কুশলং কল্যাণম্, অনাময়ম্ আরোগ্যম্।

৩২। টিপ্পনী। অনন্তরং পার্শ্বস্থং শিষ্যমুবাচ। কিমিত্যাহ—অগ্নাবিতি। পূর্ব্বং হবিঃ হুত্বা শেষং হুতাবশেষং রামায় প্রতিপাদয় দেহি। অয়ং রাম এতৎ মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং প্রাশ্যতাং প্রাশ্নাতু ভুঙ্ক্তামিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। হি যতঃ রাঘবো বানপ্রস্থেন বিধিনা ধর্ম্মেণ সৎকারার্হঃ সৎকর্ত্তুং যোগ্যঃ, তস্মাদেনং বানপ্রস্থোচিতয়া সৎক্রিয়য়া সৎকরিষ্যে।

সুমহাতপা (অতিকঠোরতপস্যাসম্পন্ন) মুনি কৃতপ্রণাম রামচন্দ্রকে তখন মস্তকে আঘ্রাণ করিয়া বলিলেন 'উপবেশন কর' ॥ ৩০ ॥

রাম সীতা এবং লক্ষ্মণকে আসন প্রদানপূর্ব্বক সৎকৃত করিয়া মুনি [অগস্ত্য] তখন [তাঁহাদিগের] কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩১ ॥

আর, [কুশল ও অনাময়] জিজ্ঞাসা করিয়া তখন তিনি পার্শ্বস্থ শিষ্যকে এই বাক্য বলিলেন—অগ্রে হবির দ্বারা অগ্নিতে হোম করিয়া হুতাবশিষ্ট ধীমান্ রামচন্দ্রকে সৎকারপূর্ব্বক প্রদান কর ; রামচন্দ্র ইহা মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক ভক্ষণ করুন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ 'তথা'। ২। ঠ 'চ'। ৩। ঠ '-লঃ কুশলং'। ৪। ছ-ঝ-ড 'দৃষ্ট্বা'। ৫। ঙ '-নাময়ং'। ৬। ছ '-বাচ বচনং তদা'। ৭। ঘ 'সর্ব্বং'। ৮। ঝ 'দীয়তাম্'। ৯। ঘ-ঝ 'প্রাশতা-', ঠ 'প্রাশ্যতামিদম্'।

রাজা সর্ব্বস্য লোকস্য ধর্ম্মচারী মহারথঃ[1]।
পূজনীয়শ্চ মান্যশ্চ প্রাপ্তো[2]ঽয়ং নঃ প্রিয়াতিথিঃ ॥ ৩৪ ॥

অয়ং সর্ব্বস্য লোকস্য গতির্নাথশ্চ রাঘবঃ।
লোকনাথমিমং প্রাপ্তং পূজয়িষ্যে যথাবিধি ॥ ৩৫ ॥

অপূজয়ন্[3] হি কাকুৎস্থ[4] তপস্বিনমুপাগতম্।
দুঃসাক্ষীব[5] পরে লোকে স্বানি মাংসানি[6] খাদতি ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টী। দুঃসাক্ষীব কূটসাক্ষীব।

৩৪। টিপ্পনী। মহারথঃ অতিরণকুশলঃ। 'রথেনৈকেন যঃ শত্রূন্ সাহঙ্কারো ব্রজত্যলম্। মহারথঃ স বিজ্ঞেয়ো যুদ্ধশাস্ত্রবিশারদঃ॥' রাজত্বাদিবিশেষণবিশিষ্টোঽস্মাকময়ং প্রিয়াতিথিঃ প্রাপ্ত উপাগতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ।

৩৬। টিপ্পনী। রামমুদ্দিশ্যাহ—অপূজয়ন্নিতি। হে কাকুৎস্থ, উপাগতং তপস্বিনম্ অপূজয়ন্ জনঃ দুঃসাক্ষীব দুষ্টসাক্ষীব পরলোকে স্বানি মাংসানি খাদতি।

যেহেতু বানপ্রস্থবিধানানুসারে রামচন্দ্র [আমাদের] সৎকারের যোগ্য, কাজেই সমাগত ইঁহাকে আমি [বানপ্রস্থোচিত] সৎকারে সৎকৃত করিব ॥ ৩৩ ॥

সর্ব্বলোকের রাজা, ধর্ম্মাচরণশীল, মহারথ (অসাধারণ রণকুশল), পূজনীয় এবং মান্য আমাদের এই প্রিয় অতিথি উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

এই রামচন্দ্র সর্ব্বলোকের গতি এবং প্রভু; এই সমাগত লোকনাথকে আমি যথাবিধি অর্চ্চনা করিব ॥ ৩৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, যে ব্যক্তি সমাগত তপস্বীকে পূজা করে না, সে পরলোকে দুষ্টসাক্ষীর ন্যায় স্বীয় মাংস ভোজন করে ॥ ৩৬ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ 'সংপ্রাপ্তোঽয়ং'। ৩। ঙ 'পূজয়ন্তি', ঝ 'পূজয়ন্নিহ'। ৪। ক-ঝ '-স্থং'। ৫। ঘ '-ক্ষী পরলোকে হি'। ৬। ঙ 'মাংসানি স্বানি'।

যো গৃহায়াতমতিথিং যথাশক্তি[1] ন পূজয়েৎ।
দত্ত্বা[2] স দুষ্কৃতং তস্য পুণ্যমাদায় গচ্ছতি ॥ ৩৭ ॥
এবমুক্ত্বা ফলৈর্মূলৈঃ পুষ্পৈরদ্ভিশ্চ রাঘবম্।
অর্চ্চয়িত্বা যথান্যায়ং পুনরেবাব্রবীদ্বচঃ ॥ ৩৮ ॥
ধনুর্ব্বরমিদং দিব্যং বজ্রহেমপরিষ্কৃতম্।
বৈষ্ণবং পুরুষব্যাঘ্র নির্ম্মিতং বিশ্বকর্ম্মণা ॥ ৩৯ ॥
অমোঘা ইষবশ্চেমে ব্রহ্মদত্তাঃ[3] সুতেজসঃ।
দত্তা[4] মহ্যং মহেন্দ্রেণ তূণৌ চাক্ষয়সায়কৌ ॥ ৪০ ॥
সংপূর্ণৌ নিশিতৈর্ব্বাণৈর্[5] জ্বলদ্ভিরিব পাবকৈঃ[6]।
মহাকোষনিবাসী[7] চ মহাসির্হেমবিগ্রহঃ ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টী। অতিথয়ে পুণ্যং দত্ত্বা তস্যাতিথের্দুষ্কৃতং পাপমাদায় গচ্ছতি, স্বগৃহে পরলোকে বা।

৩৯। লো-টী। বজ্রং হীরকম্।

৪১। লো-টী। হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণব্যাপ্তদেহঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তস্মৈ পূজামকুর্ব্বতে জনায় দুষ্কৃতং পাপং দত্ত্বা।

৩৯-৪১। টিপ্পনী। বজ্রহেমপরিষ্কৃতং বজ্রেণ হেম্না চ পরিষ্কৃতং ভূষিতং বিশ্বকর্ম্মণা নির্ম্মিতম্ ইদং বৈষ্ণবং ধনুঃ, ব্রহ্মণা দত্তা ইমে চ অমোঘা ইষবো বাণাঃ, জ্বলদ্ভিঃ পাবকৈরিব নিশিতৈস্তীক্ষ্ণৈর্বাণৈঃ সম্পূর্ণৌ অক্ষয়সায়কৌ তূণৌ ইমৌ ইতি শেষঃ, মহাকোষনিবাসী মহাকোষে

যে ব্যক্তি গৃহাগত অতিথিকে যথাশক্তি পূজা করে না, [ঐ] অতিথি [তাহাকে] নিজ পাপরাশি প্রদানপূর্ব্বক তাহার পুণ্য গ্রহণ করিয়া গমন করেন ॥৩৭॥

এইরূপ বলিয়া ফল, মূল, পুষ্প এবং জলের দ্বারা রামচন্দ্রকে যথাবিধানে অর্চ্চনা করত [তাঁহাকে] পুনরায়ও [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৮ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, হীরক ও স্বর্ণবিভূষিত অনুত্তম বিশ্বকর্ম্মনির্ম্মিত দিব্য এই বৈষ্ণব ধনু, ব্রহ্মপ্রদত্ত সুপ্রভ এই অমোঘ শরনিকর, প্রজ্বলিত পাবকসদৃশ তীক্ষ্ণ বাণে

১। ছ '-ন্যায়ং', ঝ '-শক্ত্যা'। ২। ঝ 'স দত্ত্বা'। ৩। ঝ '-দত্তাঃ'। ৪। ঠ 'দত্তৌ'। ৫। ঝ '-র্নৈর্নির্ম্মিতৈ-'। ৬। ক-ঠ 'পন্নগৈঃ'। ৭। ছ '-বাসশ্চ'।

অনেন ধনুষা রাম হত্বা সংখ্যে মহাসুরান্।
আজহার[১] শ্রিয়ং দীপ্তাং পুরা বিষ্ণুর্দ্দিবৌকসাম্ ॥ ৪২ ॥
ইদং ধনুঃ সতূণীরং খড়্গং চেমং[২] ময়োদ্যতম্।
জয়ায় প্রতিগৃহ্ণীষ্ব বজ্রং বজ্রধরো যথা ॥ ৪৩ ॥
পুরা চোক্তো[৩]হহমিন্দ্রেণ সহস্রাক্ষেণ রাঘব।
যদা রাম ইহাগচ্ছেৎ তস্মৈ দেয়মিদং ধনুঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। গো-টী। সংখ্যে যুদ্ধে হত্বা। 'সংখ্যে মহাসুরানি'তি পাঠঃ, অকারঃ প্রশ্লেষণীয়ঃ।

৪৩। গো-টী। ময়োদ্যতং ময়া দত্তম্।

নিহিতঃ হেমবিগ্রহঃ স্বর্ণব্যাপ্তাঙ্গোহয়ং মহাসিশ্চ মহেন্দ্রেণ মহ্যং দত্তা আসন্। বৈষ্ণবমিতি— পরশুরামাদ্ গৃহীত্বা বরুণহস্তে দত্তং যদ্রামেণ তদেব বরুণাদাদায় মহেন্দ্রোহগস্ত্যে নিহিতবানিতি কতকঃ। যোগেন মহেন্দ্রপদেনাত্র বরুণ এবেত্যন্যে। তিঃ।

৪২। টিপ্পনী। সংখ্যে সংগ্রামে মহাসুরান্ অনেন ধনুষা হত্বা বিষ্ণুর্দিবৌকসাং দেবানাং দীপ্তাং শ্রিয়ম্ আজহার পুনর্দেবাধিকারং প্রাপিতবান্।

৪৩। টিপ্পনী। জয়ায় জয়ং লব্ধুম্। 'বজ্রং বজ্রধরো যথা' ইত্যনেন স্বদীয়মেব ত্বয়া স্বীক্রিয়তে ইতি ধ্বনিতম্। তিঃ।

পরিপূর্ণ অক্ষয়সায়ক [এই] তূণদ্বয় এবং মহাকোষে নিবদ্ধ সুবর্ণাঙ্গ [এই] মহাখড়্গ দেবরাজ আমাকে প্রদান করিয়াছেন ॥ ৩৯-৪১ ॥

রাম, পূর্ব্বকালে বিষ্ণু এই শরাসনদ্বারা যুদ্ধে মহাসুরদিগকে সংহার করিয়া দেবগণের [অপহৃত] প্রদীপ্ত লক্ষ্মী উদ্ধার করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

বজ্রী যেরূপ বজ্র গ্রহণ করেন, জয়লাভের নিমিত্ত তুমিও সেইরূপ মৎপ্রদত্ত সতূণীর এই ধনু এবং এই খড়্গ গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

হে রাঘব, পূর্ব্বে সহস্রাক্ষ ইন্দ্র আমাকে বলিয়াছিলেন, 'যখন রাম এই স্থানে আগমন করিবেন, তখন আপনি তাঁহাকে এই ধনু প্রদান করিবেন' ॥ ৪৪ ॥

১। ঙ 'আজুহাব'। ২। ছ 'বেদং'। ৩। খ-ড '-ক্তো মহেন্দ্রে-'।

স ত্বং রাম চিরেণাসি সংপ্রাপ্তো হ্যস্মদাশ্রমম্।
গৃহাণ তদিদং দিব্যং ধনুর্ব্বরমনুত্তমম্ ॥ ৪৫ ॥
অনেন ধনুষা রাম কৃৎস্নস্য জগতস্তথা।
অবিষহ্যমপীন্দ্রস্য[১] বিজেতাসি পরন্তপ ॥ ৪৬ ॥
এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ সশরং তন্মহদ্ধনুঃ।
দত্ত্বা রামায় ভগবানগস্ত্যঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ৪৭ ॥
ধনুষানেন কাকুৎস্থ যদা যোৎস্যসি সংযুগে।
ত্রয়াণামপি লোকানাং তদা শান্তির্ভবিষ্যতি ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। কৃৎস্নস্য জগত ইন্দ্রস্যাপি অবিষহ্যমসহনীয়ম্। বিজেতাসি জেষ্যসি।
৪৮। লো-টী। শান্তিঃ সুখম্ উপসর্গশান্তির্ব্বা।

৪৫। টিপ্পনী। চিরেণ দীর্ঘকালাৎ পরম্।
৪৬। টিপ্পনী। ইন্দ্রস্যাপি অবিষহ্যং তেনাপি অপ্রতিরোধ্যপরাক্রমং জনং বিজেতাসি পরাজেষ্যসে।
৪৮। টিপ্পনী। সংযুগে সংগ্রামে যদা যোৎস্যসি যুদ্ধং করিষ্যসি।

রাম, সেই তুমি দীর্ঘকাল পরে আমাদের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ; তুমি এই সেই দিব্য অনুত্তম শ্রেষ্ঠ ধনু গ্রহণ কর ॥ ৪৫ ॥

হে রাম, হে শত্রুতাপন, এই ধনুর দ্বারা তুমি সমগ্র জগতের তথা ইন্দ্রেরও অবিষহ্য (অর্থাৎ ইন্দ্রও যাহার পরাক্রম প্রতিরোধ করিতে পারেন না তাদৃশ) ব্যক্তির পরাজয় সাধন করিবে ॥ ৪৬ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন ভগবান্ অগস্ত্য রামচন্দ্রকে সশর সেই মহাধনু প্রদানপূর্ব্বক পুনরায় বলিলেন—॥ ৪৭ ॥

হে কাকুৎস্থ, সংগ্রামে যখন তুমি এই ধনুর দ্বারা যুদ্ধ করিবে, সেই সময় লোকত্রয়েরই শান্তি [-লাভ] হইবে ॥ ৪৮ ॥

১। ঘ 'বিচেতাসি', ঋ 'বিজিতাসি'।

দত্ত্বা ধনুশ্চৈব শরাংশ্চ বিপ্রঃ খড়্গঞ্চ[১] তূণৌ চ পৃষৎকপূর্ণৌ।
বস্ত্রোত্তমঞ্চৈব[২] দদৌ মহাত্মা শক্রেণ[৩] দত্তে অপি[৪] কুণ্ডলে চ[৫] ॥ ৪৯ ॥
তদ্রাঘবোঽথ[৬] প্রতিগৃহ্য দত্তং মহাপ্রদানং[৭] মুনিনা প্রতীতঃ[৮]।
মহাদ্যুতির্ব্বীর্য্যগুণোপপন্নো[৯][১০] বচো[১১] মুনেরুত্তরমাচকাঙ্ক্ষ[১২][১৩] ॥ ৫০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে ধনুঃপ্রদানং নাম
অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৫০। লো-টী। প্রতীতো হৃষ্টঃ। 'প্রতীক' ইতি পাঠে শত্রূণাং প্রতিকূলঃ; 'প্রতীকোঽবয়বেঽপি স্যাৎ প্রতিকূলবিনাশয়োরি'তি কোষঃ। 'প্রণীত' ইতি পাঠে বিনীতঃ। আচকাঙ্ক্ষ আকাঙ্ক্ষিতবান্।

৪৯। টিপ্পনী। পৃষৎকপূর্ণৌ বাণপূর্ণৌ তূণৌ।

৫০। টিপ্পনী। মুনিনা দত্তং মহাপ্রদানং মহার্হদানং প্রতিগৃহ্য প্রতীতো হৃষ্টচিত্তো রামঃ মুনেরুত্তরম্ অনন্তরং পরক্ষণে বক্তব্যমিতি যাবৎ, বচ আচকাঙ্ক্ষ অভিলষিতবান্।

মহাত্মা বিপ্র [অগস্ত্য] ধনু, শরনিকর, খড়্গ এবং বাণপূর্ণ তূণীরদ্বয় প্রদান করিয়া [একখানি] উত্তম বস্ত্র এবং ইন্দ্রপ্রদত্ত কুণ্ডলদ্বয়ও প্রদান করিলেন ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর, মুনিপ্রদত্ত সেই মহার্হ দান গ্রহণ করিয়া প্রহৃষ্টচিত্ত মহাদ্যুতি বীর্য্যগুণসম্পন্ন রামচন্দ্র মুনির উত্তর বাক্যের (অর্থাৎ পরে যাহা বলিবেন তাহার) আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে [অগস্ত্যের] ধনুঃপ্রভৃতিপ্রদান-নামক
অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। ছ-ঝ-ড 'খড়্গং স তূণৌ চ'। ২। ঠ 'বর্ম্মো-'। ৩। ছ-ড 'শক্রপ্রদত্তে'। ৪। ঘ-ঠ 'দত্তেঽপি চ'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'সঃ', ছ 'যে'। ৬। ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ছ '-প্রভাবং'। ৮। ড 'প্রণীতঃ'। ৯। ঠ '-গণো-'। ১০। ঙ '-পন্নং'। ১১। ঠ 'বয়ং মুনেরস্তরমাচকাঙ্ক্ষ', ঠ-টি 'বয়ং'। ১২। ঘ '-রদ্ভুতমাচকাঙ্ক্ষৎ', ঙ '-রুত্তম-'। ১৩। ছ '-চক্ষে'।

ঊনবিংশঃ সর্গঃ

পূজয়িত্বা যথান্যায়ং দৈবেন[1] বিধিনা মুনিঃ।
প্রশ্রিতং[2] বহুবিস্তারমগস্ত্যো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
পুত্র প্রীতোঽস্মি তে রাম পরিতুষ্টোঽস্মি লক্ষ্মণ।
অভিবাদয়িতুং যস্মাৎ প্রাপ্তৌ স্থঃ সহ সীতয়া ॥ ২ ॥
অপি শ্রমো[3] ন বৈদেহীং[4] বাধতে রঘুনন্দন।
সীতা[5] হি সুকুমারাঙ্গী সুখৈশ্চ[6] ন বিনাকৃতা[7] ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। 'বৈদেহীমি'তি পাঠঃ। 'বৈদেহ্যা' ইতি পাঠে দ্বিতীয়ায়াং ষষ্ঠী। ন বিমানিতা ন পরিত্যক্তা ন দুঃখিনীত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। দৈবেন বিধিনা দেবোচিতবিধানেন। প্রশ্রিতং বিনয়ান্বিতম্। বহুবিস্তারম্ অতিবিস্তৃতিসম্পন্নম্।

২। টিপ্পনী। মাম্ অভিবাদয়িতুং যদ্ যুবাং প্রাপ্তৌ সমাগতৌ স্থঃ, তস্মাৎ হে রাম তবাহং প্রীতোঽস্মি।

৩। টিপ্পনী। শ্রমোঽধ্বগমনায়াসঃ বৈদেহীং ন বাধতে ন দুঃখয়তি? অপিঃ প্রশ্নে। সীতায়া বাধসম্ভাবনায়াং হেতুমাহ—সীতেতি। হি যতঃ, সুখৈর্ন বিনাকৃতা ন কদাপি সুখ-পরিত্যক্তা অননুভূতদুঃখেত্যর্থঃ।

মুনি অগস্ত্য দেবোচিত বিধানে [রামচন্দ্রপ্রভৃতির] যথাযথ সৎকার করিয়া অতিবিস্তৃতিসম্পন্ন [এই] বিনীত বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমাকে অভিবাদন করিবার নিমিত্ত তোমরা যে সীতার সহিত [এই স্থানে] সমাগত হইয়াছ, [ইহাতে] হে বৎস রাম, আমি তোমার প্রতি প্রীত হইয়াছি, হে [বৎস] লক্ষ্মণ, [তোমার প্রতিও] আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি ॥ ২ ॥

হে রঘুনন্দন, [পথের] শ্রম ত সীতাকে ক্লেশ দিতেছে না? যেহেতু, সীতা সুকুমারাঙ্গী এবং [কখনও] সুখ-পরিত্যক্তা হয়েন নাই (অর্থাৎ তিনি কখনও কোন বিষয়ে দুঃখানুভব করেন নাই) ॥ ৩ ॥

১। ড 'দেবেন'। ২। ঘ-ঠ 'প্রশ্রিতং'। ৩। ড 'শ্রমেণ বৈদেহী বাধ্যতে'। ৪। ঙ 'বৈদেহ্যা'। ৫। ঘ 'সীতাতি-'। ৬। ঘ '-ধৈর্য্যবিরাজিতা'। ৭। ঙ-ঝ-ঠ-ড 'বিমানিতা'।

বহুদোষং বনং প্রাপ্তা[১] ভর্ত্তৃস্নেহেন[২] চোদিতা।
যথা রমেত বৈদেহী বনে রাম তথা কুরু ॥ ৪ ॥
দুষ্করং হি করোত্যেষা ত্বৎকৃতে বনমাগতা।
প্রকৃতির্হি সদা স্ত্রীণাং ভীরুত্বং ক্লৈব্যমেব চ ॥ ৫
সমস্থমনুরুধ্যন্তে[৩] [৪] বিষমস্থং ত্যজন্তি[৫] চ।
স্বভাব এষ[৬] হি স্ত্রীণাং সৃষ্টিশ্চ[৭] পুরুষর্ষভ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। তথাপি বহুদোষমিতি।
৫। লো-টী। প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ। ক্লৈব্যমনুত্তমঃ।
৬। লো-টী। সমস্থং সুখিনম্, বিষমস্থং দুঃখিনম্, স্ত্রীণাম্ এষ স্বভাব এব সৃষ্টিঃ, এতৎস্বভাবা বিধাতৃসৃষ্টিরিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃস্নেহেন চোদিতা ভর্ত্তৃস্নেহপ্রণোদিতা সতী। যথা রমেত সুখেন কালং নয়েদিত্যর্থঃ।
৫। টিপ্পনী। এষা দুষ্করং কর্ম্ম করোতি, হি যতঃ সদা ভীরুত্বং ক্লৈব্যং কাতরতা চ স্ত্রীণাং প্রকৃতির্দ্ধর্ম্মঃ।
৬। টিপ্পনী। সমস্থং ধনধান্যাদিযুক্ততয়া সম্যগবস্থিতম্, বিষমস্থং দারিদ্র্যরোগাদিগ্রস্তম্। তিঃ। সমস্থং সম্পত্তিমন্তম্, বিষমস্থং বিপত্তিমন্তম্। শিরোঃ। সমস্থং সুস্থম্, বিষমস্থং দুর্দ্দশাপন্নম্। গোঃ রাঃ। হি যতঃ, চকার এবার্থে এষ স্বভাব এব সৃষ্টির্ব্বিধাতুরিতি শেষঃ।

সীতা ভর্ত্তৃস্নেহপ্রণোদিতা হইয়া বহুদোষপূর্ণ বনে আগমন করিয়াছেন; রাম, বনে যাহাতে তিনি সুখে কাল যাপন করিতে পারেন, তুমি তাহা কর ॥ ৪ ॥

তোমার জন্য বনে আগমন করিয়া ইনি দুষ্কর কর্ম্মই করিয়াছেন; যেহেতু সর্ব্বদা ভীরুতা এবং কাতরতাই স্ত্রীদিগের প্রকৃতি ॥ ৫ ॥

আর, স্ত্রীলোক সৌভাগ্যশালী ব্যক্তির আনুগত্য করে এবং দুর্দ্দশাপন্ন ব্যক্তিকে পরিত্যাগ করে; যেহেতু, হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, স্ত্রীলোকের এই স্বভাবই [বিধাতার] সৃষ্টি ॥ ৬ ॥

১। খ 'পরিত্যজ্য'। ২। ক '-স্নেহপ্রচোদিতা'। ৩। খ '-স্থং বিষমস্থং বা পতিং ভীতাস্ত্যজন্তি হি'। ৪। ছ-ঢ় '-রজ্যন্তে', ঠ '-রম্যন্তে'। ৫। ঢ় 'হি'। ৬। খ 'এব'। ৭। ঘ 'দৃষ্টিশ্চ'।

শতহ্রদানাং লোলত্বং শস্ত্রাণাঞ্চাপি[১] তীক্ষ্ণতাম্[২]।
দহনানিলয়োঃ[৩] শৈঘ্র্যমনুকুর্ব্বন্তি যোষিতঃ ॥ ৭ ॥
ইয়ন্তু ভবতো ভার্য্যা দোষৈরেতৈর্ব্বিবর্জ্জিতা[৪]।
শ্লাঘ্যা চ ব্যপদেশ্যা[৫] চ যথা দেবেষ্বরুন্ধতী[৬][৭] ॥ ৮ ॥
অয়ং ত্বলঙ্কৃতো দেশস্ত্বয়া সৌমিত্রিণা সহ।
বৈদেহ্যা চানয়া সাধ্ব্যা বসতেহ[৮] মমাশ্রমে[৯] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। শতহ্রদানাং বিদ্যুতাম্, দহনানিলয়োর্গিরিভবয়োরিতি নারায়ণঃ। শৈঘ্র্যং শীঘ্রকারিতাম্ অপরামৃষ্যকারিতামিত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। শ্লাঘ্যা সদ্ভিঃ শ্লাঘনীয়া। ব্যপদেশ্যা বিগতকপটা। 'অপদেশঃ পদে লক্ষ্যে নিমিত্তে কপটেঽপি চ' ইতি ভূরিঃ। 'ব্যপদেশ্যে'তি পাঠে অপদেশ্যা অনুপদেশ্যা তদ্ভিন্না সদ্ভিরুপদেশ্যেত্যর্থঃ।

৯। লো-টী। অলঙ্কৃতো ভূষণীকৃতঃ। ইহ বসত।

৭। টিপ্পনী। শৈঘ্র্যং হঠকারিত্বম্। একত্রানবস্থানাদ্ বিদ্যুতাং চাঞ্চল্যমনুগচ্ছন্তি। বহুকালাগতস্নেহবন্ধচ্ছেদেন শস্ত্রতৈক্ষ্ণ্যানুগমঃ। নিন্দ্যকার্য্যকরণে বায়্বাদিশৈঘ্র্যানুগমঃ। তিঃ। শৈঘ্র্যম্ অনুগচ্ছন্তি অবিচারেণ কার্য্যকরণাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। শ্লাঘ্যা সদ্ভিঃ প্রশংসনীয়া, ব্যপদেশ্যা পতিব্রতাস্বগ্রগণ্যা। তিঃ। শ্লাঘ্যা স্তোতুমর্হা অত এব ব্যপদেশ্যা পতিব্রতানামগ্রে গণনীয়া। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সৌমিত্রিণা সহ ত্বয়া বৈদেহ্যা চেহাগমনেনায়ং দেশো মদাশ্রমরূপোঽলঙ্কৃতঃ। যূয়ম্ ইহ মমাশ্রমে বসত। 'বৈদেহ্যা চানয়া রাম বৎস্যসি ত্বমরিন্দম' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১৩।৮)।

স্ত্রীজাতি বিদ্যুতের চাঞ্চল্য, শস্ত্রের (খড়্গাদির) তীক্ষ্ণতা [এবং] অনল ও অনিলের হঠকারিতা অনুকরণ করে ॥ ৭ ॥

কিন্তু তোমার এই ভার্য্যা এই সমস্ত দোষবর্জ্জিতা; দেবগণের মধ্যে অরুন্ধতীর ন্যায় ইনি প্রশংসনীয়া এবং পতিব্রতাদিগের অগ্রগণ্যা ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণের সহিত তুমি এবং এই সাধ্বী সীতা এই [আশ্রম-] প্রদেশ অলঙ্কৃত করিয়াছ; তোমরা আমার এই আশ্রমে বাস কর ॥ ৯ ॥

১। ঙ-ছ-ঝ-ড '-ঞ্চৈব'। ২। ঝ 'ভীরুতা', ঠ-ড 'তীক্ষ্ণতা'। ৩। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'তথা চ কালকূটং হি বিষং হন্যাদ্ যথা স্ত্রিয়ঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ঝ-ড 'এতৈর্দ্দোষৈ-'। ৫। ঝ '-দেশা'। ৬। ছ-ট 'দেবী হ্যরুন্ধতী'। ৭। ড '-ন্ধতীম্'। ৮। ঘ 'বসাভ্যাং ত্বং', ঠ বসন্নিহ'। ৯। ঝ 'ময়া সহ'।

এবমুক্তস্তু মুনিনা রাঘবঃ সংহতাঞ্জলিঃ[1]।
উবাচ প্রশ্রিতং[2] বাক্যং তমৃষিং[3] সত্যবিক্রমঃ ॥ ১০ ॥
ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি[4] যস্য মে[5] মুনিপুঙ্গবঃ[6]।
গুণৈঃ সভ্রাতৃভার্য্যস্য সুতোষঃ[7] পরিতুষ্যতি ॥ ১১ ॥
কিন্তু[8] ব্যাদিশ মে দেশং সোদকং বহুকাননম্।
যত্রাশ্রমপদং[9] কৃত্বা[10] বসেয়ং নিরতঃ[11] সুখী ॥ ১২ ॥
ততোঽব্রবীন্মুনিশ্রেষ্ঠঃ শ্রুত্বা রামস্য তদ্বচঃ[12]।
ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তং[13] ধর্ম্মাত্মা ধীমান্[14] ধীরতরং বচঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। গুণৈর্ব্বিশিষ্টো ভবান্ স্বতঃ স্বেনৈব পরিতুষ্যতি।

১৩। লো-টী। ধীরতরং ধৈর্য্যান্বিতম্।

১০। টিপ্পনী। সংহতাঞ্জলির্ব্বদ্ধাঞ্জলিঃ। প্রশ্রিতং বিনয়যুক্তম্।

১১। টিপ্পনী। সভ্রাতৃভার্য্যস্য যস্য মে সুতোষঃ সুসাধ্যতোষো মুনিপুঙ্গবস্ত্বং গুণৈ-র্গুণহেতোঃ পরিতুষ্যসি।

১২। টিপ্পনী। ব্যাদিশ কথয়। সোদকং সলিলসম্পন্নম্। নিরত একাগ্রঃ। গোঃ রাঃ। নিরতঃ প্রীতঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। ধীরতরং মৃদুতরম্।

মুনিকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক সেই মুনিকে [এই] বিনয়যুক্ত বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

আমি ধন্য হইলাম, আমি অনুগৃহীত হইলাম, ভ্রাতা এবং ভার্য্যাসমেত যে আমার গুণে সুতোষ (সহজে যাঁহার সন্তোষ উৎপাদন করা যায়) মুনিশ্রেষ্ঠ আপনি সন্তোষ অনুভব করিতেছেন ॥ ১১ ॥

কিন্তু আমাকে সলিলসম্পন্ন বহুকাননবিশিষ্ট [এমন] স্থানের কথা বলিয়া দিন, যথায় আমি আশ্রম নির্ম্মাণপূর্ব্বক একাগ্র [-চিত্ত] হইয়া সুখে বাস করিতে পারি ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'স কৃতাঞ্জলিঃ'। ২। ঘ-ঠ 'প্রশ্রিতং'। ৩। ঝ 'তং মুনিং'। ৪। ঠ '-তশ্চ'। ৫। ঙ 'ত্বং'। ৬। ঝ '-সব'। ৭। ড 'সতোষঃ'। ৮। ঝ 'কিঞ্চ'। ৯। ছ 'যদাশ্রম-'। ১০। ঙ 'ত্যক্ত্বা', ঠ 'গত্বা'। ১১। ঙ-ছ-ঝ-ড '-রতঃ'। ১২। ঙ-ঝ 'তদ্বতঃ'। ১৩। ঠ 'মুনিশ্চেদং বচোঽব্রবীৎ'। ১৪। ড 'শ্রেষ্ঠ-'।

ইতো দ্বিযোজনে[1] রাম স্বাদুমূলফলৈর্যুতঃ[2]।
দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি[3] বিশ্রুতঃ॥ ১৪ ॥

তত্র গত্বাশ্রমং কৃত্বা রাম[4] সৌমিত্রিণা সহ।
নিবস ত্বং পিতুর্ব্বাক্যং যথোক্তং[5] পরিপালয়ন্॥ ১৫ ॥

বিদিতশ্চৈব বৃত্তান্তস্তব সর্ব্বো ময়ানঘ।
তপসশ্চ প্রভাবেণ স্নেহাদ্দশরথস্য চ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। 'পঞ্চবটিরি'তি পাঠঃ। 'পঞ্চবটী ইতি শ্রুতিরি'তি কচিৎ। 'পঞ্চাবট' ইতি কেচিৎ।

১৫। লো-টী। 'আশ্রমং কৃত্বে'তি পাঠঃ। 'আশ্রমপদমি'তি পাঠে কৃত্বেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। শুচিজলো নির্ম্মলসলিলবিশিষ্টঃ। পঞ্চবটসমূহসত্বাৎ পঞ্চবটীতি নাম্না বিশ্রুতঃ প্রসিদ্ধঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। যথোক্তম্—যথা যেন প্রকারেণ উক্তং তথা পরিপালয়ন্। উক্তম্ উক্তিম্ অনতিক্রম্য বা।

১৬। টিপ্পনী। মম পিতৃবাক্যপরিপালনপ্রযত্নঃ কথং ভবতা জ্ঞায়তে ইত্যত্রাহ—বিদিতশ্চেতি। হে অনঘ হে নিষ্পাপ। দশরথস্য স্নেহাৎ তপসঃ প্রভাবেণ চ তব সর্ব্ব এব বৃত্তান্তো ময়া বিদিতঃ। ন হি অস্নিগ্ধবৃত্তান্তং তপসা জ্ঞাতুং যততে কশ্চিদিত্যুক্তং স্নেহাদ্দশরথস্য চেতি।

রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর ধর্ম্মাত্মা ধীমান্ মুনিশ্রেষ্ঠ [অগস্ত্য] মুহূর্ত্ত চিন্তা করিয়া মৃদুতর [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

রাম, এই স্থান হইতে দুই যোজন দূরে পঞ্চবটী নামে বিখ্যাত সুস্বাদফলমূলসমন্বিত নির্ম্মলোদক শ্রীসম্পন্ন স্থান আছে॥ ১৪ ॥

রাম, সেই স্থানে গমন করিয়া আশ্রম নির্ম্মাণপূর্ব্বক তুমি লক্ষ্মণের সহিত পিতৃবাক্য যথোক্ত (অর্থাৎ পিতা যেরূপ বলিয়া গিয়াছেন সেই ভাবে) পালন করিয়া বাস করিতে থাক॥ ১৫ ॥

১। খ 'হি যোজনং', ঠ 'হি যোজনে'। ২। ঘ-ঠ '-ফলান্বিতঃ', ঙ '-ফলদ্রুমঃ', ড '-ফলাযুতঃ'। ৩। ঘ 'খ্যাতঃ পঞ্চবটীতীরে', ড 'খ্যাতঃ পঞ্চবটীতি বৈ', ঙ-ঝ 'পঞ্চবটীরিতি শ্রুতঃ'। ৪। ঘ-ড 'রামঃ'। ৫। ক-ঘ '-ক্তমনু-', ঙ '-ক্তং পরি-'।

হৃদ্‌গতশ্চৈব[১] ভাবস্তে বিজ্ঞাতস্তপসা[২] ময়া।
ইহ[৩] বাসং প্রতিজ্ঞায় ময়া সহ তপোবনে॥[৪] ১৭॥

অতশ্চ ত্বাং বয়ং[৫] ক্রমো গচ্ছ পঞ্চবটীমিতি[৬]।
স হি রম্যো বনোদ্দেশো মৈথিলী তত্র রংস্যতে॥ ১৮॥

স[৭] দেশঃ শ্লাঘনীয়শ্চ নাতিদূরে[৮] চ রাঘব।
গোদাবর্য্যাঃ সমীপে চ তত্র[৯] সীতাভিরংস্যতে[১০]॥ ১৯॥

১৬-১৭। লো-টী। দশরথস্য স্নেহাৎ ময়ি সৌহার্দ্দাৎ ইহ বাসং প্রতিজ্ঞায় আগত ইত্যপি তব হৃদ্‌গতো ভাবোঽভিপ্রায়ো যঃ সোঽপি বিদিত ইতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ।

১৭। টিপ্পনী। ইহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় যদভিপ্রায়েণ ত্বমাগত ইতি শেষঃ, স তে হৃদ্‌গতো ভাবশ্চ ময়া বিদিতঃ। 'হৃদয়স্থং চ তে ছন্দো বিজ্ঞাতং তপসা ময়া' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৩।১৬)। নন্নু স্বসমীপদেশে এব মাং কুতো ন নিবাসয়সীত্যত আহ—হৃদয়স্থমিতি। যস্মাদ্ রাক্ষসবধাভিপ্রায়াৎ ময়া সহ তপোবনে বাসং প্রতিজ্ঞায় আগতোঽসীতি শেষঃ, তদ্ধৃদয়স্থং তে ছন্দোঽভিপ্রায়ো ময়া জ্ঞাতম্; অত এব পঞ্চবটীং গচ্ছেতি ত্বামহং ব্রূমি ব্রবীমি। সোঽপি বনোদ্দেশো রম্যঃ অতস্তত্র মৈথিলী রংস্যতে, এতেনাত্র স্থিতৌ রাক্ষসবধরূপত্বদভিপ্রেতস্য সিদ্ধির্ন ভবিষ্যতীতি সূচিতম্, তেন তত্র রাক্ষসসঞ্চারাভাবো বোধিতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। বয়ং ক্রমঃ অহং ব্রবীমি।

হে নিষ্পাপ, দশরথের প্রতি স্নেহবশতঃ এবং তপঃপ্রভাবে আমি তোমার সমস্ত বৃত্তান্তই অবগত আছি॥ ১৬॥

তুমি এই তপোবনে [রাক্ষসবধাদির যে অভিপ্রায়ে] আমার সহিত বাস করিবার প্রতিজ্ঞা করিয়া এই স্থানে সমাগত হইয়াছ, তোমার সেই মনোগত ভাবও আমি তপোবলে পরিজ্ঞাত হইয়াছি॥ ১৭॥

এই কারণেই আমি তোমাকে 'পঞ্চবটীতে গমন কর' এই কথা বলিতেছি; সেই বনপ্রদেশ রমণীয়, মৈথিলী তথায় চিত্তবিনোদন [-ও] করিতে পারিবেন॥ ১৮॥

১। ঋ '-তশ্চির-', ঠ '-তস্তে চ সদ্ভাবো'। ২। ঋ 'বিদিত-'। ৩। ঠ 'নেহ'। ৪। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'অথবা নেচ্ছসে বস্তুমস্মদ্দেশনিবেশনে' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ 'স্বয়ং'। ৬। ঋ 'পঞ্চা-'। ৭। ড-পুস্তকে অয়ং শ্লোকোঽত্র নাস্তি, ছ 'সদৃশঃ'। ৮। ঠ 'বিবিক্তশ্চ মনোহরঃ'। ৯। ছ 'সীতা তত্র হি রংস্যতে', ঠ 'মুনিভিস্তত্র রংস্যতে'। ১০। ঋ '-ভিরং-'।

[1]প্রাজ্যমূলফলশ্চৈব নানামৃগগণাযুতঃ।
[2]বিবিক্তশ্চ মহাবাহো পুণ্যো রম্যস্তথৈব চ ॥ ২০ ॥
ভবানপি সদারশ্চ [3]শক্তশ্চ পরিরক্ষণে।
[4]অপি চাত্র বসন্ রাম তাপসান্ পালয়িষ্যসি ॥ ২১ ॥
[5]এতদালোক্যতে রাম মধূকানাং [6]মহদ্বনম্।
উত্তরেণাস্য গন্তব্যং ন্যগ্রোধম[7]ধি [8]গচ্ছতা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রাজ্যং বহুলম্। 'প্রভূতং প্রচুরং প্রাজ্যমদভ্রং বহুলং বহু' ইত্যমরঃ। 'প্রাপ্যে'তি পাঠে মূলফলঞ্চ প্রাপ্য সীতাভিরংস্যতে ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। বিবিক্তঃ পূতঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ।

২১। লো-টী। রাক্ষসস্য তত্রাগমনেঽপি তব ভীর্নাস্তি যতঃ শক্তঃ।

২২। লো-টী। মধূকানাং গুড়পুষ্পাণাং 'মধূকে তু গুড়পুষ্পমধুদ্রুমাবি'ত্যমরঃ। ন্যগ্রোধম্ অধি অধিকৃত্য উদ্দিশ্য গচ্ছতা ত্বয়া অস্য মধূকবনস্য উত্তরেণ উত্তরস্যাং দিশি গন্তব্যম্।

২০। টিপ্পনী। স প্রদেশঃ নানাবিধমৃগগণৈরাযুতঃ পরিব্যাপ্তঃ, বিবিক্তো নির্জ্জনঃ, পুণ্যঃ পুণ্যজনকঃ।

২১। টিপ্পনী। ঈদৃশে রমণীয়ে দেশে ভার্য্যাসহিতস্যৈব বাস উচিত ইত্যাহ—ভবানপীতি। পরিরক্ষণে শক্তঃ অতো রাক্ষসভীস্তব নাস্তীতি ভাবঃ। অপি চ অত্র পঞ্চবট্যাং বসংস্ত্বম্। 'ভবানপি সদাচার' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১৩।২০)।

হে রাঘব, সেই স্থান শ্লাঘনীয়, অনতিদূরবর্ত্তী এবং গোদাবরীর সমীপস্থ; তথায় বৈদেহী চিত্তবিনোদন করিতে পারিবেন ॥ ১৯ ॥

হে মহাবাহো, সেই স্থান ফলমূলবহুল, নানাজাতীয় মৃগগণে পরিব্যাপ্ত, নির্জ্জন, পুণ্যজনক এবং রমণীয় ॥ ২০ ॥

তুমিও সভার্য্য (অর্থাৎ ঈদৃশ রমণীয়দেশে ভার্য্যার সহিত বাস করিয়া প্রীতি অনুভব করিবে) এবং রক্ষণকার্য্যে সমর্থ (কাজেই রাক্ষসগণ হইতে তোমার ভয়ের কারণ নাই); আর, হে রাম, তুমি এই স্থানে (পঞ্চবটীতে) বাস করিলে তপস্বীদিগকেও রক্ষা করিতে পারিবে ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ঠ 'প্রাপ্য' ছ-ঠ-ট-ড 'স্বাদু-'। ২। ঠ 'মনোজ্ঞশ্চ'। ৩। ঠ 'শক্রতুল্যপরাক্রমঃ'। ৪। ঠ 'ভ্রাত্রা সহ মহাবাহো'। ৫। ক 'এতদালক্ষ্যতে', ঠ 'এতদ্বিজ্ঞায়তে'। ৬। ছ 'মহাবনম্', ঠ 'মহাবনে'। ৭। ছ '-মন্তি-'। ৮। ঙ '-তাম্'। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'স দেশঃ শ্লাঘনীয়শ্চ নাতিদূরে চ রাঘব। গোদাবর্য্যাঃ সমীপে চ তত্র সীতাভিরংস্যতে।' ইত্যধিকঃ।

১ ২ ৩
ততঃ স্থলীমুপারূঢ়া পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ।
৪ ৫ ৬
তত্র পঞ্চবটী নাম দিব্যপুষ্পিতকাননা ॥ ২৩ ॥
৭ ৮
তাং গত্বা রাঘব ক্ষিপ্রমিতস্ত্বং বস্তুমর্হসি।
৯
স্বস্তি প্রাপ্নুহি কাকুৎস্থ গম্যতাং বৎস মা চিরম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। ততস্তদনন্তরং তত্র উত্তরস্যাং দিশি স্থিতস্য পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ অবিদূরে যা স্থলী স্থলং তামুপলক্ষীকৃত্য পঞ্চবটীনাম নাম্না আরূঢ়া আ-সম্যক্ প্রসিদ্ধা। 'রূঢ়ং জাতে প্রসিদ্ধে চ' ইতি কোষঃ। 'পঞ্চবটী'তি পাঠঃ। সার্ব্বজ্ঞস্তু পাঠঃ 'পঞ্চাবটী'তি, দীর্ঘঃ সংজ্ঞাশব্দত্বাদিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

২২। টিপ্পনী। ন্যগ্রোধং তন্নামকং পরিদৃশ্যমানং বৃক্ষম্ অধি উদ্দিশ্য গচ্ছতা ত্বয়া অস্য মহাবনস্য উত্তরেণ গন্তব্যম্। ন্যগ্রোধং তদুপলক্ষিতম্ আশ্রমং গচ্ছতা। তিঃ। মার্গচিহ্নভূতং বটবৃক্ষম্। শিরোঃ। ন্যগ্রোধম্ অভিগচ্ছতা উত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যম্, ইদং মধুকবনং গত্বা তদুত্তরেণ মার্গেণ গন্তব্যং স মার্গো ন্যগ্রোধং প্রাপয়তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। ততো ন্যগ্রোধগমনাৎ পরম্। তত্র তৎসন্নিহিতদেশে অবস্থিতস্য পর্ব্বতস্য অবিদূরতোঽনতিদূরে স্থলীম্ উন্নতসমতলভূমিম্ উপারূঢ়া দিব্যপুষ্পিতকাননা দিব্যপুষ্পবহুলকানন-পরিশোভিতা পঞ্চবটী নাম বনং ত্বয়া দ্রক্ষ্যতে ইতি শেষঃ। 'ততঃ স্থলমুপারুহ্য পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ। খ্যাতঃ পঞ্চবটীত্যেব নিত্যপুষ্পিতকাননঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১৩।২২)। স্থলং নির্ব্বনং দেশমুপারুহ্য প্রাপ্য কস্যচিৎ পর্ব্বতস্যাবিদূরতঃ সমীপতঃ পঞ্চবটীত্যেব খ্যাতো দেশঃ। তিঃ। ততোঽনন্তরং স্থলং সমভূমিম্ উপারুহ্য প্রাপ্য পর্ব্বতস্য অদূরতো নিকটে পঞ্চবটীত্যেব নাম্না খ্যাতঃ অস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। ইতোঽস্মাৎ স্থানাৎ ত্বং তাং পঞ্চবটীং গত্বা তত্র বস্তুমর্হসি। মা চিরং বিলম্বং মা কুরু।

রাম, মধুকবৃক্ষের এই মহাবন দৃষ্ট হইতেছে ; [পরিদৃশ্যমান] ন্যগ্রোধবৃক্ষের উদ্দেশে যাত্রা করিয়া তুমি উহার (মধুকবনের) উত্তর দিক্ দিয়া গমন করিবে ॥ ২২ ॥

অতঃপর সেই স্থানে (অর্থাৎ ন্যগ্রোধের নিকটবর্ত্তী প্রদেশে) [অবস্থিত] পর্ব্বতের অবিদূরে উন্নতসমভূমিসমারূঢ় দিব্যপুষ্পসঙ্কুল কাননে পরিশোভিত পঞ্চবটী-নামক বন [দেখিতে পাইবে] ॥ ২৩ ॥

১। ঙ-ছ 'তত্র'। ২। ঙ '-রাতা'। ৩। ঙ '-স্য বিদূর-'। ৪। ঠ 'ততঃ'। ৫। ঙ-ঠ 'রাম'। ৬। ঙ 'দিব্যা পু-'। ৭। ঠ-ড় '-বঃ শীঘ্র-'। ৮। ক-খ 'দ্রষ্টু-' ৯। ঠ 'রাম'।

এবমুক্তস্ত্বগস্ত্যেন রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
সৎকৃত্যামন্ত্রয়ামাস তমৃষিং সত্যবাদিনম্ ॥ ২৫ ॥

তৌ তু তেনাভ্যনুজ্ঞাতৌ কৃতপাদাভিবাদনৌ[১][২]।
সীতয়া সহ কাকুৎস্থৌ জগ্মতুর্ব্বাসকাঙ্ক্ষিণৌ ॥ ২৬ ॥

গৃহীতচাপৌ তু[৩] নরাধিপাত্মজৌ বিষক্ততূণৌ[৪] সমরেষ্বকাতরৌ[৫]।
যথোপদিষ্টেন পথা মহাবলৌ প্রজগ্মতুঃ পঞ্চবটীং সমাহিতৌ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশো নাম
ঊনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

২৭। লো-টী। বিষক্তৌ তূণৌ যয়োস্তৌ।

২৫। টিপ্পনী। সৎকৃত্য প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিঃ। তিঃ। আমন্ত্রয়ামাস গমনায় প্রার্থয়ামাস। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। কৃতপাদাভিবাদনৌ কৃতনমস্কারৌ, বাসকাঙ্ক্ষিণৌ বাসস্থানপ্রাপ্ত্যভিলাষেণেত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। গৃহীতে চাপে ধনুষী যাভ্যাম্। শিরোঃ। বিষক্ততূণৌ বদ্ধতূণীরৌ, অকারান্তোঽপি তূণশব্দঃ। সমাহিতৌ একাগ্রৌ। গোঃ রাঃ।

হে রাঘব, তুমি এই স্থান হইতে শীঘ্র সেই পঞ্চবটীতে গমন করিয়া [তথায়] বাস করিবে; হে কাকুৎস্থ, তুমি মঙ্গললাভ কর; হে বৎস, গমন কর, [আর] বিলম্ব করিও না ॥ ২৪ ॥

অগস্ত্যকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই সত্যবাদী ঋষিকে [প্রদক্ষিণনমস্কারাদিদ্বারা] সৎকৃত করিয়া গমনের অনুমতি প্রার্থনা করিলেন ॥ ২৫ ॥

তৎকর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত কাকুৎস্থবংশোদ্ভব রাম ও লক্ষ্মণ [তাঁহার] চরণে অভিবাদন করিয়া সীতার সহিত বাসস্থানপ্রাপ্তির অভিলাষে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

সমরে অকাতর মহাবল রাজপুত্রদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) তূণীর বন্ধনপূর্ব্বক শরাসন গ্রহণ করিয়া যথোপদিষ্ট পথে সমাহিতচিত্তে পঞ্চবটী গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে অগস্ত্যোপদেশ-নামক
ঊনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

১। ঋ 'কৃত্বা'। ২। ঙ-ছ-ঠ-ড '-বন্দনৌ'। ৩। ঠ 'চ'। ৪। ঙ 'বিশক্ত-', ঠ 'তৌ বাণহস্তাবৃষিণোদিষ্টৌ চ'। ৫। ঋ 'সশরাবকা-'।

বিংশতিতমঃ সর্গঃ

পঞ্চবটীস্তু[১] গচ্ছন্তমন্তরা রঘুনন্দনম্ ।
আসসাদ[২] মহান্[৩] গৃধ্রো জটায়ুরিতি বিশ্রুতঃ ॥ ১ ॥
স রামং শ্লক্ষ্ণয়া বাচা সৌম্যয়া[৪] প্রীয়মাণয়া[৫] ।
উবাচ বৎস মাং বিদ্ধি বয়স্যং পিতুরাত্মনঃ ॥ ২ ॥
স তং পিতৃসখং মত্বা[৬] পূজয়ামাস রাঘবঃ ।
কুশলানাময়ঞ্চৈনমপৃচ্ছদ্[৭] বিনয়ান্বিতঃ ॥ ৩ ॥
আত্মনঃ সম্ভবং তাত সন্ততিং[৮] কুলমেব চ ।
কথয়েত্যথ[৯] স প্রাহ রামঃ কৌতূহলান্বিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্তরা মধ্যে।

২। লো-টী। শ্লক্ষ্ণয়া অনিষ্ঠুরয়া, সৌম্যয়া মধুরয়া, প্রীয়মাণয়া প্রীত্যুৎপাদিন্যা। আত্মনস্তব।

৪। লো-টী। আত্মনো জটায়ুষঃ, সম্ভবং জন্ম, সন্ততিং গোত্রম্, কুলং যস্মিন্ কুলে উৎপত্তিস্তৎ।

১। টিপ্পনী। অন্তরা পথিমধ্যে। গৃধ্রো রঘুনন্দনম্ আসসাদ তৎসমীপং প্রাপ।

২। টিপ্পনী। শ্লক্ষ্ণয়া মধুরয়া. সৌম্যয়া প্রশান্তয়া।

রঘুনন্দন [রামচন্দ্র] পঞ্চবটী গমন করিতেছেন, ইত্যবসরে পথিমধ্যে জটায়ু-নামে বিখ্যাত মহাকায় গৃধ্র তাঁহার সমীপে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

তিনি রামকে মধুর প্রশান্ত [এবং] প্রীতিজনক বাক্যে বলিলেন—বৎস, আমাকে তোমার পিতার বয়স্য বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২ ॥

পিতার সখা বলিয়া জানিতে পারিয়া রামচন্দ্র তাঁহাকে পূজা করিলেন এবং বিনয়সহকারে তাঁহার কুশল ও অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ 'গতে পঞ্চবটীং রামে ততস্তং', ঠ-টি 'তত্ত্ব পঞ্চবটীং যান্ত-'। ২। ঠ 'আজগাম'। ৩। ব-ঙ-ছ-ঠ 'মহাগৃ-'। ৪। ঠ 'সান্ত্বয়া'। ৫। ব 'প্রিয়-'। ৬। ছ 'জ্ঞাত্বা'। ৭। ঙ '-কৈব-'। ৮। ঠ '-তিঃ'। ৯। ঠ '-ম্বেতি'।

রামস্য তু বচঃ[1] শ্রুত্বা[2] স্বকুলং[3] জন্ম চাত্মনঃ।
আচচক্ষে দ্বিজশ্রেষ্ঠো যথাবৎ পরিপৃচ্ছতে[4] ॥ ৫ ॥
আদিকালে মহাবাহো যে প্রজাপতয়োঽভবন্[5]।
তান্[6] মে নিগদতঃ সর্ব্বানাদিতঃ শৃণু রাঘব[7] ॥ ৬ ॥
কর্দ্দমঃ[8] প্রথমস্তেষাং[9] বিক্রীতস্তদনন্তরম্[10]।
শেষশ্চ সুব্রতশ্চৈব বহুপুত্রশ্চ[11] বীর্য্যবান্ ॥ ৭ ॥
স্থাণুর্মরীচিরত্রিশ্চ ক্রতুশ্চৈব মহাবলঃ।
পুলস্ত্যঃ পুলহশ্চৈব প্রচেতাশ্চৈব বীর্য্যবান্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। আদিকালে প্রথমসৃষ্টিকালে।

৭। লো-টী। বিক্রীত ইতি প্রজাপতের্নামান্তরম্। তথা বিবস্বান্ ইতি চ, ন পুনঃ সূর্য্যঃ।

৫। টিপ্পনী। যথাবদ্ যথাযথম্ আচচক্ষে কথয়ামাস। পরিপৃচ্ছতে জিজ্ঞাসমানায় রামায়।

৬। টিপ্পনী। স্বোৎপত্তিং কথয়িষ্যন্ প্রসঙ্গাদাদৌ সর্ব্বভূতসম্ভবমাহ—আদিকালে ইতি। আদিকালে সৃষ্টিকালে। নিগদতঃ কথয়তো মম সকাশাৎ শৃণু।

অতঃপর, [কুশল ও অনাময়প্রশ্নকারী] সেই রামচন্দ্র কৌতূহলান্বিত হইয়া বলিলেন, তাত, আপনি স্বীয় উৎপত্তি, গোত্র এবং বংশ কীর্ত্তন করুন ॥ ৪ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া দ্বিজশ্রেষ্ঠ [জটায়ু] প্রশ্নকারী রামচন্দ্রকে যথাযথভাবে নিজের জন্ম এবং নিজের কুল বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো রাঘব, সৃষ্টিকালে যে সমুদায় প্রজাপতি বর্ত্তমান ছিলেন, তাঁহাদের সকলের বিবরণ আমি প্রথম হইতে বলিতেছি, শ্রবণ কর ॥ ৬ ॥

হে রাঘব, তাঁহাদের মধ্যে কর্দ্দম প্রথম, তদনন্তর বিক্রীত, শেষ, সুব্রত, বীর্য্যবান্ বহুপুত্র, স্থাণু, মরীচি, অত্রি, মহাবল ক্রতু, পুলস্ত্য, পুলহ, বীর্য্যবান্

১। ঘ 'চ'। ২। ঝ 'কুশলস্তস্ত'। ৩। ঙ 'চাত্মজন্ম চ'। ৪। ঙ-ঝ-ঠ '-পৃচ্ছতঃ'। ৫। ছ 'যেঽভবন্ ব্রহ্মণঃ সুতাঃ'। ৬। ঙ-ঝ ঠ-টি 'তস্মৈ', ঠ 'ভগবন্ গদতঃ সর্ব্বশাদিতঃ', ঙ 'ভগবন্ গদতঃ সমাগাদিতঃ'। ৭। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'আসীৎ পুরা কৃতযুগে ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ 'কল্মস্ত'। ৯। ঘ '-মো রাম', ঠ '-মস্তস্ত'। ১০। ছ 'বিক্রান্তস্তদনন্তরঃ', ঙ-ঠ 'বিক্রীড়-'। ১১। ঝ 'বশিষ্ঠো বহুবীর্য্যবান,।

দক্ষো বিবস্বানবরোঽরিষ্টনেমিশ্চ রাঘব।[১]
কশ্যপশ্চ মহাভাগস্তেষামাসীদপশ্চিমঃ[২] ॥ ৯ ॥
প্রজাপতেশ্চ[৩] দক্ষস্য বভূবুরিতি নঃ শ্রুতম্।
ষষ্টির্দুহিতরো রাম যশস্বিন্যো যশস্বিনঃ[৪] ॥ ১০ ॥
কশ্যপঃ প্রতিজগ্রাহ তাসামষ্টৌ[৫] সুমধ্যমাঃ[৬]।
অঙ্গিরাশ্চাপরা[৭] রাম কন্যাঃ[৮] প্রত্যঙ্গিরাস্তথা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। অপরোঽন্ত্যঃ, অরিষ্টনেমিরিতি কশ্যপস্য নামান্তরম্। ন বিদ্যতে পশ্চিমোঽপরঃ প্রজাপতির্যস্মাৎ সঃ।

১১। লো-টী। অষ্টাবিত্যুপলক্ষণম্, অন্যা অপি জ্ঞেয়াঃ। অঙ্গিরা ইতি মুনের্নামান্তরম্। সোঽপি অপরা ইত্যাবৃত্তিঃ।

৭-৯। টিপ্পনী। প্রথমঃ পৌর্ব্বকালিকঃ। অবরো দক্ষকনিষ্ঠঃ। অপশ্চিমঃ সর্ব্বকনিষ্ঠঃ, ন বিদ্যতে পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতো যস্মাদিতি ব্যুৎপত্তেঃ। 'বিক্রুত' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩,১৪।৭)। 'শেষশ্চ সংশ্রয়শ্চৈব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।৭)। 'পুলস্ত্যশ্চাঙ্গিরাশ্চৈব প্রচেতাঃ পুলহস্তথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।৮)। 'দক্ষো বিবস্বানপরো' 'তেষামাসীচ্চ পশ্চিমঃ' ইতি চ পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।৯)। পশ্চিমঃ পশ্চাজ্জাতঃ। শিরোঃ। অরিষ্টনেমিরিতি কাশ্যপবিশেষণম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। যশস্বিন্যো দুহিতরঃ, যশস্বিনো দক্ষস্য।

১১। টিপ্পনী। তাসাং দুহিতৄণাং মধ্যে কশ্যপোঽষ্টৌ কন্যাঃ প্রতিজগ্রাহ পত্নীত্বেনাঙ্গীচকার। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ অপরাঃ কন্যাঃ প্রতিজগৃহতুঃ। অঙ্গিরাঃ প্রত্যঙ্গিরাশ্চ কয়োশ্চিৎ প্রজাপত্যোর্নামান্তরে। অষ্টাবিত্যুপলক্ষণম্, কশ্যপায় ত্রয়োদশেত্যন্যত্রোক্তেঃ, বক্ষ্যমাণসন্তানোপযোগিন্যোঽষ্টাবিতি বা। তিঃ। যদ্যপি 'কশ্যপায় ত্রয়োদশে'তি ভাগবতেনেদং বিরুধ্যতে তথাপি বক্ষ্যমাণবংশোপযোগিনীত্বেনাষ্টাবেবাত্র বিবক্ষিতা ইতি ন তদ্বিরোধঃ। শিরোঃ।

প্রচেতাঃ, দক্ষ, [তৎ-] কনিষ্ঠ বিবস্বান্ এবং অরিষ্টনেমি; আর, হে মহাভাগ, কশ্যপ ছিলেন তাঁহাদের সকলের কনিষ্ঠ ॥ ৭-৯ ॥

যশস্বী প্রজাপতি দক্ষের যশস্বিনী ষাটটী কন্যা ছিলেন, ইহা আমরা শ্রবণ করিয়াছি ॥ ১০ ॥

১। ক-ঙ '-মিস্তথৈব চ'।২। ঠ '-স্তস্য চাসী-'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-তেস্তু'। ৪। ছ 'মহাব্রতাঃ'। ৫। ছ '-মষ্ট'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ঠ-ড-পুস্তকেষু দেবর্ষিভ্যস্তথা শেবা দদৌ দক্ষঃ প্রজাপতিঃ ('-পতেঃ' ড)। দদৌ ধর্ম্মায় স দশ ('ধর্ম্মায় স দশ প্রাদাৎ' ঠ) সপ্তবিংশতি-মন্দিরে (মিন্দবে?)। যাস্তু তাসাং যবীয়স্যঃ স্ত্রিয়ঃ 'কন্যাঃ' ড) কমললোচনাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ 'আদিত্যাস্তাঃ পরা'। ৮। ঋ 'তথা'।

অদিতিঞ্চ দিতিঞ্চৈব কালকাং দনুমেব চ।
তাম্রাং ক্রোধবশাঞ্চৈব বলামতিবলামপি[১] ॥ ১২ ॥
তাস্তু কন্যা ভৃশং প্রীতঃ[২] কশ্যপো বাক্যমব্রবীৎ।
পুত্রাং[৩]স্ত্রৈলোক্যভর্ত্তৄন্ বৈ মত্তঃ সংজন[৪]য়িষ্যসি[৫] ॥ ১৩ ॥
অদিতিস্তন্মনা রাম দিতিশ্চ মনুজর্ষভ।
দনুশ্চ কালকা চৈব শেষা বিমনসোঽভবন্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। 'কালকামি'তি পাঠঃ, 'কালিকামি'তি বা। 'বলামতিবলামি'তি পাঠঃ। 'চলামতিচলামি'তি বিমলবোধীয়ঃ পাঠঃ; চলাং লক্ষ্মীম্, অতিচলাম্ অতিচঞ্চলাম্, ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ।

১৪। লো-টী। বরপ্রাপ্তৌ হেতুমাহ—তস্মিন্নপত্যাবেব মনো যস্যাঃ সা, এবমন্যাশ্চতস্রঃ বিমনসঃ, বরালাভাৎ।

১২। টিপ্পনী। দক্ষকন্যানাং কশ্যপপত্নীনাং নামান্যাহ—অদিতিমিতি। বলায়া অতিবলায়াশ্চ নামান্তরে মনুর্ললনা চ, অস্মিন্নেব সর্গে তথোপলভ্যমানত্বাৎ (শ্লোঃ ৩০-৩২)। 'অদিতিঞ্চ দিতিঞ্চৈব দনুমপি চ কালকাম্। তাম্রাং ক্রোধবশাঞ্চৈব মনুঞ্চাপ্যনলামপি ॥' ইতি পশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।১১)।

১৩। টিপ্পনী। কশ্যপঃ প্রীতঃ সন্ তাঃ কন্যা অব্রবীৎ। ত্রৈলোক্যভর্ত্তৄন্ ত্রিলোকীরক্ষণসমর্থান্।

১৪। টিপ্পনী। 'শেষাস্ত্বমনসোঽভবন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৪।১৪)। তন্মনাস্তদ্বচনদত্তাবধানা। চতস্রঃ প্রৌঢ়পুত্রোৎপাদনমনসোঽভবন্ চতস্রো নাভবন্নিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাম, তাঁহাদের মধ্যে সুমধ্যমা (যাহাদের কটিদেশ সুন্দর ঈদৃশী) আটটী কন্যাকে কশ্যপ এবং অপর কন্যাগণকে অঙ্গিরা ও প্রত্যঙ্গিরা পত্নীরূপে গ্রহণ করেন ॥ ১১ ॥

অদিতি, দিতি, কালকা, দনু, তাম্রা, ক্রোধবশা, বলা (অপর নাম মনু) এবং অতিবলা (অপর নাম ললনা বা অনলা) [দক্ষের এই আটটি কন্যাকে কশ্যপ পত্নীরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন] ॥ ১২ ॥

কশ্যপ নিরতিশয় প্রীত হইয়া সেই কন্যাগণকে [এই] বাক্য বলিলেন—তোমরা আমা হইতে (অর্থাৎ আমার ঔরসে) ত্রিলোকপালক পুত্রগণ প্রসব করিবে ॥ ১৩ ॥

১। ঠ '-স্তথা'। ২। ঙ 'প্রীতাঃ'। ৩। ঘ '-ত্রাংশ্চ লোক-'। ৪। ড '-জনয়িত্ত তে'। ৫। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'ইতি ভর্তা বরং তাসাং দদৌ সুপ্রীতিমানসঃ।' ইত্যধিকঃ।

অদিতির্জ্জনয়ামাস ত্রয়স্ত্রিংশচ্ছুভান্ সুতান্।

আদিত্যাংশ্চ বসূংশ্চৈব রুদ্রাংশ্চৈবাশ্বিনাবপি ॥ ১৫ ॥

দিতিস্তু জনয়ামাস দৈত্যাংশ্চাথ যশস্বিনঃ।

যেষামিয়ং বসুমতী পুরাসীৎ সমহার্ণবা ॥ ১৬ ॥

দনুস্ত্বজনয়ৎ পুত্রমশ্বগ্রীবমনুত্তমম্।

নরকং কালকঞ্জঞ্চ কালকা সমজীজনৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অশ্বিনাবিতি, আদিত্যাবেতৌ ন তু সূর্য্যপুত্রাবিতি নারায়ণঃ।

অদিতিপ্রভৃতিস্তন্মনাঃ কশ্যপোক্তিবিষয়কপ্রীতিমতী অভূৎ, শেষাস্তু অমনসস্তদুক্তিবিষয়কপ্রীত্যভাববত্যোঽভবন্। এতেন তাসাং পুত্রেষু ন প্রীতিরিতি ধ্বনিতম্, অত এবাসাং কন্যৈব বংশো বক্ষ্যতে। শিরোঃ। তন্মনাস্তৎসদৃশপুত্রাভিলাষবতী; অমনসস্তথামনোরথহীনাঃ, তৎফলং তাসাং কন্যাসন্তানং বক্ষ্যতি। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। শুভান্ সুরূপান্। দ্বাদশাদিত্যান্ অষ্ট বসূন্ একাদশ রুদ্রান্ দ্বাবশ্বিনৌ এবং ত্রয়স্ত্রিংশৎ।

১৬। টিপ্পনী। যেষাং দিতিপুত্রাণাং সমহার্ণবা সমহাসমুদ্রা ইয়ং বসুমতী আসীৎ।

হে মনুষ্যশ্রেষ্ঠ রাম, অদিতি, দিতি, দনু এবং কালকা [পতির বাক্যে] দত্তাবধানা (দৃপ্তপুত্রাভিলাষিণী) এবং অবশিষ্ট পত্নীগণ অন্যমনস্কা (তাদৃশ দৃপ্তপুত্রকামনাবিরহিতা) ছিলেন ॥ ১৪ ॥

[দ্বাদশ] আদিত্য, [অষ্ট] বসু, [একাদশ] রুদ্র এবং অশ্বিনীদ্বয়—[এই] ত্রয়স্ত্রিংশৎ সুরূপ পুত্র অদিতি প্রসব করিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, দিতি যশস্বী দৈত্যগণকে প্রসব করেন, পূর্ব্বকালে মহাসমুদ্রের সহিত এই পৃথিবী যাহাদের অধীনে ছিল ॥ ১৬ ॥

দনু অশ্বগ্রীবনামক অনুত্তম পুত্র প্রসব করেন; কালকা নরক এবং কালকঞ্জকে প্রসব করেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-ছ '-শৎ সুরান্ ঝ-ড '-শৎ সুতান্', ঠ '-শৎ সুতাঞ্ছুভান্'। ২। ক-ঝ-ড 'সুরান্'। ৩। ঙ 'অদি-',। ৪। ঙ '-নোঽপি', ঝ '-নাবিতি'। ৫। ঘ '-শ্চ'। ৬। ঘ-ছ '-স্তাত তপস্বিনঃ', ঙ-ঝ-ড '-স্তাত', ঠ '-স্তাংস্তু',। ৭। ছ 'সুমহা-'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ড '-সুশ্চা-', ঠ '-সুঃ স্বজ-'। ৯। ঘ-ছ-ঝ-ড 'মরিন্দমম্', ঙ-ঠ '-মরিন্দম'। ১০। ঝ 'কালকং', ড 'নরকঞ্চৈব কঞ্জক'। ১১। ঠ 'কর্ণিকা'।

[1]ক্রৌঞ্চীং [2]ভাসীং তথা [3]শ্যেনীং [4]ধৃতরাষ্ট্রীং তথা [5]শুকীম্ ।
[6]তাম্রাপি সুষুবে কন্যাঃ পঞ্চৈতা লোকবিশ্রুতাঃ ॥ ১৮ ॥
[7]ক্রৌঞ্চানজনয়ৎ ক্রৌঞ্চী [8]ভাসী [9]ভাসানজায়ত ।
শ্যেনী শ্যেনাংশ্চ গৃধ্রাংশ্চ তথোলূকানজায়ত ॥ ১৯ ॥
ধৃতরাষ্ট্রী [10]ত্বজনয়দ্[11]ধংসাংশ্চ [12]জলবিহারিণঃ ।
চক্রবাকাংশ্চ [13]ভদ্রস্তে সারসাংশ্চৈব সর্ব্বশঃ ॥ ২০ ॥
শুকী শুকানজনয়ত্তনয়ান্ [14]বিনয়ান্বিতান্ ।
[15]কল্যাণগুণসম্পন্নান্ [16]সর্ব্বলক্ষণপূজিতান্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। কালকা তাশ্চাপি কন্যাঃ পঞ্চ সুষুবে। তাসাং নামান্যাহ—ক্রৌঞ্চীত্যাদি। বিমলবোধস্ত 'তাম্রাপি সুষুবে কন্যা' ইতি পঠিত্বা ক্রৌঞ্চীভাস্যাদৌ দ্বিতীয়ার্থে প্রথমা ইতি ব্যাচষ্টে।

১৯। লো-টী। অজায়ত অজনয়ৎ।

২০। টিপ্পনী। শ্রবণে ক্লচ্যুৎপাদনায়াহ—তে তব ভদ্রং ভূয়াৎ।

২১। টিপ্পনী। সর্ব্বলক্ষণৈঃ পূজিতান্ শোভিতান্।

তাম্রাও ক্রৌঞ্চী, ভাসী, শ্যেনী, ধৃতরাষ্ট্রী এবং শুকী এই পাঁচটী লোকবিশ্রুতা কন্যা প্রসব করেন ॥ ১৮ ॥

ক্রৌঞ্চী ক্রৌঞ্চগণকে প্রসব করেন, ভাসী ভাসগণকে প্রসব করেন; শ্যেনী শ্যেন, গৃধ্র ও উলূকগণকে প্রসব করেন ॥ ১৯ ॥

ধৃতরাষ্ট্রী জলচর হংসগণকে চক্রবাকগণকে এবং সমস্ত সারসগণকে প্রসব করেন; তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২০ ॥

বিনয়ান্বিত কল্যাণগুণসম্পন্ন সর্ব্বসুলক্ষণশোভিত শুকজাতীয় পুত্রগণকে শুকী প্রসব করেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ঝ '-ক্রৌঞ্চী'। ২। ছ 'শ্যেনীং তথা ভাসীং', ঘ-ঝ '-ভাসী'। ৩। ঘ-ঝ '-নী'। ৪। ঘ-ঝ '-ষ্ট্রী'। ৫। ঘ-ঝ 'শুকী'। ৬। ঝ 'তাশ্চাপি'। ৭। ক '-কাংশ্চা-'। ৮। ঠ 'ভাষী ভাষা-'। ৯। ঘ '-জীজনৎ'। ১০। ছ 'চাজ-'। ১১। ড '-সাংশ্চ'। ১২। ঘ 'জলবিচারিণঃ', ঙ 'জলধিচারিণঃ', ঝ 'সরসিচারিণঃ', ড 'জলচারিণঃ'। ১৩। ঠ-ড 'ভদ্রাংশ্চ'। ১৪। 'বিক্রান্তাংস্তথা'। ১৫। ঝ '-কুল-'। ১৬। ঙ '-পূরি-'।

তথা ক্রোধবশা[1] নাম জজ্ঞে সা চাত্মসম্ভবান্[2]।
মৃগীং[3] মৃগবতীঞ্চৈব[4] শার্দ্দূলীং[5] ক্রোষ্টুকীস্তথা[6] ॥ ২২ ॥
মাতঙ্গীং[7] সিংহিকাঞ্চৈব[8] শ্বেতাং[9] সুরভিমেব চ[10]।
সর্ব্বলক্ষণসম্পন্নাং[11] সুরসাঞ্চ[12] যশস্বিনীম্[13] ॥ ২৩ ॥
মৃগ্যাঃ[14] পুত্রা[15] মৃগাঃ সর্ব্বে তত্র[16] তাসাং পরন্তপ।
মৃগবত্যাস্তথর্ক্ষাশ্চ[17] সৃমরাশ্চ[18] তথা বিভো ॥ ২৪ ॥
গজমৈরাবণং[19] নাম মাতঙ্গ্যজনয়ৎ সুতম্।
ঐরাবণাৎ পুনর্জ্জাতা মৃগমন্দাদয়ো[20] গজাঃ ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টী। সা চ শুকী আত্মসম্ভবান্ পুত্রান্ ক্রোধবশান্ রাম হে জজ্ঞে জনয়ামাস। এবং মৃগ্যাদয়ঃ সুরসান্তাঃ কন্যা নব শুক্যা ইত্যর্থঃ। বিমলবোধস্তু 'তথা ক্রোধবশা' ইতি পঠিত্বা সা ক্রোধবশা ইতি ব্যাচষ্টে। আত্মসম্ভবানাহ—মৃগ্যাদি-সুরসান্তান্ নব।

২৪। লো-টী। তাসাং মধ্যে তত্র তস্যা মৃগ্যাঃ।

২৫। লো-টী। মৃগমন্দাদয় ইতি। 'ভদ্রো মন্দো মৃগশ্চৈব বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ। বলপ্রচুরসারূপ্যস্বস্বভেদোপলক্ষিতাঃ ॥' ইতি রত্নমালা।

২৪। টিপ্পনী। সৃমরাঃ শ্যামকেশপুচ্ছা মৃগবিশেষাঃ।

আর, ক্রোধবশানামক কশ্যপপত্নী—মৃগী, মৃগবতী, শার্দ্দূলী, ক্রোষ্টুকী, মাতঙ্গী, সিংহিকা, শ্বেতা, সুরভি এবং সর্ব্বসুলক্ষণসম্পন্না যশস্বিনী সুরসা এই সন্তানগণকে প্রসব করেন ॥ ২২-২৩ ॥

হে শত্রুতাপন, হে বিভো, তাহাদের মধ্যে সেই মৃগীর পুত্র সমস্ত মৃগগণ, মৃগবতীর পুত্র ভল্লূক এবং সৃমর (মৃগবিশেষ) -গণ ॥ ২৪ ॥

হে রাম, মাতঙ্গী ঐরাবণনামক গজকে প্রসব করেন; ঐরাবণ হইতে আবার মৃগমন্দপ্রভৃতি গজসমূহ উৎপন্ন হয় ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঝ-ঠ ড 'রাম'। ২। ঙ 'চাপ্সু'। ৩। ঙ ঝ-ড 'মৃগী'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-বতী চৈব'। ৫। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-লী'। ৬। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-কী তথা'। ৭। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-তঙ্গী'। ৮। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-কা চৈব'। ৯। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-তা'। ১০। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-ভিরেব চ'। ১১। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-ন্না'। ১২। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-রসা চ'। ১৩। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-নী'। ১৪। ঙ 'মৃগাঃ'। ১৫। ক 'সুতা'। ১৬। ঠ 'রঘুনাথ তরস্বিনঃ'। ১৭। ঝ '-র্ক্ষাংশ্চ'। ১৮। ঝ '-রাংশ্চ'। ১৯। ঝ '-কৈরা-', ঙ-ছ '-মৈরাবতং'। ২০। ঠ '-মন্না-'।

হর্য্যাশ্চ হরয়োঽপত্যং বানরা ভুবি বিশ্রুতাঃ।
গোলাঙ্গূলাশ্চ[1] শার্দ্দূলী ব্যাঘ্রানজনয়ৎ সুতান্॥ ২৬॥
মাতঙ্গ্যপি[2] চ মাতঙ্গানপত্যং পুরুষর্ষভ[3]।
দিগ্গজঞ্চৈব[4] শঙ্খাখ্যং শ্বেতা বৈ সমজায়ত॥ ২৭॥
ততো দুহিতরৌ[5] রাম সুরভি[6]স্তু[7] ব্যজায়ত।
রোহিণী[8]ঞ্চৈব ভদ্রন্তে[9] গন্ধর্ব্বীঞ্চ যশস্বিনীম্॥ ২৮॥
রোহিণ্যাং জজ্ঞিরে গাবো গন্ধর্ব্ব্যাং[10] বাজিনস্তথা।
সুরসাজনয়ন্নাগান্ রাম কদ্রুশ্চ[11] পন্নগান্॥ ২৯॥

২৬। লো-টী। হর্য্যাঃ কপিলবর্ণায়া মাতঙ্গ্যা এব তস্যা হরয়োঽপত্যমিত্যন্বয়ঃ। 'হরির্না কপিলে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। সিংহভেকাদিবারণার্থমাহ—বানরা ভুবি বিশ্রুতা ইতি। গোলাঙ্গূলাশ্চ মাতঙ্গ্যা অপত্যমিত্যন্বয়ঃ। 'গোলাঙ্গূলশ্চ স প্রোক্তো বুধৈঃ কৃষ্ণমুখঃ কপিঃ।' ইতি রত্নমালা। যদ্বা হর্য্যাঃ কপিলবর্ণায়াঃ ক্রোষ্টুক্যাঃ।

২৮। লো-টী। দুহিতরৌ দুহিতৃূঃ।

২৯। লো-টী। রোহিণ্যামিতি। ভদ্রায়াঃ সন্ততির্নাস্তি, যদ্বা অস্তি সন্ততিঃ প্রয়োজনাভাবান্নোক্তা। ন গচ্ছন্তীতি অগাস্তদ্ভিন্নান্ শীঘ্রচারিণঃ সর্পান্, পন্নগান্ পদ্ভ্যাং ন গচ্ছন্তীতি গন্তুমশক্তানজগরানিত্যর্থঃ। সুরসা কীদৃশী? কং জলং দ্রবতি গচ্ছতীতি কদ্রুঃ, জলগামিনীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। হর্য্যাঃ সিংহিকায়া অপত্যং হরয়ঃ সিংহা বানরা গোলাঙ্গূলাশ্চ। গোলাঙ্গূলা অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গূলা মর্কটজাতিবিশেষাঃ। গোঃ রাঃ। অপত্যমিতি জাত্যেকবচনম্।

২৭। টিপ্পনী। মাতঙ্গী মাতঙ্গানপি অজনয়ৎ।

হরীর (সিংহিকার) অপত্য সিংহগণ, পৃথিবীবিখ্যাত বানরগণ এবং গোলাঙ্গূল (অত্যন্তদীর্ঘলাঙ্গূল মর্কটবিশেষ)-গণ; শার্দ্দূলী ব্যাঘ্ররূপ পুত্রগণকে প্রসব করেন॥ ২৬॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, মাতঙ্গরূপ অপত্যগণকেও মাতঙ্গী প্রসব করেন এবং শ্বেতা শঙ্খনামক দিগ্গজকে প্রসব করেন॥ ২৭॥

রাম, অতঃপর সুরভি যশস্বিনী রোহিণী এবং গন্ধর্ব্বী—এই কন্যাদ্বয়কে প্রসব করেন; তোমার মঙ্গল হউক॥ ২৮॥

১। ছ-ড '-লাংশ্চ'। ২। ঘ-ঠ-ড 'মাতঙ্গ্যাস্ত্বথ মাতঙ্গা অপ-', ঙ 'মাতঙ্গাংস্ত্বথ মাতঙ্গমপত্যং'। ৩। ড 'মনুজ-'। ৪। ড '-জাংশ্চৈব'। ৫। ক-খ 'ততো দুহিতরো', ড 'ততশ্চ দুহিতা'। ৬। খ 'সিংহিকাপি', ঠ-ড 'সুরসাপি'। ৭। ঘ '-শ্চ'। ৮। ঙ '-হিণী চৈ-'। ৯। ক-খ 'অস্রাক', ঙ 'অস্রান্তু'। ১০। ঘ '-র্ব্ব্যা'। ১১। ঘ '-দ্রুশ্চ'।

মনুর্ম্মনুষ্যাংশ্চ তথা জনয়ামাস রাঘব।

ব্রাহ্মণান্ ক্ষত্রিয়ান্ বৈশ্যাংশ্চ[1] শূদ্রাংশ্চ পুরুষর্ষভ ॥ ৩০ ॥

শিরসো[2] ব্রাহ্মণা জাতা উরসঃ[3] ক্ষত্রিয়া ভুবি।

জাতাশ্চাপ্যূরুতো[4] বৈশ্যাঃ শূদ্রাণাং জন্ম পাদতঃ ॥ ৩১ ॥

সপ্ত পিণ্ডফলান্ বৃক্ষাল্লঁলনাপি[5] ব্যজায়ত।

কদ্রুর্নাগসহস্রন্তু[6] জনয়ামাস ভূধরম্ ॥ ৩২ ॥

৩০-৩১। লো-টী। সুরভেরেব নামান্তরেণাখ্যানং মনুরিতি। মনুনাম্নঃ সুরভেঃ শিরস ইত্যন্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। সপ্ত বৃক্ষান্ পিণ্ডফলান্ গুচ্ছফলানিতি নারায়ণঃ, পূগখর্জ্জূরনারিকেল-তালহিন্তালপিণ্ডখর্জ্জূরাদিনাম্নঃ। কদ্রুঃ সৈব সুরসা। ভূধরং পৃথিবীধারকং নাগসহস্রম্।

২৯। টিপ্পনী। নাগা বহুফণাঃ সর্পাস্তদন্যে পন্নগা ইতি তীর্থঃ। নির্ব্বিষা নাগাস্তদন্যে পন্নগা ইতি কতকঃ। তিঃ। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ক্রোধবশায়া নাম কশ্যপপত্ন্যা দশ কন্যকাস্তাসা-মন্যতমেয়ং কদ্রুরিতিতন্মতে নানপেক্ষিতং তৎপুত্রনামকথনমিতি জ্ঞেয়ম্।

৩০। টিপ্পনী। মনুরিতি কশ্যপস্য সপ্তমী পত্নী বলেত্যপরনামা।

৩১। টিপ্পনী। উরসো বক্ষঃস্থলাৎ। উরসো বাহুমধ্যাৎ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। ললনেতি কশ্যপস্যাষ্টমী পত্নী অতিবলা অনলেতি চ যস্যা নামদ্বয়ম্। পিণ্ডফলান্ গুচ্ছাকারোৎপন্নফলবিশিষ্টান্ খর্জ্জূরাদিবৃক্ষান্। ভূধরং ভূধারণসমর্থম্।

রোহিণীর গর্ভে গোগণ এবং গন্ধর্ব্বীর গর্ভে অশ্বগণ উৎপন্ন হইয়াছে; রাম, সুরসা নাগ (বহুফণাযুক্ত সর্প)-গণকে এবং কদ্রু পন্নগ (সাধারণ সর্প)-গণকে প্রসব করেন ॥ ২৯ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ রাঘব, [কশ্যপের পত্নী] মনু (যাঁহার অপর নাম বলা) ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য ও শূদ্র—এই [চতুর্ব্বর্ণের] মনুষ্যগণকে প্রসব করেন ॥ ৩০ ॥

ব্রাহ্মণগণ মস্তক হইতে এবং ক্ষত্রিয়গণ বক্ষঃস্থল হইতে পৃথিবীতে জন্মগ্রহণ করেন; বৈশ্যগণ উরুদ্বয় হইতে উৎপন্ন হইয়াছেন; শূদ্রগণের জন্ম পাদদ্বয় হইতে ॥ ৩১ ॥

ললনা (যাঁহার অপর নাম অতিবলা) [খর্জ্জূর, নারিকেলপ্রভৃতি] সাত

১। ছ 'মনুষ্য-', ঠ 'ভরত-'। ২। ঠ 'মুখতো'। ৩। ঠ 'ভুজতঃ'। ৪। খ '-তাশ্চ উরুতো'। ৫। ছ '-ক্ষানিয়া চাপি', ঠ '-ক্ষানবলাপি'। ৬। ড় '-স্রক'।

বিনতাস্তু শ্যেনী জজ্ঞে কদ্রুশ্চ সুরসাং সুতাম্।
বিনতায়াঃ সুতৌ রাম জজ্ঞাতে গরুড়ারুণৌ ॥ ৩৩ ॥
তস্মাজ্জাতোঽস্মি গরুড়াৎ সম্পাতিশ্চাগ্রজো মম।
জটায়ুষং তু মাং বিদ্ধি শ্যেনীপুত্রমরিন্দম ॥ ৩৪ ॥
সোঽহং বৎস সহায়স্তে ভবিষ্যামি যদীচ্ছসি।
সীতাং তথেহ রক্ষিষ্যে ত্বয়ি শূন্যে সলক্ষ্মণে ॥ ৩৫ ॥
তথেতি তস্য প্রতিগৃহ্য রাঘবো মুদা পরিষ্বজ্য চ তং খগোত্তমম্।
পিতুর্হি শুশ্রাব সখিত্বমাত্মনো জটায়ুষা সংকথিতং পুনঃ পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। কদ্রুস্তু সুরসাং সুতাম্ সুরসানাম্নীং কন্যাম্।
৩৪। লো-টী। শ্যেনীপুত্র ইত্যেতেন মাতুর্নাম।
৩৫। লো-টী। শূন্যে অন্যত্র গতে।

৩৩। টিপ্পনী। 'বিনতা তু শুকীপৌত্রী' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।১৪।৩১)।
৩৪। টিপ্পনী। 'তস্মাজ্জাতোঽস্মি গরুড়াদি'ত্যত্র 'তস্মাজ্জাতোঽহমরুণাদি'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ। শ্যেনীপুত্রং শ্যেনীবংশজম্। যদ্বা বীজিশ্যেনীতোঽপ্যেবেয়ং শ্যেনী জটায়ুর্মাতেতি জ্ঞেয়ম্।
৩৫। টিপ্পনী। ত্বয়ি শূন্যে ফলাদ্যাহরণার্থং স্থানান্তরং যাতে।
৩৬। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ্য সহায়ত্বেন সাদরং গৃহীত্বা। মুদা হর্ষেণ। আত্মনঃ পিতুর্দশরথস্য সখিত্বং জটায়ুষা সহেতি শেষঃ, শুশ্রাব।

প্রকারের পিণ্ডফল (যাহাদের ফল গুচ্ছাকারে উৎপন্ন হয় ঈদৃশ) বৃক্ষ উৎপন্ন করেন এবং কদ্রু ভূধারণসমর্থ সহস্র নাগ প্রসব করেন ॥ ৩২ ॥

শ্যেনী বিনতাকে এবং কদ্রু সুরসানামক কন্যাকে প্রসব করেন; রাম, গরুড় এবং অরুণনামক দুই পুত্র বিনতার গর্ভে উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৩ ॥

সেই গরুড় হইতে আমি জন্মগ্রহণ করিয়াছি; আর সম্পাতি আমার অগ্রজ; হে শত্রুদমন, আমাকে শ্যেনীপুত্র (অথবা শ্যেনীর বংশধর) জটায়ু বলিয়া অবগত হও ॥ ৩৪ ॥

বৎস, যদি ইচ্ছা কর, সেই আমি বনে তোমার সহায় হইব এবং তুমি ও লক্ষ্মণ স্থানান্তরে গমন করিলে সীতাকে রক্ষা করিব ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ '-তাক্', ঝ '-তা তু', ঠ '-তা শকুনান্', ড '-তাশু শুকীং'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'শুকী'। ৩। ক 'অন্যৈঃ সহ সুতৈঃ সুতান্', ঝ 'কদ্রুস্তু', ঠ 'নানাচিত্রবিচিত্রিতান্'। ৪। ঝ '-তায়াং'। ৫। ঘ '-তৌ চা-'। ৬। ঙ '-তো'। ৭। ছ 'মুনি-'। ৮। ঙ '-ন্দম'। ৯। ড-পুস্তকে ষট্‌ত্রিংশশ্লোকপূর্বার্ধেন সহাস্য শ্লোকো নাস্তি। ১০। ঝ 'পুত্র'। ১১। ছ 'সুপ্তে'।

স তত্র সীতাং পরিদায় [1] মৈথিলীং সহৈব তেনাতিবলেন পক্ষিণা।
জগাম পঞ্চাবটমাশ্রমং ততো [2] জটায়ুষা তেন সমেত্য বীর্য্যবান্ ॥ ৩৭ ॥
ততোঽবিদূরে বনসঙ্ঘসঙ্কটে সলক্ষ্মণো রাঘববংশবর্দ্ধনঃ।
বিবেশ [3] পঞ্চাবটমুগ্রসেবিতং [4] রিপূন্ [5] দিধক্ষুঃ শলভানিবাজ্যভুক্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুষঃ সমাগমো নাম বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

৩৭। লো-টী। তত্র জটায়ুষি পরিহায় ত্যক্ত্বা সমর্প্যেত্যর্থঃ। তেন লক্ষ্মণেনাতিবলেন সহ তেন চ পক্ষিণা জটায়ুষা সহ সমেত্য জগামেত্যন্বয়ঃ।

৩৮। লো-টী। পঞ্চাবটমিতি আর্ষো দীর্ঘঃ। রিপূং রাক্ষসম্।

৩৭। টিপ্পনী। জটায়ুষেতি জটায়ুঃসঙ্গমেন বীর্য্যসম্পন্নো ভূত্বেত্যর্থঃ। পরিদায় রক্ষণার্থং জটায়ুষে ইতি শেষঃ। তিঃ। সীতাং পরিদায় রক্ষণায় জটায়ুর্বশগাং কৃত্বেত্যর্থঃ। তেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুষা সহৈব পঞ্চাবটমাশ্রমং পঞ্চবটীস্থমাশ্রমং জগাম গন্তুং প্রবৃত্তঃ।

৩৮। টিপ্পনী। শলভান্ দিধক্ষুর্দহনেচ্ছুঃ দহনায় প্রবৃত্ত ইতি যাবৎ, আজ্যভুক্ অগ্নিরিব রিপূন্ দিধক্ষু রামঃ বনসংঘসঙ্কটে বনরাজ্যা দুর্গমে অবিদূরে সন্নিহিতপ্রদেশে অবস্থিতম্ উগ্রৈ-হিংস্রৈঃ সেবিতং পঞ্চাবটং বিবেশ।

রামচন্দ্র 'তথাস্তু' বলিয়া পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে সাদরে [সহায়রূপে] গ্রহণ করিয়া এবং সানন্দে তাঁহাকে আলিঙ্গন করিয়া, জটায়ুকর্ত্তৃক বর্ণিত [তাঁহারই সহিত] নিজ পিতার সখ্যভাবের কথা বারংবার শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই জটায়ুর সহিত মিলিত হওয়ায় বীর্য্যসম্পন্ন রামচন্দ্র তখন [জটায়ুর প্রতি] মিথিলারাজনন্দিনী সীতার রক্ষণভার সমর্পণপূর্ব্বক তদনন্তর সেই অতিবলশালী পক্ষীর সহিতই পঞ্চবটী আশ্রমে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর, শলভদহনোদ্যত পাবকের ন্যায় শত্রুদহনোদ্যত রঘুবংশবর্দ্ধন সলক্ষ্মণ রামচন্দ্র সন্নিহিত প্রদেশে [অবস্থিত] বনরাজীদুর্গম হিংস্রজন্তুনিষেবিত পঞ্চবটী আশ্রমে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুসমাগম-নামক বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ঘ '-সৃষ্ট', ঝ '-হায়', ঠ-ড '-বার্য্য'। ২। ঠ 'ততঃ পক্ষীন্দ্রসান্নিষ্টপথা হি বীর্য্যবান্'। ৩। ঝ 'দদর্শ'। ৪। ছ '-মাশ্রমন্ততো'। ৫। ঘ-ঝ-ঠ-ড রিপুং'।

একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তু পঞ্চবটীং[১] গত্বা নানাব্যালনিষেবিতাম্[২] ।
উবাচ[৩] ভ্রাতরং রামো[৪] লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ১ ॥
আগতাঃ স্মো যথোদ্দিষ্টমিমং দেশং মহর্ষিণা ।
রমণীয়ং বনং যত্র[৫] পুষ্পমূলফলং[৬] স্থিরম্ ॥ ২ ॥
[৭]পঞ্চাবটোঽয়ং সৌমিত্রে দেশঃ পুষ্পিতকাননঃ ।
সর্ব্বতশ্চার্য্যতাং[৮] দৃষ্টির্ব্বিপুলা নিপুণো[৯] হ্যসি ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স্থিরং সর্ব্বকাললভ্যম্ ।
৩। লো-টী। বিপুলা মহতী ।

১। টিপ্পনী। স রিপূন্ দিধক্ষু রামঃ। নানাব্যালৈর্নানাবিধৈর্হিংস্রজন্তুভির্নিষেবিতং কৃতবাসম্ ।

২। টিপ্পনী। মহর্ষিণা উদ্দিষ্টং কথিতম্ ইমং দেশং পঞ্চবটীদেশং বয়ং যথা যথাবৎ আগতাঃ, যত্র বনং রমণীয়ং পুষ্পাদি চ স্থিরং সর্ব্বদালভ্যম্ । যথোদ্দিষ্টম্ অগস্ত্যোক্তক্রমেণ আগতাঃ স্মঃ। গোঃ রাঃ। অগস্ত্যেন উদ্দিষ্টং বোধিতম্ । শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। অয়ং পঞ্চাবটো দেশঃ পঞ্চবটীরূপো দেশ ইত্যর্থঃ। পুষ্পিতকাননঃ পুষ্পিতানি পুষ্পসমৃদ্ধানি কাননানি যত্র। সর্ব্বতঃ সর্ব্বত্র কাননে ত্বয়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রসার্য্যতাম্, হি যতস্ত্বম্ আশ্রমোচিতদেশজ্ঞানে নিপুণঃ। দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং প্রেক্ষ্যতামিত্যর্থঃ। তিঃ। যতস্ত্বং নিপুণো নিখিলকার্য্যকুশলঃ। শিরোঃ। সর্ব্বত্র কাননে ত্বয়া দৃষ্টিশ্চার্য্যতাং সর্ব্বং কাননমবলোক্যতামিত্যর্থঃ। হির্হেতৌ, অসীতি ত্বমিত্যর্থে নিপাতঃ। গোঃ রাঃ।

[শত্রুবিনাশাকাঙ্ক্ষী] সেই রামচন্দ্র নানা হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ পঞ্চবটী বনে প্রবেশ করিয়া প্রদীপ্ততেজঃসম্পন্ন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১ ॥

মহর্ষিকথিত এই স্থানে (পঞ্চবটী প্রদেশে) আমরা যথাবৎ (ঠিকমত) আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ; যথায় বন রমণীয় এবং পুষ্প, ফল ও মূল সর্ব্বদা লভ্য ॥ ২ ॥

১। ঙ '-বটং আত্বা'। ২। ড '-পক্ষি-'। ৩। ঘ 'লক্ষ্মণং'। ৪। ঘ 'ভ্রাতরং'। ৫। ঘ 'তত্র যত্র মূলফলং'। ৬। ঙ 'পত্রমূলফলাহ্বিয়ং', ছ 'পত্র-', ঝ 'যত্র'। ৭। ক-ঙ-ঝ 'পঞ্চবটীয়ং'। ৮। ছ '-তঃ কার্য্য-', ড '-তশ্চার্প্যতাং'। ৯। ঘ '-র্নিপুণং', ঙ-ছ-ঠ-ড '-র্নিপুণা'।

আশ্রমঃ কতরস্মিংস্তু[১][২] দেশে চ[৩] তব সম্মতঃ।
রমেত যত্র বৈদেহী ত্বমহঞ্চৈব লক্ষ্মণ ॥ ৪ ॥
সন্নিকৃষ্টঞ্চ[৪] যত্র স্যাদিধ্মপুষ্পফলোদকম্[৫]।
বনং রম্যঞ্চ[৬] সৌমিত্রে স্থলী রম্যা চ[৭] যদ্ ভবেৎ[৮] ॥ ৫ ॥
এবমুক্তস্তু রামেণ লক্ষ্মণঃ সংহতাঞ্জলিঃ[৯]।
সীতাসমক্ষং কাকুৎস্থমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। ফলাগমঃ ফলপ্রাপ্তিঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কতরস্মিন্ দেশে আশ্রম আশ্রমনির্ম্মাণং তব সম্মতোঽভিপ্রেতঃ। যত্র বৈদেহী রমেত, ত্বং রমেথাঃ অহঞ্চ রমেয়। যত্র ইধ্মাদি সন্নিকৃষ্টং স্যাৎ, বনঞ্চ রম্যং স্যাৎ; যদ্ যত্র স্থলী ভূভাগশ্চ রম্যা ভবেৎ। ইধ্মং কাষ্ঠম্।

৬। টিপ্পনী। সংহতাঞ্জলির্বদ্ধাঞ্জলিঃ।

হে সৌমিত্রে, এই পঞ্চবটীপ্রদেশ পুষ্পসমৃদ্ধ কাননে পরিশোভিত; চতুর্দ্দিকে তুমি [তোমার] আয়ত দৃষ্টি নিক্ষেপ কর, যেহেতু তুমি [আশ্রমস্থানপরিজ্ঞানে] নিপুণ ॥ ৩ ॥

হে লক্ষ্মণ, কোন্ স্থানে আশ্রম [নির্ম্মাণ করা] তোমার অভিপ্রেত? যথায় বৈদেহী তুমি এবং আমি আনন্দে সময়াতিপাত করিতে পারি, এবং হে সৌমিত্রে, যথায় কাষ্ঠ, পুষ্প, ফল ও সলিল অতি নিকটবর্ত্তী, [যথায়] বন রম্য এবং যথায় ভূভাগ সুন্দরদর্শন ॥ ৪-৫ ॥

রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া লক্ষ্মণ অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক সীতার সমক্ষে রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৬ ॥

১। ঠ 'কুত্র বা দেশে রম্যো ভবতি লক্ষ্মণ'। ২। ঝ '-রোঽস্মিং-'। ৩। ঘ-ছ 'ভবতু'। ৪। ঝ '-ষ্টশ্চ'। ৫। ঙ 'স্যাৎ সমদেশফলো-', ছ-ড 'স্যাৎ সন্নিদেধঃফলো-', ঝ 'স্যাদ্দিব্যপুষ্পফলাগমঃ'। ৬। ছ '-রম্যঞ্চ'। ৭। ঠ 'বা ভবেৎ'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'সন্নিকৃষ্টশ্চ যত্র স্যাদিধ্ম ('দিব্য-'ঙ) পুষ্পফলাগমঃ। তাদৃশো দৃশ্যতাং ('মৃগ্যতাং' ঙ) দেশঃ সন্নিকৃষ্টজলাশয়ঃ।' ইতি, ঝ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'তাদৃশো দৃশ্যতাং দেশঃ ('সমশ্চ দৃশ্যতে দেশঃ' ঠ) সন্নিকৃষ্টজলাশয়ঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ 'স কৃতা-'।

পরবানস্মি[১] কাকুৎস্থ ত্বয়ি বর্ষাযুতং[২] স্থিতে।
স্বয়মেব রুচির্দ্দেশে[৩] ক্রিয়তাং যত্র রোচতে ॥ ৭ ॥
সুপ্রীতস্তেন[৪] বাক্যেন লক্ষ্মণস্য মহাদ্যুতিঃ[৫]।
বিমৃশ্য রোচয়ামাস দেশং সর্ব্বগুণান্বিতম্[৬] ॥ ৮ ॥
স তং রুচিরপানীয়ং দেশমাশ্রমকর্ম্মণি[৭]।
প্রগৃহ্য হস্তং হস্তেন রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ[৮] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। পরবান্ অস্বতন্ত্রঃ।

৯। লো-টী। তং দেশং লক্ষ্মণমব্রবীৎ।

৭। টিপ্পনী। ত্বয়ি বর্ষাযুতম্ অযুতবর্ষাণি স্থিতে বিদ্যমানেঽপি অহং পরবান্ অস্বতন্ত্র-ত্বদধীন ইতি যাবৎ, স্থাস্যামীতি শেষঃ। অস্মীতি অহমিত্যর্থে। অত ঈদৃশে কস্মিংশ্চিদ্দেশে রুচিঃ ক্রিয়তাম্, যত্র রোচতে তব মনস্তুষ্টিঃ স্যাৎ। 'পরবানস্মি কাকুৎস্থ ত্বয়ি বর্ষশতং স্থিতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৫।৭)। 'ত্বয়ি বর্ষশতং স্থিতে' ইতি শতশব্দ আনন্ত্যবচনঃ, সার্ব্বকালিকং মম পারতন্ত্র্যমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। ত্বয়ি স্থিতে বিদ্যমানে বর্ষশতমপ্যহং পরবানেব ত্বদধীন এব, ন কদাচিদপি মে স্বাতন্ত্র্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। বিমৃশ্য পর্য্যালোচ্য দেশং রোচয়ামাস বাসার্থং নিরূপয়ামাস।

৯। টিপ্পনী। স তুষ্টচিত্তো রামঃ লক্ষ্মণস্য হস্তং হস্তেন প্রগৃহ্য গৃহীত্বা আশ্রমকর্ম্মণি আশ্রমকর্ম্মার্থম্, রুচিতমিতি শেষঃ, তং রুচিরপানীয়ং স্বচ্ছসলিলং দেশম্ অব্রবীৎ তদ্দেশবিষয়ে লক্ষ্মণমুবাচ। হস্তেন হস্তগ্রহণং স্নেহাধিক্যং সূচয়তি।

হে কাকুৎস্থ, আপনি অযুত (দশসহস্র) বৎসর জীবিত থাকিলেও আমি [আপনারই] অধীন থাকিব, [অতএব] আপনি [ঈদৃশ] স্থান স্বয়ংই মনোনীত করুন, যথায় আপনার মনস্তুষ্টি হইতে পারে ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণের সেই বাক্যে মহাদ্যুতি রামচন্দ্র নিরতিশয় প্রীত হইয়া বিবেচনাপূর্ব্বক [আশ্রমনির্ম্মাণের উপযোগী] সর্ব্বগুণসম্পন্ন স্থান মনোনীত করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঠ-ড 'ধর্ম্মজ্ঞ'। ২। ক-ঝ 'বর্ষাযুতে', ঘ-ছ-ঠ 'বর্ষশতং'। ৩। ঘ-ঙ ঝ-ড 'রুচির্দ্দেশো দৃশ্যতাং', ছ 'শুচৌ দেশে', ঠ 'শুচির্দ্দেশো দৃশ্যতাং'। ৪। ছ 'স প্রীত-'। ৫। ঙ '-মতিঃ'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ড-পুস্তকয়োঃ 'তঞ্চ দেশং সমাক্রম্য দেশভাগবিশারদঃ। দেবতানাং যথাভাগং বিভজ্য স্থানমাপ্তবান্। ততঃ সৌমিত্রিসহিতঃ সীতয়া চ স রাঘবঃ। গোদাবরীং পুরস্কৃত্য নিবেশমকরোৎ পুনঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'স্বয়মেব সমাক্রম্য দেশভাগবিশারদঃ' ইত্যধিকঃ। ৮। ছ 'বচন-'।

অয়ং দেশঃ শুভঃ[1] শ্রীমান্ পুষ্পিতৈস্তরুভির্ব্বৃতঃ।
ইহাশ্রমপদং[2] সৌম্য যথাবৎ কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১০ ॥
ইয়মাদিত্যসঙ্কাশৈঃ[3] পদ্মৈঃ সুরভিগন্ধিভিঃ।
অদূরে[4] দৃশ্যতে[5] রম্যা পুণ্যা গোদাবরী নদী[6] ॥ ১১ ॥
হংসকারণ্ডবাকীর্ণা চক্রবাকোপশোভিতা[7][8]।
ন[9] চ দূরে ন চাভ্যাসে মৃগযূথৈর্ব্বিলোড়িতা[10]। ১২ ॥

১১। লো-টী। আদিত্যসঙ্কাশঃ প্রকাশো যেষাং তৈঃ (?)।

১০। টিপ্পনী। শুভঃ পবিত্রঃ।

১১। টিপ্পনী। পদ্মৈ রম্যা গোদাবরীতি সম্বন্ধঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈস্তদ্বদুজ্জ্বলৈরিতি শেষঃ। তিঃ। সূর্য্যসদৃশৈ রক্তৈরিত্যর্থঃ, সুরভিগন্ধিভিঃ শোভনগন্ধবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আদিত্যসঙ্কাশৈরাদিত্যবিকসিতৈঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। কারণ্ডবো জলকুক্কুট ইতি খ্যাতো বিহঙ্গমঃ, ন চ দূরে ন চ অভ্যাসে সমীপে, প্রবহমাণেতি শেষঃ।

[পরিতুষ্টচিত্ত] সেই রামচন্দ্র হস্তের দ্বারা [লক্ষ্মণের] হস্ত গ্রহণ করিয়া আশ্রমনির্ম্মাণার্থ [মনোনীত] স্বচ্ছসলিল সেই স্থানের বিষয় লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৯ ॥

এই স্থান পবিত্র, শোভাসম্পন্ন [এবং] কুসুমিত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত, হে সৌম্য, এই স্থানে তুমি যথারীতি আশ্রমস্থান নির্ম্মাণ কর ॥ ১০ ॥

সূর্য্যসদৃশ (অর্থাৎ সূর্য্যের ন্যায় সমুজ্জ্বল) মধুরগন্ধ পদ্মসমূহে রমণীয়া এই পবিত্রা গোদাবরী নদী অদূরে দৃষ্ট হইতেছে ॥ ১১ ॥

হংসকারণ্ডবসমূহে সমাকীর্ণা চক্রবাকসমূহে পরিশোভিতা [জলপানার্থ আগত] মৃগযূথের দ্বারা বিলোড়িতা এই গোদাবরী নদী না দূরে, না নিকটে [প্রবাহিতা হইতেছে] ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'শুচিঃ'। ২। ঠ 'রম্যং'। ৩। ঠ 'ইহ চা-'। ৪। ঙ 'অত্রৈব'। ৫। ছ 'শোভতে'। ৬। ক-ঙ-ঠ 'সরিৎ'। ৭। ঘ-ঠ-ড '-কূজিতা'। ৮। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'যথাখ্যাতমগস্ত্যেন মুনিনা ভাবিতাত্মনা' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঠ 'নাতি-'। ১০। ঘ-ছ 'মৃগযূথনি-', ঠ 'মৃগযূথনিষেবিতা'।

ময়ূরাভিরুতো রম্যঃ প্রাংশুঃ[১] কন্দরবান্ গিরিঃ।
নানালতাবিতানাঢ্যঃ[২] পুষ্পিতৈস্তরুভির্ব্বৃতঃ ॥ ১৩ ॥
সালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ[৩] খর্জ্জূরৈশ্চোপশোভিতঃ[৪]।
রাজতৈর্ধাতুভিশ্চিত্রৈর্দ্দেশে[৫] দেশে চ লক্ষিতঃ[৬] ॥ ১৪ ॥
বানীরৈস্তিনিশৈশ্চৈব[৭] পলাশৈরর্জ্জুনৈর্ধবৈঃ[৮]।
চম্পকৈঃ কর্ণিকারৈশ্চ তথাশোকৈর্বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥
বৃক্ষগুল্মসহস্রৈশ্চ[৯] তিলকৈস্তিন্দুকৈরপি।
দৃশ্যতামেষ সৌমিত্রে নানামৃগগণাযুতঃ[১০] ॥ ১৬ ॥

১৩-১৬। টিপ্পনী। এষ গিরির্দৃশ্যতামিতি সম্বন্ধঃ। শ্লোকচতুষ্টয়ম্ একান্বয়ম্। গিরিং বিশিনষ্টি ময়ূরাভিরুত ইত্যাদিভিঃ। ময়ূরাভিরুতো ময়ূরনাদিতস্তচ্ছব্দবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ, প্রাংশুরুন্নতঃ, কন্দরবান্ গুহাবিশিষ্টঃ, নানালতাভিঃ কৃতৈর্বিতানৈশ্চন্দ্রাতপসদৃশৈরাচ্ছাদনৈরাঢ্যঃ সমৃদ্ধঃ, সালাদিভির্বৃক্ষৈরুপশোভিতঃ, দেশে দেশে বহুষু দেশেষু বর্ত্তমানৈরিতি শেষঃ, রাজতৈ রজতাভৈশ্চিত্রৈর্বিচিত্রৈর্ধাতুভিঃ করণৈর্লক্ষিতঃ পরিদৃষ্টঃ, বানীরাদিভিস্তিলকৈস্তিন্দুকৈশ্চ তথা অন্যৈরপি বৃক্ষৈর্গুল্মৈশ্চ বিভূষিতঃ।

হে সৌমিত্রে, ময়ূরনাদিত, রমণীয়, সমুন্নত, গুহাবিশিষ্ট, নানাবিধ লতাবিতানে (লতানির্ম্মিত চন্দ্রাতপ বা চাঁদোয়াসদৃশ আচ্ছাদনসমূহে) সমৃদ্ধ, কুসুমিত তরুসমূহে পরিবৃত, সাল তাল তমাল এবং খর্জ্জূরবৃক্ষে পরিশোভিত, স্থানে স্থানে [বর্ত্তমান] রজতাভ বিচিত্র ধাতুসমূহের দ্বারা পরিলক্ষিত, বানীর তিনিশ পলাশ অর্জ্জুন ধব চম্পক কর্ণিকার এবং অশোক বৃক্ষে, তিলক এবং তিন্দুক বৃক্ষে, সহস্র সহস্র [অন্যান্য] বৃক্ষে এবং গুল্মে (তৃণাদির ঝাড়ে) সমলঙ্কৃত, নানাবিধ-মৃগগণসমন্বিত এই পর্ব্বত দর্শন কর ॥ ১৩-১৬ ॥

১। ছ 'প্রাংশুক-'। ২। ঙ '-বিহারাঢ্যঃ'। ৩। ঝ-ড 'শালৈ-'। ৪। ছ '-রৈরুপ-'। ৫। ঠ 'রাজদৃভি-' ৬। ঙ-ড 'গবাক্ষিতঃ', ছ 'বিল-', ঠ 'মনোহরঃ'। ৭। ঘ-ঙ-ড '-রৈশ্চ তিমীরৈশ্চ', ছ '-রৈশ্চ তমালৈশ্চ', ঠ '-রৈঃ কোবিদারৈশ্চ'। ৮। ঙ 'পনসৈরচুলৈ-', ছ 'পনসৈর্বকুলৈ-', ঠ 'পলাশৈর্বঞ্জুলৈ-', ড 'পনসৈর্বঞ্জুলৈ-'। ৯। ড '-স্র'। ১০। ক-ঝ '-গান্বিতঃ', ঠ '-গৈর্ব্বৃতঃ'।

রাজতা[১] ধাতবো যত্র কাঞ্চনাশ্চ মহাগিরৌ[২]।
আয়সাশ্চৈব তাম্রাশ্চ বিভ্রাজন্তে[৩] সমন্ততঃ ॥ ১৭ ॥
অভ্যাস[৪] এব[৫] শৈলস্য বিশালা[৬] ভূময়ঃ সমাঃ।
যাসু[৭] তালাস্তমালাশ্চ[৮] খর্জ্জূরাশ্চ সহস্রশঃ[৯] ॥ ১৮ ॥
বানীরাশ্চ তিমীরাশ্চ[১০] পুন্নাগাশ্চ[১১] নগোত্তমাঃ।
দেশোঽয়ং ফলপুষ্পাঢ্যঃ[১২] প্রকৃষ্ট[১৩] ইতি মে মতিঃ ॥ ১৯ ॥
চন্দনৈঃ[১৪] স্যন্দনৈশ্চৈব[১৫] পিয়ালৈর্ব্বকুলৈরপি[১৬]।
ধবাশ্বকর্ণখদিরৈঃ শমীকিংশুকপাটলৈঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। রাজতা রজতানীব প্রকাশমানাঃ, তথা কাঞ্চনাশ্চ।

১৯। লো-টী। প্রকৃষ্ট উত্তমঃ। 'প্রহৃষ্ট' ইতি পাঠে হর্ষজনকঃ।

১৭। টিপ্পনী। যত্র মহাগিরৌ রাজতা রজতসদৃশাঃ, কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনসদৃশাঃ, আয়সা লৌহসদৃশাঃ, তাম্রাস্তাম্রসদৃশাশ্চ ধাতবঃ সমন্তাদ্ বিভ্রাজন্তে শোভন্তে।

১৮। টিপ্পনী। অভ্যাসে সমীপে। সমাঃ সমতলাঃ। যাসু তালাদয়ো নগোত্তমাঃ শ্রেষ্ঠবৃক্ষাঃ শোভন্ত ইতি শেষঃ।

২০। টিপ্পনী। চন্দনাদিভির্বৃক্ষৈর্বিশিষ্টোঽয়ং দেশঃ।

যে মহাগিরিতে চতুর্দ্দিকে রজত, কাঞ্চন, লৌহ এবং তাম্রসদৃশ ধাতুসমূহ শোভা পাইতেছে ॥ ১৭ ॥

এই পর্ব্বতের সমীপেই বিশাল সমতল ভূমিসমূহ বিদ্যমান রহিয়াছে, যথায় সহস্র সহস্র তাল, তমাল, খর্জ্জূর, বানীর, তিমীর, পুন্নাগপ্রভৃতি প্রধান প্রধান বৃক্ষ [শোভা পাইতেছে]। ফলপুষ্পসমৃদ্ধ এই স্থান [বাসের পক্ষে] অতি উৎকৃষ্ট বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ১৮-১৯ ॥

এই স্থান চন্দন, স্যন্দন, পিয়াল, বকুল, ধব, অশ্বকর্ণ, খদির, শমী, কিংশুক এবং পাটল [-প্রভৃতি] পাদপসমূহেও পরিব্যাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ঙ '-স্তরবো'। ২। ক '-গিরিঃ'। ৩। ঝ 'বিরাজন্তে'। ৪। ঙ '-সা'। ৫। ঙ-ঝ-ঠ 'এষ'। ৬। ছ 'বিমলা'। ৭। ঝ 'যত্র'। ৮। ঘ 'শালাস্ত-'। ৯। ঙ-ঝ-ড 'সমন্ততঃ'। ১০। ঠ 'তিনীশাশ্চ'। ১১। ঘ-ড 'পদ্মগাশ্চ', ঝ 'পর্ণাশাশ্চ'। ১২। ছ '-মূলাঢ্যঃ। ১৩। ঠ '-হৃষ্ট'। ১৪। ছ 'চম্পকৈশ্চন্দনৈস্তালৈঃ'। ১৫। ঠ-ড '-নৈঃ শালৈঃ'। ১৬। ঙ '-র্ন্নকুতৈরপি'।

ইদং মেধ্যমিদং রম্যমিদং বহুমৃগং বনম্।
বৎস্যামোঽত্রৈব সৌমিত্রে সহানেন পতত্রিণা ॥ ২১ ॥
এবমুক্তস্তু রামেণ লক্ষ্মণঃ পরবীরহা।
অচিরেণাশ্রমং ভ্রাতুশ্চকার সুমনোহরম্ ॥ ২২ ॥
পর্ণশালাং স মতিমাংশ্চকার বিপুলাস্তদা।
মনোজ্ঞাং রাঘবস্যার্থে প্রেক্ষণীয়াং মনোরমাম্ ॥ ২৩ ॥
গত্বা তু লক্ষ্মণঃ শ্রীমান্ নদীং গোদাবরীং ততঃ।
স্নাত্বা পদ্মান্যুপাদায় স শীঘ্রং পুনরাযযৌ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। মেধ্যং পবিত্রম্।

২৩। লো-টী। প্রেক্ষণীয়াং দৃশ্যাম্, মনোজ্ঞাং রামমনোঽনুরূপাম্ অত এব রামমনো রময়তীতি তাং মনোরমাম্।

২১। টিপ্পনী। পতত্রিণা পক্ষিণা জটায়ুষা।

২২। টিপ্পনী। পরবীরহা শত্রুভূতানাং বীরাণাং সংহারকঃ। পরবীরহেতি ক্বিপ ছান্দসঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রেক্ষণীয়াং সুন্দরদর্শনাম্।

২৪। টিপ্পনী। উপাদায় আহৃত্য।

এই বন পবিত্র, এই বন রম্য এই বন বহুমৃগ পরিব্যাপ্ত ; হে সৌমিত্রে, আমরা এই বিহঙ্গমের সহিত এই স্থানেই বাস করিব ॥ ২১ ॥

শত্রুভূত বীরগণের সংহারক লক্ষ্মণ রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া অবিলম্বে ভ্রাতার (রামের) জন্য অতিমনোহর আশ্রম নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ২২ ॥

মতিমান্ লক্ষ্মণ তখন রামচন্দ্রের নিমিত্ত [তাঁহার] মনোমত, সুন্দরদর্শন [ও] মনোরম বিশাল পর্ণশালা নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, শ্রীমান্ সেই লক্ষ্মণ গোদাবরী নদীতে গমন করত স্নান করিয়া পদ্ম আহরণপূর্ব্বক অবিলম্বে [আশ্রমে] প্রত্যাবৃত্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'মৃগা-'। ২। ক-ঘ-ঝ '-গুণং'। ৩। ক 'সহায়েন'। ৪। ছ 'চ'। ৫। ছ 'বিমলা-'। ৬। ঘ '-হরাম্'। ৭। ঙ 'তদা'। ৮। ঝ '-বৃত্য'। ৯। ছ 'সুধী-'।

পুষ্পোপহারং[1] কৃত্বাথ[2] হুত্বাগ্নিঞ্চ বিধানতঃ।
দর্শয়ামাস রামায় তদাশ্রমপদং কৃতম্ ॥ ২৫ ॥

স তু দৃষ্ট্বাশ্রমং রম্যমাগত্য সহ সীতয়া।
রাঘবঃ পর্ণশালায়াং[3] হর্ষমাহারয়ৎ[4] পরম্ ॥ ২৬ ॥

সংপ্রহৃষ্টঃ[5] পরিষ্বজ্য বাহুভ্যাং লক্ষ্মণস্তদা।
অতিস্নিগ্ধং[6] মনোহারি বচনং[7] শ্লক্ষ্ণমব্রবীৎ[8] ॥ ২৭ ॥

প্রীতোঽস্মি তে মহৎ কর্ম্ম ত্বয়া[9] যৎ কৃতমীদৃশম্।
পরিষ্বঙ্গমিমং তাবৎ প্রীতিদায়ং গৃহাণ মে ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। কৃতং সুসম্পন্নম্। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। সীতয়া সহ বর্ত্তমানো রাম আশ্রমং দৃষ্ট্বা পর্ণশালায়াম্ আগত্য পরং নিরতিশয়ং হর্ষম্ আহারয়ৎ প্রাপ্নোৎ।

২৭। টিপ্পনী। পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য। অতিস্নিগ্ধম্ অতিস্নেহবিশিষ্টং শ্লক্ষ্ণং মধুরং বচনম্ অব্রবীৎ।

২৮। টিপ্পনী। তাবৎ আপাততঃ পরিষ্বঙ্গম্ আলিঙ্গনং প্রীতিদায়ং গৃহাণ প্রীতিদানরূপেণ গৃহাণ অন্যস্য কস্যচিৎ দেয়স্যাভাবাৎ। আশ্চর্য্যভূতপর্ণশালানির্ম্মাণস্য উচিতপারিতোষিকান্তরাভাবাৎ পরিষ্বঙ্গমেব দত্তবানস্মীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, তিনি পুষ্পোপহার প্রদান করিয়া এবং বিধানানুসারে অগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রামচন্দ্রকে [সু-] নির্ম্মিত সেই আশ্রমস্থান প্রদর্শন করাইলেন ॥ ২৫ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্রও সীতার সহিত রম্য আশ্রমস্থান দর্শন করিয়া পর্ণশালায় আগমনপূর্ব্বক নিরতিশয় হর্ষলাভ করিলেন ॥ ২৬ ॥

প্রহৃষ্টচিত্ত রামচন্দ্র তখন বাহুযুগলদ্বারা লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া অতি-স্নেহপূর্ণ মনোহারী [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ২৭ ॥

তুমি যে ঈদৃশ মহৎ কার্য্য সম্পন্ন করিয়াছ, ইহাতে আমি তোমার প্রতি প্রীত হইয়াছি ; তুমি আপাততঃ আমার প্রীতিদানরূপে এই আলিঙ্গন গ্রহণ কর ॥ ২৮ ॥

১। ঋ-ড '-ত্বা স'। ২। ক '-ত্বা চাগ্নিং', ছ-ড '-ত্বাগ্নিং স'। ৩। ছ '-লাঞ্চ'। ৪। ঠ '-মাপ সমন্ততঃ'। ৫। ঠ 'স প্রহৃষ্টঃ'। ৬। ছ 'অতিশ্লক্ষ্ণং', ঠ 'সুস্নিগ্ধঞ্চ'। ৭। ঙ 'শ্লক্ষ্ণং বচনম-'। ৮। ছ 'স্নিগ্ধ-'। ৯। ঠ 'হি'।

গুণজ্ঞেন কৃতজ্ঞেন ধর্ম্মজ্ঞেন চ লক্ষ্মণ।
সৎপুত্রেণ ত্বয়া তাত তারিতাঃ পিতরো মম ॥ ২৯ ॥
এবং[1] লক্ষ্মণমুক্ত্বা তু[2] রাঘবো[3] লক্ষ্মিবর্দ্ধনম্[4]।
তস্মিন্ দেশে বহুফলে বহুপুষ্পোপশোভিতে ॥ ৩০ ॥
ন্যবসৎ সহিতো বীরঃ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ।
কঞ্চিৎ[5] কালং স ধর্ম্মাত্মা স্বর্গ[6] ইন্দ্র ইবাপরঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে পঞ্চবটীনিবাসো নাম একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৯। টিপ্পনী। তারিতাস্ত্রাণং প্রাপিতাঃ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। লক্ষ্মিবর্দ্ধনং লক্ষ্মীবর্দ্ধনং লক্ষ্মণম্ এবমুক্ত্বা স ধর্ম্মাত্মা রাঘবঃ তস্মিন্ দেশে কঞ্চিৎ কালং স্বর্গে অপরঃ প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত ইন্দ্র ইব ন্যবসৎ।

বৎস লক্ষ্মণ, গুণজ্ঞ কৃতজ্ঞ ধর্ম্মজ্ঞ সৎপুত্র তুমি আমার পিতৃগণকে পরিত্রাণ করিলে ॥ ২৯ ॥

লক্ষ্মীবর্দ্ধন লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া ধর্ম্মাত্মা বীর্য্যসম্পন্ন রঘুনন্দন রামচন্দ্র, দেবলোকে প্রতিদ্বন্দ্বিরহিত দেবরাজের ন্যায়, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত বহুফল-সম্পন্ন ও বহুপুষ্পশোভিত সেই স্থানে কিয়ৎকাল বাস করিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে পঞ্চবটীনিবাস-নামক একবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। ছ 'এবমুক্ত্বা লক্ষ্মণং'। ২। ঘ 'চ', ছ 'স'। ৩। ঘ '-বঃ প্রীতি-', ঝ '-বো নন্দিবর্দ্ধনঃ'। ৪। ঙ-ড '-নঃ'। ৫। ঙ-ঠ 'কিঞ্চিৎ'। ৬। ঠ 'ইন্দ্রঃ স্বর্গে'।

দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

বসতস্তস্য[1] তু সুখং[2] রাঘবস্য তপোবনে।
শরদ্ব্যপায়ে[3] হেমন্তঃ প্রাবর্ত্তত[4] ভৃশং প্রিয়ঃ ॥ ১ ॥
স কদাচিৎ[5] প্রভাতায়াং শর্ব্বর্য্যাং রঘুনন্দনঃ।
অভিষেকার্থমুত্থায় যযৌ গোদাবরীং নদীম্ ॥ ২ ॥
প্রহ্বঃ[6] কলসহস্তশ্চ সীতয়া সহ বীর্য্যবান্।
পৃষ্ঠতোঽনুব্রজন্ ভ্রাতা সৌমিত্রিরিদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥
অয়ং স[7] কালঃ সম্প্রাপ্তঃ প্রভো যস্তে প্রিয়ঃ সদা।
অলঙ্কৃত ইবাভাতি যেন সংবৎসরো[8] গুণৈঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। প্রহ্বো বিনীতঃ।

৪। লো-টী। যেন কালেন, গুণৈঃ স্বগুণৈঃ করণভূতৈর্বৎসরোঽলঙ্কৃত ইব।

১। টিপ্পনী। শরদ্ব্যপায়ে শরৎকালাপগমে ভৃশং প্রিয়োঽতীব প্রীতিজনকো হেমন্তঃ প্রাবর্ত্তত প্রাদুরভূৎ।

২। টিপ্পনী। শর্ব্বর্য্যাং রজন্যাং প্রভাতায়াং সত্যাম্। অভিষেকার্থং স্নানার্থম্।

৩। টিপ্পনী। পৃষ্ঠতঃ পশ্চাৎ অনুব্রজন্ অনুগচ্ছন্।

৪। টিপ্পনী। যেন কালেন গুণৈর্নূতনশস্যাদিদানরূপৈঃ স্বগুণৈরলঙ্কৃতঃ সন্নিব সংবৎসর আভাতি। বর্ষস্যালঙ্কারভূত ইব হেমন্তকাল ইতি ভাবঃ।

রঘুনন্দন রাম তপোবনে সুখে বাস করিতেছেন, ইতিমধ্যে শরৎকালাবসানে অতীব প্রীতিজনক হেমন্তকাল আবির্ভূত হইল ॥ ১ ॥

একদা রজনী প্রভাত হইলে রঘুনন্দন রাম [শয্যা হইতে] উত্থিত হইয়া স্নানের নিমিত্ত গোদাবরী নদীতে গমন করিলেন ॥ ২ ॥

বিনীতস্বভাব বীর্য্যবান্ ভ্রাতা লক্ষ্মণ সীতার সহিত কলসহস্তে [রামের] অনুগমন করিতে করিতে ইহা বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ড-পুস্তকে ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে 'এবং তস্য তদা যাতাঃ শরদোঽর্দ্ধত্রয়োদশ' ইত্যধিকঃ। ২। ঙ 'চ', ড 'সু-'। ৩। ঠ '-য়ো'। ৪। ঙ 'প্রাদুর্ভূতো'। ৫। ঠ '-চিদ্ ব্যতীতায়াং রজন্যাং'। ৬। ঠ 'প্রভুঃ'। ৭। ব 'হি'। ৮। ঠ 'সর্ব্বাত্মনা'।

নীহারঃ[১] পরুষো বায়ুঃ পৃথিবী শস্যশালিনী ।
জলান্যনুপভোগ্যানি[২] সুভগো হব্যবাহনঃ ॥ ৫ ॥
নবাগ্রয়ণপূজাভিরভ্যর্চ্য[৩][৪] পিতৃদেবতাঃ ।
কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ[৫] সন্তো[৬] বিগতকল্মষাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। হেমন্তকালস্য গুণং দোষঞ্চ কথয়তি—নীহার ইত্যাদি। নীহারো বায়ুশ্চ পরুষোঽসহ্যঃ। জলানি অনুপভোগ্যানি ঈষদুপভোগ্যানি, অনুদরা কন্যেতিবৎ। হব্যবাহনোঽগ্নিঃ সুভগঃ প্রিয়ঃ।

৬। লো-টী। নবং নবমন্নং তস্যাশ্রয়ণং সেবনং প্রাশনমিতি যাবৎ, তদর্থা যা বৈদিকপূজাস্তাভিঃ। 'নবাগ্রয়ণপূজাভিরি'তি পাঠে নবান্নার্থা যা আগ্রয়ণপূজা আগহায়ণেষ্টয়স্তাভিঃ। আশ্রীয়তে প্রার্থনার্থমিতি আশ্রয়মন্নম্। হুতেন হবনেন দেবপিতৃদানেন আশ্রয়ণস্যান্নস্য ভোক্তারো বিগতকল্মষা ভবন্তি।

৫। টিপ্পনী। শরৎস্বভাবং বর্ণয়ন্নাহ—নীহার ইতি। নীহারো হিমঃ বায়ুশ্চ পরুষঃ কঠিনস্পর্শোঽসহ্য ইত্যর্থঃ। জলানি অনুপভোগ্যানি শৈত্যাতিশয়েন অতিভোগান্তররহিতানি, হব্যবাহনোঽগ্নিঃ সুভগঃ সুখভোগ্য ইষ্ট ইতি যাবৎ।

৬। টিপ্পনী। সন্তঃ সজ্জনা নবাগ্রয়ণপূজাভির্নূতনধান্যভোজনাৎ প্রাগ্ অনুষ্ঠেয়াগ্রয়ণযজ্ঞৈঃ পিতৃদেবতাঃ অভ্যর্চ্য কৃতাগ্রয়ণভোক্তারঃ অনুষ্ঠিতাগ্রয়ণযজ্ঞশেষভোজিনঃ সন্তো বিগতকল্মষাঃ পাপনির্মুক্তা ভবন্তি। আগ্রয়ণং নাম কশ্চিদ্বৈধির্যজ্ঞো নূতনধান্যভোজনস্যাদাবনুষ্ঠেয়ঃ। তদুক্তমাপস্তম্বেন—"নানিষ্ট্বাগ্রয়ণেনাহিতাগ্নির্নবস্য ধান্যস্যাশ্নীয়াদ্ব্রীহীণাং যবানাং শ্যামাকানামগ্রে পাকস্য যজেত" ইতি। আগ্রয়ণরূপপূজাভিঃ পিতৃদেবতা অভ্যর্চ্য। গোঃ রাঃ। নবাগ্রয়ণপূজাভিঃ নবান্নপ্রাশনায় যদাগ্রয়ণাখ্যং কর্ম্ম তদ্রূপপূজাভিঃ। তিঃ।

হে প্রভো, যে [হেমন্ত] কাল সর্ব্বদা আপনার প্রিয়, এই সেই কাল উপস্থিত হইয়াছে। যে কালের দ্বারা [নূতন শস্যদানাদিরূপ] গুণসমূহে অলঙ্কৃত হইয়া যেন সংবৎসর শোভা ধারণ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

নীহার এবং বায়ু অসহ্য, পৃথিবী শস্যশোভিতা, জল অনুপভোগ্য [এবং] অগ্নি সুখভোগ্য [হইয়া উঠিয়াছে] ॥ ৫ ॥

সজ্জনগণ নবাগ্রয়ণ যজ্ঞের দ্বারা (নবাগ্রয়ণ=নূতন অন্ন ভোজনসময়ে

১। ড '-হায়ণ-'। ২। ঙ '-নানুপভোগার্থং'। ৩। ক-ড 'নবাগ্রার-', ঠ 'সদাগ্রয়-'। ৪। খ '-র্চ্চন্', ড '-র্চ্চ্যাঃ'। ৫। ক 'কৃতাগ্রায়ণ-', খ-ড় 'হুতাগ্রয়ণ-', ঠ 'কৃতাগ্রয়ণশ্চ হোতারঃ'। ৬। ক 'সর্ব্বে', ড 'শাস্ত্রা'।

প্রাপ্তকামা[১] জনপদাঃ সম্পন্ন[২]যব[৩]গোরসাঃ।
বিচরন্তি[৪] মহীপালা[৫] যাত্রার্থং[৬] বিজিগীষবঃ ॥ ৭ ॥

অগস্ত্যসেবিতামাশাং সেবমানে[৭] দিবাকরে।
বিহীনতিলকেব স্ত্রী নোত্তরা দিক্ প্রকাশতে ॥ ৮ ॥

প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যো[৮] দূরসূর্য্যশ্চ সংপ্রতি।
যথার্থকৃতনামাসৌ[৯] হিমবান্[১০] হিমবান্ গিরিঃ[১১] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। প্রাজ্যকামা বহুকামা ইতি নারায়ণঃ। 'প্রাপ্তকামা' ইতি বা পাঠঃ। যাত্রার্থং যুদ্ধোৎসবার্থম্। 'যাত্রা তু যাপনেঽপি স্যাদ্ গমনোৎসবয়োঃ স্ত্রিয়াম্'ইতি কোষঃ।

৯। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমমেব কোষো ধনসঞ্চয়ঃ তেনাঢ্যঃ চন্দ্র ইত্যর্থঃ, স ইব সংপ্রতি সূর্য্যো লভ্যঃ লভ্যতে। 'প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যা নষ্ট' ইতি পাঠে নষ্টঃ প্রকৃত্যা হিমকোষাঢ্যাঃ সংপ্রতি চ সূর্য্যঃ। অসৌ অস্মদাশ্রিতো গিরিশনামা গিরিরপি, হিমবান্ ইত্যপি নামান্তরং হিমসত্ত্বাৎ, অতো যথার্থম্ অর্থানতিক্রমেণ কৃতং নাম যস্য সঃ।

৭। টিপ্পনী। জনপদা জনপদবাসিনো জনাঃ সম্পন্নযবগোরসাঃ সম্পন্নাঃ প্রভূততয়া প্রাপ্তা যবা গোরসাঃ ক্ষীরাণি চ যৈস্তাদৃশাঃ সন্তঃ প্রাপ্তকামাঃ সফলকামা ভবন্তি। বিজিগীষবো জয়েচ্ছবো মহীপালা যাত্রার্থং যুদ্ধযাত্রার্থং বিচরন্তি ইতস্ততঃ পরিভ্রমন্তি।

৮। টিপ্পনী। অগস্ত্যসেবিতাম্ আশাং দক্ষিণাং দিশম্।

৯। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন হিমকোষৈর্ঘনীভূতহিমৈরাঢ্যঃ সম্পূর্ণঃ। গোঃ রাঃ। সম্প্রতি হিমবান্ গিরির্দূরসূর্য্যঃ। সূর্য্যস্য দূরস্থত্বাৎ হিমদ্রবাভাবেন ঘনীভূতহিমবিশিষ্টো ভবতি।

অনুষ্ঠেয় যজ্ঞবিশেষ) পিতৃদেবতাগণের অর্চ্চনাপূর্ব্বক অনুষ্ঠিত অগ্রহায়ণ যজ্ঞের অবশিষ্ট ভোজন করিয়া পাপনির্ম্মুক্ত হইয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

জনপদবাসী জনগণ [প্রভূত পরিমাণে] যব ও ক্ষীর প্রাপ্ত হইয়া সফলকাম হইয়াছেন, বিজিগীষু মহীপালগণ [যুদ্ধ-]যাত্রার নিমিত্ত [ইতস্ততঃ] বিচরণ করিতেছেন ॥ ৭ ॥

দিবাকর অগস্ত্যসেবিত দিক্ (দক্ষিণ দিক্) আশ্রয় করায় উত্তর দিক্ তিলকহীনা কামিনীর ন্যায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঋ-ড 'প্রাজ্য-'। ২। ঠ 'প্রসন্নতর-'। ৩। ঘ-ড '-তরুগো-', ছ '-বরুগো-'। ৪। ছ-ঠ 'বিহরন্তি'। ৫। ঠ '-লাঃ সর্ব্বত্র'। ৬। ঘ-ঙ-ঋ 'যত্রার্থং'। ৭। ঙ-ড 'সেব্যমানে'। ৮। ঘ-ঋ-ড '-ঢ্যা নষ্টঃ সূর্য্যশ্চ', ছ '-ঢ্যা নষ্টঃ পূর্য্যশ্চ', ঠ '-ঢ্যা নষ্টঃ সর্ব্বাশ্চ'। ৯। ঙ 'যথাস্বকৃত-', ছ 'যথাবৎ কৃত-'। ১০। ঋ 'গিরিশো'। ১১। ছ '-বদ্গিরিঃ-'।

প্রত্যূষে দুঃখসঞ্চারা মধ্যাহ্নসময়ে সুখাঃ।
দিবসাঃ সুভগাঃ পুণ্যাস্ত্বরিতা ব্যতিযান্তি নঃ ॥ ১০ ॥
মৃদুসূর্য্যাঃ সনীহারাঃ কটুশীতানিলান্বিতাঃ।
শূন্যারণ্যা হিমধ্বস্তাঃ প্রত্যূষা ভান্তি সাম্প্রতম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। সুখাঃ সুখজনকাঃ।

১১। লো-টী। কটু দুঃখদম্। মনুষ্যরহিতত্বাৎ শূন্যারণ্যাঃ, যতো হিমধ্বস্তাঃ পতিতহিমাঃ।

শিরোঃ। অতো দূরস্থেন সূর্য্যেণ অসৌ উত্তরদিগ্‌বর্ত্তী হিমবান্ প্রভূতহিমসম্পন্নো হিমবান্ গিরিঃ যথার্থকৃতনামা যথার্থং সার্থকং কৃতং নাম যস্য সঃ। হিমালয়স্য হিমানাম্ আলয়ত্বেন হিমালয়েতি নাম অন্বর্থমিতি ভাবঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রত্যূষে দুঃখসঞ্চারাঃ দুঃখো দুঃখদঃ সঞ্চারো গমনাগমনং যেষু তাদৃশাঃ, মধ্যাহ্নসময়ে সুখাঃ সুখজনকাঃ, সুভগাঃ সুসেব্যাঃ, পুণ্যাস্তৃপ্তিকরাশ্চ দিবসাস্ত্বরিতাস্ত্বরান্বিতা ব্যতিযান্তি অতিক্রামন্তি, হেমন্তে রাত্র্যপেক্ষয়া দিবসানামল্পস্থায়িত্বাত্তেষাং ত্বরিতত্বকথনং সঙ্গচ্ছতে।

১১। টিপ্পনী। মৃদুসূর্য্যা মৃদূষ্ণবিশিষ্টসূর্য্যাঃ, সনীহারাঃ সূর্য্যাবরকহিমসহিতাঃ, কটুস্তীক্ষ্ণস্পর্শঃ শীতশ্চানিলস্তদ্যুক্তাঃ, হিমধ্বস্তা হিমেন পরিব্যাপ্তাঃ, অতঃ শূন্যারণ্যা হিমপাতাদ্ধেতোঃ প্রাণিনাং গুহাশ্রিতত্বেন শূন্যানি অরণ্যানি যেষু তাদৃশাঃ প্রত্যূষাঃ সাম্প্রতং হেমন্তর্ত্তৌ ভান্তি। মৃদুসূর্য্যা ঈষদুষ্ণসূর্য্যাঃ, শূন্যারণ্যাঃ হিমনাশিতপর্ণত্বাৎ, হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তপঙ্কজাঃ। তিঃ। মৃদুসূর্য্যাঃ মৃদুঃ সহনযোগ্যোষ্ণবিশিষ্টঃ সূর্য্যো যেষু, অত এব শূন্যানি হিমধ্বস্তত্বেন কোমলপত্রাদিরহিতানি অরণ্যানি বনানি যেষু তে। শিরোঃ। শূন্যারণ্যাঃ আরণ্যা বনচরাস্তৈঃ শূন্যাঃ, আবরণরহিতত্বেন শীতপীড়িতা ন বহিঃ সঞ্চরন্তীত্যর্থঃ। হিমধ্বস্তা হিমধ্বস্তজনবন্তঃ, শৈত্যেন পিণ্ডীভূতশরীরজনা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হিমালয় স্বভাবতই ঘনীভূত-হিমরাশি-পরিব্যাপ্ত, সম্প্রতি দিবাকরও দূরবর্ত্তী; সূর্য্য [দূরে থাকিয়া] প্রভূতহিমসম্পন্ন [উত্তরদিগ্‌বর্ত্তী] এই হিমালয় পর্ব্বতকে সার্থকনামা করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

প্রত্যূষে দুঃখসঞ্চার (অর্থাৎ প্রত্যূষে গমনাগমন করা যাহাতে কষ্টকর), মধ্যাহ্ন সময়ে সুখজনক, সুসেব্য এবং তৃপ্তিকর দিবাভাগ আমাদের শীঘ্র শীঘ্র অতিবাহিত হইয়া যায় ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'অত্যন্ত-'। ২। ঠ '-সুখ-'। ৩। ঘ '-ত্বং'। ৪। ঘ '-যামিনঃ', ছ '-পাতিনঃ', ঝ '-চিন্তয়া'। ৫। ড '-প্রস্তাঃ'। ৬। ক-ঘ-ঠ 'প্রত্যূষে'।

নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ পুষ্পহীনা হিমারুণাঃ।
১ ২ ৩
শীতবৃদ্ধতরায়ামাস্ত্রিযামা যান্তি সাম্প্রতম্ ॥ ১২ ॥
৪
রবিসংক্রান্তসৌভাগ্যস্তুষারারুণমণ্ডলঃ।
৫
সনিশ্বাস ইবাদর্শশ্চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। নিবৃত্তানি আকাশশয়নানি চন্দ্রশালাশয়নানি যাসু তাঃ। 'প্রাসাদোপরি যা শালা চন্দ্রশালা প্রকীর্ত্তিতা' ইতি রত্নমালা। পুষ্পহীনাঃ প্রকাশহীনাঃ। 'পুষ্পং প্রকাশ-কুসুমস্ত্রীরজঃসু নপুংসকমি'তি কোষঃ। যতো হিমারুণাঃ। যদ্বা, হিমাঃ শীতলা অরুণাঃ কুঞ্জভেদাঃ পর্ণনির্ম্মিতগৃহা যাসু তাঃ। শীতঃ, বৃদ্ধতরো মহাংশ্চ আ সমন্তাদ্ যামঃ প্রহরো যাসু তাঃ।

১৩। লো-টী। রবৌ সংক্রান্তং সৌভাগ্যং যস্য সঃ। সৌভাগ্যন্তু সর্ব্বেষাং প্রীতিজনকত্বম্। 'রবিসংক্রান্ত্যসৌভাগ্য' ইতি পাঠে রবের্হেমন্তে সংক্রান্ত্যা সংক্রমণেন ন বিদ্যতে সৌভাগ্যং যস্য সঃ। তুষারঃ শীতলঃ অরুণো মেঘাচ্ছাদনাদপি নিঃশঙ্কো মণ্ডলো বিম্বো যস্য সঃ। 'বিম্বোঽস্ত্রী মণ্ডলং ত্রিষু' ইত্যমরঃ। নিশ্বাসেনান্ধো মলিন আদর্শ ইব।

১২। টিপ্পনী। নিবৃত্তাকাশশয়নাঃ নিবৃত্তানাবৃতপ্রদেশশয়নাঃ, হিমারুণাঃ হিমধূসরাঃ, কপোতবর্ণেঽপ্যরুণশব্দঃ। শীতং বৃদ্ধতরং যাসু তাঃ আয়ামা দৈর্ঘ্যবত্যঃ, ত্রিযামা রাত্রয়ঃ। তিঃ। নিবৃত্তানি আকাশে অনাবৃতদেশে শয়নানি যাসু, হিমৈঃ অরুণা ধূসরাঃ অত এব শীতং বৃদ্ধতরং যাসু তা এব আয়ামা দৈর্ঘ্যবিশিষ্টাস্ত্রিযামা রাত্রয়ঃ সাম্প্রতং যান্তি গচ্ছন্তি। শিরোঃ। পুষ্পহীনাঃ শৈত্যেন বিকসিতপুষ্পাভাববত্যঃ।

১৩। টিপ্পনী। রবৌ সংক্রান্তং সম্প্রাপ্তং সৌভাগ্যং সেব্যত্বরূপসুভগত্বং যস্য সঃ তুষারৈর্হিমকণৈঃ অরুণং ধূসরং মণ্ডলং যস্য সঃ। শিরোঃ। মন্দরশ্মিত্বেন সংক্রান্তং সংপ্রবৃত্তং সৌভাগ্যং ভোগ্যত্বং যস্য সঃ, সূর্য্যে স্বসৌভাগ্যং দত্তবানিত্যর্থঃ ; তুষারৈর্হিমশীকরৈঃ অরুণং রক্তং মণ্ডলং যস্য, হিমশীকরাবরণেন চন্দ্রসূর্য্যমণ্ডলয়োরারুণ্যং প্রত্যক্ষসিদ্ধম্। গোঃ রাঃ। সনিশ্বাসঃ নিশ্বাসমলিন আদর্শ ইব চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ন প্রকাশমাপ্নোতি।

এই ঋতুতে প্রত্যূষ সময় মৃদুসূর্য্য (সূর্য্যের মৃদুকিরণবিশিষ্ট), নীহারাচ্ছন্ন, তীক্ষ্ণস্পর্শ-শীতলবায়ু-সমন্বিত, হিমপরিব্যাপ্ত [অতএব] শূন্যারণ্য (অতিরিক্ত হিমপাতনিবন্ধন প্রাণিগণ গুহা আশ্রয় করায় যখন অরণ্য শূন্য হইয়া যায়) হইয়া শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১১ ॥

এই সময়ে রাত্রিগুলি অনাবৃত স্থানে শয়নের পক্ষে অনুপযুক্ত, [বিকসিত-] পুষ্পবিহীন, হিমধূসর এবং অতিপ্রবল শীতসম্পন্ন ও দৈর্ঘ্যবিশিষ্ট হইয়া অতিক্রান্ত হইতেছে ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'হিমসন্দোহসংছন্নাঃ শীতবাতাম্বিতা ভৃশম্'। ২। ঋ '-ভরা-'। ৩। ড 'ভান্তি'। ৪। ঠ-ড '-শান্ত-'। ৫। ঋ-ড 'নিশ্বাসান্ধ-', ঠ 'হিমসন্দোহসংছন্ন-'।

পৌর্ণমাস্যামপি জ্যোৎস্না তুষারকলুষীকৃতা।
সীতেব তপসা[1] ক্ষামা[2] লক্ষ্যতে ন তু শোভতে[3] ॥ ১৪ ॥

প্রকৃত্যা শীতসংস্পর্শো হিমবিদ্ধশ্চ[4] সম্প্রতি।
প্রবাতি পশ্চিমো বায়ুঃ[5] কল্যং[6] দ্বিগুণশীতলঃ ॥ ১৫ ॥

হিমচ্ছন্নান্যরণ্যানি যবগোধূমবন্তি চ।
শোভন্তেঽভ্যুদিতে সূর্যে নদদ্ভিঃ[7] ক্রৌঞ্চসারসৈঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ক্ষামা কৃশা।

১৫। লো-টী। ঋতুত্রয়েণ হি দক্ষিণায়নম্, তত্র পশ্চিমো বায়ুঃ পশ্চাদুত্তরস্থঃ, হেমন্তস্থ ইত্যর্থঃ। পঙ্ক্তেতি বাক্যার্থঃ কর্ম্ম।

১৪। টিপ্পনী। তুষারেণ কলুষীকৃতা মলিনীকৃতা জ্যোৎস্না তপসা ক্ষামা তপঃকৃশা সীতেব সত্ত্বামাত্রেণ লক্ষ্যতে ন তু শোভতে।

১৫। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব শীতসংস্পর্শঃ সম্প্রতি হেমন্তে হিমবিদ্ধো হিমযুক্তঃ পশ্চিমঃ পশ্চিমায়া দিশঃ প্রবহমাণো বায়ুঃ কল্যং প্রাতঃসময়ে দ্বিগুণশীতলঃ স্বাভাবিক-শৈত্যাদ্ দ্বিগুণশৈত্যবিশিষ্টঃ সন্ প্রবাতি প্রবহতি। 'কালে দ্বিগুণশীতলঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১৬।১৫)। হিমবিদ্ধত্বাৎ কালে প্রাতঃকালে দ্বিগুণশীতলঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। যবগোধূমবন্তি যবগোধূমবিশিষ্টানি হিমচ্ছন্নানি নদদ্ভিঃ শব্দং কুর্ব্বাণৈঃ ক্রৌঞ্চসারসৈরুপলক্ষিতানি অরণ্যানি সূর্যে অভ্যুদিতে সতি শোভন্তে।

চন্দ্রের [সুখসেব্যস্বরূপ] সৌভাগ্য সূর্যে সংক্রমিত হইতেছে, [এই ঋতুতে] চন্দ্রমণ্ডল তুষারধূসর ; [অতএব] নিশ্বাস-কলুষিত দর্পণের ন্যায় চন্দ্র [আর] সুপ্রকাশ হয় না ॥ ১৩ ॥

পূর্ণিমা তিথিতেও জ্যোৎস্না তুষারের দ্বারা মলিনীকৃত হইয়া তপঃকৃশা সীতার ন্যায় লক্ষিত হয় [মাত্র], শোভা পায় না ॥ ১৪ ॥

স্বভাবতই শীতলস্পর্শ [তাহার উপর আবার] সম্প্রতি হিমযুক্ত [হওয়ায়] পশ্চিম বায়ু প্রাতঃকালে দ্বিগুণ শীতল হইয়া প্রবাহিত হয় ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঘ 'ক্ষীণা'। ২। ঠ 'দৃশ্যতে'। ৩। ঘ 'দৃশ্যতে'। ৪। ঘ '-বদ্ধশ্চ', ঠ '-বৃদ্ধশ্চ'। ৫। ঠ '-যুরত্যন্তহিমশীতলঃ'। ৬। ঙ 'কল্পী', ঘ 'পশ্চ', ড 'কলা-'। ৭। ছ-ঠ 'চরদ্ভিঃ'।

খর্জ্জূরপুষ্পাকৃতিভিঃ শিরোভিঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ[1]।
শোভন্তে কিঞ্চিদালম্বৈঃ[2] শালয়ঃ কনকপ্রভাঃ ॥ ১৭ ॥
শালি[3]শূকপরিত্রাসাৎ কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণঃ।
বৃষঃ পিবতি কেদারে নিশ্বাসাকুলিতং[4] পয়ঃ[5] ॥ ১৮ ॥
ময়ূখৈরু[6]পসর্পদ্ভির্হিম[7]নীহারসংবৃতৈঃ।
দূরাদভ্যুদিতঃ[8] সূর্য্যশ্চন্দ্রমা[9] ইব দৃশ্যতে[10] ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। 'কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণ' ইতি পাঠঃ। 'কিঞ্চিদাকুঞ্চিতেক্ষণ' ইতি বা। 'পয়ঃ' 'জলম্' বা পাঠঃ।

১৯। লো-টী। হিমঃ শীতলো নীহারস্তেন সংবৃতৈঃ। 'সন্দোহেতি' বা পাঠঃ।

১৭। টিপ্পনী। খর্জ্জূরপুষ্পাকৃতিভিঃ খর্জ্জূরপুষ্পসদৃশৈঃ পীতপ্রলম্বৈঃ পুষ্পমণ্ডিতৈঃ কিঞ্চিদালম্বৈঃ কিঞ্চিন্নম্রৈঃ শিরোভিঃ কণিশৈঃ কনকপ্রভাঃ পরিপক্বত্বাৎ কনকবর্ণাঃ শালয়ো ধান্যবৃক্ষাঃ শোভন্তে। খর্জ্জূরপুষ্পাকৃতিভিস্তদ্বৎ পিশঙ্গবর্ণৈঃ। কনকপ্রভাঃ পরিপক্বনালপত্রবত্ত্বাৎ কনকবর্ণাঃ। গোঃ রাঃ। খর্জ্জূরপুষ্পাকৃতিত্বং প্রলম্বত্বেন পীতত্বেন চ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। শালিশূকপরিত্রাসাৎ শালিশূকেভ্যো ধান্যানাং সূক্ষ্মাগ্রভাগেভ্যঃ পরিত্রাসাদ্ ভয়াৎ বৃষঃ কেদারে ক্ষেত্রে কিঞ্চিদামীলিতেক্ষণ ঈষদাকুঞ্চিতনেত্রঃ সন্ পরিত্রাসজেন নিশ্বাসেন আকুলিতং চঞ্চলং পয়ো জলং পিবতি।

১৯। টিপ্পনী। হিমনীহারসংবৃতৈঃ হিমৈস্তুষারৈঃ নীহারৈঃ বৃক্ষপর্ব্বতাদ্যদর্শনসম্পাদক-কুজ্ঝটিকাভিঃ সংবৃতৈঃ সমাচ্ছন্নৈঃ উপসর্পদ্ভির্বিকিরদ্ভির্ময়ূখৈঃ কিরণৈরুপলক্ষিতঃ দূরাদ্ অভ্যুদিতো দূরোদিতঃ পূর্ব্বাকাশপ্রান্তাবলম্বীত্যর্থঃ, সূর্য্যশ্চন্দ্রমাশ্চন্দ্র ইব দৃশ্যতে।

[সুমধুর] রবকারী ক্রৌঞ্চসারসবিশিষ্ট যবগোধূমসম্পন্ন হিমাচ্ছন্ন অরণ্য-সমূহ সূর্য্য উদিত হইলে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণবর্ণ ধান্যবৃক্ষসমূহ খর্জ্জূরপুষ্পাকৃতি কিঞ্চিৎ আনত পুষ্পমণ্ডিত শিখা-সমূহে শোভা পাইয়া থাকে ॥ ১৭ ॥

বৃষ সকল [এই সময়ে] ক্ষেত্রে শালিশূকের (শালিশূক=ধান্যের সূক্ষ্ম অগ্রভাগ) ভয়ে চক্ষু ঈষৎ নিমীলিত করিয়া নিশ্বাসচঞ্চল সলিল পান করিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

১। ছ '-গুণ্ঠিতৈঃ'। ২। ছ-ড '-দানম্রৈঃ'। ৩। ঙ-ড 'শালি-'। ৪। ঠ '-কলিতং'। ৫। ঘ-ছ-ঠ 'জলম্'। ৬। ঘ-ছ '-রব-', ৫-ঠ-ড '-রূপ-'। ৭। ঠ '-মসন্দোহ-'। ৮। ঘ-ঠ '-রমভ্যুদিতঃ', ছ-ঙ-ড '-রাদপ্যুদিতঃ'। ৯। ঘ-ছ-ঠ '-র্য্যঃ শশাঙ্ক'। ১০। ঙ-ছ-ঠ-ড 'লক্ষ্যতে'।

অগ্রাহ্যবীর্য্যঃ পূর্ব্বাহ্নে মধ্যাহ্নে স্পর্শতঃ[১] সুখঃ[২]।
সংরক্তঃ[৩] কিঞ্চিদাপাণ্ডুরপরাহ্নে তথাতপঃ ॥ ২০ ॥
অবশ্যায়নিপাতেন[৫] কিঞ্চিৎপ্রক্লিন্নশাদ্বলা।
বনানাং দৃশ্যতে ভূমির্নিবিষ্টতরুণাতপা[৭] ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। অগ্রাহ্যং বীর্য্যং প্রচণ্ডশক্তিতা যস্য সঃ। অপরাহ্নে কদাচিৎ সংরক্তঃ কদাচিদাপাণ্ডুঃ, আতপঃ সূর্য্যস্তেত্যর্থঃ। যদ্বা আতপতি জগৎ প্রকাশয়তীতি আতপঃ সূর্য্যঃ।

২১। লো-টী। মধ্যাহ্নকালমাহ—অবশ্যায়েতি। নিবিষ্টস্তরুণঃ সূর্য্যস্য আতপো রশ্মির্যত্র, তথাবিধাপি বনানাং ভূমিঃ অবশ্যায়নিপাতেন কিঞ্চিৎপ্রক্লিন্নশাদ্বলা দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। আতপঃ সূর্য্যঃ পূর্ব্বাহ্নে অগ্রাহ্যবীর্য্যঃ কিঞ্চিদনুভূতৌষ্ণ্যঃ, মধ্যাহ্নে স্পর্শতঃ সুখঃ সুখস্পর্শঃ, অপরাহ্নে—সংরক্তঃ সম্যগ্ রক্তবর্ণঃ কদাচিৎ কিঞ্চিদাপাণ্ডুঃ কিঞ্চিৎপাণ্ডুবর্ণ-বিশিষ্টঃ। পূর্ব্বাহ্নে ন গ্রাহ্যং জ্ঞাতুং শক্যং বীর্য্যং যস্য সঃ। শিরোঃ। মধ্যাহ্নে স্পর্শতঃ সুখঃ সুখকরঃ, কিঞ্চিৎ সংরক্তঃ কিঞ্চিদাপাণ্ডুশ্চ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। অবশ্যায়ো হিমবিন্দুঃ। তিঃ। অবশ্যায়নিপাতেন পতিতনীহারকণেন কিঞ্চিৎ প্রক্লিন্নানি আর্দ্রীভূতানি শাদ্বলানি ঘাসা যস্যাং সা, নিবিষ্টঃ প্রবিষ্টস্তরুণাতপো যস্যাং সা, বনানাং ভূমিঃ শোভতে। শিরোঃ।

এই সময়ে দূরোদিত (নভোমণ্ডলের পূর্ব্বপ্রান্তাবলম্বী) সূর্য্য হিম ও নীহারে [হিম = তুষার, নীহার = কুয়াশা] সমাচ্ছন্ন [চতুর্দ্দিকে] বিকীর্ণ-কিরণজালবিশিষ্ট হইয়া চন্দ্রের ন্যায় পরিলক্ষিত হয়েন ॥ ১৯ ॥

সূর্য্য পূর্ব্বাহ্নে অগ্রাহ্যবীর্য্য (অর্থাৎ পূর্ব্বাহ্নে সূর্য্যের তেজ লক্ষ্যই হয় না), মধ্যাহ্নে সুখস্পর্শ (অর্থাৎ মধ্যাহ্নে সূর্য্যতেজের স্পর্শ সুখপ্রদ হইয়া থাকে) এবং অপরাহ্নে রক্তবর্ণ, [কদাচিৎ] ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ ॥ ২০ ॥

[এই সময়ে] দেখা যায়, তুষারবিন্দুপাতে বনভূমির ঘাসগুলি ঈষৎ সিক্ত হয় [এবং] বনভূমিতে নবোদিত সূর্য্যের কিরণ আসিয়া প্রবিষ্ট হয় ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'স্পৃশতঃ', ছ 'স্পর্শবীর্য্যবান্'। ২। ঠ 'সুখম্'। ৩। ঘ 'সংরক্ত-', ছ 'সরক্ত-'। ৪। ঙ '-পাণ্ডুর-'। ৫। ঙ 'অরণ্যাম্বুনি-'। ৬। ঠ '-সংশুষ্ক-'। ৭। ঙ '-তরুণা তদা', ঋ '-স্তরু-'

অবশ্যায়পরিক্লিন্না[১] নীহারতমসা[২] বৃতাঃ।
প্রসুপ্তা[৩] ইব দৃশ্যন্তে[৪] সমন্তাদ্বনরাজয়ঃ ॥ ২২ ॥
বাষ্পসঞ্ছন্নসলিলা[৫] রুতবিজ্ঞেয়সারসাঃ[৬]।
হিমার্দ্রবালুকৈস্তীরৈঃ সরিতো ভান্তি সাম্প্রতম্ ॥ ২৩ ॥
তুষারপতনাচ্চৈব মৃদুত্বাদ্ ভাস্করস্য চ।
শৈত্যাদপাত্রস্থমপি[৭] প্রায়েণ রসবজ্জলম্ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। অবশ্যায়ো হিমঃ, পরিক্লিন্না ব্যাপ্তাঃ। নীহারঃ কুজ্ঝটিকা তেন যত্তমঃ।

২৩। লো-টী। বাষ্পেণ জলোষ্মণা সঞ্ছন্নানি সলিলানি যাসাং তাঃ। 'বাষ্প উষ্মণি চাস্রে চে'তি কোষঃ। রুতেন তজ্জাতীয়শব্দেন বিজ্ঞেয়াঃ সারসা যস্মিন্।

২৪। লো-টী। রসো মৃষ্টচন্দনজলং 'রসঃ স্বাদে বিষে রাগে জলে গন্ধরসেঽপি চ' ইতি ভূরিঃ। তস্য বর্জ্জনং ত্যাগঃ অপাত্রস্থম্ অযোগ্যস্থমপি ইদানীং প্রায়েণ সর্ব্বেষাং ভাবীত্যর্থঃ। 'প্রায়েণ রসবজ্জলমি'তি পাঠে জলং নীরং রসবদ্ বিষবৎ, অপাত্রস্থং জলাশয়স্থমপি।

২২। টিপ্পনী। অবশ্যায়পরিক্লিন্নাস্তুষারসিক্তাঃ, নীহারতমসা নীহাররূপেণ অন্ধকারেণ? বৃতাঃ প্রাতরিতি শেষঃ, বনরাজয়ঃ প্রসুপ্তা নিদ্রিতা ইব দৃশ্যন্তে, হিমনীহারাচ্ছন্নত্বাদ্ বৃক্ষলতাদীনাম্ অভিভূতপ্রায়ত্বাদিতি ভাবঃ।

২৩। টিপ্পনী। সাম্প্রতম্ অস্মিন্ কালে হেমন্ত ইত্যর্থঃ, বাষ্পৈঃ কুজ্ঝটিকাভিঃ সংছন্নানি সলিলানি যাসু তাঃ অত এব রুতেন শব্দেনৈব বিজ্ঞেয়াঃ সারসা যাসু তাঃ, হিমার্দ্রবালুকৈর্হিমসিক্ত-সিকতৈস্তীরৈঃ সরিতো নদ্যঃ ভান্তি প্রকাশন্তে।

২৪। টিপ্পনী। তুষারপতনাদ্ ভাস্করস্য সূর্য্যস্য মৃদুত্বাচ্চ শৈত্যাৎ এতদ্দ্বয়নিমিত্তকাৎ শৈত্যাদিত্যর্থঃ, অপাত্রস্থং শৈত্যজনকপাত্রস্থভিন্নং জলাশয়স্থমপীত্যর্থঃ, জলং প্রায়েণ রসবদ্ বিষবৎ

তুষারসিক্ত [এবং] নীহারান্ধকারে সমাচ্ছন্ন বনরাজী [প্রাতঃকালে] চতুর্দ্দিকে নিদ্রিতের ন্যায় পরিদৃষ্ট হয় ॥ ২২ ॥

এই সময়ে নদীসমূহে জল কুজ্ঝটিকায় আচ্ছন্ন থাকায় সারসগণ শব্দের দ্বারা পরিজ্ঞাত হয়; তুষারসিক্ত বালুকাপূর্ণ তীরে নদীসমূহ শোভা পাইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ঙ 'অরণ্যাদ্-'। ২। ঙ 'সর্বতস্তমসা'। ৩। ড 'সুষুপ্তা'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ 'লক্ষ্যন্তে'। ৫। ঘ-ছ '-সম্পন্ন-', ঠ '-প্রসন্ন-'। ৬। ঘ 'রুতা-', ঠ 'উক্ত-', ঠ-ট 'পক্ষি-'। ৭। ক '-দপাত্রস্থ-', ঙ '-দপধ্বস্তমপি', ঝ '-দপাত্রষ্টমপি'।

জরাজর্জ্জরিতৈঃ পত্রৈঃ শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ।
নালশিষ্টা হিমৈর্দগ্ধা ন ভান্তি কমলাকরাঃ ॥ ২৫ ॥

অস্মিন্ স পুরুষব্যাঘ্র কালে দুঃখসমন্বিতঃ।
তপশ্চরতি ধর্ম্মাত্মা ত্বদ্‌ভক্ত্যা ভরতঃ পুরে ॥ ২৬ ॥

ত্যক্ত্বা রাজ্যঞ্চ ভোগাংশ্চ বিষয়াংশ্চৈব সর্ব্বশঃ।
তপস্বী নিয়তাহারঃ শীতে শেতে মহীতলে ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। কমলাকরাঃ কমলানীত্যর্থঃ।

অপেয়ং ভবতি, 'অগাগ্রস্থম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।১৬।২৫)। অগাগ্রস্থমপি নির্ম্মলশিলা-তলস্থমপি রসবৎ বিষবৎ 'রসো রাগে বিষে দ্রব্যে শৃঙ্গারাদৌ পরাক্রমে' ইতি বাণঃ, শৈত্যাতিশয়েন বিষবদনুপাদেয়ং ভবতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। জরাজর্জ্জরিতৈঃ কালকৃতয়াবস্থয়া বিবর্ণতাং প্রাপ্তৈঃ পত্রৈঃ, শীর্ণকেশর-কর্ণিকৈঃ শীর্ণৈঃ কেশরৈঃ কর্ণিকৈর্বীজকোশৈশ্চ হেতুভিঃ পত্রাণাং জর্জ্জরিতত্বেন কেশরকর্ণিকানাঞ্চ শীর্ণত্বেনেত্যর্থঃ, হিমদগ্ধা হিমবিধ্বস্তা অতো নালশিষ্টা নালমাত্রাবশিষ্টাঃ কমলাকরাঃ পদ্মপুঞ্জা ন ভান্তি ন শোভন্তে। জরয়া চিরপ্ররূঢ়তয়া জর্জ্জরিতৈর্বিবর্ণৈঃ। গোঃ রাঃ। জরয়া কালকৃতান্তিমাবস্থয়া জর্জ্জরিতৈঃ, শীর্ণকেশরকর্ণিকৈঃ শীর্ণাঃ কেশরকর্ণিকা যেষু তৈঃ পত্রৈরুপলক্ষিতাঃ। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। দুঃখসমন্বিতো ভবদ্বিয়োগজনিতদুঃখাক্রান্তঃ। পুরে নন্দিগ্রামে। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। রাজ্যং রাজত্বং প্রভুত্বমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ভোগান্ ধনানি সর্ব্বশঃ

[এই সময়ে] তুষারপাত এবং দিবাকরের মৃদুতাপ্রযুক্ত শৈত্যনিবন্ধন অপাত্রস্থ (কোনও পাত্রে স্থিত নহে এইরূপ অর্থাৎ জলাশয়স্থ) জলও প্রায়শঃ বিষবৎ (অর্থাৎ বিষের ন্যায় অপেয়) হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

জরাজর্জ্জরিত (কালবশে বিবর্ণতা প্রাপ্ত) পত্রসমূহে এবং শীর্ণ কেশর ও কর্ণিক (বীজকোষ)-সমূহে (অর্থাৎ কালবশে পত্রসমূহ বিবর্ণ হওয়ায় এবং কেশর ও কর্ণিকা শীর্ণ হওয়ায়) হিমবিধ্বস্ত [অতএব] নালমাত্রাবশিষ্ট পদ্মপুঞ্জ শোভা পায় না ॥ ২৫ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, এই সময়ে দুঃখসমন্বিত ধর্ম্মাত্মা সেই ভরত আপনার প্রতি ভক্তিবশতঃ নন্দিগ্রামে তপস্যা করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

১। ক 'জরাজর্জ্জরিতৈঃ', ঠ 'পত্রৈর্জ্জরাজর্জ্জরিতৈঃ'। ২। ঝ 'শীত-'। ৩। ঠ '-কাননৈঃ'। ৪। ঠ-ছ 'ভোগাংশ্চ রাজ্যঞ্চ'। ৫। ঝ '-গন্ধ'। ৬। ঘ-ঠ-ড 'সর্ব্বতঃ'। ৭। ড 'শেতে শীতে'।

সোঽপি নূনমিমাং বেলামভিষেকার্থমুদ্যতঃ।
বৃতঃ প্রকৃতিভির্ভক্ত্যা[1] প্রযাতি সরযূং নদীম্[2] ॥ ২৮ ॥
অত্যন্তসুখসংবৃদ্ধঃ সুকুমারো হিমার্দ্দিতঃ।
কথন্ত্বাপররাত্রেষু সরযূমবগাহতে[3] ॥ ২৯ ॥[4]
ধর্ম্মজ্ঞঃ[5] সত্যবাদী চ হ্রীনিষেবো[6] জিতেন্দ্রিয়ঃ।[7]
সন্ত্যজ্য বিবিধং সৌখ্যমার্য্যং[8] সর্ব্বাত্মনা শ্রিতঃ[9] ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টী। হ্রীরকার্য্যে লজ্জা তন্নিষেবী।

সর্ব্বান্ বিষয়ান্ স্রক্চন্দনবনিতাদিবিষয়সুখানি ত্যক্ত্বা নিয়তাহারঃ ফলমূলাদ্যশনঃ সন্ মহীতলে শেতে।

২৮। টিপ্পনী। নূনং নিশ্চিতমেব অভিষেকার্থং স্নানার্থমুদ্যতঃ সোঽপি বয়মিবেত্যর্থঃ, ইমাং বেলাং প্রাপ্যেতি শেষঃ, ভক্ত্যা প্রকৃতিভিরমাত্যৈর্বৃতঃ পরিবৃতঃ সন্ সরযূং নদীং প্রযাতি।

২৯। টিপ্পনী। হিমার্দ্দিতো হিমক্লিষ্টঃ। অপররাত্রেষু রাত্রেরন্তিমভাগেষু।

৩০। টিপ্পনী। হ্রীনিষেবো লজ্জাশীলঃ, বিনীত ইতি যাবৎ। আর্য্যং ভবন্তম্। সর্ব্বাত্মনা সর্ব্বপ্রযত্নেন। শিরোঃ। সর্ব্বাত্মনা ইতরব্যাসঙ্গত্যাগপূর্ব্বকং ত্বদ্বিষয়মননাদিমানিত্যর্থঃ ইতি কতকঃ। তিঃ। সর্ব্বাত্মনা করণত্রয়েণ। গোঃ রাঃ।

রাজত্ব (প্রভুত্ব), ধন এবং [স্রক্চন্দনবনিতাদি] সমস্ত বিষয়সুখ পরিত্যাগ করিয়া নিয়তাহার (ফলমূলভোজী) তপস্বী ভরত শীতকালে [-ও] মহীতলে শয়ন করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

[আমাদের ন্যায়] স্নানার্থ উদ্যত ভরতও নিশ্চয়ই এই কালে ভক্তিবশে অমাত্যবর্গকর্ত্তৃক পরিবৃত হইয়া সরযূ নদীতে গমন করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

অত্যন্তসুখসংবর্দ্ধিত সুকুমার ভরত শীতক্লিষ্ট হইয়া শেষরাত্রিতে কিরূপে সরযূতে অবগাহন করিতেছেন? ॥ ২৯ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ সত্যবাদী লজ্জাশীল জিতেন্দ্রিয় ভরত বিবিধ সুখ পরিত্যাগ করিয়া প্রাণে প্রাণে আপনাকে [-ই] আশ্রয় করিয়াছেন ॥ ৩০ ॥

১। ঠ '-র্ভর্ত্তা'। ২। ঠ '-সুনদীম্'। ৩। ঋ '-গচ্ছতে'। ৪। অতঃ পরং ছ-ঝ-ঞ-পুস্তকেষু 'পদ্মপত্রেক্ষণঃ শ্যামঃ শ্রীমান্নিরুদরো ('শ্রীমান্ বিরগো' ড) মহান্', ইত্যধিকঃ, ঠ-পুস্তকে পুনঃ 'পদ্মপত্রেক্ষণঃ শ্রীমাঞ্ শান্তিমন্নোদরো মহান্' ইতি পাঠভেদেনেদমেবার্দ্ধমধিকম্। ৫। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ছ-ঝ-ঠ '-সেবী'। ৭। অতঃ পরং ঙ-ঘ-ড-পুস্তকেষু 'মিতাভভাষী মধুরো দীর্ঘবাহুর্জিতেন্দ্রিয়ঃ।' ইত্যধিকঃ, 'ঠ-পুস্তকে প্রিয়াভিভাষী মধুরো দীর্ঘবাহুররিন্দমঃ। সত্যং বিবিধসৌখ্যঞ্চ ত্যক্ত্বা সর্ব্বং পুরে স্থিতঃ।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঙ 'সৌখ্যং মামাং', ঋ 'সৌখ্য-'। ৯। চ-ঝ 'স্থিতঃ'।

জিতঃ স্বর্গো মম ভ্রাত্রা ভরতেন মহাত্মনা।
বনস্থং নগরস্থো[১] হি ভক্ত্যা[২] ত্বামনুযাতি সঃ[৩] ॥ ৩১ ॥
নিত্যং[৪] সমনুবর্ত্তন্তে নরা[৫] মাতুলবান্ধবান্।
ইতি[৬] লোকপ্রবাদোঽয়ং ভরতেনান্যথা কৃতঃ ॥ ৩২ ॥
ভর্ত্তা দশরথো যস্যাঃ সাধুশ্চ ভরতঃ সুতঃ[৭]।
কথং নু[৮] সাঽম্বা কৈকেয়ী তাদৃশী মনুজেশ্বর ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অনুযাতি সেবতে।

৩২। লো-টী। মাতুলবান্ধবান্ ইতি 'নরাণাং মাতুলক্রম' ইতি বচনাৎ।

৩৩। লো-টী। অশান্তা শান্তিরহিতা সা। 'সাঽম্বে'তি বা পাঠঃ।

৩১। টিপ্পনী। স্বর্গো জিতঃ স্বাধীনঃ কৃতঃ। তিঃ। হি যতঃ স ভক্ত্যা ত্বামনুযাতি।

৩২। টিপ্পনী। নরা মাতুলবান্ধবান্ মাতৃকুলবান্ধবান্ সমনুবর্ত্তন্তে ইত্যয়ং লোকপ্রবাদো জনোক্তির্ভরতেন অন্যথা অপ্রামাণিকঃ কৃতঃ। 'ন পিত্র্যমনুবর্ত্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৬।৩৪)।

৩৩। টিপ্পনী। হে মনুজেশ্বর নরেশ্বর, তাদৃশী ক্রূরচরিত্রা কথং কেন হেতুনা অভবদিতি শেষঃ।

আমার ভ্রাতা মহাত্মা ভরত স্বর্গ স্বায়ত্ত করিয়াছেন, যে হেতু তিনি নগরে থাকিয়া ভক্তিবশতঃ বনস্থ আপনার অনুবর্ত্তন করিতেছেন॥ ৩১ ॥

জনগণ সর্ব্বদা মাতৃকুলের বান্ধবগণকে অনুবর্ত্তন করিয়া থাকেন, এই লোক-প্রবাদ ভরত অন্যথা করিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

হে নরেশ্বর, যাঁহার স্বামী দশরথ, [যাঁহার] পুত্র সাধুস্বভাব ভরত, [আমাদের] সেই মাতা কৈকেয়ী কেন তাদৃশী [ক্রূরচরিত্রা] হইলেন ? ॥ ৩৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ '-স্থোঽপি'। ২। ঙ 'মাম-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'বঃ'। ৪। ক-পুস্তকে অন্তর্হিত স্থানে 'ন পিত্র্যমনুবর্ত্তন্তে মাতৃকং দ্বিপদা ইতি।' ইতি পাঠঃ। ৫। ঝ 'নরান্ যাতু সবান্ধবান্'। ৬। ক 'খ্যাতো'। ৭। ঙ 'শুভঃ', ঠ 'কৃতঃ'। ৮। ঝ 'ত্বশান্তা', ঙ-ড 'সু মাতা'।

ইত্যথো লক্ষ্মণে বাক্যং স্নেহাদ্ ব্রুবতি[১] ধার্ম্মিকে।
পরিবাদনিবৃত্তাত্মা বচনং রাঘবোঽব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥
ন তেঽম্বা মধ্যমা তাত গর্হিতব্যা মমাগ্রতঃ।[২]
তস্যৈবেক্ষ্বাকুনাথস্য ভরতস্য কথাং[৩] কুরু ॥ ৩৫ ॥
নিশ্চিতৈব হি মে বুদ্ধির্ব্বনবাসায়[৪] লক্ষ্মণ।[৫]
ভরতস্নেহসন্তপ্তা বালিশা[৬] ক্রিয়তে[৭] পুনঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। পরিবাদে পরনিন্দায়াং নিবৃত্ত আত্মা মনো যস্য সঃ।

৩৫। লো-টী। কথং কুরু কথং করোষি, মাতৃনিন্দনেন তস্য নিন্দনাৎ। 'কথামি'তি বা পাঠঃ।

৩৬। লো-টী। নিশ্চিতৈবেতি চিত্রকূটে আগতৈঃ পুরোহিতমাত্রাদিভির্নিষিধ্যমানস্য মম বনবাসায়ৈব বুদ্ধির্নিশ্চিতা। সা কীদৃশী, ভরতঃ স্নেহেন সন্তপ্তো যস্যাং সা, সা চ বুদ্ধির্বালিশা মূর্খা অর্থশূন্যেতি যাবৎ, পুনঃ ক্রিয়তে কৈকেয্যেতি শেষঃ। যদ্বা অবালিশা অর্থবতী ময়া পুনঃ ক্রিয়তে, কথং তস্যা দোষ ইত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। পরিবাদনিবৃত্তাত্মা পরিবাদো নিন্দা তস্মান্নিবৃত্তো বিরত আত্মা চিত্তং যস্য সঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ভরতস্য কথাং ভরতসম্বন্ধিনীং কথাম্।

৩৬। টিপ্পনী। মম বুদ্ধির্বনবাসায় নিশ্চিতৈবাসীদিতি শেষঃ। অধুনা তু ভরতস্নেহসন্তপ্তা ভরতস্নেহেন সন্তপ্তা সন্তাপযুক্তা সা বুদ্ধির্বালিশা বালোচিতভাববিশিষ্টা ক্রিয়তে। ভরতস্নেহস্তু মাং পুনর্গৃহগমনায় প্রবর্ত্তয়তীতি ভাবঃ। 'বালিশীক্রিয়তে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।১৬।৩৮)। বালিশীক্রিয়তে শিথিলসংকল্পা ক্রিয়তে, স্বত্রুক্তিজনিতস্মরণেনেতি শেষঃ। শিরোঃ। বালিশীক্রিয়তে

স্নেহবশতঃ ধার্ম্মিক লক্ষ্মণ ঈদৃশ বাক্য বলিতে থাকিলে, নিন্দানিবৃত্তাত্মা (যাঁহার চিত্ত হইতে পরনিন্দাশ্রবণের প্রবৃত্তি চলিয়া গিয়াছে ঈদৃশ) রামচন্দ্র [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৪ ॥

বৎস, তুমি আমার সম্মুখে মধ্যমা মাতার নিন্দা করিও না ; ইক্ষ্বাকুবংশীয়গণের শ্রেষ্ঠ সেই ভরতেরই প্রসঙ্গ করিতে থাক ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ-ঝ-ড 'বদতি'। ২। ঠ 'ন তে হি মধ্যমা মাতা'। ৩। ঝ 'কথং'। ৪। ঠ 'রাঘব'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'নান্যথা শক্যতে কর্ত্তুং দেবেনাপি হি সুব্রতা' ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ-ঠ '-লিশীক্রি-'। ৭। ছ 'যততে', ঝ 'ক্রিয়য়া'।

ইত্যসৌ প্রবদন্নেব প্রাপ্য গোদাবরীং[1] নদীম্ ।
কৃতাভিষেকঃ কাকুৎস্থঃ সানুজঃ সহ সীতয়া ॥ ৩৭ ॥
তর্পয়িত্বা[2] তু[3] বিধিবৎ পিতৃন্[4] দেবাংশ্চ রাঘবঃ ।
উপাস্ত[5] সানুজঃ সূর্য্যমুদ্যন্তং সহ সীতয়া[6] ॥ ৩৮ ॥
কৃতাভিষেকস্ত্ব রবাজ রামঃ সীতাদ্বিতীয়ঃ সহ লক্ষ্মণেন ।
কৃতাভিষেকঃ সহ শৈলপুত্র্যা রুদ্রঃ সবিষ্ণুর্ভগবানিবেশঃ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে হেমন্তবর্ণনা নাম
দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

গুণাশ্রয়স্ত ভরতস্ত বিয়োগমসহমানা চাঞ্চল্যং প্রাপ্নোতীত্যর্থঃ। তিঃ। বালিশীক্রিয়তে বাল-বুদ্ধিরিব ভবতি, অসম্পূর্ণেঽপি বনবাসকালে তদ্দর্শনে সঞ্জাতকুতূহলা ভবতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কৃতাভিষেকঃ কৃতস্নানোঽভবদিতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। উদ্যন্তম্ উদয়ং প্রাপ্নুবন্তং সূর্য্যমুপাস্ত উপাসাঞ্চক্রে।

৩৯। টিপ্পনী। সীতাদ্বিতীয়ঃ সীতাসহচরঃ। ঈশঃ সর্ব্বেশ্বরো ভগবান্ রুদ্র ইব।

লক্ষ্মণ, আমার বুদ্ধি বনবাসে সুস্থিরই হইয়াছিল, ভরতের প্রতি স্নেহবশতঃ সন্তাপযুক্ত সেই বুদ্ধি পুনরায় বালকোচিত ভাব ধারণ করিতেছে (অর্থাৎ ভরতস্নেহ আমাকে গৃহগমনার্থ ব্যাকুল করিয়াছে)॥ ৩৬ ॥

এইরূপ বলিতে বলিতে গোদাবরী নদীতে উপস্থিত হইয়া সানুজ রামচন্দ্র সীতার সহিত স্নান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

সানুজ রামচন্দ্র যথাবিধানে পিতৃগণের এবং দেবগণের তর্পণ করিয়া সীতার সহিত উদীয়মান সূর্য্যের উপাসনা করিলেন ॥ ৩৮ ॥

সীতাসহায় রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত স্নান করিয়া গৌরী এবং বিষ্ণুর সহিত কৃতস্নান সর্ব্বেশ্বর ভগবান্ রুদ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে হেমন্তবর্ণন-নামক
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

১। ঠ '-বরীন-'। ২। ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ঙ 'চ'। ৪ ঙ 'পিতৃদেবাংশ্চ'। ৫। ঘ 'সানুজঃ সূর্য্যমুদ্যন্তমুপাস্ত', ঠ-ড 'উপাস্তে'। ৬। ঙ 'সীতয়া সহ'।

ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

কৃতাভিষেকো রামস্তু[1] সীতা সৌমিত্রিরেব[2] চ।
তস্মাদ্[3] গোদাবরীতীরাৎ পুনরায়াৎ[4] স্বমাশ্রমম্ ॥ ১ ॥

আশ্রমং সমুপাগম্য[5] রাঘবঃ সহ[6] সীতয়া।
কৃত্বা পৌর্ব্বাহ্নিকং কর্ম্ম পর্ণশালামুপাগমৎ[7] ॥ ২ ॥

স[8] রামঃ পর্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া।
লক্ষ্মণেন সহ[9] ভ্রাত্রা চকার বিবিধাঃ কথাঃ ॥ ৩ ॥

কথাঃ কথয়তস্তস্য সহ ভ্রাত্রা মহাত্মনঃ।
গৃধ্ররাজঃ সমাগম্য রাঘবং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। কৃতাভিষেকঃ কৃতস্নানো রামঃ কৃতাভিষেকা সীতা চ।

২। টিপ্পনী। পৌর্ব্বাহ্নিকং প্রাতঃকালিকম্। পর্ণশালাং বাহ্যাম্। তিঃ। পূর্ব্বাহ্নে ভবং পৌর্ব্বাহ্নিকং ব্রহ্মযজ্ঞাদি ন ত্বগ্নিকৃত্যম্, অনুদিতহোমত্বেন তস্য সূর্য্যোপস্থানানন্তরভাবিত্বাৎ। পর্ণশালামুপাগমৎ আশ্রমে পর্ণশালাতো বহিরেব কর্ত্তব্যমনুষ্ঠায় বাসস্থানমগমদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্য কথাঃ কথয়তস্তস্মিন্ কথাঃ কথয়তি সতীত্যর্থঃ।

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা স্নান করিয়া সেই গোদাবরী তীর হইতে স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র আশ্রমে আগমন করিয়া পূর্ব্বাহ্ণকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক সীতার সহিত পর্ণশালায় গমন করিলেন ॥ ২ ॥

সীতার সহিত পর্ণশালায় সমুপবিষ্ট সেই রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত নানা-বিধ কথোপকথন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র ভ্রাতার সহিত কথোপকথন করিতেছেন এমন সময় গৃধ্ররাজ [জটায়ু] আগমন করিয়া রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঙ '-শ্চ'। ২। ঘ '-ত্রিণা সহ'। ৩। ঙ 'স্নাত্বা গো-'। ৪। ঠ '-য়েত্য'। ৫। ছ 'পুনরা-'। ৬। ক-ঙ-ঝ 'পরবীরহা'। ৭। ক-ঝ '-বিশৎ', ঠ '-গতঃ'। ৮। ঘ 'রাঘবঃ'। ৯। ঘ-ছ-ঠ 'চ ধর্ম্মাত্মা'।

মহেষ্বাস মহাভাগ মহাবল মহাভুজ।
আপৃচ্ছে ত্বাং নরশ্রেষ্ঠ গমিষ্যামি স্বমালয়ম্ ॥ ৫ ॥

অপ্রমাদশ্চ কর্ত্তব্যঃ সর্ব্বভূতেষু রাঘব।
সুহৃদ্বন্ধূনমিত্রঘ্ন গন্তুমিচ্ছামি রাঘব ॥ ৬ ॥

দৃষ্ট্বা তু সুহৃদঃ সর্ব্বানাত্মীয়ান্ পুরুষোত্তম।
আগমিষ্যামি ভদ্রন্তে তথ্যমেতদ্ ব্রবীম্যহম্ ॥ ৭ ॥

তমুবাচ ততো রামো লক্ষ্মণশ্চ খগেশ্বরম্।
গম্যতাং পতগশ্রেষ্ঠ পুনঃ সন্দর্শনায় নঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। মহেষ্বাসাদিপদদ্বয়ং রামস্য সম্বোধনম্, মহাবলেতি লক্ষ্মণস্যেতি নারায়ণঃ

৬। লো-টী। অপ্রমাদোঽবধানম্।

৫। টিপ্পনী। হে মহেষ্বাস মহাধনুর্দ্ধর। আপৃচ্ছে গমনপ্রার্থনং করোমি।

৬। টিপ্পনী। সুহৃদ্বন্ধূন্ সুহৃদো বন্ধূন্ আত্মীয়গণাংশ্চ। হে অমিত্রঘ্ন শত্রুসংহারক।

৭। টিপ্পনী। সুহৃদঃ আত্মীয়ান্ স্বজনগণাংশ্চ। তথ্যং সত্যম্।

৮। টিপ্পনী। অস্মাকং পুনঃ সন্দর্শনায় পুনর্দর্শনদানায়েত্যর্থঃ।

হে মহাধনুর্দ্ধর, হে মহাভাগ, হে মহাবল, হে মহাভুজ, হে নরশ্রেষ্ঠ, আমি তোমার নিকট বিদায় প্রার্থনা করিতেছি, আমি নিজগৃহে গমন করিব ॥ ৫ ॥

হে রাঘব, সর্ব্বপ্রাণীর বিষয়ে [-ই] তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিবে, হে শত্রুসংহারিন্, আমি সুহৃৎ এবং আত্মীয়স্বজনের নিকট গমন করিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৬ ॥

হে পুরুষোত্তম, আমি ইহা সত্য [করিয়া] বলিতেছি যে, সমস্ত সুহৃৎ এবং আত্মীয়বর্গকে দর্শন করিয়া [পুনরায়] আগমন করিব, তোমার মঙ্গল হউক ॥ ৭ ॥

অতঃপর, রাম এবং লক্ষ্মণ বিহঙ্গমপুঙ্গবকে বলিলেন—হে বিহঙ্গমপ্রবর, আপনি পুনরায় আমাদিগকে দর্শন প্রদান করিবার নিমিত্ত গমন করুন ॥ ৮ ॥

১। ঙ-ছ-ড '-বাহো'। ২। ঙ-ছ-ড '-সপরাক্রম'। ৩। ঙ-ছ 'সুকৃতাত্মন্নমিত্রঘ্ন', ঠ 'সর্ব্বাত্মনা মহাবাহো', ঠ-ট 'কৃতাত্মা ত্বমমিত্রঘ্ন'। ৪। খ-ছ-ঠ 'দৃষ্ট্বাহং'। ৫। ছ '-বর্ষত'। ৬। ক 'ভদ্রং তথ্যং'। ৭। ঠ '-পোত্তমম্'।

গৃধ্ররাজে গতে তস্মিন্ রাঘবঃ[1] সহ সীতয়া।
পর্ণশালামুপাগম্য উপবিষ্টঃ[2] সলক্ষ্মণঃ ॥ ৯ ॥
লক্ষ্মণোঽথ সমুত্থায় চতুঃশালং[3] মনোহরম্[4][5]।
প্রবিবেশ মহাবাহুঃ[6] সিংহো গিরিগুহামিব ॥ ১০ ॥
রামস্তু[7] পর্ণশালায়ামাসীনঃ সহ সীতয়া।
বিররাজ[8] মহাবাহুশ্চিত্রয়েব[9] নিশাকরঃ।
তং দেশং রাক্ষসী কাচিদাজগাম যদৃচ্ছয়া ॥ ১১ ॥
ঘোরা[10] শূর্পণখা নাম দশগ্রীবস্য রক্ষসঃ।
ভগিনী রামমাগম্য[11] দদর্শ ত্রিদশোপমম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। চত্বারঃ শালা বৃক্ষা যত্র তং স্বমালয়ম্। 'পর্ণশালমি'তি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। চতুঃশালং বৃক্ষচতুষ্টয়মধ্যবর্ত্তিস্থানম্। শালশব্দো বৃক্ষমাত্রবচনোঽপি।
১১। টিপ্পনী। চিত্রয়া তদাখ্যয়া তারয়া।
১২। টিপ্পনী। ত্রিদশোপমং দেবোপমম্।

গৃধ্ররাজ জটায়ু গমন করিলে, রামচন্দ্র সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত আগমন করিয়া পর্ণশালায় উপবিষ্ট হইলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর, মহাবাহু লক্ষ্মণ গাত্রোত্থান করিয়া, সিংহ যেরূপ গিরিগুহায় প্রবেশ করে, সেইরূপ মনোহর চতুঃশাল (চারিটী বৃক্ষের মধ্যবর্ত্তী স্থান) -মধ্যে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১০ ॥

আর, সীতার সহিত পর্ণশালায় উপবিষ্ট মহাবাহু রাম, চিত্রার সহিত চন্দ্র যেরূপ শোভা পাইয়া থাকেন, সেইরূপ শোভা পাইতে লাগিলেন ; সেই স্থানে দৈবক্রমে কোনও রাক্ষসী আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১১ ॥

রাক্ষস দশাননের ভগিনী শূর্পণখানামে বিকটাকারা সেই রাক্ষসী [তথায়] আগমনপূর্ব্বক দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ১২ ॥

১। ক-ঘ 'প্রিয়দর্শনঃ'। ২। ক-ঝ 'প্রাবিশৎ সহ সীতয়া'। ৩। ঠ 'পর্ণ-'। ৪। ছ-ঠ '-লাং মনোরমাম্'। ৫। ঙ-ঝ '-রমম্'। ৬। ঝ '-তেজাঃ'। ৭। ঠ '-মোঽপি'। ৮। ঠ 'ররাজ সু-'। ৯। ঙ '-ত্রস্তেব', ঝ '-ত্রামিব'। ১০। ক 'সা তু'। ১১। ঘ-ঠ '-গত্য'।

সিংহস্কন্ধং মহাবাহুং পদ্মপত্রনিভেক্ষণম্।
সা দৃষ্ট্বা[1] দেবসঙ্কাশং রাক্ষসী মদনার্দিতা ॥ ১৩ ॥
প্রকৃত্যা চৈব দুর্ব্বর্ণা[2] দুঃশীলা[3] দুঃখচারিণী[4]।
দুষ্কুলীনা দুরাসেবা[5] কেবলং স্ত্রী[6] তু সা স্মৃতা[7] ॥ ১৪ ॥
সুমুখং দুর্ম্মুখী রামং বৃত্তপার্শ্বং[8] মহোদরী।
বিশালাক্ষং[9] বিরূপাক্ষী সুকেশং তাম্রমূর্ধজা ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। মদনার্দ্দিতা কামতাড়িতা।
১৪। লো-টী। দুরাসেবা দুঃখজনিকা আসেবা সেবনমাশ্রয়ো যস্যাঃ সা।
১৫। লো-টী। বৃত্তং বর্ত্তুলাকারং পার্শ্বং যস্যাঃ সা, মহদুদরং যস্যাঃ সা চ সা চ

১৩। টিপ্পনী। পদ্মপত্রনিভেক্ষণং পদ্মপত্রসদৃশনয়নম্, দেবসঙ্কাশং দেবকল্পং রামং দৃষ্ট্বা সা মদনার্দ্দিতা কামপীড়িতা অভূৎ।

১৪। টিপ্পনী। দুঃখচারিণী দুঃখং চারয়িতুম্ অন্যত্র সংক্রাময়িতুং শীলং যস্যাঃ সা, অন্যেষাং দুঃখদায়িনীত্যর্থঃ। দুষ্কুলীনা দুষ্কুলজাতা, দুরাসেবা দুর্দুঃখজনিকা আসেবা ব্যবহারঃ সাহচর্য্যং বা যস্যাঃ সা, যয়া সহ ব্যবহারঃ সাহচর্য্যং বা দুঃখায়ৈব তাদৃশীত্যর্থঃ। সা কেবলং স্ত্রী স্মৃতা নামমাত্রেণ স্ত্রী স্মৃতা ন তু চরিত্রেণ ব্যবহারেণ বা।

১৫-১৭। টিপ্পনী। রামে শূর্পণখায়া মনঃপ্রবৃত্তিং পরিহসতি—সুমুখমিতি। দুর্ম্মুখী

সেই রাক্ষসী, সিংহস্কন্ধ মহাবাহু পদ্মপলাশলোচন দেবোপম রামচন্দ্রকে দর্শন করিয়া কামপীড়িতা হইল ॥ ১৩ ॥

স্বভাবতই দুর্ব্বর্ণা দুঃশীলা [অপরের] দুঃখদায়িনী দুষ্কুলজাতা দুরাসেবা (যাহার সহিত ব্যবহার বা সংস্রব করা অতিকষ্টকর) সেই রাক্ষসী কেবল নামেই স্ত্রীলোক বলিয়া কথিত হইত [তাহার চরিত্র স্ত্রীজনসুলভ চরিত্রের সম্পূর্ণ বিপরীত ছিল] ॥ ১৪ ॥

কুবদনা, স্থুলোদরী, বিরূপনয়না, তাম্রবর্ণকেশা, বিকৃতাকারা, অতিভীষণস্বরা,

---

১। ক-খ 'তং'। ২। খ 'দুঃশীলা দুর্বর্ণা', ঙ 'দুর্ব্বৃত্তা', ছ 'দুঃশীলা দুর্ব্বৃত্তা'। ৩। ঙ-ঠ-ড 'দুষ্ট-'। ৪। ঠ-ড '-কারিণী'। ৫। ঠ '-চারা'। ৬। খ-ছ-ঠ-ড 'স্ত্রীতি'। ৭। ঙ 'সংস্মৃতা', ঠ 'বিশ্রুতা'। ৮। খ '-পার্শ্বম-'। ৯। ঙ 'বিশালাক্ষী'।

অতিরূপং[1] বিরূপা সা[2] সুস্বরং ভৈরবস্বনা[3]।
তরুণং দারুণা[4] বৃদ্ধা দক্ষিণং[5] বামভাষিণী ॥ ১৬ ॥
ন্যায়বৃত্তং[6] সুদুর্ব্বৃত্তা প্রিয়মপ্রিয়দর্শনা[7]।
সুকুমারং মহাসত্ত্বং পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতম্।
কামভারসমাবিষ্টা[8] দৃষ্ট্বা রামমচিন্তয়ৎ ॥ ১৭ ॥
অয়ং পরমরূপাঢ্যো যুবা যৌবনগর্ব্বিতঃ[9]।
মন্যতে দেবগন্ধর্ব্বৈস্তুল্যমাত্মানমাত্মবান্[10] ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। প্রতিরূপং সুন্দরম্। 'অতিরূপমি'তি পাঠে অতি অতিশয়িতং রূপং যস্য তম্। দক্ষিণং সরলম্ অবক্রমিত্যর্থঃ, বামভাষিণী কুটিলভাষিণী।

১৭। লো-টী। ব্যঞ্জনং লক্ষণম্। কাম এব ভারো ধৃস্তেন সমাবিষ্টা। 'আকৃষ্টা কামভাবেনে'তি পাঠে কামাভিপ্রায়েণ। 'শরীরজসাকৃষ্টে'তি পাঠে শরীরস্থরজোগুণকার্য্যেণ কামেন।

কুৎসিতমুখা, মহোদরী স্থূলোদরবিশিষ্টা, ভৈরবস্বনা বিকটস্বরা, বামভাষিণী বক্রভাষিণী সা রাক্ষসী বৃত্তপার্শ্বং বৃত্তে বর্ত্তুলাকারে পার্শ্বে পার্শ্বদেশৌ যস্য তম্, সুস্বরং স্নিগ্ধগম্ভীরস্বরম্, তরুণং যুবকম্, দক্ষিণং সরলম্, ন্যায়বৃত্তম্ উচিতাচারম্, প্রিয়ং প্রিয়দর্শনম্, মহাসত্ত্বং মহাবলম্, পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতং রাজলক্ষণযুক্তং রামং দৃষ্ট্বা কামভারসমাবিষ্টা কামাবেগসমাক্রান্তা সতী অচিন্তয়ৎ। শ্লোকত্রয়ং মিলিতান্বয়ম্।

১৮। টিপ্পনী। তস্যাশ্চিন্তাপ্রকারমাহ—অয়মিতি। পরমরূপাঢ্যোঽতিরূপশালী, আত্মবান্ ধৈর্য্যশীলোঽয়ং যুবা আত্মানং দেবগন্ধর্ব্বৈস্তুল্যং মন্যতে।

দারুণা, বৃদ্ধা, বিকটভাষিণী, দুর্ব্বৃত্তা, অপ্রিয়দর্শনা [সেই] রাক্ষসী—সুন্দরবদন, বর্ত্তুলাকারপার্শ্বদেশবিশিষ্ট, বিশালাক্ষ, সুকেশ, পরমরূপবান্, সুস্বর, তরুণ, সরল-স্বভাব, ন্যায়পরায়ণ, প্রিয় [-দর্শন], সুকুমার, মহাবল, নৃপতিলক্ষণসমন্বিত রামচন্দ্রকে দেখিয়া কামাবেগে সমাক্রান্তা হইয়া চিন্তা করিতে লাগিল— ॥ ১৫-১৭ ॥

পরমরূপশালী যৌবনগর্ব্বিত ধীরতাসম্পন্ন এই যুবা নিজেকে দেবগন্ধর্ব্বের তুল্য বোধ করিতেছে ॥ ১৮ ॥

১। ঘ-ঝ-ড 'প্রতিরূ-', ঙ 'অরূপং'। ২। ঙ 'সা তু'। ৩। ছ-ঝ-ড '-স্বরা'। ৪। ঙ 'বারুণী', ঠ 'বয়সা'। ৫। ঠ 'ক্রূর-'। ৬। ঘ 'তমার্য্য-'। ৭। ঝ '-র্শিনী'। ৮। ঘ-ছ-ঠ 'শরীরজসমা-', ঠ-ট-ড 'শরীরজসাবিষ্টা'। ৯। ঝ '-দর্পিতঃ'। ১০। ঝ '-ত্মনা'।

অস্যাহং শ্লাঘ্যরূপস্য রামস্যাদ্ভুতকর্ম্মণঃ[1]।
কামমুৎপাদয়িষ্যামি রূপেণান্যেন[2] কামিনী ॥ ১৯ ॥

অস্য প্রকৃতিকল্যাণী ভার্য্যা সীতেতি[3] বিশ্রুতা।
রূপযৌবনসম্পন্না শ্রীরিবামরবর্ণিনী ॥ ২০ ॥

তাং বিহায় যথা হ্যেষ মামিকাং[4] রূপসম্পদম্[5]।
দৃষ্ট্বা মামেব ভজতে তথা কর্ত্তুমহং যতে ॥ ২১ ॥

রূপযৌবনসম্পন্না শ্রীঃ[6] কিল ত্রিদিবৌকসাম্।
শ্রীর্মায়া[7] রক্ষসামেষাং[8] সম্মতেতি মতির্ম্মম ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। অনেন পশ্চাদ্ ধার্য্যমাণেন।

২০। লো-টী। অমরস্যেব বর্ণো রূপং বিদ্যতেঽস্যামিতি অমরবর্ণিনী। 'অবরবর্ণিনী'তি পাঠে ন বিদ্যতে বরো বর্ণো যস্মাৎ সোঽবরবর্ণোঽত্যুত্তমবর্ণঃ, তদ্বতী।

২২। লো-টী। ত্রিদিবৌকসাং যা শ্রীঃ তামিব মাং প্রিয়াং প্রীতিবিষয়াং যথা বিদ্যাৎ জানীয়াৎ তথাহং কুর্য্যাম্ ইত্যেবং মম মতিঃ। 'শ্রিয়মি'তি পাঠে তাং শ্রিয়ং মাম্। 'শ্রীর্মায়া রক্ষসামেষাং সম্মতেতি মতির্ম্মম' ইতি পাঠে ত্রিদিবৌকসাং শ্রীর্নিষ্কপটা রক্ষসান্তু মায়ৈব শ্রীঃ। অতো মায়য়া রূপান্তরেণায়ং সম্ভাষণীয় ইতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। শ্লাঘ্যরূপস্য প্রশংসনীয়রূপস্যাস্য কামিনী কামাভিভূতাহম্ অন্যেন রূপেণ কামমুৎপাদয়িষ্যামি।

২০। টিপ্পনী। সীতেতি বিশ্রুতা প্রকৃতিকল্যাণী স্বাভাবিককল্যাণবিশিষ্টা অস্য ভার্য্যা অমরবর্ণিনী দেবেষু সৌন্দর্য্যশালিনী শ্রীরিব রূপযৌবনসম্পন্না।

২১। টিপ্পনী। মামিকাং মৎসম্বন্ধিনীং রূপসম্পদং রূপপ্রকর্ষং দৃষ্ট্বা যথা মামেব ভজতে তথা কর্ত্তুমহং যতে যতিষ্যে।

২২। টিপ্পনী। ত্রিদিবৌকসাং স্বর্গবাসিনাং দেবানামিত্যর্থঃ, শ্রীঃ রূপযৌবনসম্পন্না ইতি

কামাভিভূতা আমি অন্যরূপ ধারণ করিয়া এই শ্লাঘ্যরূপ (যাঁহার রূপ প্রশংসনীয়) অদ্ভুতকর্ম্মা রামচন্দ্রের কাম উৎপাদন করিব ॥ ১৯ ॥

সীতানামে বিখ্যাতা স্বাভাবিককল্যাণময়ী ইঁহার ভার্য্যা, অমরসুন্দরী শ্রীর ন্যায় রূপযৌবনসম্পন্না ॥ ২০ ॥

১। ঙ '-রূপিণঃ'। ২। ঙ-ম '-নেন'। ৩। ঙ 'সীতা ভার্য্যেতি'। ৪। ঙ '-মাং'। ৫। ঙ '-দাম্'। ৬। ঘ-ছ-ঠ 'শ্রী'। ৭। ঙ-ভ 'শ্রিয়ং মাং স যথা বিদ্যাদিতি কুর্য্যাং', ঝ 'প্রিয়াং মাং স যথা বিদ্যাদিতি কুর্য্যাং'। ৮। ছ '-মেষা'।

সা ত্বহং শ্রীরিবাকাশান্মায়েব[1] পতিতা ভুবি।
রামমুন্মাদয়িষ্যামি[2][3] শর্ম্মিষ্ঠা নাহুষং যথা ॥ ২৩ ॥
সাভিগম্য মহাবাহুং ভূত্বা বৈ কামরূপিণী।
স্ত্রীস্বভাবং পুরস্কৃত্য সস্মিতং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥
কস্ত্বং তাপসরূপেণ সভার্য্যঃ শরচাপধৃক্।
ইমং দেশমনুপ্রাপ্তো দুর্গং রাক্ষসসেবিতম্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। শ্রীরিব দেবশ্রীরিব, মায়েব রক্ষসাং মায়েব। শ্রূয়তে। কিল ঐতিহ্যে। এষাং রক্ষসাং রাক্ষসানাং মায়া এব শ্রীঃ সম্মতা অনুমতা, এতে রাক্ষসা মায়ামেব শ্রীত্বেন পরিগৃহীতবন্ত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। আকাশাৎ স্বর্গাদ্ ভুবি পতিতা শ্রীর্দেবশ্রীরিব সা মায়েবাহং শ্রীত্বে-নাভিমতমায়ারূপিণ্যহমিত্যর্থঃ, রামম্ উন্মাদয়িষ্যামি কামোন্মত্তং করিষ্যামি। অত্র দৃষ্টান্তঃ শর্ম্মিষ্ঠা নাহুষং যযাতিমিব।

২৪। টিপ্পনী। কামরূপিণী স্বাভিমতরূপধারিণী ভূত্বা। স্ত্রীস্বভাবং স্ত্রীজনসুলভং হাবভাবাদিকং পুরস্কৃত্য প্রকটয্য সস্মিতম্ ঈষদ্ধাস্যযুক্তং যথা স্যাত্তথা বাক্যমব্রবীৎ।

২৫। টিপ্পনী। তাপসরূপেণ তপস্বিবেশেন শরচাপধৃগ্ ধনুর্ব্বাণধরঃ সন্ ইমং দুর্গং দুর্গমং দেশমনুপ্রাপ্তঃ।

আমার রূপসম্পত্তি দর্শন করিয়া তাঁহাকে ত্যাগ করত যাহাতে রামচন্দ্র আমাকেই ভজনা করেন, আমি তাহা করিতে যত্ন করিব ॥ ২১ ॥

দেবগণের শ্রী রূপযৌবনসম্পন্না বলিয়া শুনা যায়, এই রাক্ষসগণ মায়াকে [-ই] শ্রীরূপে অনুমোদন করিয়াছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২২ ॥

স্বর্গ হইতে ভূতলপতিতা দেবশ্রীর ন্যায়, তাদৃশী মায়ারূপিণী আমি রামকে, শর্ম্মিষ্ঠা যেরূপ যযাতিকে উন্মত্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ উন্মত্ত করিব ॥ ২৩ ॥

শূর্পণখা কামরূপিণী (স্বাভিপ্রেতরূপধারিণী) হইয়া মহাবাহু রামের নিকট গমনপূর্ব্বক স্ত্রীস্বভাব (স্ত্রীজনসুলভ হাবভাব) প্রদর্শন করত ঈষৎ হাস্যসহকারে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ২৪ ॥

১। ঘ '-কাশান্মায়েতি', ছ '-কাশান্মায়য়া', ঝ '-কন্মান্মা-'। ২। ঠ 'কামমুৎপাদয়িষ্যামি'। ৩। ছ '-মুন্মাহয়িষ্যামি'।

নাতিদূরমিতঃ[১] শূরা রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ।
উৎসাদয়ন্ত্য[২]ৃষীন্[৩] সর্ব্বাঞ্ জনস্থানে মহাবলাঃ ॥ ২৬ ॥
বসন্তঃ[৪] ক্রূরকর্ম্মাণস্ততস্ত্বাং বৈ[৫] ব্রবীম্যহম্।
কথং ত্বমরমুখ্যাণাং সদৃশস্ত্বমিহাগতঃ ॥ ২৭ ॥
ইদং গোদাবরীতীরমৃষয়ঃ পাবকোপমাঃ।
ত্বদ্‌বাহুবলমাশ্রিত্য তিষ্ঠন্তীতি মতির্ম্মম ॥ ২৮ ॥
এবমুক্তস্তু রাক্ষস্যা শূর্পণখ্যা স রাঘবঃ।
ঋজুবুদ্ধিতয়া সর্ব্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। উৎসাদয়ন্ উদসাদয়ন্ অনাশয়ন্নিত্যর্থঃ। অটোঽভাব আর্ষঃ। 'উৎসাদয়ন্তী'তি বা পাঠঃ, 'নাশয়ন্তো মুনীনি'তি পাঠে বর্ত্তন্তে ইতি।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ইতো নাতিদূরম্ অস্মাৎ স্থানাদনতিদূরে শূরাঃ শৌর্য্যসম্পন্নাঃ জনস্থানে বসন্তঃ ক্রূরকর্ম্মাণো রাক্ষসাঃ সর্ব্বান্ উৎসাদয়ন্তি বিনাশং প্রাপয়ন্তি। অমরমুখ্যাণাং দেবশ্রেষ্ঠানাং সদৃশস্ত্বম্।

২৮। টিপ্পনী। ইদং গোদাবরীতীরং তিষ্ঠন্তি তত্র বসন্তীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঋজুবুদ্ধিতয়া সরলবুদ্ধিত্বাদ্ধেতোঃ।

কে তুমি তপস্বিবেশে ধনুর্ব্বাণধারণপূর্ব্বক ভার্য্যাসমভিব্যাহারে রাক্ষসসেবিত এই দুর্গম স্থানে আগমন করিয়াছ? ॥ ২৫ ॥

এইস্থান হইতে অনতিদূরে শৌর্য্যসম্পন্ন ঘোরবিক্রম মহাবল জনস্থাননিবাসী ক্রূরকর্ম্মা রাক্ষসগণ সমস্ত ঋষিগণকে সংহার করিয়া থাকে; অতএব আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছি, শ্রেষ্ঠদেবগণসদৃশ তুমি কেন এই স্থানে আগমন করিয়াছ? ॥ ২৬-২৭ ॥

অগ্নিকল্প ঋষিগণ তোমার [-ই] বাহুবল আশ্রয় করিয়া এই গোদাবরীতীরে বাস করিতেছেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৮ ॥

রাক্ষসী শূর্পণখাকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত সেই রামচন্দ্র সরলবুদ্ধিনিবন্ধন [যথাযথভাবে] সমস্ত বলিবার উপক্রম করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ও '-দূরে মহা-', ঠ-ড '-দূরে ইতঃ'। ২। ঘ 'উচ্ছা-', ঠ 'অত্তক্ষয়ন্'। ৩। ঝ-ড় '-ন্ন্ৃযীন্'। ৪। ঠ-ড '-ন্তি'। ৫। ছ 'তু', ঝ 'প্রব্র-'।

রাজা দশরথো নাম ধর্ম্মাত্মা বিশ্রুতঃ ক্ষিতৌ।
তস্যাহমগ্রজঃ[1] পুত্রো রাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ।
সীতেয়ং মম ভার্য্যা চ[2] ভ্রাতায়ং লক্ষ্মণস্তথা ॥ ৩০ ॥

নিয়োগাত্তু[3] নরেন্দ্রস্য পিতুর্ম্মাতুশ্চ শাসনাৎ।
ধর্ম্মাত্মা[4] ধর্ম্মকামশ্চ বনে[5] বস্তুমিহাগতঃ[6] ॥ ৩১ ॥

রূপযৌবনসম্পন্না[7] সাক্ষাচ্ছ্রীরিব সুন্দরী[8]।
বনে ঘোরতরে[9] ভীরু কা ত্বং চরসি দণ্ডকে ॥ ৩২ ॥

ত্বামহং জ্ঞাতুমিচ্ছামি কথ্যতাং কাসি কস্য বা।
ইহ বা কিংনিমিত্তং ত্বমেকা চরসি নির্ভয়া ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। মাতুঃ কৈকেয্যাঃ। ধর্ম্মে আত্মা মনো যস্য সঃ। ধর্ম্মমেব কামং কাম্যং যস্য সঃ। 'কামং স্মরেচ্ছয়োঃ কামং কাম্যে রেতোনিকাময়োরি'তি ভূরিঃ।

৩১। টিপ্পনী। ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মমতিরহং ধর্ম্মকামঃ পিতৃবাক্যপরিপালনরূপধর্ম্মাভিলাষী সন্ ইহাগতঃ।

৩৩। টিপ্পনী। কস্য বা কস্য চ কন্যা ত্বমিত্যর্থঃ।

দশরথনামে ধর্ম্মাত্মা রাজা পৃথিবীতে বিখ্যাত; আমি রামনামে বিখ্যাত তাঁহার জ্যেষ্ঠ পুত্র। ইনি আমার ভার্য্যা সীতা এবং ইনি আমার ভ্রাতা লক্ষ্মণ ॥ ৩০ ॥

পিতা নৃপতি দশরথের প্রেরণায় এবং মাতার (কৈকেয়ীর) আদেশে ধর্ম্মমতি ও ধর্ম্মাভিলাষী আমি বনে বাস করিবার জন্য এই স্থানে আগমন করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

হে ভীরু, রূপযৌবনসম্পন্না সাক্ষাৎ লক্ষ্মীর ন্যায় সৌন্দর্য্যময়ী কে তুমি ঘোরতর দণ্ডকবনে বিচরণ করিতেছ ? ॥ ৩২ ॥

আমি তোমার বিষয়ে জানিতে ইচ্ছা করি, বল তুমি কে এবং কাহার কন্যা ? এখানেই বা কি নিমিত্ত তুমি একাকিনী নির্ভয়ে বিচরণ করিতেছ ? ॥ ৩৩ ॥

১। ঋ '-হং বিশ্রুতঃ'। ২। ষ-ড 'তু'। ৩। ঙ-ঋ '-চ্চ'। ৪। ষ-ছ-ঠ-ড 'ধর্ম্মার্থী', ঋ 'ধর্ম্মকামস্তু বিজনে'। ৫। ষ-ঙ-ছ-ঠ 'বনং'। ৬। ছ 'বস্তুং সমাগতঃ'। ৭। ক '-লক্ষণ'। ৮। ষ-ঙ 'রূপিণী'। ৯। ক-ষ-ঠ '-তমে'। ১০। ছ 'কুতশ্চ'

সাব্রবীত্তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাক্ষসী মদনার্দ্দিতা[1]।
শ্রূয়তাং রাম বক্ষ্যামি[2] সহ ভ্রাত্রা বচো মম ॥ ৩৪ ॥
অহং শূর্পণখা নাম রাক্ষসী কামরূপিণী।
অরণ্যে বিচরাম্যেকা সর্ব্বভূতভয়ঙ্করী।
উৎসাদয়ন্তী[3] পুণ্যানি তীর্থান্যায়তনানি চ ॥ ৩৫ ॥
রাবণো নাম মে[4] ভ্রাতা রাক্ষসো রাক্ষসেশ্বরঃ।
বিভীষণশ্চ[5] ধর্ম্মাত্মা[6] রাক্ষসাচারবর্জ্জিতঃ ॥ ৩৬ ॥
প্রবৃদ্ধনিদ্রশ্চ তথা কুম্ভকর্ণো মহাবলঃ।
প্রখ্যাতবলবীর্য্যৌ চ রাক্ষসৌ খরদূষণৌ।
মহাবীর্য্যৌ[7] মহাকায়ৌ নির্ভয়ৌ[8] ঘোরদর্শনৌ[9] ॥ ৩৭ ॥

৩৭। লো-টী। প্রবৃদ্ধা মহতী নিদ্রা যস্য সঃ। খরদূষণৌ চ ভ্রাতরাবিত্যন্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সর্ব্বভূতভয়ঙ্করী সর্ব্বপ্রাণিনাং ভয়ং জনয়ন্তী পুণ্যানি তীর্থানি আয়তনানি দেবস্থানানি চ উৎসাদয়ন্তী ধ্বংসং প্রাপয়ন্তী অহম্ একা অরণ্যে বিচরামি।

৩৬। টিপ্পনী। রাক্ষসাচারবর্জ্জিতঃ জন্মনা রাক্ষসোঽপি রাক্ষসাচরণহীনঃ।

মদনপীড়িতা সেই রাক্ষসী সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিল—রাম, ভ্রাতার সহিত তুমি শ্রবণ কর, আমি আমার কথা বলিতেছি ॥ ৩৪ ॥

আমি ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থা শূর্পণখা নামে রাক্ষসী; সর্ব্বপ্রাণীর ভয় উৎপাদন করিয়া, পবিত্র তীর্থ এবং দেবস্থানসমূহ ধ্বংস করিয়া আমি একাকিনী অরণ্যে বিচরণ করিয়া থাকি ॥ ৩৫ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণনামক রাক্ষস এবং রাক্ষসাচারবর্জ্জিত ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ, দীর্ঘনিদ্র মহাবল কুম্ভকর্ণ এবং প্রখ্যাতবলপরাক্রম মহাবীর্য্য মহাকায় নির্ভয় বিকটদর্শন খরদূষণনামক রাক্ষসদ্বয় আমার ভ্রাতা ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। ক '-বিহ্বলা'। ২। ঙ-ম 'তত্ত্বেন'। ৩। ঘ 'উচ্ছা-', ৰ 'উৎসাদয়ামি'। ৪। ঙ 'ভ্রাতা মে'। ৫। ঘ '-স্তু'। ৬। ছ 'মে ভ্রাতা'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ৰ 'নির্জ্জয়ৌ'। ৯। অতঃ পরং ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'চতুর্দ্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ঘোররূপিণাম্। বলং ভ্রাতুর্মম সদা খরস্য সুমহাত্মনঃ॥ তেন সার্দ্ধং মহারণ্যে বসামি বিগতজ্বরা। ভ্রাত্রা-তেন চ গুপ্তাহং মন্যমানা তৃণং নৃপঃ॥' ইত্যধিকঃ।

সাহং ত্বদ্দর্শনাদ্রাম কামবৈক্লব্যতাং[১] গতা।
ভজস্ব ভজমানাং মাং সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ৩৮ ॥
বিকৃতেয়ং[২] বিরূপা চ ন চৈব সদৃশী তব।
অহমেবানুরূপা তে ভার্য্যা রূপগুণান্বিতা ॥ ৩৯ ॥
পশ্য[৩] মাং দিব্যরূপাং ত্বং দিব্যাভরণভূষিতাম্।
কান্তোরুনয়নাং কান্তাং পীনশ্রোণিপয়োধরাম্ ॥ ৪০ ॥
[৪]ইমামরূপামসতীং ভক্ষয়িষ্যামি মানুষীম্।
অনেন তে সহ[৫] ভ্রাত্রা দ্বি[৬]তীয়েন গতায়ুষা ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-টী। কামবৈক্লব্যতাং কামবশতাং 'কামবক্তব্যতাং গতামি'তি নারায়ণস্য পাঠঃ। বক্তব্যতাং হীনতামিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

৩৯। লো-টী। বিকৃতা বীভৎসা, যতো বিরূপা।

৪০। লো-টী। কান্তৌ কমনীয়ৌ ঊরূ নয়নে চ যস্যাস্তাম্।

৪১। লো-টী। অসতীং নিকৃষ্টাম্।

৩৮। টিপ্পনী। কামবৈক্লব্যতাং কামেন বৈক্লব্যং যস্যাঃ সা কামবৈক্লব্যা তত্তাম্। ভজমানাং ত্বাং স্বামিত্বেন সেবমানাং মাং ভজস্ব পত্নীত্বেন স্বীকুরু।

৩৯। টিপ্পনী। ন চ তব সদৃশী যোগ্যা। অহমেব তে অনুরূপা যোগ্যা ভার্য্যা।

৪০। টিপ্পনী। কান্তাং কমনীয়াম্, পীনশ্রোণিপয়োধরাং পীননিতম্বপয়োধরবিশিষ্টাম্।

৪১। টিপ্পনী। তব দ্বিতীয়েন সহচরেণ সহ ইমাং ভক্ষয়িষ্যামি।

রাম, সেই আমি তোমার দর্শনে কামবিহ্বলতা প্রাপ্ত হইয়াছি; আমি তোমাকে [পতিরূপে] ভজনা করিতেছি, তুমি আমাকে [পত্নীরূপে] ভজনা কর; এই সীতার দ্বারা তোমার প্রয়োজন কি? ॥ ৩৮ ॥

এই সীতা বিকৃতাকারা ও কদর্য্যরূপা এবং তোমার যোগ্যাও নহে; রূপগুণান্বিতা আমিই তোমার যোগ্যা ভার্য্যা ॥ ৩৯ ॥

দিব্যরূপধারিণী দিব্যাভরণভূষিতা কমনীয় ঊরু এবং নয়নসম্পন্না, কমনীয়াকৃতি, পীন নিতম্ব ও পয়োধরসম্বলিতা আমাকে তুমি দর্শন কর ॥ ৪০ ॥

১। ঙ '-বৈক্লব্যমাগতা', ঠ '-দেববশং'। ২। ছ-ঠ 'বেয়ং'। ৩। ঝ '-পাক' ৪। ঘ-ছ-ঠ 'ইমাং বি-'। ৫। ঝ 'ভোঃ'। ৬। ঙ-ঝ-ড 'লক্ষ্মণেন'।

ততঃ পর্ব্বতশৃঙ্গাণি বনানি রুচিরাণি[1] চ।
পশ্যন্[2] সহ ময়া কান্ত[3] দণ্ডকান্[4] বিচরিষ্যসি ॥ ৪২ ॥
এতত্তু বচনং শ্রুত্বা রাক্ষস্যা হ্যতি[5]দারুণম্।
ঈক্ষাঞ্চক্রে তদা সীতাং লক্ষ্মণঞ্চ মহাভুজঃ[6] ॥ ৪৩ ॥
সংপ্রহাসনিমিত্তঞ্চ[7] রামঃ শূর্পণখাং ততঃ।
ইদং বচনমারেভে বক্তুং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শূর্পণখাদর্শনং নাম
ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

৪৪। লো-টী। স রামঃ প্রহাসঃ পরিহাস এব নিমিত্তং হেতুর্যস্য তদ্বচনম্।

৪২। টিপ্পনী। রুচিরাণি মনোহরাণি। হে কান্ত প্রিয়।
৪৩। টিপ্পনী। মহাভুজো রাম ঈক্ষাঞ্চক্রে দদর্শ।
৪৪। টিপ্পনী। সংপ্রহাসনিমিত্তং পরিহাসনিমিত্তম্।

তোমার সহচর এই গতায়ু ভ্রাতার সহিত কুরূপা অসতী এই মানুষীকে আমি ভক্ষণ করিব ॥ ৪১ ॥

হে প্রিয়, অতঃপর তুমি আমার সহিত পর্ব্বতশৃঙ্গ ও মনোহর বনসমূহ দেখিতে দেখিতে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৪২ ॥

রাক্ষসীর এই অতিদারুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাভুজ রামচন্দ্র তখন সীতা এবং লক্ষ্মণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ৪৩ ॥

অতঃপর, বাক্যবিশারদ রামচন্দ্র পরিহাসের নিমিত্ত শূর্পণখাকে এই বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে শূর্পণখাদর্শন-নামক
ত্রয়োবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ঝ 'তরুণানি'। ২। ঙ '-শ্যন্নেব'। ৩। ঝ 'কামং'। ৪। ঙ-ঠ-ড '-কং'। ৫। ঙ-ঠ 'অতি'। ৬। ঙ-ঠ '-ভুজম্'। ৭। ছ '-ত্তং'।

চতুর্ব্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাস্তু শূর্পণখাং[1] দৃষ্ট্বা রামঃ কামশরার্দ্দিতাম্[2] ।
শ্লক্ষ্ণয়া যুক্তয়া[3] বাচা স্মিতপূর্ব্বমভাষত ॥ ১ ॥
কৃতদারোঽস্মি ভবতি ভার্য্যেয়ং দয়িতা মম ।
ত্বদ্বিধা[4] তু[5] ন বৈ নারী সপত্নীং মর্ষয়েদিমাম্[6] ॥ ২ ॥
অনুজস্ত্বেষ মে ভ্রাতা শীলবান্ প্রিয়দর্শনঃ ।
শ্রীমানকৃতদারশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীর্য্যবান্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। হে ভবতি, ত্বদ্বিধা সপত্নীং ন মর্ষয়েৎ ন সহতে ক্ষমাং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ।
৩। লো-টী। প্রিয়ং প্রীতিজনকং দর্শনং যস্য সঃ।

১। টিপ্পনী। কামশরৈরর্দ্দিতাং পীড়িতাম্। শ্লক্ষ্ণয়া মধুরয়া, যুক্তয়া যুক্তিপূর্ণয়া। স্মিতপূর্ব্বম্ ঈষদ্ধাস্যপূর্ব্বকম্।
২। টিপ্পনী। কৃতদারঃ পরিগৃহীতপত্নীকঃ বিবাহিত ইতি যাবৎ। দয়িতা প্রিয়া। সপত্নীং ন মর্ষয়েৎ সপত্নীসত্তাং ন সহেত।
৩। টিপ্পনী। অকৃতদারোঽবিবাহিতঃ। অকৃতদারোঽকৃতপরদারপরিগ্রহ ইতি, ধাতূনামনেকার্থত্বাদসন্নিহিতদার ইতি বা হৃদিস্থোঽর্থঃ। নহি রামো মিথ্যা ব্রূতে, পরিহাসাদৌ মিথ্যাভাষণে ন দোষ ইত্যনেন সূচ্যতে ইতি বয়ম্। এবমুত্তরত্রাপি। তিঃ। অসহকৃতদার ইত্যর্থঃ। 'ন বিতথা পরিহাসকথাস্বপি' ইত্যুক্তেঃ, 'অনৃতং নোক্তপূর্ব্বং মে ন চ বক্ষ্যে কদাচন' ইত্যুক্তেশ্চ অকৃতদার ইতি নার্থঃ। গোঃ রাঃ।

রামচন্দ্র রাক্ষসী শূর্পণখাকে কামশরে পীড়িতা দেখিয়া ঈষৎ হাস্যপূর্ব্বক যুক্তিযুক্ত মধুর বাক্যে বলিলেন—॥ ১ ॥

ভদ্রে, আমি বিবাহ করিয়াছি, ইনি আমার প্রিয়া ভার্য্যা ; তোমার ন্যায় নারী [কখনও] ঈদৃশী সপত্নী সহ্য করিতে পারে না ॥ ২ ॥

লক্ষ্মণনামে আমার এই অনুজ ভ্রাতা বীর্য্যবান্, চরিত্রবান্, প্রিয়দর্শন, শ্রীমান্ এবং অবিবাহিত ॥ ৩ ॥

---

১ ঙ-ঝ-ড 'দৃষ্ট্বা শূর্পণখাং'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড '-বলা-'। ৩। ঠ 'হৃদ্যয়া'। ৪। ছ 'ত্বদ্বিধাং বৈ কথং নারীং'। ৫। ঘ-ঙ-ড 'চ', ঝ-ঠ 'ন চ'। ৬। ঙ '-দর্শয়ে-'।

এষোঽনুরূপো ভর্ত্তা[১] তে রূপস্যাস্য ভবিষ্যতি।
তরুণো[২] ভার্য্যয়া চার্থী[৩] রূপবান্ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৪ ॥

কিং ময়া তে বিরূপেণ কৃতদারেণ রাক্ষসি।
এনং ভজ বিশালাক্ষি ভর্ত্তারং ভ্রাতরং মম।
অসপত্না[৪] বরারোহে মেরুমর্কপ্রভা[৫] যথা ॥ ৫ ॥

ইত্যুক্তা[৬] সাথ রামেণ রাক্ষসী কামরূপিণী।
বিসৃজ্য রামং সহসা লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ[৭] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অর্থী যাচকঃ।

৪। টিপ্পনী। অনুরূপো যোগ্যঃ। ভার্য্যয়া অর্থী স্বভার্য্যার্থী। তিঃ। ভার্য্যয়া অর্থী প্রয়োজনবান্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনি, ত্বম্ অসপত্না শত্রুরহিতা সতী এনং লক্ষ্মণং ভজ। তত্র দৃষ্টান্তঃ মেরুমর্কপ্রভা সূর্য্যপ্রভা ইব।

৬। টিপ্পনী। বিসৃজ্য ত্যক্ত্বা।

ইনি [-ই] তোমার এই [অপরূপ] রূপের যোগ্য ভর্ত্তা হইবেন ; ইনি যুবক, ভার্য্যাভিলাষী, রূপবান্ এবং প্রিয়দর্শন ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, কদাকার বিবাহিত আমার দ্বারা তোমার কি [প্রয়োজন সিদ্ধ] হইবে ? হে বিশালাক্ষি, মেরুপর্ব্বতকে যেরূপ সূর্য্যপ্রভা ভজনা করে, তুমিও সেইরূপ বৈরিহীন হইয়া আমার এই ভ্রাতাকে পতিরূপে ভজনা কর ॥ ৫ ॥

অনন্তর, ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থা সেই রাক্ষসী রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া রামকে পরিত্যাগপূর্ব্বক সহসা লক্ষ্মণকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ৬ ॥

১। ঠ 'তত্রস্তে'। ২। ছ-পুস্তকে ইতোঽৰ্দ্ধত্রয়ং নাস্তি। ৩। ঙ 'হীনো'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি, ঙ-ঝ 'অসপত্নী', ঠ 'ভজ যেনং'। ৫। ঝ '-কমপ্রভাং'। ৬। ছ 'সা তু'। ৭। ক-খ-ছ-ঠ 'ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ'।

১ ২
তবানুরূপাং রূপস্য ভার্য্যাং মাং ভজ মানদ।
৩
ময়া সহ সুখী রম্যং দণ্ডকং বিচরিষ্যসি ॥ ৭ ॥
৪
এবমুক্তস্তু সৌমিত্রী রাক্ষস্যা বাক্যকোবিদঃ।
৫
বীক্ষ্য শূর্পণখাং বাক্যং ততস্তামিদমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
কথং দাসস্য দাসী ত্বং ভার্য্যা ভবিতুমর্হসি।
যোঽহমার্য্যেণ পরবান্ ভ্রাত্রা জ্যেষ্ঠেন ভাবিনি ॥ ৯ ॥
৬
সমৃদ্ধার্থস্য সিদ্ধার্থা বিদুষঃ কামরূপিণী।
৭ ৮
আর্য্যস্যৈব বিশালাক্ষি ভার্য্যা ভব যবীয়সী ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বীক্ষ্য রামং বিলোক্য।
৯। লো-টী। আর্য্যেণ সতা পরবান্ অধীনঃ।

৭। টিপ্পনী। তব রূপস্য অনুরূপাং যোগ্যাং মাং ভার্য্যাং ভজ ভার্য্যাত্বেন সেবস্ব।
৮। টিপ্পনী। বাক্যকোবিদো বাক্যজ্ঞঃ।
৯। টিপ্পনী। কথং ত্বং দাসস্য মে ভার্য্যা ভূত্বা দাসী ভবিতুমর্হসি। পরবান্ পরাধীনঃ। ননু কথং দাসত্বং স্বস্যেত্যত আহ—আর্য্যেণ জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা হেতুভূতেনাহং পরবান্ পরবশোঽস্মি। শিরোঃ। অহমার্য্যেণ জ্যেষ্ঠেন ভ্রাত্রা পরবান্ নাথবান্, তস্য দাসোঽহমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।
১০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থা ঐশ্বর্য্যশালিনী ত্বং সমৃদ্ধার্থস্য সর্ব্বৈশ্বর্য্যসম্পন্নস্য বিদুষো বিদ্যাবত আর্য্যস্য পূজ্যস্বভাবস্য রামস্যৈব যবীয়সী কনিষ্ঠা ভার্য্যা ভব।

হে মানদ, তোমার রূপের উপযুক্তা আমাকে ভার্য্যারূপে ভজনা কর; তুমি আমার সহিত সুখে রমণীয় দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিবে ॥ ৭ ॥

রাক্ষসীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত বাক্যবিশারদ লক্ষ্মণ শূর্পণখার প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া তদনন্তর তাহাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে সৌন্দর্য্যময়ি, যে আমি পূজনীয় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা থাকিতে পরাধীন অর্থাৎ দাস, তুমি কেন সেই দাসের ভার্য্যা হইয়া দাসী [-স্বরূপা] হইবে ? ॥ ৯ ॥

১। ঙ '-রূপা'। ২। ঙ 'ভার্য্যা'। ৩। ঙ-ছ-ড 'রম্যান্ দণ্ডকান্'। ৪। ঝ '-মব্রবীৎ'। ৫। ড '-বধাবাক্যং'। ৬। ক-খ-ছ '-চারিণী'। ৭। ড-পুস্তকে ইদমর্দ্ধমেকাদশশ্লোকো দ্বাদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন সন্তি। ৮। ঝ '-স্থ চ'।

এতাং[1] বিরূপামসতীং করালাং[2] নির্ণতোদরীম্[3]।
ভার্য্যাং বৃদ্ধাং পরিত্যজ্য ত্বামেবার্য্যো ভজিষ্যতি ॥ ১১ ॥

কো হি রূপমিদং ত্যক্ত্বা দিব্যং তব বিলাসিনি।
মানুষীষু বরারোহে ভাবং কুর্য্যাদ্বিচক্ষণঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। করালাং দন্তুরাং তুঙ্গাং বা। 'করালো দন্তুরে তুঙ্গে ভীষণেঽপ্যভিধেয়বৎ' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টী। ভাবং প্রীতিম্।

১১। টিপ্পনী। নম্ন সীতায়াং বিদ্যমানায়াং কথং মাং পরিগ্রহীষ্যতীত্যত আহ—এতামিতি। করালাম্ উচ্চদন্তবিশিষ্টাম্। নির্ণতোদরীম্ অত্যন্তনিম্নোদরীম্। বৃদ্ধাং চিরকাল-সেবিতাম্। নির্ণতং নিরতিশয়েন নতং নিম্নমুদরং যস্যাঃ সা নির্ণতোদরী। গোঃ রাঃ। পরমার্থস্তু—বিশিষ্টরূপাং বিরূপাং ত্রৈলোক্যসুন্দরীম্। অসতীং ন বিদ্যতেঽস্যা সতী যস্যাস্তাম্, করালাম্ অবয়বসন্নিবেশেষু কৈর্নিম্নোন্নতাম্, নির্ণতোদরীং তনুমধ্যাম্। অর্থান্তরমপি প্রাগুক্তরীত্যা দ্রষ্টব্যম্। বৃদ্ধাং জ্ঞানবৃদ্ধাম্ অনাদিঞ্চ। তিঃ। অত্রাসম্ভবাদ্ বিপরীতলক্ষণা বোধ্যা, ত্বদ্ধ্যেতি শেষো বা। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। হে বরারোহে প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনি, কো বিচক্ষণঃ সহৃদয়ো জন ইদং তব দিব্যং রূপং ত্যক্ত্বা মানুষীষু স্ত্রীষু ভাবং প্রেমাণং কুর্য্যাৎ।

হে বিশালাক্ষি, ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থা ঐশ্বর্য্যশালিনী তুমি বিপুল ঐশ্বর্য্যশালী বিদ্বান্ পূজনীয় রামচন্দ্রেরই কনিষ্ঠা ভার্য্যা হও ॥ ১০ ॥

এই কদাকারা অসতী উচ্চদন্তা অতীব নিম্নোদরী বৃদ্ধা (চিরকালসেবিতা) ভার্য্যাকে পরিত্যাগ করিয়া পূজনীয় রাম তোমাকেই ভজনা করিবেন ॥ ১১ ॥

হে বিলাসিনি, হে সৌন্দর্য্যশালিনি, কোন্ সহৃদয় ব্যক্তি তোমার এই দিব্যরূপ পরিত্যাগ করিয়া মনুষ্যরমণীতে প্রণয় করিতে পারে ? ॥ ১২ ॥

১। ক-ঙ '-তামন্ন-', ঠ '-তাং বিরূপাং হ্যসতীং'। ২। ঘ 'ক্রৰাণাং'। ৩। ক-ঙ-ঝ 'বিকৃতো-', ছ 'বিনতো-'।

ইতি সা লক্ষ্মণেনোক্তা করালা নির্ণতোদরী[১]।
মেনে[২]হথ সত্যমেবেতি পরিহাসমদক্ষিণা ॥ ১৩ ॥

ততঃ সা রাঘবং ভূয়ঃ সমুৎপত্য[৩] মহাদ্যুতিম্।
সীতয়া সহ দুর্দ্ধর্ষমব্রবীৎ কামমোহিতা ॥ ১৪ ॥

অহং ত্বদভিকামা চ রাম ত্বৎপূর্ব্বদর্শনা[৪]।
চিরায় ভব মে ভর্ত্তা সীতয়া কিং তবানয়া ॥ ১৫ ॥

ইমাং বিরূপামসতীং করালাং নির্ণতোদরীম্[৫]।
বৃদ্ধাং ভার্য্যামবষ্টভ্য ত্বং[৬] মাং ন বহু মন্যসে ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। করালা ভীষণা, বস্তুস্বভাবাৎ ; তদা পুনর্মোহনায়াগমনাদকারপ্রশ্লেষে অভীষণা বা। নির্ণতমপুষ্টমুদরং যস্যাঃ সা। 'বিকৃতোদরী'তি পাঠে অকারঃ প্রশ্লেষণীয়ঃ। তৎ পরিহাসং পরিহাসবচনম্, অদক্ষিণা পরিহাসানভিজ্ঞা।

১৫। লো-টী। ত্বয্যেব পূর্ব্বং দর্শনং যস্যাঃ সা।

১৩। টিপ্পনী। করালা দন্তুরা নির্ণতোদরী অতিনিম্নোদরী অদক্ষিণা অদক্ষা পরিহাস-গ্রহণাকুশলেত্যর্থঃ, সা ইতি পূর্ব্বোক্তং পরিহাসং সত্যমেব মেনে। 'মন্যতে তদ্বচঃ সত্যং পরিহাসাবিচক্ষণা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।১৮।১৩)।

১৪। টিপ্পনী। সীতয়া সহ সীতাসহচরং রাঘবং সমুৎপত্য সমাগত্য।

১৫। টিপ্পনী। ত্বদভিকামা ত্বদভিলাষিণী। ত্বৎপূর্ব্বদর্শনা ত্বয্যেব পূর্ব্বং প্রথমং দর্শনং যস্যাঃ সা।

১৬। টিপ্পনী। করালাং ভীষণাম্। অবষ্টভ্য আশ্রিত্য। শিরোঃ। অবষ্টভ্য অবলম্ব্য। গোঃ রাঃ।

অতঃপর, লক্ষ্মণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা উচ্চদন্তা অতীব নিম্নোদরী [পরিহাসবিষয়ে] অনভিজ্ঞা সেই রাক্ষসী [লক্ষ্মণের] পূর্ব্বোক্ত পরিহাসবাক্য সত্য বলিয়াই মনে করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, কামমোহিতা সেই রাক্ষসী পুনরায় সীতাসহচর মহাদ্যুতি দুর্দ্ধর্ষ রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া বলিল—॥ ১৪ ॥

হে রাম, আমি তোমার [-ই] অভিলাষিণী ; আর, আমি তোমাকেই পূর্ব্বে

১। ছ 'বিনতো-'। ২। ছ '-নে সা'। ৩। ছ-ঠ 'সমুপেত্য'। ৪। ঙ 'কাংক পূর্ব্বদর্শনাৎ'। ৫। ক-ঋ 'নিঃসৃতো-', ছ 'বিনতো-'। ৬। ঙ 'তস্মাৎ'।

অদ্যেমাং ভক্ষয়িষ্যামি পশ্যতস্তেঽতিমানিনঃ।
ততস্ত্বয়া রমিষ্যেঽহং নিঃসপত্না[1] যথাসুখম্ ॥ ১৭ ॥
ইত্যুক্ত্বা মৃগশাবাক্ষীমলাতসদৃশেক্ষণা[2]।
অভ্যধাবত বৈদেহীং মহোল্কা রোহিণীমিব ॥ ১৮ ॥
তাং মৃত্যুপাশপ্রতিমা[3]মাপতন্তীং মহাবলাম্[4]।
নিবার্য্য রামঃ কুপিতস্ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ[5] ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। অলাতসদৃশে জ্বলৎকাষ্ঠসদৃশে ঈক্ষণে যস্যাঃ সা। যদ্বা পরিভ্রমদক্ষীতি বিমলবোধঃ।

১৭। টিপ্পনী। পশ্যতস্তে ত্বচ্চক্ষুষোরগ্রত এব, পশ্যন্তং ত্বামনাদৃত্যেত্যর্থঃ। নিঃসপত্না শত্রুরহিতা। নিঃসপত্না নিষ্প্রতিবন্ধিকা। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মৃগশাবাক্ষীং মৃগবালনেত্রসদৃশনেত্রাম্। শিরোঃ। অলাতসদৃশেক্ষণা নিজ্বালকাষ্ঠাগ্নিতুল্যেক্ষণা। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মৃত্যুপাশপ্রতিমাং যমপাশতুল্যাম্ আপতন্তীমাগচ্ছন্তীং তাং নিবার্য্য বাচা হুঙ্কারেণ বা প্রতিষিধ্য।

দর্শন করিয়াছি, তুমি চিরকালের জন্য আমার স্বামী হও, এই সীতার দ্বারা তোমার কি প্রয়োজন [সিদ্ধ হইবে] ? ॥ ১৫ ॥

এই বিরূপা অসতী ভীষণাকৃতি অতিনিম্নোদরী বৃদ্ধা ভার্য্যাকে আশ্রয় করিয়া তুমি আমাকে গ্রাহ্য করিতেছ না ॥ ১৬ ॥

[এই দেখ] অদ্য অতিমানশালী তোমার চক্ষুর সম্মুখে [-ই] আমি ইহাকে ভক্ষণ করিয়া ফেলিব ; তৎপরে, শত্রুশূন্যা আমি যথাসুখে তোমার সহিত বিহার করিব ॥ ১৭ ॥

ইহা বলিয়া মহতী উল্কা যেরূপ রোহিণীর দিকে ধাবিত হয়, অলাততুল্য-নেত্রা (যাহার নেত্র প্রজ্বলিতকাষ্ঠসদৃশ) রাক্ষসীও সেইরূপ মৃগশাবাক্ষী (যাঁহার নয়ন মৃগশাবকের নয়নের ন্যায় সুন্দর) বৈদেহীর দিকে ধাবিত হইল ॥ ১৮ ॥

কুপিত রামচন্দ্র মৃত্যুপাশতুল্যা মহাবলশালিনী আগমনোন্মুখী রাক্ষসীকে নিবারণ করিয়া তদনন্তর লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১৯ ॥

১। ছ-ঠ 'নিঃসপত্নী', ধ 'নিঃসপত্ন্যা'। ২। ড '-ক্ষীং সালাত-'। ৩। ঠ '-রূপামসতী-'। ৪। ক '-বলঃ'। ৫। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'প্রাবেপত ভয়াৎ সীতা প্রবাতে কদলী যথা। ততস্তাং বিকৃতাং রামো হন্তুং সীতামুপাগতাম্ ॥ বলং নিগৃহ্য করয়োর্লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ।

ক্রূরৈঃ প্রদুষ্টৈঃ[1] সৌমিত্রে সংপ্রহাসঃ কথঞ্চন।
ন কার্য্যঃ পশ্য বৈদেহী[2] কথঞ্চিৎ সৌম্য জীবতি[3] ॥ ২০ ॥
ইমাং বিরূপাং দুর্ব্বৃত্তামতিমত্তাং[4] মহোদরীম্।
রাক্ষসীং পুরুষব্যাঘ্র নিবর্ত্তয়িতুমর্হসি[5] ॥ ২১ ॥
ইত্যুক্তো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্য রামস্য পশ্যতঃ।
খড়্গেন তস্যাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাসং[6] নিগৃহ্য[7] তাম্ ॥ ২২ ॥
নিকৃত্তকর্ণনাসা[8][9] তু[10] বিস্বরং[11] প্রতিনদ্য সা।
যথাগতং জগামাশু[12] ঘোরা শূর্পণখা বনম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। বিকর্ত্তয়িতুং বিরূপাং কর্ত্তুম্।

২২। লো-টী। পশ্যতঃ সমক্ষমিতি শেষঃ। কর্ণনাসাং কর্ণযুক্তাং নাসাম্, তাং প্রগৃহ্য।

২০। টিপ্পনী। সংপ্রহাসঃ পরিহাসঃ। পশ্য অস্মৎকৃতসংপ্রহাসদোষাৎ সীতা কথঞ্চিৎ জীবতি শূর্পণখায়াঃ ক্রৌর্য্যমালোচ্যাতিকষ্টেন স্বাস্থ্যমাপদ্যমানা বর্ত্ততে।

২১। টিপ্পনী। 'বিরূপয়িতুমর্হসি' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।১৮।২০)।

২২। টিপ্পনী। নিগৃহ্য বলাদ্ গৃহীত্বা।

২৩। টিপ্পনী। বিস্বরং বিকটস্বরং যথা স্যাত্তথা প্রতিনদ্য বিরাবং কৃত্বা বনং প্রতি যথাগতম্ আগতমাগমনমনতিক্রম্য জগাম, যেন পথা আগতং তেনৈব পথা জগামেত্যর্থঃ।

হে লক্ষ্মণ, ক্রূরস্বভাব অতি দুষ্ট লোকের সহিত কোনরূপেই পরিহাস করা কর্ত্তব্য নহে; হে সৌম্য, দেখ, বৈদেহী কোনও ক্রমে জীবিতা রহিয়াছেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, এই বিরূপা দুর্ব্বৃত্তা অতিমত্তা মহোদরী রাক্ষসীকে তুমি নিবর্ত্তিত কর ॥ ২১ ॥

এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ ক্রুদ্ধ হইয়া রামের সমক্ষে সেই রাক্ষসীকে বলপূর্ব্বক ধরিয়া খড়্গের দ্বারা তাহার নাসিকা ও কর্ণ ছেদন করিয়া দিলেন ॥ ২২ ॥

১। ক 'সুদুষ্টৈঃ', ঙ 'প্রদূরৈঃ', ঝ 'প্রহৃষ্টৈঃ', ঠ 'প্রমত্তৈঃ'। ২। ছ '-হীং'। ৩। ছ '-বর্ত্তাম্'। ৪। খ-ঙ '-মতিবৃদ্ধাং', ছ-ঠ '-মভিবৃদ্ধাং'। ৫। ঙ-ঝ 'বিক-', ঠ 'বিরূপ-'। ৬। ক-খ-ড '-নাসাং'। ৭। ঙ 'বিগৃহ্য', ঝ 'প্রগৃহ্য'। ৮। খ 'উৎকৃত্ত-', ঝ 'বিকৃত্ত-'। ৯। খ '-নাসৌষ্ঠী'। ১০। ছ 'হি'। ১১। ঙ 'সুবিলাপা'। ১২। ঠ 'প্রদুদ্রাব'।

সা বিক্ষিপন্তী[1] রুধিরং বহুধা রুধিরোক্ষিতা।
ননাদ বিবিধান্ নাদান্ যথা প্রাবৃষি তোয়দঃ ॥ ২৪ ॥

সা বিরূপা মহাঘোরা[2] রাক্ষসী ভীমনিস্বনা।
প্রগৃহ্য[3] বাহূ[4] গর্জ্জন্তী[5] প্রবিবেশ মহাবনম্ ॥ ২৫ ॥

ততস্তু[6] সা রাক্ষসসঙ্ঘসংবৃতং[7]
খরং জনস্থানগতং[8] বিরূপিতা।
উপেত্য বৈ ভ্রাতরমুগ্রতেজসং
পপাত ভূমৌ গগনাদিবাশনিঃ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। ননাদ নাদং চকার।

২৬। লো-টী। সা রাক্ষসসঙ্ঘসঙ্কটং ন বিদ্যতে রাক্ষসানাং সঙ্ঘস্য সমূহস্য সঙ্কটং যস্মাত্তম্। উৎপত্য উদ্দিশ্য।

২৪। টিপ্পনী। রুধিরোক্ষিতা রুধিরসিক্তা সা বহুধা বহ্বীষু দিক্ষু প্রভূতরূপেণ বা রুধিরং বিক্ষিপন্তী বিকিরন্তী বিবিধান্ নাদান্ ননাদ চকার, প্রাবৃষি বর্ষাকালে তোয়দো মেঘ ইব।

২৫। টিপ্পনী। ভীমনিস্বনা ভীমশব্দা। প্রগৃহ্য উৎক্ষিপ্য।

২৬। টিপ্পনী। বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা সা রাক্ষসসঙ্ঘসংবৃতং রাক্ষসসমূহৈঃপরিবৃতং খরমুপেত্য গগনাদশনিরিব গগনচ্যুতাশনিরিব ভূমৌ পপাত।

ছিন্নকর্ণনাসা ঘোরদর্শনা রাক্ষসী শূর্পণখা বিকটস্বরে চীৎকার করিয়া, অবিলম্বে যে পথে আসিয়াছিল সেই পথেই বনের দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

রুধিরসিক্তা রাক্ষসী চতুর্দ্দিকে (অথবা, প্রভূতরূপে) রুধির ক্ষেপণ করিতে করিতে বর্ষাকালীন মেঘের ন্যায় বিবিধপ্রকার শব্দ করিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

বিরূপা অতিভীষণা ভীমশব্দা সেই রাক্ষসী বাহুদ্বয় উৎক্ষেপনপূর্ব্বক গর্জ্জন করিতে করিতে মহাবনে প্রবেশ করিল ॥ ২৫ ॥

১। ক 'চ ক্ষরন্তী'। ২। ঙ ঝ 'ঘোরবিক্রমা', ছ 'ভীমদর্শনা'। ৩। ঠ 'উত্তোল্য'। ৪। ঙ 'বাহুং', ঢ 'বাহুং'। ৫। ঘ 'গর্জ্জন্তী'। ৬। ঝ '-স্চ'। ৭। ঘ '-সংযুতং', ছ-ঠ-ঢ '-সঙ্কটং'। ৮। ঙ '-গতা'। ৯। ক-ঝ-ঠ 'উৎপত্য'।

[১] ততঃ সভার্য্যং ভয়মোহমূর্চ্ছিতা
সলক্ষ্মণং রাঘবমাগতং বনম্ । [২]
[৩] বিরূপণং চাত্মনি [৪] শোণিতোক্ষিতা
শশংস সর্ব্বং ভগিনী খরস্য [৫] সা ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শূর্পণখাবিরূপণং নাম
চতুর্ব্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

২৭। টিপ্পনী। ভয়মোহমূর্চ্ছিতা ভয়জনিতমোহেন পরিব্যাপ্তা শোণিতোক্ষিতা রুধিরসিক্তা সা খরস্য ভগিনী রাঘবং বনমাগতম্ আত্মনি স্বস্মিন্ বিরূপণঞ্চ শশংস কথয়ামাস। ভয়মোহেন ভয়হেতুকাবিবেকেন মূর্চ্ছিতা ব্যাপ্তা শূর্পণখা রাঘবং বনমাগতং প্রাপ্তম্ আত্মনি বিরূপণং সর্ব্বং বৃত্তান্তঞ্চ শশংস। শিরোঃ। ভয়জনিতমোহেন বিসংজ্ঞতয়া মূর্চ্ছিতা ব্যাপ্তা রাঘবং বনমাগতং শশংস আত্মবিরূপণঞ্চ শশংস। তিঃ।

অতঃপর, বিরূপিতা (যাহাকে বিরূপ করা হইয়াছে) রাক্ষসী জনস্থানস্থ রাক্ষসগণপরিবেষ্টিত উগ্রতেজা ভ্রাতা খরের নিকট উপস্থিত হইয়া গগনচ্যুত অশনির ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, ভয়জনিত মোহে সমাচ্ছন্না রুধিরসিক্তা খরের সেই ভগিনী সভার্য্য সলক্ষ্মণ রাম বনে আগমন করিয়াছেন এই কথা এবং [তাহাদের দ্বারা] নিজের বিরূপকরণের কথা সমস্ত [-ই] বলিল ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে শূর্পণখাবিরূপকরণ-নামক
চতুর্ব্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

১। ক-ঙ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঝ 'বনে'। ৩। ক-ঙ-ছ 'বিরূপিতং'। ৪। ঝ '-ত্মনা'। ৫। ড 'খরায়'।

পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং তথা পতিতাং দৃষ্ট্বা বিরূপাং[1] শোণিতোক্ষিতাম্ ।
ভগিনীং ক্রোধতাম্রাক্ষঃ খরঃ পপ্রচ্ছ রাক্ষসঃ[2] ॥ ১ ॥
বলবিক্রমসংপন্না যথাকামবিচারিণী[3] ।
ইমামবস্থাং নীতাসি কেনান্তকসমা ভুবি[4] ॥ ২ ॥
দেবগন্ধর্ব্বভূতানাং[5] মুনীনাঞ্চ[6] মহাত্মনাম্ ।
কোঽয়মেবং[7] মহাবীর্য্যস্ত্বাং[8] বিরূপাং চকার যঃ ॥ ৩ ॥
ন হি পশ্যামি তং লোকে যঃ কুর্য্যাদপ্রিয়ং মম ।
অন্তরেণ সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রং পাকশাসনম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো টী। সহস্রাক্ষমিত্যাদি বিশেষণদ্বয়ং মহিমসূচনার্থম্ ।

১। টিপ্পনী। ক্রোধতাম্রাক্ষঃ ক্রোধেন তাম্রে সংবক্তে অক্ষিণী যস্য সঃ ।

২। টিপ্পনী। যথাকামবিচারিণী যথেচ্ছং বিহরণশীলা অন্তকসমা যমসদৃশী ত্বং কেন ইমামবস্থাং নীতাসি। বলবিক্রমসম্পন্না বলেন বিক্রমেণাতিচলনসামর্থ্যেন সম্পন্না। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। দেবাদীনাং মধ্যে কোঽয়মীদৃশো মহাবীর্য্যঃ যস্ত্বাং বিরূপাং চকারেত্যন্বয়ঃ।

৪। টিপ্পনী। পাকশাসনং পাকনামকাসুরনিহন্তারং সহস্রাক্ষং মহেন্দ্রম্ অন্তরেণ বিনা।

ভগিনী শূর্পণখাকে সেই ভাবে পতিতা, রুধিরসিক্তা ও বিরূপা দেখিয়া ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর জিজ্ঞাসা করিল— ॥ ১ ॥

বলবিক্রমসম্পন্না, যথেচ্ছভাবে বিচরণকারিণী, ভূমণ্ডলে অন্তকসদৃশী তোমাকে কে এই অবস্থায় উপনীত করিল ? ॥ ২ ॥

দেবগণ গন্ধর্ব্বগণ ভূতগণ এবং মহাত্মা মুনিগণের মধ্যে ঈদৃশ মহাবীর্য্যশালী এই ব্যক্তি কে, যে তোমাকে বিরূপ করিল ? ॥ ৩ ॥

১। ঙ 'রুদতীং'। ২। ঠ 'বীর্য্যবান্'। ৩। ঠ 'রূপং কাম-'। ৪। ঘ-ছ-ঠ ড 'যুধি'। ৫। ছ '-সিদ্ধানাং'। ৬। ছ 'নাগানামপি ভূতলে', ছ 'মুনীনাং ভাবিতাত্মনাম্'। ৭। ক 'কঃ পরোঽয়ং'। ৮। ঙ '-বীর-'।

কস্যাহং[1] মার্গণৈঃ প্রাণানাদাস্যে[2] জীবিতান্তকৈঃ।
সরসঃ[3] সলিলং স্তোকমাদিত্যো রশ্মিভির্যথা ॥ ৫ ॥

নিহতস্য ময়া সংখ্যে শরসংকৃত্ত[4]মর্ম্মণঃ[5]।
সফেনং রুধিরং ভূরি মেদিনী কস্য পাস্যতি ॥ ৬ ॥

কস্য পত্ররথাঃ কায়ান্মাংসমুৎকৃত্য[6] সঙ্গতম্।
প্রহৃষ্টা ভক্ষয়িষ্যন্তি নিহতস্য ময়া যুধি ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। সঙ্গতং শরীবসম্বন্ধম্।

৫। টিপ্পনী। আদিত্যো যথা বশ্মিভিঃ স্তোকং স্তোকেন বিন্দুশ ইত্যর্থঃ, সবসঃ সলিলমাদত্তে তথাহং জীবিতান্তকৈর্জীবনান্তকবৈঃ মার্গণৈর্বাণৈঃ কস্য প্রাণান্ আদাস্যে।

৬। টিপ্পনী। সংখ্যে সংগামে ময়া শবসংকৃত্তমর্মণঃ শবৈঃ সংকৃত্তানি ছিন্নানি মর্মাণি যস্য তস্য, বাণচ্ছিন্নমর্মস্থলস্যেত্যর্থঃ, অতো নিহতস্য কস্য জনস্য ভবি প্রভূতং সফেনং প্রাণবায়ুনির্গমনকালিকফেনসহিতং কধিবং মেদিনী পাস্যতি। কো জনস্তবাপকাবিত্বাত্ত্বয়া বধ্যত্বেন নির্দ্দিশ্যতে ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। ময়া যুধি যুদ্ধে নিহতস্য কস্য জনস্য কায়াৎ পক্ষিণঃ সঙ্গতং মিলিতং যথা স্যাত্তথা মাংসমুৎকৃত্য উৎপাট্য প্রহৃষ্টা ভক্ষযিষ্যন্তি। কমহং অচিবমেব বধ্যত্বেন স্বীকবিষ্যামি তদ্বদেতার্থঃ। 'সঙ্গতা' ইতি পাশ্চাত্যপাঠ' (৩।১৯।১০)। সঙ্গতা মিলিতাঃ। তিঃ।

পাকশাসন (পাকনামক অসুবেব নিধনকর্ত্তা) সহস্রাক্ষ মহেন্দ্র ব্যতিবেকে আমি জগতে তাদৃশ কাহাকেও দেখিতেছি না, যে আমাব অপ্রিয় কার্য্য কবিতে পাবে ॥ ৪ ॥

সরোবব হইতে বশ্মিসমূহেব দ্বাবা সূর্য্য যেরূপ অল্পে অল্পে জল আকর্ষণ কবেন, আমি সেইরূপ প্রাণান্তকব শবসমূহেব দ্বাবা কাহাব প্রাণ গ্রহণ কবিব ? ॥ ৫ ॥

আমি যুদ্ধে শবেব দ্বাবা কোন্ ব্যক্তিব মর্ম্মস্থান ছেদন কবিয়া নিহত কবিলে মেদিনী তাহাব প্রভূত সফেন রুধিব পান কবিবে ? ॥ ৬ ॥

আমাব দ্বাবা যুদ্ধে নিহত কোন্ ব্যক্তির দেহ হইতে পক্ষিগণ মিলিতভাবে মাংস উৎপাটন কবিয়া পবমানন্দে ভক্ষণ কবিবে ? ॥ ৭ ॥

১। খ 'তস্যাহং'। ২। ছ 'পাম্নাশবে'। ৩। ছ 'সয়সাং'। ৪। ঙ '-রকৃত্তাস্য'। ৫। ঘ-ছ 'বর্ম্মণঃ'। ৬। ঙ 'মুৎসৃত্য', খ গ ড '-মুদ্ধৃত্য'।

তং ন দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন পিশাচা ন দানবাঃ[১]।
ময়োপসৃষ্টং[২] কৃপণং শক্তাস্ত্রাতুং মহাহবে[৩] ॥ ৮ ॥

উপলভ্য[৪] ততঃ সংজ্ঞাং তং[৫] মে শংসিতুমর্হসি।
যেন ত্বং দুর্ব্বিনীতেন বিরূপবদনা[৬] কৃতা ॥ ৯ ॥

ইতি ভ্রাতুর্ব্বচঃ শ্রুত্বা[৭] ক্রুদ্ধস্য বদতস্তথা[৮]।
ততঃ শূর্পণখা বাক্যং বাষ্পগদ্গদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

তরুণৌ রূপসম্পন্নৌ সুকুমারৌ মহাবলৌ।
পুণ্ডরীকবিশালাক্ষৌ[৯] চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৌ ॥ ১১ ॥

৮। লো টী। উপসৃষ্টং বাণবিষয়ীকৃতং বধ্যত্বেন স্বীকৃতং বা, অতঃ কৃপণং মুমূর্ষুম্।

১০। লো-টী। বাষ্পগদ্গদং বাষ্পযুক্তং গদ্গদমিত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। মহাহবে মহাযুদ্ধে। কৃপণং হতভাগ্যম্।

৯। টিপ্পনী। যেন দুর্ব্বিনীতেন ত্বং বিরূপবদনা কৃতা তং সংজ্ঞাং চেতনাম্ উপলভ্য লব্ধ্বা তং মে মহ্যং শংসিতুমর্হসি।

১০। টিপ্পনী। তথা বদতঃ ক্রুদ্ধস্য ভ্রাতুঃ ইতি পূর্ব্বোক্তং বচঃ শ্রুত্বা।

১১-১২। টিপ্পনী। পুণ্ডরীকবিশালাক্ষৌ পদ্মাসতলোচনৌ, চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৌ চীরং

মহাযুদ্ধে আমার বধ্যরূপে নির্ণীত সেই হতভাগ্য ব্যক্তিকে না দেবগণ, না গন্ধর্ব্বগণ, না পিশাচগণ, না দানবগণ রক্ষা করিতে সমর্থ॥ ৮ ॥

অতএব, যে দুর্ব্বিনীত ব্যক্তি তোমাকে বিরূপবদনা করিয়াছে, সংজ্ঞালাভ করিয়া তুমি আমাকে তাহার বিষয়ে বল ॥ ৯ ॥

তাদৃশ উক্তিসম্পন্ন ক্রুদ্ধ ভ্রাতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর শূর্পণখা বাষ্পগদ্গদস্বরে [এই] বাক্য বলিল—॥ ১০ ॥

তরুণবয়স্ক, রূপসম্পন্ন, সুকুমার, মহাবলশালী, পদ্মের ন্যায় বিশালনয়নবিশিষ্ট,

১। ঙ 'চোরগাঃ'। ২। ঙ '-সৃষ্টকৃপ-'। ৩। ঙ 'মমাহবে'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'শনৈঃ'। ৫। ঘ ছ ড 'তস্মৈ'। ৬। ছ 'বিবর্ণব-', ঠ 'বনে বিক্রম্য নির্জ্জিতা'। ৭। ঝ '-চস্তস্য'। ৮। ঙ 'বসত'। ৯। ঙ '-পলাশাক্ষৌ'।

গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমৌ পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতৌ।
দেবৌ বা[1] তৌ মনুষ্যৌ বা ন তর্কয়িতুমুৎসহে ॥ ১২ ॥
আত্মসম্ভাবিতৌ বীরৌ রাজপুত্রৌ মনস্বিনৌ[2]।
তাপসৌ চ ধনুষ্পাণী সিংহবিক্রান্তগামিনৌ[3] ॥ ১৩ ॥
ত্বদীয়ং[4] বনমাক্রম্য[5] কৃত্বা[6] চাশ্রমমণ্ডলম্[7]।
তত্র[8] তৌ বলসম্পন্নৌ বসতো রাবণানুজ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। ব্যঞ্জনং লক্ষণম্। যদি দেবৌ বা তৌ মনুষ্যৌ বেতি, তর্হি কথং রাজপুত্রাবিতি বচনং সঙ্গচ্ছতে, সত্যম্ আপ্তায়া বাক্যত্বাৎ।

১৩। লো-টী। আত্মন্যেব সম্ভাবিতং বীর্য্যশৌর্য্যাদিসম্ভাবনং যয়োস্তৌ।

বল্কলং কৃষ্ণাজিনং কৃষ্ণসারমৃগচর্ম্ম তৎপরিহিতৌ, পার্থিবব্যঞ্জনান্বিতৌ পার্থিবানাং ব্যঞ্জনানি লক্ষণানি তদন্বিতৌ দ্বৌ জনৌ ত্বদ্বনে বসত ইতি শেষঃ। তৌ দেবৌ বা মনুষ্যৌ বেতি তর্কয়িতুং নিরূপয়িতুং নোৎসহে ন পারয়ামি।

১৩। টিপ্পনী। তৌ বিশিনষ্টি আত্মেতি। আত্মসম্ভাবিতৌ আত্মগর্ব্বেণ গর্ব্বিতৌ। তৎসকাশাচ্ছ্রুতং তৌ রাজপুত্রাবিতি। তাপসৌ তাপসবেশৌ অপি ধনুষ্পাণী ধনুর্হস্তৌ। অপেবর্থে চকারঃ। সিংহবিক্রান্তগামিনৌ সিংহস্য বিক্রান্তেন বিক্রমণেন গমনশীলৌ সিংহবৎ সলীলপদক্ষেপেণ গন্তারাবিত্যর্থঃ।

চীর (বল্কল) ও কৃষ্ণাজিন (কৃষ্ণসার মৃগের চর্ম্ম)—ধারী, গন্ধর্ব্বরাজসদৃশ, রাজলক্ষণান্বিত দুই ব্যক্তি [তোমার বনে] বাস করিতেছে; তাহারা দেবতা কি মনুষ্য ইহা আমি নিরূপণ করিতে পারিতেছি না ॥ ১১-১২ ॥

তাহারা দুইজন আত্মগর্ব্বে পরিপূর্ণ, বীর, মনস্বী এবং [তাহাদের কথানুসারে তাহারা] রাজপুত্র; তাহারা তপস্বিবেশবিশিষ্ট হইলেও ধনুর্হস্ত এবং সিংহ-বিক্রান্তগামী (অর্থাৎ সিংহের ন্যায় ধীরমন্থর পদক্ষেপে গমন করিয়া থাকে) ॥ ১৩ ॥

হে রাবণানুজ, বলসম্পন্ন সেই দুই ব্যক্তি তোমার বন আক্রমণপূর্ব্বক আশ্রমমণ্ডল নির্ম্মাণ করিয়া তথায় বাস করিতেছে ॥ ১৪ ॥

১। ঙ 'তৌ বা'। ২। ড '-চাবলৌ'। ৩। ঠ '-ক্রম-'। ৪। ঝ '-ব্রবন-'। ৫। ঠ '-গম্য' ৬। ছ 'হ্যাশ্রম-'। ৭। ঝ '-মুত্তমম্'। ৮। ছ 'ততস্তৌ'।

[1]তরুণী রূপসম্পন্না সর্ব্বাভরণভূষিতা।
[2]দৃষ্টা তত্র ময়া নারী তযোর্ম্মধ্যে সুমধ্যমা ॥ ১৫ ॥
তাঞ্চ তৌ [3]চাহমারব্ধা বলাদ্ভক্ষয়িতুং বনে।
ইমামবস্থাং নীতাস্মি যথানাথবতী তথা ॥ ১৬ ॥
ক্রোশন্ত্যা বিস্ফুরন্ত্যাশ্চ বলাদাকৃষ্য[4] সংযুগে।
[5]ত্বয়া নাথেন পশ্যেমাং ধর্ষণাং মম বৈ কৃতাম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো টী। আরব্ধা কর্ত্তরি ক্তঃ।

১৭। লো-টী। বিস্ফুরন্ত্যা হস্তৌ পাদৌ চ বিক্ষিপন্ত্যাঃ। ত্বয়া নাথেন বর্ত্তমানেনাপি, ত্বয়া নাথেনোপলক্ষিতা বা ইতি নারায়ণঃ।

১৫। টিপ্পনী। তত্রাশ্রমে সুমধ্যমা শোভনকটিবিশিষ্টা নারী দৃষ্টা।

১৬। টিপ্পনী। তৌ চ ভ্রাতরৌ তাঞ্চ নারীম্ অহং ভক্ষয়িতুম আরব্ধা উপক্রমং কৃতবতী। অনাথবতী যথা রক্ষকহীনেব।

১৭। টিপ্পনী। ত্বয়া নাথেন রক্ষকেণ সতা ত্বয়ি রক্ষকে সতীত্যর্থঃ, সংযুগে যুদ্ধে মামাকৃষ্য তাভ্যাং কৃতাং ক্রোশন্ত্যা আর্ত্তনাদং কুর্ব্বত্যাঃ বিস্ফুরন্ত্যা হস্তপদং বিক্ষিপন্ত্যা মম ধর্ষণাম অপমানং পরাভবং বা পশ্য।

আমি তথায় (আশ্রমে) সেই দুই পুরুষের মধ্যে তরুণী রূপসম্পন্না সর্ব্বাভরণভূষিতা সুমধ্যমা (শোভনকটিবিশিষ্টা) একটী নারীকে দর্শন করি ॥ ১৫ ॥

বনে তাহাকে এবং সেই দুই পুরুষকে বলপূর্ব্বক ভক্ষণ করিবার উপক্রম করিলে রক্ষকহীনার ন্যায় আমাকে তাহারা এই অবস্থায় উপনীত করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

তুমি রক্ষক থাকিতে, সেই পুরুষদ্বয় [আমাকে] বলপূর্ব্বক যুদ্ধে আকর্ষণ করিয়া আর্ত্তনাদ এবং হস্তপদবিক্ষেপকারিণী আমার ঈদৃশ অপমান করিয়াছে, প্রত্যক্ষ কর ॥ ১৭ ॥

১। ঙ 'তরুণা'। ২। ঙ পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ চ সমারম্ভাদ্', ঝ 'চ সমালব্ধা', ড 'চ সমারব্ধা'। ৪। ঘ ঙ ঠ ড '-দাক্রম্য'। ৫। ঘ 'ত্বয়ি নাথেঽপি', ঠ 'রক্ষসাং প্রবর ত্বং হি পশ্যেমাং ধর্ষণাং কৃতাম্'।

ত্বৎপ্রসাদাত্তয়োশ্চৈব[১] তস্যাশ্চৈব নিশাচর।
সফেনং পাতুমিচ্ছামি[২] রুধিরং রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৮ ॥
এষ মেঽভিহিতঃ[৩] কামস্ত্বয়া[৪] বীর কৃতো ভবেৎ।
তয়োস্তস্যাশ্চ[৫] রুধিরং যৎ পিবেয়মহং যুধি ॥ ১৯ ॥
ইত্যুক্তঃ স তয়া[৬] তত্র চতুর্দ্দশ নিশাচরান্।
ব্যাদিদেশ[৭] খরঃ ক্রুদ্ধো রাক্ষসানন্তকোপমান্[৮] ॥ ২০ ॥
মানুষৌ শস্ত্রসম্পন্নৌ চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরৌ।
প্রবিষ্টৌ দণ্ডকারণ্যং ঘোরং প্রমদয়া সহ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। যদ্ যদি রুধিরং পিবেয়ং তদা কামঃ কৃতো ভবেৎ।

১৮। টিপ্পনী। রণমূর্দ্ধনি রণাগ্রভাগে সংগ্রামপ্রবেশমুখে এব তয়োর্হতয়োরিতি শেষঃ, রক্ষকাভাবাৎ সুশকনিধনায়াস্তস্যাশ্চ রুধিরং পাতুমিচ্ছামি।

১৯। টিপ্পনী। যদ্ যথাহং যুধি যুদ্ধে হতানাং তেষাং রুধিরং পিবেয়ম্ এষোঽভিহিতো ব্যক্তীকৃতঃ কামোঽভিলাষস্ত্বয়া কৃতো ভবেৎ ত্বয়া কর্ত্তুং যুজ্যতে।

২০। টিপ্পনী। অন্তকোপমান্ যমসদৃশান্। ব্যাদিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস।

হে নিশাচর, তোমার অনুগ্রহে সমরাগ্রে [নিহত] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর সফেন রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৮ ॥

আমি যেন যুদ্ধে [নিহত] সেই পুরুষদ্বয়ের এবং সেই নারীর রুধির পান করিতে পারি ; হে বীর, আমার এই অভিব্যক্ত বাসনা তোমার পূর্ণ করা উচিত ॥ ১৯ ॥

শূর্পণখাকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত খর তখন ক্রুদ্ধ হইয়া চতুর্দ্দশ কৃতান্তোপম রাক্ষসকে আদেশ করিল—॥ ২০ ॥

চীরকৃষ্ণাজিন-পরিহিত অস্ত্রধারী দুইটী মানুষ প্রমদাসমভিব্যাহারে [আমাদের এই] ভীষণ দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ২১ ॥

১। ঙ '-স্যৈব'। ২। ঝ 'রুধিরং পাতুমিচ্ছামি রণ-'। ৩। ছ-ঝ-ঠ '-মতঃ'। ৪। ঘ-ঙ-ছ '-স্যাতীব কৃ-', ছ '-যা তাবৎ', ঠ '-স্তং হি বীর তথা কুরু'। ৫। ঙ-ঝ '-রস্যাশ্চ'। ৬। ছ 'তদা'। ৭। ক 'আদি-'। ৮। খ '-পমঃ'।

তৌ[১] হত্বা তাঞ্চ চ দুর্ব্বৃত্তামুপাবর্ত্তিতুমর্হথ।
মমেয়ং[২] ভগিনী তেষাং পাতুমিচ্ছতি শোণিতম্ ॥ ২২ ॥
মনোরথো[৩]ঽয়মি[৪]ষ্টস্ত[৫] ভগিন্যা মম রাক্ষসাঃ।
ক্ষিপ্রং স[৬]ম্পাদ্যতামদ্য প্রমথ্য স্বেন তেজসা ॥ ২৩ ॥
যুষ্মাভির্নিহতৌ দৃষ্ট্বা[৭] তাবুভৌ ভ্রাতরৌ রণে।
ইয়ং[৮] প্রীতা চ তু[৯]ষ্টা চ যুধি পাস্যতি শোণিতম্ ॥ ২৪ ॥
ইতি প্রতিসমাদিষ্টা রাক্ষসাঃ শূলপাণয়ঃ।
তত্রাজগ্মু[১০]স্তয়া সার্দ্ধং[১১] মেঘা বাতেরিতা[১২] ইব ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। উপাবর্ত্তিতুং নিবর্ত্তিতুম্।

২২। টিপ্পনী। উপাবর্ত্তিতুং প্রত্যাবর্ত্তিতুম্।

২৩। টিপ্পনী। স্বেন তেজসা পরাক্রমেণ প্রমথ্য নিহত্য তাবিতি শেষঃ, মম ভগিন্যাঃ অযমিষ্টঃ প্রিয়ো মনোরথঃ অদ্য ক্ষিপ্রং সম্পাদ্যতাম্।

২৪। টিপ্পনী। যুধি যুদ্ধভূমৌ।

২৫। টিপ্পনী। প্রতিসমাদিষ্টা আজ্ঞপ্তা রাক্ষসাঃ বাতেরিতা বায়ুচালিতা মেঘা ইব তত্রাজগ্মুরাশ্রমমুদ্দিশ্য জগ্মুরিত্যর্থঃ।

তোমরা সেই দুইটী মানুষকে এবং সেই দুর্ব্বৃত্তা প্রমদাকে নিহত করিয়া ফিরিয়া আইস; আমার এই ভগিনী তাহাদের রুধির পান করিতে ইচ্ছা করে ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসগণ, তোমরা স্বীয় পরাক্রমে তাহাদিগকে বিনাশ করিয়া অদ্য অবিলম্বে আমার ভগিনীর এই প্রিয় মনোরথ পরিপূর্ণ কর ॥ ২৩ ॥

সেই উভয় ভ্রাতাকে তোমাদের কর্ত্তৃক রণে নিহত দর্শন করিয়া প্রীতা ও পরিতুষ্টা এই শূর্পণখা রণক্ষেত্রে [তাহাদের] শোণিত পান করিবে ॥ ২৪ ॥

১। ক 'তাং হত্বা তৌ চ দুর্ব্বৃত্তাবু-'। ২। ঠ 'যতো মে'। ৩। ড-পুস্তকে ত্রয়োবিংশচতুর্ব্বিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৪। ঝ '-পায় ইষ্ট-', ঠ '-থোঽপি সিদ্ধঃ স্যাদ্'। ৫। ঘ-ঙ-ঝ '-শ্চ'। ৬। ক-ড '-প্রসাধ্য-'। ৭। ঠ 'ভ্রাতরৌ তাবুভৌ'। ৮। ঝ 'এবং'। ৯। ঙ 'দৃষ্ট্বা'। ১০। ঙ 'তত্র জগ্মু-'। ১১। ঘ-ঠ 'ঘনা'। ১২। ঝ 'বাতহতা'।

ততো যযুস্তে পরমপ্রহারিণঃ
প্রকম্পয়ন্তঃ[১] পৃথিবীং সকাননাম্[২]।
খরাজ্ঞয়া[৩] রামরণাবমর্দ্দনে
কৃতোদ্যমা[৪] দৈত্যবরা ইবাহবে ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাক্ষসপ্রয়াণং নাম
পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

২৬। টিপ্পনী। পরমপ্রহারিণঃ শ্রেষ্ঠযোদ্ধারঃ রামরণাবমর্দ্দনে রামস্য রণাবমর্দ্দনং রণে বিনাশনং তস্মিন্ রণে রামং বিনাশয়িতুমিত্যর্থঃ, নিমিত্তে সপ্তমী, আহবে যুদ্ধে কৃতোদ্যমা দৈত্যবরা ইব পৃথিবীং প্রকম্পয়ন্তো যযুঃ।

এইরূপে আদিষ্ট রাক্ষসগণ হস্তে শূল গ্রহণ করিয়া শূর্পণখাসমভিব্যাহারে বায়ুচালিত মেঘের ন্যায় সেই আশ্রমের উদ্দেশ্যে যাত্রা করিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, সেই শ্রেষ্ঠ যোদ্ধৃবৃন্দ খরের আজ্ঞায় রামকে রণে বিনাশ করিবার নিমিত্ত, যুদ্ধে কৃতোদ্যম দৈত্যপ্রবরগণের ন্যায় সকাননা মেদিনী কম্পিত করিয়া গমন করিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাক্ষসপ্রস্থান নামক
পঞ্চবিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। চ 'সম্য', ঠ 'বিক-'। ২। চ 'সসাগরাম্'। ৩। ঙ 'দেবরাব', ছ 'রামবলান্তিম-', ঝ 'দেবগণানুমর্দ্দিনঃ', ট 'দেবগণানুম-'। ৪। ছ 'ধৃতব্রতা'।

ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্পণখা ঘোরা রাঘবাশ্রমমাগতা।
রক্ষসামাচচক্ষেঽথ[১] রাঘবৌ সহ[২] সীতয়া ॥ ১ ॥
তে রামং পর্ণশালায়ামুপবিষ্টং মহাবলম্।
দদৃশুঃ সীতয়া সার্দ্ধং লক্ষ্মণেন চ ধীমতা ॥ ২ ॥
তান্ দৃষ্ট্বা রাঘবঃ ক্রূরান্[৩] রাক্ষসাংস্তাঞ্চ[৪] রাক্ষসীম্।
অব্রবীদ্ ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং দীপ্ততেজসম্ ॥ ৩ ॥
মুহূর্ত্তং ভব সৌমিত্রে বৈদেহ্যাঃ প্রত্যনন্তরঃ[৫]।
যাবদ্ধন্মি রক্ষাংসি ঘোরাণীমানি[৬] সংযুগে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। প্রত্যনন্তরো নিকটস্থঃ। অস্থানি প্রস্থাপয়িতব্যানি।

১। টিপ্পনী। সীতয়া সহ বর্ত্তমানাবিতি শেষঃ। রাঘবৌ বক্ষসাম্ আচচক্ষে বামাদীনাং বিববণং বাক্ষসেভ্যঃ কথয়ামাসেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রত্যনন্তরঃ প্রত্যাসন্নঃ পালক ইতি যাবৎ। তিঃ। সীতায়াঃ প্রত্যনন্তবঃ বক্ষণার্থং সমীপবর্ত্তী মুহূর্ত্তং ভব। শিবোঃ। যাবদ্ যন্মুহূর্ত্তকালমধ্যে।

অতঃপব, ঘোবদর্শনা শূর্পণখা বামেব আশ্রমে আগমন কবিয়া সীতাব সহিত [বর্ত্তমান] বাম ও লক্ষ্মণেব কথা বাক্ষসদিগকে বলিল ॥ ১ ॥

তাহারা মহাবল বামকে সীতা এবং ধীমান্ লক্ষ্মণসমভিব্যাহাবে পর্ণশালায় উপবিষ্ট দেখিতে পাইল ॥ ২ ॥

বঘুনন্দন রামচন্দ্র সেই ক্রূর রাক্ষসদিগকে এবং বাক্ষসীকে দেখিয়া দীপ্ততেজা ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

সৌমিত্রে, তুমি [বৈদেহীকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত] মুহূর্ত্তকাল বৈদেহীব সমীপে অবস্থান কব, আমি যে মুহূর্ত্তকালের মধ্যেই যুদ্ধে এই ভীষণ বাক্ষসদিগকে সংহার কবিতেছি ॥ ৪ ॥

১। ঙ 'রাক্ষসানামাচচক্ষে', ঘ-ঝ-ড 'রাক্ষসানাচচক্ষেঽথ', ঠ 'রাক্ষসাঃ স্থানমাগতা'। ২। ঙ 'সীতয়া সহ'। ৩। ছ 'শ্রীমান্'। ৪। ঝ 'নরাশাংস্তাঞ্চ'। ৫। ঙ 'সমনন্তরঃ'। ৬। ঙ '-ণ্যেতানি', ঝ '-ণ্যস্থানি'।

বাক্যমেতদুপশ্রুত্য রামস্যামিততেজসঃ।
তথেত্যুক্ত্বা স[1] বৈদেহ্যা অভবৎ প্রত্যনন্তরঃ ॥ ৫ ॥
রামোঽপি সুমহচ্চাপং চামীকরবিভূষিতম্।
চকার সজ্যং ধর্ম্মাত্মা তানি রক্ষাংসি চাব্রবীৎ ॥ ৬ ॥
পুত্রৌ দশরথস্যাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
প্রবিষ্টৌ সীতয়া সার্দ্ধং দুশ্চরং দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥
ফলমূলাশনৌ[2] দান্তৌ তাপসৌ ধর্ম্মমাস্থিতৌ[3]।
বসন্তৌ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থমভিধাবথ[4] ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। উপশ্রুত্য শ্রুত্বা। অমিততেজসোঽপবিমিতপবাক্রমস্য।

৬। টিপ্পনী। চামীকবং স্বর্ণম্। চাপং সজ্যং জ্যাসহিতং চকাব।

৭। টিপ্পনী। দুশ্চবং দুঃখেন চবিতুং শক্যম্।

৮। টিপ্পনী। ফলমূলাশনৌ ফলমূলভোজিনৌ, দান্তৌ সংযমিনৌ, ধর্ম্মমাস্থিতৌ ধর্ম্মচাবিণৌ, দণ্ডকাবণ্যে বসন্তৌ আবাং কিমর্থম্ অভিধাবথ আক্রামথ। এতেন অনপবাধানাং হিংসনং ন যুক্তমিতি ভাবঃ।

অমিতপরাক্রম বামচন্দ্রেব এই বাক্য শ্রবণ কবত লক্ষ্মণ 'যে আজ্ঞা' বলিয়া সীতাব সমীপে অবস্থান কবিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

ধর্ম্মাত্মা বামও সুবর্ণবিমণ্ডিত সুবৃহৎ শবাসন জ্যাযুক্ত কবিলেন এবং সেই বাক্ষসদিগকে বলিলেন—॥ ৬ ॥

দশবথেব পুত্র আমবা দুই ভ্রাতা বাম ও লক্ষ্মণ, [পিতৃসত্য পালনেব নিমিত্ত] সীতাব সহিত দুশ্চব (যথায় চলাফেবা কবা কঠিন) দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ কবিয়াছি ॥ ৭ ॥

ফলমূলভোজী সংযতচিত্ত তাপস ধর্ম্মাচবণশীল আমবা দণ্ডকাবণ্যে বাস কবিতেছি, আমাদিগকে কি নিমিত্ত আক্রমণ কবিতেছ ? ॥ ৮ ॥

১। ঙ 'চ'। ২। ঙ '-শিনৌ'। ৩। ঘ-ঠ '-চাস্থিণৌ', ছ-ড '-মাশ্রিতৌ'। ৪। ঙ '-মভিধাবত', ঝ '-বন্থ'।

যুষ্মদ্বিপ্রকৃতৈঃ পূর্ব্বমৃষিভিঃ সংশিতব্রতৈঃ।
নিযুক্তাবাগতৌ[1] দুর্গমাবাং ঘোরমিদং বনম্ ॥ ৯ ॥

ইত এব নিবর্ত্তধ্বং নোপসর্পিতুমর্হথ।
যদি[2] প্রাণৈরিহার্থো বো নিবর্ত্তধ্বং নিশাচরাঃ ॥ ১০ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা রাক্ষসাস্তে চতুর্দ্দশ।
ঊচুর্ব্বচঃ সুসংরব্ধাঃ শূলপট্টিশপাণয়ঃ ॥ ১১ ॥

ক্রোধসংরক্তনয়না রামং রক্তান্তলোচনম্।
পরুষা মধুরাভাষং ধৃষ্টা ধৃষ্টপরাক্রমম্ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিপ্রকৃতৈরপকৃতৈঃ।

১০। লো-টী। প্রাণৈঃ সহ বিহারঃ ক্রীড়ারূপমর্থম্ অর্থঃ প্রয়োজনং যদি। 'প্রাণৈ-বিহার্থং ব' ইতি পাঠে প্রাণৈর্যদি ইহ জন্মনি বো যুষ্মাকম্ অর্থম্ অর্থঃ।

১২। লো-টী। রক্তান্তে রক্তপ্রান্তে রক্তস্বরূপে বা লোচনে যস্য তম্। 'অন্তঃ প্রান্তে-ঽন্তিকে নাশে স্বরূপেঽতিমনোহরে।' ইতি বিশ্বঃ। যদ্বা রক্তেন রক্তবর্ণেন অন্তে অতিমনোহরে নয়নে যস্য তম্। পরুষা নিষ্ঠুরাঃ, ধৃষ্টাঃ শঠাঃ। ধৃষ্টপরাক্রমং প্রগল্ভপরাক্রমম্।

৯। টিপ্পনী। নন্বস্মদপবাধাদর্শনেঽপি কিমর্থং যুবাভ্যাং ধন্বঃ সজ্যং কৃতমিত্যাহ—যুষ্মদিতি। যুষ্মদ্বিপ্রকৃতৈঃ যুষ্মাভিরুৎপীড়িতৈঃ সংশিতব্রতৈঃ কঠোরব্রতৈঃ ঋষিভিঃ যুষ্মাকং প্রতিষেধার্থং নিযুক্তৌ আবাং দুর্গং দুর্গমমিদং বনমাগতৌ।

১০। টিপ্পনী। উপসর্পিতুম্ উপসর্ত্তুম্ অগ্রেসরীভবিতুমিত্যর্থঃ। ইহ অস্মিন্ লোকে যদি বো যুষ্মাকং প্রাণৈরর্থঃ প্রয়োজনং প্রাণাপেক্ষেত্যর্থঃ, অস্তি তদা নিবর্ত্তধ্বম্। ইহার্থঃ ইহলোকে দেহে চেত্তার্থঃ। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। সুসংরব্ধা অতিক্রুদ্ধাঃ। পট্টিশোঽস্ত্রবিশেষঃ।

১২। টিপ্পনী। পরুষাঃ পরুষভাষিণঃ। ধৃষ্টা উদ্ধতাঃ। মধুরাভাষং মধুরভাষণশীলম্। ধৃষ্টপরাক্রমং ধৃষ্টো নির্ভীকঃ সপ্রতিভ ইতি যাবৎ, পরাক্রমো যস্য তম্।

তোমাদের দ্বারা পূর্ব্বে উৎপীড়িত কঠোরব্রত ঋষিগণকর্ত্তৃক নিযুক্ত হইয়া আমরা এই দুর্গম ভীষণ অরণ্যে আগমন করিয়াছি ॥ ৯ ॥

তোমরা এই স্থান হইতেই নিবৃত্ত হও, [আর] অগ্রসর হইও না ; নিশাচরগণ, ইহলোকে যদি তোমাদের জীবনে প্রয়োজন থাকে, নিবৃত্ত হও ॥ ১০ ॥

১। ঘ 'স্বর্গ-'। ২। ঝ 'প্রাণবিহারার্থং', ড 'প্রাণৈরিহার্থং'।

ক্রোধমুৎপাদ্য নো[১] ভর্ত্তুঃ খরস্য সুমহাত্মনঃ।
ত্বমেব ত্যক্ষ্যসি[২] প্রাণানস্মাভিঃ সমরে হতঃ ॥ ১৩ ॥
কা হি তে শক্তিরেকস্য বহূনাং রণমূর্দ্ধনি।
অস্মাকমগ্রতঃ স্থাতুং কিং পুনর্যোদ্ধুমাহবে ॥ ১৪ ॥
অস্মদ্বাহুপ্রমুক্তৈস্ত্বং[৩] শূলপট্টিশমুদ্গরৈঃ[৪]।
প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যসি বীর্য্যঞ্চ ধনুশ্চেদং বিচেতনঃ[৫] ॥ ১৫ ॥
এবমুক্ত্বা সুসংরব্ধা রাক্ষসাস্তে চতুর্দ্দশ।
উদ্যতায়ুধনিস্ত্রিংশা রামং সমভিদুদ্রুবুঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। নহু যুদ্ধে জয়পরাজয়য়োরীশ্বরাধীনত্বাৎ কথং মমৈব নিধনম্ ইত্যাহ— কা হীতি। রণমূর্দ্ধনি মহাসংগ্রামে অস্মাকমগ্রতঃ স্থাতুম্ একস্য তে কা শক্তিবস্তি। আহবে যুদ্ধে যোদ্ধুং পুনঃ শক্তির্নাস্তীতি কিমু বক্তব্যম্।

১৫। টিপ্পনী। অস্মদ্বাহুপ্রমুক্তৈঃ অস্মদ্বাহুভিঃ ক্ষিপ্তৈঃ। বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনঃ।

১৬। টিপ্পনী। সুসংবব্ধা অতিক্রুদ্ধাঃ। উদ্যতায়ুধনিস্ত্রিংশাঃ উদ্যতানি আয়ুধানি নিস্ত্রিংশাঃ খড়্গাশ্চ যেষাং তে। রামং সমভিদুদ্রুবুঃ বামং প্রতি প্রধাবিতা বভূবুঃ।

রামের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ কবিয়া অতিক্রুদ্ধ শূলপট্টিশহস্ত ক্রোধসংরক্তনয়ন পরুষভাষী উদ্ধত সেই চতুর্দ্দশ বাক্ষস রক্তান্তলোচন (যাহার নয়নেব প্রান্তভাগ স্বাভাবিক রক্তবর্ণে রঞ্জিত) মধুরভাষী সপ্রতিভপরাক্রম রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ১১-১২ ॥

আমাদের প্রভু সুমহাত্মা খবের ক্রোধ উৎপাদন করায় তুমিই আমাদের কর্ত্তৃক সমরে হত হইয়া প্রাণত্যাগ করিবে ॥ ১৩ ॥

মহাসংগ্রামে বহুসংখ্যক আমাদিগেব সম্মুখে একাকী তোমার অবস্থান করিবার কি শক্তি আছে? সংগ্রামে [আমাদের সহিত] যুদ্ধ করিবার [শক্তির] কথা আর কি বলিব? ॥ ১৪ ॥

আমাদের বাহুক্ষিপ্ত শূল পট্টিশ ও মুদ্গরনিকরদ্বারা তুমি হতচেতন হইয়া প্রাণ বল এবং এই ধনু পরিত্যাগ করিবে ॥ ১৫ ॥

১। খ 'মে'। ২। ঠ '-সে'। ৩। ঘ-ঙ '-প্রযুক্তৈস্ত'। ৪। ঙ-ছ '-মুদ্গরপট্টিশৈঃ'। ৫। ঙ 'বিচক্ষণঃ'।

অভিক্রুত্য[১] চ[২] বেগেন চিক্ষিপুস্তে নিশাচরাঃ।
চতুর্দ্দশ সুসংরব্ধাঃ শূলপট্টিশমুদ্গরান্[৩][৪] ॥ ১৭ ॥
তানি[৫] তেষাঞ্চ শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং চতুর্দ্দশ।
চতুর্দ্দশভিরেবাজৌ রামশ্চিচ্ছেদ সায়কৈঃ ॥ ১৮ ॥
ততোঽপরানসংভ্রান্তো রাঘবো লঘুবিক্রমঃ।
জগ্রাহ সমরে ক্রুদ্ধশ্চতুর্দ্দশ[৬] শিলীমুখান্ ॥ ১৯ ॥
সন্ধায়[৭] চাপে তানাশু লক্ষ্যমুদ্দিশ্য রাক্ষসান্।
মুমোচ রাঘবো বাণান্ বজ্রাশনিসমস্বনান্[৮] ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। রাক্ষসান্ লক্ষ্যং শরব্যম্। বজ্রাশনির্বজ্রম্। 'বজ্রং বজ্রাশনিস্তথে'তি দ্বিরূপকোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। বেগেন অভিক্রুত্য ধাবিত্বা।

১৮। টিপ্পনী। আজৌ যুদ্ধভূমৌ। চতুর্দ্দশভিঃ সায়কৈর্বাণৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তস্ত্বরান্বিতঃ, লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমঃ ক্ষিপ্রং পরাক্রমপ্রকাশনশীল ইতি যাবৎ, অপরান্ শিলীমুখান্ বাণান্ জগ্রাহ।

২০। টিপ্পনী। চাপে ধনুষি তান্ বাণান্ সন্ধায় সংযোজ্য রাক্ষসান্ লক্ষ্যমুদ্দিশ্য লক্ষ্য-

অতিক্রুদ্ধ সেই চতুর্দ্দশ রাক্ষস এইরূপ বলিয়া অস্ত্র এবং খড়্গ উদ্যত করিয়া রামচন্দ্রের প্রতি ধাবমান হইল ॥ ১৬ ॥

আর, বেগে ধাবিত হইয়া অতিক্রুদ্ধ সেই চতুর্দ্দশ নিশাচর শূল পট্টিশ ও মুদ্গরসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র যুদ্ধস্থলে সেই রাক্ষসদিগের সেই চতুর্দ্দশ শস্ত্র চতুর্দ্দশ বাণের দ্বারাই ছেদন করিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, লঘুবিক্রম (শীঘ্রপরাক্রম, অর্থাৎ যাহার পরাক্রম প্রকাশ করিতে বিলম্ব হয় না) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র ত্বরান্বিত হইয়া যুদ্ধার্থ অপর চতুর্দ্দশ বাণ গ্রহণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। খ 'অভিপত্য', ঙ 'অতিক্রম্য'। ২। ছ 'তু'। ৩। ঋ 'পাশমুদ্গর-'। ৪। ঙ '-পাণয়ঃ', ঋ '-পট্টিশান্'। ৫। ঠ 'তেষাঞ্চ তানি'। ৬। ঋ 'বীর চ-'। ৭। ছ 'চাপি চাপে তান্ লক্ষ্য-', ঋ 'চাপি'। ৮। ঙ-ঋ-ড '-প্রভান্'।

তে রুক্মপুঙ্খা বিশিখাঃ প্রদীপ্তা হেমভূষিতাঃ।
অন্তরীক্ষে মহোল্কানাং বভূবুস্তুল্যবর্চ্চসঃ॥ ২১॥
তে শরাস্তানি রক্ষাংসি ভিত্ত্বা বর্হিণলক্ষণাঃ।
বিবিশুর্ব্বেগিতা ভূমৌ বল্মীক ইব পন্নগাঃ॥ ২২॥
শোণিতার্দ্রা মহাকায়া বিগতৈরসুভিস্ততঃ।
চতুর্দ্দশ নিপেতুস্তে শরভিন্না নিশাচরাঃ॥ ২৩॥

২২। লো-টী। বর্হিণলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছচিহ্নাঃ। বল্মীক ইতি সপ্তমী, 'বল্মীকমি'তি বা পাঠঃ।

স্বরূপেণ রাক্ষসান্ নির্দ্দিশ্যেত্যর্থঃ, বাণান্ মুমোচ। কীদৃশান্ বাণানিত্যাহ—বজ্রেতি। ত্যাগকালোত্তরং বজ্রশব্দতুল্যশব্দবিশিষ্টান্।

২১। টিপ্পনী। রুক্মপুঙ্খাঃ স্বর্ণপুঙ্খবিশিষ্টাঃ। পুঙ্খো বাণমূলম্। বিশিখা বাণা অন্তরীক্ষে মহোল্কানাং তুল্যবর্চ্চসঃ মহোল্কাবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টা বভূবুঃ।

২২। টিপ্পনী। বর্হিণলক্ষণা ময়ূরপিচ্ছভূষিতাঃ বেগিতা বেগবিশিষ্টাস্তে শরাঃ রক্ষাংসি ভিত্ত্বা ভূমৌ বিবিশুঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—বল্মীকে পন্নগাঃ সর্পা ইব।

২৩। টিপ্পনী। বিগতৈরসুভিঃ প্রাণৈরুপলক্ষিতা বিগতপ্রাণাঃ সন্তঃ। শরভিন্নাঃ শরনির্ভিন্নহৃদয়াঃ।

রামচন্দ্র সেই বাণসমূহ ত্বরায় শরাসনে যোজনাপূর্ব্বক রাক্ষসদিগকে লক্ষ্য করিয়া নিক্ষেপ করিলেন, তাহাদের শব্দ বজ্রের শব্দের ন্যায় [শ্রুত] হইল॥ ২০॥

স্বর্ণপুঙ্খ স্বর্ণবিভূষিত প্রদীপ্ত সেই বাণসমূহ অন্তরীক্ষে মহোল্কার ন্যায় দীপ্তি-বিশিষ্ট হইল॥ ২১॥

সর্পগণ যেরূপ বল্মীকে প্রবেশ করে, সেইরূপ ময়ূরপিচ্ছশোভিত সেই বেগবিশিষ্ট বাণসমূহ সেই রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া ভূতলে প্রবেশ করিল॥ ২২॥

১। ঝ 'বিমলা'। ২। ঝ 'বিশিখা'। ৩। ঝ '-কাভা'। ৪। ঙ '-বুস্তস্য সর্বশঃ', ঝ '-বুঃ সূর্য্য-'। ৫। ঠ '-বাসসঃ'। ৬। ঠ '-র্বিগতা'। ৭। ঘ-ছ 'ভূমিং'। ৮। ঘ-ছ-ঠ-ড '-কমিব', ঙ '-কানিব'। ৯। ছ 'র্বেগিতৈ-'। ১০। ঘ-ছ '-ন্নিসৃ-'। ১১। ছ 'শরৈর্ভি-'।

তে ভিন্নহৃদয়া ভূমৌ ছিন্নমূলা ইব দ্রুমাঃ।
প্রপেতু[1] রাক্ষসাঃ সর্ব্বে রণে রামেণ[2] নির্জ্জিতাঃ ॥ ২৪ ॥

তে রুক্মপুঙ্খা বিমলা[3] বিশিখা হেমভূষিতাঃ[4]।
নিহত্য তানি রক্ষাংসি স্বতূণং[5] পুনরাগমন্ ॥ ২৫ ॥

তান্ ভূমৌ পতিতান্ দৃষ্ট্বা রাক্ষসী ক্রোধমূর্চ্ছিতা।
পরিত্রস্তা পুনঃ সাথ[6] ব্যসৃজদ্ভৈরবং রবম্[7] ॥ ২৬ ॥

সা নদন্তী মহানাদং[8] জবাচ্ছূর্পণখা[9] ততঃ।
জগাম যত্র বৈ ভ্রাতা খরস্তস্থা[10] মহাবলঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। নদন্তী নাদং কুর্ব্বতী সুসন্ত্রস্তা সেত্যন্বয়ঃ। 'খরস্তস্থা মহাবল' ইতি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী পরিত্রস্তা সতী ভৈরবং ভীষণং রবং শব্দং ব্যসৃজৎ চকার।

২৭। টিপ্পনী। মহানাদং নদন্তী কুর্ব্বতী। জবাদ্ বেগেন।

অতঃপর, শরনির্ভিন্নহৃদয় সেই চতুর্দ্দশ মহাকায় রাক্ষস শোণিতাক্ত [-কলেবর] ও গতপ্রাণ হইয়া [ভূমিতলে] নিপতিত হইল॥ ২৩॥

সেই নির্ভিন্নহৃদয় সমস্ত রাক্ষসই সংগ্রামে রামকর্ত্তৃক পরাজিত হইয়া ছিন্নমূল বৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই স্বর্ণপুঙ্খ স্বর্ণভূষিত নির্ম্মল বাণসমূহ সেই রাক্ষসগণকে নিহত করিয়া স্বতূণীর মধ্যে পুনরায় আগমন করিল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, তাহাদিগকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া ক্রোধমূর্চ্ছিতা সেই রাক্ষসী ভীতা হইয়া পুনরায় ভীষণ চীৎকার করিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, রাক্ষসী শূর্পণখা উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিতে করিতে যথায় তাহার মহাবল ভ্রাতা খর অবস্থান করিতেছিল তথায় বেগে গমন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ড '-পেদু-'। ২। ক-ঙ-ঝ 'রামেণ যুধি'। ৩। ঘ 'বিশিখা বিমলা'। ৪। ঝ 'ভূষণাঃ'। ৫। ঙ-ঝ 'স্বতূণৌ', ঠ 'ত্বরিতং'। ৬। ঠ 'সা তু'। ৭। ঙ-ঝ 'স্বরম্'। ৮। ক ঠ '-দান্'। ৯। ঘ 'যথৌ শূ-', ঙ 'দ্রুবা-', ছ 'যোরা শূ-'। ১০। ক-ছ-ঝ 'সুসংত্রস্তা'।

উপগম্য[১] খরং সা তু কিঞ্চিৎ সংশুষ্কশোণিতা।
পপাত পুনরেবার্ত্তা সনির্য্যাসেব শল্লকী[২] ॥ ২৮ ॥
নিপাতিতানাং[৩] বলিনাস্তু সা তদা নিবেদয়িষ্যন্ত্যথ রাক্ষসী মুহুঃ।
বধং সুঘোরং নিখিলেন রক্ষসামতীব[৪] চার্ত্তা[৫] ভগিনী খরস্য হ[৬] ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে প্রহিতরাক্ষসবধো নাম ষড়্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

২৮। লো-টী। নাসাকর্ণয়োঃ কিঞ্চিৎসংশুষ্কশোণিতা। শল্লকী বৃক্ষঃ। 'শল্লকী পশু-বৃক্ষয়ো রি'তি কোষঃ।

২৮। টিপ্পনী। 'সনির্য্যাসেব বল্লরী' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।২০।২৩)। নাসাকর্ণক্ষতাংশে কিঞ্চিৎসংশুষ্কশোণিতত্বাৎ সনির্য্যাসা বল্লরীব। তিঃ। নির্য্যাসঃ ক্ষতপ্রসৃতবৃক্ষরসঃ। গোঃ রাঃ।

২৯। টিপ্পনী। সা খরস্য ভগিনী শূর্পণখা নিখিলেন সাকল্যেন রামেণ নিপাতিতানাং বলিনাং বলশালিনাং রক্ষসাং বধং নিবেদয়িষ্যন্তী অতীবার্ত্তা বভূব।

কিঞ্চিৎ সংশুষ্কশোণিতা (যাহার নাসাকর্ণের শোণিত কিঞ্চিৎ শুষ্ক হইয়াছিল) শূর্পণখা খরের নিকট উপস্থিত হইয়া নির্য্যাসবিশিষ্ট (নির্য্যাস = বৃক্ষের ক্ষত স্থান হইতে নির্গত রস) শল্লকী বৃক্ষের ন্যায় পুনরায়ও কাতরভাবে [ভূমিতলে] নিপতিত হইল ॥ ২৮ ॥

খরের সেই ভগিনী রাক্ষসী শূর্পণখা নিঃশেষে [রাম-] নিপাতিত বলশালী রাক্ষসগণের নিদারুণ নিধনবার্ত্তা নিবেদন করিতে যাইয়া বারংবার অতীব আকুল হইয়া পড়িতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে প্রেরিতরাক্ষসবধ-নামক ষড়্বিংশতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ঙ 'উপাগম্য'। ২। ঠ 'বল্লরী'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ঠ '-রক্ষসাং বধ'। ৫। ঙ-ব '-স্মাচষ্ট'। ৬। ঘ-ঝ 'সা', চ-ড় 'হ' ইতি নাস্তি।

সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

তাং পুনঃ পতিতাং দৃষ্ট্বা ক্রোধাচ্ছূর্পণখাং খরঃ[১]।
উবাচ ব্যক্তয়া বাচা তামনর্থার্থমাগতাম্ ॥ ১ ॥
যদা[২] শূরাশ্চ দৃপ্তাশ্চ[৩] রাক্ষসাঃ পিশিতাশনাঃ।
ত্বৎপ্রিয়ার্থং ময়োৎসৃষ্টাঃ[৪] কিমর্থং রুদ্যতে[৫] পুনঃ[৬] ॥ ২ ॥
ভক্তাশ্চৈবানুরক্তাশ্চ[৭] হিতাশ্চ[৮] মম নিত্যশঃ।
ন তে ন[৯] কুর্য্যুর্ব্বচনং জীবিতাপেক্ষয়া মম ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ব্যক্তয়া স্ফুটয়া।
৩। লো-টী। ন তে ন কুর্য্যুরপি তু কুর্য্যুরেব

১। টিপ্পনী। অনর্থার্থম্ অনর্থসংঘটনার্থমাগতাং শূর্পণখাং খরঃ ক্রোধাদ্ ব্যক্তয়া বাচা উবাচ। অনর্থার্থং স্বকুলস্যেতি শেষঃ। তিঃ। অনর্থার্থং রাক্ষসকুলানর্থসিদ্ধ্যর্থম্। শিরোঃ। অনর্থার্থং সর্ব্বরাক্ষসবিনাশার্থম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। দৃপ্তাঃ স্ববলগর্ব্বিতাঃ পিশিতাশনা নরমাংসভোজিনো রাক্ষসা ময়া উৎসৃষ্টাঃ প্রেরিতাঃ। পিশিতাশনা রুধিরভক্ষাঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। জীবিতাপেক্ষয়া জীবনকাঙ্ক্ষয়া জীবননাশভিয়েতি যাবৎ, মম বচনং ন কুর্য্যুরিতি ন কিন্তু জীবনদানেনাপি কুর্য্যুরেবেত্যর্থঃ।

[রাক্ষসকুলের] অনর্থ ঘটাইবার নিমিত্ত সমাগতা সেই শূর্পণখাকে পুনর্ব্বার [ভূ-] পতিত দেখিয়া খর ক্রোধভরে স্পষ্টবাক্যে তাহাকে বলিল—॥ ১ ॥

যখন তোমার প্রীতিসাধনের নিমিত্ত আমি শৌর্য্যসম্পন্ন বলদর্পিত [নর-] মাংসখাদক রাক্ষসগণকে প্রেরণ করিয়াছি, [তখন] আবার তুমি রোদন করিতেছ কেন ? ॥ ২ ॥

আমার ভক্ত, অনুরক্ত এবং সর্ব্বদা হিতকারী রাক্ষসগণ [নিজ] জীবনের অপেক্ষায় (অর্থাৎ জীবননাশের ভয়ে) আমার আদেশ প্রতিপালন করিবে না, তাহা হইতে পারে না ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ঝ-ড 'ততঃ'। ২। ঠ 'যদঃ'। ৩। ছ-ঝ ড 'ধৃষ্টাশ্চ'। ৪। ঝ 'ময়া'। ৫। ছ 'কত্থসে'। ৬। ঠ 'ভৃশম্'। ৭। ঙ 'হিতা-'। ৮। ঘ-ঙ 'ভক্তা'। ৯। ঠ 'চ'।

উচ্যতাং কারণং ভদ্রে যেন[১] ত্বং পুনরাগতা ।
কিমর্থং[২] ত্বং[৩] বিলপসি বাষ্পদূ[৪]ষিতলোচনা ।
অনাথবদিহাগম্য ময়ি নাথে ব্যবস্থিতে ॥ ৪ ॥
উত্তিষ্ঠ ভদ্রে মৈবং[৫] ভূর্বৈক্লব্যং ত্যজ্যতামিদম্ ।
সৈবং তেন[৬] সু[৭]দুঃখার্ত্তা খরেণ পরিসা[৮]ন্ত্বিতা ।
বিমৃজ্য নয়নে সা[৯]স্রে খরং বচনমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥
যে ত্বয়া প্রেষিতাঃ সৌ[১০]ম্য রাক্ষসাঃ শূলপাণয়ঃ ।
রামেণৈকেন তে সর্ব্বে নির্দ্দগ্ধাঃ সায়কাগ্নিনা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দূষিতং ভূষিতং বা পাঠঃ।

৫। লো-টী। সাস্রে অস্রসহিতে।

৪। টিপ্পনী। ময়ি নাথে ত্বদ্রক্ষকে ব্যবস্থিতে বর্ত্তমানে সতি বাষ্পদুষিতলোচনা বাষ্পেণ দূষিতে কলুষিতে লোচনে যস্যাঃ সা ঈদৃশী ত্বং কিমর্থম্ অনাথবদ্ রক্ষকহীনেব বিলপসি।

৫। টিপ্পনী। এবম্ ঈদৃগবস্থাপন্না মা ভূঃ। বৈক্লব্যং কাতর্য্যম্। খরেণ পরিসান্ত্বিতা কৃতসান্ত্বনা সা সাস্রে অশ্রুসহিতে নয়নে বিমৃজ্য নয়নে অপগতাশ্রুণী বিধায়েত্যর্থঃ, খরম্ অব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। সায়কাগ্নিনা বাণবহ্নিনা।

হে ভদ্রে, তুমি [আমার নিকট সেই] কারণ ব্যক্ত কর, যন্নিবন্ধন তুমি পুনরায় আগমন করিয়াছ; আমি [তোমার] রক্ষক থাকিতে কি নিমিত্ত তুমি এই স্থানে আসিয়া রক্ষকহীনার ন্যায় বাষ্পকলুষিত-নয়নে বিলাপ করিতেছ? ॥ ৪ ॥

ভদ্রে, উত্থিতা হও, তুমি এইরূপ [ভাবাপন্না] হইও না; এই কাতরতা পরিত্যাগ কর। অতিদুঃখার্ত্তা শূর্পণখা সেই খরের নিকট এইরূপ সান্ত্বনা প্রাপ্ত হইয়া অশ্রুপূর্ণ-নয়ন মার্জ্জনপূর্ব্বক খরকে [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৫ ॥

হে সৌম্য, যে শূলপাণি রাক্ষসগণকে তুমি প্রেরণ করিয়াছিলে, রাম একাকী শরাগ্নিদ্বারা তাহাদের সকলকে দগ্ধ করিয়া ফেলিয়াছে ॥ ৬ ॥

১। খ 'কেন'। ২। ক 'বিলপসি ত্বং'। ৩। ছ-ঝ-ড '-পসে'। ৪। ঙ '-গদ্গদ-', ঝ '-ভূষিত-'। ৫। ঝ-ড '-মিতি'। ৬। ঠ 'চ তেন দুর্দ্ধর্ষা'। ৭। ক-ঘ 'তু দুঃ-'। ৮। ক-ছ-ড '-শান্ত্বিতা'। ৯। ঝ 'তাম্রে'। ১০। ক 'শূরা'।

তান্ ভূমৌ পতিতান্ দৃষ্ট্বা ছিন্নমূলানিব দ্রুমান্।
রামস্য চৈব তৎ কর্ম্ম পরিত্রাসো মমাপ্যভূৎ[১] ॥ ৭ ॥
সাস্মি ভীতা বিষণ্ণা চ সমুদ্বিগ্না চ রাক্ষস[২]।
শরণং ত্বামনুপ্রাপ্তা সর্ব্বতো ভয়দর্শিনী[৩] ॥ ৮ ॥
বিষাদনক্রসংকীর্ণে পরিত্রাসোর্ম্মিসংকুলে।
কিং মাং ন ত্রায়সে মগ্নামপ্লবে শোকসাগরে ॥ ৯ ॥
যদি রামমমিত্রং মে[৪] সংযুগে ন হনিষ্যসি।
সন্নিধৌ তে ত্যজাম্যেষা জীবিতং রাক্ষসেশ্বর ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। তৎ কর্ম্ম চ দৃষ্ট্বেত্যন্বয়ঃ।

৮। লো-টী। সমুদ্‌বিগ্না গতধৈর্য্যা।

৯। লো-টী। বিষাদো দুঃখং স এব নক্রস্তেন সঙ্কীর্ণে ব্যাপ্তে। পরিত্রাসো ভয়ং স এব উর্ম্ময়ঃ।

৭। টিপ্পনী। রামস্য তদদ্ভুতং কর্ম্ম দৃষ্ট্বা স্থিতায়া মমাপি পবিত্রাসো ভয়মভূৎ।

৮। টিপ্পনী। সা দৃষ্টরামপরাক্রমাহং ভীতাস্মি। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু ভয়দর্শিনী রামাদ্ ভয়দর্শনশীলা। সর্ব্বতো ভয়দর্শিনী সর্ব্বতো রামপ্রতিভাসনাৎ। তিঃ। সর্ব্বতো ভয়দর্শিনী সর্ব্বত্র রামপ্রতিভাসবতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। বিষাদ এব নক্রা মকরাস্তৈঃ সংকীর্ণে ব্যাপ্তে, পরিত্রাসো ভয়মেবোর্ম্মিমালা তরঙ্গসমূহস্তয়া সংকুলে সমাকুলে অপ্লবে নৌরহিতে শোকসাগরে মগ্নাং মাং কিং কিমর্থং ন ত্রায়সে।

১০। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে যদি মমামিত্রং শত্রুং ন হনিষ্যসি।

ছিন্নমূল বৃক্ষের ন্যায় তাহাদিগকে ভূপতিত এবং রামের সেই [অদ্ভুত] কর্ম্ম দর্শন করিয়া আমারও [অন্তঃকরণে] ত্রাস জন্মিয়াছে ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষস, সর্ব্বদিকে [রাম হইতে] ভয় দর্শন করিয়া ভীতা, বিষণ্ণা এবং সমুদ্বিগ্না সেই আমি তোমার শরণ গ্রহণ করিয়াছি ॥ ৮ ॥

বিষাদরূপ নক্র (মকর)-সমাকীর্ণ পরিত্রাসরূপ তরঙ্গসমাকুল তরণীরহিত শোকসাগরে মগ্না আমাকে কেন তুমি ত্রাণ করিতেছ না ? ॥ ৯ ॥

১। ক-খ 'মমাভবৎ'। ২। খ 'রাক্ষসী'। ৩। ছ '-দর্শনা'। ৪। ঠ 'চ'।

ময়ি তে যদ্যনুক্রোশো যদি রক্ষঃসুতেষু চ[1]।
যে তে[2] বিনিহতা[3] ভূমৌ রামেণ নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ১১ ॥
তেষামানৃণ্যমাগচ্ছ[4] যদি তেজোঽস্তি তেঽধুনা।
দণ্ডকারণ্যনিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১২ ॥
যাপি তে পদবী দত্তা[5] হতা রামেণ সাপি তে[6]।
নিঃসত্ত্বস্যাল্পবীর্য্যস্য বাসস্তে কীদৃশস্ত্বিহ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অনুক্রোশো দয়া।

১৩। লো-টী। পদবী রক্ষসামভয়মার্গঃ। যাপিতে মৃত্যুবশং প্রাপিতে ইতঃ স্থানাদন্যত্র নীতে বা তে ত্বয়া দত্তা পদবী সাপি রামেণ অহতা ভবেদিত্যকাবো বোধ্যঃ (?)।

১১-১২। টিপ্পনী। যদি ময়ি রক্ষঃসুতেষু চ তব অনুক্রোশো দয়াস্তি, যদি তে তেজঃ পরাক্রমোঽস্তি তদা যে তে প্রসিদ্ধা রাক্ষসা রামেণ নিশিতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ শরৈর্বিনিহতাস্তেষাং রাক্ষসানাম্ আনৃণ্যম্ আগচ্ছ রামাদীনাং নিধনেন তেষু ঋণরহিতো ভব। রামাদীনাং নিধনং ব্যক্তমুপদিশতি দণ্ডকারণ্যনিলয়মিতি। দণ্ডকারণ্যনিলয়ং দণ্ডকারণ্যবাসি রামাদিরূপং রাক্ষসকণ্টকং জহি।

১৩। টিপ্পনী। যাপি তে তুভ্যং পদবী অধিকারো দত্তা রাবণেনেতি শেষঃ, সাপি পদবী রামেণ হৃতা বিনষ্টা। নিঃসত্বস্য নিরুৎসাহস্য তবেহ কীদৃশো বাসঃ, জুগুপ্সিত এবেত্যর্থঃ। তিঃ।

হে রাক্ষসেশ্বর, যদি আমার শত্রু রামকে তুমি যুদ্ধে সংহার না কর, [তাহা হইলে] আমি তোমার সমক্ষে জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ১০ ॥

যদি আমার প্রতি এবং রাক্ষসতনয়গণের প্রতি তোমার দয়া থাকে, যদি অধুনা তোমার [পূর্ব্বের ন্যায়] তেজ থাকে, তাহা হইলে যে সমস্ত প্রসিদ্ধ রাক্ষস [সংগ্রাম-] ভূমিতে রামকর্ত্তৃক তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা নিহত হইয়াছে, তাহাদের (সেই রাক্ষসগণের) ঋণ পরিশোধ কর—দণ্ডকারণ্যনিবাসী রাক্ষস-কণ্টক উন্মূলিত কর (অর্থাৎ রাক্ষসগণের উৎপাতস্বরূপ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ কর) ॥ ১১-১২ ॥

১। ঘ 'তেষু হতেষু চ'। ২। ঘ 'যে'। ৩। ঘ 'নিপতিতা', ছ 'বিনিহিতা'। ৪। ঠ '-মনৃণ্য-'। ৫। ঘ 'দুষ্টা'। ৬। ঠ 'হি'।

ইতোঽপি ত্বরিতো যাহি জনস্থানাৎ সবান্ধবঃ।
উৎপন্নং হি ভয়ং ঘোরং তব রামসমুদ্ভবম্ ॥ ১৪ ॥

প্রমাদী মন্দবীর্য্যশ্চ[1] হীনসত্ত্বপরাক্রমঃ।
রামতেজোঽভিভূতস্ত্বং[2] ক্ষিপ্রং[3] হি ন ভবিষ্যসি ॥ ১৫ ॥

তেজোবীর্য্যসমাযুক্তো[4] রামো দশরথাত্মজঃ।
ভ্রাতা চৈবাস্য[5] বৈমাত্রো লক্ষ্মণো নাম বীর্য্যবান্ ॥ ১৬ ॥

এবং ত্বহং প্রপশ্যামি ন ত্বং রামস্য রাক্ষস।
সমর্থঃ সংযুগে[6] স্থাতুং মুহূর্ত্তমপি সায়ুধঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রমাদী অবধানশূন্যঃ। ন ভবিষ্যতি মরিষ্যতি।

কীদৃশ ইতি অত্যন্তাযোগ্য ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ইহ বনে বাসঃ কীদৃশঃ, ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। হীনসত্ত্বো হীনোৎসাহঃ।

১৭। টিপ্পনী। সায়ুধোঽস্ত্রসহিতঃ সন্।

তোমাকে যে অধিকার দেওয়া হইয়াছিল, তোমার সেই অধিকারও রাম নষ্ট করিয়াছে; নিরুৎসাহ অল্পবীর্য্য তোমার কীদৃশ বাস এই বনে সম্ভব হইতে পারে? (অর্থাৎ এই বনে বাস করা তোমার পক্ষে অতীব লজ্জাকর) ॥ ১৩ ॥

তুমি সবান্ধবে এই জনস্থান হইতেও ত্বরাযুক্ত হইয়া প্রস্থান কর, যেহেতু তোমার রামজনিত ভীষণ ভয় সমুদ্ভূত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

অসাবধান অল্পবীর্য্য অল্পোৎসাহ অল্পপরাক্রম তুমি রামের তেজে পরাভূত হইয়া শীঘ্রই মৃত্যুমুখে পতিত হইবে ॥ ১৫ ॥

দশরথতনয় রাম তেজোবীর্য্যসমন্বিত ; লক্ষ্মণ নামে তাহার বৈমাত্রেয় ভ্রাতাও বীর্য্যবান্ ॥ ১৬ ॥

হে রাক্ষস, কাজেই আমি দেখিতেছি, তুমি অস্ত্রধারণ করিয়া যুদ্ধে মুহূর্ত্তমাত্রও রামের সম্মুখে অবস্থিতি করিতে সমর্থ নহ ॥ ১৭ ॥

১। খ 'সত্ত্ব-'। ২। খ-ঙ-ছ-ঠ ড '-শ্চ'। ৩। ক 'বৈ' ঠ 'ত্বং'। ৪। খ '-বল-'। ৫। ছ 'বৈ চাস্য'। ৬। ঠ 'সম্মুখে'।

অশূরঃ শূরমানী ত্বং মিথ্যাখ্যাপিতবিক্রমঃ।
মানুষৌ যো ন শক্নোষি[১] নিহন্তুং রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৮ ॥
[২]কামস্তু যদি শক্তিস্তে তেজো বাস্তি নিশাচর।
দণ্ডকারণ্যনিলয়ং জহি রাক্ষসকণ্টকম্ ॥ ১৯ ॥
যদি তং[৩] বৈ[৪] মমামিত্রং ত্বমদ্য[৫] ন হনিষ্যসি।
[৬]তবৈষা হ্যগ্রতঃ প্রাণাংস্ত্যজামি[৭] নিরপত্রপ[৮] ॥ ২০ ॥
শূরস্ত্বং কিল মানী চ রাক্ষসেষ্বিহ[৯] তর্কিতঃ।
লঙ্কায়াং রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন মহাত্মনা ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। শক্তির্বীর্য্যম্, তেজঃ পবাক্রমঃ।

২১। লো-টী। তর্কিতো নির্ণীতঃ।

১৮। টিপ্পনী। আত্মানং শূরং মন্যতে ইতি শূরমানী শূরত্বাভিমানযুক্ত ইত্যর্থঃ। মিথ্যা অকারণং খ্যাপিতঃ প্রচারং নীতো বিক্রমো যস্য সঃ।

১৯। টিপ্পনী। কামং যথার্থতঃ।

২০। টিপ্পনী। হে নিবপত্রপ হে নির্লজ্জ।

২১। টিপ্পনী। ইহ অধুনা লঙ্কায়াং রাবণেন রাক্ষসেষু ত্বং শূবঃ মানী আত্মাভিমানযুক্তশ্চ তর্কিতো বিচারিতঃ।

তুমি বীর নহ, [অথচ] বীর বলিয়া অভিমান কর ; লোকে তোমার বিক্রম বৃথা প্রচার করিয়া থাকে ; যে তুমি দুইটা মানুষ রাম ও লক্ষ্মণকে বিনাশ করিতে সমর্থ হইতেছ না ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, যদি যথার্থই তোমার শক্তি এবং পরাক্রম থাকে [তাহা হইলে] দণ্ডকারণ্যবাসী [রামলক্ষ্মণরূপ] রাক্ষসকণ্টক উন্মূলিত কর ॥ ১৯ ॥

যদি তুমি আমার সেই শত্রুকে অদ্য নিহত না কর, তাহা হইলে, হে নির্লজ্জ, তোমার সমক্ষেই আমি প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ২০ ॥

১। ঠ '-ত্তি'। ২। ঘ 'রামং ত্বং যদি তে শক্তিস্তে-' ঙ ছ-ঠ 'রামং তং', ড 'রামস্তু যদি তে শক্তিস্তে'। ৩। ঘ 'তথেন নো অত্র', ঠ 'তং মম চামিত্রং'। ৪। খ 'হি'। ৫। ছ 'ন চাদ্য নিহনি-'। ৬। ছ 'সা তবৈবাগ্রতঃ', খ 'তবৈবাভাগ্রতঃ'। ৭। ঙ-ড '-স্ত্যক্ষ্যামি'। ৮। ঙ 'নিশ্চয়ং শৃণু'। ৯। ছ '-সৈষিহ', ঠ '-সৈর্বিদিতঃ দ্রুতং'।

স তে প্রতাপশ্চ মনস্বিতা চ
সত্ত্বঞ্চ[২] ধৈর্য্যঞ্চ পরাক্রমশ্চ।
হর্ষশ্চ যুদ্ধে রিপুভিশ্চ বৈরং
যশশ্চ মুখ্যং ক গতানি তানি ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে খরোদ্দীপনং নাম
সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২২। টিপ্পনী। সত্ত্বম্ উৎসাহঃ। যুদ্ধে হর্ষো যুদ্ধপ্রীতিঃ। রিপুভির্বৈরং বিদ্বেষঃ। মুখ্যং শ্রেষ্ঠং যশঃ যশোলিপ্সা।

রাক্ষসেন্দ্র মহাত্মা রাবণ অধুনা লঙ্কায় রাক্ষসগণের মধ্যে তোমাকে [একজন] শূর এবং অভিমানী বলিয়া বিবেচনা করেন ॥ ২১ ॥

তোমার সেই প্রতাপ, [সেই] মনস্বিতা, [সেই] উৎসাহ, [সেই] ধৈর্য্য, [সেই] পরাক্রম, [সেই] যুদ্ধপ্রীতি, [সেই] রিপুবিদ্বেষ এবং [সেই] মুখ্য যশোলিপ্সা—এই সমস্ত কোথায় গেল ? ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরোদ্দীপন নামক
সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

১। ঘ 'প্রতাবশ্চ'। ২। ঠ 'পরুষবীর্য্যঞ্চ'।

অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

এবমাধর্ষিতঃ শূরঃ শূর্পণখ্যা খরস্তদা[1]
উবাচ রক্ষসাং মধ্যে[2] খরঃ খরতরং বচঃ ॥ ১ ॥

তবাপমানপ্রভবঃ ক্রোধোঽয়মতুলো ময়া[3] ।
ন শক্যতে বারয়িতুং[4] বেলেব লবণাম্ভসা[5] ॥ ২ ॥

মানুষং হীনবীর্য্যঞ্চ[6][7] রামং ন গণয়াম্যহম্ ।
আত্মদুশ্চরিতৈঃ প্রাণান্ হতো যোঽদ্য বিমোক্ষ্যতি[8] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। আধর্ষিত উত্তেজিতঃ আক্ষিপ্তো বা।

২। লো-টী। লবণাম্ভসা পর্ব্বণি বেলা নীরং বারয়িতুং ন শক্যতে। তীরমতিক্রম্যাপি গচ্ছতীত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। শূর্পণখ্যা এবমাধর্ষিতস্তিরস্কৃতঃ খরস্তীক্ষ্ণপরাক্রমঃ খরঃ রক্ষসাং মধ্যে খরতরম্ অতিকর্কশং বচ উবাচ। আধর্ষিতঃ কোপাদবমানিতঃ, খরস্তীক্ষ্ণগুণঃ, খরতরং তীক্ষ্ণতরম্। তিঃ। আধর্ষিতো দুরুক্ত্যা তিরস্কৃতঃ খরঃ খলত্ববিশিষ্টঃ, রলয়োরৈক্যাৎ লস্য রত্বম্। খরতরম্ অতিতীক্ষ্ণম্। শিরোঃ। খরো দারুণঃ, খরতরং পরুষতরম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পর্ব্বণি লবণাম্ভসা সমুদ্রেণ বেলা জলস্রোত ইব ময়া তবাপমানপ্রভবস্তবাপমানজনিতোঽয়ং ক্রোধো বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যতে।

৩। টিপ্পনী। মানুষং মানুষকুলোৎপন্নম্। আত্মদুশ্চরিতৈস্ত্বদ্‌বিরূপকরণরূপৈঃ স্বীয়দুষ্কর্মভিঃ।

শৌর্য্যসম্পন্ন তীক্ষ্ণপরাক্রম খর তখন শূর্পণখা-কর্ত্তৃক এইরূপে তিরস্কৃত হইয়া রাক্ষসগণের মধ্যে অতি কর্কশ [এই] বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

লবণোদক (সমুদ্র) যেরূপ [পর্ব্বদিনে] জলস্রোত রোধ করিতে পারে না, সেইরূপ আমিও তোমার অপমানজনিত এই অসামান্য ক্রোধ সংবরণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২ ॥

মানুষকুলোৎপন্ন এবং হীনবীর্য্য রামকে আমি গণনার মধ্যেই আনি না, যে অদ্য নিজের দুষ্কর্ম্মনিবন্ধন [সংগ্রামে] নিহত হইয়া প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ৩ ॥

১। ঙ '-স্তত:', ঠ '-স্তথা'। ২। ঘ-ঙ 'মুখ্যঃ'। ৩। ড 'বৃথা'। ৪। ছ 'ধার-'। ৫। ঙ-ছ '-ম্ভসঃ'। ৬। ঝ 'বীর্য্যহীনঞ্চ'। ৭। ঘ '-র্য্যস্ত', ঙ-ছ-ঠ '-র্য্যন্তং'। ৮। ঘ-ঙ '-ক্ষ্যতি'।

বাষ্পঃ সংস্ত্রিয়তামেষ সম্ভ্রমশ্চ বিমুচ্যতাম্।
অদ্য রামং সহ ভ্রাত্রা নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৪ ॥
গদয়াভিহতস্যাদ্য গতপ্রাণস্য ভূতলে।
রামস্য রুধিরং ব্যক্তমুষ্ণং[১] পাস্যসি রাক্ষসি ॥ ৫ ॥
মম বাণৈর্নিকৃত্তানি[২] তস্যাঙ্গানি পৃথক্ পৃথক্।
ভক্ষয়িষ্যসি সংহৃষ্টা ত্বমানীয়[৩] ততস্ততঃ[৪] ॥ ৬ ॥
সূদৈঃ[৫] সম্পাদিতান্যাশু[৬] স্নিগ্ধানি চ মৃদুনি চ।
হতে রামে সহ ভ্রাত্রা সীতামাংসানি ভক্ষয়েঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। বাষ্পোঽশ্রু সংস্ত্রিয়তাং নিবার্য্যতাম্। সংভ্রমঃ সাধ্বসম্।
৫। লো-টী। অদ্য হতস্য অস্যৈব পাস্যসীতি অস্যত্বয়াম্বয়ঃ।
৭। লো-টী। সূদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি পক্বানি।

৪। টিপ্পনী। এষ বাষ্পোঽশ্রু সংস্ত্রিয়তাম্, সম্ভ্রমো ভয়ঞ্চ বিমুচ্যতাং ত্যজ্যতাম্। তত্র হেতুঃ ভ্রাত্রা সহ রামং যমসাদনং যমালয়ং নয়ামি।

৫। টিপ্পনী। গতপ্রাণস্য হীনজীবিতস্য অতো ভূতলে পতিতস্যেতি শেষঃ, রামস্য রুধিরং ব্যক্তং নিশ্চিতমেব ত্বং পাস্যসি।

৬। টিপ্পনী। মম বাণৈঃ পৃথক্ পৃথক্ নিকৃত্তানি ছিন্নানি তস্যাঙ্গানি ততস্ততো নানাস্থানেভ্য আনীয় ত্বং ভক্ষয়িষ্যসি।

৭। টিপ্পনী। সূদৈঃ পাচকৈঃ সম্পাদিতানি নিষ্পন্নানি পক্বানীতি যাবৎ।

তুমি অশ্রু সংবরণ কর এবং ভয় পরিত্যাগ কর; আমি অদ্য রামকে [তাহার] ভ্রাতার সহিত যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসি, তুমি অদ্য নিশ্চয়ই গদাভিহত, গতপ্রাণ ভূপতিত রামের উষ্ণ শোণিত পান করিবে ॥ ৫ ॥

আমার বাণে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে ছিন্ন তাহার অঙ্গসমূহ তুমি নানাস্থান হইতে আনয়ন করিয়া মহানন্দে ভক্ষণ করিবে ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-মস্ত'। ২। ঙ 'বাণনিকৃ-'। ৩। ঠ 'সমা-'। ৪। ঘ-ঙ 'যত-'। ৫। ঙ 'সূথৈঃ', চ 'সূথ্রৈঃ সংখাদিতা-'। ৬। ঘ '-ন্যানি'।

সাথ[1] হৃষ্টা বচঃ শ্রুত্বা খরস্য হৃদয়ঙ্গমম্ ।
প্রশশংস[2] পুনর্হৃষ্টা ভ্রাতরং রক্ষসাং বরম্ ॥ ৮ ॥
দিষ্ট্যা[3] তে বীর বিক্রান্তা শত্রুবিধ্বংসনৈষিণী[4] ।
সংগ্রামে[5] শুভগা বুদ্ধির্বিবৃদ্ধা রাক্ষসেশ্বর ॥ ৯ ॥
স্থিতং[6] মনঃ শত্রুবধে দিষ্ট্যা বীর সুনিশ্চিতম্ ।
রাবণস্যাসি সদৃশঃ শৌর্য্যেণ চ বলেন চ ॥ ১০ ॥
ত্বয়া[7] গুপ্তা মহাবাহো রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ।
বিচরন্তি জনস্থানে[8] বিহরন্তো[9] যথাসুখম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। খরস্য হৃদয়ঙ্গমং মনোহারি বচনং শ্রুত্বা ভ্রাতরং প্রশশংস।

৯। টিপ্পনী। প্রশংসাপ্রকারমাহ—দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন তব বিক্রান্তা বিক্রমশালিনী শত্রুবিধ্বংসনৈষিণী শত্রুবধার্থিনী শুভগা শুভপরিণামা সংগ্রামে বুদ্ধির্যুদ্ধকরণবুদ্ধিরিত্যর্থঃ, বিবৃদ্ধা বিশেষেণ বৃদ্ধিং গতা।

১০। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন তব মনঃ শত্রুবধে সুনিশ্চিতম্ অবিচলিতং যথা স্যাত্তথা স্থিতং নিবিষ্টং বর্ত্ততে। এতৎকরণমেব তবানুরূপম্, যতস্ত্বং রাবণস্য সদৃশঃ।

১১। টিপ্পনী। ভীমবিক্রমা ভয়ানকপরাক্রমা রাক্ষসাস্ত্বয়া গুপ্তা রক্ষিতাঃ সন্তঃ জনস্থানে যথাসুখং বিহরন্তশ্চিত্তবিনোদনং কুর্ব্বন্তো বিচরন্তি।

ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্র নিহত হইলে, পাচকসম্পাদিত (পাচকগণের রাঁধা) সীতার স্নিগ্ধ কোমল মাংস তুমি ভক্ষণ করিবে ॥ ৭ ॥

অতঃপর, খরের মনোরম বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক শূর্পণখা পুনরায় হৃষ্টচিত্তা হইয়া রাক্ষসপ্রবর ভ্রাতাকে (খরকে) [এইরূপে] প্রশংসা করিতে লাগিল—॥ ৮ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার শত্রুবধার্থিনী শুভপরিণামা বিক্রমশালিনী সংগ্রামবুদ্ধি প্রবর্দ্ধিত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

হে বীর, সৌভাগ্যক্রমে তোমার মন অবিচলিত ভাবে শত্রুসংহারে নিবিষ্ট হইয়াছে ; তুমি শৌর্য্যে পরাক্রমে রাবণের [-ই] সদৃশ ॥ ১০ ॥

১। খ-ঙ-ছ-ঠ 'সা প্রহৃষ্টা', ঝ 'সা চ'। ২। ছ 'প্রাশংসত'। ৩। ঘ 'দৃষ্ট্বা'। ৪। ঠ '-সিনৈ-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'সংগ্রামশু-', ড 'সংসারশু-'। ৬। ড 'স্থিরং'। ৭। ঘ-ঝ-পুস্তকয়োরত আরভ্য ষোড়শশ্লোকান্তোংংশো ন দৃশ্যতে। ৮। ঠ-ড '-নং'। ৯। ক-ঙ-ঝ '-স্থে'।

ত্বয়া ত্রৈলোক্যবিজয়ে দৈত্যদানবপন্নগাঃ।
রাবণেন সহ ভ্রাত্রা [১]সুরাশ্চ যুধি নির্জ্জিতাঃ॥ ১২॥

তব দত্ত্বা জনস্থানং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ।
লঙ্কায়াং [২]সুখতঃ শেতে [৩]সসুহৃৎ সহবান্ধবঃ॥ ১৩॥

[৪]তব সঞ্জাতকোপস্য মুখং দৃষ্ট্বা রণাজিরে।
বিদ্রবন্তি ভয়ত্রস্তাঃ সর্ব্বে ভূতা দিশো দশ॥ ১৪॥

এক এব [৫]স পর্য্যাপ্তো ভবাংস্তস্য গতায়ুষঃ।
কিং পুনঃ সংবৃতো [৬]ঘোরৈ রাক্ষসৈর্ভীমবিক্রমৈঃ॥ ১৫॥

১২। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যবিজয়ে ত্রৈলোক্যবিজয়কালে ভ্রাত্রা রাবণেন সহ ত্বয়া দৈত্যাদয়ো যুধি যুদ্ধে নির্জ্জিতাঃ পরাজিতাঃ।

১৩। টিপ্পনী। জনস্থানং তব দত্ত্বা তুভ্যং সমর্প্য তদ্রক্ষণভারং ত্বয়ি সংন্যস্যেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সঞ্জাতকোপস্য তব মুখং দৃষ্ট্বা সর্ব্বে ভূতাঃ প্রাণিনো ভয়ত্রস্তা ভীতিব্যাকুলাঃ সন্তো দশ দিশো বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে।

১৫। টিপ্পনী। স তাদৃক্শৌর্য্যসম্পন্নো ভবান্ এক এব গতায়ুষস্তস্য পর্য্যাপ্তঃ রাবণং নিহন্তুং ক্ষম ইত্যর্থঃ, রাক্ষসৈঃ সংবৃতঃ পরিবৃতঃ সন্ ত্বং পর্য্যাপ্ত ইত্যত্র কিং পুনর্বক্তব্যম্।

হে মহাবাহো, ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ তোমার দ্বারা রক্ষিত হইয়া যথাসুখে চিত্তবিনোদনপূর্ব্বক জনস্থানে বিচরণ করিয়া থাকে॥ ১১॥

ত্রৈলোক্যবিজয়কালে তুমি ভ্রাতা রাবণের সমভিব্যাহারে, দৈত্য দানব পন্নগ এবং দেবগণকে যুদ্ধে পরাজয় করিয়াছিলে॥ ১২॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ তোমার হস্তে জনস্থান সমর্পণ করিয়া লঙ্কায় সুহৃৎ এবং বান্ধবগণের সহিত সুখে নিদ্রা যাইতেছেন॥ ১৩॥

তুমি কুপিত হইলে রণপ্রাঙ্গণে তোমার মুখ দর্শন করিয়া সমস্ত প্রাণী ভয়ব্যাকুল হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে॥ ১৪॥

১। ঠ 'শূরা-'। ২। ছ-ঠ-ড 'সুখিতঃ'। ৩। ঙ 'সুহৃৎ-সুঃ'। ৪। ঠ-পুস্তকে চতুর্দ্দশপঞ্চদশষোড়শ-শ্লোকা ন দৃশ্যন্তে। ৫। ড 'স্বপ-'। ৬। ড 'ভীমৈ'।

তচ্ছীঘ্রমভিনির্য্যাহি বধায়াস্য দুরাত্মনঃ।
পাতুমিচ্ছামি রুধিরং রামস্য[1] রণমূর্দ্ধনি ॥ ১৬ ॥

ততঃ শূর্পণখাবাক্যং[2] শ্রুত্বা শ্রুতিমনোহরম্।
অব্রবীদ্দূষণং[3] নাম সেনাপতিমুপস্থিতম্[4] ॥ ১৭ ॥

চতুর্দ্দশসহস্রাণি[5] মম চিত্তানুবর্ত্তিনাম্।
[6]রক্ষসাং ভীমবেগানাং সমরেষ্বনিবর্ত্তিনাম্ ॥ ১৮ ॥

[7]নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রূরকর্ম্মণাম্।
লোকহিংসাবিহারাণাং[8] বলিনাং কামরূপিণাম্[9] ॥ ১৯ ॥

১৭-১৮। লো-টী। রক্ষসাং যানি চতুর্দ্দশসহস্রাণি তেষাং সেনাপতিমধ্যক্ষং দূষণমব্রবীদিতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ।

১৯। লো-টী। কিমব্রবীৎ তদাহ—নীলজীমূতবর্ণানাং রক্ষসাং সমুদ্যোগং কারয়েতি দ্বাভ্যামপরোঽন্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। অভিনির্য্যাহি নির্গচ্ছ। রণমূর্দ্ধনি মহাসংগ্রামে হতস্য রামস্য রুধিরং পাতুমিচ্ছামি।

১৮-১৯। টিপ্পনী। মম চিত্তানুবর্ত্তিনাং ভীমবেগানাং ভীতিজনকবেগসম্পন্নানাম্, সমরেষু অনিবর্ত্তিনাম্ অপরাঙ্মুখাণাম্, নীলজীমূতবর্ণানাং নীলমেঘবর্ণবিশিষ্টানাম্, লোকহিংসাবিহারাণাং

তাদৃশ [শৌর্য্যসম্পন্ন] তুমি একাকীই সেই গতায়ু রামচন্দ্রের [জীবন-সংহারের] পক্ষে যথেষ্ট; ঘোরদর্শন ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণের দ্বারা পরিবৃত হইলে আর বক্তব্য কি? ॥ ১৫ ॥

অতএব, তুমি এই দুরাত্মার বধের নিমিত্ত অবিলম্বে বহির্গত হও; মহাসংগ্রামে [হত] রামের রুধির আমি পান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৬ ॥

অতঃপর শূর্পণখার শ্রুতিমনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া খর [তথায়] উপস্থিত দূষণনামক সেনাপতিকে বলিল— ॥ ১৭ ॥

১। ঙ 'তস্যাহং'। ২। ঙ '-খাপাতি-'। ৩। খ 'রক্ষঃ'। ৪। ঙ-খ '-মব-'। ৫। ঘ '-স্রাণাং'। ৬। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ক '-রাণামনেকায়ুধধারিণাম্'। ৯। অতঃপরং ক-ঠ-ঙ-পুস্তকেষু 'বজ্রপ্রতিমবেগানাং জনস্থাননিবাসিনাম্। মুনিহিংসানুরক্তানাং বলিনাং কামরূপিণাম্।' ইতি শ্লোকোঽধিকঃ। ঠ-পুস্তকে চ যথোক্তপূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরং 'নীলজীমূতবর্ণানাং ঘোরাণাং ক্রূরকর্ম্মণাম্' ইত্যপ্যধিকঃ। ঘ-পুস্তকে 'বজ্রতুল্যপ্রতাপানাং জনস্থাননিবাসিনাম্।' ইত্যর্দ্ধমাত্রমধিকম্। ঙ-পুস্তকে 'হিংসানুরক্তানামি'ত্যত্র 'হিংসাতিরক্তানাং' তথা ঠ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'বলিনাং কামরূপিণাম্' ইত্যত্র 'অনেকায়ুধধারিণাম্' ইতি চ পাঠব্যতিক্রমঃ।

তেষাং শার্দ্দূলদর্পাণামসহ্যানাং[1] মহৌজসাম্।
সর্ব্বোদ্যোগমুদীর্ণানাং[2] রক্ষসাং সৌম্য কারয় ॥ ২০ ॥
উপস্থাপয় চ ক্ষিপ্রং রথং মম ধনূংষি চ।
শক্তিঞ্চ বিমলাং[3] দিব্যাং খড়্গঞ্চাকাশবর্চ্চসম্[4] ॥ ২১ ॥
আয়সীঞ্চ[5] গদাং দিব্যাং শতঘ্নীঞ্চ মহাস্বনাম্[6]।
পরশ্বধান্[7] সুতীক্ষ্ণাংশ্চ নারাচাংশ্চোগ্রদর্শনান্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। উদীর্ণানামুদ্যুক্তানাম্।
২১। লো-টী। আকাশবর্চ্চসং শ্যামবর্চ্চসম্।

লোকানাং হিংসৈব বিহারঃ ক্রীড়া যেষাং তাদৃশানাম্, বলিনাং বলবতাম্, কামরূপিণাম্ অভিলাষানুরূপরূপধারণসমর্থানাং রক্ষসাং চতুর্দ্দশসহস্রাণি বর্ত্তন্তে। শ্লোকদ্বয়ং মিলিতান্বয়ম্।

২০। টিপ্পনী। শার্দ্দূলদর্পাণাং ব্যাঘ্রবদ্ দর্পবিশিষ্টানাম্ অসহ্যানাম্ অসহ্যপরাক্রমাণাম্, মহৌজসাং মহাবীর্য্যাণাম্, উদীর্ণানাং যুদ্ধোৎসাহবতাং তেষাং রক্ষসাং সর্ব্বোদ্যোগম্ আয়ুধবাহনাদিসম্পাদনরূপং সর্ব্বপ্রকারং যুদ্ধোদ্যোগং কারয়। সর্ব্বোদ্যোগং সর্ব্বপ্রকারেণ উদ্যোগং যুদ্ধযোগ্যচতুরঙ্গবলসামগ্রীসম্পাদনম্, কিঞ্চ সর্ব্বেষাং চতুরঙ্গবলানাম্ উদ্যোগং প্রস্থানপ্রবর্ত্তং কারয় 'হৃক্রোঃ'—ইতি কর্ম্মত্বম্। শিবোঃ। সর্ব্বোদ্যোগং সর্ব্বপ্রকারেণ উদ্যোগং চতুরঙ্গবলোপেততয়া সর্ব্বায়ুধসামগ্রীসমেততয়া বোদ্যোগং কারয়। তিঃ।

[এইস্থানে] আমার চিত্তানুবর্ত্তী, ভীমবেগসম্পন্ন, সমরে অপরাঙ্মুখ, নীলমেঘবর্ণ, ঘোরদর্শন, ক্রূরকর্ম্মা, লোকহিংসাবিহারী (লোকহিংসাই যাহাদের ক্রীড়া), বলশালী, কামরূপী (ইচ্ছানুরূপ রূপধারণে সমর্থ), চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষস বর্ত্তমান রহিয়াছে ॥ ১৮-১৯ ॥

হে সৌম্য, ব্যাঘ্রবৎ দর্পিত অসহ্যপরাক্রম মহাবীর্য্যশালী যুদ্ধোৎসাহসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণের সর্ব্বপ্রকার [যুদ্ধের] উদ্যোগ তুমি করাইয়া দেও ॥ ২০ ॥

১। ড '-সর্পাণা-'। ২। ক-খ-ড 'সমুদ্যো-'। ৩। ক 'বিপুলাং'। ৪। ছ 'শূলঞ্চা-'। ৫। খ '-সীশ্চ গদা দিব্যাঃ শতঘ্নীশ্চ মহাস্বনাঃ', ঙ '-সীশ্চ গদা দিব্যাঃ শতঘ্নীশ্চ মহাস্বনঃ', ছ ঠ 'সীশ্চ গদাং দিব্যাং শতঘ্নীশ্চ মহাস্বনাঃ', ড 'সী চ গদা দিব্যা শতঘ্নী চ মহাবলা'। ৭। খ 'মহাবল-', ঠ 'পরশ্বধাঃ সুতীক্ষ্ণাশ্চ নারাচাশ্চোগ্রদর্শনাঃ', ড 'পরশ্বধাঃ সুতীক্ষ্ণাশ্চ নারাচাশ্চিত্রদর্শনাঃ'।

ভিন্দিপালান্[১] সুতীক্ষ্ণাগ্রান্ পাষাণাংশ্চ মহোপলান্[২]।
প্রাসান্[৩] পাশাংস্তথা পর্শূন্ কুন্তাংশ্চ কুণপাংস্তথা ॥ ২৩ ॥
ত্রিকণ্টকান্[৪] ভুশুণ্ডীশ্চ[৫] মুষলান্যায়সানি চ।
পরিঘাংস্তোমরাংশ্চৈব[৬] মুদ্গরান্ কূটমুদ্গরান্[৭] ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। পাষাণাঃ কীদৃশাঃ, মহান্ত উপলা রত্নানি যেষু তে। 'উপলা শর্করায়াং স্যাৎ পুংসি পাষাণরত্নয়োরি'তি ভূরিঃ। 'মহোত্তমাঃ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। 'গ্রহোপলাঃ' ইতি পাঠো নাবায়ণীয়ঃ। মধ্যে নতা মুষ্টিধারণার্থমিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। হুতাশকুণপা অস্ত্রবিশেষাঃ। যদ্বা প্রাসাদীনাং বিশেষণম্। রণযজ্ঞে হুতস্য প্রাণিমাত্রস্য অশনম্ আশঃ ভোজনং তেন কুণপঃ পূতিগন্ধো যেষাং তে। 'কুণপঃ পূতিগন্ধে শবেঽপি চে'তি কোষঃ। 'বিট্শারিকায়াং কুণপা শবদুর্গন্ধয়োঃ পুমান্' ইত্যজয়পালঃ।

২৪। লো-টী। মুদ্গরাঃ কাষ্ঠপাষাণাদিনির্ম্মিতাঃ, কূটমুদ্গরা লৌহমুদ্গরাঃ।

২১-২৪। টিপ্পনী। রথং শক্ত্যাদীন্যস্ত্রাণি চ ক্ষিপ্রমুপস্থাপয় আনয়। শ্লোকচতুষ্টয়মেকান্বয়ি। আকাশবর্চ্চসম্ আকাশবদ্দীপ্তিবিশিষ্টং নীলবর্ণমিতি যাবৎ। আয়সীং লৌহময়ীম্। মহাস্বনাং মহাশব্দবিশিষ্টাম্। পরশ্বধান্ পরশূন্। নারাচভিন্দিপালপাষাণাদয়োঽস্ত্রবিশেষাঃ। মহোপলান্ মহান্ত উপলা রত্নানি যত্র মহারত্নখচিতানিত্যর্থঃ, তাদৃশান্ পাষাণান্।

শীঘ্র আমার রথ, ধনুঃসমূহ, বিমল দিব্য শক্তি (আয়ুধবিশেষ), আকাশের ন্যায় দীপ্তিবিশিষ্ট (অর্থাৎ নীলবর্ণ) খড়্গ, লৌহময়ী দিব্য গদা, মহাশব্দকারিণী শতঘ্নী, সুতীক্ষ্ণ কুঠার, ভীমদর্শন নারাচ, সুতীক্ষ্ণাগ্র ভিন্দিপাল, মহোপল (মহারত্নখচিত) পাষাণ, প্রাস, পাশ, পর্শু, কুন্ত, কুণপ, ত্রিকণ্টক, ভুশুণ্ডী, লৌহময় মুষল, পরিঘ, তোমর, [কাষ্ঠপাষাণাদিনির্ম্মিত] মুদ্গর এবং কূটমুদ্গর (লৌহনির্ম্মিত মুদ্গর)-সমূহ আনয়ন কর ॥ ২১-২৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ ড '-লাঃ সুতীক্ষ্ণাগ্রাঃ পাষাণাশ্চ মহোপলাঃ', ঠ '-লাঃ সুতীক্ষ্ণাশ্চ পাষাণাশ্চ গ্রহোপমাঃ'। ২। ছ 'গ্রহোপমান্'। ৩। ঘ-ঙ 'প্রাসাঃ পাশাস্তথা পশুর্হুতাশঃ কুণপাস্তথা', ছ 'পাশাঃ প্রাসাস্তথা পশুর্হুতাশঃ কুণপাস্তথা', ঠ 'প্রাসাঃ পাশাস্তথা খড়্গাঃ কুঠারাঃ কূটমুদ্গরাঃ', ড 'প্রাসঃ পাশাস্তথা পশুঃ পট্টিশাঃ কুণপাস্তথা'। ৪। ঠ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ড '-কা ভুষণ্ডাশ্চ'। ৬। ঘ ঙ '-বাত্তকুণাশ্চৈব', ছ-ঝ-ড '-খাস্তোমরাশ্চৈব'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ড '-রাঃ কূটমুদ্গরাঃ'।

তনুত্রাণি[১] বিচিত্রাণি কবচা[২] জালিকাস্তথা।
যানি চান্যানি দিব্যানি আয়ুধানি[৩] মহান্তি চ।
তান্যস্মিন্ স্যন্দনে ক্ষিপ্রং[৪] ন্যস্যন্তামবিচারণাৎ ॥ ২৫ ॥
অগ্রে নির্য্যাতুমিচ্ছামি[৫] পৌলস্ত্যানাং মহাত্মনাম্।
বধার্থং দুর্ব্বিনীতস্য রামস্য রণকাঙ্ক্ষিণঃ ॥ ২৬ ॥
ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা নচিরেণ মহারথম্।
সদশ্বৈঃ সবলৈর্যু[৬]ক্তমাচচক্ষেঽথ দূষণঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো টী। বিচিত্রাণি স্বর্ণরত্নাদিবিচিত্রিতানি। কবচাশ্চ তচ্ছূন্যাঃ। জালিকা ভটানাং লৌহবনির্ম্মিতদেহরক্ষিণী কবচবিশেষঃ। 'ভটানামশ্মরচিতাঙ্গরক্ষিণ্যাঞ্চ জালিকা' ইতি কোষঃ।

২৭। লো টী। যুক্তং রথমিতি শেষঃ।

২৫। টিপ্পনী। বিচিত্রাণি স্বর্ণরত্নাদিখচিতানি তনুত্রাণি কবচাঃ। কবচাঃ স্বর্ণরত্নাদিশূন্যাঃ। জালিকা লৌহনির্ম্মিতাঃ কবচাঃ। যানি অন্যানি আয়ুধানি অস্ত্রাণি সন্তি তানি অস্মিন্ স্যন্দনে রথে অবিচারণাদ্ নির্ব্বিচারং কিমপ্যস্ত্রমনবশেষ্যেত্যর্থঃ, ন্যস্যন্তাং স্থাপ্যন্তাম্।

২৬। টিপ্পনী। রণকাঙ্ক্ষিণো যুদ্ধাভিলাষিণো রামস্য বধার্থং পৌলস্ত্যানাং রাক্ষসানাম্ অগ্রে নির্য্যাতুং নির্গন্তুমিচ্ছামি, তেষামধ্যক্ষো ভূত্বা গমিষ্যামীত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। নচিরেণ অবিলম্বেন সদশ্বৈর্যুক্তং মহারথমাচচক্ষে নিবেদয়ামাস।

বিচিত্র (স্বর্ণরত্নাদিখচিত) তনুত্রাণ (বর্ম্ম বা সাঁজোয়া), [স্বর্ণরত্নাদিদ্বারা খচিত নহে এইরূপ] কবচ (বর্ম্ম), জালিক (প্রস্তরনির্ম্মিত বর্ম্ম) এবং অন্যান্য যে সমস্ত প্রধান প্রধান দিব্য অস্ত্র আছে তাহা নির্ব্বিচারে (অর্থাৎ কোনও অস্ত্র অবশিষ্ট না রাখিয়া) এই রথে শীঘ্র স্থাপন কর ॥ ২৫ ॥

"আমি রণাভিলাষী দুর্ব্বিনীত রামচন্দ্রের বধের নিমিত্ত মহাত্মা রাক্ষসগণের অগ্রে (অর্থাৎ তাহাদের অধ্যক্ষ হইয়া) বহির্গত হইতে ইচ্ছা করি ॥ ২৬ ॥

১। ছ '-ণানি চিত্রাণি'। ২। ঠ 'মনোজ্ঞানি মহান্তি চ'। ৩। ঠ 'চাদ্য'। ৪। ঠ 'স্থাপয়ত মহাভুজ'। ৫। ঠ 'বৈ যাতু-'। ৬। ছ ঠ-ঢ '-স্বশ্ব'।

তং মেরুশিখরাকারং তপ্তকাঞ্চনভূষণম্ ।
হেমচক্রমসংবাধং বৈদূর্য্যমণিকূবরম্ ।
নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্ ॥ ২৮ ॥
মৎস্যৈঃ পুষ্পৈদ্রু্মৈঃ শৈলৈশ্চন্দ্রসূর্য্যৈশ্চ কাঞ্চনৈঃ ।
রাজতৈঃ পক্ষিসঙ্ঘৈশ্চ তারাভিশ্চ বিচিত্রিতম্ ॥ ২৯ ॥
ধ্বজিনং শস্ত্রসম্পন্নং কিঙ্কিণীশতমণ্ডিতম্ ।
সদশ্বযুক্তং সামর্ষমারুরোহ রথং খরঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। ন বিদ্যতে সম্বাধঃ সঙ্কটং প্রতিঘাতো যস্য তম্। কূবরো যুগন্ধরঃ।

২৯। লো-টী। পুষ্পৈদ্রু্মৈঃ পারিজাতোদ্ভবৈঃ পুষ্পৈঃ শৈলৈশ্চ শৈলোদ্ভবৈঃ। 'দ্রুমো মহীরুহে পারিজাতে কিংপুরুষেশ্বরে' ইতি কোষঃ। এতৈর্বিশিষ্টঃ। চন্দ্রসূর্য্যৈঃ কাঞ্চনঘটিতৈঃ। তারাভিশ্চ রাজতীভিঃ।

৩০। লো-টী। সামর্ষং সক্রোধম্।

আচচক্ষে উপস্থিতমিতি শেষঃ। তিঃ। সদশ্বৈর্যুক্তং মহারথং তৎসমীপং প্রাপয়েতি শেষঃ। আচচক্ষে কথয়ামাস। শিরোঃ। মহারথং সদশ্বৈর্যুক্তম্ আচচক্ষ ইত্যন্বয়ঃ। গোঃ রাঃ।

২৮-৩০। টিপ্পনী। তং রথং স খরঃ সামর্ষং সক্রোধং যথা স্যাত্তথা আরুরোহ। রথং বিশিনষ্টি মেরুশিখরাকারমিত্যাদিনা। মেরুশিখরাকারং মেরুশিখরসদৃশম্, তপ্তকাঞ্চনভূষণং তপ্ত-কাঞ্চনময়ানি ভূষণানি যস্য তম্, হেমচক্রং সুবর্ণনির্ম্মিতচক্রবিশিষ্টম্, অসংবাধং বিশালম্, বৈদূর্য্যময়ৌ কূবরৌ যুগন্ধরৌ (রথশকটাদীনাং কাষ্ঠবিশেষৌ) যস্য তম্। শিরোঃ। অসংবাধং বিস্তীর্ণম্। কূবরো যুগন্ধরঃ। 'কূবরস্তু যুগন্ধরঃ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। কামগং কামগামিনং কাঞ্চনৈঃ সুবর্ণনির্ম্মিতৈঃ কৃত্রিমৈর্মৎস্যাদিভিস্তথা রাজতৈ রজতনির্ম্মিতৈঃ কৃত্রিমৈঃ পক্ষ্যাদিভির্বিচিত্রিতং পরিশোভিতম্, ধ্বজিনং ধ্বজসম্পন্নম্, কিঙ্কিণী ক্ষুদ্রঘণ্টিকা তচ্ছতৈর্মণ্ডিতং শোভিতম্।

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর দূষণ অবিলম্বে 'বলশালী সদশ্বযুক্ত মহারথ উপস্থিত হইয়াছে,' [বলিয়া] নিবেদন করিল ॥ ২৭ ॥

১। ক-ছ-ঝ '-চন্দ্র-'। ২। ঝ '-ভূষণম্'। ৩। ক-ঝ 'গগনো-'। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'নানারত্নসমাকীর্ণং কামগং নগরোপমম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'শস্ত্রৈঃ'। ৬। ছ 'পুষ্পদ্রুমৈঃ', ঠ 'পুষ্পৈঃ ফলৈশ্চৈব চন্দ্র-'। ৭। ঘ 'নানাবর্ণবি-'। ৮। ঠ '-শ্চৈব চিত্রিতম্'। ৯। ঝ '-ণীশতস-'। ১০। ঘ-ঙ '-ভূষিতম্', ছ-ঝ '-শোভিতম্'। ১১। ঠ 'রুচিরমা-'। ১২। ক-ঝ 'খরো রথম্'।

নিশম্য তং রথগতং রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ।
তস্থুঃ সংপরিবার্য্যৈনং[1] দূষণঞ্চ মহাবলম্[2] ॥ ৩১ ॥

খরস্তু তন্মহাসৈন্যং[3] দৃষ্ট্বা নানায়ুধধ্বজম্।
নির্য্যাতেত্যব্রবীদ্ধৃষ্টো রথস্থঃ সর্ব্বরাক্ষসান্ ॥ ৩২ ॥

ততো রাক্ষসসৈন্যং তচ্ছক্তিশূলগদাধরম্[4]।
নির্জ্জগাম জনস্থানান্মহোদধিসমস্বনম্[5] ॥ ৩৩ ॥

৩১। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রুত্বা। সংপরিবার্য্য সংবেষ্ট্য।

৩২। টিপ্পনী। নানায়ুধধ্বজবিশিষ্টং রথং দৃষ্ট্বা হৃষ্টঃ খরঃ সর্ব্বরাক্ষসান্ নির্য্যাত নির্গচ্ছত ইত্যব্রবীৎ।

৩৩। টিপ্পনী। তদ্ রাক্ষসসৈন্যং মহোদধিসমস্বনং সৎ মহাসাগরবৎ শব্দমুৎপাদয়েত্যর্থঃ, নির্জ্জগাম।

মেরুশিখরাকার, তপ্তকাঞ্চনভূষণভূষিত, সুবর্ণচক্রসম্পন্ন, বিশাল, বৈদূর্য্য-মণিময় কূবর (রথশকটাদির কাষ্ঠবিশেষ)-বিশিষ্ট, নানারত্নসমাকীর্ণ, কামগামী, নগরোপম, কাঞ্চনময় [কৃত্রিম] মৎস্য পুষ্প বৃক্ষ পর্ব্বত চন্দ্র ও সূর্য্য এবং রজতময় পক্ষী ও তারকাসমূহে বিচিত্রিত, ধ্বজসমন্বিত, শস্ত্রসম্পন্ন, শত শত কিঙ্কিণী-পরিশোভিত সদশ্বযুক্ত সেই রথে খর ক্রোধভরে আরোহণ করিল ॥ ২৮-৩০ ॥

ভীমপরাক্রম রাক্ষসগণ খর রথে আরোহণ করিয়াছে শ্রবণ করিয়া তাহাকে এবং মহাবল দূষণকে [চতুর্দ্দিকে] বেষ্টন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

নানাবিধ অস্ত্র ও ধ্বজসমন্বিত সেই মহাসৈন্য দর্শন করিয়া হৃষ্টচিত্ত রথস্থ খর সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল 'বহির্গত হও' ॥ ৩২ ॥

অতঃপর শক্তিশূলগদাধারী সেই রাক্ষসসৈন্য মহাসাগরের ন্যায় শব্দ করিয়া জনস্থান হইতে বহির্গত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঘ-ছ '-পশ্চ'। ২। ঠ-ড '-বলাঃ'। ৩। ঙ '-হৎসৈন্যং'। ৪। ঘ ঙ '-চ্চক্র শূলশক্তিগদা-', ছ '-চ্চক্রমুদ্গলশক্তিগদা-', ঠ '-চ্চক্র শূলশক্তিগদা-'। ৫। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'তে গৃহীত্বা তনুত্রাণি বিচিত্রাণি মহান্তি চ।' ইত্যধিকঃ

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

তং প্রয়ান্তং[১] জয়প্রেপ্সুমশিবং শোণিতোদকম্।
অশ্মবর্ষং[২] মহামেঘঃ সহসৈব ববর্ষ[৩] হ ॥ ১ ॥
নিপেতুস্তুরগাস্তস্য[৪] জঘনৈঃ[৫] স্খলিতা ভৃশম্।
সমেঽপি[৬] চ তদা দেশে রাজমার্গে[৭] গতা মুহুঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টী। [তং প্রয়ান্তমিতি] তস্মিন্ প্রয়াতি গচ্ছতি সতীত্যর্থঃ। তমুদ্দিশ্যেতি বা। প্রেপ্সুং জয়মিতি শেষঃ। 'জয়প্রেপসুমি'তি বা পাঠঃ।

২। লো-টী। জঘনৈঃ কটিভিঃ। 'জঘনং হি স্ত্রিয়াঃ শ্রোণীপূর্বোভাগে কটাবপী'তি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। জয়প্রেপ্সুং জয়াভিলাষিণং তং প্রয়ান্তং জয়াভিলাষিণি তস্মিন্ প্রয়াতি সতীত্যর্থঃ, সহসা আকাশে সমুদিতো মহামেঘঃ শোণিতোদকম্ অশ্মবর্ষং প্রস্তরবর্ষঞ্চ ববর্ষ। 'তং প্রয়াতং বলং ঘোরমশিবং শোণিতোদকম্' ইতি 'তস্মিন্ যাতে জনস্থানাদশিবং শোণিতোদকম্' ইতি চ পাশ্চাত্ত্যোঃ পঠ্যতে। প্রয়াতং তদ্বলং খরসৈন্যমুদ্দিশ্যেতি শেষঃ। শিরোঃ। শোণিতোদকং শোণিতসহিতমুদকম্। তিঃ। রক্তবর্ণজলম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। রাজমার্গে গতা গমনপ্রবৃত্তাস্তস্য তুরগা অশ্বাঃ সমেঽপি সমতলেঽপি দেশে ভৃশম্ অত্যর্থং স্খলিতাঃ সন্তঃ মুহুর্বারং বারং জঘনৈর্নিপেতুঃ, তেষাং পতনপ্রকার ঈদৃশো বভূব যত্তেষাং জঘনানি ভূমিমস্পৃশন্নিত্যর্থঃ।

জয়াভিলাষী খর গমন করিতে থাকিলে সহসা [আকাশে সমুদিত] মহামেঘ অমঙ্গলসূচক শোণিতোদক ও প্রস্তরখণ্ড বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

সেই সময়ে রাজমার্গে গমনপ্রবৃত্ত তাহার তুরগগণ সমতল স্থানেও সাতিশয় স্খলিত হইয়া পুনঃ পুনঃ এমন ভাবে পতিত হইতে লাগিল যে তাহাদের জঘনদেশ ভূস্পর্শ করিল ॥ ২ ॥

১। খ 'খরং প্রে-'। ২। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-বর্ষী'। ৩। খ 'বভূব হ'। ৪। ছ '-তুঃ স্খলিতাস্তস্য জঘনৈস্তুরগা ভৃশম্'। ৫। ঠ '-নে'। ৬। ঘ 'তে', ঙ 'তে তদা কালে'। ৭। ঘ '-র্গগতা ভৃশম্', ঝ-ড '-র্গগতা'।

অথাস্য[১] ধ্বজমাক্রম্য হেমদণ্ডং[২] সমুচ্ছ্রিতম্[৩]।
তস্থৌ গৃধ্রো মহাকায়ো বক্ত্রাচ্ছোণিতমুদ্বমন্[৪] ॥ ৩ ॥
শ্যামঞ্চ রক্তপর্য্যন্তং বভূব পরিবেশনম্[৬]।
অলাতচক্রপ্রতিমং প্রতিগৃহ্য[৭] দিবাকরম্ ॥ ৪ ॥
জনস্থানসমীপঞ্চ সমুৎপত্য মহাস্বনাঃ[৮]।
বিস্বরং বহুধা নেদুর্ম্মাংসাদা মৃগপক্ষিণঃ[৯] ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। ধ্বজং পতাকাম্।

৪। লো-টী। পরিবেশনং পরিবেশঃ। রক্তো লোহিতো বর্ণঃ পরি সর্ব্বতঃ অন্তে প্রান্তে যস্য সঃ। অলাতচক্রবদিতি ভ্রমণে। যদ্বা কদাচিদলাতচক্রপ্রতিমং রক্তবর্ণঞ্চ; প্রতিগৃহ্য বেষ্টয়িত্বা।

৩। টিপ্পনী। গৃধ্রঃ শোণিতম্ উদ্বমন্ সমুচ্ছ্রিতম্ অত্যুন্নতং হেমদণ্ডং স্বর্ণদণ্ডবিশিষ্টং ধ্বজমাক্রম্য প্রাপ্য তত্র তস্থৌ।

৪। টিপ্পনী। শ্যামবর্ণবিশিষ্টং রক্তপর্য্যন্তং রক্তো রক্তবর্ণঃ পর্য্যন্তঃ প্রান্তভাগো যস্য তৎ অলাতচক্রপ্রতিমং চক্রাকারবহ্নিতুল্যং পরিবেশনং পরিধির্গোলাকারা রেখেতি যাবৎ, দিবাকরং প্রতিগৃহ্য সংবেষ্ট্য বভূব আবির্ব্বভূব। অলাতচক্রপ্রতিমং তদ্বদ্বর্ত্তুলম্। তিঃ। বর্ত্তুলাকারত্বেন অলাতচক্রসদৃশম্। শিরোঃ। অলাতচক্রপ্রতিমমিতি হ্রস্বত্বমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। মহাস্বনা মহাশব্দবিশিষ্টাঃ মাংসাদা মাংসভোজিনো মৃগপক্ষিণঃ জনস্থান-সমীপং সমুৎপত্য সমাগম্য বহুধা অবিরতং বিস্বরং বিকৃতস্বরেণ নেদুঃ রবং চক্রুঃ। মৃগাঃ পশবঃ।

আর, এক মহাকায় গৃধ্র মুখ হইতে রক্ত বমনপূর্ব্বক খরের হেমদণ্ডবিশিষ্ট সমুন্নত পতাকা আক্রমণ করিয়া [তথায়] অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

দিবাকরকে পরিবেষ্টন করিয়া একটী অলাতচক্রতুল্য (অলাতচক্র = চক্রাকার বহ্নি) রক্তপ্রান্ত শ্যামবর্ণ পরিবেশ (পরিধি অর্থাৎ বৃত্তের সীমাসূচক গোলাকার রেখা) আবির্ভূত হইল ॥ ৪ ॥

আর, মহাস্বন মাংসভোজী পশুপক্ষিসমূহ জনস্থানের সন্নিকটে আগমনপূর্ব্বক বিকৃতস্বরে অবিরত চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

১। ছ 'তথাস্য'। ২। ঘ-ঙ-ঝ ড '-দণ্ডসমু-'। ৩। ছ '-শ্রিতম্'। ৪। ঝ-ড 'মুখা-' ৫। ঘ-ঠ '-মুদ্গিরন্'। ৬। ছ '-বেশকম্'। ৭। ঙ-ছ-ঠ 'পরি-'। ৮। ঝ '-স্বরাঃ'। ৯। ছ 'গৃধ্র-'।

ব্যাজহার চ দীপ্তায়াং যাম্যায়াং দিশি ভৈরবম্ ।
রবং শিবা মহাঘোরা বমন্তী পাবকং মুখাৎ ॥ ৬ ॥
ভিন্নভেরীস্বনাশ্চৈব[১] মাংসশোণিতবর্ষিণঃ ।
আকাশং তদনাকাশং[২] চক্রুর্ভীমা[৩] বলাহকাঃ ॥ ৭ ॥
তমসা চৈব ঘোরেণ সমুদ্ভূতেন[৪] সর্ব্বশঃ[৫] ।
প্রচ্ছাদিতং[৬] জনস্থানং ন চকাশে সমন্ততঃ ॥ ৮ ॥
নভশ্চ রুধিরাভাসং[৭] সন্ধ্যাকালং বিনা বভৌ ।
খরং[৮] চাভিমুখা নেদুঃ খগাঃ খস্থাঃ খরস্বনাঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ভিন্নায়া ভগ্নায়া ভের্য্যা দুন্দুভেঃ স্বন ইব স্বনো যেষাং তে। ভবনাকারং গৃহাকারম্ ।

৬। টিপ্পনী। যাম্যায়াং দিশি দক্ষিণদিশীত্যর্থঃ, দীপ্তায়াং প্রজ্বলিতায়াং সত্যাং মহাঘোরা কাচিৎ শিবা শৃগালী ভৈরবং রবং ব্যাজহার চকার।

৭। টিপ্পনী। ভিন্নভেরীস্বনাঃ ভগ্নভেরীবৎ শব্দং কুর্ব্বাণাঃ বলাহকা মেঘাঃ আকাশম্ অনাকাশম্ অবকাশরহিতং সমাবৃতমিতি যাবৎ, প্রকাশরহিতং বা চক্রুঃ।

৮। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র সমুদ্ভূতেন তমসা প্রচ্ছাদিতং জনস্থানং ন চকাশে ন দৃগ্গোচরো বভূব।

৯। টিপ্পনী। সন্ধ্যাকালং বিনাপি রুধিরাভাসং রক্তাকারং নভো বভৌ আকাশং রক্তবর্ণং সন্দৃষ্টমভূদিত্যর্থঃ। খরস্বনাঃ পরুষশব্দাঃ খস্থাঃ শূন্যস্থাঃ খগাঃ পক্ষিণঃ খরং কর্কশং যথা স্যাত্তথা নেদুঃ রুরুবুঃ।

আর, দক্ষিণ দিক্ প্রজ্বলিত হইয়া উঠিলে [তথায়] অতিভীষণা শিবা (শৃগালী) মুখ হইতে অগ্নি উদ্গিরণপূর্ব্বক ভীষণ রব করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ভীষণ মেঘসকল ভগ্নভেরীর ন্যায় শব্দ করিয়া মাংসশোণিত বর্ষণপূর্ব্বক আকাশ সমাচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ৭ ॥

আর, সর্ব্বত্র সমুদ্ভূত ঘোর অন্ধকারে জনস্থান চতুর্দ্দিকে সমাচ্ছন্ন হইয়া দৃষ্টিগোচর হইল না ॥ ৮ ॥

১। ঝ '-তর্ষিণঃ'। ২। ঝ 'ভবনাকারং'। ৩। ঙ-ছ-ঠ '-মব-'। ৪। ঝ 'মুহূর্ত্তেন চ'। ৫। ঠ '-তঃ'। ৬। ঝ '-কাশ'। ৭। ঘ-ঠ '-কারং'। ৮। ঝ-ড 'খরস্যাভি-'।

[1]সকবন্ধঃ সপরিঘঃ স্বর্ভানুশ্চ দিবাকরম্।
জগ্রাহ কালপর্য্যন্তস্ত্বপর্বণি মহাগ্রহঃ ॥ ১০ ॥
প্রববৌ মারুতশ্চণ্ডো নিষ্প্রভোঽভূদ্দিবাকরঃ।
উদভাসদ্দিবা[2] চন্দ্রস্তারাগণসমন্বিতঃ[3] ॥ ১১ ॥
রুরুবুঃ[4] সজ্বশো[5] ঘোরাঃ পাবকোদ্‌গারিভির্ম্মুখৈঃ।
অশিবা দিশি[6] দীপ্তায়াং শিবাস্তত্র ভয়াবহাঃ[7] ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সকবন্ধ ইত্যাদি। কবন্ধেন অপগতমস্তকেন দেহেন সহিতঃ। পরিঘেণ শস্ত্রবিশেষেণ সহিতঃ। কালঃ কৃষ্ণবর্ণঃ পরি সর্ব্বতঃ অন্তং স্বরূপং যস্য স কৃষ্ণবর্ণ ইত্যর্থঃ। যদ্বা স স্বর্ভানুঃ সূর্য্যশত্রুঃ; কং সূর্য্যং বধ্নাতীতি তথা, সূর্য্যবন্ধনকামঃ সন্ জগ্রাহ, পরিঘেণ যোগেন সহ বর্ত্তমানঃ পরিঘযোগে প্রজানাং রাহুক্ষয়াৎ কালেন যমেন পরি বর্জ্জিতোঽন্তো নাশো যস্য সঃ। যমেনাপি নাশয়িতুমশক্য ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। অপর্ব্বণি পর্ব্বাভাববিশিষ্টদিবসেঽপি অমাবাস্যেতরতিথাবপীত্যর্থঃ, সকবন্ধঃ কবন্ধশ্ছিন্নশিরাঃ পুরুষস্তৎসহিতঃ, সপরিঘঃ পরিঘ আয়ুধবিশেষস্তৎসহিতশ্চ, কালপর্য্যন্তঃ কৃষ্ণপ্রান্তঃ স্বর্ভানু রাহুর্দিবাকরং জগ্রাহ আচক্রাম। অপর্ব্বণি প্রতিপদ্দর্শসন্ধিঃ পর্ব্ব তস্মাদন্যস্মিন্নপি কালে। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। চণ্ডো ভীমবেগো বায়ুঃ প্রববৌ প্রবাহিতোঽভূৎ। দিবা দিবাভাগেঽপি চন্দ্র উদভাসদ্ উদ্ভাসিতোঽভূৎ।

১২। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ কালে অশিবা অশুভশংসিন্যঃ শিবাঃ পাবকোদ্‌গারিভিঃ অগ্নিম্ উদ্বমদ্ভির্মুখৈঃ সজ্বশো রুরুবুঃ।

আর, সন্ধ্যাকালব্যতীতও আকাশ রক্তবর্ণ [হইয়াছে] দেখা গেল এবং আকাশস্থ কর্কশস্বর পক্ষিসকল খরের দিকে মুখ করিয়া শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

আর, পর্ব্বকাল (অমাবস্যা) না হইলেও কবন্ধ (মস্তকহীন মনুষ্যদেহ) এবং পরিঘ (আয়ুধবিশেষ) -সমন্বিত কৃষ্ণপ্রান্ত মহাগ্রহ রাহু, দিবাকরকে আক্রমণ করিল ॥ ১০ ॥

প্রচণ্ড পবন প্রবাহিত হইল, দিবাকর প্রভাহীন হইলেন; দিবাভাগে তারাগণসমন্বিত চন্দ্র উদ্ভাসিত হইল ॥ ১১ ॥

১। ক-খ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ 'তদাভাস-'। ৩। ছ '-মাবৃতঃ'। ৪। ছ-ড '-রুচুঃ'। ৫। ঘ 'সহসা'। ৬। খ 'নিশি'। ৭। খ '-নকাঃ'।

সংলীনমীনবিহগা[১] নলিন্যঃ শুষ্কপঙ্কজাঃ।
ফলপুষ্পবিহীনাশ্চ[২] তরবো[৩] ন চকাশিরে ॥ ১৩ ॥
উদ্ধূতশ্চ[৪] বিনা বাতং রেণুর্জ্জলধরারুণঃ[৫]।
বিনেদুরুচ্চৈঃ সুভৃশং পক্ষিণঃ খরনিস্বনাঃ ॥ ১৪ ॥
উল্কাশ্চাপি সনির্ঘাতা নিপেতুর্ঘোরনিস্বনাঃ[৬]।
প্রচচাল মহী চাপি সশৈলবনকাননা ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। উদ্ধূত উত্থিতঃ রেণুর্ধূলিঃ জলধরোঽরুণঃ কপিলো যস্মাৎ সঃ।

১৫। লো-টী। নির্ঘাতঃ মেঘং বিনা শব্দঃ। শৈলৈর্বনৈর্নিবাসালয়ৈঃ কাননৈশ্চ সহিতা। 'বনং নপুংসকং নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। নলিন্যঃ সরোবরাঃ শুষ্কপঙ্কজাঃ শুষ্কাণি পঙ্কজানি যত্র তাঃ, সংলীনমীন-বিহগাঃ সংলীনা জলান্তর্গতা মীনা বিহগাশ্চ যাসু তাঃ, ঈদৃশ্যো ভূত্বা ন চকাশিরে ন শোভাং প্রাপুঃ। সংলীনাঃ পঙ্কাদিষ্বাসক্তা মীনবিহগা যাসাং তা নলিন্যঃ সরস্যো বভূবুরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। বাতং বিনা জলধরারুণঃ মেঘবদ্ ধূসরো রেণুর্ধূলিঃ উদ্ধূতঃ সমুৎক্ষিপ্তঃ। পক্ষিণ উচ্চৈঃ সুভৃশং বারং বারং বিনেদুঃ।

১৫। টিপ্পনী। সনির্ঘাতা বজ্রৈঃ সহিতাঃ।

তখন অমঙ্গলসূচক বিকটদর্শন ভয়ঙ্কর শিবাসকল দলে দলে পাবকোদগারী মুখে প্রজ্বলিত দিগ্‌ভাগে শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

পদ্মসমূহ শুষ্ক হওয়ায়, মীন ও বিহঙ্গমগণ [জলে] লীন হইয়া থাকায় সরোবরসমূহ, এবং ফলপুষ্পবিহীন হওয়ায় বৃক্ষসমূহ শোভা পাইল না ॥ ১৩ ॥

আর, বায়ুব্যতিরেকে [-ও] মেঘের ন্যায় ধূসরবর্ণ ধূলিপটল সমুত্থিত হইল, [এবং] কর্কশশব্দ পক্ষিসকল বারংবার উচ্চৈঃস্বরে রব করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

বজ্রের সহিত উল্কাসমূহও ঘোর শব্দ করিয়া পতিত হইল এবং পৃথিবীও পর্ব্বত-বনকাননের সহিত কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

১। ড '-লীনবি-'। ২। ছ 'পত্র-'। ৩। ঠ '-বোঽপি'। ৪। ক-ঘ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৫। ঠ 'রেণুশ্চ সুমহাংস্তদা'। ৬। ঘ-ছ-ঝ 'নিপেতুর্ঘোরদর্শনাঃ', ঠ 'পেতুর্ঘোরা বিদর্শনাঃ'।

খরস্য চ রথস্থস্য নর্দ্দতো[1] জয়গর্দ্ধিনঃ।
প্রাকম্পত ভুজঃ সব্যঃ স্বরশ্চাপি ব্যভিদ্যত ॥ ১৬ ॥
সাস্রা দৃষ্টিরভূদ্দীনা মুখঞ্চৈব ব্যশুষ্যত।
ললাটে চ রুজা জজ্ঞে ন চ মোহান্ন্যবর্ত্তত[2] ॥ ১৭ ॥
তানুত্থিতান্ মহোৎপাতান্ নিশম্য ভৃশদারুণান্।
অব্রবীদ্রাক্ষসান্ সর্ব্বান্ প্রহসন্ বাহিনীপতিঃ ॥ ১৮ ॥
মহোৎপাতানিমান্ সর্ব্বানুত্থিতান্ ঘোরদর্শনান্।
ন চিন্তয়াম্যহং বীর্য্যমাশ্রিত্য স্ববলোদ্ভবম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। দীনা ভীতা দৃষ্টিশ্চক্ষুঃ। 'দীনা মুষিকভার্য্যায়াম্। বাচ্যবদ্দুর্গতে ভীতে' ইতি কোষঃ।

১৮। লো-টী। নিশম্য নিশাম্য দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ, জ্ঞাত্বা বা।

১৯। লো-টী। বীর্য্যং সামর্থ্যম্। 'বীর্য্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যয়োরপী'তি কোষঃ। স্ববলোদ্ভবং স্বসৈন্যোদ্ভবঞ্চ।

১৬। টিপ্পনী। নর্দ্দতো গর্জ্জনং কুর্ব্বতঃ, জয়গর্দ্ধিনো জয়লিপ্সোঃ খরস্য সব্যো বামো ভুজঃ প্রাকম্পত, স্বরশ্চ ব্যভিদ্যত বিকৃতিং প্রাপ্নোৎ।

১৭। টিপ্পনী। দৃষ্টিঃ সাস্রা অশ্রুপূর্ণা দীনা কাতরা চ অভূৎ। ললাটে রুজা পীড়া জজ্ঞে। দুর্নিমিত্তপরম্পরাদর্শনেঽপি মোহাদ্ অবিবেকাদ্ যুদ্ধযাত্রাতো ন ন্যবর্ত্তত ন নিবৃত্তোঽভূৎ।

১৮। টিপ্পনী। উত্থিতান্ আবির্ভূতান্। বাহিনীপতিঃ সেনাপতিঃ।

১৯। টিপ্পনী। স্ববলোদ্ভবং স্বশক্তিজনিতং বীর্য্যং প্রভাবং পরাক্রমমিতি যাবৎ, আশ্রিত্য উৎপাতান্ ন চিন্তয়ামি ন গণয়ামি।

গর্জ্জনকারী জয়লিপ্সু রথস্থ খরের বাম বাহু কম্পিত হইল এবং স্বর বিকৃত হইল ॥ ১৬ ॥

[খরের] চক্ষু অশ্রুপূর্ণ ও কাতর হইল, মুখ পরিশুষ্ক হইল এবং ললাটে পীড়া [অনুভূত] হইল ; কিন্তু সে মোহবশতঃ [যুদ্ধযাত্রা হইতে] বিনিবৃত্ত হইল না ॥ ১৭ ॥

সেনাপতি [খর] সেই অতি দারুণ মহোৎপাতসমূহ আবির্ভূত দেখিয়া হাসিতে হাসিতে সমস্ত রাক্ষসগণকে বলিল—॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'চিরস্থ'। ২। ঠ 'দর্পা-'।

তারাপতিমপি[1] ক্ষিপ্রং পাতয়েয়ং নভস্তলাৎ।
মৃত্যুং[2] মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং রুষান্বিতঃ ॥ ২০ ॥
ন মে ভয়ং সহস্রাক্ষাদ্ ধনদাদ্বাপি বিদ্যতে।
শক্তোঽহং সর্ব্বভূতানামিতি[3] মে নিশ্চয়ো[4] দৃঢ়ঃ ॥ ২১ ॥
রামং বীর্য্যবলোৎসিক্তং ভ্রাতরং চাস্য[5] লক্ষ্মণম্।
নিহত্য সায়কৈরদ্য[6] নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥
সকামা ভগিনী মেঽস্তু রাক্ষসী কামরূপিণী[7]।
যন্নিমিত্তমসৌ রামো লক্ষ্মণশ্চ বিপৎস্যতে ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। বীর্য্যং তেজো বলং সামর্থ্যং তাভ্যামুৎসিক্তং সংযুক্তমপি।

২০। টিপ্পনী। রুষান্বিতঃ ক্রোধান্বিতোঽহং মৃত্যুং মরণধর্ম্মেণ যোজয়েয়ং মৃত্যোরপি মৃত্যুবিধানং কুর্য্যামিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। ধনদাৎ কুবেরাৎ। সর্ব্বভূতানামহং শক্তঃ সমর্থঃ প্রতিদ্বন্দ্বিতাকরণে ইতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। উৎসিক্তং গর্ব্বিতম্।

২৩। টিপ্পনী। বিপৎস্যতে বিপদম্ আপ্স্যতি।

স্বীয়শক্তিজনিত পরাক্রমের উপর নির্ভর করিয়া আমি এই ঘোরদর্শন আবির্ভূত মহোৎপাতসমূহ চিন্তার মধ্যেই আনয়ন করি না ॥ ১৯ ॥

আমি অচিরেই আকাশতল হইতে চন্দ্রকেও পাতিত করিতে পারি এবং কোপান্বিত হইলে মৃত্যুকেও মরণধর্ম্মে যোজিত করিতে পারি (অর্থাৎ মৃত্যুরও মৃত্যুবিধান করিতে পারি) ॥ ২০ ॥

ইন্দ্র হইতে কিংবা কুবের হইতেও আমার [কোন] ভয় নাই; আমি সর্ব্বপ্রাণীর প্রতিযোগিতায় সমর্থ, ইহাই আমার দৃঢ় বিশ্বাস ॥ ২১ ॥

বীর্য্যবলগর্ব্বিত রামকে এবং ইহার ভ্রাতা লক্ষ্মণকে অদ্য আমি বাণসমূহের দ্বারা নিহত করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ২২ ॥

১। খ '-মহং'। ২। ঠ '-য়ে বৈ। ৩। খ '-ভূতানি জেতুং মে দৃঢ়নিশ্চয়ঃ', ড 'ভূতানি জেতুং'। ৪। ঠ 'নিশ্চিন্তা মতিঃ'। ৫। ঠ 'চাপি'। ৬। ক '-কৈর্বাণৈর্নয়া-'। ৭। ক-ঝ '-চারিণী'।

ন ক্বচিৎ[1] প্রাপ্তপূর্ব্বো মে সংযুগেষু[2] পরাজয়ঃ।
যুষ্মাকমেব[3] প্রত্যক্ষং নানৃতং কথয়াম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

দেবরাজমপি ক্রুদ্ধং মত্তৈরাবণ[4]গামিনম্[5]।
বজ্র[6]পাণিমহং হন্যাং কিমু তং মানুষং রণে ॥ ২৫ ॥

তস্যৈবং[7] গর্জ্জিতং শ্রুত্বা রাক্ষসস্য[8] মহাচমূঃ।
প্রহর্ষমতুলং লেভে মৃত্যুপাশবশং গতা ॥ ২৬ ॥

আজগ্মুর্ঋষয়ঃ সিদ্ধাস্ততো[9] রণদিদৃক্ষবঃ।
দেবগন্ধর্ব্বমুখ্যাশ্চ দিব্যাশ্চাপ্সরসাং গণাঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। ক্বচিৎ কদাচিদপি সংযুগেষু বহুষু প্রাপ্তপূর্ব্বঃ পূর্ব্বং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। মে ময়া সংযুগেষু যুদ্ধেষু পরাজয়ো ন ক্বচিৎ প্রাপ্তপূর্ব্বঃ ন কদাচিৎ পূর্ব্বং প্রাপ্ত ইতি যুষ্মাকং প্রত্যক্ষমেব। অনৃতং মিথ্যা।

২৬। টিপ্পনী। মহাচমূর্মহতী সেনা। মৃত্যুপাশবশং গতা মৃত্যুপাশবশবর্ত্তিনী।

২৭। টিপ্পনী। রণদিদৃক্ষবো রণদর্শনাভিলাষিণঃ।

আমার কামরূপিণী ভগিনী রাক্ষসী [শূর্পণখা] সফলকামা হউক, যাহার জন্য [গর্ব্বিত] এই রাম ও লক্ষ্মণ বিপদ্‌গ্রস্ত হইবে ॥ ২৩ ॥

আমি পূর্ব্বে কখনও যুদ্ধে পরাজয় প্রাপ্ত হই নাই, [ইহা] তোমাদের প্রত্যক্ষই আছে ; আমি মিথ্যা বলিতেছি না ॥ ২৪ ॥

মত্ত ঐরাবতগামী বজ্রপাণি ক্রুদ্ধ দেবরাজকেও আমি রণে নিহত করিতে পারি, মানুষ রামের কথা আর বক্তব্য কি ? ॥ ২৫ ॥

সেই রাক্ষসের এইরূপ গর্জ্জন শ্রবণ করিয়া মৃত্যুপাশবশবর্ত্তী [সেই] মহাসৈন্য অতুল আনন্দ লাভ করিল ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, রণদর্শনের অভিলাষী হইয়া ঋষিগণ, সিদ্ধগণ, দেবগন্ধর্ব্বপ্রবরগণ এবং দিব্য অপ্সরাগণ [যুদ্ধক্ষেত্রে] আগমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঠ 'কশ্চিৎ'। ২। ঋ-ঠ 'সংগ্রামেষু'। ৩। ঠ '-মপি'। ৪। ঋ ঠ 'মত্তবারণ-'। ৫। ছ '-বত-'। ৬। ঠ '-পিং সমায়াত্তং নিহন্মি পুরুষং রণে'। ৭। ছ '-ব'। ৮। ক-ঋ '-সানাং'। ৯। ঠ '-স্তরো'।

সমেত্যোচুশ্চ স-হিতাস্তেহন্যোহন্যং পুণ্যকর্ম্মিণঃ।
স্বস্তি গোব্রাহ্মণেভ্যোহস্তু[1] লোকেভ্যশ্চৈব সর্ব্বশঃ ॥ ২৮ ॥

রামো বিজয়তাং যুদ্ধে সপৌলস্ত্যান্ নিশাচরান্।
পাকহন্তা যথা যুদ্ধে সর্ব্বানসুরপুঙ্গবান্[2] ॥ ২৯ ॥

এতচ্চান্যচ্চ বহুধা[3] ব্রুবাণাঃ পরমর্ষয়ঃ।
দদৃশুর্ব্বাহিনীং তেষাং[4] রাক্ষসানাং গতায়ুষাম্ ॥ ৩০ ॥

রথেন তু খরো বেগাদথ সৈন্যাদ্বিনিঃসৃতঃ।
তং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতং পূর্ব্বং[5] রাক্ষসা অপি[6] নিঃসৃতাঃ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। পাকহন্তা ইন্দ্রঃ।
৩১। লো-টী। বিনিঃসৃতো নির্গতঃ।

২৮। টিপ্পনী। পুণ্যকর্ম্মিণঃ পুণ্যকর্ম্মাণস্তে সমেত্য মিলিত্বা অন্যোহন্যং পরস্পরম্ ঊচুঃ।
২৯। টিপ্পনী। রামঃ সপৌলস্ত্যান্ পৌলস্ত্যো রাবণস্তেন সহিতান্ নিশাচরান্ রাক্ষসান্ বিজয়তাম্। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পাকহন্তা ইন্দ্রঃ সর্ব্বান্ অসুরপুঙ্গবান্ অসুরশ্রেষ্ঠানিব।
৩১। টিপ্পনী। সৈন্যাৎ সৈন্যমধ্যাদ্ বিনিঃসৃতো বিনির্গতঃ। রাক্ষসা অধ্যক্ষরাক্ষসাঃ তং পূর্ব্বং নিঃসৃতং দৃষ্ট্বা নিঃসৃতা বভূবুঃ।

সেই সমবেত লোকহিতপরায়ণ পুণ্যকর্ম্মিবৃন্দ পরস্পর বলিতে লাগিলেন—গো-ব্রাহ্মণের মঙ্গল হউক এবং সমস্ত জগতের মঙ্গল হউক ॥ ২৮ ॥

ইন্দ্র যেরূপ সমস্ত অসুরপুঙ্গবকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও সেইরূপ রাবণের সহিত রাক্ষসগণকে যুদ্ধে পরাজিত করুন ॥ ২৯ ॥

পরমর্ষিগণ এই কথা এবং অন্য কথা নানাভাবে বলিতেছেন, এমন সময়ে তাঁহারা গতায়ু সেই রাক্ষসগণের বাহিনী দেখিতে পাইলেন ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, খর সৈন্যমধ্য হইতে বেগে বহির্গত হইয়া পড়িল; তাহাকে পূর্ব্বে বহির্গত হইতে দেখিয়া [অধ্যক্ষ] রাক্ষসগণও বহির্গত হইল ॥ ৩১ ॥

১। ছ '-ভ্যশ্চ'। ২। ছ '-দানবান্'। ৩। ঋ 'বহবো'। ৪। ঋ 'তত্র'। ৫। ঙ-ছ-ঠ 'ভুর্ণং', ঋ 'সৈন্যং'। ৬। ষ-ঙ '-সাশ্চ বিনিঃসৃতাঃ', ছ '-সাস্তেঽপি'।

শ্যেনগামী[1] পৃথুগ্রীবো যজ্ঞশত্রুর্ম্মহাবিষঃ[2]।
দুর্জ্জয়ঃ কালকাখ্যশ্চ[3] পরুষঃ[4] কালিকামুখঃ[5] ॥ ৩২ ॥
মেঘমালো[6] মহাবাহুঃ সর্পাস্যো বিকৃতোদরঃ[7]।
দ্বাদশৈতে মহাবীর্য্যাস্তস্থুঃ সমন্ততঃ[8] খরম্ ॥ ৩৩ ॥
মহাকপালঃ স্থূলাক্ষঃ[9] প্রমাথী ত্রিশিরাস্তথা[10]।
চত্বার এতে সেনাগ্রে দূষণং পৃষ্ঠতো যযুঃ[11] ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। পুরুষ ইতি কস্যচিদ্ রক্ষসো নাম।

৩৩। লো-টী। সমন্ততশ্চতুর্দ্দিশং খরং ব্যাপ্য তস্থুঃ। যদ্বা খরং খরস্য। 'তস্থুশ্চ সহিতাঃ খরমি'তি পাঠে সহিতা মিলিতাঃ।

৩৪। লো-টী। পৃষ্ঠতো যযুঃ। 'পৃষ্ঠতোঽন্বযুরি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩২। টিপ্পনী। কে তে রাক্ষসা ইত্যাহ—শ্যেনগামীতি। এতে দ্বাদশ রাক্ষসাঃ খরং সমন্ততস্তস্থুঃ।

৩৪। টিপ্পনী। অপরে মহাকপালাদয়শ্চত্বারো রাক্ষসাঃ সেনানাম্ অগ্রে অগ্রভাগে দূষণঞ্চ পৃষ্ঠতো যযুঃ।

শ্যেনগামী, পৃথুগ্রীব, যজ্ঞশত্রু, মহাবিষ, দুর্জ্জয়, কালক, পরুষ, কালিকামুখ, মেঘমাল, মহাবাহু, সর্পাস্য, বিকৃতোদর—এই মহাবীর্য্য দ্বাদশ রাক্ষস খরের চতুর্দ্দিকে অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ৩২-৩৩ ॥

মহাকপাল, স্থূলাক্ষ, প্রমাথী এবং ত্রিশিরা—এই চারিজন, সেনাগণের অগ্রে [থাকিয়া] দূষণের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

১। খ 'খেন-'। ২। ক. '-রথঃ', খ '-বলঃ', ঠ '-মুখঃ'। ৩। ঠ '-য়শ্চ নিকাখ্যশ্চ'। ৪। খ 'কালুকাখ্যশ্চ'। ৫। খ 'কালুকামুখঃ'। ৬। ঘ-ঙ '-মালা', ড '-নালো'। ৭। ঙ-ঠ-ড 'নির্ণতো-', ছ 'লম্বিতো-', ঠ-ট 'নিম্নিতো-'। ৮। ঘ '-স্থুঃ সমন্ততঃ', ছ-ঠ-ড '-স্থুস্তমন্ততঃ'। ৯। ঙ 'শূলা-'। ১০। ঘ 'বিশিরা-'। ১১। ঠ '-তন্তথা', ঠ-ট '-তোঽন্বযুঃ'।

সা ভীমবেগা[১] সমরাভিকামা[২]
সুদারুণা রাক্ষসবীরসেনা[৩]।
তৌ রাজপুত্রৌ সহসাভ্যুপায়াৎ[৪]
ছায়েব রাহোর্দ্দিবি চন্দ্রসূর্য্যৌ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শনং নাম
একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

৩৫। লো-টী। রাহোশ্ছায়া প্রতিবিম্বং রাহুরিত্যর্থঃ, বিম্বপ্রতিবিম্বয়োরভেদাৎ। 'ছায়া স্যাদাতপাপায়ে প্রতিবিম্বার্কযোষিতোরি'তি কোষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। রাহোশ্ছায়া যথা চন্দ্রসূর্য্যৌ অভ্যুপৈতি তথা সমবাভিকামা সমরকাঙ্ক্ষিণী সা সেনা রাজপুত্রৌ রামলক্ষ্মণৌ অভ্যুপায়াৎ তয়োঃ সমীপং প্রায়াদিত্যর্থঃ।

আকাশে চন্দ্রসূর্য্যের সমীপে রাহুচ্ছায়ার ন্যায়, রাজপুত্র রাম ও লক্ষ্মণের সমীপে সেই ভীমবেগবিশিষ্টা সমরকাঙ্ক্ষিণী অতিদারুণা রাক্ষসবীরসেনা সহসা আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে উৎপাতদর্শন-নামক
ঊনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১। ঠ '-রূপা'। ২। ছ '-গামিনী'। ৩। ছ-ঝ-ড '-ভীম-', ঠ '-সংঘসংবৃতা'। ৪। ঝ-ছ '-ভ্যুপেয়া-'।

ত্রিংশঃ সর্গঃ

আশ্রমং[১] সমনুপ্রাপ্তে খরে খরপরাক্রমে।
তানুৎপাতাংস্ততো রামঃ সহ ভ্রাত্রা দদর্শ হ ॥ ১ ॥
দৃষ্ট্বা[২] চ তান্ মহাঘোরানুৎপাতাঁল্লোমহর্ষণান্।
দ্বিষতামহিতান্[৩] সর্ব্বান্ রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
ইমান্ পশ্য মহাবাহো সর্ব্বভূতাশিবায়[৪] বৈ।
সমুত্থিতান্[৫] মহাঘোরান্ সঙ্ক্ষেপ্তু[৬]মিব[৭] মানুষান্[৮] ॥ ৩ ॥
ইমে রুধিরধারাভির্ব্বর্ষন্তোঽতিখরস্বনাঃ।
ব্যোম্নি[৯] মেঘা বিবর্ত্তন্তে[১০] পরুষা গর্দভারুণাঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। সঙ্ক্ষেপ্তুমিব সংহর্ত্তুমিব।

৪। লো-টী। গর্দ্দভা ইব অরুণা ঈষৎ কপিলাঃ। 'অরুণোঽব্যক্তরাগেঽর্কে সন্ধ্যারাগেঽর্কসারথৌ। নিঃশব্দে[ব্দে] কপিলে কুডা[ষ্ঠ]ভেদে না গুণিনি ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। খরপরাক্রমে উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টে।

২। টিপ্পনী। অহিতান্ অহিতসূচকান্।

৩। টিপ্পনী। সর্ব্বভূতাশিবায় সর্ব্বভূতানামমঙ্গলায়, মানুষান্ সংক্ষেপ্তুং সংহর্ত্তুমিব চ সমুত্থিতান্। 'সংহর্ত্তুং সর্ব্বরাক্ষসান্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।২৪।৩)। সংহর্ত্তুং তৎসংহারং সূচয়িতুম্। তিঃ।

৪। টিপ্পনী। অতিখরস্বনা অতিকর্কশস্বরাঃ, গর্দ্দভারুণা গর্দ্দভনিষ্ঠধূসরত্বসদৃশধূসরত্ববিশিষ্টাঃ, পরুষা ঘোরদর্শনা মেঘা ব্যোম্নি আকাশে বিবর্ত্তন্তে সঞ্চরন্তি।

উগ্রপরাক্রম খর আশ্রম-সন্নিধানে উপস্থিত হইলে, তদনন্তর ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্র সেই উৎপাতসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

শত্রুগণের অশুভসূচক সেই সমস্ত অতিভীষণ রোমহর্ষণ উৎপাত দর্শন করিয়া রামচন্দ্র [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ২ ॥

হে মহাবাহো, সর্ব্বভূতের অমঙ্গলের নিমিত্ত এবং যেন মনুষ্যগণকে সংহার করিবার নিমিত্ত আবির্ভূত এই অতিভীষণ উৎপাতসমূহ দর্শন কর ॥ ৩ ॥

১। ঝ '-মে'। ২। ঙ 'উৎপাতান্ সুমহাঘোরান্ দৃষ্ট্বা চ লো-', ঝ-ড 'স দৃষ্ট্বা'। ৩। ঠ 'ভ্রাতরং স মহাবাহু রামো লক্ষ্মণম-'। ৪। ঙ '-তহিতায়', ছ '-তাহিতায়', ঝ '-তশিবায়'। ৫। ছ 'উত্থিতান্ সুমহা-'। ৬। ড 'সংক্ষিপ্ত-'। ৭। ড '-নিব'। ৮। ঘ-ঙ 'মানবান্', ঝ-ড 'রাক্ষসান্'। ৯। ছ 'মেঘা ব্যোম্নি নিবর্ত্তন্তে'। ১০। ঠ '-খাশ্চ বর্ত্তন্তে'।

সধুমা ইষবশ্চেমে মহাযুদ্ধাভিনন্দিনঃ[1] ।
রুক্মপৃষ্ঠমিদং[2] চাপি চাপং বিস্ফুরতীব মে ॥ ৫ ॥
যথা চ বিনদন্তীমে[3] পক্ষিণো বনচারিণঃ ।
অত্যুগ্রং[4] নো ভয়ং ঘোরং সংশয়ো জীবিতস্য চ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টী। অস্য খরস্য ঘোরং ভয়ম্, জীবিতস্যাপি সংক্ষয়ঃ। 'প্রত্যগ্রতো ভয়ং ঘোরমি'তি পাঠে প্রতিবন্ধিনঃ শত্রোরগ্রতঃ প্রথমত এব।

৫। টিপ্পনী। মহাযুদ্ধাভিনন্দিনঃ মহাযুদ্ধে অভিনন্দ আনন্দস্তদ্বন্তঃ যুদ্ধকরণায় প্রাপ্তানন্দা ইত্যর্থঃ, ইমে ইষবো বাণাঃ সধুমাঃ প্রতাপানলোদ্গিরণোদ্ধতত্বাদ্ ধূমবিশিষ্টা ইব ভবন্তি। রুক্মপৃষ্ঠং সুবর্ণপৃষ্ঠম্ ইদং চাপং ধনুরপি জ্যাসম্বন্ধঘটনায় বিস্ফুরন্তি বিচেষ্টন্তে ইব। 'সধুমাশ্চ শরাঃ সর্ব্বে মম যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ। রুক্মপৃষ্ঠানি চাপানি বিচেষ্টন্তে বিচক্ষণ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।২৪।৫)। রাক্ষসানাং দুর্নিমিত্তান্যুক্ত্বা স্বস্য জয়সূচকান্যাহ—সধূমা ইতি। উৎপাতবশাদ্ ধূমসংবৃদ্ধাঃ, মম যুদ্ধে অভিনন্দ আনন্দো যেষাং সঞ্জাতস্তাদৃশাঃ, অত এব বিচেষ্টন্তে তূণীরেষু চলন্তি ; স্বগতানন্দস্য শরেষূপচারঃ। চাপানি চ বিচেষ্টন্তে স্বাধিষ্ঠাতৃদেবতাসান্নিধ্যাৎ স্ফুরজ্জ্যানি ভবন্তি। তিঃ। সধূমা ইতি প্রতাপানলোদ্ধাক্তা ইতি ভাবঃ। অত এব মম যুদ্ধাভিনন্দিনঃ। রুক্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণময়পৃষ্ঠানি চাপানি ধনূংষি বিচেষ্টন্তে চলন্তি যুদ্ধসন্নদ্ধানি ভবন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সধূমা রাক্ষসাশুভসূচকপ্রভূতধূমসংবদ্ধাঃ সর্ব্বে মম শরা যুদ্ধাভিনন্দিতাঃ যুদ্ধায় অভিনন্দিতাঃ প্রাপ্তানন্দা লক্ষ্যন্তে ইতি শেষঃ। রুক্মপৃষ্ঠানি স্বর্ণ-ভূষিতপৃষ্ঠবিশিষ্টানি চাপানি ধনূংষি বিচেষ্টন্তে আকৃষ্টজ্যাভিঃ সংবদ্ধুমিচ্ছন্তি। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। যথা চ পক্ষিণো বিনদন্তি রুবন্তি তথা মন্যে অস্মাকং ঘোরং ভয়ং বিপৎ জীবিতস্য চ সংশয়ো বর্ত্ততে। 'অগ্রতো নো ভয়ং প্রাপ্তম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।২৪।৬)। অগ্রতঃ আসন্নদেশকালে নো ভয়ং জীবিতসংশয়শ্চ প্রাপ্তঃ। অভয়ং প্রাপ্তম্, চাদসুরাণাং জীবিতস্য সংশয়ঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থ ইতি তীর্থঃ। তিঃ।

অতিকর্কশশব্দ গর্দ্দভসদৃশ ধূসরবর্ণ এই ভীষণ মেঘসকল রুধিরধারা বর্ষণ করিতে করিতে আকাশে বিচরণ করিতেছে ॥ ৪ ॥

আর, [প্রতাপানল উদ্গিরণে উদ্ধত] এই সমস্ত বাণ মহাযুদ্ধের নিমিত্ত আনন্দিত হইয়া [যেন] ধূমবিশিষ্ট হইয়াছে ; আমার এই সুবর্ণপৃষ্ঠ শরাসনও যেন [জ্যাযুক্ত হইবার নিমিত্ত] বিস্ফুরিত হইতেছে ॥ ৫ ॥

১। ঠ '-কাঙ্ক্ষিণঃ'। ২। ঋ 'চাপং প্রবিস্ফুরতীব'। ৩। ছ 'নিনদ-'। ৪। ঋ 'অস্য মত্তো ভয়ং'।

সংপ্রহারঃ সুতুমুলো ভবিতেহ ন সংশয়ঃ
[১]
যথা স্ফুরত্যয়ং বাহুর্দ্দক্ষিণো মম লক্ষ্মণ ॥ ৭ ॥
[২]
সন্নিকৃষ্টশ্চ নো বীর জয়ঃ শত্রোঃ পরাজয়ঃ।
[৩] [৪]
সুপ্রভঞ্চ প্রসন্নঞ্চ যথেদং বদনং মম ॥ ৮ ॥
[৫]
উদ্যতানাং হি যুদ্ধায় যেষাং ভবতি লক্ষ্মণ।
নিষ্প্রভং বদনং তেষাং ভবত্যায়ুঃপরিক্ষয়ঃ ॥ ৯ ॥
[৬]
নিমিত্তানি চ পশ্যামি শরীরে পার্থিবাত্মজ।
[৭]
আত্মনো যানি তান্যাহুর্ঘোরং প্রাণিনিবর্হণম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। সংপ্রহারো যুদ্ধং 'সংপ্রহারাভিসম্পাতে কালসংস্ফোটসংযুগে' ইত্যমরঃ।

৮। লো-টী। জয়ে হেতুমাহ—সুপ্রভঞ্চেতি।

১০। লো-টী। আত্মনো মত্তঃ সকাশাৎ তানি প্রাণিনিবর্হণং শত্রুপ্রাণিনাং নাশম্ আহুঃ কথয়ন্তি।

৭। টিপ্পনী। সংপ্রহারো যুদ্ধম্। ইহ অব্যবহিতোত্তরকালে।

৮। টিপ্পনী। সুপ্রভং সুন্দরপ্রভাবিশিষ্টম্।

৯। টিপ্পনী। যুদ্ধার্থমুদ্যতানাং যেষাং বদনং মুখং নিষ্প্রভং ভবতি তেষামায়ুঃপরিক্ষয়ো ভবতি। শিরোঃ। যেষাঞ্চ বদনং নিষ্প্রভং ভবতি তেষামায়ুঃক্ষয়ো ভবতি, বর্ত্তমানসামীপ্যে লট্, নৈবাস্মাকমিতি শেষঃ। যেষামায়ুঃক্ষয়ো ভবতি তেষাং বদনং নিষ্প্রভমিতি ব্যাখ্যানে বীজং চিন্ত্যম্। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। আত্মনঃ শরীরে যানি কম্পনাদিরূপাণি নিমিত্তানি পশ্যামি তানি ঘোরং দারুণং প্রাণিনিবর্হণং প্রাণিবিনাশনম্ আহুঃ কথয়ন্তি সূচয়ন্তীতি যাবৎ।

আর, এই বনচারী বিহঙ্গমগণ যেরূপ অত্যুগ্র শব্দ করিতেছে, তাহাতে মনে হয় আমাদের ভীষণ বিপদ্ এবং জীবনসংশয় উপস্থিত ॥ ৬ ॥

সম্প্রতি অতি তুমুল যুদ্ধ হইবে, [ইহাতে] সংশয় নাই; হে লক্ষ্মণ, হে বীর, যখন আমার এই দক্ষিণ বাহু স্ফুরিত হইতেছে, যখন আমার বদন প্রসন্ন ও সুন্দর প্রভাবিশিষ্ট হইতেছে, তখন আমাদের জয় এবং শত্রুর পরাজয় অতি নিকটবর্ত্তী ॥ ৭-৮ ॥

১। খ 'পশ্য'। ২। ও '-কৃষ্টোঽপি'। ৩। ও 'প্রভবঞ্চ'। ৪। ঘ ও ছ 'তব'। ৫। ছ 'উদ্গতানাং'। ৬। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ছ '-রে'।

অনাগতবিধানন্তু কর্ত্তব্যমিহ লক্ষ্মণ।
আপদং [১] শঙ্কমানেন পুরুষেণ বিপশ্চিতা ॥ ১১ ॥
তস্মাৎ সীতাং গৃহীত্বা ত্বং শরপাণির্ [২] ধনুর্দ্ধরঃ।
গুহামাশ্রয় শৈলস্য দুর্গাং [৩] পাদপসংবৃতাম্ ॥ ১২ ॥
তত্র [৪] ত্বং শস্ত্রসম্পন্নো বৈদেহ্যা সহ [৫] সংবস।
আগতানাং [৬] ভয়ং ঘোরং নৈব [৭] দ্রক্ষ্যসি [৮] চ স্বয়ম্ [৯] ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। আপদং শঙ্কমানেন বিপশ্চিতা দুরদর্শিনা পুরুষেণ অনাগতবিধানং কর্ত্তব্যম্। অনাগতবিধানম্ অনাগতস্য ভাবিনোঽনর্থস্য বিধানং প্রতিবিধানং কর্ত্তব্যম্। গোঃ রাঃ। অনাগতস্য প্রাপ্স্যমানস্য আপন্মাত্রস্য বিধানং প্রতীকারঃ কর্ত্তব্যম্। শিবোঃ।

১২। টিপ্পনী। সীতাং রক্ষ্যত্বেন গৃহীত্বা ত্বং পাদপসংবৃতাং বৃক্ষাচ্ছাদিতাং দুর্গাং দুর্গমাং গুহামাশ্রয়।

১৩। টিপ্পনী। আগতানাম্ আগতেভ্যো রাক্ষসেভ্যঃ ঘোরং ভয়ং ত্বং স্বয়ং ন দ্রক্ষ্যসি, সুকুমারত্বাত্বাং নাহং রণে সম্মুখীকরোমীত্যর্থঃ।

লক্ষ্মণ, যুদ্ধে উদ্যত যে সকল ব্যক্তির বদন প্রভাশূন্য হয়, তাহাদের প্রাণনাশ হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

হে রাজকুমার, আমি নিজের শরীরে [কম্পনপ্রভৃতি] যে সমস্ত নিমিত্ত দর্শন করিতেছি, তাহারা দারুণ প্রাণিবধ সূচনা করে ॥ ১০ ॥

লক্ষ্মণ, এই সংসারে বিচক্ষণ পুরুষ বিপদের আশঙ্কা করিয়া [পূর্ব্বেই] সম্ভাবিত বিপদের প্রতিবিধান করিবেন ॥ ১১ ॥

অতএব, তুমি বাণহস্ত ও ধনুর্দ্ধর হইয়া (অর্থাৎ সশর শরাসন ধারণ করিয়া) সীতাকে [রক্ষার্থ] গ্রহণপূর্ব্বক বৃক্ষাবৃত দুর্গম পর্ব্বতগুহা আশ্রয় কর ॥ ১২ ॥

সেই স্থানে তুমি শস্ত্রসমন্বিত হইয়া বৈদেহীর সহিত অবস্থান কর; সমাগত রাক্ষসগণ হইতে সমুপস্থিত ঘোর বিপদ্ তুমি কিছুতেই নিজে দেখিতে পাইবে না (অর্থাৎ আমি কিছুতেই তোমাকে এই বিপদের সম্মুখীন হইতে দিব না) ॥ ১৩ ॥

১। খ 'শংসমানেন'। ২। ঠ 'বাণপা-'। ৩। ছ 'দুর্গপাদপ-'। ৪। খ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ছ 'তব'। ৫। ঙ-ছ-ঠ-ড 'লক্ষ্মণ'। ৬। ঙ-ড 'উৎপাতাংশ্চ', ছ-ঠ 'উৎপাতানাং'। ৭। ড 'নৈতদ্'। ৮। ঠ 'ত্বং প্রকাসি বয়ম্'। ৯। খ 'ক্ষয়ম্'।

[১]ভবস্বাবহিতস্তত্র জ্যাস্বনৈঃ পূরয়ন্ দিশঃ।
প্রতিকূলস্তু [২]দেষ্টব্যং [৩]নৈব বাক্যমিদস্ত্বয়া ॥ ১৪ ॥
শাপিতো হ্যসি [৪]পত্ন্যা মে গম্যতাং বীর মা চিরম্।
[৫]উত্ত[৬]রং চ ন বক্তব্যং বীর্য্যজ্ঞো[৭]ঽসি মমানঘ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তস্তু রামেণ লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া।
[৮]শরানাদায় চাপঞ্চ গু[৯]হাং দুর্গামুপাশ্রয়ৎ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। ইদং বাক্যং প্রতিকূলং ন দেষ্টব্যং ন বক্তব্যম্।

১৫। লো-টী। শাপিতোঽসি পত্ন্যা সীতয়া সহ। 'শাপিতোঽসি মম প্রাণৈরি'তি বা পাঠঃ। হে বীর, মা চিরং মা বিলম্বেন।

১৪। টিপ্পনী। ভবস্বেতি ভূপ্রাপ্তাবাত্মনেপদীতি প্রাপ্ত্যর্থকভূধাতোঃ প্রাপ্তমাত্মনেপদং সত্তার্থেঽপ্যাতিদেষ্টম্, যদ্বা আত্মনেপদমত্রার্ষম্। মদুক্তম্ ইদং বাক্যং প্রতিকূলং স্বমতবিরোধীতি নৈব ত্বয়া দেষ্টব্যং বক্তব্যম্। তব প্রাতিকূল্যং ময়া ক্রিয়তে ইতি জ্ঞানং মাং নিতরাং ক্লেশয়িষ্যতীতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। মম পত্ন্যা সীতয়া শাপিতঃ কৃতশপথোঽসি। সীতায়াং লক্ষ্মণস্য ভক্তি-স্নেহাতিশয়াদেবমুক্তিঃ। ত্বয়া উত্তরং মদ্বাক্যস্যেতি শেষঃ, ন বক্তব্যম্। তত্র হেতুমাহ—বীর্য্যজ্ঞ ইতি। হে অনঘ নিষ্পাপ, ত্বং মম বীর্য্যজ্ঞো মদ্বীর্য্যপরিজ্ঞানবানিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গাং দুর্গমাম্।

তুমি জ্যাশব্দে দিক্‌সমূহ পূর্ণ করিয়া তথায় সাবধানে অবস্থান কর। [আমার] এই বাক্য [তোমার মতের] প্রতিকূল, কিছুতেই তুমি ইহা বলিও না ॥ ১৪ ॥

আমি আমার পত্নী সীতার দিব্য দিতেছি, হে বীর, তুমি গমন কর, বিলম্ব করিও না; তুমি [আমার বাক্যের] উত্তরও প্রদান করিও না; হে নিষ্পাপ, তুমি আমার বীর্য্য অবগত আছ ॥ ১৫ ॥

১। ঠ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ '-লক্তম্মেষ্টব্যং', ছ-ঠ '-লত্বয়া বাক্যং নৈব বাচ্যমিদ-', ব '-লাক্তম্মেষ্টব্যং', ড '-লিকূলমেষ্টব্যং'। ৩। ঙ ব-ড 'নৈবং'। ৪। ঘ-ছ-ড 'পত্ন্যাং মে'। ৫। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঙ '-রন্তু'। ৭। ক-ছ-ব 'ত্বয়া-'। ৮। ছ-ব '-রমাদায়'। ৯। ব '-হাদুর্গ-'।

তস্মিন্ গুহাং প্রবিষ্টে তু লক্ষ্মণে সহ সীতয়া
রাঘবঃ কৃতমিত্যুক্ত্বা ববন্ধ কবচং দৃঢ়ম্ ॥ ১৭ ॥
স তেনাগ্নিনিকাশেন কবচেন বিভূষিতঃ।[১]
ররাজ রামস্তিমিরং বিধূয়ার্ক[২] ইবোদিতঃ ॥ ১৮ ॥
স চাপমুদ্যম্য মহচ্ছরাংশ্চাশীবিষোপমান্।[৩][৪]
বভূবাবস্থিতো রামো জ্যাস্বনৈঃ পূরয়ন্ দিশঃ[৫] ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। কৃতং রক্ষো হিংসিতং মারিতমিতি যাবৎ ইত্যুক্ত্বা। 'কৃতং যুগে চ পর্য্যাপ্তে বিহিতে হিংসিতে ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। কৃতং মৎকার্য্যং নিষ্পন্নমিত্যুক্ত্বা কবচং দৃঢ়ং যথা স্যাত্তথা ববন্ধ। 'হন্ত নির্য্যুক্তমিত্যুক্ত্বা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।২৪।১৬)। হন্তেতি হর্ষে। নির্য্যুক্তং শীঘ্রমস্মদুক্তং নির্ব্যূঢ়মিত্যুক্ত্বা। তিঃ। নির্য্যুক্তং মদুক্তং ঝটিত্যনুষ্ঠিতম্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অগ্নিনিকাশেন অগ্নিবৎ সমুজ্জ্বলেন। তিমিরম্ অন্ধকার, বিধূয় দূরীকৃত্য উদিতঃ অর্কঃ সূর্য্য ইব রামো ররাজ শোভামাপ।

১৯। টিপ্পনী। আশীবিষোপমান্ ভুজঙ্গানিব প্রাণহরান্ বাণান্ মহৎ চাপং ধনুশ্চ উদ্যম্য।

রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ শর এবং শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক সীতা-সমভিব্যাহারে দুর্গম গুহা আশ্রয় করিলেন ॥ ১৬ ॥

[সমাদিষ্ট] সেই লক্ষ্মণ সীতাসমভিব্যাহারে গুহায় প্রবিষ্ট হইলে রামচন্দ্র 'কার্য্য সম্পন্ন হইল' ইহা বলিয়া দৃঢ়ভাবে কবচ বন্ধন করিলেন ॥ ১৭ ॥

অগ্নিসদৃশ [সমুজ্জ্বল] কবচে বিভূষিত হইয়া [যুদ্ধোদ্যত] সেই রাম, অন্ধকার নাশপূর্ব্বক সমুদিত সূর্য্যের ন্যায় শোভা ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি মহাধনু এবং ভুজঙ্গসদৃশ [প্রাণহারক] বাণ সকল উদ্যত করিয়া জ্যাশব্দে দিক্‌সমূহ পরিপূরণপূর্ব্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ঠ 'শতেজা-'। ২। ঙ -রার্কো 'ষথো-', ব '-মার্ক'। ৩। ঠ 'চাপমুদ্যম্য সহসা শরাং-'। ৪। ঙ '-রানাশী-'। ৫। অতঃ পরং ঙ ড পুস্তকয়োঃ 'সধুমাঃ সশিখাশ্চাস্য (সশিরাশ্চাস্য ঙ) তূণস্থা জজ্বলুঃ শরাঃ। পর্ব্বতস্থা ইবৌষধ্যঃ সূর্য্যোহস্তং সমুপাগতে। দ্বিগুণং পৌরুষং তেন তেজসশ্চাস্য বর্দ্ধিতঃ। রামস্য সাগরস্যেব পর্ব্বতেষ্বভ্যুদিতে রবৌ ॥' ইত্যধিকঃ।

ততো দেবর্ষিগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ সহ চারণৈঃ।
ঊচুঃ পরমসন্ত্রস্তা গুহ্যকাশ্চ পরস্পরম্ ॥ ২০ ॥

চতুর্দ্দশসহস্রাণি রক্ষসাং[১] ভীমকর্ম্মণাম্।
একশ্চ রামো ধর্ম্মাত্মা কথং যুদ্ধং[২] ভবিষ্যতি ॥ ২১ ॥

রামো[৩] নো বিদিতো যোঽয়ং[৪] যথা[৫] চ বসুধাং গতঃ।
মানুষত্বং[৬] তু মত্বাস্য কারুণ্যাদ্ব্যথিতং মনঃ ॥ ২২ ॥[৭]

নর্দ্দন্তীব[৮] চমূস্তেষাং রক্ষসাং কামরূপিণাম্।
নানাবিকৃতবেশানাং রামাশ্রমমুপাগমৎ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। পরমসন্ত্রস্তা অত্যুদ্বিগ্নাঃ। সিদ্ধচারণগুহ্যকা দেবযোনিবিশেষাঃ।

২১। টিপ্পনী। রক্ষসাং চতুর্দ্দশসহস্রাণি বর্ত্তন্তে ইতি শেষঃ। ধর্ম্মাত্মা অচ্ছদ্মযোধীত্যর্থঃ। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। যোঽয়ং রামঃ সোঽস্মাকং বিদিতঃ। যথা যেন কারণেন চ বসুধাং গতস্তদপ্যস্মাকং বিদিতম্। স্বয়ং বিষ্ণুরেব ভূক্লেশহরণায় রামরূপেণ বসুধামবতীর্ণ এতৎ সর্ব্বং বয়ং জানীম ইত্যর্থঃ। তদা কথং ত্রাস ইত্যাহ—মানুষত্বমিতি। অস্য রামস্য মানুষত্বং মানুষভাবং মত্বা স্থিতানামস্মাকং মনঃ কারুণ্যাদ্ ব্যথিতম্।

২৩। টিপ্পনী। নানাবিকৃতবেশানাং নানাবিধবিকৃতবেশধারিণাং রক্ষসাং চমূঃ সেনা নর্দ্দন্তী উচ্চৈর্নদন্তী রামাশ্রমম্ উপাগমৎ আশ্রমসমীপে সমাগচ্ছৎ।

অতঃপর, দেবর্ষিগণ, গন্ধর্ব্বগণ, চারণসমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ এবং গুহ্যকগণ নিতান্ত উদ্বিগ্ন হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিলেন—॥ ২০ ॥

ভীমকর্ম্মা রাক্ষসগণ চতুর্দ্দশসহস্র, আর ধর্ম্মাত্মা রাম একাকী, কি প্রকারে যুদ্ধ [সম্ভব] হইবে ? ॥ ২১ ॥

যিনি এই রামচন্দ্র এবং যে কারণে ইনি বসুধাতলে অবতীর্ণ হইয়াছেন, আমরা অবগত আছি ; কিন্তু ইঁহার মনুষ্যভাব বিবেচনা করিয়া কারুণ্যনিবন্ধন [আমাদের] মন ব্যথিত হইতেছে ॥ ২২ ॥

১। ছ 'রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ'। ২। ড 'করিষ্যতি'। ৩। ঙ '-যোঽপি', ঠ '-মো বো'। ৪। ঠ 'যোঽসৌ'। ৫। ঠ 'যথাত্র'। ৬। ক 'মনুষ্য-', খ 'মনুষ্যত্বক'। ৭। অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'ততস্তু সিদ্ধাঃ সগণাঃ সহাপ্সরাঃ সুরর্ষয়ো যে চ সমাগতা জগুঃ। জয়োঽস্তু রামস্য বনে মহাত্মনো ব্রজন্তু নাশং রিপবশ্চ সংযুগে॥' অধিকমিমং শ্লোকং পঠিত্বা অত্রৈব সর্গং সমাপ্য পুনঃ সর্গারম্ভো বিহিতঃ। ৮। ছ-টি 'নৃত্যন্তীব'।

তিষ্ঠ রাম হতোঽসীতি ক্রোশন্তস্তে সমন্ততঃ।
অভিপেতুঃ সুসংরব্ধা রাক্ষসা বলদর্পিতাঃ ॥ ২৪ ॥
[১] নানাপ্রহরণা ঘোরা আহ্বয়ন্ রাঘবং রণে।
অভিগম্য সুসংরব্ধাঃ সর্ব্বতঃ পর্য্যবারয়ন্[২] ॥ ২৫ ॥
[৩] বিপ্রকীর্ণাস্তু তাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসানাং মহাচমূম্।
শাঠ্যাদ্[৪]রাক্ষসবুদ্ধ্যা[৫] চ স খরঃ[৬] সংন্যবর্ত্তয়ৎ[৭] ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। বিপ্রকীর্ণাং বিক্ষিপ্তাং নানাস্থানে স্থিতামিত্যর্থঃ। শাঠ্যাৎ আত্মনো মধ্যস্থত্বাদ্ধেতোঃ। অয়মর্থঃ—যুদ্ধনায়কো হি যুদ্ধকালে একাকী স্বল্পসৈন্যো বা ন তিষ্ঠতি। কিন্তু সৈন্যমধ্য এব পরকৃত্যাশঙ্কয়েতি নীতিশাস্ত্রম্। অতঃ স্বস্য মধ্যাবস্থিতের্হেতোঃ সন্ন্যবর্ত্তত সংন্যবর্ত্তয়ত একত্র চকারেত্যর্থঃ। রাক্ষস্যা স্বজাত্যনুসারিণ্যা বুদ্ধ্যা। যদ্বা শাঠ্যাদ্ধূর্ত্তত্বাৎ বিক্ষিপ্তা হি চমূঃ সহায়রহিতা শত্রুণা ক্ষোভয়িতুং শক্যতে ইতি রাক্ষস্যা বুদ্ধ্যা। 'শঠো মধ্যস্থধূর্ত্তয়োরি'তি কোষঃ।

২৪। টিপ্পনী। সুসংরব্ধা অতিক্রুদ্ধা রাক্ষসাঃ ক্রোশন্তো নদন্তঃ সমন্ততঃ সর্ব্বাভ্যো দিগ্‌ভ্যঃ অভিপেতুঃ রামং প্রতি প্রধাবিতা বভূবুঃ।

২৫। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণা নানাস্ত্রসম্পন্নাঃ ঘোরা রাক্ষসাঃ রাঘবম্ আহ্বয়ন্; তম্ অভিগম্য চ সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু পর্য্যবারয়ন্ বেষ্টয়ামাস।

২৬। টিপ্পনী। শাঠ্যাদ্ দূরাবস্থানে অস্মাভির্যুদ্ধং ন স্যাদিতি ধূর্ত্তত্বাশ্রয়ণাৎ, রাক্ষসবুদ্ধ্যা রাক্ষসানাং স্বাভাবিকবুদ্ধিস্থৌল্যাচ্চ মহাচমূং মহাসেনাং বিপ্রকীর্ণাং সর্ব্বতো বিক্ষিপ্তাং দৃষ্ট্বা খরস্তাং সেনাং সংন্যবর্ত্তয়দ্ দূরাবস্থানান্নিবৃত্তাং চকার।

[ইত্যবসরে] নানারূপ বিকৃতবেশধারী কামরূপী সেই রাক্ষসগণের সেনা গর্জ্জন করিতে করিতে রামের আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২৩ ॥

'রাম, দাঁড়াও, তোমাকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি' এইরূপ চীৎকার করিতে করিতে সেই বলদর্পিত অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসবৃন্দ চতুর্দ্দিক্ হইতে প্রধাবিত হইল ॥ ২৪ ॥

নানাবিধ অস্ত্রসমন্বিত অতিক্রুদ্ধ ভীষণ রাক্ষসগণ রামকে রণে আহ্বান করিল এবং [তাঁহার নিকটে] আগমনপূর্ব্বক চতুর্দ্দিকে [তাঁহাকে] বেষ্টন করিয়া ফেলিল ॥ ২৫ ॥

১। ক-খ-ঠ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঙ '-ধারয়ন্'। ৩। খ '-স্তত্তো'। ৪। ঙ 'সাক্ষা-', ঠ 'প্রহর্ষমতুলং লেভে খরঃ খরপরাক্রমঃ'। ৫। খ '-সয়া বুদ্ধ্যা স'। ৬। ঙ 'সমথঃ', ছ 'খরঃ সৈন্যং স-'। ৭। খ-ঙ-ক-ড 'সংন্যবর্ত্তত'।

সন্নিবৃত্তস্তু[1] তৎ সৈন্যমেকস্থমভবত্তদা।
পিণ্ডিতং মেঘসঙ্কাশং যথা যূথং দ্বিপায়িনাম্ ॥ ২৭ ॥
তত্তু[2] গম্ভীরনির্হ্রাদং ঘোরবর্ম্মায়ুধধ্বজম্[3]।
অনীকং যাতুধানানাং সমন্তাৎ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ২৮ ॥
[4]
মেঘজালমিবায়াতং[5] সবিদ্যুৎ পাংশুরূষিতম্[6]।
মহাবাতেরিতমিব[7] রক্ষঃসৈন্যমদৃশ্যত ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। দ্বিপায়িনাং হস্তিনাম্।

২৭। টিপ্পনী। সন্নিবৃত্তং দূরাবস্থানাদ্ নিবারিতং তৎ সৈন্যম্ একস্থম্ একত্র সমবেতং সদ্ দ্বিপায়িনাং গজানাং যূথমিব পিণ্ডিতং পিণ্ডাকারং মেঘসঙ্কাশং মেঘবৎ প্রতীয়মানঞ্চাভবৎ।

২৮। টিপ্পনী। গম্ভীরনির্হ্রাদং গম্ভীরশব্দবিশিষ্টং ঘোরবর্ম্মাদিসমন্বিতঞ্চ তদ্ যাতুধানানাং রাক্ষসানাম্ অনীকং সৈন্যং সমন্তাৎ চতুর্দ্দিক্ষু প্রত্যদৃশ্যত পরিদৃষ্টমভূৎ।

২৯। টিপ্পনী। তদ্ রক্ষঃসৈন্যম্ আয়াতম্ আবির্ভূতং মেঘজালং মেঘসমূহ ইব অদৃশ্যত। কীদৃশং মেঘজালমিত্যাহ—সবিদ্যুদিতি। পাংশুরূষিতং ধূলিব্যাপ্তং মহাবাতেরিতং মহাবাতৈরীরিতং চালিতঞ্চ।

রাক্ষসদিগের সেই মহাসেনা শঠতা ও রাক্ষসবুদ্ধিনিবন্ধন বিপ্রকীর্ণ (অর্থাৎ চতুর্দ্দিকে ছড়াইয়া পড়িল) দেখিয়া সেই খর [সকলকে দূরাবস্থিতি হইতে] নিবর্ত্তিত করিল ॥ ২৬ ॥

সেই নিবর্ত্তিত সৈন্য তখন একত্র সমবেত হইয়া গজযূথের ন্যায় পিণ্ডাকার ও মেঘবৎ প্রতীয়মান হইল ॥ ২৭ ॥

গম্ভীরধ্বনিবিশিষ্ট ভীষণাকার বর্ম্ম আয়ুধ ও ধ্বজসমন্বিত সেই রাক্ষসসেনা চতুর্দ্দিকে পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৮ ॥

[সেই] রাক্ষসসেনা, বিদ্যুৎসমন্বিত ধূলিপরিব্যাপ্ত প্রবল-বায়ুচালিত [আকাশে] আবির্ভূত মেঘমালার ন্যায় পরিদৃষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥

১। ঙ-ঝ '-বর্ত্তস্ত'। ২। ঠ 'তস্তু'। ৩। ঝ 'ঘোরং ব-'। ৪। ক-ঠ 'পর্য্য-'। ৫। ক-ঘ ছ-পুস্তকেষু শ্লোকোঽয়ং ন দৃশ্যতে। ৬। ঝ '-রাক্ষং'। ৭। ঙ-ঠ-ড 'শীঘ্রবাতে-'।

বীরস্বনান্[১] বিসৃজতাং গর্জ্জতাং চাপ্যভীক্ষ্ণশঃ[২]।
চাপানি[৩] বিস্ফারয়তাং জৃম্ভতাঞ্চ মুহুর্ম্মুহুঃ[৪] ॥ ৩০ ॥
বিক্রুষ্টং[৫] সংপ্রহরতামন্যোঽন্যমভিগর্জ্জতাম্।
তেষামত্যুত্বণো[৬] নাদঃ পূরয়ামাস তদ্বনম্ ॥ ৩১ ॥
তেন নাদেন বিত্রস্তাঃ[৭] শ্বাপদা বনচারিণঃ[৮]।
বহুধা বহবো যাস্তঃ[৯] পৃষ্ঠতো নাবলোকয়ন্ ॥ ৩২ ॥
অভবন্নিষ্প্রভঃ সূর্য্যস্তিমিরেণ[১০] চ সংবৃতঃ।
মারুতঃ প্রতিকূলশ্চ রাক্ষসানাং ববৌ[১১] তদা ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। বিক্রুষ্টং সাক্রোশং যথা স্যাৎ তথা সংপ্রহরতাম্।

৩০-৩১। টিপ্পনী। বীরস্বনান্ বিসৃজতাং বীরনাদং কুর্ব্বতাম্, অভীক্ষ্ণশঃ অবিরতং গর্জ্জতাম্, চাপানি বিস্ফারয়তাং চাপধ্বনিং কুর্ব্বতাম্, মুহুর্ম্মুহুশ্চাপানি জৃম্ভতাং বিজ্যানি কুর্ব্বতাম্, বিক্রুষ্টং চীৎকারপূর্ব্বকম্ অন্যোন্যং সংপ্রহরতাম্ অভিগর্জ্জতাঞ্চ তেষাং রাক্ষসানাম্ অত্যুত্বণোঽতি-তুমুলো নাদস্তদ্বনং পূরয়ামাস। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্।

৩২। টিপ্পনী। তেন নাদেন বিত্রস্তা ভীতা বহবঃ শ্বাপদা বহুধা বহ্বীষু দিক্ষু যান্তো গচ্ছন্তঃ পৃষ্ঠতঃ পশ্চাদ্ভাগং নাবলোকয়ন্ নাবালোকয়ন্ নাপশ্যন্নিত্যর্থঃ।

রাক্ষসগণ [কেহ কেহ] বীরনাদ করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] অবিরত গর্জ্জন করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] ধনুতে টঙ্কার প্রদান করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] মুহুর্ম্মুহুঃ ধনু জ্যামুক্ত করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] পরস্পর পরস্পরকে চীৎকারপূর্ব্বক প্রহার করিতে লাগিল, [কেহ কেহ] [পরস্পর] তর্জ্জন গর্জ্জন করিতে লাগিল ; তাহাদের অতিতুমুল শব্দ সেই বন পরিপূর্ণ করিল ॥ ৩০-৩১ ॥

বনচারী বহু হিংস্রজন্তু সেই শব্দে ভীত হইয়া নানাদিকে গমন করিতে লাগিল, পশ্চাৎদিকে দৃষ্টিপাত করিল না ॥ ৩২ ॥

দিবাকর প্রভাহীন এবং অন্ধকারাবৃত হইলেন ; বায়ুও তখন রাক্ষসদিগের প্রতিকূলে প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঘ '-স্বনং', ঙ-ঠ-ড '-নাদান্'। ২। ঝ 'চাত্য-'। ৩। ছ 'চাপ্কাল-'। ৪। ঙ 'পুনঃ পুনঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ 'বিক্রুষ্টানাং প্রহসতা-', ছ 'বিকৃতান্ সংপ্রহসতা-', ঝ 'প্রকৃষ্টং'। ৬। ঙ-ঝ-ড '-খান্ত তুমুলো', ছ-ঠ '-খাং সুতুমুলো'। ৭। ক 'সন্ত্রস্তাঃ'। ৮। ঝ-ড় '-গোচরাঃ'। ৯। ঝ-ড 'যাতাঃ'। ১০। ক-ঝ '-শৈব'। ১১। ঙ 'বভৌ'।

তদনীকং মহাবেগমুপাসর্পত রাঘবম্।
১ ২
ধৃতনানাপ্রহরণং বর্দ্ধমানার্ণবোপমম্ ॥ ৩৪ ॥

তেতা দদর্শ কাকুৎস্থো রক্ষঃসৈন্যমুপাগতম্।
৩
সর্ব্বতশ্চারয়ংশ্চক্ষুর্যুদ্ধাভিমুখমাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥
৪ ৫
নিগৃহ্য পাণিনা চাপং তূণাদুদ্ধৃত্য সায়কান্।
বভূবাবস্থিতো যোদ্ধুং জ্যাস্বনৈঃ পূরয়ন্ দিশঃ ॥ ৩৬ ॥
৬
হসন্নিব স্থিতঃ শ্রীমান্ পুরস্তাৎ সর্ব্বরক্ষসাম্।
৭ ৮
পুনশ্চ রোষদুষ্প্রেক্ষ্যো যুগান্তাগ্নিরিব জ্বলন্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। উপাসর্পত রাঘবং রাঘবস্য সমীপে আজগাম।

৩৪। টিপ্পনী। অনীকং সৈন্যম্। ধৃতনানাপ্রহরণং ধৃতনানাবিধাস্ত্রম্। বর্দ্ধমানার্ণবোপমং বর্দ্ধমানঃ ক্রমশো বৃদ্ধিশীলো যোঽর্ণবঃ সমুদ্রস্তত্তুল্যাম্।

৩৫। টিপ্পনী। ততঃ কাকুৎস্থঃ সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু আত্মনশ্চক্ষুঃ চারয়ন্ সঞ্চালয়ন্ যুদ্ধাভিমুখং যুদ্ধোদ্যতং রক্ষঃসৈন্যমুপাগতং দদর্শ।

৩৬। টিপ্পনী। চাপং নিগৃহ্য ধৃত্বা।

৩৭। টিপ্পনী। জ্বলন্ যুগান্তাগ্নিঃ প্রজ্বলিতঃ প্রলয়কালীনোঽগ্নিরিব স রোষদুষ্প্রেক্ষ্যঃ রোষেণ দুর্নিরীক্ষ্যোঽভবৎ।

নানা অস্ত্রধারী, [ক্রমশঃ] বৃদ্ধিশীল সাগরের সদৃশ, মহাবেগশালী সেই সৈন্য রামচন্দ্রের অভিমুখে অগ্রসর হইল ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র সর্ব্বদিকে স্বীয় দৃষ্টি সঞ্চালন করিয়া দেখিলেন, রাক্ষসসৈন্য যুদ্ধোদ্যত হইয়া [সম্মুখে] উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

তিনি হস্তে ধনুর্ধারণপূর্ব্বক তূণ হইতে বাণ উদ্ধৃত করিয়া জ্যাশব্দে দিক্‌সমূহ পূর্ণকরত যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ 'ধৃতং না-'। ২। ঠ '-মানমিবার্ণবম্'। ৩। ড '-শ্চালয়ং-'। ৪। ঙ-ঠ-ট 'বিগৃহ্য' ঠ 'বিগৃহ্য', ড 'বিমৃজ্য'। ৫। ঙ-ছ-ড '-কম্'। ৬। ষ '-স্নবস্থিতঃ'। ৭। ঠ 'বভূবাগ্নি-'। ৮। ঝ-ড '-সমপ্রভঃ'।

[১] তং দৃষ্ট্বা তেজসা যুক্তং বিব্যথুর্ব্বনদেবতাঃ।
দক্ষস্যেব ক্রতুং হন্তু[২]মুদ্যতাস্ত্রং[৩] পিনাকিনম্ ॥ ৩৮ ॥
তস্য [৪]রুষ্টস্য তু মুখং রামস্য দদৃশু[৫]স্তদা।
খেচরা বিস্মিতাঃ সর্ব্বে কালস্যে[৬]ব যুগক্ষয়ে ॥ ৩৯ ॥
[৭]দৃষ্ট্বা তু রাঘবং সর্ব্বে রাক্ষসা যুদ্ধদুর্ম্মদাঃ।
স্থিতাঃ পর্ব্বতসংকাশাঃ পরমং বিস্ময়ং গতাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। তং রামং নিঃসহায়ং দৃষ্ট্বা রাক্ষসাশ্চ তেজসা যুক্তাঃ সৈন্যপরাক্রমযুক্তা ইতি দৃষ্ট্বা।

৩৮। টিপ্পনী। তেজসা যুক্তং তং দৃষ্ট্বা বনদেবতা বিব্যথুর্ভীতা বভূবুঃ। কীদৃশং রামমিত্যাহ—দক্ষস্যেতি। দক্ষযজ্ঞসংবাদো মহাভারতে শান্তিপর্ব্বণি ২৮৩ অধ্যায়ে, ভাগবতে চ ৪র্থ স্কন্ধে ৪-৫-অধ্যায়য়োর্দ্রষ্টব্যঃ।

৩৯। টিপ্পনী। তদা সর্ব্বে খেচরা আকাশচারিণো বিস্মিতাঃ সন্তঃ যুগক্ষয়ে প্রলয়ে কালস্য মুখমিব রামস্য মুখং দদৃশুঃ।

৪০। টিপ্পনী। যুদ্ধদুর্ম্মদা যুদ্ধোন্মত্তাঃ সর্ব্বে রাক্ষসা বিস্ময়ং গতাঃ সন্তঃ স্থিতা দণ্ডায়মানা বভূবুঃ।

শ্রীমান্ রামচন্দ্র হাসিতে হাসিতেই যেন সমস্ত রাক্ষসের সম্মুখে অবস্থান করিতে লাগিলেন; কিন্তু পুনরায় তিনি যুগান্তকালীন প্রজ্বলিত বহ্নির ন্যায় ক্রোধবশতঃ দুর্নিরীক্ষ্য হইয়া উঠিলেন ॥ ৩৭ ॥

দক্ষের যজ্ঞ নষ্ট করিবার নিমিত্ত উদ্যতায়ুধ মহাদেবের ন্যায় তেজঃসমন্বিত রামচন্দ্রকে দেখিয়া বনদেবতাগণ ভীত হইয়া পড়িল ॥ ৩৮ ॥

তখন সমস্ত আকাশচারিগণ যুগক্ষয়ে (প্রলয়ে) [মহা] কালের মুখের ন্যায়, ক্রোধাবিষ্ট সেই রামের মুখ, বিস্মিত হইয়া দর্শন করিলেন ॥ ৩৯ ॥

যুদ্ধোন্মত্ত পর্ব্বতপ্রতিম [মহাকায়] নিখিল রাক্ষসবৃন্দ রামচন্দ্রকে দর্শন করত অতীব বিস্ময়ান্বিত হইয়া দণ্ডায়মান রহিল ॥ ৪০ ॥

১। ঘ 'তদ্দৃষ্ট্বা'। ২। ড '-স্তং সমুদ্যতং'। ৩। ঠ 'বৃষধ্বজম্'। ৪ ঘ 'ক্রুদ্ধস্য'। ৫। ক-খ-গ-ড '-স্তথা'। ৬। ড '-দৈব'। ৭। ঘ 'তং দৃষ্ট্বা', ঙ-ছ-ঠ 'দৃষ্ট্বা চ'।

তান্ দৃষ্ট্বা বিস্মিতান্ সর্ব্বান্ রাক্ষসান্ রাক্ষসাধিপঃ।
উবাচ দূষণস্তত্র[১] খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ৪১ ॥
ন চৈবাস্তি নদী [২]তার্য্যা সৈন্যং চৈকপদে স্থিতম্।
জ্ঞায়তাং সৌম্য তত্ত্বেন কিমেতদিতি নিশ্চিতম্[৩][৪] ॥ ৪২ ॥
[৫]রথেন দূষণঃ [৬]শীঘ্রং সৈন্যাদথ বিনিঃসৃতঃ।
স দদর্শ ততো রামমগ্রতো [৭]বিধৃতায়ুধম্ ॥ ৪৩ ॥
[৮]দৃষ্ট্বা ত্রাসাৎ স্থিতং [৯]সৈন্যং [১০]পুনরাগত্য[১১] [১২]রাক্ষসঃ।
উবাচ দূষণো বাক্যং খরং তং রাবণানুজম্ ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। বিস্মিতান্ গতিক্রিয়াশূন্যান্ 'কস্মাৎ' 'তার্য্যে'তি বা পাঠঃ।

৪২। লো-টী। একপদে একস্থানে।

৪৪। লো-টী। স্থিতম্ উত্থিতম্। ব্যত্যবর্ত্তত ন্যবর্ত্তত।

৪১। টিপ্পনী। খরপরাক্রম উগ্রপরাক্রমবিশিষ্টঃ।

৪২। টিপ্পনী। তার্য্যা তরণযোগ্যা নদী নাস্তি। কিমেতদিতি তত্ত্বেন তথ্যানুসন্ধানেন নিশ্চিতং জ্ঞায়তাম্।

৪৩। টিপ্পনী। অগ্রতোঽগ্রে। বিধৃতায়ুধং ধৃতাস্ত্রম্।

৪৪। টিপ্পনী। সৈন্যং ত্রাসাদ্ রামভয়াৎ স্থিতং দণ্ডায়মানং দৃষ্ট্বা।

তখন উগ্রপরাক্রম রাক্ষসাধিপতি খর সেই সমস্ত রাক্ষসবৃন্দকে বিস্মিত দর্শন করিয়া দূষণকে বলিল—॥ ৪১ ॥

[এখানে] পার হইতে হইবে এইরূপ [কোন] নদী নাই, অথচ সৈন্যগণ একস্থানে দণ্ডায়মান রহিয়াছে ; হে সৌম্য, ইহা কি, তাহা তুমি তথ্যানুসন্ধানপূর্ব্বক নিশ্চিতরূপে অবগত হও ॥ ৪২ ॥

অতঃপর, [খরকর্ত্তৃক এইরূপে আদিষ্ট] সেই দূষণ সৈন্যসমূহ হইতে রথে বিনির্গত হইয়া সম্মুখে ধৃতায়ুধ রামচন্দ্রকে দর্শন করিল ॥ ৪৩ ॥

১। ক 'খরতরং বচঃ'। ২। ঝ 'কস্মাৎ'। ৩। ঝ 'নিশ্চয়ঃ'। ৪। অতঃ পরং ঝ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'খরস্য তদ্বচঃ (তু বচঃ ঝ) শ্রুত্বা সৈন্যাদথ বিনিঃসৃতঃ' ইত্যধিকঃ। ৫। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। অস্য শ্লোকস্য চতুশ্চত্বারিংশশ্লোকস্য চ স্থানে খ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'স গত্বা রাঘবং দৃষ্ট্বা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঝ 'শীঘ্রমগ্রতোঽভিবিলোকয়ন্', ঠ 'ক্ষিপ্রমগ্রতো ব্যবলোকয়ৎ'। ৭। ঠ 'বিবিধা-'। ৮। ছ 'স গত্বা রাঘবং দৃষ্ট্বা'। ৯। ঠ 'সৈন্যমগ্রতো ন চ গচ্ছতি'। ১০। ঝ সহসা ব্যত্যবর্ত্তত'। ১১। ছ '-ম্য'। ১২। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'স গত্বা রাঘবং দৃষ্ট্বা পুনরাগত্য রাক্ষসঃ' ইত্যধিকঃ।

রাম এষ ধনুষ্পাণিঃ স্থিতঃ সমরমূর্দ্ধনি।
যং দৃষ্ট্বা রাক্ষসাঃ সর্ব্বে স্থিতাঃ[1] শক্রভয়ঙ্করম্ ॥ ৪৫ ॥
[2]মাং নিযোজয় তাবত্ত্বং যাবদেনং নৃপাত্মজম্।
শরৈরগ্ন্যগ্নিসঙ্কাশৈর্নয়ামি[3] যমসাদনম্ ॥ ৪৬ ॥
দূষণস্য বচঃ শ্রুত্বা স[4] রথেনাশুবিক্রমঃ।[5]
অভ্যধাবত কাকুৎস্থং স্বর্ভানুরিব ভাস্করম্ ॥ ৪৭ ॥
তং দৃষ্ট্বা রাক্ষসী সেনা খরং যুদ্ধায় দংশিতম্।
অভ্যধাবত গম্ভীরা[6] মহামেঘৌঘনিস্বনা ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। গম্ভীরা মহতী।

৪৫। টিপ্পনী। সমরমূর্দ্ধনি সমরাগ্রে। শক্রভয়ঙ্করং শত্রূণাং ভীতিজনকম্।

৪৭। টিপ্পনী। আশুবিক্রমঃ শীঘ্রপরাক্রমো রাক্ষসঃ খরঃ স্বর্ভানু রাহুর্ভাস্করং সূর্য্যমিব রামমভি লক্ষ্যীকৃত্য অধাবত।

৪৮। টিপ্পনী। খরং যুদ্ধায় দংশিতং সমুদ্যতং দৃষ্ট্বা গম্ভীরা বিপুলা মহামেঘৌঘনিস্বনা মহামেঘপুঞ্জবৎ শব্দকারিণী রাক্ষসী সেনা অভ্যধাবত।

[রাম-] ভয়ে সৈন্যগণকে দণ্ডায়মান দেখিয়া রাক্ষস দূষণ প্রত্যাগমনপূর্ব্বক সেই রাবণানুজ খরকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ৪৪ ॥

এই রামচন্দ্র ধনুর্ধারণপূর্ব্বক সমরাগ্রে অবস্থিত রহিয়াছে, শত্রুগণের ভীতি-জনক যাহাকে দেখিয়া নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [একস্থানে] দণ্ডায়মান রহিয়াছে॥ ৪৫ ॥

আপনি আমাকে নিযুক্ত করুন, আমি অদ্য এই রাজপুত্রকে বহ্নিসদৃশ [সমুজ্জ্বল] বাণসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি॥ ৪৬ ॥

দূষণের বাক্য শ্রবণ করিয়া শীঘ্রপরাক্রম খর রথারোহণে, সূর্য্যের প্রতি [ধাবমান] রাহুর ন্যায় রামচন্দ্রের দিকে প্রধাবিত হইল॥ ৪৭ ॥

১। ড 'স্থিরঃ'। ২। ক-ছ-ব-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ঠ '-রর্কাগ্নি-', ড '-রত্যগ্নি-'। ৪। ঠ 'স খরঃ পরবীরহা'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রাক্ষসানব্রবীৎ সোঽপি ভ্রুকুটীকুটিলাননঃ। ইদং বচনমত্যুগ্র… ॥ ধিগ্ যো ন পরিতুষ্যামি কার্য্যে রণে চ রাক্ষসাঃ। বঞ্চিতশ্চাস্মি যুষ্মাকং কৃত্বা হি সৎক্রিয়াং পরাম্॥ একং দৃষ্ট্বা সধনুষং মানুষং পর্য্যবস্থিতম্। রাক্ষসং বীর্য্যমুৎসৃজ্য ভীতির্বঃ কেন হেতুনা॥ ভবত্ব…দিতো মম। অহমেকো রণে রামং নাশয়াম্যত্র সায়কৈঃ॥ ইত্যুক্ত্বা কুপিতঃ সৈন্যাৎ খরঃ ক্রোধেন মূর্চ্ছিতঃ। ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ '-ভীরং'।

[১]
বরায়ুধস্তাং রিপুসংঘসূদনো
মহারথো দাশরথির্ম্মহাযশাঃ[২]।
মহাচমূং প্রেক্ষ্য[৩] মহার্ণবোপমাং
ন বিব্যথে নাপি মুমোহ রাঘবঃ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্যদর্শনং নাম
ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

৪৯। টিপ্পনী। বরায়ুধ উৎকৃষ্টায়ুধধরঃ রিপুসংঘসূদনঃ শত্রুকুলবিনাশনো দাশরথিঃ মহার্ণবোপমাং মহাসাগরসদৃশীং মহাচমূং মহাসেনাং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্বা ন বিব্যথে ন ভীতো বভূব ন চাপি মুমোহ বিহ্বলতামাপ।

সেই খরকে যুদ্ধার্থে সজ্জিত দেখিয়া মহামেঘসংঘের ন্যায় শব্দকারিণী বিপুল রাক্ষস সেনা [-ও] [বেগে] প্রধাবিত হইল ॥ ৪৮ ॥

শত্রুকুলবিনাশী উৎকৃষ্টায়ুধধারী মহারথ মহাযশঃসম্পন্ন দাশরথি রামচন্দ্র মহাসাগরসদৃশী [সেই] মহাসেনা দর্শন করিয়া ভীত হইলেন না, বা বিহ্বল হইলেন না ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্যদর্শন-নামক ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

১। ব-ড 'যুধাং তাং'। ২। ঙ-ঝ '-হাত্মা'। ৩। ঘ-ট-ড 'বীক্ষ্য'।

একত্রিংশঃ সর্গঃ

অবধ্যং সর্ব্বভূতানাং রামমক্লিষ্টকারিণম্ ।
দদর্শাশ্রমমাগত্য খরঃ সহ নিশাচরৈঃ ॥ ১ ॥
তং দৃষ্ট্বা দ্বিগুণক্রুদ্ধশ্চাপমুদ্যম্য সজ্জয়ন্ ।
রাঘবাভিমুখং সূতং যাহি যাহীত্যচোদয়ৎ ॥ ২ ॥
স তু তস্যাজ্ঞয়া সূতস্তুরগান্ সমচোদয়ৎ ।
তে যযুঃ শীঘ্রগাস্তূর্ণং যত্র দাশরথিঃ স্থিতঃ ॥ ৩ ॥
তস্তু নিষ্পতিতং দৃষ্ট্বা সর্ব্বে তে রজনীচরাঃ ।
নর্দ্দমানা মহানাদং সচিবাঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকারিণম্ অক্লান্তকর্ম্মাণম্ ।

২। টিপ্পনী। চাপং ধনুরুদ্যম্য উত্তোল্য সজ্জয়ন্ যুদ্ধার্থং সজ্জীভূতং কুর্ব্বন্ আকর্ণান্তং পূরয়ন্নিত্যর্থঃ, খরঃ সূতম্ অচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ ।

৩। টিপ্পনী। শীঘ্রগাঃ শীঘ্রগামিনঃ। তূর্ণং সত্বরম্ ।

৪। টিপ্পনী। তং খরং নিষ্পতিতং যুদ্ধাবতীর্ণং দৃষ্ট্বা সর্ব্বে সচিবা রজনীচরাঃ মহানাদং নর্দ্দমানাঃ কুর্ব্বাণাঃ পর্য্যবারয়ন্ রক্ষণার্থং খরং বেষ্টয়ামাস ।

খর, নিশাচরগণের সহিত আশ্রমে আগমন করিয়া সর্ব্বভূতের অবধ্য অক্লান্ত-কর্ম্মা রামকে দর্শন করিল ॥ ১ ॥

তাহাকে দেখিয়া দ্বিগুণক্রুদ্ধ খর ধনু উত্তোলনপূর্ব্বক [যুদ্ধের জন্য] সজ্জিত (অর্থাৎ আকর্ণান্তপূরিত) করিয়া 'রামাভিমুখে গমন কর', '[রামাভিমুখে] গমন কর' বলিয়া সারথিকে উত্তেজিত করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

সেই সারথিও তাহার আজ্ঞায় অশ্বগণকে সম্যক্‌রূপে চালিত করিল ; সেই শীঘ্রগামী অশ্বগণ, যথায় রাম অবস্থিত ছিলেন, ত্বরায় গিয়া তথায় উপস্থিত হইল ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ '-গম্য'। ২। অতঃ পরং ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'স দৃষ্ট্বা রামমেবৈকং রাক্ষসঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ'। ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-ঠ 'স দৃষ্ট্বা রামমেবৈকং রাক্ষসঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ।' ৪। ঘ-ড '-দীং ক্রু-'। ৫। ড 'সত্বরম্'। ৬। ঠ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঘ 'অগ্র্যাঃ।' ৮। ঘ-ঠ 'রাঘবাভিমুখং হয়াঃ'। ৯। অতঃ পরং ঘ-ড-পুস্তকয়োঃ 'অথ রামঃ স্থিতস্তত্র সংবৃতস্ত নিশাচরৈঃ।' ইত্যধিকঃ।

স তেষাং যাতুধানানাং[1] মধ্যে রথগতঃ খরঃ।
বভূব মধ্যে তারাণাং লোহিতাঙ্গ ইব গ্রহঃ ॥ ৫ ॥
ততস্তং ভীমকর্ম্মাণং ক্রুদ্ধাঃ[2] সর্ব্বে নিশাচরাঃ।
শস্ত্রৈর্[3]নানাবিধাকারৈরভ্যবর্ষন্[4] সুদুর্জ্জয়ম্[5] ॥ ৬ ॥
মুদ্‌গরৈরায়সৈঃ শূলৈঃ প্রাসখড়্গপরশ্বধৈঃ।
রাক্ষসাঃ সমরে রামং নিজঘ্নুঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ ॥ ৭ ॥
তে বলাহকসঙ্কাশা মহানাদা মহৌজসঃ।
অভ্যধাবন্ত কাকুৎস্থং যাতুধানা জিঘাংসবঃ[6] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। লোহিতাঙ্গো মঙ্গলঃ।

৬। লো-টী। অবারয়ন্ আচ্ছাদয়াঞ্চক্রুঃ। 'অভ্যবর্ষন্নি'তি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। 'জিগীষবঃ' 'জিঘাংসব' ইতি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। যাতুধানানাং রাক্ষসানাং মধ্যে। লোহিতাঙ্গো মঙ্গলঃ।

৭। টিপ্পনী। মুদ্গরশূলপ্রাসাদয়োঽস্ত্রবিশেষাঃ। পরশ্বধঃ পরশুঃ। রামং নিজঘ্নুঃ প্রহৃতং চক্রুঃ।

৮। টিপ্পনী। বলাহকসঙ্কাশা জলধরবদ্ বৃহন্নীলকায়াস্তে যাতুধানা রাক্ষসাঃ কাকুৎস্থং জিঘাংসবো হন্তুমিচ্ছবঃ সন্তোঽভ্যধাবন্ত।

খরকে [সমরে] অবতীর্ণ দেখিয়া সেই সমস্ত সচিব নিশাচরগণ উচ্চৈঃস্বরে গর্জ্জন করিতে করিতে তাহাকে [চতুর্দ্দিকে] বেষ্টন করিল ॥ ৪ ॥

রথস্থিত খর সেই রাক্ষসগণের মধ্যে থাকিয়া নক্ষত্রগণের মধ্যে [অবস্থিত] মঙ্গলগ্রহের ন্যায় প্রতীয়মান হইল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, সমস্ত নিশাচরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া অতিদুর্জ্জয় ভীমকর্ম্মা রামের উপর নানাবিধ আকৃতিবিশিষ্ট শরসমূহ বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

ক্রোধমূর্চ্ছিত রাক্ষসগণ লৌহনির্ম্মিত মুদ্গর, শূল, প্রাস, খড়্গ ও পরশ্বধ (পরশু)-সমূহদ্বারা সমরে রামকে প্রহার করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঝ 'ধাবমানানাং'। ২। ছ-ঠ 'ক্রুদ্ধং'। ৩। ঘ-ছ 'শরৈ-'। ৪। ঘ-ঝ '-রবাবর্দ্ধন্'। ৫। ঙ ছ-ড 'ন্নাঃ'। ৬। ঙ-ঝ-ড 'জিগীষবঃ'।

তে রামে[১] শরবর্ষাণি সসৃজুঃ[২] সুমহাবলাঃ।
শৈলেন্দ্রমিব ধারাভিঃ প্রবর্ষন্তি[৩] পয়োধরাঃ ॥ ৯ ॥
স তৈঃ পরিবৃতো ঘোরৈ রাক্ষসৈর্নৃবরাত্মজঃ।
মহাদেবঃ পিতৃবনে গণৈঃ[৪] পার্শ্বগতৈরিব ॥ ১০ ॥
তেষাং মুক্তানি শস্ত্রাণি রাক্ষসানাং স রাঘবঃ।
স্রোতাংসি প্রতিজগ্রাহ নদীনামিব সাগরঃ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। পিতৃবনে শ্মশানে।
১১। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ নাশয়ামাস।

৯। টিপ্পনী। যথা পয়োধরা মেঘাঃ শৈলেন্দ্রং শৈলরাজং হিমালয়ং ধারাভিঃ সলিল-ধারাভিঃ প্রবর্ষন্তি তথা তে রাক্ষসা রামে শরবর্ষাণি সসৃজুশ্চক্রুঃ।
১০। টিপ্পনী। নৃবরাত্মজো রাজপুত্রো রামস্তৈ রাক্ষসৈঃ পরিবৃতো বভূব। তত্র দৃষ্টান্তঃ মহাদেব ইতি। পিতৃবনে শ্মশানে পার্শ্বগতৈঃ পার্শ্বচরৈর্গণৈঃ প্রমথাদিভির্মহাদেব ইব।
১১। টিপ্পনী। সাগরো নদীনাং স্রোতাংসীব রামো রাক্ষসানাং মুক্তানি শস্ত্রাণি জগ্রাহ, অকাতরং তানি শস্ত্রাণি সোঢ়বানিত্যর্থঃ।

মেঘসদৃশ [বৃহন্নীলকায়], মহানাদ, মহাতেজঃসম্পন্ন সেই রাক্ষসগণ রামচন্দ্রকে সংহার করিবার অভিলাষে [তাঁহার প্রতি] প্রধাবিত হইল ॥ ৮ ॥

মেঘরাজী যেরূপ শৈলরাজের উপর জলধারা বর্ষণ করে, অতিমহাবল রাক্ষসগণও সেইরূপ রামের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

শ্মশানে মহাদেব যেরূপ পার্শ্বচর প্রমথগণকর্ত্তৃক পরিবৃত হয়েন, রাজপুত্র রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ রাক্ষসগণকর্ত্তৃক পরিবৃত হইলেন ॥ ১০ ॥

সাগর যেরূপ নদীসমূহের প্রবাহ গ্রহণ করে, রঘুনন্দন রামচন্দ্রও সেইরূপ রাক্ষসগণের নিক্ষিপ্ত শস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিতে লাগিলেন (অর্থাৎ তিনি অকাতরে রাক্ষসগণের শস্ত্রাঘাত সহ্য করিতে লাগিলেন) ॥ ১১ ॥

১। ঠ 'রামং'। ২। ড 'বিসৃজন্তো মহা-'। ৩। ঙ-ছ-ঠ 'প্রবর্ষন্তঃ'। ৪। ঠ 'গতৈঃ'।

স তৈঃ প্রহরণৈর্ঘোরৈর্ভিন্নগাত্রো ন বিব্যথে।[1]
রামঃ প্রদীপ্তৈর্ব্বহুভির্ব্বজ্রৈরিব মহাচলঃ॥[2] ১২॥
স দিগ্ধঃ[3] সর্ব্বতো রামঃ শোণিতেন ব্যরাজত।
দিবাকর ইবাকাশে সন্ধ্যাভ্রৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতঃ॥ ১৩॥
বিষেদুর্দ্দেবগন্ধর্ব্বাঃ[4] সিদ্ধাশ্চ সহ চারণৈঃ।
একং সহস্রৈর্ব্বহুভিস্তদা দৃষ্ট্বা সমাবৃতম্[5]॥ ১৪॥
ততো রামো মহাতেজা মণ্ডলীকৃতকার্ম্মুকঃ।
মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব শতক্রতুঃ॥ ১৫॥

১৩। লো-টী। দিগ্ধো লিপ্তঃ।
১৫। লো-টী। মণ্ডলীকৃতকার্ম্মুক আকর্ণপূরিতকার্ম্মুকঃ।

১২। টিপ্পনী। বহুভির্বজ্রৈর্বিক্ষতো মহাচলো মহাপর্ব্বত ইব রামস্তৈঃ প্রহরণৈরস্ত্রৈর্ভিন্নগাত্রো বিক্ষতদেহঃ সন্ ন বিব্যথে ন বিচচাল। ভিন্নগাত্রঃ ভিন্নং প্রাকৃতবিলক্ষণং গাত্রং শরীরং যস্য সঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। রামঃ শোণিতেন সর্ব্বতঃ সর্ব্বাঙ্গেষু দিগ্ধো লিপ্তঃ সন্ বহুভিঃ সন্ধ্যাভ্রৈঃ সন্ধ্যাকালীনমেঘৈর্বৃতো দিবাকর ইব ব্যরাজত শুশুভে।

১৪। টিপ্পনী। একং রামং বহুভী রাক্ষসৈঃ সমাবৃতং পরিবৃতং দৃষ্ট্বা গন্ধর্ব্বাদয়ো বিষেদুর্বিষাদমাপুঃ।

১৫। টিপ্পনী। মণ্ডলীকৃতকার্ম্মুকঃ আকর্ষণাকর্ষণেন মণ্ডলাকারীকৃতধনুঃ। গোঃ রাঃ। শতক্রতুরিন্দ্রঃ।

মহাচল যেরূপ প্রদীপ্ত বহু বজ্রের দ্বারা [ক্ষতবিক্ষত হইয়াও] বিচলিত হয় না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই ভীষণ অস্ত্রসমূহের দ্বারা ক্ষতবিক্ষতদেহ হইয়া বিচলিত হইলেন না॥ ১২॥

[ক্ষতবিক্ষতদেহ] সেই রাম সর্ব্বাঙ্গে শোণিতলিপ্ত হইয়া, আকাশে সন্ধ্যাকালীন বহু মেঘে পরিবৃত দিবাকরের ন্যায় শোভা ধারণ করিলেন॥ ১৩॥

তখন দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ এবং চারণগণের সমভিব্যাহারে সিদ্ধগণ, একক রামচন্দ্রকে বহুসহস্র রাক্ষসকর্ত্তৃক পরিবৃত দেখিয়া বিষণ্ণ হইলেন॥ ১৪॥

১। ঙ-ঠ '-রণৈঃ ক্রূরৈ-'। ২। ঠ '-বলঃ'। ৩। ঘ-ঠ 'সিক্তঃ'। ৪। ক-ঘ-ঙ 'নিষে-'। ৫। ঘ-ছ '-গতম্'।

[১]দুরাধর্ষান্ দুর্ব্বিষহান্ কালপাশোপমান্ রণে।
মুমোচ বহুধা রামঃ শরান্ কনকভূষণান্ ॥ ১৬ ॥
তে শরাঃ শত্রুসৈন্যেষু নি[২]সৃষ্টাঃ কঙ্কপত্রিণঃ।
আদদূ রক্ষসাং প্রাণাঞ্[৩]শাপা ইব [৪]ত[৫]পস্বিনাম্ ॥ ১৭ ॥
[৬]ভিত্ত্বা রাক্ষসদে[৭]হাংস্তে শরা রুধির[৮]ভূষিতাঃ।
অন্তরীক্ষগতা রেজুর্দ্দী[৯]প্তাগ্নিসমতেজসঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। নিসৃষ্টাস্ত্যক্তাঃ। 'বিসৃষ্টা' ইতি বা পাঠঃ।

১৬। টিপ্পনী। দুরাধর্ষান্ দুর্দ্ধর্ষান্ অশক্যনিবারণানিত্যর্থঃ, দুর্ব্বিষহান্ অতিপীড়াজনকত্বেন দুঃসহান্, কালপাশোপমান্ যমপাশতুল্যান্ শরান্ বহুধা বহুপ্রকারৈর্মুমোচ।

১৭। টিপ্পনী। কঙ্কপত্রিণঃ কঙ্কঃ পক্ষিবিশেষস্তৎপত্রৈর্ভূষিতাস্তে শরাঃ শত্রুসৈন্যেষু নিসৃষ্টা বিক্ষিপ্তাঃ সন্তঃ তপস্বিনাং তপঃসামর্থ্যবতাং শাপা অভিশাপা ইব রক্ষসাং প্রাণান্ আদদুঃ তানমারয়ন্নিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। দীপ্তাগ্নিসমতেজসঃ প্রদীপ্তপাবকতুল্যতেজঃসম্পন্নাস্তে শরাঃ অন্তরীক্ষগতা আকাশমার্গাবস্থিতাঃ সন্তো রেজুঃ শুশুভিরে।

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্র, শরাসন মণ্ডলাকারে পরিণত করিয়া ইন্দ্র যেরূপ বজ্রসমূহ নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

যুদ্ধে রামচন্দ্র মৃত্যুপাশসদৃশ দুর্দ্ধর্ষ দুর্ব্বিষহ কনকভূষিত শরসমূহ বহুভাবে নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

কঙ্কপত্রভূষিত (কঙ্ক = পক্ষিবিশেষ) সেই শরসমূহ শত্রুসৈন্যমধ্যে নিক্ষিপ্ত হইয়া তপস্বিজনপ্রযুক্ত অভিসম্পাতের ন্যায় রাক্ষসদিগের প্রাণ হরণ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

রাক্ষসদেহ ভেদপূর্ব্বক রুধিরভূষিত, প্রদীপ্ত পাবকের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন সেই শরসমূহ আকাশপথে অবস্থিত হইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

১। ঙ-ঠ 'দুরাচারান্'। ২। ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'বিসৃ-'। ৩। ঘ-ঝ 'দ্বিপা ইব'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ 'তরস্বি-'। ৫। ঠ '-নঃ'। ৬। ঙ-পুস্তকে 'অসংখ্যেয়া' ইত্যাদি বিংশশ্লোকাৎ পরমমঃ শ্লোকো দৃশ্যতে। ৭। ঘ-ড় '-দেহাংস্ত্ব'। ৮। ঙ-ঝ-ঠ '-রূষিতাঃ'। ৯। ঙ-ছ '-দ্ধাবাগ্নি-'।

ততঃ[১] শরসহস্রাণি মুমোচ রঘুনন্দনঃ।
সূদয়ন্নদ্রিসঙ্কাশান্[২] সমস্তান্ রজনীচরান্ ॥ ১৯ ॥
অসংখ্যেয়া হি রামস্য সায়কাশ্চাপমণ্ডলাৎ।
বিনিষ্পেতুর্ম্মহাবেগা[৩] রাক্ষসানাং প্রহারিণঃ[৪] ॥ ২০ ॥
বিনিষ্পেতুরসংবদ্ধাঃ কেচিত্তত্র শিলীমুখাঃ।
নির্ভিদ্য রাক্ষসান্ ভীমান্[৫] ন্যবিশন্ত[৬] রসাতলম্ ॥ ২১ ॥
ক্বচিদ্বাণনিকৃত্তানি[৭] শিরাংসি দ্বিষতাং রণে।
স্ফুরন্ত্যাকুঞ্চিতোষ্ঠানি[৮] গাং গতানি[৯] সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। অসংবদ্ধা অপ্রতিহতাঃ।

২২। লো-টী। আকুঞ্চিতা দষ্টাঃ স্ফুরন্তঃ কম্পিতা ওষ্ঠা যৈস্তানি। গাং গতানি ভূমিং গতানি।

১৯। টিপ্পনী। রজনীচরান্ সূদয়ন্ বিনাশয়ন্ তেষাং বিনাশং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ, রামঃ শরসহস্রাণি মুমোচ চিক্ষেপ।

২০। টিপ্পনী। অসংখ্যেয়াঃ সংখ্যাতীতাঃ রাক্ষসানাং প্রহারিণস্তৎপ্রাণহারকা ইত্যর্থঃ, সায়কা বাণাঃ চাপমণ্ডলাদ্ বিনিষ্পেতুর্বিনির্গতা বভূবুঃ। সন্ধানমোচনশৈঘ্র্যাৎ মণ্ডলাকারতা চাপস্য। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। তত্র তদা কেচিৎ শিলীমুখা বাণা অসংবদ্ধাঃ পরস্পরসম্বন্ধরহিতাঃ পৃথক্ পৃথগিত্যর্থঃ, বিনিষ্পেতুঃ। তে রাক্ষসান্ নির্ভিদ্য রসাতলং ন্যবিশন্ত প্রাবিশন্।

২২। টিপ্পনী। বাণনিকৃত্তানি বাণচ্ছিন্নানি দ্বিষতাং শত্রুভূতানাং রাক্ষসানাং স্ফুরন্তি

অতঃপর রঘুনন্দন, পর্ব্বতপ্রতিম নিখিল রাক্ষসবৃন্দকে ধ্বংস করিবার নিমিত্ত সহস্র সহস্র শর মোচন করিলেন ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রের চাপমণ্ডল (মণ্ডলাকার শরাসন) হইতে [বিনির্ম্মুক্ত] অসংখ্য মহাবেগ রাক্ষসসংহারক শর নির্গত হইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

তখন কতকগুলি বাণ অসংবদ্ধ অর্থাৎ পৃথক্ পৃথক্ ভাবেও বিনির্গত হইয়াছিল। তাহারা ভীষণ রাক্ষসগণকে ভেদ করিয়া রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ২১ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ-ঙ '-ন্নন্ গিরি-'। ৩। খ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ড '-তীক্ষ্ণা'। ৫। ছ 'সর্ব্বান্'। ৬। ছ-ঠ '-ন্ প্রাবি-', ড '-নবিশ-'। ৭। খ-ঠ 'কেচিদ্'। ৮। ছ-খ-ড '-তৌষ্ঠা-'। ৯। ঙ 'পতিতানি'।

রামচাপবিনির্ম্মুক্তৈঃ সায়কৈ রুধিরাশনৈঃ।
নিকৃত্তা রাক্ষসাঃ[১] পেতুঃ শতশোঽথ[২] সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥
রাক্ষসা[৩] ভিন্নসর্ব্বাঙ্গা[৪] রাঘবেণ মহাত্মনা।
মুমুচুঃ সহিতাঃ প্রাণান্ গচ্ছন্তস্তে পরাং গতিম্ ॥ ২৪ ॥
তেষাং ধ্বজাগ্রাণি সমং ধনূংষি কবচানি[৫] চ।
বাহূংশ্চৈব মহাবাহুশ্চিচ্ছেদ বহুধা[৬] শরৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। সমমেকদৈব।

স্পন্দমানানি আকুঞ্চিতোষ্ঠানি আকুঞ্চিতাঃ প্রাণহীনত্বাদীষৎ কুঞ্চিতা ওষ্ঠা যত্র তাদৃশানি শিরাংসি গাং ভূমিতলং গতানি বভূবুঃ।

২৩। টিপ্পনী। রামচাপবিনির্ম্মুক্তৈ রামশরাসনবিনিক্ষিপ্তৈঃ সায়কৈঃ নিকৃত্তাঃ খণ্ডীকৃতা রাক্ষসাঃ শতশঃ সহস্রশশ্চ ভূমৌ পেতুঃ।

২৪। টিপ্পনী। ভিন্নসর্ব্বাঙ্গাঃ ক্ষতবিক্ষতাবয়বাঃ সহিতাঃ সমবেতা রাক্ষসাঃ প্রাণান্ মুমুচুঃ, পরাম্ উৎকৃষ্টাং গতিঞ্চ গচ্ছন্ত আসন্।

২৫। টিপ্পনী। বহুধা বিনিক্ষিপ্তৈঃ শরৈঃ রামো ধ্বজাগ্রাদীন্ সমম্ এককালমেব চিচ্ছেদ।

রণভূমির কোন কোন স্থানে [রাম-] বাণে কর্ত্তিত, স্পন্দমান, আকুঞ্চিতোষ্ঠ (যাহাদের ওষ্ঠপুট আকুঞ্চিত হইয়াছে ঈদৃশ) সহস্র সহস্র শত্রুমুণ্ড ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ২২ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্রের শরাসন হইতে বিনিক্ষিপ্ত রুধিরাশন শরসমূহের দ্বারা খণ্ডীকৃত হইয়া রাক্ষসগণ শতে শতে হাজারে হাজারে [ভূ-] পতিত হইল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্রকর্ত্তৃক ক্ষতবিক্ষতসর্ব্বাঙ্গ সমবেত রাক্ষসগণ প্রাণত্যাগ করিল এবং উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

মহাবাহু রামচন্দ্র বহুভাবে [বিনিক্ষিপ্ত] বাণসমূহের দ্বারা তাহাদের ধ্বজাগ্র ধনু, কবচ এবং বাহু এক সময়েই ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ-ঠ 'রক্ষসাং'। ২। ক-ঘ-ঝ '-ভুর্ব্বহবোঽথ', ঠ '-ভুর্বাহবোঽথ'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ঙ-ঝ-ড '-মর্ম্মাঙ্গা'। ৫। ছ 'রুধিরাণি চ'। ৬। ঘ-ছ 'বহুভিঃ,' ঝ 'বহুসায়কৈঃ'

ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ।
ভীমমার্ত্তস্বরং চক্রুশ্ছিদ্যমানা নিশাচরাঃ ॥ ২৬ ॥
কেচিদ্বাণপ্রবেগৈস্তু[১] নির্ভিন্নকবচা[২] রণে।
উচ্চৈর্গগনমাবিশ্য ততোঽগচ্ছন্ রসাতলম্ ॥ ২৭ ॥
মহাদ্রিশিখরাকারানঞ্জনাচলসন্নিভান্[৩]।
খেচরান্ পাতয়ামাস[৪] রাক্ষসান্ ধরণীতলে ॥ ২৮ ॥
রামচাপবিনির্ম্মুক্তাঃ সায়কা রাক্ষসেশ্বরান্।
ভিত্ত্বা ভিত্ত্বাথ[৫] বেগেন প্রাবিশন্[৬] ধরণীতলম্[৭] ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। নালীকাদিভিশ্ছিদ্যমানা ভিদ্যমানগাত্রা নিশাচরা আর্ত্তস্বরং চক্রুঃ। নালীকা মুখমাত্রায়ঃসংযুক্তাঃ, নারাচাঃ সর্ব্বত্র আয়সাঃ, বিকর্ণিনোঽগ্রাঙ্কুশাঃ, উদ্ধারে প্রাণহরাঃ। তিঃ। নালীকা নালমাত্রশরাঃ, নারাচা আয়সশরাঃ, বিকর্ণিনঃ কর্ণশরাঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। নির্ভিন্নকবচাশ্ছিন্নকবচাঃ কেচিদ্ রাক্ষসা বাণপ্রবেগৈরুচ্চৈর্গগনমাবিশ্য উত্থায় ততো রসাতলং ভূতলম্ অগচ্ছন্।

২৮। টিপ্পনী। মহাদ্রিশিখরাকারান্ মহাপর্ব্বতশিখরবদ্ বৃহৎকায়ান্ অঞ্জনাচলসন্নিভান্ অঞ্জনপর্ব্বতবৎ কৃষ্ণবর্ণান্ খেচরান্ আকাশচারিণো রাক্ষসান্ পাতয়ামাস।

২৯। টিপ্পনী। ভিত্ত্বা ভিত্ত্বা পুনঃ পুনরতিশয়েন বা ভিত্ত্বা।

অতঃপর নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণিসমূহের দ্বারা ছিদ্যমান হইয়া নিশাচরগণ ভীষণ আর্ত্তনাদ করিয়া উঠিল ॥ ২৬ ॥

রণে ছিন্নকবচ কেহ কেহ বাণের বেগে [অতি] ঊর্দ্ধ শূন্যমার্গে উত্থিত হইয়া অতঃপর ভূমিতলে নিপতিত হইল ॥ ২৭ ॥

[এইরূপে] রামচন্দ্র মহাপর্ব্বতশিখরাকৃতি অঞ্জনগিরিসন্নিভ [কৃষ্ণবর্ণ] খেচর (আকাশচারী) রাক্ষসগণকে ধরণীতলে নিপাতিত করিলেন ॥ ২৮ ॥

রামশরাসনবিনিক্ষিপ্ত শরসমূহ রাক্ষসপুঙ্গবগণকে পুনঃ পুনঃ ভেদ করিয়া তদনন্তর বেগে ধরণীতলে প্রবিষ্ট হইল ॥ ২৯ ॥

১। ধ-ছ-ঝ '-শ্চ'। ২। ছ 'বিভি-'। ৩। ছ 'মহাভ্র-'। ৪। ধ-ছ '-মাস'। ৫। ঝ '-ত্বা চ'। ৬। ঙ-ঝ 'বিবিশুর্-'। ৭। ঙ '-তলে'।

তৎ সৈন্যং নিশিতৈর্ব্বাণৈরর্দ্দিতং[১] মর্ম্মভেদিভিঃ।
রামেণ ন সুখং লেভে দহ্যমানমিবাগ্নিনা ॥ ৩০ ॥
ততো নিহতভূয়িষ্ঠং শূররাক্ষসসূদিতম্[২]।
তদ্বলং রাক্ষসেন্দ্রস্য রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩১ ॥
রাক্ষসা[৩] বলসম্পন্না বহবো[৪] বহুধা রণে।
মহানিদ্রাবশং নীতা লীলয়া রাঘবেণ তু[৫] ॥ ৩২ ॥
অবশিষ্টাশ্চ[৬] যে কেচিদ্ বিষণ্ণাস্তে নিশাচরাঃ।
খরমেবাভ্যবর্ত্তন্ত[৭] শরার্ত্তাঃ শরণৈষিণঃ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। রাঘবেণ শিতৈঃ শরৈঃ তদ্বলং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহবো যস্য তৎ। শূরং সমর্থম্, রাক্ষসেষু মধ্যে সুদিতং সুষ্ঠু উদিতং ভদ্রত্বেন কথিতমিত্যর্থঃ। 'রাক্ষস-ভূষিতমি'তি পাঠে রাক্ষসৈরপি ভূষিতম্ অলঙ্কৃতং পূজিতমিতি যাবৎ, সুখং ন লেভে ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। মহানিদ্রা মৃত্যুস্তদ্বশম্।

৩০। টিপ্পনী। মর্ম্মভেদিভির্ম্মর্ম্মভেদনশীলৈর্বাণৈরর্দ্দিতং নিপীড়িতং সৈন্যং সুখং ন লেভে।

৩১। টিপ্পনী। শূররাক্ষসৈঃ সুদিতং সুক্তং প্রশংসিতমিত্যর্থঃ, তদ্বলং রাঘবেণ নিহত-ভূয়িষ্ঠং নিহতা ভূয়িষ্ঠা বহবো যত্র তাদৃশং কৃতমিতি শেষঃ।

৩২। টিপ্পনী। লীলয়া অপ্রয়াসেনৈব।

৩৩। টিপ্পনী। তে নিশাচরাঃ শরার্ত্তাঃ শরাঘাতকাতরাঃ বিষণ্ণাঃ শরণৈষিণ আশ্রয়ার্থিনশ্চ সন্তঃ খরমেবাভ্যবর্ত্তন্ত তং প্রতি প্রধাবিতা অভূবন্।

রামকর্ত্তৃক মর্ম্মভেদী নিশিত শরনিকরে নিপীড়িত সেই [রাক্ষস-] সৈন্য অগ্নিদ্বারা দহ্যমান হইয়াই যেন শান্তিলাভ করিতে পারিল না ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা বীর রাক্ষসগণকর্ত্তৃক প্রশংসিত, রাক্ষসেন্দ্র খরের সেই বাহিনীকে নিহতভূয়িষ্ঠ (যাহার অধিকাংশ সৈন্য নিহত হইয়াছে, ঈদৃশ) করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র রণে বলসম্পন্ন বহুসংখ্যক রাক্ষসকে অবলীলাক্রমে বহুভাবে মৃত্যুবশে আনয়ন করিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ '-র্ম্মর্দ্দি-'। ২। ঙ-ঠ-ঝ 'শূরং রা-'। ৩। ঠ 'নিহতা'। ৪। ঙ-ছ 'বহুধা বহবো'। ৫। ঘ-ঠ 'হ'। ৬। ছ '-স্তু'। ৭। ঙ-ড '-ভ্যপতন্ত', ছ '-ভ্যধাবন্ত', ঝ '-ভ্যবর্ত্তন্ত', ঠ '-ভিপতন্ত'।

তত্তদা রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রিতম্[১]।
বভূব পিণ্ডিতং তত্র যথা যূথং বিষাণিনাম্[২] ॥ ৩৪ ॥
স তু দৃষ্ট্বা খরঃ সৈন্যং রামসায়কপীড়িতম্।
উবাচ শৌর্য্যসম্পন্নং দূষণং ভীমবিক্রমম্[৩] ॥ ৩৫ ॥
আশ্বাস্যতাং[৪] বলং বীর উদ্যোগঃ ক্রিয়তাঞ্চ বৈ।
অহং[৫] দাশরথিং রামং নয়ামি যমসাদনম্ ॥ ৩৬ ॥
তান্ সর্ব্বান্ পুনরাদায় দূষণো দুরতিক্রমঃ[৬][৭]।
বহুবিস্তরসংযুক্তমাশ্বাসয়ত রাক্ষসান্ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। দ্বিপায়িনাং হস্তিনাম্। 'বিষাণিনামি'তি পাঠে বিষাণং শৃঙ্গং তদ্বতাং পশূনামিব।

৩৭। লো-টী। বহুবিস্তরো বহুপ্রণয়স্তদ্‌যুক্তং যথা ভবতি। 'বিস্তরো বাক্‌প্রপঞ্চে স্যাদ্বিস্তারে প্রণয়েঽপি চে'তি কোষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। পিণ্ডিতাঃ পিণ্ডাকারীকৃতাঃ পিণ্ডাকারেণ সমবেতা ইত্যর্থঃ। বিষাণিনাং গজানাম্।

৩৭। টিপ্পনী। আদায় খরসমীপগমনান্নিবর্ত্ত্য। গোঃ রাঃ। দুরতিক্রমো দুর্জ্জয়ো

[অল্পমাত্র] যে কয়েকটী নিশাচর অবশিষ্ট রহিল, তাহারা শরার্ত্ত (শরাঘাতে কাতর) বিষণ্ণ ও শরণার্থী হইয়া খরের নিকটেই আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ৩৩ ॥

তখন খরদূষণসমাশ্রিত সেই রাক্ষসসৈন্য তথায় (খরের সম্মুখে) গজযূথের ন্যায় পিণ্ডাকারে সমবেত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষস খর সৈন্যদিগকে রামশরে নিপীড়িত দেখিয়া শৌর্য্যসম্পন্ন ভীমপরাক্রম দূষণকে বলিল—॥ ৩৫ ॥

হে বীর, সৈন্যদিগকে আশ্বাসপ্রদান কর এবং [পুনরায় যুদ্ধের] উদ্যোগ কর ; আমি দশরথতনয় রামকে যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি ॥ ৩৬ ॥

১। ঠ '-সংবৃতম্'। ২। ঘ-ড 'দ্বিপায়িনঃ', ছ-ঝ 'দ্বিপায়িনাম্'। ৩। ড '-মঃ'। ৪। ড '-স্য তদ্বলং'। ৫। ক 'ইমং'। ৬। ঠ 'হ্যতিবি-'। ৭। ঘ-ড '-ক্রমান্'।

তেজয়িত্বা[1] তু[2] তৎ সৈন্যং সমাশ্বাস্য[3] চ দূষণঃ।
অভ্যধাবত কাকুৎস্থং নমুচির্ব্বাসবং যথা ॥ ৩৮ ॥
রাক্ষসাস্তে পুনঃ সর্ব্বে দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ।
রামমেবাভ্যধাবন্ত নানাপ্রহরণা রণে ॥ ৩৯ ॥
তে গৃহীত্বা শিতাঞ্ছূলান্[4] প্রাসান্[5] খড়্গপরশ্বধান্।
চিক্ষিপুঃ পরমক্রুদ্ধা রামায় রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। তেজয়িত্বা তেজো বর্দ্ধয়িত্বা।
৪০। লো-টী। রামায় রামং হন্তুম্।

দূষণঃ বহুবিস্তরসংযুক্তম্ অতিপ্রণয়সহকৃতং বাগাড়ম্বরসহকৃতং বা যথা স্যাত্তথা আশ্বাসয়ত আশ্বাসয়াঞ্চক্রে।

৩৮। টিপ্পনী। তেজয়িত্বা উদ্দীপ্য।

৩৯। টিপ্পনী। দূষণাশ্রয়নির্ভয়াঃ দূষণাশ্রয়েণ দূষণাশ্রয়বলেন নির্ভীকা রাক্ষসাঃ নানাপ্রহরণা ধৃতবিবিধায়ুধাঃ সন্তঃ পুনা রামমেবাভ্যধাবন্ত।

৪০। টিপ্পনী। শিতান্ তীক্ষ্নান্ শূলাদীন্ গৃহীত্বা রজনীচরা রাক্ষসা রামায় রামমুদ্দিশ্য চিক্ষিপুঃ।

দুর্জ্জয় দূষণ সেই সমস্ত রাক্ষসদিগকে [খরের নিকট হইতে] নিবর্ত্তিত করিয়া অতিপ্রণয়সহকৃত বাক্যে (অথবা, অতিবাগাড়ম্বরসহকারে) [তাহাদিগকে] আশ্বাসিত করিল ॥ ৩৭ ॥

দূষণ সেই সৈন্যগণকে আশ্বাসিত এবং উদ্দীপিত করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির ন্যায়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৮ ॥

দূষণের আশ্রয়ে নির্ভীক সেই নিখিল রাক্ষসবৃন্দ [-ও] বিবিধ অস্ত্র ধারণপূর্ব্বক রণে পুনরায় রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৯ ॥

অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচরগণ তীক্ষ্ণ শূল, প্রাস (অস্ত্রবিশেষ) খড়্গ এবং পরশ্বধ (পরশু) গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

১। ঠ 'তর্জ্জয়িত্বা'। ২। ছ 'চ'। ৩। ঠ 'পুনঃ পুনঃ'। ৪। ঙ-ঝ 'বাণান্'। ৫। ঘ-ছ-ঠ 'প্রাসখড়্গ-'।

তেষাং[১] তান্যায়ুধান্যাশু বাণৈশ্ছিত্ত্বা তু খণ্ডশঃ।
জহার সমরে প্রাণান্ রক্ষসাং রাঘবঃ শরৈঃ ॥ ৪১ ॥

ক্রীড়ন্নিব মহাবাহুশ্চরন্ রাক্ষসমণ্ডলে।
চকর্ত্ত তরসা বীরো বাহূংশ্চৈব শিরাংসি চ ॥ ৪২ ॥

ততো হলহলাশব্দঃ পুনঃ[২] কোলাহলো মহান্।
[৩]মহান্ রাক্ষসনাদস্তু পুনস্তূর্য্যরবো[৪] মহান্ ॥ ৪৩ ॥

আয়ুধানাঞ্চ[৫] নিষ্পেষো[৬] রথানাঞ্চ মহাস্বনঃ[৭]।
সিংহনাদশ্চ[৮] দৃপ্তানাং[৯] পূরয়ন্ বৈ নভস্তলম্।
[১০]বর্দ্ধতে দিক্ষু সর্ব্বাসু প্রবিষ্টশ্চ রসাতলম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। কলকলো ধ্বনিবিশেষঃ। 'কোলাহল' ইতি বা পাঠঃ।

৪৪। লো-টী। নিষ্পেষশ্চূর্ণনশব্দঃ। দৃপ্তানাং সাহঙ্কারাণাম্। নভস্তলং পূরয়ন্ বেষ্টয়ন্ রসাতলং প্রবিষ্টঃ সন্ দিক্ষু বর্দ্ধতে।

৪১। টিপ্পনী। রামস্তান্যায়ুধানি খণ্ডশঃ খণ্ডাকারেণ ছিত্ত্বা শরৈ রক্ষসাং প্রাণান্ জহার।

৪২। টিপ্পনী। তরসা পরাক্রমেণ।

৪৩-৪৪। টিপ্পনী। হলহলাশব্দঃ, আয়ুধানাং নিষ্পেষঃ সংঘর্ষজনিতো ধ্বনিঃ, দৃপ্তানাং বলগর্ব্বিতানাং রাক্ষসানাঞ্চ সিংহনাদো নভস্তলং পূরয়ন্ সর্ব্বাসু দিক্ষু বর্দ্ধতে স্ম।

রামচন্দ্র সমরে [শূলপ্রভৃতি] সেই আয়ুধসমূহ ত্বরায় বাণের দ্বারা খণ্ড খণ্ড করিয়া ছেদন করত সেই রাক্ষসগণের প্রাণ হরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

মহাবাহু বীর রামচন্দ্র রাক্ষসমণ্ডলীমধ্যে যেন ক্রীড়া করিয়াই বিচরণ করিতে করিতে [স্ব-] পরাক্রমে [কাহারও বা] বাহু এবং [কাহারও বা] মস্তক ছেদন করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ছ-ঠ 'নানায়ু-'। ২। ছ-ঠ-ড 'কলকলো'। ৩। ঘ-ঙ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঠ '-বরো'। ৫। ঠ '-নাস্ত্র'। ৬। ছ-ঠ 'নির্ঘোষো'। ৭। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'মহান্ রাক্ষসনাদস্তু' ইত্যাদি ত্রিচত্বারিংশশ্লোকস্য পরার্দ্ধং দৃশ্যতে। ৮। ড '-স্তু'। ৯। ছ 'হৃষ্টানাং', ঝ 'দৃষ্টানাং', ড 'শূরাণাং'। ১০। দ-ঠ 'বর্ত্ততে', ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

ততস্তদ্রাক্ষসং সৈন্যং খরদূষণসংশ্রয়ম্।
অভ্যধাবৎ পুনস্তত্র[1] রাঘবং রঘুনন্দনম্ ॥ ৪৫ ॥
তদ্ বভূবাদ্ভুতং যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্।
আবর্ত্তবন্মহাঘোরং[2] নিশাচরবিনাশনম্ ॥ ৪৬ ॥
ততো রামো মহাবাহুঃ সন্ধায়াস্ত্রং মহাবলম্[4]।
গান্ধর্ব্বং নাম বিখ্যাতং মুমোচায়তলোচনঃ ॥ ৪৭ ॥
ততস্তে রাক্ষসাস্তত্র গান্ধর্ব্বাস্ত্রেণ[5] মোহিতাঃ।
অয়ং রামস্ত্বয়ং রাম ইতি কালেন চোদিতাঃ[6]।
অন্যোন্যং সমরে জঘ্নুরুৎপত্য[7] পরমায়ুধৈঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। মহাঘোরং যুদ্ধম্, এতদংশে দৃষ্টান্তঃ আবর্ত্তবৎ অম্ভসাং ভ্রমণমিব।

৪৬। টিপ্পনী। তৎ তদা। আবর্ত্তো জলভ্রমিস্তদ্বদ্ মহাঘোরম্।
৪৮। টিপ্পনী। কালেন যমেন চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ। উৎপত্য উল্লঙ্ঘনং কৃত্বা পরমায়ুধৈস্তীক্ষ্ণাস্ত্রৈরন্যোন্যং জঘ্নুঃ।

অতঃপর, [রাক্ষসদিগের] হলহলাশব্দ [এবং] পুনর্ব্বার তুমুল কোলাহল, প্রচণ্ড রাক্ষসনাদ [এবং] পুনর্ব্বার মহান্ তূর্য্যরব, অস্ত্রের সংঘর্ষণধ্বনি, রথের মহাশব্দ এবং [বল-] দর্পিত রাক্ষসগণের সিংহনাদ—আকাশতল পরিপূরিত করিয়া চতুর্দ্দিকে বর্দ্ধিত হইল এবং [তৎপরে] রসাতলে প্রবেশ করিল ॥ ৪৩-৪৪ ॥

অতঃপর, খর-দূষণসমাশ্রিত সেই রাক্ষসসৈন্য যুদ্ধক্ষেত্রে পুনরায় রঘুনন্দন রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৪৫ ॥

তখন আবর্ত্তের ন্যায় অতিভীষণ, রাক্ষসবিনাশন রোমাঞ্চকর অদ্ভুত তুমুল যুদ্ধ প্রবৃত্ত হইল ॥ ৪৬ ॥

অতঃপর, আয়তলোচন মহাবাহু রামচন্দ্র, মহাবল বিখ্যাত গান্ধর্ব্ব অস্ত্র [শরাসনে] সন্ধান করিয়া [রাক্ষসগণের প্রতি] ত্যাগ করিলেন ॥ ৪৭ ॥

১। ঠ-টি 'সুমহাবলম্'। ২। খ-ঠ 'ব্যবর্ত্তত ম-', ঙ-ছ 'আবর্ত্তত ম-', ড 'আবর্ত্তিতম-'। ৩। ঋ 'রক্ষঃসৈন্য-'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ড় '-বলঃ'। ৫। ড় '-স্ত্রেন'। ৬। ঋ-ড 'মোহিতাঃ'। ৭। ছ-ঠ '-রুপেত্য'।

তে বিনির্ভগ্ননয়না বিনিকৃত্তশিরোধরাঃ।
অপতন্ রাক্ষসাস্তত্র নিকৃত্তা ইব পাদপাঃ ॥ ৪৯ ॥
ততোঽবশেষস্তু তথৈব রাঘবঃ খরাবশেষং ক্ষয়দুর্ব্বলং বলী।
জঘান রামঃ স্থিরধর্ম্মপৌরুষো রক্ষোবলং দুষ্প্রতিবারণৈঃ শরৈঃ ॥৫০॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্যবিধ্বংসনং নাম একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৫০। লো-টী। অবশেষম্ অবশিষ্টং রক্ষোবলং খরাবশেষম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং খরঞ্চ বলং বলবন্তং দুষ্প্রতিবারণৈঃ প্রতিবারণশূন্যৈঃ শরৈর্জঘানেত্যন্বয়ঃ। 'খরঞ্চ শেষং ক্ষয়দুর্বলং বলী' ইতি পাঠে ক্ষয়েণ সৈন্যক্ষয়েণ দুর্বলং বলহ্রাসং [প্রাপ্তং ?] শেষমবশিষ্টং খরঞ্চ জঘান।

৪৯। টিপ্পনী। বিনির্ভগ্ননয়নাঃ সংবিদ্ধনেত্রাঃ, বিনিকৃত্তশিরোধরাশ্ছিন্নগ্রীবা রাক্ষসাস্তত্র রণভূমৌ নিকৃত্তাশ্ছিন্নাঃ পাদপা ইব অপতন্।

৫০। টিপ্পনী। ততঃ স্থিরধর্ম্মপৌরুষঃ স্থিরো ধর্ম্মঃ স্থিরং পৌরুষং চ যস্য সঃ অবিচলিত-ধর্ম্মা অবিচলিতপরাক্রমশ্চেত্যর্থঃ, বলী বলবান্ রাঘবঃ ক্ষয়দুর্ব্বলং সৈন্যক্ষয়েণ দুর্ব্বলং খরাবশেষং খরদূষণাবশেষং প্রধানযোদ্ধৃষু খরদূষণাবেব তত্র বাহিন্যাং জীবিতাবাস্তাং নান্যঃ কোঽপীত্যর্থঃ, অবশেষং ক্ষয়াবশিষ্টং রক্ষোবলং তথৈব উক্তক্রমেণৈব দুষ্প্রতিবারণৈর্দুর্নিবারৈঃ শরৈর্জঘান।

অতঃপর, যুদ্ধক্ষেত্রে রাক্ষসগণ গন্ধর্ব্বাস্ত্রপ্রভাবে মোহাভিভূত হইয়া পড়িল; তাহারা কালপ্রেরিত হইয়া[-ই] 'এই রাম' 'এই রাম' বলিয়া সমরে লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক তীক্ষ্ণ আয়ুধসমূহের দ্বারা পরস্পর পরস্পরকে সংহার করিতে লাগিল ॥ ৪৮ ॥

বিদ্ধনয়ন ছিন্নগ্রীব সেই রাক্ষসগণ ছিন্ন পাদপের ন্যায় যুদ্ধক্ষেত্রে নিপতিত হইল ॥ ৪৯ ॥

অতঃপর—স্থিরধর্ম্মা স্থিরপরাক্রম বলবান্ রামচন্দ্র, [সৈন্য-] ক্ষয়নিবন্ধন দুর্ব্বল খরদূষণাবশেষ (অর্থাৎ যাহাতে প্রধান বীরগণের মধ্যে খর ও দূষণমাত্রই অবশিষ্ট ছিল) অবশিষ্ট রাক্ষসবাহিনী দুর্নিবার শরসমূহের দ্বারা সেই ভাবেই সংহার করিতে লাগিলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরসৈন্যবিধ্বংসন-নামক একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ-ড '-ভিন্ন-'। ২। ঋ 'বিনির্ভিন্ন-'। ৩। ঋ '-দুর্ব্বলং', ড '-কৃশবলং'। ৪। ছ 'খলৈঃ'। ৫। ঠ 'স্থিত-'। ৬। ছ '-মুষ্টিপারৈকের্জঘ্নে নেতৃন্ মুনিসজ্ঞনসত্তমম্'। ৭। ক 'রিপোর্বলং'।

দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

রক্ষসামবশেষস্তু খরদূষণসংশ্রয়ম্।
দুর্ব্বলং বলিনং রামমাহবে পুনরুত্থিতম্ ॥ ১ ॥
তেষামল্পাবশেষাণাং সগর্ব্বমুপসর্পতাম্।
[১]স্থিতঃ স্থিরমতির্ব্বীরো গর্ব্বিতানামগর্ব্বিতঃ ॥ ২ ॥
তেষাং শস্ত্রময়ং বর্ষং ভীষণং [২]লোমহর্ষণম্।
প্রহৃষ্টঃ প্রতিজগ্রাহ রাঘবো নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। উত্থিতং রামং প্রতিযোদ্ধুং প্রোদ্যতম্। 'উত্থিতং স্যাত্রিষূৎপন্নে প্রোচ্যতে বৃদ্ধিমত্যপী'তি কোষঃ।

২। লো-টী। তেষাং স্থিতম্ অগ্রত ইতি শেষঃ। উপসর্পতাং সমীপমাগচ্ছতাম্।

১। টিপ্পনী। রক্ষসাম্ অবশেষম্ অবশিষ্টং সৈন্যমিতি শেষঃ, আহবে যুদ্ধে রামং প্রতি-যোদ্ধুমিতি শেষঃ, পুনরুত্থিতং পুনরুদ্যতং বভূব।

২। টিপ্পনী। অল্পাবশেষাণাম্ অল্পাবশিষ্টানাং তেষাং সৈন্যানাং সগর্ব্বম্ উপ-সর্পতাম্ অভিধাবতাং 'তেষু অভিধাবৎস্বি'ত্যর্থঃ, অগর্ব্বিতো রামঃ স্থিরমতির্নির্ব্বিকারচিত্তঃ সন্ স্থিতঃ।

৩। টিপ্পনী। শস্ত্রময়ং বর্ষং শস্ত্রবৃষ্টিমিত্যর্থঃ, প্রতিজগ্রাহ সোঢ়বান্। প্রতিজগ্রাহ রুরোধ। তিঃ।

খর-দূষণসমাশ্রিত দুর্ব্বল অবশিষ্ট রাক্ষসসৈন্য বলবান্ রামের সহিত যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত পুনরায় উদ্যত হইল ॥ ১ ॥

অল্পাবশিষ্ট সেই গর্ব্বিত সৈন্যসমূহ সগর্ব্বে অগ্রসর হইতে থাকিলে, অগর্ব্বিত বীর রামচন্দ্র নির্ব্বিকারচিত্তে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

রামচন্দ্র প্রহৃষ্টচিত্তে তীক্ষ্ণশরসমূহের দ্বারা তাহাদের রোমহর্ষণ ভীষণ শস্ত্রবৃষ্টি সহ্য (অথবা, প্রতিরোধ) করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ 'ততঃ', ঙ 'স্থিতং'। ২। ক 'রোম-'।

প্রতিগৃহ্য তু তদ্বর্ষং[1] ঘোরং শত্রুনিসূদনঃ।
শারদং স্থূলপৃষতং শৃঙ্গাভ্যাং[2] গোবৃষো যথা ॥ ৪ ॥
ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ কালান্তকযমোপমঃ।
দিব্যং সমাদদে[3] সোঽস্ত্রং বধার্থং সর্ব্বরক্ষসাম্ ॥ ৫ ॥
উদ্যতস্তু[4] খরো দৃষ্ট্বা হ্যস্ত্রং[5] রাক্ষসনাশনম্।
ততো মায়াময়ং দিব্যমস্ত্রং চিক্ষেপ রাঘবে ॥ ৬ ॥
রাঘবস্তু ততো দৃষ্ট্বা তদস্ত্রং দীপ্ততেজসা[6]।
মায়াস্ত্রেণৈব[7] হত্বা[8] তু তদস্ত্রং পুনরাদদে[9] ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। প্রতিগৃহ্য তু তদ্বর্ষং দিব্যমস্ত্রং সমাদদে ইতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। অনায়াস-গ্রহণে দৃষ্টান্তঃ শারদং শরৎকালীনং স্থূলপৃষতং বিন্দ্বাকারং স্থূলজলমিত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। উদ্যতং গৃহীতম্।

৭। লো-টী। তদস্ত্রং মায়াস্ত্রং দীপ্ততেজসমিত্যার্ষং পদম্। 'দীপ্তমোজসমি'তি কচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। শত্রুনিসূদনঃ শত্রুসংহারকো রামঃ তদ্বর্ষং শস্ত্রবর্ষং প্রতিগৃহ্য সোঢ়্বা স্থিত ইতি শেষঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—গোবৃষো মহাবৃষো যথা শৃঙ্গাভ্যাং শারদং শরৎকালভবং স্থূলপৃষতং স্থূলবিন্দুং বর্ষং সহতে।

মহাবৃষ যেরূপ শৃঙ্গদ্বয়ের দ্বারা (অর্থাৎ শৃঙ্গমাত্র অবলম্বন করিয়া) শরৎকালীন স্থূলবিন্দু বারিধারা সহ্য করে, শত্রুসংহারক রামচন্দ্রও সেইরূপ ভীষণ সেই শরবৃষ্টি সহ্য করিয়া অবস্থিত রহিলেন ॥ ৪ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট, কালান্তকযমসদৃশ রামচন্দ্র সমস্ত রাক্ষসদিগের বধের নিমিত্ত দিব্য অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ৫ ॥

খর রাক্ষসবিনাশন অস্ত্র উদ্যত দেখিয়া তদনন্তর রামচন্দ্রের প্রতি মায়াময় দিব্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিল ॥ ৬ ॥

১। খ-ছ 'তং বর্ষং'। ২। ঠ '-ভ্যাস্তু বৃষো', ঙ-ড '-ভ্যাং বৃষভো'। ৩। ঘ '-দধে'। ৪। ঝ '-স্তত্তং'। ৫। ঙ-ড 'শস্ত্রং', ঝ 'শরং'। ৬। খ-ছ-ঠ '-মোজসা'। ৭। ঝ '-স্ত্রেণ চ'। ৮। ঘ 'হত্বা চ', ঝ 'হত্বাস্ত্রং'। ৯। ঝ 'দীপ্তমা-'।

হত্বা[১] চ রাক্ষসশ্রেষ্ঠান্[২] খরদূষণসংশ্রিতান্[৩]।
অবশেষং[৪] বলং সর্ব্বং নিহন্তুমুপচক্রমে ॥ ৮ ॥
প্রত্যাসন্নাস্ততো[৫] রামং[৬] রাক্ষসা বলদর্পিতাঃ[৭]।
সাবজ্ঞং প্রত্যযুধ্যন্ত[৮] রাঘবং শত্রুসূদনম্ ॥ ৯ ॥
স[৯] তু ক্রোধসমাবিষ্টঃ শত্রুমর্ম্মনিকৃন্তনৈঃ।
শরৈরভ্যকিরৎ সৈন্যং সর্ব্বতঃ খরদূষণম্ ॥ ১০ ॥
বিমুখীকৃত্য রক্ষাংসি দূষণঞ্চ মহারথম্।
তস্থৌ সংখ্যে চরন্ রামঃ প্রদীপ্তানলসন্নিভঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। 'অভ্যাসন্নাঃ' 'প্রত্যাসন্না' ইতি বা পাঠঃ। সাবজ্ঞং রাঘবম্।

৭-৮। টিপ্পনী। দীপ্ততেজসা প্রদীপ্তপ্রভেণ মায়াস্ত্রেণৈব তদস্ত্রং রাক্ষসপ্রযুক্তং মায়াস্ত্রং হত্বা নির্ব্বীর্য্যং কৃত্বা তদস্ত্রং দিব্যাস্ত্রং পুনরাদদে জগ্রাহ। অবশেষম্ অবশিষ্টম্।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যাসন্নাঃ সমীপবর্ত্তিনঃ সন্তঃ। সাবজ্ঞং যথা স্যাত্তথা প্রত্যযুধ্যন্ত, সাবজ্ঞং শত্রুবাদররহিতং রাঘবং বা।

১০। টিপ্পনী। শত্রুমর্ম্মনিকৃন্তনৈঃ শত্রুমর্ম্মচ্ছেদিভিঃ শরৈঃ খরদূষণং সর্ব্বতঃ খরদূষণয়োশ্চতুর্দ্দিক্ষু সমবস্থিতং সৈন্যম্ অভ্যকিরৎ সমাচ্ছাদিতবান্।

১১। টিপ্পনী। বিমুখীকৃত্য নিবর্ত্ত্য। সংখ্যে যুদ্ধে।

রামচন্দ্রও সেই [মায়াময়] অস্ত্র দর্শন করিয়া [তাহা] প্রদীপ্তপ্রভ মায়াস্ত্রের দ্বারাই বিনষ্ট করিয়া পুনর্ব্বার সেই [রাক্ষসবিনাশন] দিব্যাস্ত্র গ্রহণ করিলেন এবং খর-দূষণসমাশ্রিত শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণকে সংহার করিয়া অবশিষ্ট সমস্ত সৈন্য সংহার করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ৭-৮ ॥

অতঃপর, বলদর্পিত রাক্ষসগণ সমীপবর্ত্তী হইয়া অবজ্ঞাসহকারে শত্রুসংহারক রামচন্দ্রের সহিত যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল ॥ ৯ ॥

রামচন্দ্র ক্রোধসমাবিষ্ট হইয়া শত্রুমর্ম্মচ্ছেদী বাণসমূহের দ্বারা খরদূষণের চতুর্দ্দিকে অবস্থিত সৈন্যগণকে সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ 'তু'। ২। ঙ-ছ-ড '-সাক্র্ শ্রে-'। ৩। ছ-ঝ '-শ্রয়ান্'। ৪। ক-ঘ '-শেষবলং'। ৫। ঘ-ঝ-ঠ-ড 'অত্যা-', ঙ 'অভ্যা-'। ৬। ছ 'রাঘবং'। ৭। ঘ '-গর্ব্বিতাঃ'। ৮। ঙ '-বৃত্যন্ত'। ৯। অত্রারভ্য অষ্টাদশশ্লোকান্তোঽংশঃ ক-ঘ-ছ-ঝ-পুস্তকেষু নাস্তি।

রাক্ষসাংস্তান্ বনে ভগ্নান্ দৃষ্ট্বা রামেণ সংযুগে।
রথস্থো দূষণো রামং শরবর্ষৈরবাকিরৎ[১] ॥ ১২ ॥
সোঽতিবিদ্ধঃ[২] শরৈস্তেন সর্ব্বগাত্রেষু রাঘবঃ।
ক্রোধমভ্যাহরত্তীব্রং দূষণং রাক্ষসং প্রতি ॥ ১৩ ॥
স চাপমুদ্যম্য রণে দূষণাভিমুখস্থিতঃ।
মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব[৩] শতক্রতুঃ ॥ ১৪ ॥
ততোঽস্য ধ্বজমেকেন চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্।
ত্রিভিস্ত্রিবেণুঞ্চ তথা দ্বাভ্যাঞ্চ রথসারথিম্ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে ভগ্নান্ বিচ্ছিন্নান্। শরবর্ষৈঃ অবাকিরৎ সমাচ্ছাদিতবান্।

১৩। টিপ্পনী। তেন দূষণেন। ক্রোধম্ অভ্যাহরৎ সমাহৃতবান্ ক্রোধেন মনঃ পূরয়ামাসেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য। শতক্রতুরিন্দ্রঃ।

রাক্ষসগণকে এবং মহারথ দূষণকে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত করিয়া প্রদীপ্তপাবক-সদৃশ রামচন্দ্র যুদ্ধক্ষেত্রে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

রামকর্ত্তৃক সেই রাক্ষসগণকে যুদ্ধে ছিন্নবিচ্ছিন্ন দেখিয়া রথস্থ দূষণ রামকে শরবৃষ্টিতে সমাচ্ছন্ন করিল ॥ ১২ ॥

রঘুনন্দন রামচন্দ্র দূষণকর্ত্তৃক শরসমূহের দ্বারা সর্ব্বগাত্রে অতিমাত্র বিদ্ধ হইয়া রাক্ষস দূষণের প্রতি তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন (অর্থাৎ তীব্র ক্রোধে মন পূর্ণ করিয়া তুলিলেন) ॥ ১৩ ॥

ইন্দ্র যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, সেইরূপ তিনি দূষণের অভিমুখে অবস্থিত হইয়া শরাসন উদ্যত করত তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর, শীঘ্রগতি (অথবা, শীঘ্রপরাক্রম) ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র এক বাণে দূষণের ধ্বজ, চারিবাণে [দূষণের] চারিটী অশ্ব, তিন বাণে [দূষণের] রথ এবং দুইবাণে রথের

১। ঙ 'শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ'। ২। ঙ 'সোঽপি'। ৩। ঙ '-স্রোণেব'।

ন্যকৃন্তদ্রাঘবঃ ক্রুদ্ধঃ শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ।

আয়ুধানি চ সর্ব্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ ॥ ১৬ ॥

স হতাশ্বো হতরথো ভূমৌ তিষ্ঠন্ নিশাচরঃ।

গদামাদায় চিক্ষেপ বাসবস্ত্বশনিমিব ॥ ১৭ ॥

তামাপতন্তীং চিচ্ছেদ রাঘবো নিশিতৈঃ শরৈঃ।

দূষণঞ্চাষ্টভির্ব্বাণৈর্ব্বিব্যাধ[১] পন্নগোপমৈঃ ॥ ১৮ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ প্রদীপ্ত ইব পাবকঃ।

শরৈরবাকিরৎ[২] সৈন্যং সর্ব্বং[৩] সখরদূষণম্ ॥ ১৯ ॥

১৫-১৬। টিপ্পনী। ত্রিবেণুং রথম্। রথসারথিং রথস্য সারথিম্। ধ্বজাদীন্ ন্যকৃন্তৎ চিচ্ছেদেত্যনেনান্বয়ঃ। তস্য দূষণস্য আয়ুধানি চ অগ্নিশিখোপমৈঃ বহুভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ শীঘ্রপরাক্রমো বা।

১৮। টিপ্পনী। আপতন্তীম্ আগমনপ্রবৃত্তাম্। পন্নগোপমৈঃ সর্পতুল্যৈঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রদীপ্তপাবক ইব দৃশ্যমানঃ।

সারথিকে ছেদন করিলেন এবং অগ্নিশিখাতুল্য বাণসমূহের দ্বারা [দূষণের] সমস্ত আয়ুধও ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

ইন্দ্র যেরূপ বজ্র নিক্ষেপ করেন, হতগজ হতরথ সেই নিশাচরও সেইরূপে ভূতলে অবস্থিত হইয়া গদা গ্রহণপূর্ব্বক [তাহা] রামচন্দ্রের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ১৭ ॥

সেই গদা আগমনোন্মুখ [হইয়াছে] দেখিয়া রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা তাহা ছেদন করিলেন এবং সর্পোপম আটটী বাণে দূষণকে বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, ক্রোধসমাবিষ্ট প্রদীপ্তপাবকের ন্যায় [দৃশ্যমান] রামচন্দ্র, খরদূষণের সহিত সমস্ত সেনাদিগকে শরের দ্বারা সমাচ্ছন্ন করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'আয়ুধানি চ সর্ব্বাণি চিচ্ছেদ লঘুবিক্রমঃ' ইত্যধিকঃ। ২। খ-ঙ-ছ-ঠ '--ভ্যকিরৎ'। ৩। ঠ 'সর্ব্বং সৈন্যং'।

ততঃ সেনাপতিঃ ক্রুদ্ধো দূষণঃ[1] শত্রুসূদনঃ।
জগ্রাহ গিরিশৃঙ্গাভং পরিঘং ঘোরদর্শনম্ ॥ ২০ ॥
বেষ্টিতং কাঞ্চনৈঃ পট্টৈর্ব্বলবানন্তকোপমঃ।
আয়সৈঃ শঙ্কুভিস্তীক্ষ্ণৈঃ সর্ব্বতঃ পরিবারিতম্[2] ॥ ২১ ॥
বজ্রাশনিসমস্পর্শং শত্রুদেহবিদারণম্।
ত্রাসনং সর্ব্বভূতানাং কাঞ্চনাঙ্গদভূষণম্ ॥ ২২ ॥
যমদণ্ডোপমং[3] ঘোরং তীক্ষ্ণং[4] পরমশোভনম্[5]।
তং[6] মহোরগসঙ্কাশং প্রগৃহ্য পরিঘং মহৎ।
দূষণোঽভ্যদ্রবদ্[7] রামং বৃত্রঃ শক্রমিবাসুরঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রাশনির্বজ্রং '[বজ্রং ?] বজ্রাশনিঃ স্মৃতঃ' ইতি নিঘণ্টুঃ ইতি বিমলবোধঃ।

২৩। লো-টী। মহদ্দৃঢ়ং যথা তথা পরিগৃহ্য।

২০-২২। টিপ্পনী। শত্রুসূদনঃ শত্রুসংহারকঃ। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণময়ৈঃ পট্টৈর্বন্ধৈর্বেষ্টিতম্। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাবয়বেষু আয়সৈর্লৌহময়ৈঃ শঙ্কুভিঃ পরিবারিতম্। বজ্রাশনিসমস্পর্শং বজ্রং বজ্রাখ্যং রত্নম্, অশনির্বজ্রায়ুধং তদ্দ্বয়সদৃশকাঠিন্যম্। গোঃ রাঃ। সর্ব্বভূতানাং ত্রাসনং ভীতিজনকম্।

অতঃপর, অন্তকোপম শত্রুসংহারক বলশালী সেনাপতি দূষণ ক্রুদ্ধ হইয়া সুবর্ণপট্টবেষ্টিত, সর্ব্বতঃ তীক্ষ্ণলৌহশঙ্কুপরিবারিত, বজ্র (হীরক) এবং অশনির ন্যায় কঠিনস্পর্শ, শত্রুদেহবিদারণ, সর্ব্বভূতবিত্রাসন, স্বর্ণাঙ্গদবিভূষিত, গিরিশৃঙ্গতুল্য ঘোরদর্শন পরিঘ গ্রহণ করিল ॥ ২০-২২ ॥

দূষণ যমদণ্ডতুল্য, ভীষণ, পরমশোভন, মহাভুজঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণ সেই পরিঘ দৃঢ়ভাবে ধারণ করিয়া, ইন্দ্রের প্রতি বৃত্রাসুরের ন্যায়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ক '-ণো ভীমবিক্রমঃ'। ২। ঙ '-বেষ্টিতম্'। ৩। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঝ 'ভীমং'। ৫। ঙ-ঝ-ড '-শোভিতম্'। ৬। ঝ 'তমনোহর-'। ৭। ঘ '-ণো স্তপতদ্', ঘ-ঠ '-ণোঽভ্যপতদ্'।

[1]তস্যাভিপততঃ[2] সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ।
শরৈরাপূরয়[3]দ্রামঃ পরিঘং ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ॥ ২৪ ॥

তে শরা রাঘবোৎসৃষ্টা আসাদ্য[4] পরিঘং শিতাঃ[5]।
কুণ্ঠধারাঃ ক্ষিতিং জগ্মুঃ[6] শতশীর্ষা ইবোরগাঃ ॥ ২৫ ॥

ততো দূষণমায়ান্তং দৃষ্ট্বা পরিঘধারিণম্।
বধেপ্সুং রোষসন্দীপ্তং[7] দণ্ডহস্তমিবান্তকম্ ॥ ২৬ ॥

[8]তস্যাভিপততঃ সংখ্যে দূষণস্য স রাঘবঃ।
দ্বাভ্যাং[9] শরাভ্যাং চিচ্ছেদ সশস্ত্রাভরণৌ[10] ভুজৌ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। শ্রিতা আশ্রিতাঃ। 'শিতা' ইতি পাঠে তীক্ষ্ণাঃ। কুণ্ঠধারাঃ কুণ্ঠাঃ সঙ্কুচিতা ধারা যেষাং তে। ক্ষিতিগমনে দৃষ্টান্তঃ—শতশীর্ষা ইতি।

২৬। লো-টী। আয়ান্তং তং দৃষ্ট্বা আপততস্তস্য ভুজৌ চিচ্ছেদেতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো বেগেনাগচ্ছতস্তস্য পরিঘং শরৈরাপূরয়ামাস সমাচ্ছাদয়ামাস।

২৫। টিপ্পনী। তে শিতাস্তীক্ষ্ণাঃ শরাঃ পরিঘম্ আসাদ্য প্রাপ্য কুণ্ঠধারা বিগততৈক্ষ্ণ্যাঃ সন্তঃ শতশীর্ষাঃ শতমস্তকবিশিষ্টা উরগাঃ সর্পা ইব ক্ষিতিং জগ্মুঃ ভূপতিতা বভূবুঃ।

২৬। টিপ্পনী। দৃষ্ট্বা স্থিত ইতি শেষঃ। বধেপ্সুং স্ববধকামিনম্।

২৭। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে অভিপততো ধাবমানস্য তস্য ভুজৌ চিচ্ছেদ।

যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের পরিঘ ক্রোধমূর্চ্ছিত সেই রঘুনন্দন রামচন্দ্র শরসমূহে পরিপূরিত (সমাচ্ছাদিত) করিলেন ॥ ২৪ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক নিক্ষিপ্ত তীক্ষ্ণ সেই শরসমূহ পরিঘ প্রাপ্ত হইয়া (অর্থাৎ তাহার সংস্পর্শে আসিয়া) কুণ্ঠিতধার (ভোঁতা) হইয়া শতমস্তক উরগসমূহের ন্যায় ক্ষিতিতলে নিপতিত হইল ॥ ২৫ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র দেখিলেন, পরিঘধারী রোষসন্দীপ্ত দূষণ দণ্ডহস্ত অন্তকের ন্যায় [তাঁহার] বধকামী হইয়া আগমন করিতেছে ॥ ২৬ ॥

১। ড-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ '-তস্তূর্ণং'। ৩। ঠ '-রপূ-'। ৪। ঠ 'হ্যাসাদ্য'। ৫। ঝ 'শ্রিতাঃ'। ৬। ক '-গ্মুর্নত-'। ৭। ঙ 'রোষতাম্রাক্ষং', ছ-ড 'রোষদীপ্তং তং'। ৮। ঙ-ঝ-ড 'তস্য চাপততঃ'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ড 'খুরাভ্যাং'। ১০। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'সহস্তা-', ঠ 'সহাস্ত্রাভরণাবুভৌ',।

[১]ভ্রষ্টস্তস্য মহাঘোরঃ পপাত রণমূর্দ্ধনি।
[২]পরিঘশ্ছিন্নহস্তস্য শক্রধ্বজ [৩]ইবাগ্রতঃ ॥ ২৮ ॥
স ভুজাভ্যাং নিকৃত্তাভ্যাং পপাত ভুবি দূষণঃ।
বিষাণাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং [৪]বিষণ্ণ ইব কুঞ্জরঃ ॥ ২৯ ॥
দৃষ্ট্বা সপরি[৫]ঘন্তত্র দূষণং পতিতং ভুবি।
সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সর্ব্বভূতান্যপূজয়ন্ ॥ ৩০ ॥
[৬]যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে।
তত্রৈব নিহতা[৭]স্তে তু ন শে[৮]কুরভিবর্ত্তিতুম্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। বিষাণাভ্যাং দন্তাভ্যাং বিশীর্ণাভ্যাং বিষণ্ণঃ কুঞ্জর ইব। 'যথা হৈমবতো গজ' ইতি বা পাঠঃ।

৩১। লো-টী অভিবর্ত্তিতুং স্থাতুম্।

২৮। টিপ্পনী। রণমূর্দ্ধনি রণে ছিন্নহস্তস্য তস্য পরিঘঃ ভ্রষ্টঃ সন্ শক্রধ্বজ ইব অগ্রতঃ পপাত। রণমূর্দ্ধনি সংগ্রামমধ্যে। শিরোঃ।

২৯। টিপ্পনী। দূষণঃ নিকৃত্তাভ্যাং ছিন্নাভ্যাং ভুজাভ্যাং ছিন্নভুজত্বয়েত্যর্থঃ, বিশীর্ণাভ্যাং গলিতাভ্যাং বিষাণাভ্যাং দন্তাভ্যাম্ উপলক্ষিতো বিষণ্ণঃ কুঞ্জর ইব পপাত।

৩১। টিপ্পনী। বীক্ষেত ঈক্ষাঞ্চক্রে। তত্রৈব নিহতাঃ শরবর্ষেণেতি শেষঃ। অভিবর্ত্তিতুম্ অগ্রেসরীভবিতুম্।

রঘুনন্দন রাম যুদ্ধে ধাবমান সেনাপতি দূষণের শস্ত্র এবং আভরণসমন্বিত ভুজদ্বয় দুইটী শরে ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৭ ॥

রণমধ্যে ছিন্নহস্ত দূষণের মহাঘোর পরিঘ ভ্রষ্ট হইয়া শক্রধ্বজের ন্যায় [তাহার] সম্মুখভাগে পতিত হইল ॥ ২৮ ॥

সেনাপতি দূষণ [-ও] হস্তদ্বয় ছিন্ন হওয়ায় বিশীর্ণদন্ত বিষাদগ্রস্ত কুঞ্জরের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৯ ॥

পরিঘের সহিত দূষণকে ভূতলে পতিত দেখিয়া সকল প্রাণীই তখন রামচন্দ্রকে 'সাধু' 'সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

১। ঠ 'হস্তৌ তস্য মহাঘোরৌ প্রপেতু রণমূর্ধনি'। ২। ঠ 'ক্রূরপ্রচ্ছিন্ন-'। ৩। ঠ 'ইবাপরঃ'। ৪। ক 'যথা হৈমবতো গজঃ', খ 'বিষন্ন ইব কুঞ্জরঃ'। ৫। ঠ '-ঘং ঘোরং'। ৬। ক-ঘ-ঝ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ঙ-ঠ '-স্তেন'। ৮। ঠ '-রতি-'।

এতস্মিন্নন্তরে ক্রুদ্ধা বিক্রান্তা[১] রাক্ষসাস্ত্রয়ঃ।
সহিতাভ্যদ্রবন্[২] রামং মৃত্যুপাশবশং[৩] গতাঃ ॥ ৩২ ॥

মহাকপালো বিপুলং[৪] শূলমুদ্যম্য রাক্ষসঃ।
স্থূলাক্ষঃ পট্টিশং গৃহ্য প্রমাথী চ পরশ্বধম্ ॥ ৩৩ ॥

দৃষ্ট্বৈব[৫] ধাবমানাংস্তান্ রাক্ষসান্ রাঘবঃ শরৈঃ।
তীক্ষ্ণাগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ[৬] সৎকারৈরতিথীনিব ॥ ৩৪ ॥

৩৪। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ পূজয়ামাস ইতি শত্রুপক্ষে বিরোধালঙ্কারঃ।

৩২। টিপ্পনী। অন্তরে অবকাশে। বিক্রান্তা বিক্রমশালিনস্ত্রয়ো রাক্ষসা মৃত্যুপাশবশবর্ত্তিনঃ সন্তঃ সহিতা মিলিতা অভ্যদ্রবন্ প্রাধাবন্। সহিতাভ্যদ্রবন্নিত্যত্র সন্ধিরার্ষঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাক্ষসো মহাকপালো বিপুলং শূলম্ উদ্যম্য উত্তোল্য, স্থূলাক্ষো নাম রাক্ষসঃ পট্টিশং গৃহ্য গৃহীত্বা, প্রমাথা নাম রাক্ষসশ্চ পরশ্বধং পরশুং গৃহীত্বা অভ্যদ্রবন্নিতি শেষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সাদরং গৃহীতবান্, তেষু শরধারাবর্ষণং চকারেত্যর্থঃ।

রণক্ষেত্রে যথায় যথায় রামচন্দ্র রাক্ষসদিগের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন, তথায় তথায়ই তাহারা [শরবর্ষে] নিহত হইতে লাগিল, অগ্রসর হইতে সমর্থ হইল না ॥ ৩১ ॥

ইত্যবসরে বিক্রমশালী ক্রুদ্ধ তিন রাক্ষস মৃত্যুপাশবশবর্ত্তী হইয়া মিলিতভাবে রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩২ ॥

রাক্ষস মহাকপাল প্রকাণ্ড শূল উদ্যত করিয়া, [রাক্ষস] স্থূলাক্ষ পট্টিশ এবং [রাক্ষস] প্রমাথী পরশ্বধ গ্রহণ করিয়া প্রধাবিত হইল ॥ ৩৩ ॥

লোক বিবিধ সৎকারে যেরূপ অতিথিগণকে সাদরে গ্রহণ করে, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই রাক্ষসদিগকে ধাবমান দেখিবামাত্রই [তাহাদিগকে] তীক্ষ্ণাগ্র

১। ঠ 'নিক্রান্তা'। ২। ঙ-ড 'সহিতা হ্যত্র-', ঝ সত্বুরাত্তা-', ঠ 'সহিতাশ্চাত্র-'। ৩। ঝ 'পতঙ্গা ইব পাবকম্'। ৪। ঝ 'বিমলং'। ৫। ঙ-ছ-ঠ-পুস্তকেষু অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'দৃষ্ট্বা চাপতমানানি তানি রক্ষাংসি রাঘবঃ। খরৈগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সৎকারৈরতিথানিব ॥' অয়ং শ্লোকঃ, ঘ-পুস্তকে পুনঃ 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে। তত্রৈব নিহতাস্তেন ন শেকুরভিবর্ত্তিতুম্ ॥' অয়ং শ্লোকঃ, ড-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধস্য স্থানে 'দৃষ্ট্বা চাপতমানানি তানি রক্ষাংসি রাঘবঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঠ 'পরি-'।

[১]মহাকপালস্য শিরশ্চিচ্ছেদৈকেষু[২]ণৈব সঃ।
বাণৈশ্চ ব[৩]হুভিস্তীক্ষ্ণৈঃ প্রমমাথ প্রমাথিনম্ ॥ ৩৫ ॥
স্থূলাক্ষস্য[৪] চ চক্ষূংষি পূরয়ামাস মার্গণৈঃ।
[৫]তে নিপেতুঃ পরিচ্ছিন্না ভূমৌ রামস্য সায়কৈঃ ॥ ৩৬ ॥
[৬]ততঃ পাবকসঙ্কাশৈঃ[৭] শরৈর্হে[৮]মবিভূষণৈঃ।
জঘান শেষং তেজস্বী রক্ষসাং সৈন্যমাহবে[৯] ॥ ৩৭ ॥
তে রুক্মপুঙ্খা বিশিখাঃ সধূমা[১০] ইব খে[১১] গ্রহাঃ।
নিজঘ্নুস্তানি রক্ষাংসি ব[১২]জ্রাণীব মহাদ্রুমান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্পনী। প্রমমাথ অর্দ্দিতবান্।

৩৬। টিপ্পনী। মার্গণৈঃ শরৈঃ। পরিচ্ছিন্নাশ্ছিন্নদেহাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে শেষম্ অবশিষ্টং রক্ষসাং সৈন্যং জঘান।

৩৮। টিপ্পনী। খে আকাশে সধূমা গ্রহা ইব রুক্মপুঙ্খাঃ স্বর্ণপুঙ্খবিশিষ্টা বিশিখা বাণাঃ।

শরসমূহের দ্বারা গ্রহণ করিলেন (অর্থাৎ তাহাদের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন) ॥ ৩৪ ॥

তিনি এক বাণেই মহাকপালের মস্তক ছেদন করিলেন, বহু তীক্ষ্ণ বাণে প্রমাথীকে প্রমথিত করিলেন, এবং বাণসমূহের দ্বারা স্থূলাক্ষের চক্ষুর্দ্বয় প্রপূরিত করিলেন; তাহারা রামবাণে ছিন্ন [-দেহ] হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৫-৩৬ ॥

অতঃপর, তেজস্বী রামচন্দ্র পাবকতুল্য স্বর্ণবিভূষিত শরসমূহে অবশিষ্ট রাক্ষস-সৈন্য যুদ্ধে নিহত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ-পুস্তকে ইত আরভ্য সপ্তত্রিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ছ '-ষুণা ততঃ', ড '-ষুণা চ সঃ'। ৩। ড 'বিবিধৈস্তী-'। ৪। ঙ 'তু'। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'স পপাত ক্ষিতৌ ক্ষীণো ('পরিচ্ছিন্নো' ঙ) হতো ('ভূমৌ' ঙ) ('ভূশং' ঠ) রামস্য শায়কৈঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ঠ '-শৈরপরৈর্হেমভূষণৈঃ'। ৮। ঠ '-ভূষিতৈঃ'। ৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে। তত্রৈব নিহতাস্তেন ন শেকুরতিবর্ত্তিতুম্।' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ড 'হেমভূষণাঃ'। ১১। 'পাবকাঃ'। ১২। ঙ 'বজ্রেণেব', ঠ 'বজ্রা ইব'।

এতস্মিন্নন্তরে ক্রুদ্ধা বিক্রান্তা[1] রাক্ষসাস্ত্রয়ঃ।
সহিতাভ্যদ্রবন্[2] রামং মৃত্যুপাশবশং[3] গতাঃ ॥ ৩২ ॥
মহাকপালো বিপুলং[4] শূলমুদ্যম্য রাক্ষসঃ।
স্থূলাক্ষঃ পট্টিশং গৃহ্য প্রমাথী চ পরশ্বধম্ ॥ ৩৩ ॥
দৃষ্ট্বৈব[5] ধাবমানাংস্তান্ রাক্ষসান্ রাঘবঃ শরৈঃ।
তীক্ষ্ণাগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ[6] সৎকারৈরতিথীনিব ॥ ৩৪ ॥

৩৪। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ পূজয়ামাস ইতি শত্রুপক্ষে বিরোধালঙ্কারঃ।

৩২। টিপ্পনী। অন্তরে অবকাশে। বিক্রান্তা বিক্রমশালিনস্ত্রয়ো রাক্ষসা মৃত্যুপাশ-বশবর্ত্তিনঃ সন্তঃ সহিতা মিলিতা অভ্যদ্রবন্ প্রাধাবন্। সহিতাভ্যদ্রবন্নিত্যত্র সন্ধিরার্ষঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাক্ষসো মহাকপালো বিপুলং শূলম্ উদ্যম্য উত্তোল্য, স্থূলাক্ষো নাম রাক্ষসঃ পট্টিশং গৃহ্য গৃহীত্বা, প্রমাথা নাম রাক্ষসশ্চ পরশ্বধং পরশুং গৃহীত্বা অভ্যদ্রবন্নিতি শেষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। শরৈঃ প্রতিজগ্রাহ সাদরং গৃহীতবান্, তেষু শরধারাবর্ষণং চকারেত্যর্থঃ।

রণক্ষেত্রে যথায় যথায় রামচন্দ্র রাক্ষসদিগের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন, তথায় তথায়ই তাহারা [শরবর্ষে] নিহত হইতে লাগিল, অগ্রসর হইতে সমর্থ হইল না ॥ ৩১ ॥

ইত্যবসরে বিক্রমশালী ক্রুদ্ধ তিন রাক্ষস মৃত্যুপাশবশবর্ত্তী হইয়া মিলিত-ভাবে রামচন্দ্রের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩২ ॥

রাক্ষস মহাকপাল প্রকাণ্ড শূল উদ্যত করিয়া, [রাক্ষস] স্থূলাক্ষ পট্টিশ এবং [রাক্ষস] প্রমাথী পরশ্বধ গ্রহণ করিয়া প্রধাবিত হইল ॥ ৩৩ ॥

লোক বিবিধ সৎকারে যেরূপ অতিথিগণকে সাদরে গ্রহণ করে, রামচন্দ্রও সেইরূপ সেই রাক্ষসদিগকে ধাবমান দেখিবামাত্রই [তাহাদিগকে] তীক্ষ্ণাগ্র

১। ঠ 'নিক্রান্তা'। ২। গু-ড 'সহিতা হ্যত্র-', ঝ সত্বরাত্য-', ঠ 'সহিতাশ্চাত্র-'। ৩। ঝ 'পতঙ্গা ইব পাবকম্'। ৪। ঝ 'বিমলং'। ৫। ড-ছ-ঠ-পুস্তকেষু অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'দৃষ্ট্বা চাপতমানানি তানি রক্ষাংসি রাঘবঃ। শুরৈগ্রৈঃ প্রতিজগ্রাহ সৎকারৈরতিথানিব ॥' অয়ং শ্লোকঃ, ঘ-পুস্তকে পুনঃ 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে। তত্রৈব নিহতাস্তেন ন শেকুরভিবর্ত্তিতুম্ ॥' অয়ং শ্লোকঃ, ড-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধস্য স্থানে 'দৃষ্ট্বা চাপতমানানি তানি রক্ষাংসি রাঘবঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। ঠ 'পরি-'।

[1]মহাকপালস্য শিরশ্চিচ্ছেদৈকেষু[2]ণৈব সঃ।
বাণৈশ্চ ব[3]হুভিস্তীক্ষ্ণৈঃ প্রমমাথ প্রমাথিনম্ ॥ ৩৫ ॥
স্থূলাক্ষস্য[4] চ চক্ষূংষি পূরয়ামাস মার্গণৈঃ।
[5]তে নিপেতুঃ পরিচ্ছিন্না ভূমৌ রামস্য সায়কৈঃ ॥ ৩৬ ॥
[6]ততঃ পাবকস[7]ঙ্কাশৈঃ শরৈর্হে[8]মবিভূষণৈঃ।
জঘান শেষং তেজস্বী রক্ষসাং সৈন্য[9]মাহবে ॥ ৩৭ ॥
তে রুক্মপুঙ্খা বিশিখাঃ সধূমা [10]ইব [11]খে গ্রহাঃ।
নিজঘ্নুস্তানি রক্ষাংসি [12]বজ্রাণীব মহাদ্রুমান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। টিপ্পনী। প্রমমাথ অর্দ্দিতবান্।
৩৬। টিপ্পনী। মার্গণৈঃ শরৈঃ। পরিচ্ছিন্নাশ্ছিন্নদেহাঃ।
৩৭। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে শেষম্ অবশিষ্টং রক্ষসাং সৈন্যং জঘান।
৩৮। টিপ্পনী। খে আকাশে সধূমা গ্রহা ইব রুক্মপুঙ্খাঃ স্বর্ণপুঙ্খবিশিষ্টা বিশিখা বাণাঃ।

শরসমূহের দ্বারা গ্রহণ করিলেন (অর্থাৎ তাহাদের উপর শরধারা বর্ষণ করিতে লাগিলেন) ॥ ৩৪ ॥

তিনি এক বাণেই মহাকপালের মস্তক ছেদন করিলেন, বহু তীক্ষ্ণ বাণে প্রমাথীকে প্রমথিত করিলেন, এবং বাণসমূহের দ্বারা স্থূলাক্ষের চক্ষুর্দ্বয় প্রপূরিত করিলেন; তাহারা রামবাণে ছিন্ন [-দেহ] হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৫-৩৬ ॥

অতঃপর, তেজস্বী রামচন্দ্র পাবকতুল্য স্বর্ণবিভূষিত শরসমূহে অবশিষ্ট রাক্ষস-সৈন্য যুদ্ধে নিহত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ-পুস্তকে ইত আরভ্য সপ্তত্রিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ছ '-ষুণা ততঃ', ড '-ষুণা চ সঃ'। ৩। ড 'বিবিধৈস্তী-'। ৪। ঙ 'তু'। ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'স পপাত ক্ষিতৌ ক্ষীণো ('পরিচ্ছিন্না' ঙ) হতো ('ভূমৌ' ঙ) ('ভূপং' ঠ) রামস্য শায়কৈঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ঠ '-শৈরপরৈর্হেমভূষণৈঃ'। ৮। ঠ '-ভূষিতৈঃ'। ৯। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'যত্র যত্র চ বীক্ষেত রাঘবো রাক্ষসান্ রণে। তত্রৈব নিহতাস্তেন ন শেকুরতিবর্ত্তিতুম্।' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ড 'হেমভূষণাঃ'। ১১। 'পাবকাঃ'। ১২। ঙ 'বজ্রেণেব', ঠ 'বজ্রা ইব'।

রাক্ষসানাং শতং হত্বা[১] শ্রেষ্ঠানাং রাঘবঃ পুনঃ[২]।
সহস্রঞ্চ সহস্রেণ শরাণাং নিজঘান সঃ ॥ ৩৯ ॥
তে ছিন্ন[৩]বর্ম্মাবরণা[৪]শ্ছিন্ন[৫]ভিন্নাঃ শরাহতাঃ।
নিপেতুঃ শোণিতৈ[৬]র্দ্দিগ্ধা ধরণ্যাং[৭] রজনীচরাঃ ॥ ৪০ ॥
তৈর্ম্মুক্তকেশৈঃ পতিতৈঃ সমরে শোণিতোক্ষিতৈঃ।
ব্যরাজদ্[৮] বসুধা কীর্ণা[৯] মখবেদী[১০] কুশৈরিব[১১] ॥ ৪১ ॥

৪১। লো-টী। কীর্ণৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ।

৪০। টিপ্পনী। ছিন্নবর্ম্মাবরণাঃ ছিন্নানি বর্ম্মরূপাণি আবরণানি যেষাং তে। ছিন্নভিন্নাঃ সর্ব্বাঙ্গেষু ক্ষতবিক্ষতাঃ, শোণিতৈর্দিগ্ধা লিপ্তাঃ।

৪১। টিপ্পনী। শোণিতোক্ষিতৈঃ শোণিতলিপ্তৈঃ। কুশৈঃ কীর্ণা ব্যাপ্তা মখবেদী যজ্ঞবেদীব।

বজ্র যেরূপ মহাবৃক্ষরাজী সংহার করে, নভোমণ্ডলে সধূম গ্রহসমূহের ন্যায় [পরিদৃশ্যমান] সেই স্বর্ণপুঙ্খ বাণসমূহও সেইরূপ সেই রাক্ষসগণকে সংহার করিল ॥ ৩৮ ॥

রামচন্দ্র শতসংখ্যক শ্রেষ্ঠ রাক্ষস নিহত করিয়া পুনরায় সহস্র শরে সহস্র-সংখ্যক রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

শরাহত সেই রাক্ষসগণ ছিন্নবর্ম্মাবরণ (যাহাদের বর্ম্মরূপ আচ্ছাদন ছিন্ন হইয়াছে) এবং ছিন্নভিন্ন (সর্ব্বাঙ্গে ক্ষতবিক্ষত) হইয়া শোণিতলিপ্তকলেবরে ভূপৃষ্ঠে পতিত হইল ॥ ৪০ ॥

সমরপতিত শোণিতলিপ্ত মুক্তকেশ রাক্ষসগণে পরিব্যাপ্ত হইয়া বসুধাতল কুশব্যাপ্ত যজ্ঞবেদীর ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

১। ঝ 'দৃষ্ট্বা'। ২। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'একৈকেন প্রধানৈকং ('মহাবাহুঃ' ড) শরেণ যুধি রাক্ষসম্'. । ইত্যধিকঃ। ৩। ছ 'ভিন্ন-'। ৪। ঘ '-চরণা', ঙ-ঝ-ড '-ভরণা-'। ৫। ছ 'শিন্না ভিন্নাঃ'। ৬। ঝ-ড '-স্তাদিগ্ধাঃ'। ৭। ক-ঙ-ঝ 'পৃথিব্যাং'। ৮। ঠ 'ররাজ'। ৯। ঘ-ছ-ঝ-ড 'কীর্ণৈঃ'। ১০। ঘ-ছ-ঙ-ঠ-ড 'মখে বে-', ঝ 'মখ-'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'তৎক্ষণেন মহাঘোরং বিপ্রকৃতনিশাচরম্।' ইত্যধিকঃ।

[1]শূন্যং [2]ত্বায়োধনং সর্ব্বং রামবাণাগ্নিনা হতম্ ।
বভূব নিরয়প্রখ্যং মাংসশোণিতকর্দ্দমম্ ॥ ৪২ ॥
[3]তত্রান্যে শেরতে ভূমৌ শরার্ত্তা গতজীবিতাঃ ।
কূজন্ত্যন্যে [4]ভ্রমন্ত্যন্যে মত্তা ইব শরার্দ্দিতাঃ ॥ ৪৩ ॥ [5]
চতুর্দ্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্ ।
হতান্যেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা ॥ ৪৪ ॥
তস্য সর্ব্বস্য সৈন্যস্য খরঃ শেষো মহাবলঃ ।
রাক্ষসস্ত্রিশিরাশ্চৈব হতশেষৌ [6]নিশাচরৌ ॥ ৪৫ ॥

৪২। টিপ্পনী। রামবাণাগ্নিনা হতং বিধ্বস্তং সর্ব্বম্ আয়োধনং রণক্ষেত্রং শূন্যং সৎ মাংসশোণিতকর্দ্দমপূর্ণঞ্চ সৎ নিরয়প্রখ্যং নরকতুল্যং বভূব ।

৪৩। টিপ্পনী। কূজন্তি অব্যক্তশব্দং কুর্ব্বন্তি। শরার্দ্দিতাঃ শরপীড়িতাঃ ।

৪৫। টিপ্পনী। খরস্ত্রিশিরাশ্চৈব শেষোঽবশিষ্টঃ, এতৌ দ্বৌ নিশাচরাবেব হতশেষাবাস্তাম্, নান্যঃ ।

সমস্ত যুদ্ধক্ষেত্র রামবাণাগ্নিতে বিধ্বস্ত হওয়ায় শূন্য হইয়া এবং মাংস ও শোণিতরূপ কর্দ্দমে পরিপূর্ণ হইয়া নরকতুল্য হইয়া উঠিল ॥ ৪২ ॥

[রাক্ষসগণের] কেহ কেহ শরপীড়িত ও গতজীবন হইয়া ভূমিতে শয়ন করিয়া রহিল, শরপীড়িত হইয়া কেহ কেহ [উন্মত্তের ন্যায়] কূজন (অব্যক্তশব্দ) করিতে লাগিল, কেহ কেহ [বা] উন্মত্তের ন্যায় ভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৩ ॥

[এইরূপে] রাম পদাতি এবং মানুষ হইয়া [-ও] একাকী ভীমকর্ম্মা চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষস নিহত করিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই সমস্ত সৈন্যের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা অবশিষ্ট ছিল ; এই রাক্ষসদ্বয়ই হতাবশিষ্ট ছিল ॥ ৪৫ ॥

১। অন্তর্দ্ধিস্ত স্থানে ঘ-ছ-ঠ-পুস্তকেষু 'তৎক্ষণেন মহাঘোরং বনং নিহতকণ্টকম্।' ইতি পাঠঃ। ২। ঝ '-আয়ো-'। ৩। ঠ 'তথান্যে'। ৪। ঙ 'বমন্ত্যন্যে'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'অম্বরদার্ত্তমহাবোধং ('-র্ত্তং মহাঘোরং' ঙ) বিপ্রকীর্ণ ('বিপ্রক্রত' ঘ) নিশাচরম্। শূন্যমায়োধনং সর্ব্বং রামবাণাগ্নিনা হতম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৬। ঝ 'মহাবলৌ'।

স দূষণং প্রেক্ষ্য রণে নিপাতিতম্
নিশাচরাংশ্চাপ্রতিমান্ রণোৎকটান্।
রথেন রামং মহতা খরস্তদা
সমভ্যধাবন্নমুচির্যথা হরিম্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে দূষণবধো নাম
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৪৬। লো-টী। হরিমিন্দ্রম্।

৪৬। টিপ্পনী। রণোৎকটান্ রণদুর্ম্মদান্।

তখন দূষণকে এবং রণোদ্ধত অপ্রতিম নিশাচরগণকে রণে নিপাতিত দেখিয়া রাক্ষস খর মহারথে আরোহণপূর্ব্বক, ইন্দ্রের প্রতি নমুচির ন্যায়, রামচন্দ্রের অভিমুখে ধাবমান হইল ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে দূষণবধ-নামক
দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

খরস্তু রামাভিমুখং[১] প্রয়ান্তং বাহিনীপতিম্[২]।
রাক্ষসস্ত্রিশিরা নাম সমুৎপত্যেদমব্রবীৎ[৩] ॥ ১ ॥
মাং নিযোজয় বিক্রান্ত সন্নিবর্ত্তস্ব[৪] সাহসাৎ।
পশ্য রামং ময়া[৫] বীরং[৬] সংযুগে বিনিপাতিতম্ ॥ ২ ॥
প্রতিজানামি তে বীর সত্যেনায়ুধমালভে।
যথা রামং রণে পাপং পাতয়িষ্যামি সায়কৈঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সাহসাৎ সহসা কৃতং কর্ম সাহসং তস্মাৎ।
৩। লো-টী। যথা যথাবৎ আলভে স্পৃশামি।

১। টিপ্পনী। সমুৎপত্য সম্মুখমাগত্য।
২। টিপ্পনী। হে বিক্রান্ত বিক্রমশালিন্।
৩। টিপ্পনী। সত্যেন আয়ুধম্ আলভে স্পৃশামি, আয়ুধস্পর্শপূর্ব্বকং সত্যেন শপথং করোমি, যদ্যহং বাক্যানুরূপং ন কুর্য্যাং তদা মে সত্যং নশ্যেদিত্যর্থঃ। প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাঞ্চ করোমি। প্রতিজ্ঞাপ্রকারমাহ—যথেতি।

ত্রিশিরানামক রাক্ষস [সহসা] সম্মুখে আগমন করিয়া রামাভিমুখে আগমনোন্মুখ বাহিনীপতি খরকে ইহা বলিল—॥ ১ ॥

হে বিক্রমশালিন্, আপনি এই সাহসের কার্য্য হইতে নিবৃত্ত হউন, আমাকে নিযুক্ত করুন, আপনি দেখুন, বীর রামচন্দ্র আমাকর্ত্তৃক যুদ্ধে নিপাতিত হইয়াছেন ॥ ২ ॥

হে বীর, আমি সত্যের নামে আয়ুধ স্পর্শ করিতেছি [এবং] প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, আমি পাপিষ্ঠ রামচন্দ্রকে শরের দ্বারা যুদ্ধে নিপাতিত করিব ॥ ৩ ॥

১। ছ 'তস্যাভি-'। ২। ঝ '-পতিঃ'। ৩। ঙ '-ত্যৈব-'। ৪। ঙ-ছ-ড '-স্ব'। ৫। ছ-ঝ 'মহাবীর্য্যং'। ৬। ঘ-ঠ 'বীর'।

অহং [১]বাহস্য রণে মৃত্যুরেষ বা সমরে মম।
বিনিবর্ত্ত্য রণোৎসা[২]হং মুহূর্ত্তং [৩]প্রাশ্নিকো ভব ॥ ৪ ॥
প্রহৃষ্টোহস্য হতে রামে জনস্[৪]থানং [৫]প্রযাস্যসি।
ময়ি বা নিহতে রামং সংযুগে [৬]পাতয়ি[৭]ষ্যসি ॥ ৫ ॥
খরস্ত্রিশিরসা ত্বে[৮]বং মৃত্যুলোভাৎ [৯]প্রসাদিতঃ।
এবমস্ত্বিতি তদ্বাক্যং প্রহৃষ্টঃ [১০]প্রত্যপদ্যত ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। বিনিবর্ত্ত্যেতি, 'বিনিবর্ত্ত্যে'তি পাঠে বিনিবর্ত্তয়। পার্শ্বিকঃ পার্শ্ববর্ত্তী।
৬। লো-টী। সমপদ্যত স্বীচকার।

৪। টিপ্পনী। অস্য রামস্য মৃত্যুর্বিনাশকঃ অহং বা, এষ রামো বা মম মৃত্যুঃ, এতেন পলায়িতো ন ভবিষ্যামীতি সূচিতম্। শিরোঃ। মৃত্যুর্মারয়িতা। গোঃ রাঃ। প্রাশ্নিকঃ মধ্যস্থো ভব সাক্ষিতয়া যুদ্ধং পশ্যেত্যর্থঃ। শিরোঃ। প্রাশ্নিকো জয়পরাজয়-নির্ণায়কঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রসাদিতঃ প্রসন্নচিত্তঃ কৃতঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুনা কৃতো লোভো যুদ্ধলোভস্তস্মাৎ প্রসাদিতো নিবর্ত্তিত ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। মৃত্যুলোভাৎ মৃত্যুকৃতযুদ্ধলোভাৎ। মৃত্যুসময়ে যুদ্ধপ্রকৃতিবিপর্য্যয়াত্তস্য ভগবত্ত্বং জ্ঞাত্বা তদ্ধস্তমৃত্যুলোভাদিত্যর্থশ্চ। তিঃ। মৃত্যুলোভাৎ রামকৃতস্বমৃত্যুকামনয়েত্যর্থঃ। প্রত্যপদ্যত স্বীচকার।

রণে আমি তাহার অথবা রণে সে আমার কালস্বরূপ হইবে; আপনি মুহূর্ত্তকাল রণোৎসাহ পরিত্যাগ করিয়া মধ্যস্থ হউন (অর্থাৎ নির্লিপ্তভাবে আমাদের উভয়ের যুদ্ধ প্রত্যক্ষ করুন) ॥ ৪ ॥

রাম নিহত হইলে প্রহৃষ্টহৃদয়ে আপনি জনস্থানে গমন করিবেন, অথবা আমি নিহত হইলে আপনি [নিজেই] রামকে যুদ্ধে নিপাতিত করিবেন ॥ ৫ ॥

ত্রিশিরা মৃত্যুলালসায় এইরূপে খরকে প্রসন্ন করিল, খর 'ইহাই হউক' ইহা বলিয়া প্রহৃষ্টহৃদয়ে তাহার বাক্য অনুমোদন করিল ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'চাস্য'। ২। ঠ '-হাদ্'। ৩। ঘ-ঠ-ড 'প্রেক্ষকো', ঋ 'পার্শ্বকো'। ৪। ক-ঋ '-স্থানে'। ৫। ছ 'গমিষ্যসি'। ৬। ও 'নিহনিষ্যসি'। ৭। ঋ '-ষ্যতি'। ৮। ড় 'এবং'। ৯। ঘ 'প্রচোদিতঃ'। ১০। ঘ-ঋ 'সমপ-'।

ততঃ প্রহৃষ্টস্ত্রিশিরাশ্চাপমুদ্যম্য সস্বনম্[১]।
গচ্ছ[২] যুদ্ধেঽভ্যনুজ্ঞাতো[৩] রাঘবাভিমুখো যযৌ ॥ ৭ ॥
এতস্মিন্নন্তরে সৈন্যং[৪] রক্ষসামপরং মহৎ।
অভ্যেত্য[৫] তং ত্রিশিরসং হতশেষং ন্যবর্ত্তত ॥ ৮ ॥
শতধা[৬] তৎ সুবিপুলং[৭] মহামেঘসমস্বনম্।
ব্যনদৎ[৮] সুভৃশং[৯] নাদং জলক্লিন্নস্য দুন্দুভেঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। অপরং চতুর্দ্দশসহস্রাদন্যৎ; হতশেষং চতুর্দ্দশসহস্রাণাং মধ্যে হতাবশিষ্টং ছিন্নভিন্নহস্তাদিকম্, ন্যবর্ত্তত যুদ্ধান্নিবৃত্তম্। হতশেষমপরং বা।

৯। লো-টী। শতধা শতধাভূতম্। জলক্লিন্নস্য জলেনার্দ্রীভূতস্য দুন্দুভের্নাদমিব।

৭। টিপ্পনী। 'যুদ্ধে গচ্ছ' ইত্যভ্যনুজ্ঞাত আদিষ্টঃ সস্বনং সশব্দং যথা স্যাত্তথা চাপমুদ্যম্য উত্তোল্য যযৌ।

৮। টিপ্পনী। অপরং হতশেষং হতাবশিষ্টং মহৎ সৈন্যং ত্রিশিরসম্ অভ্যেত্য ন্যবর্ত্তত নিবৃত্তমভূৎ নাধিকমগ্রেসসারেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। মহামেঘসমস্বনং মহামেঘবচ্ছব্দোদ্গারি তৎ সৈন্যং শতধা শতভাগৈর্বিভক্তং সৎ জলক্লিন্নস্য জলার্দ্রস্য দুন্দুভের্নাদমিব সুভৃশম্ অত্যুচ্চং ব্যনদৎ নাদং চকার।

অতঃপর, 'যুদ্ধে গমন কর' এইরূপ আজ্ঞাপ্রাপ্ত প্রহৃষ্টহৃদয় ত্রিশিরা সশব্দে শরাসন উদ্যত করিয়া রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৭ ॥

ইত্যবসরে, হতাবশিষ্ট অপর একদল বিপুল রাক্ষসসৈন্য সেই ত্রিশিরার নিকট আগমন করিয়া নিবৃত্ত হইল (অর্থাৎ আর অগ্রসর হইল না) ॥ ৮ ॥

[অতঃপর,] শতভাগে বিভক্ত হইয়া, মহামেঘতুল্যশব্দোদগারী সুবিপুল সেই সৈন্য জলার্দ্র দুন্দুভির শব্দের ন্যায় অত্যুচ্চ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ঠ 'সত্বরম্', ছ 'ভাস্বরম্'। ২। ঝ 'গচ্ছন্ যুদ্ধাভ্যনু-', ঠ 'বীরমানী মহাবাহু রাঘ-'। ৩। ঙ '-মুখং'। ৪। ঘ 'সৌম্য পরমং রাক্ষসং', ঠ 'সৈন্যমপরং রক্ষসাং'। ৫। ঘ-ঙ 'অন্বেব', ঝ 'অনুধাবংস্ত্রি-', ঠ 'অধিষ্ঠিতি ত্রিশিরসং হতসৈন্যং'। ৬। ছ-ঠ 'স তদা তং'। ৭। ক-ঠ '-মিশ্র-'। ৮। ক-ঘ-ঙ-ঠ 'ব্যনদৎ', ছ 'ব্যসৃজন্'। ৯। ঙ-ঠ 'সভৃশং'।

তানাপতত এবাশু[1] সংরব্ধান্ যুদ্ধদুর্ম্মদান্।
রাক্ষসান্ প্রতিজগ্রাহ রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ১০ ॥
স সংপ্রহারস্তুমুলঃ[2] কটুকঃ[3] শোণিতোদকঃ।
সমপদ্যত বীভৎসস্তয়োঃ সমরমূর্দ্ধনি ॥ ১১ ॥
বাণবৃষ্টিভিরাকীর্ণঃ[4] সহস্রাংশুর্দ্দিবাকরঃ।
ন[5] প্রাকাশত সংরুদ্ধো ববৌ চ[6] ন সদাগতিঃ।
বিততং[7] ব্যোম সর্ব্বত্র শরজালেন ভাস্বতা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ সহযুদ্ধং চকার ইত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। কটুকস্তীক্ষ্ণঃ অতিভীষণ ইত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। আশু বেগেন আপতত আগচ্ছতঃ সংরব্ধান্ ক্রোধাবিষ্টান্ যুদ্ধদুর্ম্মদান্ যুদ্ধগর্ব্বিতান্ তান্ রামঃ প্রতিজগ্রাহ যুদ্ধার্থং গৃহীতবান্ তৈঃ সহ যুদ্ধে প্রবৃত্তো বভূবেত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সমরমূর্দ্ধনি রণস্থলে স সংপ্রহারো যুদ্ধং তুমুলঃ কটুকঃ অতিঘোরঃ বীভৎসো জুগুপ্সাজনকশ্চাসীৎ। বীভৎসত্বে হেতুঃ শোণিতোদক ইতি। উদকপ্রবাহবৎ শোণিতপ্রবাহ ইত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বাণবৃষ্টিভির্বাণবর্ষণৈঃ। সহস্রাংশুঃ সহস্ররশ্মির্দিবাকরঃ সূর্য্যঃ। সদাগতির্বায়ুঃ সংরুদ্ধঃ সন্ ন ববৌ ন প্রবাহিতোঽভূৎ। ব্যোম চ ভাস্বতা সমুজ্জ্বলেন শরজালেন বিততং ব্যাপ্তম্।

যুদ্ধগর্ব্বিত ক্রোধাবিষ্ট সেই রাক্ষসগণ বেগে আগমন করিতে করিতেই, সত্যপরাক্রম রামচন্দ্র [তাহাদিগকে যুদ্ধার্থ] গ্রহণ করিলেন (অর্থাৎ তাহাদের সহিত সমরে প্রবৃত্ত হইলেন) ॥ ১০ ॥

রণস্থলে তাঁহাদের (রামচন্দ্র ও ত্রিশিরার) সেই যুদ্ধ তুমুল, অতিভীষণ এবং জলপ্রবাহের ন্যায় শোণিতপ্রবাহবশতঃ বীভৎস হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

সহস্ররশ্মি দিবাকর বাণবর্ষণে আচ্ছন্ন হইয়া প্রকাশিত হইল না, সমীরণ রুদ্ধ হইয়া প্রবাহিত হইল না, এবং সমুজ্জ্বল শরজালে নভস্তল সর্ব্বত্র পরিব্যাপ্ত হইল ॥ ১২ ॥

১। ছ 'সমব্ধান্'। ২। ব 'সংপ্রহারঃ সুতু-'। ৩। ঠ 'কটুশোণিতকর্দ্দমঃ'। ৪। ব '-কীর্ণৈঃ'। ৫। ঠ 'নাপ্রকাশত'। ৬। ঠ 'ন চ'। ৭। ব 'বিচিত্রং', ড 'বিচিতং'।

ততস্ত্রিশিরসা বাণৈর্ললাটে তাড়িতস্ত্রিভিঃ।
অমর্ষাৎ[১] কুপিতো রাম ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

অহো বিক্রমশূরস্য নায়কস্য মহাত্মনঃ।
রক্ষসঃ সদৃশং[২] যুদ্ধে[৩] বলং[৪] বিক্রমসাধনম্[৫] ॥ ১৪ ॥

মহাধনুর্ব্বিনিঃসৃষ্টৈঃ[৬] সংযুগে রোষনিঃসৃতৈঃ[৭]।
পুষ্পৈরিব শরৈর্যস্য ললাটেঽস্মি[৮] বিভূষিতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অমর্ষী অসহমানঃ।

১৪। লো-টী। নায়কস্য রক্ষসঃ খরস্য সদৃশং বলং স্বমিতি শেষঃ। বিক্রমসাধনং পরাক্রমসূচকমিত্যন্বয়ঃ।

১৩। টিপ্পনী। বাণৈর্ললাটে তাড়িতো বিদ্ধঃ। অমর্ষাৎ অপরাধাসহনশীলত্বাৎ কুপিতঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। অহো ইত্যাদির্ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ। বিক্রমসাধনং পরাক্রমসূচকম্ এতদ্ বলং বিক্রমশূরস্য মহাত্মনো নায়কস্য সেনাপতেঃ সদৃশম্ অনুরূপম্। সংযুগে যুদ্ধে যস্য রোষনিঃসৃতৈঃ কোপবিনির্ম্মুক্তৈঃ মহাধনুর্বিনিঃসৃষ্টৈর্মহাশরাসনবিক্ষিপ্তৈঃ শরৈর্ললাটে বিদ্ধোঽহং পুষ্পৈরিব বিভূষিতোঽস্মি। 'পুষ্পৈরিব পরিক্ষতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।২৭।১২)। পুষ্পৈরিব পরিক্ষত ইত্যনেন ত্বগপি ন বিদ্ধেত্যাশয়ঃ। তিঃ। যস্য রাক্ষসস্য শরৈঃ পুষ্পৈরিব ললাটেঽহং পরিক্ষতো হতোঽস্মি তস্য বিক্রমশূরস্য পরাভববিষয়কশৌর্য্যবিশিষ্টস্য রাক্ষসস্য ঈদৃশং বলম্, অহো আশ্চর্য্যম্, এতেন রাক্ষসানাং পরমাত্রপরাভবশক্তিমত্ত্বে তন্নিহতবাণস্য পুষ্পবত্ত্বং ন স্যাদিতি সূচিতম্, তেন তব পরাক্রমো নাস্তীতি সূচিতম্। শিরোঃ। বিক্রমঃ পরাভিভবনং তত্র শূরস্য সমর্থস্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

অতঃপর, ত্রিশিরাকর্ত্তৃক তিনটী বাণের দ্বারা ললাটে বিদ্ধ রামচন্দ্র অমর্ষনিবন্ধন (অর্থাৎ অপরাধ সহ্য করিতে না পারায়) কুপিত হইয়া এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

অহো, যুদ্ধে [প্রকটিত] বিক্রমসূচক [এই] বল, [পর-] পরাভবসমর্থ মহাত্মা রাক্ষসসেনাপতির [-ই] অনুরূপ; যুদ্ধে যাহার কোপবিনির্ম্মুক্ত মহাশরাসন-

---

১। ঙ 'আমর্ষাৎ', ঝ-ঠ 'অমর্ষী', ড 'আমর্ষী'। ২। ক-ঘ 'সুভৃশং'। ৩। ছ 'যুদ্ধং'। ৪। ছ 'বলবি-'। ৫। ঙ-ড 'সাধনম্'। ৬। ঝ '-ধনুর্বি নির্মুক্তৈঃ'। ৭। ঠ '-নির্মিতৈঃ'। ৮। ঙ-ড '-স্মিন্'।

ময়া প্রতিগৃহীতাস্তে শরাশ্চাপগুণচ্যুতাঃ।
প্রীতোঽস্মি[১] তে মহাবাহো লাঘবেন[২] নিশাচর ॥ ১৬ ॥
ন খল্ববজ্ঞা কর্ত্তব্যা রিপাবপি সুদুর্ব্বলে।
বঞ্চিতোঽহমবজ্ঞানাৎ তিষ্ঠেদানীং মমাগ্রতঃ।
ইত্যুক্ত্বা রাঘবোঽবিধ্যৎ সমরে মোহয়ন্ বলী ॥ ১৭ ॥
ব্যাকুলানথ[৩] সংমূঢ়ান্ পিণ্ডিতান্ বীক্ষ্য রাঘবঃ।
জহার[৪] সমরে প্রাণাংশ্ছিত্ত্বা তেষাং[৫] শিরাংসি সঃ[৬] ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। লাঘবেন অস্ত্রশিক্ষায়াঃ শীঘ্রতয়া।
১৮। লো-টী। পিণ্ডিতান্ একত্র স্থিতান্।

১৬। টিপ্পনী। লাঘবেন শৈঘ্র্যেণ বাণক্ষেপতৎপরতয়েত্যর্থঃ।
১৭। টিপ্পনী। অবজ্ঞানাৎ ত্বং দুর্ব্বল ইত্যবজ্ঞাহেতোঃ। ইত্যুক্ত্বা বলী বলশালী রাঘবস্তং মোহয়ন্ মোহাভিভূতং কুর্ব্বন্ অবিধ্যৎ শরবিদ্ধমকরোৎ।
১৮। টিপ্পনী। অন্যেষাং রাক্ষসানাং কিমভূদিত্যত আহ—ব্যাকুলানিতি। তান্ সংমূঢ়ান্ ইতিকর্ত্তব্যতাবিমূঢ়ান্ পিণ্ডিতান্ পিণ্ডাকারেণ সমবেতান্ বীক্ষ্য তেষাং শিরাংসি ছিত্ত্বা তেষাং প্রাণান্ জহার।

বিনিক্ষিপ্ত শরসমূহের দ্বারা ললাটে [বিদ্ধ হইয়া] যেন পুষ্পসমূহের দ্বারাই বিভূষিত হইলাম ॥ ১৪-১৫ ॥

ধনুর্গুণচ্যুত তোমার শরসমূহ আমি গ্রহণ করিয়াছি; হে মহাবাহো নিশাচর, আমি তোমার [বাণক্ষেপ-] তৎপরতায় প্রীত হইয়াছি ॥ ১৬ ॥

অতিদুর্ব্বল রিপুর প্রতিও অবজ্ঞা করা কর্ত্তব্য নহে; অবজ্ঞা করার নিমিত্তই আমি [তোমার দ্বারা] বঞ্চিত হইয়াছি; এক্ষণে আমার সম্মুখে অবস্থান কর; ইহা বলিয়া বলবান্ রামচন্দ্র যুদ্ধে [তাহাকে] মোহাভিভূত করিয়া [শর-] বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ত্রিশিরার সৈন্যগণকে ব্যাকুল, ইতিকর্ত্তব্যতামূঢ় এবং পিণ্ডাকারে

১। ছ-ঠ 'সুমহা-'। ২। ঙ-ড 'রাঘবেণ'। ৩। ঠ '-তানথ'। ৪। ক-ঙ-ব 'জগ্রাহ'। ৫। ছ 'চৈষাং'। ৬। ব 'চ'।

তে ছিন্নশিরসঃ পেতুশ্ছিন্নবর্ম্মায়ুধধ্বজাঃ।
সুপর্ণবাতনিক্ষিপ্তা জগত্যাং পাদপা ইব ॥ ১৯ ॥
হতশেষাস্ততঃ সর্ব্বে রাক্ষসা ভয়মোহিতাঃ।
খরমেবাভ্যধাবন্ত শরণার্থং শরার্দ্দিতাঃ ॥ ২০ ॥
তদভূদদ্ভুতং যুদ্ধং তুমুলং লোমহর্ষণম্।
রামস্য চ মহাবাহোঃ পুনস্তেষাঞ্চ রক্ষসাম্ ॥ ২১ ॥
সংরব্ধান্ রাক্ষসান্ রামস্ত্যক্তপ্রাণান্ রণাজিরে।
আদিশ্যাদিশ্য বাণৌঘৈঃ সোঽনয়দ্ যমসাদনম্ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। সুপর্ণস্য গরুড়স্য পক্ষয়োর্ব্বাতেন বিক্ষিপ্তা ইত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। ছিন্নবর্ম্মায়ুধধ্বজাঃ ছিন্নবর্ম্মাণশ্ছিন্নায়ুধাশ্ছিন্নধ্বজাশ্চ তে জগত্যাং ভূমৌ পেতুঃ।

২০। টিপ্পনী। শরার্দ্দিতাঃ শরপীড়িতাঃ।

২১। টিপ্পনী। তৎ তদা।

২২। টিপ্পনী। রণাজিরে রণপ্রাঙ্গণে সংরব্ধান্ ক্রোধাবিষ্টান্ ত্যক্তপ্রাণান্ ত্যক্ষ্যমাণ-প্রাণান্ গতায়ুষ ইত্যর্থঃ, রাক্ষসান্ বাণৌঘৈর্বাণসমূহৈঃ আদিশ্য আদিশ্য পুনঃ পুনর্লক্ষীকৃত্য স যমসাদনং যমালয়ম্ অনয়ৎ।

সমবেত দেখিয়া রঘুনন্দন রামচন্দ্র যুদ্ধে তাহাদের মস্তকচ্ছেদনপূর্ব্বক প্রাণহরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

ছিন্নমস্তক ছিন্নবর্ম্ম ছিন্নায়ুধ এবং ছিন্নধ্বজ সেই সৈন্যগণ গরুড়ের পক্ষপবন-নিক্ষিপ্ত বৃক্ষসমূহের ন্যায় ভূমিতলে নিপতিত হইতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

অতঃপর, হতাবশিষ্ট সমস্ত রাক্ষস শরপীড়িত ও ভয়ে ব্যাকুল হইয়া আশ্রয়-লাভের নিমিত্ত খরের অভিমুখেই প্রধাবিত হইল ॥ ২০ ॥

[এইরূপে] তখন পুনরায় মহাবাহু রামচন্দ্রের ও সেই রাক্ষসগণের মধ্যে তুমুল ও রোমাঞ্চকর যুদ্ধ হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ড 'সংবর্ত্তবাত-'। ২। ঙ-ছ-ঝ-ঠ '-বিক্ষি-'। ৩। ঘ '-স্ত যে তেষু', ঙ '-স্ত যে তত্র', ছ '-স্ত তে শূরা', ঝ-ঠ-ড '-স্ত যে শূরা'। ৪। ঝ-ড '-সাস্তেঽপি বিক্রতাঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-বিহ্বলাঃ'। ৬। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ক-পুস্তকে 'ব্যদ্রবন্ত দিশস্ত্রস্তা ব্যাঘ্রাৎ ক্ষুদ্রমৃগা ইব।' ইতি পাঠঃ। ৭। ঘ-ঙ-ড '-পার্শ্বে', ছ '-পার্শ্বিশরা-'। ৮। ঝ 'তদদ্ভুতমভূদ্-'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

১ ২
তস্য সর্ব্বস্য সৈন্যস্য খরঃ শেষো মহাবলঃ।
৩
রাক্ষসস্ত্রিশিরাশ্চৈব রামশ্চ রিপুসূদনঃ ॥ ২৩ ॥
৪
দৃষ্ট্বা তু নিহতং সৈন্যং রক্ষসাং পিশিতাশিনাম্।
৫ ৬ ৭
ত্রিশিরাঃ পরমক্রুদ্ধঃ সারথিং প্রত্যচোদয়ৎ ॥ ২৪ ॥
৮ ৯
ভর্ত্তুঃ পিণ্ডস্য নির্ব্বেশং কর্ত্তুমিচ্ছামি মা চিরম্।
১০ ১১
প্রত্যক্ষমস্য বীরস্য খরস্য সুমহাত্মনঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। সর্ব্বস্য সৈন্যস্য সর্ব্বসৈন্যেষিত্যর্থঃ, খরস্ত্রিশিরাশ্চৈব শেষোঽবশিষ্ট আসীৎ। রিপুসূদনঃ শত্রুসংহারকো রামশ্চাবশিষ্ট আসীৎ।

২৪। টিপ্পনী। পিশিতাশিনাং মাংসাদানাং রক্ষসাং সৈন্যং নিহতং দৃষ্ট্বা পরমক্রুদ্ধস্ত্রিশিরাঃ সারথিং প্রত্যচোদয়ৎ রথচালনায় সমাদিদেশ।

১৫। টিপ্পনী। কিমুক্ত্বা প্রত্যচোদয়দিত্যাহ—ভর্ত্তুরিতি। মা চিরম্ অবিলম্বমেব ভর্ত্তুঃ পিণ্ডস্য ভর্ত্তৃপ্রদত্তান্নস্য নির্ব্বেশং পরিশোধনং কর্ত্তুমিচ্ছামি ভর্ত্তৃপ্রদত্তান্নগ্রহণেন যদৃণং সঞ্জাতং তৎ পরিশোধয়ামীত্যর্থঃ।

রামচন্দ্র রণপ্রাঙ্গণে বাণসমূহের দ্বারা ক্রোধাবিষ্ট ত্যক্তপ্রাণ (গতায়ু) রাক্ষসগণকে পুনঃ পুনঃ লক্ষ্য করিয়া যমালয়ে প্রেরণ করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই সমস্ত সৈন্যের মধ্যে মহাবল খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরা [অবশিষ্ট রহিল] ; আর, শত্রুসংহারক রামচন্দ্র অবশিষ্ট রহিলেন ॥ ২৩ ॥

মাংসাশী [সমস্ত] রাক্ষসসৈন্য নিহত [হইয়াছে] দেখিয়া পরমক্রুদ্ধ ত্রিশিরা সারথিকে পুনর্ব্বার [রথচালনা করিতে] আদেশ প্রদান করিল ॥ ২৪ ॥

[সে বলিল—] আমি এই সুমহাত্মা বীর খরের সম্মুখে [-ই] অবিলম্বে ভর্ত্তৃপিণ্ডের (স্বামিপ্রদত্ত অন্নের) ঋণ পরিশোধ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঠ 'সর্ব্বস্য তস্য'। ২। ক 'পুনঃ'। ৩। ক 'খরশ্চ ত্রি-'। ৪। ঝ 'চ'। ৫। ঙ-ঝ-ঠ '-মঃ ক্রুদ্ধঃ'। ৬। ছ '-ন্নচোদয়ামাস সারথিম্'। ৭। ঘ-ঠ-ড 'সম-'। ৮। ছ-ঠ 'ভর্ত্তৃপি-'। ৯। ঠ 'নির্ব্বেশং'। ১০। ছ '-ক্ষকান্ত'। ১১। ছ 'তু মহা-'।

প্রতিজানামি তে সূত সত্যেনায়ুধমালভে।
যথা রামং হনিষ্যামি রামো বা মাং[1] হনিষ্যতি ॥ ২৬ ॥
এবং সঞ্চোদিতঃ সূতশ্চোদয়ামাস বাজিনঃ।
ততঃ প্রজবিতাশ্বেন রামমভ্যদ্রবদ্রণে ॥ ২৭ ॥
আপতন্তং ত্রিশিরসং রাক্ষসং প্রেক্ষ্য[2] রাঘবঃ।
প্রতিজগ্রাহ সশরং ধনুরুদ্যম্য বীর্য্যবান্ ॥ ২৮ ॥
স সংপ্রহারস্তুমুলো রামত্রিশিরসোরভূৎ।
বলগর্ব্বিতয়োর্ভীমঃ সিংহকুঞ্জরয়োরিব[3] ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। অভিদ্রবৎ অভ্যদ্রবৎ। 'সমাদ্রবদি'তি বা পাঠঃ।

২৬। টিপ্পনী। সত্যেন আয়ুধমালভে স্পৃশামি, সত্যেন শপথং করোমীত্যর্থঃ, তে ত্বৎসকাশে প্রতিজানামি প্রতিজ্ঞাঞ্চ করোমি।

২৭। টিপ্পনী। সঞ্চোদিতঃ সমাদিষ্টঃ। চোদয়ামাস চালয়ামাস। প্রজবিতাশ্বেন বেগবদ্ভিরশ্বৈশ্চালিতেন রথেন রণে রণক্ষেত্রে রামম্ অভ্যদ্রবৎ তং প্রতি প্রধাবিতো বভূব।

২৮। টিপ্পনী। রাক্ষসম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং প্রেক্ষ্য ধনুরুদ্যম্য উত্তোল্য প্রতিজগ্রাহ তং প্রতিযোদ্ধৃত্বেন গৃহীতবান্।

হে সূত, আমি সত্যের নামে আয়ুধ স্পর্শ করিতেছি এবং তোমার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, [হয়] আমি রামকে নিহত করিব, অথবা রাম আমাকে নিহত করিবে ॥ ২৬ ॥

এইরূপে সমাদিষ্ট সূত অশ্বগণকে চালিত করিল; অতঃপর, প্রজবিতাশ্ব (দ্রুতগামী অশ্বের দ্বারা চালিত) রথে রামের প্রতি যুদ্ধক্ষেত্রে ধাবমান হইল ॥ ২৭ ॥

বীর্য্যবান্ রামচন্দ্র রাক্ষস ত্রিশিরাকে আগমন করিতে দেখিয়া সশর শরাসন উত্তোলনপূর্ব্বক [তাহাকে] যুদ্ধার্থ গ্রহণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

[তখন] সিংহ ও কুঞ্জরের যুদ্ধের ন্যায় বলদর্পিত রাম ও ত্রিশিরার সেই যুদ্ধ তুমুল ও ভীষণ হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'অস্ত'। ২। ঠ 'বীক্ষ্য'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ততস্ত্রিশিরসং বীক্ষ্য রাঘবো রিপুমর্দ্দনঃ। অব্রবীৎ পরমক্রুদ্ধো বাক্যং রাক্ষসপুঙ্গবম্।' ইত্যধিকঃ।

এষ ত্বাং সায়কৈস্তীক্ষ্ণৈর্নয়ামি যমসাদনম্।
শরান্ প্রতিগৃহাণেমান্ মমাপি ত্বং ধনুশ্চ্যুতান্ ॥ ৩০ ॥
ইত্যুক্ত্বা[1] রাঘবঃ[2] ক্রুদ্ধঃ শরানাশীবিষোপমান্।
নিচখান ত্রিশিরসো বক্ষস্যথ চতুর্দ্দশ ॥ ৩১ ॥
চতুর্ভিশ্চ[3] চতুর্ভিশ্চ তুরগানস্য[4] মার্গণৈঃ[5]।
ন্যপাতয়ত[6] তেজস্বী রথং[7] চিচ্ছেদ সপ্তভিঃ ॥ ৩২ ॥
অষ্টভিঃ[8] সায়কৈশ্চান্যৈঃ[9] সূতমস্য[10] ন্যপাতয়ৎ।
বাণেনৈকেন চিচ্ছেদ ধ্বজমস্য সমুচ্ছ্রিতম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। টিপ্পনী। মমাপীতি। অহং তব শরান্ প্রতিগৃহীতবান্ মমাপি শরাংস্ত্বং প্রতিগৃহাণ।

৩১। টিপ্পনী। আশীবিষোপমান্ ভুজঙ্গসমপ্রাণহারকান্ চতুর্দ্দশ শরান্ ত্রিশিরসো বক্ষসি নিচখান প্রোথিতান্ অকরোৎ।

৩২। টিপ্পনী। চতুর্ভিশ্চ চতুর্ভিশ্চ মার্গণৈর্বাণৈঃ অস্য ত্রিশিরসস্তুরগান্ স ন্যপাতয়ৎ একমেকং তুরগং চতুর্ভিশ্চতুর্ভির্বাণৈর্ন্যপাতয়দিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। সমুচ্ছ্রিতং সমুন্নতম্।

এই আমি তোমাকে তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা যমালয়ে প্রেরণ করিতেছি। [আমি তোমার শরসমূহ গ্রহণ করিয়াছি] আমারও শরাসনচ্যুত এই শরসমূহ তুমি গ্রহণ কর ॥ ৩০ ॥

ইহা বলিয়া ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র ভুজঙ্গসদৃশ [প্রাণহারক] চতুর্দ্দশ বাণ ত্রিশিরার বক্ষঃস্থলে প্রোথিত করিলেন ॥ ৩১ ॥

তেজস্বী রাম চারি চারি বাণে [এক এক করিয়া] ইহার অশ্বগণকে নিপাতিত করিলেন ; সাতটী বাণে [ইহার] রথ ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

আর, অন্য আটটী বাণে ইহার সূতকে নিপাতিত করিলেন ; একটী [মাত্র] বাণে ইহার সমুন্নত ধ্বজ ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৩৩ ॥

১। ঝ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঠ '-ক্তো'। ৩। ঙ-ড '-রশ্চ', ঠ '-ভিরগমৈস্তস্য'। ৪। ঠ '-নথ'। ৫। ঙ-ড 'শায়কৈঃ'। ৬। ঝ 'ব্যপা-'। ৭। ক-ঝ '-য়ৎ স'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ড 'অষ্টাভিঃ'। ৯। ছ-ঝ-ঠ-ড '-কৈস্তীক্ষ্ণৈঃ'। ১০। ছ '-মস্যৈবপা-'।

তদ্ দৃষ্ট্বা কর্ম্ম রামস্য মনসা প্রতিপূজয়ন্[১]।
অসিমুদ্যম্য বেগেন সহসা সমভিদ্রবৎ[২]।
অবপ্লুত্য[৩] রথাত্তস্মাদ্[৪] বেগেন মহতাথ[৫] সঃ ॥ ৩৪ ॥

বিভেদ রামস্তদ্রক্ষো হৃদয়ে দশভিঃ শরৈঃ।
শিরাংসি চাস্য[৬] সংক্রুদ্ধো রামো রাজীবলোচনঃ।
ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্ন্যকৃন্তৎ[৭] প্রহসন্নিব ॥ ৩৫ ॥

স ভূমৌ শোণিতোদ্[৮]গারী[৯] রামবাণাত্তজীবিতঃ[১০]।
ন্যপতৎ[১১] পাতিতৈঃ[১২] পূর্ব্বং শৃঙ্গৈরিব মহাগিরিঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টী। রামবাণেনাত্তং গৃহীতং জীবিতং জীবনং যস্য সঃ।

৩৪। টিপ্পনী। মনসা প্রতিপূজয়ন্ ঈশ্বরবুদ্ধ্যেতি শেষঃ। স রাক্ষসঃ মহতা বেগেন রথাদ্ অবপ্লুত্য উল্লম্ফনং কৃত্বা অসিমুদ্যম্য বেগেন সমভিদ্রবৎ সমভ্যদ্রবদিত্যন্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অস্য রাক্ষসস্য ত্রীণি শিরাংসি ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈঃ রামঃ প্রহসন্নিব ন্যকৃন্তৎ চিচ্ছেদ। একমেকং শিরস্ত্রিভিস্ত্রিভিঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ।

৩৬। টিপ্পনী। রামবাণাত্তজীবিতঃ রামবাণৈরবসিতজীবন ইত্যর্থঃ, শোণিতোদ্গারী শোণিতোদ্গরণশীলস্ত্রিশিরা ভূমৌ মহাগিরিরিব ন্যপতৎ। মহাগিরিং বিশিনষ্টি—পাতিতৈরিতি।

রামের তাদৃশ কর্ম্ম দর্শন করিয়া ত্রিশিরা মনে মনে তাঁহার পূজা করিতে করিতে সেই রথ হইতে মহাবেগে লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক [অবতীর্ণ হইয়া] অসি উত্তোলন করত সহসা বেগে [রামের প্রতি] প্রধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাম সেই রাক্ষসকে দশটী শরদ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন। আর, অতিক্রোধাবিষ্ট রাজীবলোচন রাম হাসিতে হাসিতেই যেন তিন তিন তীক্ষ্ণ বাণে [এক এক করিয়া] ইহার মস্তকগুলি ছেদন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। খ 'পরিচিন্তয়ন্'। ২। ঙ-ছ 'তমুপাদ্রবৎ', ড 'তমভিদ্রবৎ'। ৩। ক-খ '-প্লুতং'। ৪। খ 'বলা ত্ত-'। ৫। ছ 'স মহারথঃ', ঠ 'মহতা বৃতঃ'। ৬। ঠ 'চাপ'। ৭। খ '-কৃন্তত হস-'। ৮। খ 'রুধিরো-'। ৯। ঘ '-গারৈ'। ১০। ক-ড '-বাণাস্তজী-', ঘ-ঠ '-বাণার্ত্ত-'। ১১। ঙ-খ-ড 'অপ-'। ১২। ঘ-ঙ 'পতিতৈঃ', ঠ 'স মহাবাহুঃ শৃ-'।

ততো[১] হত[২]শিরস্তস্য কবন্ধং রণমূর্দ্ধনি।
পতিতং[৩] হ্যচলে[৪]ন্দ্রাভমকম্পয়ত মেদিনীম্ ॥ ৩৭ ॥

তং খরঃ পতিতং দৃষ্ট্বা বী[৫]রং ত্রিশিরসং রণে।
রোষসন্তপ্তহৃদয়ো যুদ্ধশৌ[৬]টীর[৭]তাং গতঃ ॥ ৩৮ ॥

হতং ত্রিশিরসং দৃষ্ট্বা দূষণঞ্চ নি[৮]পাতিতম্।
চতুর্দ্দশসহস্রাণি রা[৯]ক্ষসানাং হতানি চ ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টী। যুদ্ধশৌণ্ডীরতাং যুদ্ধোদ্‌যোগম্।

পূর্ব্বং প্রথমমেব পাতিতৈস্ত্রিভিঃ শৃঙ্গৈরুপলক্ষিতঃ। ত্রিশিরসঃ পাতনাৎ প্রাক্ তস্য মস্তকত্রয়-কর্ত্তনাদেবমুক্তিঃ।

৩৭। টিপ্পনী। রণমূর্দ্ধনি রণস্থলে পতিতম্ অচলেন্দ্রাভং পর্ব্বতেন্দ্রতুল্যং তস্য কবন্ধং মেদিনীম্ অকম্পয়ত।

৩৮। টিপ্পনী। যুদ্ধশৌটীরতাং যুদ্ধোন্মত্ততাম্।

রামবাণে গৃহীতজীবন (অর্থাৎ রামবাণে যাহার জীবন শেষ হইয়াছে ঈদৃশ) শোণিতোদ্‌গারী ত্রিশিরা, প্রথমতঃ যাহার শৃঙ্গ [-ত্রয়] নিপাতিত করা হইয়াছে এইরূপ মহাগিরির ন্যায়, ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

অতঃপর, রণস্থলে তাহার পর্ব্বতেন্দ্রতুল্য মস্তকহীন কবন্ধ পতিত হইয়া মেদিনী কম্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩৭ ॥

সেই বীর ত্রিশিরাকে রণে পতিত দেখিয়া কোপসন্তপ্তচিত্ত খর যুদ্ধোন্মত্ত হইয়া উঠিল ॥ ৩৮ ॥

যুদ্ধে রামকর্ত্তৃক ত্রিশিরাকে নিহত, দূষণকে নিপাতিত, চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষসকে বিনাশিত দেখিয়া এবং [সমাগত] সেই [অপর] রাক্ষসগণকে উন্মূলিত

১। অস্য পূর্ব্বার্দ্ধস্য স্থানে ঙ-পুস্তকে 'ব্যাঘ্রবস্তু দিশস্ত্রস্তা ব্যাঘ্রাৎ ক্ষুদ্রমৃগা ইব।' ইতি, ঠ-পুস্তকে 'হতশেষাস্ততঃ সর্ব্বে রাক্ষসাঃ খরসংশ্রয়াঃ। বভূবুরতিসন্ত্রস্তা ব্যাঘ্রাৎ ক্ষুদ্রমৃগা ইব॥ উৎকৃত্তশিরসস্তস্য কবন্ধং রণমূর্ধনি।' ইতি, ড-পুস্তকে 'ব্যাঘ্রবস্তু দিশস্ত্রস্তা ব্যাঘ্রক্ষিপ্তা মৃগা ইব।' ইতি পাঠাঃ। ২। ছ 'হৃত-'। ৩। ক 'পাতিতং'। ৪। ঝ 'চাচলে-'। ৫। ঝ 'বীরত্রি-'। ৬। ঝ '-শৌণ্ডী-'। ৭। ঘ-ঙ-ঝ-ড 'রবৌ'। ৮। ঠ 'মহারথম্'। ৯। ঘ-ঝ 'রক্ষসাং সংহতানি চ' ঠ 'রক্ষাংসি নিহতানি চ'।

তান্[1] খরঃ সমরে দৃষ্ট্বা রামেণ নিহতান্[2] বলী[3]।
রাঘবং সোঽভিদুদ্রাব রাহুশ্চন্দ্রমসং যথা ॥ ৪০ ॥
ব্যমৃশচ্চ[4] পুনঃ কিঞ্চিন্নিহতং প্রেক্ষ্য[5] তদ্বলম্।
হতমেকেন[6] রামেণ তৌ চ বীরৌ নিপাতিতৌ ॥ ৪১ ॥
চিন্তয়ংস্তস্য তৎ কর্ম্ম রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
খরস্যাপ্যভবত্ত্রাসো দৃষ্ট্বা রামস্য বিক্রমম্[7] ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে ত্রিশিরোবধো নাম ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪০। লো-টী। তান্ অপরান্ আগতান্ রাক্ষসান্।
৪১। লো-টী। ব্যমর্ষদ্ বিচারিতবান্, 'বিমৃষ্যে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। তান্ এতৎসর্গস্থাষ্টমশ্লোকোক্তান্ ত্রিশিরঃসমীপসমাগতান্ রাক্ষসান্। রাঘবম্ অভিদুদ্রাব তং প্রতি প্রধাবিতোঽভূৎ।
৪১। টিপ্পনী। কিঞ্চিৎ ক্ষণকালং ব্যমৃশৎ চিন্তয়ামাস।
৪২। টিপ্পনী। তৎ কর্ম্ম দৃষ্ট্বা স্থিতস্য খরস্য।

দেখিয়া বলশালী সেই খর, চন্দ্রের প্রতি রাহুর ন্যায়, রামের প্রতি প্রধাবিত হইল ॥ ৩৯-৪০ ॥

এক রামকর্ত্তৃক সেই [সমস্ত] সৈন্যকে নিহত এবং সেই বীরদ্বয়কে (দূষণ ও ত্রিশিরাকে) নিপাতিত দেখিয়া, খর আবার ক্ষণকাল চিন্তা করিল ॥ ৪১ ॥

মহাত্মা সেই রামচন্দ্রের তাদৃশ কার্য্য চিন্তা করিয়া [এবং] রামচন্দ্রের বিক্রম দর্শন করিয়া খরেরও ত্রাস জন্মিল ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে ত্রিশিরাবধ-নামক ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

১। ক-ছ 'তৎ'। ২। ক-ছ '-তং'। ৩। ক-ছ 'বলম্'। ৪। ছ 'বিমৃশ্য চ', ব 'ব্যমৃশ্য চ'। ৫। ঙ 'বীক্ষ্য'। ৬। ছ 'কথমে-'। ৭। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'বিলোক্য সংগ্রামমহোদধৌ স্থিতঃ সমন্ততঃ সায়কদুস্তরে খরঃ। প্রতাপিতো রাঘববাড়বোষ্মণা স কান্দিশীকত্বমুপাগমৎ ক্ষণম্।' ইত্যধিকঃ।

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ ধৈর্য্যং[1] সমাধায় বীরঃ স রজনীচরঃ।
ততো[2] ব্যবস্থিতো যুদ্ধে খরঃ খরপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥

চোদয়ামাস তং[3] সূতং রাঘবাভিমুখং[4] ব্রজ।
আসসাদ[5] খরো রামং যথা বৃত্রঃ পুরন্দরম্ ॥ ২ ॥

স বিকৃষ্য মহচ্চাপং নারাচাংস্তিগ্মতেজসঃ।
খরশ্চিক্ষেপ রামায় ক্রু[6]দ্ধানাশী[7]বিষানিব ॥ ৩ ॥

জ্যাং বিধুন্বংশ্চ বহু[8]শঃ শি[9]ক্ষয়াস্ত্রাণি দর্শয়ন্।
চ[10]চার সমরে মার্গান্ বাণৈ রথগতঃ খরঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। রামায় রামং হন্তুম্।

১। টিপ্পনী। ধৈর্য্যং সমাধায় অবলম্ব্য খরো যুদ্ধে ব্যবস্থিতঃ কৃতনিশ্চয়ো বভূব।

২। টিপ্পনী। ব্রজেতি চোদয়ামাস প্রৈরয়ৎ। আসসাদ প্রাপ।

৩। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধান্ আশীবিষান্ ইব তিগ্মতেজসস্তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্নান্ নারাচান্ চিক্ষেপ।

৪। টিপ্পনী। বহুশঃ অনেকবারান্ জ্যাং বিধুন্বন্ টঙ্কারপ্রদানেন প্রকম্পয়ন্ শিক্ষয়া ধনুর্ব্বেদশিক্ষাভ্যাসেন অস্ত্রাণি অস্ত্রপ্রয়োগপাটবং দর্শয়ন্ খরঃ বাণৈর্মার্গান্ চচার অন্বতিষ্ঠৎ।

অনন্তর, বীর্য্যসম্পন্ন তীক্ষ্ণপরাক্রম নিশাচর সেই খর ধৈর্য্যধারণ করিয়া যুদ্ধে কৃতনিশ্চয় হইল ॥ ১ ॥

'রামের অভিমুখে গমন কর' বলিয়া খর সেই সারথিকে উত্তেজিত করিল এবং ইন্দ্রের নিকট বৃত্রাসুরের ন্যায় রামের নিকট আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সেই খর মহাধনু আকর্ষণপূর্ব্বক ক্রুদ্ধভুজঙ্গসদৃশ তীক্ষ্ণতেজঃসম্পন্ন নারাচসমূহ রামের প্রতি নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ-ঠ '-স্থায় পুনঃ', ঝ-ড '-লম্ব্য পুনঃ'। ২। ক 'পুনর্ব্যা-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ড 'সূতং স', ঠ 'সূতং তং'। ৪। ঠ 'ব্রজন্'। ৫। ক 'ততো'। ৬। ছ 'ক্রুদ্ধ আ-'। ৭। ঙ-ছ-ড '-বিষোপমান্'। ৮। ঝ 'বহুধঃ'। ৯। ক-ঝ 'মহাস্ত্রাণি চ', ছ 'শিক্ষাস্ত্রাণি চ'। ১০। ঠ-ড 'চকার'।

স সর্ব্বাশ্চ দিশো বাণৈঃ প্রদিশশ্চ মহারথঃ।
পূরয়ামাস বলবান্ দশগ্রীব ইবাহবে ॥ ৫ ॥
অথায়সৈর্দুর্ব্বিষহৈঃ সস্ফুলিঙ্গৈরিবাগ্নিভিঃ।
রামশ্চকর্ত্ত বিশিখৈঃ পর্জ্জন্য ইব বৃষ্টিভিঃ ॥ ৬ ॥
তদ্বভূব শিতৈর্ব্বাণৈঃ খররামবিসর্জ্জিতৈঃ।
শতহ্রদাশিখাদীপ্তৈর্ম্মেঘৈরিব নভস্তলম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। প্রকৃষ্টাঃ স্ফুলিঙ্গা যেষাং তৈশ্চকর্ত্ত বাণানিতি শেষঃ। পর্জ্জন্য ইন্দ্রঃ যথা বৃষ্টিভির্বাণবৃষ্টিভিস্তথা।

৭। লো-টী। তন্নভস্তলং বাণৈর্বিশিষ্টং বভূব। শতহ্রদা বিদ্যুৎ।

শিক্ষয়া ধনুর্ব্বিদ্যাভ্যাসেন মার্গান্ শরসন্ধানক্ষেপণাদিপ্রকারভেদান্ দর্শয়ন্ রথস্থঃ খরঃ সমরে চচার অনেকবিধরথসঞ্চরণৈঃ। তিঃ। সমরে শরৈর্মার্গান্ নানাপ্রকারান্ চচার। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। আয়সৈর্লোহনির্ম্মিতৈঃ সস্ফুলিঙ্গৈরগ্নিভিরিব বিশিখৈর্বাণৈ রামস্তান্ খরপ্রক্ষিপ্তান্ বাণান্ চকর্ত্ত। পর্জ্জন্যো বৃষ্টিভির্যথা উত্তাপং কৃন্ততি।

৭। টিপ্পনী। তত্তদা শিতৈস্তীক্ষ্ণৈর্বাণৈর্নভস্তলং শতহ্রদাশিখাদীপ্তৈঃ বিদ্যুচ্ছিখাপ্রদীপ্তৈর্মেঘৈরিব আচ্ছাদিতমভূদিতি শেষঃ।

অনেকবার [টঙ্কারপ্রদানে] জ্যা কম্পিত করিয়া, শিক্ষাবশে [লব্ধ] অস্ত্রপ্রয়োগনৈপুণ্য প্রদর্শন করিয়া রথস্থ খর সমরভূমিতে বাণসমূহের দ্বারা [তাহাদের] সন্ধান ক্ষেপণপ্রভৃতি নানাপ্রকার প্রক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

বলশালী মহারথ খর সংগ্রামে [সাক্ষাৎ] রাবণের ন্যায় বাণসমূহের দ্বারা সমস্ত দিগ্‌বিদিক্ পরিপূরিত করিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, মেঘ যেরূপ বারিধারাপাতে উত্তাপ খণ্ডন করে, রামও সেইরূপ লৌহনির্ম্মিত দুর্ব্বিষহ সস্ফুলিঙ্গ অগ্নিতুল্য বাণসমূহে [খরবিনিক্ষিপ্ত] বাণসমূহ খণ্ডন করিলেন ॥ ৬ ॥

তখন খরের ও রামচন্দ্রের বিনিক্ষিপ্ত বাণসমূহে আকাশতল যেন বিদ্যুৎশিখাপ্রদীপ্ত মেঘসমূহদ্বারা সমাচ্ছন্ন হইল ॥ ৭ ॥

১। ঙ-ঝ '-র্ব্বাংশ্চ'। ২। ছ-ঝ '-বলঃ'। ৩। ড 'যথা-'। ৪। ঘ-ঝ 'প্রস্ফু-'। ৫। ছ 'তত্তং বভুব নিশিতৈঃ খর-'।

আগচ্ছদ্ভিশ্চ রামস্য গচ্ছদ্ভিশ্চ খরস্য বৈ।
আকাশমভবত্তত্র সর্ব্বশঃ[১] শরসংকুলম্ ॥ ৮ ॥
শরজালাবৃতঃ সূর্য্যো ন চ[২] তাদৃক্ প্রকাশতে।
অন্যোন্যশরসংঘাতৈঃ[৩] পূর্য্যমাণে নভস্তলে[৪] ॥ ৯ ॥
ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ।
রুরোধ রাক্ষসং রামস্তোত্রৈরিব মহাদ্বিপম্ ॥ ১০ ॥
তং রথস্থং ধনুষ্পাণিং রাক্ষসং সমরস্থিতম্[৫]।
দদৃশুঃ সর্ব্বভূতানি দণ্ডহস্তমিবান্তকম্[৬] ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। সংঘাতৈঃ সমূহৈঃ।
১০। লো-টী। রুরোধ প্রহৃতবান্।

৮। টিপ্পনী। খরসমীপম্ আগচ্ছন্তী রামস্য বাণৈঃ রামসমীপঞ্চ গচ্ছদ্ভিঃ খরস্য বাণৈরাকাশং সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র শরসঙ্কুলম্ অভবৎ।
৯। টিপ্পনী। অন্যোন্যশরসংঘাতৈঃ পরস্পরবিনিক্ষিপ্তবাণসমূহৈঃ নভস্তলে পূর্য্যমাণে সতি সূর্য্যো ন তাদৃক্ প্রকাশতে স্ম।
১০। টিপ্পনী। নালীকাদয়ঃ শরবিশেষা ব্যাখ্যাতাঃ। তোত্রৈরঙ্কুশৈঃ।
১১। টিপ্পনী। সমরস্থিতং সমরপ্রবৃত্তম্।

তখন রামের বাণসমূহ [খরের অভিমুখে] আসিতে লাগিল, খরের বাণসমূহ [রামের অভিমুখে] যাইতে লাগিল; [এইরূপে] আকাশ তখন সর্ব্বত্র বাণ-সমাকীর্ণ হইয়া পড়িল ॥ ৮ ॥

পরস্পর নিক্ষিপ্ত শরসমূহে আকাশতল পরিপূর্ণ হইলে শরজালে আবৃত হইয়া সূর্য্য তাদৃশ প্রকাশ পাইলেন না ॥ ৯ ॥

অতঃপর রামচন্দ্র, অঙ্কুশের দ্বারা মহাগজের ন্যায়, নালীক, নারাচ এবং তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণিসমূহের দ্বারা রাক্ষস খরকে নিবারিত করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ছ-ঠ 'সর্ব্বতঃ'। ২। খ-ছ-ট-ঠ 'তদা দিক্', ঙ 'তদা ক্ষিপ্র-', ছ 'চ দিক্ষু', ড 'তথা দিক্'। ৩। ক-ছ '-পাতৈঃ'। ৪। ড '-তঃস্থলে'। ৫। ক 'সমবস্থিতম্', ঘ 'সমরে স্থিতম্', ছ 'সমুপস্থিতম্'। ৬। ঙ-ছ-ড 'পাশ-', ঝ 'দণ্ডপাণি-'।

তং সিংহমিব[1] সংক্রুদ্ধং সিংহবিক্রান্তগামিনম্[2] ।
দৃষ্ট্বা ন বিব্যথে রামঃ সিংহঃ সিংহমিবাপরম্ ॥ ১২ ॥
ততঃ সূর্য্যপ্রকাশেন রথেন মহতা খরঃ ।
আসসাদ রণে রামং পতঙ্গ ইব পাবকম্ ॥ ১৩ ॥
ততো বিসৃজতো[3] বাণান্ রামস্যাদ্ভুতকর্ম্মণঃ ।
চকর্ত্ত বলবদ্রক্ষঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥ ১৪ ॥
ততঃ পরমসংক্রুদ্ধো রাঘবঃ পরমেষুণা ।
খরস্য[4] যতমানস্য চকর্ত্ত সশরং ধনুঃ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। সিংহবিক্রান্তগামিনং সিংহবৎ সলীলপাদক্ষেপেণ গন্তারম্। ন বিব্যথে ন ভীতো বভূব।

১৩। টিপ্পনী। সূর্য্যপ্রকাশেন সূর্য্যসমদীপ্তিশালিনা।

১৪। টিপ্পনী। রামস্য শতশঃ শতং শতং সহস্রশঃ সহস্রং সহস্রং চ বাণান্ বিসৃজতো নিক্ষিপতঃ রামে বাণান্ নিক্ষিপতি সতীত্যর্থঃ, বলবদ্ বলশালি রক্ষঃ খরস্তান্ বাণান্ চকর্ত্ত।

১৫। টিপ্পনী। পরমেষুণা সমুৎকৃষ্টেন বাণেন। যতমানস্য স্বীয়াক্রমণং ব্যর্থীকর্ত্তুং প্রযত্নবতঃ খরস্য ধনুঃ রামশ্চিচ্ছেদ।

সমরপ্রবৃত্ত ধনুষ্পাণি রথস্থ সেই রাক্ষসকে প্রাণিসমূহ দণ্ডহস্ত অন্তকের ন্যায় অবলোকন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

সিংহ যেরূপ অপর সিংহ দেখিয়া ভীত হয় না, রামচন্দ্রও সেইরূপ সিংহের ন্যায় সংক্রুদ্ধ সিংহবিক্রান্তগামী (সিংহের ন্যায় সলীল পাদক্ষেপে গমনকারী) খরকে দেখিয়া ভীত হইলেন না ॥ ১২ ॥

অতঃপর, পতঙ্গ যেরূপ পাবকের অভিমুখে গমন করে, খরও সেইরূপ রণে, সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিমান্ মহারথে রামের অভিমুখে গমন করিল ॥ ১৩ ॥

অতঃপর, অদ্ভুতকর্ম্মা রাম শত শত হাজার হাজার বাণ নিক্ষেপ করিতে থাকিলে, বলশালী রাক্ষস [তাহা] ছেদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ঝ 'ক্রুদ্ধমিব', ভ 'সিংহনাদং'। ২। ঠ '-বিক্রমশালিনম্'। ৩। ছ 'বিসর্জ্জিতান্'। ৪। ঠ '-তীপত-', ছ '-স্র পত-'।

ততোহন্যদ্ধনুরাদায় প্রদীপ্ত ইব মন্যুনা।
মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ পন্নগানিব তিগ্মগান্[1] ॥ ১৬ ॥
তৈঃ সমং[2] ব্রণিতো[3] রামো নিশ্বসন্নিব কুঞ্জরঃ।
নোপলেভে মহাবাহুঃ প্রাণধারণমাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥
[4]তস্য বাণপরীতস্য শতধা বিবৃতং[5] মহৎ।
পপাত কবচং ভূমৌ রামস্যাদিত্যসন্নিভম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। তিগ্মাঃ তীক্ষ্ণাঃ ক্রুদ্ধা ইতি যাবৎ, তে ইব গচ্ছন্তীতি তিগ্মগাস্তান্।

১৭। লো-টী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ একদৈব ব্রণিতঃ সংজাতক্ষতঃ। 'তৈঃ স সংব্রণিত' ইতি পাঠে স রামঃ সম্যক্ সংজাতক্ষতঃ। নোপলেভে নাপশ্যৎ।

১৮। লো-টী। শতধা বিবৃতং বিস্তৃতং সৎ পপাত। 'বিবৃতা ক্ষুদ্ররুগ্‌ভেদে বিস্তৃতে স্বভিধেয়বৎ'দিতি কোষঃ। 'বিধুতমি'তি পাঠে খণ্ডখণ্ডীকৃতম্।

১৬। টিপ্পনী। মন্যুনা ক্রোধেন প্রদীপ্ত ইব। ইব এবার্থে। পন্নগান্ সর্পানিব তিগ্মগান্ দ্রুতগামিনো বাণান্ মুমোচ।

১৭। টিপ্পনী। তৈর্বাণৈঃ সমম্ এককালমেব ব্রণিতঃ সঞ্জাতব্রণঃ বিক্ষত ইতি যাবৎ, রামঃ প্রাণধারণং ন উপলেভে জ্ঞাতবান্, জীবিষ্যতীতি অসম্ভবং মেনে ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বাণপরীতস্য বাণপরিব্যাপ্তস্য তস্য আদিত্যসন্নিভং সূর্য্যবদ্দীপ্তিশালি মহৎ সুকঠিনং কবচং শতধা শতভাগৈর্বিবৃতং বিকীর্ণং সদ্ ভূমৌ পপাত।

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট রামচন্দ্র উৎকৃষ্ট শরের দ্বারা, [তাঁহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে] প্রযত্নবান্ খরের সশর শরাসন ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, খর ক্রোধপ্রদীপ্ত হইয়াই অন্য শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক সর্পের ন্যায় দ্রুতগামী তীক্ষ্ণ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিল ॥ ১৬ ॥

সেই বাণসমূহের দ্বারা এককালে ক্ষতবিক্ষত মহাবাহু রাম কুঞ্জরের ন্যায় [ঘন ঘন] নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে নিজের জীবনধারণ সম্ভবপর মনে করিলেন না ॥ ১৭ ॥

বাণপরিব্যাপ্ত সেই রামচন্দ্রের সূর্য্যসম [-দীপ্তিশালী] মহৎ (সুকঠিন) বর্ম্ম শতভাগে বিকীর্ণ হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'জিহ্মগান্'। ২। ছ 'স সংব্র-'। ৩। ঠ 'চলিতো'। ৪। ঘ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ছ 'বিস্রুতং', ঝ 'বিধুতং'।

রামং বিকবচং রক্ষঃ প্রহসন্নিব সায়কৈঃ।
বিদ্ধ্বা বিদ্ধ্বানদন্নাদান্ মহামেঘ ইবোত্থিতঃ ॥ ১৯ ॥
স শরৈরর্দ্দিতঃ ক্রুদ্ধঃ খরেণাগ্নিশিখোপমৈঃ।
ররাজ সমরে রামো বিধূমাগ্নিরিব জ্বলন্ ॥ ২০ ॥
তস্য বৈ যতমানস্য রাঘবস্য খরস্তদা।
ধনুশ্চিচ্ছেদ বাণেন প্রহসন্নিব রাক্ষসঃ ॥ ২১ ॥
ততোঽন্যদ্ধনুরাদায় বৈষ্ণবং তরসা বলী।
অগস্ত্যমুনিনা দত্তং চক্রে সজ্যং স রাঘবঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। প্রহসন্নিব প্রহসদেব, আর্ষং পদম্। নদৎ নাদং কুর্বৎ। উত্থিতঃ সঞ্জাতঃ।

১৯। টিপ্পনী। রক্ষঃ রাক্ষসঃ খরঃ প্রহসন্নিব উপহসন্নিব বিকবচং কবচবিহীনং রামং সায়কৈর্বাণৈর্বিদ্ধ্বা বিদ্ধ্বা বারংবারং বিদ্ধ্বেত্যর্থঃ, উত্থিতঃ গগনতলে সমুদিতো মহামেঘ ইব নাদান্ অনদৎ চকার।

২০। টিপ্পনী। শরৈরর্দ্দিতঃ পীড়িতো রামো বিধূমাগ্নির্ধূমহীনোঽগ্নিরিব জ্বলন্ সন্ ররাজ শুশুভে। বিধূম ইত্যনেন জ্বালাধিক্যমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। রাক্ষসঃ যতমানস্য স্বাক্রমণং ব্যর্থীকর্ত্তুং প্রযত্নবতো রামস্য ধনুশ্চিচ্ছেদ।

২২। টিপ্পনী। বলী বলশালী রামস্তরসা ত্বরয়া বৈষ্ণবং ধনুরাদায় তৎ সজ্যং জ্যাযুক্তং চক্রে।

রাক্ষস [খর] বর্ম্মবিহীন রামচন্দ্রকে হাসিতে হাসিতেই যেন বারংবার বাণবিদ্ধ করিয়া [গগনে] সমুত্থিত মহামেঘের ন্যায় গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

খরকর্ত্তৃক অগ্নিশিখাসদৃশ শরনিকরে নিপীড়িত [অতএব] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র সমরে বিধূম পাবকের ন্যায় প্রদীপ্ত হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রাক্ষস খর তখন হাসিতে হাসিতেই যেন [তাহার আক্রমণ ব্যর্থ করিতে] প্রযত্নবান্ রঘুনন্দন রামের ধনু বাণের দ্বারা ছেদন করিয়া ফেলিল ॥ ২১ ॥

অতঃপর, বলশালী রঘুনন্দন রাম ত্বরায় অগস্ত্যমুনিপ্রদত্ত অন্য বৈষ্ণব ধনু গ্রহণ করিয়া [তাহা] জ্যাযুক্ত করিলেন ॥ ২২ ॥

১। ছ 'চ বিনদন্ নাদান্'। ২। ঘ-ঠ '-ন্নাদং'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'ইবোন্নতঃ', ছ 'ইবোদ্গতঃ'। ৪। ঘ-ছ-ঠ-ড '-মোঽগ্নি-'। ৫। ঘ-ঠ-ড 'তত্তঃ'।

আকর্ণাৎ পূরয়িত্বা তৎ সন্ধায় স শিলীমুখম্ ।
অভ্যধাবত কাকুৎস্থঃ খরং রাক্ষসমাহবে ॥ ২৩ ॥

ততঃ কনকপুঙ্খৈস্তু শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ।
চিচ্ছেদানেকধা রামঃ খরস্য সমরে ধ্বজম্ ॥ ২৪ ॥

দর্শনীয়ঃ স বহুধা বিকীর্ণঃ কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ ।
জগাম বসুধাং ক্ষিপ্রং শক্রস্যেব মহাধ্বজঃ ॥ ২৫ ॥

অথৈনং দশভির্ব্বাণৈঃ প্রত্যবিধ্যৎ স্তনান্তরে ।
যতমানং মহাবাহুং খরং দশরথাত্মজঃ ॥ ২৬ ॥

২৩-২৪। লো-টী। খরমভ্যধাবত ততশ্চিচ্ছেদ চ। ততঃ সমরে ধ্বজং চিচ্ছেদ ইত্যন্বয়ঃ। অতো নানুপপত্তিঃ (?)।

২৫। লো-টী। দর্শনীয়ঃ সুন্দরঃ। বিকীর্ণশ্ছিন্নঃ।

২৩। টিপ্পনী। তদ্ধনুষি শিলীমুখং বাণং সন্ধায় যোজয়িত্বা তদ্ আকর্ণাৎ পূরয়িত্বা কর্ণপর্য্যন্তং বিস্ফারিতং কৃত্বা খরম্ আহবে যুদ্ধে অভ্যধাবত।

২৪। টিপ্পনী। কনকপুঙ্খৈঃ সুবর্ণময়পুঙ্খৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ মসৃণপর্ব্ববিশিষ্টৈঃ মসৃণপর্ব্বত্বাৎ শীঘ্রগামিভিরিত্যর্থঃ, শরৈঃ ধ্বজম্ অনেকধা ভাগশশ্চিচ্ছেদ।

২৫। টিপ্পনী। শক্রস্য মহাধ্বজ ইব কাঞ্চনোজ্জ্বলঃ সুবর্ণসমুজ্জ্বলঃ দর্শনীয়ো রম্যঃ স খররথঃ বহুধা ভাগশো বিকীর্ণঃ বিক্ষিপ্তঃ সন্ বসুধাং জগাম ভূতলে পপাত।

কাকুৎস্থবংশোদ্ভব রামচন্দ্র ধনুতে বাণ যোজনাপূর্ব্বক [সেই ধনু] আকর্ণ পূরিত (বিস্ফারিত) করিয়া যুদ্ধে রাক্ষস খরের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, রামচন্দ্র সুবর্ণপুঙ্খ সন্নতপর্ব্বা (যাহাদের গ্রন্থিসমূহ নত বা মসৃণ করা হইয়াছে, অর্থাৎ গ্রন্থিসমূহ মসৃণ হওয়ায় যাহারা শীঘ্রগতি ঈদৃশ) বাণসমূহের দ্বারা সমরে খরের ধ্বজ বহুভাগে বিভক্ত করিয়া ফেলিলেন ॥ ২৪ ॥

ইন্দ্রের মহাধ্বজের ন্যায় সুবর্ণসমুজ্জ্বল সুন্দরদর্শন [সেই] ধ্বজ বহুভাগে বিকীর্ণ হইয়া অবিলম্বে ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

১। ছ '-কর্ণং'। ২। ঙ-ছ-ব 'তু'। ৩। ঠ 'স সন্ধায়'। ৪। ঘ-ছ 'চ'। ৫। ঘ-ঙ-ড '-খাম্'। ৬। ছ '-খৈঃ স'। ৭। ঙ '-দ নৈকধা', ব '-দ সমরে'। ৮। ঘ '-শীর্ণঃ', ঠ '-কীর্ণকা-'। ৯। ঘ-ছ '-নো ধ্বজঃ', ঙ-ড '-সধ্বজঃ'। ১০। ব '-ধাঃ'। ১১। ব '-ধ্বজম্'। ১২। ঠ 'পত-'। ১৩। ক-ঘ-ব '-বাহুঃ'।

ততঃ পরমসংক্রুদ্ধঃ খরঃ সপ্তভিরাশুগৈঃ[1]।
বিব্যাধোরসি ধর্ম্মজ্ঞং রাঘবং শত্রুতাপনম্ ॥ ২৭ ॥

স রামো বহুধা বাণৈঃ খরকার্ম্মুকনিঃসৃতৈঃ।
ক্ষতজোক্ষিতসর্ব্বাঙ্গো বভৌ দীপ্ত ইবানলঃ ॥ ২৮ ॥

ততঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যং বিস্ফার্য্য[2] চ[3] মহদ্ধনুঃ।
মুমোচ পরমেষ্বাসঃ পৃষৎকা[4]নেকবিংশতিম্[5] ॥ ২৯ ॥

বক্ষ[6] একেন বিব্যাধ ভুজৌ[7] দ্বাভ্যামরিন্দমঃ।
চতুর্ভিরর্দ্ধচন্দ্রৈশ্চ জঘান চতুরো হয়ান্ ॥ ৩০ ॥

২৬। টিপ্পনী। যতমানং রামাক্রমণং ব্যর্থীকর্ত্তুং প্রযত্নশালিনং খরং স্তনান্তরে বক্ষসি প্রত্যবিধ্যদ্ বিদ্ধমকরোৎ।

২৭। টিপ্পনী। আশুগৈর্ব্বাণৈঃ রাঘবম্ উরসি বক্ষসি বিব্যাধ বিদ্ধমকরোৎ।

২৮। টিপ্পনী। খরকার্ম্মুকাৎ খরস্য শরাসনাৎ নিঃসৃতৈর্নির্গতৈর্বাণৈর্বহুধা বিদ্ধঃ সন্নিতি শেষঃ। ক্ষতজোক্ষিতসর্ব্বাঙ্গঃ ক্ষতজেন রুধিরেণ উক্ষিতং সিক্তং সর্ব্বাঙ্গং যস্য সঃ।

২৯। টিপ্পনী। পরমেষ্বাসঃ মহাধনুর্দ্ধরো রামঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যম্ ইন্দ্রধনুঃপ্রতিমং মহদ্ ধনুঃ বিস্ফার্য্য আকর্ণং বিস্তৃত্যেত্যর্থঃ, পৃষৎকান্ বাণান্ মুমোচ।

৩০। টিপ্পনী। অরিন্দমঃ শত্রুদমনঃ। অর্দ্ধচন্দ্রৈরর্দ্ধচন্দ্রাকারমুখৈর্বাণৈঃ।

অতঃপর, [রামের আক্রমণ নিবারণ করিতে] প্রযত্নবান্ মহাবাহু সেই খরকে দশরথতনয় [রাম] দশ বাণে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃপর, অতিক্রোধাবিষ্ট খর সাত বাণে শত্রুতাপন ধর্ম্মজ্ঞ রামকে বক্ষঃস্থলে বিদ্ধ করিল ॥ ২৭ ॥

খরশরাসনবিনিঃসৃত বাণসমূহে বহুপ্রকারে বিদ্ধ হইয়া রুধিরসিক্তসর্ব্বাঙ্গ রামচন্দ্র প্রদীপ্ত পাবকের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, মহাধনুর্দ্ধর রাম ইন্দ্রধনুঃপ্রতিম মহাধনু বিস্ফারিত (আকর্ণ-বিস্তৃত) করিয়া একবিংশতি বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ঠ '-রাহসৈঃ'। ২। ছ 'বিস্তীর্য্য সুমহ-'। ৩। খ-ঙ-ঠ-ড 'সুম-', ঝ 'স'। ৪। ঝ 'সায়কা-'। ৫। ঝ '-ভিঃ'। ৬। ছ 'বক্ষস্যেকেন'। ৭। ঝ 'ধ্বজৌ'।

দ্বাভ্যাঞ্চ[১] সূতং সংক্রুদ্ধস্তনয়দ্ যমসাদনম্ ।
চিচ্ছেদ স[২]শরঞ্চাস্য ধনুঃ ষড়্‌ভির্ম্মহাবলঃ ॥ ৩১ ॥

চকর্ত্ত যুগমাসাদ্য[৩] ভল্লেনৈকেন রাঘবঃ ।
বরাহকর্ণৈস্ত্বপরৈঃ পতাকাঃ পঞ্চ পঞ্চভিঃ ॥ ৩২ ॥

স চ্ছিন্নধন্বা বিরথো হতাশ্বো হতসারথিঃ ।
গদাপাণিরবপ্লু[৪]ত্য তস্থৌ ভূমৌ খরস্তদা ॥ ৩৩ ॥

ততঃ কলকলো[৫]র্ম্মিশ্রো দেবদুন্দুভিনিস্ব[৬]নঃ ।
দেবতা[৭]নাং বিমানেষু ববৃধে স[৮]খরস্বনঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২ । লো-টী । যুগং কুবরম্ আপীড্য ছিত্ত্বা ।

৩৩ । লো-টী । অবষ্টভ্য ধৈর্য্যমালম্ব্য 'অবপ্লুত্যে'তি পাঠে পতিত্বা ।

৩২ । টিপ্পনী । যুগং রথাবয়ববিশেষম্ আসাদ্য প্রাপ্য ভল্লেন বাণবিশেষেণ চকর্ত্ত । বরাহকর্ণৈস্তদাখ্যৈঃ পঞ্চভির্বাণৈঃ পঞ্চ পতাকাশ্চকর্ত্ত ।

৩৩ । টিপ্পনী । বিরথো নষ্টরথঃ । অবপ্লুত্য রথাৎ সমুল্লঙ্ঘ্য ।

৩৪ । টিপ্পনী । দেবতানাং বিমানেষু রথেষু কলকলোর্ম্মিশ্রঃ কলকলশব্দেন মিশ্রিতঃ দেবদুন্দুভীনাং নিস্বনো ধ্বনিঃ সখরস্বনঃ খরস্ত শব্দেন যুক্তঃ সন্ ববৃধে বৃদ্ধিমাপ ।

শত্রুদমন রাম একবাণে [খরের] বক্ষঃস্থল, দুই বাণে দুই বাহু বিদ্ধ করিলেন এবং চারি অর্দ্ধচন্দ্র (যাহার মুখ বা অগ্রভাগ অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি) বাণে অশ্ব-চতুষ্টয় নিহত করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহাবল সংক্রুদ্ধ রামচন্দ্র দুই বাণে সারথিকে যমসদনে প্রেরণ করিলেন এবং ছয় বাণে খরের সশর শরাসন ছেদন করিলেন ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্র যুগ (রথাঙ্গবিশেষ) -সমীপে আগমন করিয়া [তাহা] এক ভল্লে (ভল্ল = একপ্রকার বাণ, অথবা বল্লম বা শড়কি) [ছেদন করিলেন] এবং অপর পঞ্চ বরাহকর্ণ বাণের দ্বারা পঞ্চ পতাকা ছেদন করিলেন ॥ ৩২ ॥

তখন ছিন্নশরাসন নষ্টরথ হতাশ্ব হতসারথি খর গদাহস্তে [রথ হইতে] লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক [রণ-] ভূমিতে দণ্ডায়মান হইল ॥ ৩৩ ॥

১ । ছ 'দ্বাভ্যাং সূতস্ত' । ২ । ছ 'সমরে চাস্য' । ৩ । ক '-পীড্য' । ৪ । ক-খ-ড '-বষ্টভ্য' । ৫ । ঙ '-মিশ্রা' । ৬ । ঙ '-স্বনাঃ' । ৭ । ছ 'দেবানাঞ্চ' । ৮ । ঘ-ছ-ঠ 'সুধনি-', ঙ 'রথনিস্বনঃ' ।

রামস্য[১] বিজয়ং চোচুর্[২]গগনে ভূতভাবনাঃ।
অস্তুবন্ মুনয়শ্[৩]চৈব রাক্ষসে বিরথে[৪] কৃতে ॥ ৩৫ ॥

তৎ কর্ম্ম রামস্য মহারথস্য
সমেতদেবাশ্চ[৫] মহর্ষয়শ্চ।
অপূজয়ন্ প্রাঞ্জলয়ঃ প্রহৃষ্টা
মহামৃধে দেবগণা যথেন্দ্রম্ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে খরবিরথীকরণং নাম
চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৫। লো-টী। ভূতং সত্যং রামং ভাবয়ন্তীতি তথা। ভূতপালা বা।

৩৫। টিপ্পনী। গগনে ভূতভাবনাঃ সৃষ্টিকর্ত্তারঃ দেবা ইত্যর্থঃ, রামস্য বিজয়ম্ উচুরুদ্-ঘোষয়ামাসুঃ। বিরথে কৃতে রথবিচ্যুতে কৃতে।

৩৬। টিপ্পনী। সমেতদেবাঃ সমবেতা দেবাঃ। অপূজয়ন্ প্রাশংসন্। মহামৃধে মহাযুদ্ধে দেবাসুরযুদ্ধে ইত্যর্থঃ।

অতঃপর, দেবগণের বিমানসমূহে কলকলশব্দমিশ্রিত দেবদুন্দুভিধ্বনি খরের চীৎকারশব্দসমন্বিত হইয়া বর্দ্ধিত হইল ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষসকে রথচ্যুত করিলে আকাশে দেবগণ রামচন্দ্রের বিজয় ঘোষণা করিলেন, এবং মুনিগণ স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহাযুদ্ধে (দেবাসুরসংগ্রামে) দেবগণ যেরূপ ইন্দ্রের স্তব করিয়াছিলেন, সেইরূপ সমবেত দেবগণ এবং মহর্ষিগণ প্রহৃষ্ট হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে মহারথ রামচন্দ্রের সেই [অদ্ভুত] কর্ম্মের স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরের রথচ্যুতিসম্পাদন-নামক
চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ 'দেবাশ্চ'। ২। ঘ 'প্রোচু-'। ৩। ঙ '-শ্চৈনং'। ৪। ক 'বিরথীকৃতে'। ৫। ক 'সমেত্য দেবাশ্চ'।

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

খরন্তু বিরথং রামো গদাপাণিমবস্থিতম্[১]।
মৃদুপূর্ব্বং মহাতেজাঃ পরুষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
গজাশ্বরথসংবাধে বলে মহতি তিষ্ঠতি।
ন কার্য্যং দারুণং কর্ম্ম ক্রূরং লোকবিগর্হিতম্ ॥ ২ ॥
উদ্বেজনীয়ো ভূতানাং নৃশংসঃ[২] পাপকর্ম্মকৃৎ।
ত্রয়াণামপি লোকানামীশ্বরঃ খলু নিন্দ্যতে[৩] ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। গজাশ্বরথৈঃ সম্বাধঃ প্রাণিনাং সঙ্কটং যস্মাৎ তস্মিন্ বলে সৈন্যে তিষ্ঠতি সতি দারুণং নিষ্কৃপং ক্রূরং ভয়ানকং কর্ম্ম ন কার্য্যং ন কৃতম্ অপি তু কৃতমেব।

৩। লো-টী। উদ্বেজনীয় উদ্বেজকঃ।

১। টিপ্পনী। মৃদুপূর্ব্বং মৃদু পূর্ব্বং যস্য তৎ প্রথমং মৃদুবাক্যমুক্ত্বা পশ্চাৎ পরুষমাহেত্যর্থঃ। মৃদূক্তির্দশমশ্লোকান্তা, অতঃ পরং পরুষোক্তিরিতি ধ্যেয়ম্। কর্কশং কর্কশার্থকং বাক্যমব্রবীৎ। মৃদুপূর্ব্বং ন্যায়মবলম্ব্য মৃদূক্তিপূর্ব্বম্। তিঃ। মৃদু মৃদুত্বং পূর্ব্বমিব যস্মিন্ তৎ বাক্যমব্রবীৎ। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। গজাশ্বরথসংবাধে গজাদিভিঃ সঙ্কুলে মহতি বলে তিষ্ঠতি ঈদৃশং মে মহাবলম্ অস্ত্যতঃ কা চিন্তেতি বুদ্ধ্যেত্যর্থঃ, ত্বয়া ক্রূরং কর্ম্ম ন কার্য্যং করণীয়ম্।

৩। টিপ্পনী। নৃশংসঃ পাপকর্মকৃজ্জনো ভূতানাং প্রাণিনাম্ উদ্বেজনীয়ঃ ভূতানি তমুদ্বেজয়ন্তীত্যর্থঃ। স ত্রয়াণাং লোকানামীশ্বরঃ প্রভুরপি নিন্দ্যতে নিন্দাভাজনং ভবতি। যদি ত্রিলোকেশ্বরস্য পাপকৃতো নিন্দনীয়তা তদা তব সেতি কিং বক্তব্যমিতি ভাবঃ।

[এদিকে] মহাতেজা রামচন্দ্র রথবিহীন গদাহস্তে দণ্ডায়মান খরকে প্রথমতঃ মৃদুবাক্য বলিয়া পশ্চাৎ কর্কশার্থক বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

গজাশ্বরথসঙ্কুল সৈন্য [সহায়] আছে বলিয়া [-ই] লোকবিগর্হিত দারুণ ক্রূর কর্ম্ম করা তোমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ২ ॥

প্রাণিগণ নৃশংস পাপকর্ম্মকারীকে উৎপীড়িত করিয়া থাকে। সে (পাপ-কর্ম্মকারী) ত্রিলোকের অধীশ্বর হইলেও নিন্দনীয় হয় ॥ ৩ ॥

১। ঙ '-পাণিং যব-'। ২। ছ '-শঙ্ক'। ৩। ছ 'নশ্যতি', খ 'কিন্দতে', ঠ 'নিন্দতে'।

কর্ম্ম লোকবিরুদ্ধঞ্চ কুর্ব্বাণং ক্ষণদাচর।
তীক্ষ্ণং সর্ব্বজনো হন্তি দুষ্টসর্পমিবাগতম্ ॥ ৪ ॥
লোভাৎ পাপানি কুর্ব্বাণঃ কামাদ্বা[১] যো ন বুধ্যতে।
ভ্রষ্টঃ[২] পশ্যতি দুঃখং স ব্রাহ্মণঃ পরবানিব[৩] ॥ ৫ ॥
এবং হি ব্যসনং প্রাপ্য ন চিরাৎ পরিতপ্যতে[৪]।
যথা ত্বমদ্য[৫] দুর্ব্বুদ্ধে[৬] ময়া হতবলানুগঃ[৭] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ঈশ্বরনিন্দনং (?) লোকবিরুদ্ধঞ্চ কর্ম্ম কুর্ব্বাণং তীক্ষ্ণং পূর্ব্বাপরানুসন্ধানশূন্যং সর্ব্বজনো হন্তি বাক্‌শল্যেন ধিক্‌করোতি।

৫। লো-টী। ভ্রষ্টঃ পশ্যতীতি, স তস্মাৎ প্রাকৃতাৎ সুখাদ্ ভ্রষ্টো দুঃখং পশ্যতি, যথা করকাৎ কমণ্ডলোর্ভ্রষ্টঃ শৌচাদিদুঃখং পশ্যতীতি নারায়ণঃ। 'ব্রাহ্মণঃ পরবানি'তি পাঠে পরাধীনঃ। 'কনকাদি'তি পাঠে কনকমপহৃত্যেত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। হতবলানুগঃ সন্ এবংবিধং দুঃখং প্রাপ্য ন চিরাৎ শীঘ্রং যথা যথাবৎ

৪। টিপ্পনী। হে ক্ষণদাচর নিশাচর, তীক্ষ্ণং নৃশংসম্, লোকবিরুদ্ধং কর্ম্ম কুর্ব্বাণঞ্চ জনং সর্ব্বজনো হন্তি, স সর্ব্ববধ্য ইত্যর্থঃ। লোকবিরুদ্ধং তীক্ষ্ণং কর্ম্ম কুর্ব্বাণং জনম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। লোভাৎ কামাদ্ বা পাপানি কুর্ব্বাণো যো জনো ন বুধ্যতে জাগর্ত্তি পরপীড়াদেঃ পাপকর্ম্মণো ন নিবর্ত্তত ইত্যর্থঃ, ভ্রষ্টঃ সন্মার্গচ্যুতঃ স জনঃ পরবান্ পরাধীনো ব্রাহ্মণ ইব দুঃখং প্রাপ্নোতি। অপ্রাপ্তপ্রাপ্তীচ্ছা কামঃ, প্রাপ্তাধিকেচ্ছা লোভঃ। তিঃ। লোভাৎ লব্ধস্য ত্যাগাসহিষ্ণুতয়া কামাদ্ অপূর্ব্বলাভেচ্ছয়া ন বুধ্যতে ন পশ্চাত্তাপং করোতি। গোঃ রাঃ। পাপানি পাপকর্ম্মাণি হিংসাদীনি কুর্ব্বাণো যো ন বুধ্যতে পরপীড়াদি জ্ঞাত্বা ন নিবর্ত্ততে। শিরোঃ।

হে নিশাচর, লোকবিরুদ্ধ কর্ম্মকারী নৃশংস ব্যক্তিকে সকল লোক সমাগত দুষ্টসর্পের ন্যায় বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

লোভ (অধিক প্রাপ্তির ইচ্ছা)-বশতঃ অথবা কাম (অপ্রাপ্তবস্তুপ্রাপ্তির ইচ্ছা)-বশতঃ পাপকর্ম্মকারী যে ব্যক্তি প্রবুদ্ধ হয় না (অর্থাৎ পরপীড়াদি পাপকার্য্য হইতে নিবৃত্ত হয় না) [সন্মার্গ-] ভ্রষ্ট সেই ব্যক্তি পরাধীন ব্রাহ্মণের ন্যায় দুঃখ পাইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

১। ঙ '-পো মোহাদ্বা'। ২। ঙ-ঠ 'দুষ্টঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'কনকাদিব', খ 'করকাদিব'। ৪। ঘ-ঙ-ড '-প্যসে'। ৫। ঙ-ড 'ত্বমসি', ঘ-ঠ 'ত্বমপি'। ৬। ছ-ঠ '-দ্ধির্ময়া'। ৭। ঘ-ছ-ঠ '-গঃ'।

বসতো দণ্ডকারণ্যে তাপসান্[1] ধর্ম্মচারিণঃ[2]।
কিং নু হত্বা মহাভাগান্ ফলং প্রাপ্স্যসি রাক্ষস ॥ ৭ ॥
ন চিরাৎ[3] পাপকর্ম্মাণঃ ক্রূরা লোকজুগুপ্সিতাঃ।
ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য তিষ্ঠন্তি ছিন্নমূলা ইব দ্রুমাঃ ॥ ৮ ॥
অবশ্যং লভতে কর্ত্তা ফলং পাপস্য কর্ম্মণঃ।
যুগপর্য্যাগতে কালে দ্রুমঃ ফলমিবার্ত্তবম্[4] ॥ ৯ ॥

ন পরিতপ্যসে অপিতু পরিতপ্যস ইত্যর্থঃ। 'ন নাকাদি'তি পাঠঃ। 'ন চিরাদি'তি পাঠে চিরাদ্ বহুকালম্।

৯। লো-টী। যুগপর্য্যাগতে কালে যুগানাং কৃতাদীনাং চতুর্ণাং পর্য্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে দিব্যদ্বাদশসহস্রাব্দকে। যদ্বা যুগং যুগব্যবস্থাং পর্য্যাগতে পরিপ্রাপ্তে কালে সৃষ্টিপালনরূপে প্রলয়াবধীত্যর্থঃ, এতাবন্তং কালং ব্যাপ্য পাপস্য ফলং ভুঙ্ক্তে ইত্যর্থঃ। অবশ্যপ্রাপ্তৌ দৃষ্টান্তঃ—দ্রুমো যথা আর্ত্তবম্ ঋতুফলম্। 'ফলক্রমমি'তি পাঠে ফলক্রমং ফলবন্তং দ্রুমং কর্ম যথা আর্ত্তবম্ ঋতুফলং কর্ত্তৃ লভতে প্রাপ্নোতি।

৬। টিপ্পনী। এবমনেন প্রকারেণ পাপকারী স জনঃ ব্যসনং দুঃখং প্রাপ্য ন চিরম্ অবিলম্বমেব পরিতপ্যতে পরিতপ্তো ভবতি। যথা ত্বমদ্য হতবলানুগঃ হতসৈন্যো হতানুচরশ্চ সন্ পরিতপ্যসে পশ্চাত্তাপং প্রাপ্নোষি।

৮। টিপ্পনী। লোকজুগুপ্সিতা লোকবিনিন্দিতাঃ পাপকর্ম্মাণঃ ঐশ্বর্য্যং প্রাপ্য চিরাৎ ন তিষ্ঠন্তি ক্ষিপ্রমেব বিনশ্যন্তীত্যর্থঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ছিন্নমূলা দ্রুমা বৃক্ষা ইব।

এইভাবে সেই [পাপকর্ম্মকারী] ব্যক্তি দুঃখ প্রাপ্ত হইয়া অবিলম্বে[-ই] পরিতপ্ত হয়; হে দুর্ব্বুদ্ধে, যেরূপ তুমি আমাকর্ত্তৃক হতসৈন্য ও হতানুচর হইয়া অদ্য পরিতাপ করিতেছ ॥ ৬ ॥

হে রাক্ষস, তুমি দণ্ডকারণ্যবসতি মহাভাগ ধর্ম্মচারী তাপসগণকে বধ করিয়া কি ফল লাভ করিবে? ॥ ৭ ॥

পাপকর্ম্মা ক্রূরপ্রকৃতি লোকনিন্দিত ব্যক্তিগণ ঐশ্বর্য্যলাভ করিয়া, ছিন্নমূল বৃক্ষের ন্যায় অধিকদিন অবস্থিতি করিতে পারে না (অর্থাৎ শীঘ্রই বিনষ্ট হয়) ॥ ৮ ॥

১। ছ '-সাশ্রমমাশ্রিতান্'। ২। খ-ঙ-ড '-মাশ্রিতান্', ঠ '-সংশ্রিতান্'। ৩। ক-ঠ 'চিরং'। ৪। ঙ '-বাবৃতৌ'।

न চিরাৎ প্রাপ্যতে লোকে পাপানাং কর্ম্মণাং ফলম্।
সবিষাণামিবান্নানাং ভুক্তানাং ক্ষণদাচর ॥ ১০ ॥
পাপমাচরতাং ঘোরং লোকস্যাপ্রিয়মিচ্ছতাম্।
অহমাসাদিতো রাজা প্রাণান্ হন্তুং নিশাচর ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। পাপমাচরতা লোকস্যাপ্রিয়মিচ্ছতা দুষ্টানাং মধ্যে অহং রাজা নিয়ামকস্ত্বয়া আসাদিতঃ প্রাপ্তঃ। 'আচরতামিচ্ছতামিতি চ পাঠঃ' ইতি কচিৎ।

৯। টিপ্পনী। পাপস্য কর্ম্মণঃ কর্ত্তা অবশ্যমেব যুগপর্য্যাগতে যুগাতীতে কালে কর্ম্মণঃ ফলদানযোগ্যে কালে আগতে সতীত্যর্থঃ, তস্য ফলং প্রাপ্নোতি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্রম আর্ত্তবম্ ঋতুপ্রাপ্তং ফলমিব, যথা ঋতুলক্ষণে কালে প্রাপ্তে সতি ক্রমস্তদৃতুজন্যং ফলং লভতে তদ্বদিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। কানিচিৎ পাপানি সদ্য এব ফলন্তীত্যাহ—ন চিরাদিতি। কেষাঞ্চন পাপানাং কর্ম্মণাং ফলং ন চিরাদ্ অবিলম্বমেব প্রাপ্যতে। ভুক্তানাং সবিষাণাম্ অন্নানাং ফলমিব।

১১। টিপ্পনী। এবং মৃদুপূর্ব্বমুক্ত্বা পরুষমাহ—পাপমিত্যাদিনা। ঘোরং পাপমাচরতাং লোকস্য অপ্রিয়ম্ অনিষ্টম্ ইচ্ছতাং প্রাণিনাং প্রাণান্ হন্তুম্ অহং রাজা দুষ্টনিগ্রহকর্ত্তৃরাজরূপেণেত্যর্থঃ, আসাদিতঃ। আসাদিতঃ প্রাপ্তোঽস্মি। গোঃ রাঃ।

[আম্রাদি] বৃক্ষ যেরূপ আর্ত্তব ফল প্রাপ্ত হয় (অর্থাৎ স্ব স্ব ফলের উপযুক্ত ঋতু উপস্থিত হইলেই স্ব স্ব ফলে বিভূষিত হয়) তদ্রূপ পাপকর্ম্মের কর্ত্তা অবশ্যই যুগাতীত কালে (অর্থাৎ উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে) তাহার ফল প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

হে নিশাচর, ভক্ষিত বিষমিশ্রিত অন্নফলের ন্যায় (অর্থাৎ বিষমিশ্রিত অন্ন ভক্ষণ করিলে তাহার ফল যেরূপ অবিলম্বেই ভোগ করিতে হয় সেইরূপ) [কোন কোন] পাপকর্ম্মের ফল জগতে অবিলম্বেই প্রাপ্ত হইতে হয় ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, লোকের অনিষ্টাভিলাষী ঘোর পাপাচরণকারী প্রাণিগণের প্রাণহনন করিবার নিমিত্ত [দুষ্টনিগ্রহকারী] নৃপতিরূপে আমি সমাগত হইয়াছি ॥ ১১ ॥

১। ক-খ 'কালে'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-মাচরতা', ড '-মারভতাং'। ৩। গ-ঙ-জ-ড '-চ্ছতা'। ৪। ক-খ-ঠ 'প্রজানাং শঙ্করস্ত্বয়া', ড 'প্রজানাশকরস্ত্বয়া'।

অদ্য ত্বাং হি ময়া মুক্তাঃ[1] শরাঃ কাঞ্চনভূষণাঃ[2]।
বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি বল্মীকমিব পন্নগাঃ ॥ ১২ ॥

যে ত্বয়া[3] দণ্ডকারণ্যে ভক্ষিতা ধর্ম্মচারিণঃ।
তানদ্য নিহতঃ সংখ্যে সমেত্যাধিগমিষ্যসি[4] ॥ ১৩ ॥

অদ্য ত্বাং নিহতং বাণৈঃ পশ্যন্তু পরমর্ষয়ঃ।
নিরয়স্থং বিমানস্থা যে ত্বয়া হিংসিতাঃ[5] পুরা ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তান্ অসমেত্য অসঙ্গম্য অধি স্বাধিকারে নরকে গমিষ্যসীত্যর্থঃ। 'অধীশ্বরেঽধিকারে চ বাল(লে ?) স্যাদধিকেঽপি চ' ইতি ভূরিঃ। যদ্বা তান্ স্বর্গস্থান্ সমেত্য সম্যগ্ জ্ঞাত্বা স্বয়ঞ্চ অধি অধিকারে নরকে।

১২। টিপ্পনী। ময়া মুক্তাঃ শরাস্ত্বাং বিদার্য্য নিপতিষ্যন্তি ভুবং প্রবেক্ষ্যন্তি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পন্নগাঃ সর্পা বল্মীকমিব। যথা সর্পা বল্মীকং বিদার্য্য ভুবং প্রবিশন্তি তথেত্যর্থঃ। পাশ্চাত্যগ্রন্থে 'অতিপতিষ্যন্তী'তি কেষাঞ্চন পাঠঃ। অতিপতিষ্যন্তি প্রবেক্ষ্যন্তি ভুবমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে নিহতস্ত্বং সমেত্য নিহতসৈন্যৈর্মিলিত্বা তান্ ধর্ম্মচারিণঃ অধিগমিষ্যসি প্রাপ্স্যসি। 'তানদ্য নিহতঃ সংখ্যে সসৈন্যোঽনুগমিষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ (৩।২৯।১২)।

১৪। টিপ্পনী। বিমানস্থা রথস্থাঃ। নিরয়স্থং নরকসদৃশং দুঃখং ভূমৌ পতিত্বানুভবন্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ননু ভগবতা হতস্য মৃতিসময়ে ভগবদ্দর্শনবতঃ কথং নিরয়স্থত্বমিতি চেন্ন, অত্যুগ্রস্য ব্রহ্মবধকর্ম্মণঃ ফলস্যাবশ্যং ভোক্তব্যত্বেনাদৌ ভগবদিচ্ছয়ৈব নিরয়ভোগপূর্ব্বমুত্তমপদপ্রাপ্তেঃ সত্ত্বেনাদোষাৎ। তিঃ। নিরয়স্থং নির্গতঃ অয়ঃ পুনরিহলোকে পুত্রপৌত্রাদিদর্শনার্থং গমনং যস্মাৎ তল্লোকবিশেষস্থং ত্বাং পশ্যন্তু। শিরোঃ।

সর্পগণ যেরূপ বল্মীক বিদীর্ণ করিয়া [ভূ-] প্রবিষ্ট হয়, তদ্রূপ অদ্য আমার নিক্ষিপ্ত সুবর্ণবিভূষিত বাণসমূহ তোমাকে বিদীর্ণ করিয়া [ভূ-] প্রবিষ্ট হইবে ॥ ১২ ॥

তুমি দণ্ডকারণ্যে যে সমস্ত ধর্ম্মচারী ঋষিগণকে ভক্ষণ করিয়াছ, অদ্য যুদ্ধে নিহত তুমি নিহত সৈন্যগণের সহিত মিলিত হইয়া সেই ঋষিগণের সমীপে গমন করিবে ॥ ১৩ ॥

১। ঙ 'মুক্তাঃ'। ২। ঙ-ঠ-ড 'কনক-' ৩। ঙ 'ভক্ষিতা হ্যদ্য দণ্ডকে'। ৪। ঙ '-ত্যাধ গমি-'। ৫। ছ 'নিহতাঃ'।

রাক্ষসৈঃ সহ দুষ্টাত্মন্[1] মুনীন্ হিংসিতবানসি।
যৎ পুরা দণ্ডকারণ্যে সর্ব্বাঃ পরিতপন্[2] দিশঃ ॥ ১৫ ॥
কর্ম্মণস্তস্য পাপস্য ফলং[3] ঘোরমবাপ্নু[4]হি।
রাক্ষসেশ্বর[5] দুষ্টাত্মন্ স্থিরো ভব মমাগ্রতঃ ॥ ১৬ ॥
প্রযতস্ব যথাশক্তি[6] কুরু যত্নং নিশাচর।
অদ্য তে প্রমথিষ্যামি শিরো বাণেন রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। [অনুপায়েন দত্তস্য দুরিতস্যেব কর্ম্মণঃ।] অনুপায়েন যথোক্তবিধান-মুল্লঙ্ঘ্য বিপরীতক্রমেণ দত্তস্য যথা ফলং বিপরীতম্, তথেতি নারায়ণঃ। যদ্বা অনুপায়েন ভরণীয়ানাং ভরণোপায়াদানেন দত্তস্য দুরিতস্য পাপোৎপাদকস্য।

১৫। টিপ্পনী। হিংসিতবান্ নিহতবান্। পরিতপন্ দুঃখয়ন্।

১৭। টিপ্পনী। প্রযতস্ব জয়লাভায় প্রযত্নপরো ভব। যত্নম্ আত্মরক্ষার্থমিতি শেষঃ। প্রমথিষ্যামি ছেৎস্যামি।

তুমি পূর্ব্বে যাঁহাদিগকে নিহত করিয়াছ, অদ্য সেই মহর্ষিগণ বিমানে (রথে) অবস্থিত হইয়া যুদ্ধে নিহত তোমাকে নরকস্থ (রণভূমিতে পতিত হইয়া নরকতুল্য দুঃখ ভোগ করিতেছ, ঈদৃশ অবস্থায়) দর্শন করুন ॥ ১৪ ॥

হে দুষ্টাত্মন্, রাক্ষসগণের সমভিব্যাহারে তুমি যে পূর্ব্বে দণ্ডকারণ্যে সর্ব্বদিক্ সন্তপ্ত করিয়া মুনিগণকে হনন করিয়াছ, সেই পাপকর্ম্মের নিদারুণ ফললাভ কর। হে রাক্ষসেশ্বর, হে দুষ্টাত্মন্, আমার সম্মুখে স্থির হইয়া অবস্থান কর ॥ ১৫-১৬ ॥

হে নিশাচর, তুমি [যুদ্ধজয়ের নিমিত্ত] যথাশক্তি প্রযত্নবান্ হও, [আত্মরক্ষার] চেষ্টা কর; হে রাক্ষস, আমি অদ্য বাণের দ্বারা তোমার মস্তক ছেদন করিব ॥ ১৭ ॥

১। ঝ '-ত্মা'। ২। ড '-পতন্'। ৩। ঘ 'ঘোরং ফলম-'। ৪। ঠ '-বাপ্স্যসি'। ৫। অস্য পরার্দ্ধস্য স্থানে ঘ-ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'অনুপায়েন (অত্র পাপেন ঘ, অনুসারেণ ছ, আত্মপাপেন ঙ) দত্তস্য দুরিতস্যেব (দুরিষ্টস্যেব ঘ-ঙ) কর্ম্মণঃ।' ইতি পাঠঃ। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'শক্ত্যা', ঠ '-যোগং'।

এবমুক্তস্তু রামেণ খরঃ সংরক্তলোচনঃ।
প্রত্যুবাচ ততো রামং প্রহসন্ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ॥ ১৮ ॥
প্রাকৃতান্ রাক্ষসান্ হত্বা যুদ্ধে দশরথাত্মজ।
আত্মনা[১] কথমাত্মানমপ্রশংস্যং প্রশংসসি[২] ॥ ১৯ ॥
বিক্রান্তা বলবন্তোঽপি যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ।
ন তে[৩] স্বগুণমাহাত্ম্যং[৪] কথয়ন্তি স্বয়ং যুধি[৫] ॥ ২০ ॥
প্রাকৃতা হ্যকৃতাত্মানো[৬] লোকেঽস্মিন্ কুলপাংসনাঃ[৭][৮]।
নিরর্থকং বিকত্থন্তে যথা রাম বিকত্থসে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। 'কুলপাংশুলা' ইতি পাঠঃ, 'কুলপাংশলা' বা। রাম যত্ত্বং বিকত্থসে, যদ্ যথা। 'যথা রাম বিকত্থসে' ইতি পাঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রাকৃতান্ ক্ষুদ্রান্ হীনবীর্য্যানিতি যাবৎ। আত্মনা স্বয়ম্ অপ্রশংস্যং প্রশংসানর্হম্ আত্মানং কথং ত্বং প্রশংসসি।

২০। টিপ্পনী। যে নরর্ষভা নরোত্তমাঃ বিক্রান্তা বিক্রমশালিনঃ বলবন্তো বা ভবন্তি, অপিবিকল্পে। যুধি যুদ্ধে তে স্বগুণমাহাত্ম্যং ন কথয়ন্তি। বিক্রান্তাঃ কামচারগমনাঃ। শিরোঃ। 'বিক্রান্তা বলবন্তো বা যে ভবন্তি নরর্ষভাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।২৯।১৭)।

২১। টিপ্পনী। যথা ত্বং বিকত্থসে শ্লাঘসে তথা অস্মিন্ লোকে কুলপাংসনাঃ কুলকলঙ্কভূতাঃ কুলাধমা ইত্যর্থঃ, অকৃতাত্মানোঽবিশুদ্ধচিত্তা এব নিরর্থকং শ্লাঘন্তে। অকৃতাত্মানঃ কল্মষচিত্তাঃ। তিঃ। অকৃতাত্মানোঽপ্রতিষ্ঠিতধৃতয়ঃ। গোঃ রাঃ।

রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া তদনন্তর [ক্রোধ-] সংরক্তনয়ন ক্রোধমূর্চ্ছিত খর হাসিতে হাসিতে রামকে প্রত্যুত্তরে বলিল— ॥ ১৮ ॥

হে দশরথতনয়, যুদ্ধে ক্ষুদ্র [হীনবীর্য্য] রাক্ষসদিগকে হনন করিয়া কেন তুমি নিজেই অপ্রশংসনীয় নিজেকে প্রশংসা করিতেছ ? ॥ ১৯ ॥

যে সকল শ্রেষ্ঠ মানব বিক্রমশালী অথবা বলবান্ হয়েন, যুদ্ধে তাঁহারা নিজে [কখনও] স্বগুণমাহাত্ম্য কীর্ত্তন করেন না ॥ ২০ ॥

১। ছ '-য়াত্মান-'। ২। ঙ-ঠ 'প্রশংসতি', ছ 'প্রশস্তি', ঝ 'প্রশংসতে'। ৩। ঙ 'তেভ্যু গুণ-'। ৪। ঙ-ছ-ঠ-ড 'মহাহবে'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'বিস্ময়ং তেন তে রাম কর্ম্ম কৃত্বা সুদুষ্করম্।' ইত্যধিকঃ। ৬। ঙ-ঢ-ঠ-ড 'অকৃ-'। ৭। ঝ-ঠ '-পাংশুলাঃ'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-পুস্তকয়োঃ 'বিস্ময়ং তেন তে রাম কর্ম্ম কৃত্বা সুদুষ্করম্। আত্মসম্ভাবিতা রাম প্রাকৃতাস্বকৃতাগসঃ।' ইত্যধিকঃ।

কুলং ব্যপদিশঞ্চ্[1] শ্লাঘ্যং সমরে কোঽভিধাস্যতি[2]।
মৃত্যুকালেঽপি সংপ্রাপ্তে স্বয়মাত্মস্তবে[3] কথাম্[4] ॥ ২২ ॥
সর্ব্বথা[5] তু লঘুত্বং তে কত্থনেন[6] বিদর্শিতম্[7]।
সর্ব্বং[8] পৌরুষমেতত্তে নাশয়াম্যহমদ্য[9] বৈ ॥ ২৩ ॥
ন তু মামিহ তিষ্ঠন্তং পশ্যসি ত্বং গদাধরম্।
ধরাধরমিবাক্ষোভ্যমেকশৃঙ্গং মহাবলম্[10] ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। মৃত্যুকালে সংপ্রাপ্তেঽপি ক আত্মস্তবে আত্মস্তবসম্বলিতাং কথাম্ অভিধাস্যতি কথয়তি। ন কোঽপি জনঃ করোতি ন তু সর্ব্বঃ (?)।

২৩। লো-টী। লঘুত্বং নীচত্বম্।

২২। টিপ্পনী। যুদ্ধে মৃত্যুকালে সংপ্রাপ্তে উপস্থিতেঽপি কুলং শ্লাঘ্যং ব্যপদিশন্ কুলস্য শ্লাঘ্যত্বং বর্ণয়ন্ মহাকুলপ্রসূতত্বং প্রকটয়ন্নিত্যর্থঃ, কো জনঃ স্বয়ম্ আত্মস্তবে আত্মশ্লাঘাবিষয়ে কথাম্ অভিধাস্যতি কথয়তি।

২৩। টিপ্পনী। তে ত্বয়া কত্থনেন শ্লাঘাকরণেন লঘুত্বং নীচত্বং বিদর্শিতং প্রকটীকৃতম্।

২৪। টিপ্পনী। মহাবলং গদাধরং মাম্ ইহ অক্ষোভ্যম্ অকম্প্যম্ অসঞ্চাল্যমিত্যর্থঃ, ধরাধরং পর্ব্বতমিব ন পশ্যসি।

রাম, তুমি যেরূপ আত্মশ্লাঘা করিতেছ, এই জগতে কুলকলঙ্ক অশুদ্ধচিত্ত ক্ষুদ্র ব্যক্তিগণই সেইরূপ অনর্থক আত্মশ্লাঘা করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

যুদ্ধে মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলেও [স্বীয়-] কুলের শ্লাঘ্যত্বকীর্ত্তনকারী কোন্ ব্যক্তি নিজেই আত্মশ্লাঘাবিষয়ক কথা বলিয়া থাকে ? ॥ ২২ ॥

আত্মশ্লাঘাদ্বারা সর্ব্বথা তুমি [তোমার] নীচত্ব প্রকাশ করিয়াছ, তোমার এই সমস্ত পরাক্রম আমি অদ্য নাশ করিব ॥ ২৩ ॥

তুমি কি মহাবল আমাকে গদা ধারণ করিয়া এইস্থানে অক্ষোভ্য (যাহাকে সঞ্চালিত করা যায় না) একশৃঙ্গ পর্ব্বতের ন্যায় দণ্ডায়মান দেখিতেছ না ? ॥ ২৪ ॥

১। ঠ 'চাপ-'। ২। খ-ড 'কো বিধাস্যতি'। ৩। খ '-মাত্মা স্ত-', ঠ '-মাত্মস্তবং', ড '-মাত্মস্তবঃ'। ৪। ক-খ 'কথা', ঙ-ছ-ঠ 'কথম্'। ৫। ছ '-থাপি'। ৬। ড '-থনেন'। ৭। ঙ 'নিবেদিতম্'। ৮। ঠ 'সর্ব্বপৌ-'। ৯। ক-ঙ 'নাশিতাস্মর্ত্ত্যঃ সতঃ'। ১০। ছ-ড '-চলম্'।

পর্য্যাপ্তোঽহং গদাপাণির্হর্ত্তুং প্রাণান্ রণে তব।
ত্রয়াণামপি বা সংখ্যে লোকানামন্তকো যথা ॥ ২৫ ॥
কামং বহ্বপি বক্তব্যং ত্বয়ি বক্ষ্যামি ন ত্বহম্।
অস্তং গচ্ছেদ্ধি সবিতা যুদ্ধবিঘ্নস্ততো ভবেৎ ॥ ২৬ ॥
অগ্রতস্ত্বাং স্থিতং দৃষ্ট্বা বক্তব্যে নাস্তি মে স্পৃহা।
রণে যস্য চ রুষ্যামি মুহূর্ত্তং স ন জীবতি ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। অপি বা, বাশব্দঃ পূরণে।

২৬। লো-টী। বক্তব্যং নিন্দনীয়ং বহ্বপি বহুলমপি ত্বয়ি যদ্যপ্যস্তি, বক্তব্যং কিম্ভূতম্? কামং তব কাম্যম্ অভিলষিতমিত্যর্থঃ, তথাপি ন বক্ষ্যামি। কুতঃ? অস্তমিতি।

২৭। লো-টী। বক্তব্যে নিন্দায়াম্।

২৫। টিপ্পনী। গদাপাণিরহম্ অন্তক ইব তব প্রাণান্ হর্ত্তুং পর্য্যাপ্তঃ। সংখ্যে যুদ্ধে ত্রয়াণামপি লোকানাং প্রাণান্ হর্ত্তুং পর্য্যাপ্তঃ। পর্য্যাপ্তঃ সমর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। ত্বয়ি আত্মশ্লাঘিনি বিষয়ে বহু পরুষং বক্তব্যমস্তীতি কামং স্বীকর্ত্তব্যম্, তু কিন্তু ন বক্ষ্যামি। হি যস্মাৎ সবিতা অস্তং গচ্ছেৎ ততস্তেন যুদ্ধবিঘ্নো ভবেৎ। যদ্যপি স্বস্য রাত্রির্বলায়ৈব তথাপি রাত্র্যশক্তমনুষ্যবধে স্বস্য ন কাপি কীর্ত্তিরিতি খরহৃদয়ম্। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। বক্তব্যে কিঞ্চিদ্ বক্তুমিত্যর্থঃ।

গদাপাণি আমি রণে অন্তকের ন্যায় তোমার প্রাণ হরণ করিতে সমর্থ। [এমন কি] রণে ত্রিলোকেরও প্রাণহরণ করিতে আমি সমর্থ ॥ ২৫ ॥

তোমার বিষয়ে [আমার] বহু বলিবার আছে বটে, কিন্তু আমি [তাহা] বলিব না; যে হেতু [তাহাতে] সূর্য্য অস্ত যাইতে পারেন [এবং] সূর্য্যের অস্তগমননিবন্ধন যুদ্ধে বিঘ্ন ঘটিতে পারে ॥ ২৬ ॥

তোমাকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া বক্তব্যে (অর্থাৎ কিছু বলিতে) আমার স্পৃহা নাই; যুদ্ধে আমি যাহার প্রতি রুষ্ট হই, সে মুহূর্ত্ত [-ও] জীবিত থাকিতে পারে না ॥ ২৭ ॥

১। ঋ '-প্তো হি'। ২। ঙ '-হন্তুং'। ৩। ঠ 'লোকানাং সর্ব্বেষাম-'। ৪। ঋ 'হহম্'। ৫। ক-ছ '-বিঘ্নকো'। ৬। ঙ-ছ 'চরিষ্যামি'। ৭। ঘ-ঙ 'ন স'।

মম কৃত্বাঽপ্রিয়ং রাম দুর্ল্লভং[১] তব জীবিতম্।
তোয়বর্ষমিবাবর্ষে[২] স্তোককস্য[৩] পিপাসতঃ[৪] ॥ ২৮ ॥

যানি ত্বয়া রাক্ষসানাং সহস্রাণি চতুর্দ্দশ।
হতানি তেষাং হত্বা[৫] ত্বাং করিষ্যেঽশ্রুপ্রমার্জ্জনম্[৬] ॥ ২৯ ॥

অদ্য তে গদয়া রাম শিরো মৌলিবিভূষিতম্[৭]।
পাতয়ামি ক্ষিতৌ বেগাদ্বৃষ্টিঃ[৮] পাংশূৎকরানিব ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। মম অপ্রিয়ং কৃত্বা বর্ষাণাং তোয়ং তোয়বর্ষং পিপাসতঃ পাতুমিচ্ছতঃ স্তোককস্য চাতকস্য ; অবর্ষে বৃষ্টেরভাবে যথা তস্য মুহূর্ত্তং জীবিতং তথা তব। 'চাতকস্যে'তি কচিৎ পাঠঃ।

৩০। লো-টী। মৌলয়ো জটারূপাঃ। বায়ুনা ঊর্দ্ধং নীতান্ পাংশূৎকরান্ পাংশুকূটান্ [পাংশু] রাশীনিত্যর্থঃ। 'স্যান্নিকায়ঃ পুঞ্জরাশী তূৎকরঃ কূটমস্ত্রিয়া'মি'তামরঃ।

২৮। টিপ্পনী। তোয়বর্ষং বর্ষতোয়ং বৃষ্টিজলমিত্যর্থঃ, পিপাসতঃ স্তোককস্য চাতকস্য জীবিতমিব মমাপ্রিয়ং কৃত্বা স্থিতস্য তব জীবিতং দুর্ল্লভম্।

২৯। টিপ্পনী। তেষাং তৎসম্বন্ধিস্ত্রীপুত্রাদীনাম্ অশ্রুপ্রমার্জ্জনং করিষ্যামি। তিঃ। তেষাং রক্ষসাম্ অশ্রুপ্রমার্জ্জনং সন্তাপনাশমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। তেষাং তদ্বন্ধূনাম্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। বৃষ্টিঃ পাংশূৎকরান্ ধূলিরাশীনিব অহং মৌলিবিভূষিতং জটাবিভূষিতং তব শিরঃ বেগাৎ পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

রাম, বৃষ্টির অভাব হইলে বৃষ্টিজলপানে অভিলাষী চাতকের জীবনধারণ যেরূপ দুর্ল্লভ, আমার অনিষ্ট করিয়া তোমার জীবনধারণ করাও সেইরূপ দুর্ল্লভ ॥ ২৮ ॥

তুমি যে চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষস বিনাশ করিয়াছ, তোমাকে হনন করিয়া আমি তাহাদের স্ত্রীপুত্রগণের অশ্রু মার্জ্জন করিব ॥ ২৯ ॥

রাম, বৃষ্টি যেরূপ ধূলিরাশি [ভূমিতে] পাতিত করে, আমিও অদ্য সেইরূপ গদার দ্বারা তোমার জটাবিভূষিত মস্তক বেগে ভূমিতে পাতিত করিব ॥ ৩০ ॥

১। ঘ 'মুহূর্ত্তং'। ২। ঙ '-কাশে', ঠ '-বৃষ্টৌ'। ৩। ঘ 'চাতকস্য', ঠ-টি 'স্তোককস্যেব সর্বতঃ'। ৪। ঙ 'প্রবর্ষতঃ', ড 'প্রপাস্যতঃ'। ৫। ঙ-ঝ-ড 'ত্বাং হত্বা'। ৬। ছ '-স্বাম্যশ্রুমার্জ্জনম্'। ৭। ঙ-ড '-ভূষণম্'। ৮। ঘ '-দ্বৃষ্টৈঃ পাংশুকরাবিতম্', ঙ '-দৃষ্টিঃ পাংশূৎকরাবিতম্', ছ-ড '-দ্বৃষ্টৈপাংশুকরাবিতম্', ঠ '-দ্বৃষ্টৈঃ বাং শূৎকরাঽন্বিতম্'।

ততো রুধিরনিষ্যন্দৈস্ত্বচ্ছরীরপ্রবর্ত্তিতৈঃ।[১]
করিষ্যাম্যুদকং তেষাং হতানামিহ[২] রক্ষসাম্ ॥ ৩১ ॥
ইত্যুক্তো রাক্ষসেন্দ্রেণ নরেন্দ্রঃ প্রহসন্ রণে।
[৩]সুবিস্মিততরং বাক্যং বভাষে রঘুনন্দনঃ ॥ ৩২ ॥
রণে[৪] তু বিজয়ং প্রাপ্য শোভতে তব ভাষিতম্।
পরোক্ষং[৫] নিহতাস্ত্বেতে রাক্ষসাস্তব রাক্ষস ॥ ৩৩ ॥
দেবদত্তবরা হ্যেতে দেবদত্তবরায়ুধাঃ।
পশ্যতস্তে হতাঃ ক্রুদ্ধা রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। নিষ্যন্দৈঃ স্রবণৈঃ।

৩৩। লো-টী। বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্যেতি শেষঃ। পরোক্ষমিতি সোপহাসবাক্যম্।

৩৪। লো-টী। পশ্যতস্তে পশ্যন্তং ত্বামনাদৃত্য।

৩১। টিপ্পনী। ত্বচ্ছরীরপ্রবর্ত্তিতৈস্ত্বদ্দেহবিনিঃসৃতৈঃ রুধিরনিষ্যন্দৈ রক্তপ্রবাহৈর্হতানাং তেষাম্ উদকং সলিলক্রিয়াং করিষ্যামি।

৩২। টিপ্পনী। সুবিস্মিততরম্ অতিবিস্ময়সহকৃতং যথা স্যাত্তথা।

৩৩। টিপ্পনী। তব সগর্ব্বং ভাষিতং বাক্যং রণে বিজয়ং প্রাপ্য স্থিতস্যৈব জনস্য শোভতে ন তু ত্বাদৃশস্য পরাজিতস্যেতি ভাবঃ। তব পরোক্ষং কিম্ এতে রাক্ষসা ময়া নিহতাঃ?

৩৪। টিপ্পনী। যে খলু রাক্ষসা হতাস্তে ন প্রাকৃতা ইত্যাহ—দেবদত্তবরা ইতি।

অতঃপর, তোমার দেহবিনিঃসৃত রুধিরপ্রবাহে এইস্থানে সেই নিহত রাক্ষসগণের তর্পণ করিব ॥ ৩১ ॥

রণস্থলে রাক্ষসেন্দ্র খরকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত নরশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম, হাসিতে হাসিতে অতিবিস্ময়সহকারে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩২ ॥

তোমার [এই সমস্ত] বাক্য, যে রণে বিজয় লাভ করিয়াছে তাহার পক্ষেই শোভা পায়। হে রাক্ষস, তোমার পরোক্ষে কি আমি এই রাক্ষসগণকে নিহত করিয়াছি? ॥ ৩৩ ॥

এই রাক্ষসদিগকে দেবতাগণ বর দিয়াছিলেন [এবং তাহাদিগকে] দেবতা-

১। ঙ-ঠ '-বিস্র-'। ২। ঝ '-মেব', ঠ '-মিব'। ৩। ঙ-ঝ-ছ-ড় 'অবি-'। ৪। ঙ-ঝ-ড় '-শোত্রে', ছ '-শেন'। ৫। ছ '-ক্ষেণ হতা-'।

কিং বৃথা কত্থসে পাপ[1] ব্রহ্মঘ্ন[2] রাক্ষসাধম।
যত্তে বীর্য্যঞ্চ[3] শক্তিশ্চ কিং বিলম্বেন তৎ কুরু ॥ ৩৫ ॥
অদ্য তে সশিরস্ত্রাণং শিরো[4] জ্বলিতকুণ্ডলম্।
পাতয়াম্যর্দ্ধচন্দ্রেণ প্রজ্বলন্তমিব[5] গ্রহম্ ॥ ৩৬ ॥
রাঘবেণৈবমুক্তস্তু প্রজ্বলন্নিব[6] রাক্ষসঃ।
ক্রোধসংরক্তনয়নঃ প্রত্যুবাচ[7] পুনঃ[8] খরঃ ॥ ৩৭ ॥
বিদিতো মে ভবান্ রামো[9] বিদিতো মম লক্ষ্মণঃ।
রাজা দশরথশ্চৈব বিদিতোঽহং[10] তথা তব ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টী। যথা মে যূয়ং বিদিতাস্তথা অহমপি তব বিদিতঃ।

দেবদত্তবরাঃ দেবৈর্দত্তা বরা যেভ্যস্তে, দেবদত্তবরায়ুধাঃ দেবৈর্দত্তানি বরায়ুধানি শ্রেষ্ঠাস্ত্রাণি চ যেভ্যস্তে ঈদৃশা এতে রাক্ষসাঃ পশ্যতস্তে ত্বাং পশ্যন্তমনাদৃত্য ময়া হতাঃ, অতো মা মামবজানীহীত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। কত্থসে শ্লাঘসে। তব যদ্ বীর্য্যং যা চ শক্তিরস্তি তৎ সর্ব্বং কুরু ময়ি প্রযুঙ্ক্ষ্ব।

৩৬। টিপ্পনী। অদ্য তব সশিরস্ত্রাণং শিরস্ত্রাণসহিতং জ্বলিতকুণ্ডলং প্রদীপ্তকুণ্ডলং শিরঃ প্রজ্বলন্তং গ্রহমিব পাতয়ামি পাতয়িষ্যামি।

গণ উৎকৃষ্ট অস্ত্র প্রদান করিয়াছিলেন; তোমার [চক্ষুর] সমক্ষে ভীমবিক্রম ক্রুদ্ধ [এই] রাক্ষসগণকে আমি নিহত করিলাম ॥ ৩৪ ॥

হে পাপিষ্ঠ, হে ব্রহ্মঘাতিন্, হে রাক্ষসাধম, কেন তুমি বৃথা আত্মশ্লাঘা করিতেছ? তোমার যে বীর্য্য এবং শক্তি আছে, তাহা [আমার উপর] প্রয়োগ কর; বিলম্বে প্রয়োজন কি? ॥ ৩৫ ॥

আমি অর্দ্ধচন্দ্রবাণের (যে বাণের মুখ অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতি তাহার) দ্বারা অদ্য তোমার প্রদীপ্তকুণ্ডল (কুণ্ডল = কর্ণভূষণ) শিরস্ত্রাণসহিত মস্তক সমুজ্জ্বল গ্রহের ন্যায় পাতিত করিব ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্রকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত ক্রোধসংরক্তনয়ন রাক্ষস খর [ক্রোধে] প্রজ্বলিত হইয়াই যেন প্রত্যুত্তরে পুনর্ব্বার বলিল— ॥ ৩৭ ॥

১। ক 'নীচ'। ২। গ-ছ '-ঘ্নহন্', ঝ-ঠ-ড '-ঘ্নহা'। ৩। ঘ 'তেজশ্চ'। ৪। ঙ '-রোজ্জ্বলসকুণ্ডলম্'। ৫। গ-ছ-ঠ-ড 'পাজ্জ্বলন্ত-'। ৬। ড 'তেজসা'। ৭। ছ 'ক্রুদ্ধঃ', ঠ 'পরঃ'। ৮। ঝ-ঠ 'পুনঃ'। ৯। ঠ-ড 'রাম'। ১০। ঙ '-তোঽহং সলক্ষ্মণঃ'।

ময়া[1] খলু বিসৃষ্টায়া[2] গদায়া বেগমুত্তমম্[3]।
অদ্য[4] ধারয় শক্তিস্তে যদ্যস্তি পুরুষাধম ॥ ৩৯ ॥
ইত্যুক্ত্বা পরমক্রুদ্ধস্তাং[5] গদাং কনকাঙ্গদাম্[6]।
খরশ্চিক্ষেপ রামায় প্রদীপ্তামশনীমিব[7] ॥ ৪০ ॥
সা খরস্য মহাঘোরা[8] প্রদীপ্তা মহতী গদা।
প্রজ্বলন্তী মহোল্কেব রাঘবাভিমুখং যযৌ ॥ ৪১ ॥
ভস্ম[9] গুল্মাংশ্চ বৃক্ষাংশ্চ সা চকার সমীপগান্।
সা হি[10] দিব্যা গদা তস্য[11] মহতা[12] তপসার্জ্জিতা।
প্রযত্নেন[13] পুরা দত্তা কুবেরেণ মহাত্মনা ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। কনকময়মঙ্গদং যস্যাস্তাম্।

৪০। টিপ্পনী। কনকাঙ্গদাং কনকবলয়বেষ্টিতাং প্রদীপ্তাম্ অশনীং বজ্রমিব চিক্ষেপ।
৪২। টিপ্পনী। সমীপগাম্ সমীপস্থাম্ গুল্মাংশ্চ বৃক্ষাংশ্চ স্বজ্বালয়া ভস্ম চকার।

তুমি রাম আমার বিদিত, লক্ষ্মণ আমার বিদিত, রাজা দশরথও [আমার] বিদিত; আমিও সেইরূপ তোমার বিদিত ॥ ৩৮ ॥

হে পুরুষাধম, যদি তোমার শক্তি থাকে, অদ্য আমাকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত গদার ভীষণ বেগ তুমি ধারণ কর ॥ ৩৯ ॥

ইহা বলিয়া অতিক্রুদ্ধ খর প্রদীপ্ত বজ্রসদৃশ সেই কনকবলয়বেষ্টিত গদা রামের প্রতি নিক্ষেপ করিল ॥ ৪০ ॥

খরের সেই অতিভীষণ প্রদীপ্ত মহাগদা মহোল্কার ন্যায় প্রজ্বলিত হইয়া রামের অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সেই গদা সমীপস্থ গুল্ম এবং বৃক্ষসমূহ ভস্মসাৎ করিল। সেই দিব্য গদা

১। ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড 'করবি-'। ২। ঝ '-দয়া'। ৩। ছ 'রবন্-'। ৪। ঘ 'অত্যাধাবত', ঙ 'অত্যাধারয়'। ৫। ঝ '-মঃ ক্রু-'। ৬। ছ 'কাঞ্চনা-'। ৭। ঘ-ঙ '-নিমিব'। ৮। ঠ 'তদা ঘো-'। ৯। ঘ 'ভতো গু-'। ১০। ঠ 'চ'। ১১। ড 'শক্যা'। ১২। ঝ 'মহতী', ঠ 'তপসা সহ অর্জ্জিতা', ড 'লম্ভাত্তং প্রাকৃতৈঃ শরৈঃ'। ১৩। ড-পুস্তকে ইতোঽর্দ্ধচতুষ্টয়ং নাস্তি।' ঘ-ঙ-ছ 'প্রসন্নেন'।

আপতন্তীঞ্চ তাং দৃষ্ট্বা কালদণ্ডোপমাং গদাম্।
চিন্তয়ামাস রাজেন্দ্রঃ স ব্যাকুলিতচেতনঃ ॥ ৪৩ ॥
নৈষা বেগাকুলা শক্যা প্রসভং প্রাকৃতৈঃ শরৈঃ।
অবার্য্যবেগা বারয়িতুং দিব্যেয়ং রাক্ষসী গদা ॥ ৪৪ ॥
ইদমস্যা বিঘাতার্থমাগ্নেয়ং দিব্যমুত্তমম্।
প্রেষয়ামি মহাবেগমস্ত্রমস্যা বিনাশনে ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টী। বেগাকুলা বেগেন জবেন আকুলা বিশিষ্টা দিব্যা প্রহৃষ্টা (?) অবার্য্য-বেগত্বাৎ, যতো দিব্যা দিবি ভবা। 'নৈষা দিব্যা গদে'তি পাঠে গদেতি ভিন্নবাক্যম্।

৪৫। লো-টী। অস্যা বিঘাতার্থং নিবারণার্থম্, ন কেবলং নিবারণার্থম্ অস্যা বিনাশনে নিমিত্তে চেতি বাক্যান্তরম্।

৪৩। টিপ্পনী। তাং গদাম্ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং দৃষ্ট্বা ব্যাকুলিতচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ স রাজেন্দ্রো রামশ্চিন্তয়ামাস।

৪৪। টিপ্পনী। প্রসভম্ অত্যর্থং বেগাকুলা অবার্য্যবেগা অবারণীয়বেগবিশিষ্টা ইয়ং রাক্ষসী রক্ষঃসম্বন্ধিনী গদা বারয়িতুং প্রতিরোদ্ধুং ন শক্যা। নবাক্ষরোঽস্য তৃতীয়ঃ পাদঃ।

৪৫। টিপ্পনী। অস্যা বিঘাতার্থং প্রতিরোধার্থম্ অস্যা বিনাশনে অস্যা বিনাশার্থঞ্চ আগ্নেয়ং মহাবেগমস্ত্রং প্রেষয়ামি।

খরের কঠোর তপস্যাদ্বারা অর্জ্জিত হইয়াছিল; পূর্ব্বকালে মহাত্মা কুবের [তাহার তপস্যায় সন্তুষ্ট হইয়া] প্রযত্নসহকারে এই গদা [খরকে] প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

যমদণ্ডোপম সেই গদা আগমন করিতেছে দেখিয়া ব্যাকুলচিত্ত রাজেন্দ্র [রামচন্দ্র] চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ৪৩ ॥

অনিবার্য্যবেগ অতীব বেগাকুল দিব্য এই রাক্ষসগদাকে সাধারণ বাণের দ্বারা প্রতিরোধ করা যাইবে না ॥ ৪৪ ॥

ইহার প্রতিরোধের নিমিত্ত এবং ইহাকে বিনাশ করিবার নিমিত্ত আমি মহাবেগসম্পন্ন উত্তম এই আগ্নেয় দিব্যাস্ত্র প্রেরণ করিতেছি ॥ ৪৫ ॥

১। ঋ 'সমাপতন্তী-'। ২। ছ '-স্তু'। ৩। ঠ 'শোকব্যাকুলচেতনঃ'। ৪। ক-গ-ঙ '-গাদ্ গদা'। ৫। ঋ '-গাত্রান্-'। ৬। ঘ 'ইম-', ঘ 'অলম-', ছ 'অল-', ঠ 'অহ-'। ৭। ঋ '-মস্ত'।

তততস্তস্যা[1] বধং প্রেপ্সুর্গদায়া রাঘবস্তদা।
আগ্নেয়মস্ত্রমাদায় শরমাশীবিষোপমম্।
মুমোচ রাঘবঃ শ্রীমানস্ত্রং তৎ পাবকপ্রভম্[2] ॥ ৪৬ ॥
তেনাগ্নিসমকল্পেন আগ্নেয়েন মহাগদা।
আপতন্ত্যম্বরে রুদ্ধা[3] ভ্রামিতা[4] চ পুনঃ পুনঃ ॥ ৪৭ ॥
তামাপতন্তীং জ্বলিতাং মৃত্যুপাশোপমাং[5] মৃধে।
তেনাস্ত্রেণ মহাতেজা গদাং চিচ্ছেদ রাঘবঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। লো-টী। আগ্নেয়মন্ত্রমাদায় আগ্নেয়মন্ত্রযুক্তং শরমাদায় তততস্তদস্ত্রং শরং মুমোচ।

৪৭। লো-টী। তেন শরেণ আগ্নেয়েন অগ্নিমন্ত্রযুক্তেন, অতোঽগ্নেঃ সমঃ সমানঃ কল্পঃ কল্পনং যস্য তেন অগ্নিতুল্যেনেত্যর্থঃ। ক্রুদ্ধঃ ক্রুদ্ধেন প্রযুক্তত্বাৎ। ত্রাসিতা পুনঃ পুনঃ আবারিতা ত্রাসং জনয়ন্তী বা।

৪৬। টিপ্পনী। তস্যা গদায়া বধং নাশং প্রেপ্সুরভিলাষুকঃ রাঘবঃ আশীবিষোপমং শররূপম্ আগ্নেয়াস্ত্রমাদায় গৃহীত্বা পাবকপ্রভং তদস্ত্রং মুমোচ।

৪৭। টিপ্পনী। অগ্নিসমকল্পেন অগ্নিসমোঽগ্নিতুল্যঃ কল্পঃ কার্য্যং যস্য তেন আগ্নেয়াস্ত্রেণ অম্বরে আপতন্তী আগচ্ছন্তী গদা রুদ্ধা প্রতিরুদ্ধা পুনঃ পুনর্ভ্রামিতা ভ্রমিঞ্চ প্রাপিতা।

৪৮। টিপ্পনী। মৃধে রণে রণস্থলে ইতি যাবৎ, তেনাগ্নেয়াস্ত্রেণ আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীং গদাং চিচ্ছেদ।

অতঃপর, সেই গদার বিনাশে অভিলাষী রঘুনন্দন শ্রীমান্ রামচন্দ্র আশীবিষোপম শররূপ আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণপূর্ব্বক সেই অগ্নিতুল্য অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৪৬ ॥

অগ্নির ন্যায় কার্য্যকর সেই আগ্নেয়াস্ত্রের দ্বারা, [বেগে] ধাবমান মহাগদা আকাশপথে প্রতিহত হইল এবং বারংবার পরিভ্রমণ করিতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

মহাতেজা রামচন্দ্র আগ্নেয়াস্ত্রদ্বারা রণস্থলে মৃত্যুপাশসদৃশী আগমনোন্মুখী প্রজ্বলিত [খরনিক্ষিপ্ত] সেই গদা ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। খ 'অথ তস্যা'। ২। ঙ-ক-ড '-কোপমম্'। ৩। ব 'আপতন্ত্যায়ুধান্ ক্রুদ্ধা'। ৪। গ-ঙ-ব-ঠ 'ত্রাসিতা', ছ 'ব্যথিতা'। ৫। ঙ-ছ '-পমামথ', খ '-পমা যথা'।

তামাগচ্ছদতিক্রম্য[1] তদস্ত্রং গগনে[2] গদাম্।
ততো হুতাশনো ঘোরঃ প্রাদুরাসীৎ সমন্ততঃ ॥ ৪৯ ॥
ততো জ্বালাসহস্রৈস্তু[3] অন্তরীক্ষং সমাচিতম্[4]।
গদা চ নিহতা[5] ঘোরা বিশীর্ণা ন্যপতদ্[6] ভুবি ॥ ৫০ ॥
প্রজাক্ষয়ে চন্দ্রমসো বিনাশো[7] বিমলাত্মনঃ।
রৌদ্রীং[8] তারাং সমাসাদ্য জ্বলিতেনেব[9] কেতুনা ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টী। তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাক্রম্য আগচ্ছৎ প্রাপ।

৫১। লো-টী। প্রজাক্ষয়ে প্রলয়কালে রৌদ্রীং রুদ্রদেবতাকাম্ আর্দ্রাং তারাং সমাসাদ্য প্রাপ্য জ্বলিতেন কেতুনা গ্রহেণ যথা বিমলাত্মনো নির্ম্মলস্য চন্দ্রমসো বিনাশঃ গদায়াস্তথা বিনাশ ইত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। তদস্ত্রং কর্ত্তৃ তাং গদাম্ অতিক্রম্য পরাভূয় গগনে আকাশপথে আগচ্ছৎ রামাভিমুখমাগন্তুমারেভে। ততোঽস্ত্রাৎ।

৫০। টিপ্পনী। ততো হুতাশনাৎ নির্গতৈরিতি শেষঃ, জ্বালানাং শিখানাং সহস্রৈঃ সমাচিতং পরিব্যাপ্তম্। নিহতা নষ্টশক্তিঃ বিশীর্ণা ভগ্না চ সতী ভুবি ন্যপতৎ।

৫১। টিপ্পনী। রৌদ্রীং তারাম্ আর্দ্রানক্ষত্রং সমাসাদ্য প্রাপ্য জ্বলিতেন দীপ্তিমাত্রেণ কেতুনা চন্দ্রমসো বিনাশ ইব রামেণ খরগদাবিনাশঃ সাধিতঃ।

[রামপ্রেরিত] আগ্নেয়াস্ত্র সেই গদা পরাভূত করিয়া আকাশপথে আগমন করিতে লাগিল ; [এবং] ঐ অস্ত্র হইতে চতুর্দ্দিকে ভীষণ অগ্নি প্রাদুর্ভূত হইল ॥ ৪৯ ॥

সেই অগ্নি হইতে বহির্গত সহস্র সহস্র শিখায় আকাশমণ্ডল পরিব্যাপ্ত হইল ; [রাক্ষসের] ভীষণ গদাও নিহত (নষ্টশক্তি) এবং বিশীর্ণ (ছিন্নভিন্ন) হইয়া ভূতলে পতিত হইতে লাগিল ॥ ৫০ ॥

প্রলয়কালে রৌদ্র (রুদ্র দেবতা যাহার) নক্ষত্রের (অর্থাৎ আর্দ্রা নক্ষত্রের) সহিত মিলিত হইয়া প্রদীপ্ত কেতুকর্ত্তৃক যেরূপ বিমলস্বভাব চন্দ্রের বিনাশ সাধিত হয়, [রামচন্দ্রকর্ত্তৃক] সেই গদার বিনাশও সেইরূপে সাধিত হইয়াছিল ॥ ৫১ ॥

১। ছ-ঠ '-মগ-'। ২। ঠ '-ণং তদা'। ৩। ঙ '-স্তদনন্ত-', ছ '-শ্চ'। ৪। ছ '-হিতম্', ঠ '-হতম্'। ৫। ধ 'চলিতা'। ৬। ধ 'চাপ-'। ৭। ঙ-ছ-ঠ-ড '-শে'। ৮। ছ 'রৌদ্রাং', ঠ 'রৌদ্রাক্ষেত্রাং'। ৯। ড '-তেনৈব'।

[১]দগ্ধা সা পতিতা ভূমৌ বিশীর্ণাঙ্গদভূষণা।
[২]হুতাশনপ্রদীপ্তেন রাক্ষসী বিচ্যুতা[৩] গদা ॥ ৫২ ॥
তাং ভস্মভূতাং কৌবেরীং দিব্যেনাস্ত্রেণ নাশিতাম্।
দৃষ্ট্বা দাশরথিস্তুষ্টো মেনে চাত্মবশং[৪] খরম্ ॥ ৫৩ ॥
রাক্ষসোঽপি হতাং মায়ামবেক্ষ্য[৫] মহতীং গদাম্।
হতমেবাভ্যগচ্ছৎ[৬] স আত্মানং[৭] রণমূর্দ্ধনি[৮] ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। হুতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহুতাশনেন, বিচ্যুতা খরকরাদিত্যর্থঃ। 'নিহতে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫৪। লো-টী। হতাং গদাং মায়াং সর্ব্বজনমোহিনীম্ অবেক্ষ্য দৃষ্ট্বা। 'অবেত্যে'তি পাঠে জ্ঞাত্বা।

৫২। টিপ্পনী। হুতাশনপ্রদীপ্তেন প্রদীপ্তহুতাশনেন দগ্ধা খরহস্তবিচ্যুতা বিশীর্ণাঙ্গদভূষণা বিশীর্ণানি ভ্রষ্টানি অঙ্গদরূপভূষণানি যস্যাঃ সা গদা ভূমৌ পতিতা।

৫৩। টিপ্পনী। কৌবেরীং কুবেরপ্রদত্তাম্। আত্মবশং স্বায়ত্তং সুশকবিনাশমিতি যাবৎ।

৫৪। টিপ্পনী। রাক্ষসোঽপি মায়াস্বরূপিণীং গদাং হতাং প্রেক্ষ্য রণমূর্দ্ধনি সমরে আত্মানং হতমেবাভ্যগচ্ছদ্ জ্ঞাতবান্।

প্রদীপ্ত হুতাশনে দগ্ধ [খরহস্ত-] বিচ্যুত ভ্রষ্টবলয়ালঙ্কার সেই রাক্ষসগদা ভূমিতে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

দিব্য অস্ত্রের দ্বারা বিনাশিত কুবেরপ্রদত্ত সেই গদা ভস্মীভূত [হইয়াছে] দেখিয়া পরিতুষ্ট রামচন্দ্র খরকে নিজের আয়ত্ত [বলিয়া] বুঝিতে পারিলেন ॥ ৫৩ ॥

রাক্ষস খরও সর্ব্বজনমোহিনী মহতী গদা বিনষ্ট [হইয়াছে] দেখিয়া সমরে নিজেকে বিনষ্ট বলিয়াই অবগত হইল ॥ ৫৪ ॥

১। ঘ 'দগ্ধাহ'। ২। ক 'হুতাশনপ্রদীপ্তেব', ছ 'হুতাশেন প্রদীপ্তেন রাক্ষসাসুচয়া যথা', ঘ-ঠ 'হুতাশেনাপ্রদীপ্তেন'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'নিহতা'। ৪। ছ-ঝ 'আত্ম-'। ৫। ঙ 'মোঘা-' ছ 'ঘোরা-'। ৬। ঙ-ঠ-ড '-মেবাধ্য-'। ৭। ঘ-ঠ 'খাত্মা-'। ৮। ঘ-পুস্তকে অত্রৈব সর্গসমাপ্তিঃ

[1] ততো গদাং বীক্ষ্য [2] নিপাতিতাং রণে
মহেন্দ্রবজ্রাশনিতুল্যগৌরবাম্ ।
[3] ভয়াবৃতো রাক্ষসপুঙ্গবস্তদা
প্রবিব্যথেঽসৌ সুভৃশং খরো রণে ॥ ৫৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে গদাচ্ছেদো নাম
পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥ *

---

৫৫ । টিপ্পনী । রণে যুদ্ধে বজ্রাশনির্বজ্রং তত্তুল্যগৌরববিশিষ্টাং গদাং নিপাতিতাং বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা ভয়াবৃতো রাক্ষসপুঙ্গবঃ খরঃ রণে রণস্থলে সুভৃশম্ অত্যর্থং প্রবিব্যথে ব্যথিতো বভূব ।

অতঃপর, গৌরবে মহেন্দ্রের বজ্রতুল্য [সেই] গদা রণে নিপাতিত [হইয়াছে] দেখিয়া ভয়ব্যাকুল রাক্ষসপুঙ্গব সেই খর তখন রণস্থলে অতীব ব্যথিত হইয়া পড়িল ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে গদাচ্ছেদন-নামক
পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ক-খ-ঋ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ছ-ঠ 'প্রদাত্ত তাং'। ২। ঠ 'নিরীহপাতিতাং'।
৩। ঠ '-হতো' ড '-র্দ্দিতো'।

* ক-খ-পুস্তকয়োরত্র নাস্তি সর্গসমাপ্তিঃ।

ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ পরমতেজস্বী রাঘবঃ পরবীরহা।
খরং পরুষয়া বাচা বাক্যং বহুতরং ব্রবীৎ[1] ॥ ১ ॥
যত্ত্বয়া শ্লাঘয়া[2] বাক্যমুক্তং মদ্বধকাঙ্ক্ষয়া[3]।
রুধিরং তে প্রপাস্যামি রাক্ষসাধম তন্মৃষা ॥ ২ ॥
এষা তে বাণনির্দ্দগ্ধা ভস্মীভূতা মহাগদা[4]।
বিশীর্ণা পতিতা ভূমৌ বাণেনৈকেন[5] পীড়িতা ॥ ৩ ॥
অভিধানপ্রগল্‌ভস্য[6] তব প্রত্যয়ঘাতিনী[7]।
এতত্তে বলসর্ব্বস্বং[8] দর্শিতং রাক্ষসাধম ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। বহুতরং ব্রবীৎ, অড়াগমাভাব আর্ষঃ। 'বাক্যমুত্তমমব্রবীদি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২। লো-টী। শ্লাঘয়া আত্মশ্লাঘয়া বা মদ্বধকাঙ্ক্ষয়া যদ্বাক্যমুক্তম্।

৩। লো-টী। বাণনির্দ্দগ্ধা বাণপ্রজ্বলিতা।

৪। লো-টী। অভিধা উক্তির্ন প্রত্যবঘাতিনী শত্রুসৈন্যস্য ঘাতিনী, কিন্তু বলমেব; তদেতদ্দর্শিতম্। যদ্বা অভিধানে বচনে প্রগল্‌ভস্য ন পুনর্বলে তব প্রত্যবঘাতিনী গদা বিশীর্ণেতি পূর্বেণান্বয়ঃ। 'প্রত্যয়ঘাতিনী'তি পাঠে তাদৃশস্য তব দৈবশূরত্বপ্রতীতিনাশিকেত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। পরবীরহা শ্রেষ্ঠবীরাণাং শত্রুপক্ষীয়বীরাণাং বা নিহন্তা। পরুষয়া কর্কশয়া বাচা ভাষয়া বহুতরম্ অতিবিস্তৃতং বাক্যং ব্রবীৎ অব্রবীৎ।

২। টিপ্পনী। তব রুধিরং প্রপাস্যামীতি যদ্ বাক্যং ত্বয়া উক্তং তদ্ বাক্যং মৃষা মিথ্যা সঞ্জাতম্।

অতঃপর, পরমতেজস্বী শ্রেষ্ঠবীরনিহন্তা রামচন্দ্র কর্কশ ভাষায় খরকে অতিবিস্তৃত [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাক্ষসাধম, তুমি যে আমার বধের ইচ্ছায় শ্লাঘাপূর্ব্বক বলিয়াছিলে 'তোমার রুধির পান করিব', তাহা মিথ্যা হইল ॥ ২ ॥

১। ঘ 'স বৈ চোত্তরমব্রবীৎ', ঙ-ছ-ঠ-ড 'বাক্যমুত্তরমব্রবীৎ'। ২। ঙ 'শ্লাঘয়া', ড 'লাঘবাৎ'। ৩। ক-ড '-কাঙ্ক্ষিণা'। ৪। ক 'ময়া'। ৫। ঙ-ছ 'বাণবেগপ্রপী-', ঠ 'বাণবেগাৎ প্রপী-'। ৬। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'অভিপ্রগল্‌ভস্য তথা'। ৭। ঝ 'প্রত্যব-'। ৮। ঙ-ড 'ধন-'।

নীচস্য ক্ষুদ্রশীলস্য নসত্যপরিভাষিণঃ।[1]
ন তে জীবিতমিচ্ছামি যতস্বাথ পরং রণে ॥ ৫ ॥[2][3]
নীচস্য দুষ্টবৃত্তস্য সদ্বৃত্তপরিতাপিনঃ।[4]
প্রাণানপহরিষ্যামি গরুত্মানমৃতং যথা ॥ ৬ ॥
অদ্য তে কণ্ঠনির্গীর্ণং ফেনবুদ্‌বুদভূষিতম্।[5]
বিদারিতস্য মদ্বাণৈর্মহী পাস্যতি শোণিতম্ ॥ ৭ ॥

৩-৪। টিপ্পনী। যয়া গদয়া ত্বং শ্লাঘামকার্ষীঃ এষা তে মহাগদা বর্ত্ততে। একেনৈব বাণেন পীড়িতা বিশীর্ণা ভগ্না ইয়ং গদা অভিধানপ্রগল্‌ভস্য বচনধৃষ্টস্য তব প্রত্যয়ঘাতিনী সমরে সর্ব্বং হন্তুং সমর্থেতি বিশ্বাসস্য নিহন্ত্রী সতী ভূমৌ পতিতা। এতত্তে বলসর্ব্বস্বং নিখিলা বলসম্পদ্ দর্শিতম্। অভিধানে কেবলং প্রগল্‌ভস্য তব অনয়া শত্রুবধো ভবত্যেবেত্যয়ং যঃ প্রত্যয়ো বিশ্বাসস্তস্য স্বনাশেন ঘাতিকা। তিঃ। অভিধানপ্রগল্‌ভস্য স্বপ্রাবল্যকথনধৃষ্টস্য; প্রত্যয়ঘাতিনী প্রত্যয়স্য পরৈরচ্ছেদ্যাহংতোহনয়া শত্রুবিধ্বংসো ভবিষ্যত্যেবেতি বিশ্বাসস্য ঘাতিনী নিবর্ত্তিকা। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। নসত্যপরিভাষিণঃ মিথ্যাকথনশীলস্য তে জীবিতং নেচ্ছামি তব জীবনং রক্ষিতুং নেচ্ছামীত্যর্থঃ। অথ রণে রণং কর্ত্তুং পরম্ অত্যন্তং যতস্ব।

৬। টিপ্পনী। নীচস্য কেবলবাচাটত্বেন ক্ষুদ্রস্য সদ্বৃত্তপরিতাপিনঃ সদাচারদ্বেষিণস্তে প্রাণান্ গরুত্মান্ গরুড়োঽমৃতমিব অপহরিষ্যামি।

এই তোমার বাণনির্দ্দগ্ধা ভস্মীভূতা মহতী গদা; [মাত্র] একটী বাণে পীড়িত হইয়াই বিশীর্ণ (ছিন্নভিন্ন) এই গদা বাক্যবাগীশ তোমার [আত্ম-] বিশ্বাস নাশপূর্ব্বক ভূপতিত হইল; হে রাক্ষসাধম, এই ত তোমার সমস্ত বল-সম্পত্তি প্রদর্শন করিলে ॥ ৩-৪ ॥

নীচ ক্ষুদ্রস্বভাব মিথ্যাবাদী তোমার জীবন রক্ষা করিতে আমি ইচ্ছা করি না; তুমি যুদ্ধার্থ উত্তমরূপে প্রযত্ন কর ॥ ৫ ॥

গরুড় যেরূপ অমৃত হরণ করিয়াছিল, আমিও সেইরূপ নীচ দুষ্টস্বভাব [এবং] সদাচারদ্বেষী তোমার প্রাণ হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ক-খ-ছ 'অসত্য-'। ২। ঙ '-স্বাস্তবং', ক-খ-ড '-স্বাস্তমং'। ৩। ক-খ-ঠ 'রণম্'। ৪। খ-ছ-ড '-পত্নিনঃ', ঙ '-তাবিনঃ', ঠ '-ভাষিণঃ'। ৫। ঠ '-ভাসিতম্'।

পাংশুরূষিতসর্ব্বাঙ্গস্ত্বং সন্ন্যস্তভুজদ্বয়ঃ।
স্বপ্‌স্যসি ক্ষ্মাং সমালিঙ্গ্য প্রমদাং বল্লভামিব ॥ ৮ ॥
শ্রুত্বা ত্বামদ্য নিহতং মুনয়ঃ পিশিতাশন।
প্রবৃদ্ধনিদ্রাশয়িতে ত্বয্যদ্য মুনিকণ্টকে।
ভবিষ্যন্ত্যশরণ্যানাং শরণ্যা ইব দণ্ডকাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। বল্লভাং প্রীতিবিষয়াম্।

৯। লো-টী। শয়িতে শয়নে শয্যায়ামিত্যর্থঃ। কিঞ্চ অস্য মৃতে ত্বয়ি সতি অন্বেষামাশ্রয়শূন্যানাং শরণ্যা দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যবাসিনো ভবিষ্যন্তি। 'দণ্ডকে' ইতি বা পাঠঃ।

৭। টিপ্পনী। কণ্ঠনির্গীর্ণং কণ্ঠবিনিঃসৃতম্। বিদারিতস্য বিদীর্ণগাত্রস্য। ফেনবুদ্‌বুদভূষিতং ফেনবুদ্‌বুদাভ্যাং ভূষিতম্ অলঙ্কৃতম্, অনেন নূতনত্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। পাংশুরূষিতসর্ব্বাঙ্গঃ ধূলিব্যাপ্তসর্ব্বদেহঃ সংন্যস্তভুজদ্বয়ঃ সংন্যস্তং মেদিন্যাং স্থাপিতং ভুজদ্বয়ং যস্য সঃ ত্বং ক্ষ্মাং মেদিনীং সমালিঙ্গ্য স্বপ্‌স্যসি। সমালিঙ্গ্যেত্যনেনাবাগ্‌ভূতত্বমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। হে পিশিতাশন মাংসাদ, ত্বামদ্য নিহতং শ্রুত্বা মুনয়ঃ স্বস্থা ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ। ত্বয়ি প্রবৃদ্ধনিদ্রায়াং দীর্ঘনিদ্রায়াং শয়িতে মৃতে সতীত্যর্থঃ, দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যম্ অশরণ্যানাং নিরাশ্রয়াণাং শরণ্যা আশ্রয়ভূতাঃ সুখাবাসভূতা ইতি যাবৎ, ভবিষ্যন্তি।

অদ্য আমার বাণে বিদীর্ণগাত্র তোমার কণ্ঠবিনিঃসৃত, ফেন ও বুদ্‌বুদে ভূষিত (অর্থাৎ টাটকা) শোণিত পৃথিবী পান করিবে ॥ ৭ ॥

তুমি সর্ব্বাঙ্গে ধূলিপরিব্যাপ্ত হইয়া ভুজদ্বয় [মেদিনীতে] স্থাপনপূর্ব্বক বল্লভা কামিনীর ন্যায় মেদিনীকে আলিঙ্গন করিয়া নিদ্রা যাইবে ॥ ৮ ॥

হে মাংসাদ, তুমি নিহত হইয়াছ শ্রবণ করিয়া অদ্য মুনিগণ শান্তিলাভ করিবেন। মুনিজনের কণ্টকস্বরূপ তুমি অদ্য দীর্ঘনিদ্রায় শয়ন করিলে দণ্ডকারণ্য নিরাশ্রয় মুনিগণের আশ্রয় [-রূপে পরিণত] হইবে ॥ ৯ ॥

১। ক '-ভূষিত-'। ২। ঙ-ঠ খ-ঝ '-ন্নঃ খাংসন্নস্ত-', '-ন্নঃ খাকন্নস্ত-'। ৩। ঠ '-স্যসে'। ৪। ঙ 'ক্ষ্যাং'। ৫। ঙ 'দুর্লভা-'। ৬। খ-ঙ-ঠ '-শনম্', ছ '-শিনম্', অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'সুখমত্র চরিষ্যন্তি চরিষ্যন্তি মহত্তপঃ।' ইত্যধিকঃ। ৭। ছ-ঝ ড '-নিদ্রাঃ শ-'। ৮। ঙ-ঝ 'মৃতেঽদ্য'। ৯। ঠ '-কে'।

জনস্থানে হতস্থানে[১] ত্বয়ি রাক্ষস মচ্ছরৈঃ[২]।
নির্ভয়া বিচরিষ্যন্তি সর্ব্বতো মুনয়ো[৩] বনম্ ॥ ১০ ॥

অদ্য শোকরসজ্ঞাস্তা[৪] ভবিষ্যন্তি নিশাচর।
অনুরূপকুলাঃ পত্ন্যো যাসাং ত্বং পতিরীদৃশঃ ॥ ১১ ॥

অদ্য শোকমহং[৫] ঘোরমৃষীণাং ভয়সম্ভবম্[৬]।
ত্বন্মূলমপনেষ্যামি শশ্বদ্ ব্রাহ্মণকণ্টক[৭][৮]।
নৃশংসশীল[৯] ক্ষুদ্রাত্মন্ ন মে[১০] জীবন্ বিমোক্ষ্যসে ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। জনস্থানে স্থানে দেশে ত্বয়ি হতে সতি। 'হতস্থানে' ইতি পাঠে হতং স্থানং স্থিতির্যস্য তস্মিন্ ত্বয়ি।

১১। লো-টী। অনুরূপং কুলং গোত্রং যাসাং তাঃ। 'অনুরূপগুণা' ইতি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। জনস্থানে ত্বয়ি হতস্থানে হতং স্থানং নিবাসো যস্য তস্মিন্ বিনষ্টবাসে সতীত্যর্থঃ। 'জনস্থানে হতস্থানে তব' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৩০।৯)। হতস্থানে হতরাক্ষসাবস্থানসন্নিবেশে। গোঃ রাঃ। হতং নিবৃত্তং স্থানং রাক্ষসস্থিতির্যস্মাৎ তস্মিন্ তব জনস্থানে। শিরোঃ। হতস্থানে হতরাক্ষসবাসে। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। ঈদৃশঃ পাপকর্ম্মা ত্বং যাসাং পতিঃ অনুরূপকুলাস্তাঃ পত্ন্যঃ শোকরসজ্ঞাঃ শোকরসস্য আস্বাদবত্যো ভবিষ্যন্তি। অনুরূপকুলাস্ত্বৎসদৃশদুর্ব্বৃত্তত্বাদিগুণবৎকুলাঃ। তিঃ। অনুরূপকুলাঃ দুরাচরণে স্বকুলযোগ্যাঃ। শিরোঃ। অনুরূপকুলাস্ত্বৎসদৃশদুর্ব্বৃত্তা ইত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। ভয়সম্ভবং ত্বদ্ভয়েন জাতম্ অতস্ত্বন্মূলং ত্বমেব মূলং যস্য ঈদৃশং শোকং শশ্বৎ চিরকালায় অপনেষ্যামি দূরীকরিষ্যামি। জীবংস্ত্বং মে ময়া ন বিমোক্ষ্যসে।

হে রাক্ষস, আমার বাণে জনস্থানে তোমার বাসস্থান বিনষ্ট হইলে মুনিগণ নির্ভয় হইয়া বনে সর্ব্বত্র বিচরণ করিবেন ॥ ১০ ॥

হে নিশাচর, ঈদৃশ [পাপকর্ম্মা] তুমি যাহাদের পতি, অনুরূপকুল (অর্থাৎ তোমার প্রকৃতির অনুরূপ কুলে জাতা) সেই সমস্ত পত্নী অদ্য শোকরসের আস্বাদ লাভ করিবে ॥ ১১ ॥

১। ছ 'হতে স্থানে'। ২। ক 'মৎসরে', ছ 'সংস্থিতে'। ৩। থ 'মুনয়ো দণ্ডকং বনম্', ছ 'মুনয়স্তে নিশাচর'। ৪। থ '-জ্ঞাস্তে'। ৫। ঠ '-জয়ং'। ৬। ঙ 'ভবসং-'। ৭। ঠ 'রাক্ষস-'। ৮। ঙ-ছ-ড পুস্তকেষু 'অদ্য বিত্রাসমেষ্যন্তি রাক্ষসা হতবান্ধবাঃ' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ-ড '-স ক্ষুদ্রশীলাত্মন্'। ১০। খ 'ক'।

যৎকৃতে শঙ্কিতৈর্হব্যং মুনিভির্হূয়তেঽনলে।[1]

ইমে তেঽদ্য[2] হতা দিষ্ট্যা ময়া তাপসকণ্টকাঃ।

অধর্ম্মস্য ফলং সদ্যঃ প্রাপ্তং তৈরিহ সংযুগে ॥ ১৩ ॥

ক্রূরাত্মন্[3] ব্রহ্মবিদ্বিষ্ট ত্যক্তধর্ম্ম সুপাপকৃৎ।

ত্বং[4] সদ্যঃ[6] কর্ম্মণাং[5] পাপ ফলং পাপমবাপ্স্যসি ॥ ১৪ ॥

তমেবং[7] প্রতি সংক্রুদ্ধং ক্রুবাণং রাঘবং রণে।

বাচা নির্ভৎসয়ামাস কুপিতঃ খরয়া খরঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। হে পাপ, পাপং ফলং দুঃখম্।

১৩। টিপ্পনী। যৎকৃতে যেষাং রাক্ষসানাং কৃতে মুনিভিঃ শঙ্কিতৈঃ সদ্ভিরনলে হব্যং হূয়তে ঘৃতাদ্যাহুতির্নিক্ষিপ্যতে দিষ্ট্যা সৌভাগ্যেন ইমে তে রাক্ষসা হতাঃ।

১৪। টিপ্পনী। ব্রহ্মবিদ্বিষ্ট ব্রাহ্মণদ্বেষভাজন। হে সুপাপকৃৎ মহাপাপং কৃতবন্, কর্ম্মণাং পাপং ফলং মহাদুঃখমিত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। এবং তং খরং প্রতি সংক্রুদ্ধমিত্যন্বয়ঃ। খরয়া কর্কশয়া বাচা।

হে ব্রাহ্মণকণ্টক, অদ্য আমি [তোমার] ভয়সম্ভূত [অতএব] ত্বন্মূল (তুমিই যাহার কারণ ঈদৃশ) ঋষিগণের ঘোর দুঃখ চিরকালের জন্য দূরীভূত করিব। হে নিষ্ঠুরস্বভাব, হে নীচাত্মন্, আমি তোমাকে জীবিতাবস্থায় ছাড়িয়া দিব না ॥ ১২ ॥

যাহাদের নিমিত্ত (অর্থাৎ যাহাদের শঙ্কায়) মুনিবৃন্দ শঙ্কিত হইয়া অনলে আহুতি নিক্ষেপ করেন, সৌভাগ্যবশতঃ এই সেই তাপসকণ্টকগণ অদ্য মৎকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছে; তাহারা এই যুদ্ধে অধর্ম্মের ফল সদ্যঃ প্রাপ্ত হইল ॥ ১৩ ॥

হে ক্রূরাত্মন্, হে বিপ্রবিদ্বেষভাজন, হে ধর্ম্মত্যাগিন্, হে মহাপাপকারিন্, হে পাপিষ্ঠ, তুমি [-ও] কর্ম্মের পাপময় ফল (অর্থাৎ মহাদুঃখ) সদ্যঃ প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

রণস্থলে রামচন্দ্র তাহার (খরের) প্রতি সংক্রুদ্ধ হইয়া এইরূপ বলিতে থাকিলে, খর কুপিত হইয়া কর্কশবাক্যে [রামকে] ভর্ৎসনা করিতে লাগিল— ॥ ১৫ ॥

১। ড '-র্জনৈঃ'। ২। ঘ-ঙ-ড 'ত ইমেঽদ্য', ছ 'ইহ', ঝ 'ইহ মেঽদ্য'। ৩। ঙ 'দুরাত্মন্'। ৪। ক 'ত্বমদ্য', ত 'ত্বমদ্য', ৫। ড 'কর্ম্মণঃ'। ৬। ঙ-ঠ 'সত্যম-'। ৭। ছ-ঝ-ঙ '-বদতি-'।

দৃঢ়ং[1] খল্ববলিপ্তোঽসি ভয়ে সতি[2] সুনির্ভয়ঃ[3]।
বাচ্যাবাচ্যং যথা[4] হি ত্বং মৃত্যুবশ্যো ন বুধ্যসে ॥ ১৬ ॥
কালপাশপরি[5]ক্ষিপ্তা[6] ভবন্তি পুরুষা হি যে[7]।
কার্য্যাকার্য্যং ন জানন্তি তে ব্যতীতার্থ[8]চিন্তকাঃ[9] ॥ ১৭ ॥
যচ্চ[10] মাং মন্যসে রাম নিরস্ত্র[11]মিতি[12] বালিশ।
নন্বিদং কাননং সর্ব্বং ত্বাস্মমায়ুধসংজ্ঞিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। কালপাশং পরিক্ষিপ্য আত্মনি বেষ্টয়িত্বা। 'কালপাশপরিক্ষিপ্তা' ইতি পাঠে পরিবেষ্টিতাঃ। ব্যতীতার্থা গতার্থাস্তচ্চিন্তকাঃ। 'ব্যতীতার্থদর্শনা' ইতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টী। আয়ুধসংজ্ঞা সংজাতা অস্যেতি তৎ। নু ভো, ন স্যাৎ? স্যাদেব।

১৬। টিপ্পনী। ত্বং দৃঢ়মত্যর্থম্ অবলিপ্তো গর্ব্বিতোঽসি। অত এব ভয়ে ভয়কারণে সত্যপি ত্বং সুনির্ভয়ঃ অতীব ভীতিশূন্যঃ। যথাহি নির্ভয়ত্বাদেব মৃত্যুবশ্যঃ মৃত্যুকরায়ত্তোঽপি ত্বং বাচ্যাবাচ্যং ন বুধ্যসে। বাচ্যঞ্চ অবাচ্যঞ্চ বাচ্যাবাচ্যম্। 'যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ' ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরিক্ষিপ্তা বদ্ধাঃ। গোঃ রাঃ। ব্যতীতার্থচিন্তকাঃ গতার্থচিন্তায়ামেব নিমগ্নাঃ ন ত্বধুনাতনকর্ত্তব্যবিচারে সমর্থাস্তে কার্য্যাকার্য্যং বর্ত্তমানকালে কিং বা কার্য্যং কিং বা অকার্য্যং তন্ন জানন্তি।

১৮। টিপ্পনী। হে বালিশ জড়বুদ্ধে, যচ্চ মাং নিরস্ত্রমিতি মন্যসে তন্মিথ্যেতি শেষঃ। মম আয়ুধসংজ্ঞিতং মমায়ুধরূপেণ পরিণতমিত্যর্থঃ।

তুমি নিরতিশয় গর্ব্বিত হইয়াছ, [অতএব] ভয়কারণ থাকিতেও তুমি অতিনির্ভয়; যন্নিবন্ধন মৃত্যুর বশবর্ত্তী হইয়াও তুমি [কি] বক্তব্য [কি] অবক্তব্য [তাহা] বুঝিতেছ না ॥ ১৬ ॥

যে সকল ব্যক্তি কালপাশে বদ্ধ হয়, অতীত বিষয়ের চিন্তায় নিমগ্ন তাহারা কার্য্যাকার্য্য (অর্থাৎ বর্ত্তমান সময়ে কি কর্ত্তব্য কি অকর্ত্তব্য তাহা) পরিজ্ঞাত হয় না ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'ত্বমব-'। ২। ড 'সত্যতিনি-'। ৩। ঙ '-দুর্জ্জয়ঃ'। ৪। ঠ 'যথার্হত্বং'। ৫। ৰ '-পাশং পরি-'। ৬। ৰ '-ক্ষিপ্য'। ৭। ৰ 'ইমে'। ৮। ঙ 'ব্যতীতাস্ম-', ছ 'চাতীতার্থ-'। ৯। ষ '-দর্শনাঃ', ড '-দর্শকাঃ'। ১০। ৰ 'যশ্চ'। ১১। ঙ 'নিরস্ত্র ইতি', ছ 'বিশস্ত্র-'। ১২। ঠ '-মিব'।

সবৃক্ষোপলসঙ্ঘাতং সব্যালমৃগসঙ্কুলম্ ।
শৈলমুৎপাট্য[১] বেগেন ত্বদ্বধায় সৃজাম্যহম্ ॥ ১৯ ॥
এবমুক্ত্বা সুসংক্রুদ্ধঃ[২] সংহত্য[৩] ভ্রূকুটিং[৪] ততঃ ।
রণে প্রহরণস্যার্থে সমন্তাদবলোকয়ন্ ।
স দদর্শ মহাসালমবিদূরে নিশাচরঃ ॥ ২০ ॥
তমুৎপাট্য ততো দোর্ভ্যাং সন্দষ্টৌষ্ঠপুটস্তদা ।
অভিক্রুত্য স বেগেন বিনদ্য[৫] চ মহাবলঃ ।
রামমুদ্দিশ্য চিক্ষেপ হতস্ত্বমিতি চাব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

---

১৯ । লো-টী । ব্যালৈঃ সহিতা মৃগাস্তৈঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্ । সোঽহমিতি বাহ্বয়ঃ ।
২০ । লো-টী । সংহত্য কৃত্বা ।

---

১৯ । টিপ্পনী । বৃক্ষোপলানাং সঙ্ঘাতেন সমূহেন সহিতং শৈলং সৃজামি নিক্ষিপামি ।
২০ । টিপ্পনী । প্রহরণস্যাস্ত্রস্য ।
২১ । টিপ্পনী । দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্ । সন্দষ্টৌষ্ঠপুটঃ—ওষ্ঠপুটদংশনং ক্রোধেনেত্যব-গন্তব্যম্ । বিনদ্য মহাশব্দং কৃত্বা ।

মূর্খ রাম, তুমি যে আমাকে নিরস্ত্র বলিয়া মনে করিতেছ, তাহা যথার্থ নহে । রাম, [তুমি জাননা] এই সমস্ত কাননই আমার আয়ুধরূপে পরিণত হইতে পারে ॥ ১৮ ॥

হিংস্রজন্তুসহকৃত-মৃগগণে সমাকীর্ণ বৃক্ষ ও প্রস্তরসমূহসমন্বিত পর্ব্বত আমি বেগে উৎপাটনপূর্ব্বক তোমার বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

এইরূপ বলিয়া অতিক্রুদ্ধ সেই নিশাচর ভ্রূকুটি বন্ধন করিয়া তদনন্তর রণস্থলে অস্ত্রের জন্য চতুর্দ্দিক্ নিরীক্ষণ করত অনতিদূরে মহাসালবৃক্ষ দেখিতে পাইল ॥ ২০ ॥

অতঃপর, মহাবল নিশাচর বাহুদ্বয়ের দ্বারা সেই বৃক্ষ উৎপাটনপূর্ব্বক ওষ্ঠপুট দংশন করত বেগে ধাবিত হইয়া এবং উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া রামের উদ্দেশ্যে [তাহা] নিক্ষেপ করিল এবং বলিল—‘[এইবার] তুমি নিহত হইলে’ ॥ ২১ ॥

---

১ ঠ ‘শাল-’ । ২ । ঙ ‘চ সং-’ । ৩ । ঠ ‘স কৃত্বা’ । ৪ । ছ ‘ভ্রু-’ । ৫ । ঙ-ছ-ঠ-ড ‘প্রব-’ ।

তমাপতন্তং বাণৌঘৈশ্ছিত্বা রামঃ প্রতাপবান্।
রোষমাহারয়ত্তীব্রং নিহন্তুং সমরে খরম্ ॥ ২২ ॥

যং যং বৃক্ষং[1] স[2] আদত্তে তং তং রিপুনিসূদনঃ[3]।
চিচ্ছেদ তিলশো[4] রামঃ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ[5] ॥ ২৩ ॥

অগস্ত্যেন হি[6] যচ্চাপং দত্তং বৈষ্ণবমদ্ভুতম্[7]।
ক্ষিপ্ত্বা ক্ষিপ্ত্বা শরাংস্তেন[8] শিলা বৃক্ষাংশ্চ রাঘবঃ[9]।
ক্রীড়ন্নিব মহাবাহুশ্চিচ্ছেদ তিলশঃ শরৈঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। আহারয়দকরোৎ।

২২। টিপ্পনী। আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং তং বৃক্ষং বাণৌঘৈর্ব্বাণসমূহৈশ্ছিত্বা রামঃ রোষমাহারয়দ্ রোষেণ উদ্দীপ্তোঽভূদিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। আদত্তে গৃহ্ণাতি। সন্নতপর্ব্বভিঃ নিয়তঘর্ষণেন মসৃণপর্ব্ববিশিষ্টৈঃ শীঘ্রগামিভিরিত্যর্থঃ, শরৈস্তিলশশ্চিচ্ছেদ ছেদনেন তিলতুল্যক্ষুদ্রাংশবিশেষেষু পরিণমিতবানিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। তেন চাপেন শরান্ ক্ষিপ্ত্বা ক্ষিপ্ত্বা পুনঃ পুনঃ ক্ষিপ্ত্বেত্যর্থঃ, খরপ্রেষিতাঃ শিলাস্তৎপ্রেষিতান্ বৃক্ষাংশ্চ তৈঃ শরৈশ্চিচ্ছেদ।

প্রতাপবান্ রাম আগমনোন্মুখ সেই বৃক্ষ বাণসমূহে ছেদন করিয়া সমরে খরকে নিধন করিবার নিমিত্ত তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন (অর্থাৎ ক্রোধে উদ্দীপ্ত হইয়া উঠিলেন) ॥ ২২ ॥

রাক্ষস যে যে বৃক্ষ গ্রহণ করিতে লাগিল, শত্রুসংহারক রাম আনতপর্ব্ব (অনবরত ঘর্ষণে যাহার পর্ব্বসমূহ আনত অর্থাৎ মসৃণ হইয়াছে, অতএব শীঘ্রগামী) বাণসমূহের দ্বারা সেই সেই বৃক্ষ তিল তিল করিয়া ছেদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

অগস্ত্য যে অদ্ভুত বৈষ্ণব ধনু প্রদান করিয়াছিলেন, মহাবাহু রামচন্দ্র সেই ধনুর দ্বারা পুনঃ পুনঃ বাণ নিক্ষেপ করিয়া ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন [সেই] বাণসমূহের দ্বারা [খর-নিক্ষিপ্ত] শিলা এবং বৃক্ষসমূহ তিল তিল করিয়া ছেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঙ-ড 'স বৃক্ষমাদ-'। ২। ঘ-ঠ 'সমাদত্তে'। ৩। ছ 'স রঘুনন্দনঃ', ঠ-ড 'স রিপুসূদনঃ'। ৪। ছ 'শতশো'। ৫। অতঃ পরং খ-ঙ-ছ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'যুধ্যমানস্য রামস্য সেষূণামতি ('সেষূণাং পরি' ঝ) সংক্ষয়ঃ' ইত্যধিকঃ। ৬। ছ 'চ'। ৭। ঝ '-মুত্তমম্'। ৮। -'স্তাংস্ত'। ৯। ঠ 'সর্ব্বশঃ', ড 'রাক্ষসঃ'।

জাতস্বেদস্ততো রোষাদ্রামো রক্তান্তলোচনঃ।[1]
নির্বিভেদ সহস্রেণ শরাণাং[2] সমরে খরম্ ॥ ২৫ ॥
তস্য বাণান্তরেভ্যস্তু[3] বহু সুস্রাব শোণিতম্।
গিরেঃ প্রস্রাবিণ[4] ইব তোয়ধারাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৬ ॥
বিহ্বলঃ স কৃতো[5] বাণৈঃ খরো রামেণ সংযুগে।
মত্তো রুধিরগন্ধেন তমেবাভ্যদ্রবদ্[6] দ্রুতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। রোষাজ্জাতস্বেদঃ, যদ্বা রোষান্নির্বিভেদ ইত্যন্বয়ঃ।

২৬। লো-টী। বাণান্তরেভ্যো বাণকৃতচ্ছিদ্রেভ্যঃ। প্রস্রাবিণঃ প্রস্রবণশীলস্য। 'ঘনস্য স্রাবিণ ইবে'তি বা পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। রোষাদ্ রক্তান্তলোচনঃ। রক্তে অন্তলোচনে লোচনান্তভাগৌ যস্য। শিরোঃ। রক্তান্তলোচনঃ রক্তবর্ণাপাঙ্গঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রস্রাবিণো নির্ঝরশালিনো গিরেস্তোয়ধারা জলপ্রবাহা ইব বাণান্তরেভ্যো বাণকৃতক্ষতেভ্যঃ শোণিতং সুস্রাব নির্গতমভূৎ। 'তস্য বাণান্তরাদ্রক্তম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৩০।২১)। বাণান্তরাদ্ বাণক্ষতবিবরাৎ। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। রুধিরগন্ধেন মত্তঃ খররাক্ষসমেব রামমেব দ্রুতম্ অভ্যদ্রবৎ।

অতঃপর, কোপে রক্তান্তলোচন, (যাঁহার নয়নের প্রান্তভাগ রক্তবর্ণ হইয়াছে), জাতস্বেদ (যাঁহার ঘর্ম্ম উৎপন্ন হইয়াছে) রামচন্দ্র সমরে খরকে সহস্র শরে বিদ্ধ করিলেন ॥ ২৫ ॥

নিঝর্রবিশিষ্ট পর্ব্বত হইতে সহস্র সহস্র জলধারার ন্যায় তাহার [শরীরের] বাণসমুত্থ ক্ষতস্থান হইতে প্রভূত শোণিত [-ধারা] নির্গত হইতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

[এইরূপে] রামচন্দ্র যুদ্ধে বাণের দ্বারা রাক্ষস খরকে বিহ্বল করিলেন; রুধিরগন্ধে মত্ত খর রামচন্দ্রের প্রতিই দ্রুত ধাবিত হইল ॥ ২৭ ॥

১। ছ 'রাজীব-'। ২। ছ 'বাণানাং'। ৩। ঝ '-জ্যশ্চ'। ৪। ক '-স্রবণ ইব'। ৫। ঝ-ঞ 'ক্ষতো'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ড '-পতদ্'।

তমাপতন্তং বেগেন দীপ্তাস্যং রুধিরপ্লুতম্[১]।
অপসৃত্য[২] ততঃ স্থানাদ্দৃষ্ট্বা ত্বরিতবিক্রমঃ ॥ ২৮ ॥
দীপ্তপাবকসঙ্কাশং প্রজ্বলন্তমিবোরগম্।
নিশিতং পঞ্চপর্ব্বাণং পঞ্চপত্রমজিহ্মগম্ ॥ ২৯ ॥
স্বয়ং দত্তং মঘবতা সহস্রাক্ষেণ বজ্রিণা।
রক্ষণার্থমমিত্রঘ্নং পুরা রামস্য ধীমতঃ ॥ ৩০ ॥
তমিন্দ্রাশনিসঙ্কাশং সন্ধায় স ততঃ শরম্।
চিক্ষেপ সমরে রামো বধার্থং[৭] তস্য রক্ষসঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। রুধিরস্য প্লুতং স্রবণং যস্য তম্। 'রুধিরপ্লুতমি'তি বা পাঠঃ। ততঃ স্থানাদপাবৃত্য। 'অপসৃত্যে'তি বা পাঠঃ। বেগেনাপতন্তং দৃষ্ট্বা।

২৯-৩১। লো-টী। মঘবতা দত্তং শরং সন্ধায় চিক্ষেপেতি চতুর্থেনান্বয়ঃ। অজিহ্মগং ন জিহ্মেন বক্রেণ গচ্ছতীতি তথা। মঘবতা ইত্যস্য বিশেষণদ্বয়ং মাহাত্ম্যসূচনায়।

২৮-৩১। টিপ্পনী। দীপ্তাস্যং প্রদীপ্তবদনং তং খরম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা ত্বরিতবিক্রমঃ শীঘ্রগতী রামঃ স্বস্থানাৎ অস্ত্রমোচনযোগ্যান্তরাললাভায় পৃষ্ঠতঃ কিঞ্চিদ্ অপসৃত্য উরগং ভুজঙ্গমিব প্রজ্বলন্তং পঞ্চপর্ব্বাণং পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্টং পঞ্চপত্রং পঞ্চপক্ষবিশিষ্টম্ অজিহ্মগং সরলগামিনং মঘবতা ইন্দ্রেণ স্বয়ং দত্তং শরং সন্ধায় যোজয়িত্বা তং শরং চিক্ষেপ। 'অপাসর্পদ্ধি ত্রিপদং কিঞ্চিত্ত্বরিতবিক্রমঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩০।২৩)। অস্ত্রমোচনাবকাশলাভায় অপাসর্পদিতি ভাবঃ। যদ্যপি রণে কিঞ্চিদপসর্পণং শূরস্যাযুক্তম্, তথাপি সর্ব্বতো বলবতী হ্যন্যথানুপপত্তিরিতি ন্যায়েনাপসর্পণং বিনা তৎসংহারহেত্বলাভাদপসর্পণং ন দোষ ইতি হৃদয়ম্। গোঃ রাঃ।

প্রদীপ্তবদন রুধিরসিক্ত রাক্ষসকে বেগে আগমন করিতে দেখিয়া ক্ষিপ্রগতি সেই রামচন্দ্র সেই স্থান হইতে [পশ্চাৎ দিকে কিঞ্চিৎ] অপসৃত হইলেন এবং পূর্ব্বে স্বয়ং সহস্রাক্ষ বজ্রী ইন্দ্র ধীমান্ রামের রক্ষার্থ শত্রুঘাতী যে বাণ [তাঁহাকে] প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি যুদ্ধে প্রদীপ্তপাবকসদৃশ, ভুজঙ্গের ন্যায় প্রদীপ্ত, ইন্দ্রবজ্রতুল্য,

---

১। খ '-রক্তম্', ঠ '-রোক্ষিতম্'। ২। খ '-বৃত্য'। ৩। ঙ 'ত্বরিত-'। ৪। ঙ-ছ '-যম্'। ৫। অতঃ পরং ছ-ড-পুস্তকয়োঃ 'খরস্য রামো জগ্রাহ ব্রহ্মদণ্ড ('দত্ত'-ড) মিবাপরম্' ইত্যধিকঃ। ৬। ঠ 'সততং'। ৭। ড 'বধায়'।

স বিমুক্তো মহাবাণো নির্ঘাতসমনিস্বনঃ।[1]
রামেণ ধনুরানম্য[2] নিপপাত খরোরসি ॥ ৩২ ॥
সুপর্ণানিলবেগেন তেনাভিপততা[3] খরঃ।
সহমর্ম্মাস্থি[4]সঙ্ঘাতো ভিন্নঃ ক্রৌঞ্চ ইবাচলঃ[5] ॥ ৩৩ ॥
[6]পপাত বজ্রসঙ্কাশঃ প্রজ্বলন্নিব সায়কঃ।
শক্রেণেব বিনির্ম্মুক্তো বজ্রস্তরুবরোপরি ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। আহুতং বলং সামর্থ্যং যস্ত সঃ। 'তেনাদ্ভুতবতা' ইতি পাঠে আশ্চর্য্যবতা। শরেণ ভিন্নো বিদারিতঃ।

৩২। টিপ্পনী। রামেণ ধনুরানম্য আনতং কৃত্বা বিমুক্তঃ স মহাবাণঃ নির্ঘাতসমনিস্বনঃ নির্ঘাততুল্যং শব্দম্ উৎপাদয়ন্ খরস্য উরসি বক্ষসি নিপপাত। নির্ঘাতো বায়ভিহতবায়ু-প্রপতনজন্যশব্দবিশেষঃ। তথা হি—বায়ুনাভিহতে বায়ৌ গগনাচ্চ পতত্যধঃ। প্রচণ্ডঘোরনির্ঘোষো নির্ঘাত ইতি কথ্যতে॥ অপি চ—যদান্তরীক্ষে বলবান্ মারুতো মরুতা হতঃ। পতত্যধঃ স নির্ঘাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ॥

৩৩। টিপ্পনী। সুপর্ণানিলবেগেন সুপর্ণো গরুড়ঃ অনিলো বায়ুশ্চ তদ্বদ্ বেগবিশিষ্টেন তেন অভিপততা মহাবাণেন সহমর্ম্মাস্থিসংঘাতঃ খরঃ ভিন্নঃ মর্ম্মণি অস্থিসমূহে চ বিদীর্ণ ইত্যর্থঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্রৌঞ্চাচল ইব, কার্ত্তিকেয়েন যথা ক্রৌঞ্চপর্ব্বতো ভিন্নস্তদ্বৎ। কার্ত্তিকেয়েন ক্রৌঞ্চপর্ব্বত-ভেদঃ স্কান্দে মাহেশ্বরখণ্ডান্তঃপাতিনি কুমারিকাখণ্ডে ৩২শে অধ্যায়ে বর্ণিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। প্রজ্বলন্নিব—ইবশব্দোঽত্র বাক্যালঙ্কারে।

পঞ্চপর্ব্ব (পঞ্চগ্রন্থি)-সমন্বিত, পঞ্চপক্ষসম্পন্ন, সরলগামী সেই তীক্ষ্ণবাণ সন্ধান করিয়া তদনন্তর [তাহা] সেই রাক্ষসের বধের নিমিত্ত নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৮-৩১ ॥

ধনু আনত করিয়া রামচন্দ্রকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত সেই মহাবাণ নির্ঘাততুল্য (নির্ঘাত = প্রবল বায়ুর পরস্পর আঘাতজনিত শব্দ) শব্দ করত খরের বক্ষঃস্থলে নিপতিত হইল ॥ ৩২ ॥

সুপর্ণ (গরুড়) ও অনিলের ন্যায় বেগবিশিষ্ট সেই মহাশর পতিত হইয়া কার্ত্তিক যেরূপ ক্রৌঞ্চপর্ব্বত ভেদ করিয়াছিলেন সেইরূপ খরের মর্ম্মস্থান ও অস্থিসমূহ ভেদ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঠ '-স্ত ইব'। ২। ঘ-ছ '-রানম্য', ঠ '-রাদায়'। ৩। ঝ '-হুতবলঃ', ঠ-ড '-দ্ভুতবতা'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-কর্ম্মা-'। ৫। ঘ 'ইবাদ্রিনা'। ৬। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পঞ্চত্রিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং ন তু।

স পপাত খরো ভূমৌ দহ্যমানঃ শরাগ্নিনা[1]।
রুদ্রেণেব বিনির্দ্দগ্ধঃ শ্বেতারণ্যে পুরাঽন্ধকঃ ॥ ৩৫ ॥
স বৃত্র ইব বজ্রেণ ফেনেন নমুচির্যথা।
রাঘবাস্ত্রেণ[2] নিহতো নিপপাত খরস্তদা ॥ ৩৬ ॥
ততঃ কলকলোর্ম্মিশ্রো দেবদুন্দুভিনিস্বনঃ।
সাধু সাধ্বিতি শব্দশ্চ অন্তরীক্ষেঽভ্যবর্ত্তত[3] ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। শ্বেতারণ্যে স্থানবিশেষে। যদ্বা, শ্বেতস্য রাজ্ঞোঽরণ্যে শবোপলক্ষণ-(?) বনে। যদ্বা, শ্বেতঃ কৈলাসপর্ব্বতঃ তস্যারণ্যে পুরা পূর্বম্ অন্ধক ইব। 'শ্বেতো দ্বিপাদ্রিভেদয়ো'-রিতি কোষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অন্ধকাসুরঃ শ্বেতারণ্যে রুদ্রেণ হত ইতি পুরাণপ্রসিদ্ধম্। 'শ্বেতারণ্যে যথান্তকঃ' ইতি প্রচুরঃ পাঠঃ। তত্র কাবেরীতীরবর্ত্তিনি শ্বেতারণ্যে মার্কণ্ডেয়চিরজীবিত্বায়ান্তক-সংহারো রুদ্রেণ কৃত ইতি তন্মাহাত্ম্যে প্রসিদ্ধিঃ। কৌর্ম্মে তূত্তরখণ্ডে শ্বেতস্য রাজর্ষেঃ পরমশৈবস্য কালঞ্জরে পর্ব্বতে তপস্যাভিরতস্য মারণায়াগতস্যান্তকস্য শিবেন বামপাদপ্রহারেণ সংহারঃ কৃত ইতি ষট্‌ত্রিংশে অধ্যায়ে উক্তম্। তিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। বজ্রেণ বৃত্র ইব ফেনেন তদাচ্ছাদিতবজ্রেণ নমুচিরিব, 'ন শুষ্কেণ নার্দ্রেণে'তি ব্রহ্মণা তস্মৈ বরদানাৎ। এবঞ্চ অন্তকাদিবধস্য রুদ্রেন্দ্রাতিরিক্তাসাধ্যত্ববৎ খরবধস্য রামাতিরিক্তাসাধ্যত্বং প্রকাশিতং কবিনা। তিঃ। আর্দ্রাচ্ছুষ্কাচ্চাবধ্যত্বং নমুচের্লব্ধং তদর্থং ফেনেন হতঃ। গোঃ রাঃ।

৩৭। টিপ্পনী। অভ্যবর্ত্তত সমুদভূৎ।

ইন্দ্রবিনির্ম্মুক্ত বজ্র যেরূপ তরুবরের উপর পতিত হয়, সেইরূপ বজ্রপ্রতিম [সেই] বাণও প্রজ্বলিত হইয়া [খরের উপর] পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

পূর্ব্বকালে শ্বেতারণ্যে অন্ধকাসুর যেরূপ রুদ্রকর্ত্তৃক দগ্ধ হইয়াছিল, রাক্ষস খর সেইরূপ শরাগ্নিদ্বারা দগ্ধ হইতে হইতে [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৫ ॥

রামাস্ত্রে নিহত খর তখন বজ্রদ্বারা নিহত বৃত্রাসুরের ন্যায়, ফেন অর্থাৎ ফেনাচ্ছাদিত বজ্রদ্বারা নিহত নমুচির ন্যায় [ভূ-] পতিত হইল ॥ ৩৬ ॥

১। ছ 'দগ্ধঃ শাল ইবাগ্নিনা'। ২। খ-ঙ-ঠ '-বেত্রাণনিহতো', ছ '-বেণ স নি-'। ৩। ঙ-ঝ 'ব্যবর্ত্তত'।

রামমূর্দ্ধ্যপতদ্দিব্যা পুষ্পবৃষ্টী রণাজিরে।
হত এব দুরাত্মেতি শুশ্রুবে দিক্ষু নিস্বনঃ ॥ ৩৮ ॥
ততো রাজর্ষয়ঃ সর্ব্বে সঙ্গতাশ্চ[1] মহর্ষয়ঃ।
দেবর্ষয়শ্চ সহিতা[2] দৃষ্ট্বা ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ ॥ ৩৯ ॥
অবতীর্য্য মহীং সর্ব্বে প্রজ্বলন্তো যথাগ্নয়ঃ।
সভাজয়িত্বা মুদিতা রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৪০ ॥
ধর্ম্মজ্ঞ বর্ধসে[3] দিষ্ট্যা ক্ষত্রধর্ম্মেণ[4] রাঘব।
দিষ্ট্যা দেবর্ষয়ঃ[5] সর্ব্বে স্বস্তিকর্ম্মসু তৎপরাঃ ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। সংহতা মিলিতাঃ। 'সঙ্গতা' ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। টিপ্পনী। রণাজিরে রণক্ষেত্রে।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। রাজর্ষয়ো মহর্ষয়শ্চ দৃষ্ট্বা রামস্য তৎ কর্ম্মেতি শেষঃ, সঙ্গতাঃ সমবেতা বভূবুঃ, দেবর্ষয়শ্চ ব্রহ্মর্ষিভিঃ সহ সহিতা মিলিতা বভূবুঃ। ততঃ প্রজ্বলিতা অগ্নয় ইব মহাতেজসস্তে সর্ব্বে মহীম্ অবতীর্য্য মুদিতা হৃষ্টচিত্তাঃ সন্তঃ রামং সভাজয়িত্বা সংকৃত্য তমব্রুবন্ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।

৪১। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা সৌভাগ্যেন সর্ব্বে দেবর্ষয়স্তব স্বস্তিকর্ম্মসু তৎপরা নিবিষ্টাঃ।

অতঃপর, কলকলশব্দসম্বলিত দেবদুন্দুভিশব্দ এবং 'সাধু সাধু' এই শব্দ আকাশে সমুত্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

রণক্ষেত্রে রামচন্দ্রের মস্তকোপরি দিব্য পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল; 'দুরাত্মা নিহতই হইয়াছে' এই শব্দ দিক্‌সমূহে শ্রুত হইল ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর, সেই কার্য্য সন্দর্শন করিয়া নিখিল রাজর্ষিবৃন্দ এবং মহর্ষিবৃন্দ সমবেত হইলেন; [অতঃপর] ব্রহ্মর্ষিগণের সহিত দেবর্ষিগণও মিলিত হইলেন, প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় [দীপ্ততেজাঃ] সেই সমস্ত ঋষিগণ মহীতলে অবতরণপূর্ব্বক [রামচন্দ্রের] সংবর্দ্ধনা করত হৃষ্টচিত্তে রামচন্দ্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯-৪০ ॥

১। ছ 'সংহতাশ্চ মহত্রশঃ', ড 'সংহতাশ্চ'। ২। ছ 'সংহৃষ্টা'। ৩। ছ-ঠ 'বর্দ্ধসে'। ৪। ঠ 'ক্ষাত্র-'। ৫। ছ-ঝ-ঠ-ড 'তর্ষয়ঃ'।

দিষ্ট্যা হতোঽয়ং পাপাত্মা ত্বয়া ব্রাহ্মণকণ্টকঃ।
ত্বৎপ্রসাদাদরণ্যেষু বিচরিষ্যন্তি তাপসাঃ ॥ ৪২ ॥
দিষ্ট্যাসি সহিতস্তাত লক্ষ্মণেন মহাত্মনা।
সীতয়া চানয়া রাম তাপসৈশ্চ মহাত্মভিঃ ॥ ৪৩ ॥
ইত্যর্থং হি মহাতেজা মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ।
শরভঙ্গাশ্রমং পুণ্যমাজগাম পুরন্দরঃ ॥ ৪৪ ॥
আনীতস্ত্বমিমং দেশমুপায়েন মহর্ষিভিঃ।
এষাং বধার্থং ক্রূরাণাং রক্ষসাং পাপকর্ম্মণাম্ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। টিপ্পনী। দিষ্ট্যা লক্ষ্মণাদিভিঃ সহিতঃ পুনর্মিলিতোঽসি। সীতায়া অদূরবর্ত্তিত্বা-দনয়েতি নির্দ্দেশঃ।

৪৪। টিপ্পনী। ইত্যর্থম্ এতৎকার্য্যসিদ্ধ্যর্থং রাক্ষসবধসাধনায়েতি যাবৎ। পুরন্দরো রিপুপুরবিদারকঃ। ইন্দ্রস্য শরভঙ্গাশ্রমাগমনং নবমসর্গে বর্ণিতম্।

হে ধর্ম্মজ্ঞ রঘুনন্দন, সৌভাগ্যক্রমে তুমি ক্ষত্রিয়োচিত ধর্ম্মের দ্বারা অভ্যুদয় লাভ করিতেছ, সৌভাগ্যক্রমে নিখিল দেবর্ষিবৃন্দ [তোমার] স্বস্তিকার্য্যে নিবিষ্ট রহিয়াছেন ॥ ৪১ ॥

সৌভাগ্যক্রমে তোমাকর্ত্তৃক পাপাত্মা এই ব্রাহ্মণকণ্টক নিহত হইল; তোমার প্রসাদে তাপসগণ অরণ্যমধ্যে [নির্ভয়ে] বিচরণ করিবেন ॥ ৪২ ॥

বৎস রাম, তুমি সৌভাগ্যক্রমে মহাত্মা লক্ষ্মণ এই সীতা এবং মহাত্মা তাপসগণের সহিত [পুনর্ব্বার] মিলিত হইলে ॥ ৪৩ ॥

এই উদ্দেশ্যসিদ্ধির নিমিত্তই মহাতেজঃসম্পন্ন পাকশাসন পুরন্দর দেবরাজ পুণ্য শরভঙ্গাশ্রমে আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষিগণ এই পাপকর্ম্মা ক্রূর রাক্ষসদিগের বধের নিমিত্তই উপায় অবলম্বন-পূর্ব্বক তোমাকে এই প্রদেশে আনয়ন করিয়াছেন ॥ ৪৫ ॥

১। ছ '-তোঽসৌ'। ২। ঠ 'দুষ্টাত্মা'। ৩। ঠ 'রাক্ষস-'। ৪। ঙ-ড 'হি'। ৫। ছ 'মহর্ষিভিঃ'। ৬। ক-ঙ '-রাজ'। ৭। ঠ 'এবংবিধানাং'। ৮। ক-ঠ 'ক্রূর-'।

তদিদং নস্ত্বয়া কার্য্যং কৃতং দশরথাত্মজ।
সুখং ধর্ম্মং চরিষ্যন্তি মুনয়ো দণ্ডকে বনে ॥ ৪৬ ॥
এতে দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।
জয়াশীর্ভিঃ স্তুবন্তি[১] ত্বাং বিষ্ঠিতাঃ[২] পশ্য রাঘব ॥ ৪৭ ॥
ইদং দৃষ্ট্বা সুযুদ্ধং[৩] তে ব্রহ্মা ব্রহ্মবিদাং[৪] বরঃ।
দেবৈঃ পরিবৃতঃ[৫] সর্ব্বৈর্ব্বিষ্ঠিতস্ত্বাং[৬] সভাজয়ন্ ॥ ৪৮ ॥
প্রীতশ্চৈব মহাদেবঃ সর্ব্বৈঃ পারিষদৈর্ব্বৃতঃ[৭]।
জয়েন ত্বাং বিমানস্থঃ[৮] সভাজয়তি রাঘব ॥ ৪৯ ॥
এবমুক্তঃ[৯] স ধর্ম্মাত্মা মুনিভির্ধর্ম্মবৎসলৈঃ।
নমশ্চক্রে বিমানস্থান্ দৃষ্ট্বা[১০] দূরাদ্ দিবৌকসঃ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টী। বিষ্ঠিতা বিবিধপ্রকারেণ স্থিতা ইতি পশ্য।

৪৮। লো-টী। বিষ্ঠিতঃ স্থিতঃ।

৪৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মবিদাং বেদবিদাম্। ত্বাং সভাজয়ন্ পূজয়ন্ বিষ্ঠিতঃ স্থিতঃ।
৪৯। টিপ্পনী। পারিষদৈঃ প্রমথগণৈঃ।
৫০। টিপ্পনী। দিবৌকসো দেবান্।

হে দশরথাত্মজ, তুমি আমাদের রাক্ষসবধরূপ এই কার্য্য সাধন করিলে; [এক্ষণে] মুনিগণ দণ্ডকারণ্যে সুখে ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৪৬ ॥

হে রাঘব, দেখ নানাভাবে অবস্থিত সগন্ধর্ব্ব এই দেবগণ, সিদ্ধগণ ও মহর্ষিগণ জয়শব্দ ও আশীর্ব্বাদ উচ্চারণপূর্ব্বক তোমার স্তব করিতেছেন ॥ ৪৭ ॥

নিখিল দেববৃন্দপরিবৃত বেদবিৎপ্রধান ব্রহ্মা তোমার এই সুযুদ্ধ দর্শন করিয়া তোমার সংবর্দ্ধনা করত অবস্থান করিতেছেন ॥ ৪৮ ॥

রঘুনন্দন, নিখিল প্রমথগণপরিবৃত বিমানস্থিত মহাদেবও প্রীত হইয়া জয়শব্দে তোমাকে সংবর্দ্ধিত করিতেছেন ॥ ৪৯ ॥

১। ঙ-ছ-ড 'স্তুবন্তথাং', ঠ 'স্তুবন্তস্ত'। ২। ড 'বিশিষ্টাঃ'। ৩। ছ 'সুখাতং'। ৪। ঝ 'বেদ-'। ৫। ঙ '-বৃতৈঃ'। ৬। ঙ '-র্ব্বেষ্টিত-', ঠ '-র্ব্বিশিষ্ট-'। ৭। ঝ-ঠ '-ষদৈঃ সহ'। ৮। ঠ '-স্থং'। ৯। ঘ '-মুক্তস্তু ধ-'। ১০। ক-খ 'দৃষ্ট্বাদূরে', ঙ-ঠ 'দূরাদ্দৃষ্ট্বা'।

এতস্মিন্নন্তরে বীরো লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া।
গিরিদুর্গাদ্বিনিঃসৃত্য[১] পুনরায়াৎ স্বমাশ্রমম্ ॥ ৫১ ॥
রাঘবোঽপি[২] খরং হত্বা পূজ্যমানো মহর্ষিভিঃ।
প্রবিবেশাশ্রমপদং লক্ষ্মণেনাভিবাদিতঃ[৩] ॥ ৫২ ॥
দৃষ্ট্বা বিজয়িনং রামং মহর্ষীণাং সুখাবহম্।
সীতা পরমসংহৃষ্টা[৪] পরিষ্বজ্যেদমব্রবীৎ ॥ ৫৩ ॥
দিষ্ট্যার্য্যপুত্র সত্যা তে প্রতিজ্ঞা সফলীকৃতা[৫]।
মুনীনাং[৬] সততং শত্রুং হত্বা তং রাক্ষসং খরম্ ॥ ৫৪ ॥
সুখং[৭] ধর্ম্মং চরিষ্যন্তি মুনয়ো হতকণ্টকাঃ।
ত্বদ্বাহুবলমাশ্রিত্য বনেঽস্মিন্ নিয়তেন্দ্রিয়াঃ ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। পরিষ্বজ্য আর্য্যপুত্রেতি সম্বোধ্য।

৫৫। লো-টী। সুখাঃ সুখিনঃ। 'সুখমি'তি বা পাঠঃ।

৫১। টিপ্পনী। গিরিদুর্গাদ্ গুহাত ইত্যর্থঃ।

৫২। টিপ্পনী। আশ্রমপদং প্রবিবেশ, ততো লক্ষ্মণেন অভিবাদিতোঽভবৎ।

৫৩। টিপ্পনী। সুখাবহং সুখদাতারম্।

৫৪। টিপ্পনী। সততং চিরন্তনং শত্রুং হত্বা ত্বয়া প্রতিজ্ঞা সত্যা কৃতা সফলীকৃতা চ।

ধর্ম্মবৎসল মুনিগণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত ধর্ম্মাত্মা রাম দূর হইতে বিমানস্থিত দেবগণকে দর্শন করিয়া [তাঁহাদিগকে] নমস্কার করিলেন ॥ ৫০ ॥

এই অবকাশে বীর লক্ষ্মণ সীতার সহিত গিরিদুর্গ (গুহা) হইতে নির্গত হইয়া স্বীয় আশ্রমে প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ৫১ ॥

রামচন্দ্রও খরকে সংহার করিয়া মহর্ষিগণকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া আশ্রমস্থানে প্রবেশ করিলেন ; [তখন] লক্ষ্মণ তাঁহাকে অভিবাদন করিলেন ॥ ৫২ ॥

মহর্ষিগণের সুখপ্রদাতা বিজয়ী রামচন্দ্রকে দেখিয়া নিরতিশয় হৃষ্টচিত্তা সীতা [তাঁহাকে] আলিঙ্গনপূর্ব্বক ইহা বলিলেন—॥ ৫৩ ॥

হে আর্য্যপুত্র, সৌভাগ্যবশতঃ মুনিগণের চিরন্তন শত্রু সেই রাক্ষস খরকে নিহত করিয়া আপনি আপনার প্রতিজ্ঞা সত্য এবং সফল করিয়াছেন ॥ ৫৪ ॥

১। খ-ঠ '-নিষ্পত্য'। ২। ঘ '-বোঽথ'। ৩। ছ '-বন্দিতঃ'। ৪। ঝ-ড '-তুষ্টা'। ৫। ঘ-ছ '-কৃতা'। ৬। ঘ '-নামন্তরং দত্তং'। ৭। ক-ঋ 'সুখা', ড 'সুখাদ্'।

ততঃ সমাশ্বাস্য[১] মহাধনুর্ধরঃ
সমাহিতোঽভ্যর্চ্চ্য[২] মুনীন্ সমাগতান্[৩]।
মহাহবে[৪] শক্রবলা[৫]ভিমর্দ্দনো
দিবীব শক্রঃ স ররাজ রাঘবঃ ॥ ৫৬ ॥
ততঃ স রামো মুদিতঃ সলক্ষ্মণঃ[৬]
প্রাশ্বাস্য[৭] সীতাং মৃগচারুলোচনাম্।
উবাস তস্মিন্ মুদিতস্তদাশ্রমে
সভাজ্যমানো মুনিভিঃ সমাগতৈঃ ॥ ৫৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে খরবধো নাম
ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

৫৭। লো-টী। 'প্রশ্বাস্যে'তি পাঠঃ 'প্রবেশ্যে'তি বা। মুদিত উবাস ইত্যন্বয়ঃ।

৫৬। টিপ্পনী। মহাহবে মহাযুদ্ধে শক্রবলস্য অভিমর্দ্দনঃ সংহারকো রামঃ সমাহিতোঽবহিতচিত্তঃ সন্ মুনীন্ অভ্যর্চ্চ্য দিবি শক্রঃ দেবলোকস্থ ইন্দ্র ইব ররাজ শুশুভে।

৫৭। টিপ্পনী। মুদিতো হৃষ্টান্তঃকরণো রামঃ সীতাং প্রাশ্বাস্য মুনিভিঃ সভাজ্যমানঃ সৎক্রিয়মাণঃ সন্ তস্মিন্ আশ্রমে তদা মুদিত উবাস প্রমুদিতহৃদয়েন বাসং চক্রে।

সংযতেন্দ্রিয়, হতকণ্টক (যাঁহাদের তপস্যার কণ্টকস্বরূপ রাক্ষস নিহত হইয়াছে) মুনিগণ [এক্ষণে] এই বনে আপনার বাহুবল আশ্রয় করিয়া সুখে ধর্ম্মাচরণ করিবেন ॥ ৫৫ ॥

অতঃপর, মহাযুদ্ধে শক্রবলবিমর্দ্দক মহাধনুর্দ্ধর রঘুনন্দন রামচন্দ্র সমাগত মুনিগণকে আশ্বাস প্রদানপূর্ব্বক সমাহিতচিত্তে অর্চ্চনা করিয়া দেবলোকস্থ ইন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৫৬ ॥

অতঃপর, প্রহৃষ্টান্তঃকরণ সলক্ষ্মণ সেই রাম মৃগচারুলোচনা সীতাকে আশ্বাস প্রদানপূর্ব্বক সমাগত মুনিগণকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া সেই আশ্রমে প্রমুদিত হৃদয়ে অবস্থিতি করিতে লাগিলেন ॥ ৫৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে খরবধ-নামক
ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ড 'মুনীন্ ধ-'। ২। ড 'সুরান্'। ৩। খ-ঠ-ড '-হিতান্'। ৪। ক '-রণে'। ৫। ক-খ '-বলাব-'। ৬। ছ '-ক্ষ্মণাং'। ৭। খ-ঙ 'প্রশস্য', ছ 'আশ্বাস্য', ঝ 'প্রশাস্য', ঠ 'প্রবেশ্য'।

সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

তানি শূর্পণখা দৃষ্ট্বা সহস্রাণি চতুর্দ্দশ।
হতান্যেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা
খরং ত্রিশিরসঞ্চৈব দূষণঞ্চ নিপাতিতম্[১] ॥ ১ ॥
সা দৃষ্ট্বা কর্ম্ম রামেণ কৃতমন্যৈঃ সুদুষ্করম্।
আজগাম সমুদ্বিগ্না[২] লঙ্কাং রাবণপালিতাম্ ॥ ২ ॥
সা দদর্শ বিমানাগ্রে রাবণং লোকরাবণম্।
সহোপবিষ্টং সচিবৈর্ম্মরুদ্ভিরিব বাসবম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। রক্ষসাং চতুর্দ্দশ সহস্রাণি নিহতানি দৃষ্ট্বা খরাদীন্ নিপাতিতাংশ্চ দৃষ্ট্বা শূর্পণখা মহানাদান্ ননাদেতি শেষঃ। 'দূষণঞ্চ খরঞ্চৈব হতং ত্রিশিরসং রণে। দৃষ্ট্বা পুনর্মহানাদান্ ননাদ জলদোপমা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩২।২)।

২। টিপ্পনী। অন্যৈঃ সুদুষ্করং কর্ম্ম রামেণ কৃতং দৃষ্ট্বা লঙ্কামাজগাম।

৩। টিপ্পনী। বিমানাগ্রে প্রাসাদোপরি। লোকরাবণং লোকপীড়কম্, রাবয়তি ক্রন্দয়তীতি ব্যুৎপত্তেঃ, রাবণং মরুদ্ভির্দেবৈর্বাসবম্ ইন্দ্রমিব সচিবৈঃ সহোপবিষ্টং দদর্শ।

মানুষ [এবং] পদাতি [হইয়াও] রাম একাকী সেই চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষস বধ করিয়াছেন দেখিয়া এবং খর, ত্রিশিরা ও দূষণকে নিপাতিত করিয়াছেন দেখিয়া শূর্পণখা মহাশব্দে চীৎকার করিয়া উঠিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র অন্যের সুদুষ্কর কার্য্য সাধন করিয়াছেন দেখিয়া শূর্পণখা নিতান্ত উদ্বিগ্ন হইয়া রাবণপালিত লঙ্কায় আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

সে লোকপীড়ক রাবণকে, দেবগণের সহিত উপবিষ্ট ইন্দ্রের ন্যায় বিমানাগ্রে (প্রাসাদের উপরিতলে) সচিবগণের সহিত উপবিষ্ট দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

১। অতঃ পরং ভ-পুস্তকে 'দৃষ্ট্বা হতান্ মহানাদান্ ননাদ জলদো যথা।' ইত্যধিকঃ। ২। ছ 'সুসংবিগ্না'।

আসীনং সূর্য্যসঙ্কাশে[১] কাঞ্চনে পরমাসনে।
রুক্মবেদীগতং[২] দেবং জ্বলন্তমিব পাবকম্ ॥ ৪ ॥
দশাস্যং বিংশতিভুজং দর্শনীয়পরিচ্ছদম্।
তাম্রাক্ষং[৩] বিপুলোরস্কং রাজলক্ষণলক্ষিতম্ ॥ ৫ ॥
স্নিগ্ধজীমূতসঙ্কাশং[৪] তপ্তকাঞ্চনভূষণম্[৫]।
সুভুজং শ্বেতদশনং[৬] মহাস্যং[৭] পর্ব্বতোপমম্ ॥ ৬ ॥
দেবগন্ধর্ব্বযক্ষাণাম্[৮]ঋষীণাঞ্চ মহাত্মনাম্।
অজেয়ং সমরে শূরং ব্যাত্তাননমিবান্তকম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। প্রচণ্ডতায়াং সূর্য্যসঙ্কাশম্।

৫। লো-টী। দর্শনীয়ং সুবর্ণমিতি বিমলবোধঃ। যদ্বা দর্শনীয়া দৃশ্যা মনোরমাঃ পরিচ্ছদাঃ সিংহাসনাদয়ো যস্য তম্।

৪। টিপ্পনী। রাবণং বর্ণয়ন্ত্যাহ—আসীনমিতি। রুক্মবেদীগতং স্বর্ণবেদীস্থম্, জ্বলন্তং দেবং পাবকমিব। রুক্মবেদীগতং হিরণ্যেষ্টকাচিতাং বেদীং প্রাপ্তম্। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। দর্শনীয়পরিচ্ছদং দর্শনীয়ঃ সুন্দরঃ পরিচ্ছদশ্ছত্রচামরাদয়ো যস্য তম্। রাজলক্ষণলক্ষিতং রাজলক্ষণৈর্ণ্ পতিচিহ্নৈর্লক্ষিতং চিহ্নিতম্।

৬। টিপ্পনী। জীমূতা মেঘাঃ। সুভুজং দীর্ঘবৃত্তভুজম্, শ্বেতদশনং শুভ্রদন্তম্, মহাস্যং বিকটাস্যম্।

৭। টিপ্পনী। ব্যাত্তাননং সর্ব্বপ্রাণিগ্রাসায় প্রসারিতবদনম্ অন্তকমিব।

[শূর্পণখা দেখিল] সূর্য্যের ন্যায় [সমুজ্জ্বল] কাঞ্চনময় উৎকৃষ্ট আসনে রাবণ, স্বর্ণবেদীস্থিত জ্বলন্ত অগ্নিদেবতার ন্যায় উপবিষ্ট রহিয়াছেন ॥ ৪ ॥

তাঁহার দশ বদন, তাঁহার বিংশতি বাহু, তাঁহার পরিচ্ছদ দেখিতে সুন্দর; তিনি রক্তাক্ষ, বিশালবক্ষাঃ [এবং] রাজলক্ষণসমূহে লক্ষিত ॥ ৫ ॥

তিনি স্নিগ্ধজলধরসদৃশ [কমনীয়কান্তি], তাঁহার ভূষণ তপ্তকাঞ্চননির্ম্মিত, তিনি সুভুজ, শুভ্রদন্ত, বিকটবদন এবং [আকারে] পর্ব্বততুল্য ॥ ৬ ॥

১। ঙ-ঝ '-শং'। ২। ছ '-স্থিতং'। ৩। ড '-স্রাস্তং'। ৪। ক-ঝ '-দৃশং'। ৫। ঘ '-ষিতম্'। ৬। ড '-বদনং'। ৭। ঙ '-নমহা-'। ৮। ক-ঝ '-দানব-'।

দেবাসুরবিমর্দ্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণম্।
ঐরাবতবিষাণৈশ্চ বহুশঃ কৃতলক্ষণম্॥ ৮॥
বিষ্ণুচক্রনিপাতৈশ্চ বহুশো দেবসংযুগে।
বিক্ষতাঙ্গং সমগ্রৈশ্চ দেবপ্রহরণৈ রণে॥ ৯॥
অক্ষোভ্যাণাং সমুদ্রাণাং ক্ষোভণং ক্ষিপ্রকারিণম্।
ভেত্তারং পর্ব্বতাগ্রাণাং শূরাণাঞ্চ মহাবলম্।
উচ্ছেত্তারঞ্চ ধর্ম্মাণাং পরদারাভিমর্দ্দনম্॥ ১০॥

৮। লো-টী। বিমর্দ্দেষু বজ্রাশনিকৃতব্রণং বজ্রাশনিনা কৃতো ব্রণঃ ক্ষতং যস্য তম্। 'বজ্রাশনিঃ স্মৃতো বজ্রে' ইতি বিমলবোধঃ। বিষাণৈর্দন্তৈঃ, 'বিষাণং পশুশৃঙ্গেভদন্তয়োরি'তি কোষঃ।

৯। লো-টী। বহুশঃ বহুষু অঙ্গেষু কৃতলক্ষণং কৃতচিহ্নম্। বহুশো বারং বারং দেবসংযুগে বিক্ষতাঙ্গম্, রণে দেবপ্রহরণৈরিতি বাক্যদ্বয়ম্।

৮। টিপ্পনী। বিমর্দ্দো যুদ্ধম্। বজ্রাশনির্বজ্রং তেন কৃতব্রণং তৎকৃতক্ষতচিহ্নসমন্বিতমিত্যর্থঃ। বিষাণৈর্দন্তৈর্বহুশঃ দেহস্য বহুষু স্থলেষু কৃতলক্ষণং কৃতক্ষতচিহ্নম্।

৯। টিপ্পনী। দেবসংযুগে দেবযুদ্ধে সমগ্রৈর্দেবপ্রহরণৈর্দেবানামায়ুধৈর্ব্বিক্ষতাঙ্গম্, অক্ষোভ্যাণাং ক্ষোভয়িতুমশক্যানাং সমুদ্রাণাং ক্ষোভণং ক্ষোভকর্ত্তারম্। ক্ষিপ্রকারিণং ঝটিতি সর্ব্বকার্য্যপ্রবর্ত্তকম্।

১০। টিপ্পনী। ধর্ম্মাণাম্ উচ্ছেত্তারম্ উচ্ছেদকর্ত্তারম্, এতেন উচ্ছাস্ত্রবর্ত্তিত্বমুক্তম্, পরদারাভিমর্দ্দনং পরস্ত্রীধর্ষণকারিণঞ্চ।

তিনি বীর, তিনি প্রসারিতবদন অন্তকের ন্যায় সমরে মহাত্মা দেব গন্ধর্ব্ব যক্ষ এবং ঋষিগণের অজেয়॥ ৭॥

দেবাসুরসংগ্রামে বজ্রের দ্বারা [তাঁহার দেহে] ক্ষত [-চিহ্ন] উৎপন্ন হইয়াছে, এবং ঐরাবতের দন্তে [-ও] [তাঁহার দেহের] বহুস্থলে [ক্ষত-] চিহ্ন উৎপন্ন হইয়াছে॥ ৮॥

দেবগণের সহিত যুদ্ধে রণস্থলে বিষ্ণুচক্রনিপাতের দ্বারা এবং দেবগণের সমগ্র অস্ত্রের দ্বারা তাঁহার দেহ বহুবার ক্ষতবিক্ষত হইয়াছে॥ ৯॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-বণ-'। ২। ক '-পাগ্রৈর্ব্ব-'। ৩। ছ 'রণিতং রণে'। ৪। ছ 'কৃত্তাঙ্গসন্নিমগ্নৈশ্চ' ৫। ঙ '-রণে'। ৬। ঘ-ছ-ঠ 'পুরা-'। ৭। ঙ '-ত্তারক'। ৮। ছ '-মর্দ্দিনম্'।

দৈত্যানাং দানবানাঞ্চ[1] রাক্ষসানাঞ্চ[2] সংযুগে।
হন্তারমথ চাস্ত্রাণাং[3] প্রয়োক্তারং মহারথম্ ॥ ১১ ॥
যেন ভোগবতীং গত্বা[4] পরাজিত্য চ বাসুকিম্।
তক্ষকস্য প্রিয়া ভার্য্যা বিক্রমেণ[5] হৃতা[6] পুরা ॥ ১২ ॥
যেন বৈশ্রবণো রাজা পরাক্রম্য[7] রণে[8] জিতঃ।
কৈলাসং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠমধ্যাসীনো মহাবলঃ[9]।
বিমানং[10] পুষ্পকং তস্য[11] কামগঞ্চ[12] জহার যঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। অথবাস্ত্রাণাং কৃত্যানাম্, রেফলোপাদিতি বিমলবোধঃ। অথবা-স্ত্রাণামথর্বাস্ত্রাণামিতি তত্ত্বাভিপ্রায়ঃ। নৈরুক্ত্যাদ্বর্ণলোপ ইতি।

১১। টিপ্পনী। অস্ত্রাণাং দিব্যাস্ত্রাণাং প্রযোক্তারম্। 'সর্ব্বদিব্যাস্ত্রযোক্তারং যজ্ঞবিঘ্নকরং সদা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩৷৩২৷১৩)।

১২। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্দ্দনং বিবৃণোতি—যেনেতি। ভোগবতীং নাগস্বামিকাং পুরীং গত্বা বাসুকিং পরাজিত্য তক্ষকস্য তক্ষকঞ্চ পরাজিত্য তক্ষকস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং জহার। তক্ষকস্যেত্যুভয়ান্বয়ি। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। পর্ব্বতশ্রেষ্ঠং কৈলাসমধ্যাসীনো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরো যেন রণে জিতঃ। কামগং কামচরম্।

তিনি অক্ষোভ্য সাগরকেও ক্ষুভিত করিতে পারেন, তিনি ক্ষিপ্রকর্ম্মা, তিনি মহাবল, তিনি পর্ব্বতশিখরকে বিদারিত এবং বীরগণকে বিমর্দ্দিত করিতে পারেন, তিনি ধর্ম্মের উচ্ছেদকারী [এবং] পরস্ত্রীধর্ষণকারী ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে তিনি দৈত্য দানব এবং রাক্ষসগণকে সংহার করেন, তিনি [দিব্য] অস্ত্রসমূহ প্রয়োগ করিয়া থাকেন, তিনি মহারথ ॥ ১১ ॥

যিনি পূর্ব্বকালে ভোগবতীতে গমন করিয়া এবং বাসুকিকে [ও তক্ষককে] পরাজয় করিয়া [স্ব-] বিক্রমে তক্ষকের প্রিয়া ভার্য্যাকে হরণ করিয়া-ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'রাক্ষসানাঞ্চ'। ২। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'গন্ধর্ব্বাণাঞ্চ' ৩। ঙ-ড 'রাষ্ট্রাণাং', ছ-ঝ 'বাস্ত্রাণাং'। ৪। ঠ 'পরিবজ্য'। ৫। ঝ 'যেন'। ৬। ছ '-পাহৃতা'। ৭। ক 'রণে বিক্রম্য নির্জ্জিতঃ'। ৮। ড 'পরাজিতঃ'। ৯। ঠ '-রথঃ'। ১০। ঘ-ঠ-পুস্তকয়োরিতোঽর্দ্ধদ্বয়ং নাস্তি। ১১। ঙ-ড '-শস্ত'। ১২। ঙ-ছ-ড 'চ'।

[1] প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্গং নানাখগমৃগাকুলম্ ।
বনং চৈত্ররথং দিব্যং [2] নলিনীনন্দনং বনম্ ।
যো বিনাশিতবান্ ক্রোধাদ্দেবোদ্যানানি বীর্য্যবান্ ॥ ১৪ ॥
সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ দেবাবুত্তিষ্ঠন্তৌ পরন্তপঃ ।
নিবারয়তি বাহুভ্যাং যঃ শৈলশিখরোপমঃ[3] ॥ ১৫ ॥
দশ বর্ষসহস্রাণি তপস্তপ্তং মহাবনে ।
ঊর্দ্ধপাদেন গোকর্ণে যেন পাবকসঞ্চয়ে ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। চৈত্ররথং বনং কুবেরস্য। নলিনী নদী তদ্বিশিষ্টং নন্দনবনম্ ইন্দ্রবনঞ্চ। দেবোদ্যানানি অন্যেষাং দেবানামুদ্যানানি চ।

১৪। টিপ্পনী। প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্গং প্রাসাদৈক্র্মৈশ্চ চিত্রাণি অঙ্গানি ভূময়ো যস্য তৎ। 'নলিনীং নন্দনং বনম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩২।১৫)। নলিনীং চৈত্ররথবনমধ্যবর্ত্তিনীং সরসীম্। তিঃ। চৈত্ররথং তৎসংজ্ঞকং বনং কুবেরকাননম্, নলিনীং তদন্তর্বর্ত্তিসরসীঞ্চ, নন্দনং তৎসংজ্ঞকং বনম্ ইন্দ্রকাননম্। শিরোঃ। নলিনীং কুবেরস্য পুষ্করিণীম্, নন্দনং বনম্ ইন্দ্রোদ্যানম্, দেবোদ্যানানি নন্দনবনাদন্যানি। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। উত্তিষ্ঠন্তৌ উদ্যন্তৌ।

১৬। টিপ্পনী। পাবকসঞ্চয়ে অগ্নিরাশৌ পঞ্চাগ্নিমধ্যে ইত্যর্থঃ।

যিনি পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে অধিষ্ঠিত মহাবল রাজা কুবেরকে পরাক্রম প্রকাশপূর্ব্বক যুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন এবং যিনি তাঁহার কামচারী পুষ্পক বিমান অপহরণ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

যে বীর্য্যশালী [রাবণ] ক্রোধভরে প্রাসাদক্রমচিত্রাঙ্গ (যাহার অঙ্গ বা ভূমি প্রাসাদ ও পাদপশ্রেণীবিচিত্রিত) নানামৃগপক্ষিসমাকুল [কুবেরের] চৈত্ররথ কানন, নলিনী-নদীসমন্বিত [ইন্দ্রের] নন্দনবন এবং দেবগণের [অন্যান্য] উদ্যান বিনাশ করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

পর্ব্বতশিখরোপম শত্রুতাপন যে রাবণ উদীয়মান দেবতা চন্দ্র ও সূর্য্যকে দুই বাহুর দ্বারা নিবারণ করিতে পারেন ॥ ১৫ ॥

১। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-ছ 'নলিনীং নন্দনং', ঙ 'নন্দিনীনন্দনং'। ৩। ঠ '-রোহপমঃ'।

ব্রহ্মণা যোঽভ্যনুজ্ঞাতো নিমেষান্তরচারিতাম্[1]।
কামরূপধরত্বঞ্চ[2] প্রতিপেদে মহারথঃ ॥ ১৭ ॥
বালেন্দুনিভদংষ্ট্রাণি ভাস্করাভানি বীর্য্যবান্।
স্বয়ম্ভুবে যস্তরসা শিরাংস্যুপজহার হ[3] ॥ ১৮ ॥
মন্ত্রৈরভিহুতং[4] পূর্ব্বমধ্বরেষু[5] দ্বিজাতিভিঃ।
হবির্দ্ধানেষু[6] যঃ[7] সোমং ধর্ষয়ামাস নৈকশঃ[8] ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। নিমেষেণ অন্তরে ত্রৈলোক্যস্য মধ্যে বহিশ্চারিতাং গমনশীলতাম্।

১৮। লো-টী। বালেন্দুনিভাঃ সূক্ষ্মা দংষ্ট্রা যেষু তানি শিরাংসি। দংষ্ট্রাণামর্ণাদ্ ভাস্করবৎ শুক্লা আভা দীপ্তির্যেষু তানি।

১৯। লো-টী। যঃ পূর্ব্বম্ অধ্বরেষু অভিষ্টুতং সোমং নৈকধা ভক্ষয়ামাস। হবিষাং দানং যেষু তেষু। 'হবির্ধানেষ্বি'তি বা পাঠঃ, হবির্ধীয়তে আধীয়তে যেষু তেষু।

১৭। টিপ্পনী। ব্রহ্মণা অভ্যনুজ্ঞাতঃ কৃতানুমতিকঃ ব্রহ্মণোঽনুজ্ঞয়েত্যর্থঃ, যঃ নিমেষান্তরচারিতাং নিমেষেণ স্থানাৎ স্থানান্তরগমনসামর্থ্যং কামরূপধরত্বম্ ইচ্ছানুরূপরূপধারণ-সামর্থ্যঞ্চ প্রতিপেদে লেভে।

১৮। টিপ্পনী। ভাস্করাভানি সূর্য্যবদ্ দীপ্তিমন্তি শিরাংসি যস্তরসা ক্ষিপ্রতয়া কিমপ্যবিচিন্ত্যেত্যর্থঃ, স্বয়ম্ভুবে উপজহার উপহৃতবান্ পূজোপকরণানি চকারেত্যর্থঃ।

যিনি গোকর্ণতীর্থে মহাবনে অগ্নিরাশির মধ্যে ঊর্দ্ধপাদ হইয়া দশসহস্রবৎসর তপস্যা করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

ব্রহ্মার অনুমতি প্রাপ্ত হইয়া (অর্থাৎ ব্রহ্মার অনুমতিক্রমে) যে মহারথ নিমেষান্তরচারিতা (নিমেষমধ্যে একস্থান হইতে অন্যস্থানে যাওয়ার ক্ষমতা) এবং কামরূপধরত্ব (নানারূপ ধারণ করিবার ক্ষমতা) লাভ করিয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

যে বীর্য্যশালী রাক্ষসরাজ ক্ষিপ্রকারিতাসহকারে (অর্থাৎ কোনরূপ চিন্তা না করিয়া) নবচন্দ্র [-কলা]-সদৃশ-দন্তরাজীবিরাজিত ভাস্করপ্রভ [স্বীয়] মুণ্ডসমূহ ব্রহ্মাকে উপহার প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক-ঠ '-রিণা' ঙ '-রিণাম্'। ২। ড '-বলঃ'। ৩। ঙ-ছ-ড 'চ', ঝ 'যঃ'। ৪। ঝ 'মন্ত্রৈ-'। ৫। ছ '-ক্রতং', ঝ-ড '-মৃতং'। ৬। দ '-র্ধানেষু', ঙ '-দ্ধানেন'। ৭। ঠ 'যৎ'। ৮। ঝ '-কধা'।

উপর্য্যুপরি যস্যৈতি[১] সংগৃহীতাংশুরংশুমান্[২]।
পুর্য্যাং রাক্ষসরাজস্য ভীতভীতো দিবাকরঃ ॥ ২০ ॥
পুণ্যযজ্ঞহনং[৩] ক্রূরং ব্রহ্মঘ্নং দুষ্টচারিণম্।
কর্কশং নিরনুক্রোশং প্রজানামহিতে রতম্ ॥ ২১ ॥
দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্।
অভয়ং যস্য সংগ্রামে মৃত্যুতো[৪] মানুষাদৃতে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। [সংগৃহীতাংশুঃ রশ্মিমান্] যস্য পুর্য্যাং সংগৃহীতাংশুঃ সঙ্কোচিতরশ্মিঃ সন্ এতি গচ্ছতি। সংগৃহীতাংশুরিতি আর্ষঃ সন্ধ্যাভাবঃ।

২১। লো-টী। পুণ্যং পুণ্যকর্ম্ম, যজ্ঞঞ্চ হন্তারম্।

২২। লো-টী। ঋতে বিনা।

১৯। টিপ্পনী। পূর্ব্বং পুরা অধ্বরেষু যাগেষু হবির্দ্ধানেষু মন্ত্রৈঃ প্রাতরনুবাকগ্রাবস্তোত্রাদিভিঃ করণৈঃ দ্বিজাতিভিঃ অভিহুতং ক্ষরিতং সোমং যো ধর্ষয়ামাস উপহতবান্ অপবিত্রং চকারেত্যর্থঃ। হবির্দ্ধানেষু সোমাভিষবশালাসু। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। যস্য রাক্ষসরাজস্য পুর্য্যামুপর্য্যুপরি পুর্য্যা উপরি ভাগে ইত্যর্থঃ, অংশুমান্ কিরণমালী দিবাকরঃ ভীতভীতঃ অতীব ভীতঃ সন্ সংগৃহীতাংশুঃ অত্যধিকতাপদানভিয়া স্বস্মিন্ কিরণান্ সন্নিকৃষ্যেত্যর্থঃ, এতি।

২১। টিপ্পনী। কর্কশম্ অতিরুক্ষম্, নিরনুক্রোশং দয়ারহিতম্।

২২। টিপ্পনী। সংগ্রামে যস্য দেবাদীনাম্ অভয়ং ভয়াভাবোঽস্তি দেবাদিভ্যো যস্য ভয়ং নাস্তীত্যর্থঃ। মৃত্যুতঃ মৃত্যোঃ ষষ্ঠ্যর্থে তসিঃ, মানুষাদৃতে মনুষ্যং বিনা, মনুষ্যাত্তু ভয়মস্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

পূর্ব্বে যিনি বহুবার যজ্ঞে সোমাভিষবগৃহে ব্রাহ্মণগণকর্ত্তৃক মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক ক্ষরিত সোমরস অপবিত্র করিয়া দিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

যে রাক্ষসরাজের পুরীর উপরিভাগে কিরণমালী দিবাকর নিতান্ত ভীত হইয়া [নিজ] কিরণজাল সঙ্কোচপূর্ব্বক আগমন করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

তিনি পবিত্র যজ্ঞের হন্তা, ক্রূরস্বভাব, ব্রাহ্মণঘাতী, দুষ্টকর্ম্মা, কর্কশ (রুক্ষস্বভাব), নির্দ্দয় এবং সর্ব্বলোকের অনিষ্টসাধনে রত ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ছ '-স্যেতি'। ২। ৰ '-রশ্মিমান্'। ৩। ঙ '-হরং'। ৪। ঙ 'মৃত্যুনো'।

রাবণং সর্ব্বলোকানাং[১] সর্ব্বসত্ত্বভয়ঙ্করম্।
রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা ক্রুদ্ধা সমুপস্থৃত্য[২] চ[৩] ॥ ২৩ ॥
তমব্রবীদ্দীপ্তবিশাললোচনা
বিষণ্ণরূপা ভয়মোহমূর্চ্ছিতা।
সুদারুণং বাক্যমদীনভাষিণী
মহাবলং[৪] শূর্পণখা বিরূপিতা ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণনা নাম
সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২৩-২৪। লো-টী। তমুপস্থৃত্য তস্য সমীপং গত্বা তমব্রবীৎ। অদীনভাষিণী অভীতভাষিণী। 'দীনো বাচ্যবদ্দুর্গতে ভীতে' ইতি কোষঃ।

২৩-২৪। টিপ্পনী। সর্ব্বলোকানাং রাবণং পীড়াদায়কং সর্ব্বসত্ত্বানাং সর্ব্বপ্রাণিনাং ভয়ঙ্করং ভয়জনকং মহাবলং রাক্ষসং ভ্রাতরং দৃষ্ট্বা তং সমুপস্থৃত্য তৎসমীপমাগত্য দীপ্তবিশালনেত্রা দীপ্তে ক্রোধেন প্রদীপ্তে বিশালনেত্রে যস্যাঃ সা, ভয়েন মোহেন দুঃখেন চ মূর্চ্ছিতা অবিবেকং প্রাপ্তা, বিরূপিতা বিরূপং প্রাপিতা শূর্পণখা বক্ষ্যমাণং সুদারুণং বাক্যম্ অব্রবীৎ।

মানুষ ব্যতিরেকে [কি] দেব দানব যক্ষ [কি] পিশাচ উরগ রাক্ষস [প্রভৃতি কাহারও] হইতে সমরে যাঁহার মৃত্যুভয় নাই ॥ ২২ ॥

ক্রোধাবিষ্টা প্রদীপ্তবিশালনেত্রা বিষণ্ণাকৃতি ভয়মোহমূর্চ্ছিতা (ভয়ে ও দুঃখে যাহার ইতিকর্ত্তব্যতাজ্ঞান নষ্ট হইয়াছে) অকুণ্ঠভাষিণী বিরূপিতা (যাহাকে বিরূপা করা হইয়াছে) শূর্পণখা সর্ব্বলোকের পীড়াদায়ক সর্ব্বপ্রাণীর ভীতিজনক সেই মহাবল রাক্ষস ভ্রাতাকে দর্শন করিয়া [তাঁহার] সমীপে আগমনপূর্ব্বক [এই] সুদারুণ বাক্য বলিল—॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবর্ণন-নামক
সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। ড '-লোক-'। ২। ঘ 'তমুপ-', ঙ 'সমুপপত্য', ছ 'সমভিসৃত্য', ঠ 'তমুপস্থৃত্য'। ৩। ঠ-ড 'সা'।
৪। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-ঘনা', ছ '-ঘনা'।

অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্পণখা দীনা রাবণং লোকরাবণম্ ।

অমাত্যমধ্যে সংক্রুদ্ধা পরুষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

প্রমত্তঃ কামভোগেষু স্বৈরবৃত্তো নিরঙ্কুশঃ ।

সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং বোদ্ধব্যং নাববুধ্যসে[১][২] ॥ ২ ॥

সক্তং[৩] গ্রাম্যেষু ভোগেষু কামবৃত্তং মহীপতিম্[৪] ।

লুব্ধং ন বহুমন্যন্তে শ্মশানাগ্নিমিব প্রজাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অদীনা অভীতা।

১। টিপ্পনী। দীনা রামপরিভূতত্বাৎ। স্বপরিভবদর্শনেঽপি ভ্রাতুর্নিশ্চলতয়া সংক্রুদ্ধা। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। কামভোগেষু প্রমত্তঃ প্রসক্তঃ স্বৈরবৃত্তো যথেষ্টাচরণঃ নিরঙ্কুশঃ প্রতি-বন্ধরহিতস্ত্বং বোদ্ধব্যং চারমুখেণ জ্ঞাতব্যং ঘোরং ভয়ং নাববুধ্যসে ন জানাসি। কামভোগেষু প্রমত্তোঽতিশয়প্রসক্তঃ। তিঃ। নিরঙ্কুশো নীতিমর্য্যাদারহিতঃ। শিরোঃ। নিরঙ্কুশঃ কামভোগ এব নিষ্প্রতিবন্ধঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। গ্রাম্যেষু ভোগেষু স্ত্র্যাদিভোগেষু সক্তম্ আসক্তং কামবৃত্তং যথেষ্টাচরণং মহীপতিং প্রজাঃ শ্মশানাগ্নিমিব ন বহুমন্যন্তে। গ্রাম্যেষু অনভিজ্ঞজনসম্বন্ধিষু ভোগেষু স্ত্র্যাদিপ্রসঙ্গেষু। শিরোঃ। লুব্ধং ভোগলোলুপম্। শ্মশানাগ্নিমিব, অস্পৃশ্যত্বেন সাদৃশ্যম্। তিঃ।

তদনন্তর, দুঃখভাবাপন্না ক্রোধাবিষ্টা শূর্পণখা অমাত্যগণের মধ্যে লোকপীড়ক রাবণকে [এই] কর্কশ বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

তুমি কামভোগে প্রমত্ত (অতীব আসক্ত) স্বেচ্ছাচারী [এবং] নিরঙ্কুশ (অর্থাৎ তোমাকে বাধা দেওয়ার কেহই নাই) ; [চারমুখে তোমার] জানা উচিত হইলেও তুমি জানিতেছ না [যে], ভীষণ বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

গ্রাম্য ভোগে (স্ত্রী-সম্ভোগে) আসক্ত স্বেচ্ছাচারী [ভোগ-] লোলুপ মহীপতিকে প্রজাগণ শ্মশানাগ্নির ন্যায় [অস্পৃশ্য বলিয়া] ঘৃণা করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

১। ক-ব 'নাসু-'। ২। ব '-বর্ত্তসে'। ৩। ছ 'সততং গ্রাম্যধর্ম্মেষু স্বৈরবৃত্তং', ঝ-ঠ 'শক্তং'। ৪। ঠ 'নরাধিপম্'।

স্বয়ং কার্য্যাণি যঃ কালে নানুতিষ্ঠতি ভূমিপঃ
তস্যাত্মা সহ রাজ্যেন সহ কার্য্যৈর্বিনশ্যতি ॥ ৪ ॥
ভ্রষ্টাচারমধর্ম্মজ্ঞমস্বাধীনং নরাধিপম্[১]।
বর্জ্জয়ন্তি প্রজা[২] দূরান্নদীপঙ্কমিব দ্বিপাঃ ॥ ৫ ॥
যে ন রক্ষন্তি বিষয়ং পরাধীনা নরাধিপাঃ।
তে বৃদ্ধ্যা[৩] ন প্রকাশন্তে গিরয়ঃ সাগরে যথা ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। আত্মা শরীরং কার্য্যাণি চ নশ্যন্তীত্যর্থঃ।

৫। লো-টী। ভ্রষ্টাচারং ভ্রষ্টরাজধর্ম্মম্। 'নদীপঙ্কমি'তি পাঠঃ। 'পঙ্কাদি'তি পাঠে পঙ্কাদ্ধেতোঃ।

৬। লো-টী। সাগরানিব সাগরান্ প্রাপ্যেব। 'সাগরান্ যথে'তি বা পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। যো ভূমিপঃ কালে সাধনসময়ে স্বয়ং কার্য্যাণি ন অনুতিষ্ঠন্তি তস্যাত্মা রাজ্যেন তৈরননুষ্ঠিতৈঃ কার্য্যৈশ্চ সহ বিনশ্যতি। তস্য রাজ্যভ্রংশো জায়তে কার্য্যাণি ন সম্পন্নানি ভবন্তি স্বয়ঞ্চ নাশমাপ্নোতীত্যর্থঃ। কার্য্যাণি পালনাদীনি। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। অস্বাধীনং স্ত্র্যাদিপরতন্ত্রম্। তিঃ। অস্বাধীনং ভোগবশমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। অস্বাধীনং পত্ন্যাদিপরতন্ত্রং পরপ্রত্যয়নেয়বুদ্ধিং বা। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। যে পরাধীনা ভোগপরতন্ত্রা নরাধিপা বিষয়ং রাজ্যং ন রক্ষন্তি তে সাগরে মগ্না গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা অভ্যুদয়েন ন প্রকাশন্তে প্রকাশং লভন্তে তেষাম্ অভ্যুদয়ো ন পরিদৃশ্যতে ইতি যাবৎ। তে সাগরে নিমগ্না ইতি শেষঃ, গিরয় ইব বৃদ্ধ্যা স্বসম্পত্ত্যাধিক্যেন ন প্রকাশন্তে। শিরোঃ।

যে ভূমিপতি যথাসময়ে স্বয়ং [কর্ত্তব্য] কার্য্যসমূহের অনুষ্ঠান করেন না, তাঁহার আত্মা রাজ্য এবং [সেই সমস্ত] কার্য্যের সহিত বিনষ্ট হইয়া থাকে (অর্থাৎ তিনি রাজ্যভ্রষ্ট হয়েন, তাঁহার কার্য্যসমূহ অসম্পন্নই থাকিয়া যায় এবং পরিশেষে তিনি মৃত্যুমুখে পতিত হয়েন) ॥ ৪ ॥

হস্তিগণ যেরূপ দূর হইতেই নদীপঙ্ক পরিহার করে, প্রজাগণও সেইরূপ আচারভ্রষ্ট অধর্ম্মজ্ঞ অস্বাধীন (ভোগপরতন্ত্র) নৃপতিকে পরিহার করিয়া থাকে ॥ ৫ ॥

১। ছ 'মহীপতিম্'। ২। ক-খ 'নরা'। ৩। ক 'মগ্না', ঙ-ড 'ন বৃদ্ধ্যা'।

বিগৃহ্যমাণা[1] গন্ধর্ব্বৈরাত্মবদ্ভিশ্চ[2] দানবৈঃ।
অযুক্তচারা রাজানো ভবিষ্যন্তি কথং নু তে[3] ॥ ৭ ॥
যেষাং কামশ্চ[4] ক্রোধশ্চ নয়শ্চ নয়তাং[5] বর।
অস্বাধীনা নরেন্দ্রাণাং প্রাকৃতৈস্তে[6] নরৈঃ[7] সমাঃ ॥ ৮ ॥
যস্মাৎ পশ্যন্তি[8] দূরস্থাঃ সর্ব্বানর্থান্ নরাধিপাঃ।
চারেণ তস্মাদুচ্যন্তে রাজানশ্চারচক্ষুষঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। যে গন্ধর্ব্বৈর্দেবপুঙ্গবৈর্বিগৃহ্যমাণা বিগ্রহং কুর্ব্বাণাঃ, আত্মবদ্ভিরাত্মজ্ঞৈ-র্দানবৈরপি। 'অর্থবিদ্ভিরি'তি পাঠে ধনিভিঃ পরমার্থবিদ্ভির্বা। অযুক্তচারা অনিযুক্তচারাস্তে নু কথং রাজানো ভবিষ্যন্তি। 'গন্ধর্বো দেবভেদে স্যাদ্ গন্ধর্বো দেবপুঙ্গবে' ইতি ধ্বনিঃ।

৭। টিপ্পনী। যে আত্মবদ্ভির্গন্ধর্ব্বাদিভির্বিগৃহ্যমাণা বিরোধং কুর্ব্বাণা ভবন্তি তে অযুক্তচারা অনিযোজিতচারাঃ সন্তঃ কথং নু রাজানো ভবিষ্যন্তি চারাননিযোজ্য কথং তৈ রাজপদং চিরম্ অধিষ্ঠাতুং শক্যতে ইত্যর্থঃ। আত্মবদ্ভির্বশীকৃতান্তর্বহিরিন্দ্রিয়ৈঃ। তিঃ। আত্মবদ্ভিঃ প্রশস্তযত্নবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। আত্মবদ্ভিস্ত্বৎপ্রতীকারদত্তাবধানৈরিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। হে নয়তাং বর নেতৃপ্রবর, যেষাং নরেন্দ্রাণাং কামাদয়োঽস্বাধীনাঃ-অবশীভূতাস্তে প্রাকৃতৈর্নরৈঃ সাধারণপ্রজাভিঃ সমাস্তুল্যাঃ। প্রাকৃতৈ রাজব্যবহারানর্হদাসীদাস-জনৈঃ। তিঃ।

৯। টিপ্পনী। যস্মাদ্ রাজানো দূরস্থা দূরদেশাবস্থিতা অপি সর্ব্বান্ অর্থান্ বিষয়ান্ চারেণ পশ্যন্তি তস্মাত্তে চারচক্ষুষ উচ্যন্তে।

[ভোগ-] পরতন্ত্র যে সমস্ত নৃপতি রাজ্য রক্ষা করেন না, সাগরনিমগ্ন পর্ব্বতের ন্যায় তাঁহারা বৃদ্ধিসহকারে প্রকাশ পায়েন না (অর্থাৎ তাহাদের অভ্যুদয় পরিদৃষ্ট হয় না) ॥ ৬ ॥

প্রযত্নপরায়ণ গন্ধর্ব্ব এবং দানবগণের সহিত যাঁহারা বিরোধ করেন, চার নিযুক্ত না করিলে তাঁহারা কিরূপে রাজপদে অধিষ্ঠিত থাকিতে পারেন? ॥ ৭ ॥

হে নায়কপ্রবর, যে সকল নৃপতির কাম ক্রোধ এবং নীতি স্ববশীভূত নহে, তাঁহারা সাধারণ মানুষের তুল্য ॥ ৮ ॥

১। ছ 'নিগৃ-'। ২। খ '-বিদ্-'। ৩। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'যে ন রক্ষন্তি বিষয়ং পরাধীনা নরাধিপাঃ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ঙ 'ক্রোধশ্চ মানশ্চ', ছ 'মানশ্চ', ঠ 'চারশ্চ কোষশ্চ'। ৫। ছ 'জয়তাং'। ৬। খ '-স্তস্তে'। ৭। ঠ '-স্তৈর-'। ৮। ঙ-ছ-ঙ '-ন্ত্যান্'।

অযুক্তচারং মন্যে ত্বাং প্রাকৃতৈঃ সচিবৈর্ব্বৃতম্।
জনস্থানং হতস্থানং[১] যো মৌর্খ্যান্নাববুধ্যসে[২] ॥ ১০ ॥
খরং[৩] বিনিহতং সঙ্খ্যে দূষণঞ্চ নিপাতিতম্।
ন বুধ্যসে[৪] জনস্থানে শয়ানৌ শরপীড়িতৌ ॥ ১১ ॥
চতুর্দ্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং দীপ্ততেজসাম্[৫]।
হতান্যেকেন রামেণ মানুষেণ পদাতিনা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। জনস্থানং হতস্থানং হতসদৃশম্। 'স্থানং সাদৃশ্যেঽবকাশে স্থিতৌ বৃদ্ধি-ক্ষয়েতরে' ইতি কোষঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাম্ অযুক্তচারম্ অনিযোজিতচারম্ অতঃ প্রাকৃতৈঃ সাধারণৈঃ কার্য্য-নৈপুণ্যরহিতৈরিতি যাবৎ, সচিবৈর্ব্বৃতং মন্যে। যস্ত্বং মৌর্খ্যাৎ মূর্খতাহেতোর্জ্জনস্থানং হতস্থানং বিনষ্টপ্রায়ং ন অববুধ্যসে ন জানাসি। চারাযুক্তত্বে হেতুং বদন্নাহ—অযুক্তেতি। প্রাকৃতৈঃ শাস্ত্রসংস্কাররহিতৈঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। শরপীড়িতৌ সন্তৌ বিনিহতং খরং নিপাতিতং দূষণঞ্চ জনস্থানে শয়ানৌ ন বুধ্যসে।

যেহেতু নৃপতিগণ, দূরে থাকিয়া [-ও] চারের দ্বারা সমস্ত বিষয় দর্শন করেন, সেই হেতু নৃপতিগণ চার-চক্ষুঃ (চারই যাঁহাদের চক্ষুঃস্বরূপ) বলিয়া কথিত হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

তোমাকে অযুক্তচার (যে চার নিযুক্ত করে নাই) [অতএব] সাধারণ সচিবগণে পরিবৃত বলিয়া আমি মনে করি ; যে তুমি মূর্খতানিবন্ধন জনস্থানকে বিনষ্টপ্রায় বলিয়া জানিতেছ না ॥ ১০ ॥

যুদ্ধে শরনিপীড়িত হইয়া নিহত খর, নিপাতিত দূষণ জনস্থানে শয়ান রহিয়াছে, [ইহা] তুমি জানিতেছ না ॥ ১১ ॥

মানুষ [ও] পদাতি রাম একাকী দীপ্ততেজঃসম্পন্ন চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষস বিনাশ করিয়াছে ॥ ১২ ॥

১। ছ 'হতং স্থানং', ঠ 'কৃতস্থানং'। ২। ঙ-ছ-ঝ-ড 'যন্মৌ-', ঠ 'যঃ সৌখ্যা-'। ৩। ঙ-ঝ-ড 'খরঞ্চ নি-'। ৪। ঘ '-ধ্যন্তে'। ৫। ছ-ঠ 'ভীমকর্ম্মণাম্'।

ঋষীণামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ।
ধর্ষিতঞ্চ জনস্থানং রামেণাক্লিষ্টকর্ম্মণা[1] ॥ ১৩ ॥
ত্বং তু লুব্ধঃ প্রমত্তশ্চ[2] পরাধীনশ্চ রাবণ।
বিষয়ে[3] স্বে সমুৎপন্নং ভয়ং ঘোরং ন বুধ্যসে ॥ ১৪ ॥
তীক্ষ্ণং ক্রূরমদাতারং[4] প্রমত্তং মদদর্পিতম্[5]।
ব্যসনে নানুকম্পন্তে সর্ব্বভূতানি ভূমিপম্ ॥ ১৫
অভিমানিনমুদ্‌ভ্রান্তমাত্মসংভাবিতং শঠম্।
ক্রোধনঞ্চৈব[6] নৃপতিং ব্যসনে ঘ্নন্তি মানবাঃ[7] ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। ধর্ষিতং গৃহীতং নাশিতং বা।
১৫। লো-টী। ব্যসনে ব্যসনোপস্থিতিকালে।

১৩। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্ম্মণা কর্ম্মণি ক্লেশমননুভবতা রামেণ দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যং ক্ষেমা· বিঘ্নশূন্যাঃ কৃতাঃ জনস্থানঞ্চ ধর্ষিতং বিধ্বস্তম্।

১৪। টিপ্পনী। হে রাবণ, লুব্ধো ভোগলোলুপঃ প্রমত্তোঽনবধানঃ পরাধীনো বিষয়ভোগপরতন্ত্রস্ত্বং স্বে বিষয়ে স্বকীয়ে রাজ্যে সমুৎপন্নং ভয়ং ন বুধ্যসে ন জানাসি।

১৫। টিপ্পনী। তীক্ষ্ণত্বাদিদোষযুক্তং ভূমিপং ব্যসনে বিপদি সর্ব্বভূতানি নানুকম্পন্তে ন দয়ন্তে তদ্রক্ষণায় ন প্রবর্ত্তন্তে ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। ব্যসনে বিপদি উপস্থিতায়াং সত্যাম্ অভিমানিনং গর্ব্বিতম্ উদ্‌ভ্রান্তম্ উচ্ছৃঙ্খলম্ আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মানং বহুমন্যমানম্ আত্মশ্লাঘিনমিত্যর্থঃ, নৃপতিং মানবাঃ প্রজা ঘ্নন্তি। আত্মসম্ভাবিতম্ আত্মনা স্বেনৈব সম্ভাবিতং বহুমানং প্রাপ্তম্। তিঃ।

অক্লান্তকর্ম্মা রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান করিয়াছে, দণ্ডকারণ্য বিঘ্নশূন্য করিয়াছে এবং জনস্থান বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

হে রাবণ, [ভোগ-] লোলুপ ইন্দ্রিয়পরতন্ত্র অনবধান তুমি কিন্তু নিজ রাজ্যে সমুৎপন্ন ভীষণ বিপদ্ অবগত নহ ॥ ১৪ ॥

তীক্ষ্ণস্বভাব, ক্রূরপ্রকৃতি, অদাতা, অনবধান, [ঐশ্বর্য্য-] মদগর্ব্বিত ভূমিপতির প্রতি কোন প্রাণীই (অর্থাৎ ভৃত্য অমাত্যপ্রভৃতি কেহই) বিপদে অনুকম্পা প্রকাশ করে না ॥ ১৫ ॥

১। খ '-ণ দুষ্ট-'। ২। খ 'পরাধীনঃ প্রমত্তশ্চাপি'। ৩। খ '-য়েষু', ছ '-য়ে তে'। ৪। ঘ-ঝ 'ঘোর-'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'বলগর্ব্বিণম্', ছ 'বল-'। ৬। ঙ '-শ্চাপি'। ৭। ক-খ 'বৈরিণঃ'।

নানুতিষ্ঠসি কার্য্যাণি[1] ভয়েষু ন বিভেষি চ।
ক্ষিপ্রং রাজ্যচ্যুতো দীনস্তৃণতুল্যো[2] ভবিষ্যসি ॥ ১৭ ॥
শুষ্কৈঃ কাষ্ঠৈর্ভবেৎ[3] কার্য্যমপি বা পাংশুলোষ্টকৈঃ[4]।
ন তু রাজ্যপরিভ্রষ্টৈঃ কিঞ্চিৎ কার্য্যং নরাধিপৈঃ ॥ ১৮ ॥
উপভুক্তং যথা বাসঃ স্রজো বিমৃদিতা[5] যথা।
তথা রাজ্যপরিভ্রষ্টঃ[6] সমর্থোঽপি নিরর্থকঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। কল্যাণং কল্যাণকর্ম্ম। 'কার্য্যাণী'তি বা পাঠঃ।
১৯। লো-টী। তস্য সম্বন্ধোঽপি নিরর্থকঃ।

১৭। টিপ্পনী। ত্বং কার্য্যাণি স্বজনপালনাদীনি নানুতিষ্ঠসি ভয়েষু, ভয়হেতুষু প্রাপ্তস্বজন-ভীতিষ্বিত্যর্থঃ, ন বিভেষি অতস্ত্বং রাজ্যচ্যুতঃ সন্ তৃণতুল্যঃ সর্ব্বৈরনাদরণীয়ো ভবিষ্যসি।

১৮। টিপ্পনী। শুষ্কৈঃ কাষ্ঠৈঃ পাংশুভির্ধূলিভির্লোষ্টৈশ্চ কিঞ্চিৎ কার্য্যং প্রয়োজনং সিদ্ধং ভবেৎ রাজ্যপরিভ্রষ্টৈর্নরাধিপৈস্তু ন কিঞ্চিৎ কার্য্যং স্যাৎ।

১৯। টিপ্পনী। উপভুক্তং পরিধৃতং বাসো বস্ত্রং যথা নিরর্থকম্, বিমৃদিতাঃ পরিমর্দ্দিতাঃ স্রজো মাল্যানি যথা নিরর্থিকাঃ তথা সমর্থো বলান্বিতোঽপি রাজ্যপরিভ্রষ্টো রাজা নিরর্থকঃ। নিরর্থকম্ অন্যপ্রয়োজনাসাধকম্। শিরোঃ।

বিপদ্ উপস্থিত হইলে, গর্ব্বিত উচ্ছৃঙ্খল আত্মশ্লাঘাপরায়ণ শঠ ও ক্রোধন-স্বভাব নৃপতিকে প্রজাগণ নিধন করিয়া থাকে ॥ ১৬ ॥

তুমি কর্ত্তব্য কার্য্য সম্পাদন করিতেছ না এবং ভয়কারণ উপস্থিত হইলেও ভীত হইতেছ না; অবিলম্বেই তুমি রাজ্যচ্যুত ও দুর্দ্দশাগ্রস্ত হইয়া তৃণতুল্য [মানহীন] হইবে ॥ ১৭ ॥

শুষ্ক কাষ্ঠের দ্বারা অথবা ধূলি ও লোষ্ট্রের দ্বারা [বরং] কার্য্য হয়, কিন্তু রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতির দ্বারা কোন কার্য্যই হয় না ॥ ১৮ ॥

উপভুক্ত বস্ত্র যেরূপ [নিরর্থক অর্থাৎ অন্য প্রয়োজন সাধনের উপযোগী নহে], বিমর্দ্দিত মাল্য যেরূপ [নিরর্থক], রাজ্যপরিভ্রষ্ট নৃপতি সমর্থ (বলশালী)

১। খ-ঙ-ছ 'কল্যাণং'। ২। ড '-ক্তাতি'। ৩। ছ '-মপ'। ৪। ব 'লোষ্ট্রপাংশুকৈঃ', ছ 'কাষ্ঠ-', ঝ-ড 'পাংশুলোষ্ট্রভিঃ'। ৫। ঙ 'বা মৃদিতা', ঠ 'বিমৃদিতং'। ৬। ঙ 'রাজা'।

অপ্রমত্তস্তু[1] যো রাজা সর্ব্বজ্ঞো[2] বিজিতেন্দ্রিয়ঃ।
কৃতজ্ঞো ধর্ম্মশীলশ্চ স রাজ্যে তিষ্ঠতে[3] চিরম্ ॥ ২০ ॥

নয়নৈর্যঃ প্রসুপ্তোঽপি জাগর্ত্তি নয়চক্ষুষা[4]।
ত্যক্তক্রোধোঽপ্রমাদশ্চ[5] শস্যতে স মহীপতিঃ ॥ ২১ ॥

ত্বস্তু রাবণ দুর্ব্বুদ্ধির্গুণৈরেতৈর্বিবর্জ্জিতঃ[6]।
যস্য তেঽয়ং ন বিদিতো রক্ষসাং বধ ঈদৃশঃ ॥ ২২ ॥

পরাবমন্তা বিষয়েষ্বসঙ্গবান্[7] নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ।
অযুক্তবুদ্ধির্গুণদোষদর্শনে কথং নু রাজা ভবিতাসি রক্ষসাম্ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। নয়নৈর্নেত্রৈঃ।

২৩। লো-টী। সঙ্গবান্ আসক্তঃ। দেশাদিপ্রবিভাগানামকোবিদঃ মূর্খঃ।

২১। টিপ্পনী। নয়চক্ষুষা জাগর্ত্তি অপ্রমত্তো ভবতীত্যর্থঃ। অপ্রমাদোঽনবধানতা-রহিতঃ। শস্যতে প্রশংসিতো ভবতি।

২২। টিপ্পনী। যস্য তে ন বিদিতঃ যেন ত্বয়া ন জ্ঞাত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। পরাবমন্তা সর্ব্বানাদরকারী, বিষয়েষু রাজকার্য্যেষু অসঙ্গবান্ আসক্তি-রহিতঃ তত্রানবধান ইত্যর্থঃ, নদেশকালপ্রবিভাগকোবিদঃ দেশকালবিভাগানভিজ্ঞঃ দেশং কালঞ্চ

হইলেও সেইরূপ নিরর্থক (অর্থাৎ তাঁহার দ্বারা কোন প্রয়োজন সাধিত হয় না) ॥ ১৯ ॥

কিন্তু যে রাজা অপ্রমত্ত (সাবধান), সর্ব্বজ্ঞ (স্বরাজ্যের এবং পররাজ্যের বৃত্তান্ত যাঁহার বিশেষভাবে পরিজ্ঞাত), বিজিতেন্দ্রিয়, কৃতজ্ঞ ও ধর্ম্মশীল, তিনি দীর্ঘকাল রাজ্যে অধিষ্ঠিত থাকেন ॥ ২০ ॥

যিনি [চর্ম্ম-] চক্ষুতে নিদ্রিত হইয়াও নীতিচক্ষুতে জাগরিত থাকেন, যিনি ক্রোধত্যাগী অপ্রমাদ (অনবধানতারহিত), সেই মহীপতি [-ই] প্রশংসিত হয়েন ॥ ২১ ॥

কিন্তু রাবণ, তুমি দুর্ব্বুদ্ধি ও এই সমস্ত গুণবিরহিত, যে তুমি রাক্ষসগণের এতাদৃশ এই নিধনব্যাপার পরিজ্ঞাত নহ ॥ ২২ ॥

১। ঙ '-মেয়স্তু'। ২। ঋ '-জ্ঞোঽজিতজি-'। ৩। ক 'তিষ্ঠতি', খ-ড 'বর্ত্ততে'। ৪। খ '-ষাম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ 'ত্যক্তক্রোধপ্রমা-', ঠ 'ত্যক্তঃ ক্রোধপ্রমাদাভ্যাং'। ৬। ছ '-রেভি-'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-য়েষু সঙ্গ-'।

[1] ইতি স্বদোষান্ পরিকীর্ত্তিতাংস্তয়া
বিমৃশ্য বুদ্ধ্যা ক্ষণদাচরেশ্বরঃ।
ধনেন দর্পেণ বলেন চান্বিতঃ[2]
[3] প্রচিন্তয়ামাস চিরং স রাবণঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণোদ্দীপনং নাম
অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

বিচার্য্য কার্য্যকরণাক্ষম ইত্যর্থঃ, কার্য্যাণাং গুণদোষদর্শনে চ অযুক্তবুদ্ধিঃ অপ্রবর্ত্তিতবুদ্ধিস্ত্বং কথং রক্ষসাং রাজা ভবিতাসি ভবিষ্যসি। 'বিষয়েষু সঙ্গবান্' 'নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠৌ। বিষয়েষু সঙ্গবান্ অত্যাসক্তিবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। পরাবমন্তা শক্রব্যপেক্ষাবান্, নদেশকালপ্রবিভাগতত্ত্ববিদিত্যেকং পদম্, নগ-নৈকাদিবন্নসমাসঃ; দেশকাল-ভেদাতত্ত্বজ্ঞ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৪। টিপ্পনী। তয়া শূর্পণখয়া ইত্যনেন প্রকারেণ পরিকীর্ত্তিতান্ স্বদোষান্ বুদ্ধ্যা বিমৃশ্য বিচার্য্য ধনাদিনা অন্বিতঃ ক্ষণদাচরেশ্বরঃ নিশাচরাধিপঃ স রাবণশ্চিরং বহুকালং ব্যাপ্য প্রচিন্তয়ামাস।

তুমি পরের অবমাননাকারী রাজকার্য্যে আসক্তিবিরহিত এবং দেশকাল-বিভাগে অনভিজ্ঞ (অর্থাৎ দেশকাল বিবেচনা করিয়া তুমি কার্য্য করিতে পার না); [কার্য্যের] দোষগুণবিচারে তোমার বুদ্ধি নিযুক্ত নহে, কিরূপে তুমি রাক্ষসদিগের রাজা হইবে? ॥ ২৩ ॥

ধন দর্প ও বলসমন্বিত নিশাচরাধিপতি সেই রাবণ শূর্পণখাকর্ত্তৃক এইরূপে কীর্ত্তিত নিজের দোষ বুদ্ধিপূর্ব্বক বিচার করিয়া অনেকক্ষণ পর্য্যন্ত চিন্তা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণোদ্দীপন-নামক
অষ্টাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। ঙ-ড় 'নিশম্য দো-', ঠ 'ইতি স্ব দো-'। ২। ঙ-ছ-ড 'গর্ব্বিতঃ', ঝ 'গব্বিতঃ'। ৩। ছ 'বিচি-'।

একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্পণখাং ক্রুদ্ধাং[1] ব্রুবতীং পরুষং বচঃ।
অমাত্যমধ্যে সংক্রুদ্ধঃ পরিপপ্রচ্ছ রাবণঃ ॥ ১ ॥
কস্য[2] রামঃ কুতো[3] রামঃ কিংবীর্য্যঃ কিংপরাক্রমঃ[4]।
কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং[5] প্রবিষ্টশ্চ[6] সুদুর্গমম্[7] ॥ ২ ॥
আয়ুধং কিঞ্চ রামস্য নিহতা যেন রাক্ষসাঃ।
খরশ্চ[8] নিহতঃ সংখ্যে দূষণস্ত্রিশিরাস্তথা ॥ ৩ ॥
ইত্যুক্তা রাক্ষসেন্দ্রেণ রাক্ষসী ক্রোধমূর্চ্ছিতা।
ততো রামং যথাতত্ত্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে[9] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কস্য রামঃ কস্য পুত্র ইত্যর্থঃ। কুতো রামঃ কুত আগত ইত্যর্থঃ। কিং বীর্য্যং যস্য সঃ। কঃ পরাক্রমো যুদ্ধোৎসাহো যস্য সঃ।

৪। টিপ্পনী। রামং যথাতত্ত্বং যথাস্বরূপম্ আখ্যাতুং রামস্য স্বরূপং যথাযথভাবেন বর্ণয়িতুমিত্যর্থঃ, উপচক্রমে আরেভে।

অতঃপর, ক্রোধাবিষ্টা শূর্পণখা অমাত্যগণমধ্যে কর্কশ বাক্য বলিতে থাকিলে রাবণ কুপিত হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

রাম কাহার পুত্র? রাম কোথা হইতে আসিয়াছে? তাহার কিরূপ বীর্য্য? তাহার কিরূপ পরাক্রম (যুদ্ধোৎসাহ)? কি নিমিত্ত সে অতিদুর্গম দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছে? ॥ ২ ॥

আর, রামের অস্ত্র [-ই বা] কি, যাহার দ্বারা রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে, খর, দূষণ এবং ত্রিশিরাও যুদ্ধে নিহত হইয়াছে? ॥ ৩ ॥

রাক্ষসরাজকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত হইয়া ক্রোধমূর্চ্ছিতা রাক্ষসী [শূর্পণখা] রামের স্বরূপ যথাযথভাবে বলিতে আরম্ভ করিল—॥ ৪ ॥

১। ঙ 'রুদতীং', ঠ-ড 'ব্রুবতীং'। ২। ক 'কশ্চ', ঙ-ছ 'কঃ স'। ৩। ঠ 'কথং'। ৪। ঝ 'কঃ পরা-'। ৫। ঙ-ড '-রণ্যে'। ৬। ঠ 'সংপ্রাপ্তঃ স'। ৭। ছ '-স্তু'। ৮। ড '-স্তু'। ৯। ছ '-তত্ত্বং ব্যা-'।

দীর্ঘবাহুর্ব্বিশালাক্ষশ্চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ।
কন্দর্পসমরূপশ্চ রামো দশরথাত্মজঃ ॥ ৫ ॥

শক্রচাপনিভং[1] চাপং বিকৃষ্য কনকাঙ্গদম্।
দীপ্তান্ ক্ষিপতি নারাচান্ সর্পানিব মহাবিষান্[2] ॥ ৬ ॥

নাদদানং[3] শরান্ ঘোরান্ ন মুঞ্চন্তং[4] মহাবলম্।
কার্ম্মুকং[5] বা বিকর্ষন্তং রামং পশ্যামি সংযুগে ॥ ৭ ॥

হতমেব[6] তু[7] তৎ সৈন্যং পশ্যামি শরবৃষ্টিভিঃ।
রাঘবেণোত্তমং শস্যমিন্দ্রেণেবাশ্মবৃষ্টিভিঃ[8] ॥ ৮ ॥

চতুর্দ্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্।
নিহতানি শরৈস্তীক্ষ্ণৈস্তেনৈকেন[9] ধনুষ্মতা ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। শক্রচাপনিভম্ ইন্দ্রধনুঃসদৃশং কনকাঙ্গদং কনকবলয়ভূষিতং চাপং ধনুঃ বিকৃষ্য মহাবিষান্ সর্পানিব নারাচান্ বাণবিশেষান্ ক্ষিপতি।

৭-৮। টিপ্পনী। মহাবলং রামং শরান্ আদদানং গৃহ্নন্তং শরান্ মুঞ্চন্তং কার্ম্মুকং ধনুর্বা বিকর্ষন্তং ন পশ্যামি বেগাতিশয়েনাদানাদিকং ন পশ্যামীত্যর্থঃ, কিন্তু ইন্দ্রেণোত্তমং সুপুষ্টং শস্যমিব তেন তৎ সৈন্যং হতং পশ্যামি। অশ্মবৃষ্টিভিঃ করকাময়বর্ষৈঃ। গোঃ রাঃ।

রাম দশরথের পুত্র, দীর্ঘবাহু, বিশালাক্ষ, চীরকৃষ্ণাজিনপরিহিত এবং কন্দর্প-তুল্যরূপবিশিষ্ট ॥ ৫ ॥

সে [যুদ্ধে] ইন্দ্রশরাসনসদৃশ সুবর্ণবলয়ভূষিত শরাসন আকর্ষণ করিয়া মহাবিষসর্পতুল্য প্রদীপ্ত নারাচ (বাণবিশেষ) -সমূহ নিক্ষেপ করে ॥ ৬ ॥

যুদ্ধে আমি মহাবল রামকে ভীষণ শরসমূহ না গ্রহণ করিতে না ক্ষেপণ করিতে অথবা না শরাসন আকর্ষণ করিতে দেখিয়াছি ॥ ৭ ॥

কিন্তু দেখিয়াছি, শিলাবর্ষণদ্বারা দেবরাজ যেরূপ সুপুষ্ট শস্য নষ্ট করেন, বাণবর্ষণদ্বারা রামও সেইরূপ সেই [রাক্ষস-] সৈন্য নষ্ট করিল ॥ ৮ ॥

১। ঠ '-সমং'। ২। ঙ 'বিষোপমান্'। ৩। ঠ 'আদ-'। ৪। থ-ছ 'মুঞ্চন্তং', ঙ 'প্রমুঞ্চন্তং'। ৫। ছ-ঠ '-কঞ্চাপি কর্ষ-'। ৬। থ 'ততমেব'। ৭। ঙ-থ-ড 'ততঃ'। ৮। ঙ-থ-ড 'সম্যগি-'। ৯। থ-ড '-র্দ্দিব্যৈ-'।

খরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দূষণস্ত্রিশিরাস্তথা ।
ঋষীণামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১০ ॥
কথঞ্চিদেকা মুক্তাঽহং কারুণ্যাৎ স্ত্রীতি চ প্রভো ।
রামেণ তৎ কৃতং কর্ম্ম মামেবং[1] পরিভূয় চ ॥ ১১ ॥
ভ্রাতা[2] তস্য মহাতেজা গুণবাং[3]স্তুল্য[4]লক্ষণঃ ।
অনুরক্তশ্চ ভক্তশ্চ লক্ষ্মণো নাম বীর্য্যবান্ ॥ ১২ ॥

১২। গো-টী। তুল্যং সমানং লক্ষণং শুভলক্ষণং যস্য সঃ।

১০। টিপ্পনী। দণ্ডকা দণ্ডকারণ্যং ক্ষেমা বিঘ্নশূন্যাঃ কৃতাঃ।

১১। টিপ্পনী। স্ত্রীতি কৃত্বা স্ত্রীবধং শঙ্কমানেনেত্যর্থঃ, রামেণাঽহং কথঞ্চিন্মুক্তা। মাম্ এবং পরিভূয়-নাসাকর্ণহীনাং কৃত্বেত্যর্থঃ, রামেণ তদ্ রাক্ষসনিধনরূপং কর্ম্ম কৃতম্।

১২। টিপ্পনী। তুল্যলক্ষণঃ রাম ইব শুভলক্ষণোপেত ইত্যর্থঃ। অনুরক্তঃ রাম-বিষয়কাত্যনুরাগবান্, ভক্তস্তৎসেবানিরতশ্চ। শিরোঃ। অনুরক্তোঽনুরাগবান্, ভক্তস্তৎকার্য্য-ভজনশীলঃ। গোঃ রাঃ।

[দেখিয়াছি] ধনুর্ধর রাম একাকী তীক্ষ্ণ শরসমূহের দ্বারা ভীমকর্ম্মা চতুর্দ্দশ-সহস্র রাক্ষস নিহত করিল ॥ ৯ ॥

যুদ্ধে খর দূষণ ও ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে, রাম ঋষিগণকে অভয় প্রদান করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য বিঘ্নশূন্য করিয়াছে ॥ ১০ ॥

প্রভো, একমাত্র আমি [রামের] দয়াবশতঃ এবং স্ত্রীলোক বলিয়া কোনও প্রকারে মুক্তিলাভ করিয়াছি; আমাকে এইরূপে (অর্থাৎ নাসাকর্ণচ্ছেদন-পূর্ব্বক) অপমান করিয়া রাম [রাক্ষসনিধনরূপ] সেই কর্ম্ম সম্পাদন করিয়াছে ॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণনামে রামের [এক] ভ্রাতা [আছে, সে] মহাতেজঃসম্পন্ন, গুণবান্, বীর্য্যবান্, রামের ন্যায় [শুভ-] লক্ষণসমন্বিত, [রামের প্রতি] অনুরক্ত ও ভক্ত (রামের সেবায় নিরত) ॥ ১২ ॥

১। ঙ '-মেব'। ২। ক-ছ-ঠ 'চাস্য'। ৩। ব 'লক্ষ্মণস্তুল্যলক্ষণঃ'। ৪। ছ '-বান্ ভ্রাতৃবৎসলঃ'।

অমর্ষী দুর্জ্জয়ো জেতা বিক্রান্তো বলবান্ সুখী।
রামস্য দক্ষিণো বাহুর্নিত্যং প্রাণো বহিশ্চরঃ ॥ ১৩ ॥
রামস্য চ[1] বিশালাক্ষী ধর্ম্মপত্নী যশস্বিনী।
সীতা নাম বরারোহা বেদি[2]প্রতিমমধ্যমা ॥ ১৪ ॥
নৈব[3] দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ কিন্নরী[4]।
তথারূপা ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে[5] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। বেদির্মুষ্টিতাঙ্গুলিস্তৎপ্রতিমং তত্তুল্যং মধ্যমং যস্যাঃ সা।
১৫। লো-টী। নারী স্ত্রী।

১৩। টিপ্পনী। অমর্ষী ক্রোধী রামাপরাধাসহনশীলো বা, দুর্জ্জয়ো দুঃখেন জেতুং শক্যঃ, জেতা শত্রুজয়ী, বিক্রান্তো বিক্রমশালী। রামস্য দক্ষিণো বাহুরিত্যনেন সর্ব্বতৎকার্য্যধুরন্ধরত্বম্, বহিশ্চর প্রাণ ইত্যনেন নিরতিশয়প্রেমাস্পদত্বং সূচ্যতে। তিঃ। রামস্য দক্ষিণো বাহুরিব সর্ব্বকার্য্যসাধক ইত্যর্থঃ, বহিশ্চর প্রাণ ইব অতিপ্রিয় ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনী। বেদিপ্রতিমমধ্যমা বেদিরিব ক্ষীণমধ্যেত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। 'এবং রূপা ময়া নারী' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৩৪।১৮)। এবংরূপা দেবী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা গন্ধর্ব্বী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, যক্ষী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা কিন্নরী চ ন দৃষ্টপূর্ব্বা, এবংরূপা নারী মহীতলেঽপি ন দৃষ্টপূর্ব্বেত্যন্বয়ঃ। উত্তরার্দ্ধে মহীতল ইত্যনেন পূর্ব্বার্দ্ধে স্বর্গলোক ইতি সিদ্ধম্, দেব্যাদীনাং তত্রৈব বাসসম্ভবাৎ; যদ্বা মহীতল ইতি সর্ব্বলোকোপলক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

ক্রোধী, [সমরে] দুর্জ্জয়, [শত্রু-] জয়ী, বিক্রমশালী, বলবান্, [রামসাহচর্য্যে] সুখী [সেই] লক্ষ্মণ রামের দক্ষিণ বাহু, [অধিক কি, সেই লক্ষ্মণ] সর্ব্বদা [তাহার] বহিশ্চর (যে দেহের বাহিরে চলাফেরা করে) প্রাণ ॥ ১৩ ॥

সীতানামে রামের [এক] ধর্ম্মপত্নী [আছে, সে] আয়তলোচনা যশস্বিনী সৌন্দর্য্যময়ী [এবং] বেদিপ্রতিমমধ্যমা (বেদির মধ্যদেশের ন্যায় যাহার কটিপ্রদেশ ক্ষীণ) ॥ ১৪ ॥

আমি পূর্ব্বে তাদৃশরূপবতী [কোন] দেবী দেখি নাই, [তাদৃশরূপবতী

১। ক 'তু'। ২। ঠ 'বেদীপ্র-'। ৩। খ 'ন চ'। ৪। ঠ 'পন্নগী', ড 'রাক্ষসী'। ৫। ঘ 'ন ভূতলে', ঝ 'মহীপতে'।

যস্য ভার্য্যা[১] ভবেৎ সীতা যঞ্চ[২] হৃষ্টা পরিষ্বজেৎ।
অপি জীবেৎ স লোকেষু দেবেম্বিব পুরন্দরঃ ॥ ১৬ ॥
এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা ভুবি।
তবানুরূপা ভার্য্যা সা[৩] ত্বঞ্চ তস্যাঃ পতিস্তথা ॥ ১৭ ॥
সা হি বিস্তীর্ণজঘনা পদ্মরক্তান্তলোচনা।
দৃশ্যমানা প্রযত্নেন মমাপি[৪] হরতে মনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অপিশব্দো বার্থে, পরিহৃষ্টা বা পরিষ্বজেৎ।

১৮। লো-টী। বিস্তীর্ণজঘনা বিস্তীর্ণনিতম্বা। 'জঘনন্তু স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপুরোভাগে কটাবপী'তি কোষঃ। পদ্মরক্তান্তলোচনা রক্তপদ্মমিব অন্তং প্রান্তং যয়োস্তে লোচনে যস্যাঃ সা।

১৬। টিপ্পনী। ভার্য্যা প্রণয়িনী। পুরন্দর ইন্দ্রো দেবেম্বিব স এব লোকেষু জনেষু জীবেৎ জনমধ্যে তস্যৈব জীবনধারণং সার্থকমিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। পদ্মরক্তান্তলোচনা পদ্মমিব রক্তৌ অন্তৌ প্রান্তভাগৌ যয়োঃ ঈদৃশে লোচনে যস্যাঃ সা। প্রযত্নেন মনঃসংযোগেন।

কোন] গন্ধর্ব্বী দেখি নাই, [তাদৃশরূপবতী কোন] যক্ষী দেখি নাই, [তাদৃশরূপবতী কোন] কিন্নরী দেখি নাই এবং মহীতলেও [তাদৃশরূপবতী কোন] নারী দেখি নাই ॥ ১৫ ॥

সীতা যাহার প্রণয়িনী হইবে এবং যাহাকে হৃষ্টচিত্তে আলিঙ্গন করিবে, দেবগণের মধ্যে পুরন্দরের ন্যায় জনগণের মধ্যে সেই ব্যক্তিই [যথার্থ] জীবনধারণ করিবে ॥ ১৬ ॥

মহারাজ, এবংবিধা সীতা রূপে ভূলোকে অতুলনীয়া, সে তোমার অনুরূপা ভার্য্যা এবং তুমি তাহার অনুরূপ পতি ॥ ১৭ ॥

প্রশস্তজঘনা পদ্মরক্তান্তলোচনা (যাহার নয়নের প্রান্তভাগ পদ্মের ন্যায় রক্তবর্ণ) সীতাকে মনোযোগপূর্ব্বক দর্শন করিলে সে আমারও মন হরণ করিতে পারে ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'সীতা ভবেদ্ ভার্য্যা'। ২। ঝ 'পরিতুষ্টা পরিষ্বজেৎ', ড 'যদি'। ৩। ক্ষ 'বৈ'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ 'মমাপ্যাক্ষিপ্যতে'।

ত্বয়া দৃষ্টা চ বৈদেহী পূর্ণচন্দ্রনিভাননা।
মন্মথস্য শরাণাঞ্চ বিধেয়স্ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ১৯ ॥
তস্যাস্ত্বপ্রতিরূপায়া বচনং মধুরাক্ষরম্।
অকামোঽপি বলাৎ কামং দর্শনাদেব কাময়েৎ ॥ ২০ ॥
যদি তস্যামভিপ্রায়ো ভার্য্যার্থং তব জায়তে।
শীঘ্রমুদ্ধ্রিয়তাং পাদো জয়ার্থমিহ দক্ষিণঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বিধেয়ো বশবর্ত্তী।

২০। লো-টী। তস্যা বলাৎ বলং রূপমাশ্রিত্য দর্শনাদেব দর্শনাত্মা অকামোঽপি জনঃ বদনং কামং কাম্যং কাময়েৎ ইচ্ছেৎ। 'বলং গন্ধরসে রূপে স্থামনি স্থৌল্যসৈন্যয়োরি'তি কোষঃ। কামং যথেষ্টং বা।

২১। লো-টী। ইহ অস্মিন্নেব সময়ে উদ্ধ্রিয়তাং প্রচাল্যতাং যাত্রা ক্রিয়তামিত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। বৈদেহী ত্বয়া দৃষ্টা চেৎ ত্বং মন্মথস্য কামস্য বিধেয়ো বশবর্ত্তী ভবিষ্যসি।

২০। টিপ্পনী। অপ্রতিরূপায়া নিরুপমরূপশালিন্যাস্তস্যা বচনং মধুরাক্ষরম্, তস্যা দর্শনাদেব দর্শনমাত্রেণৈব অকামোঽপি কামহীনোঽপি জনঃ কামং নিশ্চিতং বলাৎ অসত্যপ্যভিলাষে ইত্যর্থঃ, কাময়েৎ তাং প্রত্যাসক্তো ভবেৎ।

তুমি যদি পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা বৈদেহীকে দর্শন কর, তুমি [-ও] কামশরের বশবর্ত্তী হইয়া পড়িবে ॥ ১৯ ॥

নিরুপমরূপবতী সীতার বাক্য মধুরাক্ষরসম্বলিত; [তাহার] দর্শনমাত্রই অকাম ব্যক্তিও নিশ্চয়ই [নিজ] ইচ্ছার বিরুদ্ধে তাহার প্রতি আসক্ত হইয়া উঠে ॥ ২০ ॥

যদি ভার্য্যা করিবার নিমিত্ত তাহাতে তোমার অভিলাষ হয়, তাহা হইলে এক্ষণে বিজয়লাভার্থ তুমি সত্বর দক্ষিণপদ উদ্ধৃত কর (অর্থাৎ যাত্রা কর) ॥ ২১ ॥

১। ঠ 'ত্বঞ্চ দৃষ্ট্বা চ বৈদেহীং'। ২। ঠ '-ননাং'। ৩। ক-ঠ '-স্তথং গমিষ্যসি'। ৪। ঘ-ছ 'তস্যাম্ গতঃ'। ৫। ছ 'যস্যা-'। ৬। ঠ '-স্তু প্রতি-'। ৭। ঘ-ঝ '-দনং'। ৮। ঘ 'কামো'।

বৈরং প্রতিকুরুষ্বেহ[1] তস্মিন্ রাক্ষসপুঙ্গব।
যত্তে ভ্রাতৃবধাজ্জাতং[2] রামে বৈরং সলক্ষ্মণে ॥ ২২ ॥
কুরু প্রতিক্রিয়াং[3] তেষাং রক্ষসাং রাক্ষসেশ্বর।
বধাত্তস্য[4] নৃশংসস্য রামস্যাশ্রমবাসিনঃ ॥ ২৩ ॥
তং শরৈর্নিশিতৈর্হত্বা লক্ষ্মণঞ্চ মহারথম্।
হতনাথাং সুখং সীতাং যথাবদুপভোক্ষ্যসে[5] ॥ ২৪ ॥
যদি তে রোচতে বাক্যং মমেদং রাক্ষসেশ্বর।
ক্রিয়তাং নির্ব্বিশঙ্কেন নেদৃশং প্রাপ্স্যসে[6] প্রিয়ম্[7] ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। বৈরং প্রতিহরস্ব উদ্ধর। 'প্রতিকুরুষ্বে'তি পাঠে এতৎ সীতাহরণং বৈরপ্রতীকারং কুরুষ্বেত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। তব ভ্রাতৃবধাদ্ রামে যদ্ বৈরং জাতম্ ইহাস্মিন্ ক্ষণে তদ্ বৈরং প্রতিকুরুষ্ব তদ্বৈরপ্রতীকারং কুরু।

২৩। টিপ্পনী। তেষাং হতানাং রক্ষসাং বধস্তেতি শেষঃ, প্রতিক্রিয়াং প্রতীকারং বৈরশুদ্ধিমিতি যাবৎ।

২৪। টিপ্পনী। হতনাথাং নিহতরক্ষকাম্, যথাবদ্ যথোচিতম্।

২৫। টিপ্পনী। নির্ব্বিশঙ্কেন চিত্তেন যথাকর্ত্তব্যং ক্রিয়তাম্। ঈদৃশং প্রিয়ম্ অভীষ্টং ন প্রাপ্স্যসে ইতঃ পরমিতি শেষঃ।

হে রাক্ষসপুঙ্গব, [তোমার] ভ্রাতৃবধহেতু সলক্ষ্মণ সেই রামচন্দ্রের প্রতি তোমার যে শত্রুতা উৎপন্ন হইয়াছে, এক্ষণে সেই শত্রুতার প্রতীকার কর ॥ ২২ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, আশ্রমবাসী সেই নৃশংস রামচন্দ্রের বিনাশ সাধন করিয়া [তোমার অনুগত নিহত] সেই রাক্ষসবৃন্দের [নিধন-] প্রতিশোধ গ্রহণ কর ॥ ২৩ ॥

তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা মহারথ রাম ও লক্ষ্মণকে নিধন করিয়া হতনাথা (যাহার রক্ষক বিনষ্ট হইয়াছে ঈদৃশী) সীতাকে সুখে যথোচিতভাবে উপভোগ করিতে পারিবে ॥ ২৪ ॥

১। ঙ-ছ-ড '-কুরুষ্বৈতৎ', ঝ '-হরস্বৈতৎ'। ২। ঙ-ড '-বধে জাতং', ঠ '-বধাদ্ভূতং'। ৩। ক '-প্রিয়ং'। ৪। ঠ '-স্য বন-'। ৫। ঝ '-ভোক্ষসে'। ৬। ঘ-ঠ '-প্স্যসি'। ৭। ঙ-ঠ 'প্রিয়ম্', ঠ.টি 'প্রিয়ং'।

নিশম্য রামেণ[১] শরৈরজিহ্মগৈ-[২]
হঁতাঞ্জনস্থানগতাংশ্চ রাক্ষসান্।
খরং সশস্ত্রং[৩] নিহতঞ্চ দূষণং
ততো[৪] যথাবৎ প্রতিকর্ত্তুমর্হসি ॥ ২৬ ॥

বিধৎস্ব রামস্য বধং দুরাত্মনঃ
সলক্ষ্মণস্যাহবদুর্ম্মদস্য[৫] চ[৬]।
সমাহিতং চার্থপরায়ণং[৭] রণে
সমীক্ষ্য সম্যক্ ক্রিয়তাং মনোরথঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। সমাহিতং মমৈতৎ সমাধানং বচনমিতি যাবৎ। অর্থপরায়ণম্ অভীষ্টমর্থম্। 'পরায়ণমভীষ্টে স্যাত্তৎপরাশ্রয়য়োরপী'তি কোষঃ। 'সত্ত' ইতি বা পাঠঃ। 'সমাহিতঃ প্রতিজ্ঞাতে সমাধানে চ ন দ্বয়োরি'তি ভূরিঃ।

২৬। টিপ্পনী। অজিহ্মগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ শরৈর্হতান্ নিশম্য শ্রুত্বা যথাবদ্ যথাযোগ্যং প্রতিকর্ত্তুমর্হসি।

২৭। টিপ্পনী। আহবদুর্ম্মদস্য যুদ্ধগর্ব্বিতস্য। সমাহিতম্ অবহিতচিত্তং যথা স্যাত্তথা, অর্থপরায়ণং সীতারূপমভীষ্টং সম্যক্ সমীক্ষ্য বিচার্য্য রণে মনোরথো বুদ্ধিঃ ক্রিয়তাম্।

হে রাক্ষসেশ্বর, যদি আমার এই বাক্য তোমার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে তুমি নির্ব্বিশঙ্কচিত্তে কার্য্যে প্রবৃত্ত হও; তুমি [অতঃপর] ঈদৃশ অভীষ্ট প্রাপ্ত হইবে না ॥ ২৫ ॥

শীঘ্রগামী শরসমূহে জনস্থানস্থ রাক্ষসগণ এবং সশস্ত্র খর ও দূষণ রামকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছে শ্রবণ করিবার পর যথাযোগ্য প্রতীকার করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ২৬ ॥

যুদ্ধগর্ব্বিত সলক্ষ্মণ দুরাত্মা রামের বিনাশবিধান কর; তুমি অবহিতচিত্তে অভীষ্টবিষয় সম্যক্ বিবেচনা করিয়া যুদ্ধের সঙ্কল্প কর ॥ ২৭ ॥

১। ক-খ-ঠ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ '-মস্ত'। ৩। ঙ-ড 'বিশস্ত্রং'। ৪। ঙ-ড 'ততোঽস্য বাক্যং'। ৫। খ-ড '-মৃধাবর্ত্তিনঃ'। ৬। ক-ছ-খ-ড-পুস্তকেষু 'চ' নাস্তি। ৭। ছ-ড 'চাস্য-', ঠ 'স্বাস্থপরায়ণে'।

তথাহি তদ্রাক্ষসবংশনাশনং

তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ।

মুদা চ সংহৃষ্য[1] নরেন্দ্রতাপন-

শ্চকার বুদ্ধিং স্বকুলস্য নাশিনীম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে শূর্পণখাবাক্যং নাম

একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

২৮। লো-টী। তয়া প্রযুক্তং বচনং স রাবণঃ মুদা হর্ষেণ তথা হি জ্ঞাতবান্। অশৃণোদিত্যর্থঃ। ততঃ সংপ্রহৃষ্য চ সীতাহরণায় বুদ্ধিং চকারেত্যন্বয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। তয়া শূর্পণখয়া প্রযুক্তং কথিতম্। নরেন্দ্রতাপনঃ রাজবৃন্দসন্তাপদায়কো রাবণঃ মুদা সংহৃষ্য হর্ষেণোৎফুল্লো ভূত্বেত্যর্থঃ, স্বকুলনাশিনীং বুদ্ধিং চকার।

এইরূপে শূর্পণখাকথিত রাক্ষসবংশবিনাশন সেই বাক্য শ্রবণ করত রাজগণের সন্তাপদায়ক রাক্ষস রাবণ হর্ষে গদ্‌গদ হইয়া নিজবংশধ্বংসকারিণী বুদ্ধি [-র আশ্রয় গ্রহণ] করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে শূর্পণখাবাক্যনামক

ঊনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১। ঘ '-প্রহৃষ্য', ঙ-ঠ 'হৃষ্টেন-'।

চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ শূর্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা তল্লোমহর্ষণম্।
সচিবানভ্যনুজ্ঞায় কার্য্যং[1] বুদ্ধ্যা জগাম হ[2] ॥ ১ ॥
বিমৃশ্য[3] চ ততঃ[4] কার্য্যং[5] যথাবদুপলভ্য চ।
দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রধার্য্য বলাবলম্ ॥ ২ ॥
ইতি কর্ত্তব্যমিতি[6] চ কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ।
স্থিরবুদ্ধিস্ততো রম্যাং যান[7]শালাং[8] জগাম সঃ[9] ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সচিবানভ্যনুজ্ঞেয়ং সচিবানামনুমতিরহিতম্। 'সচিবানভ্যনুজ্ঞায়ে'তি বা পাঠঃ। সীতাহরণং কার্য্যমিতি বুদ্ধ্যা।

২। লো-টী। যথাবদুপলভ্য চ হরণোপায়ঞ্চ জ্ঞাত্বা দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ বলাবলং সংপ্রধার্য্য রামস্য সাক্ষাৎ হরণে দোষঃ, অসাক্ষাৎ হরণে চ গুণঃ।

৩। লো-টী। ইতি কর্ত্তব্যং সাক্ষাৎ হরণং কার্য্যমিত্যাত্মনা নিশ্চয়ং কৃত্বা। যানশালাং যাত্রাগৃহম্।

১। টিপ্পনী। লোমহর্ষণং ভয়োৎপাদকত্বেন রোমাঞ্চকরং তৎ শূর্পণখাবাক্যং শ্রুত্বা সচিবান্ অভ্যনুজ্ঞায় বিসৃজ্য গমনানুমতিকান্ কৃত্বেত্যর্থঃ, সীতাহরণরূপং কার্য্যং কর্ত্তব্যমিতি বুদ্ধ্যা জগাম মারীচাশ্রমং গন্তুমিয়েষ। 'সচিবানভ্যনুজ্ঞায় কার্য্যং বুদ্ধা জগাম হ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৩৫।১)। রোমহর্ষণম্, শূর্পণখাবাক্যস্য কামবিকারজনকতয়া রোমাঞ্চকরত্বম্। তিঃ। কার্য্যং স্বকর্ত্তব্যং বুদ্ধা নিশ্চিত্য সচিবান্ অনুজ্ঞায় জগাম মারীচাশ্রমমিতি শেষঃ। শিরোঃ।

২-৩। টিপ্পনী। কার্য্যং সীতাহরণরূপং বিমৃশ্য পর্য্যালোচ্য। যথাবদুপলভ্য ইদমিত্থমিতি নিশ্চিত্য। গোঃ রাঃ। সীতাহরণে দোষাণাং গুণানাঞ্চ বলাবলং গুরুলাঘবং সংপ্রধার্য্য বিচার্য্য ইতি সীতাহরণরূপং কার্য্যং কর্ত্তব্যমিতি চ আত্মনো নিশ্চয়ং কৃত্বা রাবণো যানশালাং জগাম।

অতঃপর, শূর্পণখার সেই লোমহর্ষণ বাক্য শ্রবণ করিয়া দশানন সচিবগণকে [গমনের] আদেশ প্রদানপূর্ব্বক [সীতাহরণরূপ] কার্য্য [করিতে হইবে এই] বুদ্ধিতে [মারীচাশ্রমের দিকে] গমন করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর, [সীতাহরণরূপ] কার্য্য পর্য্যালোচনা করিয়া, [সীতাহরণোপায়]

১। ঘ-ঙ-ঝ 'কার্য্যবুদ্ধ্যা', ঠ 'কার্য্যমুক্ত্বা'। ২। ক 'সঃ'। ৩। ঙ-ঝ-ঠ '-সৃজ্য'। ৪। ঠ 'স'। ৫। ঘ-ঙ 'স তৎ', ঠ 'তদা'। ৬। ঠ '-মিত্যেবং'। ৭। ঘ 'পান-'। ৮। ছ '-ভূমিং'। ৯। ক-ঘ 'হ', ছ 'চ'।

যানশালাং[১] ততো গত্বা[২] প্রচ্ছন্নং রাক্ষসেশ্বরঃ[৩]।
সূতং সঞ্চোদয়ামাস রথো মে যুজ্যতামিতি ॥ ৪ ॥

[৪]এবমুক্তঃ ক্ষণে তস্মিন্ সারথির্লঘুবিক্রমঃ।
রথং সংযোজয়ামাস তস্যা[৫]ভিরুচিরং[৬] শুভম্[৭] ॥ ৫ ॥

সর্ব্বোপকরণৈর্যুক্তং পতাকাভিরলঙ্কৃতম্।
স[৮] তং কাঞ্চনমাস্থায় কামগং[৯] হেমভূষিতম্[১০] ॥ ৬ ॥

পিশাচবদনৈর্যুক্তং খরৈঃ কনক[১১]ভূষণৈঃ[১২]।
রাক্ষসাধিপতিঃ[১৩] শ্রীমান্ যযৌ নদনদীপতিম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। দুষ্টে কর্ম্মণি প্রবৃত্তৌ বৃদ্ধাদিনিরোধশঙ্কয়া প্রচ্ছন্নং গূঢ়ম্। তিঃ। প্রকাশশ্চেদ্ বৃদ্ধা মন্দোদর্য্যাদয়শ্চ বারয়িষ্যন্তীতি ভাবঃ। যদ্বা, পৌরুষং বিহায় চৌর্য্যমার্গাশ্রয়ণং লজ্জাবহমিতি প্রচ্ছন্নমার্গাশ্রয়ণম্। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিঃ। তস্য অভিরুচিরং তদভীষ্টং শুভং সুখদং রথং সংযোজয়ামাস।

৬-৭। টিপ্পনী। সর্ব্বোপকরণৈরস্ত্রশস্ত্রাদিরূপৈর্যুক্তং কামগং কামচারিণং হেমভূষিতং

যথাযথভাবে নিশ্চয় করিয়া দোষ এবং গুণের বলাবল বিচার করিয়া (অর্থাৎ সীতা-হরণে দোষ ও গুণের লাঘবগৌরব বিবেচনা করিয়া) এবং ইহা [-ই] (অর্থাৎ সীতাহরণরূপ কার্য্যই) করিতে হইবে নিজের এই সিদ্ধান্ত করিয়া রাবণ স্থিরবুদ্ধিতে মনোরম যানগৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর, রাক্ষসাধিপতি [রাবণ] গোপনে যানগৃহে গমন করিয়া 'আমার রথ যোজনা কর' সারথিকে ইহা বলিলেন ॥ ৪ ॥

রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া ক্ষিপ্রগতি সারথি তৎক্ষণাৎ তাঁহার অভিমত ও সুখদায়ক রথ যোজিত করিল ॥ ৫ ॥

রাক্ষসাধিপতি শ্রীমান্ রাবণ স্বর্ণভূষিত পিশাচবদন (যাহাদের মুখ পিশাচের

১। ঝ 'সমাগম্য'। ২। ঙ-ঝ-ড 'রাবণো'। ৩। ঙ '-সাধিপঃ'। ৪। ঠ 'এতদুক্তং'। ৫। ঙ '-স্তাভির-'। ৬। ছ-ঝ-ঠ-ড '-তং'। ৭। ঙ 'দৃঢ়ম্'। ৮। ঠ 'তু'। ৯। ঠ 'কাম্যং হেমবিভূষিতম্'। ১০। ঝ '-ভূষণম্'। ১১। ছ 'কাঞ্চন-'। ১২। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'মেঘপ্রতিমনাদেন স তেন (ঙ-ড 'রথেন') ধনদানুজঃ' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ১৩। ঘ '-সানাং পতিঃ'।

স শ্বেতবালব্যজনঃ শ্বেতচ্ছত্রো দশাননঃ।
শতক্রতুরিবাদিত্যো[1] দিব্যকাঞ্চনভূষণঃ ॥ ৮ ॥
কাঞ্চনং রথমাস্থায়[2] শুশুভে রাক্ষসাধিপঃ[3]।
বিদ্যুন্মণ্ডলবান্ মেঘঃ সবলাক ইবাম্বরে ॥ ৯ ॥
স্নিগ্ধবৈদূর্য্যসঙ্কাশস্তপ্তকাঞ্চনভূষণঃ[4]।
ঘর্ম্মান্তে মারুতোদ্ধূতঃ[5] সবিদ্যুদিব তোয়দঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বালব্যজনশ্চামরঃ।
১০। লো-টী। বৈদূর্য্যং শ্যামো রত্নবিশেষঃ।

কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ং কনকভূষণৈঃ পিশাচবদনৈঃ পিশাচা দেবযোনয়স্তৎসদৃশমুখৈঃ খরৈর্যুক্তং তং রথমাস্থায় আরুহ্য রাবণো নদনদীপতিং সমুদ্রং যযৌ।

৮-৯। টিপ্পনী। আদিত্যঃ অদিতিপুত্রঃ শতক্রতুরিন্দ্র ইব স রাক্ষসাধিপঃ কাঞ্চনং রথম্ আস্থায় সবলাকো বকপংক্তিসহিতো মেঘ ইব অম্বরে আকাশে শুশুভে। বিদ্যুৎস্থানে আভরণানি মেঘস্থানে রাবণঃ বলাকাস্থানে অলঙ্কৃতরথঃ। গোঃ রা;। বলাকাস্থানে ছত্রম্। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। ঘর্ম্মান্তে বর্ষর্ত্তৌ মারুতোদ্ধূতো বায়ুচালিতঃ সবিদ্যুদ্ বিদ্যুৎসমন্বিতস্তোয়দো মেঘ ইব শুশুভে ইত্যন্বয়ঃ।

ন্যায়) খর (অশ্বতর)-দ্বারা বাহিত, সকল [অস্ত্রশস্ত্রাদি] উপকরণে যুক্ত, পতাকা-শোভিত, কাঞ্চনভূষিত, কাঞ্চনময়, কামগামী সেই রথে আরোহণ করিয়া সাগরাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অদিতিপুত্র ইন্দ্রের তুল্য সেই রাক্ষসাধিপতি দশানন শ্বেতচামরবিশিষ্ট, শ্বেতচ্ছত্রযুক্ত ও দিব্য স্বর্ণালঙ্কারে ভূষিত হইয়া স্বর্ণরথে আরোহণপূর্ব্বক বিদ্যুদ্বেষ্টিত বকপংক্তিসমন্বিত মেঘের ন্যায় আকাশে শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৮-৯ ॥

[স্বভাবতঃ] স্নিগ্ধ বৈদূর্য্যের ন্যায় [ঘননীলবর্ণ] রাবণ উত্তপ্ত স্বর্ণভূষণে ভূষিত হইয়া, বায়ুচালিত বিদ্যুদ্‌যুক্ত বর্ষাকালীন মেঘের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ক-পুস্তকে নবমশ্লোকেন সহৈদমর্দ্ধং নাস্তি। ঙ-ড 'সহস্রাংশু-', ঠ 'শতরশ্মি-'। ২। ড-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো দশমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং চ ন দৃশ্যেতে। ৩। ছ '-শেখরঃ'। ৪। ঠ '-মণ্ডনঃ'। ৫। ঙ 'বায়ুনো-'।

স শৈল[1]সাগরানূপং[2] বীর্য্যবান[3]বলোকয়ন্।
রমণীয়ং ততো[4]ঽপশ্যদ্ গর্জ্জন্তং[5] চৈব সাগরম্।
স[6]ত্ত্বৈর্ব্বহুবিধৈর্ব্যাপ্তং[7] ক্বচিচ্চিত্রং[8] ক্বচিৎ সমম্ ॥ ১১ ॥
[9]কেতকদ্রুমসঙ্ঘাতৈর্নারিকেলোপশোভিতৈঃ।
[10]সালৈস্তালৈশ্চ হিন্তালৈরর্জ্জুনৈঃ প্রিয়কৈর্ব্ব[11]রৈঃ।
অন্যৈশ্চ বৃক্ষৈর্ব্বহু[12]ভিঃ সমাকীর্ণং সহস্রশঃ[13] ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। সাগরানূপং সাগরসমীপে জলপ্লাবিতদেশম্। ক্বচিচ্চিত্রম্ আশ্চর্য্যরূপম্, ক্বচিৎ সমং তরঙ্গাদিশূন্যং স্থিরমিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সশৈলসাগরানূপং শৈলসহিতসাগরানূপং তৎকূলম্। তিঃ। সশৈলং শৈলসহিতং সাগরানূপং সমুদ্রতীরম্। গোঃ রাঃ। সত্ত্বৈর্জলজন্তুভিঃ।

১২। টিপ্পনী। সাগরানূপং বিশিনষ্টি কেতকদ্রুমসঙ্ঘাতৈরিত্যাদিনা। নারিকেলোপশোভিতৈঃ নারিকেলবৃক্ষকৃতশোভৈঃ কেতকদ্রুমসঙ্ঘাতৈঃ কেতকবৃক্ষসমূহৈঃ বরৈঃ শ্রেষ্ঠৈঃ প্রিয়কৈঃ অন্যৈশ্চ বৃক্ষৈঃ সমাকীর্ণম্।

বীর্য্যবান্ রাবণ পর্ব্বত ও সাগরের তটভূমি অবলোকন করিতে করিতে বহুবিধ [জল-] জন্তুতে পরিব্যাপ্ত, কোথাও আশ্চর্য্যরূপ (তরঙ্গাদিবহুল), কোথাও [বা] সমতল (তরঙ্গাদিশূন্য) গর্জ্জনকারী রমণীয় সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ১১ ॥

সেই তটভূমি নারিকেলবৃক্ষশোভিত কেতকদ্রুমসমূহে, সাল, তাল, হিন্তাল, অর্জ্জুন ও শ্রেষ্ঠ প্রিয়কবৃক্ষে এবং সহস্র সহস্র অন্যান্য বহু বৃক্ষে সমাকীর্ণ ॥ ১২ ॥

১। ঘ '-লং সাগরানূপে', ছ '-লান্ সাগ-'। ২। ঠ '-রাং পৃথ্বীং'। ৩। ঠ '-বান্ সম-'। ৪। ছ-ঠ-ড 'স্তদাপ-'। ৫। ঘ-ঠ 'গর্জ্জংস্তকৈব', ছ 'গর্জ্জন্তমেব স'। ৬। ছ 'সত্ত্বৈশ্চ বিবিধৈ-'। ৭। ঙ-ঝ-ড '-র্বৃতং'। ৮। ঘ-ছ '-চ্ছিদ্রং'। ৯। ঘ-ঝ-ট-পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ড '-কেতকী-'। ১০। ছ-ঠ 'শালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ হিন্তালৈর্বীজপূরকৈঃ', ঠ 'শালৈস্তালৈস্তমালৈশ্চ হিন্তালৈর্বকুলৈর্ধবৈঃ'। ১১। ড '-র্ধবৈঃ'। ১২। ছ 'বহুভির্বৃক্ষৈঃ', ঠ 'বিবিধৈর্বৃক্ষৈরবকীর্ণং'। ১৩। ছ-ঠ 'সমন্ততঃ'।

বিশালৈশ্চাশ্রমপদৈঃ শোভিতঞ্চ মহর্ষিভিঃ।
শীতনির্ম্মলতোয়াভির্নদীভিশ্চ সমাকুলম্ ॥ ১৩ ॥
নাগৈঃ সুপর্ণগন্ধর্বৈঃ কিন্নরৈশ্চ সহস্রশঃ।
জিতকামৈশ্চ সিদ্ধৈশ্চ কৃতপুণ্যৈশ্চ শোভিতম্ ॥ ১৪ ॥
পাণ্ডুরাণি বিচিত্রাণি দিব্যমাল্যযুতানি চ।
ক্রীড়াগৃহাণ্যপ্সরোভির্ভূষিতান্যবলোকয়ন্ ॥ ১৫ ॥
ক্রীড়ারতিবিধিজ্ঞাভিরপ্সরোভিঃ সমন্ততঃ।
দিব্যাভরণমাল্যাভির্দ্দিব্যরূপাভিরাবৃতম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। ক্রীড়ারাজবিধিজ্ঞাভিঃ রাজ্ঞাং শক্রাদীনাং ক্রীড়া ক্রীড়ারাজঃ তদ্বিধিজ্ঞাভিঃ প্রকারজ্ঞাভিঃ।

১৩। টিপ্পনী। আশ্রমপদৈর্মহর্ষিভিশ্চ শোভিতম্। সুপর্ণা দেবযোনিবিশেষাঃ। জিতকামৈঃ কামজয়িভিঃ কৃতপুণ্যৈশ্চ জনৈঃ শোভিতম্।

১৫। টিপ্পনী। সমুদ্রতীরে পাণ্ডুরাণি শুভ্রাণি ক্রীড়াগৃহাণি অবলোকয়ন্ পশ্যন্ যযাবিতি শেষঃ।

১৬। টিপ্পনী। ক্রীড়ারতিবিধিজ্ঞাভিঃ বিবিধক্রীড়াসু রতৌ রমণে চ বিধিজ্ঞাভিঃ নিপুণাভির্দিব্যরূপাভিরপ্সরোভিঃ আবৃতম্ অনুপম্।

সেই তটভূমি বিশাল আশ্রমস্থানসমূহে ও মহর্ষিগণে পরিশোভিত এবং শীতল ও স্বচ্ছসলিলবিশিষ্ট নদীসমূহে সমাকীর্ণ ॥ ১৩ ॥

সেই তটভূমি সহস্র সহস্র নাগ সুপর্ণ গন্ধর্ব্ব কিন্নর ও সিদ্ধগণে এবং কামজয়ী ও কৃতপুণ্য ব্যক্তিগণে পরিশোভিত ॥ ১৪ ॥

তিনি [সেই তটভূমিতে] দিব্যমাল্যসমন্বিত, অপ্সরাগণে বিভূষিত, বিচিত্র ক্রীড়াগৃহসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

[দেখিলেন] সেই তটভূমি সর্ব্বত্র ক্রীড়া ও রমণনিপুণ, দিব্য আভরণ ও [দিব্য] মাল্যে বিভূষিত, দিব্যরূপ অপ্সরাগণে সমাবৃত রহিয়াছে ॥ ১৬ ॥

১। ব-ঝ '-রাশ্রম-'। ২। ঠ 'সেবিত-'। ৩। ঠ '-বৃতম্'। ৪। ও-ছ-ঠ '-পর্ণৈর্গ-'। ৫। ব '-কাশৈশ্চ'। ৬। ক '-ণ্যৈর্ব্বি-', ব '-ণ্যৈঃ সুশোভনৈঃ'। ৭। ব-ছ 'বিশালানি', ও-ধ-ড 'সুধাপাণ্ডানি'। ৮। ছ '-মালাবৃতানি চ'। ৯। ঘ-ঠ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ১০। ও '-তানি বিলো-'। ১১। ছ '-ভিঃ স্ত্রীভির্ব্যাপ্তং'। ১২। ও '-রূপাভি-', ছ '-মালাভি-'।

[১] উত্তরাংশ্চ কুরূন্ পশ্যন্ পশ্যংশ্চৈব নগোত্তমান্ ।
দেবদানবসঙ্ঘৈশ্চ সেবিতং হ্যমৃতার্থিভিঃ ।
হংসসারসসঙ্ঘৈশ্চ সমস্তা[২]দনু[৩]নাদিতম্ ॥ ১৭ ॥
তূর্য্যগীতবিঘুষ্টানি বিমানানি সমন্ততঃ ।
তপসা[৪]র্জ্জিতলোকানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাম্ ।
গন্ধর্ব্বাপ্সরসা[৫]ঞ্চৈব দদর্শ ধনদানুজঃ ॥ ১৮ ॥
বৈদূর্য্যশঙ্খমুক্তানাং প্রবালানাঞ্চ সঞ্চয়ান্ ।
অন্যেষাঞ্চৈব রত্নানাং কৃ[৬]তান্ রত্নোপজীবিভিঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। উত্তরান্ কুরূন্ দেশবিশেষান্ ।
১৮। লো-টী। ধাবতাং গন্ধর্বাদীনাং বিমানানি দদর্শ ইত্যন্বয়ঃ ।

১৮। টিপ্পনী। ধনদানুজঃ কুবেরানুজো রাবণস্তপসা অর্জ্জিতলোকানাং জিতদিব্যলোকানাম্ ইতশ্চেতশ্চ ধাবতাং গন্ধর্ব্বাণাম্ অপ্সরসাঞ্চৈব তূর্য্যগীতবিঘুষ্টানি তূর্য্যনাদৈরনুনাদিতানি বিমানানি দদর্শ ।
১৯। টিপ্পনী। সমুদ্রতীরে রত্নোপজীবিভী রত্নক্রয়বিক্রয়কারকৈর্বণিগ্‌ভিঃ বৈদূর্য্যাদীনাং রত্নানাং সঞ্চয়ান্ কৃতান্ দদর্শেত্যন্বয়ঃ ।

তিনি উত্তর কুরুপ্রদেশ দর্শন করিতে করিতে এবং প্রধান পর্ব্বতসমূহ দর্শন করিতে করিতে গমন করিতে লাগিলেন। [তিনি দেখিলেন] তটভূমি অমৃতার্থী দেবদানবগণে সেবিত এবং সর্ব্বত্র হংসসারসগণে অনুনাদিত ॥ ১৭ ॥

কুবেরানুজ [রাবণ] চতুর্দ্দিকে তপস্যাদ্বারা অর্জ্জিতলোক (যাঁহারা দিব্যলোক জয় করিয়াছেন ঈদৃশ) ইতস্ততঃ প্রধাবিত গন্ধর্ব্ব এবং অপ্সরাগণের তূর্য্যগীতনিনাদিত বিমানসমূহ দর্শন করিলেন ॥ ১৮ ॥

দেখিলেন [তটভূমিতে] রত্নব্যবসায়িগণ বৈদূর্য্য শঙ্খ মুক্তা প্রবাল এবং অন্যান্য রত্নসমূহ রাশীকৃত করিয়া রাখিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

১। হ 'স উত্তরান্ কু-'। ২। ব-ঠ '-নব-'। ৩। অতঃ পরং ভ-পুস্তকে 'পাণ্ডরাণি বিশালানি দিব্যমাল্যযুতানি চ' ইত্যধিকঃ। ৪। ব-ঠ '-সা জিত-'। ৫। ঠ '-সশ্চৈব'। ৬। ঙ 'কৃতা'।

বনানি চ সুরম্যাণি কক্কোলানাং[1] ত্বচস্য চ।
অগুরূণাং তমালস্য গুল্মাংশ্চ মরিচস্য চ ॥ ২০ ॥
কাঞ্চনান্ পর্ব্বতাংশ্চৈব রাজতাংশ্চ সহস্রশঃ।
হ্রদান্ বিমল[2]তোয়াংশ্চ শৈলপ্রস্রবণানি চ ॥ ২১ ॥
ধনধান্যোপপন্নানি স্ত্রীরত্নৈরা[3]বৃতানি চ।
হস্ত্যশ্বরথপূর্ণানি নগরাণ্যবলোকয়ন্[1] ॥ ২২ ॥
[4]স পশ্যন্নথ সংপ্রাপ্ত[5] আশ্রমং পুণ্যকর্ম্মণঃ।
সিন্ধুরাজস্য চ[6] মুনের্জ্জটামণ্ডলধারিণঃ ॥ ২৩ ॥
তমতিক্রম্য বেগেন রাবণো গগনেচরঃ।
[7]তদনন্তরমেবাসৌ পশ্যতি স্ম মহাদ্রুমম্ ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। রচনানি নির্ম্মাণানি। তমালস্য করঞ্জবৃক্ষস্য গুল্মান্ গুচ্ছান্।
২৩। লো-টী। সিন্ধুরাজনামা মুনিঃ।

২০-২২। টিপ্পনী। কক্কোলানাং ত্বচস্য অগুরূণাং তমালস্য চ বনানি, মরিচস্য গুল্মাংশ্চ ধনধান্যোপপন্নানি ধনধান্যসমৃদ্ধানি নগরাণি চাবলোকয়ন্ যথাবিত্যন্বয়ঃ।
২৪-২৫। টিপ্পনী। গগনেচরঃ আকাশচারী স রাবণঃ বেগেন তম্ আশ্রমম্ অতিক্রম্য

কক্কোল ত্বচ অগুরু এবং তমালবৃক্ষের সুরম্য বনসমূহ, মরিচের গুল্মসমূহ, সহস্র সহস্র সৌবর্ণ ও রৌপ্য পর্ব্বত, স্বচ্ছজল হ্রদসমূহ, গিরিপ্রস্রবণসমূহ এবং ধনধান্যসমৃদ্ধ স্ত্রীরত্নসমাকীর্ণ হস্ত্যশ্বরথপূর্ণ নগরসমূহ অবলোকন করিতে করিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ২০-২২ ॥

রাবণ [এই সমস্ত দৃশ্য] দর্শন করিতে করিতে জটামণ্ডলধারী পুণ্যকর্ম্মা মুনি সিন্ধুরাজের আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

গগনচারী সেই রাবণ বেগে সেই আশ্রম অতিক্রম করিয়া অবিদূরেই

১। ছ '-নাং ত্বচস্তথা', ঝ '-নাঞ্চ সর্ব্বশঃ'। ২। ক-ঝ 'নির্ম্মল-'। ৩। ঝ '-রত্নিতানি'। ৪। ছ 'পশ্যন্নথ স', ঝ 'স পশ্যন্ রথ-'। ৫। ঝ '-প্তমা-'। ৬। ক-ঝ 'তু'। ৭। ছ '-র এবা-'।

নীলজীমূতসঙ্কাশং ন্যগ্রোধমৃষিভির্ব্বৃতম্।
সমন্তাদ্[১] যস্য তাঃ শাখা বিবৃদ্ধাঃ শতযোজনম্[২] ॥ ২৫ ॥
যস্য হস্তিনমাদায় মহাকায়ঞ্চ কচ্ছপম্।
ভক্ষার্থী গরুড়ঃ শাখামাজগাম মহাবলঃ ॥ ২৬ ॥
যস্য তাং মহতীং শাখাং ভরেণ[৩] পতগোত্তমঃ।
সুপর্ণঃ[৪] পর্ণবহুলাং বভঞ্জ তরসা বলী ॥ ২৭ ॥
যত্র[৫] বৈখানসাঃ সিদ্ধা বালখিল্যা[৬] মরীচিপাঃ।
লম্বমানাস্তপোগ্লানাঃ[৭] শাখায়াং পরমর্ষয়ঃ ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। শতযোজনং যথা ভবতি তথা বিবৃদ্ধাঃ। 'শতযোজনা' ইতি পাঠে শতং যোজনং যাসাং তাঃ।

২৭। লো-টী। তরসা বলেন।

২৮। লো-টী। 'তপোলগ্নাঃ' 'তপোগ্লানা' ইতি বা পাঠঃ।

তদনন্তরং তৎসমীপবর্ত্তিনম্ ঋষিভির্ব্বৃতং নীলজীমূতসঙ্কাশং মহাদ্রুমং পশ্যতি স্ম। শতযোজনম্ যস্য শাখা বিবৃদ্ধা বৃদ্ধিং প্রাপ্তাঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রসঙ্গতো বটমাহাত্ম্যমাহ—যস্যেত্যাদিনা। যস্য শাখামাজগামেত্যন্বয়ঃ। গজকচ্ছপভক্ষণামৃতাহরণাদিগরুড়বৃত্তান্তা মহাভারতে আদিপর্ব্বণি (২৯-৩৪ অঃ) বর্ণিতাঃ।

২৭। টিপ্পনী। পতগোত্তমঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠঃ সুপর্ণো গরুড়ঃ। তরসা বেগেনোপলক্ষিতঃ।

২৮। টিপ্পনী। বৈখানসাদয়স্তাপসবিশেষাঃ। স্বসিদ্ধ্যা অনেকশরীরধারিণো বৈখানসাঃ ব্রহ্মনখোৎপন্নাঃ 'যে নখাস্তে বৈখানসাঃ' ইতি শ্রুতেঃ। বালখিল্যা ব্রহ্মকেশজাঃ 'যে বালাস্তে

ঋষিগণ-পরিবৃত নীলজীমূতসঙ্কাশ মহাদ্রুম বট দেখিতে পাইলেন; যাহার শাখাসমূহ চতুর্দ্দিকে শতযোজন বৃদ্ধি প্রাপ্ত হইয়াছে ॥ ২৪-২৫ ॥

মহাবল গরুড় মহাকায় গজ ও কচ্ছপ গ্রহণপূর্ব্বক ভক্ষণার্থী হইয়া যাহার শাখায় আগমন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বেগসম্পন্ন পতগশ্রেষ্ঠ বলবান্ গরুড় যাহার সেই পত্রবহুলা মহতী শাখা [অতি-] ভারে ভগ্ন করিয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। খ 'বৈ'। ২। খ-ছ-ঠ-ড '-জনাঃ'। ৩। ক-খ 'ভারেণ', ঠ 'জবেন'। ৪। ড '-পর্ণপর্ণ-'।
৫। ও 'অত্র'। ৬। খ-ড 'বালি-'। ৭। খ '-মগ্নাঃ'।

বভূবুর্ব্বহুসাহস্রা যত্র তে চ[১] মহর্ষয়ঃ।
অজাশ্চ বাজি[২]মেষাশ্চ সংগতা[৩] হ্যূর্দ্ধ[৪]রেতসঃ ॥ ২৯ ॥
যেষাং দয়ার্থং গরুড়স্তাং শাখাং শতযোজনাম্।
জগামা[৫]দায় বেগেন তৌ চোভৌ গজকচ্ছপৌ ॥ ৩০ ॥
যো নিষাদেষু ধর্ম্মাত্মা ভক্ষয়িত্বা তদামিষম্।
নিষাদবিষয়ং কৃৎস্নং শাখয়া[৬] নিজঘান হ[৭] ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অজাশ্চ বাজিনো মেষা ইতি ইচ্ছয়া তদ্রূপধরা ইত্যর্থঃ।
বালখিল্যাঃ' ইতি শ্রুতেঃ। মরীচিপা রবিকিরণমাত্রপাননিষ্ঠাঃ। যত্র শাখায়াং তপোগ্লানা-স্তপঃকৃশা বৈখানসাদয়ো লম্বমানাঃ সন্তোঽতিষ্ঠন্নিতি শেষঃ।

২৯। টিপ্পনী। যত্র শাখায়াং বহুসাহস্রা বহুসংখ্যাকাস্তে বৈখানসাদয়ো মহর্ষয়ঃ ঊর্দ্ধরেতসো ধৃতবীর্য্যা অজাদয়শ্চ তপস্যার্থং সঙ্গতাঃ সমাগতা বভূবুঃ। অজা বাজিমেষাশ্চ ঋষিবিশেষাঃ।

৩০। টিপ্পনী। তেষাং দয়ার্থং শাখাপাতেন তেষাং নাশো মা ভূদিত্যনুগ্রহার্থম্।

৩১। টিপ্পনী। নিষাদেষু নিষাদদেশেষু আমিষং গজকচ্ছপমাংসং ভক্ষয়িত্বা কৃৎস্নং সমগ্রং নিষাদবিষয়ং নিষাদদেশং শাখয়া শাখাপাতেন নিজঘান বিনাশিতবান্।

যে শাখায় তপঃকৃশ বৈখানস সিদ্ধ বালখিল্য মরীচিপ [-প্রভৃতি] মহর্ষিগণ লম্বমান হইয়া অবস্থান করিতেন ॥ ২৮ ॥

যথায় বহুসহস্র সেই সমস্ত বৈখানসাদি মহর্ষিগণ এবং ঊর্দ্ধরেতা অজ ও বাজিমেষগণ সমবেত ছিলেন ॥ ২৯ ॥

যাঁহাদের প্রতি অনুকম্পানিবন্ধন গরুড় সেই শতযোজনবিস্তৃত শাখা এবং সেই গজ ও কচ্ছপ উভয়কে গ্রহণ করিয়া বেগে গমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

যে ধর্ম্মাত্মা গরুড় তখন নিষাদদেশে [গজ কচ্ছপের] আমিষ (মাংস) ভক্ষণ করিয়া শাখাদ্বারা সমগ্র নিষাদদেশ বিনাশ করেন ॥ ৩১ ॥

১। খ-ঠ 'পরমর্ষয়ঃ'। ২। ঙ 'বাজিনো রূপাঃ সঙ্গতাস্তূর্দ্ধ-', ছ 'বাজিমেষাশ্চ', খ 'বাজিনো মেষাঃ'। ৩। থ 'সংবৃতা'। ৪। খ-হ-ড 'ঊর্দ্ধ-', ঠ 'বৃদ্ধতেজসঃ'। ৫। খ 'জগামা-'। ৬। ঙ '-খায়া'। ৭। ঠ 'সঃ'।

নিষাদবিষয়ং হত্বা[1] শাখয়া পতগোত্তমঃ।
প্রহর্ষমতুলং লেভে মহর্ষীংশ্চ বিমুচ্য তান্॥ ৩২॥
তেনৈব তু স হর্ষেণ[2] দ্বিগুণাদ্ভুত[3]বিক্রমঃ।
অমৃতানয়[4]নার্থঞ্চ[5] চকার মতিমান্[6] মতিম্॥ ৩৩॥
অয়োজালঞ্চ[7] তং[8] ছিত্ত্বা[9] গৃহং ভিত্ত্বা চ কাঞ্চনম্।
মহেন্দ্রভবনাদ্[10] গুপ্তমাজহার[11] ততোঽমৃতম্॥ ৩৪॥

৩৩। লো-টী। তেনৈব তু সহস্রেণ ঋষীণাং বহুসহস্রেণ হেতুনা তেষামাশীর্ব্বাদেনেত্যর্থঃ। 'সহার্ঘোণে'তি পাঠে অর্ঘোণ মহর্ষিসহস্রেণ স্বামিনা স গরুড়ঃ স্ফুটং দ্বিগুণাদ্ভুতবিক্রমঃ।

৩৪। লো-টী। রক্ষণার্থম্ আযুজ্যতে আব্রিয়তে ইতি আয়োজনম্ আবরণম্। 'অয়োজালমি'তি পাঠে লোহজালম্।

৩২। টিপ্পনী। মহর্ষিবিমোচনং শাখাপাতাৎ প্রাগিতি বোদ্ধব্যম্। 'মোক্ষয়িত্বা মহামুনীনি'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৩৫।৩৩)। মহামুনীন্ বৈখানসাদীন্ নিষাদবিষয়স্থান্ ব্রাহ্মণান্ বা নিষাদৈঃ পীড্যমানান্ বা। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। তেনৈব হর্ষেণ আমিষভক্ষণনিষাদনাশনমুনিরক্ষণজসন্তোষেণ। তিঃ। দ্বিগুণাদ্ভুতবিক্রমঃ দ্বিগুণো দ্বিগুণিতঃ অদ্ভুতবিক্রমো যস্য সঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তং মহেন্দ্রভবনস্থম্ অয়োজালং লৌহনির্ম্মিতজালকং ছিত্ত্বা তদন্তর্বর্ত্তি কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ং গৃহং ভিত্ত্বা তদ্গৃহবর্ত্তি গুপ্তম্ অমৃতং মহেন্দ্রভবনাদ্ আজহার।

শাখার দ্বারা নিষাদদেশ বিনাশ করিয়া এবং [তাহার পূর্ব্বেই] সেই মহর্ষিদিগকে মুক্ত করিয়া পতগশ্রেষ্ঠ গরুড় অতুল আনন্দ লাভ করিলেন॥ ৩২॥

তাদৃশ হর্ষেই মতিমান্ গরুড়ের অদ্ভুত বিক্রম দ্বিগুণিত হইয়া উঠে এবং তিনি অমৃত আনয়নের নিমিত্ত সঙ্কল্প করেন॥ ৩৩॥

অতঃপর তিনি [ইন্দ্রভবনের] সেই লৌহজাল ছেদন করিয়া এবং [তদন্তর্ব্বর্ত্তী] কাঞ্চনময় গৃহ ভেদ করিয়া [তদ্গৃহবর্ত্তী] গুপ্ত অমৃত ইন্দ্রভবন হইতে আহরণ করেন॥ ৩৪॥

১। খ 'গত্বা'। ২। খ 'সহস্রেণ', ঠ 'প্রহর্ষেণ'। ৩। ঠ '-গীকৃত-'। ৪। ঙ '-হরণা-'। ৫। খ '-র্থায়', ঠ '-র্থং বৈ'। ৬। খ 'সুমতির্ম্ম-'। ৭। খ 'আয়োজনঞ্চ'। ৮। ঙ-ঠ-ড 'তচ্'। ৯। ক 'ছিত্বা' ১০। ঠ '-দাদ্যুক্ত-', ঠক '-মাক্ষীয়-'। ১১। ঙ '-জহার'।

প্রকাশ্যেতি[১] স্বকং[২] তেজস্তানৃষীন্[৩] বিপ্রমুচ্য চ।
কৃতকৃত্যমিবাত্মানং স মেনে পক্ষিণাং বরঃ ॥ ৩৫ ॥

তং মহর্ষিগণৈর্জ্জুষ্টং[৪] সুপর্ণকৃতলক্ষণম্[৫]।
নাম্না সুচন্দ্রং[৬] ন্যগ্রোধং দদর্শ ধনদানুজঃ ॥ ৩৬ ॥

স গত্বা তু[৭] পরং পারং সমুদ্রস্য নদীপতেঃ।
দদর্শাশ্রমমেকান্তে পুণ্যে[৮] রম্যে বনান্তরে ॥ ৩৭ ॥

ততঃ[৯] কৃষ্ণাজিনধরং জটামণ্ডলধারিণম্।
দদর্শ নিয়তাহারং মারীচং নাম রাক্ষসম্[১০] ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টী। উক্তমুপসংহরতি—প্রকাশ্যেতীতি। ইতি এবং স্বকং তেজঃ।

৩৬। লো-টী। সুপর্ণেন কৃতং লক্ষণং শাখাভঙ্গরূপং চিহ্নং যস্য তম্। ন্যগ্রোধস্য নাম সুচন্দ্র ইতি।

৩৫। টিপ্পনী। ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ স্বকং স্বীয়ং তেজঃ বীর্য্যং প্রকাশ্য।

৩৬। টিপ্পনী। সুপর্ণকৃতলক্ষণং কৃতং ভগ্নৈকমহাশাখাস্বরূপং লক্ষণং যস্য তম্। তিঃ। গরুড়কৃতশাখাভঙ্গরূপলক্ষণবিশিষ্টম্। শিরোঃ। 'নাম্না সুভদ্রং ন্যগ্রোধম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৩৫।৩৬)।

৩৭। টিপ্পনী। নদীপতেঃ সমুদ্রস্য পরং পারং গত্বা একান্তে নির্জ্জনে বনান্তরে বনমধ্যে আশ্রমং দদর্শ।

এই প্রকারে নিজ বীর্য্য প্রকাশ করিয়া এবং সেই ঋষিগণকে মুক্ত করিয়া পক্ষিশ্রেষ্ঠ গরুড় নিজকে যেন কৃতকৃত্য বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

কুবেরানুজ [রাবণ] মহর্ষিগণসেবিত গরুড়কর্ত্তৃক [শাখাভঙ্গের দ্বারা] কৃতচিহ্ন সুচন্দ্রনামক সেই বটবৃক্ষ দর্শন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

তিনি নদীপতি সমুদ্রের পরপারে গমন করিয়া পবিত্র রম্য নির্জ্জন বনমধ্যে [এক] আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ক-য 'প্রকাশ্যাপি', ছ 'প্রকাশ্য চ', ঝ 'প্রকাশ্যেতি স্বয়ন্তেজ-'। ২। ঠ '-জো মাত্তরি'। ৩। ঙ-ড 'প্রতিমুচ্য'। ৪। ঝ '-র্বিভিরাজু-'। ৫। ড '-র্ণং কৃ-'। ৬। ঙ 'সচন্দ্র-', ড 'সুপর্ণং'। ৭। য 'তু গত্বা'। ৮। ঙ '-ণ্যেহরণ্যে'। ৯। ক-য 'তত্র'। ১০। ঠ 'রাক্ষসাধিপম্'।

স[1] রাবণঃ[2] সমাগম্য বিধিবত্তেন পূজিতঃ।
পশ্চাদিদং ততো বাক্যমব্রবীদ্বাক্যকোবিদঃ ॥ ৩৯ ॥

অচলবলমতিপ্রকাশ[3]ধৈর্য্যো[4]
হ্যচলবলাশ্রয়[5]মাশ্রয়ো বলানাম্।
অচলবল[6]সমঃ[7] কথান্তরে তং
বচনমিদং স[8] জগাদ দেবশত্রুঃ ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশো নাম
চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টী। বলং সামর্থ্যম্, মতিরিচ্ছা বুদ্ধির্ব্বা, প্রকাশস্তেজঃ, ধৈর্য্যম্ এতানি অচলানি যস্য সঃ। অচলবলেন পর্ব্বতবলেন সমস্তুল্যঃ। বলানাং শস্ত্রশাস্ত্রবলানাম্ আশ্রয়োঽধিকরণম্। অচলবনাশ্রয়ং মারীচম্।

৩৯। টিপ্পনী। বাক্যকোবিদো বাক্যবিশারদঃ।

৪০। টিপ্পনী। অচলবলঃ অচলমতিঃ অচলপ্রকাশঃ অচলধৈর্য্যশ্চ, বলানাং বিবিধবীর্য্যাণামাশ্রয়ঃ, অচলবলসমঃ পর্ব্বততুল্যবলবিশিষ্টো দেবশত্রু রাবণঃ কথান্তরে কথাপ্রসঙ্গে অচলবলাশ্রয়ম্ অচলবলস্য স্থিরবীর্য্যস্যাশ্রয়ভূতং তং মারীচম্ ইদং বচনং জগাদ।

অতঃপর, তিনি কৃষ্ণাজিনপরিহিত জটামণ্ডলধারী নিয়তাহার মারীচনামক রাক্ষসকে দর্শন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

[তাঁহার সহিত] মিলিত হইয়া এবং তৎকর্ত্তৃক সৎকৃত হইয়া তৎপরে বাক্যবিশারদ রাক্ষস রাবণ [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

স্থিরবল স্থিরমতি স্থিরবীর্য্য স্থিরধৈর্য্য বীর্য্যাশ্রয় পর্ব্বততুল্যবলবিশিষ্ট দেবশত্রু রাবণ অবিচলিতবীর্য্যের আশ্রয় সেই মারীচকে কথাপ্রসঙ্গে এই বাক্য বলিয়াছিলেন—॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচাশ্রমপ্রবেশ-নামক
চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

১। ছ 'রাবণস্তেন সংগম্য', ঠ 'তং'। ২। ঝ '-ণং'। ৩। ধ-ঠ '-মতিঃ প্র-'। ৪। ছ '-বীর্য্যঃ'। ৫। ছ 'প্রবল-'। ৬। ঠ '-বল-'। ৭। ছ '-রেষসৌ'। ৮। ঙ-ড 'নিজগাদ', ঝ 'জগাদ দেব-'।

একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচ শ্রূয়তাং তাবদ্বচনং[১] মম জল্পতঃ।
আর্ত্তোঽস্মি মম চার্ত্তস্য ভবানদ্য পরা গতিঃ॥ ১॥

নৈর্ঋতানাং সহস্রেষু সঙ্গতেষু[২] বহুষ্বপি।
ন তবাস্তি[৩] রণে বীর সহায়ঃ সদৃশঃ[৪] ক্বচিৎ॥ ২॥

মত্তদ্বিপসহস্রস্য যদ্বলং বলশালিনঃ।
সংক্রুদ্ধস্য হি[৫] মারীচ তদ্ বলং ত্বয়ি তিষ্ঠতি॥ ৩॥

বলং তেঽতিবলং[৬] তাত যেনাহং পরিতোষিতঃ।
সংযুগে শক্রসৈন্যস্থো[৭] যদা ক্রোধং নিযচ্ছসি॥ ৪॥

২। লো-টী। বহুষু সহস্রেষু সঙ্গতেষু মিলিতেষ্বপি তে ত্বয়া সদৃশো মম সহায়ঃ ক্বচিন্নাস্তি।

৪। লো-টী। নিযচ্ছসি দদাসি, ক্রোধাৎ শত্রুসৈন্যং সংহরসীত্যর্থঃ, তদৈব তেঽতিবলং ময়া জ্ঞাতমিত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। জল্পতঃ কথয়তঃ।

২। টিপ্পনী। নৈর্ঋতানাং রাক্ষসানাং বহুষু সহস্রেষু সঙ্গতেষু সমবেতেষু সৎস্বপি রণস্থলে ক্বচিৎ কুত্রাপি তব সদৃশঃ সহায়ো মে নাস্তি।

৩। টিপ্পনী। সংক্রুদ্ধস্য মত্তদ্বিপসহস্রস্য যদ্বলং ত্বয়ি তদ্বলং তিষ্ঠতি।

৪। টিপ্পনী। তব বলম্ অতিবলম্ অতিক্রান্তশত্রুবলং ভবতি। নিযচ্ছসি শত্রুষু নিক্ষিপসি।

হে মারীচ, আমি বলিতেছি, আমার বাক্য শ্রবণ কর; আমি আর্ত্ত; আর, অদ্য আর্ত্ত আমার তুমি [-ই] পরম গতি॥ ১॥

হে বীর, বহুসহস্র রাক্ষস সমবেত হইলেও যুদ্ধে কোথাও তোমার সদৃশ সহায় [আমার] নাই॥ ২॥

হে মারীচ, বলশালী ক্রুদ্ধ সহস্র মত্তমাতঙ্গের যে বল, তোমাতে সেই বল বর্ত্তমান থাকে॥ ৩॥

১। ছ 'তাত বচনং'। ২। ছ 'সম্মতেষু'। ৩। ঝ 'ন তে চাস্তি'। ৪। ঝ '-শস্তব'। ৫। ছ 'চ'। ৬। ছ '-শাঃং'। ৭। ঙ-ঝ '-স্থস্ত'।

ত্বং হি যোগ্যঃ সহায়ত্বে[1] ত্বং হি যোগ্যঃ পরাক্রমে।
ত্বদ্বিধং[2] ন চ[3] পশ্যামি লঙ্কায়াং বলশালিনম্ ॥ ৫ ॥
ন চ প্রণয়ভঙ্গো মে কর্ত্তব্যো ভবতা ত্বিহ।
অর্থী ত্বাং প্রার্থয়াম্যদ্য[4] কুরুস্ব বচনং মম ॥ ৬ ॥
জানীষে ত্বং জনস্থানং[5] ভ্রাতা যত্র[6] খরো মম।
দূষণশ্চ মহাবীর্য্যঃ স্বসা শূর্পণখা চ মে ॥ ৭ ॥
ত্রিশিরাশ্চ মহাতেজা[7] রাক্ষসঃ[8] পিশিতাশনঃ।
অন্যে চ বহবঃ শূরা লব্ধলক্ষ্যা[9] নিশাচরাঃ ॥ ৮ ॥
বসন্তি মন্নিয়োগেন কৃতবাসাশ্চ[10] রাক্ষসাঃ।
বাধমানা মহারণ্যে মুনীন্[11] ধর্ম্মপরায়ণান্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। অর্থী কার্য্যার্থী।

৮। লো-টী। লব্ধং লক্ষ্যং শরব্যং যৈস্তে বিদ্ধশরব্যা ইত্যর্থঃ। নিশায়াং চরন্তীতি নিশাচরাঃ। যদ্বা সর্পা ইব ক্রূরাঃ। 'নিশাচরী পাংশুলায়াং না সর্পোলূককেশপী'তি ভূরিঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রণয়ভঙ্গঃ প্রার্থনাবিহননম্। অর্থী রামাদিনিধনরূপকার্য্যসাধনাভিলাষী।

৮-৯। টিপ্পনী। পিশিতাশনো মাংসাদঃ। অন্যে চ লব্ধলক্ষ্যা লক্ষ্যবেধিনঃ মন্নিয়োগেন

হে তাত, যুদ্ধে শত্রুসৈন্যের মধ্যে অবস্থিত হইয়া যখন তুমি [তাহাদের প্রতি] ক্রোধ প্রকাশ কর, তখন তোমার বল শত্রুবল পরাভূত করে, যাহা আমাকে পরিতুষ্ট করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

তুমিই [আমার] সাহায্য করিবার যোগ্য ; তুমিই পরাক্রমে যোগ্য ; আমি লঙ্কায় তোমার তুল্য বলশালী ব্যক্তি দেখিতে পাই না ॥ ৫ ॥

এই সময়ে তুমি আমার প্রার্থনা ভঙ্গ করিও না ; আমি [রামাদিনিধনরূপ] কার্য্যসাধনাভিলাষী হইয়া অদ্য তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, তুমি আমার বাক্য রক্ষা কর ॥ ৬ ॥

জনস্থান [-নামক দেশ] তোমার পরিজ্ঞাত, যথায় আমার ভ্রাতা খর ও

১। খ '-স্নো মে'। ২। ছ '-ধস্ত ন প-'। ৩। ঘ-ড 'হি ন'। ৪। ঘ 'ত্বামদ্যা-', ছ-ঠ 'ত্বামর্থয়া-'। ৫। ঘ-ছ-ঠ '-স্থানে'। ৬। ড 'তত্র'। ৭। ছ '-বীর্য্যো'। ৮। ছ 'রক্ষসাং পিশিতাশিনাম্'। ৯। ঘ '-লক্ষা'। ১০। খ 'অত্রাবা-'। ১১। ঠ 'মহর্ষীন্ ধর্ম্মচারিণঃ'।

চতুর্দ্দশ সহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্।
বহুশো লব্ধলক্ষ্যাণাং খরস্য বশবর্ত্তিনাম্ ॥ ১০ ॥
তে ত্বিদানীং জনস্থানে নিবসন্তো মহাবলাঃ।
সঙ্গতাঃ পরমায়স্তা রামেণ কিল সংযুগে ॥ ১১ ॥
তেন সঞ্জাতরোষেণ রামেণ রণমূর্দ্ধনি।
অনুক্ত্বা পরুষং কিঞ্চিচ্ছরৈরাশীবিষোপমৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। পরমায়স্তাঃ পরমক্রুদ্ধাঃ। 'পরমাস্ত্রেণে'তি পাঠঃ।

বসন্তি ইতি জানীষে। যত্র চ কৃতবাসাস্তে রাক্ষসা জনস্থানান্তর্ব্বর্ত্তিনি মহারণ্যে মুনীন্ বাধমানা উৎপীড়য়ন্ত আসত ইতি শেষঃ। লব্ধলক্ষ্যা লব্ধযুদ্ধোৎসাহাঃ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। বহুশো নিরন্তরং লব্ধলক্ষ্যাণাং লক্ষ্যবেধিনাং রক্ষসাং চতুর্দ্দশ সহস্রাণি তত্রাসন্নিত্যপি ত্বং জানীষে।

১১। টিপ্পনী। পরমায়স্তা অতিক্রুদ্ধাস্তে রাক্ষসাঃ রামেণ সংযুগে যুদ্ধে সঙ্গতাঃ তেন সহ সমরমকার্ষুরিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। কিঞ্চিৎ পরুষং রুক্ষং বাক্যম্ অনুক্ত্বা স্থিতানীতি শেষঃ, তানি রাক্ষসানাং সহস্রাণীত্যগ্রেণান্বয়ঃ। অনুক্ত্বা পরুষং কিঞ্চিদিত্যনেন গাম্ভীর্য্যং বিবক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

মহাবীর্য্য দূষণ আমার ভগিনী শূর্পণখা, মহাতেজঃসম্পন্ন পিশিতাশন (মাংসাশী) রাক্ষস ত্রিশিরা এবং অন্যান্য বহুসংখ্যক লক্ষ্যবেধী শৌর্য্যশালী রাক্ষস আমার আজ্ঞাক্রমে বাস করিত, এবং [যথায়] বাস করিয়া [সেই] রাক্ষসগণ মহারণ্যে ধর্ম্মপরায়ণ মুনিদিগকে উৎপীড়িত করিত ॥ ৭-৯ ॥

খরবশবর্ত্তী নিরন্তর লক্ষ্যবেধী ভীমকর্ম্মা চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষস [তথায়] ছিল [ইহাও তুমি জান] ॥ ১০ ॥

[স্বভাবতঃ] অতিকোপন জনস্থাননিবাসী সেই সমস্ত মহাবল রাক্ষস সম্প্রতি রামের সহিত যুদ্ধে সমবেত হয় ॥ ১১ ॥

অতঃপর, মানুষ ও পদাতি সেই রাম ক্রুদ্ধ হইয়া রণে আশীবিষসদৃশ

১। ঘ-পুস্তকে অয়ং শ্লোক একাদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহ ন দৃশ্যতে। ২। খ 'ন'। ৩। ঠ 'চেদানীং'। ৪। খ '-ষ্টি'। ৫। খ-ঠ 'নিহতাঃ'।

ততস্তানি সহস্রাণি রাক্ষসানাং[1] চতুর্দ্দশ।
নিহতানি জনস্থানে মানুষেণ পদাতিনা ॥ ১৩ ॥
খরশ্চ[2] নিহতঃ সঙ্খ্যে দূষণস্ত্রিশিরাস্তথা।
ঋষীণামভয়ং দত্তং কৃতাঃ ক্ষেমাশ্চ দণ্ডকাঃ ॥ ১৪ ॥
[3]দুর্ভগাতনয়ো যোঽসৌ সুভগাবাক্যকারিণা।
পিত্রা নিরস্তঃ[4] ক্রুদ্ধেন সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ১৫ ॥
স হন্তা তস্য সৈন্যস্য রামঃ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ[5]।
অশীলঃ[6] কর্কশো মূর্খো লুব্ধস্তীক্ষ্ণোঽজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬

১২-১৩। লো-টী। কিঞ্চিদপি পরুষম্ অনুক্ত্বা নোক্ত্বা স্থিতানি তানি সহস্রাণি। রামেণ পদাতিনা নিহতানীতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। 'তাম্নুক্ত্বা' ইতি পাঠঃ।

১৬। লো-টী। ক্ষত্রিয়পাংশুলোঽধমঃ, কর্কশঃ সাহসিকঃ, লুব্ধঃ ব্যাধঃ, তীক্ষ্ণো বৃথারোষঃ।

১৪। টিপ্পনী। ক্ষেমা ভীতিশূন্যাঃ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। সুভগাবাক্যকারিণা সুভগায়াঃ সৌভাগ্যশালিন্যাঃ কৈকেয্যা বাক্যপালকেন পিত্রা দশরথেন যোঽসৌ দুর্ভগাতনয়ঃ দৌর্ভাগ্যবত্যাঃ কৌশল্যায়াঃ পুত্রো রামো নিরস্তঃ রাজ্যাদ্ বিতাড়িতঃ স তস্য সৈন্যস্য হন্তেত্যন্বয়ঃ।

শরসমূহের দ্বারা, কোনরূপ কর্কশবাক্য প্রয়োগ করে নাই ঈদৃশ সেই চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষসকে জনস্থানে নিহত করে ॥ ১২-১৩ ॥

যুদ্ধে খর দূষণ এবং ত্রিশিরা নিহত হইয়াছে ; রাম ঋষিদিগকে অভয় প্রদান করিয়াছে এবং দণ্ডকারণ্য ভীতিশূন্য করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

সুভগা (সৌভাগ্যশালিনী) মহিষীর বাক্যপ্রতিপালক পিতা [দশরথ] ক্রুদ্ধ হইয়া দুর্ভগা (দৌর্ভাগ্যবতী) মহিষীর পুত্র যে রামকে ভার্য্যা এবং লক্ষ্মণের সহিত [রাজ্য হইতে] বিতাড়িত করিয়া দিয়াছে, ক্ষত্রিয়াধম দুঃশীল কর্কশস্বভাব

১। ঘ 'রক্ষসাক'। ২। ঘ '-রক্ত'। ৩। ছ-ঠ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ড 'দুর্ভগায়াঃ সুতশ্চাসৌ'। ৪। ঠ '-ক্রুদ্ধঃ'। ৫। ঝ '-পাংশনঃ', ঠ '-পাংশুলঃ'। ৬। ছ '-শঠীক্ষ্ণো মূর্খো লুব্ধো-'।

ত্যক্তধর্ম্মস্ত্বধর্ম্মজ্ঞো[1] ভূতানামহিতে[2] রতঃ[3]।
তপস্বী[4] চীরধারী চ সভার্য্যঃ স ধনুর্দ্ধরঃ ॥ ১৭ ॥
যেন বৈরং বিনারণ্যে সত্ত্বমাশ্রিত্য কেবলম্।
কর্ণনাসাপহারেণ[5] ভগিনী মে বিরূপিতা ॥ ১৮ ॥
তস্য ভার্য্যা বিশালাক্ষী নাম্না সীতেতি বিশ্রুতা।
রূপযৌবনসম্পন্না শ্রীরপদ্মেব[6] শোভনা[7] ॥ ১৯ ॥
অদ্য গত্বা জনস্থানাৎ[8] তামহং[9] লোকসুন্দরীম্।
আনয়িষ্যামি বিক্রম্য[10] সহায়স্তত্র মে ভব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। সত্ত্বং বলম্।
১৯। লো-টী। অপদ্মা পদ্মং বিনা শ্রীরিব।

১৭। টিপ্পনী। ত্যক্তধর্মস্ত্যক্তধর্মা। তপস্বী তপোনিরতোঽপি চীরধারী বল্কলধরোঽপি স রামঃ সভার্য্যো ধনুর্দ্ধরশ্চ। তপস্তয়া সভার্য্যত্বস্য চীরধারিত্বেন চ ধনুর্দ্ধরত্বস্য বিরোধ ইতি বোধ্যম্।
১৮। টিপ্পনী। সত্ত্বং বলমেব কেবলম্ আস্থায় আশ্রিত্য ন তু ধর্ম্মম্। তিঃ। অপহারেণ ছেদনেন।
২০। টিপ্পনী। বিক্রম্য বিক্রমং প্রকাশ্য জনস্থানাৎ আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি। ইড়ার্ষঃ।

মূর্খ লোভপরায়ণ তীক্ষ্ণপ্রকৃতি অজিতেন্দ্রিয় সেই রাম [-ই] ঐ রাক্ষসৈন্যের নিহন্তা ॥ ১৫-১৬ ॥

ধর্ম্মপরিত্যাগী অধর্ম্মজ্ঞ প্রাণিগণের অহিতসাধনে রত তপস্বী ও বল্কলধারী সেই রাম ভার্য্যাসমভিব্যাহারী ও ধনুর্দ্ধর ॥ ১৭ ॥

অরণ্যে শত্রুতাব্যতিরেকে [-ও] যে রাম [ধর্ম্মের দিকে দৃষ্টিপাত না করিয়া] মাত্র [শরীর-] বল অবলম্বনপূর্ব্বক নাসাকর্ণ ছেদন করত আমার ভগিনীকে বিরূপা করিয়া দিয়াছে ॥ ১৮ ॥

তাহার ভার্য্যা বিশালাক্ষী, সীতা নামে বিখ্যাতা, রূপযৌবনসম্পন্না, পদ্মবিহীনা লক্ষ্মীর ন্যায় শোভাময়ী ॥ ১৯ ॥

১। ছ 'ধর্ম্মা হ্য-'। ২। ঝ '-হ্বো'। ৩। ঙ 'লোকানা-'। ৪। ঘ-ছ-ঠ-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঝ-ঙ '-প্রহা-'। ৬। ঠ 'শ্রীঃ সপ-'। ৭। ঙ-ঠ 'শোভিতা'। ৮। ক-ঝ '-স্থানে', ঠ '-স্থানং'। ৯। ঠ 'তাম-'। ১০। ঝ-ঙ 'বৈদেহীং'।

ত্বয়া হ্যহং সহায়েন পার্শ্বস্থেন মহাবল[১]।
সেন্দ্রানপি সুরান্ যুদ্ধে সমস্তান্[২] ন বিচিন্তয়ে[৩] ॥ ২১ ॥
তৎ সহায়ো ভব ত্বং মে সমর্থোঽসি[৪] হি রাক্ষস।
বীর্য্যে শৌর্য্যে চ বুদ্ধৌ[৫] চ নৈবাস্তি[৬] সদৃশস্তব ॥ ২২ ॥
এতদর্থমহং[৭] প্রাপ্তস্ত্বৎসকাশমরিন্দম।
এতন্মম[৮] প্রিয়ং তাত মারীচ কুরু নান্যথা[৯] ॥ ২৩ ॥
তপোবনস্থং নিয়তং জানামি ত্বাং মহাবলম্।
অর্থ[১০]গৌরব[১১]মপ্যেতৎ ততস্ত্বাং[১২] প্রব্রবীম্যহম্ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। ন বিচিন্তয়ে ন গণয়ামি।
২২। টিপ্পনী। তৎ তস্মাৎ। সমর্থঃ সামর্থ্যবিশিষ্টঃ।
২৪। টিপ্পনী। নিয়তম্ ইন্দ্রিয়জয়িনম্। অর্থগৌরবং কার্য্যগুরুত্বমপি এতদ্ এতাদৃশম্। ততস্ত্বাং প্রব্রবীমি তৎকার্য্যকরণায়েতি শেষঃ।

আমি অন্ত গমন করিয়া জনস্থান হইতে সেই [ত্রি-] লোকসুন্দরী সীতাকে বিক্রম প্রকাশপূর্ব্বক আনয়ন করিব ; সেই কার্য্যে তুমি আমার সহায় হও ॥ ২০ ॥

হে মহাবল, তুমি আমার পার্শ্বে থাকিয়া সহায়তা করিলে আমি যুদ্ধে ইন্দ্রের সহিত নিখিল দেবগণকেও গণনার মধ্যে আনয়ন করি না ॥ ২১ ॥

অতএব তুমি আমার সহায় হও ; হে রাক্ষস, তুমি সামর্থ্যবিশিষ্ট ; বীর্য্যে শৌর্য্যে এবং বুদ্ধিতে তোমার সদৃশ ব্যক্তি নাই ॥ ২২ ॥

হে শত্রুদমন, এই নিমিত্ত [-ই] আমি তোমার নিকট আগমন করিয়াছি ; হে তাত মারীচ, তুমি আমার এই প্রিয় কার্য্য সাধন কর, অন্যথা করিও না ॥ ২৩ ॥

১। ঘ '-বলঃ', ঠ '-বনে'। ২। ছ 'সমেতান্'। ৩। ঝ 'নাসুচি-'। ৪। ঘ '-র্থস্ত্বসি', ড '-র্থো হ্যসি'। ৫। ঠ 'বুদ্ধ্যা চ'। ৬। ঙ 'ন চাস্তি', ঠ 'ন চৈবাস্তি সমস্তব'। ৭। ছ-ঝ '-মদ্য-', ঠ '-মিহ'। ৮। ছ 'মত্তং'। ৯। ছ 'মাহন্তথা-'। ১০। ঠ 'কার্য্য-'। ১১। ঘ-ঠ '-তথেন', ঙ-ড '-বক্তেন', ছ '-বক্তেন'। ১২। ঠ 'অতস্ত্বাং'।

[১]যচ্চাপি ভবতা কার্য্যং তত্র যাতেন [২]মৎপ্রিয়ম্ ।
[৩]তচ্ছৃণুষ্ব মহাবাহো মহা[৪]বীর্য্য বচো মম ॥ ২৫ ॥
সৌবর্ণস্ত্বং মৃগো ভূত্বা চিত্রো [৫]রজতবিন্দুভিঃ ।
আশ্রমে তস্য রামস্য সীতায়াঃ [৬]প্রমুখে চর ॥ ২৬ ॥
ত্বাং হি [৭]নিঃসংশয়ং [৮]দৃষ্ট্বা [৯]নিষ্ক্রম্য মৃগরূপিণম্ ।
[১০]গৃহ্যতামিতি ভর্ত্তারং [১১]লক্ষ্মণঞ্চাভিধাস্যতি ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। যচ্চ ভবতা কার্য্যং তৎ তস্মিন্ বিষয়ে মম বচঃ শৃণ্বিত্যন্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। রজতবিন্দুভিরুপলক্ষিতশ্চিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সুবর্ণময়ো মৃগো ভূত্বা ত্বং সীতায়াঃ প্রমুখে সম্মুখে চর। রজতবিন্দুভিরুপলক্ষিতঃ অত এব চিত্রঃ সৌবর্ণো মৃগো ভূত্বা। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতা মৃগরূপিণং ত্বাং দৃষ্ট্বা ভর্ত্তারং লক্ষ্মণঞ্চ গৃহান্নিষ্ক্রম্য বহিরাগম্য অয়ং মৃগো গৃহ্যতামিতি অভিধাস্যতি কথয়িষ্যতি।

মহাবলশালী তোমাকে আমি তপোবনস্থ [এবং] ইন্দ্রিয়জয়ী বলিয়া পরিজ্ঞাত আছি ; [কিন্তু] কার্য্যের গুরুত্বও ঈদৃশ, সেই জন্যই আমি তোমাকে [এইরূপ] বলিতেছি ॥ ২৪ ॥

আর, হে মহাবাহো, হে মহাবীর্য্য, তথায় (জনস্থানে) গমন করিয়া আমার যে প্রিয়কার্য্য তোমাকে করিতে হইবে, তদ্বিষয়ে আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ২৫ ॥

তুমি রজতবিন্দুবিশিষ্ট রমণীয় সুবর্ণময় মৃগ হইয়া সেই রামের আশ্রমে সীতার সম্মুখে বিচরণ কর ॥ ২৬ ॥

মৃগরূপী তোমাকে দেখিলে সীতা নিশ্চয়ই [তাহার] স্বামীকে এবং লক্ষ্মণকে 'গৃহ হইতে বহির্গমনপূর্ব্বক মৃগটী ধরিয়া আন' এই কথা বলিবে ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ 'তচ্চাপি'। ২। ক-ঘ-ঝ 'মে প্রি-'। ৩। ক-ঘ-ঠ '-শৃণুষ্ব'। ৪। ঠ '-বীর্য্যবতো'। ৫। ঙ 'রাজত-'। ৬। ঙ-ঠ 'সম্মুখে'। ৭। ঙ 'নঃ সং-'। ৮। ঙ-ড 'সীতা'। ৯। ঙ-ঠ-ড 'নিশম্য'। ১০। ঠ '-মিহ'। ১১। ঝ '-ণং বাক্তি-'।

রামে সলক্ষ্মণে যাতে সীতাং শূন্যে[1] যথাসুখম্।
নিরালম্বাং হরিষ্যামি রাহুশ্চন্দ্রপ্রভামিব ॥ ২৮ ॥

অপযানে[2]ঽপি চ[3] ভবান্ সমর্থো লঘুবিক্রমঃ।
কার্য্যস্য গৌরবে চাপি বিক্রমে[4] চ ভবান্ বলী ॥ ২৯ ॥

জনস্থানে হতা যে চ[5] রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ।
খরো[6] দূষণস্ত্রিশিরাস্তেষাং[7] চৈকো ন তে সমঃ ॥ ৩০ ॥

ত্বম্মার্গমন্বিতে তস্মিন্ রাঘবে[8] সহলক্ষ্মণে।
হৃতায়াঞ্চাপি[9] বৈদেহ্যাং কৃতে শূর্পণখাপ্রিয়ে ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। অপযানে রামস্যান্তত্রানয়নে। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগমনঃ।

২৮। টিপ্পনী। সলক্ষ্মণে রামে যাতে গতে সতি আশ্রমে চ শূন্যে রক্ষকবিহীনে সতি নিরালম্বাং নিরাশ্রয়াং সীতাং যথাসুখম্ অনায়াসেনৈব হরিষ্যামি।

২৯। টিপ্পনী। লঘুবিক্রমঃ শীঘ্রগতিস্ত্বম্ অপযানে পলায়নে সমর্থঃ। কার্য্যস্য গৌরবে গুরুত্বে উপস্থিতে সতি বলী বলশালী ত্বং বিক্রমে পরাক্রমপ্রকাশে চ সমর্থ ইতি শেষঃ।

৩০। টিপ্পনী। তেষাম্ একোঽপি তব সমস্তুল্যো ন।

লক্ষ্মণের সহিত রাম [মৃগের উদ্দেশে] গমন করিলে [এবং] আশ্রম [রক্ষক-] শূন্য হইলে, রাহু যেরূপ চন্দ্রপ্রভাকে হরণ করে, আমিও সেইরূপ নিরাশ্রয়া সীতাকে অনায়াসে হরণ করিব ॥ ২৮ ॥

শীঘ্রগতি তুমি পলায়নেও সমর্থ; আর কার্য্যের গুরুত্ব উপস্থিত হইলে বলশালী তুমি বিক্রমপ্রকাশেও সমর্থ ॥ ২৯ ॥

খর, দূষণ ও ত্রিশিরা এবং [আর] যে সমস্ত ভীমপরাক্রম রাক্ষস জনস্থানে নিহত হইয়াছে, তাহাদের একজনও [পরাক্রমে] তোমার তুল্য ছিল না ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণের সহিত সেই রাম তোমার পথ অনুসরণ করিতে থাকিলে, বৈদেহীকে হরণ করিয়া শূর্পণখার প্রিয়কার্য্য সাধন করিতে পারিলে [এবং]

১। ঝ 'শূন্যাং'। ২। ঠ '-সারে-'। ৩। ঝ 'হি'। ৪। ক '-মেণ', ঘ-ছ '-মেঽপি',। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'তু'। ৬। ঠ 'খরদূষণত্রিশিরসো ন তেষেকোঽপি তৎসমঃ'। ৭। ঘ '-রা স্তবাংশ্চৈকো ন তৎসমঃ', ছ '-রা স্তবাংশ্চৈকোঽপি তৎসমঃ'। ৮। ঘ-ঙ-ড '-বে তু সলক্ষ্মণে', ছ '-বেঽপি সলক্ষ্মণে'। ৯। ছ-ঝ '-চৈব'।

হতৌজসি সুখং রামে ভার্য্যাহরণদুঃখিতে।
বিস্রব্ধং বিহরিষ্যামি কৃতার্থেনান্তরাত্মনা ॥ ৩২ ॥

এতৎ প্রিয়ং মে কুরু যাচ্যমানো ন মে সহায়োঽস্তি ভবদ্বিশিষ্টঃ।
কার্য্যঞ্চ কালঞ্চ সমীক্ষ্য বুদ্ধ্যা সর্ব্বানুপায়ান্ বিদধাসি নিত্যম্ ॥ ৩৩ ॥

স রামবীর্য্যস্তুতয়া বিচেতনো মহাহবে রাবণবাক্যচোদিতঃ।
কৃতাঞ্জলিশ্চেদমুবাচ রাবণং হিতঞ্চ যুক্তং পরমার্থতো বচঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম
একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

৩২। লো-টী। সুখং বিহরিষ্যামীত্যন্বয়ঃ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। তব মার্গম্ অন্বিতে অনুযাতে সতি বৈদেহ্যাং হৃতায়াং শূর্পণখায়াঃ প্রিয়ে কৃতে সতি রামে চ হতৌজসি নির্ব্বীর্য্যে সতি অহং কৃতার্থেন অন্তরাত্মনা মনসা বিস্রব্ধং নিঃশঙ্কং সুখঞ্চ বিহরিষ্যামি। 'বিস্রব্ধং প্রহরিষ্যামি' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩৬।২১)।

৩৩। টিপ্পনী। ভবদ্বিশিষ্টো ভবদপেক্ষয়া উৎকর্ষসম্পন্নঃ। কার্য্যং কালঞ্চ কার্য্যকরণস্যেতি ভাবঃ, বুদ্ধ্যা সমীক্ষ্য সম্যগ্‌বিচার্য্য নিত্যং সর্ব্বদা সামদানাদীন্ সর্ব্বান্ উপায়ান্ বিদধাসি যথাযথং প্রযোজয়সি।

৩৪। টিপ্পনী। মহাহবে দণ্ডকারণ্যে সংঘটিতমহাযুদ্ধে রামবীর্য্যস্তুতয়া তত্র প্রদর্শিত-রামবীর্য্যপরিজ্ঞানহেতোর্বিচেতনো হতসংজ্ঞো বভূবেতি শেষঃ। রাবণবাক্যেন চোদিতঃ প্রেরিতঃ সন্ স রাবণং হিতং হিতকরং যুক্তং যুক্তিপূর্ণঞ্চেদং বক্ষ্যমাণং বচঃ পরমার্থতো যাথার্থ্যেনোবাচ।

ভার্য্যাহরণদুঃখিত রাম নিস্তেজ হইয়া পড়িলে আমি কৃতার্থ হৃদয়ে নিঃশঙ্কভাবে সুখে বিহার করিতে পারিব ॥ ৩১-৩২ ॥

আমি যাচ্ঞা করিতেছি, তুমি আমার এই প্রিয়কার্য্য সাধন কর; তোমা হইতে উৎকৃষ্ট সহায় আমার নাই; তুমি সর্ব্বদা বুদ্ধিপূর্ব্বক কার্য্য এবং কার্য্যের [উপযুক্ত] সময় বিবেচনা করিয়া [সামদানাদি] সমস্ত উপায় প্রয়োগ করিয়া থাক ॥ ৩৩ ॥

রাবণবাক্যানুরুদ্ধ মারীচ [দণ্ডকারণ্যে সংঘটিত] মহাযুদ্ধে রামবীর্য্য পরিজ্ঞাননিবন্ধন [ভয়ে] মুহ্যমান হইয়া পড়িল এবং যাথার্থ্যের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে এই হিতকর যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিল—॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক
একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ঠ 'শুভং'। ২। ষ '-দুঃখিতে'। ৩। ষ-ছ-ঠ 'প্রহরি-'। ৪। ক-ষ-খ 'এতৎ প্রিয়ং মে', ছ 'এবং'। ৫। ষ-ছ 'সর্ব্বাবরাংস্ত্বং'। ৬। ও-ঠ-ড 'রামশরার্দ্দিতঃ পুরা'।

দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১] এবমুক্তস্তু মারীচো দশগ্রীবেণ রক্ষসা।
[২] উদ্‌ভ্রান্তনয়নঃ [৩] প্রহ্বঃ প্রত্যুবাচ [৪] কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ১ ॥

সুলভাঃ পুরুষা রাজন্ সততং প্রিয়বাদিনঃ।
অপ্রিয়স্য [৫] তু পথ্যস্য বক্তা শ্রোতা চ [৬] দুর্ল্লভঃ ॥ ২

নূনং ন বুধ্যসে রামং যথাবীর্য্যং যথাবলম্।
অযুক্তচারশ্চপলো মহেন্দ্রবরুণোপমম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সম্ভ্রান্তনয়নশ্চঞ্চলনেত্রঃ। 'উদ্‌ভ্রান্তলোচন' ইতি বা পাঠঃ।

২। টিপ্পনী। সততং নিরন্তরং প্রিয়বাদিনঃ স্বাম্যহিতমিদমিতি জ্ঞাত্বাপি তাৎকালিক-সন্তোষায় হিতমেবেদমিতি প্রিয়বক্তারঃ পুরুষাঃ সুলভাঃ বহবঃ সন্তীত্যর্থঃ। অপ্রিয়স্য স্বামিপ্রীত্য-বিষয়ীভূতস্য পথ্যস্য স্বামিহিতস্য বচনস্য বক্তা রাজকল্যাণায় হিতং কথয়িতা শ্রোতা তদনুমন্তা চেত্যর্থঃ, দুর্ল্লভঃ অল্পোঽস্তীত্যর্থঃ। শিরোঃ। অতো ময়োচ্যমানমপ্রিয়মিব স্থিতমপি পরমহিতমিতি গৃহাণেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অযুক্তচারশ্চপলঃ চপলত্বাদ্ অনিযোজিতচার ইত্যর্থঃ, নূনং নিশ্চিতং রামং যথাবীর্য্যং যথা যাদৃশং বীর্য্যং যস্য তং ন বুধ্যসে জানাসি।

দশগ্রীব রাক্ষস [রাবণ]-কর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত বিনীত মারীচ নয়ন হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বলিল—॥ ১ ॥

হে রাজন্, সর্ব্বদা প্রিয়বাদী ব্যক্তি সুলভ ; অপ্রিয় অথচ হিত বাক্যের বক্তা ও শ্রোতা [উভয়ই] দুর্ল্লভ ॥ ২ ॥

চপলস্বভাব তুমি চার নিযুক্ত কর নাই, [অতএব] নিশ্চয়ই মহেন্দ্রবরুণোপম রামের যাদৃশ বীর্য্য যাদৃশ পরাক্রম তাহা তুমি পরিজ্ঞাত নহ ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঝ 'সম্ভ্রান্ত-'। ৩। ঙ 'প্রাজ্ঞঃ'। ৪। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে, দ্বিতীয়শ্লোকাৎ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু চ 'বহু সঞ্চিন্ত্য মনসা রাঘবস্যার্থতত্ত্ববিৎ। প্রবক্তুমুপচক্রাম রাবণং নৈঋতেশ্বরম্ ॥' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ৫। ঙ-ঝ-ঠ-ড 'চ'। ৬। ঙ 'সুদু-'।

রামেণ চেদ্রাক্ষসেন্দ্র বর্ধতে তব বিগ্রহঃ।
সর্ব্বং রাক্ষসলোকং হি তিষ্ঠন্তং বিদ্ধি সংশয়ে ॥ ৪ ॥
অপি স্বস্তি ভবেত্তাত সর্ব্বেষাং ভুবি রক্ষসাম্।
অপি রামো ন সংক্রুদ্ধঃ কুর্য্যাল্লোকমরাক্ষসম্ ॥ ৫ ॥
অল্পবীর্য্যো মহাবীর্য্যমুৎকৃষ্টবলপৌরুষম্।
রামং ত্বং সমরে মোহাদাসাদয়িতুমিচ্ছসি ॥ ৬ ॥
অপি তে জীবিতান্তায় নোৎপন্না জনকাত্মজা।
অপি সীতানিমিত্তং তে ন ভবেদ্ ব্যসনং মহৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। সংশয়ে সঙ্কটে।
৫। লো-টী। অপি তদা, অপি যদি।
৭। লো-টী। অপি কিং নোৎপন্না, উৎপন্নৈব; অপি কিং ব্যসনং ন ভবেৎ, ভবেদেব।

৪। টিপ্পনী। বিগ্রহো বিরোধঃ। সর্ব্বং রাক্ষসলোকং স্থিতিবিষয়ে সংশয়ে তিষ্ঠন্তং সংশয়ারূঢ়ং বিদ্ধি। রাক্ষসলোকঃ স্থাস্যতি ন বেতি সংশয়বিষয়ো ভবিষ্যতীতি জানীহীত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। অপিঃ সম্ভাবনার্থকঃ। শিরোঃ। অপিঃ সম্ভাবনায়াং কাকুস্বরেঽপি দ্রষ্টব্যঃ। রক্ষসাং স্বজাতীয়ানাং স্বস্তি ভবেদপি। আর্ষী ষষ্ঠী। অকার্য্যনিবৃত্ত্যর্থং তাতেতি সম্বোধনম্। গোঃ রাঃ। অপি স্বস্তি ভবেদপি ক্ষেমং সম্পদ্যেতাপি কিম্, তব দুর্ব্বুদ্ধিনিবৃত্ত্যেতি শেষঃ। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। উৎকৃষ্টং বলং পৌরুষং পরাক্রমশ্চ যস্য তম্। আসাদয়িতুম্ আক্রমিতুম্।

৭। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় জীবননাশায়। মহদ্ ব্যসনং বিপৎ সর্ব্বরাক্ষসমরণমিত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, রামের সহিত যদি তোমার বিরোধ বর্দ্ধিত হয়, তাহা হইলে [স্থিতিবিষয়ে] সমস্ত রাক্ষসলোককেই সংশয়ারূঢ় বলিয়া জানিবে ॥ ৪ ॥

তাত, পৃথিবীতে সমস্ত রাক্ষসের মঙ্গল হইবে ত, রাম ক্রুদ্ধ হইয়া পৃথিবী রাক্ষসশূন্য করিবেন না ত ॥ ৫ ॥

অল্পবীর্য্য তুমি অজ্ঞানতানিবন্ধন মহাবীর্য্য উৎকৃষ্ট বল ও পৌরুষ (পরাক্রম) -সম্পন্ন রামকে যুদ্ধে আক্রমণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬ ॥

১। ছ 'বদ্রাক্ষ-'। ২। ঙ-ঝ-ড 'বর্ত্ততে'। ৩। ঝ 'চ'। ৪। ঘ-ঠ-ড 'ত্বং'। ৫। ঘ-ঠ '-হাদ্ বত্বং বাহুমিঃহসি', ছ '-হাদ্ বত্বং বোধিতু-'। ৬। ঝ '-মর্হসি'। ৭। ছ 'চোৎপ-', ঠ 'সোৎপ-'।

অপি তে স্বস্তি বংশায় অপি স্বস্তি সুতায় তে।
অপি ত্বাং বিপুলা লক্ষ্মীর্ন জহ্যাদ্ ধনদানুজ ॥ ৮ ॥

অপি ত্বামীশ্বরং প্রাপ্য কামবৃত্তমনঙ্কুশম্।
ন বিনশ্যেৎ পুরী লঙ্কা [1] ত্বয়া সহ সরাক্ষসা ॥ ৯ ॥

দুঃশীলস্ত্বদ্বিধঃ [2] পাপঃ কামবৃত্তোঽজিতেন্দ্রিয়ঃ।
আত্মানং স্বজনং রাজা হন্তি রাষ্ট্রঞ্চ দুর্ম্মতিঃ ॥ ১০ ॥

যে চ [3] পূর্ব্বং ত্বয়া [4] প্রোক্তা দোষা রামস্য ধীমতঃ।
দুঃশ্রুতং তব তদ্রক্ষঃ স মহাত্মা মহা[5]যশাঃ ॥ ১১ ॥

৮। লোটী। অপি কিং ত্বন্নিমিত্তং বংশায় স্বস্তি ভবেৎ, ন ভবেদেব ; এবমন্যত্র।

১১। লো-টী। হে রক্ষঃ, তব তদ্বচনং দুঃশ্রুতম্, ময়া তন্ন শ্রুতমিত্যর্থঃ। 'দুঃশ্রবমি'তি পাঠে অশ্রবণীয়ম্।

৮। টিপ্পনী। হে ধনদানুজ হে কুবেরানুজ রাবণ।

৯। টিপ্পনী। কামবৃত্তং স্বেচ্ছাচরণশীলম্, অনঙ্কুশং নিরাবাধং নির্মর্য্যাদমিতি যাবৎ।

১১। টিপ্পনী। তৎ প্রবচনম্ উক্তিরিতি যাবৎ, দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণ-মূলকমিত্যর্থঃ।

জনকাত্মজা [সীতা] ত তোমার জীবননাশের জন্য জন্মগ্রহণ করেন নাই? সীতার নিমিত্ত ত তোমার মহাবিপদ্ উপস্থিত হইবে না? ॥ ৭ ॥

তোমার বংশের মঙ্গল হইবে ত? তোমার পুত্রের মঙ্গল হইবে ত? হে কুবেরানুজ, বিপুলা [রাজ-] লক্ষ্মী তোমাকে পরিত্যাগ করিবেন না ত? ॥ ৮ ॥

স্বেচ্ছাচারী ও নিরঙ্কুশ তোমাকে অধীশ্বর [-রূপে] প্রাপ্ত হইয়া লঙ্কানগরী তোমার সহিত এবং সমস্ত রাক্ষসগণের সহিত বিনাশপ্রাপ্ত হইবে না ত? ॥ ৯ ॥

তোমার ন্যায় দুঃশীল পাপপরায়ণ স্বেচ্ছাচারী অজিতেন্দ্রিয় দুর্ম্মতি রাজা নিজেকে, রাজ্য এবং স্বজনগণকে বিনাশ করিয়া থাকে ॥ ১০ ॥

১। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ত্বং শঠৈঃ পাপনির্ব্বৃত্তৈস্তু দুঃশীলৈস্তু রাক্ষসৈঃ। মা মৈবং স্বজনং রাজন্ স্বরাষ্ট্রং হন্তুমর্হসি ॥' ইত্যধিকঃ। ২। ঙ 'ক্রূরঃ', ঙ 'কশ্চিৎ'। ৩। ঘ 'ত্বয়া পুরা'। ৪। ঠ 'চোক্তা'। ৫। ঙ '-তপাঃ', ঝ '-বলঃ'।

ন স পিত্রা পরিত্যক্তো নামর্য্যাদঃ[1] কথঞ্চন।
প্রজা ন বিমনাস্তস্য ন তস্য বিমুখা[2] দ্বিজাঃ ॥ ১২ ॥
নির্ম্মর্য্যাদঃ[3] স নো বীরো[4] ন হীনো রাজলক্ষণৈঃ।
ন পাপো ন[5] চ দুঃশীলো ন চ ক্ষত্রিয়পাংসনঃ[6] ॥ ১৩ ॥
ন রামঃ কর্কশস্তাত নাবিদ্বান্[7] নাজিতেন্দ্রিয়ঃ[8]।
অনৃতং দুঃশ্রুতং ত্বেতদ্বচনং তব রাক্ষস ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নো ন নির্ম্মর্য্যাদঃ।
১৪। লো-টী। তবৈতদনৃতং মিথ্যাবচনং ময়া দুঃশ্রুতং ন শ্রুতমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। কথঞ্চন কেনাপি প্রকারেণ ন অমর্য্যাদস্ত্যক্তসদাচারঃ। বিমনা বিরক্তা।
১৩। টিপ্পনী। নির্ম্মর্য্যাদঃ সদাচারহীনঃ। ক্ষত্রিয়পাংসনঃ ক্ষত্রিয়াধমঃ।
১৪। টিপ্পনী। তব এতদ্ রামদোষোল্লেখি বচনং দুঃশ্রুতং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূতম্।

আর, হে রাক্ষস, তুমি ধীমান্ রামের যে সমস্ত দোষের কথা পূর্ব্বে বলিলে তোমার সেই উক্তি মিথ্যা (ভুল) -শ্রবণমূলক হইয়াছে; তিনি মহাত্মা ও মহাযশঃসম্পন্ন ॥ ১১ ॥

[তাঁহার] পিতা তাঁহাকে পরিত্যাগ করেন নাই, তিনি কোনপ্রকারেও সদাচার লঙ্ঘন করেন না; প্রজাগণ তাঁহার প্রতি বিরক্ত নহে [এবং] দ্বিজগণ [-ও] তাঁহার প্রতি বিমুখ নহেন ॥ ১২ ॥

সেই বীর [পুরুষ] সদাচারবর্জ্জিত নহেন, তিনি রাজলক্ষণবিহীন [-ও] নহেন, তিনি পাপপরায়ণ নহেন, দুঃশীলও নহেন এবং ক্ষত্রিয়াধম [-ও] নহেন ॥ ১৩ ॥

হে তাত, রাম রুক্ষস্বভাব নহেন, অবিদ্বান্ নহেন, অজিতেন্দ্রিয় নহেন; হে রাক্ষস, তোমার এই বাক্য (অর্থাৎ রামের প্রতি দোষারোপ করিয়া যে সমস্ত বলিয়াছ তাহা) অসত্য এবং মিথ্যাশ্রবণপ্রসূত ॥ ১৪ ॥

১। ঠ '-র্য্যাদী'। ২। ঘ-ছটি 'বিষয়ে স্পৃহা', ঙ-ঝ 'বিষয়ে রুজঃ'। ৩। ঙ 'ন দুঃশীলঃ'। ৪। ছ-ঠ 'ধীরো'। ৫। ঙ 'নৈব চ শঠো'। ৬। ঝ '-পাংশনঃ'। ৭। ঝ 'অজিতে-'। ৮। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ঞ-পুস্তকেষু 'ন দুর্ভগাসুতশ্চৈব ('-শ্চৈব' ঙ) নাতপবী ধনুর্দ্ধরঃ।' ইত্যধিকঃ।

ন স ধর্ম্মগুণৈর্হীনঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ।
ন চ তীক্ষ্ণো ন ভূতানাং সর্ব্বেষামহিতে রতঃ ॥ ১৫ ॥

এতে দোষা ন রামস্য অনৃতং তব ভাষিতম্[১]।
দুঃশ্রুতঞ্চ[২] ত্বয়া বীর রামো হি গুণবত্তরঃ ॥ ১৬ ॥

বঞ্চিতং পিতরং জ্ঞাত্বা কৈকেয্যা সত্যবাদিনম্।
করিষ্যামীতি[৩] ধর্ম্মাত্মা ততঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥ ১৭ ॥

কৈকেয্যাঃ প্রিয়কামার্থং পিতুর্দ্দশরথস্য চ।
হিত্বা রাজ্যঞ্চ[৪] ভোগাংশ্চ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। ত্বয়া যদ্ ভাষিতং তত্তত্রৈব (?) দুঃশ্রুতমশ্রবণীয়ং যতোঽনৃতম্।

১৫। টিপ্পনী। আনন্দিরানন্দঃ, 'সর্ব্বধাতুভ্য ইন্' ইতি ইন্। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। রামবিষয়কং সর্ব্বমেব ত্বয়া দুঃশ্রুতং বৈপরীত্যেন শ্রুতম্।

১৭। টিপ্পনী। পিতরং কৈকেয্যা বঞ্চিতং জ্ঞাত্বা তং সত্যবাদিনং করিষ্যামীতি বুদ্ধ্যা স্বয়মেব ততোঽযোধ্যানগরীতো বনং প্রব্রজিতো গতঃ, ন তু দোষবশাৎ পিত্রা প্রবাসিত ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। প্রিয়স্য কামস্য মনোরথস্য পূরণার্থম্। তিঃ। প্রিয়ঃ প্রীতিবিষয়ীভূতঃ, কাম ইচ্ছাবিষয়ীভূতঃ স এব স ইতি কর্ম্মধারয়ঃ, তদর্থম্। শিরোঃ। প্রিয়স্য কামঃ কামনা স এবার্থো যস্মিন্ কর্ম্মণি। গোঃ রাঃ।

কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন রাম ধর্ম্মগুণবিহীন নহেন, তিনি উগ্রপ্রকৃতি নহেন এবং সর্ব্বভূতের অহিতে রত নহেন ॥ ১৫ ॥

রামের এই সমস্ত দোষ নাই; হে বীর, তুমি অসত্য বলিয়াছ এবং তুমি [রামের সম্বন্ধে সমস্তই] মিথ্যা (ভুল) শ্রবণ করিয়াছ; রাম অতীব গুণশালী ॥ ১৬ ॥

[সত্যবাদী] পিতা কৈকেয়ীকর্ত্তৃক প্রবঞ্চিত হইয়াছেন অবগত হইয়া ধর্ম্মাত্মা রাম 'পিতাকে সত্যবাদী করিব' এই বুদ্ধিতে অযোধ্যানগরী হইতে [স্বেচ্ছায়] বনে গমন করেন ॥ ১৭ ॥

১। ঠ 'ভাষিতং ত্বয়া'। ২। ঘ '-তং বা', ঙ '-তং হি'। ৩। ঠ '-ষ্যামি স'। ৪। ঠ 'রাজ্যং স ভো-'।

ধর্ম্মো[1] বিগ্রহবান্ রামঃ সাধুঃ সত্যপ্রতিশ্রবঃ[2]।
মধুরঃ শীলসম্পন্নো[3] মধ্যস্থো ন চ গর্ব্বিতঃ ॥ ১৯ ॥
গুণৈরুপচিতঃ[4] সর্ব্বৈঃ সর্ব্বদোষবিবর্জ্জিতঃ।
রাজা সর্ব্বস্য লোকস্য দেবানামিব বাসবঃ ॥ ২০ ॥
কথং ত্বং তস্য বৈদেহীং রক্ষিতাং স্বেন তেজসা[5]।
হর্ত্তুমিচ্ছসি দুর্ব্বুদ্ধে প্রভামিব বিভাবসোঃ ॥ ২১ ॥
ভার্য্যাং[6] রামস্য সদৃশীং হৃত্বা দশরথস্নুষাম্।
ন শক্যং[7] রক্ষিতুং প্রাণান্[8] যস্যাপি ত্রিদশা গতিঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। সত্যপ্রতিশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। মধ্যস্থো বাদিপ্রতিবাদিনোর্হিতঃ।

১৯। টিপ্পনী। রামো বিগ্রহবান্ মূর্ত্তো ধর্ম্মঃ। মধ্যস্থঃ পক্ষপাতরহিতঃ।

২০। টিপ্পনী। উপচিতঃ সমৃদ্ধঃ।

২১। টিপ্পনী। সীতাপহারস্যাশক্যত্বমাহ—কথমিতি। স্বেন তেজসা পাতিব্রত্যবৈভবেন। কিঞ্চ তস্য রামস্য স্বেন তেজসা সহজপ্রতাপেনেত্যর্থঃ। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। যস্য ত্রিদশা দেবা অপি গতিরাশ্রয়ঃ তেনাপি প্রাণান্ রক্ষিতুং ন শক্যম্।

রাম কৈকেয়ীর এবং পিতা দশরথের অভীষ্ট মনোরথ পূরণ করিবার নিমিত্ত রাজ্য এবং ভোগ পরিত্যাগ করিয়া দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

রাম মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্ম, তিনি সাধু সত্যপ্রতিজ্ঞ মধুরপ্রকৃতি চরিত্রসম্পন্ন পক্ষপাত-পরিশূন্য এবং অগর্ব্বিত ॥ ১৯ ॥

তিনি সমস্তগুণে সমৃদ্ধ, সর্ব্বদোষবিবর্জ্জিত; দেবগণের অধীশ্বর যেরূপ ইন্দ্র, তিনি সেইরূপ সর্ব্বলোকের অধীশ্বর ॥ ২০ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে, স্বীয় তেজে রক্ষিতা তাঁহার [পত্নী] বৈদেহীকে কিরূপে তুমি সূর্য্যপ্রভার ন্যায় হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ? ॥ ২১ ॥

দশরথের পুত্রবধূ রামের অনুরূপা ভার্য্যাকে হরণ করিয়া, দেবগণ যাহার আশ্রয় এমন ব্যক্তিও জীবন রক্ষা করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

১। ঘ '-র্ম্মি'। ২। ক-ঠ '-শ্রুতঃ'। ৩। ছ '-স্তোহনঘঃ পিতুঃ'। ৪। ঠ-ড '-চিতৈঃ'। ৫। ঠ 'কর্ম্মণা'। ৬। খ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ছ 'শক্যা'। ৮। ছ 'প্রাণা'

শরার্চ্চিষমনাধৃষ্যং[1] চাপখড়্গেন্ধনং[2] রণে।
রামাগ্নিং[3] সহসা দীপ্তং ন প্রবেষ্টুং[4] ত্বমর্হসি ॥ ২৩ ॥
কার্ম্মুকব্যাত্তদীপ্তাস্যং[5] শরজিহ্বাস্ত্রকেশরম্[6]।
রামসিংহং বনে[7] তাত ন ধর্ষয়িতুমর্হসি ॥ ২৪ ॥
প্রজ্ঞাধাতুং শীলশৃঙ্গং রূপপুষ্পিতকাননম্।
রামশৈলমশীলস্ত্বং[8] ন কম্পয়িতুমর্হসি[9] ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। কার্ম্মুকং ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তঞ্চাস্যং যস্য তম্। শরা জিহ্বা যস্য, অস্ত্রাণি কেশরা যস্য, তঞ্চ তঞ্চ। ধর্ষয়িতুমভিভবিতুম্।

২৫। লো-টী। প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ ধাতুর্গৈরিকাদির্যস্য তম্। রূপং পুষ্পিতং কাননং যস্য তম্।

২৩। টিপ্পনী। শরার্চ্চিষং শরজ্বালম্। খড়্গচাপপদেন তদ্ধৃতশত্রবস্তদ্রূপমিন্ধনং যস্য। তিঃ। চাপখড়্গা রিপূণাং চাপানি খড়্গাশ্চ ইন্ধনানি যস্য তম্। শিরোঃ।

২৪। টিপ্পনী। কার্ম্মুকমেব ব্যাত্তং প্রসারিতং দীপ্তঞ্চাস্যং বদনং যস্য তম্, শরা জিহ্বা যস্য, অস্ত্রাণি চ কেশরা যস্য তম্। ধর্ষয়িতুম্ উৎপীড়য়িতুম্।

২৫। টিপ্পনী। শীলমেব শৃঙ্গাণি যস্য তম্। রূপমেব পুষ্পিতং পুষ্পশোভিতং কাননং যস্য তম্।

শররূপ শিখাবিশিষ্ট, [শত্রুগণের] শরাসন ও খড়্গরূপ ইন্ধনবিশিষ্ট প্রদীপ্ত দুর্ব্বার রামরূপ অগ্নিতে সহসা প্রবেশ করা তোমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৩ ॥

হে তাত, শরাসনরূপ প্রসারিত দীপ্তবদনবিশিষ্ট, শররূপ জিহ্বাবিশিষ্ট [এবং] অস্ত্ররূপ কেশরবিশিষ্ট রামরূপী সিংহকে বনে উৎপীড়িত করা তোমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ১৭ ॥

প্রজ্ঞা (বুদ্ধি)-রূপ [গৈরিকাদি] ধাতুবিশিষ্ট, শীলরূপ শৃঙ্গবিশিষ্ট, সৌন্দর্য্য-রূপ পুষ্পিতকাননবিশিষ্ট রামরূপী পর্ব্বতকে বিকম্পিত করা চরিত্রবিহীন তোমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৫ ॥

১। ছ '-বামনা-'। ২। ক 'ঘোরচাপেন্ধনং', ঝ 'চাপবাণেন্ধনং'। ৩। ছ 'সুমহা-'। ৪। ঝ সংপ্র-'। ৫। ঙ '-কমাত্ত-'। ৬। ঙ '-স্রকে-'। ৭। ঠ 'রণে'। ৮। ঙ-ড '-াত্মন্'। ৯। ঠ 'কালয়িতু-'।

বুদ্ধিবেলাপরিক্ষিপ্তং ধনুর্বিস্ফারিতস্বনম্।
রামসাগরমক্ষোভ্যং ন দোর্ভ্যাং তর্তুমর্হসি ॥ ২৬ ॥
খড়্গদণ্ডং ধনুষ্পাশং শরৌঘজঠরং প্রভুম্।
রামকালমকালেন ন কালয়িতুমর্হসি ॥ ২৭ ॥
রাজ্যং সুখঞ্চ ভোগাংশ্চ জীবিতঞ্চ যদীচ্ছসি।
নৈবাসাদয়িতব্যো হি ত্বয়া রামঃ প্রতাপবান্ ॥ ২৮ ॥
অপ্রমেয়ং হি তত্তেজো যস্য সা জনকাত্মজা।
প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়তমা ভার্য্যা নিত্যমনুব্রতা ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। পরিক্ষিপ্তং বেষ্টিতম্। ধনুর্বিস্ফারিতং টঙ্কারঃ স্বনো যস্য তম্।
২৭। লো-টী। রামকালং রামযমম্ অকালেন অসময়েন কালয়িতুং চালয়িতুম্।
২৮। লো-টী। ভোগান্ ধনানি।
২৯। লো-টী। অপ্রমেয়ং প্রমাতুং বক্তুম্ অশক্যমিত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। অক্ষোভ্যং ক্ষোভয়িতুং চালয়িতুমশক্যম্, দোর্ভ্যাং বাহুভ্যাম্।
২৭। টিপ্পনী। খড়্গো দণ্ডো যস্য তম্, ধনুঃ পাশো যস্য তম্। শরৌঘঃ শরসমূহো জঠরং যস্য তং প্রভুং প্রভাবশালিনং রামরূপং কালং যমং ন কালয়িতুং চালয়িতুমর্হসি।
২৮। টিপ্পনী। আসাদয়িতব্য আক্রমিতব্যঃ।
২৯। টিপ্পনী। অপ্রমেয়ম্ অপরিচ্ছেদ্যম্। নিত্যম্ অনুব্রতা অনুগামিনী।

বুদ্ধিরূপ বেলাভূমিপরিবেষ্টিত, ধনুষ্টঙ্কাররূপ ধ্বনিবিশিষ্ট, অক্ষোভ্য রামরূপী সাগরকে তুমি বাহুদ্বয়ের দ্বারা উত্তীর্ণ হইতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

খড়্গরূপ দণ্ডবিশিষ্ট, শরাসনরূপ পাশবিশিষ্ট, শরসমূহরূপ জঠরবিশিষ্ট প্রভাবশালী রামরূপ কালকে অকালে বিচলিত করা তোমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৭ ॥

রাজ্য সুখ ভোগ এবং জীবন যদি ইচ্ছা কর, [তাহা হইলে] তুমি প্রতাপবান্ রামকে কিছুতেই আক্রমণ করিও না ॥ ২৮ ॥

১। ছ '-বেলোপবিক্ষিপ্তং'। ২। ঘ-ঙ-ঠ '-তং স্বনম্'। ৩। ঘ 'দোর্ভ্যাং ছত্রিতুমিচ্ছসি', ঠ 'দোর্ভ্যাং তরিতুমর্হসি'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ '-ণ্ডধনুষ্পাণিং', ছ '-ণ্ডং ধনুঃ পাশং', ড '-ণ্ডং ধনুষ্পাণিং'। ৫। ছ 'বলং তেজো'। ৬। ঠ-ড '-তরা'।

ন ত্বং সমর্থস্তাং হর্ত্তুং[1] রামবাহুবলাশ্রয়াম্।
দীপ্তস্যেব[2] হুতাশস্য শিখাং সীতাং সুমধ্যমাম্ ॥ ৩০ ॥
কিমুদ্যমং[3] ব্যর্থমিমং[4] কৃত্বা[5] তে রাক্ষসেশ্বর।
দৃষ্টৌ[6] চাবাং রণে তেন তদন্তং জীবিতঞ্চ নৌ ॥ ৩১ ॥
জীবিতঞ্চৈব রাজ্যঞ্চ সুখঞ্চৈব সুদুর্ল্লভম্।
রাঘবেণ বিরুদ্ধস্য সর্ব্বং সংশয়িতং তব ॥ ৩২ ॥
গম্যতাং স্বপুরী ত্যক্ত্বা রোষং মধ্যস্থতাং ব্রজ।
গুরুলাঘবসংযুক্তং মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রয় ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। রামব্যপাশ্রয়াং রামহীনামপি।

৩১। লো-টী। তেন রামেণ আবাং চেদ্ রণে দৃষ্টৌ তদা নৌ আবয়োস্তদন্তং দর্শনান্তং জীবিতং জীবনম্।

৩৩। লো-টী। মধ্যস্থতামুদাসীনতাম্। গুরুলাঘবসংযুক্তং কর্ম্ম।

৩১। টিপ্পনী। ইমং ব্যর্থম্ উদ্যমং কৃত্বা তব কিং ভবেৎ।

৩২। টিপ্পনী। রাঘবেণ বিরুদ্ধস্য বিরোধমাপ্তস্য তব সর্ব্বং সংশয়িতং স্থাস্যতি নবেতি সংশয়মাপন্নম্।

তাঁহার তেজ অপরিমেয়, সর্ব্বদা অনুগামিনী জনকাত্মজা সীতা যাঁহার প্রাণ হইতেও প্রিয়তমা ভার্য্যা ॥ ২৯ ॥

রামবাহুবলাশ্রিতা শোভনকটিসম্পন্না সীতাকে প্রদীপ্ত হুতাশনের শিখার ন্যায় অপহরণ করিতে তুমি সমর্থ নহ ॥ ৩০ ॥

হে রাক্ষসেশ্বর, এই ব্যর্থ উদ্যম করিয়া তোমার কি [লাভ] হইবে? রণে আমরা দুই জন যদি তাঁহার দৃষ্টিগোচর হই, তাহা হইলে আমাদের জীবন [তদ-] দর্শনান্ত হইবে (অর্থাৎ তাঁহার দর্শনমাত্রই আমাদের জীবনের অবসান হইবে) ॥ ৩১ ॥

রামচন্দ্রের সহিত বিরোধিতা করিলে তোমার সুদুর্লভ জীবন, রাজ্য এবং সুখ সমস্তই সংশয়াপন্ন হইবে ॥ ৩২ ॥

১। খ-ঠ 'প্রাষ্টুমপি রামব্যপাশ্রিতাম্', ছ 'প্রাষ্টুমপি রামব্যপাশ্রয়াম্', ড 'প্রাষ্টুমপি রামব্যপাশ্রয়াম্'। ২। ঘ '-স্যৈব'। ৩। ছ 'কিমকর্ম্ম'। ৪। ঙ-ছ-ঠ '-মিদং'। ৫। ক 'কুর্য্যাস্বং'। ৬। খ-ঠ 'দৃষ্টাবাবাং'।

তিষ্ঠন্তু মন্ত্রিণঃ সর্ব্বে রাক্ষসেন্দ্রং[১] বিভীষণম্।
সর্ব্বকার্য্যেষু[২] পৃচ্ছ[৩] ত্বং স তে শ্রেয়োঽভিধাস্যতি[৪] ॥ ৩৪ ॥

মহাতপোধনাং সিদ্ধাং সর্ব্বদোষবহিষ্কৃতাম্।
ত্রিজটাং পৃচ্ছ রাজেন্দ্র সা তে শ্রেয়োঽভিধাস্যতি[৫] ॥ ৩৫ ॥

দূষণস্য কৃতে যত্নে হৃদ্ গতং কোপধারণম্[৬]।
খরস্য চ[৭] কৃতে[৮] যচ্চ[৯] রক্ষস্ত্রিশিরসস্তথা ॥ ৩৬ ॥

কৃতে শূর্পণখায়াশ্চ তথান্যেষাঞ্চ[১০] রক্ষসাম্।
ন তে[১১] তদ্ধৃদয়ে[১২] কার্য্যং[১৩] রাক্ষসেন্দ্র প্রসীদ মে[১৪] ॥ ৩৭ ॥

৩৩। টিপ্পনী। মধ্যস্থতাম্ ঔদাসীন্যম্। গুরুলাঘবসংযুক্তং গৌরবলাঘববিশিষ্টং কর্ম্ম মন্ত্রয় কর্ম্মণো গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ বিচারয়েত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তিষ্ঠন্তু কার্য্যাকার্য্যং ন বিচারয়ন্তু। শ্রেয়ো হিতম্।

৩৫। টিপ্পনী। সিদ্ধাং তপঃসিদ্ধাম্। সর্ব্বদোষবহিষ্কৃতাং সর্ব্বদোষবিরহিতাম্।

৩৬। টিপ্পনী। খরদূষণাদীনাং কৃতে যত্নে হৃদ্ হৃদয়ং কোপধারণং গতং তৎ কোপধারণং ত্বয়া হৃদয়ে ন কার্য্যম্।

তুমি নিজ নগরীতে গমন কর [এবং] রোষ পরিত্যাগপূর্ব্বক ঔদাসীন্য অবলম্বন করিয়া থাক; মন্ত্রিগণের সহিত [কার্য্যের] গুরুত্ব-লঘুত্ববিষয়ে পরামর্শ কর ॥ ৩৩ ॥

সমুদায় মন্ত্রিগণ থাকুন, তুমি সর্ব্বকার্য্যে [মাত্র] বিভীষণকে [কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যবিষয়ে] জিজ্ঞাসা কর, সে তোমাকে হিতবাক্য বলিবে ॥ ৩৪ ॥

হে রাজেন্দ্র, তুমি মহাতপস্বিনী সর্ব্বদোষবিরহিতা [তপঃ-] সিদ্ধা ত্রিজটাকে [-ও] জিজ্ঞাসা করিবে, তিনি তোমাকে হিতকর বাক্য বলিবেন ॥ ৩৫ ॥

হে রাক্ষসেন্দ্র, দূষণ খর এবং রাক্ষস ত্রিশিরার নিমিত্ত, শূর্পণখা এবং অন্য-

---

১। ঘ '-সেন্দ্রবি-'। ২। ছ '-ভাবেষু'। ৩। ঠ '-ঘ্নতং'। ৪। ঝ '-য়ো বিধা-'। ৫। ঠ '-স্যতে'। ৬। গ-ছ '-কারণম্'। ৭। ঘ-ছ-ড 'তু'। ৮। ঠ 'বধে'। ৯। ঘ 'যত্নে'। ১০। ঝ '-পোষা-'। ১১। ঙ 'থেতত্-'। ১২। ঝ '-য়ং'। ১৩। ছ 'ধার্য্যং'। ১৪। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'মন্ত্রিণাং তু ধর্ষিতৈ কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ।' ইত্যধিকঃ।

দোষাণাঞ্চ গুণানাঞ্চ সংপ্রধার্য্য বলাবলম্ ।
আত্মনশ্চ বলং জ্ঞাত্বা[1] রামস্য চ পরাক্রমম্ ॥ ৩৮ ॥
সমস্তৈর্ম্মন্ত্রিভিঃ[2] সার্দ্ধং মন্ত্রয়িত্বা চ রাবণ ।
আয়তৌ[3] হিতমালোক্য ততস্ত্বং[4] কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৩৯ ॥
অহন্তু মন্যে তব ন ক্ষমং[5] রণে সমাগমং[6] কোশলরাজসূনুনা ।
ইদঞ্চ ভূয়ঃ শৃণু বাক্যমুত্তমং হিতঞ্চ যুক্তঞ্চ[7] নিশাচরাধিপ ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম
দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮-৩৯। লো-টী। বলাবলং সংপ্রধার্য্য ততস্তাং হর্ত্তুমর্হসীতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। আয়তি-মুত্তরকালম্ ।

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। বলাবলং গুরুত্বং লঘুত্বঞ্চ। আয়তৌ উত্তরকালে। কর্ত্তুং সীতাহরণাদি কার্য্যমিতি শেষঃ।

৪০। টিপ্পনী। কোশলরাজসূনুনা রামেণ রণে সমাগমং ক্ষমং যোগ্যং ন মন্যে। যুক্তং যুক্তিসহিতম্ ।

রাক্ষসগণের নিমিত্ত তোমার হৃদয় যে কোপধারণ করিয়াছে, হৃদয়ে সেই কোপধারণ করা তোমার কর্ত্তব্য নহে ; আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৩৬-৩৭ ॥

হে রাবণ, দোষ এবং গুণের গুরুত্ব-লঘুত্ব বিচার করিয়া, নিজের বল এবং রামের পরাক্রম জ্ঞাত হইয়া, সমস্ত মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া এবং পরিণামের হিত বিচার করিয়া তদনন্তর কার্য্য করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ৩৮-৩৯ ॥

আমি কিন্তু কোশলরাজপুত্রের সহিত রণে তোমার সমাগম যুক্তিযুক্ত মনে করি না ; হে নিশাচরনাথ, হিতকর এবং যুক্তিসঙ্গত এই (বক্ষ্যমাণ) উত্তম বাক্যও পুনরায় শ্রবণ কর ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক
দ্বিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ঙ 'পরন্তু'। ২। ঝ '-ভির্যুক্তং'। ৩। ঘ '-তীং হিতমা-', ঙ '-তিং হিতমালোচ্য', ছ-ড '-তীহিত-', ঝ '-তিঞ্চ তদালোক্য'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ '-স্তাং হর্ত্তুমর্হসি'। ৫। ঠ 'ক্ষমো'। ৬। ঠ '-গমঃ'। ৭। ঘ 'পথ্যঞ্চ'।

ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা [১] তু মারীচো রাবণং রাক্ষসাধিপম্ ।
পুনরেব মহাপ্রাজ্ঞ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
[২] বিদিতং মম তে জন্ম বিদিতং মম তে বলম্ ।
বিদিতং মম তেজস্তে বিদিতো মম বিক্রমঃ ॥ ২ ॥
পুরাহং মেঘসঙ্কাশস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ [৩] ।
[৪] ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে [৫] মাংসশোণিতভোজনঃ ॥ ৩ ॥
বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ন্ পর্ব্বতোপমঃ ।
ভয়ং লোকস্য জনয়ন্ কিরীটী পরিঘায়ুধঃ ॥ ৪ ॥
ভীষণৈ রাক্ষসৈর্ঘোরৈঃ পুরুষাদৈঃ সমাবৃতঃ ।
ন্যবসং দণ্ডকারণ্যে [৬] ঋষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ [৭] ॥ ৫ ॥

৩। টিপ্পনী। মেঘসঙ্কাশঃ প্রলয়জলধরবদ্ ভীমদর্শনঃ ।

৪-৫। টিপ্পনী। ন কেবলং যুক্তিকল্পিতম্ অনুভবসিদ্ধমপি রামবলমাহ—বলমিতি। নাগো গজঃ। কিরীটী কিরীটবিশিষ্টঃ। পরিঘায়ুধঃ পরিঘ আয়ুধং যস্য সঃ। পুরুষাদৈর্মানুষভক্ষকৈঃ।

মহাপ্রাজ্ঞ মারীচ রাক্ষসাধিপতি রাবণকে এইরূপ বলিয়া পুনর্ব্বার এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমার জন্ম [-বৃত্তান্ত] তোমার বিদিত, আমার বল তোমার বিদিত, আমার তেজ তোমার বিদিত, আমার পরাক্রম [তোমার] বিদিত ॥ ২ ॥

[তুমি জান] পূর্ব্বকালে [প্রলয়-] জলধরসদৃশ [ভীষণদর্শন] তপ্তকাঞ্চনময় কুণ্ডলধারী আমি মাংসশোণিত ভক্ষণ করিয়া দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতাম ॥ ৩ ॥

পর্ব্বতোপম [মহাকায়] কিরীটধারী পরিঘায়ুধ আমি সহস্র মাতঙ্গের বল

১। ঙ 'চ'। ২। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঠ '-মণ্ডলঃ'। ৪। ড 'বিচরন্'। ৫। ঝ '-রণ্যং'। ৬। ঙ 'মুনি-'। ৭। ক-ঙ-ঝ 'ভোজয়ন্'।

অথ কালে তু সংপ্রাপ্তে সংপ্রাপ্তোঽহং তমাশ্রমম্।
যস্মিন্ বসতি ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ৬ ॥

ততঃ সপরিবারোঽহমজ্ঞানাদাশ্রমং গতঃ।
দৃষ্টশ্চ[1] তাপসৈস্তত্র[2] উদ্বিগ্নাশ্চ[3] তপোধনাঃ[4] ॥ ৭ ॥

যদা[5] চাপ্রয়তাস্তে[6] বৈ যদোচ্ছিষ্টা ভবন্তি চ।
হোমব্যাসক্তহৃদয়া[7] যদা তে রাক্ষসাধিপ ॥
রাক্ষসেন্দ্র তদা তেষাং করোমি কদনং মহৎ ॥ ৮ ॥

অপ্রমত্তা যদা রাজঞ্ শুচয়ো মুনিপুঙ্গবাঃ।
প্রদীপ্তং দহনং ক্রুদ্ধা দহেয়ুরিতি মে মতিঃ ॥ ৯ ॥

৭। টিপ্পনী। সপরিবারঃ সসহচরঃ। অজ্ঞানাদ্ ঋষিবলস্তাপরিজ্ঞানাৎ। তত্র তাপসৈস্তত্রত্যৈস্তাপসৈরিত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। অপ্রয়তা অসংযতাঃ। উচ্ছিষ্টা উচ্ছিষ্টদেহাঃ। হোমব্যাসক্তহৃদয়া হোমাদ্ ব্যাসক্তানি বিরতানি হৃদয়ানি যেষাং তে। কদনং পীড়াম্।

৯। টিপ্পনী। যদা অপ্রমত্তাঃ সাবধানাস্তদা তে ক্রুদ্ধাঃ সন্তঃ প্রদীপ্তং দহনমপি দহেয়ুঃ।

ধারণ করিয়া লোকের ভয় উৎপাদন করত মানুষভক্ষক ভীষণদর্শন দারুণ-প্রকৃতি রাক্ষসগণে সমাবৃত হইয়া ঋষিমাংস ভক্ষণপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যে বাস করিতাম ॥ ৪-৫ ॥

অতঃপর, ধর্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র যথায় বাস করেন, আমি কালক্রমে সেই আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥ ৬ ॥

অতঃপর, অজ্ঞানতানিবন্ধন দলবলসমভিব্যাহারে আশ্রমপ্রবিষ্ট আমি তত্রত্য তাপসগণকর্ত্তৃক পরিদৃষ্ট হইলাম এবং [ইহাতে] তাপসগণ উদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ৭ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, যখন সেই ঋষিগণ অসংযত, যখন তাঁহারা উচ্ছিষ্টদেহ এবং যখন তাঁহারা হোমবিরতচিত্ত থাকিতেন, তখন [-ই] আমি তাঁহাদিগের উপর মহা উৎপীড়ন করিতাম ॥ ৮ ॥

১। খ '-ষ্টাশ্চ'। ২। খ '-সাতত্র'। ৩। ছ 'সমুদ্বিগ্নাস্তপো-'। ৪। খ '-স্তে'। ৫। খ 'মুনয়ঃ প্রযতাস্তে বৈ'। ৬। ছ 'বা প্র-', ঠ 'চ প্র-'। ৭। ঙ-ঝ-ড '-সেবন'।

মন্যমানাঃ প্রাণিবধমৃষয়ঃ পাবকোপমাঃ।
ন তে ক্রোধং বিমুঞ্চন্তি তপসস্তস্য নাশনম্ ॥ ১০ ॥
বিশ্বামিত্রোঽথ ধর্ম্মাত্মা জিতক্রোধো মহামুনিঃ।
অভিগম্য[১] দশরথং নরেন্দ্রমিদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥
অয়ং মাং ত্রায়তাং রামঃ পর্ব্বকালে[২] সমাহিতঃ[৩]।
মারীচান্মে ভয়ং ঘোরং সমুৎপন্নং নরেশ্বর ॥ ১২ ॥
তস্মাদ্রক্ষিতুমিচ্ছামি পর্ব্বকাল উপস্থিতে।
মম[৪] চৈতৎ সমারব্ধং পর্ব্ব[৫] রাজবরোত্তম ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। পর্ব কালে যজ্ঞকালে।

১০। টিপ্পনী। তস্য অলৌকিকস্য তপসো নাশনং ক্ষয়কারকং ক্রোধং ন বিমুঞ্চন্তি।

১২। টিপ্পনী। পর্ব্বকালে যাগকালে। তিঃ। যজ্ঞসুত্যাকালে। গোঃ রাঃ। সমাহিত একাগ্রচিত্তঃ সন্।

১৩। টিপ্পনী। পর্ব্বকালে উপস্থিতে মমৈতৎ সমারব্ধং পর্ব তস্মাদ্ মারীচাৎ রক্ষিতুমিচ্ছামীত্যন্বয়ঃ। রাজবরোত্তম রাজসু বরাঃ শ্রেষ্ঠাস্তেষূত্তম।

হে রাজন্, যখন [সেই] মুনিপুঙ্গবগণ সাবধান এবং পবিত্রদেহ থাকেন, তখন ক্রুদ্ধ হইলে তাঁহারা প্রদীপ্ত বহ্নিকেও দগ্ধ করিতে পারেন, ইহা আমার মনে হয় ॥ ৯ ॥

সেই পাবকপ্রতিম ঋষিগণ প্রাণিবধ হইবে মনে করিয়া অসাধারণ তপস্যার ক্ষয়কারী ক্রোধ [কাহারও উপর] পরিত্যাগ করেন না ॥ ১০ ॥

অতঃপর, জিতক্রোধ ধর্ম্মাত্মা মহামুনি বিশ্বামিত্র নৃপতি দশরথের সমীপে আগমন করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১১ ॥

এই রাম সমাহিতচিত্ত (একাগ্রহৃদয়) হইয়া যজ্ঞকালে আমাকে রক্ষা করুক ; হে নরেশ্বর, মারীচ হইতে আমার ভীষণ ভয় সমুৎপন্ন হইয়াছে ॥ ১২ ॥

হে রাজপুঙ্গবশ্রেষ্ঠ, যজ্ঞকাল সমুপস্থিত হইলে সমারব্ধ আমার এই যজ্ঞ সেই রাক্ষস হইতে রক্ষা করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৩ ॥

১। ঠ '-রথমিদং বচনম'। ২। ঘ 'সর্ব্ব-'। ৩। ছ '-তম্'। ৪। ঝ 'মমৈব চ', ঘ 'মম'। ৫। ঙ 'সর্ব্বমা-'।

সম্প্রাপ্তঃ[1] সপরীবারো[2] মারীচো রাক্ষসেশ্বরঃ।
এতদর্থমহং প্রাপ্তো ভয়ার্ত্তস্তব সন্নিধিম্[3]।
ইচ্ছামি চাভয়ং দত্তুং[4] পরিত্রাণঞ্চ[5] রক্ষসঃ ॥ ১৪ ॥
এবমুক্তঃ[6] স ধর্ম্মাত্মা রাজা দশরথস্তদা।
প্রত্যুবাচ মহাতেজা বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥
ন ভেতব্যং মহাব্রহ্মন্[7] রক্ষসো[8] ঘোরবিক্রমাৎ[9] ॥ ১৫ ॥
ততো দদৌ নৃপস্তস্মৈ বিশ্বামিত্রায় ধীমতে।
বলাধ্যক্ষসমাযুক্তাং বাহিনীং চতুরঙ্গিণীম্।
তাং দত্তাং নৃপসিংহেন নাভ্যরোচয়ত[10] দ্বিজঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। অভয়ং দত্তমিচ্ছামি অভয়ং ভবান্ দদাত্বিতীচ্ছামি।

১৫। টিপ্পনী। হে মহাব্রহ্মন্ হে ব্রাহ্মণোত্তম। মহচ্ছব্দস্য প্রয়োগো দ্বিজশব্দেনৈব দোষায় ন তু পর্য্যায়শব্দেরপীতি বোধ্যম্।

১৬। টিপ্পনী। বলাধ্যক্ষেণ সমাযুক্তাং সমন্বিতাম্। নাভ্যরোচয়ত নাকাময়ত।

রাক্ষসেশ্বর মারীচ দলবলসমভিব্যাহারে [যজ্ঞস্থলে] সমুপস্থিত ; এই নিমিত্ত [-ই] ভয়ার্ত্ত হইয়া আমি আপনার সমীপে আগমন করিয়াছি। আপনি [আমাকে] অভয় প্রদান করুন এবং রাক্ষসগণ হইতে পরিত্রাণ করুন, ইহাই কামনা করি ॥ ১৪ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন ধর্ম্মাত্মা রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়া মহামুনি বিশ্বামিত্রকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—হে ব্রাহ্মণোত্তম, ঘোরবিক্রম রাক্ষস হইতে [আপনার] ভয় নাই ॥ ১৫ ॥

অতঃপর, নৃপতি [দশরথ] সেই ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেনাধ্যক্ষসমন্বিত চতুরঙ্গিণী সেনা প্রদান করিলেন ; নৃপসিংহ দশরথকর্ত্তৃক প্রদত্ত সেই সেনা ব্রাহ্মণ [বিশ্বামিত্র] মনোনীত করিলেন না ॥ ১৬ ॥

১। ক-ছ 'সমাপ্তঃ'। ২। ক-ভ '-সশ্চ সঃ', ঠ '-সাধমঃ'। ৩। ঘ-ছ 'সন্নিধৌ', ঠ 'মন্দিরম্'। ৪। ঘ-ছ 'দাতুং'। ৫। ছ '-ত্রাতুঞ্চ'। ৬। ঝ '-ক্তস্তু'। ৭। ঙ-ছ 'ভয়া ব্র-'। ৮। ঘ-ছ 'রাক্ষসাদ্'। ৯। ছ '-দর্শনাৎ' ১০। ঙ-ঠ-ড '-রোচত স', ঝ '-নন্দত স'।

ততো দশরথো রাজা শক্রতুল্যপরাক্রমঃ।
বিস্তীর্ণং[1] বলমাদায় প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ১৭ ॥
বিশ্বামিত্রো[2]ঽথ ধর্ম্মাত্মা রাজসিংহং মহাদ্যুতিম্।
সান্ত্বয়িত্বা[3] মহেন্দ্রাভ[4]মিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥
কৃতং মম নরব্যাঘ্র সহ[5]সৈন্যেন পার্থিব।
কিঞ্চ ক্লেশেন ভবতো রামমেকং বিসর্জ্জয় ॥ ১৯ ॥
এবমুক্তস্তু মুনিনা রাজা দশরথ[6]স্তদা।
প্রত্যুবাচ মহাপ্রাজ্ঞং[7] তং মুনিং স পুন[8]স্তদা ॥ ২০ ॥
ঊনষোড়শবর্ষো[9]ঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ।
কথং শক্ষ্যতি[10] তদ্রক্ষ একঃ প্রতিসমাসিতুম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সহসৈন্যেন ত্বয়া মম কার্য্যং কৃতম্। যদ্বা সৈন্যেন সহ মম কার্য্যার্থং গমনং কৃতং ব্যর্থম্। কিঞ্চ রামমেকং বিসর্জয় প্রেরয়।

২১। লো-টী। অকৃতাস্ত্রোঽকৃতশস্ত্রাভ্যাসঃ। প্রতিসমাসিতুং নাশয়িতুম্।

১৭। টিপ্পনী। বিস্তীর্ণং বিপুলং বলং সৈন্যমাদায় গৃহীত্বা।
১৮। টিপ্পনী। মহেন্দ্রাভম্ ইন্দ্রপ্রতিমম্।
১৯। টিপ্পনী। সহসৈন্যেন ত্বয়া মম কৃতং প্রয়োজনং নাস্তি।

অতঃপর, ইন্দ্রের ন্যায় পরাক্রমশালী রাজা দশরথ বিপুল সৈন্য গ্রহণ করিয়া [স্বয়ং] যাত্রা করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর, ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্র মহাদ্যুতি মহেন্দ্রপ্রতিম রাজসিংহকে সান্ত্বনা প্রদানপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৮ ॥

হে নরব্যাঘ্র, হে পার্থিব, সসৈন্য আপনার দ্বারা আমার প্রয়োজন নাই ; আর, আপনার ক্লেশের [-ই বা] প্রয়োজন কি ? একমাত্র রামকে [-ই] প্রেরণ করুন ॥ ১৯ ॥

মুনিকর্ত্তৃক রাজা দশরথ তখন এইরূপে অভিহিত হইয়াছিলেন ; তখন তিনি পুনরায় সেই মহাপ্রাজ্ঞ মুনিকে প্রত্যুত্তরে ইহা বলিলেন—॥ ২০ ॥

১। ঠ '-র্ণক-'। ২। ঠ '-ত্রঃ স'। ৩। ব 'নন্দয়িত্বা'। ৪। ঠ 'নরে-'। ৫। ঙ 'মহাসৈ-'। ৬। ঙ '-প্রভুঃ', ছ '-স্তথা'। ৭। ঘ-ঙ '-ত্মজং'। ৮। ঠ '-স্তথা'। ৯। ঠ 'সে হ্যতঃ'। ১০। ক-ড '-কাঙ্ক্ষতি'।

অয়মব্যক্তনির্ম্মাণো বালো[1] বালমৃগেক্ষণঃ।
ন শক্তো রাক্ষসেন্দ্রস্য প্রসীদ ভগবন্নিতি ॥ ২২ ॥
এবমুক্তো[2]ঽথ নৃপতিং স[3] মুনিঃ পুনরব্রবীৎ।
রামাদন্যদ্ বলং[4] লোকে পর্য্যাপ্তং তস্য রক্ষসঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। অব্যক্তস্য ঈশ্বরস্যেব নির্বাণো নির্বৃতির্যস্য সঃ। যদ্বা অব্যক্তম্ অস্ফুটম্ অপ্রত্যক্ষং নির্বাণং রাক্ষসসঙ্গমো যস্য সঃ। 'নির্বাণমস্তগমনে নির্বৃতৌ গজমজ্জনে। সঙ্গমেঽপ্যপবাদে চ' ইতি কোষঃ।

২৩। লো-টী। অন্যদ্ বলং সৈন্যম্। 'অন্যতরমি'তি পাঠে অন্যতরদিত্যর্থঃ। পর্য্যাপ্তং শক্তম্।

২১। টিপ্পনী। 'ঊনদ্বাদশবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ রাঘবঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩৮।৬)। পঞ্চদশবর্ষোঽপি তথা দশরথেনানূদিতোঽপ্যত্যন্তবাল্যদ্যোতনায়াতিবালেনাপীদৃশং কৃতং কিমধুনা বাচ্যমিতি রাবণস্যাত্যন্তভয়ায় মারীচেন তথা দশরথেনোক্ত ইত্যূনদ্বাদশবর্ষ ইত্যুক্তম্। 'ঊনষোড়শবর্ষোঽয়ম্' ইতি পাঠান্তরম্। তিঃ। ঊনদ্বাদশবর্ষঃ কিঞ্চিন্মাসোনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ দ্বৌ চ দ্বৌ চ দ্বৌ চেত্যেকশেষেণ লব্ধঃ; অত্র বীজং তু বালকাণ্ডঘটকীভূতোনষোড়শবর্ষো মে ইতি পদ্যে নিরূপিতম্, অত এব অকৃতাস্ত্রঃ অস্ত্রাভ্যাসরহিতোঽস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ। দ্বাদশবর্ষঃ দ্বাদশবর্ষবয়স্কঃ। কেচিত্তু ইদং রাবণবিভীষয়োক্তম্, বস্তুত ঊনষোড়শবর্ষ ইত্যুক্তমিত্যাহুঃ। গোঃ রাঃ। প্রতিসমাসিতুং প্রতিযোগিত্বেনাবস্থাতুম্।

২২। টিপ্পনী। অব্যক্তনির্ম্মাণঃ নির্ম্মীয়তে এভিরিতি নির্ম্মাণানি অঙ্গপ্রত্যঙ্গানি, অব্যক্তানি অপরিপুষ্টানি নির্ম্মাণানি যস্য সঃ অপরিপুষ্টাঙ্গপ্রত্যঙ্গ ইত্যর্থঃ। বালমৃগেক্ষণঃ বালমৃগবৎ চঞ্চলাক্ষিবিশিষ্টঃ। রাক্ষসেন্দ্রস্য ন শক্তঃ তেন সহ যুদ্ধে তন্নিগ্রহে বা ন সমর্থ ইত্যর্থঃ। ইতিশব্দস্যান্বয়ো বিংশশ্লোকস্থপ্রত্যুবাচ ইত্যনেন।

২৩। টিপ্পনী। রামাদ্ অন্যদ্ ভিন্নং বলং তস্য রক্ষসঃ ন পর্য্যাপ্তং তন্নিগ্রহে ন সমর্থমিত্যর্থঃ।

রামের বয়ঃক্রম [এখনও] ষোড়শ বর্ষ পূর্ণ হয় নাই এবং সে অস্ত্র [-শস্ত্র] শিক্ষা করে নাই, রাম একাকী কিরূপে সেই রাক্ষসের প্রতিপক্ষরূপে অবস্থান করিতে সমর্থ হইবে ? ॥ ২১ ॥

বালমৃগলোচন বালক রামের নির্ম্মাণ (অঙ্গপ্রত্যঙ্গ) [এখনও] অব্যক্ত (অপরিস্ফুট); সে রাক্ষসেন্দ্র মারীচের [সহিত যুদ্ধ করিবার] যোগ্য নহে; হে ভগবন্, আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২২ ॥

১। খ-ঠ 'রামো'। ২। ঙ 'এবমুক্তে তু', ছ 'ইত্যুক্তবন্তং'। ৩। ঘ 'মুনিঃ পুনরথা-' ঙ-ঝ 'তং'। ৪। ঙ 'বরং'।

বালোঽপ্যেষ মহাবাহুঃ পর্য্যাপ্তস্তস্য নিগ্রহে।
যাস্যামি রামমাদায় স্বস্তি তেঽস্তু নরাধিপ ॥ ২৪ ॥
ময়া চ গুপ্তং[1] কঃ শক্তো রামং বীর্য্যাৎ প্রবাধিতুম্।
ততঃ স হর্ষমাদায়[2] রাজা রাঘবমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
গমিষ্যসি সহানেন[3] বনং কিল মহর্ষিণা।
পিতুঃ স বচনং শ্রুত্বা বাঢ়মিত্যব্রবীদ্বচঃ ॥ ২৬ ॥
রামাত্তু[4] বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রং মুনিং তদা।
বিচার্য্য মনসা রাজা গম্যতামিত্যভাষত[5] ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। আদায় প্রাপ্য।
২৫। লো-টী। বীর্য্যাদ্ বীর্য্যেণ বলেন।

২৪। টিপ্পনী। পর্য্যাপ্তঃ সমর্থঃ।
২৫। টিপ্পনী। ময়া গুপ্তং রক্ষিতং রামং বীর্য্যাদ্ বীর্য্যমাশ্রিত্য কঃ প্রবাধিতুং পরাভবিতুং শক্তঃ ন কোঽপীত্যর্থঃ। হর্ষমাদায় হর্ষান্বিতো ভূত্বা।

অতঃপর, এইরূপে অভিহিত সেই মুনি নৃপতিকে পুনরায় বলিলেন—জগতে রামভিন্ন [কোনও] সৈন্য সেই রাক্ষসকে পরাভূত করিতে সমর্থ নহে ॥ ২৩ ॥

বালক হইলেও মহাবাহু এই রাম সেই রাক্ষসের নিগ্রহে সমর্থ; আমি রামকে লইয়া গমন করিব, হে নরাধিপ, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ২৪ ॥

আর, আমাকর্ত্তৃক রক্ষিত রামকে বীর্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক কোন্ ব্যক্তি পরাস্ত করিতে সমর্থ? অতঃপর, রাজা দশরথ হর্ষান্বিত হইয়া রামচন্দ্রকে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

'এই মহর্ষির সহিত তুমি বনে গমন করিবে'; রামচন্দ্র পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া 'তাহাই হইবে' এই কথা বলিলেন ॥ ২৬ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা [দশরথ] তখন মনে মনে পর্য্যালোচনা-পূর্ব্বক মুনি বিশ্বামিত্রকে 'গমন করুন' ইহা বলিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ছ 'গুপ্তক'। ২। ঙ-ঠ 'সহ-'। ৩। ঙ-ড 'সহায়েন'। ৪। ছ '-স্তদ্বচনং'। ৫। ছ '-ত্যুবাচ হ'।

এবমুক্তস্তু[1] স মুনিস্তমাদায় নৃপাত্মজম্।
জগাম[2] পরমপ্রীতো বিশ্বামিত্রো দৃঢ়ব্রতঃ[3] ॥ ২৮ ॥

স তদা দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রাশ্রমে বলী।
উপযাতেষু[4] বিপ্রেষু পর্ব্বকালে হ্যুপস্থিতে ॥ ২৯ ॥

বিশ্বামিত্রেণ মুনিনা দত্তশস্ত্রো[5] নৃপাত্মজঃ।
বভূবাবস্থিতো রামশ্চিরং[6] বিস্ফারয়ন্[7] ধনুঃ ॥ ৩০ ॥

অজাতব্যঞ্জনঃ শ্রীমান্ বালঃ শ্যামঃ শুভেক্ষণঃ।
কাকপক্ষধরো ধন্বী রাজন্[8] কুণ্ডলমালয়া ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টী। উপযাতেষু আগতেষু। পর্বকালে উপস্থিতে সতি চিরমবস্থিতো বভূবেতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। দত্তশস্ত্রো দত্তাস্ত্রমন্ত্রঃ।

৩১। লো-টী। অজাতং ব্যঞ্জনং শ্মশ্রু যস্য সঃ। 'ব্যঞ্জনং তেমনে চিহ্নে শ্মশ্রুণ্যবয়বেঽপী'তি কোষঃ। 'রাজৎকুণ্ডলমালয়ে'তি পাঠঃ। 'রাজগণ্ডকমালয়ে'তি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। রাজগণ্ডকো নাগমণিরিতি তদ্ব্যাখ্যানম্। কচিত্তু 'ররাজ কমলেক্ষণঃ' ইতি পাঠঃ।

২৮। টিপ্পনী। দৃঢ়ব্রতঃ কঠোরব্রতচারী।

২৯-৩০। টিপ্পনী। পর্ব্বকালে যজ্ঞকালে উপস্থিতে বিপ্রেষু উপযাতেষু সমাগতেষু মুনিনা দত্তশস্ত্রো রামশ্চিরং বহুকালং ব্যাপ্য ধনুর্বিস্ফারয়ন্ প্রসারয়ন্ সন্ অবস্থিতো বভূব।

এইরূপে অভিহিত হইয়া পরম প্রীতিসম্পন্ন কঠোরব্রতচারী সেই মুনি বিশ্বামিত্র রাজপুত্র রামকে গ্রহণপূর্ব্বক গমন করিলেন ॥ ২৮ ॥

যজ্ঞকাল উপস্থিত হইলে [এবং] দণ্ডকারণ্যে বিশ্বামিত্রাশ্রমে ব্রাহ্মণগণ সমুপাগত হইলে বলবান্ সেই রাজপুত্র রামচন্দ্র মুনি বিশ্বামিত্রকর্তৃক দত্তশস্ত্র হইয়া (অর্থাৎ বিশ্বামিত্র হইতে অস্ত্রশস্ত্রাদির প্রয়োগমন্ত্র লাভ করিয়া) বহুকাল পর্য্যন্ত শরাসন প্রসারণপূর্ব্বক অবস্থিত রহিলেন ॥ ২৯-৩০ ॥

১। ঙ-ড '-ক্তস্ত'। ২। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ক 'ধৃতব্রতঃ', খ 'মহামুনিঃ'। ৪। ঙ '-পায়া-'। ৫। ঘ-ছ '-সংজ্ঞো'। ৬। ঘ-ঙ-ছ '-ত্রং'। ৭। ছ-ঝ-ঠ '-রয়ন্'। ৮। ক 'রাজৎকু-', ঙ 'ররাজ কমলেক্ষণঃ', ড 'রাজন্ কুণ্ডল-'।

শোভয়ন্ দণ্ডকারণ্যং দীপ্তেন স্বেন তেজসা।
অদৃশ্যত তদা রামো বালচন্দ্র[১] ইবোদিতঃ ॥ ৩২ ॥
কামরূপিত্বমাদায়[২] মহাদ্রি[৩]শিখরোপমঃ।
উপস্থিতোঽম্বরস্যান্তে[৪] সন্ধ্যাভ্র ইব শারদঃ ॥ ৩৩ ॥
বলী দত্তবরো[৫] দর্পাদাগতোঽস্মি তদাশ্রমম্[৬]।
তেন[৭] দৃষ্টঃ প্রবিষ্টশ্চ সহসাহং[৮] তমাশ্রমম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। কামরূপী ইতম্ আশ্রমং গতং রামমাজ্ঞায় অম্বরতলে উপস্থিতঃ। 'অম্বরস্যান্তঃ' ইতি পাঠে আকাশমধ্যে।

৩১-৩২। টিপ্পনী। শুভেক্ষণঃ সুন্দরনেত্রঃ কাকপক্ষধরঃ কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ শিরসঃ পার্শ্বয়োঃ কেশরচনাবিশেষ ইত্যর্থঃ, তদ্বিশিষ্টঃ, ধন্বী ধনুর্দ্ধরঃ, কুণ্ডলমালয়া কুণ্ডলেন কর্ণভূষণেন মালয়া চ রাজন্ বিরাজমানঃ স্বেন তেজসা দণ্ডকারণ্যং শোভয়ন্ রামঃ উদিতো বালচন্দ্র ইব অদৃশ্যত। অজাতব্যঞ্জনঃ অনুৎপন্নযৌবনলক্ষণঃ। গোঃ রাঃ। শ্মশ্রাদিপুংস্বচিহ্নপ্রাদুর্ভাবহীন ইত্যর্থঃ। তিঃ।

৩৩। টিপ্পনী। মহাদ্রিশিখরোপমঃ মহাপর্ব্বতশিখরতুল্যোঽহং কামরূপিত্বম্ অভিলাষানুরূপরূপধারণসামর্থ্যমাদায় অম্বরস্য আকাশস্য অন্তে প্রান্তভাগে শারদঃ শরৎকালীনঃ সন্ধ্যাভ্র ইব উপস্থিতঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তদাশ্রমং তস্য মুনেরাশ্রমং আগতোঽস্মি। 'দ্রুতশ্চাস্মি নভস্তলাদি'তি বক্ষ্যমাণত্বাদ্ অন্তরীক্ষচরঃ সন্নেব মারীচস্তমাশ্রমং প্রবিষ্টো বভূবেতি বোধ্যম্।

অজাতশ্মশ্রু শ্রীমান্ শ্যামবর্ণ সুলোচন কাকপক্ষধারী (কাকপক্ষ = শিখণ্ডক অর্থাৎ মস্তকের উভয়পার্শ্বে কেশরচনাবিশেষ) ধনুর্দ্ধর, কুণ্ডল (কর্ণভূষণ) ও মালা-বিরাজিত বালক রামচন্দ্র তখন স্বীয় প্রদীপ্ত প্রভায় দণ্ডকারণ্য শোভিত করিয়া সমুদিত বালচন্দ্রের ন্যায় পরিদৃষ্ট হইলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

মহাপর্ব্বতশিখরপ্রতিম আমি কামরূপিত্ব (ইচ্ছানুরূপ রূপধারণসামর্থ্য) অবলম্বনপূর্ব্বক শরৎকালীন সান্ধ্য মেঘের ন্যায় আকাশপ্রান্তে উপস্থিত হইলাম ॥ ৩৩ ॥

১। ঙ 'বালশচন্দ্র', ব 'বালসূর্য্য'। ২। ঙ-ড '-পী তথা-', ব '-পীত্বমাজ্ঞায়', ঠ '-পত্বমা-'। ৩। ঙ-ড 'মহাদ্রে-'। ৪। ব 'বনস্যান্তে', ঙ-ড '-ম্বরতলে', ছ '-ম্বরস্যান্তে'। ৫। ঙ 'প্রাপ্ত-'। ৬। ব 'তথা-', ঠ 'তদা-'। ৭। ঠ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ব '-সা তং তদা-'।

[১] মাঞ্চ দৃষ্ট্বা ধনুঃ সজ্যমসংভ্রান্তশ্চকার হ।
রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ।
বালং দৃষ্ট্বা ধনুষ্পাণিং চক্রুরাস্ফালনন্তু[২] তে ॥ ৩৫ ॥
অবজ্ঞায় তু[৩] তং মোহাদ্ বালোঽয়মিতি রাঘবম্।
বিশ্বামিত্রং পরামৃষ্ট[৪]মভ্যধাবংস্ত্বরান্বিতাঃ ॥ ৩৬ ॥
তেন মুক্ত্বা মহাবাণং বজ্রাশনিসমস্ব[৫]নম্।
হৃদয়ে তাড়িতস্তত্র হৃতশ্চা[৬]স্মি ন[৭]ভস্তলাৎ ॥ ৩৭ ॥
ততো বাণসহস্রাণি মুমোচায়তলোচনঃ।
[৮]ভ্রাময়ন্ দারয়ংশ্চৈব দেহং মম সহ[৯]স্রশঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৫। লো-টী। আস্ফালনং হস্তমাটোপমুত্তমমিত্যর্থঃ।
৩৬। লো-টী। মোহাদজ্ঞানাৎ। পরামৃষ্টমভিভবিতুম্।
৩৭। লো-টী। হৃতোঽন্যত্রাপনীতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অসম্ভ্রান্তোঽভীতঃ।
৩৭। টিপ্পনী। বজ্রাশনিসমস্বনং বজ্রবচ্ছব্দোদ্গারিণং মহাবাণং মুক্ত্বা তেনাহং হৃদয়ে তাড়িতো বিদ্ধঃ।

বলবান্ দত্তবর (যাহাকে বর প্রদান করা হইয়াছে ঈদৃশ) আমি দর্পনিবন্ধন তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) আশ্রমে সমাগত হইলাম এবং সেই আশ্রমে প্রবিষ্ট [অন্তরীক্ষস্থ] আমি সহসা তৎকর্তৃক দৃষ্ট হইলাম ॥ ৩৪ ॥

আর, আমাকে দেখিয়া রামচন্দ্র ভীত না হইয়া শরাসন জ্যাযুক্ত করিলেন; তথায় যে সমস্ত রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা [একটি] বালককে ধনুর্হস্ত দেখিয়া আস্ফালন করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

'এ [ত] বালক' এই বলিয়া সেই রামকে অজ্ঞানতানিবন্ধন অবজ্ঞা করিয়া ত্বরান্বিত তাহারা বিশ্বামিত্রকে পরাভূত করিতে প্রধাবিত হইল ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্র বজ্রতুল্যশব্দোদ্গারী মহাবাণ মোচন করিয়া আমাকে হৃদয়ে বিদ্ধ করিলেন এবং নভঃস্থল হইতে [অন্যত্র] অপসারিত করিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ 'মাং স'। ২। ঘ-ছ-ঠ '-রাহ্বাং ন তস্ত'। ৩। ক 'চ'। ৪। ঘ-ঙ '-মাষ্টু-', ঝ '-মৃষ্টু-'। ৫। ঝ '-স্বরম্', ঠ '-প্রভম্'। ৬। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-শ্চৈব', ঝ '-শ্চাপি'। ৭। ঙ 'মতঃস্থলাৎ'। ৮। ঝ 'ত্রাস-'। ৯। ছ '-প্রথা'।

পক্ষিবদ্ ভ্রাময়িত্বা চ গগনে মাং নিরাকৃতম্।

বেগেন পাতয়ামাস পরে পারে মহোদধেঃ ॥ ৩৯ ॥

ভূয়শ্চ শরবর্ষেণ নিরস্তোঽহং বিচেতনঃ।

অবাপ্য সংজ্ঞাং কৃচ্ছ্রেণ লঙ্কাং প্রতিগতঃ পুরীম্ ॥ ৪০ ॥

রাক্ষসা যে চ পার্শ্বস্থা মম তত্র মহাবলাঃ।

তে তু রামেণ[১] তত্রৈব ক্ষণেন[২] বিনিপাতিতাঃ ॥ ৪১ ॥

এবমস্মি তদা মুক্তঃ[৩] কথঞ্চিত্তেন[৪] সংযুগে।

অকৃতাস্ত্রেণ বালেন[৫] নীতো[৬] হ্যেতাং দশাং পুরা[৭]।

কিং পুনঃ স কৃতাস্ত্রোঽদ্য রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮। টিপ্পনী। সহস্রশো বহুভিঃ প্রকারৈঃ মম দেহং ভ্রাময়ন্ ঘূর্ণয়ন্ দারয়ন্ বিদীর্ণঞ্চ কুর্ব্বন্ বাণসহস্রাণি মুমোচ।

৩৯। টিপ্পনী। গগনে নিরাকৃতম্ উৎক্ষিপ্তং মাং পাতয়ামাস।

৪০। টিপ্পনী। শরবর্ষেণ নিরস্তস্তাড়িতোঽহং বিচেতনঃ সংজ্ঞাহীনোঽভূবম্। কৃচ্ছ্রেণ কষ্টেন সংজ্ঞাম্ অবাপ্য লব্ধ্বা।

৪২। টিপ্পনী। তেন সংযুগে যুদ্ধে কথঞ্চিৎ কেনাপি প্রকারেণ মুক্তোঽস্মি। অকৃতাস্ত্রেণ অকৃতশস্ত্রাভ্যাসেন। অদ্য কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতশস্ত্রাভ্যাসঃ সত্যপরাক্রমশ্চ রামস্তাং দশাং নেষ্যতীতি কিং পুনর্ব্বক্তব্যমিতি শেষঃ।

অতঃপর, আয়তলোচন রাম আমার দেহ সহস্রপ্রকারে ঘূর্ণিত ও বিদীর্ণ করিয়া সহস্র সহস্র বাণ মোচন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

গগনে উৎক্ষিপ্ত আমাকে তিনি পক্ষীর ন্যায় ভ্রমণ করাইয়া মহোদধির পরপারে বেগে পাতিত করিলেন ॥ ৩৯ ॥

পুনর্ব্বারও শরবর্ষে তাড়িত আমি সংজ্ঞাহীন হইয়া পড়িলাম [এবং] কষ্টে সংজ্ঞালাভ করিয়া লঙ্কাপুরীর দিকে গমন করিলাম ॥ ৪০ ॥

আর, সেই স্থানে যে সমস্ত মহাবল রাক্ষস আমার পার্শ্বস্থ ছিল, তাহারা সেই স্থানেই রামচন্দ্রকর্ত্তৃক ক্ষণকালমধ্যে বিনিপাতিত হইল ॥ ৪১ ॥

১। ঠ 'তত্রৈব রামেণ'। ২। ঠ '-নৈব বিপা-'। ৩। খ 'যুক্তঃ'। ৪। খ 'কদাচি-'। ৫। খ 'রামেণ'। ৬। ঘ-ঙ-ড 'নীত এতাং', ছ 'নীতঃ কষ্টাং', ঠ 'নীতা এতাদৃশী'। ৭। ঙ 'পরাং', ঠ 'দশা'।

তন্ময়া বার্য্যমাণস্ত্বং যদি রামেণ বিগ্রহম্।
করিষ্যস্যাপদং ঘোরাং ক্ষিপ্রং প্রাপ্স্যসি দুস্তরাম্ ॥ ৪৩ ॥
ক্রীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং সমাজোৎসবশালিনাম্।
রাক্ষসানাঞ্চ সন্তাপমনর্থঞ্চোপলপ্স্যসে ॥ ৪৪ ॥
হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধাং[১] নানাপণ্যবিভূষিতাম্।
দ্রক্ষ্যসি ত্বং পুরীং লঙ্কামাকুলাং মৈথিলীকৃতে ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টী। উপলপ্স্যসে জনয়িষ্যসি।
৪৫। লো-টী। আকুলাং ব্যাপ্তাম্।

৪৩। টিপ্পনী। তৎ রামপ্রভাবস্য দুরবগাহত্বাদ্ধেতোঃ। শিরোঃ। বিগ্রহং বৈরং যদি করিষ্যসি তদা দুস্তরাং দুরতিক্রমাম্ আপদং প্রাপ্স্যসি।

৪৪। টিপ্পনী। ক্রীড়ারতিবিধিজ্ঞানাং ক্রীড়ায়াং রতৌ রমণে চ বিধিজ্ঞানাং নিপুণানাম্। ক্রীড়ারত্যোর্লীলাভোগয়োর্বিধিং ক্রমং জানন্তি তেষাম্। শিরোঃ। ক্রীড়া লীলা রতির্ভোগস্তয়োর্বিধিঃ ক্রমঃ তজ্জ্ঞানাং তত্র সক্তানামিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সমাজো রক্ষসাং সভা উৎসব আনন্দশ্চ তদ্বতাম্। অনর্থং মরণরূপম্। তিঃ। অনর্থং দুঃখং সন্তাপস্তৎকার্য্যম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধাং হর্ম্মৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সংবাধাং পরিব্যাপ্তাম্। 'হর্ম্ম্যাদি ধনিনাং বাসঃ' ইতি 'প্রাসাদো দেবভূভুজাম্' ইতি চামরঃ। আকুলাং বিক্ষোভিতাম্।

যুদ্ধে এইরূপে আমি কোনও প্রকারে তাঁহার হস্তে তখন মুক্তিলাভ করিয়াছিলাম। অকৃতাস্ত্র (যিনি অস্ত্রপ্রয়োগ শিক্ষা করেন নাই) বালক রাম [বহু] পূর্ব্বে আমাকে এই দশায় উপনীত করিয়াছিলেন ; অধুনা কৃতাস্ত্র (অস্ত্রপ্রয়োগে শিক্ষিত) এবং সত্যপরাক্রম রাম যে [আমাকে] সেই দশায় উপনীত করিবেন এবিষয়ে আর বক্তব্য কি ॥ ৪২ ॥

অতএব আমার দ্বারা নিবারিত হইয়া [-ও] যদি তুমি রামের সহিত শত্রুতা কর, তাহা হইলে তুমি অবিলম্বে দুরতিক্রম ঘোর বিপদ্ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৪৩ ॥

তুমি [বিবিধ] ক্রীড়ায় ও রমণে নিপুণ, সমাজোৎসবশালী (যাহারা সভা ও উৎসবে সর্ব্বদা মত্ত) রাক্ষসগণেরও সন্তাপ এবং অনর্থ (মরণ) ঘটাইবে ॥ ৪৪ ॥

১। ছ '-রম্য-'।

দিব্যচন্দনদিগ্ধাঙ্গান্ দিব্যাভরণভূষিতান্।
রাক্ষসান্ নিহতান্ ভূমৌ রামেণ দ্রক্ষ্যসে রণে ॥ ৪৬ ॥

অকুর্ব্বন্তোঽপি[১] পাপানি শুচয়ঃ[২] পাপসংশ্রয়াৎ[৩]।
পরপাপৈর্ব্বিনশ্যন্তি মৎস্যা নাগহ্রদে যথা ॥ ৪৭ ॥

রাক্ষসানাং মহাশোকং[৪] দ্বিষতাঞ্চ প্রিয়ং প্রভো[৫]।
আত্মনশ্চাপি[৬] সন্দেহং মা কৃথাস্ত্বং কুলস্য চ ॥ ৪৮ ॥

৪৬। টিপ্পনী। দিব্যচন্দনৈঃ দিগ্ধাঙ্গান্ লিপ্তদেহান্। দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি।

৪৭। টিপ্পনী। ত্বদ্দোষেণ সকলরাক্ষসক্ষয়ো ভবিষ্যতীতি দর্শয়িষ্যন্ তদর্থম্ অসৎসঙ্গদোষ-ন্যায়ারূঢ়মুপবর্ণয়তি—অকুর্ব্বন্তোঽপীতি। শুচয়ঃ পরিশুদ্ধা অপাপা ইত্যর্থঃ। পাপান্যকুর্ব্বন্তোঽপি পাপসংশ্রয়াৎ পাপপুরুষসংসর্গাৎ পরপাপৈর্বিনশ্যন্তি, যথা নাগহ্রদে নাগনিগ্রহায় প্রবৃত্তেন মৎস্যা অপি তৎসহবাসান্নশ্যন্তে তদ্বদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পরপাপৈঃ পরেষাং পাপাত্মনাং পাপৈর্নিমিত্তৈঃ। নাগহ্রদে সর্পযুক্তহ্রদে সর্পনিগ্রহায় প্রবিষ্টেন রাজপ্রেরিতধীবরাদিনা গরুড়েন বা যথা প্রসঙ্গান্মৎস্যা নশ্যন্তি তদ্বৎ। তিঃ।

৪৮। টিপ্পনী। আত্মনঃ কুলস্য চ সন্দেহং স্থিতৌ সংশয়ম্।

হর্ম্ম্যে (ধনীদিগের বাসস্থানে) প্রাসাদে (দেবতা বা ভূপতিগণের বাসস্থানে) পরিব্যাপ্ত নানাপণ্যবিভূষিত লঙ্কাপুরী তুমি মৈথিলীর নিমিত্ত [স্বজনাদিনাশে শোক-] ব্যাকুল দেখিতে পাইবে ॥ ৪৫ ॥

রণে তুমি দিব্যচন্দনলিপ্তদেহ দিব্যাভরণভূষিত রাক্ষসগণকে রামকর্ত্তৃক ভূমিতে নিহত দেখিতে পাইবে ॥ ৪৬ ॥

পূতচরিত ব্যক্তিগণ পাপ না করিয়াও পাপিজনের সংসর্গে আসিয়া, সর্পহ্রদে [সর্পের সংসর্গে] মৎস্যগণের ন্যায়, পরপাপে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৪৭ ॥

হে প্রভো, তুমি রাক্ষসদিগের মহাশোক, শত্রুগণের প্রীতি, নিজের এবং [স্ব-] কুলের [স্থিতি বিষয়ে] সন্দেহ উৎপাদন করিও না ॥ ৪৮ ॥

১। খ 'ন কু-'। ২। ক-খ '-ন্তো হি'। ৩। ঘ-ঠ '-য়াঃ'। ৪। ঘ-ছ-ঠ '-মহচ্ছোকং'। ৫। ঠ 'পতে'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড '-চৈব'।

[1] হতদারান্ সদারাংশ্চ দশ বিদ্রবতো দিশঃ।
[2] হতশেষানশরণান্ [3] দ্রক্ষ্যসি ত্বং নিশাচরান্॥ ৪৯॥

শরজালপরিক্ষিপ্তামগ্নি[4]জ্বালাসমাবৃতাম্।
প্রদগ্ধভবনাং লঙ্কাং [5] দ্রক্ষ্যসি ত্বং ন সংশয়ঃ॥ ৫০॥

[6] প্রমদানাং সহস্রাণি তব রাজন্ পরিগ্রহঃ।
সীতাহেতোঃ সম[7]গ্রাণি বিদ্রবিষ্যন্তি রাবণ॥ ৫১॥

[8] আত্মনস্ত্বং মহারাজ পুরস্যান্তঃপুরস্য চ।
রা[9]ক্ষসানাঞ্চ নাশায় বৈদেহী[10]মানয়িষ্যসি॥ ৫২॥

৫১। লো-টী। পরিগ্রহঃ পরিবারঃ। সমস্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি অন্যান্ পুরুষান্ গমিষ্যন্তি।

৪৯। টিপ্পনী। হতশেষান্ হতাবশিষ্টান্ অশরণান্ রক্ষকরহিতান্ কাংশ্চিন্নিশাচরান্ হতদারান্ কাংশ্চিদ্ বা সদারান্ দারসহিতান্ দশ দিশো বিদ্রবতঃ পলায়মানান্ দ্রক্ষ্যসি। হতদারান্ পরিহৃতদারান্ ত্যক্তদারানিতি যাবৎ। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। শরজালপরিক্ষিপ্তাং শরসমূহব্যাপ্তাম্ অগ্নিজ্বালাসমাবৃতাম্ অগ্নিশিখা-বেষ্টিতাং লঙ্কাং প্রদগ্ধভবনাং প্রকর্ষেণ দগ্ধগৃহাং দ্রক্ষ্যসি।

৫১। টিপ্পনী। প্রমদানাং সহস্রাণি তব পরিগ্রহঃ পত্নীত্বেন স্থিতানি। 'পরিগ্রহঃ কলত্রে স্যাৎ' ইতি শাশ্বতঃ, জাতাবেকবচনম্। তানি সমগ্রাণি সমস্তানি বিদ্রবিষ্যন্তি পলায়িষ্যন্তে।

৫২। টিপ্পনী। আনয়িষ্যসি আনেষ্যসি।

তুমি দেখিবে, হতাবশিষ্ট নিরাশ্রয় নিশাচরগণ [কেহ বা] পত্নী ত্যাগ করিয়া এবং [কেহ বা] পত্নী সঙ্গে লইয়া দশদিকে পলায়ন করিতেছে॥ ৪৯॥

তুমি দেখিবে, শরসমূহপরিব্যাপ্ত অগ্নিশিখাবেষ্টিত লঙ্কার গৃহসমূহ ভস্মীভূত হইয়াছে, [ইহাতে] সন্দেহ নাই॥ ৫০॥

হে রাজন, সহস্র সহস্র প্রমদা তোমার পত্নীভূত ; হে রাবণ, সীতার নিমিত্ত তাহারা সকলেই [অন্তঃপুর হইতে] পলায়ন করিবে॥ ৫১॥

১। ছ 'হৃত-', ব 'হতজ্ঞানবলারাংশ্চ'। ২। ছ '-যাহবৈরার্তান্', ব '-যাহরাদিকান্'। ৩। ব '-ন্যসে'। ৪। ব '-চিতাম্', ঠ '-কুলাম্'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'ক্ষমসংশয়ম্'। ৬। ব '-স্রং হি'। ৭। ব '-স্তানি'। ৮। ঙ-ব-ড '-নস্তু'। ৯। ঘ-ছ '-সানাং বিনা-'। ১০। ব '-স্তুতি'।

মানং[1] বৃদ্ধিঞ্চ[2] রাজ্যঞ্চ জীবিতঞ্চেষ্টমাত্মনঃ।
দারাংশ্চ[3] ত্যক্ষ্যসি[4] ক্ষিপ্রং রণে রামেণ সংগতঃ[5] ॥ ৫৩ ॥

ময়া সুরগণাঃ সর্ব্বে নির্জ্জিতা বহুশস্ত্বিতি[6]।
যস্তে গর্ব্বো মহারাজ তং[7] তে রামো হনিষ্যতি[8] ॥ ৫৪ ॥

সুখং[9] বৃদ্ধিঞ্চ রাজ্যঞ্চ জীবিতং চেষ্টমাত্মনঃ।
যদীচ্ছসি চিরাদ্[10] ভোক্তুং মা কৃথা রামবিপ্রিয়ম্[11][12] ॥ ৫৫ ॥

৫৩। লো-টী। মানং শূরত্বেনাভিমানম্। বৃত্তং কুলচরিতম্।

৫৪। লো-টী। বাহুশালিভিঃ শ্লাঘ্যৈর্বাহুভিরিত্যর্থঃ। 'বহুশস্ত্বি'তি বা পাঠঃ।

৫৩। টিপ্পনী। রামেণ রণে সঙ্গতঃ সন্ মানাদিকং ত্যক্ষ্যসি। বৃদ্ধিম্ অভ্যুদয়ম্।

৫৪। টিপ্পনী। বহুশো বহুবারান্ নির্জ্জিতাঃ পরাজিতা ইতি যস্তে গর্ব্বো বিদ্যতে তং গর্ব্বং হনিষ্যতি।

৫৫। টিপ্পনী। রামবিপ্রিয়ং রামস্যাপ্রিয়ম্। রামবিপ্রিয়ং রামাপরাধম্। গোঃ রাঃ।

হে মহারাজ, তুমি নিজের, পুরের, অন্তঃপুরের এবং রাক্ষসগণের বিনাশের নিমিত্ত সীতাকে আনয়ন করিবে ॥ ৫২ ॥

রণে রামের সহিত মিলিত হইয়া অবিলম্বে তোমাকে মান, অভ্যুদয়, রাজ্য, নিজের প্রিয় জীবন এবং পত্নীগণ ত্যাগ করিতে হইবে ॥ ৫৩ ॥

হে মহারাজ, 'আমি বহুবার নিখিল দেববৃন্দকে পরাজিত করিয়াছি' তোমার এই যে গর্ব্ব রহিয়াছে, তোমার সেই গর্ব্ব রাম বিনাশ করিবেন ॥ ৫৪ ॥

সুখ অভ্যুদয় রাজ্য এবং নিজের প্রিয় জীবন যদি চিরকাল ভোগ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে রামের অপ্রিয় করিও না ॥ ৫৫ ॥

১। ছ-ঠ 'মানমৃদ্ধি-'। ২। ঙ-ঝ-ড 'বৃত্তঞ্চ'। ৩। ড-পুস্তকে অত্রারভ্য পঞ্চপঞ্চাশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ঠ 'দারাংস্ত্যক্ষ্যতি বীর্য্যঞ্চ'। ৪। ঝ 'ত্রক্ষ্যসি'। ৫। ঝ 'সঙ্গতম্', ঠ 'নির্জ্জিতঃ'। ৬। ঝ 'বাহুশালিভিঃ'। ৭। ঙ 'তস্তে'। ৮। ক 'হরি-', ঙ 'বিনঙ্ক্ষ্যতি'। ৯। ঙ-ছ-ঠ '-ধমৃদ্ধি-'। ১০। ক-ছ 'চিরং'। ১১। ঝ '-মমপ্রিয়ম্', ঠ '-বিগ্রহম্'। ১২। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'বিদ্ধি ('রাজন্' ড) রাক্ষসনাশায় রামো দেবৈর্ব্বিনির্ম্মিতঃ' ইত্যধিকঃ।

নিবার্য্যমাণঃ সুহৃদা ময়া ভৃশং
প্রসহ্য সীতাং যদি হর্ত্তুমিচ্ছসি[1]।
গমিষ্যসি ক্ষীণতনুস্ত্বমাহবে[2]
যমক্ষয়ং রামশরাত্তজীবিতঃ[3] ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৫৬। লো-টী। ক্ষীণতনুর্মৃতঃ সন্। রামশরাত্তজীবিতঃ রামশরৈর্গৃহীতজীবনঃ।

৫৬। টিপ্পনী। ময়া ভৃশম্ অত্যর্থং নিবার্যমাণোঽপি যদি সীতাং প্রসহ্য বলাৎকৃত্য হর্ত্তুমিচ্ছসি তদা ত্বম্ আহবে যুদ্ধে ক্ষীণতনুঃ ক্ষতদেহঃ রামশরাত্তজীবিতঃ রামশরৈগৃহীতজীবনশ্চ সন্ যমক্ষয়ং যমালয়ং গমিষ্যসি।

সৌহার্দ্দসম্পন্ন আমাকর্ত্তৃক পুনঃ পুনঃ নিবারিত হইয়া [-ও] যদি তুমি বলপূর্ব্বক সীতাকে হরণ করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে যুদ্ধে তুমি ক্ষতদেহ ও রামশরে গৃহীতজীবন হইয়া যমালয়ে গমন করিবে ॥ ৫৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মারীচবাক্যনামক
ত্রিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। ধ '-মর্হসি' ২। ঠ '-মূর্দ্ধমাহবে' ৩। ঠ '-ত্তজীবিতম্'।

চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা তদা তত্র রাবণং রাক্ষসাধিপম্।
হিতং তথ্যঞ্চ পথ্যঞ্চ মারীচঃ পুনরব্রবীৎ ॥ ১ ॥

বিদিতং তে মহারাজ যথা[১] মে দেবসংযুগে।
শক্রবজ্রনিপাতৈস্তু[২] শরীরং বিক্ষতং[৩] ভৃশম্ ॥ ২ ॥

বিষ্ণুচক্রাবলীঢ়াঙ্গঃ শরবৃষ্টিপরিক্ষতঃ।
দৈত্যদানবসংঘানাং নানাপ্রহরণৈশ্চিতঃ ॥ ৩ ॥

তথাহং[৪] বরদানস্য[৫] দর্পোৎসেকেন[৬] দর্পিতঃ।
পদাতিনা মনুষ্যেণ[৭] রামেণৈকেন রাবণ ॥ ৪ ॥

অকৃতাস্ত্রেণ বালেন[৮] কাকপক্ষধরেণ চ।
শরেণ হৃদয়ে[৯] বিদ্ধো[১০] বাণৈঃ ক্ষিপ্তোঽস্মি সাগরে ॥ ৫ ॥

৪-৫। লো-টী। তথাহং দর্পিতোঽপি একেন রামেণ শরেণ বিদ্ধঃ, বাণৈশ্চ সাগরে ক্ষিপ্তোঽস্মীতি ব্যাখ্যামন্বয়ঃ।

১। টিপ্পনী। হিতং হিতকরম্, তথ্যং যথার্থম্, পথ্যং ন্যায্যম্।

২। টিপ্পনী। দেবসংযুগে দেবৈঃ সহ যুদ্ধে শরীরং ভৃশম্ অত্যর্থং বিক্ষতম্।

৩। টিপ্পনী। বিষ্ণুচক্রাবলীঢ়াঙ্গঃ বিষ্ণুচক্রেণ অবলীঢ়ানি আহতানি অঙ্গানি যস্য সঃ। চিতঃ পরিব্যাপ্তঃ।

তথায় তখন রাক্ষসাধিপ রাবণকে এইরূপে হিতকর যথার্থ এবং ন্যায্য বাক্য বলিয়া মারীচ পুনরায় বলিল—॥ ১ ॥

হে মহারাজ, তুমি জান যে, দেবযুদ্ধে ইন্দ্রবজ্রপাতে আমার শরীর অত্যন্ত বিক্ষত হইয়াছিল ॥ ২ ॥

[সেই যুদ্ধে] আমি বিষ্ণুচক্রে আহতদেহ, শরবর্ষে ক্ষতবিক্ষত এবং দৈত্য-দানবসমূহের নানাবিধ অস্ত্রে পরিব্যাপ্ত হইয়াছিলাম ॥ ৩ ॥

১। ও-ড '-থাহং'। ২। ও-ঋ-ড '-শ্চ'। ৩। ঠ 'কৃতম্', ড 'মম'। ৪। ঙ 'অাহং', ছ 'যথাহং'। ৫। ঋ-ড '-নেন'। ৬। ঠ '-র্পোদ্রেকেণ'। ৭। ঋ-ঙ 'মানুষেণ'। ৮। ঋ-ঠ 'রামেণ'। ৯। ঋ 'বিদ্ধা হৃদয়ে'। ১০। ঙ-ঠ-ছ 'বিদ্ধ'।

এবমস্মি তদা মুক্তঃ[১] কথঞ্চিৎ তেন সংযুগে।
ইদানীমপি যদ্বৃত্তং তন্মে শৃণু দশানন ॥ ৬ ॥
রাক্ষসাভ্যামহং দ্বাভ্যামনির্ব্বিণ্ণস্তথা[২] কৃতঃ[৩]।
সহিতো মৃগরূপেণ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। তথা কৃতোঽপি অনির্ব্বিণ্ণো বিবেকশূন্যঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। তথা তাদৃশীং দশাং নীতোঽপ্যহং মল্লব্ধস্য বরদানস্য দর্পোৎসেকেন দর্পাতিরেকেণ দর্পিতঃ আসমিতি শেষঃ, তথাবিধোঽহং রামেণ শরেণ হৃদয়ে বিদ্ধঃ বাণৈঃ শরৈঃ সাগরে ক্ষিপ্তশ্চ।

৬। টিপ্পনী। তদা বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাকালে তেন কথঞ্চিন্মুক্তোঽস্মি। ইদানীং প্রৌঢ়াবস্থায়ামপি মদ্বিষয়কং যদ্ বৃত্তং ঘটিতং তৎ শৃণু।

৭। টিপ্পনী। তথাকৃতস্তাদৃশীমবস্থাং নীতোঽপ্যহম্ অনির্ব্বিণ্ণো নির্ব্বেদমপ্রাপ্তঃ, নির্ব্বেদো নিষ্ফলত্বধীঃ, দ্বাভ্যাং রাক্ষসাভ্যাং মৃগরূপেণ দণ্ডকং বনং প্রবিষ্টঃ। 'সহিতো মৃগরূপাভ্যাং প্রবিষ্টো দণ্ডকাবনে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩৯।২)। তথাকৃতঃ প্রাণসঙ্কটং প্রাপিতোঽপ্যহম্ অনির্ব্বিণ্ণঃ অপ্রাপ্ততদ্বিষয়প্রবৃত্তিবৈরাগ্যঃ। তাভ্যাং মৃগরূপাভ্যাং সহিতোঽহমপি মৃগরূপঃ সন্ প্রবিষ্ট ইত্যন্বয়ঃ। তিঃ। তথাকৃতঃ প্রাপ্তরামশরপ্রক্ষেপোঽপ্যহম্ অনির্ব্বিণ্ণঃ রামযুদ্ধেষপ্রাপ্তবৈরাগ্যঃ সন্ মৃগরূপাভ্যাং দ্বাভ্যাং রাক্ষসাভ্যাং সহিতো মৃগরূপোঽহং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টঃ। 'মহামৃগ' ইত্যুত্তরগ্রন্থস্বারস্যাৎ মৃগরূপাভ্যামিতি বিভক্তিবচনবিপরিণামে-নাত্রাপ্যন্বেতি। শিরোঃ।

হে রাবণ, তাদৃশ অবস্থায় উপনীত হইলেও আমি বরদানের দর্পোদ্রেকে গর্ব্বিত হইয়াছিলাম। [কিন্তু] পদাতি, মানুষ, অকৃতাস্ত্র (অস্ত্রপ্রয়োগে অশিক্ষিত), বালক, কাকপক্ষধর, একাকী রাম আমাকে শরের দ্বারা হৃদয়ে বিদ্ধ করেন এবং শরের দ্বারা সাগরে নিক্ষিপ্ত করেন ॥ ৪-৫ ॥

তখন (বিশ্বামিত্রযজ্ঞরক্ষাসময়ে) যুদ্ধে এইরূপে আমি রামের হস্তে কোনও রূপে মুক্তিলাভ করিয়াছিলাম ; হে দশানন, অধুনাও (প্রৌঢ়াবস্থায়ও) যাহা ঘটিয়াছে তাহা আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ৬ ॥

১। ঋ-ঙ,'মুক্তঃ'। ২। ঠ 'স্তদা'। ৩। ঘ '-মৃতঃ', ঋ 'গতঃ', ঠ '-কৃতিঃ'।

দীপ্তজিহ্বো মহাকায়স্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো মহাবলঃ।
ব্যচরং দণ্ডকারণ্যে ঋষিমাংসানি ভক্ষয়ন্ ॥ ৮ ॥
অগ্নিহোত্রেষু বেদীষু চৈত্যবৃক্ষেষু রাবণ।
অত্যন্তনিয়তাহারাংস্তাপসাংস্তানভক্ষয়ম্ ॥ ৯ ॥
রুধিরাণি পিবংস্তেষাং ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্।
নিহন্মি দণ্ডকারণ্যে মুনীন্ ধর্ম্মপরায়ণান্ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। অগ্নিহোত্রেষু স্থিতান্। বৃক্ষেষু বৃক্ষাগ্রে পাদান্ স্থাপয়িত্বা অধোমুখেন স্থিতান্। উক্তমত্রৈব দশমসর্গে—'বৃক্ষাগ্রসক্তপাদাশ্চ সদাবাক্‌শিরসঃ স্থিতাঃ' ইতি। এবং চৈত্যবৃক্ষেষু পূজিতবৃক্ষেষু।

৮। টিপ্পনী। দীপ্তজিহ্বত্বাদিবিশিষ্টোঽহং দণ্ডকারণ্যে ব্যচরম্।

১০। টিপ্পনী। অহং তেষাম্ অগ্নিহোত্রাদিষু স্থিতানাং তাপসানাং রুধিরাণি পিবন্ আসে ইতি শেষঃ। ভূমৌ চ বিনিপাতয়ন্ অন্যানপি মুনীন্ নিহন্মি।

আমাকে সেইরূপ দশায় উপনীত করিলেও আমি নির্ব্বেদপ্রাপ্ত না হইয়া [মৃগরূপী] দুইটী রাক্ষসের সহিত মৃগরূপ ধারণপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যে প্রবিষ্ট হই ॥ ৭ ॥

দীপ্তজিহ্ব মহাকায় তীক্ষ্ণশৃঙ্গ মহাবল আমি ঋষিমাংস ভক্ষণ করিয়া দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে থাকি ॥ ৮ ॥

হে রাবণ, অগ্নিহোত্রে [অবস্থিত], [যজ্ঞ-] বেদীতে [অবস্থিত], পূজিত-বৃক্ষে [ঊর্দ্ধপাদে অধোমুখে অবস্থিত], অত্যন্ত নিয়তাহার সেই মুনিগণকে আমি ভক্ষণ করিতাম ॥ ৯ ॥

আমি তাঁহাদের রুধির পান করিতাম এবং ভূমিতে নিপাতিত করিয়া [অন্যান্য] ধর্ম্মপরায়ণ মুনিদিগকে [-ও] দণ্ডকারণ্যে নিহত করিতাম ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঠ 'বিচরন্', ঙ-ঝ-ড 'বিহরন্'। ২। ঘ-ঙ-ড '-রণ্যং'। ৩। ছ 'মুনি-'। ৪। ঙ '-ত্রিকহস্তেষু', ড '-ত্রপ্রহস্তেষু'। ৫। ঘ-ঝ 'বৃক্ষেষু', ছ 'বৃক্ষেষু', ঠ 'তীর্থেষু'। ৬। ঝ '-স্তত্র ভক্ষয়ন্', ঠ '-ন্তান্ত ভক্ষয়ন্'। ৭। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'নিহত্য দণ্ডকারণ্যে তাপসান্ ধর্ম্মসংশ্রিতান্' ইত্যধিকঃ। ৮। ক-ঝ '-পাতিতান্'।

গতভী রক্ষসাং[১] শ্রেষ্ঠ মুনীনাং ধর্ম্মদূষকঃ।
চরন্ রুধিরমত্তোঽহং বিশ্বস্তো দণ্ডকং বনম্ ॥ ১১ ॥
তথাহং[২] দণ্ডকারণ্যে[৩] বিচরংশ্চ সদূষণঃ[৪]।
আসাদয়ং[৫] বনে রামং তাপসং ধর্ম্মচারিণম্ ॥ ১২ ॥
বৈদেহীঞ্চ মহাভাগাং লক্ষ্মণঞ্চ[৬] মহাবলম্।
তাপসং নিয়তাহারং চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরম্ ॥ ১৩ ॥
সোঽহং বনগতং রামং পরিভূয়ামিতৌজসম্।
তাপসোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা পূর্ব্ব[৭]বৈরমনু[৮]স্মরন্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। চরন্ চরামি।

১২। লো-টী। সদূষণঃ পূর্বদোষেণ সহ বর্ত্তমানঃ, দূষণেন রাক্ষসান্তরেণ বা। আসাদয়ং প্রাপ্তঃ।

১১। টিপ্পনী। গতভীর্বিগতভয়ো মুনীনাং ধর্ম্মদূষকো ধর্ম্মবিঘাতকোঽহং বিশ্বস্তো নিঃশঙ্কচিত্তঃ সন্ দণ্ডকং বনং চরন্ আসম্ ইতি শেষঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। সদূষণঃ নানাদোষযুক্তোঽহং বনে রামং বৈদেহীং চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরং বল্কলকৃষ্ণাজিনধারিণং লক্ষ্মণঞ্চ আসাদয়ং প্রাপ্তবান্।

১৪-১৫। টিপ্পনী। বর্দ্ধমানেন তেজসা পরাক্রমেণোপলক্ষিতোঽহম্ অয়ং জনস্তাপস ইতি জ্ঞাত্বা অমিতৌজসম্ অপরিমিততেজঃসম্পন্নং রামং পরিভূয় অনাদৃত্য পূর্ব্ববৈরম্ অনুস্মরন্ স্মৃত্বা

হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, মুনিগণের ধর্ম্মবিঘাতক রুধিরমত্ত বিগতভয় আমি দণ্ডকারণ্যে নিঃশঙ্কচিত্তে বিচরণ করিতাম ॥ ১১ ॥

[নানা-] দোষসমন্বিত আমি সেইরূপে দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতে করিতে ধর্ম্মচারী তাপস রামকে, মহাভাগা বৈদেহীকে এবং বল্কল ও কৃষ্ণাজিনধারী নিয়তাহার মহাবল তাপস লক্ষ্মণকে বনে প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১২-১৩ ॥

বর্দ্ধিতপরাক্রমসম্পন্ন সেই আমি '[অধুনা] ইনি তাপস' এইরূপ মনে

১। ক 'রাক্ষসশ্রে-'। ২। ঠ 'তমহং'। ৩। ঝ '-রণ্যং'। ৪। ঙ '-ষকঃ'। ৫। ক 'আসসাদ', ঠ 'আসাদয়ন্'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ড '-রথম্'। ৭। ঝ 'পূর্ব্বং বৈ-'। ৮। '-য়মিতি'।

ততো মোহাচ্চ[1] রোষাচ্চ বর্ধমানেন[2] তেজসা।

অবোচং রাক্ষসৌ তৌ চ[3] ভক্ষ্যোঽয়ং নো[4] মহানিতি ॥ ১৫ ॥

রাক্ষসাভ্যাং বৃতস্তাভ্যাং ততো[5] হস্তুং মহাবলম্।

লুব্ধো মানুষমাংসস্য[6] ক্রব্যাদগণমোদনঃ[7] ॥ ১৬ ॥

অভ্যধাবমতিক্রুদ্ধস্তীক্ষ্ণশৃঙ্গো[8] মৃগাকৃতিঃ।

জিঘাংসুরগ্রতস্তস্য[9] সংপ্রহারমনুস্মরন্[10] ॥ ১৭ ॥

আপতন্তঞ্চ[11] মাং দৃষ্ট্বা নীলবর্ণঞ্চ[12] ভীষণম্।

অপাবৃতমুখাভ্যাঞ্চ[13] রাক্ষসাভ্যাং সমন্বিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৪-১৫। লো-টী। পবিত্তুম্ পরিভবিতুম্ অবোচম্ ইতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

১৬-১৭। লো-টী। মহাবলং হন্তুং তীক্ষ্ণশৃঙ্গোঽহং তস্যাগ্রতোঽভ্যধাবম্, প্রহারমনুস্মরন্নপি।

১৮। লো-টী। অপাবৃতমুখাভ্যাং প্রসারিতমুখাভ্যাম্।

ততঃ মোহাৎ অজ্ঞানাৎ রামপ্রভাবস্য সম্যগপরিজ্ঞানাদ্ধেতোরিত্যর্থঃ, রোষাচ্চ তৌ মে সহচরৌ রাক্ষসৌ অয়ং জনোঽস্মাকং মহান্ উৎকৃষ্টো ভক্ষ্য ইতি অবোচম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। রাক্ষসাভ্যাং বৃতঃ মানুষমাংসস্য লুব্ধঃ ক্রব্যাদগণমোদনঃ রাক্ষসানাং হর্ষজনকঃ জিঘাংসুর্হননেচ্ছুরহং রামকৃতং সংপ্রহারম্ অনুস্মরন্ অতিক্রুদ্ধঃ সন্ মহাবলং রামং হন্তুং তস্য অগ্রতঃ সম্মুখে অভ্যধাবং বেগেনাগচ্ছম্।

করিয়া অমিততেজঃসম্পন্ন বনগত রামকে অবজ্ঞাপূর্ব্বক পূর্ব্বশত্রুতা স্মরণ করিয়া তদনন্তর অজ্ঞান এবং ক্রোধনিবন্ধন সেই রাক্ষসদ্বয়কে বলিলাম 'এই ব্যক্তি আমাদের প্রধান ভক্ষ্য' ॥ ১৪-১৫ ॥

অতঃপর, সেই রাক্ষসদ্বয়ে পরিবৃত, মনুষ্যমাংসলুব্ধ, রাক্ষসগণের হর্ষদায়ক, তীক্ষ্ণশৃঙ্গ মৃগাকৃতি, জিঘাংসু (হননেচ্ছু) আমি [রামকৃত পূর্ব্ব-] প্রহার স্মরণপূর্ব্বক অতিক্রুদ্ধ হইয়া মহাবল রামচন্দ্রকে নিহত করিবার জন্য তাঁহার সম্মুখে বেগে গমন করিতে লাগিলাম ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ঘ 'রোষাচ্চ মোহাচ্চ'। ২। ব '-সন্'। ৩। ঘ-ড 'তু'। ৪। ঙ-ছ 'মে'। ৫। ছ '-তোঽহং তং'। ৬। ক-ঠ '-মাংসেন'। ৭। ঘ '-দকঃ'। ৮। ব '-বন্নতিক্রু-', ঠ '-বং সুসংক্রু-'। ৯। ঙ-ড 'জিঘাংসু-'। ১০। ঙ-ড 'তং প্র-', চ 'তৎপ্রহারমচিন্তয়ং', ব 'তৎপ্রকার-'। ১১। ব 'আগচ্ছ-'। ১২। ঙ '-বর্ণং সুভীষণম্', ছ '-বর্ণং বিভীষণম্', ঠ '-বর্ণং বিভীষণম্'। ১৩। ব-ঠ '-বৃত্ত-'।

তেন লীলায়মানেন অবিভ্রান্তমবিস্মিতম্[১] ।
বিকৃষ্য সুমহচ্চাপং[২] রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ১৯ ॥

মুক্তাস্তত্র ত্রয়ো বাণাঃ সিতাঃ শত্রুভয়ঙ্করাঃ ।
সন্নতাঃ পঞ্চপর্ব্বাণঃ[৩] সুপর্ণানিলরংহসঃ ॥ ২০ ॥

তৈর্ব্বাণৈর্দ্দণ্ডকারণ্যং[৪] মুক্তৈ[৫]রাশীবিষোপমৈঃ ।
কৃতং বিতিমিরং সর্ব্বং রামেণা[৬]ক্লিষ্টকর্ম্মণা ॥ ২১ ॥

তে বাণা বজ্রসঙ্কাশাঃ সুঘোরা রক্তভোজনাঃ ।
আজগ্মুর্নিশিতাঃ সর্ব্বে ত্রয়াণাং সুসমাহিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। লীলায়মানেন লীলাং কুর্বতেব। অবিভ্রান্তমবিস্মিতঞ্চ যথা ভবতি।
২০। লো-টী। সন্নতা অবক্রাঃ।
২২। লো-টী। ত্রয়াণাং সম্মুখমিতি শেষঃ।

১৮-২০। টিপ্পনী। রাক্ষসাভ্যাং সমন্বিতং মাম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা লীলায়মানেন ক্রীড়াং কুর্ব্বতেব মহাত্মনা রামেণ অবিভ্রান্তম্ অব্যস্তম্ অবিস্মিতঞ্চ যথা স্যাত্তথা সুমহৎ চাপং বিকৃষ্য আকৃষ্য সন্নতা ঋজবঃ পঞ্চপর্ব্বাণঃ পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্টাঃ সুপর্ণানিলরংহসঃ গরুড়বদ্ বায়ুবচ্চ বেগবন্তস্ত্রয়ো বাণা মুক্তাঃ।

২১। টিপ্পনী। অক্লিষ্টকর্ম্মণা অক্লান্তকর্ম্মণা রামেণ মুক্তৈঃ আশীবিষোপমৈর্ভুজঙ্গসদৃশৈস্তৈর্বাণৈঃ সর্ব্বং দণ্ডকারণ্যং বিতিমিরম্ অন্ধকারবিরহিতং কৃতম্।

২২। টিপ্পনী। সুসমাহিতাঃ সুনির্দ্দিষ্টলক্ষ্যস্থলাস্তে নিশিতাস্তীক্ষ্ণা বাণাস্ত্রয়াণাম্ অস্মাকং সমীপমাজগ্মুঃ।

প্রসারিতবদন রাক্ষসদ্বয়ের সহিত, নীলবর্ণ ও ভীষণাকৃতি আমাকে [বেগে] আগমন করিতে দেখিয়া মহাত্মা রাম তখন বিভ্রান্ত (ব্যস্ত বা অপ্রতিভ) ও বিস্মিত না হইয়া যেন ক্রীড়া করিতে করিতে সুমহৎ শরাসন আকর্ষণপূর্ব্বক শত্রুগণের ভয়ঙ্কর, সন্নত (অবক্র), পঞ্চপর্ব্ববিশিষ্ট, গরুড় ও বায়ুতুল্যবেগশালী তিনটী তীক্ষ্ণ বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৮-২০ ॥

অক্লান্তকর্ম্মা রামকর্ত্তৃক নিক্ষিপ্ত আশীবিষোপম সেই তিনটী বাণ সমস্ত দণ্ডকারণ্য অন্ধকারশূন্য করিয়াছিল ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'অবিক্রান্ত-', ছ 'সুবিক্রান্ত-', ভ 'সুবিভ্রান্ত-'। ২। ছ 'চ মহ-'। ৩। ঠ '-র্ব্বেষু'। ৪। ঙ-ঝ-ম '-রণ্যে'। ৫। ঙ '-স্তৈশ্চা-'। ৬। ঙ 'রাঘবেণ মহাত্মনা', ঝ 'বাণেনা-'।

পরাক্রমজ্ঞো রামস্য তথা[1] দৃষ্টভয়ঃ পুরা।
আপতন্তং শরং দৃষ্ট্বা মেঘগম্ভীরনিস্বনম্[2] ॥ ২৩ ॥
ততোঽহং বেগবাংস্তত্র বাতরংহা[3] নিমেষতঃ।
অপক্রান্তঃ[4] পরং পারং নিবৃত্তঃ[5] সাগরাচ্ছরঃ ॥ ২৪ ॥
[6]যৌ তৌ ময়া সহ গতৌ রাক্ষসৌ দণ্ডকং বনম্।
নিহতৌ তৌ[7] শরাভ্যাস্তু[8] পতিতৌ শোণিতোক্ষিতৌ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। বাতবদ্ রংহো বেগো যস্য সঃ। অপাবৃত্তো গতঃ।

২৩। টিপ্পনী। দৃষ্টভয়ঃ রামাদ্ দৃষ্টং ভয়ং যেন সোঽহং মেঘগম্ভীরনিস্বনং মেঘবদ্ গম্ভীরং শব্দম্ উদ্গিরন্তং শরম্ আপতন্তম্ আগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা স্থিত ইতি শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। স্বভাবতো বেগবানহং তত্র তদা বাতরংহা বায়ুতুল্যবেগশালী ভূত্বা নিমেষতোঽপক্রান্তঃ পলায়িতঃ, সাগরাৎ সাগরপর্য্যন্তমাগম্য শরোঽপি নিবৃত্তঃ।

২৫। টিপ্পনী। তৌ রামনিক্ষিপ্তাভ্যাম্ অপরশরাভ্যাং নিহতৌ শোণিতোক্ষিতৌ রুধিরসিক্তৌ চ সন্তৌ পতিতৌ।

বজ্রতুল্য, অতিভীষণ, রক্তভোজী, সুসমাহিত (যাহাদের লক্ষ্যস্থল উত্তমরূপে নির্দ্দিষ্ট হইয়াছে) সেই তীক্ষ্ণবাণসমূহ [আমাদের] তিন জনের সম্মুখে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

রামের পরাক্রমজ্ঞ এবং পূর্ব্বে দৃষ্টভয় (অর্থাৎ রাম হইতে যে ভীতির কারণ উপলব্ধি করিয়াছে ঈদৃশ) আমি মেঘবৎ গম্ভীরশব্দোদগারী [সেই] শর আগমন করিতেছে, দেখিলাম ॥ ২৩ ॥

অতঃপর, [স্বভাবতঃ] বেগশালী আমি তখন বায়ুতুল্য বেগশালী হইয়া নিমেষের মধ্যে [সমুদ্রের] পর পারে পলাইয়া আসিলাম ; সাগর পর্য্যন্ত আসিয়া শর নিবৃত্ত হইল ॥ ২৪ ॥

সেই যে দুই রাক্ষস আমার সহিত দণ্ডকারণ্যে গমন করিয়াছিল, তাহারা [রামনিক্ষিপ্ত] শরদ্বয়ে নিহত ও রুধিরসিক্ত হইয়া [ভূ-] পতিত হইল ॥ ২৫ ॥

১। ঘ 'শত্রোদৃষ্টভয়ঃ', ঙ 'বনে', ছ 'রণে'। ২। ঠ '-স্বনঃ'। ৩। ঘ-ঝ '-রংহো'। ৪। ঝ '-পাবৃত্তঃ'। ৫। ঠ '-বৃত্তঃ'। ৬। ঠ-পুস্তকে অত্র আরভ্য সপ্তবিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৭। ঝ 'তু'। ৮। ঘ-ছ-ড '-ভ্যাঞ্চ'।

শরেণ মুক্তো রামস্য কথঞ্চিৎ প্রাপ্য[1] জীবিতম্।
ভয়েন মহতা ছন্নো লঙ্কাং প্রাপ্য সমাশ্বসম্[2] ॥ ২৬ ॥
বিশ্বামিত্রাশ্রমে[3] যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ[4]।
রাঘবেণ মহাবাহো রুজা সাদ্যাপি[5] তস্য[6] মে ॥ ২৭ ॥
জীবিতান্তকরীং[7] প্রাপ্য মানুষাদ্ধর্ষণাং তথা[8]।
কৃচ্ছ্রাচ্চ পরমাত্তাত নির্ব্বেদো মেঽভবত্তদা ॥ ২৮ ॥
ততো লঙ্কাং গৃহান্[9] দারান্ রাক্ষসান্[10] স্বজনাংস্তথা[11]।
কামভোগাংশ্চ বিপুলান্ পরিত্যজ্য সুদুর্ল্লভান্ ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। নির্ব্বেদো বৈরাগ্যম্।

২৬। টিপ্পনী। রামস্য শরেণ মুক্তঃ মহতা ভয়েন ছন্নঃ সমাবৃতোঽহং কথঞ্চিদ্ জীবিতং প্রাপ্য লঙ্কাং প্রাপ্য সমাগম্য সমাশ্বসং সমাশ্বস্তোঽভূবম্।

২৭। টিপ্পনী। যশ্চ প্রহারো হৃদি পাতিতঃ তস্য প্রহারস্য সা অতিতীব্রা রুজা বেদনা অদ্যাপি মে অস্তি।

২৮। টিপ্পনী। মানুষাৎ তথা তাদৃশীং জীবিতান্তকরীং প্রাণবিয়োগসম্পাদিকাং ধর্ষণাং পরাভবং প্রাপ্য পরমাৎ নিরতিশয়াৎ কৃচ্ছ্রাৎ কষ্টাচ্চ মম নির্ব্বেদো বৈরাগ্যম্ অভবৎ।

রামের শরমুক্ত, মহাভয়ে সমাচ্ছন্ন আমি কোনও প্রকারে জীবন লাভ করিয়া লঙ্কায় আগমনপূর্ব্বক সমাশ্বস্ত হইলাম ॥ ২৬ ॥

আর, হে মহাবাহো, রামচন্দ্রকর্ত্তৃক বিশ্বামিত্রাশ্রমে যে প্রহার আমার হৃদয়ে পতিত হইয়াছিল, তাহার সেই [তীব্র] বেদনা অদ্যাপি আমার বর্ত্তমান রহিয়াছে ॥ ২৭ ॥

হে তাত, [সাধারণ] মনুষ্য হইতে তাদৃশ প্রাণান্তকর পরাভব প্রাপ্ত হইয়া এবং নিরতিশয় কষ্টে আমার তখন নির্ব্বেদ (বৈরাগ্য) উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

হে রাজেন্দ্র, হে রাবণ, অতঃপর আমি লঙ্কাপুরী, গৃহ, ভার্য্যা, স্বজন,

১। ঙ 'প্রাপ'। ২। ছ 'বমাশ্রমম্', ব 'মমাশ্রমম্'। ৩। ঙ '-শ্রমা'। ৪। ব 'তাড়িতঃ'। ৫। ক-ব 'অদ্য-'। ৬। ঠ 'পশ্য'। ৭। ক-ব '-করাং'। ৮। ব 'যথা'। ৯। ক-ছ 'গৃহং'। ১০। ব 'বান্ধবান্', ছ 'বালকান্', ঠ 'বান্ধবং'। ১১। ক-ছ-ঠ '-নন্তথা'।

জবেনাগম্য[1] রাজেন্দ্র প্রাপ্যেদং সুমহদ্ বনম্।
অহং প্রব্রজিতস্তস্মান্নির্ব্বেদাদস্মি[2] রাবণ ॥ ৩০ ॥
কথং তস্য প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ।
সমীপমুপগচ্ছেয়ং দৃষ্টপূর্ব্ববলস্য বৈ ॥ ৩১ ॥
অপি রামসহস্রাণি ভীতঃ পশ্যামি রাবণ।
রামভূতমিদং সর্ব্বমরণ্যং প্রতিভাতি মে ॥ ৩২ ॥
বৃক্ষে বৃক্ষে[3] চ পশ্যামি চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরম্।
শরচাপধরং রামং পাশহস্তমিবান্তকম্[4] ॥ ৩৩ ॥

২৯-৩০। টিপ্পনী। লঙ্কাদিকং পরিত্যজ্য জবেন বেগেন আগম্য সুমহদ্বনং প্রাপ্য তস্মান্নির্ব্বেদাদ্ধেতোঃ অহম্ প্রব্রজিতঃ কৃতসকলদুর্ব্বৃত্তপরিত্যাগোঽস্মি। 'প্রব্রাজিতঃ' ইতি পাশ্চাত্য-পাঠঃ। প্রব্রাজিতস্ত্যক্তদুষ্কৃতকর্ম্মা। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। দৃষ্টপূর্ব্ববলস্য পূর্ব্বং দৃষ্টং দৃষ্টপূর্ব্বং দৃষ্টপূর্ব্বং বলং পরাক্রমো যস্য তস্য রামস্য প্রভাবজ্ঞঃ শরসংস্পর্শকোবিদঃ শরস্পর্শস্যাভিজ্ঞোঽহং কথং তৎসমীপম্ উপগচ্ছেয়ম্।

৩২। টিপ্পনী। অপি অপি চ। রামসহস্রাণ্যপি ভীতোঽহং পশ্যামি। শিরোঃ।

৩৩। টিপ্পনী। বৃক্ষে বৃক্ষে প্রতিবৃক্ষমহং রামং পাশহস্তম্ অন্তকমিব পশ্যামি। শোক-রাগভয়াদিজনিতনিরন্তরসন্তন্যমানচিন্তাসক্তস্য সাক্ষাৎকারোপপত্তিঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসগণ এবং সুদুর্ল্লভ বিপুল কামভোগ পরিত্যাগ করিয়া বেগে আগমনপূর্ব্বক এই সুমহৎ বন প্রাপ্ত হইয়া সেই নির্ব্বেদনিবন্ধন প্রব্রজিত হইয়াছি (অর্থাৎ সকল প্রকার দুষ্কার্য্য পরিত্যাগ করিয়াছি) ॥ ২৯-৩০ ॥

তাঁহার প্রভাবজ্ঞ, [তাঁহার] শরস্পর্শের অভিজ্ঞতাসম্পন্ন [এবং] ইতঃপূর্ব্বে [তাঁহার] পরাক্রমপ্রত্যক্ষকারী আমি কিরূপে [তাঁহার] সমীপে গমন করিব? ॥ ৩১ ॥

আর, হে রাবণ, ভয়াকুল আমি সহস্র সহস্র রাম দর্শন করিতেছি; এই সমস্ত অরণ্য রামময় বলিয়া আমার নিকট প্রতীয়মান হইতেছে ॥ ৩২ ॥

প্রতিবৃক্ষে [যেন] আমি বল্কল ও কৃষ্ণাজিনপরিহিত শরচাপধারী রামকে পাশহস্ত অন্তকের ন্যায় দর্শন করিতেছি ॥ ৩৩ ॥

১। ছ '-গত্য'। ২। ঙ-ঠ '-দিহ'। ৩। ঝ '-ক্ষেষু'। ৪। ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'পুষ্পাণি সমিধশ্চৈব বনাদাদাতুমুৎসহে।' ইত্যধিকঃ।

রামমেবানুপশ্যামি রহিতেষ্বাকুলেষু চ।
দৃষ্ট্বা[১] স্বপ্নগতো রামমুদ্ভ্রমামি বিচেতনঃ[২] ॥ ৩৪ ॥
রকারাদীনি[৩] বাক্যানি রামাদ্ভীতস্য[৪] রাবণ।
রত্নানি চ[৫] রমণ্যশ্চ ত্রাসং[৬] সংজনয়ন্তি মে ॥ ৩৫ ॥
অহং তস্য প্রভাবজ্ঞো যুদ্ধং তেন ন তে ক্ষমম্।
ন তে রামকথা কার্য্যা যদি মাং[৭] দ্রষ্টুমিচ্ছসি[৮] ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। রহিতেষু জনত্যক্তেষু দেশেষু, আকুলেষু জনব্যাপ্তেষু।

৩৫। লো-টী। বাক্যানি শব্দান্।

৩৪। টিপ্পনী। রহিতেষু জনরহিতেষু আকুলেষু জনপূর্ণেষু দেশেষু রামমেবানুপশ্যামি। নিদ্রাকালে বিচেতনো নষ্টচৈতন্যোঽপি স্বপ্নগতঃ স্বপ্নাবস্থাং প্রাপ্তোঽহং রামং দৃষ্ট্বা উদ্ভ্রমামি শয্যাত উদ্গতো ভবামি উত্তিষ্ঠামীতি যাবৎ।

৩৫। টিপ্পনী। 'রকারাদীনি নামানি' 'রত্নানি চ রথাশ্চৈব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৩৯।১৮)। এবঞ্চ সাক্ষাদ্দর্শনে যত্ত্রাসঃ স বক্তুমশক্য ইতি ভাবঃ। তন্নামৈকদেশসত্ত্বাবদপি নাম ভয়জনকম্, কিং বক্তব্যং সংপূর্ণতন্নাম্নো ভয়জনকত্বমিতি। তিঃ। রেফাদীনি যানি রত্নাদীনি নামানি তেষামাদ্যাক্ষরোচ্চারণে রামমেবায়মব্রবীদিতি ত্রাসো জায়তে দ্বিতীয়াক্ষরোচ্চারণে শনৈঃ স নিবর্ত্ততে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমং ন যুক্তম্। মাং দ্রষ্টুং জীবিতমিতি শেষঃ।

জনবিরহিত ও জনাকুল দেশে আমি রামকেই দর্শন করিতেছি; [নিদ্রাকালে] অচৈতন্য [থাকিলেও] স্বপ্নগত (স্বপ্নদর্শনকারী) আমি রামকে দেখিয়া [শয্যা হইতে] উত্থিত হইয়া পড়ি ॥ ৩৪ ॥

হে রাবণ, রত্ন রমণী [-প্রভৃতি] রকারাদি (র আদিতে যাহাদের) শব্দ-সমূহ রামভীত আমার ত্রাস উৎপাদন করে ॥ ৩৫ ॥

আমি তাঁহার প্রভাবজ্ঞ, তাঁহার সহিত তোমার যুদ্ধ যুক্তিযুক্ত নহে; যদি আমাকে [জীবিত] দেখিতে ইচ্ছা কর, [তাহা হইলে] তুমি [আর] রামপ্রসঙ্গ করিও না ॥ ৩৬ ॥

১। ছ '-গতং'। ২। ঙ-ছ-পুস্তকয়োঃ অতঃ পরং 'পুষ্পাণি সমিধশ্চাপি নাদাতুমহমুৎসহে।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঠ 'রেফাদীনি চ'। ৪। ঘ 'রামত্রস্তস্য', ঙ-ঝ-ঠ-ড 'রামাৎ ত্রস্তস্য'। ৫। ঠ 'চৈব মাল্যানি'। ৬। ছ 'সত্রাসং জন-'। ৭। ক-ঠ 'মে শ্রোতু-', ঘ-ঝ 'মাং প্রষ্টু-'। ৮। ঠ '-ন্তি'।

ধর্ম্মার্থৌ ধর্ম্মকামৌ[১] চ কামার্থাবপি কেবলৌ।
নিত্যমেতে[২] প্রদৃশ্যন্তে সন্নিপাতশ্চ দৃশ্যতে ॥ ৩৭ ॥
ইচ্ছয়া জায়তে কাম ঈহয়ার্থো[৩] বিবর্দ্ধতে[৪]।
শ্রদ্ধয়া বর্দ্ধতে ধর্ম্মস্তেষাং ফলমিদং ত্রিধা ॥ ৩৮ ॥

৩৭। লো-টী। ধর্ম্মার্থাবিতি। ধর্ম্মার্থকামাস্তাবন্মাদৃশানাং পুরুষার্থাঃ। কেবলৌ একৈকমপি নিত্যমেতে প্রদিশ্যন্তে উপদিশ্যন্তে এতানুদ্দিশ্য প্রযত্নঃ ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ। তত্র সন্নিপাতশ্চ কদাচিৎ ফলসম্বন্ধোঽপি দৃশ্যতে ইতি নারায়ণঃ। 'নিত্যমেতে চ দৃশ্যন্তে' ইতি বা পাঠঃ।

৩৮। লো-টী। ইচ্ছয়া কামো জায়তে ইচ্ছা কাম্যবিষয়স্তত্র কামঃ, কামাদ্ধি কামোৎপত্তিঃ চিত্তস্য ক্ষোভরূপঃ কামস্তস্যোৎপত্তিরিত্যর্থঃ। ঈহয়া চেষ্টয়া অর্থো বিবর্দ্ধতে জায়তে। শ্রদ্ধয়া ধর্ম্মঃ। তেষামিচ্ছাদীনাং হেতূনামিদং ত্রিধা ত্রিবিধং ফলং ত্রিপ্রকারককামাদিফলমিত্যর্থঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কেবলৌ ধর্ম্মার্থৌ কেবলৌ ধর্ম্মকামৌ কেবলৌ কামার্থৌ এতে যুগ্ম-বিশেষা লোকে প্রদৃশ্যন্তে; ধর্ম্মার্থকামানাং সন্নিপাতঃ সম্মেলনমপি দৃশ্যতে। অয়মর্থঃ—ইহলোকে প্রায়শঃ কামনিরপেক্ষো ধর্ম্মঃ অর্থেন সংহত্য, অর্থনিরপেক্ষো ধর্ম্মঃ কামেন সংহত্য, ধর্ম্মনিরপেক্ষঃ কামশ্চার্থেন সংহত্য প্রবর্ত্ততে, এতেষাং ধর্ম্মাদীনাং ধর্ম্মার্থকামানাং সংহতিরপি কদাচিদ্দৃশ্যতে, কিন্তু ধর্ম্মকামনিরপেক্ষঃ কেবলোঽর্থঃ, অর্থকামনিরপেক্ষঃ কেবলো ধর্ম্মঃ, ধর্ম্মার্থনিরপেক্ষঃ কেবলঃ কামো বা কদাচিন্ন দৃশ্যতে; তব তু সীতাবিষয়কঃ কেবলঃ কাম এব দৃশ্যতে, তত্র ধর্ম্মস্যার্থস্য বা গন্ধোঽপি নাস্তি।

৩৮। টিপ্পনী। ইচ্ছাদিকরণৈঃ কামাদয়ো জায়ন্তে। অতস্তেষাং করণানাম্ ইদং ত্রিধা কামাদি ত্রিপ্রকারকং ফলম্। তবাপি কামস্য সীতাবিষয়িণীচ্ছা মূলম্, অতঃ সর্ব্বানিষ্টকরী সা ইচ্ছা হাতব্যা।

কেবল ধর্ম্ম এবং অর্থ, [কেবল] ধর্ম্ম এবং কাম অথবা [কেবল] কাম এবং অর্থ—সর্ব্বদা ইহারা (অর্থাৎ এই তিন প্রকার যুগ্মই) পরিদৃষ্ট হয়; [ইহাদের অর্থাৎ ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের] সম্মেলনও [কদাচিৎ] পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে [কিন্তু মাত্র ধর্ম্ম, মাত্র অর্থ বা মাত্র কাম কখনও পরিদৃষ্ট হয় না, তুমি কিন্তু মাত্র কামেরই বশবর্ত্তী হইয়াছ] ॥ ৩৭ ॥

ইচ্ছায় কামের উৎপত্তি হয়, চেষ্টায় অর্থ বর্দ্ধিত হয়, শ্রদ্ধায় ধর্ম্ম বৃদ্ধি পায়; ইহাদের (অর্থাৎ ইচ্ছাদিরূপ ত্রিবিধ করণের) এই [কাম, অর্থ ও ধর্ম্ম-রূপ] ত্রিবিধ ফল [সীতাবিষয়ক ইচ্ছায় তোমার কামের উৎপত্তি হইয়াছে, অতএব ইচ্ছা পরিত্যাগ কর] ॥ ৩৮ ॥

১। ঘ-ঠ 'কামধর্ম্মৌ চ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঢ 'চ'। ৩। ঘ-ছ-ঝ-ট-ড 'ইচ্ছয়ার্থো', ঠ 'ইহ পাপো'। ৪। ঠ 'বিবর্দ্ধিতে'।

[1]তব নান্যৎ প্রপশ্যামি কিঞ্চিদ্ বীর্য্যস্য[2] সংশয়ম্।
[3]ঋতে [4]রামনি[5]পাতাত্ত্ব[6] সন্নিবর্ত্তস্ব রাবণ ॥ ৩৯ ॥

কেনেদমুপদিষ্টং তে মৃত্যুদ্বারমপাবৃতম্[7]।
[8]যৎ প্রা[9]প্যেহ বিনশ্যেম বয়ং সর্ব্বে চ রাক্ষসাঃ ॥ ৪০ ॥

যদি ত্বয়া দেবগণাঃ স[10]মস্তা রণে জিতা বজ্রধরেণ সার্দ্ধম্।
যমঃ কুবেরো বরুণস্তথাপি ভবান্ ন শক্তো যুধি রাঘবস্য ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। তত্র সীতাহরণে বীর্য্যস্য শক্তেঃ সংশয়ং বিনাশমৃতে বিনা। অতো রামনিপাতাদ্ রামোপরি পতনাদ্ নিবর্ত্তস্ব।

৪১। লো-টী। যদি যদ্যপি।

৩৯। টিপ্পনী। রামনিপাতাদ্ রামকৃতবিনাশাদ্ ঋতে বিনা তব বীর্য্যস্য সংশয়ং সন্দেহং তব বীর্য্যং স্থাস্যতি ন বেতি সন্দেহস্য জনকমিত্যর্থঃ, অন্যৎ কিঞ্চিন্ন পশ্যামি, রামেণ তব বিগ্রহো ন চেত্তব বীর্য্যমব্যাহতং স্যাৎ, অতঃ সন্নিবর্ত্তস্ব দুর্ব্যবসায়াদ্ নিবৃত্তো ভব।

৪০। টিপ্পনী। অপাবৃতম্ উদ্ঘাটিতম্ ইদং মৃত্যুদ্বারং রামেণ বিগ্রহকরণরূপং কেন তে উপদিষ্টং প্রদর্শিতম্, যন্মৃত্যুদ্বারং প্রাপ্য বয়ং রাক্ষসেষু প্রধানীভূতা ইত্যর্থঃ, অন্যে চ রাক্ষসাঃ বিনশ্যেম বিনাশং প্রাপ্নুমঃ।

৪১। টিপ্পনী। বজ্রধরেণ ইন্দ্রেণ সার্দ্ধং যদি ত্বয়া দেবগণাঃ রণে জিতাঃ, যমাদয়ো বা যদি ত্বয়া জিতাঃ তথাপি যুধি যুদ্ধে রাঘবস্য প্রতিযোগিত্বে ভবান্ ন শক্তঃ সমর্থঃ।

রামকর্ত্তৃক বিনাশ ব্যতিরেকে তোমার পরাক্রমের [স্থায়িত্বসম্বন্ধে] সন্দেহোৎপাদক অন্য কিছুই দেখিতে পাইতেছি না (অর্থাৎ রাম যদি বিনষ্ট না করেন, তাহা হইলে তোমার পরাক্রম অব্যাহত থাকিবে); হে রাবণ, তুমি নিবৃত্ত হও ॥ ৩৯ ॥

এই উদ্ঘাটিত মৃত্যুদ্বার কে তোমাকে দেখাইয়া দিল, যে মৃত্যুদ্বার প্রাপ্ত হইয়া এক্ষণে আমাদের (অর্থাৎ প্রধান প্রধান রাক্ষসদিগের) এবং [অন্যান্য] সমস্ত রাক্ষসের বিনষ্ট হইতে হইবে ॥ ৪০ ॥

যদিও তুমি ইন্দ্রসহিত সমস্ত দেবগণকে রণে পরাজয় করিয়া থাক, [যদিও তুমি] যম, কুবের এবং বরুণকে পরাজয় করিয়া থাক, তাহা হইলেও তুমি যুদ্ধে রামচন্দ্রের প্রতিদ্বন্দ্বিতায় সমর্থ নহ ॥ ৪১ ॥

১। ছ-ঝ-ড 'তত্র'। ২। ঙ-ড 'সংশ্রয়ম্', ছ 'সংক্ষয়ম্'। ৩। ঠ 'ন তে'। ৪। ছ-ট 'রামবিশিষ্টানাং শরাণামিহ রাবণ'। ৫। ঠ '-তস্ত্ব'। ৬। ঠ 'তব রাবণ সংযুগে'। ৭। ঝ '-মুপাগতম্'। ৮। ঠ-ড 'বং'। ৯। ঙ-ঝ-ড 'প্রাপ্য চ'। ১০। ঘ-ছ-ঠ 'সমগ্রা', ঝ 'শয়েরা'।

স্থানাদপীন্দ্রং কুপিতঃ প্রকর্ষেদ্[1] যমং সমেয়াদ্[2] বরুণং নিযচ্ছেৎ।
কালস্য কালশ্চ ভবেৎ স রামঃ সঙ্ক্ষিপ্য লোকাংশ্চ[3] সৃজেদথান্যান্[4] ॥৪২॥
ইদং বচো বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে ময়োচ্যমানং যদি নানুপশ্যসি[5]।
ততোঽচিরাৎ[7] ত্যক্ষ্যসি জীবিতং প্রিয়ং হতোঽদ্য রামেণ শরৈরজিহ্মগৈঃ ॥৪৩॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম
চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টী। প্রকর্ষেদাকর্ষেৎ, 'প্রধর্ষেদিতি' পাঠে স্থানাচ্চালয়েৎ, শময়েৎ শান্তং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। 'সমেয়াদি'তি পাঠে যুদ্ধার্থমাগচ্ছেৎ। নিযচ্ছেৎ গৃহ্নীয়াৎ। কালস্য মৃত্যোরপি কালো মৃত্যুর্ভবেৎ। সঙ্ক্ষিপ্য সংহৃত্য।

৪৩। লো-টী। নাভিপৎস্যসে ন গৃহ্নাসি।

৪২। টিপ্পনী। রামঃ কুপিতঃ সন্ ইন্দ্রমপি তস্যাধিকৃতাৎ স্থানাৎ প্রকর্ষেদ্ বিচালয়েৎ, যমং সমেয়াৎ যমেন সহ প্রতিযোদ্ধৃত্বেন সঙ্গতো ভবেদিত্যর্থঃ, বরুণং নিযচ্ছেদ্ বধ্নীয়াৎ, সর্ব্বসংহারকস্য কালস্যাপি কালঃ সংহারকো ভবেৎ, ভূপ্রভৃতীন্ লোকান্ সংক্ষিপ্য সংহৃত্য অন্যান্ লোকাংশ্চ সৃজেৎ। অপিঃ প্রত্যেকং সম্বধ্যতে।

৪৩। টিপ্পনী। বন্ধুজনার্থসিদ্ধয়ে বন্ধুজনানাম্ অর্থসিদ্ধয়ে শ্রেয়ঃসিদ্ধিনিমিত্তং ময়া উচ্যমানং বচঃ যদি নানুপশ্যসি। অজিহ্মগৈঃ শীঘ্রগামিভিঃ।

সেই রামচন্দ্র কুপিত হইয়া ইন্দ্রকেও [তাঁহার] স্থান হইতে বিচলিত করিতে পারেন, [যুদ্ধে প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে] যমের সহিতও মিলিত হইতে পারেন, বরুণকেও বন্ধন করিতে পারেন, [সর্ব্বসংহারক] কালেরও কাল (সংহারক) হইতে পারেন এবং সর্ব্ব লোক সংহারপূর্ব্বক অন্য লোকসমূহও সৃষ্টি করিতে পারেন ॥ ৪২ ॥

বন্ধুজনের শ্রেয়ঃসিদ্ধির নিমিত্ত এই বাক্য আমি বলিতেছি, যদি তুমি ইহা গ্রহণ না কর, তাহা হইলে অদ্য তুমি রামকর্ত্তৃক শীঘ্রগামী শরসমূহে আহত হইয়া অবিলম্বে প্রিয় জীবন পরিত্যাগ করিবে ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক
চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ঙ 'প্রধ-'। ২। ছ 'সকোপাদ্'। ৩। ঠ '-কান্সৃজেত্তথা-'। ৪। ঝ '-জেদ্বথা-'। ৫। ঘ '-নানুসি-'। ৬। ঙ-ড 'নাভিপৎস্যসে', ছ 'নানুপশ্যসে', ছ-ট 'নাভিপশ্যসে', ঝ 'নানুপশ্যসে'। ৭। ঘ '-চিরং'

পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচেন তু[১] তদ্বাক্যং হিতমুক্তো দশাননঃ।
মানান্ন প্রতিজগ্রাহ মর্ত্তুকাম ইবৌষধম্ ॥ ১ ॥

তং পথ্যহিতবক্তারং মারীচং রাক্ষসেশ্বরঃ।
অব্রবীৎ পরুষং বাক্যমযুক্তং কালচোদিতঃ ॥ ২ ॥

তৎ কিমেতদযুক্তার্থং মারীচ ময়ি কথ্যতে।
বাক্যং নিষ্ফলমত্যর্থং বীজমুপ্তমিবোষরে ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। মানাদহঙ্কারাৎ।
২। লো-টী। পথ্যং সম্বন্ধ, হিতম্ উপকারকম্।

১। টিপ্পনী। মারীচেন হিতং বাক্যমুক্তো দশাননঃ মর্ত্তুকামো মুমূর্ষুরৌষধমিব তদ্বাক্যং ন প্রতিজগ্রাহ।

২। টিপ্পনী। রাক্ষসেশ্বরো রাবণঃ কালচোদিতঃ কালেন প্রেরিতঃ সন্ পথ্যহিতবক্তারং মারীচম্ অযুক্তম্ অন্যায্যং পরুষং কর্কশঞ্চ বাক্যম্ অব্রবীৎ। পথ্যম্ অনপায়ম্, হিতং সুখাবহম্। গোঃ রাঃ। পথ্যং যোগ্যং ন্যায্যমিতি যাবৎ, হিতং হিতকরম্।

৩। টিপ্পনী। হে মারীচ, অযুক্তার্থম্ অসঙ্গতার্থকম্ এতদ্ বাক্যং কিং কথং ময়ি কথ্যতে। তদেতৎ তব বাক্যম্ ঊষরে মরুভূমৌ উপ্তং নিক্ষিপ্তং বীজমিব অত্যর্থং নিষ্ফলম্। অযুক্তার্থং রাজচিত্তপ্রতিকূলত্বাদ্ অযুক্তার্থম্, নিষ্ফলং তমোগুণাক্রান্তে মম হৃদয়ে তস্যানবকাশাৎ। তিঃ। অযুক্তার্থং নিষ্প্রয়োজনম্। শিরোঃ। অযুক্তার্থং রাজচিত্তপ্রতিকূলত্বাদনুচিতার্থম্। গোঃ রাঃ।

মৃত্যুকামী ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, সেইরূপ মারীচ দশাননকে হিতকর বাক্য বলিলেও দশানন অহঙ্কারবশতঃ তাহা গ্রহণ করিলেন না ॥ ১ ॥

রাক্ষসেশ্বর [রাবণ] কালপ্রেরিত হইয়া ন্যায্য ও হিতকর বাক্যের বক্তা সেই মারীচকে [এই] অন্যায্য [ও] কর্কশ বাক্য বলিলেন—॥ ২ ॥

হে মারীচ, তুমি কেন আমাকে অসঙ্গতার্থক এই বাক্য বলিতেছ? [তোমার] এই বাক্য মরুভূমিতে উপ্ত বীজের ন্যায় অত্যন্ত নিষ্ফল ॥ ৩ ॥

১। ঠ-ঙ 'চ'। ২। ঝ 'কল্-'। ৩। ঝ 'পথ্যং হি-', ঞ 'তথা হি-'। ৪ '-পরম্'। ৫। ঠ '-সে'। ৬। ঠ '-কান্নি-'।

ত্বদ্বাক্যৈর্ন[1] ময়া শক্যং রাঘবাদ্ ভেত্তুমাহবে।
ধর্ম্মশীলস্য[2] মূর্খস্য[3] মানুষস্য বিশেষতঃ ॥ ৪ ॥

যস্ত্যক্ত্বা সুহৃদো রাজ্যং মাতরং পিতরস্তথা।
স্ত্রীবাক্যং প্রাকৃতং শ্রুত্বা বনমেকপদে[4] গতঃ ॥ ৫ ॥

অবশ্যন্তু ময়া তস্য সংযুগে খরঘাতিনঃ।
প্রাণৈস্তুল্যা বনে সীতা হর্ত্তব্যা তব[5] সন্নিধৌ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ধর্ম্মশীলস্য ন পুনর্যুদ্ধশীলস্য।

৫। লো-টী। স্ত্রীবাক্যং কেকয়ীবাক্যম্। প্রাকৃতং প্রকৃতস্তেদম্। একপদে একস্মিন্নেব পদে শব্দে বাক্যে বা, কার্য্যমকার্য্যং বা ইত্যবিচার্য্যৈব বনং গতঃ। 'পদং শব্দে চ বাক্যে চ ব্যবসায়োপদেশয়োরি'তি ভূরিঃ। যদ্বা [একপদে তৎকালে] 'একপদং তৎকালে নপুংসকং বর্ত্মনি স্ত্রী স্যাদি'তি কোষঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। ত্বদ্বাক্যৈঃ আহবে যুদ্ধে রাঘবাদ্ ভেত্তুং ভগ্নং কর্ত্তুং ন শক্যম্। ধর্ম্মশীলস্যেত্যাদিষু ষষ্ঠী পঞ্চমীবিষয়ে। ধর্ম্মশীলস্য ধর্ম্মশীলাৎ অতো যুদ্ধবিমুখাদিত্যর্থঃ। যো রাঘবঃ প্রাকৃতং স্ত্রীবাক্যং কৈকেয়ীবাক্যং শ্রুত্বা সুহৃদাদীন্ ত্যক্ত্বা একপদে বনং গতঃ। প্রাকৃতম্ অসারম্, একপদে উত্তরক্ষণে। গোঃ রাঃ। একপদে তৎক্ষণে। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। সংযুগে যুদ্ধে খরঘাতিনস্তস্য প্রাণৈস্তুল্যা সীতা বনে তব সন্নিধৌ ত্বৎসাহায্যকং প্রাপ্যেত্যর্থঃ, হর্ত্তব্যা। তব সন্নিধৌ সতি হর্ত্তব্যা ত্বৎসন্নিধিমুখেন হর্ত্তব্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

আমি তোমার বাক্যে ধর্ম্মশীল [অতএব যুদ্ধবিমুখ] মূর্খ বিশেষতঃ মানুষ রামকে যুদ্ধে ভগ্ন করিতে পারি না; যে রাম অসার স্ত্রীবাক্য (কৈকেয়ীর বাক্য) শ্রবণ করিয়া সুহৃদ্বর্গ, রাজ্য, মাতা এবং পিতাকে ত্যাগ করত তৎক্ষণাৎ বনে গমন করিয়াছে ॥ ৪-৫ ॥

আমি অবশ্যই যুদ্ধে খরনিহন্তা সেই রামের প্রাণতুল্যা সীতাকে বনে তোমার সান্নিধ্যে (অর্থাৎ তোমার সাহায্য প্রাপ্ত হইয়া) হরণ করিব ॥ ৬ ॥

১। ঘ-ঙ-ঠ 'ভেত্তু-'। ২। ছ '-হীনস্য'। ৩। ঠ 'রামস্য'। ৪। ঘ '-কঃ পদাপদে', ঠ '-বাষগতঃ'। ৫। ঠ 'তস্য'।

এষা মে[১] নিশ্চিতা বুদ্ধির্হৃদি মারীচ বর্ত্ততে।
ন নিবর্ত্তয়িতুং শক্যা সেন্দ্রৈরপি[২] সুরাসুরৈঃ ॥ ৭ ॥
গুণদোষং[৩] তথাপায়মন্যদ্বা হেতুমদ্বচঃ।
উপায়মনুপায়ং বা[৪] কার্য্যস্যাস্য[৫] বিনিশ্চয়ে ॥ ৮ ॥
সম্যক্‌পৃষ্টেন[৬] বক্তব্যঃ[৭] সচিবেন কৃতাত্মনা।
উদ্যতাঞ্জলিনা[৮] রাজা[৯] য ইচ্ছেদ্‌ ভূতিমাত্মনঃ ॥ ৯ ॥

৭। লোটী। এষা মে নিশ্চিতা নিশ্চয়রূপা বুদ্ধিঃ হৃদি হৃদয়ে বর্ত্ততে। এষা বুদ্ধিঃ সেন্দ্রৈঃ ইন্দ্রসহিতৈঃ সুরাসুরৈরপি নিবর্ত্তয়িতুং ন শক্যা, কিং পুনস্ত্বয়েতি ভাবঃ।

৮-৯। টিপ্পনী। য আত্মনো ভূতিং মঙ্গলমিচ্ছেৎ তাদৃশেন কৃতাত্মনা বিশুদ্ধচিত্তেন সচিবেন অস্য অভীষ্টস্যাপি সন্দিগ্ধফলস্য কার্য্যস্য বিনিশ্চয়ে কর্ত্তুং যোগ্যং ন বেতি বিনির্ণয়ার্থং সম্যক্‌ পৃষ্টেন তেন উদ্যতাঞ্জলিনা কৃতাঞ্জলিনা সতা চিকীর্ষিতস্য কার্য্যস্য গুণং দোষম্ অপায়ং কার্য্যসিদ্ধেঃ প্রতিবন্ধং কার্য্যবিষয়কম্ অন্যদ্বা হেতুমদ্‌ যুক্তিযুক্তং বচঃ, কার্য্যসিদ্ধেঃ উপায়ম্ অনুপায়ং বা রাজা বক্তব্যঃ। কস্যচিৎ সন্দিগ্ধস্য কার্য্যস্য নিশ্চয়ে নিশ্চয়সিদ্ধ্যর্থমত্রানুষ্ঠিতে কো গুণঃ কো দোষঃ ক উপায়ঃ কোঽপায় ইতি যদি পৃষ্টং স্যাত্তদা এবং বক্তুমর্হসি গুণদোষাদিকমিত্যর্থঃ। ময়া তু নিশ্চিতে কার্য্যে কেবলং সাহায্যে নিযুজ্যসে, অতো ন কল্পঃ সঙ্গত ইতি ভাবঃ। তিঃ। অস্য চিকীর্ষিতস্য কার্য্যস্য বিনিশ্চয়ে বিনিশ্চয়ার্থং গুণং বা দোষং বা, অপায়ং তদ্বিধ্বংসং বা উপায়ং তৎসাধনং বা যদি ত্বং পৃষ্টস্তদা এবং বক্তুমর্হসি, এতেন তন্ময়া ন পৃষ্টমিতি সূচিতম্, তেন অপৃষ্টং ন বক্তব্যমিতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। অপি চাপৃষ্টোত্তরপ্রলাপস্তবাসঙ্গত ইত্যাহ—দোষমিতি। কার্য্যনিশ্চয়বিষয়ে কৌ গুণদোষৌ তৎসাধনে কাবুপায়াবিতি পৃষ্টশ্চেদুত্তরং বক্তুমর্হসি নাস্মাকং তজ্জিজ্ঞাসা, ততো নৈবং বক্তুং যুক্তমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হে মারীচ, আমার এই নিশ্চিত বুদ্ধি হৃদয়ে বর্ত্তমান আছে; ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরগণও ইহা নিবৃত্ত করিতে সমর্থ নহেন ॥ ৭ ॥

যিনি নিজের মঙ্গল কামনা করেন, ঈদৃশ বিশুদ্ধচিত্ত সচিব অভীষ্ট [অথচ সন্দিগ্ধফল] কার্য্যের [অনুষ্ঠান কর্ত্তব্য কি না তাহার] নির্ণয়ের জন্য সম্যক্‌রূপে

১। ঠ 'তথা'। ২। ঝ 'দেবৈরপি'। ৩। ঙ-ড 'তথোপায়-'। ৪। ঘ 'চ'। ৫। ক-ঝ '-স্য চ বি-', ড '-স্যাস্য বিনিশ্চয়ঃ'। ৬। ঙ-ড '-ম্যগ্‌পৃষ্টে-'। ৭। ঙ-ঝ-ড '-ব্যো মন্ত্রিণা কৃতকর্ম্মণা', ছ '-ব্যং', ঠ '-ব্যমচিরেণ'। ৮। ঝ '-লিনাদায়'। ৯। ছ 'রাজা'।

বাক্যমপ্রতিকূলং হি মৃদুপূর্ব্বং হিতং শুভম্।
উপচারেণ সংযুক্তং বক্তব্যো বসুধাধিপঃ ॥ ১০ ॥
সোপসর্গস্তু যদ্ বাক্যমায়তীহিতমুচ্যতে।
নাভিনন্দতি তদ্রাজা মানার্হো মানবর্জ্জিতম্ ॥ ১১ ॥
পঞ্চরূপাণি রাজানো ধারয়ন্ত্যমিতৌজসঃ।
অগ্নেরিন্দ্রস্য সোমস্য যমস্য ধনদস্য চ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। মৃদুপূর্বং কোমলম্। উপচারেণ সেবয়া বিনয়েনেত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। সোপসর্গম্ অবিনয়ম্ আয়তীহিতং উত্তরকালশুদ্ধমপি যদুচ্যতে তন্নাভি-নন্দতি।

১০। টিপ্পনী। রাজা অপ্রতিকূলং তদিচ্ছায়া অবিরোধি শুভং মধুরবর্ণবিশিষ্টং হিতং বাক্যম্ উপচারেণ সম্মানেন সংযুক্তং যথা স্যাত্তথা বক্তব্যঃ। উপচারেণ যুক্তং বহুমানেন পুরস্কৃতম্, হিতমপ্যুপচারপূর্ব্বং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। উপচারেণ নীতিশিক্ষয়া যুক্তং বাক্যং বসুধাধিপো বক্তব্যঃ। শিরোঃ। উপচারেণ রাজনীত্যুক্তমার্গেণ। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। যদ্ বাক্যম্ আয়তীহিতম্ উত্তরকালে মঙ্গলজনকমপি সোপসর্গম্ অপ্রীতি-করং ভবতি, রাজা মানবর্জ্জিতং সম্মানশূন্যং তদ্ বাক্যং নাভিনন্দতি নাদ্রিয়তে।

১২। টিপ্পনী। অমিতৌজসোঽপরিমিতপরাক্রমা রাজানঃ অগ্ন্যাদীনাং পঞ্চানাং দেবানাং রূপং ধারয়ন্তি। ধনদস্য কুবেরস্য।

পৃষ্ট হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে রাজাকে [কার্য্যের] দোষ, গুণ, [কার্য্যসিদ্ধির] প্রতিবন্ধক অথবা [কার্য্যসম্বন্ধে] অন্য যুক্তিযুক্ত বাক্য, [কার্য্যসিদ্ধির] উপায় বা অনুপায় নিবেদন করিবেন ॥ ৮-৯ ॥

ভূপতিকে অপ্রতিকূল (তাঁহার ইচ্ছার অবিরোধী) কোমল হিতকর শুভ (মধুরবর্ণবিশিষ্ট) বাক্য সম্মানসহকারে বলা কর্ত্তব্য ॥ ১০ ॥

ভবিষ্যৎকালের জন্য হিতকর [হইলেও] অপ্রীতিজনক যে বাক্য বলা হয়, সম্মানার্হ রাজা সম্মানশূন্য সেই বাক্য আদর করেন না ॥ ১১ ॥

অমিততেজঃসম্পন্ন নৃপতিগণ পাঁচটী দেবতার রূপ ধারণ করেন—অগ্নির রূপ, ইন্দ্রের রূপ, সোমের রূপ, যমের রূপ এবং কুবেরের রূপ ॥ ১২ ॥

১। ঠ 'তু'। ২। ঘ-ছ-ঠ-ড 'শুভং হিতম্'। ৩। ঝ 'রাজসা-'। ৪। ঙ-ড '-সর্গস্তু', ছ '-স্পৃষ্টস্তু'। ৫। ঠ '-অহিত-'।

প্রসাদং চানুকুর্ব্বন্তি তেষাং ক্রোধঞ্চ পার্থিবাঃ।
তস্মাৎ সর্ব্বাস্ববস্থাসু মান্যাঃ পূজ্যাশ্চ পার্থিবাঃ ॥ ১৩ ॥
ত্বং তু ধর্ম্মমবিজ্ঞায়[১] কেবলং মোহমাস্থিতঃ।
অভ্যাগতং মাং দৌরাত্ম্যাৎ পরুষং বহু ভাষসে ॥ ১৪ ॥
গুণদোষৌ ন পৃচ্ছামি[২] ক্ষেমং[৩] বাপদমাত্মনঃ[৪]।
অস্মিংস্তু[৫] তাত কৃত্যে মে সাহায্যং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। তেষাং মন্ত্রিণাম্, মান্যা বচসা।
১৪। লো-টী। মোহমজ্ঞানম্।

১৩। টিপ্পনী। পার্থিবাস্তেষাং দেবানাং প্রসাদং প্রসন্নতাং ক্রোধঞ্চ অনুকুর্ব্বন্তি।
১৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মং রাজধর্ম্মম্ অভ্যাগতধর্ম্মঞ্চ, দৌরাত্ম্যাদ্ দৌর্জ্জন্যাৎ। ধর্ম্মং সচিবকর্ম্ম, দৌরাত্ম্যাদ্ দুষ্টস্বভাবত্বাদ্ধেতোঃ। শিরোঃ। অভ্যাগতমিতি অতিথিত্বেন পূজ্যত্বাতিশয়ং সূচয়তি। তিঃ।
১৫। টিপ্পনী। গুণদোষৌ মৎকার্য্যে কো গুণঃ কো বা দোষ ইতি। আত্মনঃ ক্ষেমং মঙ্গলম্ আপদং বা ন পৃচ্ছামি।

নৃপতিগণ তাঁহাদের (পূর্ব্বোক্ত দেবগণের) প্রসন্নতা এবং ক্রোধ [এই উভয়ই] অনুকরণ করিয়া থাকেন, সেই হেতু সমস্ত অবস্থায় [-ই] নৃপতিগণ মান্য এবং পূজ্য ॥ ১৩ ॥

তুমি কিন্তু ধর্ম্ম (রাজধর্ম্ম ও অতিথিধর্ম্ম) না জানিয়া মাত্র অজ্ঞানের বশবর্ত্তী হইয়া অভ্যাগত [অতএব পূজ্য] আমাকে দৌর্জ্জন্যহেতু বহু কর্কশ বাক্য বলিয়াছ ॥ ১৪ ॥

[তোমাকে] আমি [আমার সঙ্কল্পিত কার্য্যের] গুণ-দোষ [জিজ্ঞাসা করিতেছি না], নিজের মঙ্গল বা অমঙ্গল জিজ্ঞাসা করিতেছি না; কিন্তু হে তাত, আমার এই [সঙ্কল্পিত] কার্য্যে তোমাকে সাহায্য করিতে হইবে ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ '-বিজ্ঞ'। ২। ঝ 'পশ্যামি'। ৩। ঠ-ড 'ক্ষমং'। ৪। ঘ-ছ-ঝ-ড 'বা যদিহাত্মনঃ', ঙ 'বা যদি বাগুরুম্', ঠ 'বা যদি বাক্ষমম্',। ৫। ঠ 'তাবৎ'।

সৌবর্ণস্ত্বং মৃগো ভূত্বা চিত্রো রজতবিন্দুভিঃ।
প্রলোভ্য চৈব বৈদেহীং যথেষ্টং গন্তুমর্হসি ॥ ১৬ ॥
ত্বাং হি মায়ামৃগং দৃষ্ট্বা কাঞ্চনং জাতবিস্ময়া।
আনয়ৈনমিতি ক্ষিপ্রং রামং বক্ষ্যতি মৈথিলী ॥ ১৭ ॥
অপক্রান্তে চ কাকুৎস্থে লক্ষ্মণে চ যথাসুখম্।
আনয়িষ্যামি বৈদেহীং সুপর্ণঃ পন্নগীমিব ॥ ১৮ ॥
এবং কৃতমিদং কার্য্যমনপায়ং ভবিষ্যতি।
গচ্ছ সৌম্য শিবং মার্গং কার্য্যস্যাস্যার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। রজতবিন্দুভিশ্চিত্রশ্চিত্রিতঃ, যদ্বা রজতবিন্দুভিরুপলক্ষিতশ্চিত্রো রমণীয়ঃ সৌবর্ণঃ সুবর্ণময়ো মৃগো ভূত্বা যথেষ্টং যথেচ্ছং গন্তুমর্হসি।

১৭। টিপ্পনী। কাঞ্চনং কাঞ্চনময়ম্।

১৮। টিপ্পনী। অপক্রান্তে দূরং গতে। যথাসুখম্ অনায়াসেন আনয়িষ্যামি আনেষ্যামি। 'সহস্রাক্ষঃ শচীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪০।২২)।

১৯। টিপ্পনী। অনপায়ং প্রতিবন্ধরহিতং স্থায়িফলজনকং বা। অর্থসিদ্ধয়ে সাফল্যায়। শিবং কল্যাণকরম্।

তুমি রজতবিন্দুবিশিষ্ট রমণীয় সুবর্ণমৃগ হইয়া এবং বৈদেহীকে প্রলোভিত করিয়া [তোমার] ইচ্ছানুসারে গমন করিবে ॥ ১৬ ॥

সুবর্ণনির্ম্মিত মায়ামৃগ (অর্থাৎ মায়াদ্বারা মৃগরূপে পরিণত) তোমাকে দেখিয়া বিস্ময়াপন্না সীতা 'ইহাকে আনয়ন করুন' রামকে অবিলম্বে এই কথা বলিবে ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ দূরে চলিয়া গেলে, সুপর্ণ (গরুড়) যেরূপ পন্নগীকে আনয়ন করে আমিও অনায়াসে সেইরূপ বৈদেহীকে আনয়ন করিব ॥ ১৮ ॥

এইরূপে সম্পন্ন করিলে এই কার্য্য অনপায় (প্রতিবন্ধকরহিত, অথবা স্থায়িফলপ্রসূ) হইবে, হে সৌম্য, এই কার্য্যের সাফল্যের নিমিত্ত তুমি কল্যাণকর পথে গমন কর ॥ ১৯ ॥

১। ঘ 'রাজত'। ২। ক 'কর্ত্তু-'। ৩। ঠ 'তু'। ৪। ঘ '-রাৎ'। ৫। ছ-ঘ '-তু'। ৬। ঘ '-তানুত সি-', ছ '-তার্থত সি-'।

প্রাপ্য সীতামযুদ্ধেন[1] বঞ্চয়িত্বা চ রাঘবৌ[2]।
লঙ্কামভিগমিষ্যামি কৃতকৃত্যস্ত্বয়া সহ ॥ ২০ ॥
এতৎ কার্য্যমবশ্যং ত্বাং কারয়িষ্যে বলাদপি।
রাজ্ঞাং হি প্রতিকূলো যো ন জাতু সুখমেধতে ॥ ২১ ॥
অস্মিন্[3] কার্য্যেঽথ[4] সংসিদ্ধে মারীচ ভবতেঽপ্যহম্।
রাজ্যস্যার্দ্ধং[5] প্রদাস্যামি কৃতার্থেনান্তরাত্মনা ॥ ২২ ॥
যথা প্রাপ্স্যামি বৈদেহীং[6] তথা[7] তাত করিষ্যসি।
তথা ব্যবসিতং কার্য্যমেতদস্মদ্ব্যপাশ্রয়াৎ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। যথা ব্যবসিতং নিশ্চিতম্, ময়া সীতাং মোহয়িতুমিত্যর্থঃ। অস্মদ্ব্যপাশ্রয়াৎ অস্মদ্বচনাৎ তথা ত্বয়াপি নিশ্চীয়তামিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অযুদ্ধেন যুদ্ধং বিনা।
২১। টিপ্পনী। ন জাতু কদাচিৎ সুখম্ এধতে লভতে।
২২। টিপ্পনী। অন্তরাত্মনা মনসা।
২৩। টিপ্পনী। অস্মদ্ব্যপাশ্রয়াদ্ অস্মদাশ্রয়েণ এতদ্ ব্যবসিতং সঙ্কল্পিতং কার্য্যং তথা মম সঙ্কল্পিতানুষ্ঠানপ্রকারেণ কুর্ব্বিতি শেষঃ।

যুদ্ধ ব্যতিরেকে সীতাকে প্রাপ্ত হইয়া এবং রামকে বঞ্চনা করিয়া কৃতকৃত্য (সফলমনোরথ) আমি তোমার সহিত লঙ্কায় গমন করিব ॥ ২০ ॥

আমি এই কার্য্য অবশ্যই তোমাকে বলপূর্ব্বকও করাইব; যে ব্যক্তি রাজার প্রতিকূল, সে কদাচ সুখলাভ করে না ॥ ২১ ॥

হে মারীচ, এই কার্য্য সম্যক্ সিদ্ধ হইলে পর, আমি তোমাকেও কৃতার্থ অন্তঃকরণে রাজ্যের অর্দ্ধ প্রদান করিব ॥ ২২ ॥

হে তাত, আমি যাহাতে বৈদেহীকে লাভ করিতে পারি, তুমি তাহা করিবে; আমার আশ্রয়ে থাকিয়া এই সঙ্কল্পিত কার্য্য [আমি যে ভাবে করিব বলিয়া সঙ্কল্প করিয়াছি] সেইভাবে সম্পন্ন কর ॥ ২৩ ॥

১। ও '-যত্নেন'। ২। ক-খ-ঠ '-ধবম্'। ৩। ক-খ-ড 'তস্মি-'। ৪। খ-ঠ-র 'চ', ছ 'তু'। ৫। ছ '-স্যার্দ্ধং'। ৬। খ-ঙ-থ-ড 'ত্বঞ্চ'। ৭। ড 'তদ্বৎ'।

বলং চাভিজনং শৌর্য্যমৈশ্বর্য্যং বীক্ষ্য[1] মামকম্।
কথং রামাদ্[2] বিহীনার্থাদ্ ভয়ং পশ্যসি দারুণম্ ॥ ২৪ ॥
অগতিস্তত্র[3] রামস্য কস্যচিন্মানুষস্য[4] বা[5]।
আদায় মৈথিলীং যত্র গমিষ্যামি বিহায়সা ॥ ২৫ ॥
ত্বঞ্চ মায়াধরস্তস্মাদাশ্রমাদপনীয় তৌ।
মোহয়িত্বা বনে বীরৌ ক্ষিপ্রমেব[6] গমিষ্যসি ॥ ২৬ ॥
অপারস্যাপ্রমেয়স্য পরং পারমুপাশ্রিতে[7]।
কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থো যতমানঃ সলক্ষ্মণঃ ॥ ২৭ ॥

২৫-২৬। লো-টী। কস্যচিদিত্যাক্ষেপে। যত্রাহং গমিষ্যামি ত্বমপি তত্রৈব গমিষ্যসীতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

২৭। লো-টী। অপ্রমেয়স্য কিয়ন্ত্রয়াশ্রয়ত্বেন (?) জ্ঞাতুমশক্যস্য।

২৪। টিপ্পনী। মামকং মৎসম্বন্ধেন বর্ত্তমানং বলাদিকং বীক্ষ্য বিহীনার্থাদ্ অর্থপরিশূন্যাদ্ রামাৎ কথং ভয়ং পশ্যসি। অভিজনং বংশগৌরবম্।

২৫। টিপ্পনী। বিহায়সা আকাশপথেন যত্র গমিষ্যামি তত্র রামস্য অগতির্গতির্নাস্তি।

২৬। টিপ্পনী। ত্বমপি ত্বৎকার্য্যং সংসাধ্য অহং যত্র গমিষ্যামি তত্রৈব গমিষ্যসীত্যাহ—ত্বঞ্চেতি।

২৭। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্য পরিমাতুম্ অশক্যস্য সমুদ্রস্য পরং পারম্ উপাশ্রিতে গতে সতি রামো যতমানঃ অস্মদ্‌বিনিগ্রহে চেষ্টমানঃ কিং করিষ্যতি।

আমার বল, বংশমর্য্যাদা শৌর্য্য [এবং] ঐশ্বর্য্য দেখিয়া [-ও]কেন তুমি অর্থহীন রাম হইতে দারুণ ভয় দর্শন করিতেছ ? ॥ ২৪ ॥

আমি মৈথিলীকে লইয়া আকাশপথে যে স্থানে গমন করিব, সেই স্থানে রামের অথবা [অন্য] কোনও মনুষ্যের গতি নাই ॥ ২৫ ॥

মায়াধর তুমিও সেই আশ্রম হইতে সেই বীরদ্বয়কে মোহিত করত দূরে লইয়া গিয়া [আমি যথায় যাইব] অবিলম্বেই [তথায়] গমন করিবে ॥ ২৬ ॥

১। ক-খ-ঙ 'চাম্বেক্ষ্য বৈ', ঙ-ঠ 'চানুবেক্ষ্য বৈ'। ২। খ '-মাদ্বি হীনা-'। ৩। খ '-স্তত্র-'। ৪। ঙ '-মানবস্য'। ৫। খ 'চ'। ৬। ক-ঠ '-মেবা-'। ৭। ছ '-শ্রিতম্'।

শক্রঞ্চ সমরে দৃষ্ট্বা সগণং নির্জ্জিতং ময়া।
ধনাধ্যক্ষযমৌ চাপি কস্মাদ্রামাদ্ বিষীদসি ॥ ২৮ ॥

বিক্রোশন্তীঞ্চ[1] রুদতীং বেপমানামিতস্ততঃ[2]।
সীতাং দ্রক্ষ্যন্তি ভূতানি হ্রিয়মাণাং ময়া বলাৎ ॥ ২৯ ॥

আপতন্তমনাবাধে পথি[3] সিদ্ধনিষেবিতে।
অনুযাতুং[4] ন পর্য্যাপ্তো গরুড়ো বায়ুনা সহ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টী। সিদ্ধনিষেবিতে পথি আকাশে। অনুযাতুমনুগন্তুম্।

২৮। টিপ্পনী। সগণং সানুচরং শক্রম্ ইন্দ্রং ময়া নির্জ্জিতং দৃষ্ট্বা। ধনাধ্যক্ষঃ কুবেরঃ। রামাদ্ রামভয়াদ্ বিষীদসি বিষণ্ণো ভবসি।

২৯। টিপ্পনী। ইতস্ততশ্চতুর্দ্দিক্ষু অবস্থিতানি ভূতানি প্রাণিনঃ বিক্রোশন্তীং তারস্বরেণ চীৎকারং কুর্ব্বতীং রুদতীং বেপমানাং কম্পমানাঞ্চ সীতাং ময়া বলাদ্ হ্রিয়মাণাম্ অপহ্রিয়মাণাং দ্রক্ষ্যন্তি।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধা দেবযোনিবিশেষাস্তন্নিষেবিতে অনাবাধে বিঘ্নরহিতে পথি আপতন্তং গচ্ছন্তং মাং বায়ুনা সহ গরুড়োঽপি অনুযাতুম্ অনুগন্তুং ন পর্য্যাপ্তো ন সমর্থঃ।

অপার অপ্রমেয় সমুদ্রের পর পারে গমন করিলে সলক্ষ্মণ রামচন্দ্র [আমাদের নিগ্রহের] চেষ্টা করিয়া কি করিবে ? ॥ ২৭ ॥

সানুচর ইন্দ্রকে এবং কুবের ও যমকে সমরে আমাকর্ত্তৃক পরাজিত দেখিয়া [-ও] কি নিমিত্ত তুমি রামভয়ে বিষণ্ণ হইতেছ ? ॥ ২৮ ॥

চতুর্দ্দিকে অবস্থিত প্রাণিবৃন্দ দেখিবে—আমি চীৎকারকারিণী, রোদনপরায়ণা এবং কম্পমানা সীতাকে অপহরণ করিতেছি ॥ ২৯ ॥

[আমি] সিদ্ধগণনিষেবিত বাধারহিত [আকাশ-] পথে গমন করিতে থাকিলে বায়ুর সহিত গরুড় [-ও] আমার অনুগমন করিতে সমর্থ নহে ॥ ৩০ ॥

১। ছ '-ন্তীং রুদতীঞ্চ'। ২। ছ '-নাং ততস্ত-'। ৩। ছ '-কাশে'। ৪। ঙ-ঝ-ঠ '-যান্তং' ছ '-গন্তুং'।

আসাদ্য তং জীবিতসংশয়ো বা[1]
মৃত্যুর্ধ্রুবস্তেঽদ্য[2] ময়া বিরুধ্য[3]।
এবং যথাবদ্[4] বিগণয্য বুদ্ধ্যা
যদ্রোচতে তৎ কুরু যচ্চ পথ্যম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম
পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

৩১। টিপ্পনী। তং রামম্ আসাদ্য মৃগরূপেণ প্রাপ্য জীবিতসংশয়ো বা তব জীবনান্তো ভবেন্নবেতি সংশয় ইত্যর্থঃ। ময়া সহ বিরুধ্য তু তব মৃত্যুরদ্য ধ্রুব এব। এবমনেন রূপেণ বুদ্ধ্যা যথাবদ্ যথাযথং বিগণয্য বিচার্য্য তুভ্যং যদ্ রোচতে যত্তে অভিমতং ভবতীত্যর্থঃ, যচ্চ তব পথ্যং হিতং তৎ কুরু। '...ময়া বিরুধ্যতঃ। এতদ্ যথাবৎ পরিগণ্য বুদ্ধ্যা যদত্র পথ্যং কুরু তত্তথা ত্বম্॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪০।২৭)। নম্বু রামকর্ত্তৃকবধভিয়া ন গমিষ্যামীত্যত আহ—আসাদ্যেতি। তং রামমাসাদ্য প্রাপ্য তে জীবিতসংশয়ঃ, তস্য বলবত্ত্বে তব চাপলায়নে বধস্তবৈব বলবত্ত্বে পলায়নে বা বধাভাবঃ; ময়া বিরুধ্যতস্তু তে মৃত্যুর্ধ্রুবঃ মদ্‌বলবত্ত্বস্য নিশ্চিতত্বেন, সমীপস্থত্বাৎ পলায়নানর্হত্বেন চ মরণে ন সংশয় ইতি তাৎপর্য্যম্। অতঃ বুদ্ধ্যা এতদ্ মদুক্তং পরিগণ্য বিচার্য্য অনয়োর্মধ্যে যৎ পথ্যং হিতং তত্তথা নিশ্চিতবুদ্ধ্যা কুরু। শিরোঃ।

রামের নিকট [মৃগরূপে] গমন করিলে [তোমার] জীবনসংশয় হইতেও বা পারে (অর্থাৎ তোমার জীবনান্ত হইতেও পারে, নাও বা হইতে পারে), [কিন্তু] আমার সহিত বিরোধ করিলে অদ্য তোমার মৃত্যু নিশ্চিত। এইরূপে বুদ্ধিপূর্ব্বক যথাযথভাবে বিচার করিয়া যাহা তোমার অভিমত এবং যাহা তোমার হিতকর, তাহা কর ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের 'অরণ্যকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক
পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। খ 'হি'। ২। ঘ ছ-ড '-বস্তু', ঝ-ঠ '-বস্তেহদ্য'। ৩। ড 'বিরুধ্য তে'। ৪। ছ '-বত্ত বিমৃশ্য'।

ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১] আজ্ঞপ্তো রাবণেনাথ প্রতিকূলং নিশাচরঃ।

অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং মারীচো রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ১

কেনায়মুপদিষ্টস্তে বিনাশঃ পাপকর্ম্মণা।

সপুরস্য সরাষ্ট্রস্য সামাত্যস্য নিশাচর ॥ ২ ॥

কস্ত্বয়া সুখিনা রাজন্ ন [২] নন্দতি ন হৃষ্যতি।

কেনেদমুপদিষ্টস্তে মৃত্যুদ্বারমপাবৃতম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। ন নন্দতি নানুমোদতে বচসা।

১। টিপ্পনী। প্রতিকূলং ধর্ম্মনীতিবিরুদ্ধং যথা স্যাত্তথা আজ্ঞপ্তঃ সমাদিষ্টো মারীচঃ। প্রতিকূলবাক্যম্ আজ্ঞপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পুরাদিসহিতস্য তব বিনাশো বিনাশোপায়ঃ কেন উপদিষ্টঃ প্রদর্শিতঃ। বিনাশো বিধ্বংসোপায়ঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। সুখিনা ত্বয়া করণেন কো ন নন্দতি মনসি আনন্দম্ অনুভবতি, ন হৃষ্যতি বাচা হর্ষং প্রকটয়তি। অপাবৃতম্ উদ্ঘাটিতং মৃত্যুদ্বারং মৃত্যুদ্বারতুল্যমিদং কার্য্যম্ উপদিষ্টম্। সুখিনা ত্বয়া সহাবস্থানমিতি শেষঃ। তিঃ।

অতঃপর, নিশাচর মারীচ প্রতিকূলভাবে (অর্থাৎ ধর্ম্ম ও নীতির বিরুদ্ধে) রাবণকর্ত্তৃক [এইরূপে] সমাদিষ্ট হইয়া রাক্ষসপতি রাবণকে [এই] কঠোর বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নিশাচর, কোন্ পাপকর্ম্মা ব্যক্তি নগর রাজ্য এবং অমাত্যগণসহিত তোমাকে এই বিনাশোপায় দেখাইয়া দিল? ॥ ২ ॥

হে রাজন্, কে [সেই ব্যক্তি যে] তুমি সুখী হইলে [মনে মনে] সন্তুষ্ট হয় না [এবং মুখে] হর্ষ প্রকাশ করে না? কে তোমাকে এই উদ্ঘাটিত মৃত্যুদ্বার দেখাইয়া দিল? ॥ ৩ ॥

১। ক-খ 'আজ্ঞিপ্তো'। ২। ক-ছ 'ন হৃষ্যতি ন নন্দতি'।

শত্রবস্তব সুব্যক্তং হীনবীর্য্যা[1] নিশাচরাঃ।
ইচ্ছন্তি ত্বাং বিনশ্যন্তমুপরুদ্ধং[2] বলীয়সা ॥ ৪ ॥
তৈর্নূনমুপদিষ্টস্তে[3] বিনাশসুখমুত্তমম্[4]।
যে ত্বামিচ্ছন্তি নশ্যন্তং স্বকৃতেনেহ[5] কর্ম্মণা ॥ ৫ ॥
বধ্যাঃ[6] খলু[7] ন বধ্যন্তে সচিবাস্তব[8] রাবণ।
যে ত্বামুৎপথমারূঢ়ং ন নিযচ্ছন্তি[9] শাস্ত্রতঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বিনাশসুখং বিনাশাত্মকং সুখম্ উত্তমমিত্যাক্ষেপঃ। তৈঃ শক্রভির্ভবাদৃশা উপদিশ্যন্তে। তানাহ—যে ত্বামিতি।

৬। লো-টী। তব সচিবা বধ্যাঃ ত্বয়া খলু পুনর্ন বধ্যন্তে। কুতো বধ্যাস্তত্রাহ—যে ত্বামিত্যাদি। ন নিযচ্ছন্তি ন নিষেধন্তি। 'ন নীয়ন্তে চ' ইতি পাঠে সোঽর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। তব শত্রবঃ শত্রুভূতা নিশাচরাঃ সুব্যক্তং নিশ্চিতং বলীয়সা বলবত্তরেণ শত্রুণা উপরুদ্ধম্ অত এব বিনশ্যন্তং ত্বামিচ্ছন্তি। উপরুদ্ধম্ আক্রান্তম্, ত্বদ্বিনাশং রামবিরোধমুখেনেচ্ছন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। স্বকৃতেন সীতাপহাররূপেণ কর্ম্মণা, ইহ অস্মিন্ ক্ষণে।

৬। টিপ্পনী। বধ্যাস্তব সচিবা ন বধ্যন্তে ন হন্যন্তে, যে উৎপথং বিপথম্ আরূঢ়ং ত্বাং শাস্ত্রতঃ শাস্ত্রানুশাসনমুখেন ন নিযচ্ছন্তি ন নিযন্ত্রয়ন্তি।

নিশ্চয়ই তোমার শত্রুভূত হীনবীর্য্য নিশাচরগণ, তুমি বলবত্তর শত্রুকর্ত্তৃক আক্রান্ত হইয়া বিনষ্ট হও, [এই] ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৪ ॥

নিশ্চয়ই তাহারা তোমাকে অনুত্তম ধ্বংসসুখের উপায় প্রদর্শন করিয়াছে; যাহারা তুমি [তোমার] স্বকৃত কর্ম্মদ্বারা এক্ষণে বিনাশপ্রাপ্ত হও [এইরূপ] ইচ্ছা করে ॥ ৫ ॥

হে রাবণ, তুমি তোমার বধ্য সচিবগণকে [এখনও] বধ করিতেছ না; যাহারা বিপথারূঢ় তোমাকে শাস্ত্রানুসারে নিয়ন্ত্রিত করিতেছে না ॥ ৬ ॥

১। ঠ '-বৃত্তনিশা-'। ২। ছ '-মবরু-', ধ '-মপরাদ্ধং'। ৩। ধ '-ষ্টস্তে'। ৪। ড '-সুখম্-'।
৫। ড 'স্বকৃ-'। ৬। ঙ 'বধবমন্তন্তে'। ৭। ঠ 'বুধ্যন্তে'। ৮। ঙ 'মন্ত্রিণঃ'। ৯। ড 'নিযচ্ছন্তি ন'

অমাত্যৈঃ কামবৃত্তো হি রাজা বিপথমাশ্রিতঃ[1] ।
নিগ্রাহ্যঃ সর্ব্বথা[2] সদ্ভির্নিগ্রাহ্যো ন[3] নিগৃহ্যসে[4] ॥ ৭ ॥
ধর্ম্মমর্থঞ্চ কামঞ্চ যশশ্চ বিপুলং ভুবি ।
স্বামিপ্রসাদাৎ সচিবাঃ প্রাপ্নুবন্তি নিশাচর ॥ ৮ ॥
বিপর্য্যয়েণ ব্যসনং স্বামিনো মন্ত্রিণঃ পুনঃ ।
বৈগুণ্যাচ্চ মহারাজ লভন্তে সহ বন্ধুভিঃ ॥ ৯ ॥
রাজমূলো[5] হি ধর্ম্মশ্চ যশশ্চ জয়তাং বর ।
তস্মাৎ সর্ব্বাস্ববস্থাসু রক্ষিতব্যো নরাধিপঃ[6] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কিন্তু প্রসাদবিষয়া ভবন্তীত্যাহ—ধর্ম্মমিত্যাদি।

৯। লো-টী। বিপর্য্যয়েণ বিরুদ্ধবিষয়াদনিবর্ত্তনেন। বৈগুণ্যাচ্চ প্রাতিকূল্যাচ্চ।

৭। টিপ্পনী। বিপথমাশ্রিতঃ কামবৃত্তঃ স্বেচ্ছাচারী রাজা সদ্ভিঃ সাধুস্বভাবৈরমাত্যৈঃ সর্ব্বথা নিগ্রাহ্যস্তিরস্কার্য্যঃ; যদ্যপ্যেতত্তথাপি নিগ্রাহ্যস্তিরস্কারার্হস্ত্বং ন নিগৃহ্যসে ন তিরস্ক্রিয়সে। নিগ্রাহ্যো নিবর্ত্তনীয়ঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। কথং তৈরেবমনুষ্ঠেয়ম্? তত্রাহ—ধর্ম্মমিতি।

৯। টিপ্পনী। বিপর্য্যয়েণ অমাত্যকর্ত্তৃকনিগ্রহাভাবেন বৈগুণ্যাচ্চ স্বামিমন্ত্রিণোঃ পরস্পরং প্রাতিকূল্যাচ্চ স্বামিনো মন্ত্রিণশ্চ বন্ধুভিঃ সহ ব্যসনং বিপদং লভন্তে।

১০। টিপ্পনী। হে জয়তাং বর জয়শীলানাং শ্রেষ্ঠ। রাজমূলো রাজসত্তামূলকঃ।

বিপথাশ্রিত স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকে সাধুস্বভাব অমাত্যগণের সর্ব্বপ্রকারে নিগৃহীত করা কর্ত্তব্য; নিগ্রহের যোগ্য তুমি [অমাত্যগণকর্ত্তৃক] নিগৃহীত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

হে নিশাচর, সচিবগণ পৃথিবীতে প্রভুর প্রসাদে বিপুল ধর্ম্ম, অর্থ, কাম ও যশ প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৮ ॥

কিন্তু হে মহারাজ, [ইহার] বিপর্য্যয়ে (অর্থাৎ স্বেচ্ছাচারী নৃপতিকে যদি অমাত্যগণ নিগৃহীত না করেন তাহা হইলে) এবং বৈগুণ্যে (পরস্পরের প্রতিকূলতায়) প্রভু এবং মন্ত্রিগণ বন্ধুবর্গের সহিত বিপদ্ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৯ ॥

১। ঙ-ড '-মাস্থিতঃ'। ২। ছ 'সহসা'। ৩। ঠ 'নো'। ৪। খ '-ত্তে'। ৫। ঘ 'রাজা-'। ৬। ঙ-ড 'নরেশ্বরঃ'।

ন চাপি[1] প্রতিকূলেন[2] নাবিনীতেন[3] রাবণ ।
রাজ্যং পালয়িতুং শক্যং রাজ্ঞা তীক্ষ্নেন বা পুনঃ ॥ ১১ ॥
যে তীক্ষ্নমনুবর্ত্তন্তে[4] ভ্রশ্যন্তে সহ তেন তে ।
বিষমেণ রথাঃ[5] শীর্ণা[6] মন্দসারথিনা যথা ॥ ১২ ॥
অকুর্ব্বন্তোঽপি[7] পাপানি শুচয়ঃ পাপসংশ্রয়াৎ[8] ।
পরদোষৈর্ব্বিনশ্যন্তি[9] মৎস্যা নাগহ্রদে যথা ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। প্রতিকূলেন প্রজানামিতি শেষঃ। যদ্বা প্রতিকূলেনামাত্যেন সহ। তীক্ষ্নেন অতীবক্রোধেন।

১২। লো-টী। তেন রাজ্ঞা। বিষমেণ অজ্ঞেন সারথিনা সহ [যথা] অশ্ব অনুক্ষণং ভ্রশ্যন্তে তথা। 'ইন্দ্রসারথিনে'তি পাঠে ইন্দ্রসারথিনাপি বিষমেণ প্রতিকূলেন সতা যথা তেন সহ রথা ভ্রশ্যন্তি।

১১। টিপ্পনী। প্রতিকূলেন প্রজাবিরুদ্ধগামিনা অবিনীতেন মহাত্মসু নম্রতারহিতেন তীক্ষ্নেন ক্রূরদণ্ডেন। প্রতিকূলেন স্বপ্রকৃতীনামিতি শেষঃ। তিঃ। প্রতিকূলেন প্রজাবিরুদ্ধেন, অবিনীতেন ইন্দ্রিয়জয়রহিতেন 'বিনয়ো হীন্দ্রিয়জয়ঃ' ইতি কামন্দকঃ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। যে অমাত্যাদয়ঃ তীক্ষ্নং রাজানম্ অনুবর্ত্তন্তে তে তেন তীক্ষ্নেন রাজ্ঞা সহ মন্দসারথিনা প্রজ্ঞাহীনসারথিনা বিষমেণ নিম্নোন্নতেন পথা চালিতাঃ শীর্ণা জীর্ণা রথা ইব ভ্রশ্যন্তে ভ্রশ্যন্তি বিনশ্যন্তীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। এষ শ্লোকঃ প্রাগ্ (ত্রিচত্বারিংশসর্গে) ব্যাখ্যাতঃ।

হে বিজয়িপ্রবর, ধর্ম্ম এবং যশ রাজমূলক (অর্থাৎ রাজার অভাব হইলে ধর্ম্ম এবং যশ লাভ করিতে পারা যায় না) ; অত এব, সমস্ত অবস্থায়ই রাজাকে রক্ষা করা কর্ত্তব্য ॥ ১০ ॥

হে রাবণ, না [প্রজার] প্রতিকূল, না অবিনীত অথবা [না] তীক্ষ্নপ্রকৃতি নৃপতি রাজ্য পালন করিতে সমর্থ হয়েন ॥ ১১ ॥

যাহারা তীক্ষ্নপ্রকৃতি নৃপতির অনুবর্ত্তন করে তাহারা সেই নৃপতির সহিত, বুদ্ধিহীন সারথিকর্ত্তৃক নিম্নোন্নত পথে চালিত জীর্ণ রথের ন্যায় বিনষ্ট হয় ॥ ১২ ॥

বিশুদ্ধমতি ব্যক্তিগণ পাপ না করিলেও পাপীর সহিত সংসর্গহেতু, সর্পহ্রদে মৎস্যসমূহের ন্যায় পরদোষে বিনষ্ট হইয়া থাকেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'চাভি-'। ২। ব 'প্রাতিকূল্যেন'। ৩। ঝ '-বিদিতেন'। ৪। ব 'ভ্রজন্তে'। ৫। ঙ 'পথা'। ৬। ব 'শীঘ্রা', ব 'শীঘ্রমনুসা-', ড 'শীঘ্রং'। ৭। ঝ 'হি'। ৮। ঙ-ঠ '-শ্রয়াঃ'। ৯। ঠ '-পাপৈ-'।

বহবঃ সাধবো লোকে যুক্তা ধর্ম্মমনুব্রতাঃ।
পরেষামপরাধেন বিনষ্টাঃ সপরিচ্ছদাঃ ॥ ১৪ ॥

স্বামিনা প্রতিকূলেন প্রজাস্তীক্ষ্ণেন রাবণ।
রক্ষ্যমাণা ন বর্দ্ধন্তে মেষা গোমায়ুনা যথা ॥ ১৫ ॥

অবশ্যং হি[1] বিনঙ্ক্ষ্যন্তি[2] সর্ব্বে রাবণ রাক্ষসাঃ।
যেষাং ত্বং কর্কশো[3] রাজা দুর্ব্বুদ্ধিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

তদিদং কাকতালীয়ং বৈরমাসাদিতং ত্বয়া।
তত্র কিং শোভনং[4] যত্ত্বং সহসৈন্যো[5] বিনঙ্ক্ষ্যসি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। যুক্তাঃ সাবহিতাঃ।
১৫। লো-টী। গোমায়ুনা ব্যাধেন।
১৭। লো-টী। শোভনং কল্যাণম্।

১৪। টিপ্পনী। যুক্তা নীতিমার্গনিষ্ঠাঃ, সপরিচ্ছদাঃ সপরিবারাঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রতিকূলেন প্রজাবিরুদ্ধেন স্বামিনা রক্ষ্যমাণাঃ প্রজাঃ গোমায়ুনা রক্ষ্যমাণা মেষা ইব ন বর্দ্ধন্তে নাভ্যুদয়ং লভন্তে। গোমায়ুনা মৃগঘাতকজীবেন। তিঃ। গোমায়ুনা হিংসকেন। শিরোঃ। গোমায়ুনা ক্রোষ্ট্রা, স হি মেষঘাতুক ইতি প্রসিদ্ধিঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তৎ তব দুর্ব্বৃত্তত্বাদ্ধেতোঃ কাকতালীয়ম্ আকস্মিকং বৈরং ত্বয়া আসাদিতং প্রাপ্তম্; যত্ত্বং সহসৈন্যঃ সৈন্যেন সহ বিনঙ্ক্ষ্যসি বিনাশং প্রাপ্স্যসি, অত্র তব বিনাশপ্রাপ্তৌ কিং শোভনং কল্যাণমাস্তে ন কিমপীত্যর্থঃ। কাকতালীয়ং যাদৃচ্ছিকম্। গোঃ রাঃ। কাকতালীয়ং কাকতালীয়ন্যায়েন অকস্মাৎ আসাদিতং প্রাপ্তম্। শিরোঃ।

নীতিমার্গে অবস্থিত ধর্ম্মানুগামী বহু সাধু ব্যক্তি পৃথিবীতে পরের অপরাধে সপরিবারে বিনষ্ট হইয়াছেন ॥ ১৪ ॥

হে রাবণ, প্রতিকূল (প্রজাগণের বিরুদ্ধ) তীক্ষ্ণপ্রকৃতি প্রভুকর্ত্তৃক রক্ষিত প্রজাগণ গোমায়ু (শৃগাল)-রক্ষিত মেষের ন্যায় অভ্যুদয় লাভ করে না ॥ ১৫ ॥

হে রাবণ, নিখিল রাক্ষসবৃন্দ অবশ্যই বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুর্ব্বুদ্ধি অজিতেন্দ্রিয় কর্কশস্বভাব তুমি যাহাদের রাজা ॥ ১৬ ॥

১। ছ-ড 'ত্তে'। ২। ঠ '-ঙ্ক্ষন্তে'। ৩। ঝ 'কলুষো'। ৪। ড 'শোচনীয়ত্বং'। ৫। ছ '-সৈর্ব্বি-'।

অনেন কৃতকৃত্যোঽস্মি[1] যস্মাৎ স পুরুষেশ্বরঃ।
দিব্যাস্ত্রবিন্মহেষ্বাসো মৃত্যুং সমুপদেক্ষ্যতি ॥ ১৮ ॥
ত্বন্তু মোহান্ন গৃহ্ণীষে বচনং মম[2] রাক্ষস।
কালপাশপরিক্ষিপ্তো[3] মুমূর্ষু[4]রিব[5] ভেষজম্ ॥ ১৯ ॥
দর্শনাদেব রামস্য হতং মামবধারয়।
আত্মানঞ্চ হতং বিদ্ধি হৃত্বা সীতাং সবান্ধবম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। মাম্ উপ লক্ষীকৃত্য অস্ত্রং সংদেক্ষ্যতি ত্যক্ষ্যতীতি সম্বন্ধঃ।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যাস্ত্রবিদ্ দিব্যাস্ত্রপ্রয়োগরহস্যবেত্তা, মহেষ্বাসঃ মহাধনুর্ধরঃ। মৃত্যুং সমুপদেক্ষ্যতি প্রদর্শয়িষ্যতি।

১৯। টিপ্পনী। কালপাশপরিক্ষিপ্তঃ। যমপাশপরিবেষ্টিতঃ। ভেষজম্ ঔষধম্।

২০। টিপ্পনী। অবধারয় নিশ্চিনু।

তোমার দুশ্চরিত্রতানিবন্ধন তুমি এই আকস্মিক শক্রতা লাভ করিয়াছ। তুমি যে সৈন্যগণের সহিত বিনষ্ট হইবে, ইহাতে কি কল্যাণ [নিহিত] আছে ? ॥ ১৭ ॥

আমি ইহাতে[-ই] কৃতার্থ যে, সেই দিব্যাস্ত্রবিৎ (যিনি দিব্যাস্ত্রের প্রয়োগ-রহস্য অবগত আছেন) মহাধনুর্দ্ধর পুরুষোত্তম, আমাকে মৃত্যু [-পথ] প্রদর্শন করিবেন ॥ ১৮ ॥

হে রাক্ষস, মুমূর্ষু ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, যমপাশপরিবেষ্টিত তুমিও সেইরূপ মোহবশতঃ আমার বচন গ্রহণ করিতেছ না ॥ ১৯ ॥

রামের দর্শনমাত্রই আমাকে নিহত বলিয়া অবধারণ কর, সীতাহরণ করিবার পর সবান্ধব নিজেকেও নিহত বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ২০ ॥

১। ঘ 'বস্মে'। ২। ঙ-ঝ-ড 'রাক্ষসেশ্বর'। ৩। ঝ '-প্রবি-'। ৪। ঠ '-রপি' ৫। অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'মাং নিহত্যাথ কাকুৎস্থো ন চিরাত্বাং বধিষ্যতি। এতেন কীর্ত্তনীয়োঽসি প্রেত্যাপি ভবিতা ('চরিতং' ছ) ধ্রুবম্। ত্রৈলোক্যবিজয়ী বত্বং ('-বিজয়ার্থং ত্বং' ড) দেবদানবদর্পহা। হর্ত্তুমিচ্ছসি রামস্য বীর্য্যেণ ('বীর্য্যেণ রামস্য' ঙ) মহিষীং প্রিয়াম্।' ইত্যধিকঃ।

আনয়িষ্যসি চেৎ সীতামাশ্রমাৎ সহিতো ময়া।[1]
নৈব ত্বমসি নৈবাহং নৈব লঙ্কা ন রাক্ষসাঃ ॥ ২১ ॥[2][3]
নিবার্য্যমাণস্য ময়া হিতৈষিণা
ন রোচতে তে বচনং দশানন।
পরেতকল্পা হি গতায়ুষো নরা[4][5]
হিতং ন গৃহ্লন্তি সুহৃদ্ভিরীরিতম্ ॥ ২২ ॥[6][7]

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্যং নাম
ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

২২। লো-টী। পরেতকল্পা মৃতকল্পাঃ।

২১। টিপ্পনী। ময়া সহিতো মিলিতঃ সন্ ত্বং চেদ্ যদি সীতাম্ আনয়িষ্যসি আনেষ্যসি। ত্বং নৈব অসি ত্বং ন জীবেঃ। নৈব লঙ্কা লঙ্কা ন স্থাস্যতীত্যর্থঃ।
২২। টিপ্পনী। নিবার্য্যমাণস্য তে নিবার্য্যমাণায় তুভ্যং মদ্বচনং ন রোচতে। সুহৃদ্ভিঃ ঈরিতং কথিতম্।

আমার সহিত মিলিত হইয়া যদি তুমি সীতাকে আশ্রম হইতে আনয়ন কর, তাহা হইলে তুমি কিছুতেই জীবিত থাকিবে না, আমি কিছুতেই জীবিত থাকিব না, লঙ্কাপুরী থাকিবে না [এবং] রাক্ষসগণ জীবিত থাকিবে না ॥ ২১ ॥

হে দশানন, হিতাকাঙ্ক্ষী আমাকর্ত্তৃক নিবারিত হওয়ায় [আমার] বাক্য তোমার অভিমত হইতেছে না; কারণ, মৃতকল্প গতায়ু ব্যক্তিগণ সুহৃদ্‌বর্গের অভিহিত হিতবাক্য গ্রহণ করে না ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবাক্য-নামক
ষট্‌চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ঙ-ড 'বৈদেহীমা-'। ২। ড 'ন লঙ্কা ন চ'। ৩। অতঃ পরং ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'সকামাস্তে ভবিষ্যন্তি যেষাং ত্বং রাবণ।' ইত্যধিকঃ। ৪। ঠ 'পরীত-'। ৫। ঝ 'কৃতায়ু-'। ৬। ছ 'বচো'। ৭। ঙ '-রীক্ষিতম্'।

সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ভূয় এব তু[১] মারীচো রাবণং রাক্ষসেশ্বরম্।
ধর্ম্মার্থসহিতং পথ্যমিদং[২] বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
আ কেশগ্রহণাদ্রাজন্[৩] যতিতব্যং ময়া তব।
যথা তে ন বিনাশঃ স্যাদ্রাঘবান্মম চৈব হি[৪] ॥ ২ ॥
পুরস্তাদেব রামস্য গুণাঃ সঙ্কীর্ত্তিতাস্তব[৫]।
ভূয় এব তু[৬] বক্ষ্যামি গুণাংস্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। আ কেশগ্রহণাৎ কেশানপি গৃহীত্বা (?), তব মম চ যথা বিনাশো ন স্যাত্তথা যতিতব্যম্।

১। টিপ্পনী। মারীচো ভূয় এব পুনরেব ধর্ম্মার্থসহিতং ধর্ম্মার্থযুক্তং পথ্যং হিতং ন্যায্যং বা বচনমব্রবীৎ।

২। টিপ্পনী। যথা তব মম চ বিনাশো ন স্যাৎ ময়া তথা যতিতব্যম্, তব বাক্যেনেতি শেষঃ। মম আ কেশগ্রহণাৎ যাবন্মে কেশগ্রহণং ন স্যাৎ যাবদহং নির্জ্জিতো ন ভবেয়মিত্যর্থঃ।

মারীচ পুনর্ব্বারও রাক্ষসেশ্বর রাবণকে ধর্ম্মার্থযুক্ত হিতকর (অথবা, ন্যায্য) এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাজন্, যাহাতে রামের হস্তে তোমার এবং আমার বিনাশ না হয়, [আমার] কেশগ্রহণ (অর্থাৎ পরাজয়) না হওয়া পর্য্যন্ত তোমার কথায় আমি সেইরূপ চেষ্টা করিব ॥ ২ ॥

তোমার সমীপে পূর্ব্বেই আমি রামের গুণসমূহ কীর্ত্তন করিয়াছি; সেই মহাত্মার গুণসমূহ পুনর্ব্বারও আমি কীর্ত্তন করিব ॥ ৩ ॥

১। ছ 'হি'। ২। ঙ 'বাক্যমিদং পথ্যমথাব্রবীৎ-'। ৩। ঙ '-ন্ত্রাত'। ৪। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'তত্র কর্ম্ম নিবোধ ত্বং যৎ সুরৈরপি দুষ্করম্' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ-ড 'সংপরিকীর্ত্তিতাঃ'। ৬। ঙ-ড 'চ', ছ 'হি'।

তস্য[১] কর্ম্ম নিবোধ ত্বং যৎ[২] সুরৈরপি দুষ্করম্।
সত্যধর্ম্মরুচের্দ্দারান্[৩] ন ত্বং হিংসিতুমর্হসি।[৪]
হিতমুক্তং[৫] ময়া বাক্যং ন চৈতত্ত্যক্তু[৬]মর্হসি[৭] ॥ ৪ ॥
জনস্থানং[৮] বশং[৯] কৃত্বা বিরাধং[১০] বলিনস্তথা[১১]।
নিহত্য বিজনেঽরণ্যে রমতে লক্ষ্মণাগ্রজঃ ॥ ৫ ॥
তস্য দারানু[১২]দারস্য নিকৃত্যা হরতস্তব।
বিনাশমনুপশ্যামি নচিরাদাত্মনস্তথা ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বধং খরাদীনাং বধম্, 'বশং' বা পাঠঃ। নিহত্য গত্বা।
৬। লো-টী। নিকৃত্যা বঞ্চনেন।

৪। টিপ্পনী। নিবোধ শৃণু। সত্যধর্ম্মরুচেঃ সত্যে ধর্ম্মে চ রুচিঃ প্রীতির্যস্য তস্য। ময়া উক্তম্ এতদ্ হিতং বাক্যং ত্যক্তুং ন অর্হসি।
৫। টিপ্পনী। বলিনং বলশালিনং বিরাধং নিহত্যেত্যন্বয়ঃ।
৬। টিপ্পনী। নিকৃত্যা বঞ্চনেন তস্য দারান্ হরতস্তব আত্মনো মম চ নচিরাদ্ অচিরমেব বিনাশম্ অনুপশ্যামি ভবিষ্যদ্‌দৃষ্ট্যেতি শেষঃ।

[আমার নিকট] তুমি তাঁহার কর্ম্ম শ্রবণ কর, যাহা দেবগণেরও দুষ্কর; সত্যে ও ধর্ম্মে রুচিসম্পন্ন রামচন্দ্রের পত্নীকে হিংসা করা তোমার কর্ত্তব্য নহে; আমাকর্ত্তৃক উক্ত এই হিতকর বাক্য তুমি ত্যাগ করিও না ॥ ৪ ॥

জনস্থান বশে আনয়ন করিয়া এবং বলশালী বিরাধকে নিহত করিয়া লক্ষ্মণাগ্রজ রাম বিজন অরণ্যে বিহার করিতেছেন ॥ ৫ ॥

বঞ্চনাপূর্ব্বক উদারস্বভাব রামচন্দ্রের পত্নীকে হরণ করিলে অবিলম্বে তোমার এবং [আমার] নিজের বিনাশ আমি [ভবিষ্যদ্দৃষ্টিতে] দর্শন করিতেছি ॥ ৬ ॥

১। খ-ঋ-ঠ-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ 'দৈবেরপি সুদু-'। ৩। খ-ছ '-রতে-', ঠ '-রতো দা-'। ৪। ঋ '-মিচ্ছতি'। ৫। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ড 'চ বৈ ত্যক্তু-'। ৭। ক-ঙ-ছ-ড '-মিচ্ছসি'। ৮। ঋ '-স্থানে'। ৯। ক 'বশে', ঋ 'বধং'। ১০। খ 'বিবিধং'। ১১। ঙ 'বালিন-'। ১২। ক '-রাংস্ত্বীরস্য'।

ব্যতিক্রমং কঞ্চিদন্যং[1][2] মর্ষয়েৎ স হি রাঘবঃ।
সতাং বৃত্তমনুস্মৃত্য[3] ন তু দারপ্রধর্ষণম্ ॥ ৭ ॥
সর্ব্বস্বহরণাদেতৎ[4] কর্ম্মাতীব জুগুপ্সিতম্।
স্বান্ প্রাণান্ প্রাণিনো যত্র ত্যক্ত্বা কুর্ব্বন্তি বিক্রমম্[5] ॥ ৮ ॥
স রামো দারহরণান্নিকৃতস্তেঽন্তকো ভবেৎ।
তদনাগতমেবেদং[6] বোদ্ধুমর্হসি[7] কারণম্ ॥ ৯ ॥
কামবেগাদমর্ষাচ্চ প্রকৃত্যা দৃঢ়বিক্রমঃ।
সন্তপ্যমানস্তেজস্বী সমুদ্রমপি শোষয়েৎ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। ব্যতিক্রমমপরাধম্।

৯। লো-টী। তদিদং হরণম্ অনাগতং কারণং মৃত্যোঃ কারণং বোদ্ধুমর্হসি।

৭। টিপ্পনী। সতাং বৃত্তং চরিতমনুস্মৃত্য স্মৃত্বা অন্যং ব্যতিক্রমং মর্ষয়েৎ সহেত; তু কিন্তু দারপ্রধর্ষণং পত্নীপরাভবং ন সহেত।

৮। টিপ্পনী। অতীব অত্যধিকং জুগুপ্সিতং নিন্দিতম্। যত্র যস্মিন্ কর্ম্মণ্যনুষ্ঠিতে সতি প্রাণিনো বিক্রমং কুর্ব্বন্তি।

৯। টিপ্পনী। দারহরণাদ্ধেতোর্নিকৃতো বঞ্চিতঃ স রামস্তে অন্তকঃ কালরূপো ভবেৎ। তৎ তস্মাৎ ইদং তে কার্য্যম্ অনাগতং কারণং ভবিষ্যৎ কারণং ত্বদ্‌বিনাশস্যেতি শেষঃ, বোদ্ধুমর্হসি অবগচ্ছ।

১০। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন তেজস্বী দৃঢ়বিক্রমশ্চ জনঃ কামবেগাৎ অমর্ষাৎ ক্রোধাচ্চ সন্তপ্যমানোঽন্তর্দহ্যমানঃ সমুদ্রমপি শোষয়েৎ শোষয়িতুং শক্নুয়াৎ।

সাধুগণের আচরণ স্মরণ করিয়া রঘুনন্দন রাম অন্য কোনও অপরাধ সহ্য করিতে পারেন, কিন্তু পত্নীপ্রধর্ষণ সহ্য করিতে পারেন না ॥ ৭ ॥

সর্ব্বস্বহরণ হইতে [-ও] এই কার্য্য অত্যধিক নিন্দিত, যাদৃশ কার্য্য অনুষ্ঠিত হইলে প্রাণিগণ [নিজ] নিজ প্রাণ ত্যাগ করিয়া [-ও] বিক্রম প্রকাশ করিয়া থাকে ॥ ৮ ॥

পত্নীহরণহেতু বঞ্চিত সেই রাম তোমার কালস্বরূপ হইবেন; কাজেই এই কার্য্যকে [তোমার মৃত্যুর] ভবিষ্যৎ কারণ বলিয়া পরিজ্ঞাত হও ॥ ৯ ॥

১। ছ 'কিঞ্চি-'। ২। ঙ-ব '-দল্পং'। ৩। ব 'উদারঃ প্র-'। ৪। ঘ '-দ্ব্যোতৎ', ঠ '-চ্চৈতৎ'। ৫। ব 'বিগ্রহম্'। ৬। গ-ঘ-ঠ-ড '-মেবাত্র'। ৭। ঙ 'স্বকার্য্যং বোদ্ধুমর্হসি'।

তং শক্রভিরনাসাদ্যমাসাদ্য ন ভবিষ্যসি।[1][2]
যদি মেঽদ্য মতাদন্যৎ স্বমতং রোচয়িষ্যসি ॥ ১১ ॥[3]
সোঽহমস্মিন্ সমারম্ভে সুনীতস্য কলামপি।
বিমৃশন্ নাভিপশ্যামি রামদারাভিমর্ষণে ॥ ১২ ॥[4][5]
যদি বাপ্যপনেষ্যামি মৃগরূপেণ রাঘবম্।[6]
তথাপ্যশক্যা বৈদেহী ত্বয়া স্প্রষ্টুং নিশাচর ॥ ১৩ ॥[7]

১১। লো-টী। অনাসাদ্যম্ অভিভবাবিষয়ম্।

১২। লো-টী। অস্মিন্ রামদারাভিমর্ষণে যোঽয়ং সমারম্ভ উদ্যমঃ তস্মিন্ সুনীতস্য শোভননীতেঃ কলামংশমপি।

১১। টিপ্পনী। যদি মম মতাদ্ অন্যদ্ ভিন্নং তে স্বমতং সীতাহরণরূপং রোচয়িষ্যসি মঙ্গলকরমিতি গৃহ্ণাসি তদা শক্রভিঃ অনাসাদ্যম্ প্রতিযোগিত্বেন প্রাপ্তুমশক্যম্ অনাক্রম্যমিতি যাবৎ, তং রামম্ আসাদ্য প্রাপ্য ত্বং ন ভবিষ্যসি ন জীবিষ্যসি।

১২। টিপ্পনী। স রাক্ষসোঽপ্যহং বিমৃশন্ বিচারয়ন্ রামদারাভিমর্ষণে রামপত্নীপরাভবে তদর্থমিতি ভাবঃ, কৃতে অস্মিন্ সমারম্ভে উদ্যমে সুনীতস্য সুনীতেঃ কলাং লেশমপি ন পশ্যামি।

১৩। টিপ্পনী। অপনেষ্যামি দূরং নেষ্যামি।

স্বভাবতঃ দৃঢ়বিক্রম [ও] তেজস্বী ব্যক্তি কামবেগে ও অমর্ষে (ক্রোধে) দহ্যমান হইয়া সমুদ্রকেও শোষণ করিয়া ফেলিতে পারে ॥ ১০ ॥

অদ্য আমার মত হইতে পৃথক্ [তোমার] স্বমত যদি তোমার রুচিকর হয় (অর্থাৎ মঙ্গলকর বলিয়া গ্রহণ কর), তাহা হইলে শত্রুগণের অনাক্রম্য রামচন্দ্রকে আক্রমণ করিয়া তুমি জীবিত থাকিবে না ॥ ১১ ॥

রাক্ষস [হইলেও] আমি বিচার করিয়া রামপত্নীধর্ষণের নিমিত্ত এই উদ্যমে সুনীতির লেশও দেখিতে পাইতেছি না ॥ ১২ ॥

হে নিশাচর, যদিও মৃগরূপে আমি রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া যাইতে পারি, তথাপি বৈদেহীকে তুমি স্পর্শ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ড '-ধৃষ্য ষাসাদ্য ন'। ৩। ধ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ '-মৃশ নাদ্য-' ঠ '-মৃশন্নাদ্য-', ছ-ধ-ড '-মৃশন্নাদ্য-'। ৫। ঠ '-রাপমর্ষণে'। ৬। ধ 'তং চাপ-'। ৭। ঠ 'প্রাপ্তুং'।

অপনীতে ময়া রামে জীবত্যপি[1] চ লক্ষ্মণে।
নৈব[2] শক্যা ত্বয়া সীতা হর্তুং রাবণ কর্হিচিৎ ॥ ১৪ ॥
অথবা[3] রহিতাং দ্বাভ্যাং[4] কথঞ্চিদুপলপ্স্যসে[5]।
ব্রহ্মলোকগতস্যাপি[6] ন তে স্থানং ভবিষ্যতি ॥ ১৫ ॥
অবাপ্য তু[7] বরারোহাং সীতাং সুরসুতোপমাম্।
ত্রৈলোক্যমপি দুষ্প্রাপং প্রাপ্তমিত্যুপধারয়[8] ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। সীতামবাপ্য স্পৃষ্ট্বা প্রাপ্তমপি ত্রৈলোক্যং দুষ্প্রাপমপ্রাপ্তমিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। ময়া রামে অপনীতেঽপি লক্ষ্মণে জীবতি সতীত্যন্বয়ঃ। কর্হিচিৎ কদাপি।

১৫। টিপ্পনী। কথঞ্চিদ্ উপলপ্স্যসে প্রাপ্স্যসি চেৎ।

১৬। টিপ্পনী। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনীং সীতাম্ অবাপ্য প্রাপ্য সীতায়াং প্রাপ্তায়াং সত্যামিত্যর্থঃ, দুষ্প্রাপং দুঃখেন প্রাপ্তুং যোগ্যং ত্রৈলোক্যমপি প্রাপ্তমিতি উপধারয় নিশ্চিনু। সীতাপ্রাপ্তিস্ত্রৈলোক্যপ্রাপ্তিবদেব দুঃশকেতি ভাবঃ।

হে রাবণ, আমি রামকে দূরে লইয়া গেলেও লক্ষ্মণ জীবিত থাকিতে তুমি সীতাকে কদাপি হরণ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১৪ ॥

অথবা [রাম ও লক্ষ্মণ এই] উভয়বিরহিত সীতাকে তুমি যদি কোনও প্রকারে লাভ করিতে [-ও] পার, তাহা হইলে ব্রহ্মলোকে গমন করিয়াও তোমার স্থান হইবে না ॥ ১৫ ॥

প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনী দেবকন্যোপমা সীতাকে লাভ করিতে পারিলে দুষ্প্রাপ্য ত্রৈলোক্যও লব্ধ হইল, ইহা অবধারণ কর (অর্থাৎ ত্রৈলোক্যজয় করা যেরূপ দুঃসাধ্য সীতাহরণ করাও সেইরূপ দুঃসাধ্য) ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'তিষ্ঠ-'। ২। ঘ 'বৈদেহী ন ত্বয়া শক্যা' ছ 'ন চ সীতা ত্বয়া শক্যা হর্তুং রাক্ষস'। ৩। ঙ 'অথ তাং'। ৪। ছ-ঝ 'তাভ্যাং'। ৫। ঝ '-ভ্যসে'। ৬। ঙ '-লোকে-', ছ '-লোকং-', ঠ '-লোকে গতে চাপি'। ৭। ঝ 'চ'। ৮। ছ-ঝ '-অবধা-'।

অমন্ত্রয়িত্বা সচিবৈর্যো[১]ঽর্থং কৃচ্ছ্রং[২] নৃপশ্চরেৎ।
ন স তিষ্ঠেচ্চিরং[৩] রাজ্যে পুষ্করে সলিলং যথা ॥ ১৭ ॥
সোঽহং বিবর্জ্জিতং[৪] সদ্ভিরপথ্যং[৫] মার্গমঞ্জসা।
নানুবর্ত্তিতুমিচ্ছামি স্মরন্ প্রকৃতিমাত্মনঃ ॥ ১৮ ॥
বধ্যতো[৬] হি মমৈকস্য[৭] দুঃখং[৮] তব প্রয়োজনম্।
যদি কেবলমেতদ্ধি[৯] কার্য্যস্য নিধনং ভবেৎ ॥ ১৯ ॥
অনয়েনাপি মাং হত্বা ত্বমিতো রাক্ষসান্ প্রতি।
প্রতিযাহি[১০] স্বমাবাস[১১]মগত্বা[১২] রামকিল্বিষম্ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। অর্থকৃচ্ছ্রং দুঃখদকর্ম্মণামর্থং সমারম্ভম্।

১৮। লো-টী। অঞ্জসা নিশ্চিতমেব। প্রকৃতিং রামাৎ পরাভবং স্মরন্।

১৯-২০। লো-টী। বধ্যতো হীতি, বধ্যতো রামেণ বধ্যমানস্য একস্য তব যোধমুখ্যস্য মম এতন্মরণং দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং তদা কার্য্যস্য সীতাহরণরূপস্য নিধনং ভবেৎ সিদ্ধির্ন ভবেদিত্যর্থঃ। তথাচ অনয়েন অনীত্যা মাং রামদ্বারেণ হত্বা ত্বং রাক্ষসান্ প্রতি ইত এব এষ্য-সীত্যর্থঃ। তদ্বরং রামকিল্বিষং রামাপরাধম্ অগত্বা অকৃত্বা আবাসং গৃহং ত্বং যাহীত্যন্বয়ঃ। এতৎ পদ্যদ্বয়ং ক চাস্তি ক চ নাস্তি।

১৭। টিপ্পনী। যো নৃপঃ সচিবৈরমন্ত্রয়িত্বা কৃচ্ছ্রং কষ্টসঙ্কুলম্ অর্থং বিষয়ং চরেদ্ অনুতিষ্ঠেৎ স পুষ্করে পদ্মে পদ্মপত্রে ইত্যর্থঃ, সলিলমিব রাজ্যে চিরং বহুকালং ন তিষ্ঠেৎ।

১৮। টিপ্পনী। স তাপসবৃত্তিরহম্ আত্মনঃ স্বস্য প্রকৃতিং তাপসপ্রকৃতিং স্মরন্ সদ্ভির্বিবর্জ্জিতম্ অপথ্যম্ অহিতকরং মার্গম্ অঞ্জসা যাথার্থ্যেন অনুবর্ত্তিতুং নেচ্ছামি।

১৯-২০। টিপ্পনী। একস্য প্রধানস্য যোধমুখ্যস্যেতি যাবৎ, বধ্যতো রামেণ হন্যমানস্য মম

যে নৃপতি সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা না করিয়া কষ্টসঙ্কুল বিষয়ের অনুষ্ঠান করেন, তিনি পদ্মপত্রে সলিলের ন্যায়, রাজ্যে বহুকাল অবস্থান করিতে পারেন না ॥১৭॥

সেই [তাপসবৃত্তি] আমি নিজের [তাপস-] প্রকৃতি স্মরণ করিয়া সাধুগণ-বিবর্জ্জিত অহিতকর মার্গ যথার্থই অনুবর্ত্তন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১৮ ॥

১। ঙ-ঝ-ড '-র্থকৃ-'। ২। ঙ-ঝ-ড 'সমাচরেৎ'। ৩। ড 'কালং'। ৪। ছ '-গর্হিতং'। ৫। ঝ '-থ্যমার্গ-'। ৬। ঝ '-তোঽপি'। ৭। ঘ 'দুঃখিতং ন', ছ 'দুঃখিতুং ন'। ৮। ঙ-ড 'তেনেত্র'। ৯। ছ '-তদৈ'। ১০। ঙ 'সুখং যাহি'। ১১। ঠ-ড 'স্বমা-'। ১২। ঙ '-মকৃত্বা'।

উচ্যমানোঽসকৃদ্[১] বাক্যং ন গৃহ্ণীষে রণপ্রিয়।
কিং করিষ্যামি মন্দাত্মা[২] করিষ্যামি তব প্রিয়ম্ ॥ ২১ ॥
উপস্থিতবিনাশোঽসি ধ্রুবং ত্বং রাক্ষসেশ্বর।
কার্য্যং বা যদি বাঽকার্য্যং কৃতমেবেচ্ছতি[৩] প্রভুঃ[৪] ॥ ২২ ॥

২২। গো-টী। অকার্য্যম্ অকর্ত্তব্যং কৃতং কর্ম্ম কার্য্যং কর্ত্তব্যমিচ্ছতি। বাদ্বয়ং পূরণে। 'প্রিয়মি'তি পাঠে অকার্য্যমকর্ত্তব্যং কার্য্যং কর্ম্ম প্রিয়মিচ্ছতি। প্রভুর্ব্বীর্য্যোন্মত্তঃ।

দুঃখমেব যদি তব প্রয়োজনং ভবেৎ, এতন্মম দুঃখসম্পাদনং যদি পুনস্তব কার্য্যস্ত সীতাহরণরূপস্ত নিধনং বিঘাতকং ভবেৎ, তদা রামকিল্বিষম্ অগত্বা রামায় কমপ্যপরাধমকৃত্বা সীতাহরণার্থং মাং তত্রাসংপ্রেষ্যেত্যর্থঃ, অনয়েন অন্যায়েনাপি মাং হত্বা ত্বং স্বগাবাসং স্বগৃহং প্রতিযাহি। মম মৃত্যুরেব যদি তব প্রয়োজনম্ এতেন চ যদি সীতাহরণরূপমকার্য্যং বাধিতং ভবেত্তদাহং মরণায় সজ্জোঽস্মি তচ্চ ত্বমেবাত্র বিধেহীত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। অসকৃদ্ বারং বারম্ উচ্যমানোঽপি। মন্দাত্মা মন্দবুদ্ধিঃ।

২২। টিপ্পনী। ত্বং ধ্রুবং নিশ্চিতম্ উপস্থিতবিনাশঃ উপস্থিতো বিনাশো যস্ত সঃ অসি। প্রভুঃ কার্য্যমকার্য্যং বা তদাদিষ্টং কর্ম্ম কৃতং সম্পাদিতমেবেচ্ছতি। ইদং মে আদিষ্টং কর্ম্ম কার্য্যং কর্ত্তুং যোগ্যম্ ইদঞ্চ কর্ত্তুমযোগ্যমিতি প্রভুর্ন বিচারয়তি, যদাদিষ্টং তৎ কার্য্যমকার্য্যং বা ভৃত্যৈঃ সম্পাদ্যতামিত্যেবমিচ্ছতি।

রামকর্ত্তৃক হন্যমান যোধমুখ্য আমার দুঃখই যদি কেবল তোমার প্রয়োজন হয় এবং ইহাই (অর্থাৎ আমার দুঃখসম্পাদনই) যদি [সীতাহরণরূপ] কার্য্যের বিঘাতক হইতে পারে, তাহা হইলে তুমি রামের নিকট অপরাধ না করিয়া (অর্থাৎ সীতাহরণার্থ আমাকে তাঁহার আশ্রমে প্রেরণ না করিয়া) অন্যায় ভাবেও আমাকে হত্যা করত এই স্থান হইতে স্বগৃহে রাক্ষসগণের নিকট প্রতিগমন কর; [আমার মৃত্যুতেও যদি সীতাহরণরূপ দুষ্কার্য্য রহিত হয় তাহাতে আমি প্রস্তুত আছি এবং সেই মৃত্যু রামের হাতে না হইয়া তোমার হাতেও হইতে পারে] ॥ ১৯-২০ ॥

হে রণপ্রিয়, তোমাকে বহুবার বলিলেও তুমি [আমার] বাক্য গ্রহণ করিতেছ না; মন্দবুদ্ধি আমি আর কি করিতে পারি? তোমার প্রিয়কার্য্য [-ই] সাধন করিব ॥ ২১ ॥

১। ঘ '-মানং সুহৃদ্বাক্যং', ঝ '-মানে সুহৃদ্বাক্যং'। ২। ঠ 'মূঢ়াত্মা'। ৩। ঝ 'প্রিয়ং তবেচ্ছতঃ'। ৪। ঠ '-চ্ছসি'।

[1]ইত্যেবমুক্তঃ স নিশাচরেশ্বরঃ
প্রহৃষ্টরূপস্তমুবাচ রাবণঃ।
[2]বিনিন্দমানস্তু নরাধিপাত্মজং
বিমোহিতঃ কালবশং গতস্তদা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে * মারীচাভ্যুপপত্তির্নাম সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

* লো-টী। মারীচাভ্যুপপত্তিঃ, অভ্যুপপত্তিঃ স্বীকারঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রহৃষ্টরূপোঽতিশয়েন হৃষ্টঃ স রাবণঃ বিমোহিতঃ কালবশং গতশ্চ সন্ নরাধিপাত্মজং রামং বিনিন্দমানঃ বিনিন্দন্ তং মারীচমুবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।

হে রাক্ষসেশ্বর, নিশ্চয়ই তোমার বিনাশ উপস্থিত হইয়াছে ; কর্ত্তব্যই হউক অথবা অকর্ত্তব্যই হউক, প্রভু [তাঁহার আদিষ্ট] কর্ম্ম ভৃত্যকর্ত্তৃক সম্পাদিতই [দেখিতে] ইচ্ছা করেন ॥ ২২ ॥

মারীচ এইরূপে এই সমস্ত কথা বলিলে অতিপ্রহৃষ্ট রাক্ষসাধিপতি রাবণ তখন মোহগ্রস্ত ও কালবশবর্ত্তী হইয়া রাজপুত্র রামচন্দ্রকে নিন্দা করিতে করিতে তাঁহাকে (মারীচকে) বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচাভ্যুপপত্তি (মারীচের রাবণাদেশ-পালনে সম্মতি) নামক সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

১। ক-ঙ-ঝ-পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

মারীচস্য বচঃ শ্রুত্বা করিষ্য[১] ইতি রাক্ষসঃ।
রাবণঃ প্রহসন্[২] বাক্যমিদং মারীচমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
হৃতরাজ্যো হৃতধনো মিত্রহীনো বনেচরঃ[৩]।
কিং করিষ্যতি কাকুৎস্থঃ শক্রতুল্যবলোঽপি সন্ ॥ ২ ॥
[৪]আত্মনশ্চ[৫] বলজ্ঞস্ত্বং মম চৈব[৬] ন সংশয়ঃ
[৭]কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ ভয়ং মারীচ গচ্ছসি[৮][৯] ॥ ৩ ॥

লো-টী। সাগরপ্রখ্যং মহদিত্যর্থঃ। হীনার্থাদ্ হীনধনাৎ। এবম্ভূতস্য মনুষ্যস্য সকাশাৎ কথং ভয়ং গচ্ছসীতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। [৬-৯-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে]

১। টিপ্পনী। করিষ্যে ত্বদাদেশং করিষ্যামীতি মারীচস্য বচঃ শ্রুত্বা।

২। টিপ্পনী। শক্রতুল্যবল ইন্দ্রতুল্যপরাক্রমঃ।

৩। টিপ্পনী। ত্বম্ আত্মনঃ স্বস্য অবেতি যাবৎ, মম চ বলজ্ঞঃ বলং জানাস্যেব। বিহীনার্থাদ্ অর্থবিহীনাৎ।

রাক্ষস রাবণ মারীচের 'তোমার আদেশ প্রতিপালন করিব' এই বাক্য শ্রবণ করিয়া হাসিতে হাসিতে মারীচকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হৃতরাজ্য হৃতধন মিত্রহীন বনচারী রাম ইন্দ্রতুল্যবলশালী হইয়াও কি করিতে পারিবে? ॥ ২ ॥

তুমি আমার এবং [তোমার] নিজের বল নিশ্চয়ই পরিজ্ঞাত আছ,

১। ঙ-ড '-ষ্যামীতি'। ২। ঋ 'প্রত্যুবাচেদং হসন্'। ৩। ঠ 'নিশাচর'। ৪। অন্তর্হিত স্থানে ঘ-পুস্তকে 'তক্ষ্যত্বতো যদা রামঃ কিং ত্বমুদ্বিজসে তদা। বলসারবতো রাজ্যমৈশ্বর্য্যং নাববেক্ষসে॥ সর্ব্বতোঽস্মাদ্বিহীনাদ্ যদ্ ভয়ং মারীচ পশ্যসি। রাজ্যভ্রষ্টস্য দীনস্য বুদ্ধ্যা রাজ্যশ্রিয়া তথা। হীনস্য চাপ্যমিত্রস্য মনুজস্যাল্পতেজসঃ॥' ইতি পাঠঃ। ৫। ড '-নস্ত'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তক্ষ্যত্বতো যদা রামঃ কিং ত্বমুদ্বিজসে তদা। বলং মে সাগরপ্রখ্যমৈশ্বর্য্যঞ্চাববেক্ষসে॥' ইত্যধিকঃ। ৭। অন্তর্হিত স্থানে ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'তক্ষ্যত্বতো যদা রামঃ কিং ত্বমুদ্বিজসে তদা। যত্র মে দেবদেবেন ঈশ্বরেণ মহাত্মনা। রাবণেতি কৃতং নাম শোকং রাবণ মা কুরু ('মা মন্যুং কুরু রাবণ' ড)। ইতি পাঠঃ। ৮। ছ 'পশ্যসি'। ৯। অতঃ পরং ছ-ঋ-পুস্তকয়োঃ রাজ্যভ্রষ্টস্য হীনস্য বুদ্ধ্যা রাজশ্রিয়া ('রাজ্যশ্রিয়া' ঋ) তথা। দীনস্য ধনহীনস্য ('হীনসাধনমিত্রস্য' ঋ) মানুষস্যাল্পতেজসঃ॥' ইত্যধিকঃ।

অগতির্যা[1] তু মর্ত্ত্যানাং রক্ষসাং বিহিতা চ সা[2]
উৎপতিষ্যামি[3] বৈদেহীং সমাদায়[4] বিহায়সা ॥ ৪ ॥
ময়ি রামঃ সমুদ্রস্য পরং পারং সমাশ্রিতে[5]।
কিং করিষ্যতি মূর্খোঽসৌ[6] কুর্ব্বন্নপি যথাবলম্[7] ॥ ৫ ॥
সুরাশ্চাসুরসঙ্ঘাশ্চ ন মে প্রতিবলা যুধি।
ত্রয়াণামপি লোকানামলমস্মি নিবারণে ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। যা আকাশগমনরূপা গতিরুপায়ঃ রক্ষসাং বিহিতা সা মর্ত্ত্যানামগতিঃ।

৫। লো-টী। যথাবলং স্ববলমনতিক্রম্য। 'যথাক্রমমি'তি পাঠে ক্রমং পরাক্রমং কৃত্বা যথাবৎ কুর্ব্বন্নপি।

৬। লো-টী। অলমস্মি সমর্থোঽস্মি।

৪। টিপ্পনী। যা মর্ত্ত্যানাম্ অগতিঃ অগম্যং স্থানং সা রক্ষসাং বিহিতা, যত্র মর্ত্ত্যা গন্তুং ন শক্তাস্তত্র রাক্ষসানাং গতিরস্তীত্যর্থঃ। অতো বৈদেহীং সমাদায় গৃহীত্বা বিহায়সা আকাশপথেন মনুষ্যাণামগম্যেনাপীতি ভাবঃ, উৎপতিষ্যামি গমিষ্যামি।

৫। টিপ্পনী। ময়ি সমুদ্রস্য পরং পারং সমাশ্রিতে গতে সতি রামো যথাবলং বলমনতিক্রম্য কুর্ব্বন্ চেষ্টমানোঽপি কিং করিষ্যতি।

৬। টিপ্পনী। প্রতিবলাস্তুল্যবলাঃ।

[ইহাতে] সংশয় নাই ; হে মারীচ, অর্থবিহীন রামচন্দ্র হইতে কেন তুমি ভয় পাইতেছ ? ॥ ৩ ॥

যে স্থান মর্ত্ত্যগণের অগম্য তাহা রাক্ষসগণের বিহিত (অর্থাৎ যথায় মর্ত্ত্যগণ গমন করিতে পারে না, রাক্ষসগণ তথায় গমন করিতে পারে) ; বৈদেহীকে গ্রহণ করিয়া আমি [মনুষ্যের অগম্য] আকাশপথে গমন করিব ॥ ৪ ॥

আমি সমুদ্রের পর পারে চলিয়া গেলে এই মূর্খ রাম [স্বীয়] পরাক্রমানুসারে চেষ্টা করিয়াও কি করিতে পারিবে ? ॥ ৫ ॥

সুরসমূহ এবং অসুরসমূহ যুদ্ধে আমার সমকক্ষ নহে, আমি লোকত্রয়ও (অর্থাৎ লোকত্রয়ের সম্মিলিত আক্রমণও) নিবারণ করিতে সমর্থ ॥ ৬ ॥

১। ঋ 'চ'। ২। ঢ 'যা'। ৩। ঠ 'উপবেক্ষ্যামি'। ৪। ঙ-ছ 'তামাদায়'। ৫। ঠ '-মনুপাশ্রিতে'। ৬। ঠ 'মূঢ়ো-'। ৭। ঠ '-মুখম্'।

ময়া বিক্রম্য শক্রোঽপি [১]মত্তৈরাবণবাহনঃ।
স বজ্রপাণির্নির্ভগ্নঃ [২]সমস্তৈস্ত্রিদশৈঃ সহ ॥ ৭ ॥
ভ্রাতা মে ধনদশ্চৈব যমোঽথ বরুণস্তথা।
সর্ব্বে চ পৃথিবী[৩]পালা [৪]বশে চ স্থাপিতা রণে ॥ ৮ ॥
[৫]ত্রৈলোক্যং [৬]নির্জ্জিতং যেন [৭]স্থাপিতঞ্চ ময়া [৮]বশে।
মচ্ছাসনাবঘুষ্টশ্চ স বিভেতি কথং ভবান্ ॥ ৯ ॥

৯। লো-টী। মচ্ছাসনাবঘুষ্টশ্চ মম শাসনং যৎ শূরাণাং লেখা লিখনং তত্র অবঘুষ্টঃ খ্যাত ইত্যর্থঃ। কচিদ্বহুবচনান্তঃ পাঠঃ। 'শাসনং রাজদত্তোর্ব্ব্যাং লেখাজ্ঞাশাস্ত্রশাস্তিষু' ইতি কোষঃ।

৭। টিপ্পনী। মত্ত ঐরাবণো বাহনং যস্য ঈদৃশঃ স প্রসিদ্ধঃ শক্রোঽপি ত্রিদশৈর্দ্দেবগণৈঃ সহ ময়া বিক্রম্য নির্ভগ্নঃ পরাজিতোঽভূৎ।

৮। টিপ্পনী। ধনদঃ কুবেরঃ। রণে রণেন সর্ব্বে পৃথিবীপালা রাজানো বশে স্থাপিতাঃ।

৯। টিপ্পনী। যেন ত্বয়া সহায়ীভূতেনেত্যর্থঃ, ময়া ত্রৈলোক্যং নির্জ্জিতং বশে চ স্থাপিতম্, যো মচ্ছাসনাবঘুষ্টঃ মম শাসনেষু লেখ্যেষু অবঘুষ্টঃ কীর্ত্তিতশ্চ, স ভবান্ কথং বিভেতি।

মত্ত ঐরাবত যাঁহার বাহন ঈদৃশ বজ্রপাণি সেই ইন্দ্রও নিখিল দেববৃন্দের সমভিব্যাহারে আমার সহিত বিক্রম প্রকাশ করিয়া পরাজিত হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

কুবের যম এবং বরুণ আমার ভ্রাতা; আমি যুদ্ধে (যুদ্ধের দ্বারা) সমস্ত নৃপতিগণকে [স্ব-] বশে স্থাপন করিয়াছি ॥ ৮ ॥

যে তোমার সহায়তায় আমি ত্রৈলোক্য জয় করিয়াছি ও বশে স্থাপন করিয়াছি, এবং যে তুমি আমার শাসনে (রাজলেখ্যে) কীর্ত্তিত, সেই তুমি কেন ভয় পাইতেছ? ॥ ৯ ॥

১। ঋ '-র্ব্বারণ-'। ২। ঙ 'সর্ব্বৈর্দ্দেবগণৈঃ'। ৩। ঙ-ঠ '-লাঃ স্ববশে স্থা-'। ৪। ঘ-ড 'অবশাঃ স্থা-', ছ 'অবশাঃ স্থাপিতা বশে'। ৫। অত আরভ্য দশমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তে স্থানে ঋ-পুস্তকে 'মচ্ছাসনাবঘুষ্টশ্চ স বিভেতি কথং ভবান্। দূরং সংক্রীড়মানস্ত উময়া সহ পর্ব্বতে।' ইতি পাঠঃ। ৬। ছ 'বিজিতং', ঠ 'নির্জ্জিতমিদং'। ৭। ড '-তং স্ববশে'। ৮। ঙ 'রণে', ড 'ময়া'।

হরঃ সংক্রীড়মানশ্চ উময়া সহ পর্ব্বতে।
ভুজাভ্যামুদ্ধৃতো[1] বীর্য্যাৎ তেন তুষ্টোঽভবদ্ ভবঃ[2] ॥ ১০ ॥
ভুঞ্জানস্য হি লোকাংস্ত্রীন্[3] ন মে প্রতিবলঃ[4] কচিৎ।
দৃশ্যতে দিবি দেবেষু যক্ষলোকে[5]ঽথবা[6] পুনঃ।
রসাতলে[7] বা নাগেষু[8] কা শঙ্কা মানুষেষু[9] মে ॥ ১১ ॥
গৃহীত্বা[10] মৈথিলীং চাহং পথানেন[11] বিহায়সা।
লঙ্কামভিগমিষ্যামি[12] নিমেষেণৈব সত্বরঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। উদ্ধৃত উত্তোলিতঃ কৈলাস ইতি শেষঃ।

১১। লো-টী। চতুর্যুগস্য পরাবৃত্তীঃ পরাবৃত্তয়ঃ নবপঞ্চ চতুর্দ্দশ ভুঞ্জানস্য মম গতাঃ, এতেন ষট্পঞ্চাশচ্চতুর্যুগানামর্থতো (?) দ্বাদশসহস্রগণনয়া দেবমানেন অষ্টষষ্টিসহস্রাধিকশতসহস্রমেকং (১৬৮০০০) গতমিত্যর্থঃ। কচিৎ কেষ্বপি দেবাদিষু মে মম প্রতিবলং সমানং সামর্থ্যং ন দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। যেন পথা, তেন পথা রামো গন্তুমসমর্থ ইতি শেষঃ। যদ্বা প্রভো সর্বকার্য্যসমর্থ। তাং মৈথিলীম্।

১০। টিপ্পনী। কৈলাসপর্ব্বতে সংক্রীড়মানো হরঃ সপর্ব্বতঃ ময়া বীর্য্যাদ্ বীর্য্যমবলম্ব্য উদ্ধৃত উত্তোলিতঃ।

১১। টিপ্পনী। প্রতিবলঃ প্রতিপক্ষঃ।

১২। টিপ্পনী। অনেন বিহায়সা পথা দৃশ্যমানেনাকাশমার্গেণেত্যর্থঃ।

পর্ব্বতে উমার সহিত ক্রীড়ারত মহাদেবকে আমি ভুজদ্বয়ের দ্বারা [স্ব-] বলে [পর্ব্বতের সহিত] উত্তোলন করি, তাহাতে মহাদেব তুষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

লোকত্রয়ভোগকারী আমার স্বর্গলোকে দেবগণের মধ্যে, অথবা যক্ষলোকে, অথবা রসাতলে নাগগণের মধ্যে কোথাও প্রতিপক্ষ নাই, মনুষ্যগণের মধ্যে আমার আশঙ্কা কি? ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ড '-ভ্যামুদ্ধৃতো', ঠ '-ভ্যাং পীড়িতো'। ২। অতঃ পরং ঘ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'চতুর্যুগপরাবৃত্তীর্গতাস্ত নব পঞ্চ চ' ইতি, ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'বলং নাম তথা রাজ্যমৈশ্বর্য্যঞ্চাথবেক্ষসে। কথং রামাদ্ বিহীনার্থাদ্ (বিনীতাত্মা ঙ-ড) ভয়ং মারীচ পশ্যসি॥ রাজ্যভ্রষ্টস্য দীনস্য বুদ্ধ্যা রাজ্যাশ্রিয়া তথা। হীনসাধনমিত্রস্য মানুষস্যাল্পতেজসঃ॥ চতুর্যুগপরাবৃত্ত্যা গতস্তু ('চতুর্যুগপরাবৃত্তির্গতাস্ত' চ ড) নব পঞ্চ চ॥' ইতি; ছ-পুস্তকে পুনঃ 'যত্র মে দেবদেবেন ঈশ্বরেণ মহাত্মনা। রাবণেতি কৃতং নাম সাহায্যং কুরু মা চিরম্॥ চতুর্যুগপরাবৃত্ত্যা গতাস্ত নব পঞ্চ চ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ 'চ'। ৪। ক-ঝ '-বলং'। ৫। ঝ 'রক্ষসঃ কোঽথ বা'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-কেষু বা'। ৭। ঙ-ছ-ড '-লেষু'। ৮। ঝ '-গস্তু'। ৯। ঝ '-ষস্তু'। ১০। ড 'আদায়'। ১১। ঝ 'পথা যেন', ঠ 'প্রবিশামি'। ১২। ঠ '-কাভি-'।

সাগরেণ পরিক্ষিপ্তাং সর্ব্বতঃ শতযোজনাম্ ।
[১]লঙ্কাং গন্তুং কুতঃ শক্তিরপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ১৩ ॥
মায়াবী ত্বং সমর্থশ্চ গতিযুক্তো[২]ঽথ বুদ্ধিমান্ ।
প্রলোভ্য[৩] চৈব বৈদেহীং ক্ষিপ্রঞ্চান্তর্হিতো ভব ॥ ১৪ ॥
[৪]মমৈতদ্ বচনং [৫]কৃত্বা মোহয়িত্বা[৬] চ রাঘবৌ[৭] ।
[৮]মামেবাগচ্ছ ভদ্রন্তে যাস্যাবঃ সহিতৌ[৯] পুরীম্ ॥ ১৫ ॥
সীতামবাপ্য তাং ক্ষিপ্রং[১০] বঞ্চয়িত্বা চ রাঘবম্[১১] ।
বিস্রব্ধং বিক্রমিষ্যাবঃ[১২] কৃতার্থেনান্তরাত্মনা ॥ ১৬ ॥

১৩। লো টী। পরিক্ষিপ্তাং পরিবেষ্টিতাম্ ।

১৩। টিপ্পনী। সর্ব্বতঃ শতযোজনাং চতুর্দ্দিক্ষু শতযোজনবিস্তৃতাম্ । স্বপ্নমনোরথৈঃ স্বপ্নৈর্মনোরথৈশ্চ ।

১৪। টিপ্পনী। গতিযুক্তো বেগশালী ।

১৫। টিপ্পনী। কৃত্বা পালয়িত্বা। তব ভদ্রং ভূয়াৎ। সহিতৌ মিলিতৌ সন্তৌ লঙ্কাপুরীং যাস্যাবঃ ।

১৬। টিপ্পনী। কৃতার্থেন অন্তরাত্মনা মনসা বিস্রব্ধং বিশ্বস্তং যথা স্যাত্তথা বিক্রমিষ্যাবঃ গচ্ছাবঃ ।

আর, আমি মৈথিলীকে গ্রহণপূর্ব্বক ত্বরাযুক্ত হইয়া এই আকাশপথে নিমেষের মধ্যেই লঙ্কায় গমন করিব ॥ ১২ ॥

স্বপ্নে এবং মনোরথেও সাগরপরিবেষ্টিত এবং চতুর্দ্দিকে শতযোজনবিস্তৃত লঙ্কায় গমন করিবার শক্তি মনুষ্যের কোথায় ? ॥ ১৩ ॥

মায়াবী সামর্থ্যশালী বেগবান্ এবং বুদ্ধিমান্ তুমি বৈদেহীকে প্রলোভিত করিয়া শীঘ্র অন্তর্হিত হও ॥ ১৪ ॥

আমার এই বাক্য পালন করিয়া এবং রঘুনন্দনদ্বয়কে মোহিত করিয়া তুমি আমার সমীপেই আগমন কর, তোমার মঙ্গল হউক, আমরা দুইজনে মিলিত হইয়া [লঙ্কা-] পুরীতে গমন করিব ॥ ১৫ ॥

ত্বরায় সেই সীতাকে লাভ করিয়া এবং রামচন্দ্রকে বঞ্চিত করিয়া আমরা কৃতার্থমনে নিশ্চিন্তভাবে গমন করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঠ 'তাং ন শক্তঃ পুমান্ গন্তুমপি'। ২। ঠ '-স্তুশ্চ'। ৩। ক '-প্রবৃত্ত-', ঠ '-প্রমত্ত-'। ৪। ঠ 'এবং প্রলোভ্য তাং সীতাং মোহ-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ড 'শ্রুত্বা'। ৬। ছ 'তু'। ৭। ঘ-ছ-ড '-ঘবম্'। ৮। ঠ 'মমাগচ্ছ ততো লঙ্কাং'। ৯। ঝ-ঠ '-তঃ'। ১০। ড 'শীঘ্রং'। ১১। ক-ঝ '-বৌ'। ১২। ছ 'বিহরিষ্যাবঃ'।

এবং স সান্ত্বিতস্তেন মারীচো রাবণেন বৈ।
বিনিশ্বসন্ মুহুশ্চৈব দৃষ্টদুঃখশ্চ রাক্ষসঃ।
প্রতস্থে নচিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥ ১৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচসান্ত্বনং নাম
অষ্টাচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

[তমনর্থৈঃ ক্লিশ্যমানমিন্দ্রিয়াণাং বশানুগম্। অশক্নুবন্ বারয়িতুং মারীচোঽপ্যন্ববর্ত্তত ॥ যুক্তো হ্যর্থনিযুক্তার্থং ত্যক্ত্বা জীবিতমাত্মনঃ। প্রতস্থে ন চিরাদেব দশগ্রীবসহায়বান্ ॥ অনিচ্ছন্নপি পাপাত্মা পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন্। রাবণেন সহায়েন করিষ্যামীতি নিষ্কৃতিম্ ॥]
লো-টী। তং রাবণম্ অনর্থৈঃ কামরূপৈঃ ক্লিশ্যমানং পীড্যমানম্। যুক্তো হি সমর্থোঽপি অর্থায় পরনাশরূপায় নিযুক্তোঽর্থো মৃগরূপধারণং যস্মিন্। পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন্ বৈরস্য নিষ্কৃতিং রাবণেন সহায়েন করিষ্যামিঃইতি হেতোঃ প্রতস্থে প্রস্থাতুং মনশ্চক্রে ইতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। ইতি হেতোঃ ইতি অব্রবীৎ ইতি ত্রিভিরন্বয়ঃ। কিং কৃত্বা দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেণ সহ আত্মনো জীবিতং ন চিরাৎ শীঘ্রমেব ত্যক্ত্বা ত্যক্তুং বা। 'অনু নিযুক্তার্থম্' ইতি পাঠে অনু অনুক্ষণম্। 'যুক্তো হ্যধ্বনি দুঃখার্ত্ত' ইতি পাঠে অধ্বনি কালে রামরূপে; 'যমে স্যাদধ্বা বর্ত্ম'কালয়োরি'তি ভূরিঃ।

১৭। টিপ্পনী। সান্ত্বিতোঽভূদিতি শেষঃ। দৃষ্টদুঃখঃ মনশ্চক্ষুষা দৃষ্টং ভাবি দুঃখং যেন সঃ। দশগ্রীবসহায়বান্ দশগ্রীবেণ সহিত ইত্যর্থঃ।

এইরূপে সেই রাবণ মারীচকে সান্ত্বনাপ্রদান করিলেন; রাক্ষস [মারীচ মনোনেত্রে ভাবী] দুঃখ দর্শন করিয়া এবং বারংবার নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া অবিলম্বেই রাবণের সহিত প্রস্থান করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচসান্ত্বনা-নামক
অষ্টচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

১। খ 'সংসা-'। ২। ঠ 'সান্ত্বয়ংস্তেন'। ৩। ছ 'দৃষ্টদোষশ্চ'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'তমনর্থৈঃ ক্লিশ্যমান- ('তমর্থৈঃ ক্লিশ্যমানানা-' ঘ) মিন্দ্রিয়াণাং বশানুগম্। অশক্নুবন্ বারয়িতুং মারীচোঽপ্যন্বপদ্যত ('-বর্ত্তত', ড '-ত্বপদ্যত' ঘ-ঙ)। স যুক্তোঽর্থ ('যুক্তোঽধ্বন-' ঘ, 'স যুক্তোঽথ' ঙ-ড, 'স যুক্তোঽধ্ব-' ঠ) নিযুক্তার্থ-ত্যক্ত- ('নিযুক্তাত্মা ত্যক্ত্বা' ঙ-ড) জীবিতমাত্মনঃ।' ইত্যধিকঃ।

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আত্মনো[১] মরণং[২] মত্বা[৩] সংশয়ং পরমং গতঃ।
অকামো ভয়সংবিগ্নো নিশ্বস্য[৪] বহুশস্তদা ॥ ১ ॥
নিশ্চিতং[৫] রাবণং দৃষ্ট্বা মারীচো ভয়বিহ্বলঃ।
গচ্ছামীত্যব্রবীদ্ ভীতো দীনো নক্তঞ্চরেশ্বরম্[৬] ॥ ২ ॥
প্রহৃষ্টস্ত্বভবত্তেন[৭] বচসা রাক্ষসেশ্বরঃ।
পরিষ্বজ্য সুসংশ্লিষ্টমিদং[৮] বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। আত্মনো মরণম্ উভয়থা জ্ঞাত্বা সংশয়ং গতঃ প্রাপ্তঃ ভয়সংবিগ্নো বভূবেতি শেষঃ।

২। লো-টী। ভীতঃ ভীতিরাগতা যস্মাৎ সঃ। পরেষাং ভয়প্রদোঽপি রাবণাদ্ ভয়-বিহ্বলঃ। দীনো দুঃখিতঃ সন্।

১। টিপ্পনী। আত্মনো মরণং মত্বা বিচিন্ত্য বহুশো বারং বারং নিশ্বস্য পরমং সংশয়ং গতঃ আত্মজীবিতবিষয়ে অতীব সংশয়াপন্নঃ, অকামঃ সীতাহরণরূপদুষ্কার্য্যকরণে অনিচ্ছুরিত্যর্থঃ, মারীচো ভয়সংবিগ্নঃ ভয়োদ্বিগ্নো বভূব।

২। টিপ্পনী। রাবণং নিশ্চিতং দৃঢ়সঙ্কল্পং দৃষ্ট্বা ভয়বিহ্বলো মারীচঃ অধিকতরং ভীতঃ সন্ নক্তঞ্চরেশ্বরং নিশাচরাধিপং তং রাবণং গচ্ছামীত্যব্রবীৎ।

৩। টিপ্পনী। সুসংশ্লিষ্টম্ অতিগাঢ়ং যথা স্যাত্তথা পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য।

নিজের মরণ চিন্তা করিয়া বারংবার নিশ্বাস পরিত্যাগ করত [নিজ জীবন-সম্বন্ধে] নিতান্ত সংশয়াপন্ন [সীতাহরণরূপ দুষ্কার্য্য করিতে] অনিচ্ছুক মারীচ তখন ভয়োদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ১ ॥

রাবণকে দৃঢ়সঙ্কল্প দেখিয়া ভয়বিহ্বল মারীচ দীনভাবাপন্ন এবং [আরও] ভীত হইয়া [সেই] নিশাচরাধিপতিকে 'আমি যাইতেছি' এই কথা বলিলেন ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি [রাবণ] তাদৃশ বাক্যে অতিশয় হর্ষান্বিত হইলেন [এবং] প্রগাঢ় ভাবে আলিঙ্গন করিয়া [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে ধ-পুস্তকে 'অনিচ্ছন্নপি পাপাত্মা পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন্। রাবণেন সহায়েন করিষ্যামীতি নিষ্কৃতিম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ২। ছ '-পঙ্ক্তঃ স'। ৩। ঘ-ঙ-ধ-ঠ 'জ্ঞাত্বা'। ৪। ছ 'নিশ্বস্য চ মুহুর্মুহুঃ'। ৫। ধ 'মরণং জ্ঞাত্বা'। ৬। ঠ '-রঃ'। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রামাদপি চ মর্ত্তব্যং মর্ত্তব্যং রাবণাদপি। উভয়োরপি মর্ত্তব্যং বরং রামান্ন রাবণাৎ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। ধ '-স্বব্রবী-'। ৮। ঘ 'সুপ্রহৃষ্ট ইদং'

এতচ্ছৌটীরযুক্তস্তে স্বচ্ছন্দাদিব[1] ভাষিতম্ ।
ইদানীমসি মারীচ প্রকৃতিং স্বামুপাগতঃ[2] ॥ ৪ ॥
আরুহ্যতাময়ং শীঘ্রং কামগো রত্নভূষিতঃ[3] ।
ময়া সহ রথো[4] যুক্তঃ পিশাচবদনৈঃ খরৈঃ ॥ ৫ ॥
ততো রাবণমারীচৌ বিমানমিব তং রথম্ ।
আরুহ্য[5] যযতুঃ[6] শীঘ্রং[7] তস্মাদাশ্রমমণ্ডলাৎ ॥ ৬ ॥
পশ্যন্তাবথ রম্যাণি পত্তনানি সরাংসি চ ।
পর্ব্বতান্ সরিতশ্চৈব রাষ্ট্রাণি বিবিধানি চ ॥ ৭ ॥

৪ । লো-টী । শৌটীরং শৌর্য্যম্ । স্বচ্ছন্দাৎ স্বাভিপ্রায়াদ্ ভাষিতমিব ভাষিতমেব, 'ছন্দো বশেঽপ্যভিপ্রায়ে' ইতি কোষঃ ।

লো-টী । হে দুর্ব্বৃত্ত মুনিষু দুষ্টং বৃত্তং চরিত্রং যস্য তথা । দিব্যো মনোহরঃ । বরাঃ প্রকৃষ্টাঃ গুপ্তা যত্র সঃ । অনুত্তমোঽত্যুত্তমঃ [২-৩-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে] ।

৬ । লো-টী । বিমানং দেববিমানমিব ।

৪ । টিপ্পনী । স্বাং স্বীয়াং প্রকৃতিং স্বভাবমিত্যর্থঃ, উপাগতঃ প্রাপ্তঃ ।

৫ । টিপ্পনী । কামগঃ কামগামী ।

৬ । টিপ্পনী । বিমানং দেবরথমিব তং রথম্ ।

৭ । টিপ্পনী । পশ্যন্তৌ যযতুরিত্যন্বয়ঃ । পত্তনানি নগরাণি ।

তুমি যেন স্বেচ্ছাক্রমে এই শৌর্য্যযুক্ত বাক্য বলিয়াছ ; হে মারীচ, তুমি এক্ষণে স্বীয় প্রকৃতি প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৪ ॥

তুমি শীঘ্র আমার সহিত পিশাচবদন খরসমূহে যুক্ত রত্নভূষিত এই কামগামী রথে আরোহণ কর ॥ ৫ ॥

অতঃপর, রাবণ ও মারীচ বিমান (দেবরথ) -সদৃশ সেই রথে আরোহণ করিয়া [মারীচের] সেই আশ্রমমণ্ডল হইতে অবিলম্বে গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

তাঁহারা রম্য নগর ও সরোবরসমূহ, পর্ব্বত ও নদীসমূহ এবং নানাবিধ দেশ-সমূহ দর্শন করিতে করিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১ । ঘ-ঙ 'মচ্ছন্দা-' । ২ । অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'সাধু মারীচ দুর্ব্বৃত্ত রণমত্ত ('রণশৌণ্ড' ঙ-ড) মম প্রিয় ।' ইত্যধিকঃ । ৩ । অতঃ পরং ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'শীঘ্রং ব্যোমচরো দিব্যো বরলক্ষো হ্যনুত্তমঃ ।' ইত্যধিকঃ । ৪ । ঙ 'সুখং' । ৫ । ঘ-ঠ 'আরূঢৌ' । ৬ । ঙ-ছ-ড 'জগ্মতুঃ' । ৭ । ঝ 'রাঘবাশ্রমমণ্ডলম্' ।

আগত্য দণ্ডকারণ্যং রাঘবস্যাশ্রমং ততঃ।
দদর্শ সহমারীচো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥
অবতীর্য্য রথাত্তস্মাৎ কামগাদ্রত্নভূষিতাৎ।
হস্তে সংগৃহ্য[১] মারীচং রাবণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥
এষ[২] রামাশ্রমো দূরাদ্ দৃশ্যতে কদলীবৃতঃ।
ক্রিয়তাং[৩] তৎ সখে শীঘ্রং যদর্থং বয়মাগতাঃ[৪] ॥ ১০ ॥
স রাবণবচঃ শ্রুত্বা মারীচস্ত্বরয়ান্বিতঃ।
তৎক্ষণাদ্রাক্ষসং রূপং ত্যক্ত্বা হৈমোঽভবন্মৃগঃ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যমাগত্য রাঘবস্য আশ্রমং দদর্শেত্যন্বয়ঃ।
১০। টিপ্পনী। কদলীবৃতঃ কদলীবৃক্ষৈঃ সমাবৃতঃ।
১১। টিপ্পনী। হৈমঃ সুবর্ণময়ো মৃগোঽভবৎ।

অতঃপর, মারীচসহিত রাক্ষসেশ্বর রাবণ দণ্ডকারণ্যে আগমন করিয়া রামচন্দ্রের আশ্রম দেখিতে পাইলেন ॥ ৮ ॥

রত্নভূষিত কামগামী সেই রথ হইতে অবতরণ করিয়া রাবণ মারীচকে হস্তে গ্রহণপূর্ব্বক (অর্থাৎ মারীচের হস্ত ধারণ করিয়া) [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

দূর হইতে কদলীবৃক্ষসমাবৃত এই রামের আশ্রম দেখা যাইতেছে; হে সখে, যে নিমিত্ত আমরা আসিয়াছি, শীঘ্র তাহা সম্পন্ন কর ॥ ১০ ॥

রাবণবাক্য শ্রবণ করিয়া ত্বরান্বিত সেই মারীচ তৎক্ষণাৎ রাক্ষসরূপ পরিত্যাগপূর্ব্বক স্বর্ণময় মৃগ হইলেন ॥ ১১ ॥

১। ঙ-ছ-ড 'গৃহীত্বা'। ২। ঝ 'অয়ং'। ৩। অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তে স্থানে ঘ-ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'মৃগো ভূত্বাশ্রমদ্বারি রামস্য বিচচার হ। তদাশ্রমপদং প্রাপ্য লঙ্কাধিপতিচোদিতঃ ॥ বীতশ্রী- ('বৈদেহীং' ঙ) লোভয়ন্ সীতাং কাঞ্চনশ্চিত্রসুপ্রভঃ। পার্শ্বয়োরর্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং রূপ্যতারাবিচিত্রিতঃ ॥ ('মুক্তাজালপরিচ্ছিন্নঃ সর্ব্বভূতমনোহরঃ।' ড-পুস্তকে ইত্যধিকঃ) ততোঽস্য বুদ্ধিরভবত্তস্মিন্ কালে শতায়ুষঃ। তস্তা- ('অস্তা-' ড) শ্রমপদদ্বারি ('-পদস্যাগ্রে' ঘ-ঙ-ড) পরিবর্ত্তিতুমোজসা ॥ কার্য্যং বাপ্যথবাকার্য্যং কর্ত্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ। হিতমাকাঙ্ক্ষতা ভর্ত্তুঃ স্বর্গকাপ্যথ কাঙ্ক্ষতা ॥ ('ভর্ত্তুর্হিতার্থিনা শীঘ্রং স্বর্গকাপ্যভিকাঙ্ক্ষতা' ঘ-ড) মত্বা রামস্য বীর্য্যঞ্চ ('জানতা রামবীর্য্যঞ্চ' ঠ) ভর্ত্তুরাজ্ঞাঞ্চ দারুণাম্। শ্রেয়ো মে ভর্ত্তৃবচনং ন জীবিতমিহাত্মনঃ ॥ (ভর্ত্তুর্বাক্যান্নতং শ্রেয়ো ন জীবিতমিতোঽন্যথা) ॥' অয়ং পাঠঃ। ছ-পুস্তকে পুনরত্র আরভ্য সপ্তদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তে স্থানে এতে শ্লোকাঃ একাদশাধিকাঃ 'রামাদপি চ মর্ত্তব্যং মর্ত্তব্যং রাবণাদপি। উভয়োরপি মর্ত্তব্যে বরং রামাত্র রাবণাৎ ॥ এতাং বুদ্ধিং সমাশ্রিত্য ভূত্বা নিশ্চয়মাত্মনা। মৃত্যুং চাত্মনি সঞ্চিন্ত্য মারীচঃ প্রচচার হ ॥ প্রাক্রীড়চ্চ সুবিশ্রব্ধং সহসা মৃত্যুসংশ্রিতঃ।' এতে অপি শ্লোকা দৃশ্যন্তে। ৪। ঝ 'বয়-'।

[১]রৌপ্যবিন্দুশতচিত্রঃ সর্ব্বভূতমনোহরঃ।
মসারগল্বর্কনিভৈশ্চিত্রৈঃ পদ্মৈরলঙ্কৃতঃ ॥ ১২ ॥
জাতরূপময়ৈঃ শৃঙ্গৈশ্চতুর্ভির্ম্মণিভূষিতৈঃ।
মৃগো ভূত্বাশ্রমদ্বারি রামস্য বিচচার হ[২] ॥ ১৩ ॥
[৩]ততোঽস্য বুদ্ধিরভবত্তস্মিন্ কালে গতায়ুষঃ।
কার্য্যং বা যদিবাকার্য্যং কর্ত্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৪ ॥
ভর্ত্তুর্হিতার্থিনা শীঘ্রং স্বর্গং বা[৪]প্যভিকাঙ্ক্ষয়া।
স্মৃত্বা রামস্য বীর্য্যঞ্চ ভর্ত্তুরাজ্ঞাঞ্চ দারুণাম্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। মসারো নীলমণিঃ, গল্বশ্চন্দ্রকান্তো মণিঃ, অর্কঃ স্ফটিকঃ।

লো-টী। অর্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং স্বর্ণবর্ণাভ্যাং সহ রূপ্যতারেণ রজতনক্ষত্রেণ বিচিত্রিতঃ। পরিবর্ত্তিতুং বারং বারং ভ্রমিতুম্। [২-৩-পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যে]

১২-১৩। টিপ্পনী। স মারীচঃ রৌপ্যবিন্দুশতৈশ্চিত্রশ্চিত্রিতঃ, মসারগল্বর্কনিভৈঃ তত্তুল্যমনোহরৈঃ চিত্রৈঃ পদ্মৈঃ পদ্মাকারচিহ্নৈশ্চালঙ্কৃতঃ, জাতরূপময়ৈঃ সৌবর্ণৈশ্চতুর্ভিঃ শৃঙ্গৈঃ উপলক্ষিতো মৃগো ভূত্বা বিচচার। গল্বর্কঃ স্ফটিকঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। রামস্য বীর্য্যং ভর্ত্তুর্দারুণাম্ আজ্ঞাঞ্চ স্মৃত্বা তস্মিন্ কালে গতায়ুষঃ আসন্নমৃত্যোস্তস্য বুদ্ধিরভবৎ। বুদ্ধিং বিবৃণোতি—কার্য্যং বেতি। স্বামিনো রাবণস্য হিতার্থিনা মঙ্গলকাঙ্ক্ষিণা সতা স্বর্গম্ অভিকাঙ্ক্ষয়া রামকৃতমৃত্যুজনিতস্বর্গাকাঙ্ক্ষয়া বেত্যর্থঃ, কার্য্যম্ অকার্য্যং বা প্রভোরাদেশপালনং ময়া কর্ত্তব্যমেব।

শত শত রৌপ্যবিন্দুবিচিত্রিত, সর্ব্বপ্রাণীর মনোহারী, নীলমণি ও স্ফটিকমণি-নিভ চিত্রে ও পদ্মাকার চিহ্নসমূহে অলঙ্কৃত, স্বর্ণময় মণিভূষিত শৃঙ্গচতুষ্টয়সমন্বিত মৃগ হইয়া মারীচ রামের আশ্রমদ্বারে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১২-১৩ ॥

অতঃপর, রামের বীর্য্য এবং প্রভুর দারুণ আদেশ স্মরণ করিয়া তৎকালে

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ব-পুস্তকে 'রৌপ্যবিন্দুশতৈশ্চিত্রঃ প্রবালমণিভূষিতঃ।' ইতি পাঠঃ। ২। অতঃ পরং ব-পুস্তকে 'তদাশ্রমপদং প্রাপ্য লঙ্কাধিপতিচোদিতঃ। বীতভীর্লোভয়ন্ সীতাং কাঞ্চনশ্চিত্রহৃগ্রতঃ॥ পার্শ্বয়োর্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং রূপ্যতারাবিচিত্রিতঃ।' ইত্যধিকঃ। ৩। অতঃ পরং ব-পুস্তকে 'তস্যাশ্রমপদস্যাগ্রে পরিবর্ত্তিতুমোজসা।' ইত্যধিকঃ। ৪। ব 'চাপ্যভি-'।

শ্রেয়ো মে ভর্ত্তৃবচনং [1] ন জীবিতমিহাত্মনঃ।
এতাং বুদ্ধিং সমাশ্রিত্য কৃত্বা নিশ্চয়মাত্মনঃ [2] ॥ ১৬॥
মৃত্যুঞ্চাত্মনি [3] সংচিন্ত্য মারীচঃ প্রচচার হ [4]।
সমীপে তস্য রামস্য সীতায়াশ্চ মনো হরন্ ॥ ১৭ ॥

অথাসসাদাভিজনোপপন্নং মারীচ উগ্রং নরদেবপুত্রম্ [5]।
রামং প্রতিজ্ঞানিরতং [6] বনস্থং ত্যক্ত্বা [7] সুখং [8] ধর্ম্মপথে নিবিষ্টম্ [9] ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। উগ্রং তীক্ষ্ণবীর্য্যম্।

১৬-১৭। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃবচনং ভর্ত্তুরাজ্ঞাপালনং মম শ্রেয়ো হিতকরম্, ইহ লোকে আত্মনো জীবিতং জীবনধারণং ন শ্রেয়ঃ, এতাং বুদ্ধিং সমাশ্রিত্য আত্মনো নিশ্চয়ং কৃত্বা বুদ্ধিং স্থিরীকৃত্যেত্যর্থঃ, আত্মনি স্ববিষয়ে মৃত্যুঞ্চ সঞ্চিন্ত্য রামস্য সীতায়াশ্চ মনো হরন্ তয়োঃ সমীপে প্রচচার বিচরণং চকার।

১৮। টিপ্পনী। অভিজনোপপন্নম্ আভিজাত্যসম্পন্নম্, সুখং ত্যক্ত্বা ধর্ম্মপথে নিবিষ্টং নরদেবপুত্রং রাজপুত্রং রামম্ আসসাদ প্রাপ। বিশেষণবাহুল্যং তস্যানাসাদনীয়ত্বং সূচয়তি।

আসন্নমৃত্যু তাঁহার [ঈদৃশ] বুদ্ধি সমুৎপন্ন হইল 'প্রভুর হিতার্থী হইয়া অথবা [রামের হস্তে মৃত্যুজনিত] স্বর্গের আকাঙ্ক্ষায় কার্য্য হউক বা অকার্য্য হউক [প্রভুর আদেশ পালন] আমাকে অবিলম্বে করিতেই হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই' ॥ ১৪-১৫ ॥

'প্রভুবাক্যপালন [-ই] আমার শ্রেয়স্কর, ইহলোকে জীবনধারণ শ্রেয়স্কর নহে', এই বুদ্ধি অবলম্বনপূর্ব্বক নিজের সঙ্কল্প [স্থির] করিয়া এবং নিজের বিষয়ে মৃত্যু চিন্তা করিয়া মারীচ [আশ্রমবাসী] সেই রাম ও সীতার সমীপে [তাঁহাদের] মনোহরণপূর্ব্বক বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

অতঃপর, মারীচ আভিজাত্যসম্পন্ন, তীক্ষ্ণবীর্য্য, প্রতিজ্ঞানিরত, বনস্থ, [সর্ব্ব-] সুখ পরিত্যাগপূর্ব্বক ধর্ম্মপথে নিবিষ্ট, রাজপুত্র রামচন্দ্রের সমীপে উপনীত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। ঝ 'ন মে জীবিতমাত্মনঃ'। ২। ঘ-ঙ '-আত্মা'। ৩। ড 'সংস্মৃত্য'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-পুস্তকেষু 'অক্রীড়চ্চ ('আক্রীড়ৎ স' ঘ, 'প্রাক্রীড়চ্চ' ঙ-ড) সুবিশ্রব্ধঃ স হর্ষান্মৃত্যুসংহিতঃ ('সংহর্ষান্মৃত্যুযন্ত্রিতঃ' ঘ, 'সহসা মৃত্যুসংশ্রিতঃ' ঙ, 'সহসা মৃত্যুসংবৃতঃ' ড)।' ইত্যধিকঃ। ৫। চ '-সূনুম্'। ৬। ছ-ঝ-ড '-নিরতং'। ৭। ছ 'ত্যক্ত্বোৎসবং'। ৮। ঝ 'সকম্'। ৯। ড 'প্রবি-'।

তস্যাবিদূরাম্মহিষীমনিন্দ্যাং
প্রভামিবাস্তোপগতস্য[1] ভানোঃ।
সুন্দস্য পুত্রঃ[2] স দদর্শ সীতাং
সীতা চ তং পূর্ব্বতরং দদর্শ॥ ১৯॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচপ্রবেশো নাম
একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ॥ ৪৯॥

১৯। লো-টী। পূর্বতরং পূর্বং সীতাং দদর্শ, সীতা চ তং দদর্শ, অর্থাৎ পশ্চাৎ। 'পূর্বতরমপূর্বতরম্, নিরুক্ত্যা আদিলোপ' ইতি বিমলবোধঃ।

১৯। টিপ্পনী। সুন্দস্য পুত্রো মারীচঃ অস্তোপগতস্য অস্তং গচ্ছতঃ ভানোঃ প্রভামিব অনিন্দ্যাম্ অনিন্দনীয়াং রামমহিষীং সীতাং দদর্শ।

সুন্দপুত্র মারীচ তাঁহার অবিদূরে, অস্তগমনোন্মুখ সূর্য্যের প্রভার ন্যায়, অনিন্দনীয়া [রাম-] মহিষী সীতাকে দর্শন করিলেন ; সীতাও অতি-অপূর্ব্ব [-দর্শন] তাঁহাকে দর্শন করিলেন॥ ১৯॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচপ্রবেশ-নামক
ঊনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত॥ ৪৯॥

১। ঐ '-মিবোপগ-'। ২। ঐ 'প্রম-'।

পঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]তস্তু সীতা মৃগং দৃষ্ট্বা বনে [২]কাঞ্চনসপ্রভম্ ।
[৩]হেম[৪]রাজতচিত্রাভ্যাং পার্শ্বাভ্যাং সমলঙ্কৃতম্ ॥ ১ ॥
শৃঙ্গাভ্যাং [৫]হেমবর্ণাভ্যাং কান্তিমদ্ভ্যাং [৬]বিভূষিতম্ ।
বৈদূর্য্য[৭]মণিরত্নাভ্যাং কর্ণাভ্যাং [৮]চারুদর্শনম্ ॥ ২ ॥
প্রভয়া [৯]পরিরাজন্তং [১০]সূক্ষ্ম[১১]রোমতনুত্বচম্ ।
নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং সা ব্যস্ময়ত ভাবিনী ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। কাঞ্চনস্য সমানা প্রভা যস্য তম্ ।

৩। লো-টী। 'শ্লক্ষ্ণরোমতনুত্বচং' 'সূক্ষ্মরোমতনুত্বচমি'তি বা পাঠঃ। ব্যস্ময়ত বিস্ময়ং প্রাপ্তা ।

১-৩। টিপ্পনী। ভাবিনী শোভাময়ী সীতা বনে তং মৃগং দৃষ্ট্বা ব্যস্ময়ত বিস্ময়মাপ্তা। মৃগং বিশিনষ্টি—কাঞ্চনসপ্রভমিত্যাদিনা। হেমরাজতচিত্রাভ্যাং হেম্না রাজতেন রজতেন চ বিচিত্রাভ্যাম্। বৈদূর্য্যমণিরত্নাভ্যাং বৈদূর্য্যমণিবদ্ রত্নবচ্চ দৃশ্যমানাভ্যাং কর্ণাভ্যাং চারুদর্শনং সুন্দরদর্শনম্, প্রভয়া পরিরাজন্তং দীপ্যমানম্, সূক্ষ্মরোমতনুত্বচং সূক্ষ্মা মনোহরা রোমতনুত্বচঃ যস্য তম্, নানারত্নবিচিত্রাঙ্গং নানারত্নৈর্ব্বিচিত্রাণি অঙ্গানি যস্য তম্। যচ্চ পূর্ব্বং 'শৃঙ্গৈশ্চতুর্ভি-'রিত্যুক্তম্, তদুপশৃঙ্গাভিপ্রায়েণ, প্রাধান্যেন পুনর্দ্বে এব শৃঙ্গে ।

বনে কাঞ্চনতুল্যপ্রভাবিশিষ্ট, স্বর্ণরজতবিচিত্রিত পার্শ্বদ্বয়ে সমলঙ্কৃত, হেমবর্ণ কান্তিযুক্ত শৃঙ্গদ্বয়ে বিভূষিত, বৈদূর্য্যমণি ও রত্নের ন্যায় কর্ণদ্বয়ে সুন্দরদর্শন, প্রভায় প্রদীপ্ত, সূক্ষ্ম (মনোহর) রোম তনু ও চর্ম্মবিশিষ্ট, নানারত্নে বিচিত্রিতদেহ সেই মৃগ দেখিয়া সৌন্দর্য্যময়ী সেই সীতা বিস্মিতা হইলেন ॥ ১-৩ ॥

১। ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'স রাবণং পর্ণশালামুপস্থিতং মহাবলঃ ('মহাবলম্' ড)। জগাম হর্তুং ('তূর্ণং' ঙ) সৌবর্ণঃ সর্ব্বগাত্রাণি দর্শয়ন্ ।' ইত্যধিকঃ। ২। ক-খ-ঠ '-সুপ্রভম্'। ৩। ঠ 'হৈম-'। ৪। ঙ '-জিখিচি-'। ৫। ঠ 'হৈম-'। ৬। ছ 'বিরাজিতম্'। ৭। ক '-বর্ণাভ্যাং'। ৮। ঠ 'চিত্র-'। ৯। ঘ-ছ 'প্রভি-' ঙ-ঠ-ড 'প্রবি-'। ১০। ঘ 'শ্লক্ষ্ণ-'। ১১। ছ '-লোম-'।

তেন কাঞ্চনরোম্ণা চ প্রবালমণিশৃঙ্গিণা।
লোহিতায়তজিহ্বেন নক্ষত্রপথবর্চ্চসা ॥ ৪ ॥
সা বিস্মিতানবদ্যাঙ্গী মৃগেণ জনকাত্মজা।
উবাচ রাঘবং সীতা স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণী ॥ ৫ ॥
ইমং মণিবিচিত্রাঙ্গং পশ্য হেমময়ং মৃগম্।
আশ্চর্য্যভূতং কাকুৎস্থ কামাৎ স্বয়মুপাগতম্ ॥ ৬ ॥
ঈদৃশা দণ্ডকারণ্যে যদি হেমময়া মৃগাঃ।
ন মিথ্যা খলু কাকুৎস্থ লোককান্তমিদং বনম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। নক্ষত্রপথবর্চ্চসা নক্ষত্রাণাং পন্থা নক্ষত্রপথঃ মৃগশিরোনক্ষত্রং তস্য বর্চ্চঃ কান্তিরিব কান্তির্যস্য তেন। যদ্বা নক্ষত্রপথশ্চন্দ্রঃ তস্যেব যস্মাণা গৃহীতস্যেব কান্তির্যস্য তেনেতি বিমলবোধঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। কাঞ্চনরোম্ণা স্বর্ণময়লোমবিশিষ্টেন, প্রবালমণিশৃঙ্গিণা প্রবালমণিময়শৃঙ্গবিশিষ্টেন, লোহিতায়তজিহ্বেন লোহিতা রক্তবর্ণা আয়তা দীর্ঘা চ জিহ্বা যস্য তেন, নক্ষত্রপথবর্চ্চসা নক্ষত্রপথবদ্ দীপ্তিযুক্তেন তেন মৃগেণ মৃগদর্শনেন বিস্মিতা অনবদ্যাঙ্গী অনিন্দিতাঙ্গী স্মিতপূর্ব্বাভিভাষিণী ঈষদ্ধাস্যেনাভিভাষণশীলা সীতা রাঘবম্ উবাচ। নক্ষত্রপথবর্চ্চসা নক্ষত্রসদৃশনানাবিন্দূপলক্ষিতত্বাৎ তৎপথসদৃশেন। তিঃ। নক্ষত্রপথবদ্ বর্চ্চঃ বহুবিন্দুজনিতবিচিত্রতেজো যস্য তেন মৃগেণ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতং বিস্ময়জনকম্। কামাৎ স্বেচ্ছয়া।

৭। টিপ্পনী। দণ্ডকারণ্যে যদি ঈদৃশা হেমময়া মৃগা বসন্তি তদা ইদং বনং লোককান্তং সর্ব্বলোককমনীয়মিতি যৎ কথ্যতে তন্ন মিথ্যা।

স্বর্ণময়লোমযুক্ত, প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গসমন্বিত, লোহিতবর্ণের দীর্ঘজিহ্বাবিশিষ্ট, নক্ষত্রপথের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন সেই মৃগ দেখিয়া বিস্মিতা অনিন্দিতাঙ্গী ঈষৎহাস্যপূর্ব্বক অভিভাষণশীলা জনকতনয়া সেই সীতা রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ৪-৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মণিবিচিত্রিতদেহ স্বেচ্ছায় স্বয়ং সমাগত আশ্চর্য্যজনক এই স্বর্ণময় মৃগ দর্শন করুন ॥ ৬ ॥

হে কাকুৎস্থ, যদি দণ্ডকারণ্যে ঈদৃশ স্বর্ণময় মৃগ বাস করে, তাহা হইলে এই বন [যে সর্ব্ব-] লোককমনীয় [বলিয়া কথিত হয়] ইহা মিথ্যা নহে ॥ ৭ ॥

১। ব 'লোম্না'। ২। খ-গ-ড 'তু'। ৩। ক-খ-ঘ-ঠ '-তাদিত্য-'। ৪। ঘ '-চিহ্নেন'। ৫। ছ 'বিস্মিতা সান-'। ৬। ঘ '-দং'। ৭। ক-ঘ '-মিহাগতম্'। ৮। ঠ '-দৃশো'। ৯। ঘ 'সমা', ঠ '-ময়ো মৃগঃ'। ১০। খ-ছ 'অমিথ্যা'।

অস্মিন্নরণ্যে দৃষ্টেঽয়ং[৪] মৃগং হাটকভূষণম্।
স্পৃহা[১] মে জায়তেঽত্যর্থং তুষ্টিশ্চাপ্যনুবর্ত্ততে[২] ॥ ৮ ॥
আর্য্যপুত্র[৩] মৃগস্যাস্য জাম্বূনদনিভাং ত্বচম্।
স্বশয্যায়াং[৫] পরিস্তীর্য্য সুখমিচ্ছেয়মাসিতুম্[৬] ॥ ৯ ॥
কামমুক্তমিদং[৭] রৌদ্রং স্ত্রীণামসদৃশং ময়া[৮]।
বপুষা ত্বস্য সত্ত্বস্য লোভেনাপহৃতং মনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। প্রাপ্তে সতি তুষ্টিরপি অনুবর্ত্ততে ভবতি।

৯। লো-টী। পরিস্তীর্য্য পাতয়িত্বা। 'বৃষ্যামি'তি বা পাঠঃ। 'পর্ণশয্যাং পরিস্তীর্য্য' ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। ইদং রৌদ্রং হিংসাত্মকং কর্ম্ম স্ত্রীণামসদৃশম্, যথা যথাবদ্বক্তুম্ অযোগ্যং তথাপি কামং নিকামং যথা ভবতি তথোক্তম্, যতঃ বপুষেতি।

৮। টিপ্পনী। হাটকভূষণং স্বর্ণবিভূষিতং মৃগং দৃষ্ট্বা তৎপ্রাপ্ত্যর্থং মম স্পৃহা জায়তে, তৎপ্রাপ্ত্যাশয়া তুষ্টিরানন্দশ্চাপি অনুবর্ত্ততে ভবতি।

৯। টিপ্পনী। অস্য মৃগস্য জাম্বূনদনিভাং সুবর্ণময়তুল্যাং ত্বচং চর্ম্ম শয্যায়াং পরিস্তীর্য্য প্রসার্য্য তত্র সুখং যথা স্যাত্তথা আসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছেয়ম্। 'জাম্বূনদময়ত্বচি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩৪৩।২০)। জাম্বূনদময়ত্বচি সুবর্ণময়সদৃশচর্ম্মণি। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। কামং যাথার্থ্যেন ময়া স্ত্রীণাম্ অসদৃশম্ অননুরূপম্ অনুচিতমিতি যাবৎ, রৌদ্রং ঘোরম্ ইদং বাক্যং উক্তম্। তু কিন্তু লোভেন হেতুনা লোভপরবশতয়েত্যর্থঃ, অস্য মৃগরূপস্য সত্ত্বস্য প্রাণিনো বপুষা শরীরসৌন্দর্য্যেণ মম মনোঽপহৃতম্। অতঃ কৌতুকনিবৃত্ত্যর্থমনুচিতমপি করোমীতি ভাবঃ।

এই অরণ্যে স্বর্ণভূষিত এই মৃগ দেখিয়া [ইহার প্রাপ্তির নিমিত্ত] আমার একান্ত স্পৃহা হইতেছে এবং [প্রাপ্তির আশায়] আনন্দও হইতেছে ॥ ৮ ॥

হে আর্য্যপুত্র, এই মৃগের সুবর্ণময়সদৃশ চর্ম্ম নিজ শয্যায় প্রসারিত করিয়া [তাহাতে] সুখে উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৯ ॥

যথার্থই আমি স্ত্রীলোকের অননুরূপ এই নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়াছি, কিন্তু [কি করিব] লোভনিবন্ধন এই [মৃগরূপ] প্রাণীর শরীরশোভায় আমার চিত্ত অপহৃত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

১। ঠ 'স্পৃহমার্য্যার্থাপুত্রাস্য জাম্বূনদনিভাং ত্বচম্'। ২। ঝ 'দৃষ্টি-'। ৩। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঙ '-ময়ং'। ৫। ঘ 'শষ্পবৃস্যাং', ঙ-ড 'পর্ণকুট্যাং', ছ 'শয্যাং বৃস্যাং', ঝ 'শয্যাং বীথ্যাং', ঠ 'শয্যং ত্যাং'। ৬। ঝ 'মা চিরম্'। ৭। ঙ '-বৃত্ত-', ঠ-ড '-যুক্ত-'। ৮। ঝ 'যথা'।

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্যাঃ [১]সীতায়াঃ পুরুষর্ষভঃ।
উবাচ পরি[২]সংহৃষ্টঃ সৌমিত্রিং রাঘবস্তদা ॥ ১১ ॥
পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্যা মৃগং [৩]প্রতিগতাং স্পৃহাম্।
[৪]ত্বক্‌প্রধানতয়া হ্যেষ মৃগোঽদ্য ন ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥
[৫]অপ্রমাদেন তে ভাব্যং রাজপুত্র্যাং নৃপাত্মজ।
যাবৎ [৬]পৃষতমেকেন সায়কেন নিহন্ম্যহম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। পৃষতং মৃগম্।

১১। টিপ্পনী। পুরুষর্ষভঃ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ। পরিসংহৃষ্টোঽতিপ্রহৃষ্টঃ।

১২। টিপ্পনী। ত্বক্‌প্রধানতয়া চর্ম্মণ উৎকৃষ্টতয়েত্যর্থঃ, ইমং মৃগং প্রতিগতাং প্রাপ্তাং বৈদেহ্যাঃ স্পৃহাম্ অভিলাষং পশ্য। এষ মৃগঃ অদ্য ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, মম হস্তে অস্য মরণমস্য অবশ্যম্ভাবীত্যর্থঃ। 'পশ্য লক্ষ্মণ বৈদেহ্যাঃ স্পৃহামুল্লসিতামিমাম্। রূপশ্রেষ্ঠতয়া হ্যেষ মৃগোঽদ্য ন ভবিষ্যতি॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৩।২৫)। উল্লসিতাং প্রকাশং প্রাপ্তাম্। শিরোঃ। রূপশ্রেষ্ঠতয়া সর্ব্বশ্রেষ্ঠরূপেণ হেতুনা। অদ্যৈষ মৃগো ন ভবিষ্যতি ন জীবিষ্যতি, জীবনমস্য ন সম্ভাবিতমিত্যর্থঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। রাজপুত্র্যাং রাজপুত্রীবিষয়ে তে তব অপ্রমাদেন প্রমাদরাহিত্যেন ভাব্যং ভবিতব্যম্, ত্বমস্যাং সাবধানো ভবেত্যর্থঃ।

প্রীতিসম্পন্না সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিপ্রহৃষ্ট পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র তখন লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, চর্ম্মের উৎকর্ষনিবন্ধন এই মৃগের প্রতি বৈদেহীর স্পৃহা উৎপন্ন হইয়াছে; অদ্য এই মৃগ জীবিত থাকিবে না (অর্থাৎ আমার হস্তে ইহার নিধন অবশ্যম্ভাবী)॥ ১২ ॥

হে নৃপাত্মজ, রাজপুত্রী সীতার বিষয়ে তুমি সাবধানতা অবলম্বন করিয়া থাকিও, যে পর্য্যন্ত আমি এক বাণে [এই] মৃগকে নিহত করি॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড 'সীতায়াঃ'। ২। ছ-ৰ '-সন্তুষ্টঃ'। ৩। ঘ-ছ-ঠ 'মৃগরুচি', ঙ-ড 'মৃগরুচি গতা স্পৃহা'। ৪। ৰ 'ত্বচ-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'অপ্রমত্তেন'। ৬। ৰ 'পৃষৎকমে-'।

হত্বৈনং চর্ম্ম চাদায় শীঘ্রমেষ্যামি লক্ষ্মণ।
তাবন্ন চলিতব্যং তে যাবন্নাহমিহাগতঃ ॥ ১৪ ॥
অদ্য ভ্রাজিষ্যতে সীতা চারুণা মৃগচর্ম্মণা।
রাঙ্কবাস্তরণে পূর্ব্বমযোধ্যায়ামিবাসনে ॥ ১৫ ॥
শঙ্কমানস্তু তং দৃষ্ট্বা তারামৃগসমপ্রভম্।
বিচার্য্য বহুধা বুদ্ধ্যা লক্ষ্মণো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। রাঙ্কবাস্তরণে আসনে।

ত্রিবলিতং পার্শ্বয়োর্মধ্যে চ নতম্, যদ্বা ত্রিষু স্থানেষু বলিতং রত্নবন্ধম্, গৃহ্য গৃহীত্বা। ইষুকলাপৌ শরতূণীরৌ আক্ষিপ্য বদ্ধা। [৫-ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]

১৬। লো-টী। তারামৃগো মৃগশিরোনক্ষত্রম্, তৎসমপ্রভম্।

১৫। টিপ্পনী। চর্ম্মণা করণেন ভ্রাজিষ্যতে শোভিষ্যতে। পূর্ব্বম্ অযোধ্যায়াং রাঙ্কবাস্তরণে রঙ্কুমৃগলোমনির্ম্মিতাস্তরণযুক্তে আসনে যথা অভ্রাজত তদ্বৎ।

১৬। টিপ্পনী। তং মৃগং দৃষ্ট্বা শঙ্কমানো লক্ষ্মণো বুদ্ধ্যা বহুধা বারং বারং বিচার্য্য অব্রবীৎ।

হে লক্ষ্মণ, আমি ইহাকে নিহত করিয়া এবং [ইহার] চর্ম্ম গ্রহণ করিয়া শীঘ্রই আগমন করিব; আমি যে পর্য্যন্ত আগমন না করি তুমি সেই পর্য্যন্ত [এই স্থান হইতে কোথাও] চলিয়া যাইও না ॥ ১৪ ॥

সীতা পূর্ব্বে অযোধ্যায় রঙ্কুমৃগের লোমনির্ম্মিত-আস্তরণবিশিষ্ট আসনে [উপবেশন করিয়া] যেরূপ শোভা পাইতেন, অদ্য মনোরম মৃগচর্ম্মদ্বারাও সেইরূপ শোভা পাইবেন ॥ ১৫ ॥

মৃগশিরা নক্ষত্রের তুল্য দীপ্তিশালী সেই মৃগ দেখিয়া ভীত লক্ষ্মণ বুদ্ধি-সহকারে পুনঃ পুনঃ বিচারপূর্ব্বক [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঠ '-বৈতচর্ম্ম', ঙ-ছ-ঝ-ড '-বৈতং'। ২। ঝ 'মৃগমা-'। ৩। ঘ 'আদা-'। ৪। ঠ '-মলে'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'ততস্ত্রিবিনতং চাপং ('-স্ত্রিবলিতং পার্শ্বং' ঝ) গৃহ্য হাটকভূষিতম্ ('-ভূষণম্' ঝ)। তথা চেষুকলাপৌ তৌ তথা সিংহেন ভূষিতম্॥ আক্ষিপ্য কচকৈব জগামোগ্র- ('-মোহথ' ঝ) পরাক্রমঃ॥' ইত্যধিকঃ। ৬। ঙ '-ঙ্ক'। ৭। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'দৃষ্ট্বা স'। ৮। ঙ-ড 'রাম-'।

যথা নঃ কথিতং পূর্ব্বমৃষিভিঃ পাবকোপমৈঃ।
অয়ং মায়াধরো[১] বীর[২] মারীচো নাম রাক্ষসঃ ॥ ১৭ ॥
চরন্তো মৃগয়াং হৃষ্টা[৩] রথিনো ধন্বিনো বনে।
অনেন মৃগরূপেণ রাজানো বহবো হতাঃ ॥ ১৮ ॥
অস্য রূপমিদং দৃষ্ট্বা নানারত্নবিভূষিতম্।
অবগন্তুং[৪] ত্বয়া যুক্তং বুদ্ধ্যা বুদ্ধিমতাং বর ॥ ১৯ ॥
মৃগো হেমময়ো নৈষ[৫] হেমকস্য[৬] মৃগস্য চ।
কুতো লোকে নরব্যাঘ্র সংযোগঃ[৭] সাধু চিন্তয় ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। সংযোগঃ হেমময়মৃগ-তাদৃশচর্ম্মণোরিত্যর্থঃ। দ্বিতীয়াস্তঃ পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৭। টিপ্পনী। নঃ অস্মাকং সমীপে যথা কথিতং তথা অয়ং মৃগো মারীচো নাম মায়াধরো মায়াবী রাক্ষসো ভবেদিতি মন্যে।

১৮। টিপ্পনী। ধন্বিনো ধনুর্ধরাঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে বুদ্ধিমতাং বর শ্রেষ্ঠ, অস্য মৃগস্য ইদং রূপং দৃষ্ট্বা বস্তুতোঽয়ং মৃগো ন বেতি বুদ্ধ্যা বুদ্ধিপ্রয়োগপূর্ব্বকং ত্বয়া অবগন্তুং জ্ঞাতুং যুক্তমুচিতম্।

২০। টিপ্পনী। এষ জন্তুঃ হেমময়ো মৃগো ন। হেমকস্য স্বর্ণস্য মৃগস্য চ সংযোগঃ কুতঃ সম্ভাব্যতে তৎ সাধু সম্যক্ চিন্তয়।

হে বীর, পাবকতুল্য ঋষিগণ আমাদের নিকট পূর্ব্বে যেরূপ বলিয়াছেন তাহাতে [মনে হয়] এই মৃগ মারীচনামে মায়াবী রাক্ষস ॥ ১৭ ॥

বনে হৃষ্টচিত্তে মৃগয়াকারী বহু রথচারী ধনুর্ধর রাজা মৃগরূপী এই রাক্ষসকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

হে বুদ্ধিমৎপ্রবর, ইহার (এই মৃগের) নানারত্নবিভূষিত এই রূপ দেখিয়া বুদ্ধিসহকারে আপনার পরিজ্ঞাত হওয়া উচিত [প্রকৃতপক্ষে ইহা মৃগই কি না] ॥ ১৯ ॥

এই জন্তু স্বর্ণময় মৃগ নহে; হে নরব্যাঘ্র, স্বর্ণ ও মৃগের সংযোগ জগতে কিরূপে হইতে পারে, ভাল করিয়া বিবেচনা করুন ॥ ২০ ॥

১। ছ '-ধরো'। ২। ঙ 'বীরো'। ৩। ঠ 'পূর্ব্বং'। ৪। ঙ-ব-ভ 'নৈব গন্তুং'। ৫। ব-ভ 'নৈব'। ৬। খ-ঝ 'নেদং চর্ম্ম', ঙ 'হেমশ্চৈব', ছ 'হেমোঽপি চ', ঠ 'হেমস্য চ', ড 'হেমশ্চর্ম্ম'। ৭। ছ 'সঙ্গমঃ'।

প্রবালমণিশৃঙ্গোঽয়ং ন মৃগো রত্নলোচনঃ।
এতং[1] মায়ামৃগং মন্যে রাক্ষসং কামরূপিণম্[2] ॥ ২১ ॥
এবং[3] ব্রুবাণং কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য শুচিস্মিতা।
উবাচ সীতা সংহৃষ্টা ছদ্মনাহৃতচেতনা ॥ ২২ ॥
আর্য্যপুত্রাভিরামোঽসৌ মৃগো হরতি মে মনঃ।
আনয়ৈনং মহাবাহো ক্রীড়ার্থং নো ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥
ইহাশ্রমপদেঽস্মাকং বহবঃ পুণ্যদর্শনাঃ।
মৃগাশ্চরন্তি সহিতাশ্চমরাঃ সৃমরাস্তথা ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। প্রবালমণিশৃঙ্গঃ প্রবালমণিময়শৃঙ্গবিশিষ্টঃ।

২২। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং লক্ষ্মণং প্রতিবার্য্য নায়ং রাক্ষসোঽপি তু চিত্রমৃগঃ, নৈতদ্-গ্রহণবিঘ্নস্ত্বয়া কার্য্য ইত্যুক্ত্বেত্যর্থঃ। ছদ্মনা বঞ্চনেন হৃতচেতনা সেব। তিঃ। ছদ্মনা তৎকপট-রূপেণ আহৃতা প্রাপিতা চেতনা বুদ্ধ্যন্তরং যয়া সা। শিরোঃ। কাকুৎস্থং প্রতিবার্য্য নিবর্ত্ত্য উবাচ রামমিতি শেষঃ। হৃতচেতনা হৃতপ্রজ্ঞা। গোঃ রাঃ। ছদ্মনা আহৃতচেতনা আকৃষ্টচিত্তা।

২৩। টিপ্পনী। নোঽস্মাকম্, অযোধ্যাগমনোত্তরম্, তত্র সখ্যভিপ্রায়েণ বহুবচনম্। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। পুণ্যদর্শনাঃ সুন্দরদর্শনাঃ। সহিতাঃ সঙ্ঘীভূতাঃ। শিরোঃ। সৃমর-চমরৌ কৃষ্ণশুক্লপুচ্ছৌ। তিঃ।

প্রবাল ও মণিময়শৃঙ্গবিশিষ্ট, রত্নলোচন এই জন্তু মৃগ নহে ; এই মায়াময় মৃগকে আমি কামরূপী রাক্ষস বলিয়া মনে করি ॥ ২১ ॥

কাকুৎস্থ (লক্ষ্মণ) এইরূপ বলিতে থাকিলে [তাঁহাকে] বারণ করিয়া [মৃগের] কপটরূপে আকৃষ্টহৃদয়া নির্ম্মলহাস্যময়ী প্রহৃষ্টচিত্তা সীতা [রামকে] বলিলেন—॥ ২২ ॥

আর্য্যপুত্র, এই রমণীয় মৃগ আমার মন হরণ করিতেছে ; হে মহাবাহো, এই মৃগকে আনয়ন করুন ; এই মৃগ আমাদের ক্রীড়ার্থ হইবে (অর্থাৎ ক্রীড়ার সহায়তা করিবে) ॥ ২৩ ॥

১। ঙ 'এনং', ঠ-ড 'এনং মায়াময়ং'। ২। ক 'মৃগ-'। ৩। অত আরভ্য ত্রিংশশ্লোকং যাবৎ ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'অথ রত্নবিচিত্রেণ রাক্ষসেন দুরাত্মনা। লোভিতো ('মোহিতো' ঝ-ড) রাঘবঃ শ্রীমানিদং বচনমব্রবীৎ ॥' ইতি পাঠঃ।

ন চাস্য সদৃশো রাম দৃষ্টপূর্ব্বো মৃগো ময়া।
তেজসা ক্ষময়া দীপ্ত্যা যথায়ং মৃগসত্তমঃ ॥ ২৫ ॥
যদি গ্রহণমভ্যেতি জীবন্নেব মৃগস্তব।
আশ্চর্য্যভূতং ভবতি বিস্ময়ং জনয়িষ্যতি ॥ ২৬ ॥
সমাপ্তবনবাসানাং রাজ্যস্থানাঞ্চ নঃ পুনঃ।
অন্তঃপুরেঽপি ভূষার্থো মৃগ এষ ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥
জীবন্ ন যদি তেঽভ্যেতি গ্রহণং মৃগসত্তমঃ।
অজিনং নরশার্দ্দূল রুচিরং তু ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। চকারস্তর্থে। কিন্তু তেজ-আদিভির্গুণৈরয়ং মৃগসত্তমো যথা যাদৃশো ভবতি এতৈর্গুণৈর্বিশিষ্টস্তাদৃশো মৃগো ন ময়া দৃষ্টপূর্ব্বঃ। তেজসা বর্ণেন, ক্ষময়া অত্বরয়া, দীপ্ত্যা শারীরপ্রকাশেন যথায়ং মৃগো দৃশ্যতে তথা তেজ-আদিভিরস্য সদৃশো মৃগো ন দৃষ্টপূর্ব্বঃ। গোঃ রাঃ। তেজসা বিচিত্রগতিসামর্থ্যেন, ক্ষময়া সৌম্যভাবেন, দীপ্ত্যা দেহকান্ত্যা। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। যদ্যয়ং মৃগো জীবন্নেব তব গ্রহণম্ অভ্যেতি যদি ত্বং জীবন্তমেনং গ্রহীতুং শক্নুয়া ইত্যর্থঃ, তদা ত্বৎকর্ত্তৃকমিদং জীবতো মৃগস্য গ্রহণম্ আশ্চর্য্যভূতং ভবিষ্যতি সর্ব্বেষাং বিস্ময়ঞ্চ জনয়িষ্যতি। তব গ্রহণং ত্বৎকর্ত্তৃকগ্রহণম্। তদা এষ মৃগ আশ্চর্য্যভূতম্ অস্মাকং বিস্ময়াবহং সত্ত্বং ভবতি, ইদানীমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। অন্তঃপুরেঽপি ভূষার্থঃ শোভাসম্পাদনরূপপ্রয়োজনসাধকো ভবিষ্যতি।

২৮। টিপ্পনী। জীবতোঽগ্রহণেঽপি প্রয়োজনান্তরমাহ—জীবন্নিতি। অজিনং চর্ম্ম, রুচিরং প্রীতিপ্রদম্।

আমাদের এই আশ্রমস্থানে সুন্দরদর্শন বহু চমর ও সৃমর মৃগ সঙ্ঘবদ্ধ হইয়া বিচরণ করে ॥ ২৪ ॥

কিন্তু হে রাম, বর্ণে সৌম্যভাবে এবং দেহকান্তিতে এই অনুত্তম মৃগ যেরূপ, [এই সমস্ত গুণে] তদ্রূপ মৃগ আমি পূর্ব্বে দেখি নাই ॥ ২৫ ॥

যদি জীবিতাবস্থায়ই এই মৃগ আপনার করায়ত্ত হয়, তাহা হইলে ইহা একটি আশ্চর্য্যজনক ব্যাপার হইবে এবং [সকলের] বিস্ময় জন্মাইবে ॥ ২৬ ॥

বনবাস সমাপ্ত করিয়া পুনরায় রাজ্যে অবস্থিত হইলে এই মৃগ আমাদের অন্তঃপুরেও শোভাসম্পাদনরূপ প্রয়োজন সিদ্ধ করিবে ॥ ২৭ ॥

নিহতস্যাস্য সত্ত্বস্য জাম্বূনদসমত্বচি।
শষ্পবৃষ্যাং বিনীতায়ামিচ্ছাম্যহমুপাসিতুম্ ॥ ২৯ ॥
ইতি সীতাবচঃ শ্রুত্বা দৃষ্ট্বা চ মৃগমদ্ভুতম্।
মোহিতো রাঘবঃ শ্রীমানিদং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৩০ ॥
মৃগোঽয়মদ্য[১] সৌমিত্রে যদি[২] মায়াময়ো[৩] ভবেৎ।
সর্ব্বথৈনং[৪] বধিষ্যামি[৫] লোভনীয়ো হি মে দৃঢ়ম্[৬] ॥ ৩১ ॥
ন বনে নন্দনে তস্মিন্ নাপি চৈত্ররথে বনে[৭]।
কুতঃ পৃথিব্যাং সৌমিত্রে যোঽস্য রূপসমো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥

৩২। লো-টী। নন্দনাদিবনে যো মৃগঃ সোঽস্য মৃগস্য রূপে সমো ন ভবেৎ, কুতঃ পৃথিব্যাং যো মৃগঃ।

২৯। টিপ্পনী। শষ্পবৃষ্যাং বালতৃণাসনে তদুপরীত্যর্থঃ, বিনীতায়াম্ আস্তৃতায়াম্ অস্য জাম্বূনদসমত্বচি স্বর্ণসমপ্রভচর্ম্মণি উপাসিতুম্ উপবেষ্টুমিচ্ছামি। শষ্পবৃষ্যাং বালতৃণপরিকল্পিত-তাপসাসনে বিনীতায়াং প্রসারিতায়ামস্য জাম্বূনদময়ত্বচি উপাসিতুং ত্বৎসমীপে স্থাতুমিচ্ছামি। যদ্বা ভগবদুপাসনাং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ। তিঃ। উপাসিতুং স্থাতুমিচ্ছামি ত্বয়া সহেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। সর্ব্বথা সর্ব্বোপায়ৈঃ। হি যতঃ অয়ং মে দৃঢ়ম্ অত্যর্থং লোভনীয়ঃ।

৩২। টিপ্পনী। ন তস্মিন্ প্রসিদ্ধে ইন্দ্রস্য নন্দনে বনে নাপি বা কুবেরস্য চৈত্ররথে বনে

হে নরশার্দ্দূল, যদি জীবিতাবস্থায় [এই] অনুত্তম মৃগ আপনার করায়ত্ত না হয়, [তাহা হইলেও ইহার] চর্ম্ম [-ই] আমাদের প্রীতিপ্রদ হইবে ॥ ২৮ ॥

নবীনতৃণাসনে [-র উপর] প্রসারিত, নিহত এই প্রাণীর স্বর্ণসমপ্রভ চর্ম্মে আমি [আপনার সহিত] উপবেশন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

সীতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া এবং অদ্ভুত মৃগটীকে দেখিয়া মোহিত শ্রীমান্ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিলেন—॥ ৩০ ॥

হে সৌমিত্রে, যদি এই মৃগ মায়াময় [-ও] হইয়া থাকে, [তাহা হইলেও] অদ্য আমি সর্ব্ব-উপায়ে ইহাকে বধ করিব; যেহেতু এই মৃগ আমার অতীব লোভনীয় ॥ ৩১ ॥

১। ঙ-ড '-হং যদি'। ২। ঙ-ড 'রক্ষো'। ৩। ঘ-ঠ '-মৃগো'। ৪। ঝ '-থৈব'। ৫। ছ 'হনিষ্যামি'। ৬। ঝ 'স্বয়ম্'। ৭। ঘ 'তথা'।

অনুলোমাঃ সুলোমাশ্চ রুচিরা রোমরাজয়ঃ[১]।
শোভন্তে আশ্রিতাঃ[২] কায়ে বিস্রব্ধং[৩] চরতো বনে ॥ ৩৩ ॥
পশ্যাস্য[৪] জৃম্ভমাণস্য দীপ্তবহ্নিশিখোপমাম্[৫]।
জিহ্বাং মুখান্নিষ্পতন্তীমুল্কাং প্রজ্বলিতামিব ॥ ৩৪ ॥
মসারগল্বর্কময়ৈর্বৈদূর্য্যমণিচিত্রিতৈঃ[৬][৭]।
বিভ্রাজমানং[৮] শৃঙ্গৈশ্চ হিমবচ্ছিখরৈরিব[৯] ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। অনুলোমা অনুকূললোমবত্যঃ সুলোমাঃ শোভনলোমবত্যঃ।
৩৫। লো-টী। মসার ইন্দ্রনীলঃ, গলুশ্চন্দ্রকান্তমণিঃ, অর্কঃ স্ফটিকঃ তন্ময়ৈঃ শৃঙ্গৈঃ।

ঈদৃক্ মৃগোঽস্তি যোঽস্য মৃগস্য রূপসমস্তুল্যরূপো ভবেৎ। এতৎসমো মৃগঃ পৃথিব্যামস্তীতি কুতঃ সম্ভাব্যতে। অয়ন্তু নিতরাং দুর্ল্লভ ইতি ভাবঃ।

৩৩। টিপ্পনী। বনে বিস্রব্ধং বিশ্বস্তং চরতো বিচরতো মৃগস্য কায়ে গাত্রে আশ্রিতাঃ স্থিতাঃ অনুলোমা ঋজুসমুদ্গতাঃ সুলোমাঃ সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্টাঃ রোমরাজয়ো লোমপংক্তয়ঃ শোভন্তে। অনুলোমা ঋজুগামিন্যঃ। শিরোঃ। অনুলোমা অনুকূলাঃ। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। জৃম্ভমাণস্য প্রসারিতমুখস্য অস্য মুখাদ্ নিষ্পতন্তীং নির্গচ্ছন্তীং দীপ্তবহ্নিশিখোপমাং প্রদীপ্তাগ্নিশিখাতুল্যাং জিহ্বাং পশ্য। কামিব? প্রজ্বলিতাম্ উল্কামিব।

৩৫। টিপ্পনী। মসারগল্বর্কময়ৈঃ ইন্দ্রনীলস্ফটিকনির্ম্মিতৈঃ বৈদূর্য্যমণিভিশ্চিত্রিতৈঃ হিমবচ্ছিখরোপমৈর্হিমাচলশিখরবদুন্নতৈঃ শৃঙ্গৈর্বিভ্রাজমানং শোভমানং মৃগং পশ্য।

হে সৌমিত্রে, না [ইন্দ্রের] সেই নন্দন বনে অথবা না [কুবেরের] চৈত্ররথ বনে এমন মৃগ আছে, যে এই মৃগের তুল্যরূপ হইতে পারে; পৃথিবীতে [এতাদৃশ মৃগের] সম্ভব কোথায়? ॥ ৩২ ॥

বিশ্বাসসহকারে বনে বিচরণকারী এই মৃগের গাত্রস্থিত, ঋজুভাবে সমুত্থিত ও সুন্দরলোমসমূহবিশিষ্ট, মনোহর লোমরাজি শোভা পাইতেছে ॥ ৩৩ ॥

জৃম্ভমাণ (যে মুখব্যাদান করিতেছে) এই মৃগের মুখনির্গত প্রদীপ্তবহ্নিশিখা-তুল্য জিহ্বা প্রজ্বলিত উল্কার ন্যায় দর্শন কর ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ 'লোম-', ঝ 'লোমজাতয়ঃ'। ২। ক '-স্তেহস্যাশ্রি-', ছ '-স্তেঽস্য শ্রিয়া'। ৩। ঝ 'বিবৃতং'। ৪। ঙ 'কৃষ্ণ-'। ৫। ছ-ঠ 'দীপ্তাং মণিশিখামিব', ঝ 'দীপ্তামগ্নি-'। ৬। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ড় 'মসারগল্বর্ব-'। ৭। ঠ '-ভূষিতৈঃ'। ৮। ঘ-ঙ-ঠ '-মানঃ'। ৯। ঙ-ঝ '-বাগ্র্, শি-'।

তপ্তহেমনিভো[১] হ্যেষ পাদৈর্ব্বিদ্রুমসন্নিভৈঃ।
পার্শ্বয়োশ্চার্দ্ধচন্দ্রাভ্যাং[২] রূপ্যতারাবিচিত্রিতঃ ॥ ৩৬ ॥
অতিস্নিগ্ধবপুর্হ্যেষ[৩] শঙ্খমুক্তানিভাননঃ।
কস্য[৪] নামাভিরূপোঽয়ং ন[৫] মনো লোভয়েন্মৃগঃ ॥ ৩৭ ॥
অস্য রূপমিদং দৃষ্ট্বা জাম্বূনদসমপ্রভম্[৬]।
নানারত্নবিচিত্রাঙ্গমতীব চ[৭] মনোহরম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। বিদ্রুমসন্নিভৈর্বিক্রমযুক্তৈরিত্যর্থঃ। চন্দ্রো রাজতচন্দ্রঃ।

৩৭। লো-টী। শঙ্খো নিধিবিশেষঃ তত্তুল্যা যা মুক্তা তৎসমাননঃ। যোঽয়ং মাং লোভয়তে তস্যাস্য রূপমিদং দৃষ্ট্বা স্থিতস্য কস্য ব্রহ্মণোঽপি অভিরূপো মনোজ্ঞো ভবেৎ। নাম সম্ভাবনায়াম্। 'প্রাপ্তরূপস্বরূপাভিরূপা বুধমনোজ্ঞয়োরি'তি ভুরিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। এষ মৃগঃ তপ্তহেমনিভঃ তপ্তকাঞ্চনসদৃশঃ, বিদ্রুমসন্নিভৈ রক্তপ্রবালসদৃশৈঃ পাদৈরুপলক্ষিতঃ, পার্শ্বয়োঃ পার্শ্বদেশয়োশ্চ অর্দ্ধচন্দ্রাভ্যাম্ অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নাভ্যাম্ উপলক্ষিতঃ, রূপ্যতারাভিঃ রজততারাভিঃ তারাসদৃশরজতবিন্দুভিরিত্যর্থঃ, বিচিত্রিতঃ।

৩৭। টিপ্পনী। শঙ্খমুক্তানিভাননঃ শঙ্খমুক্তানিভং শঙ্খমুক্তাসদৃশম্ আননং যস্য ঈদৃশঃ অভিরূপঃ সুন্দরোঽয়ং মৃগঃ কস্য মনো ন লোভয়েৎ।

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। জাম্বূনদসমপ্রভং স্বর্ণবদ্ দীপ্তিবিশিষ্টম্ অস্যেদং রূপং দৃষ্ট্বা নানারত্ন-

---

ইন্দ্রনীলমণি ও স্ফটিকে নির্ম্মিত বৈদূর্য্যমণিবিচিত্রিত হিমালয়শিখরতুল্য শৃঙ্গসমূহে শোভমান এই মৃগ দর্শন কর ॥ ৩৫ ॥

এই মৃগ তপ্তকাঞ্চননিভ, বিদ্রুম (রক্তপ্রবাল)-সদৃশ পাদসমন্বিত, পার্শ্বদ্বয়ে অর্দ্ধচন্দ্রাকৃতিচিহ্নবিশিষ্ট, রজতের তারায় অর্থাৎ তারাসদৃশ রজতবিন্দুসমূহে বিচিত্রিত ॥ ৩৬ ॥

এই মৃগ অতিস্নিগ্ধদেহ [এবং] শঙ্খ ও মুক্তার ন্যায় আননবিশিষ্ট; এই সুন্দর মৃগ কাহার না মন প্রলোভিত করে? ॥ ৩৭ ॥

১। ছ '-মস্নো'। ২। ঘ-ড '-ভ্রাজতে চাস্য চন্দ্রতারাসমন্বিতঃ', ঙ-ঝ-ঠ '-ভ্রাজতে চাস্য চন্দ্রতারাসমন্বিতঃ', ছ '-ভ্রাজতে হ্যস্য চন্দ্রতারাসমন্বিতঃ'। ৩। ঘ-ছ '-শ্চৈব'। ৪। ক 'কস্য নামাতিরূপোঽয়ং', ছ 'কমনীয়াকৃতি-', ছ-ট 'কস্য বা নাভিরূপোঽয়ং'। ৫। ঙ-ঝ-ঠ-ড 'যো মাং লোভয়তে মৃগঃ'। ৬। ছ '-সমন্বিতম্'। ৭। ঝ-ড 'সুমনো-'।

পশ্যন্ রত্নাকুলং চিত্রং নরঃ কো নাকুলো[1] ভবেৎ ।
মনো হরতি মেঽত্যর্থং[2] দর্শনীয়তমো মৃগঃ ॥ ৩৯ ॥
ঘ্নন্তি লক্ষ্মণ রাজানো মৃগয়ায়াং বনৌকসঃ ।
মাংসহেতোরভিরতা[3] বিহারার্থে[4] চ ধন্বিনঃ[5] ॥ ৪০ ॥
পৃথিব্যাং যানি রত্নানি বিচরন্তি মহাবনে ।
ধাতবো বিবিধাশ্চৈব মণিরত্নসুবর্ণজাঃ[6] ।
ত্বক্‌সারমখিলং সর্ব্বং বলবীর্য্যবিবর্দ্ধনম্[7] ॥ ৪১ ॥

৪০। লো-টী। বনৌকসো মৃগান্।

৪১। লো-টী। বিচরন্তি বর্ত্তন্তে। মণিরত্নৈঃ সহ যে চান্যে সুবর্ণজা হরিচন্দনবৃক্ষাঃ। 'কাঞ্চনে হরিচন্দনে সুবর্ণ' ইতি কোষঃ। শুদ্রজপদেন যথা শূদ্র উচ্যতে তথেত্যর্থঃ। সুবর্ণজা অলঙ্কারা বা। সর্বং তরুত্বগাদি অখিলং খিলম্ অপ্রহতম্ অখিলং প্রহতং সৎ ত্বক্‌সারং ত্বগু মন্নং সারম্, কর্পূরমিতি নারায়ণঃ। 'খিলমপ্রহতেঽপি স্যাচ্ছরে সজ্জিকপ্রবেধয়োরি'তি কোষঃ।

পূর্ণং চিত্রঞ্চ পশ্যন্ কো নরো ন আকুলো ভবেৎ। রত্নাকুলচিত্রবদস্য রূপং চিত্তমাকুলীকরোতীত্যর্থঃ। দর্শনীয়তমোঽতিসুদৃশ্যঃ।

৪০। টিপ্পনী। মৃগয়ায়াং অভিরতাঃ প্রসক্তা রাজানো ধন্বিনো ধনুর্ধারিণো ভূত্বা মাংসহেতোঃ বিহারার্থে চ চিত্তবিনোদনার্থঞ্চেত্যর্থঃ, বনৌকসো বনচারিণো মৃগান্ ঘ্নন্তি। অহং পুনর্মহামূল্যত্বগ্‌লাভার্থং মৃগং হন্মি, অতো ন মে কশ্চিদ্ দোষ আশঙ্কনীয় ইতি ভাবঃ।

৪১। টিপ্পনী। পৃথিব্যাং যানি রত্নানি, বিবিধা ধাতবঃ, মণিরত্নসুবর্ণজাঃ মণিরত্নসুবর্ণানি সন্তি, যচ্চ অখিলং ত্বক্‌সারম্, বলবীর্য্যবিবর্দ্ধনম্ অন্যৎ সর্ব্বং দ্রব্যঞ্চ অস্তি তানি সর্ব্বাণি এব মহাবনে বিচরন্তি বর্ত্তন্তে। অতোঽত্রৈবংবিধমৃগদর্শনং নাশ্চর্য্যকরমিতি ভাবঃ।

স্বর্ণতুল্য-প্রভাবিশিষ্ট নানারত্নবিচিত্রাঙ্গ অতীব মনোহর ইহার ঈদৃশ রূপ দর্শন করিয়া এবং রত্নসঙ্কুল চিত্র দেখিয়া কোন্ মানুষ আকুল না হইয়া পারে? অতিসুদৃশ্য [এই] মৃগ আমার মন অতীব আকৃষ্ট করিতেছে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, মৃগয়াসক্ত নৃপতিগণ ধনুর্ধারণপূর্ব্বক মাংসের নিমিত্ত এবং চিত্তবিনোদনের নিমিত্ত বনচারী মৃগগণকে নিহত করিয়া থাকেন। [মহামূল্য চর্ম্মলাভ করিবার নিমিত্ত আমি মৃগ হনন করিব, ইহাতে কি দোষ হইতে পারে?] ॥ ৪০ ॥

১। ক 'নাকুলোভবেৎ'। ২। ঠ 'সোঽত্যর্থং'। ৩। ঠ '-রবিরতবিহা-'। ৪। ছ '-র্থং'। ৫। ঙ 'ধন্বনঃ'। ৬। ঠ '-পর্ণজাঃ'। ৭। ক 'ধনং বীজবি-', ড 'ধনবীর্য্যবি-'।

মনসা চিন্তিতং দ্রব্যং[1] যথা শক্রস্য লক্ষ্মণ।
তথেদমুপপন্নং[2] মে মৃগরূপস্য দর্শনম্[3]।
রাজার্হাণি চ রত্নানি রত্নভাজো বয়ং[4] ধ্রুবম্ ॥ ৪২ ॥
অর্থৈর্যৈর্হ্যর্থকৃচ্ছ্রাণি[5] সংবৃণোতি বিচারয়ন্।
তমর্থমাহুরর্থজ্ঞা[6] অনর্থানাস্তু[7] লক্ষ্মণ[8] ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টী। কিঞ্চ অস্মিন্ বনে মনসা অচিন্তিতং দ্রব্যমুৎপন্নমুপস্থিতং ভবতি, যথা শক্রস্য তথেদম্। নারায়ণস্তু অকারপ্রশ্লেষণং বিনৈব ব্যাচষ্টে।

৪৩। লো-টী। যো হি অর্থৈঃ প্রাপ্তৈর্ধনৈঃ অর্থকৃচ্ছ্রাণি সংবৃণোতি তস্য তমেবার্থম্ অর্থানামুপর্য্যুপরি আহুরিতি নারায়ণঃ। যদ্বা যৈরর্থৈঃ প্রাপ্তৈর্বিচারয়ন্ বিচারজ্ঞো যঃ পুমান্ অর্থকৃচ্ছ্রাণি ধনাভাবনিমিত্তদুঃখানি সংবৃণোতি অতঃ পরং মে ধনদুঃখং নাস্তীতি মন্যতে তস্য তমর্থমাহুঃ। উপর্য্যুপরি স্তদ্রমিত্যর্থঃ। 'অনর্থানাঞ্চে'তি পাঠে ন বিদ্যতে অর্থো যেষাং তেষাং।

৪২। টিপ্পনী। সর্ব্বং দ্রব্যং শক্রস্য মনসা চিন্তিতং সদ্ যথা উপপন্নং বিনায়াসং তেন লব্ধং ভবতি, তথা মৃগরূপস্য বস্তুন ইদং দর্শনং বিনায়াসং মম উপপন্নম্। অপরঞ্চ রত্নানি রাজার্হাণি রাজযোগ্যানি, অতো রত্নভাজো রত্নভাগিনঃ ধ্রুবং নিশ্চিতং বয়মেব। 'ত্বক্‌সারম্' ইত্যত্র পুংস্বাভাব আর্ষঃ।

৪৩। টিপ্পনী। নম্ন যাথার্থ্যেন কথং মৃগস্যার্থরূপত্বমিত্যাহ—অর্থৈরিতি। বিচারয়ন্ বিচারজ্ঞো জনঃ যৈরর্থৈঃ প্রয়োজনসাধকৈরল্পৈরপি দ্রব্যৈঃ অর্থকৃচ্ছ্রাণি অর্থকষ্টানি সংবৃণোতি

পৃথিবীতে যে রত্নসমূহ, নানাবিধ ধাতুসমূহ, মণিরত্নসুবর্ণসমূহ, নিখিল ত্বক্‌সার (দারুচিনি) এবং বলবীর্য্যবর্দ্ধক অন্য সমস্ত দ্রব্য বিদ্যমান আছে, তাহা মহাবনেই অবস্থান করে [অতএব বনে ঈদৃশ মৃগের দর্শন আশ্চর্য্য নহে] ॥ ৪১ ॥

হে লক্ষ্মণ, [দেবরাজ] ইন্দ্রের মনে মনে চিন্তিত হইয়া সমস্ত দ্রব্য যেরূপ [তাঁহার] লব্ধ হয়, সেইরূপ [বিনা আয়াসে] মৃগরূপ দ্রব্যের এই দর্শন আমার লব্ধ হইয়াছে; আর, রত্নসমূহ রাজার [-ই] যোগ্য, [কাজেই মৃগরূপ] রত্নের ভাগী নিশ্চয়ই আমরা ॥ ৪২ ॥

হে লক্ষ্মণ, যে অর্থের দ্বারা বিচারজ্ঞ ব্যক্তি অর্থকষ্ট তিরোহিত করেন, অর্থজ্ঞ

১। ক-ঠ 'সর্ব্বং'। ২। খ '-দেতদ্রূপ-'। ৩। ক-ঠ 'ধর্ষণম্'। ৪। ঙ। 'বয়ম্-'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ড় '-জ্ঞাস্বন-'। ৭। খ 'অর্থোপরি তু লক্ষ্মণ'। ৮। ঙ '-নাঞ্চ'।

এতস্য মৃগরূপস্য পরার্দ্ধ্যে[1] কাঞ্চনাজিনে[2]।
উপবেক্ষ্যতি[3] বৈদেহী ময়া সহ সুমধ্যমা ॥ ৪৪ ॥
ন পত্রোর্ণং ন কৌশেয়ং ন প্রাবেণ্যং[4] ন চাবিকম্[5]।
ভবেদেতস্য সদৃশং সংস্পর্শ[6] ইতি মে মতিঃ ॥ ৪৫ ॥
শ্রীমান্ বনমৃগশ্চায়ং[7] দিব্যশ্চান্যো নভশ্চরঃ।
উভাবেতৌ মৃগৌ দিব্যৌ তারামৃগমহীমৃগৌ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টী। পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ম্। কৌষেয়ং কৃমিকোষোত্থম্। প্রবেণী কুথা, স্বার্থে যণ্ প্রাবেণ্যম্। 'ন প্রবেণী' ইতি বা পাঠঃ। আবিকং বনীয়মেষলোমজং কম্বলাদি। 'পত্রোর্ণং ধৌতকৌষেয়ে ক্লীবং স্যাচ্ছোণকে পুমান্।' 'প্রবেণী স্ত্রী কুথাবেণ্যোরি'তি চ কোষঃ।

৪৬। লো-টী। নভশ্চরো মৃগশিরোনামা, তারামৃগস্তারারূপো মৃগঃ স এব মহীমৃগঃ মারীচনামা। 'তারামৃগমহামৃগাবি'তি পাঠো বিমলীয়ঃ, মৃগাণাং মহান্ মহামৃগ ইতি ব্যাখ্যানাৎ।

দূরীকরোতি অর্থজ্ঞাঃ কোঽর্থ ইত্যত্রাভিজ্ঞা জনাঃ অনর্থানাম্ অর্থবিহীনানাং জনানাং তং প্রয়োজন-সাধকং দ্রব্যমেব অর্থমাহুঃ। তানর্থানিত্যেব পাঠঃ সাধীয়ান্। মহাবনে বয়ম্ অর্থহীনাঃ। অয়ং মৃগো নিহতঃ সন্ উপবেশনাদিপ্রয়োজনসাধকত্বেনাস্মাকমর্থতাং যাস্যতীতি।

৪৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনাজিনে কাঞ্চনপ্রভে চর্ম্মণি 'এতস্য মৃগরত্নস্য পরার্দ্ধ্যে কাঞ্চনত্বচি' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৩।৩৫)। পরার্দ্ধ্যে অত্যুত্তমে। শিরোঃ। পরার্দ্ধ্যে শ্লাঘ্যে কাঞ্চনত্বচি কাঞ্চনসদৃশত্বচি, পুংলিঙ্গত্বমার্ষম্। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। সংস্পর্শে পত্রোর্ণাদিকম্ এতস্য সদৃশং ন ভবেদিতি মে মতিঃ, ইত্যহং মন্যে ইত্যর্থঃ। 'স্পর্শনেনেতি মে মতিঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যে গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ। স্পর্শনেন মার্দ্দবেন। গোঃ রাঃ। 'স্পর্শনে নে'তি তত্রৈব পাঠান্তরম্। স্পর্শনে স্পর্শে। শিরোঃ। প্রত্যেকং নঞুক্তিঃ সর্ব্বথা সাদৃশ্যাভাববোধনায়। তিঃ।

(অর্থ কি তাহা যাঁহারা জানেন ঈদৃশ) ব্যক্তিগণ তাহাকেই [ধনরত্নাদিরূপ] অর্থবিহীন ব্যক্তিগণের অর্থ বলিয়া অভিহিত করেন ॥ ৪৩ ॥

মৃগরূপী ইহার অত্যুত্তম কাঞ্চন [-প্রভ] চর্ম্মে সুমধ্যমা বৈদেহী আমার সহিত উপবেশন করিবে ॥ ৪৪ ॥

আমি মনে করি, কোমলতায় পত্রোর্ণ (ধৌত রেশমী বস্ত্র) ইহার তুল্য নহে, কৌশেয় (অন্যবিধ রেশমীবস্ত্র) ইহার তুল্য নহে, প্রাবেণ্য (হস্তিপ্রভৃতির বিচিত্র

১। ঝ '-ঞ্চকা-'। ২। ঠ '-নাবৃতে'। ৩। ঝ-ঠ 'সার্দ্ধং'। ৪। ঘ-ড 'প্রবেণী', ঙ 'প্রাবেণ্যং', ছ 'প্রবেণী চ নাবিকং'। ৫। ঙ-ড 'চাবিকম্'। ৬। ঙ-ড '-র্শমিতি'। ৭। ঝ '-শ্চায়ং'।

তমেবৈতমহং মন্যে মারীচং মৃগরূপিণম্ ।[1]

মৃগয়ামাগতা যেন ধন্বিনো নিহতা বনে ॥ ৪৭ ॥[2]

নিহতা রাজপুত্রাশ্চ রাজানো বলিনস্তথা ।[3]

বনে মায়াবিনা যেন চরতা মৃগরূপিণা ॥ ৪৮ ॥[4]

৪৬। টিপ্পনী। 'এষ চৈব মৃগঃ শ্রীমান্ যশ্চ দিব্যো নভশ্চরঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৩।৩৭)। দিব্যঃ শ্লাঘ্যঃ, নভশ্চরো মৃগঃ মৃগশীর্ষঃ। দিব্যৌ শোভমানৌ। গোঃ রাঃ। শ্রীমান্ এষ মৃগঃ যশ্চ নভশ্চরো দিব্যঃ উভৌ এতৌ তারামৃগমহীমৃগৌ দিব্যৌ ক্রীড়াযোগ্যৌ, এতেন তয়োর্দ্বয়োরেব পরস্পরমুপমেয়োপমানভাবঃ সূচিতঃ। শিরোঃ। যশ্চ নভশ্চরো মৃগো মৃগশিরোনক্ষত্ররূপঃ। তিঃ।

৪৭। টিপ্পনী। যদুক্তং লক্ষ্মণেন 'অয়ং মায়াধরো বীর মারীচো নাম রাক্ষসঃ' ইতি তত্রোত্তরমাহ—তমেবৈতমিতি। ত্বদ্বচনাদেতং মৃগরূপিণং তমেব মারীচং মন্যে তথাপি মযৈষ বধ্য ইত্যগ্রেণ সম্বন্ধঃ। 'যদি বায়ং তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষ্মণ মায়ৈষা রাক্ষসস্যেতি কর্তব্যোঽস্য বধো ময়া ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৩।৩৮)। অথ লক্ষ্মণমতমঙ্গীকৃত্যাপি প্রবৃত্তিমাহ - যদি বেতি। রাক্ষসমায়ৈষা ন মৃগ ইতি যথা মাং বদসি যদি বা তথৈবৈষ ভবেত্তথাপ্যস্য বধো ময়া কর্তব্য এব, রাক্ষসবধস্য প্রতিজ্ঞাতত্বাৎ। তিঃ। নন্বয়ং কপটমৃগো ন বাস্তব ইত্যত আহ যদীতি। শিরোঃ। এবং সীতামতমঙ্গীকৃত্য প্রবৃত্তিরুক্তা, অথ লক্ষ্মণমতমঙ্গীকৃত্যাহ—যদি বেতি। গোঃ রাঃ।

৪৮। টিপ্পনী। যেন মায়াবিনা রাজাদয়ো নিহতা এতমহং তমেব মারীচং মন্যে ইত্যন্বয়ঃ।

পীঠবস্ত্র) ইহার তুল্য নহে এবং আবিকও (মেষলোমজাত কম্বলাদিও) ইহার তুল্য নহে ॥ ৪৫ ॥

এই বনমৃগ কান্তিসম্পন্ন, অপর নভশ্চর মৃগও (মৃগরূপী মৃগশিরানক্ষত্রও) কান্তিসম্পন্ন। তারামৃগ [ও এই] মহীমৃগ এতদুভয় মৃগই কান্তিসম্পন্ন (অর্থাৎ এই উভয়েরই পরস্পর তুলনা হইতে পারে, অন্য কোন বস্তুর সহিত ইহাদের তুলনা হইতে পারে না) ॥ ৪৬ ॥

এই মৃগরূপধারীকে আমি সেই মারীচ বলিয়াই মনে করি, যে মৃগয়ায় সমাগত ধনুর্ধারীদিগকে [পূর্বে] নিহত করিয়াছে ॥ ৪৭ ॥

যে মায়াবী [মারীচ] বনে মৃগরূপে বিচরণ করত বলবান্ রাজগণ ও রাজপুত্রগণকে নিহত করিয়াছে ॥ ৪৮ ॥

১। অন্তর্বিন্দু স্থানে ক-পুস্তকে 'যদি চায়ং তথা যন্মাং ভবেদ্ বদসি লক্ষ্মণ।' ইতি পাঠঃ। ২। ঙ 'হি হতা'। ৩। ঙ 'ধন্বিনতথা'। ৪। ঠ '-নানেন'।

যস্মাচ্চ বহবোঽনেন পার্থিবা মৃগয়াং গতাঃ।
নিহতাঃ পরমেষ্বাসাস্তস্মাদ্ বধ্যো ভবেন্মম ॥ ৪৯ ॥
বাতাপিদ্দীক্ষিতান্ সর্ব্বান্ দ্বিজান্ হন্তি স্ম লক্ষ্মণ।
উদরস্থ সমুত্থানে স্বগর্ভোঽশ্বতরীমিব ॥ ৫০ ॥
স কদাচিচ্চিরাৎ কালাদাসসাদ মহামুনিম্।
অগস্ত্যং তেজসা দীপ্তং ভক্ষিতশ্চ মহাত্মনা ॥ ৫১ ॥

৫০। লো-টী। উদরস্থ সমুত্থানে ভক্ষয়িতুরুদরস্থ ভক্ষণেনেতি নারায়ণঃ। যদ্বা ভক্ষয়িতুরুদরস্থ সমুত্থানে মাংসশোণিতভক্ষণসমুদ্যোগে। 'সমুত্থানং সমুদ্যোগে ব্যাধীনাঞ্চ বিনির্ণয়ে' ইতি কোষঃ। অশ্বতরীং কর্কটিকাং গর্ভোঽশ্নাতীতিবদিতি বিমলবোধাঃ। 'স্বগর্ভোঽশ্বতরীমিবে'তি পাঠঃ কচিৎ। গর্ভোঽপত্যম্।

৪৯। টিপ্পনী। পরমেষ্বাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ।

৫০। টিপ্পনী। নন্থ মহাবলানাং বহূনাং রাজ্ঞাং বিজেতুরস্থ নিগ্রহস্তয়া কথং স্বকরো ভবেদিত্যাশঙ্ক্য ক্রমশ উপচীয়মানঃ পাপতরুঃ কালে ফলং দর্শয়তীতি বক্তুং পূর্বোক্তমপি বাতাপি-চরিতং পুনঃ স্মারয়তি বাতাপিরিতি। বাতাপিবৃত্তান্তোঽত্রৈব কাণ্ডস্থ ষোড়শসর্গে দ্রষ্টব্যঃ। উদরস্থ সমুত্থানে গর্ভধারণকালে স্ফীততায়াং সত্যাং যথা স্বগর্ভঃ অশ্বতরীগর্ভস্থো ভ্রূণঃ অশ্বতরীং হন্তি তথা বাতাপিরপি দ্বিজানামুদরাণি প্রবিশ্য স্ববৃদ্ধৌ তেষামুদরাণাং স্ফীততাং সম্পাদ্য তান্ দ্বিজান্ হন্তি। অশ্বতরী স্বগর্ভেণ ম্রিয়তে ইতি প্রসিদ্ধিঃ। অশ্বতরী গর্দ্দভাদশ্বায়ামুৎপন্নেতি তীর্থঃ। অশ্বতরী কর্কটীতি গয়ে। বৃশ্চিক ইতি কতকঃ। তিঃ।

৫১। টিপ্পনী। আসসাদ প্রাপ।

যে হেতু মৃগয়ায় [সমা-] গত মহাধনুর্ধর বহু নৃপতিবর্গ মারীচকর্ত্তৃক [পূর্ব্বে] নিহত হইয়াছেন, এই নিমিত্ত [-ই] মারীচ আমার বধার্হ হইবে ॥ ৪৯ ॥

লক্ষ্মণ, [গর্ভকালে] উদরের স্ফীততা হইলে স্বগর্ভস্থ জীব যেরূপ অশ্বতরীকে বিনাশ করে, সেইরূপ বাতাপি [-নামক দৈত্য কপট যজ্ঞে] দীক্ষিত [করিয়া] সমস্ত দ্বিজদিগকে [মাংসরূপে তাঁহাদের উদরে প্রবেশ করত নিজের বৃদ্ধির দ্বারা] তাহাদের উদরের স্ফীততা সম্পাদনপূর্ব্বক [উদর হইতে বহির্গত হইয়া] বিনাশ করিত ॥ ৫০ ॥

১। ঙ-ড 'পাতিতা'। ২। ঠ 'প্রাপতাঃ'। ৩। ঙ-ড 'পার্থিবাঃ'। ৪। ব 'স'। ৫। ছ '-মুত্থেন'। ৬। ব-ঝ-ড 'গর্ভো হ্যশ্বতরী-', ঙ 'স্বগর্ভোঽশ্বতরী-', ছ 'গর্ভঃ কর্কটকীমিব'। ৭। ঝ-ছ 'বসা', ব-ঠ-ড 'তপসা'।

১ ২
সমুত্থানেন তদ্রূপং কর্ত্তুকামং সমীক্ষ্য তম্ ।
সস্মিতং ভগবান্ বাক্যমিদং বাতাপিমব্রবীৎ ॥ ৫২ ॥
৩ ৪
ত্বৱাভিপদ্য বাতাপে ব্রাহ্মণস্যোদরং যথা ।
৫
ভবত্যবজ্ঞা দুষ্টাত্মংস্তস্মাজ্জীর্ণো ভবেহ মে ॥ ৫৩ ॥
মদ্বিধং যোঽবমন্যেত ধর্ম্মনিত্যং জিতেন্দ্রিয়ম্ ।
৬ ৭
এবমাসাদয়েন্মৃত্যুং যথা ত্বং প্রাপ্য মামিহ ॥ ৫৪ ॥

৫২। লো-টী। সমুত্থানেন তদ্রূপং মাংসশোণিতভক্ষণার্থং সমুদ্যোগেন আত্মনস্তদ্রূপং কর্ত্তুকামম্ ।

৫৩। লো-টী। ত্বৱাভিমত্যা যথাঽন্যস্য ব্রাহ্মণস্য উদরং তথা মমোদরমিতি অভিমত্যা অভিমানেন যা মাং প্রত্যবজ্ঞা। 'ত্বৱাভিপদ্যে'তি পাঠে অন্যস্য ব্রাহ্মণস্য উদরম্ অভিপদ্য প্রবিশ্য যথা অবজ্ঞা ভবতি, তথা মমাপি।

৫৪। লো-টী। ধর্ম্মো নিত্যো নিত্যকর্ত্তব্যো যস্য তম্ ।

৫২। টিপ্পনী। সমুত্থানেন উদরস্য স্ফীততাসম্পাদনেন তং তদ্রূপং পূর্ব্বরূপং কর্ত্তুকামং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা। সমুত্থানে শ্রাদ্ধান্তে। তিঃ। তদ্রূপং রক্ষোরূপম্। গোঃ রাঃ।

৫৩। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণস্য উদরম্ অভিপদ্য প্রবিশ্য যথা যস্মাদ্ ব্রাহ্মণান্ প্রতি তব অবজ্ঞা আস্তে তস্মাৎ ইহ অস্মিন্ ক্ষণে মে মম ব্রাহ্মণস্যেতি ভাবঃ উদরে ইতি শেষঃ, ত্বং জীর্ণো ভব।

৫৪। টিপ্পনী। ধর্ম্মনিত্যং ধর্ম্ম এব নিত্যো নিত্যকর্ত্তব্যো যস্য তম্। আসাদয়েৎ লভেত।

বাতাপি বহুকাল পরে একদা তেজোদীপ্ত মহামুনি অগস্ত্যকে [নিজ আশ্রমে] প্রাপ্ত হইয়াছিল এবং মহাননা অগস্ত্যকর্ত্তৃক [ইচ্ছাপূর্ব্বক] ভক্ষিত হইয়াছিল ॥ ৫১ ॥

উদরের স্ফীততাসম্পাদনের দ্বারা তাহাকে (বাতাপিকে) পূর্ব্বের ন্যায় [আচরণ] করিতে ইচ্ছুক দেখিয়া ভগবান্ [অগস্ত্য] ঈষৎ হাস্যসহকারে বাতাপিকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫২ ॥

রে দুষ্টাত্মন্ বাতাপে, যে হেতু ব্রাহ্মণের উদরে প্রবেশ করিয়া তোমার [ব্রাহ্মণগণের প্রতি] অবজ্ঞা হইতেছে সেই হেতু এক্ষণে [ব্রাহ্মণ] আমার উদরে তুমি জীর্ণ হও ॥ ৫৩ ॥

১। ক-ঙ-ঝ '-নে চ'। ২। ক-ঝ 'সমুত্থিতম্'। ৩। ঠ '-মত্যা'। ৪। ঙ 'পুরা'। ৫। ঘ '-বেত্যয়া'। ৬। ঙ '-বান্মৃত্যুং'। ৭। ঠ '-মুর্ব্বা'।

এষোঽপি মামনুপ্রাপ্য মন্যমানো মৃগোত্তমঃ।
সৌমিত্রে লপ্স্যতে মৃত্যুমগস্ত্যাদিব রাক্ষসঃ ॥ ৫৫ ॥
অহমেনং বধিষ্যামি মৃগরাজং ন সংশয়ঃ।
ইহাপ্রমত্তস্ত্বং বীর পরিপালয় মৈথিলীম্ ॥ ৫৬ ॥
তাবন্ন চলিতব্যস্তে যাবন্নাহমিহাগতঃ।
রাক্ষসা দুষ্টভাবা হি যতন্তে বিক্রিয়াং বনে ॥ ৫৭ ॥

৫৫। লো-টী। মন্যমানঃ যথা অন্যে বহবো রাজানো হতাস্তথাহমপি হন্তব্য ইতি।
৫৬। লো-টী। ইহাপ্রমত্তঃ সাবধানঃ।

৫৫। টিপ্পনী। মাম্ অন্যং রাজানমিব মন্যমান এব মাম্ অনুপ্রাপ্য মৎসমীপমাগত্য।
৫৬। টিপ্পনী। পরিপালয় রক্ষ।
৫৭। টিপ্পনী। হি যস্মাদ্ দুষ্টভাবা দুষ্টস্বভাবা রাক্ষসা বনে বিক্রিয়াং বিকারমনিষ্টমিতি যাবৎ, যতন্তে কর্ত্তুং চেষ্টন্তে ইত্যর্থঃ।

ধর্ম্মনিত্য (ধর্ম্মই যাঁহার নিত্যকর্ত্তব্য) জিতেন্দ্রিয় মদ্বিধ ব্যক্তিকে যে অবজ্ঞা করে সে এইরূপে (অর্থাৎ অস্বাভাবিকরূপে, লোকের উদরস্থ হইয়া) মৃত্যুপ্রাপ্ত হয়, যেমন আমাকে প্রাপ্ত হইয়া তুমি এখন মৃত্যুপ্রাপ্ত হইতেছ ॥ ৫৭ ॥

হে সৌমিত্রে, রাক্ষস [বাতাপি] যেরূপ অগস্ত্যকে [সাধারণ ব্রাহ্মণ মনে করিয়া] অগস্ত্যের হস্তে মৃত্যুলাভ করিয়াছিল, [আমাকে] অন্য রাজার ন্যায় মনে করত আমার নিকটে উপস্থিত হইয়া এই মৃগশ্রেষ্ঠও সেইরূপ মৃত্যু প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫৫ ॥

আমি এই মৃগরাজকে বধ করিব, সংশয় নাই। হে বীর, তুমি এই স্থানে সাবধান হইয়া মৈথিলীকে রক্ষা কর ॥ ৫৬ ॥

যে পর্য্যন্ত আমি এই স্থানে আগমন না করি, তাবৎকালপর্য্যন্ত তুমি [এই স্থান হইতে] বিচলিত হইও না, যে হেতু দুষ্টস্বভাব রাক্ষসগণ বনে বিকার (অনিষ্ট) উৎপাদন করিতে চেষ্টা করে ॥ ৫৭ ॥

১। ঙ 'এষ হি', ঠ 'এষোঽস্মন্যমানো মাং নমু প্রাপ্য'। ২। ছ 'হন্ত-'। ৩। ঠ '-দিতি'। ৪। ষ 'হনি-'। ৫। ছ '-য়াম নঃ', ষ '-র্ব্বিনিঃ', ষ-ঠ '-য়াং পুনঃ'।

অনুব্রতেনাতিবলেন পক্ষিণা জটায়ুষা বুদ্ধিমতা সমন্বিতঃ।[1]
ত্বমপ্রমত্তঃ প্রতিগৃহ্য মৈথিলীং প্রতীক্ষমাণস্ত্বমিহাস্ব সাম্প্রতম্[2] ॥ ৫৮ ॥
এবং সমাদিশ্য রঘুপ্রবীরঃ[3] সুলক্ষণং[4] লক্ষ্মণমুগ্রতেজাঃ।
পুনঃ পুনশ্চৈব সমাদিদেশ[5] যতস্ত্বয়া বীর ন খেদিতব্যম্[6] ॥ ৫৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণং নাম
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

৫৮। লো-টী। ইহাস্ব মাং ত্বশম্। ইহাশ্রমে মাং ত্বশম্ প্রতিক্ষণং প্রতীক্ষমাণ আস্ব তিষ্ঠ।

৫৯। লো-টী। লক্ষণেন সৎপুরুষচিহ্নেন সহ বর্ত্তমানম্। 'সুলক্ষণমি'তি বা পাঠঃ। যতত্তে ইতি যতঃ প্রযত্নবান্।

৫৮। টিপ্পনী। অনুব্রতেন অস্মাস্বনুরক্তেন। প্রতীক্ষমাণঃ মামিতি শেষঃ। 'সমন্বিত' ইত্যুক্তিস্তু দূরস্থস্যাপি তদ্বনবাসিনো জটায়ুষো লক্ষ্মণসাহায্যকরিধৌ সামর্থ্যমস্তীত্যভিপ্রায়েণ। 'পরিগৃহ্য' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৩।৫১)। পরিগৃহ্য স্ববশীকৃত্য। গোঃ রাঃ।

৫৯। টিপ্পনী। যতঃ মৃগবধে প্রযত্নবান্। সমাদিদেশ উক্তবান্। সমাদেশপ্রকারমাহ— ত্বয়েতি। ন খেদিতব্যম্ খেদো ন কর্ত্তব্যঃ।

সম্প্রতি, [আমাদের প্রতি] অনুরক্ত, অতিবল, বুদ্ধিমান্, পক্ষী জটায়ুর সহিত মিলিত তুমি সাবধান হইয়া মৈথিলীকে গ্রহণপূর্ব্বক (অর্থাৎ সর্ব্বদা তাহাকে তোমার বশবর্ত্তিনী করিয়া) [আমার] প্রতীক্ষা করত এইস্থানে [-ই] অবস্থান কর ॥ ৫৮ ॥

উগ্রতেজঃসম্পন্ন [মৃগবধে] যত্নবান্ রঘুপ্রবীর [রাম] সুলক্ষণ লক্ষ্মণকে এইরূপ আদেশ করত বারংবার বলিলেন 'হে বীর তুমি খেদ করিও না' ॥ ৫৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণ-নামক
পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ছ 'অতশ্চ তেনা-', ঝ 'তিষ্ঠাত্র তেনা-', ঠ 'ততশ্চ তেনা-'। ২। ছ-ঝ '-স্ত্বমিহাস্ব মাং ত্বশম্', ঠ '-স্ত্বমিহাস্ত', ড '-স্ত্বমিহাস্ব মাং ত্বশম্'। ৩। ঝ '-রং'। ৪। ছ-ঝ 'সম-'। ৫। ঘ 'মনস্বয়া'। ৬। ঝ '-তব্যঃ'।

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা[১] তু তং সমাদিশ্য লক্ষ্মণং রঘুনন্দনঃ।
মতিং[২] কৃত্বা বধে তস্য প্রদুদ্রাব যতো মৃগঃ ॥ ১ ॥
গৃহীত্বা বিনতঞ্চৈব[৩] চাপং হাটকভূষিতম্।
বদ্ধ্বা[৪] মহেষুধী চাপি তথাঽসিং হেমবৎসরুম্[৫] ॥ ২ ॥
আবধ্য[৬] কবচঞ্চৈব প্রদুদ্রাব বনে[৭] মৃগম্।
মনোমারুতবেগশ্চ[৮] মারীচঃ[৯] প্রাদ্রবদ্ বনে ॥ ৩ ॥
নাতিদূরেণ[১০] তং রামো গচ্ছন্তমনুগচ্ছতি।
স চ রামভয়োদ্বিগ্নো মারীচো দণ্ডকে বনে ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বিনতং শিক্ষিতম্, যেন চাপেন ধনুঃশিক্ষা কৃতা তচ্চাপম্।

১। টিপ্পনী। যতো যত্র মৃগ আসীৎ তত্র প্রদুদ্রাব প্রধাবিতবান্।

২। টিপ্পনী। বিনতং জ্যাযোজনেন বক্রম্। হাটকভূষিতং স্বর্ণভূষিতম্। মহেষুধী মহাতূণীরদ্বয়ম্। হেমবৎসরুং স্বর্ণময়মুষ্টিবিশিষ্টম্। আবধ্য বদ্ধা। প্রদুদ্রাব প্রধাবিতবান্। মনোমারুতবেগঃ মনোবদ্ মারুতবচ্চ বেগসম্পন্নো মারীচঃ প্রাদ্রবদ্ অধাবৎ।

৪। টিপ্পনী। নাতিদূরেণ গচ্ছন্তং তমনুগচ্ছতি।

রঘুনন্দন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে সেইরূপ আদেশ প্রদান করত মৃগবধের ইচ্ছা করিয়া যেস্থানে মৃগ সেই দিকে ধাবিত হইলেন ॥ ১ ॥

রাম স্বর্ণভূষিত [জ্যা-যোজনাহেতু] বক্র শরাসন গ্রহণ করিয়া মহাতূণীরদ্বয় [পৃষ্ঠদেশে] বন্ধন করিয়া স্বর্ণখচিত-মুষ্টিযুক্ত অসি গ্রহণ করিয়া এবং [শরীরে] কবচ বন্ধন করিয়া বনে মৃগের উদ্দেশে ধাবিত হইলেন। মন এবং বায়ুর ন্যায় বেগসম্পন্ন মারীচও বনে দৌড়াইতে লাগিল ॥ ২-৩ ॥

১। ঘ-ঠ 'তথা তু স', ঙ-ড 'স তথা', ব 'তথাভূতং'। ২। ঘ-ঠ-ড 'বদ্ধাসিঞ্চৈব ধন্বী চ', ব 'বদ্ধাসিঞ্চৈব ধন্বী চ'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-ঞ্চাপি'। ৪। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ 'ত্তৈরবং সরুম্'। ৬। ঙ 'অবিধ্য'। ৭। ঘ 'মৃগং বনে', ঙ-ড 'মৃগেপ্সয়া'। ৮। ঙ 'মৃগো মা-'। ৯। ড় '-বেগেন'। ১০। ঠ '-দূরে গতং রামো'।

বভূবান্তর্হিতস্তত্র ক্ষণাৎ পুনরদৃশ্যত।
[1]এষোঽয়ময়মেতীতি বেগবান্ রাঘবো যযৌ ॥ ৫ ॥

মুহূর্ত্তাদেব দদৃশে মুহূর্ত্তান্ন প্রকাশতে।
অতিবৃত্ত ইষুত্রাসাল্লোভয়ন্ স রঘূত্তমম্ ॥ ৬ ॥

ক্বচিদ্দৃষ্টঃ ক্বচিন্নষ্টঃ[2] ক্বচিত্ত্রাসাচ্চ[3] বিদ্রুতঃ।
ক্বচিৎ স্থিতঃ ক্বচিল্লীনঃ ক্বচিদ্বেগেন নিঃসৃতঃ।
ভয়েন মহতাচ্ছন্নো মারীচো যাতি কাননে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ইষুত্রাসাৎ অতি অতিক্রান্তং বৃত্তং রামসমীপবর্ত্তনং যেন সঃ।

৬। টিপ্পনী। ইষুত্রাসাদ্ বাণপাতভয়াদ্ অতিবৃত্তঃ রামম্ অতিক্রম্য গতঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্বচিৎ কদাচিৎ নষ্টোঽদর্শনং গতঃ। বিদ্রুতঃ প্রধাবিতঃ। লীনোঽন্তর্হিতঃ। নিঃসৃতো বনাদ্ বহির্গন্তুমুপক্রান্তঃ।

রাম অনতিদূরে গমনকারী তাহার অনুগমন করিতে লাগিলেন ; সেই মারীচও দণ্ডকারণ্যে রামভয়ে উদ্বিগ্ন হইয়া [ক্ষণকালমধ্যেই] সেই স্থানে অন্তর্হিত হইল [এবং] ক্ষণকাল পরেই আবার দৃষ্টিগোচর হইল। 'এই মৃগ [দেখা যাইতেছে] এই [মৃগ] আসিতেছে' [মনে মনে] এইরূপ চিন্তা করত রাম ত্বরান্বিত হইয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪-৫ ॥

মুহূর্ত্তেই দৃষ্টির বিষয়ীভূত হইল এবং মুহূর্ত্তকাল পরেই দৃষ্টিবহির্ভূত হইল, [এইরূপে] মারীচ রঘুশ্রেষ্ঠকে প্রলোভিত করিয়া বাণপাতভয়ে তাঁহাকে অতিক্রম করিয়া যাইতে লাগিল ॥ ৬ ॥

কখন দৃষ্ট হইল, কখনও [বা] দৃষ্ট হইল না, কখন ত্রাসে ধাবমান হইল, কখনও [বা ক্ষণকাল] অবস্থিত হইল, কখন লুক্কায়িত হইল [এবং] কখনও [বা] বেগে [বন হইতে] বহির্গত হইবার উপক্রম করিল, মহাভয়ে আচ্ছন্ন মারীচ [এইরূপে] কাননে [গমনা-] গমন করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু অত্র আরভ্য ষষ্ঠশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ছ '-চ্ছন্নঃ'। ৩। ঘ '-স্তু ত্রাস-', ঙ-ড '-স্তু ত্রাস-', ছ '-স্তত্রাস-', ঝ '-ত্রাসেন'।

তমপশ্যত্ততো [1] রামস্তত্র যান্তমিবাগ্রতঃ।
তারামৃগং [2] প্রদ্রবন্তং ধনুরাদায় [3] বীর্য্যবান্ [4]।
ভাগার্থী [5] কুপিতো রুদ্রো যথা দক্ষক্রতৌ পুরা ॥ ৮ ॥
তমাপতন্তং [6] সংপ্রেক্ষ্য রাঘবং ধন্বিনং মৃগঃ।
অন্তর্হিতো মুহুর্ভূত্বা [7] পুনঃ সংদর্শয়ত্যপি ॥ ৯ ॥
দদৃশে [8] মুহুরাসন্নে [9] মুহুর্দ্দূরাদদৃশ্যত [10]।
দর্শনাদর্শনেনৈবমপাকর্ষৎ [11] স রাঘবম্ [12] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। প্রদ্রবন্তং তারামৃগমিব অগ্রতো যান্তম্ ইত্যন্বয়ঃ।
১০। লো-টী। আসন্নে নিকটে।

৮। টিপ্পনী। রামস্তত্রারণ্যে অগ্রতো যান্তং মৃগমপশ্যৎ। ইবশব্দ এবার্থে ভিন্নক্রমশ্চ অগ্রত এবেত্যর্থঃ। দক্ষক্রতৌ দক্ষযজ্ঞে, ভাগার্থী যজ্ঞভাগার্থী। তারামৃগং তারাঙ্কিতং মৃগম্। মহাভারতে শান্তিপর্ব্বণি (২৮৩ অঃ) এষ বৃত্তান্ত উপলভ্যতে। 'অন্বধাবন্মৃগং রামো রুদ্রস্তারামৃগং যথে'তি মহাভারতে (৩।২৩২।১৮)। অত্র নীলকণ্ঠঃ 'তারামৃগং, তারারূপং মৃগম্, প্রজাপতিঃ স্বাং দুহিতরং মৃগো ভূত্বা জগাম, তস্য রুদ্রঃ শিরোঽচ্ছিনৎ, তদেতন্মৃগশীর্ষং নাম নক্ষত্রম্' ইতি।
৯। টিপ্পনী। আপতন্তম্ আগচ্ছন্তম্। সন্দর্শয়তি আত্মানমিতি শেষঃ।
১০। টিপ্পনী। অপাকর্ষদ্ দূরমনয়ৎ। অদর্শনম্ অল্পদর্শনম্।

পুরাকালে দক্ষযজ্ঞে [যজ্ঞ-] ভাগার্থী বলবান্ রুদ্র কুপিত হইয়া শরাসন গ্রহণপূর্ব্বক যেরূপ তারকাচিহ্নবিশিষ্ট মৃগকে সম্মুখভাগে ধাবমান দেখিয়াছিলেন, রামচন্দ্রও তদ্রূপ অরণ্যে মৃগকে সম্মুখেই গমনরত দেখিলেন ॥ ৮ ॥

মৃগ ধনুর্ধারী সেই রামকে [বেগে নিজের অভিমুখে] আগমন করিতে দেখিয়া তৎক্ষণাৎ অন্তর্হিত হইয়া আবার নিজেকে [রামের] দৃষ্টিগোচর করিল ॥ ৯ ॥

মৃগকে মুহুর্মুহুঃ নিকটে দেখা গেল, মুহুর্মুহুঃ দূরেও দেখা গেল, এইরূপ দর্শন ও অল্পদর্শনদ্বারা সে রামচন্দ্রকে দূরে লইয়া গেল ॥ ১০ ॥

১। খ-ছ-ঝ-ঠ 'রামো মৃগং', ড 'রামোঽপান্ন-'। ২। ক-ঝ 'মায়া-'। ৩। ক-ঠ '-রামমা', ঘ '-রাম্নমা'। ৪। ক 'ক্রোধনঃ'। ৫। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ড 'তমায়ান্তং সমাবেক্ষ্য'। ৭। ঝ-ঠ-ড 'মুহুঃ'। ৮। ঙ-ঝ-ড 'দৃশ্যতে', ছ 'দদর্শ'। ৯। ঙ 'মুহুরাসন্নো', 'সুদূরাসন্নো'। ১০। ছ '-রাদ্দদর্শ তম্'। ১১। ছ '-নে চৈব-', ঠ '-নেনৈবমুপাকর্ষত', ড '-নেনৈব সমাকর্ষত'। ১২। ঙ '-র্ষত রা-'।

অবেক্ষ্যাবেক্ষ্য[1] ধাবন্তং[2] ধনুষ্পাণির্মহাবনে[3]।
দৃশ্যমানমদৃশ্যঞ্চ বনোদ্দেশেষু কেষুচিৎ।
ছিন্না[4]ভ্রৈ[5]রিব সংবীতং শরদীবেন্দুমণ্ডলম্ ॥ ১১ ॥
[6]ইতো গতোঽসৌ দৃষ্টশ্চ পুনরন্তর্হিতো[7] মৃগঃ।
ইতি তাংস্তান্ বনোদ্দেশান্ কাকুৎস্থঃ পর্য্যধাবত[8] ॥ ১২ ॥
[9]রাঘবস্তু ততঃ ক্রুদ্ধো মুহূর্ত্তং তেন মোহিতঃ।
অতিষ্ঠৎ[10] স বনে তস্মিংশ্ছায়ামাশ্রিত্য শাদ্বলে[11] ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ধাবন্তমন্বধাবদিতি শেষঃ। অদৃশ্যত্বে চ দৃষ্টান্তঃ—ছিন্নাভ্রৈরিতি, দৃশ্যত্বে চ দৃষ্টান্তঃ—শরদিতি। অত্র কচিৎ পুস্তকান্তরে আনুপূর্ব্বীভেদো দৃশ্যতে।

১১। টিপ্পনী। ধনুষ্পাণী রামো মৃগমন্বসরদিতি শেষঃ। মৃগং বিশিনষ্টি—অবেক্ষ্যেতি। অবেক্ষ্য অবেক্ষ্য চতুর্দ্দিক্ষু দৃষ্টিং নিক্ষিপ্য ধাবন্তম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু বনপ্রদেশেষু দৃশ্যমানং দৃক্পথবর্ত্তিনম্, কেষুচিদ্ বনোদ্দেশেষু চ অদৃশ্যং দৃগগোচরম্। দৃশ্যত্বাদৃশ্যত্বয়োর্দৃষ্টান্তমাহ—ছিন্নাভ্রৈরিতি, শরদি ছিন্নাভ্রৈঃ বিচ্ছিন্নমেঘমালাভিঃ সংবীতং সমাচ্ছাদিতম্ ইন্দুমণ্ডলমিব। ধাবন্তং মৃগমবেক্ষ্যাবেক্ষ্য অন্বসরদিতি বাহন্বয়ঃ।

ধনুষ্পাণি রাম, শরৎকালে খণ্ড খণ্ড মেঘে সমাচ্ছাদিত চন্দ্রমণ্ডলের ন্যায় কোন [কোন] বনপ্রদেশে দৃশ্যমান এবং [কোন কোন বনপ্রদেশে] অদৃশ্য, ইতস্ততঃ দৃষ্টিনিক্ষেপপূর্ব্বক ধাবমান মৃগকে মহাবনে অনুসরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

মৃগ এই দিকে গিয়াছে, এই দেখা যাইতেছে, পুনরায় অন্তর্হিত হইল! কাকুৎস্থ এইভাবে সেই সেই বনপ্রদেশ লক্ষ্য করিয়া ধাবিত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর, মৃগকর্ত্তৃক মোহিত [অতএব] ক্রুদ্ধ সেই রামচন্দ্র সেই বনে শষ্পশ্যামল

১। ঝ '-স্তমুৎপতন্তমিবাম্বরম্'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-ষ্পাণিং মহা-'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'এষোঽহমন্ন-মেত্তীতি বেগবান্ রাঘবো যযৌ। মুহূর্ত্তাদেব দদৃশে মুহূর্ত্তান্ন প্রকাশতে। অভিপন্ন ('অতিবৃত্ত' ঘ-ঠ-ড) ইষুত্রাসাল্লোভয়ন্ স রঘূত্তমম্। শঙ্কিতস্তত্র বিভ্রান্তমুৎপতন্তমিবাম্বরম্॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ঙ 'ছন্না-', ছ 'ভিন্না-'। ৫। ঝ 'অভ্রমিব'। ৬। ড 'পুনর্গতোঽসৌ'। ৭। ঘ '-তোঽভবৎ'। ৮। ঝ '-বারয়ৎ'। ৯। ঝ '-বস্ত'। ১০। ঙ '-ষ্ঠত বনে'। ১১। ঠ 'সাদ্ব-'।

মৃগৈঃ পরিবৃতশ্চাসাবদূরাৎ প্রত্যদৃশ্যত।
অবস্থিতৈঃ সমীপস্থৈস্ত্রাসাদুৎফুল্ললোচনৈঃ ॥ ১৪ ॥
স গত্বা দূরমধ্বানং রামো মৃগজিঘাংসয়া।
বিকৃষ্য বলবচ্চাপং সন্ধায় চ শরোত্তমম্ ॥ ১৫ ॥
শ্রবণান্তমুপানীয় ব্যবচ্ছিন্নেন মুষ্টিনা।
তমেব মৃগমুদ্দিশ্য তং শরং রাঘবঃ শিতম্ ॥ ১৬ ॥
মুমোচ জ্বলিতং দীপ্তমস্ত্রং ব্রহ্মবিনির্ম্মিতম্।
স মারীচস্য হৃদয়ং বিভেদারিনিবর্হণঃ ॥ ১৭ ॥

১৫-১৬। লো-টী। যোঽসৌ রাঘবো রঘুবংশোদ্ভবো রামঃ স তং মৃগমুদ্দিশ্য শরং মুমোচেতি সার্দ্ধোমান্বয়ঃ। শ্রবণান্তং কর্ণসমীপম্, ব্যবচ্ছিন্নেন বিশিষ্টেনেতি নারায়ণঃ। যদ্বা ব্যবচ্ছিন্নমবচ্ছেদ আবরণমিতি যাবৎ।

১৭। লো-টী। শরং জ্বলিতং ব্রহ্মনির্ম্মিতমস্ত্রমিব লুপ্তোপমা।

১৩-১৪। টিপ্পনী। তেন মৃগেণ মোহিতঃ অতঃ ক্রুদ্ধো রাঘবস্তস্মিন্ বনে শাদ্বলে শষ্পবতি ভূভাগে ছায়ামাশ্রিত্য মুহূর্ত্তমতিষ্ঠৎ। তিষ্ঠতা চ অদূরাৎ স মৃগঃ অবস্থিতৈশ্চলিতুমসমর্থৈঃ ত্রাসাদ্ উৎফুল্ল- লোচনৈর্বিস্ফারিতনেত্রৈঃ সমীপস্থৈরন্যৈর্মৃগৈঃ পরিবৃতঃ প্রত্যদৃশ্যত দৃষ্টঃ।

১৫-১৬। টিপ্পনী। চাপং বলবৎ সবলং যথা স্যাত্তথা বিকৃষ্য। ব্যবচ্ছিন্নেন অন্য-বিলক্ষণেন মুষ্টিনা। শিতং তীক্ষ্ণম্। অরিনিবর্হণঃ শত্রুনাশনঃ।

ভূভাগে ছায়া আশ্রয় করিয়া মুহূর্ত্তকাল অবস্থান করিলেন এবং তিনি অদূরে সেই মৃগটীকে, দণ্ডায়মান (অর্থাৎ চলচ্ছক্তিরহিত) ভয়ে বিস্ফারিতনেত্র সমীপবর্ত্তী [অন্যান্য] মৃগগণে পরিবৃত দেখিতে পাইলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

রঘুবংশোদ্ভব সেই রাম মৃগবধাভিলাষে দূরপথ গমনপূর্ব্বক সবলে শরাসন আকর্ষণ করিয়া এবং [তাহাতে] উত্তম শর সন্ধান করিয়া অনন্যসাধারণ মুষ্টিদ্বারা [ধনু] কর্ণসমীপে আনয়ন করত সেই মৃগকেই লক্ষ্য করিয়া ব্রহ্মবিনির্ম্মিত

১। ক-ঙ '-দুৎপললো-'। ২। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ক-চ-পুস্তকয়োঃ 'দৃষ্ট্বা রামো মহাতেজাস্তং হন্তুং কৃতনিশ্চয়ঃ' ইতি পাঠঃ, খ 'গত্বা স'। ৩। ছ 'বিশিখোত্তমম্'। ৪। খ '-দায়'। ৫। খ-ছ-ঝ-ঠ 'তমসৌ'। ৬। খ '-মস্ত্র-'। ৭। ছ 'বিকু-'। ৮। ঙ-ড '-বিদারণঃ'। ৯। ঘ '-র্হণম্'।

[১] তেন মর্ম্মণি নির্ব্বিদ্ধঃ শরেণাপ্রতিমেন হ।
তালমাত্রমথোৎপত্য ন্যপতৎ স [২] শরাতুরঃ ॥ ১৮ ॥
ততো বিচিত্রকেয়ূরঃ সর্ব্বাভরণভূষিতঃ।
হেমমালী মহাদংষ্ট্রো রাক্ষসোঽভূচ্ছরাহতঃ।
ব্যনদদ্ ভৈরবং নাদং [৩] মারীচঃ শরপীড়িতঃ ॥ ১৯ ॥
[৪] ম্রিয়মাণস্তু মারীচশ্চিন্তয়ন্ স্বামিনঃ প্রিয়ম্।
রামস্য সদৃশং [৫] ব্যক্তং স্বরমা[৬]লম্ব্য পাপকৃৎ।
হা লক্ষ্মণেতি চুক্রোশ ত্রায়স্বেতিমহাবনে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। তালমাত্রম্ ঊর্দ্ধং তালবৃক্ষপ্রমাণম্ উৎপত্য পতিত্বা। *

১৮। টিপ্পনী। উৎপত্য শরবেগেণোত্থায়। 'তালমাত্রমথোৎপ্লুত্য' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৪।১৬)। তালমাত্রমুৎপ্লুত্য—শরবেগকৃতবেধাদিতি শেষঃ। তিঃ। তালমাত্রং তাল-প্রমাণম্, প্রমাণে মাত্রচ্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। মারীচঃ শরাহতঃ সন্ বিচিত্রকেয়ূরাদিবিশিষ্টো রাক্ষসোঽভূৎ। হেমমালী স্বর্ণমালাসমন্বিতঃ। নাদং ব্যনদদ্ অকরোৎ।

২০। টিপ্পনী। ম্রিয়মাণ আসন্নমৃত্যুঃ। ব্যক্তং পরিস্ফুটং স্বরমালম্ব্য আশ্রিত্য। 'হা লক্ষ্মণ' ইতি 'ত্রায়স্ব' ইতি চ চুক্রোশ নাদং বিসসর্জ্জ।

প্রদীপ্ত অস্ত্রের ন্যায় প্রদীপ্ত সেই তীক্ষ্ণবাণ নিক্ষেপ করিলেন। শত্রুঘাতী [সেই] বাণ মারীচের হৃদয় ভেদ করিল ॥ ১৫-১৭ ॥

অনন্তর, সেই অনুপম শরের দ্বারা মর্ম্মস্থলে বিশেষভাবে বিদ্ধ শরপীড়িত মারীচ [শরবেগে] তালবৃক্ষপ্রমাণ [ঊর্দ্ধে] উত্থিত হইয়া [ভূমিতে] নিপতিত হইল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, শরাহত [ও] শরপীড়িত মারীচ বিচিত্র-কেয়ূরযুক্ত, সর্ব্বাভরণ-ভূষিত, স্বর্ণমালাধারী বিশালদন্তসমন্বিত রাক্ষস [-মূর্ত্তি] হইল [এবং] ভীষণ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ 'শরাহতঃ', ড 'শরোত্তমঃ'। ৩। ক 'ধরণ্যাং'। ৪। ছ '-গশ্চ'। ৫। ঠ 'বাক্যং'। ৬। ঝ '-লক্ষ্য'।

* লোকনাথমতে অত্র সর্গসমাপ্তিঃ। আ সর্গসমাপ্তেরন্যে শ্লোকা অপি লোকনাথমতে অসন্ত ইব প্রতিভান্তি, তৎকৃতব্যাখ্যানাদর্শনাৎ।

[১] অন্তকালেঽপি সংপ্রাপ্তে তস্য বুদ্ধিরভূদিয়ম্।
[২] স্বরমেতং যদি শ্রুত্বা লক্ষ্মণং [৩] প্রেরয়েদিহ ॥ ২১ ॥
সীতা শূন্যেন মনসা [৪] ভর্ত্তৃস্নেহসমুৎসুকা।
ততো লক্ষ্মণহীনাং তাং রাবণো বৈ হরেদিতি ॥ ২২ ॥
এতৎ সঞ্চিন্ত্য মনসা তং চকার [৫] স্বরং তদা।
রাবণস্য প্রিয়ং কুর্ব্বন্নন্তকালে নিশাচরঃ ॥ ২৩ ॥
মৃগরূপঞ্চ তৎ ত্যক্ত্বা রাক্ষসং রূপ[৬]মাত্মনঃ।
[৭] স চক্রে সুমহৎকায়ং মারীচো জীবি[৮]তং ত্যজন্ ॥ ২৪ ॥

২১-২২। টিপ্পনী। অন্তকালেঽপি মৃত্যুকালেঽপি। সীতা যদি শূন্যেন বিচারহীনেন মনসা লক্ষ্মণং প্রেরয়েৎ ততো লক্ষ্মণহীনাং তাং সীতাং রাবণো হরেৎ হর্ত্তুং শক্নুয়াৎ। বৈ নিশ্চয়ে।

২৪। টিপ্পনী। জীবিতং জীবনং ত্যজন্ সন্ তজ্জীবনপরিত্যাগকালে ইত্যর্থঃ।

প্রভুর প্রিয়কার্য্য চিন্তা করিতে করিতে আসন্নমৃত্যু পাপকারী মারীচ [সেই] বনে রামতুল্য পরিস্ফুট স্বর অবলম্বন করিয়া 'হা লক্ষ্মণ' ইহা [এবং] 'আমাকে পরিত্রাণ কর' ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলেও তাহার (মারীচের) এই [কু-] বুদ্ধি [আবির্ভূত] হইয়াছিল যে, [রামের স্বরতুল্য] এই স্বর শ্রবণ করিয়া স্বামিস্নেহে সমুৎকণ্ঠিতা সীতা [বিবেক-] শূন্য হৃদয়ে যদি লক্ষ্মণকে [রামান্বেষণার্থ] এই স্থানে প্রেরণ করে তাহা হইলে লক্ষ্মণহীনা তাহাকে (সীতাকে) রাবণ নিশ্চয়ই হরণ করিতে পারিবেন ॥ ২১-২২ ॥

নিশাচর [মারীচ] মৃত্যুকালে রাবণের প্রিয় করিবার জন্য মনে মনে এইরূপ চিন্তা করিয়া তখন সেইরূপ শব্দ করিয়াছিল ॥ ২৩ ॥

জীবনত্যাগকালে সেই মারীচ [পূর্ব্বের] সেই মৃগরূপ পরিত্যাগ করিয়া বিপুলকায় নিজ রাক্ষসরূপ [গ্রহণ] করিল ॥ ২৪ ॥

১। ঝ '-লে চ'। ২। ছ '-মেনং'। ৩। ড 'প্রেষয়ে-'। ৪। ঙ-ড 'ভর্ত্তুঃ স্নেহ-'। ৫। ঝ 'স্বনং'। ৬। ক-ঠ '-মাস্থিতঃ'। ৭। খ-ছ 'চক্রে স সুমহাকায়ো', ঙ 'চক্রে স সুমহাকায়ং', ঝ 'চক্রে স্বয়ং মহাকায়ো', ঠ 'স চক্রে সুমহাকায়ো', ড 'চক্রে স সুমহৎকায়ং'। ৮। ঙ-ড '-বনং'।

তং দৃষ্ট্বা[1] পতিতং ভূমৌ রাক্ষসং ভীমদর্শনম্।
জগাম মনসা সীতাং রামো হৃষ্টতনূরুহঃ ॥ ২৫ ॥
স তস্য রৌদ্রস্য হতস্য রূপং
তদ্রাক্ষসং[2] ঘোরমবেক্ষমাণঃ।
রামঃ প্রতস্থে[3] পৃষতং গৃহীত্বা
তেনৈব তেনৈব পথা নিবৃত্তঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধো নাম
একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৫। টিপ্পনী। হৃষ্টতনূরুহ ইতি, অত্র হর্ষেণ তৎকার্ষং লক্ষ্যতে। হৃষ্টঃ হর্ষবশাদ্ উদ্গতঃ তনূরুহঃ রোম যস্য সঃ, রোমাঞ্চিতশরীর ইত্যর্থঃ। সীতাং মনসা জগাম 'এহি সীতে, পশ্য তে চিত্ররূপস্য মৃগস্যাকৃতিমি'তি তাং সস্মার, অত এব সীতায়াঃ স্মরণং ন তু জ্ঞাততত্ত্বস্য লক্ষ্মণস্য। 'জগাম মনসা সীতাং লক্ষ্মণস্য বচঃ স্মরন্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৪।২২)।

২৬। টিপ্পনী। স মারীচহন্তা রামঃ রৌদ্রস্য ভীষণস্য ভয়ঙ্করস্বভাবস্যেত্যর্থঃ, নিহতস্য তস্য মারীচস্য তদ্ ঘোরং ভীষণং রাক্ষসং রক্ষঃসম্বন্ধি রূপম্ অবেক্ষমাণঃ পৃষতম্ অন্যং মৃগং হত্বেতি শেষঃ, তং গৃহীত্বা নিবৃত্তঃ মৃগয়াত ইতি শেষঃ, যদ্বা নিবৃত্তঃ পরাবৃত্তঃ সন্ তেনৈব তেনৈব পূর্বপরিচিতেন পথা প্রতস্থে। 'নিহত্য পৃষতং চান্যং মাংসমাদায় রাঘবঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৪।২৭)। অন্যং লোকবিলক্ষণং মৃগং মারীচং হত্বা মাংসং তাপসোপভোগ্যফলাদিকম্ মাদায়। শিরোঃ।

সেই ভীষণদর্শন রাক্ষসকে ভূপতিত দেখিয়া হৃষ্টরোমা (রোমাঞ্চিতশরীর) রাম সীতাকে স্মরণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

[মারীচঘাতী] সেই রাম ভয়ঙ্কর [-স্বভাব] নিহত মারীচের ভয়ঙ্কর সেই রাক্ষসরূপ দর্শন করিতে করিতে [অন্য] মৃগ [হননপূর্ব্বক] গ্রহণ করত [যে যে পথে আগমন করিয়াছিলেন] মৃগয়ানিবৃত্ত হইয়া সেই সেই পথে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে মারীচবধ-নামক
একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। ড 'হত্বা'। ২। ঙ-ড় 'তং রাক্ষ-'। ৩। ক 'সুবিষণ্ণচেতাঃ'।

দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আর্ত্তস্বরন্তু বিজ্ঞায় তং ভর্ত্তুঃ সদৃশং বনে।
উবাচ লক্ষ্মণং সীতা গচ্ছ জানীহি রাঘবম্ ॥ ১ ॥
ন হি মে জীবিতং[২] স্থানে হৃদয়ঞ্চাবতিষ্ঠতে[৩]।
ক্রোশতঃ পরমার্ত্তস্য শ্রুতঃ শব্দো ময়া ভৃশম্[৪] ॥ ২ ॥
সহায়ং ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং সহ পন্থানমাগতম্।
[৫]ক্রন্দন্তমেবং সৌমিত্রে পরিত্রাতুং ত্বমর্হসি ॥ ৩ ॥

২। লোটী। হৃদয়ে স্থানে স্থলে। যদ্বা স্থানে ইত্যব্যয়ম্, স্থানে যোগ্যং যথা ভবতি তথা হৃদয়ে।

৩। লো-টী। সহ ত্বয়া এব। আক্রন্দং মিত্রম্, 'আক্রন্দঃ ক্রন্দিতে স্থানে মিত্রদারুণ-যুদ্ধয়োঃ।' ইতি কোষঃ। 'আক্রান্তমি'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১। টিপ্পনী। সদৃশং ভর্ত্তুঃ সদৃশং তম্ আর্ত্তস্বরং ভর্ত্তুরিতি বিজ্ঞায়েত্যন্বয়ঃ। বিজ্ঞায় মত্বা। রাঘবং জানীহি ক কথমাস্তে ইত্যাদিরামবৃত্তং জানীহীত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। স্থানে স্বস্বদেশে নৈবাবতিষ্ঠতে এতেন সীতায়া দয়ালুতাতিশয়ঃ সূচিতঃ। তিঃ। স্থানে স্বস্থানে, মোহো জায়তে ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। পন্থানং সহ আগতম্। এবং ক্রন্দন্তং তব নামোচ্চার্য্য ক্রন্দন্তমিত্যর্থঃ।

বনে [উৎপন্ন] স্বামীর [স্বর-] তুল্য সেই আর্ত্তস্বরকে স্বামীর [স্বর] মনে করিয়া সীতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—'যাও, রামের বৃত্তান্ত পরিজ্ঞাত হও' ॥ ১ ॥

আমার প্রাণ ও মন [স্বস্ব-] স্থানে থাকিতেছে না (অর্থাৎ রামের সমীপে যাইতে চাহিতেছে)। উচ্চৈঃস্বরে চীৎকারকারী অতিদুঃখার্ত্ত রামের শব্দ আমি শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২ ॥

হে সৌমিত্রে, এইভাবে (অর্থাৎ তোমার নাম গ্রহণপূর্ব্বক পরিত্রাণপ্রার্থনা জ্ঞাপন করিয়া) রোদনপরায়ণ, [তোমার] সহায়, একসঙ্গে পথে আগত জ্যেষ্ঠ ভ্রাতাকে তোমার রক্ষা করা কর্ত্তব্য ॥ ৩ ॥

১। খ 'ভর্ত্তুস-'। ২। ক '-তস্থা-'। ৩। খ-ছ-ঝ '-দয়ে চাব-', ঙ '-দয়ে ব্যবতি-'। ৪। ভ 'যথা'। ৫। ঝ 'আক্রন্দমে-'।

তং ক্ষিপ্রমভিধাবস্ব ভ্রাতরং শরণৈষিণম্ ।
রক্ষসাং বশমাপন্নং সিংহানামিব গোপতিম্ ॥ ৪ ॥
তস্যাস্তদ্বচনং[১] শ্রুত্বা স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতম্[২] ।
উবাচ লক্ষ্মণঃ সীতাং ত্রাসাদুৎফুল্ললোচনাম্ ॥ ৫ ॥
ন[৩] স শক্যস্ত্রিভির্লোকৈঃ সেন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ ।
ভ্রাতা ধর্ষয়িতুং বাঢ়মিত্যুবাচ[৪] স জানকীম্ ॥ ৬ ॥
কনিষ্ঠায়ামপ্যঙ্গুল্যাং[৫] ভ্রাতুর্ম্মম[৬] স রাক্ষসঃ ।
দুঃখং কর্ত্তুমপর্য্যাপ্তো দেবি কস্মাদ্ বিষীদসি ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। গোপতিং বৃষম্।
৬। লো-টী। মে ভ্রাতা ইত্যন্বয়ঃ। 'ন স শক্য' ইতি পাঠে স ভ্রাতা ইত্যন্বয়ঃ।
৭। লো-টী। অপর্য্যাপ্তোঽসমর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। শরণৈষিণম্ আশ্রয়াভিলাষিণম্। রক্ষসাং বশমিতি সংশয়োক্তম্।
৫। টিপ্পনী। স্ত্রীস্বভাবপ্রদূষিতং বিবেকশূন্যতারূপস্ত্রীস্বভাবদোষদুষ্টম্।
৬। টিপ্পনী। বাঢ়ং নিশ্চিতম্। ইত্যুবাচেতি পুনরুক্তির্লৌকিকী।
৭। টিপ্পনী। কনিষ্ঠায়াম্ অঙ্গুল্যামপি দুঃখং কর্ত্তুং পীড়াং জনয়িতুম্।

সিংহের বশীভূত গো-পতির (বৃষের) ন্যায় রাক্ষসের বশীভূত আশ্রয়াভিলাষী সেই ভ্রাতার উদ্দেশে শীঘ্র তুমি ধাবিত হও ॥ ৪ ॥

তাঁহার সেই [বিবেকশূন্যতারূপ-] স্ত্রীস্বভাবদোষে দুষ্ট বচন শ্রবণ করিয়া লক্ষ্মণ ত্রাসবিস্ফারিতনয়না (ভয়ে যাহার চক্ষু চড়কগাছে উঠিয়াছে ঈদৃশী) সীতাকে বলিলেন— ॥ ৫ ॥

[আমার] ভ্রাতা রামকে [স্বর্গ মর্ত্ত পাতাল এই] লোকত্রয়বর্ত্তী লোকসমূহ [এবং] ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরসমূহও নিশ্চয়ই পরাভূত করিতে সমর্থ নহে। লক্ষ্মণ এই কথা জানকীকে বলিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

হে দেবি, সেই রাক্ষস আমার ভ্রাতার কনিষ্ঠ অঙ্গুলীতেও পীড়া [উৎপাদন] করিতে অসমর্থ ; কেন আপনি বিষণ্ণ হইতেছেন ॥ ৭ ॥

১। ড '-স্তু বচ-'। ২। ঠ '-ভাবাৎ প্র-'। ৩। ক-ঝ 'মে'। ৪। ঙ-ছ-ঝ 'বাচ-'। ৫। 'কনিষ্ঠিকায়াং অঙ্গুল্যা', ঙ 'কনিষ্ঠিকায়াম-', ছ 'কনিষ্ঠিকয়াপ্যঙ্গু-', ঝ 'কনিষ্ঠায়ামপি চা-', ঠ 'কনিষ্ঠয়াপি চা-'। ৬। ঠ '-ন্দুল্যা'।

ন জগাম তয়োক্তোঽপি ভ্রাতুরাজ্ঞায় শাসনম্।
তমুবাচ ততঃ সীতা কুপিতা জনকাত্মজা ॥ ৮ ॥
অমিত্রো মিত্ররূপেণ ভ্রাতুস্ত্বমসি লক্ষ্মণ।
যস্ত্বমস্যামবস্থায়াং ভ্রাতরং নাভিপদ্যসে ॥ ৯ ॥
ব্যসনং তে প্রিয়ং মন্যে স্নেহো ভ্রাতরি নাস্তি তে।
যেন তিষ্ঠসি বিস্রব্ধস্তমপশ্যন্ মহাদ্যুতিম্ ॥ ১০ ॥
ইচ্ছসি ত্বং বিনশ্যন্তং রামং লক্ষ্মণ মৎকৃতে।
ন মে শুশ্রূষসে বাক্যং যস্মাদভিহিতং ময়া ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। ভ্রাতুঃ শাসনমাজ্ঞাং 'ন চলিতব্যন্তে যাবদাগমনং মম' ইত্যেবংরূপাম্।
৯। লো-টী। নাভিপদ্যসে ন গচ্ছসি।
১০। লো-টী। বিস্রব্ধো বিশ্বস্তঃ।
১১। লো-টী। যস্মান্ময়াঽভিহিতং ন শুশ্রূষসে তস্মাৎ মে মন্যং মৎপ্রাপ্ত্যর্থমেব।

৮। টিপ্পনী। আজ্ঞায় চিন্তয়িত্বা
৯। টিপ্পনী। মিত্ররূপেণ অমিত্রঃ শত্রুরসি। মিত্ররূপেণোপলক্ষিতঃ রূপেণ মিত্রতুল্যঃ। গোঃ রাঃ। অমিত্রক্রিয়াং দর্শয়তি—যস্ত্বমিতি। নাভিপদ্যসে ন প্রাপ্তো ভবসি।
১০। টিপ্পনী। ভ্রাতুর্ব্যসনং বিপৎ তব প্রিয়মিতি মন্যে।
১১। টিপ্পনী। মৎকৃতে মৎপরিগ্রহার্থম্, মাং পত্নীরূপেণ প্রাপ্তুমিত্যর্থঃ, রামং বিনশ্যন্তম্ ইচ্ছসি রামবিনাশমভিলষসি। যস্মাৎ ময়া অভিহিতম্ উক্তং বাক্যং ন শুশ্রূষসে ন শ্রোতুমিচ্ছসি।

সীতাকর্তৃক অভিহিত হইয়াও লক্ষ্মণ ভ্রাতার [প্রাগুক্ত] আদেশ চিন্তা করিয়া [রামের অন্বেষণার্থ] গমন করিলেন না। অনন্তর, জনকপুত্রী সীতা কুপিতা হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমি মিত্ররূপে ভ্রাতার শত্রু (অর্থাৎ তোমার আকৃতি মিত্রের ন্যায় কিন্তু আচরণ শত্রুর ন্যায়)। যে তুমি [ভ্রাতার] ঈদৃশ অবস্থায়ও (দুরবস্থায়ও) ভ্রাতার নিকট যাইতেছ না ॥ ৯ ॥

আমি মনে করি [ভ্রাতার] বিপদ্ [-ই] তোমার প্রিয়, ভ্রাতার প্রতি তোমার স্নেহ নাই। যে হেতু মহাদ্যুতি রামচন্দ্রকে দর্শন না করিয়া [-ও] তুমি বিশ্বস্তচিত্তে অবস্থান করিতেছ ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'অথোক্তস্ত'। ২। ঘ '-দায়'। ৩। ঠ '-ব্ধং তম-'। ৪। ছ '-মতিম্'। ৫। ঠ 'তৎ-তস্ত-'।

বর্ত্তয়েয়ং ন রামেণ মুহূর্ত্তমপি বর্জ্জিতা।
কুরু মে বচনং বীর ভ্রাতরং যাহি[1] মা চিরম্ ॥ ১২ ॥
কিং হি সংশয়মাপন্নে তস্মিন্নিহ ময়া তব।
মুহূর্ত্তমপ্যজীবন্ত্যা[2] যন্নান্বেষ্যসি[3] রাঘবম্ ॥ ১৩ ॥
ইতি ব্রুবাণাং বৈদেহীং বাষ্পশোকপরিপ্লুতাম্।
অব্রবীল্লক্ষ্মণস্ত্রস্তাং[4] সীতাং মৃগবধূমিব[5] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। বর্ত্তয়েয়ং জীবেয়ম্।

১৩। লো-টী। যদি রাঘবং নান্বেষ্যসি তদা সংশয়মাপন্নে তস্মিন্ মুহূর্ত্তমপ্যজীবন্ত্যা ময়া তব কিমিত্যন্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। রামেণ বর্জ্জিতা সতী মুহূর্ত্তমপি ন বর্ত্তয়েয়ং ন জীবেয়মিত্যর্থঃ। মা চিরং ভ্রাতরং যাহি অচিরং ভ্রাতৃসমীপং যাহীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। তস্মিন্ রামে সংশয়মাপন্নে জীবিতসংশয়ং প্রাপ্তে মুহূর্ত্তমপি অজীবন্ত্যা জীবিতুমসমর্থয়া ময়া তব কিং হি ভবেৎ কিং প্রয়োজনং সিধ্যেৎ, যদ্ যস্মাৎ যৎপ্রয়োজনসিদ্ধ্যর্থমিত্যর্থঃ, রাঘবং ন অন্বেষ্যসি তৎসমীপং ন গমিষ্যসি। ইহ অস্মিন্ ক্ষণে।

১৪। টিপ্পনী। বাষ্পশোকপরিপ্লুতাং বাষ্পহেতুভূতশোকব্যাপ্তাম্। মৃগবধূমিব ত্রস্তাং ভীতাম্।

হে লক্ষ্মণ, [আমার মনে হয়] তুমি আমার নিমিত্ত (অর্থাৎ আমাকে পত্নীরূপে পাইবার জন্য) রামের বিনাশ অভিলাষ করিতেছ। যে হেতু আমার কথিত বাক্য তুমি শুনিতে ইচ্ছা করিতেছ না ॥ ১১ ॥

রামকর্ত্তৃক পরিত্যক্তা হইয়া আমি মুহূর্ত্তমাত্র জীবিত থাকিব না। আমার বাক্য পালন কর, অচিরে ভ্রাতৃসমীপে গমন কর ॥ ১২ ॥

রাম [জীবন-] সংশয় প্রাপ্ত হইলে যে মুহূর্ত্তকালও জীবনধারণ করিতে অসমর্থা ঈদৃশী আমার দ্বারা এক্ষণে তোমার কি [প্রয়োজন সিদ্ধ] হইবে, যন্নিবন্ধন (অর্থাৎ যে প্রয়োজনসিদ্ধির নিমিত্ত) তুমি রামসমীপে গমন করিবে না ॥ ১৩ ॥

১। ক-খ 'পাহি', ঝ 'ত্রাহি'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড '-মপি জী-'। ৩। ঘ '-ষ্যসি', ছ '-ষেষি চ'। ৪। ছ 'উবাচ ল-'। ৫। ছ '-শো বাক্যং ত্রস্তাং'।

দেবি[১] দেবমনুষ্যেষু গন্ধর্ব্বপতগেষু চ।
রাক্ষসেষু[২] পিশাচেষু কিন্নরেষূরগেষু চ॥ ১৫॥
দানবেষু চ ঘোরেষু বিদ্যতে ন চ[৩] শোভনে।
যো রামং প্রতিযুধ্যেত মহেন্দ্রমিব মানুষঃ॥ ১৬॥
অবধ্যঃ সমরে রামো নৈবং ত্বং বক্তুমর্হসি।
নোৎসহে ত্বাং বিরহিতুং শূন্যেঽহং[৪] রাঘবং বিনা॥ ১৭॥
ন্যাসভূতাঽসি[৫] বৈদেহি ন্যস্তা ময়ি মহাত্মনা।
রামেণ সত্যসন্ধেন ন ত্বাং ত্যক্তুমিহোৎসহে॥ ১৮॥

১৭। লো-টী। বিরহিতুং ত্যক্তুম্।

১৫-১৬। টিপ্পনী। হে দেবি, হে শোভনে, দেবাদিষু তাদৃশঃ কোঽপি নাস্তি যো মহেন্দ্রং মানুষ ইব রামং প্রতিযুধ্যেত রামেণ সহ প্রতিপক্ষতয়া যুদ্ধং কুর্য্যাৎ।
১৭। টিপ্পনী। রাঘবং বিনা ত্বাং রাঘববিরহিতাং ত্বাং বিরহিতুং পরিত্যক্তুং নোৎসহে ন সমর্থো ভবামি। শূন্যে জনশূন্যে।
১৮। টিপ্পনী। ন্যাসভূতা নিক্ষেপরূপেণ স্থাপিতা, ময়ি ন্যস্তা ন্যাসরূপেণ নিক্ষিপ্তা। ইহ বনে।

মৃগবধূর ন্যায় ভীতা বাষ্পশোকে (অর্থাৎ শোকজ-বাষ্পে) পরিপ্লুতা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে লক্ষ্মণ বলিলেন—॥ ১৪॥

হে দেবি, হে শোভনে, দেব ও মনুষ্যগণের মধ্যে, গন্ধর্ব্ব ও পতগগণের মধ্যে, রাক্ষসগণের মধ্যে, পিশাচগণের মধ্যে, কিন্নরগণের মধ্যে, সর্পগণের মধ্যে ও ভীষণ দানবগণের মধ্যে [তাদৃশ] কেহ নাই যে, মহেন্দ্রের সহিত মানুষের ন্যায়, রামের সহিত প্রতিদ্বন্দ্বিরূপে যুদ্ধ করিতে পারে॥ ১৫-১৬॥

রাম সমরে [কাহারও] বধ্য নহেন। আপনি এরূপ বলিবেন না। [জন-] শূন্য অরণ্যে রাঘববিরহিতা আপনাকে ছাড়িয়া যাইতে আমি সমর্থ নহি॥ ১৭॥

হে বৈদেহি, আপনি [আমার নিকট] ন্যাসভূত (গচ্ছিত বস্তুস্বরূপ), সত্যসন্ধ মহাত্মা রামচন্দ্র আপনাকে আমার নিকট গচ্ছিত রাখিয়াছেন; [অতএব] আমি আপনাকে বনে পরিত্যাগ করিতে পারি না॥ ১৮॥

১। ঠ-পুস্তকে ব্যত্যস্তপূর্ব্বাপরার্দ্ধোঽয়ং শ্লোকঃ। ঘ-ঙ-ঝ 'দেবদেব-'। ২। ঝ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ছ-ড 'স'। ৪। ঠ '-ন্তে ত্বাং'। ৫। ঠ '-তা হি'।

কৃতবৈরাশ্চ কল্যাণি[১] বয়মেতৈর্নিশাচরৈঃ।
সুক্রূরৈঃ[২] সহ ভদ্রস্তে জনস্থানবধং[৩] প্রতি[৪] ॥ ১৯ ॥
রক্ষাংসি[৫] বিবিধা বাচো বিসৃজন্তি মহাবনে।
হিংসাবিহারে[৬] বৈদেহি ন চিন্তয়িতুমর্হসি[৭] ॥ ২০ ॥
অপ্রমেয়ং হি তত্তেজঃ শক্যং তুলয়িতুং ন[৮] বৈ[৯]।
অবিচার্য্য[১০] বলং তস্য নৈবং[১১] ত্বং বক্তুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। বধং প্রতি রক্ষসাং বধং লক্ষীকৃত্য।
২০। লো-টী। হিংসাবিহারে হিংসয়া ক্রীড়ায়াম্। 'বিহারা' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।
২১। লো-টী। অপ্রমেয়ং হীতি। তস্য রামস্য অপ্রমেয়ং জ্ঞানাবিষয়ং তেজঃ নরৈঃ

১৯। টিপ্পনী। জনস্থানবধং প্রতি জনস্থানবর্ত্তিরাক্ষসানাং বধমুদ্দিশ্য সুক্রূরৈর্নিশাচরৈঃ রাক্ষসৈঃ বয়ং কৃতবৈরাঃ কৃতং বৈরং শত্রুতা যৈস্তাদৃশাঃ। রাক্ষসপ্রস্তাবাদ্ জানক্যা অমঙ্গল সূচকত্বাৎ স্বয়ং ভীতো বাচৈব আত্মানং পর্যবস্থাপয়তি ভদ্রস্তে ইতি।

২০। টিপ্পনী। হিংসাবিহারে হিংসারূপক্রীড়াকালে রাক্ষসা বিবিধা বাচো বিসৃজন্তি মোহনার্থম্ উচ্চারয়ন্তি। 'হিংসাবিহারা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৫।২০)। হিংসৈব সাধুজনপীড়ৈব বিহারো যেষাং তে তথা। তিঃ।

[আর] হে কল্যাণি, জনস্থানে [রাক্ষসগণের] বিনাশ উপলক্ষ্য করিয়া আমরা [পঞ্চবটীস্থিত] এই সকল অতিক্রূর রাক্ষসগণের সহিত শত্রুতাও করিয়াছি। আপনার মঙ্গল হউক্ ॥ ১৯ ॥

হে বৈদেহি, মহাবনে হিংসারূপ-ক্রীড়াসময়ে রাক্ষসগণ [মোহ জন্মাইবার নিমিত্ত] নানাবিধ বাক্য উচ্চারণ করিয়া থাকে, [এজন্য] আপনার চিন্তা করা উচিত নহে ॥ ২০ ॥

১। খ 'বৈদেহি'। ২। ক-খ 'সুক্রুদ্ধৈঃ', ঠ 'সংক্রুদ্ধৈঃ'। ৩। ঘ '-স্থানে ব-', ঠ '-স্থানবলং'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'মহামায়াবিঘোরাণি দুষ্টচারীণি জানকি। তাপসানাং জয়ার্হাণি কামরূপাণি তানি বৈ (চৈব হি ঘ)।' ইত্যধিকঃ। ৫। ঘ-ছ 'রাক্ষসা'। ৬। ঘ '-হারা'। ৭। ঙ-ড 'বিচিন্তিতু-'। ৮। ঘ-ঠ 'নরৈঃ', ড 'ন হি'। ৯। অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'কিং ত্বং মানুষয়া বুদ্ধ্যা কেবলং রাঘবং (মানুষং ঙ) নৃপম্। মন্যসে রামমত্যুগ্রং বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমম্।' ইত্যধিকঃ। ১০। ঘ 'অবিচার্য্যং', খ 'অনির্বার্য্যবলং', ঠ 'অনির্বার্য্যং'। ১১। ড 'নৈব'।

হৃদয়ং নির্ব্বৃতং তেঽস্তু সন্তাপস্ত্যজ্যতাময়ম্‌।
আগমিষ্যতি[1] ভর্ত্তা তে শীঘ্রং[2] হত্বা মৃগোত্তমম্‌ ॥ ২২ ॥
ন[3] তস্যায়ং স্বরো দেবি বিস্বরো[4] যস্ত্বয়া শ্রুতঃ।
কষ্টায়ামপ্যবস্থায়াং ন রামো গর্হিতং বদেৎ ॥ ২৩ ॥
এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা।
অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং লক্ষ্মণং[5] পথ্যবাদিনম্‌ ॥ ২৪ ॥

প্রাণিভিস্তুলয়িতুং শক্যমিতি বাগুক্ত্যা নিষেধাগমঃ, ন শক্যমিত্যর্থঃ। অত এব এবমলম্‌ অত্যর্থং বক্তুং নার্হসীত্যর্থঃ। যদ্বা তস্য তুলয়িতুং ন শক্যম্‌ অতস্ত্বমেবং বক্তুং নার্হসীতি পুনর্নঞা সম্বন্ধঃ।

২৩। লো-টী। কষ্টায়াং দুঃখদায়ামপি।

২১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়ম্‌ অপরিমেয়ং তত্তেজো রামস্য পরাক্রমঃ তুলয়িতুং কস্যাপি পরাক্রমোঽস্য সদৃশ ইত্যাদ্যাহর্ত্তুং ন শক্যম্‌।

২২। টিপ্পনী। নির্ব্বৃতং নির্দ্দুঃখম্‌।

২৩। টিপ্পনী। বিস্বরো বিকৃতঃ স্বরো যস্ত্বয়া শ্রুতঃ। গর্হিতম্‌ উদ্বেজকত্বাল্লোকনিন্দিতং যথা স্যাত্তথা ন বদেৎ বাক্যং নোচ্চারয়েৎ।

২৪। টিপ্পনী। পথ্যবাদিনং হিতকথনপরম্‌।

রামের অপরিমেয় পরাক্রম কোন ক্রমেই তুলনা করা যায় না। তাঁহার শক্তির বিচার না করিয়া এরূপ বলা আপনার যোগ্য হইতেছে না ॥ ২১ ॥

আপনার হৃদয় দুঃখহীন হউক্‌, [রামকে রাক্ষসে বিনাশ করিল অথবা লক্ষ্মণ রামের সাহায্যার্থ গমন করিল না] এই সন্তাপ পরিত্যাগ করুন। মৃগশ্রেষ্ঠকে বধ করিয়া আপনার স্বামী [রামচন্দ্র] শীঘ্রই [ফিরিয়া] আসিবেন ॥ ২২ ॥

হে দেবি, আপনি যে বিকৃত স্বর শ্রবণ করিয়াছেন, সেই স্বর রামের নহে। [অতিশয়] কষ্টজনক অবস্থায়ও রাম গর্হিত (অর্থাৎ উদ্বেগজকতানিবন্ধন নিন্দিত) ভাবে বাক্য উচ্চারণ করিতে পারেন না ॥ ২৩ ॥

[লক্ষ্মণকর্ত্তৃক] এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ও] সংরক্তনেত্রা হইয়া হিতপ্রবক্তা লক্ষ্মণকে [এই] কর্কশ বাক্য বলিলেন—॥ ২৪ ॥

১। ঝ 'ভরতস্তে'। ২। ঙ-ড 'হত্বা শীঘ্রং'। ৩। ঝ 'নৈতস্যায়ং'। ৪। ঙ-ঠ-ড 'বিস্বরোঽয়ং ত্বয়া', ছ 'স্বরোঽয়ং ন-'। ৫। ছ 'তথা-'।

হা২নার্য্যাকরুণারম্ভ নৃশংস কুলপাংসন।
অহং তব প্রিয়া মন্যে যেনৈবং ত্বং প্রভাষসে ॥ ২৫ ॥
নৈতচ্চিত্রং সপত্নেষু পাপং লক্ষ্মণ যদ্ভবেৎ।
ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু নিত্যং প্রচ্ছন্নচারিষু ॥ ২৬ ॥
সংদুষ্টস্ত্বং বনে নূনং রামমেকোঽনুধাবসি।
মম হেতোঃ প্রতিচ্ছন্নঃ প্রযুক্তো ভরতেন বা ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। হা হে, অনার্য্য, অশিষ্ট, অকরুণারম্ভ অকরুণোত্তম, হে নৃশংস ক্রূর, হে কুলপাংশুল হে কুলাধম। 'কুলপাংশনে'তি পাঠে কুলপং কুলপতিম্ অংশয়তি ঘাতয়তীতি তথা। তে তব প্রিয়াং স্ত্রিয়ং মাং মন্যে অনুমিনোমি যেন স্বস্ত্র্যাভিমানেন।

২৫। টিপ্পনী। হে অনার্য্য, হে অকরুণারম্ভ করুণাপ্রসক্তিরহিত, হে কুলপাংসন কুলদূষক, অহং তব প্রিয়া প্রীতিপাত্রমিতি মন্যে জানামি। 'অনার্য্যকরুণারম্ভ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৫।২১)। অনার্য্যেষু ক্ষুদ্ররাক্ষসেষু করুণায়া আরম্ভো যস্য তৎসদৃশঃ তৎসম্বোধনম্। শিরোঃ।

২৬। টিপ্পনী। সপত্নেষু জ্ঞাতিত্বাৎ শত্রুভূতেষ্ প্রচ্ছন্নচারিষু দুজ্ঞের্য়াভিপ্রায়েষু ত্বদ্বিধেষু মনুষ্যেষু পাপং বর্ত্ততে ইতি ন এতৎ চিত্রম্ আশ্চর্য্যম্।

২৭। টিপ্পনী। ত্বং নূনং নিশ্চিতং মম হেতোঃ মম প্রাপ্ত্যর্থং প্রতিচ্ছন্নো গুপ্তাভিপ্রায়ঃ সন্ ভরতেন প্রযুক্তঃ প্রেরিতো বা সন্ একো রামম্ অনুধাবসি অনুগচ্ছসি।

রে অনার্য্য, করুণাপ্রসক্তিরহিত, নৃশংস, কুলদূষক, জানি আমি তোমার প্রীতির পাত্র, যন্নিবন্ধন তুমি এইরূপ বলিতেছ ॥ ২৫ ॥

লক্ষ্মণ, সর্ব্বদা প্রচ্ছন্নচারী (যাহারা প্রকৃত অভিপ্রায় গোপন করিয়া বিচরণ করে) [জ্ঞাতিত্বনিবন্ধন] শত্রুভূত তোমার ন্যায় [অনার্য্যত্বাদি-দোষবিশিষ্ট] মনুষ্যসমূহে যে পাপ কর্ম্ম [বর্ত্তমান] থাকিবে ইহা আশ্চর্য্য নহে ॥ ২৬ ॥

অতিদুষ্ট [-স্বভাব] তুমি নিশ্চয়ই আমার জন্য (অর্থাৎ আমাকে পাইবার জন্য) প্রচ্ছন্নচারী হইয়া অথবা ভরতকর্ত্তৃক প্রেরিত হইয়া একাকী বনে রামের অনুসরণ করিতেছ ॥ ২৭ ॥

১। ক-ছ-ঋ-ঠ 'হানার্য্য করু-', ঙ 'অনার্য্য করু-'। ২। ড '-শূন্য'। ৩। ঝ '-পাংশুল', ঠ '-পাংশন'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ 'প্রিয়াং'। ৫। ঙ-ছ 'স দুষ্ট-'। ৬। ঙ-ড '-মেকং ন ধা-'। ৭। ঝ 'তে'।

কথমিন্দীবরশ্যামং রামং কমললোচনম্[1] ।
উপসংগৃহ্য ভর্ত্তারং কাময়েয়ং পৃথগ্‌জনম্ ॥ ২৮ ॥
অপি চাহং প্রবেক্ষ্যামি প্রদীপ্তং হব্যবাহনম্ ।
ন চাপি[2] রাঘবাদন্যং পাদেনাপি নরং[3] স্পৃশে ॥ ২৯ ॥
ইতি লক্ষ্মণমাক্রুশ্য সীতা সুরসুতোপমা ।
পাণিভ্যাং রুদতী তত্র উরঃ[4] পরিপিপেষ সা ॥ ৩০ ॥
ইত্যুক্তঃ পরুষং বাক্যং সীতয়া[5] লোমহর্ষণম্[6] ।
অব্রবীল্লক্ষ্মণঃ সীতাং প্রাঞ্জলিশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ[7] ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। রক্তমন্তে মধ্যে যয়োস্তে লোচনে যস্য তম্ উপসংগৃহ্য প্রাপ্য। পৃথগ্‌জনম্ অন্যং পুরুষম্।

২৮। টিপ্পনী। রামং ভর্ত্তারম্ উপসংগৃহ্য ভর্ত্তৃরূপেণ প্রাপ্য কথং পৃথগ্‌জনং ক্ষুদ্রপুরুষং কাময়েয়ং কাময়েয় অভিলষেয়মিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। হব্যবাহনম্ অগ্নিম্। স্পৃশে স্পৃশামি স্প্রক্ষ্যামীত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। আক্রুশ্য ভর্ৎসয়িত্বা। উরো বক্ষঃস্থলং পরিপিপেষ পিষ্টমকরোৎ।

৩১। টিপ্পনী। ক্ষোভজনকত্বাৎ লোমহর্ষণম্ ইত্যেবংবিধং পরুষং বাক্যং সীতয়া উক্তো লক্ষ্মণঃ ক্রোধেন চলিতেন্দ্রিয়ঃ সন্ সীতাম্ অব্রবীৎ।

নীলোৎপলশ্যাম কমললোচন রামকে পতি [-রূপে] প্রাপ্ত হইয়া কিরূপে আমি নীচ ব্যক্তির প্রতি অভিলাষ পোষণ করিব ॥ ২৮ ॥

আরও, [বরং] আমি প্রদীপ্ত অগ্নিতে প্রবেশ করিব [তথাপি] কিছুতেই রামব্যতিরিক্ত পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ২৯ ॥

দেবকন্যাসদৃশী সেই সীতা তৎকালে এইভাবে লক্ষ্মণকে ভর্ৎসনা করিয়া রোদন করিতে করিতে উভয় হস্তের দ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

সীতাকর্ত্তৃক [ক্ষোভজনক বলিয়া] রোমাঞ্চকর এবংবিধ পরুষ বাক্য উক্ত

১। খ-ঙ-ঝ-ঠ 'রক্তান্ত-', ড 'রাজীব-'। ২। ছ 'চাহং'। ৩। ঘ 'চ সংস্পৃশে', ছ 'তু সংস্পৃশে'। ৪। ঙ-ড 'প্রতিপি-'। ৫। ছ-ঠ '-ত্রায়া'। ৬। ঠ 'রোম-'। ৭। ঠ '-নিয়তে-'।

উত্তরং নোৎসহে বক্তুং দৈবতং ভবতী মম।

বাক্যমপ্রতিরূপং হি ন চিত্রং স্ত্রীষু মৈথিলি ॥ ৩২ ॥

স্বভাবশ্চৈব[১] নারীণামেষ[২] লোকেষু দৃশ্যতে।

বিমুক্তধর্ম্মাশ্চপলা[৩] ভ্রাতৃভেদকরাঃ স্ত্রিয়ঃ[৪] ॥ ৩৩ ॥

উপশৃণ্বন্তু মে সর্ব্বে[৫] সাক্ষীভূতা বনেচরাঃ।

ন্যায়বাদী[৬] যথান্যায়মুক্তোঽহং পরুষং ত্বয়া ॥ ৩৪ ॥

ধিক্ ত্বামস্তু বিনশ্য[৭] ত্বং যন্মামেবং বিশঙ্কসে।

স্ত্রীস্বভাবেন দুষ্টেন গুরুবাক্যে ব্যবস্থিতম্[৮] ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। অপ্রতিরূপম্ অসদৃশম্।

৩৪। লো-টী। যথা যথাবৎ, অন্যায়মন্যায্যম্, পরুষং নিষ্ঠুরম্ উক্তোঽহম্।

৩৫। লো-টী। ত্বং বিনশ্য নাশমাপ্নুহি।

৩২। টিপ্পনী। দৈবতং দেবতা। অপ্রতিরূপম্ অত্যন্তানুচিতম্। গোঃ রাঃ। উত্তরং সমর্থং প্রতিবচনম্।

৩৩। টিপ্পনী। বিমুক্তধর্ম্মাঃ পরিত্যক্তবিনয়াদিধর্ম্মাঃ। গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃভেদকরা ভ্রাতৃষু বিচ্ছেদোৎপাদকাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ন্যায়বাদী অহং যথা অন্যায়ং পরুষঞ্চ বাক্যমুক্তস্তদ্ বনেচরা উপশৃণ্বন্তু শৃণ্বন্তু।

হইয়া [ক্রোধে] কম্পিতেন্দ্রিয় কৃতাঞ্জলি লক্ষ্মণ সীতাকে [এই বাক্য] বলিলেন—॥ ৩১ ॥

[আপনার বাক্যের উপযুক্ত] উত্তর বলিতে আমি অসমর্থ, [যে হেতু] আপনি আমার [সাক্ষাৎ] দেবতা। হে মৈথিলি, অনুচিত বাক্য [বলা] স্ত্রীসমাজে নিশ্চয়ই আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ॥ ৩২ ॥

আর, লোকসমাজে দেখা যায় স্ত্রীলোকের স্বভাবই এইরূপ। নারীগণ [বিনয়াদি-] ধর্ম্মহীন, চপল [ও] ভ্রাতৃগণের মধ্যে বিচ্ছেদোৎপাদক ॥ ৩৩ ॥

ন্যায়বাদী আমি যেরূপে আপনার দ্বারা অন্যায় ও পরুষ বাক্য উক্ত হইয়াছি, আমার সাক্ষীভূত নিখিল বনেচরগণ তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৩৪ ॥

১। ঙ '-শ্চৈব'। ২। ঙ '-মিহ'। ৩। ঝ 'বিযুক্ত-'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'ধিক্ ত্বামস্তু ন মে ত্বাহং সীতে পণ্ডিতমানিনি।' ইত্যধিকঃ। ৫। ড 'বাক্যং'। ৬। ঙ-ড় '-বাদং'। ৭। ঠ '-[illegible]'। ৮। ঝ '-স্থিতঃ', ঠ '-স্থিতে'।

উক্ত্বেতি[১] পরুষং বাক্যং পশ্চাত্তাপসমন্বিতঃ।
সামপূর্ব্বং[২] পুনঃ সীতাং বক্তুমারব্ধবানিদম্ ॥ ৩৬ ॥

গচ্ছামি যত্র কাকুৎস্থঃ স্বস্তি তেঽস্তু বরাননে।
রক্ষন্তু ত্বাং বিশালাক্ষি সমগ্রা[৩] বনদেবতাঃ ॥ ৩৭ ॥

নিমিত্তানি হি[৪] ঘোরাণি যানি প্রাদুর্ভবন্তি মে।
অপি ত্বাং সহ রামেণ পশ্যেয়ং পুনরাগতঃ ॥ ৩৮ ॥

লক্ষ্মণেনৈবমুক্তা[৫] সা বৈদেহী জনকাত্মজা।
প্রত্যুবাচ ততো বাক্যং সীতা সাঽশ্রুপরিপ্লুতা ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টী। অপিঃ সন্দেহে, রামেণ সহ ত্বাং পশ্যেয়ং ন বা।

৩৫। টিপ্পনী। ত্বাং ধিগস্তু। ত্বং বিনশ্য বিনষ্টা ভব, যদ্ যস্মাদ্ দুষ্টেন স্ত্রীস্বভাবেন হেতুনা গুরুবাক্যে রামনিয়োগে ব্যবস্থিতং বিশেষেণাবস্থিতং মাং ত্বম্ এবং বিশঙ্কসে।

৩৬। টিপ্পনী। পশ্চাত্তাপোঽনুতাপঃ। সামপূর্ব্বং সান্ত্বনাপূর্ব্বকম্।

৩৮। টিপ্পনী। যানি নিমিত্তানি লক্ষণানি ঘোরাণীতি শাস্ত্রে কথিতানি তানি মম সমীপে প্রাদুর্ভবন্তি। রামেণ সহ পুনরাগতস্ত্বাং পশ্যেয়মপি ? অপিঃ সন্দেহে। নৈব দ্রক্ষ্যামীত্যেব মে প্রতিভাতীত্যাশয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। সা বৈদেহী তদা লক্ষ্মণেনৈবম্ উক্তা আসীদিতি শেষঃ, ততঃ সা সীতা প্রত্যুবাচেতি বাক্যদ্বয়ং তচ্ছব্দদ্বয়ানুরোধাৎ।

তোমাকে ধিক্, তুমি বিনাশ প্রাপ্ত হও, যে হেতু দুষ্ট স্ত্রীস্বভাববশতঃ গুরুর (জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার) বাক্যে দৃঢ়ভাবে অবস্থিত আমাকে এই প্রকার সন্দেহ করিতেছ ॥ ৩৫ ॥

এইরূপ পরুষবাক্য বলিয়া অনুতাপান্বিত লক্ষ্মণ পুনর্ব্বার সান্ত্বনাপূর্ব্বক সীতাকে এই বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৩৬ ॥

হে বরাননে, যে স্থানে কাকুৎস্থ [রাম] আছেন, আমি [সেই স্থানে] চলিলাম ; আপনার মঙ্গল হউক ; হে বিশালাক্ষি, আপনাকে সমগ্র বনদেবতা রক্ষা করুন ॥ ৩৭ ॥

যে লক্ষণসমূহ ভয়ঙ্কর [বলিয়া শাস্ত্রে কথিত আছে], সেই সকল আমার সমীপে উপস্থিত হইতেছে। আমি রামের সহিত পুনর্ব্বার [আশ্রমে] আগত হইয়া আপনাকে দেখিতে পাইব ত ? ॥ ৩৮ ॥

১। ছ 'উক্ত্বাতি-'। ২। ছ 'তত্র'। ৩। ঙ-ড 'সমস্তা'। ৪ ঝ 'চ'। ৫। ঙ-ঝ 'তু'।

গোদাবরীং প্রবেক্ষ্যামি হীনা[1] রামেণ লক্ষ্মণ।
উদ্বন্ধিষ্যে[2]ঽথবা ত্যক্ষ্যে[3] বিষমে দেহমাত্মনঃ ॥ ৪০ ॥
অপি বাহং[4] ভৃশং দীপ্তং প্রবিশেয়ং হুতাশনম্।
স্পৃশেয়ং[5] রাঘবাদন্যং পদাঽপি[6] পুরুষং ন তু[7] ॥ ৪১ ॥
ইতি লক্ষ্মণমুক্ত্বা সা সীতা দুঃখসমন্বিতা।
ভৃশং রুদন্তী পাণিভ্যামুরঃ পরিপিপেষ[8] সা[9] ॥ ৪২ ॥
তামার্ত্তরূপাং রুদতীং তদানীং[10]
সৌমিত্রিরালোক্য বিশালনেত্রাম্।

৪০। লো-টী। আত্মনা দেহমুদ্বন্ধিষ্যে দেহস্য হননং করিষ্যে। বিষমে অনুচিতে দেশে।
৪২। লো-টী। দুঃখসমন্বিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪০। টিপ্পনী। বিষমে তুঙ্গস্থানে স্থিত্বা দেহং ত্যক্ষ্যে;ত্যক্ষ্যামি পাতয়িষ্যামীত্যর্থঃ। উদ্বন্ধিষ্যে উদ্‌ভন্ত্স্যে। 'আবন্ধিষ্যেঽথবা ত্যক্ষ্যে বিষমে দেহমাত্মনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৪।৩৬)। আবন্ধিষ্যে রজ্জ্বা কণ্ঠমিতি শেষঃ। বিষমে ভৃগ্বাদিবিষমে স্থিত্বা ততস্ত্যক্ষ্যে। শিরোঃ। আবন্ধিষ্যে উদ্বন্ধনং করিষ্যামি, বিষমে ভৃগ্বাদিবিষমস্থলে পাতেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।
৪২। টিপ্পনী। রুদন্তী রুদতী। 'উদরং প্রজঘান হ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৫।৩৮)।

জনকরাজনন্দিনী সেই সীতা লক্ষ্মণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইলেন। অনন্তর অশ্রুপরিপ্লুতা সেই সীতা প্রত্যুত্তরে [লক্ষ্মণকে এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, রামহীনা আমি গোদাবরীতে প্রবেশ করিব ; নিজদেহ উদ্বন্ধন করিব অথবা অত্যুচ্চ স্থানে দণ্ডায়মান হইয়া তথা হইতে [তাহা] পাতিত করিব ॥ ৪০ ॥

অথবা, আমি অতিদীপ্ত হুতাশনে প্রবেশ করিব ; তথাপি রাঘবব্যতিরিক্ত পুরুষকে চরণদ্বারাও স্পর্শ করিব না ॥ ৪১ ॥

লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া সেই সীতা দুঃখসমন্বিতা হইলেন ; তিনি অতিশয় রোদন করিতে করিতে হস্তদ্বারা বক্ষঃস্থল পিষ্ট করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ঠ 'বিনা'। ২। ক-খ 'উদ্বন্ধিষ্যে', ঙ-ড 'উদ্‌বধিষ্যে'। ৩। ছ 'নিয়মৈর্দ্দেহ-'। ৪। ঙ-ছ-ড 'চাহং'। ৫। ঠ 'স্পৃশেঽহং'। ৬। ঙ-ড 'পদা তু'। ৭। ক-খ 'হি'। ৮। ঙ-ঠ-ড 'প্রতি-'। ৯। খ-ছ 'হ'। ১০। ছ 'তু দীনাং'।

আশ্বাসয়ামাস ন চৈব ভর্ত্তু-

স্তং ভ্রাতরং কিঞ্চিদুবাচ সীতা ॥ ৪৩ ॥

ততস্তু[1] সীতামভিবাদ্য লক্ষ্মণঃ

কৃতাঞ্জলিঃ কিঞ্চিদভিপ্রণম্য চ[2]।

অবেক্ষমাণশ্চ পুনঃ স মৈথিলীং

জগাম রামস্য সমীপমাত্মবান্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণং নাম দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৪৩। লো-টী। ভর্ত্তুর্ভ্রাতরং তং লক্ষ্মণম্।

৪৩। টিপ্পনী। আর্ত্তরূপাম্ অতিশয়েনার্ত্তাম্। ভর্ত্তুর্ভ্রাতরং ন কিঞ্চিদুবাচেতি, আশ্বাসনব্যাজেন গমনবিলম্বং করোতীতি কোপেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

৪৪। টিপ্পনী। অভিবাদ্য মনসেতি শেষঃ। কিঞ্চিদভিপ্রণম্যেতি কায়িকঃ স উক্তঃ। অত্র কিঞ্চিদিত্যনেন কোপঃ সূচিতঃ। কথমেনাং রামেণ বিনা ত্যক্ষ্যামীতি অবেক্ষমাণোঽগ্নিং প্রবিষ্টা ন বেতি চ বীক্ষমাণঃ। তিঃ। ততঃ আশ্বাসনানন্তরম্ অভিবাদ্য অভিবাদনোচিতশব্দমুচ্চার্য্য অভিপ্রণম্য প্রণামায়াজাদি সন্নমষ্য। শিরোঃ। আত্মবান্ ধৈর্য্যবান্। গোঃ রাঃ।

বিশালনেত্রা সীতাকে তখন অতিশয় আর্ত্তা [ও] রোদনপরায়ণা দেখিয়া সৌমিত্রি [তাহাকে] আশ্বাসপ্রদান করিতে লাগিলেন। সীতা কিন্তু স্বামীর সেই ভ্রাতাকে কিছুই বলিলেন না ॥ ৪৩ ॥

অনন্তর, ধৈর্য্যবান্ সেই লক্ষ্মণ মিথিলারাজনন্দিনী সীতাকে [মানসিক] অভিবাদন করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে সংক্ষেপে [আঙ্গিক] প্রণাম করিয়া এবং পুনরায় [তাঁহাকে] দর্শন করিয়া রামের সমীপে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণপ্রয়াণ-নামক দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১। ছ 'শ্চ'। ২। ঘ-ছ-ঝ-ঠ-ড পুস্তকেষু 'চ' নাস্তি।

ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তথা পরুষমুক্তস্তু[১] কুপিতো রাঘবানুজঃ।
জগাম যত্র রামোঽসৌ সীতাং ত্যক্ত্বা মহাবনে ॥ ১ ॥
মারীচেনাপকৃষ্টে তু রাঘবে সহলক্ষ্মণে।
কৃতকৃত্যমিবাত্মানং রাবণঃ সমমন্যত[২] ॥ ২ ॥
লক্ষ্মণশ্চাপি[৩] ধর্ম্মাত্মা ভয়েন[৪] মহতাকুলঃ।
অকাম[৫] ইব বিপ্রেক্ষ্য[৬] প্রতস্থে নচিরাদিব ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। অপকৃষ্টে সুদূরং নীতে।

৩। লো-টী। বিপ্রেক্ষ্য সীতাং বীক্ষ্য। অকাম ইব অনিচ্ছন্নিব নচিরাদিব শীঘ্রমিব ন তু শীঘ্রম্।

৩। টিপ্পনী। প্রথম ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে, দ্বিতীয় এবার্থে। ভয়েন মহতাকুল ইতি ভয়মত্র ভাবিসীতানিষ্টসম্ভাবনানিবন্ধনম্। বিপ্রেক্ষ্য ইতস্ততঃ পশ্যন্। 'স বিকাঙ্ক্ষন্ ভৃশং রামং প্রতস্থে নচিরাদিব' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৬।১)। বিকাঙ্ক্ষন্ অনিচ্ছন্নেব রামমুদ্দিশ্য প্রতস্থে, নচিরাদিব:অবিলম্বিতমেব, ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে ইতি বা। গোঃ রাঃ। যদ্বা অকামঃ কামনাবিশেষ-রহিতঃ উদ্দেশ্যহীন ইতি যাবৎ, তথাবিধো জন ইব। দৌর্ম্মনস্যলক্ষণমিদম্।

[সীতাকর্ত্তৃক] তাদৃশ কঠোরভাবে অভিহিত হইয়া ক্রুদ্ধ রাঘবানুজ লক্ষ্মণ মহাবনে সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া যেস্থানে রাম [ছিলেন] সেই স্থানে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

মারীচকর্ত্তৃক সলক্ষ্মণ রাম (রাম-লক্ষ্মণ) দূরে নীত হইলে রাবণ নিজেকে কৃতকৃত্য মনে করিল ॥ ২ ॥

মহাভয়ে আকুল [গমনে] অনিচ্ছুক ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণও চতুর্দ্দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া অবিলম্বেই প্রস্থান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ছ 'সীতয়া'। ২। ঘ-ঝ-ড 'সমপদ্যত', ছ 'প্রত্যপদ্যত'। ৩। ঙ-ড-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-ঝ-ঠ 'হৃদিত্রাসন্নিবর্ত্তিনঃ'। ৫। ঙ-ড 'প্রকাম'। ৬। ঠ 'মুহুঃপ্রেক্ষ্য'।

এতদন্তরমাসাদ্য দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্।
অভিচক্রাম বৈদেহীং পরিব্রাট্ছদ্মনা[1] তদা ॥ ৪ ॥
তামপশ্যত্ততো বালাং ভ্রাতৃভ্যাং রহিতাং বনে।
রহিতামর্কচন্দ্রাভ্যাং সন্ধ্যামিব মহত্তমঃ[2] ॥ ৫ ॥
স দৃষ্ট্বা[3]প্রতিরূপাং তাং[4] রহিতে রাক্ষসেশ্বরঃ।
ততস্তত্র দশগ্রীবশ্চিন্তয়ামাস দুর্ম্মতিঃ ॥ ৬ ॥
ইয়ং বিরহিতা যাবদ্ ভর্ত্রা[5] সৌমিত্রিণাপি চ।
কালো মম[6] মতস্তাবদভ্যুপৈতুং[7] বরাননাম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। মহত্তমঃ মহান্ধকাররূপাং সন্ধ্যাম্। যদ্বা মহতাং রাক্ষসানাং তমঃ শ্রেষ্ঠো রাবণঃ। যদ্বা মহত্তমঃ স মহান্ তমোগুণঃ।

৭। লো-টী। অভ্যুপেতুং সমীপং গন্তুম্। ততো হেতোঃ কালঃ। 'কালো মম মত' ইতি পাঠে ময়া মন্যতে ইত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। অন্তরম্ অবকাশম্ আসাদ্য প্রাপ্য। পরিব্রাট্ছদ্মনা পরিব্রাজকস্য কপটবেশেন, কাপট্যেন পরিব্রাজকরূপং ধৃত্বেত্যর্থঃ। অভিচক্রাম আজগাম।

৫। টিপ্পনী। মহদ্ গাঢ়ং তমোঽন্ধকারঃ। মহত্তম ইত্যদ্ভুতোপমা সন্ধ্যায়াং মহতস্তমসোঽসম্ভবাৎ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। দৃষ্ট্বা অপ্রতিরূপামিতি চ্ছেদঃ। অপ্রতিরূপাম্ অনুপমসৌন্দর্য্যাম্।

৭। টিপ্পনী। বরাননাম্ অভ্যুপেতুং গন্তুং কালো মম মতঃ ময়া মন্যতে।

তখন প্রতাপশালী দশানন এই অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া পরিব্রাজকের ছদ্মবেশে (অর্থাৎ কপটতাপূর্ব্বক পরিব্রাজকের বেশ ধারণ করিয়া) সীতার অভিমুখে আগমন করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

অনন্তর, গাঢ় অন্ধকার যেরূপ চন্দ্রসূর্য্যবিহীনা সন্ধ্যাকে [আক্রমণার্থ] অবলোকন করে, দশাননও সেইরূপ বনে ভ্রাতৃদ্বয়বিরহিতা তরুণী সীতাকে দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

অতঃপর, রাক্ষসেশ্বর দশগ্রীব দুর্ম্মতি রাবণ শূন্য পর্ণশালায় অনুপমা সীতাকে দর্শন করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

১। ছ 'তত্রঃ'। ২। ঘ 'সমন্ততঃ'। ৩। ছ 'দিবারূ-'। ৪। ঝ '-তাং'। ৫। ছ '-ত্রিণা সহ'। ৬। ক-খ-ছ-ঝ 'তক্র-'। ৭। ক-খ-ঙ-ছ-ঝ-ড '-পেতুং'।

চিন্তয়িত্বা দশগ্রীবঃ ক্ষিপ্রমন্তরমাত্মনঃ।
উপতস্থে[1] তদা সীতাং ভিক্ষুরূপেণ রাবণঃ ॥ ৮ ॥
[2]সূক্ষ্মকাষায়সংবীতঃ শিখী[3] ছত্রী সপাদুকঃ।
[4]সব্যাংসাসক্তভারশ্চ সত্রিদণ্ডকমণ্ডলুঃ ॥ ৯ ॥
তমুগ্রতেজঃকর্ম্মাণং[5] জনস্থানরুহক্রমাঃ[6]।
তথৈব বিবিধা বল্ল্যঃ[7] সত্ত্বানি সহ পক্ষিভিঃ।
সমীক্ষ্য ন[8] ব্যকম্পন্ত প্রববৌ ন চ মারুতঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। আত্মনোঽন্তরং মম সীতাসমীপগমনে এতদেব অন্তরমবসরম্।

৯। লো-টী। সব্যাংসাসক্তভারঃ ভারোঽত্র সমিৎকুশপত্রাদেরিতি বিমলবোধঃ, ত্রিদণ্ডিনোঽগ্নিহোত্রবিধানাৎ। ত্রিদণ্ডৈঃ কমণ্ডলুনা চ সহ বর্ত্তমানঃ।

১০-১২। লো-টী। উগ্রং তীক্ষ্ণং তেজঃ কর্ম্ম চ যস্য তম্। 'জনস্থানরুহা' ইতি বা পাঠঃ। বল্ল্যো লতা ন ব্যকম্পন্ত ভীতা ন চলিতাঃ।

৮। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্য অন্তরম্ অবকাশং চিন্তয়িত্বা ক্ষিপ্রং সীতামুপতস্থে।

৯। টিপ্পনী। সূক্ষ্মঃ কাষায়ঃ কষায়রক্তঃ পটস্তেন সংবীত আচ্ছাদিতো রাবণঃ। সব্যাংসে বামস্কন্ধে আসক্তো ধৃতঃ সমিৎকুশপত্রাদীনাং ভারো যেন সঃ। ত্রিদণ্ডম্ একত্র বদ্ধং দণ্ডত্রয়ং সংসারাসক্তিরহিতানাং সন্ন্যাসিনাং লিঙ্গম্।

১০। টিপ্পনী। রাবণাগমনাদ্ জনস্থানস্থাবস্থামাহ—তমিতি। জনস্থানরুহক্রমা জনস্থানে সমুদ্ভূতা বৃক্ষাঃ। বল্ল্যো লতাঃ। সত্ত্বানি প্রাণিনঃ। ন ব্যকম্পন্ত স্বস্থানান্ন ব্যচলন্। ন প্রববৌ ন প্রবাহিতোঽভূৎ।

[বরাননা] সীতা যতকাল স্বামী ও লক্ষ্মণদ্বারা বিরহিতা থাকে, ততকাল [-ই] বরাননা- [সীতার] সমীপে উপস্থিত হইবার সময় বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৭ ॥

দশানন রাবণ [এইরূপে] আপনার অবকাশ চিন্তা করিয়া তখন পরিব্রাজকরূপে সীতার সমীপে দ্রুত উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

রাবণ সূক্ষ্ম কাষায়বসনে আবৃত, শিখী, ছত্রযুক্ত, পাদুকাধারী, বামস্কন্ধে আসক্তভার (কুশাদির ভারবহনকারী), কমণ্ডলু ও ত্রিদণ্ডধারী (সন্ন্যাসিবিশেষ, যিনি সংসারাসক্তি ত্যাগ করিয়া কমণ্ডলু ও একত্র বদ্ধ তিনটী দণ্ডধারণ করেন, ঈদৃশ) হইল ॥ ৯ ॥

১। ঠ-ড 'ততঃ'। ২। ঠ 'শ্লক্ষ-'। ৩। ছ 'শিরঃস্নাতঃ'। ৪। ঙ-ছ-ঠ 'সব্যাংসশক্ত-' ৫। ঠ '-বীর্য্য-'। ৬। ঙ-ঠ '-হা দ্রুমাঃ'। ৭। ঘ-ঠ 'বর্হাঃ', ছ 'গুল্মাঃ'। ৮। ঘ-ঙ 'চ', ড 'তং'।

শীঘ্রবেগাগতং[১] দৃষ্ট্বা বিষ্ঠিতং রাক্ষসেশ্বরম্।
স্তিমিতং গন্তুমারেভে তদা গোদাবরী নদী ॥ ১১ ॥
জনস্থানসমীপে চ[২] পঞ্চবট্যাং[৩] তপোবনে।
পক্ষিণো যে মৃগাশ্চৈব[৪] ভয়াত্তস্য প্রদুদ্রুবুঃ ॥ ১২ ॥
স রামস্যান্তরপ্রেক্ষী[৫] রাবণস্তদনন্তরম্।
আসসাদ ততঃ[৬] সীতাং ভিক্ষুরূপেণ সংবৃতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বিষ্ঠিতং স্থিতং পশ্চাৎ শীঘ্রবেগাগতং দৃষ্ট্বা স্তিমিতং মন্দগতি যথা ভবতি তথা।

১৩। লো-টী। অন্তরাপেক্ষী ছিদ্রদর্শী।

১১। টিপ্পনী। শীঘ্রবেগা আগতমিতি চ্ছেদঃ, আগতং রাক্ষসেশ্বরং তত্র বিষ্ঠিতং বিশেষেণ প্রভুত্বয়েত্যর্থঃ, স্থিতম্ অবস্থিতং দৃষ্ট্বা শীঘ্রবেগা দ্রুতপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তদা স্তিমিতং মন্দং যথা স্যাত্তথা গন্তুমারেভে। 'শীঘ্রস্রোতাশ্চ তং দৃষ্ট্বা বীক্ষন্তং রক্তলোচনম্। স্তিমিতং গন্তুমারেভে ভয়াদ্ গোদাবরী নদী' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৬।৭-৮)।

১২। টিপ্পনী। পঞ্চবটীবৃত্তান্তমাহ—জনস্থানসমীপ ইতি। প্রদুদ্রুবুঃ পলায়ামাসুঃ।

১৩। টিপ্পনী। অন্তরম্ অপকারযোগ্যং ছিদ্রম্। তিঃ। অন্তরং বিচ্ছেদম্। শিরোঃ। অন্তরং ছিদ্রম্ অনুপস্থিতিজনিতম্ অবকাশমিত্যর্থঃ। ততস্তত্র পঞ্চবট্যাং রাঘবাশ্রমে বেত্যর্থঃ।

উগ্রতেজা উগ্রকর্ম্মা রাবণকে দর্শন করিয়া জনস্থানজাত দ্রুমসমূহ এবং বিবিধ লতাসমূহ, পক্ষিগণের সহিত [অন্যান্য] প্রাণিসমূহ [স্বস্ব স্থান হইতে] বিচলিত হইল না (অর্থাৎ নিশ্চল হইল) এবং মারুত প্রবাহিত হইল না ॥ ১০ ॥

সমাগত রাক্ষসাধিপতিকে [সেই স্থানে] বিশেষরূপে (অর্থাৎ অধিপতিরূপে) অবস্থিত দেখিয়া শীঘ্রপ্রবহণশীলা গোদাবরী নদী তখন ধীরে গমন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১১ ॥

আর, জনস্থানের সমীপে পঞ্চবটীস্থ তপোবনে যে সকল পক্ষী ও মৃগ ছিল, তাহারা রাবণের ভয়ে পলায়ন করিল ॥ ১২ ॥

তদনন্তর, রামের ছিদ্র (অর্থাৎ অনুপস্থিতিজনিত অবকাশ) দর্শন করত ভিক্ষুরূপে [নিজরূপ] আবৃত [করিয়া] রাক্ষসেশ্বর রাবণ সেই স্থানে সীতার সমীপে উপস্থিত হইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

১। ছ '-বেগা চ তং'। ২। ছ 'তু'। ৩। ঘ '-ট্যান্তপো-'। ৪। ছ '-র্যাৰ্ত্তাঃ সংপ্র-'। ৫। ঙ '-রাপেক্ষী'। ৬ ক-ঙ-ঠ 'তদা'।

১
অভব্যো ভব্যরূপাং তাং ভর্ত্তারমনুশোচতীম্।
২
অভ্যবর্ত্তত বৈদেহীং চিত্রামিব শনৈশ্চরঃ॥ ১৪॥
৩
স পাপস্তেন রূপেণ তৃণৈঃ কূপ ইবাবৃতঃ।
অতিষ্ঠৎ প্রেক্ষ্য রামস্য পত্নীং সীতাস্তু রাবণঃ॥ ১৫॥
স তাং রুচিরদন্তোষ্ঠীং পূর্ণচন্দ্রনিভাননাম্।
৪
আসীনাং পর্ণশালায়াং বাষ্পশোকপরিপ্লুতাম্॥ ১৬॥
রামলক্ষ্মণহীনাং তাং চিন্তাশোকপরায়ণাম্।
৫ ৬
রজসা মহতাচ্ছন্নামচন্দ্রাং রজনীমিব॥ ১৭॥

১৪। লো-টী। ভব্যরূপাম্ উত্তমরূপাম্। অভ্যবর্ত্তত সমীপমগচ্ছৎ। রজসা ধূল্যা।

১৪। টিপ্পনী। 'অভব্যো ভব্যরূপেণে'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৬।১৪)। অভব্যো নিত্যমমঙ্গলরূপো রাবণঃ ভর্ত্তারমনুশোচতীম্ অনুশোচন্তীং বৈদেহীং ভব্যরূপেণ শনৈশ্চরশ্চিত্রামিব অভ্যবর্ত্তত তৎসমীপং প্রাপ। শিরোঃ। অভব্যো দুর্জ্জনঃ ভব্যরূপেণ সুজনরূপেণ, অনুশোচতীমিতি আগমশাসনস্যানিত্যত্বান্নুমভাবঃ। গোঃ রাঃ। ভব্যরূপেণ পরমশান্তযতিরূপেণ। তিঃ।

১৬-১৭। টিপ্পনী। স তাং সীতাং দদর্শেতি শেষঃ। সীতাং বিশিনষ্টি রুচিরদন্তোষ্ঠী-মিত্যাদিনা। রুচিরদন্তোষ্ঠীং স্বচ্ছদন্তোষ্ঠসহিতাম্, বাষ্পশোকপরিপ্লুতাং বাষ্পহেতুভূতশোকযুক্তাম্। শিরোঃ। মহতা গাঢ়েন রজসা ধূলিসমূহেন আচ্ছন্নাং পরিবৃতাম্, অতোঽচন্দ্রাং চন্দ্রবিহীনাং রজনীং রাত্রিমিব।

[অমঙ্গলস্বরূপ] শনৈশ্চর যেরূপ [মঙ্গলস্বরূপা] চিত্রার সমীপে আগমন করে, অমঙ্গলস্বভাব রাবণও সেইরূপ মঙ্গলস্বরূপা, স্বামীর নিমিত্ত অনুশোচনা-কারিণী, বিদেহরাজনন্দিনী সীতার সমীপে আগমন করিতে লাগিল॥ ১৪॥

তৃণদ্বারা আচ্ছাদিত কূপের ন্যায় পরিব্রাজকের রূপদ্বারা আবৃত [-স্বরূপ] রাক্ষসেশ্বর পাপাত্মা রাবণ রামের পত্নী সীতাকে দর্শন করিয়া [সেই স্থানে] দণ্ডায়মান হইল॥ ১৫॥

রাবণ রুচিরদশনা, রুচিরৌষ্ঠী, পূর্ণচন্দ্রসমাননা, পর্ণশালায় উপবিষ্টা, বাষ্প-

---

১। খ '-রূপেণ'। ২। ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ছ 'কূপমি-'। ৪। ঙ 'আবৃতাং'। ৫। ক 'তমসা'। ৬। ঙ '-চ্ছন্নাং সচ-'।

দদর্শ যদ্ যদ্ বৈদেহ্যা গাত্রং চক্ষুর্ম্মনোহরম্।
ন শশাক ততো হর্ত্তুং[1] দৃশং[2] মগ্নামিবাবশঃ ॥ ১৮ ॥
ফুল্লপদ্মবিশালাক্ষীং[3] পীতকৌষেয়বাসিনীম্।
অভ্যগচ্ছৎ[4] স বৈদেহীং দুষ্টচেতা নিশাচরঃ ॥ ১৯ ॥
স[5] মন্মথশরাবিষ্টো ব্রহ্মঘোষমুদীরয়ন্।
অব্রবীৎ প্রশ্রিতং[6] বাক্যং রহিতে[7] রাক্ষসেশ্বরঃ[8]।
বিভ্রাজমানাং[9] বপুষা কাঞ্চনীং[10] প্রতিমামিব ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। গাত্রম্ অবয়বম্, দৃশং চক্ষুঃ, হর্ত্তুং আনেতুম্। ইবাম্ভস ইতি অম্ভসি মগ্নং দ্রব্যমিব। 'মগ্নামি'তি পাঠে সম্পত্তিম্ (?)।

২০। লো-টী। ব্রহ্ম বেদঃ স এব ঘোষঃ শব্দঃ তং বেদমুচ্চারয়ন্। প্রশ্রিতং বিনীতম্ আশীর্ব্বাদরূপমিত্যর্থঃ। রহিতে একান্তে। যদ্বা রামলক্ষ্মণাভ্যাং ত্যক্তে সতি।

১৮। টিপ্পনী। অবশোহবশচিত্তো রাবণঃ মগ্নামিব মগ্নপ্রায়ামিত্যর্থঃ, দৃশং চক্ষুর্হর্ত্তুং প্রত্যাবর্ত্তয়িতুং ন শশাক। যথা পঙ্কাদিমগ্নঃ পশ্বাদির্নোদ্ধর্ত্তুং শক্যস্তথেতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। 'অভ্যগচ্ছত' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। অভ্যগচ্ছত পূর্ব্বস্মাদপি সন্নিকর্ষং প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। মন্মথশরাবিষ্টঃ কামবাণাভিভূতো রাবণো ব্রহ্মঘোষং বেদধ্বনিম্ উদীরয়ন্ রহিতে বিজনপ্রদেশে কাঞ্চনীং স্বর্ণময়ীং প্রতিমামিব বপুষা শরীরকান্ত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং প্রশ্রিতং বিনয়ান্বিতং বাক্যম্ উবাচ। ব্রহ্মঘোষং ব্রাহ্মণত্বপ্রত্যভিজ্ঞানায় বেদঘোষম্ উদীরয়ন্ কুর্ব্বন্। তিঃ।

শোকে (অর্থাৎ শোকজ-বাষ্পে) পরিপ্লুতা, রামলক্ষ্মণবিহীনা, চিন্তাশোকপরায়ণা, গাঢ়ধূলিপরিব্যাপ্তা সীতাকে চন্দ্রহীনা রজনীর ন্যায় দর্শন করিতে লাগিল। অবশচিত্ত রাবণ বৈদেহীর যে যে অঙ্গ নয়ন-মনোহর তাহাতে মগ্নপ্রায় [নিজ] নয়ন তাহা হইতে (সেই সকল অঙ্গ হইতে) প্রত্যাবর্ত্তিত করিতে সমর্থ হইল না ॥ ১৬-১৮ ॥

দুষ্টাত্মা নিশাচর রাবণ প্রফুল্লকমলের ন্যায় বিশালনয়না পীতকৌষেয়-[বসন-] পরিহিতা সীতার [আরও] সমীপে আগমন করিল ॥ ১৯ ॥

১। ঙ 'ভূশং'। ২। ক-ড 'মগ্নামিবাত্র সঃ', ঝ 'মগ্নামিবাম্ভসঃ', ঠ 'মগ্নামপত্রপঃ', ড 'মগ্ন ইবাম্ভসি'। ৩। ঘ-ছ-ঠ-ড '-পদ্মাশাক্ষীং'। ৪। ক-ঙ 'অভ্যাগচ্ছত বৈ-', ঠ 'অভ্যাগচ্ছত বৈ-'। ৫। ক 'তাং মন্মথশরাবিষ্টো'। ৬। ঙ-ছ-ড '-শ্রিতং'। ৭। ড 'জানকীং'। ৮। অতঃ পরং ঙ-ছ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'স তামুবাচ কামার্ত্তো রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ছ 'বিরাজমানাং'। ১০। ঙ 'রাবণঃ প্রশশংস হ'।

অনুত্তমাং ত্রিলোকেষু পদ্মহীনামিব শ্রিয়ম্।
বিভ্রাজমানাং বপুষা রাবণঃ প্রশশংস হ ॥ ২১ ॥
চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি।
অতীব ভ্রাজসে ভীরু বনরাজীব পুষ্পিতা ॥ ২২ ॥
মণিপ্রবেকাভরণৌ রুচিরৌ তে পয়োধরৌ।
মুক্তাহেমচিতৌ পীনৌ রত্নজুষ্টৌ মনোহরৌ।
হৃদ্যাবুপচিতৌ বৃত্তৌ সংহতৌ তে বিরাজতঃ ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। ত্রিলোকস্থ শ্রিয়ং লক্ষ্মীমিব ইত্যন্বয়ঃ।

২৩। লো-টী। পয়োধরাবরণং কঞ্চুকং মণিপ্রবেকাভরণাদিযুক্তং পয়োধরত্বেন প্রকাশ্যাহ—মণীতি সার্দ্ধেন। মণিপ্রবেকো মণ্যুত্তম আভরণং যয়োস্তৌ। রুচিরৌ সুন্দরৌ। হৃদ্যৌ হৃদি ভবৌ। উপচিতৌ বৃদ্ধৌ। বর্ত্তুলৌ সংহতৌ অন্তরচ্ছিদ্রশূন্যৌ।

২১। টিপ্পনী। ত্রিলোকেষু অনুত্তমাং সর্ব্বশ্রেষ্ঠাং বপুষা শরীরকান্ত্যা বিভ্রাজমানাং শোভমানাং সীতাং রাবণঃ প্রশশংস। 'প্রস্তুতং বাক্যমব্রবীদি'ত্যস্যৈব বিবরণং প্রশশংসেতি।

২২। টিপ্পনী। চারুস্মিতে মনোহরমৃদুহাস্যবিশিষ্টে, পুষ্পিতা বনরাজীব অতীব ভ্রাজসে শোভসে। পুষ্পিতেত্যনেন স্মিতং মুখং নেত্রে চ পুষ্পতুল্যানীতি ধ্বনিতম্।

২৩। টিপ্পনী। তব পয়োধরৌ বিরাজতঃ শোভেতে। তৌ বিশিনষ্টি মণিপ্রবেকা-

কামশরাভিভূত রাক্ষসেশ্বর রাবণ বেদধ্বনি উচ্চারণ করিতে করিতে স্বর্ণময়ী প্রতিমার ন্যায় শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা সীতাকে নির্জ্জনে [এই] বাক্য বলিল ॥২০॥

ত্রিলোকে অনুত্তমা শরীরসৌন্দর্য্যে শোভমানা কমলহীনা কমলার ন্যায় সীতাকে রাবণ [এইরূপে] প্রশংসা করিতে লাগিল—॥ ২১ ॥

হে চারুস্মিতে (মনোহরমৃদুহাস্যবিশিষ্টে), হে চারুমুখি, হে চারুনেত্রে, হে বিলাসবতি, হে ভীরু, তুমি পুষ্পিতা বনরাজীর ন্যায় নিরতিশয় শোভা পাইতেছ ॥ ২২ ॥

১। অত আরভ্য দ্বাবিংশশ্লোকস্থ স্থানে ঙ-পুস্তকে কান্ত্যা শ্রিয়া ভ্রাজমানাং রাবণঃ প্রশশংস হ। ইতি পাঠঃ, ঙ-পুস্তকে পুনরেতৌ শ্লোকৌ ন স্তঃ। ঘ-ছ-ঠ 'তামুত্তমাং'। ২। ঘ-ঠ 'ত্রিলোকস্থ', ছ 'সমালোক্য', ঝ 'নৃলো-'। ৩। ছ-ঝ-ঠ 'বিরাজ-'। ৪। ঝ 'প্রশশংস স রাবণঃ'। ৫। ছ-ঝ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ছ '-যুতৌ', ঠ '-নিভৌ'। ৭। ঠ '-স্থিতৌ'। ৮। ড 'তৌ'। ৯। ঙ-ঝ-ঠ 'বিরেজতুঃ'। ১০। অতঃ পরং ঘ ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'চারুস্মিতে চারুমুখি চারুনেত্রে বিলাসিনি। অতীব ভ্রাজসে ('রাজসে' ছ-ঝ-ঠ) ভীরু বনরাজীব পুষ্পিতা ॥' ইতি দ্বাবিংশঃ শ্লোকঃ পুনর্দৃশ্যতে।

কা ত্বং কাঞ্চনগর্ভাভে[1] পীতকৌষেয়বাসিনি।
মালাং পদ্মোৎপলযুতাং বিভ্রতী প্রিয়দর্শনা[2] ॥ ২৪ ॥
হ্রীঃ কীর্ত্তিঃ শ্রীঃ[3] শুভা লক্ষ্মীরাসাং কা[4] ত্বং বরাননে[5]।
ভূতির্ব্বা ত্বং বরারোহে রতির্ব্বা স্বৈরচারিণী ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। শ্রীর্ভারতী, শুভেতি বিশেষণম্। 'শ্রীর্বেশরচনাশোভাভারতীসরলদ্রুমে লক্ষ্ম্যামি'তি কোষঃ।

ভরণাবিত্যাদিভিঃ। মণিপ্রবেকা মণিশ্রেষ্ঠাস্তন্ময়ানি আভরণানি যয়োস্তৌ, রুচিরৌ দীপ্তিমন্তৌ, মুক্তাহেমচিতৌ মুক্তাভির্হেম্না স্বর্ণেন চ চিতৌ ব্যাপ্তৌ, রত্নজুষ্টৌ রত্নবিশিষ্টৌ, উপচিতৌ উন্নতৌ, বৃত্তৌ বর্ত্তুলৌ, সংহতৌ অন্যোন্যসংশ্লিষ্টৌ। গোঃ রাঃ। অস্তিমস্য তে ইতি পদস্য সম্বন্ধিপদং নোপলভ্যতে। যদ্বা, তে হৃদ্যৌ হৃদি ভবৌ ত্বদ্হৃদয়োচিতাবিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনগর্ভাভে স্বর্ণগর্ভবদ্ দীপ্তিযুক্তে, গর্ভগ্রহণম্ ঔজ্জ্বল্যাতিশয়দ্যোতনার্থম্। যদ্বা কাঞ্চনী হরিদ্রা, কাঞ্চন্যা অয়মিতি কাঞ্চনঃ স চাসৌ গর্ভশ্চেতি তদ্বদাভা যস্যাস্তৎসম্বোধনে। বিভ্রতী ধারয়ন্তী। 'কা ত্বং কাঞ্চনবর্ণাভে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৬।১৬)।

২৫। টিপ্পনী। হ্রীর্লজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী, কীর্ত্তিস্তদধিষ্ঠাত্রী, লক্ষ্মীঃ সম্পদধিষ্ঠাত্রী, আসাং মধ্যে ত্বং কা। ত্বং ভূতী রুচিপত্ন্যসি, স্বৈরচারিণী স্বেচ্ছাবিহারিণী রতির্ব্বা। হ্রীর্গৌরী, শ্রীরৈশ্বর্য্যপ্রধানা ভগবচ্ছক্তিঃ, লক্ষ্মীঃ সৌভাগ্যপ্রধানা, ভূতিরণিমাদিসিদ্ধিঃ, স্বৈরচারিণীত্বং বন আগমনাৎ। তিঃ। স্বৈরচারিণী ত্বং হ্রীরসি শ্রীর্বাহসি, শ্রীঃ শোভাসম্পত্তিঃ লক্ষ্মীরৈশ্বর্য্যসম্পত্তিরিতি ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ। হ্রীর্বিষ্ণুপত্নী ভূমিঃ 'হ্রীশ্চ তে লক্ষ্মীশ্চ পত্ন্যৌ' ইতি শ্রুতেঃ। শ্রীঃ কমলা, লক্ষ্মীঃ কান্ত্যধিষ্ঠানদেবতা, স্বৈরচারিণী স্বতন্ত্রা। গোঃ রাঃ।

বক্ষঃস্থলে সমুৎপন্ন, শ্রেষ্ঠমণিময়-অলঙ্কারসমন্বিত, উজ্জ্বল, মুক্তা ও স্বর্ণে ব্যাপ্ত, পীন (স্থূল), রত্নবিশিষ্ট, মনোহর, উন্নত, সুগোল ও [পরস্পর-] সংশ্লিষ্ট তোমার পয়োধরদ্বয় শোভা পাইতেছে ॥ ২৩ ॥

হে কাঞ্চনগর্ভাভে (স্বর্ণখণ্ডের অথবা হরিদ্রাগর্ভের ন্যায় যাঁহার দীপ্তি), হে পীতকৌষেয়বস্ত্রপরিহিতে, কমল ও কুবলয়সমন্বিত মালাধারিণী প্রিয়দর্শনা তুমি কে? ॥ ২৪ ॥

হে বরাননে, হ্রী (লজ্জাধিষ্ঠাত্রী দেবী), কীর্ত্তি (তদধিষ্ঠাত্রী দেবী), শ্রী

১। ছ 'কমল-'। ২। ছ '-নাম্'। ৩। ঙ-ড 'শ্রীঃ কীর্ত্তিঃ শুভা', ছ 'শ্রীঃ কীর্ত্তিস্তথা লক্ষ্মী-'। ৪। ঘ 'বা'। ৫। ব 'শুভা-'।

সমাঃ শিখরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনাস্তব।
সুসংস্থিতে চ কান্তে চ ভ্রুবৌ বদনভূষণে ॥ ২৬ ॥
সুপ্রভৌ সুকুমারৌ চ অনুরূপৌ সুসংস্থিতৌ।
সুপীনৌ দর্শনীয়ৌ চ সংহতৌ চ বরাননে।
অনুরূপৌ চ বক্ত্রস্য কপোলৌ তব সুন্দরি ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। অনু অনুক্ষণং রূপং সৌন্দর্য্যাতিশয়ো যয়োস্তৌ। বক্ত্রস্যানুরূপৌ যোগ্যৌ সংস্থিতাবিতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ। সুপীনৌ দেহানুরূপপুষ্টৌ, দর্শনীয়ৌ দ্রষ্টুং যোগ্যৌ, সংহতৌ অস্থিশূন্যৌ।

২৬। টিপ্পনী। সমাঃ সমসংস্থানাঃ, শিখরিণঃ কুন্দকুড্মলবৎ প্রশস্তাগ্রাঃ। তিঃ। সমা বৈষম্যরহিতাঃ, শিখরাণি অগ্রাণি প্রশস্তানি সন্তীতি শিখরিণঃ প্রশংসায়ামিনিঃ। স্নিগ্ধা মসৃণাঃ। গোঃ রাঃ। সুসংস্থিতে সুসন্নিবিষ্টে কান্তে কমনীয়ে চ তে ভ্রুবৌ বদনভূষণে বদনস্য ভূষণসম্পাদিকে ভবতঃ।

২৭। টিপ্পনী। সুপ্রভৌ শোভনকান্তিবিশিষ্টৌ, সুসংস্থিতৌ অস্থিপ্রকাশহীনাবিত্যর্থঃ, সংহতৌ অশিথিলৌ লৌল্যবিহীনাবিতি যাবৎ, তব বক্ত্রস্য চ অনুরূপৌ সদৃশৌ তব কপোলৌ।

(সৌন্দর্য্যাধিষ্ঠাত্রী দেবী, অথবা সরস্বতী), শুভা লক্ষ্মী (সম্পদধিষ্ঠাত্রী দেবী) —ইহাদের মধ্যে তুমি কে? হে সৌন্দর্য্যশালিনি, তুমি কি [রুচিপত্নী] ভূতি অথবা স্বেচ্ছাবিহারিণী [কামপত্নী] রতি? ॥ ২৫ ॥

তোমার দন্তসমূহ সমান [ভাবে সন্নিবিষ্ট], [কুন্দকোরকের ন্যায়] প্রশস্তাগ্র মসৃণ ও শুভ্রবর্ণ। কমনীয় ও সুসন্নিবিষ্ট তোমার ভ্রূদ্বয় [তোমার] বদনের ভূষণস্বরূপ ॥ ২৬ ॥

হে বরাননে, হে সুন্দরি, তোমার গণ্ডদ্বয় সুন্দরকান্তিবিশিষ্ট, সুকুমার, অনুক্ষণ মনোহর, সুসংস্থিত (অর্থাৎ অস্থিপ্রকাশহীন), সুপুষ্ট, দর্শনীয়, সংহত (অর্থাৎ লৌল্যবিহীন) এবং [তোমার] মুখের অনুরূপ ॥ ২৭ ॥

১। খ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ড 'সুশঙ্কিতে চ'। ৩। ঘ 'কান্তৌ'। ৪। ক-ঝ 'নয়নভূষণে', ঘ 'বদনভূষণম্'। ৫। ড '-প্রীতৌ'। ৬। ঘ-ঝ 'অনুরূপৌ চ সং-', ছ 'স্বনুরূপৌ চ সং-', ঠ 'স্বরূপৌ চ সুসং-'। ৭। ড 'সংহিতৌ'।

তপ্তকাঞ্চনসংবীতৌ[1] স্বভাবাৎ[2] সংস্কৃতৌ[3] শুভৌ।
শ্রবণৌ[4] তে বিরাজেতে[5] প্রমাণেন সমুন্নতৌ[6] ॥ ২৮ ॥
স্তনৌ[7] পীনোন্নতৌ বৃত্তৌ স্বরূপৌ চ বরাননে।
করৌ চ তব সুশ্রোণি পদ্মপত্রারুণৌ শুভৌ ॥ ২৯ ॥
অনুরূপঞ্চ তে মধ্যং দুর্ব্বলং[8] চারুহাসিনি।
রোমরাজ্যা[9] বিভক্তঞ্চ দ্বিধেব[10] তব সুন্দরি[11]।[12]
বিশালং জঘনং পীনমূরূ গজকরোপমৌ[13] ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। তপ্তকাঞ্চনসংবীতৌ তপ্তকাঞ্চনাভ্যাং ব্যাপ্তৌ শ্রবণৌ, পুংস্ত্বমার্ষম্। যদ্বা শ্রবণশব্দঃ পুংলিঙ্গোঽপি দৃশ্যতে—'শ্রবণাবনিলস্তে'তি চণ্ডাম্।

৩০। লো-টী। 'বীরুধেব তব সুন্দরী'তি নবাক্ষরং ছন্দঃ। রোমরাজ্যা অবিভক্তম্ অবিচ্ছিন্নং সংযুক্তমিত্যর্থঃ। বীরুধেব লতয়েব। জঘনং কটিদেশঃ। 'জঘনস্তু স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপুরোভাগে কটাবপী'তি বিশ্বঃ।

২৮। টিপ্পনী। তপ্তকাঞ্চনেনাগ্নৌ শুদ্ধিং গতেন কাঞ্চনেন সংবীতৌ ব্যাপ্তৌ, স্বভাবাৎ স্বভাবত এব সংস্কৃতৌ সজ্জিতৌ, শুভৌ সুন্দরৌ, প্রমাণেন সমুন্নতৌ সমুন্নতপ্রমাণাবিত্যর্থঃ, তব শ্রবণৌ শ্রবণে কর্ণৌ ইত্যর্থঃ, বিরাজেতে শোভেতে।

২৯। টিপ্পনী। হে সুশ্রোণি হে সুনিতম্বে। পদ্মপত্রারুণৌ পদ্মপত্রবদ্ অরুণৌ শুভৌ সুন্দরৌ চ।

৩০। টিপ্পনী। তব দুর্ব্বলং কৃশং মধ্যং কটিদেশঃ তব শরীরস্য অনুরূপম্ রোমরাজ্যা দ্বিধা বিভক্তমিব চ; তব জঘনং বিশালং পীনঞ্চ; তব উরূ গজকরোপমৌ হস্তিশুণ্ডবৎ ক্রমশঃ সূক্ষ্মতামাপন্নৌ।

তপ্তকাঞ্চনপরিব্যাপ্ত, স্বভাবতঃ সজ্জিত, সুন্দর, উচ্চপ্রমাণ তোমার কর্ণদ্বয় শোভা পাইতেছে ॥ ২৮ ॥

হে বরাননে, [তোমার] স্তনদ্বয় পীনোন্নত বৃত্ত ও সুরূপ। হে সুশ্রোণি, তোমার করদ্বয়ও পদ্মপত্রের ন্যায় অরুণ ও সুন্দর ॥ ২৯ ॥

১। ছ 'অন্ন-'। ২। ঙ-ছ '-বালঙ্কৃতৌ'। ৩। ছ 'সংহতৌ'। ৪। ঘ 'তৌ'। ৫। ঠ '-পে সমুপস্থিতৌ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ 'সমুত্থিতৌ', ড 'সমুচ্ছ্রিতৌ'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ড-পুস্তকে অস্যার্দ্ধস্য স্থানে 'স্তনৌ পীনৌ তু তে বৃত্তৌ স্বরূপে চ বরাননে'।' ইতি পাঠঃ। ৮। ঠ 'বর্ত্তুলং'। ৯। ঙ '-রাজীবিভ-'। ১০। ঝ 'বীরুধেব'। ১১ ঙ 'বরবর্ণিনি। ১২। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'সমাঃ শিখরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনাস্তব' ইত্যধিকঃ। ১৩। ঠ 'করিক-'।

সুকুমারাঙ্গুলী দিব্যৌ সুকুমারতলৌ[1] শুভৌ।
চরণৌ সংহতাবেতৌ পরস্পরবিভূষণৌ।
সঞ্চাররম্যৌ চ শুভৌ পদ্মকোষসমপ্রভৌ[2] ॥ ৩১ ॥
বিশালে বিমলে নেত্রে রক্তান্তে নীলতারকে।
করসংবৃতমধ্যাসি[3] সুকেশী সংহতস্তনী ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টী। সংহতৌ মিলিতৌ

৩২। লো টী। রক্তো লোহিতবর্ণঃ অন্তে প্রান্তে যয়োস্তে, নীলে কৃষ্ণে তারকে নেত্রমধ্য-ভাগৌ যয়োস্তে। করেণ হস্তেন সংবৃতং মধ্যং যস্যাঃ সাঽসি।

৩১। টিপ্পনী। সুকুমারাঙ্গুলী অতিকোমলাঙ্গুলিবিশিষ্টৌ দিব্যৌ মনোহরৌ সুকুমারতলৌ অতিকোমলতলদেশবিশিষ্টৌ শুভৌ শ্রীসম্পন্নৌ সংহতৌ মিলিতৌ ব্যবধানরহিতাবিতি যাবৎ সঞ্চার-রম্যৌ সঞ্চারে সঞ্চলনে রম্যৌ রমণীয়চলনবিশিষ্টাবিত্যর্থঃ শুভৌ আনন্দজনকৌ পদ্মকোষেণ সমা প্রভা যয়োস্তৌ চ তব এতৌ চরণৌ।

৩২। টিপ্পনী। করসংবৃতমধ্যা করেণ সংবৃতং পরিচ্ছিন্নং মধ্যং যস্যাঃ সা। সংহতস্তনী সুসংশ্লিষ্টস্তনদ্বয়বিশিষ্টা। সংহতাবিত্যুক্তকল্পেঽপি পুনরুক্তির্দুর্লভলক্ষণবিস্ময়েন। গোঃ রাঃ।

হে চারুহাসিনি, হে সুন্দরি, তোমার কৃশ কটিদেশ তোমার [শরীরের] অনুরূপ এবং রোমরাজীদ্বারা যেন ভাগদ্বয়ে বিভক্ত; [তোমার] জঘন বিস্তীর্ণ ও পীন; উরুদ্বয় হস্তিশুণ্ডের ন্যায় [ক্রমশঃ সূক্ষ্মতাপন্ন] ॥ ৩০ ॥

সুকোমল অঙ্গুলিযুক্ত, মনোহর, সুকোমলতলবিশিষ্ট, শ্রীসম্পন্ন, [পরস্পর] মিলিত (অর্থাৎ অত্যধিকব্যবধানরহিত), মনোরম-চলনবিশিষ্ট, আনন্দদায়ক, পদ্মকোষতুল্য-[রক্ত-] প্রভ [তোমার] এই চরণদ্বয় [পরস্পর] পরস্পরের ভূষণস্বরূপ ॥ ৩১ ॥

বিশাল স্বচ্ছ তোমার নেত্রদ্বয় লোহিত-প্রান্তযুক্ত ও কৃষ্ণতারকাবিশিষ্ট। তুমি [স্বয়ং] করসংবৃতমধ্যা (অর্থাৎ মুষ্টিদ্বারা যাহার মধ্যদেশ আবৃত করা যায় ঈদৃশী), সুকেশী, পরস্পর সংশ্লিষ্টস্তনবিশিষ্টা ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-তয়ৌ'। ২। ড-পুস্তকে অতঃ পরং 'সমাঃ শিখরিণঃ স্নিগ্ধাঃ পাণ্ডুরা দশনাস্তব।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-১ '-সন্নিভ-'।

নৈব দেবী ন গন্ধর্ব্বী ন যক্ষী ন চ কিন্নরী।
এবংরূপা[1] ময়া নারী দৃষ্টপূর্ব্বা মহীতলে ॥ ৩৩ ॥
রূপমগ্র্যঞ্চ[2] তে লোকে সৌকুমার্য্যঞ্চ[3] শাশ্বতম্।
ইহ বাসশ্চ কান্তারে চিত্তমুৎপাদয়ন্তি মে ॥ ৩৪ ॥
সংপ্রতীক্ষ্য[4] চ ভদ্রস্তে[5] ন ত্বং বস্তুমিহার্হসি।
রাক্ষসানাময়ং বাসো ঘোরাণাং কামরূপিণাম্[6] ॥ ৩৫ ॥
প্রাসাদাগ্র্যাণি[7] রম্যাণি[8] নগরোপবনানি চ।
সপদ্মানি[9] চ তোয়ানি দেবোদ্যানানি চৈব হি[10]।
নন্দনাদীনি দিব্যানি যুক্তান্যাসেবিতুং ত্বয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। শাশ্বতং স্থিরম্।
৩৫। লো-টী। সংপ্রতীক্ষ্য বিচার্য্য। তে তব ইতি পাদাদিত্বাদার্ষম্।

৩৩। টিপ্পনী। এবংরূপা দেবী দেবস্ত্রী দেবলোকে ন দৃষ্টা, এবমুত্তরত্রাপি যোজ্যম্, নারী মনুষ্যপত্নী। গোঃ রাঃ।
৩৪। টিপ্পনী। লোকে অগ্র্যং শ্রেষ্ঠং রূপং লাবণ্যম্। রূপাদীনি মম চিত্তমুৎপাদয়ন্তি।
৩৬। টিপ্পনী। প্রাসাদাগ্র্যাণি—প্রাসাদানাম্ অগ্রাণ্যেব আগ্র্যাণি শিখরাণি। দিব্যানি নন্দনাদীনি দেবোদ্যানানি ত্বয়া আসেবিতুং ভোক্তুং যুক্তানি শ্লাঘ্যানি।

আমি পূর্ব্বে এবংবিধরূপসম্পন্না [কোন] দেবস্ত্রী [দেবলোকে] দেখি নাই, গন্ধর্ব্বপত্নী [গন্ধর্ব্বলোকে] দেখি নাই, যক্ষপত্নী [যক্ষলোকে] দেখি নাই, কিন্নরপত্নী [কিন্নরলোকে] দেখি নাই এবং মনুষ্যপত্নীও মহীতলে দেখি নাই ॥ ৩৩ ॥

[ত্রি-] লোকে শ্রেষ্ঠ তোমার রূপ, চিরস্থির সৌকুমার্য্য এবং এই কান্তারে বাস [এই সমস্ত] আমার চিন্তা উৎপাদন করিতেছে ॥ ৩৪ ॥

তোমার হিত বিবেচনা করিয়াও (অর্থাৎ নিজ হিতের অনুরোধেও) এই স্থানে তোমার বাস করা কর্ত্তব্য নহে। [যেহেতু] ইহা (এই বন) কামরূপী ভীষণ রাক্ষসগণের বাসভূমি ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ-ড '-রূপা'। ২। ঙ-ড 'লোকে তে'। ৩। ঠ 'যচ্চ তে'। ৪। ঠ 'সাধু প্রক্রম'। ৫। ছ '-রুব'। ৬। ক '-চারিণাম্'। ৭। ছ '-দাগাণি'। ৮। ঠ 'দিব্যানি'। ৯। ঘ 'ভড়াগানি', ঠ 'চ তোয়ানি'। ১০। ঠ 'হ'।

বরং মাল্যং[১] বরং পানং[২] বরং বস্ত্রঞ্চ শোভনে[৩]।
ভর্ত্তারঞ্চ[৪] বরং মন্যে তে যুক্তমসিতেক্ষণে[৫] ॥ ৩৭ ॥
ভূমিশয্যাপরিক্লিষ্টা বনে[৬] মূলফলাশনা।
বস্তুং নার্হসি কল্যাণি সুখার্হা সুখবর্জ্জিতা ॥ ৩৮ ॥
কা ত্বং ভবসি রুদ্রাণাং মরুতাং বা শুচিস্মিতে।
বসূনাং বা[৭] বরারোহে দেবতা[৮] প্রতিভাসি[৯] মে ॥ ৩৯ ॥

৩৭। টিপ্পনী। হে অসিতেক্ষণে হে কৃষ্ণতারকাবিশিষ্টনেত্রবিশিষ্টে, বরং শ্রেষ্ঠং মাল্যম্, বরং পানং পানীয়ম্, বরং ভর্ত্তারঞ্চ তব যুক্তমহং মন্যে।

৩৮। টিপ্পনী। সুখার্হা সুখভোগযোগ্যা ত্বং ভূমিশয্যায়াং পরিক্লিষ্টা ক্লেশমাপ্তা অত এব সুখবর্জ্জিতা সতী বনে বস্তুং নার্হসি।

৩৯। টিপ্পনী। ত্বং মে দেবতা দেবস্ত্রী প্রতিভাসি, তত্র কা ত্বম্, কিং রুদ্রাণাং সম্বন্ধিনী, উত মরুতাম্, আহোস্বিদ্ বসূনাং সম্বন্ধিনী? বাকারঃ সমুচ্চয়ার্থঃ তত্র কিমাদিত্যানামিত্যাপি সিধ্যতি। গোঃ রাঃ।

রম্য প্রাসাদশিখরসমূহ নগরোপবনসমূহ, পদ্মসমন্বিত-জলাশয়সমূহ এবং মনোহর নন্দনপ্রভৃতি দেবোদ্যানসমূহ তোমার উপভোগ করা সঙ্গত ॥ ৩৬ ॥

হে শোভনে, হে অসিতেক্ষণে (যাহার নেত্রতারকা সুকৃষ্ণবর্ণ), শ্রেষ্ঠ মাল্য, শ্রেষ্ঠ পানীয়, শ্রেষ্ঠ বস্ত্র এবং শ্রেষ্ঠ স্বামী তোমার উপযুক্ত [বলিয়া] মনে করি ॥ ৩৭ ॥

হে কল্যাণি, সুখ [-ভোগ] যোগ্যা তুমি ভূমিশয়নে ক্লেশান্বিতা, ফলমূলাহারা [অত এব] সুখবর্জ্জিতা হইয়া বনে বাস করিতে পার না ॥ ৩৮ ॥

হে শুচিস্মিতে, হে সৌন্দর্য্যশালিনি, তুমি দেবপত্নী বলিয়া আমার প্রতীতি হইতেছে; তুমি কে (অর্থাৎ কোন্ দেবতার পত্নী)? তুমি কি রুদ্রগণের অথবা মরুদ্গণের অথবা বসুগণের পত্নী? ॥ ৩৯ ॥

১। ঋ 'রত্নং'। ২। ক 'রত্নং'। ৩। ঠ '-নম্'। ৪। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য চত্বারিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৫। ড 'তেহম্-'। ৬। ছ 'বস্ত্রমূল-'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ঘ-ঙ-ঋ 'দেবানাং'। ৯। ঋ '-ভাতি'।

এতাসাং দেবতানাস্তু[১] কা ত্বং ভবসি শোভনে।
গন্ধর্ব্বী বা মহাভাগে অপ্সরা বা সুমধ্যমে ॥ ৪০ ॥
নেহাগচ্ছন্তি[২] গন্ধর্ব্বা ন দেবা ন চ মানুষাঃ।
রাক্ষসানাময়ং বাসঃ কথং নু[৩] ত্বমিহাগতা ॥ ৪১ ॥
ইমে[৪] শাখামৃগাঃ সিংহা[৫] ব্যাঘ্রা[৬] দ্বীপিমৃগাস্তথা[৭]।
ঋক্ষাস্তরক্ষবঃ[৮] কোকাঃ কথং তেভ্যো ন তে ভয়ম্ ॥ ৪২ ॥
মত্তানাং[৯] গিরিকল্পানাং কুঞ্জরাণাং তরস্বিনাম্।
কথমেকা[১০] মহারণ্যে ন বিভেষি শুচিস্মিতে ॥ ৪৩ ॥

৪৩। লো-টী। গিরিকল্পানামিতি পঞ্চম্যাং ষষ্ঠী বিভেষীতিপদযোগাৎ।

৪০। টিপ্পনী। এতাসাং দেবতানাং দেবপত্নীনাং মধ্যে ত্বং কা কাপি ভবসি ভবেরিত্যর্থঃ।

৪১। টিপ্পনী। যতো রাক্ষসানাময়মেতদ্বনাধিকরণকো বাসঃ অতো গন্ধর্ব্বাদয় ইহ নাগচ্ছন্তি ত্বং কথমিহাগতা। শিরোঃ।

৪২। টিপ্পনী। ব্যাঘ্রদ্বীপিকোকতরক্ষূণামবান্তরজাতিপরত্বান্ন পৌনরুক্ত্যম্। তরক্ষবো মৃগাদনা মহাব্যাঘ্রাঃ। গোঃ রাঃ। দ্বীপিব্যাঘ্রৌ সবিন্দুনির্বিন্দু। তিঃ।

৪৩। টিপ্পনী। পঞ্চম্যর্থে ষষ্ঠী। গিরিকল্পানাং মহাকারাণামিত্যর্থঃ। তরস্বিনাং বলবতাম্। গোঃ রাঃ। তরস্বিনাম্ অতিবেগবতাম্। শিরোঃ।

হে শোভনে, [আমার মনে হয়] তুমি এই সকল দেবপত্নীগণের মধ্যে কেহ হইবে। হে মহাভাগে, হে সুমধ্যমে, অথবা তুমি গন্ধর্ব্বী বা অপ্সরা হইবে ॥ ৪০ ॥

[কিন্তু] এই স্থানে গন্ধর্ব্বগণ আগমন করেন না, দেবগণ আগমন করেন না এবং মনুষ্যগণ আগমন করে না, [যেহেতু] এই স্থান রাক্ষসগণের বাসভূমি ; তুমি এইস্থানে কিরূপে আগমন করিলে ॥ ৪১ ॥

এই সকল শাখামৃগ (বানর), সিংহ, ব্যাঘ্র, দ্বীপী (চিতাবাঘ), মৃগ, ভল্লুক, তরক্ষু (মৃগভোজী মহাব্যাঘ্র) ও কোক (নেকড়ে বাঘ) [প্রভৃতি জন্তু] রহিয়াছে তাহাদের সমীপে কেন তোমার ভয় হইতেছে না ॥ ৪২ ॥

১। খ-ড '-নাস্ক'। ২। খ 'হৃদ্রোণি'। ৩। ঘ 'তু', ছ 'ন্বিৎ'। ৪। ক 'শালা-', খ 'নানা-'। ৫। খ 'সন্তি'। ৬। খ 'ব্যাঘ্রধী-'। ৭। ঘ '-পদ্মপাদয়ঃ', ছ '-পিমুখা-'। ৮। ছ '-স্তু শরভঃ'। ৯। ছ-ঠ 'মহতাং'। ১০। ড 'সতী বনে'।

কাসি কস্য কুতশ্চ ত্বং[1] কিংনিমিত্তঞ্চ[2] দণ্ডকে।
একাকিনী প্রবিষ্টাসি ঘোরে[3] রাক্ষসসেবিতে[4] ॥ ৪৪ ॥
ইত্যসৌ রাবণেনোক্তা দুষ্টেন জনকাত্মজা।
অবিশ্বাসভয়াত্তত্র[5] শঙ্কিতা পর্য্যসর্পত ॥ ৪৫ ॥
বিশ্বাসং পুনরাগত্য[6] ব্রাহ্মণেতি সুমধ্যমা।
প্রত্যুবাচানবদ্যাঙ্গী রাবণং ভিক্ষুরূপিণম্ ॥ ৪৬ ॥
দ্বিজাতিরূপিণং[7] সাথ[8] দৃষ্ট্বা রাবণমাগতম্[9]
সর্ব্বৈরতিথিসৎকারৈঃ পূজয়ামাস মৈথিলী[10] ॥ ৪৭ ॥

৪৫। লো-টী। অবিশ্বাসাদ্ বিশ্বাসাভাবাৎ পর্য্যসর্পত বিমুখীবভূব।

৪৪। টিপ্পনী। কাসি কিংনামধেয়াসি, কস্য সম্বন্ধিনী, কুতঃ কস্মাদ্দেশাদাগতাসি। গোঃ রাঃ। কস্য পত্নী কন্যা বা অসি।

৪৫। টিপ্পনী। পূর্ব্বম্ অবিশ্বাসভয়াদ্ ভীতা পর্য্যসর্পত ইতস্ততঃ পরিবভ্রাম।

৪৬। টিপ্পনী। পশ্চাদ্ ব্রাহ্মণ ইতি কৃত্বা পুনর্বিশ্বাসম্ আগত্য প্রাপ্য।

৪৭। টিপ্পনী। সৎক্রিয়তে এভিরিতি সৎকারাঃ পূজাদ্রব্যাণি তৈঃ। গোঃ রাঃ।

হে শুচিস্মিতে, [এই] মহারণ্যে একাকিনী তুমি পর্ব্বতকল্প (বৃহদাকার) মত্ত মাতঙ্গগণকে ভয় করিতেছ না কেন? ॥ ৪৩ ॥

তুমি কে (অর্থাৎ তোমার নাম কি), তুমি কাহার [কন্যা বা পত্নী], কোন স্থান হইতেই বা আগমন করিয়াছ; কি নিমিত্তই বা রাক্ষসসেবিত ভয়ানক দণ্ডকারণ্যে একাকিনী প্রবেশ করিয়াছ? ॥ ৪৪ ॥

দুষ্ট রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা জনকাত্মজা সীতা তাহার (রাবণের) প্রতি অবিশ্বাসবশতঃ [প্রথমে] ভয়ে ভীতা হইয়া ইতস্ততঃ পরিভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

[পরে] অনিন্দ্যাঙ্গী সুমধ্যমা (ক্ষীণমধ্যা) সীতা ব্রাহ্মণজ্ঞানে পুনর্ব্বার বিশ্বাস প্রাপ্ত হইয়া ভিক্ষুরূপী রাবণকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥৪৬ ॥

১। ঙ-ড '-স্তং বা'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-কম্'। ৩। ঘ-ঙ ছ-ড 'ঘোরং', ব 'ঘোররা-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ড '-তম্'। ৫। ঙ '-স্তত্র'। ৬। ব '-গম্য'। ৭। ক '-দর্শনং'। ৮। ট 'চাথ'। ৯। ক-ঙ 'রাক্ষস-'। ১০। ঘ 'জানকী'।

উপানীয়াসনং[1] পূর্ব্বং বন্যেনোপনিমন্ত্র্য চ[2]।
অব্রবীৎ সিদ্ধমিত্যেব[3] তং পাপং সৌম্যদর্শনম্ ॥ ৪৮ ॥
অথৈবমুক্ত্বা[4] দ্বিপরাজগামিনী[5] নিমন্ত্র্য পাদ্যেন চ ভোজনেন[6] চ।
তথাচচক্ষে কুলমাত্মনঃ শুভা তথৈব ভর্ত্তুঃ প্রথিতাত্মনো গুণান্ ॥ ৪৯॥
নিমন্ত্রয়ন্তীং[7] পরিপূর্ণভাষিণীং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য[8] রাবণঃ।
প্রসহ্য তস্যা হরণে দৃঢ়ব্রতঃ[9] সকামমাত্মানমসাবমন্যত ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। অতিথেরুদকদানেন নিমন্ত্রণেন চ মম সিদ্ধং সর্বং তপঃ সফলমিত্যব্রবীৎ।
৫০। লো-টী। তস্যা হরণে সকামম্ আত্মানং অমন্যত, প্রসহ্য হরণে কামসিদ্ধিম্ অমন্যত ইতি নারায়ণঃ। পরিপূর্ণভাষিণীং বিশ্বস্তমিব কথয়ন্তীম্ অতো যস্যা হরণে দৃঢ়ব্রতস্তস্যা আত্মানমন্তঃকরণং সংপ্রতি সকামমমন্যত ইতি বাঽর্থঃ।

৪৮। টিপ্পনী। বন্যেন বনজাতফলমূলাদিভিঃ উপনিমন্ত্র্য সংকৃত্য। 'পাদ্যেনাভিনিমন্ত্র্য চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৬।৩৪)। পাদ্যেন অভিনিমন্ত্র্য সংকৃত্য তং সৌম্যদর্শনং সিদ্ধং পক্বমন্নমিত্যব্রবীৎ। তিঃ। সিদ্ধং পাকনিষ্পন্নং ভক্ষ্যমিতি শেষঃ, ইত্যব্রবীৎ। শিরোঃ।
৪৯। টিপ্পনী। শুভা কল্যাণময়ী, দ্বিপরাজগামিনী মাতঙ্গরাজবৎ সবিলাসগমনশীলা। নিমন্ত্র্য সংকৃত্য। প্রথিতাত্মনঃ প্রখ্যাতস্বভাবস্য ভর্ত্তুর্গুণান্ আত্মনঃ কুলঞ্চ আচচক্ষে বক্তুমারেভে।

অতঃ পর, মৈথিলী সীতা দ্বিজাতির রূপধারী রাবণকে আগমন করিতে দেখিয়া যাবতীয় অতিথিসৎকার [-সাধক দ্রব্য-] দ্বারা [তাহার] সৎকার করিলেন ॥ ৪৭ ॥
সীতা আসন আনয়ন করিয়া এবং প্রথমে বন্য ফলমূলাদিদ্বারা সৎকার করিয়া '[পক্ব] অন্ন নিষ্পন্ন হইয়াছে' সৌম্যদর্শন সেই পাপাত্মাকে ইহাই বলিলেন ॥ ৪৮ ॥
অনন্তর, করিরাজগামিনী কল্যাণময়ী সীতা এইরূপ বলিয়া পাদ্য ও ভোজ্য বস্তুদ্বারা [রাবণকে] সংকৃত করিয়া নিজ কুল এবং প্রখ্যাতস্বভাব স্বামী রামচন্দ্রের গুণসমূহ [রাবণের নিকট] বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। ক 'উপনীয়োদকং', ঘ 'উপ-'। ২। ছ 'বৈ'। ৩। ক-ঘ-ঝ-ঠ '-ত্যেবং'। ৪। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ছ 'তথৈব-', ঠ 'অথৈন-'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'দ্বিজ-'। ৬। ঙ-ছ-ঝ-ঠ '-নেন'। ৭। ঘ-ঙ-ঠ '-ন্ত্রমাণাং', ছ-ঙ '-ন্ত্রমাণাং। ৮। ঘ 'স সমী-'। ৯। ছ-ঠ-ড 'ধৃত-'।

স[1] তাং বরোরুং মৃগয়াগতং[2] পতিং প্রতীক্ষমাণাং সহ লক্ষ্মণেন চ
নিরীক্ষমাণো রহিতে সমন্ততো মহাবনে প্রীতমনা বভূব[3] হ[6] ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম
ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লো-টী। সমন্ততো রহিতে চতুর্দ্দিশং জনৈস্ত্যক্তে।

৫০। টিপ্পনী। নিমন্ত্রয়ন্তীং নিমন্ত্রয়মাণাং সৎকারপরায়ণামিত্যর্থঃ, পরিপূর্ণভাষিণীং নির্ব্বাধং সর্ব্বং বক্তব্যং ভাষমাণাং নরেন্দ্রপুত্রীং প্রসমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা প্রসহ্য বলেন তস্যা হরণে দৃঢ়ব্রতো দৃঢ়নিশ্চয়ঃ অসৌ দ্বিজরূপী রাবণ আত্মানং সকামং সফলমনোরথম্ অমন্যত। 'প্রতিপূর্ণভাষিণীম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৬।৩৭)। প্রতিপূর্ণভাষিণীম্ অতিথিযোগ্যকৃৎস্নবচনোচ্চারণকর্ত্রীম্। শিরোঃ। সর্ব্বং সম্পন্নমিত্যাতিথয়ে বক্তব্যং বচনং ভাষমাণাম্। গোঃ রাঃ।

৫১। টিপ্পনী। সমন্ততশ্চতুর্দ্দিক্ষু রহিতে জনশূন্যে মহাবনে বরোরুং প্রশস্তোরুবিশিষ্টাং পতিং প্রতীক্ষমাণাং তাং সীতাং নিরীক্ষমাণো রাবণঃ প্রীতমনা বভূব।

সৎকারপরায়ণা, পরিপূর্ণভাষিণী (যিনি অসঙ্কোচে বক্তব্য বিষয় বলেন) মিথিলারাজনন্দিনীকে দর্শন করিয়া বলপূর্ব্বক তাঁহার হরণে দৃঢ়নিশ্চয় দ্বিজরূপী রাবণ নিজেকে সফলকাম বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৫০ ॥

রাবণ, চতুর্দ্দিকে জনশূন্য [সেই] মহারণ্যে মৃগয়াগত সলক্ষ্মণ পতির প্রতীক্ষাপরায়ণা বরোরু (সুন্দর উরুস্থলবিশিষ্ট) সীতাকে দর্শন করিয়া প্রীতচিত্ত হইলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক
ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ঠ 'সীতাং'। ২। ছ-ঠ '-গ্রাং গতং'। ৩। ব 'ভু'। ৪। ঠ '-ত্মাবহা-'। ৫। ৰ '-ঋষি'।
৬। ছ-ৰ-ঠ-পুস্তকেষু 'হ' নাস্তি।

চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

রাবণেন[1] তু[2] বৈদেহী পৃষ্টৈবং[3] সা জিহীর্ষুণা।
পরিব্রাজকরূপেণ[4] শশংসাত্মানমাত্মনা ॥ ১ ॥
তদুক্তং[5] মধুরং বাক্যং রাবণেন বরাঙ্গনা[6]।
অচিন্তয়িত্বা[7] বৈদেহী ততো[8] রাবণমব্রবীৎ[9] ॥ ২ ॥
দুহিতা জনকস্যাহং মৈথিলস্য মহাত্মনঃ।
সীতা নাম্নাস্মি[10] ভদ্রন্তে ভার্য্যা রামস্য ধীমতঃ ॥ ৩ ॥
সংবৎসরং চাধ্যুষিতা[11] রাঘবস্য নিবেশনে।
ভুঞ্জানাহ্মানুষান্ ভোগান্ সর্ব্বকামসমৃদ্ধিনী ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। জিহীর্ষুণা হর্ত্তুমিচ্ছতা রাবণেন পৃষ্টা বৈদেহী আত্মনা স্বয়মেব আত্মানং স্বসম্বন্ধি কথাজাতং শশংস বক্তুমারেভে।

২। টিপ্পনী। অচিন্তয়িত্বা পরিব্রাজকশ্চেৎ কথময়ং রূপযৌবনপ্রশংসাসমুৎসুক ইতি অবিগণয্য।

৩। টিপ্পনী। তব ভদ্রং মঙ্গলং ভূয়াৎ।

৪। টিপ্পনী। রাঘবস্য নিবেশনে গৃহে অযোধ্যায়ামিতি যাবৎ, সর্ব্বকামসমৃদ্ধিনী অহম্

[সীতা-] হরণাভিলাষী পরিব্রাজকরূপধারী রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে পৃষ্টা হইয়া বৈদেহী সীতা নিজে [-ই] নিজের বিষয় বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, রমণীশ্রেষ্ঠা বৈদেহী রাবণোক্ত [পূর্ব্ববর্ণিত] সেই মধুর বাক্যের বিষয় চিন্তা না করিয়া (অর্থাৎ এই ব্যক্তি প্রকৃত পরিব্রাজক হইলে কেন এইরূপে আমার রূপযৌবনের প্রশংসা করিতেছে, ইহা চিন্তা না করিয়া) রাবণকে [এই বাক্য] বলিয়াছিলেন—॥ ২ ॥

আপনার মঙ্গল হউক, আমি মহাত্মা মিথিলাধিপতি জনকের দুহিতা, আমার নাম সীতা, [আমি] ধীমান্ রামচন্দ্রের ভার্য্যা ॥ ৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঠ '-নৈবমুক্তা সা'। ৩। ঘ-ঠ 'তথা পৃষ্টা'। ৪। ঘ-ঠ '-বেশেন'। ৫। ক 'অথোক্তং'। ৬। খ 'দুরাত্মনা'। ৭। ক 'চিন্তয়িত্বা তু'। ৮। ড 'রাবণং বাক্যম্'। ৯। ক-ঙ-ড 'বচন-'। ১০। ঙ-হ '-মাস্মি', খ '-স্মীতি'। ১১। ঘ 'চাস্ম্যুষিতা', ঙ-ঠ-ড চাপ্যুষিতা'।

১
ততঃ সংবৎসরাদূর্দ্ধং সমমন্যত মে পতিম্ ।

অভিষেচয়িতুং রাজা সংমন্ত্র্য সচিবৈঃ সহ ॥ ৫ ॥

২
তস্মিন্ সংক্রিয়মাণে তু রাঘবস্যাভিষেচনে ।

৩
কৈকেয়ী নাম ভর্ত্তারমনার্য্যা শ্বশুরং মম ॥ ৬ ॥

৪
প্রতিগৃহ্য প্রণয়িনী প্রথমং সুকৃতেন বৈ ।

৫
মম প্রব্রাজনং ভর্ত্তুর্দ্দেবী বরমযাচত ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। সমমন্যত সম্যগমন্যত।

৬। লো-টী। সংক্রিয়মাণে সম্যক্ করিষ্যমাণে। অনার্য্যা দুষ্টচিত্তা।

৭। লো-টী। সুকৃতেন প্রতিগৃহ্য যৎ ত্বয়া প্রার্থ্যতে তদবশ্যং ময়া দেয়মন্যথা মে সুকৃতং পুণ্যং নশ্যেদিতি বচনং প্রথমং প্রতিগৃহ্য।

অমানুষান্ ভোগান্ ভুঞ্জানা সংবৎসরম্ অধ্যুষিতা কৃতনিবাসা আসম্ ইতি শেষঃ। কাম্যন্তে ইতি কামা ভোগোপকরণস্রক্চন্দনাদীনি, তেষাং সমৃদ্ধং সমৃদ্ধিঃ, ভাবে নিষ্ঠা, তদ্বতী সতী মানুষান্ ভোগান্ রতিক্রীড়াঃ, অগ্রাম্যত্বায় মানুষানিত্যুক্তং বস্তুতঃ স্বয়ং দিব্যভোগপরতয়া মানুষানিত্য-বশমুক্তবতী। যদ্বা মানুষান্ মনুষ্যত্বেন অবতীর্ণরামকৃতান্ ভোগান্, অমানুষানিতি বা চ্ছেদঃ, মনুষ্যদুর্ল্লভান্ দিব্যান্ ভোগানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। 'উষিত্বা দ্বাদশ সমা ইক্ষ্বাকূণাং নিবেশনে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৭।৪)।

৫। টিপ্পনী। অভিষেচয়িতুম্ অভিষিক্তং কারয়িতুং সমমন্যত সম্যগমন্যত হার্দ্দিকী-মিচ্ছামকরোদিত্যর্থঃ। 'তত্র ত্রয়োদশে বর্ষে রাজাঽমন্ত্রয়ত প্রভুঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৭।৫)।

৬-৭। টিপ্পনী। 'পরিগৃহ্য' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (৩।৪৭।৭) কেষাঞ্চন পাঠঃ।

রাঘবভবনে [স্রক্চন্দনাদি] সর্ব্ব কাম্যবস্তুতে সমৃদ্ধিসম্পন্না হইয়া আমি মানুষদুর্ল্লভ ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করত সংবৎসর বাস করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

অতঃ পর সংবৎসর অতীত হইলে রাজা [দশরথ] সচিবগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া আমার স্বামীকে [যৌবরাজ্যে] অভিষিক্ত করাইতে আন্তরিক ইচ্ছা করিলেন ॥ ৫ ॥

রাঘবের সেই অভিষেকক্রিয়ার উদ্‌যোগ হইতে থাকিলে [দশরথ-] প্রণয়িনী

১। ঠ 'তত্র'। ২। ক-ছ-ঝ-ঠ 'সংক্রিয়-', ঘ 'সংপ্রিয়-'। ৩। ছ-ঠ 'কেকয়ী'। ৪। ছ 'সংপ্রগৃহ্য'। ৫। ঝ '-ব্রজ-'।

ন শয়িষ্যে ন পাস্যামি ন চ ভোক্ষ্যে কদাচন।
এষ মে জীবিতস্যান্তো রামো[১] যদ্যভিষিচ্যতে[২] ॥ ৮ ॥
[৩]যস্ত্বয়া মে [৪]বরো দত্তঃ পুরা দেবাসুরে [৫]প্রভো।
[৬]তৎ সত্যং কুরু রাজেন্দ্র প্রতিজ্ঞাপারগো ভব ॥ ৯ ॥
[৭]অনেনৈবাভিষেকেণ ভরতো মেঽভিষিচ্যতাম্।
[৮]রাঘবশ্চ বনং ঘোরমদ্যৈব প্রতিপদ্যতাম্ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। দেবাসুরে যুদ্ধে।

সংভ্রিয়মাণে সম্পাদ্যমানসম্ভারে। তিঃ। সংভ্রিয়মাণে আরভ্যমাণে। গোঃ রাঃ। সুকৃতেন অতিশোভনকর্ম্মণা উপলক্ষিতং সত্যসন্ধং ভর্ত্তারং মে শ্বশুরং পরিগৃহ্য স্ববশীকৃত্য। শিরোঃ। সুকৃতেন প্রতিগৃহ্য ধর্ম্মেণ শাপয়িত্বা, যদ্বা সুকৃতেনোপকারেণ প্রতিগৃহ্য বশীকৃত্য, স্বকৃতপ্রাণ-প্রদানোপকারস্মারণেন রাজানং বশীকৃত্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। এষ রামাভিষেকক্ষণঃ।

৯। টিপ্পনী। দেবাসুরে দেবাসুরযুদ্ধে। তদ্ বরদানং সত্যং সফলং কুরু, প্রতিজ্ঞাপারগঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পারগঃ পারগামী।

১০। টিপ্পনী। প্রতিপদ্যতাং স্বীকুরুতাম্ আশ্রয়তামিত্যর্থঃ।

অনার্য্যা (অসাধুচরিত্রা) কৈকেয়ীনাম্নী মহিষী [তাঁহার] স্বামী [অর্থাৎ] আমার শ্বশুরকে প্রথমে ধর্ম্মতঃ প্রতিজ্ঞা করাইয়া (অথবা পূর্ব্বকৃত উপকার স্মরণ করাইয়া তদ্দ্বারা তাঁহাকে স্ববশে আনয়ন করত) আমার স্বামীর [বনে] নির্ব্বাসন [-রূপ] বর প্রার্থনা করিল ॥ ৬-৭ ॥

'রামকে যদি অভিষিক্ত করেন তাহা হইলে আমি শয়ন করিব না, পান করিব না এবং কদাচ ভোজন করিব না। এই আমার জীবনের অবসান' ॥ ৮ ॥

'হে প্রভো, হে রাজেন্দ্র, পূর্ব্বে দেবাসুরসংগ্রামে আপনি যে আমাকে বরদান করিয়াছিলেন, তাহা সত্য করুন [সেই] প্রতিজ্ঞার পারগামী হউন' ॥ ৯ ॥

'এই অভিষেক [-সামগ্রী]-দ্বারা আমার [পুত্র] ভরতকে অভিষিক্ত করুন এবং রামচন্দ্র অদ্যই ঘোর বন আশ্রয় করুক ॥ ১০ ॥'

১। ঙ 'যদভি-'। ২। ঘ '-বেচ্যতে'। ৩। ঘ 'যো ত্বয়া'। ৪। ঘ 'বরৌ দত্তৌ'। ৫। ঠ 'বিভো'। ৬। ঘ 'তৌ', ছ-জ 'তং'। ৭। ছ 'মম পুত্রশ্চ ভরতো হ্যনেনৈবাভি-'। ৮। ঠ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

চতুর্দ্দশ হি বর্ষাণি চীরকৃষ্ণাজিনাম্বরঃ।
রামশ্চ[১] প্রেষ্যতাং শীঘ্রং ভরতশ্চাভিষিচ্যতাম্ ॥ ১১ ॥
ইতি ব্রুবাণাং কৈকেয়ীং শ্বশুরো মে মহারথঃ।
বাক্যৈরযাচত[২] ধর্ম্ম্যৈর্ন তদাজ্ঞাং চকার সা ॥ ১২ ॥
মম ভর্ত্তা মহাবীর্য্যো বয়সা[৩] পঞ্চবিংশকঃ।
অষ্টাদশ[৪] চ বর্ষাণি মম জন্ম নিগদ্যতে ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। চীরং বল্কলং কৃষ্ণাজিনঞ্চাম্বরং বস্ত্রং যস্য সঃ।

১৩। লো-টী। মম ভর্ত্তেতি। পঞ্চবিংশকঃ পূর্ণপঞ্চবিংশতিবর্ষঃ, ততোঽপ্যধিকবয়াঃ, ন তু পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ প্রাগুক্তবিরোধাদিতি নারায়ণঃ। প্রবরাখ্যবয়সা মহাপ্রভাব ইতি বিমলবোধঃ। অন্যে তু—একত্রিংশদ্বর্ষে গতেঽপি পঞ্চবিংশবর্ষ ইব দৃশ্যমানত্বাৎ পঞ্চবিংশতিবর্ষঃ। মম তু মমাপি অধিকবর্ষে গতেঽপি অষ্টাদশবর্ষাণি জন্ম নিগদ্যতে। 'নিপঠ্যতে' ইতি বিমলীয়পাঠঃ, নিপঠ্যতে সম্যক্ পঠ্যতে ইতি তদ্ব্যাখ্যানাৎ। যথা হি দেবানাং সহস্রাধিকবর্ষে গতেঽপি সদা পঞ্চবিংশতিবর্ষা দেবা দৃশ্যন্তে তথা দেবোঽপি অষ্টাদশবর্ষাস্তথা স চাহঞ্চ ইত্যর্থঃ। যদ্বা, উভয়োঃ কতি বর্ষাণীতি বক্তব্যে ভারতী রামস্য ঈশ্বরত্বং তস্যাশ্চ প্রকৃতিত্বং বাচয়তি—মম ভর্ত্তেতি। পঞ্চবিংশস্য জীবস্য কঃ প্রকাশো, যস্মাৎ স ঈশ্বরঃ, 'কশ্চাত্মা চ সমাখ্যাতঃ প্রকাশে ক উদাহৃতঃ' ইত্যেকাক্ষরকোষঃ। বয়সা যৌবনেন সদা বিশিষ্টঃ। মম তু মহান্ অহঙ্কারঃ ষোড়শ বিকারাশ্চ ইত্যষ্টাদশ বর্ষাণি প্রকারা জন্ম ইতি নিগদ্যতে সাংখ্যাচার্য্যৈর্গীয়তে ইতি বিমলবোধঃ।

১২। টিপ্পনী। অযাচতেতি তপানিধবরপ্রার্থনতো নিবৃত্তিমিতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বয়সা পঞ্চবিংশক ইতি। যথাশ্রুতোঽর্থঃ সর্ব্বথৈবানুপপন্নঃ। তথাহি বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনাবসরে রামস্য ঊনষোড়শবর্ষাণি বয়াংসীতি 'ঊনষোড়শবর্ষোঽয়মকৃতাস্ত্রশ্চ

'চীর ও কৃষ্ণাজিনবস্ত্রধারী [করিয়া] রামচন্দ্রকে শীঘ্র চতুর্দ্দশ বর্ষ নির্ব্বাসন করুন এবং ভরতকে অভিষিক্ত করুন ॥' ১১ ॥

কৈকেয়ী এইপ্রকার বলিতে থাকিলে মহারথ আমার শ্বশুর ধর্ম্মানুগত বহু বাক্যে [রামনির্ব্বাসনরূপ বরপ্রার্থনা হইতে নিবৃত্ত হইবার জন্য] প্রার্থনা করিলেন, [কিন্তু] কৈকেয়ী তাহার আজ্ঞা পালন করিল না ॥ ১২ ॥

১। ঘ '-মঃ সংপ্রে-', ঙ-ঠ-ড '-মত্র'। ২। ঘ '-রযাচত্তাত্যর্থং নাত্র বাক্যাং', ঙ '-রযাচত্তাত্যুচ্চৈর্ন তদাজ্ঞাং', ছ '-রযাচতাত্যর্থৈর্ন চ বাক্যং', ঠ '-রযাচতাবর্থৈর্ন চ বাক্যাং', ঝ '-রযাচতাং', ড '-রযাচতাত্যুচ্চৈর্ন তদাজ্ঞাঞ্চকার'। ৩। ক ড় 'গুণবান্ সত্যবাক্ শুচিঃ'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ছ-ঝ-ঠ 'অপাষ্টাদশ-', ঙ-ঠ 'অষ্টাদশ তু'।

রাঘবঃ' (১।১৩।২) ইতি দশরথবচনাদবগম্যতে। রামসীতাবিবাহোঽপি তস্মিন্নেব বর্ষে ইতি ঘটনাপারম্পর্য্যানুসন্ধানাজ্ জ্ঞায়তে। ততশ্চ যথাসুখমযোধ্যায়াং বর্ষমাত্রং বিহার ইত্যপি 'সংবৎসরং চাধ্যুষিতা রাঘবস্য নিবেশনে' (৩।৫৪।৪) ইত্যরণ্যকাণ্ডীয়সীতাবচনাদধিগম্যতে। ততশ্চ বনপ্রয়াণমিতি তৎকালে রামস্যাসন্নসপ্তদশা বা সম্পূর্ণাঃ সপ্তদশ বা বৎসরা বয়াংসীতি স্থিতম্। বনে চ ভ্রমতা তেন দণ্ডকায়ামেব দশ বর্ষাণ্যতীতানীতি 'রমতশ্চানুকূল্যেন যযুঃ সংবৎসরা দশ' (৩।১৫।২৮) ইত্যনেন লভ্যতে। অনন্তরঞ্চ 'তত্রাপি ন্যবসদ্ রামঃ কঞ্চিৎ কালমরিন্দমঃ' (৩।১৫।৩০) ইত্যনেন সুতীক্ষ্ণাশ্রমেঽপি বর্ষমাত্রং বা বর্ষতো ন্যূনং কঞ্চিৎ কালং বা ন্যবসদিত্যপি বক্তুং শক্যতে। ততঃ পঞ্চবট্যাং যদি বর্ষত্রয়ং যদি বর্ষদ্বয়ং যদি বা বর্ষমাত্রং রামস্য বাসস্তদাঽস্ততো গত্যা সীতাহরণসময়ে তস্যোনত্রিংশদ্ বর্ষাণীত্যস্মাকং প্রতিভা। কিঞ্চ, 'অস্য জাতস্য বর্ষাণি দশ চাষ্টৌ চ তেঽনঘ' (২।১৭।৩৫) ইতি কৌশল্যাবচনং বিবাসনসময়ে রামস্যাষ্টাদশবর্ষীয়ত্বং ব্যনক্তীতি যথোক্তরীত্যা সীতাপহারকালে রামস্যাস্ততস্ত্রিংশতা বর্ষৈর্ভাব্যম্, অতো নেদং বয়ঃপরিমাণমযোধ্যানির্গমনকালিকং ন বা সীতাপহারকালিকমিত্যসঙ্গত ইব প্রতিভাতি 'বয়সা পঞ্চবিংশকঃ' ইতি পাঠঃ। অতএব 'গোরেসিয়ো' মুদ্রিতপুস্তকে নায়মুপলভ্যতে। এবমাস্থালোচয়দ্ভিরস্মাভিঃ পাঠমিমং হেয়পক্ষে নিক্ষিপ্য পূর্বং রামবয়োনির্ণয়বিধৌ 'বঙ্গীয়পাঠেষু বিরোধশঙ্কৈব নাস্তি' (১।১৩।২) ইত্যাদিনা টিপ্পন্যাং স্বাভিমতমুপদর্শিতম্। ইদানীং পুনঃ পাঠেঽস্মিন্ বহুপুস্তকসংবাদমুপধার্য্য অনিচ্ছয়াঽপি মূল এবায়ং নিবেশ্যতে।

যচ্চ লোকনাথচক্রবর্ত্তিনা 'অন্যে তু' ইত্যুপক্রম্য তদানীং রামস্যৈকত্রিংশদ্ বর্ষাণি বয়াংসীত্যুক্তম্, তৎ কৌশল্যাবচনশ্রদ্ধয়া বনগমনকালে তস্যাষ্টাদশ বর্ষাণীতি মনসিকৃত্যৈবেতি জ্ঞায়তে। এতন্মতে দণ্ডকায়াং দশ বৎসরাঃ পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ অযোধ্যায়ামষ্টাদশেতি সংহত্যৈকত্রিংশৎ। বনগমনাৎ চতুর্দ্দশে বর্ষে সীতাহরণম্।

অত্র পাশ্চাত্যটীকাকৃতঃ—বয়সা পঞ্চবিংশকঃ বননির্গমকালে ইতি শেষঃ। নন্বিদমযুক্তম্। 'ঊনষোড়শবর্ষোঽয়ং' ইতি বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথোক্তেঃ, 'উষিত্বা দ্বাদশ সমা' ইত্যত্রোক্তেশ্চেতি চেন্ন, অল্পান্তরত্বাৎ, অতিতরুণাবস্থায়ামপি রাজ্যং ত্যক্তবানিত্যর্থে তাৎপর্য্যেণাস্থয়া তথোক্তেঃ। যদ্বা অতিক্রান্তপঞ্চবিংশক ইত্যর্থঃ। তিঃ। বয়ঃপরিমাণং বননির্গমনকালিকম্, রামস্য জন্মারভ্য দ্বাদশে বর্ষে বিশ্বামিত্রাগমনম্, তদনন্তরং বৈদেহ্যা সহ নগরে দ্বাদশ বর্ষাণি বাসং কৃতবান্, ততঃ পরং ত্রয়োদশে বর্ষে যৌবরাজ্যাভিষেকারম্ভঃ, ততশ্চ বনপ্রবেশসময়ে রামঃ পঞ্চবিংশতিবর্ষীয়ঃ। ততো মুনীনামাশ্রমে দশ বৎসরাঃ, পঞ্চবট্যাং ত্রয়ঃ, বনবাসস্য চতুর্দ্দশে বর্ষে সীতাহরণম্।

সীতায়াশ্চ ভূগর্ভাদাবির্ভাবানন্তরং মিথিলায়াং ষট্ সংবৎসরাঃ, ততো বিবাহানন্তরমযোধ্যায়াং দ্বাদশ ইত্যেবমষ্টাদশ বর্ষা গতা বনবাসারম্ভে ইত্যুক্তম্। গোঃ রাঃ।

অষ্টাদশ চেতি। এতচ্চ যদি সীতায়া আপহারকালিকং বয়ঃপরিমাণং তদা বিবাহাৎ পরমযোধ্যায়ামেকং বর্ষম্, দণ্ডকায়াং দশ বর্ষাণি পঞ্চবট্যাঞ্চৈকমিতি বিবাহসময়ে সর্ববাদিসিদ্ধং সীতায়াঃ ষড়্বার্ষিকত্বমুপপন্নং স্যাৎ। পরং পঞ্চবট্যাং ত্রীণি বর্ষাণীত্যনেকে প্রতিপদ্যন্তে তন্মতে বিবাহসময়ে সীতায়াশ্চত্বারি বর্ষাণীত্যায়াতি। যদি চাযোধ্যাতো নির্গমকালিকমিদং বয়স্তদা বিবাহসময়ে ষোড়শ বর্ষাণীত্যভ্যুপেয়ম্, তদপি ন সঙ্গচ্ছতে, ঊনষোড়শবার্ষিকেণ পুংসা ষোড়শ্যা বিবাহানভ্যুপগমাৎ। তদত্র পৌরাণিকাঃ সমাধানমারচয়ন্ত্বিতি।

রামেতি প্রথিতো লোকে গুণবান্[1] সত্যবাক্[2] শুচিঃ।
বিশালাক্ষো[3] মহাবাহুঃ সর্ব্বভূতহিতে রতঃ ॥ ১৪ ॥
তস্য[4] রাজা মহাতেজাঃ পিতা দশরথঃ স্বয়ম্।
কৈকেয্যাঃ প্রিয়কামার্থং রামং নৈবাভ্যষেচয়ৎ ॥ ১৫ ॥
অথাভিষেকায়[5] পিতুঃ সমীপং রামমাগতম্।
কৈকেয়ী মম ভর্ত্তারমিত্যুবাচ দৃঢ়ব্রতম্ ॥ ১৬ ॥
তব পিত্রা[6]ঽভ্যনুজ্ঞাতং মমেদং শৃণু রাঘব।
ভরতায় প্রদাস্যামি পিতৃরাজ্যম[7]কণ্টকম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। প্রিয়কামার্থং প্রিয়কামনাসাধনার্থম্। প্রিয়কামার্থং প্রিয়ঃ প্রীতিবিষয়ীভূতঃ অত এব কাম ইচ্ছাবিষয়ীভূতো যোঽর্থস্তমুদ্দিশ্য। শিরোঃ। প্রিয়কামার্থং প্রিয়করণকামায় প্রতিজ্ঞাতকৈকেয়ীপ্রিয়করণনির্ব্বাহায়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। তব পিত্রা ইদম্ অভ্যনুজ্ঞাতম্ অভ্যনুজ্ঞানম্ আদেশমিত্যর্থঃ, মম মত্তঃ শৃণু। কিন্তদিত্যাহ - ভরতায়েতি। পিতৃরাজ্যং ভরতস্যেতি শেষঃ। 'তব পিত্রা সমাজ্ঞপ্তং মমেদং শৃণু রাঘব। ভরতায় প্রদাতব্যমিদং রাজ্যমকণ্টকম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৭।১৪)।

আমার স্বামী মহাবীর্য্য [এবং] পঞ্চবিংশতিবর্ষবয়স্ক, আর গুরুজনবর্গ বলেন —অষ্টাদশ বর্ষ [অতীত হইল] আমার জন্ম হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

আমার স্বামী রামনামে জগতে বিখ্যাত ; তিনি গুণবান্, সত্যবাদী, শুদ্ধচরিত্র, বিশালনেত্র, মহাবাহু [ও] সর্ব্বপ্রাণীর হিতকার্য্যে নিরত ॥ ১৪ ॥

মহাতেজা পিতা দশরথ স্বয়ং কৈকেয়ীর প্রিয়কামনা পূর্ণ করিবার জন্য তাদৃশ [গুণসম্পন্ন] রামকেও [যৌবরাজ্যে] অভিষিক্ত করাইলেন না ॥ ১৫ ॥

অনন্তর, অভিষিক্ত হইবার জন্য পিতার নিকট উপস্থিত, দৃঢ়ব্রত, আমার স্বামী রামকে কৈকেয়ী ইহা বলিলেন—॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, তোমার পিতার এই আদেশ আমার নিকট শ্রবণ কর। [ইনি বলিতেছেন] 'নিষ্কণ্টক [ভরতের] পিতৃরাজ্য ভরতকে প্রদান করিব' ॥ ১৭ ॥

১। ক 'সর্ব্বভূতহিতে রতঃ'। ২। ঘ-ঝ-ঠ '-বাক্, শুচিঃ', ড '-বানৃজুঃ'। ৩। ক-ঙ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ক 'তস্য'। ৫। ঙ-ড 'অভিষেকায় চ', ছ-ঠ 'অভিষেকায় তু'। ৬। ঠ '-ত্রা হ্যনু-'। ৭। ঘ '-মনুত্তমম্'।

ত্বয়া চ খলু বস্তব্যং নব বর্ষাণি পঞ্চ চ।
বনে[1] প্রব্রজ কাকুৎস্থ পিতরং মোচয়ানৃতাৎ[2] ॥ ১৮ ॥
তথেত্যুবাচ তাং রামঃ কৈকেয়ীং[3] পিতুরগ্রতঃ।
চকার বচনং তস্যা মম ভর্ত্তা দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ১৯ ॥
দদ্যান্ন প্রতিগৃহ্লীয়ান্ন ব্রূয়াদনৃতাং[4] গিরম্।
এতদ্[5] ব্রাহ্মণ রামস্য ব্রতং ধ্রুবমনুত্তমম্ ॥ ২০ ॥
তস্য ভ্রাতা তু বৈমাত্রো লক্ষ্মণো নাম বীর্য্যবান্।
রামস্য পুরুষব্যাঘ্রঃ সহায়ঃ সমপদ্যত ॥ ২১ ॥
তেনোচ্যমানস্তেজস্বী রাঘবো হেতুমদ্বচঃ।
লক্ষ্মণং প্রত্যুবাচেদং সত্যে মে রমতে[6] মনঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। সত্যং মে রমতে মনঃ, সত্যং সত্যে।

১৮। টিপ্পনী। নব পঞ্চ চ বর্ষাণি চতুর্দ্দশ বর্ষাণীত্যর্থঃ। অনৃতাৎ প্রতিজ্ঞাভঙ্গরূপাৎ। গোঃ রাঃ। পূর্ব্বশ্লোকাদেতৎপূর্ব্বার্দ্ধং যাবদ্দশরথবাক্যানুবাদঃ, পরার্দ্ধং কৈকেয্যাঃ।

২০। টিপ্পনী। এতদ্ ব্রতং রামস্য সম্বন্ধে ধ্রুবমাস্ত ইতি শেষঃ। 'দদ্যান্ন প্রতিগৃহ্লীয়াৎ সত্যং ব্রূয়ান্ন চানৃতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৭।১৭)। অনুত্তমং সর্ব্বোৎকৃষ্টম্। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। সহায়ঃ সমপদ্যত সহায়োঽভূৎ।

২২। টিপ্পনী। হেতুমদ্ যুক্তিযুক্তং বনগমনাকর্ত্তব্যতায়াঃ কারণবিশিষ্টং বচ উচ্যমানঃ সন্। মনঃ সত্যে রমতে অনুরাগবদ্ ভবতি।

'আর, তোমার চতুর্দ্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে।' হে কাকুৎস্থ, [বনে] গমন কর, পিতাকে [প্রতিজ্ঞাভঙ্গরূপ] অসত্য হইতে মুক্ত কর ॥ ১৮ ॥

রাম পিতৃসমীপে সেই কৈকেয়ীকে 'তথাস্তু' ইহা বলিলেন। দৃঢ়ব্রত আমার স্বামী কৈকেয়ীর বচন পালন করিলেন ॥ ১৯ ॥

'দান করিবে, প্রতিগ্রহ করিবে না, অনৃত বাক্য বলিবে না', হে ব্রাহ্মণ, এই অনুত্তম ব্রত রামের সম্বন্ধে অবিচলিত আছে ॥ ২০ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ বলবান্ লক্ষ্মণনামক তাঁহার (রামের) বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কিন্তু [বনগমনে] রামের সহায় হইলেন ॥ ২১ ॥

১। খ 'বনেষু ব্রজ', ও-ছ-ঠ-ড 'বনং'। ২। ড '-নৃণাৎ'। ৩। ঘ '-রঞ্জিকে'। ৪। খ '-নৃতং'। ৫। ঠ 'এবং ব্রত-'। ৬। খ 'রমতে'।

[1] তং ভ্রাতা লক্ষ্মণো ধীমান্ ধর্ম্মচারী মহাবলঃ।

অন্বগচ্ছদ্ ধনুষ্পাণিঃ প্রব্রজন্তং ময়া সহ ॥ ২৩ ॥

[2] তে বয়ং প্রচ্যুতা রাজ্যাৎ কৈকেয্যা[3] বচনাৎ ত্রয়ঃ[4]।

বিচরামো দ্বিজশ্রেষ্ঠ বনং গম্ভীরমোজসা ॥ ২৪ ॥

[5] অস্মিন্ ব্যালমৃগাকীর্ণে[6] বনে প্রতিবসামহে।

সমাশ্বসিহি তাবত্ত্বং শক্যং[7] বস্তুমিহ[8] ত্বয়া।

আগমিষ্যতি মে ভর্ত্তা[9] বন্যমাদায়[10] পুষ্কলম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। 'ত্রয়' ইতি পাঠঃ। 'শ্রিয়' ইতি পাঠে রাজ্যাৎ শ্রিয়ঃ রাজলক্ষ্ম্যা ইত্যর্থঃ।

২৫। লো-টী। শক্যমুচিতম্, পুষ্কলং পূর্ণং বস্তং ফলমূলাদিকম্।

২৩। টিপ্পনী। ময়া সহ প্রব্রজন্তং বনং গচ্ছন্তং রামম্ অন্বগচ্ছৎ।

২৪। টিপ্পনী। ওজসা স্ববীর্য্যেণ। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। ব্যালমৃগাঃ হিংস্রজন্তবঃ, প্রতিবসামহে প্রতিবসামঃ, সমাশ্বসিহি সমাশ্বস্তো ভব, ইচ্ছসি চেৎ, ইহ ত্বয়া বস্তং স্থাতুং শক্যম্। পুষ্কলং প্রচুরং বস্তং বনজাতং

লক্ষ্মণ যুক্তিযুক্ত (বনে না যাওয়ার কারণবিশিষ্ট) বাক্য বলিলে তেজস্বী রাঘব প্রত্যুত্তরে 'আমার মন সত্যেই অনুরাগসম্পন্ন' ইহা লক্ষ্মণকে বলিলেন ॥ ২২ ॥

ধীমান্, ধর্ম্মানুষ্ঠানপরায়ণ, মহাবল ভ্রাতা লক্ষ্মণ ধনুষ্পাণি হইয়া আমার সহিত, বনগমনকারী রামের অনুগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, [বিপর্য্যস্তভাগ্য] সেই আমরা তিনজন কৈকেয়ীর বাক্যে রাজ্য হইতে বিচ্যুত হইয়া স্বসামর্থ্যে নিবিড় অরণ্যে বিচরণ করিতেছি ॥ ২৪ ॥

হিংস্রজন্তুসমাকীর্ণ এই বনে আমরা বাস করিতেছি; আপনি আশ্বস্ত হউন, [ইচ্ছা হইলে] আপনি এস্থানে অবস্থান করিতে পারেন। আমার স্বামী প্রচুর ফলমূলাদি লইয়া আসিবেন ॥ ২৫ ॥

১। ছ 'ভ্রাতয়ং ল-'। ২। ঝ 'তেন চ প্রচ্যুতা বাসাৎ'। ৩। ঙ-ঠ-ড 'কেকয়ীক-'। ৪। ঝ 'শ্রিয়ঃ'। ৫। ক-ঙ 'অস্মিন্'। ৬। ক-ঝ '-সমা-'। ৭। ছ 'সত্যং'। ৮। ছ 'বস্তামাহং তব', ড 'গন্ত-'। ৯। ঝ-ঠ 'ভর্ত্তা মে'। ১০। ছ '-মাহৃত্য'।

স ত্বং নাম চ গোত্রঞ্চ কুলং চাচক্ষ্ব তত্ত্বতঃ।
একশ্চ দণ্ডকারণ্যে কিমর্থং চরসি দ্বিজ ॥ ২৬ ॥

রামো[1] মে সংশয়ো নাস্তি যথা ত্বাং সৎকরিষ্যতি।
যতয়শ্চ প্রিয়াস্তস্য ভর্ত্তা[2] প্রিয়কথশ্চ[3] মে ॥ ২৭ ॥

এবং ব্রুবত্যাং সীতায়াং রামপত্ন্যাং মহাবলঃ[4]।
কামবাণার্দ্দিতস্তত্র রাক্ষসস্ত্বিদমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

শৃণু যশ্চ যতশ্চাহং শ্রুত্বা মাং প্রতিমানয়[5]।
অনেন চ্ছদ্মনা ভদ্রে স্বয়ং ত্বাং দ্রষ্টুমাগতঃ ॥ ২৯ ॥

ফলমূলাদিকম্। 'সমাশ্বস মুহূর্ত্তং তু' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (৩।৪৭।২২)। সমাশ্বস সমাশ্বসিহি বিশ্রান্তিং কুর্ব্বিত্যর্থঃ, বস্তুং স্থাতুং শক্যং পবিত্রদেশত্বাদিতি ভাবঃ। পুষ্কলং সমগ্রম্। শিরোঃ। যদি বস্তুং শক্যং তর্হি সমাশ্বস বিশ্রমং কুর্ব্বিত্যর্থঃ। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। গোত্রমার্ষম্, কুলং প্রসিদ্ধসংশাকৃতম্, যদ্বা গোত্রং পিতৃকুলম্, কুলং মাতুঃ। তিঃ। কুলং গৃহম্। গোঃ রাঃ। তত্ত্বতো যাথার্থ্যেন আচক্ষ্ব ব্রূহি।

২৭। টিপ্পনী। রামো যথা যৎ ত্বাং সৎকরিষ্যতি তত্র মে সংশয়ো নাস্তি। প্রিয়কথঃ প্রিয়বাদী। প্রিয়কথশ্চেত্যনেন যতীনামপি স প্রিয় ইত্যুক্তম্।

২৮। টিপ্পনী। কামবাণার্দ্দিতঃ কামবাণেন পীড়িতঃ।

২৯। টিপ্পনী। অহং যো যন্নামগোত্রাদিবিশিষ্টঃ, যতো যস্মাৎ কারণাচ্চাগতস্তচ্ছৃণু। প্রতিমানয় সম্মানয়। অনেন ছদ্মনা পরিব্রাজকস্য কপটবেশেন।

[আমার অতিথিরূপে উপস্থিত] সেই আপনি [নিজ] নাম, গোত্র (পিতৃকুল) ও কুল (মাতৃকুল) যথার্থভাবে বলুন। হে দ্বিজ, কি জন্যই বা আপনি একাকী দণ্ডকারণ্যে বিচরণ করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

রাম [যে] যথাযথভাবে আপনার সৎকার করিবেন [ইহাতে] আমার [বিন্দুমাত্রও] সংশয় নাই। যতিগণ তাঁহার প্রিয়। আমার স্বামী [স্বয়ং] প্রিয়বাদীও বটেন ॥ ২৭ ॥

রামপত্নী সীতা এইরূপ বলিতে থাকিলে মহাবল রাক্ষস তখন কামবাণ-পীড়িত হইয়া ইহা বলিল—॥ ২৮ ॥

১। ব 'রামে'। ২। ছ 'ভর্ত্তুং', ব 'ভর্ত্তা মে প্রিয়কথনঃ'। ৩। ছ '-শস্য'। ৪। ছ 'স রাবণঃ'। ৫। ব 'প্রীতি-'।

যেন বিদ্রাবিতা লোকাঃ সামরাঃ[১] সামরাধিপাঃ।
অহং স রাবণো নাম সর্ব্বলোকপ্রতাপনঃ[২]।
যস্যাদেশাচ্চ সুশ্রোণি খরো রক্ষতি দণ্ডকম্ ॥ ৩০ ॥
ভ্রাতা বৈশ্রবণস্যাহং সাপত্নো বরবর্ণিনি।
পুত্রো বিশ্রবসঃ শূর ঔরসোঽহং মহাত্মনঃ ॥ ৩১ ॥
পুলস্ত্যো ব্রহ্মণঃ পুত্রঃ পৌত্রস্তস্যাহমঙ্গনে।
স্বয়ম্ভুবা দত্তবরঃ কামরূপী মনোগতিঃ ॥ ৩২ ॥
দশগ্রীব ইতি খ্যাতো লোকে খ্যাতপরাক্রমঃ।
বিশ্রুতং কর্ম্মজং নাম রাবণোঽস্মি[৩] শুচিস্মিতে[৪] ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। যস্য মম আদেশাদ্ আজ্ঞাতঃ।

৩০। টিপ্পনী। যেন সামরা অমরগণসহিতাঃ সামরাধিপাশ্চ লোকা বিদ্রাবিতাঃ স্বস্বস্থানেভ্যো বিচালিতাঃ সোঽহং সর্ব্বলোকপ্রতাপনঃ সর্ব্বলোকানাং সন্তাপদায়কো রাবণঃ।

৩১। টিপ্পনী। সাপত্নো ভ্রাতা বৈমাত্রেয়ো ভ্রাতা।

৩২। টিপ্পনী। মনোগতিঃ মনস ইব গতির্বেগো যস্য সঃ।

৩৩। টিপ্পনী। দশগ্রীব ইতি খ্যাতোঽস্মি, মম কর্ম্মজং পরপরিভবাদিসম্ভূতম্, লোক-পীড়নাদিদুষ্কর্ম্মজনিতমিতি তু পরমার্থঃ, নাম রাবণঃ, রাবয়তি লোকান্ ক্রন্দয়তীতি ব্যুৎপত্তেঃ।

আমি যে এবং যে হেতু আগমন করিয়াছি [তাহা] শ্রবণ কর, শুনিয়া আমার প্রতি সম্মান প্রদর্শন কর। হে ভদ্রে (সাধ্বি), [পরিব্রাজকের] এই কপটবেশে আমি স্বয়ং তোমাকে দেখিতে আসিয়াছি ॥ ২৯ ॥

হে সুশ্রোণি, যে অমরগণের সহিত [এবং] অমরাধিপতির সহিত লোক-সমূহকে [স্বস্ব স্থান হইতে] বিতাড়িত করিয়াছে এবং যাহার আদেশে খর দণ্ডকারণ্য রক্ষা করিত, আমি সেই সর্ব্বলোকসন্তাপকারী রাবণ ॥ ৩০ ॥

হে বরবর্ণিনি, বলবান্ আমি কুবেরের বৈমাত্রেয় ভ্রাতা, মহাত্মা বিশ্রবার ঔরসজাত পুত্র ॥ ৩১ ॥

হে প্রশস্তাঙ্গি, পুলস্ত্য ব্রহ্মার [মানস] পুত্র, আমি পুলস্ত্যের পৌত্র। ব্রহ্মা আমাকে বরদান করিয়াছেন, আমি কামরূপী, মনের ন্যায় বেগসম্পন্ন ॥ ৩২ ॥

১। ধ 'সাগরাশ্চাম-'। ২। ঘ-ঙ '-কপ্রতাপবান্', ছ '-কস্ত তাপ-', ঝ '-কভয়ঙ্করঃ'। ৩। ঠ '-ষেতি'।
। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'বরুণং যমমং সেন্দ্রং বিজুক জিতবানহং।' ইত্যধিকঃ।

[1]ত্বাস্তু কাঞ্চনগর্ভাভাং পীতকৌষেয়বাসিনীম্ ।
রতিং স্বকেষু দারেষু নাধিগচ্ছামি চিন্তয়ন্ ॥ ৩৪ ॥
বহ্বীনা[2]মুত্তমস্ত্রীণাং ভার্য্যাণাং মম মৈথিলি ।
সর্ব্বাসামেব তাসাং ত্বং মমাগ্রমহিষী ভব ॥ ৩৫ ॥
লঙ্কা নাম সমুদ্রস্য [3]দ্বীপে শ্রেষ্ঠা পুরী মম ।
সাগরেণ পরিক্ষিপ্তা নিবিষ্টা [4]গিরিমূর্ধনি ॥ ৩৬ ॥
[5]তপ্তহেমময়ৈঃ শৃঙ্গৈ[6]রুচ্ছ্রিতৈরভ্যলঙ্কৃতা ।
খাতগম্ভীরপরিখা প্রাসাদাট্টা[7]বতংসকা ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। কাঞ্চনগর্ভাভাম্, কাঞ্চনশ্চম্পকঃ তস্য গর্ভঃ পুষ্পং তস্যেব আভা যস্যাস্তাং ত্বাং চিন্তয়ন্নিত্যন্বয়ঃ।

৩৫। লো-টী। বহ্বীনাং নানাবিধানাম্।

৩৭। লো-টী। খাতাঃ খনিতা গম্ভীরাঃ পরিখা যস্যাং সা। প্রাসাদা অট্টা গৃহান্তরাণি চ অবতংসাঃ কর্ণপূরাঃ শিখরা যস্যাঃ সা। 'অট্টো গৃহান্তরেঽত্যর্থে ক্ষৌমেঽট্টং ভক্তশুষ্কয়োরি'তি ভূরিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনগর্ভাভামিতি ব্যাখ্যাতং প্রাক্ (৩।৫০।২৪)।

৩৫। টিপ্পনী। উত্তমস্ত্রীণামিতি নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

জগতে বিখ্যাতপরাক্রম আমি দশগ্রীব এই নামে পরিচিত হইয়া থাকি, হে শুচিস্মিতে আমার কর্ম্মজন্য বিশ্রুত নাম রাবণ (যাহার পরাক্রমে জগতের লোকসমূহ ত্রাহি ত্রাহি চীৎকার করে) ॥ ৩৩ ॥

হরিদ্রার (অথবা, স্বর্ণের) মধ্যভাগের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্না, পীতকৌষেয়-[বস্ত্র-] পরিহিতা তোমাকে চিন্তা করিয়া আমি নিজ পত্নীসমূহে প্রীতিলাভ করিতে পারিতেছি না ॥ ৩৪ ॥

হে মৈথিলি, আমার ভার্য্যাভূত, [রূপগুণে প্রসিদ্ধ] সেই সকল বহু উত্তম রমণীর মধ্যে তুমি আমার প্রধানা মহিষী হও ॥ ৩৫ ॥

১। ঙ-ব 'ত্বাং'। ২। ঙ-ড '-নাং বহুশঃ স্ত্রীণাং'। ৩। ক-ঝ-ড 'দ্বীপশ্রেষ্ঠা'। ৪। ঙ 'নগ-'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ঠ-পুস্তকেষ্বিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ড '-রুজ্জ্বল-'। ৭। ছ '-লসকা', ঠ '-বতংসিকা'।

বিশ্রুতা ত্রিষু লোকেষু যথেন্দ্রস্যামরাবতী।
নীলজীমূতবর্ণানাং রাক্ষসানাং মহাপুরী।
বিশ্বকর্ম্মকৃতা[1] দিব্যা ত্রিংশদ্‌যোজনবিস্তৃতা ॥ ৩৮ ॥
তত্র সীতে ময়া সার্দ্ধং বনেষু বিচরিষ্যসি।
ন চাস্যারণ্যবাসস্য[2] স্পৃহয়িষ্যসি ভাবিনি ॥ ৩৯ ॥
মম মূর্ধাভিষিক্তস্য[3] রাক্ষসানাং মহাত্মনাম্।
সুরূপা বহবো ভার্য্যাস্তাসাং ত্বং প্রথমা ভব ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। বিচরিষ্যসি বিহরিষ্যসি। অস্য অস্মৈ।

৩৬। টিপ্পনী। পরিক্ষিপ্তা পরিবৃতা, গিরিমূর্দ্ধনি পর্ব্বতশৃঙ্গপ্রদেশে নিবিষ্টা কৃতনিবেশা সংস্থাপিতেতি যাবৎ।

৩৭। টিপ্পনী। উচ্ছ্রিতৈরুন্নতৈঃ। প্রাসাদানাম্ অট্টালস্তদুপরিস্থগৃহাণি তান্যেবাবতংসঃ শিরোভূষণং যস্যাঃ সা।

৩৯। টিপ্পনী। অরণ্যবাসস্য অরণ্যবাসায়। হে ভাবিনি হে শোভাশালিনি।

৪০। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং মূর্দ্ধাভিষিক্তস্য সম্রাজো মম।

সমুদ্র-[মধ্যবর্ত্তী] দ্বীপের মধ্যে আমার লঙ্কানামক শ্রেষ্ঠা নগরী সাগরদ্বারা পরিবেষ্টিত, [ত্রিকূট] পর্ব্বতের শিখরে সন্নিবিষ্ট, তপ্তকাঞ্চনময় উন্নত শৃঙ্গদ্বারা সমলঙ্কৃত, খনিত গম্ভীর পরিখাযুক্ত [এবং] প্রাসাদোপরিস্থিত গৃহরূপ শিরোভূষণ-সমন্বিত ॥ ৩৬-৩৭ ॥

নীলজীমূতবর্ণ রাক্ষসগণের বিশ্বকর্ম্মনির্ম্মিত ত্রিংশদ্‌যোজনবিস্তৃত দিব্য বিশাল পুরী ইন্দ্রের অমরাবতীর ন্যায় ত্রিলোকবিশ্রুত ॥ ৩৮ ॥

হে সীতে, তুমি লঙ্কাপুরীতে আমার সহিত [উপ-] বনসমূহে বিচরণ করিবে। হে শোভাশালিনি, এবংবিধ অরণ্যবাসে আর তোমার স্পৃহা থাকিবে না ॥ ৩৯ ॥

মহাত্মা রাক্ষসগণের সম্রাট্ আমার সুরূপা বহু ভার্য্যা আছে, তুমি তাহাদের প্রধানা হও ॥ ৪০ ॥

১। খ-ছ '-ম্মাকৃতা'। ২। ঝ-ঠ 'নৈবাস্যারণ্য-'। ৩। খ-ছ-ঝ-ঠ-ড '-ত্মনাং'।

পঞ্চ দাসীশতানি ত্বাং সর্ব্বাভরণভূষিতাম্[1] ।
সীতে পরিচরিষ্যন্তি ভার্য্যা মে ভব শোভনে ॥ ৪১ ॥

সপ্তসপ্তকবেত্তাহমষ্টাষ্টকবিভূষিতঃ[2] ।
পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো রাবণোঽহং ভজস্ব মাম্ ॥ ৪২ ॥

রাবণেনৈবমুক্তা সা রুষিতা জনকাত্মজা ।
প্রত্যুবাচানবদ্যাঙ্গী তমনাদৃত্য রাক্ষসম্ ॥ ৪৩ ॥

৪২। লো-টী। আত্মনো মহত্ত্বং প্রকাশয়তে—সপ্তসপ্তকেতি। সপ্তসপ্তকম্ ঊনপঞ্চাশ-বায়বঃ অগ্নয়ো বা, তেষাং বেত্তা প্রাণিতত্ত্ববেদীত্যর্থঃ; অষ্টানামষ্টকং চতুঃষষ্টিকলাঃ শিল্পবিজ্ঞান-রূপাস্তাভির্ভূষিতঃ; পঞ্চপঞ্চকং পঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি সাংখ্যশাস্ত্রোক্তানি প্রকৃত্যাদীনি তত্ত্বজ্ঞ ইতি নারায়ণঃ। 'পঞ্চপঞ্চকতত্ত্বজ্ঞো হ্যষ্টাষ্টকবিভূষিতঃ। সপ্তসপ্তকবেত্তাহং রাবণোঽস্মি ভজস্ব মাম্ ॥' ইতি পাঠো বিমলবোধস্ত, ব্যাখ্যানং পূর্ব্ববৎ। অন্যে তু, পঞ্চপঞ্চ পঞ্চবিংশতিতত্ত্বানি ক আত্মা ঈশ্বরঃ ততশ্চ ষড়্বিংশতিতত্ত্বানি তেষামভিজ্ঞঃ আত্মানাত্মনোরভিজ্ঞঃ ন পুনরনাত্মজ্ঞ ইত্যর্থঃ। যথা পঞ্চ জ্ঞানেন্দ্রিয়াণি পঞ্চ কর্ম্মেন্দ্রিয়াণি তেভ্যস্তেভ্যশ্চ কামিনীনাং যৎ কং সুখং তস্য তজ্জ্ঞ ইত্যর্থঃ। তথা চ বাৎস্যায়নে কামশাস্ত্রে 'অঙ্গুষ্ঠে চরণে চ গুল্ফনিলয়ে জানুদ্বয়ে বস্তিকে। নাভৌ বক্ষসি কক্ষয়োর্নিগদিতা কণ্ঠে কপোলেঽধরে ॥ নেত্রে কর্ণযুগে ললাটফলকে মৌলৌ চ বামভ্রুবামূর্দ্ধাধশ্চরণ-ক্রমেণ তিথিতাচান্দ্রী কলা পক্ষয়োঃ ॥' ইতি। অষ্টাষ্ট চতুঃষষ্টিকলাঃ তাভির্বিভূষিতঃ। যথা অষ্টাষ্ট ষোড়শ বিকারাঃ পঞ্চ মহাভূতানি একাদশেন্দ্রিয়াণি তৈর্ব্বিভূষিতঃ দেহেন্দ্রিয়বলসম্পন্নঃ। 'কালে কামে সুখে চৈব কঃ শব্দোঽভিধীয়তে' ইতি ধ্বনিঃ। 'কো ব্রহ্মণি সমীরাত্মযমদক্ষেষু চাক্ষরে' ইতি কোষঃ। সপ্তসপ্ত ঊর্দ্ধাধঃক্রমেণ চতুর্দ্দশ ভুবনানি সপ্তসপ্তকং ব্রহ্মাণ্ডং তস্য বেত্তা জ্ঞাতা ইত্যনেনাপি আত্মনো মাহাত্ম্যখ্যাপনম্।

হে সীতে, সর্ব্বাভরণভূষিতা তোমাকে পাঁচ শত দাসী সেবা করিবে। হে শোভনে, তুমি আমার ভার্য্যা হও ॥ ৪১ ॥

আমি ঊনপঞ্চাশ বায়ুর (বা অগ্নির) স্বরূপজ্ঞ, চতুঃষষ্টিকলা (অথবা, অষ্টাষ্ট = ষোড়শ বিকার, = পঞ্চমহাভূত একাদশ ইন্দ্রিয়)-দ্বারা বিভূষিত, পঞ্চবিংশতি তত্ত্বের (অথবা, পঞ্চপঞ্চ = দশ, ক = সুখ, অর্থাৎ দশেন্দ্রিয়সাধ্য স্ত্রীগণের যে সুখ তাহার) পরিজ্ঞাতা আমি রাবণ, আমাকে ভজনা কর ॥ ৪২ ॥

১। ঠ 'ভূষিতানি বিভূষণৈঃ'। ২। ব '-হং হৃষ্টা-'।

মহাচলমিবাকম্প্যং[1] মহেন্দ্রসদৃশং[2] পতিম্।
মহোদধিমিবাক্ষোভ্যমহং রামমনুব্রতা ॥ ৪৪ ॥
[3]পূর্ণচন্দ্রনিভং শূরং[4] রাজপুত্রং জিতেন্দ্রিয়ম্[5]।
পৃথুকীর্ত্তিং মহাবীর্য্যমহং রামমনুব্রতা ॥ ৪৫ ॥
মহাবলং মহোরস্কং সিংহবিক্রান্তগামিনম্।
সিংহং সিংহীব বিক্রান্তমহং রামমনুব্রতা ॥ ৪৬ ॥
[6]জনকস্য সুতাং রাজ্ঞঃ[7] স্নুষাং দশরথস্য চ।
রামস্য দয়িতাং[8] ভার্য্যাং বিদ্ধি মাং পতিদেবতাম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৬। লো-টী। সিংহস্য বিক্রান্তং বিক্রমঃ তেন গন্তুং শীলং যস্য তম্।

৪৪। টিপ্পনী। অকম্প্যাম্ অবিচলস্থিতিম্। শিরোঃ। অক্ষোভ্যং গাম্ভীর্য্যসম্পন্নম্। পর্ব্বতসমুদ্রোপমাভ্যাং ধৈর্য্যগাম্ভীর্য্যে দর্শিতে। তিঃ।

৪৫। টিপ্পনী। পৃথুকীর্ত্তিং বিস্তৃতযশসম্।

৪৬। টিপ্পনী। মহোরস্কং প্রশস্তবক্ষসম্। সিংহস্য বিক্রান্তং পদক্ষেপস্তদ্বৎপদনিক্ষেপেণ

রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা অনিন্দিতাঙ্গী জনকাত্মজা সীতা ক্রুদ্ধা হইয়া অনাদরপূর্ব্বক রাক্ষস রাবণকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ৪৩ ॥

মহামহীধরের ন্যায় অবিচাল্য, মহোদধির ন্যায় অক্ষোভ্য (গাম্ভীর্য্যসম্পন্ন) মহেন্দ্রতুল্য স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি আমি অনুরক্তা ॥ ৪৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রতুল্য, শৌর্য্যসম্পন্ন, জিতেন্দ্রিয়, বিস্তৃতযশাঃ, মহাবীর্য্যসম্পন্ন, রাজপুত্র রামচন্দ্রের প্রতি আমি অনুরক্তা ॥ ৪৫ ॥

বিক্রমশালী সিংহের প্রতি সিংহীর ন্যায়, মহাবল বিশালবক্ষাঃ সিংহ-বিক্রান্তগামী (সিংহবৎ সগর্ব্বপদক্ষেপে গমনশীল) রামচন্দ্রের প্রতি আমি অনুরক্তা ॥ ৪৬ ॥

১। ঝ '-মানমি-', ড '-বল-'। ২। ছ '-কম্পং'। ৩। ঙ-পুস্তকে অত্র আরভ্য ষট্‌চত্বারিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধান্তোঽংশো নাস্তি। ৪। ড 'শূর-'। ৫। ছ 'দশম্বিনম্'। ৬। ক-ঝ-ঠ-পুস্তকয়োঃ অত্র আরভ্য দ্বিপঞ্চাশ-শ্লোকান্তোঽংশো ন দৃশ্যতে, ঠ-পুস্তকে পুনরেতে শ্লোকাঃ সপ্তচত্বারিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধাদষ্টচত্বারিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধস্থানে বর্ত্তন্তে। ৭। ঘ 'সুতা রাজ্ঞঃ স্নুষা'। ৮। ঘ 'সদৃশী ভার্য্যা অহং রামমনুব্রতা'।

পিতুর্নিদেশাদ্[1] ভর্ত্তারং বনবাসকৃতব্রতম্।
অনুব্রতাস্মানুগতাং বিদ্ধি মাং ব্রতচারিণীম্ ॥ ৪৮ ॥
তমিন্দ্রসমকর্ম্মাণং সর্ব্বলোকসুখাবহম্।
মাং বিদ্ধি সংশ্রিতাং নিত্যং শচীমিব পুরন্দরম্ ॥ ৪৯ ॥
মহাত্মনি মহাভাগে রামে শস্ত্রভৃতাং[2] বরে।
ভক্তাং[3] ভর্ত্তরি মাং বিদ্ধি বশিষ্ঠেঽরুন্ধতীমিব[4]।
ভর্ত্তর্য্যনন্যাং মাং বিদ্ধি স্বাহামিব হুতাশনে ॥ ৫০ ॥
সংশ্রিত্য সুখমেধন্তে যং প্রজা দীপ্ততেজসম্।
তস্মিন্[5] ভর্ত্তরি মাং বিদ্ধি বিষ্ণৌ[6] শ্রিয়মিবাচলাম্ ॥ ৫১ ॥

সগর্ব্বগমনশীলম্। তিঃ। সিংহবদ্ বিক্রান্তং পরাক্রমযুক্তং সগর্ব্বমিতি যাবৎ, তথা গচ্ছতীতি সিংহবিক্রান্তগামিনম্। গোঃ রাঃ। বিক্রান্তং পরাক্রমশালিনম্।

৪৮। টিপ্পনী। বনবাসকৃতব্রতং বনবাসে কৃতং ব্রতং প্রতিজ্ঞা যেন তম্। অনুব্রতাম্ অনুরক্তাম্। ব্রতচারিণীং ব্রহ্মচারিণীম্।

৪৯। টিপ্পনী। সর্ব্বলোকসুখাবহং সর্ব্বেষাং লোকানাং সুখপ্রদাতারম্।

৫০। টিপ্পনী। অনন্যাম্ অনন্যচিত্তাম্।

৫১। টিপ্পনী। এধন্তে লভন্তে।

রাজা জনকের কন্যা, দশরথের পুত্রবধূ এবং রামের প্রিয়ভার্য্যা আমাকে পতিদেবতা (পতিই যাহার দেবতা ঈদৃশী) বলিয়া জানিবে ॥ ৪৭ ॥

পিতার আদেশে বনবাসে কৃতসঙ্কল্প স্বামীর অনুগত ও অনুরক্ত আমাকে ব্রহ্মচারিণী [বলিয়া] জানিবে ॥ ৪৮ ॥

শচী যেরূপ ইন্দ্রের আশ্রিতা, আমাকেও সেইরূপ ইন্দ্রসমকর্ম্মা, সর্ব্বলোকের সুখপ্রদাতা রামচন্দ্রের আশ্রিতা বলিয়া জানিবে ॥ ৪৯ ॥

বশিষ্ঠের প্রতি অরুন্ধতীর ন্যায়, আমাকে মহাত্মা, মহাভাগ, শস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ, [আমার] স্বামী রামচন্দ্রের প্রতি ভক্তিমতী জানিবে। হুতাশনের প্রতি স্বাহার ন্যায় আমাকে স্বামীর প্রতি অনন্যভাবা জানিবে ॥ ৫০ ॥

১। ঙ-ড '-নিয়োগাদ্'। ২। ঘ-ঙ-ড 'ধর্ম্ম-'। ৩। ঘ-ঙ-ড 'নিত্যাং'। ৪। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ড-পুস্তকেষু 'অপ্রধৃষ্যে সপত্নানাং চাপধরশরবিধি' ('শরাবিভিঃ' ঘ)। ইত্যধিকঃ। ৫। ড 'তস্মাদ্' ৬। ঙ 'বিষ্ণোঃ'।

সর্ব্বভাবানুরক্তাং মাং তস্যেষ্টাং[১] বশবর্ত্তিনীম্ ।
সমদুঃখসুখাং রামে বিদ্ধি ছায়ামিব[২] ধ্রুবে[৩] ॥ ৫২ ॥

ত্বং পুনর্জ্জম্বুকো ব্যাঘ্রীং মামিচ্ছসি সুদুর্ল্লভাম্ ।
নাহং শক্যা ত্বয়া স্প্রষ্টুমাদিত্যস্য প্রভা যথা[৪] ॥ ৫৩ ॥

পাদপান্ কাঞ্চনান্ নূনং বহূন্ পশ্যসি দুর্ম্মতে ।
রাঘবস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং যস্ত্বং[৫] হর্ত্তুমিহেচ্ছসি ॥ ৫৪ ॥

[৬]কোপিতস্যেব বলিনো মৃগশত্রোস্তরস্বিনঃ[৭] ।
সিংহস্য খাদতো মাংসং মুখাদাদাতুমিচ্ছসি ।
[৮]যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাত্ত্বং[৯] হর্ত্তুমিচ্ছসি ॥ ৫৫ ॥

৫২। টিপ্পনী। ইষ্টাং প্রিয়াম্। ধ্রুবে সূর্য্যে তৎপত্নীং ছায়ামিব।

৫৪। টিপ্পনী। কাঞ্চনবৃক্ষদর্শনং মুমূর্ষুলক্ষণম্। তিঃ।

দীপ্ততেজঃসম্পন্ন যাহাকে আশ্রয় করিয়া প্রজাবৃন্দ সুখলাভ করে, নারায়ণে লক্ষ্মীর ন্যায় সেই স্বামীর বিষয়ে আমাকে অচলা জানিবে ॥ ৫১ ॥

ধ্রুবে (সূর্য্যে) [তৎপত্নী] ছায়ার ন্যায়, [রামের] বশবর্ত্তিনী সমদুঃখ-সুখা [রামের] প্রিয়া আমাকে রামের প্রতি সর্ব্বতোভাবে অনুরক্তা বলিয়া জানিবে ॥ ৫২ ॥

জম্বুক [-তুল্য] তুমি সুদুর্ল্লভা ব্যাঘ্রী [-তুল্যা] আমাকে [পাইতে] অভিলাষ করিতেছ। আদিত্যের প্রভার ন্যায় আমাকে তুমি স্পর্শ করিতেও সমর্থ নহ ॥ ৫৩ ॥

হে দুর্ম্মতে, তুমি নিশ্চয়ই বহু স্বর্ণবর্ণ বৃক্ষ দর্শন করিতেছ। যে তুমি এক্ষণে রাঘবের প্রিয়া ভার্য্যা [আমাকে] হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৪ ॥

১। ছ 'তত্তেতাং'। ২। ড 'কীর্ত্তিমিব'। ৩। খ-ঙ-ড '-বান্'। ৪। ঝ-ঠ 'যথা প্রভা'। ৫। ড 'যত্বং'। ৬। অন্তর্বর্ত্তি স্থানে ছ-পুস্তকে 'যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং স্বপুরং নেতুমিচ্ছসি। সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্প্রষ্টুমিচ্ছসি। যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাত্বং হর্ত্তুমিচ্ছসি।' ইতি পাঠঃ, ঝ-ঠ-পুস্তকয়োঃ পুনরেতদর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঙ '-রোর্ষশিবিনঃ'। ৮। খ-ঙ-ছ-ঝ-পুস্তকেষু অন্তর্বর্ত্তি স্থানে 'যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং ত্বং মাং হর্ত্তুমিহেচ্ছসি। (বাহিত্যো নেতুমিচ্ছসি ঝ')। মন্দরং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠং পাণিনা হর্ত্তুমিচ্ছসি। যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং বাসিতো নেতুমিচ্ছসি। কালকূট ('টং' ঘ) বিষং পীত্বা স্বস্তিমান্ গন্তুমিচ্ছসি ('গন্তুমর্হসি' ঝ)। ঝ-পুস্তকে অস্যাদর্দ্ধাৎ পরং ইমে অংশাঃ 'যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং স্বপুরীং নেতুমিচ্ছসি। সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্প্রষ্টুমিচ্ছসি।' ইত্যয়ং শ্লোকস্তাধিকঃ। ঠ-পুস্তকে অস্যাদর্দ্ধাৎ পরং 'কালকূটবিষং পীত্বা স্বস্থতাং গন্তুমিচ্ছসি। যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং স্বপুরীং নেতুমিচ্ছসি। সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ দেবৌ পাণিনা স্প্রষ্টুমিচ্ছসি। যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং বলাত্বং হর্ত্তুমিচ্ছসি।' ইত্যধিকঃ। ৯। ঙ 'বলাদ্বর্ত্তুমিহে-', ড 'বলেন'।

ত্বং ক্ষুরং জিহ্বয়া লেক্ষি সূচ্যা স্পৃশসি লোচনে।
যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং পাপবুদ্ধ্যা নিরীক্ষসে[২] ॥ ৫৬ ॥
ব্যাঘ্র্যাস্তরুণপুত্রায়াঃ প্রজামাদাতুমিচ্ছসি।
যো রামস্য প্রিয়াং ভার্য্যাং বিধ্বংসয়িতুমিচ্ছসি[৩] ॥ ৫৭ ॥
অবসজ্য শিলাং কণ্ঠে সাগরং তর্ত্তু[৪]মিচ্ছসি।
[৫]রামস্য দয়িতাং ভার্য্যাং যস্ত্বং হর্ত্তুমিহেচ্ছসি ॥ ৫৮ ॥

৫৬। লো-টী। সূচ্যা স্পৃশসি কণ্ডূয়সি। ত্বন্নিরীক্ষসে দুষ্টেন চক্ষুষা পশ্যসি।
৫৭। লো-টী। প্রজাং পুত্রম্।
৫৮। লো-টী। অবসজ্য বদ্ধা।

৫৫। টিপ্পনী। ইব শব্দ এবার্থে। তরস্বিনোঽতিবেগবতঃ। শিরোঃ।
৫৬। টিপ্পনী। জিহ্বয়া ক্ষুরং লেক্ষি জিহ্বয়া ক্ষুরলেহনমিব পাপবুদ্ধ্যা ত্বয়া মম নিরীক্ষণং বিপজ্জননায়েত্যর্থঃ। স্পৃশসি প্রমৃজসি। 'অক্ষি সূচ্যা প্রমৃজসি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৭।৪১)।
৫৭। টিপ্পনী। তরুণপুত্রায়া বালবৎসায়া ব্যাঘ্র্যাঃ প্রজাং সন্তানম্। বিধ্বংসয়িতুং প্রধর্ষয়িতুং বিধ্বস্তপাতিব্রত্যাং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।
৫৮। টিপ্পনী। অবসজ্য বদ্ধা। গোঃ রাঃ।

তুমি সঞ্জাতকোপ বলবান্ বেগশালী আহারনিরত মৃগশত্রু সিংহের মুখ হইতেই মাংসখণ্ড আহরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামচন্দ্রের প্রিয়া ভার্য্যা [আমাকে] বলপূর্ব্বক হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৫ ॥

তুমি জিহ্বাদ্বারা ক্ষুর লেহন করিতেছ, সূচীদ্বারা নয়নদ্বয় মার্জ্জন করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে পাপবুদ্ধিতে দর্শন করিতেছ ॥ ৫৬ ॥

তুমি বালবৎসা ব্যাঘ্রীর সন্তান গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে [পাতিব্রত্য হইতে] স্খলিত করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৫৭ ॥

তুমি গলদেশে শিলা বন্ধন করিয়া সাগর পার হইতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি রামের প্রিয়া ভার্য্যাকে এক্ষণে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ৫৮ ॥

১। ঘ 'অক্ষি সূচ্যা বিলিখসি জিহ্বয়া লিহসি ক্ষুরম্'। ২। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে 'রামস্য সদৃশীং ভার্য্যাং যদি ত্বং ত্বন্নিরীক্ষসে।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ 'বলাত্ত্বং হর্ত্তুমি-'। ৪। ঙ '-মর্হসি'। ৫। ঘ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঠ 'যত্নমাদাতুমিচ্ছ-'।

অয়োমুখানাং শূলানামগ্রে চরিতুমিচ্ছসি।
রামস্য সদৃশীং[১] ভার্য্যাং যদি[২] ত্বং নেতুমিচ্ছসি ॥ ৫৯ ॥
অগ্নিং প্রজ্বলিতং বদ্ধা বস্ত্রান্তে নেতুমিচ্ছসি।
কল্যাণবৃত্তাং রামস্য ভার্য্যাং যো হর্ত্তু[৩]মিচ্ছসি ॥ ৬০ ॥
কৃষ্ণসর্পমতিক্রুদ্ধং নিশ্বসন্তং[৪] মহাবিষম্।
স্প্রষ্টুমিচ্ছসি হস্তেন যস্মাং ত্বমভিকাঙ্ক্ষসে ॥ ৬১ ॥
যদন্তরং সিংহ-শৃগালয়োর্বনে যদন্তরং স্যন্দনিকা[৫]-সমুদ্রয়োঃ।
সুরাষ্ট্র[৬]-সৌবীরকয়োর্যদন্তরং তদন্তরং বৈ তব রাঘবস্য[৭] ॥ ৬২ ॥[৮]

৫৯। লো-টী। অগ্রে উপরি।
৬০। লো-টী। বস্ত্রান্তে কক্ষে, 'দশোপান্তে চ কক্ষে চ বস্ত্রান্তমিতি তদ্বিদঃ' ইতি বিমলবোধঃ। 'বস্ত্রাগ্রে' ইতি পাঠে বস্ত্রোপরীত্যর্থঃ।
৬১। লো-টী। যদ্ যস্মাৎ।
৬২। লো-টী। স্যন্দনিকা নদী অপাং প্রস্রবণং বা। 'নদ্যামপাং প্রস্রবণে স্মৃতা স্যন্দনিকা বুধৈরি'তি নিঘণ্টুঃ। স্যন্দনিকা ক্ষুদ্রনদীতি নারায়ণঃ। সুরাষ্ট্রঃ পূজ্যো দেশঃ, সৌবীরো নিন্দ্যঃ, তয়োঃ।

৫৯। টিপ্পনী। অয়োমুখানাং লৌহময়মুখবিশিষ্টানাং শূলানাম্ অগ্রে অগ্রপংক্তিষু।
৬০। টিপ্পনী। বস্ত্রান্তে বস্ত্রাঞ্চলে, কল্যাণবৃত্তাং শুভাচারাম্।
৬২। টিপ্পনী। স্যন্দনিকা ক্ষুদ্রনদী। তিঃ। 'সুরাগ্র্যসৌবীরকয়োর্যদন্তরম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৪৭।৫)। সুরা অগ্র্যা পূর্ব্বমুৎপন্না যস্মাৎ অমৃতমিত্যর্থঃ, সৌবীরকম্ আরনালং কাঞ্জিকমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। সুরাগ্রং শ্রেষ্ঠমদ্যম্, সৌবীরকং কাঞ্জিকম্। গোঃ রাঃ।

[আমি বুঝিব] তুমি লৌহমুখ শূলসমূহের অগ্রভাগে বিচরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যদি তুমি রামের অনুরূপা ভার্য্যাকে লইয়া যাইতে ইচ্ছা কর ॥ ৫৯ ॥

তুমি প্রজ্বলিত অগ্নি অঞ্চলে বন্ধন করিয়া লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি সদাচারসম্পন্না রামের ভার্য্যাকে হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ৬০ ॥

তুমি অতিক্রুদ্ধ, নিশ্বাসমোচনকারী উগ্রবিষ কৃষ্ণসর্পকে (বিজাতীয় বিষধর সর্পকে) হস্তদ্বারা স্পর্শ করিতে ইচ্ছা করিতেছ; যে তুমি আমাকে [পাইতে] কামনা করিতেছ ॥ ৬১ ॥

১। ঙ 'দয়িতাং'। ২। ঙ 'যদিতো'। ৩। ঙ 'নেতু-'। ৪। ঙ 'প্রসন্তং ত্বং', ছ 'যদন্তরং', ঠ-ড 'যদন্তং ত্বং'। ৫। ঙ 'ক্ষুদ্রনদী-'। ৬। ঙ-ড 'সুরাগ্রা-', ছ 'সুরাগ্র-'। ৭। ঘ-ছ 'তে রঘুনন্দনস্য', ক-ঠ 'ভ্রাতুঃ'। ৮। ঠ-ড '-স্য চ'। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'যদন্তরং ব্রাহ্মণ-শূদ্রয়োঃ দ্বিজৌ যদন্তরং কাকগরুড়য়োর্দিবি। যদন্তরং কেনসর্পয়োর্বনে তদন্তরং দাশরথেস্তবৈব চ।' ইত্যধিকঃ।

[১] যদন্তরং কাঞ্চননীললোহয়ো-

[২] র্যদন্তরং চন্দনবারিপঙ্কয়োঃ।

[৩] যদন্তরং হস্তিবিড়ালয়োর্ভবেৎ

[৪] তদন্তরং স্যাত্তব [৫] রাঘবস্য ॥ ৬৩ ॥

[৬] যদন্তরং বায়সবৈনতেয়য়ো-

[৭] র্যদন্তরং বর্হিণলাবয়োর্ভবেৎ।

যদন্তরং সারসগৃধ্রয়োর্ভবেৎ

[৮] তদন্তরং তে রঘুনন্দনস্য ॥ ৬৪ ॥

[৯] তস্মিন্ সহস্রাক্ষসমপ্রভাবে

রামে স্থিতে কার্ম্মুকবাণপাণৌ।

৬৪। লো-টী। বর্হিশবাব [বর্হিণশাব ?] য়োর্ম্ময়ূরক্ষুদ্রজন্তোঃ। 'বর্হিণলাবয়োরি'তি পাঠে লাবঃ ক্ষুদ্রপক্ষিবিশেষঃ। 'তিত্তিরিঃ ককুভো লাবো জীবঞ্জীবশ্চকোরক' ইত্যমরঃ।

৬৩। টিপ্পনী। 'যদন্তরং কাঞ্চন-সীসলোহয়োঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৭।৪৬)। চন্দন-বারি চন্দনজলম্, পঙ্কঃ কর্দ্দমঃ।

৬৪। টিপ্পনী। বৈনতেয়ো গরুড়ঃ।

বনে সিংহ ও শৃগালের [মধ্যে] যে পার্থক্য, ক্ষুদ্র নদী ও সমুদ্রের [মধ্যে] যে পার্থক্য, সুরাষ্ট্রদেশ ও সৌবীর দেশের [মধ্যে] যে পার্থক্য, তোমার ও রাঘবের [মধ্যেও] সেই পার্থক্য ॥ ৬২ ॥

কাঞ্চন ও কৃষ্ণলৌহের [মধ্যে] যে পার্থক্য, চন্দনজল ও পঙ্কের [মধ্যে] যে পার্থক্য, হস্তী ও বিড়ালের [মধ্যে] যে পার্থক্য, রাঘব ও তোমার [মধ্যেও] সেই পার্থক্য ॥ ৬৩ ॥

কাক ও গরুড়ের [মধ্যে] যে পার্থক্য, ময়ূর ও লাবের (ক্ষুদ্র পক্ষীর) [মধ্যে] যে পার্থক্য, সারস ও গৃধ্রের [মধ্যে] যে পার্থক্য, রঘুনন্দন ও তোমার [মধ্যেও] সেই পার্থক্য ॥ ৬৪ ॥

১। ড '-লৌহ-'। ২। ব 'বারিজপঙ্কজয়োঃ'। ৩। ড '-র্বনে'। ৪। ব 'তে রঘুনন্দনস্য'। ৫। ঠ-ড '-স্য চ'। ৬। ব-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ড '-র্বনে'। ৮। ক-ড '-স্য চ'। ৯। ব 'যস্মিন্'।

হৃতাপি তেঽহং ন জরাং গমিষ্যে
বজ্রং যথা মক্ষিকয়া নিগীর্ণম্ ॥ ৬৫ ॥
শক্যা শচী বজ্রধরস্য হর্তুং
শিখাপি বা দীপ্তশিখস্য বহ্নেঃ।
স্থাণোরুমা বা জগদীশ্বরস্য
নাহং ত্বয়া রাবণ রাঘবস্য ॥ ৬৬ ॥

৬৫। লো-টী। জরাং জীর্ণতাম্। বজ্রং করালঃ পবির্ব্বা। 'বজ্রং বজ্রণশীলে স্যাদ্ বজ্রং পবি-করালয়োরি'তি নিঘণ্টুঃ। 'লেহনে গিলনে গীর্ণং নিগীর্ণমিতি কথ্যতে।' ইত্যপি চ, ইতি বিমলবোধঃ। অত্র করালঃ সধূনতৈলম্। 'করালো দন্তুরে তুঙ্গে ভীষণে ধূনতৈলকে' ইতি ভূরিঃ। ততঃ করালগিলনাদ্ যথা বিনাশঃ, মক্ষিকায়া বজ্রলেহনঞ্চ নিষ্ফলং তথা মম হরণম্।

৬৬। লো-টী। স্থাণোঃ শ্রীমহেশস্য।

৬৫। টিপ্পনী। 'অবগীর্ণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। জরাং জীর্ণাবস্থাং সুখোদর্কাম্। মক্ষিকয়া অবগীর্ণং ভুক্তম্। তিঃ। তস্মিন্ রামে স্থিতে সতি জরাং জীর্ণতাম্, মক্ষিকয়া অবগীর্ণং গ্রস্তং বজ্রং হীররত্নম্, মক্ষিকয়া তণ্ডুলখণ্ডভ্রান্ত্যা গ্রস্তং হীররত্নমিত্যর্থঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতি, যদ্বা মক্ষিকয়া সহাবগীর্ণং ভুক্তং বজ্রম্ আজ্যম্ 'বজ্রো বা আজ্যম্' ইতি শ্রুতেঃ, যথা ন জীর্ণং ভবতীত্যর্থঃ, তথা অহং ত্বয়া হৃতাপি তে জীর্ণতাং ন গমিষ্যে ন গমিষ্যামি প্রত্যুত তবৈব মরণং প্রাপয়িষ্যামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬৬। টিপ্পনী। দীপ্তশিখস্য প্রদীপ্তশিখাবিশিষ্টস্য। স্থাণোর্মহাদেবস্য।

সহস্রাক্ষসমপ্রভাব ধনুর্বাণহস্ত সেই রাম বিদ্যমান থাকিতে মক্ষিকাদ্বারা গলাধঃকৃত হীরকখণ্ডের ন্যায় (অথবা, করালের ন্যায়; করাল = তৈল ও ধূনার মিশ্রণে জাত কঠিন দ্রব্যবিশেষ) তোমার দ্বারা হৃত হইয়াও আমি জীর্ণ হইব না (অর্থাৎ আমাকে তুমি বেশীদিন রাখিতে পারিবে না) ॥ ৬৫ ॥

বজ্রধর ইন্দ্রের [পত্নী] শচীকে তুমি হরণ করিতে পার, অথবা প্রদীপ্তশিখা-বিশিষ্ট বহ্নির শিখাও হরণ করিতে পার, কিংবা জগদীশ্বর মহাদেবের [পত্নী] উমাকে [-ও] হরণ করিতে পার [কিন্তু] হে রাবণ, রাঘবের [পত্নী] আমাকে তুমি হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৬৬ ॥

১। ঠ 'চেয়ম্'।

ইতীব তদ্বাক্যমদুষ্টভাবা[১]
সুদুষ্টমুক্তা রজনীচরেণ।
প্রত্যুচ্য[২] সীতা ব্যথিতা চকম্পে
ছিন্নেব যুক্তা[৩] কদলী গজেন ॥ ৬৭ ॥

তাং বেপমানামভিবীক্ষ্য সীতাং
স রাবণো মৃত্যুসমপ্রভাবঃ।
কুলং বলং নাম তথৈব বীর্য্যং
সমাচচক্ষে ভয়কারণার্থম্ ॥ ৬৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম
চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

৬৭। লো-টী। সুদুষ্টমতীব দুষ্টম্। যথা গজেন যুক্তা সম্বদ্ধা কদলী যথা ছিন্নেব চকম্পে তথা।

৬৮। লো-টী। বীর্য্যং শক্তিম্।

৬৭। টিপ্পনী। রজনীচরেণ রাবণেন সুদুষ্টং যথা স্যাত্তথা উক্তা সতী অদুষ্টভাবা সীতা ইতীব ইত্যেবং তৎ পূর্ব্বোক্তং বাক্যং প্রত্যুচ্য প্রত্যুত্তরেণোক্ত্বা গজেন যুক্তা স্পৃষ্টা অতশ্ছিন্না আহতা কদলীব চকম্পে।

৬৮। টিপ্পনী। মৃত্যুসমপ্রভাবো যমতুল্যপ্রভাববিশিষ্টো রাবণস্তাং বেপমানাং কম্পমানাম্ অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্বা তস্যা ভয়কারণার্থং ভয়োৎপাদনার্থম্ আত্মনঃ কুলাদিকং সমাচচক্ষে কথয়ামাস।

রজনীচর রাবণকর্ত্তৃক অতিদুষ্টভাবে অভিহিতা, অদুষ্টভাবা (যাঁহার অভিপ্রায় নির্দ্দোষ ঈদৃশী) সীতা প্রত্যুত্তরে পূর্ব্বোক্ত এতাদৃশ বাক্য বলিয়া দুঃখিতচিত্তে গজস্পৃষ্ট আহত কদলীবৃক্ষের ন্যায় কাঁপিতে লাগিলেন ॥ ৬৭ ॥

যমতুল্যপ্রভাব রাক্ষস রাবণ সেই সীতাকে কম্পমানা দেখিয়া [তাঁহার] ভয়োৎপাদনার্থ [নিজ] কুল, বল, নাম এবং বীরত্ব [আবার] বলিতে আরম্ভ করিল ॥ ৬৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক
চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। ও 'তৎ বাক্য-'। ২। ঠ 'প্রবুদ্ধ্যমানা'। ৩। ব-ছ-ঠ-ড 'মুক্তা'।

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবং ব্রুবত্যাং সীতায়াং সংরব্ধপরুষাক্ষরম্[১] ।
ললাটে ভ্রূকুটীং[২] বদ্ধ্বা[৩] রাবণঃ প্রত্যুবাচ হ ॥ ১ ॥
ভ্রাতা বৈশ্রবণস্যাহং সাপত্ন্যো বরবর্ণিনি ।
রাবণো নাম ভদ্রস্তে দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্ ॥ ২ ॥
যস্য দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সপিশাচাঃ সপন্নগাঃ[৪] ।
বিদ্রবন্তি[৫] ভয়াদ্ ভদ্রে মৃত্যোরিব[৬] মম প্রজাঃ ॥ ৩ ॥
যেন বৈশ্রবণো রাজা বৈমাত্রঃ কারণান্তরে ।
ক্রুদ্ধেন দ্বন্দ্বমাসাদ্য ময়া বিক্রম্য নির্জ্জিতঃ ॥ ৪ ॥

---

১ । লো-টী । সংরব্ধং সকোপং পরুষাক্ষরং যথা ভবতি তথা ।

৩ । লো-টী । যস্য মমেতি সম্বন্ধঃ ।

৪ । লো-টী । কারণান্তরে দূতদ্বারেণ ধর্ম্মবোধনাবসরে । দ্বন্দ্বং যুদ্ধম্ ।

---

২ । টিপ্পনী । হে বরবর্ণিনি হে উত্তমবর্ণবিশিষ্টে । শিরোঃ । সাপত্ন্যো মাতৃসপত্নীপুত্রঃ বৈমাত্রেয় ইত্যর্থঃ ।

৩ । টিপ্পনী । যস্য মম ভয়াৎ প্রজা বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে ।

৪ । টিপ্পনী । যেন ময়া ক্রুদ্ধেন সতা দ্বন্দ্বং:কলহম্ 'দ্বন্দ্বং কলহযুগ্ময়োঃ' ইত্যমরঃ, আসাদ্য

সীতা কোপকর্কশাক্ষরে এইরূপ বলিতে লাগিলে রাবণ ললাটে ভ্রূকুটী বিন্যাস করিয়া প্রত্যুত্তরে বলিয়াছিল—॥ ১ ॥

হে বরবর্ণিনি, তোমার মঙ্গল হউক, আমি কুবেরের মাতৃসপত্নীগর্ভজাত (অর্থাৎ বৈমাত্রেয়) ভ্রাতা, আমার নাম রাবণ, আমি দশগ্রীব [ও] প্রতাপশালী ॥ ২ ॥

হে ভদ্রে, যে আমার ভয়ে, মৃত্যুর ভয়ে লোকসমূহ যেরূপ পলায়ন করে, সেইরূপ গন্ধর্ব্বগণের সহিত, পিশাচগণের সহিত এবং পন্নগগণের সহিত দেবগণ পলায়ন করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

---

১ । ঠ '-ক্ষং প-', ড '-ক্ষঃ প-' । ২ । ঘ-ঙ-হ 'ভ্রূকু-' । ৩ । ঙ-ড 'কৃত্বা' । ৪ । ঙ 'সকিন্নরাঃ' । ৫ । ড 'সংত্রসন্তি' । ৬ । ক-ঙ-ঠ 'মুখাৎ' ।

মস্তয়াৎ[1] সংপরিত্যজ্য স্বমধিষ্ঠানমৃদ্ধিমৎ।
কৈলাসং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠমধ্যাস্তে নরবাহনঃ ॥ ৫ ॥
যস্য তৎ[2] পুষ্পকং নাম বিমানং কামগং মহৎ।
বীর্য্যাদবজ্জিতং[3] ভদ্রে যেন যামি বিহায়সা ॥ ৬ ॥
মম সঞ্জাতরোষস্য মুখং দৃষ্ট্বৈব[4] মৈথিলি।
বিদ্রবন্তি পরিত্রস্তাঃ সর্ব্বে লোকা দিশো দশ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। স্বমধিষ্ঠানং লঙ্কাম্। 'সমধিষ্ঠানমি'তি বা পাঠঃ।
৬। লো-টী। আবর্জিতং ময়ি সম্বদ্ধমিতি বিমলবোধঃ। 'অবজিতমিতি' বা পাঠঃ।

প্রাপ্য বৈমাত্রঃ বিমাতৃপুত্রো রাজা বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ বিক্রম্য নির্জ্জিতঃ পরাজিতঃ। কারণান্তরে নিমিত্তবিশেষে। তিঃ। কস্মিংশ্চিৎ কারণাবকাশে। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নরবাহনঃ কুবেরঃ মত্তয়াদ্ ঋদ্ধিমৎ সর্ব্বসম্পত্তিযুক্তং স্বমধিষ্ঠানং স্বাং পুরীং লঙ্কাং সংপরিত্যজ্য প্রবলাশ্রয়ণবুদ্ধ্যা কৈলাসমধ্যাস্তে।

৬। টিপ্পনী। যস্য কুবেরস্য তৎ প্রসিদ্ধং কামগং কামগামি বিমানং ময়া বীর্য্যাদ্ অবজিতং লব্ধম্, যেন বিমানেনাহং বিহায়সা আকাশপথেন যামি। কামেন গচ্ছতীতি কামগম্ অধিষ্ঠাতৃকামানুরূপং গচ্ছতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিত্রস্তা ভীতাঃ সন্তঃ সর্ব্বে লোকা দশ দিশো বিদ্রবন্তি পলায়ন্তে।

যে আমি কোনও কারণে কলহে জড়িত হওয়ায় ক্রুদ্ধ হইয়া বৈমাত্রেয় ভ্রাতা কুবেরকে বিক্রমপ্রকাশপূর্ব্বক পরাজয় করিয়াছিলাম ॥ ৪ ॥

নরবাহন (কুবের) আমার ভয়ে সমৃদ্ধিযুক্ত স্বীয় আশ্রয়স্থান [লঙ্কা] পরিত্যাগ করিয়া পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে বাস করিতেছে ॥ ৫ ॥

যাহার কামগামী পুষ্পকনামক প্রসিদ্ধ বিমান আমি বলপূর্ব্বক জয় করিয়াছি; হে ভদ্রে, যাহার (যে বিমানের) সাহায্যে আমি আকাশপথে গমন করিয়া থাকি ॥ ৬ ॥

হে মৈথিলি, জাতক্রোধ আমার বদন অবলোকন করিয়াই সকল লোক ভীত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করে ॥ ৭ ॥

১। ক 'মৎ-'। ২। ক 'তদৈতৎ'। ৩। ঙ-ক-চ '-দাবর্জ্জিতং'। ৪। ঙ 'জানকি'।

[১]ময়া শক্রোঽপি বিক্রম্য [২]মত্তৈরাবণগর্ব্বিতঃ।
বৃতঃ সুরগণৈঃ সর্ব্বৈঃ সমরে নির্জ্জিতঃ পুরা ॥ ৮ ॥
পাশহস্তো [৩]বিপাশস্তু রণে বরুণ এব [৪]চ।
ভগ্নঃ প্রয়াতঃ সহসা ময়া [৫]সীতে হ্যপাং পতিঃ ॥ ৯ ॥
[৬]কালমুদ্গরহস্তশ্চ মৃত্যুপ্রহরণো রণে।
যমো যাম্যাং দিশং নীতো [৭]মদ্ভয়ান্ন বিচেষ্টতে ॥ ১০ ॥
[৮]ইমে চ লোকপালা বৈ [৯]সমগ্রৈর্দেবতৈঃ সহ।
[১০]মামগ্রে যান্তি গচ্ছন্তং শঙ্কিতাঃ [১১]সর্ব্বতো দিশঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। বিপাশস্থঃ পশ্চাদ্ ভগ্নঃ।
১১। লো-টী। মামুপাযান্তি মাং লক্ষীকৃত্য।

৯। টিপ্পনী। পাশহস্তঃ অপাং পতিঃ জলাধিপো বরুণঃ ময়া রণে ভগ্নঃ পরাজিতঃ সন্ বিপাশঃ পাশশূন্যো ভূত্বা সহসা প্রয়াতঃ।

১০। টিপ্পনী। কালমুদ্গরহস্তঃ লৌহময়মুদ্গরধারী মৃত্যুপ্রহরণঃ মৃত্যুরেব প্রহরণম্ অস্ত্রং যস্য স যমো ময়া যাম্যাং দক্ষিণাং দিশং নীতঃ সন্ মদ্ভয়াদ্ ন বিচেষ্টতে নাঙ্গসঞ্চালনং করোতি।

১১। টিপ্পনী। ইমে লোকপালা মাম্ অগ্রে গচ্ছন্তং দৃষ্টে্বতি শেষঃ, শঙ্কিতাঃ সন্তঃ সর্ব্বতঃ সর্ব্বা দিশঃ যান্তি।

নিখিল দেবগণে পরিবৃত [মদ-] মত্ত-ঐরাবত- [গর্ব্বে] গর্ব্বিত ইন্দ্রকেও আমি পূর্ব্বে বিক্রম প্রকাশ করিয়া সমরে পরাভূত করিয়াছি ॥ ৮ ॥

হে সীতে, জলাধিপতি পাশপাণি বরুণও যুদ্ধে আমার দ্বারা পরাজিত [ও] পাশশূন্য হইয়া সহসা প্রস্থান করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

রণে লোহমুদ্গরহস্ত ও মৃত্যু [-রূপ] -প্রহরণধারী যম মৎকর্ত্তৃক দক্ষিণ দিকে নীত হইয়া আমার ভয়ে [আর] অঙ্গসঞ্চালন করে না ॥ ১০ ॥

১। ঘ 'মম'। ২। ঙ '-পৃষ্ঠগঃ'। ৩। ঘ '-শস্তো'। ৪। ছ 'তু'। ৫। ঘ 'সীতো'। ৬। ঙ-ড 'কালো'। ৭। ছ '-ন্নায়ো'। ৮। ক-ঘ 'ত ইমে', ঠ 'এতে তে'। ৯। ছ-ঝ 'সমস্তৈ-'। ১০। ঘ-ছ-ঝ-ড 'মামুপাযা-'। ১১। ঙ 'সর্ব্ব এব তে'।

যত্র তিষ্ঠাম্যহং তত্র মারুতো[১] বাতি শঙ্কিতঃ।
তীক্ষ্ণাংশুঃ শিশিরাংশুত্বং[২] ভয়াৎ সম্পদ্যতে রবিঃ ॥ ১২ ॥
নিষ্কম্পপর্ণাস্তরবো[৩] নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ[৪]।
ভবন্তি তত্র[৫] যত্রাহং তিষ্ঠামি বিচরামি চ[৬] ॥ ১৩ ॥
মম পারে সমুদ্রস্য লঙ্কা নাম মহাপুরী।
সংপূর্ণা রাক্ষসৈর্ঘোরৈরিন্দ্রস্যেবামরাবতী ॥ ১৪ ॥
প্রাকারেণ প্রবৃদ্ধেন[৭] পাণ্ডরেণ সমাবৃতা।
হেমকক্ষা[৮] দৃষ্টিরম্যা বৈদূর্য্যমণিতোরণা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। রবির্গ্রীষ্মকালে শীতাংশুঃ সন্ সম্পদ্যতে সম্পন্নো ভবতি, শীতকালে চ তীক্ষ্ণাংশুঃ সন্। যদ্বা তীক্ষ্ণাংশুঃ রবিঃ শীতাংশুঃ সম্পদ্যতে।

১৫। লো-টী। হেমময়ী কক্ষা প্রকোষ্ঠো যস্যাং সা। 'কক্ষা স্পর্দ্ধাপ্রকোষ্ঠোঽগ্রহলিকা-(?) কাঞ্চিরজ্জুষু' ইতি ভূরিঃ। বৈদূর্য্যমণিময়ং তোরণং বন্ধনমালা যস্যাং সা। 'বুধৈর্ব্বন্ধনমালা চ তোরণং পরিকীর্ত্ত্যতে' ইতি রত্নমালা।

১৩। টিপ্পনী। তরবো নিষ্কম্পপর্ণা নিশ্চলপত্রাঃ, নদ্যশ্চ তিমিতোদকাঃ স্থিরজলাঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমুদ্রস্য পারে মম লঙ্কানাম মহাপুরীত্যন্বয়ঃ।

১৫। টিপ্পনী। পাণ্ডরেণ রাজতত্বাৎ সুধালেপাদ্বা শুভ্রবর্ণেন প্রবৃদ্ধেন অত্যুচ্চেন প্রাকারেণ সমাবৃতা পরিবেষ্টিতা। হেমকক্ষা স্বর্ণময়প্রকোষ্ঠবিশিষ্টা। দৃষ্টিরম্যা রমণীয়-

---

সমস্ত দেবগণের সহিত এই সকল লোকপালগণও আমাকে অগ্রে গমন করিতে দেখিয়া শঙ্কিত হইয়া চতুর্দ্দিকে প্রস্থান করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥

আমি যে স্থানে অবস্থান করি, সে স্থানে বায়ু [-ও] ভীত হইয়া প্রবাহিত হয়েন। [আমার] ভয়ে তীক্ষ্ণকিরণ সূর্য্যও শীতকিরণত্ব প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১২ ॥

যে স্থানে আমি অবস্থান করি ও বিচরণ করি, সেই স্থানে বৃক্ষসমূহ নিষ্কম্প-পত্রযুক্ত এবং নদীসমূহ নিশ্চল-জলবিশিষ্ট হয় ॥ ১৩ ॥

সমুদ্রের পারে ভীষণ রাক্ষসগণে পরিপূর্ণা লঙ্কানামে আমার বিশাল নগরী ইন্দ্রের অমরাবতীর ন্যায় বিদ্যমান আছে ॥ ১৪ ॥

১। ঘ 'মরু-'। ২। ব '-রাংশুশ্চ'। ৩। ঝ-ড '-পত্রা-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'স্তিমি-'। ৫। ঝ 'যত্র তত্রাহং'। ৬। ঙ-ড 'চ চরামি চ', ছ 'চ রমামি চ'। ৭। ঘ-ঙ-ড 'সমু-'। ৮। ঙ-ঝ '-ক্ষা'।

হস্ত্যশ্বরথসংবাধা তূর্য্যনাদনিনাদিতা।
সর্ব্বকামফলৈর্ব্বৃক্ষৈরুদ্যানৈশ্চৈব ভূষিতা ॥ ১৬ ॥
তস্যাং বসন্তী ত্বং সীতে রাজপুত্রী ময়া সহ।
ন স্মরিষ্যসি নারীণাং মানুষীণাং মনস্বিনী ॥ ১৭ ॥
ভুঞ্জানা মানুষান্ ভোগান্ দিব্যাংশ্চ বরবর্ণিনি।
ন স্মরিষ্যসি রামস্য মানুষস্য গতায়ুষঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। হস্ত্যশ্বরথৈঃ সম্বাধঃ পথি গন্তুং সঙ্কটং যত্র সা।

১৭। লো-টী। তস্মিন্ স্থানে তস্যামিত্যর্থে বা। নারীণামিতি কর্ম্মণি ষষ্ঠী।

দর্শনা বৈদূর্য্যমণিতোরণা বৈদূর্য্যমণিময়ানি তোরণানি বহির্দ্বারাণি যস্যাঃ সা। 'হেমকক্ষ্যা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৪৮।১১)। হেম্নঃ কক্ষ্যা অবচ্ছদা যস্যাং সা। তোরণং পুরদ্বারম্। তিঃ। হেমকক্ষ্যা স্বর্ণময়হর্ম্ম্যাদিপ্রকোষ্ঠবিশিষ্টা। শিরোঃ। হেমময্যঃ কক্ষ্যা হর্ম্ম্যাঙ্গণাদয়ো যস্যাঃ সা। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হস্ত্যশ্বরথসংবাধা হস্ত্যাদিভিঃ পূর্ণা। শিরোঃ। সর্ব্বকামফলৈঃ সর্ব্বে কামা যেভ্যস্তাদৃশফলবিশিষ্টৈঃ সর্ব্বাভীষ্টপ্রদফলসমন্বিতৈরিত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। মানুষীণাং নারীণাং ন স্মরিষ্যসি, শেষে ষষ্ঠী, মদ্‌গবে দিব্যনারী-সমাগমাদিতি ভাবঃ। তিঃ। নারীণামিতি 'অধীগর্থ' ইতি ষষ্ঠী। শিরোঃ। মনস্বিনী প্রশস্তমনাঃ।

১৮। টিপ্পনী। মানুষান্ মনুষ্যলোকসম্ভবান্, দিব্যান্ স্বর্গসম্ভবান্, গতায়ুষো গতপ্রায়ায়ুষঃ অল্পায়ুষ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। গতায়ুষঃ একাদশসহস্রসংখ্যয়া মিতায়ুঃ, খরাদিবধজক্রোধেন ময়া বধ্যত্বা তত্বম্। তিঃ।

[ঐ পুরী] শুভ্রবর্ণ অত্যুচ্চ প্রাকারদ্বারা পরিবেষ্টিত, হেমময়-প্রকোষ্ঠবিশিষ্ট, রম্যদর্শন [ও] বৈদূর্য্যমণিময় তোরণযুক্ত ॥ ১৫ ॥

[ঐ পুরী] হস্ত্যশ্বরথসঙ্কুল, তূর্য্যধ্বনিনিনাদিত এবং সর্ব্বাভীষ্টপ্রদ ফলসমন্বিত বৃক্ষে ও উদ্যানে পরিশোভিত ॥ ১৬ ॥

হে সীতে, প্রশস্তমনা রাজপুত্রী তুমি আমার সহিত সেই পুরীতে বাস করিতে থাকিলে মনুষ্যজাতীয় নারীদিগকে [আর] স্মরণ করিবে না ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ-ড '-বিনা-'। ২। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঘ-ঙ-ড '-রূপশোভিতা', ছ-ঠ '-রূপকৈঃ'। ৪। ক ছ-ঝ ঠ 'তস্মিন্'। ৫। ঠ '-পুত্রি'। ৬। ঝ '-নান্'।

স্থাপয়িত্বা প্রিয়ং পুত্রং রাজ্যে দশরথো নৃপঃ।
মন্দবীর্য্যং[1] ততো জ্যেষ্ঠং পুত্রং প্রাস্থাপয়দ্ বনম্ ॥ ১৯ ॥

তেন কিং[2] ভ্রষ্টরাজ্যেন রামেণ গতচেতসা[3]।
করিষ্যসি বিশালাক্ষি তাপসেন তপস্বিনা[4] ॥ ২০ ॥

সর্ব্বরাক্ষসভর্ত্তারং[5] কামাৎ স্বয়মিহাগতম্[6]।
ন মন্মথশরাবিষ্টং প্রত্যাখ্যাতুং ত্বমর্হসি ॥ ২১ ॥

প্রত্যাখ্যায়[7] হি মাং ভীরু পরিতাপং গমিষ্যসি[8]।
তাড়য়িত্বেব[9] পাদেন[10] পুরূরবসমুর্ব্বশী ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। মন্দবীর্য্যম্ অল্পবলম্। ততো রাজ্যাৎ।

২০। টিপ্পনী। গতচেতসা কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যমূঢ়মনসা, তাপসেন অশূরেণ, তপস্বিনা শোচ্যেন। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। কামাৎ স্বেচ্ছয়া। শিরোঃ।

হে বরবর্ণিনি, তুমি [আমার আশ্রয়ে থাকিয়া] মনুষ্যোচিত ও স্বর্গীয় (দেবোচিত) ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করিতে থাকিলে গতায়ু মানুষ রামের বিষয় [আর] চিন্তা করিবে না ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ [বলবান্] প্রিয় [কনিষ্ঠ] পুত্রকে রাজ্যে স্থাপিত করিয়া অল্পবলশালী জ্যেষ্ঠ পুত্রকে রাজ্য হইতে বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

হে বিশালাক্ষি, রাজ্যভ্রষ্ট কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যবিমূঢ় শৌর্য্যবিহীন শোচনীয় সেই রামের দ্বারা তুমি কি করিবে? ॥ ২০ ॥

এই স্থানে স্বেচ্ছায় সমাগত সর্ব্বরাক্ষসাধিপতি কামশরাবিষ্ট [-চিত্ত] আমাকে প্রত্যাখ্যান করা তোমার যোগ্য [কার্য্য] নহে ॥ ২১ ॥

হে ভীরু, উর্ব্বশী যেরূপ পুরূরবাকে চরণাঘাত করিয়া পরিতপ্তা হইয়াছিলেন, তুমিও সেইরূপ আমাকে প্রত্যাখ্যান করিয়া পরিতাপ প্রাপ্ত হইবে ॥ ২২ ॥

১। ঙ '-র্য্যাপ্রিয়ং'। ২। ঝ 'বিভ্রষ্টরা-'। ৩। ড 'ভ্রান্ত-'। ৪। ক-ঘ-ঙ '-নী', ঝ-ড '-নি'। ৫। ঙ-ড 'প্রিয়-'। ৬। ছ '-মুপাগতম্'। ৭। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঠ 'করিষ্যসি'। ৯। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১০। ছ 'ভর্ত্তারং'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী ক্রুদ্ধা সংরক্তলোচনা।
অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং রহিতে রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ২৩ ॥
কথং বৈশ্রবণং দেবং সর্ব্বসত্ত্বনমস্কৃতম্।[1]
ভ্রাতরং[2] ত্বং ব্যপদিশন্ পাপং[3] কর্ত্তুমিহেচ্ছসি ॥ ২৪ ॥
অবশ্যং হি বিনঙ্ক্ষ্যন্তি সর্ব্বে রাবণ রাক্ষসাঃ।
যেষাং ত্বং কর্কশো রাজা দুর্ব্বুদ্ধিরজিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥
অপনীয় শচীং[4] ভার্য্যাং শক্যমিন্দ্রস্য জীবিতুম্।
ন[5] তু মামপনীয়েহ শক্যং রামস্য জীবিতুম্ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। কর্কশঃ সাহসিকঃ। 'স্যাৎ কর্কশঃ সাহসিকে কাম্পিল্লে পরুষে দৃঢ়ে' ইতি স্মৃরিঃ।

২৩। টিপ্পনী। রহিতে নির্জ্জনে প্রদেশে।

২৪। টিপ্পনী। সর্ব্বসত্ত্বৈঃ সর্ব্বপ্রাণিভির্নমস্কৃতম্। ব্যপদিশন্ ব্রুবন্।

২৫। টিপ্পনী। বিনঙ্ক্ষ্যন্তি বিনাশম্ আপ্স্যন্তি।

২৬। টিপ্পনী। ইন্দ্রস্য ভার্য্যাম্ অপনীয়েতি সম্বন্ধঃ। জীবিতুং ত্বয়া শক্যম্। রামস্য ভার্য্যাং মামপনীয় ইহ জগতি জীবিতুং ন শক্যম্।

রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রুদ্ধা [ও] আরক্তনেত্রা হইয়া [সেই] বিজন প্রদেশে রাক্ষসেশ্বরকে [এই] কর্কশ বাক্য বলিলেন—॥ ২৩ ॥

সর্ব্বপ্রাণীর নমস্কৃত দেব কুবেরকে [নিজ] ভ্রাতৃরূপে পরিচয় প্রদান করিয়া কিরূপে তুমি এক্ষণে পাপ [কার্য্য] করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, অবশ্যই সকল রাক্ষস বিনাশ প্রাপ্ত হইবে, দুর্ব্বুদ্ধি অজিতেন্দ্রিয় [দুঃ-] সাহসিক তুমি যাহাদের রাজা ॥ ২৫ ॥

ইন্দ্রের ভার্য্যা শচীদেবীকে অপহরণ করিয়া [বরং] জীবনধারণ করিতে পার, কিন্তু রামের ভার্য্যা আমাকে অপহরণ করিয়া জগতে জীবনধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

১। ঠ '-লোক-'। ২। ঝ 'কুলং ব্যপদিশন্ পাপ'। ৩। ছ '-মন্যায্যং কর্ত্তুমিচ্ছসি'। ৪। ঝ-ড 'শচীভা-'। ৫। ড-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঝ 'ন হি'।

জীবেচ্চিরং বজ্রধরস্য পত্নীং[১] শচীং প্রধৃষ্যাপি[২] নিশাচরেশ।
ন ত্বেব[৩] রামস্য বিধায় পাপং শক্তশ্চিরং[৪] জীবিতুমন্তকোঽপি ॥ ২৭ ॥

শ্রিয়মিহ বিপুলাং বিহায় রৌদ্রীং[৫]
দ্বিজগণসিদ্ধগণান্[৬][৭] নিমথ্য[৮] সংখ্যে।
যমবিষয়মিতো গমিষ্যসি ত্বং
হত ইহ[৯] রাঘবসায়কৈঃ প্রদীপ্তৈঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদো নাম
পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২৭। লো-টী। পাপাৎ অপরাধাৎ। 'পত্নীমি'তি বা পাঠঃ।

২৮। লোটী। রৌদ্রীং সর্ব্বলোকভয়ঙ্করীম্ ইতঃ পরমিতি শেষঃ। ইতো মম হরণাদিতি শ। 'হত ইহ' 'হত ইবে'তি বা পাঠঃ।

২৭। টিপ্পনী। শচীং প্রহৃত্য অপহৃত্যাপি চিরং বহুকালং জীবেৎ। কিন্তু রামস্ত রাম-সম্বন্ধে পাপং বিধায় কৃত্বা অন্তকো যমোঽপি ন চিরং জীবিতুং শক্তঃ।

২৮। টিপ্পনী। সংখ্যে যুদ্ধে দ্বিজাদীন্ নিমথ্য প্রাপ্তাং রৌদ্রীং পরিণামভীষণাং শ্রিয়ং বিহায় যমবিষয়ং যমলোকং গমিষ্যসি। ইতোঽস্মাৎ কারণাৎ মমাপহরণাদিত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসাধিপতে, বজ্রধর ইন্দ্রের পত্নী শচীকে অপহরণ করিয়াও [বরং] বহুকাল জীবনধারণ করা যায়, কিন্তু রামের নিকট অপরাধ করিয়া যমও কোন মতেই বহুকাল জীবনধারণ করিতে সমর্থ নহে ॥ ২৭ ॥

যুদ্ধে দ্বিজগণ ও সিদ্ধগণকে মথিত করিয়া লব্ধ [পরিণাম-] ভীষণ এই বিপুল ঐশ্বর্য্য পরিত্যাগপূর্ব্বক তুমি, এই কারণে (অর্থাৎ আমার হরণবশতঃ) প্রদীপ্ত রাঘবসায়কে এক্ষণে নিহত হইয়া যমলোকে গমন করিবে ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতারাবণসংবাদ-নামক
পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। ঙ-ছ 'পাপ', ঝ 'পাপাচ,', ঠ 'ভার্য্যাং'। ২। ঙ '-চরস্ত', ঠ '-চরেশ', ড '-চরেন্দ্র'। ৩। ঙ-ড 'চিরায়', ঠ 'নিধায়'। ৪। ছ 'শক্যং পরং'। ৫। ছ 'রৌদ্র-'। ৬। য '-জন-', ঝ '-গণং সি-'। ৭। ঝ '-গণং'। ৮। ঙ 'নিহত্য', ছ-ঠ 'বিমথ্য'। ৯। ড 'ইব'।

ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

সীতায়াস্তদ্বচঃ[1] শ্রুত্বা দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্‌।
হস্তে হস্তং বিনিষ্পিষ্য[2] চকার সুমহদ্‌[*] বপুঃ ॥ ১ ॥
স পরিব্রাজকচ্ছদ্মা[3] মহাকায়শিরোধরঃ।
প্রতিপেদে স্বকং রূপং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ[4] ॥ ২ ॥
সদ্যঃ সৌম্যং পরিত্যজ্য ভিক্ষুরূপং নিশাচরঃ।
স্বং[5] রূপং কালরূপাভং ভেজে বৈশ্রবণানুজঃ ॥ ৩ ॥
মহাললাটো রক্তাক্ষো ব্যূঢ়োরস্কো[6] মহাভুজঃ।
সিংহদংষ্ট্রো বৃহৎস্কন্ধশ্চিত্রাঙ্গো[7] দীপ্তমূর্ধজঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। বৃহন্‌ মহান্‌ স্কন্ধো যস্ত, চিত্রমদ্ভুতম্‌ অঙ্গং যস্ত, স চ স চ।

১। টিপ্পনী। হস্তে হস্তং বিনিষ্পিষ্য হস্তেন হস্তপেষণং কৃত্বেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। পরিব্রাজকচ্ছদ্মা পরিব্রাজকস্ত কপটবেশভাগ্‌ রাবণঃ মহাকায়শিরোধরঃ মহাকায়ো বিশালগ্রীবশ্চ সন্‌ স্বকং স্বীয়ং রূপং প্রতিপেদে প্রাপ।

৩। টিপ্পনী। বৈশ্রবণানুজো রাবণঃ সদ্যস্তস্মিন্নেব ক্ষণে সৌম্যং ভিক্ষুরূপং পরিব্রাজকরূপং পরিত্যজ্য কালরূপাভং যমরূপসদৃশং স্বং রূপং ভেজে।

প্রতাপশালী দশগ্রীব সীতার তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া হস্তে হস্ত মর্দ্দন করত বিশাল আকার ধারণ করিল ॥ ১ ॥

পরিব্রাজকের কপট-বেশধারী সেই রাক্ষসাধিপতি দশানন বিশালকায় বিশালগ্রীব হইয়া স্বীয়রূপ ধারণ করিল ॥ ২ ॥

কুবেরানুজ রাক্ষস তৎক্ষণাৎ পরিব্রাজকের সৌম্য মূর্ত্তি পরিত্যাগ করিয়া কালরূপসদৃশ স্বকীয় রূপ গ্রহণ করিল ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ড '-রাস্ত বচঃ'। ২। ঙ '-ক্রম্য', ছ '-পীড্য'। ৩। ড '-চন্দ্রো'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ড '-সেশ্বরঃ'। ৫। ছ-ঝ-ঠ 'স্বরূপং'। ৬। ঘ 'মহাবক্ষা'। ৭। ক-ঘ-ড 'বৃষক-'।

[1] কৃষ্ণঃ সংহৃষ্টরোমাঙ্গঃ কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ। [2]
রক্তাম্বরধরো ঘোরস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ ॥ ৫ ॥
স [3] তামসিতকেশান্তাং বিপ্রনষ্টবিশেষকাম্ [4]।
রুচিরাভরণোপেতাং প্রত্যুবাচ নিশাচরঃ ॥ ৬ ॥
যদি মাং [5] স্বেন রূপেণ ভর্ত্তারং ন ত্বমিচ্ছসি।
বশে [6] ত্বাং হি করিষ্যামি স্বয়মেবাবলে বলাৎ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বিপ্রনষ্টবিশেষকাং লুপ্ততিলকাম্।
৭। লো-টী। স্বেন রূপেণ স্বেচ্ছয়া।

৪-৫। টিপ্পনী। ব্যূঢ়োরস্কো বিশালবক্ষাঃ, সিংহদংষ্ট্রঃ সিংহদন্তবদ্দন্তবিশিষ্টঃ, দীপ্তমূর্দ্ধজঃ উজ্জ্বলকেশবিশিষ্টঃ, সংহৃষ্টরোমাঙ্গো রোমাঞ্চিতবপুঃ, কৃষ্ণাঞ্জনগিরিপ্রভঃ কৃষ্ণো যোঽঞ্জনগিরিস্তদ্বৎ পরিদৃশ্যমানঃ—এভির্বিশেষণৈর্বিশিষ্টো নিশাচরঃ অসিতকেশান্তাং কৃষ্ণকেশশোভিতাম্, বিপ্রনষ্ট-বিশেষকাং বিলুপ্ততিলকচিহ্নাম্, রুচিরাভরণোপেতাম্ অনসূয়াপ্রদত্তোজ্জ্বলালঙ্কারধারিণীং তাং সীতাং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ প্রত্যুবাচ।

৭। টিপ্পনী। স্বেন রূপেণ স্বীয়রূপেণ রাক্ষসরূপেণেতি যাবৎ, অবস্থিতমিতি শেষঃ, মাং ভর্ত্তারং নেচ্ছসি।

প্রশস্তললাট, রক্তনেত্র, বিশালবক্ষাঃ, মহাভুজ, সিংহদংষ্ট্র (সিংহের দন্তের ন্যায় দন্তবিশিষ্ট), বিশালস্কন্ধ, বিচিত্রদেহ, উজ্জ্বলকেশ, কৃষ্ণবর্ণ, রোমকণ্টকিতদেহ, কৃষ্ণবর্ণ অঞ্জনগিরিতুল্য, রক্তবস্ত্রধারী, তপ্তকাঞ্চনময়কুণ্ডলবিশিষ্ট, ঘোরদর্শন সেই রাক্ষস কৃষ্ণকেশশোভিতা বিলুপ্ততিলকচিহ্না [অনসূয়াপ্রদত্ত] সমুজ্জ্বলভূষণধারিণী সীতাকে প্রত্যুত্তরে বলিল—॥ ৪-৬ ॥

যদি তুমি স্বীয় [রাক্ষস-] রূপে অবস্থিত আমাকে পতিরূপে [বরণ করিতে] ইচ্ছা না কর, [তাহা হইলে] হে অবলে, আমি স্বয়ং বলপূর্ব্বক তোমাকে নিশ্চয় বশীভূতা করিব ॥ ৭ ॥

১। ঝ 'দৃপ্তঃ প্রহৃ-', ঠ-ড 'হৃষ্টঃ প্রহৃ-'। ২। ঙ-ড '-সম-', ঠ '-চয়-'। ৩। 'সীতাম-'। ৪। ঠ 'প্রবিন-'। ৫। ছ 'স্নেহরূ-'। ৬। ঝ 'ত্বাহং'।

কত্থসে যচ্চ[1] বীর্য্যেণ[2] রামং ত্বদ্গতচেতসম্[3]।
উন্মত্তে ন শ্রুতং মন্যে মম বীর্য্যং ত্বয়াতুলম্ ॥ ৮ ॥[4]
উদ্বহেয়ং[5] ভুজাভ্যাং হি মেদিনীমম্বরে স্থিতঃ।
আপিবেয়ং[6] সমুদ্রঞ্চ মৃত্যুং[7] হন্যাং রণে স্থিতঃ[8] ॥ ৯ ॥
অর্কং রুন্ধ্যাং[9] শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্নির্ভিন্দ্যাং মেদিনীতলম্।
কামরূপিণমুন্মত্তে পশ্য মাং কামদং পতিম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। রামং বীর্য্যেণ কত্থসে ত্বমেব শ্লাঘসে, ন পুনরন্যে ইত্যর্থঃ। ততশ্চ রুষিত ইতি সম্বন্ধঃ।

৯। লো-টী। আপিবেয়ং আ সমন্তাৎ পিবেয়ম্।

৮। টিপ্পনী। ত্বদ্গতচেতসং ত্বদ্গতচিত্তং রামং যদ্ যস্মাদ্ বীর্য্যেণ বীর্য্যহেতোঃ কত্থসে তেন মন্যে মম অতুলম্ অনুপমং বীর্য্যং ত্বয়া ন শ্রুতম্।

৯। টিপ্পনী। অম্বরে শূন্যে স্থিতোঽহং ভুজাভ্যাং মেদিনীম্ উদ্বহেয়ম্ ঊর্দ্ধং নয়েয়ম্, সমুদ্রম্ আপিবেয়ং সম্যক্ পিবেয়ম্।

১০। টিপ্পনী। অহং তীক্ষ্ণৈঃ শরৈঃ অর্কং সূর্য্যং রুন্ধ্যাম্ অবরুদ্ধং কুর্য্যাম্। মাং পতিং পশ্য পতিরূপেণাবলোকয়।

আর, হে উন্মত্তে, তুমি যে বীর্য্যনিবন্ধন ত্বদ্গতচিত্ত রামের শ্লাঘা করিতেছ, [তাহাতে] মনে হয়, তুমি আমার অনুপম বীর্য্যের বিষয় শ্রবণ কর নাই ॥ ৮ ॥

আমি শূন্যে অবস্থান করিয়া উভয় হস্তদ্বারা পৃথিবীকে উত্তোলন করিতে পারি, সমুদ্রও নিঃশেষে পান করিতে পারি, রণক্ষেত্রে অবস্থান করিয়া মৃত্যুকেও সংহার করিতে পারি ॥ ৯ ॥

আমি তীক্ষ্ণ শরসমূহে সূর্য্যকে অবরোধ করিতে পারি, পৃথিবীতল ভেদ করিতে পারি ; হে উন্মত্তে, কামরূপী অভীষ্টপ্রদাতা আমাকে পতিরূপে অবলোকন কর ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ছ-ঝ-ড 'যচ্চ'। ২। ঙ 'বীর্য্যঞ্চ'। ৩। ঘ-ছ-ঠ 'ত্বৎ গত-', ঝ 'তদ্গত-'। ৪। ঙ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'স মৈথিলীং পুনর্ব্বাক্যমুবাচ রুষিতো ভৃশম্', ইতি, ঘ-পুস্তকে 'স মৈথিলি শতাংশুর্মে কলাং নার্হতি ষোড়শীম্।' ইতি, ছ-পুস্তকে 'স মে নার্হতি বৈদেহি কলামপি চ ষোড়শীম্। স মৈথিলীং পুনর্ব্বাক্যমুবাচ রুষিতো ভৃশম্।' ইত্যধিকঃ। ৫। ছ 'উদ্ভ্রাময়ে', ঝ-ঠ 'উদ্ধরেঽহং'। ৬। ঘ 'অপি চাহং', ঙ 'প্রপিবেয়ং', ছ 'পিবেয়ঞ্চ', ঠ 'অপি বেয়ং'। ৭। ছ '-ন্দ্রং হি'। ৮। ঙ-ঝ-ড 'স্থিতম্'। ৯। ঝ '-ন্তাং'।

এবমুক্তা তু বৈদেহী রাবণেন শিখিপ্রভে[১][২]।
দদর্শ রক্তপর্য্যন্তে নেত্রে ক্রুদ্ধস্য রক্ষসঃ ॥ ১১ ॥
স চ সংরক্তনয়নস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ।
দশাস্যঃ কার্ম্মুকী বাণী বভূব ক্ষণদাচরঃ ॥ ১২ ॥
সংরক্তনয়নঃ[৩] পাপঃ কালজীমূতসন্নিভঃ[৪]।
রক্তাম্বরধরস্তস্থৌ স্ত্রীরত্নং প্রেক্ষ্য মৈথিলীম্ ॥ ১৩ ॥
স তামসিতকেশান্তাং ভাস্করস্য প্রভামিব।
বসনাভরণোপেতাং রাবণঃ প্রাহ মৈথিলীম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। রক্তং পরি সর্বতোভাবেন অন্তং স্বরূপং যয়োস্তে।
১৩। লো-টী। কালজীমূতস্য প্রলয়কালীনমেঘস্য ইব নিস্বনো যস্য সঃ।
১৪। লো-টী। অসিতৈঃ কৃষ্ণৈঃ কেশৈরন্তং মনোহরাম্ ইত্যর্থঃ। স্ত্রীত্বমার্ষম্ (?)।

১১। টিপ্পনী। ক্রুদ্ধস্য রক্ষসো রাবণস্য শিখিপ্রভে বহ্নিতুল্যদীপ্তিবিশিষ্টে, রক্তপর্য্যন্তে লোহিতপ্রান্তে নেত্রে দদর্শ।

১২। টিপ্পনী। স চ ক্ষণদাচরো রাক্ষসঃ দশাস্যো দশবদনবিশিষ্টঃ কার্ম্মুকী বাণী চ বভূব ধনুর্বাণধারী বভূবেত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। কালজীমূতসন্নিভঃ কৃষ্ণমেঘসদৃশঃ। মৈথিলীং প্রেক্ষ্য দৃষ্ট্বা তস্থৌ তৎপ্রণয়লাভপ্রত্যাশয়েতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। অসিতকেশান্তাং নীলকেশশোভিতাম্।

রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা বৈদেহী ক্রোধান্বিত রাক্ষসের বহ্নিতুল্য-দীপ্তিবিশিষ্ট লোহিতপ্রান্ত নেত্রযুগল দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

সেই রাক্ষসও [তখন] আরক্তনেত্র তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলবিশিষ্ট দশবদন [এবং] ধনুর্ব্বাণধারী হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

কৃষ্ণমেঘসদৃশ, রক্তবস্ত্রধারী, সংরক্তনয়ন, পাপাত্মা [রাবণ] রমণীরত্ন মৈথিলীকে দর্শন করিয়া [তাঁহার প্রণয়লাভের প্রত্যাশায়] অবস্থান করিল ॥ ১৩ ॥

তথাবিধ রাবণ কৃষ্ণকেশশোভিতা, দিনকরপ্রভাসদৃশী, বসনাভরণসমন্বিতা, মৈথিলী সীতাকে বলিল—॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড '-পস্ত'। ২। ঝ-ঠ '-প্রভা'। ৩। ছ 'স রক্ত-'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ ঠ '-নিস্বনঃ'।

কথং রামঞ্চ[1] বৈদেহি চীরবল্কলবাসসম্।
বাতাতপাভ্যাং তপ্তাঙ্গং দুর্ব্বুদ্ধিমনুরজ্যসে ॥ ১৫ ॥
ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতং যদি[2] ভর্ত্তারমিচ্ছসি।
মাং ভজস্ব চিরায় ত্বমহং শ্লাঘ্যস্তবাশ্রয়ঃ ॥ ১৬ ॥
নৈবায়াসং ক্বচিদ্ ভদ্রে প্রাপ্স্যসে ন চ বিপ্রিয়ম্।
ত্যজ্যতাং মানুষে ভাবো[3] ময়ি ভাবো নিপাত্যতাম্[4] ॥ ১৭ ॥
রাক্ষসেতি সমুদ্বেগং ন[5] ত্বমাগন্তুমর্হসি।
অহং তব বশে[6] ভীরু ভবিষ্যামি ন সংশয়ঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। আয়াসং দুঃখম্।

১৫। টিপ্পনী। বাতাতপাভ্যাং তপ্তাঙ্গং পীড়িতাঙ্গং দুর্ব্বুদ্ধিং রামঞ্চ কথম্ অনুরজ্যসে রামং প্রতি কথম্ অনুরক্তা ভবসি ?

১৬। টিপ্পনী। অহমেব তব শ্লাঘ্য আশ্রয়োঽবলম্বনভূতঃ।

১৭। টিপ্পনী। বিপ্রিয়ম্ অপ্রীতিং ন চ প্রাপ্স্যসি। ভাবঃ অনুরাগঃ।

১৮। টিপ্পনী। সমুদ্বেগম্ আগন্তুং প্রাপ্তুং নার্হসি সমুদ্বিগ্না মা ভবেত্যর্থঃ।

আর, হে বৈদেহি, চীরবল্কলবাসা, বায়ু ও আতপদ্বারা পীড়িতাঙ্গ, দুর্ব্বুদ্ধি রামের প্রতি কেন তুমি অনুরাগিণী হইতেছ ? ॥ ১৫ ॥

যদি তুমি ত্রিলোকবিখ্যাত পতি [পাইতে] অভিলাষ কর [তাহা হইলে], আমাকে চিরকাল ভজনা কর ; আমি [-ই] তোমার শ্লাঘ্য আশ্রয় ॥ ১৬ ॥

ভদ্রে, তুমি কখনও না দুঃখ, না অপ্রীতি প্রাপ্ত হইবে। মানুষের প্রতি অনুরাগ পরিত্যাগ কর, [সম্প্রতি] আমার উপর অনুরাগ স্থাপন কর ॥ ১৭ ॥

[আমি] রাক্ষস বলিয়া তুমি উদ্বেগ প্রাপ্ত হইও না ; হে ভীরু, আমি তোমার [-ই] বশে থাকিব, [ইহাতে] সংশয় নাই ॥ ১৮ ॥

১। ঠ 'স্থ রামং', ড 'রামস্ত'। ২। ছ 'ন মাং'। ৩। ঘ-ঙ-ঠ-ড '-বো'। ৪। ক-ঠ 'বিধীয়তাম্'। ৫। ঠ 'নৈব ত্বং প-'। ৬। ড় 'বশো'।

সংবৎসরং তত্র গতাং ন ত্বাং বক্ষ্যামি বিপ্রিয়ম্ ।
যাবদ্রামস্য নির্ব্বেদস্তব বৈ চিত্তমাগতঃ ॥ ১৯ ॥
রাজ্যচ্যুতমসিদ্ধার্থং রামং পরিমিতায়ুষম্ ।
কৈর্গুণৈরনুরক্তাসি মূঢ়ে পণ্ডিতমানিনি ॥ ২০ ॥
যঃ স্ত্রিয়া বচনাদ্রাজ্যং বিহায় চ সুহৃজ্জনম্ ।
অস্মিন্ ব্যালানুচরিতে বনে বসতি দুর্ম্মতিঃ ॥ ২১ ॥
ইত্যুক্ত্বা মৈথিলীং বাক্যং [১]প্রিয়ার্হাং প্রিয়বাদিনীম্ ।
[২]জগ্রাহ রাবণঃ সীতাং [৩]খে [৪]বুধো রোহিণীমিব ॥ ২২ ॥

---

১৯ । লো-টী । নির্ব্বেদো বৈরাগ্যম্ আগতঃ, বর্ত্তমানে ক্তঃ আগমিষ্যতীত্যর্থঃ ।

২১ । লো-টী । ব্যালানুচরিতে [ব্যাল-] ব্যাপ্তে ।

---

১৯ । টিপ্পনী । তত্র লঙ্কায়াং গতাং ত্বামহং সংবৎসরং বিপ্রিয়ং ন বক্ষ্যামি, যাবদ্রামস্য সম্বন্ধে নির্ব্বেদো বৈরাগ্যং তব চিত্তম্ আগতো ভবেৎ। যাবত্ত্বং রামং প্রত্যনুরাগং ন ত্যক্ষ্যসি তাবদহং ত্বাং ন কিমপ্যপ্রিয়ং বক্ষ্যামি, আশংসে তব বৈরাগ্যং সংবৎসরেণাগমিষ্যতীত্যর্থঃ ।

২০ । টিপ্পনী । অসিদ্ধার্থং ন সিদ্ধোঽর্থঃ রাজ্যাভিষেকরূপং প্রয়োজনং যস্য তম্ । হে পণ্ডিতমানিনি হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি ।

২১ । টিপ্পনী । ব্যালানুচরিতে ব্যাঘ্রাদিভির্হিংস্রজন্তুভিঃ সেবিতে ।

২২ । টিপ্পনী । বুধঃ খে রোহিণীমিবেত্যভূতোপমা । বুধঃ স্বপিতৃপত্নীত্বেন মাতরং খে আকাশে সুখেন সঞ্চরন্তীং রোহিণীং যদি গৃহ্নীয়াৎ তত্তুল্যমিদং পাপমিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । কাম-

---

তথায় (লঙ্কাপুরীতে) গমন করিলে একবৎসর পর্য্যন্ত তোমাকে আমি অপ্রিয় বাক্য বলিব না; যাবৎ তোমার চিত্তে রামসম্বন্ধে বৈরাগ্য উপস্থিত হয় ॥ ১৯ ॥

হে পাণ্ডিত্যাভিমানিনি, হে মূঢ়ে, রাজ্যবিচ্যুত, অসিদ্ধার্থ (যাহার রাজ্যাভিষেকরূপ প্রয়োজন সম্পূর্ণ হয় নাই), পরিমিতায়ু রামের প্রতি কোন্ গুণে তুমি অনুরক্তা হইতেছ ? ॥ ২০ ॥

যে দুর্ব্বুদ্ধি [রাম] স্ত্রীলোকের বাক্যে রাজ্য ও সুহৃজ্জন পরিত্যাগ করিয়া এই হিংস্রজন্তুব্যাপ্ত বনে বাস করিতেছে ॥ ২১ ॥

১ । ক 'দুষ্টাত্মা কামমোহিতঃ', ঘ 'রাক্ষসোঽপ্রিয়-', ছ-ঝ 'রাক্ষসঃ' । ২ । ঙ 'জহার' । ৩ । ঠ 'রাহুঃ খে রোহি-' । ৪ । ছ 'গ্রহো' ।

প্রত্যুবাচ ততঃ সীতা[১] ক্রুদ্ধা[২] সাশ্রুপরিপ্লুতা।
হতস্ত্বং তেজসা পাপ রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
সানুগস্ত্যক্ষ্যসি প্রাণান্ দুর্ব্বুদ্ধে[৩] রাক্ষসাধম ॥ ২৩ ॥
এবমুক্তস্য বৈদেহ্যা রাবণস্য দুরাত্মনঃ[৪]।
ভৃশং জীমূতবর্ণানি বদনানি চকাশিরে ॥ ২৪ ॥
অগ্নিজ্বালাপ্রভৈর্নেত্রৈর্ভ্রূজিহ্মৈঃ[৫] সুবিভীষণৈঃ[৬]।
বৈদেহীং রাবণঃ ক্রুদ্ধো নির্দ্দহন্নিব রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥
সব্যেন সীতাং পদ্মাক্ষীং মূর্দ্ধজেষু[৭] করেণ সঃ।
ঊর্ব্বোস্তু দক্ষিণেনৈনাম[৮]গ্রহীৎ পাণিনা শুভাম্[৯] ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। সা আক্ষেপেণ রামাক্ষেপেণ বিপ্লুতা ব্যাপ্তা।
২৫। লো-টী। ভ্রুবো জিহ্মাঃ কুটিলা যেষু তৈঃ।
২৬। লো-টী। সব্যেন করেণ মূর্দ্ধজেন কেশেন সহ অগ্রহীৎ।

মোহিতো জগ্রাহেত্যত্যন্তানৌচিত্যে দৃষ্টান্তঃ—বুধঃ খে রোহিণীমিব। খে আকাশে শূন্যে চ। রৌহিণেয়ো বুধো রোহিণীং স্বমাতরং যদি কামাদ্ গৃহ্ণীয়াত্তদা তৎসদৃশমিদং ঘোরম্।'যদ্ যথোক্তৌ চ কল্পনমি'ত্যতিশয়োক্তিরত্র ব্যঙ্গ্যা। তিঃ। প্রিয়ার্হাং প্রিয়ব্যবহারক্ষমাম্।
২৩। টিপ্পনী। সানুগঃ সানুচরঃ।
২৪। টিপ্পনী। জীমূতবর্ণানি মেঘবর্ণানি বদনানি চকাশিরে দীপ্তিমাপুঃ।
২৫-২৬। টিপ্পনী। রাক্ষসো ভ্রূজিহ্মৈঃ কুটিলভ্রূবিশিষ্টৈর্নেত্রৈর্বৈদেহীং নির্দহন্নিব এনাং

রাবণ এইবাক্য বলিয়া, নভোমণ্ডলে রোহিণীকে বুধের ন্যায়, প্রিয়ব্যবহারার্হা প্রিয়বাদিনী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিল ॥ ২২ ॥

অতঃপর [রাবণগৃহীতা] সেই সীতা ক্রোধান্বিতা [ও] অশ্রুপরিপ্লুতা হইয়া প্রত্যুত্তরে বলিলেন—হে পাপাত্মন্, মহাত্মা রাঘবের তেজে তুমি বিনষ্ট হইলে, হে দুর্ব্বুদ্ধে, রাক্ষসাধম, তুমি অনুচরগণের সহিত প্রাণ পরিত্যাগ করিবে ॥ ২৩ ॥

বৈদেহীকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত দুরাত্মা রাবণের জীমূতবর্ণ বদনসমূহ অতিশয় দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

১। ঘ 'ক্রুদ্ধা সীতা'। ২। ঝ 'ক্রুদ্ধাক্ষেপ-'। ৩। ঙ-ড 'ন চিরং'। ৪। ঙ-ড 'মহা-'। ৫। ড় '-জ্বালপ্র-'। ৬। ঙ ঝ '-জৈহ্ম সুভীষ-'। ৭। ঝ-ড '-জেন'। ৮। ছ '-নৈতা-'। ৯। ঙ 'স্বয়ম্'।

সা গৃহীতা বিচুক্রোশ রাক্ষসেন[1] বলীয়সা।
হার্য্যপুত্র ন মাং পাসি[2] বীর হা লক্ষ্মণেতি চ[3] ॥ ২৭ ॥
তং দৃষ্ট্বা গিরিশৃঙ্গাভং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং[4] মহাবলম্।
ব্যদ্রবন্ত সুসংত্রস্তা ভয়ার্ত্তা বনদেবতাঃ ॥ ২৮ ॥
রামকামাং[5] স কামার্ত্তঃ পন্নগেন্দ্রবধূমিব।
চেষ্টমানাং[6] পরিষ্বজ্য[7] উৎপপাত ততো নভঃ ॥ ২৯ ॥
গৃহীত্বা স তু বাহুভ্যামুৎপপাত মহাবলঃ।
গরুড়ঃ শীঘ্রমাদায় পন্নগেন্দ্রবধূমিব ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। হা হে বীর লক্ষ্মণ।

সীতাং সব্যেন বামেন করেণ মূর্দ্ধজেষু কেশকলাপেষু, দক্ষিণেন পাণিনা চ উর্ব্বোঃ উরুদ্বয়ে অগ্রহীৎ।

২৭। টিপ্পনী। হা আর্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষ্মণ, ন মাং পাসি রক্ষসীতি বিচুক্রোশ উচ্চৈর্নাদং চকার।

২৮। টিপ্পনী। গিরিশৃঙ্গাভং গিরিশৃঙ্গবদুন্নতং তীক্ষ্ণদংষ্ট্রং তীক্ষ্ণদন্তবিশিষ্টং তং দৃষ্ট্বা স্বভাবতো ভয়ার্ত্তা বনদেবতাঃ সুসন্ত্রস্তা অতিশয়েন ভীতাঃ সত্যো ব্যদ্রবন্ত পলায়াঞ্চক্রিরে।

২৯। টিপ্পনী। চেষ্টমানাং তত আত্মানং মোচয়িতুম্। তিঃ।- পরিষ্বজ্য পরিগৃহ্য।

ক্রোধান্বিত সেই রাক্ষস রাবণ কুটিলভ্রূবিশিষ্ট অগ্নিশিখাসদৃশ অতিভীষণ নেত্র-সমূহদ্বারা, পদ্মাক্ষী মঙ্গলময়ী বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে যেন দগ্ধ করিতে করিতে বামহস্তদ্বারা কেশপাশে এবং দক্ষিণ হস্তদ্বারা উরুদ্বয়ে গ্রহণ করিল ॥ ২৫-২৬ ॥

বলবান্ রাক্ষসকর্ত্তৃক গৃহীতা সীতা 'হা আর্য্যপুত্র, হা বীর লক্ষ্মণ, আমাকে রক্ষা করিতেছ না' ইহা বলিয়া চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

[স্বভাবতঃ] ভয়ার্ত্ত বনদেবতাগণ গিরিশৃঙ্গসদৃশ, তীক্ষ্ণদন্ত, মহাবল রাবণকে দর্শন করিয়া অতিশয় ভীত হইয়া পলায়ন করিলেন ॥ ২৮ ॥

অতঃপর, কামার্ত্ত রাবণ ফণীন্দ্রবধূতুল্যা, [রাবণের হস্ত হইতে নিজেকে মুক্ত করিতে] যত্নপরায়ণা রামানুরাগিণী সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে উত্থিত হইল ॥ ২৯ ॥

১। ঙ-ড 'রাবণেন' ২। ঙ 'ত্রাহি', ঠ 'পাহি'। ৩। ঙ 'সা'। ৪। ঠ 'মহা-'। ৫। ঙ '-রামাং'। ৬। ঘ-ঙ 'বেপ-'। ৭। ক-খ-ঠ '-গৃহ্য'।

স চ মায়াময়ো দিব্যঃ খরযুক্তঃ খরস্বনঃ।
প্রত্যদৃশ্যত হেমাঙ্গো রাবণস্য মহারথঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তাং পরুষৈর্ব্বাক্যৈরভিতর্জ্জ্য[1] মহাস্বনঃ[2]।
অঙ্কেনাদায় বৈদেহীং রথমারোপয়ত্তদা[3] ॥ ৩২ ॥

অর্দ্ধরাত্রার্দ্ধদিবসে[4] অর্দ্ধচন্দ্রেঽর্দ্ধভাস্করে[5]।
রক্ষো জগ্রাহ[7] বৈদেহীং শূদ্রো বেদশ্রুতিমিব[8] ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। কদা জগ্রাহ তত্রাহ—অর্দ্ধরাত্রার্দ্ধদিবসে। অর্দ্ধরাত্রং দেবানামর্দ্ধরাত্রং জলবিষুবং তস্যার্দ্ধদিবসে ; কিম্ভূতে অর্দ্ধে ভাস্করো যস্মিন্ পরিপূর্ণেঽর্দ্ধদিবসে ইত্যর্থঃ। তিথিমাহ—অর্দ্ধং চন্দ্রো যস্মিন্, অষ্টমীদিনে ইত্যর্থঃ। যদ্যপি অর্দ্ধচন্দ্রবিশেষণাদুভয়াষ্টমী লভ্যতে তথাপি 'রাবণেন হৃতা সীতা কৃষ্ণপক্ষে তথাষ্টমী'তি মহানাটকবচনাৎ কৃষ্ণপক্ষীয়েত্যবগম্যতে। যদ্বা অর্দ্ধচন্দ্রে অষ্টমী-

৩১। টিপ্পনী। দিব্যো মনোহরো রথঃ প্রত্যদৃশ্যত। খরযুক্তঃ গর্দ্ধভৈঃ সম্বদ্ধঃ অত এব খরস্বনঃ গর্দ্দভস্বনবিশিষ্টঃ, কিঞ্চ অত্যুগ্রস্বনবিশিষ্টঃ, মায়াময়ঃ অত এব দিব্য আকাশস্থঃ রাবণস্য মহারথঃ প্রত্যদৃশ্যত। শিরোঃ। স পূর্ব্বং গুপ্তঃ মায়াময়ঃ অন্তর্ধানাস্তর্হিতয়া আশ্চর্য্যময়ঃ, খরযুক্তঃ অশ্বতরযুক্তঃ, হেমাঙ্গঃ স্বর্ণময়চক্রঃ। চক্রং হি রথাঙ্গমিত্যুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। ততো গ্রহণানন্তরং তাম্ অভিতর্জ্জ্য ভর্ৎসয়িত্বা অঙ্কেন অঙ্কদেশেন আদায় গৃহীত্বা রথমারোপয়ৎ। অঙ্কেন শীঘ্রগত্যোপলক্ষিতং রথমারোপয়ৎ। শিরোঃ। অঙ্কেন হস্তান্তরৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। অঙ্কেন উরুভাগেন। গোঃ রাঃ।

গরুড় যেরূপ পন্নগেন্দ্রবধূকে গ্রহণ করিয়া শীঘ্র [আকাশে] উত্থিত হয়, মহাবল রাবণ সেইরূপ সীতাকে বাহুযুগলদ্বারা গ্রহণ করিয়া ঊর্দ্ধে উত্থিত হইল ॥ ৩০ ॥

আর, অশ্বতরযুক্ত, কর্কশধ্বনিবিশিষ্ট, হেমাঙ্গ (যাহার চক্রসমূহ স্বর্ণনির্ম্মিত) মায়াময় (আশ্চর্য্যজনক) রাবণের [পূর্ব্বে গুপ্তভাবে রক্ষিত] সেই মনোহর মহারথ [আকাশে] দৃষ্টিগোচর হইল ॥ ৩১ ॥

অতঃপর, মহাস্বর রাবণ বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে পরুষবাক্যে ভর্ৎসনা করিয়া অঙ্কদেশে গ্রহণ করত রথে আরোহণ করাইল ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-ঝ '-রভিগর্হ্য', ছ '-রভিগর্হ্য', ড '-রভিগর্জ্জ্য'। ২। ক '-স্বরঃ'। ৩। ঝ '-স্তথা'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ড '-ত্রেঽর্দ্ধদিবসে'। ৫। ক-ঘ-ঝ 'অর্দ্ধচন্দ্রার্দ্ধভা-', ঠ 'ভাস্করে রজনীচরে'। ৬। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রাবণেন হৃতা সীতা শুক্লপক্ষে যথাষ্টমী' ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ '-হার'। ৮। ক-ঝ '-তীমি-'।

সা গৃহীতা প্রচুক্রোশ রাক্ষসেন মনস্বিনী[1]।
হার্য্যপুত্ত্রেতি দুঃখার্ত্তা পতিং দূরগতং[2] বনে ॥ ৩৪ ॥
ততঃ সা রাক্ষসেন্দ্রেণ হ্রিয়মাণা বিহায়সা[3]।
মত্তেব মন্দং প্রোবাচ ভ্রান্তচিত্তেব চাতুরা[4] ॥ ৩৫ ॥
হা লক্ষ্মণ মহাবাহো গুরুচিত্তপ্রসাদক[5]।
হ্রিয়মাণাং[6] ন জানীষে রাক্ষসেন দুরাত্মনা ॥ ৩৬ ॥

দিনে তত্র শুক্লানিবারণার্থং বিশেষণম্, অর্দ্ধরাত্রম্ অর্দ্ধদিবস ইব যস্মিন্ তস্মিন্। উক্তঞ্চ—'ততঃ কুমুদনাথেন মাহেন্দ্রী দিগলঙ্কৃতা।' ইতি। যদ্বা অর্দ্ধরাত্রমিব অর্দ্ধদিবসো যস্মিন্ তত্র অর্দ্ধচন্দ্রে। বক্ষ্যতি চ—'সা হৃতা মৈথিলী রাম রাবণেন দুরাত্মনা। মায়ামাশ্রিত্য বিপুলাং বাতদুর্দ্দিনসংকুলামি'তি জটায়ুঃ (৩।৭৫।১২)। 'অর্দ্ধরাত্রেঽর্দ্ধদিবসে' ইতি পাঠে অর্দ্ধদিবসে কীদৃশে অর্দ্ধরাত্রে ইব। বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণম্, জগ্রাহ চকার। 'জহারে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। শূদ্রস্য বেদশ্রবণং যথা অনর্থায় তথা সীতাহরণমেতস্যাপীত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। রাক্ষসেন গৃহীতা সা সীতা হা আর্য্যপুত্ত্রেতি প্রচুক্রোশ উচ্চৈরাহ্বয়ামাস। ক্রুশ আহ্বানে রোদনে চ।

৩৫। টিপ্পনী। বিহায়সা আকাশপথেন হ্রিয়মাণা অপহ্রিয়মাণা অত এব আতুরা দুঃখার্ত্তা সীতা মত্তেব মদযুক্তেব ভ্রান্তচিত্তেব উদ্‌ভ্রান্তহৃদয়েব চ মন্দং ক্ষীণকণ্ঠং যথা স্যাত্তথা প্রোবাচ বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ। মত্তা প্রাপ্তদৈন্যা। শিরোঃ।

৩৬। টিপ্পনী। হে গুরুচিত্তপ্রসাদক হে রামচিত্তপ্রসাদনতৎপর।

জলবিষুবসংক্রান্তির দিন অষ্টমী তিথিতে পরিপূর্ণ (অর্থাৎ ঠিক) মধ্যাহ্নকালে শূদ্রের বেদশ্রবণের ন্যায়, রাবণ সীতাকে গ্রহণ করিল। (অর্দ্ধরাত্র = জলবিষুব সংক্রান্তি = আশ্বিনমাসের সংক্রান্তি, অর্দ্ধদিবস = দ্বিপ্রহর, অর্দ্ধচন্দ্র = অষ্টমীতিথি, অর্দ্ধভাস্কর = যেদিনের অর্দ্ধাংশে সূর্য্য বর্ত্তমান) ॥ ৩৩ ॥

রাক্ষসগৃহীতা মনস্বিনী সীতা দুঃখার্ত্ত হইয়া বনে দূরগত পতিকে 'হা আর্য্যপুত্ত্র' ইহা বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে আহ্বান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

অতঃপর, রাক্ষসেন্দ্রকর্ত্তৃক আকাশমার্গে অপহ্রিয়মাণা দুঃখার্ত্তা সীতা [মদ-] মত্তার ন্যায় এবং ভ্রান্তচিত্তার ন্যায় ক্ষীণকণ্ঠে বলিতে লাগিলেন—॥ ৩৫ ॥

১। ঠ '-স্বী'। ২। ক-ৰ '-চরং'। ৩। ছ 'বলীয়সা'। ৪। ঙ '-চিন্তা চ কাতরা'। ৫। ঠ '-দক'। ৬। ঘ-ছ 'রক্ষসা মাং'।

নন্বু রামাবিনীতানাং বিনেতাসি পরন্তপ।
ধর্ম্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাযশঃ।
হ্রিয়মাণামনাথাং মাং রাক্ষসেন ন পশ্যসি ॥ ৩৭ ॥

রক্ষসামবিনীতানাং বিনেতাসি পরন্তপ।
কথমেবংবিধং পাপং ন ত্বং শাসৃসি চ রাবণম্ ॥ ৩৮ ॥

ন তু সদ্যোঽপনীতস্য দৃশ্যতে কর্ম্মণঃ ফলম্।
জীবিতান্তফলং নূনং রাবণঃ সমবাপ্স্যতি ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। নন্বু নিশ্চিতম্, নাম প্রসিদ্ধৌ। অবিনীতানামশিষ্টানাং বিনেতাসি শাস্তাসি।

৩৮। লো-টী। শাধি শিক্ষয়সি।

৩৯। লো-টী। অপনীতস্য শূন্যস্য কর্ম্মণো হরণস্য সদ্যঃ ফলম্।

৩৭। টিপ্পনী। অবিনীতানাম্ উৎপথগামিনাং বিনেতা সুমার্গপ্রাপকস্ত্বমসি। শিরোঃ। অবিনীতানাং দুর্জ্জনানাম্। গোঃ রাঃ। বিনেতা শিক্ষকঃ। তিঃ। হে মহাযশঃ, অনাথামিব হ্রিয়মাণাং মাং ত্বং কিং ন পশ্যসি? নন্বু প্রশ্নে।

৩৮। টিপ্পনী। ন শাস্সি প্রাপ্তকালং ন শিক্ষয়সি।

৩৯। টিপ্পনী। নীতির্নীতং নপুংসকে ভাবে ক্তঃ, অপগতম্ অপকৃষ্টং বা নীতং যস্মিন্

হে রামচিত্তপ্রসাদনতৎপর মহাবাহো লক্ষ্মণ, দুরাত্মা রাক্ষস আমাকে অপহরণ করিতেছে, [ইহা কি] তুমি জানিতেছ না? ॥ ৩৬ ॥

হে পরন্তপ ধর্ম্মশীল মহাবাহো সত্যব্রত মহাকীর্ত্তে রাম, তুমি না অবিনীত-দিগের শাসনকর্ত্তা? অনাথার ন্যায় আমাকে রাক্ষসে হরণ করিতেছে, [ইহা কি] দেখিতেছ না? ॥ ৩৭ ॥

হে পরন্তপ, অশিষ্ট রাক্ষসগণের তুমি শাসক, [তবে] এবংবিধ পাপাত্মা রাবণকে কেন তুমি শিক্ষা প্রদান করিতেছ না? ॥ ৩৮ ॥

১। ঘ-ঝ-ঠ-ড 'নামা-', ঙ 'রাম বিনে-'। ২। ঙ-ঠ '-যশাঃ'। ৩। ঙ 'নিগৃহীতা'। ৪। ঘ 'শাসীহ', ঙ 'শাস্সীহ', চ 'পশ্যসি', ঝ 'শাধীহ', ঠ 'হংসীহ'। ৫। ক 'তত্ত্বধর্ম্মাপনীতস্য', ছ 'ন সত্যঃ পাপচিত্তস্য', ড 'ম তু সত্যোপ-'। ৬। অতঃ পরং ড-পুস্তকে 'কালাত্যাস্যো(?)হভবত্তত্র শম্পাণামিব সংক্ষয়ে। বিমনাঃ সদৃশার্ত্তা তু রাক্ষসং পুনরব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ। ৭। ছ '-ন্তং ফলং'। ৮। ঝ 'নায়ং'। ৯। ঠ '-প্স্যতে'। অতঃ পরং ঘ-ঝ-পুস্তকয়োঃ 'বিললাপ ভৃশার্ত্তা তু রাক্ষসং পুনরব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ।

হন্তেদানীং সকামাঽস্তু[১] কৈকেয়ী সহ বান্ধবৈঃ।
হ্রিয়েঽহং[২] ধর্ম্মকামস্য ধর্ম্মপত্নী[৩] চিরায় যৎ[৪] ॥ ৪০ ॥
ভবত্বদ্য[৫] প্রহৃষ্টা সা কৈকেয়ী দুষ্টচারিণী।
যয়া প্রস্থাপিতো রামঃ সভার্য্যো নির্জ্জনং[৬] বনম্ ॥ ৪১ ॥
আমন্ত্রয়ে জনস্থানং কর্ণিকারাংশ্চ[৭] পুষ্পিতান্।
ক্ষিপ্রং রামায় শংসধ্বং[৮] সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪২ ॥

তথাবিধস্য কর্ম্মণঃ ফলং সর্ব্বদা সদ্যো ন দৃশ্যতে। যদ্বা অপনীতস্য নীতিহীনস্য জনস্য কর্ম্মণ ইতি সম্বন্ধঃ। 'ন তু সদ্যোঽবিনীতস্য দৃশ্যতে কর্ম্মণঃ ফলম্। কালোঽপ্যঙ্গীভবত্যত্র শস্যানামিব পক্তয়ে॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (৩।৪৯।২৭)। অবিনীতস্য পুরুষস্য অবিনয়রূপকর্ম্মণঃ ফলং সদ্যো ন দৃশ্যতে, যতস্তত্র কালোঽপ্যঙ্গীভবতি সহকারি কারণং ভবতি। পক্তিঃ পাকঃ। তিঃ।

৪০। টিপ্পনী। যদ্ যস্মাদ্ ধর্ম্মকামস্য ধর্ম্মাভিলাষিণো রামস্য ধর্ম্মপত্ন্যহং চিরায় চিরকালনিমিত্তং হ্রিয়ে অপহৃতাস্মি, অতঃ কৈকেয়ী ইদানীং সকামা অস্মদ্দুঃখশ্রবণেন সম্পন্নমনোরথা অস্তু।

৪২। টিপ্পনী। রাবণঃ সীতাং হরতীতি রামায় শংসধ্বং কথয়ত ইতি আমন্ত্রয়ে প্রার্থয়ে। বিশিষ্য কর্ণিকারামন্ত্রণং সীতায়াস্তৎপ্রিয়ত্বং সূচয়তি।

নীতিহীন (অথবা, নীতিবিগর্হিত) কার্য্যের ফল [সর্ব্বত্রই] সদ্যঃ দৃষ্ট হয় না। নিশ্চয়ই [এই অপকর্ম্মের] জীবনাবসনরূপ ফল রাবণ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩৯ ॥

হায়, ধর্ম্মাভিলাষী রামের ধর্ম্মপত্নী আমি যে চিরকালের নিমিত্ত অপহৃতা হইলাম, ইহাতে বান্ধবগণের সহিত কৈকেয়ী এখন সফলকামা হউক ॥ ৪০ ॥

সেই দুষ্টচারিণী কৈকেয়ী অদ্য হর্ষান্বিতা হউক, যে সস্ত্রীক রামকে নির্জ্জন বনে প্রেরণ করিয়াছে ॥ ৪১ ॥

আমি জনস্থান এবং পুষ্পিত কর্ণিকার বৃক্ষসমূহের নিকট প্রার্থনা করিতেছি, 'সীতাকে রাবণ হরণ করিল' তোমরা ইহা রামের সমীপে শীঘ্র নিবেদন কর ॥ ৪২ ॥

১। ঋ 'প্রবক্ষ্যামি রক্ষব'। ২। ঝ-ঠ '-হ্রেয়ং'। ৩। ঋ '-পত্নীং'। ৪। ঙ 'চ', ছ-ঠ 'বৈ'। ৫। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঠ 'ভরতেন'। ৬। ছ 'বিজনং'। ৭। ক 'বন্দে বৃক্ষাংশ্চ', ছ-ঝ 'কর্ণিকারান্ সুপু-'। ৮। ঝ 'শংসধ্বং'।

[1]টঙ্কবন্তং শিখরিণং বন্দে প্রস্রবণং গিরিম্।
ক্ষিপ্রং রামায় [2]শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৩ ॥
[3]সুখ[4]গন্ধাশ্চ বন্দেঽহং বন[5]রাজীঃ সুপু[6]ষ্পিতাঃ।
ক্ষিপ্রং রামায় [7]শংসধ্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥
হংসসারসসংঘুষ্টাং বন্দে গোদাবরীং নদীম্।
ক্ষিপ্রং রামায় [8]শংস ত্বং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৫ ॥
দৈবতানি[9] চ যা[10]ন্যস্মিন্ বনে বিবিধপাদপে।
নমস্করোম্যহং তেভ্যো ভর্তুঃ [11]শংসত [12]মাং হৃতাম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। শিখরিণং প্রশস্তশিখরবিশিষ্টং টঙ্কবন্তং ক্রমনিম্নভূমিবিশিষ্টঞ্চ প্রস্রবণং গিরিং বন্দে। শংসধ্বং শংসত। অত্র বন্দ্যমানস্য অবয়ববাহুল্যবিবক্ষয়া বহুবচনম্।

৪৪। টিপ্পনী। সুখগন্ধাঃ সুখজনকগন্ধবিশিষ্টাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হংসসারসসংঘুষ্টাং হংসাদিভির্মুখরিতাম্। হংসসারসসংঘুষ্টাং হংসাদিভিঃ সেবিতাং গোদাবরীং বন্দে। শিরোঃ। সংঘুষ্টাঃ হংসাঃ সারসাশ্চ যস্যাং সা হংসসারসসংঘুষ্টা। কর্ত্তরি ক্তঃ। 'হংসকারণ্ডবাকীর্ণাম্' ইতি শুদ্ধঃ পাঠঃ। গোঃ রাঃ।

৪৬। টিপ্পনী। বিবিধপাদপে নানাবিধবৃক্ষসঙ্কুলে বনে যানি দৈবতানি সন্তি।

টঙ্ক (ক্রমনিম্নভূমি)-বিশিষ্ট ও শিখরবিশিষ্ট প্রস্রবণ পর্ব্বতকে আমি অভিবাদন করিতেছি। 'সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে', ইহা আপনি শীঘ্র রামের সমীপে বলুন ॥ ৪৩ ॥

সুখগন্ধ (যাহার গন্ধ সুখদায়ক) পুষ্পিত বনরাজীকে আমি বন্দনা করিতেছি; সীতাকে রাবণ হরণ করিল, তোমরা ইহা শীঘ্র রামের সমীপে বল ॥ ৪৪ ॥

হংসসারসসমূহে মুখরিতা গোদাবরী নদীকে আমি বন্দনা করিতেছি, 'সীতাকে রাবণ হরণ করিল', ইহা আপনি শীঘ্র রামের নিকট বলুন ॥ ৪৫ ॥

১। খ-ঠ-পুস্তকয়োঃ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ক-খ-ছ 'শংসেথাঃ'। ৩। অত আরভ্য ড-পুস্তকে পঞ্চচত্বারিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি, খ 'সুখগন্ধীশ্চ', ঙ 'সুসুগন্ধাশ্চ', ছ 'আমন্ত্রয়ে সুগন্ধীশ্চ', ঠ 'সুসুগন্ধীশ্চ'। ৪। খ '-ন্ধীশ্চ'। ৫। খ '-রাজীং'। ৬। খ '-তাম্'। ৭। খ 'শংস ত্বং'। ৮। ঘ-ঙ 'শংসধ্বং'। ৯। ঙ-ড '-ন্যপি'। ১০। ছ 'বাক্যাসন্'। ১১। ছ '-সন্তু'। ১২। খ 'মে দ্রুতম্'।

যানি কানিচিদপ্যস্মিন্ নিবসন্তি মহাবনে।
সর্ব্বাণি শরণং যামি সত্ত্বানি বিবিধান্যহম্ ॥ ৪৭ ॥
যাবান্[1] পক্ষিগণঃ কশ্চিদ্দংষ্ট্রি[2]ণশ্চ মহাবলাঃ।
তিষ্ঠন্তীহ মহারণ্যে তানহং শরণং গতা ॥ ৪৮ ॥
অসান্নিধ্যাত্তু[3] রামস্য লক্ষ্মণস্য চ ধীমতঃ।
রাবণেনাপকৃষ্টাস্মি[4] রামায়েচ্ছামি শংসিতুম্ ॥ ৪৯ ॥
হ্রিয়মাণাং প্রিয়াং ভর্ত্তুঃ প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সীম্।
বিবশাং রক্ষসানেন শংসধ্বং রাঘবায় মাম্ ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। 'যাবন্তঃ শাখিনশ্চাত্র পক্ষিণশ্চাপি বা বনে' ইতি পাঠে শাখিনো বৃক্ষাঃ
৪৯। লো-টী। অপকৃষ্টা হৃতা।

৪৭। টিপ্পনী। সর্ব্বাণি সত্ত্বানি জন্তূন্। যানি কানিচিদ্ অগণিতানীত্যর্থঃ।
৪৮। টিপ্পনী। দংষ্ট্রিণঃ শূকরাদ্যা বৃহদ্দন্তবিশিষ্টা জন্তবঃ।
৪৯। টিপ্পনী। রামলক্ষ্মণয়োরসান্নিধ্যাদ্ধেতোরহং রাবণেন অপকৃষ্টা অপহৃতাস্মি। রামায় শংসিতুমিচ্ছামি যুষ্মদ্দ্বারেণেতি শেষঃ।
৫০। টিপ্পনী। রাক্ষসেন হ্রিয়মাণাং বিবশাম্ অবশাঙ্গীং মাম্।

আর, বিবিধপাদপবিশিষ্ট এই বনে যে সকল দেবতা আছেন, আমি তাঁহাদিগকে নমস্কার করিতেছি, আপনারা [আমার] স্বামী রামের নিকট বলুন, আমাকে রাবণ হরণ করিল ॥ ৪৬ ॥

বিবিধজাতীয় অগণিত জীবজন্তু এই মহাবনে বাস করিতেছে, আমি [তাহাদের] সকলেরই শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৭ ॥

যত কিছু পক্ষিসমূহ এবং [যত কিছু] মহাবল দংষ্ট্রি (শূকরাদি বৃহদ্দন্ত-বিশিষ্ট জন্তু) -সমূহ এই মহারণ্যে বর্ত্তমান আছে, আমি তাহাদিগের শরণাগতা হইতেছি ॥ ৪৮ ॥

ধীমান্ রাম এবং লক্ষ্মণের অসান্নিধ্যনিবন্ধন রাবণকর্ত্তৃক আমি অপহৃতা হইতেছি, ইহা [তোমাদের দ্বারা] রামের নিকট বলিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৪৯ ॥

১। ঘ 'যাবৎ পক্ষিগণাঃ', ঙ 'যাবন্তি পক্ষিণশ্চাত্র', ঝ 'যাবন্তঃ পক্ষিণঃ'। ২। ঘ-ঝ-ড 'কেচি-'। ৩। ঙ-ঝ-ড '-ধ্যাচ্চ'। ৪। ঝ-ড '-নাব-'।

[১] মাং বিদিত্বা মহাবাহুর্হৃ[২]তেতি স মহামনাঃ।
আনয়িষ্যতি বিক্রম্য যমস্য[৩] বিষয়াদপি ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণং নাম
ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৫১। লো-টী। চিরাদ্ বহুকালেপি দূরেঽপি বর্ত্তমানাং মাং জ্ঞাত্বা। 'বিদিত্বেতি মহাবাহুঃ সংহৃতেতি মহামনাঃ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫১। টিপ্পনী। আনয়িষ্যতি আনেষ্যতি। যমস্য বিষয়াদ্ দেশাৎ।

স্বামীর প্রিয়া, প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী, অবশাঙ্গী, আমাকে এই রাক্ষস অপহরণ করিতেছে [ইহা] তোমরা রামের নিকট বলিবে ॥ ৫০ ॥

মহাবাহু মহামনাঃ রাম আমি অপহৃতা হইয়াছি ইহা অবগত হইয়া বিক্রমপ্রকাশপূর্ব্বক আমাকে যমের দেশ হইতেও আনয়ন করিবেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাহরণনামক
ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ড 'বিদিত্বা মাং', ঝ 'চিরাজ্জ্ঞাত্বা'। ২। ঙ-ঠ-ড '-হুঃ সংহৃতেতি', ছ '-হুঃ সা হৃতেতি', ঝ '-হুর্দূরেঽপি'। ৩। ছ 'সদনা-'।

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ রম্যে গিরিপ্রস্থে[১] কাননে বিবিধাশ্রয়ে[২]।
পক্ষিরাজো মহাতেজা মহাবলপরাক্রমঃ ॥ ১ ॥
প্রসুপ্তঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা দীপ্যমানং দিবাকরম্।
তং শব্দং শুশ্রুবে[৩] তত্র স্বপ্নে[৪] বাক্যমিবাহৃতম্[৫] ॥ ২ ॥
তেন বাক্যেন[৬] পক্ষীন্দ্রঃ প্রবিষ্টেন শ্রুতেঃ[৭] পথম্[৮]।
বজ্রস্যেব নিপাতেন তাড়িতো হৃদয়ে ভৃশম্ ॥ ৩ ॥
প্রতিবুদ্ধস্তু বেগেন স্নেহাদ্দশরথস্য চ।
রথশব্দং[৯] স শুশ্রাব মেঘগর্জ্জিতনিস্বনম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। গিরিপ্রস্থে গিরিসানৌ, বিবিধানাং প্রাণিনামাশ্রয়ে।
২। লো-টী। তমাহৃতমুক্তং শব্দম্।

১-২। টিপ্পনী। গিরিপ্রস্থে পর্ব্বতোপরিস্থসমতলভূমৌ বর্ত্তমানে বিবিধাশ্রয়ে বিবিধানাং প্রাণিনাম্ আশ্রয়ীভূতে কাননে দিবাকরং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা প্রসুপ্তঃ পক্ষিরাজঃ স্বপ্নে আহৃতং শব্দং বাক্যমিব তং শব্দং শুশ্রুবে শুশ্রাব শ্রুতবানিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। শ্রুতেঃ পথং পন্থানং কর্ণাবিতি যাবৎ, প্রবিষ্টেন বজ্রস্য নিপাতেনেব বজ্রপাততুল্যেন তেন বাক্যেন পক্ষীন্দ্রঃ পক্ষিরাজো জটায়ুর্হৃদয়ে ভৃশম্ অতীব তাড়িত আহতোঽভূৎ।

৪। টিপ্পনী। বেগেন রথবেগেন দশরথস্য স্নেহাচ্চ প্রতিবুদ্ধো জটায়ুঃ মেঘগর্জ্জিতনিস্বনং মেঘগর্জ্জনশব্দবৎ তং রথশব্দং শুশ্রাব।

তৎকালে গিরিপ্রস্থ (পর্ব্বতের উপরিস্থিত সমতলভূমি)-বর্ত্তী, বিবিধপ্রাণীর আশ্রয়ীভূত, মনোরম কাননে, প্রদীপ্ত দিবাকরকে পৃষ্ঠের দিকে রাখিয়া প্রসুপ্ত, মহাতেজা, মহাবল, মহাপরাক্রম, পক্ষিরাজ [জটায়ু] স্বপ্নলব্ধ বাক্যের ন্যায় সেই শব্দ (সীতার রোদনশব্দ) শ্রবণ করিলেন ॥ ১-২ ॥

শ্রুতিপথপ্রবিষ্ট, বজ্রপাততুল্য সেই বাক্যে পক্ষিরাজ [জটায়ু] হৃদয়ে নিরতিশয় আহত হইলেন ॥ ৩ ॥

১। ঠ '-স্নেঃ প্র-'। ২। ঘ-ঙ-ঝ '-শ্রমে'। ৩। ঘ-ছ-ড 'চৈব'। ৪। ঝ 'স্বপ্নবাক্য-'। ৫। ঙ-ড '-বিবোধিতম্'। ৬। ছ 'শব্দেন'। ৭। ঘ-ঝ-ঠ 'ভু'। ৮। ঝ 'পথি'। ৯। ছ '-বক্ষ'।

স নিরীক্ষ্য দিশঃ সর্ব্বা জটায়ুঃ ক্রমশো নভঃ।
অপশ্যদ্রাবণং সোঽথ ক্রন্দন্তীং তাঞ্চ জানকীম্ ॥ ৫ ॥

[১]ততঃ পর্ব্বতকূটাভস্তীক্ষ্ণতুণ্ডঃ[২] খগোত্তমঃ
অপশ্যদ্রাবণং তত্র হরন্তং জনকাত্মজাম্ ॥ ৬ ॥

হ্রিয়মাণাস্তু তাং দৃষ্ট্বা স্নুষামথ স পক্ষিরাট্।
ক্রোধেন মহতাবিষ্টো বেগেনোৎপতিতো নভঃ ॥ ৭ ॥

সমুৎপত্য ততঃ[৩] পক্ষী স বলী তস্য রক্ষসঃ।
রথমার্গমবষ্টভ্য স্থিতঃ ক্রোধাদিব জ্বলন্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ক্রমশো দিশো নভশ্চ নিরীক্ষ্য রাবণং সোঽপশ্যদিত্যেকবাক্যম্। অথ অনন্তরং স তাঞ্চাপশ্যদিতি ভিন্নবাক্যম্।

৮। লো-টী। অবষ্টভ্য সংরুধ্য ক্রোধাজ্জ্বলন্ অগ্নিরিব।

৬। টিপ্পনী। পর্ব্বতকূটাভঃ পর্ব্বতশৃঙ্গবৎ সমুন্নতদেহঃ, তীক্ষ্ণতুণ্ডস্তীক্ষ্ণমুখঃ স খগোত্তমঃ পক্ষিশ্রেষ্ঠো জটায়ুঃ রাবণং জনকাত্মজাং হরন্তম্ অপশ্যৎ। পর্ব্বতকূটাভঃ পর্ব্বতখণ্ডবৎ প্রতীয়মানঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। তাং স্নুষাং দশরথস্য পুত্রবধুত্বেন স্বস্যাপি পুত্রবধূতুল্যাং সীতাং হ্রিয়মাণাং দৃষ্ট্বা মহতা ক্রোধেন আবিষ্টঃ স পক্ষিরাট্ পক্ষিরাজো জটায়ুঃ বেগেন নভ আকাশদেশমুদ্দিশ্য উৎপতিত উদ্গতঃ।

[রথের] বেগে এবং দশরথের প্রতি স্নেহবশতঃ জাগরিত হইয়া জটায়ু মেঘগর্জ্জনশব্দের ন্যায় রথশব্দ শ্রবণ করিলেন ॥ ৪ ॥

পক্ষীন্দ্র জটায়ু ক্রমশঃ সকল দিক্ এবং আকাশতল নিরীক্ষণ করিয়া [প্রথমে] রাবণকে দেখিতে পাইলেন, অতঃপর তিনি রোদনপরায়ণা সেই জানকীকেও দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

অতঃপর, পর্ব্বতশৃঙ্গতুল্য [সমুন্নতদেহ] তীক্ষ্ণ (ধারাল)-মুখ পক্ষিশ্রেষ্ঠ [জটায়ু] তখন দেখিতে পাইলেন, রাবণ সীতাকে হরণ করিতেছে ॥ ৬ ॥

অনন্তর, পুত্রবধূ [-তুল্যা] সীতাকে অপহ্রিয়মাণা দর্শন করিয়া মহাক্রোধাবিষ্ট সেই পক্ষিশ্রেষ্ঠ [জটায়ু] আকাশদেশ লক্ষ্য করিয়া বেগে ঊর্দ্ধে উত্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ '-দংষ্ট্রঃ'। ৩। ঙ 'চ পক্ষীন্দ্রো', ক-ড 'চ বেগেন', ট 'চ পক্ষী তু'।

স রুদ্ধ্বা[১] রথমার্গস্তু পক্ষবানিব[২] পর্ব্বতঃ।
বনস্পতিগতঃ শ্রীমান্ ব্যাজহার শুভাং[৩] গিরম্ ॥ ৯ ॥
দশগ্রীব স্থিতো[৪] ধর্ম্মে পুরাণে[৫] সত্যসংশ্রয়ঃ[৬]।
জটায়ুর্নাম নাম্নাহং গৃধ্ররাজো মহাবলঃ ॥ ১০ ॥
ত্বঞ্চ রাক্ষসবংশস্য প্রবরঃ সুমহাবলঃ।
বিবুধাশ্চ ত্বয়া রাজন্ বহুশো নির্জ্জিতা রণে ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। পুরাণে পুরাণপ্রতিপাদ্যে।

৮। টিপ্পনী। ক্রোধাদ্ জ্বলন্নিব বলী বলবান্ স পক্ষী জটায়ুঃ রথমার্গম্ অবষ্টভ্য অবরুধ্য স্থিতঃ।

৯। টিপ্পনী। পক্ষবান্ পর্ব্বত ইব দৃশ্যমানঃ বনস্পতিগতঃ বৃক্ষাগ্রাবস্থিতঃ জটায়ুঃ শুভাং গিরং বাক্যং ব্যাজহার উক্তবান্। শ্রীমান্ কৈঙ্কর্য্যশ্রীসমৃদ্ধঃ। গোঃ রাঃ। পূর্ব্বং জটায়োর্ব্বেগেনোর্দ্ধোৎপতনস্যোক্তত্বাৎ তথাবিধে অত্যুচ্চপ্রদেশে বৃক্ষসম্বন্ধস্যাসম্ভবিত্বেন বনস্পতিগত ইতি বিশেষণস্য সিদ্ধপরতয়া বৃক্ষবাসীতি ব্যাখ্যানমেব পূর্ব্বব্যাখ্যানাজ্ জ্যায়ঃ। পাশ্চাত্ত্যো পুনরূর্দ্ধোৎপতনং জটায়োর্নাস্তীতি 'বনস্পতিগত' ইত্যস্য স্বারসিক এবার্থঃ শ্লিষ্যতে।

১০। টিপ্পনী। অহং পুরাণে সনাতনে ধর্ম্মে ধর্ম্মপথে স্থিতঃ সত্যসংশ্রয়ঃ সত্যাবলম্বনঃ। নাম্না জটায়ুর্নাম জটায়ুরিতি প্রসিদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। বিবুধা দেবাশ্চ বহুশো বহুবারান্ নির্জ্জিতাঃ পরাজিতাঃ।

পক্ষী জটায়ু [ঊর্দ্ধে] উত্থিত হইয়া তদনন্তর সেই রাক্ষসের রথমার্গ অবরোধপূর্ব্বক যেন ক্রোধে প্রজ্বলিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

পক্ষবিশিষ্ট পর্ব্বতের ন্যায় [পরিদৃশ্যমান] শ্রীমান্ জটায়ু [রাবণের] রথমার্গ অবরোধ করিয়া [পর্ব্বতোপরিস্থ কোন] বৃক্ষের অগ্রভাগে অবস্থান করত [রাবণের উদ্দেশে এই] শুভবাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

হে দশগ্রীব, আমি সনাতন ধর্ম্মপথে অবস্থিত সত্যাবলম্বী, জটায়ুনামে প্রসিদ্ধ মহাবল পক্ষিরাজ ॥ ১০ ॥

আর, সুমহাবল তুমিও রাক্ষসবংশের শ্রেষ্ঠ; হে রাজন, রণে তুমি দেবগণকেও বহুবার পরাজিত করিয়াছ ॥ ১১ ॥

১। ছ 'সংরুদ্ধ্য'। ২। ক-ড 'পক্ষিরাড়িব'। ৩। ঙ-ঝ-ড 'শিবাং'। ৪। ঝ '-ত্তোহস্মীতি'। ৫। ঙ '-রাণঃ'। ৬। ঝ '-শ্রবঃ'।

মম বৃদ্ধস্য পৌলস্ত্য বলহীনস্য পক্ষিণঃ।
বিক্রমং দ্রক্ষ্যসে যুদ্ধে জীবং[1]শ্চৈব ন যা[2]স্যসি ॥ ১২ ॥
রাজা সর্ব্বস্য লোকস্য মহেন্দ্রবরুণোপমঃ।
লোকা[3]নাঞ্চ হিতে যুক্তো রামো দশরথাত্মজঃ ॥ ১৩ ॥
তস্যৈষা লোকনাথস্য ধর্ম্মপত্নী যশস্বিনী।
সীতা নাম বরারোহা যাং ত্বং হর্ত্তুমিহোদ্যতঃ ॥ ১৪ ॥
কথং রাজা স্থিতো ধর্ম্মে পরদারান্ পরা[4]মৃষেৎ।
রক্ষণীয়া বিশেষেণ প[5]রদারা মহীভৃ[6]তাম্ ॥ ১৫ ॥
নিবর্ত্তয় মতিং নী[7]চপরদারাভিমর্ষণা[8]ৎ।
মা ত্বাং বৃ[9]ন্তাদিব ফলং পাতয়িষ্যে রথোত্তমাৎ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। হে নীচ, যদ্বা নীচং যৎ পরদারাভিমর্ষণং তস্মাৎ।

১৪। টিপ্পনী। বরারোহা সুনিতম্বা প্রশস্তোৎকর্ষশালিনী বা।

১৫। টিপ্পনী। পরামৃষেৎ স্পৃশেৎ। পরদারা বিশেষেণ মহীভৃতাং রাজ্ঞাং রক্ষণীয়াঃ।

১৬। টিপ্পনী। পরদারাভিমর্ষণাৎ পরস্ত্রীস্পর্শাৎ। ন নিবর্ত্তয়সি চেৎ তদা বৃন্তাৎ ফলমিব রথোত্তমাৎ মা ত্বাং পাতয়িষ্যে? ত্বাং ন পাতয়িষ্যামি? পাতয়িষ্যাম্যেবেত্যর্থঃ।

হে পৌলস্ত্য, তুমি যুদ্ধকালে বৃদ্ধ বলহীন পক্ষী আমার বিক্রম দেখিতে পাইবে। নিশ্চয়ই তুমি জীবিতাবস্থায় [ফিরিয়া] যাইবে না ॥ ১২ ॥

দশরথপুত্র রাম মহেন্দ্রবরুণতুল্য, সকল লোকের রাজা এবং জগতের হিতে নিযুক্ত ॥ ১৩ ॥

যশস্বিনী সুশ্রোণী এই সীতা সেই লোকনাথের ধর্ম্মপত্নী; যাহাকে (যে সীতাকে) তুমি এক্ষণে হরণ করিতে সমুদ্যত হইয়াছ ॥ ১৪ ॥

ধর্ম্মপথে অবস্থিত রাজা কিরূপে পরদার স্পর্শ করিতে পারেন? রাজগণের পরদার বিশেষভাবে রক্ষণীয় ॥ ১৫ ॥

১। ঙ-ঝ-ড '-শ্চাপি'। ২। ঝ 'গচ্ছসি'। ৩। ঙ '-নাং হি'। ৪। ঘ-ছ 'প্রধর্ষয়েৎ'। ৫। ছ-ঠ 'রাজ-'। ৬। ঘ-ঙ-ড '-ভুজা', ছ '-ভুজাম্'। ৭। ঘ 'বীর', 'ছ 'নীচাং'। ৮। ছ '-ণাম্'। ৯। ঙ-ছ 'বৃক্ষা-'।

সমাচরেন্ন তদ্বীরো যৎ পরেষাং বিগর্হিতম্।
যথাত্মনস্তথান্যেষাং রক্ষ্যা দারা বিমৃশ্যতাম্ ॥ ১৭ ॥
কামং স্বভাবো যো যস্য ন স শক্যঃ প্রমার্জ্জিতুম্।
ন হি দুষ্টাত্মনামার্য্যা নিবসন্ত্যালয়ে চিরম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। বিমৃশ্যতাং ইতি চিন্ত্যতাম্। যদ্বা বিমৃষ্যতাং বিমৃষ্যাদ্ভির্বিজ্ঞৈঃ। [আত্মানমুপমামিতি। যথা আত্মনো দারহরণে মনস্তাপস্তথান্যেষামপীতি বুদ্ধা রক্ষ্যতাং প্রবর্ত্ততামিত্যর্থঃ। (৪র্থ-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্)]

১৮। লো-টী। কামং যথেষ্টম্। রাবণং বোধয়তি—ন হীতি সার্দ্ধেন।

১৭। টিপ্পনী। পরেষাম্ অন্যেষাং যদ্ বিগর্হিতং নিন্দিতং বীরস্তন্ন সমাচরেৎ কুর্য্যাৎ। যথা আত্মনো দারা রক্ষ্যা রক্ষণীয়াস্তথা অন্যেষামপীতি বিমৃশ্যতাং বিচার্য্যতাম্।

১৮। টিপ্পনী। যো যস্য স্বভাবঃ স প্রমার্জ্জিতুং পরিত্যক্তুং ন শক্যঃ। কামমিত্যভ্যুপগমে। নন্থ সাধুজনসংসর্গেণ দুষ্টানামপি পরিবর্ত্তনং স্যাৎ ? ভবেদেতদেবং যদি সাধব উপলভ্যেরন্, তদেব তু নেত্যাহ—নহীতি। আর্য্যা বিশুদ্ধচিত্তাঃ সাধবঃ দুষ্টাত্মনাম্ আলয়ে গৃহে চিরং ন নিবসন্তি। অতো দুষ্টানাং স্বভাবপ্রমার্জ্জনম্ অশক্যম্ ইতি ভাবঃ।

তুমি নীচ পরদারস্পর্শ হইতে বুদ্ধি নিবৃত্ত কর। [যদি না কর, তাহা হইলে] বৃন্ত হইতে ফলের ন্যায় আমি কি তোমাকে এই উৎকৃষ্ট রথ হইতে [ভূমিতে] পাতিত করিব না ? (অবশ্যই করিব) ॥ ১৬ ॥

অন্যের যাহা নিন্দিত (অর্থাৎ যাহাতে অপরলোক নিন্দা করিতে পারে) শৌর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তি তাদৃশ আচরণ করিবে না। যেরূপ স্বীয় [দার রক্ষা করা কর্ত্তব্য] সেইরূপ পরকীয় দারও রক্ষা করা কর্ত্তব্য, [ইহা] বিবেচনা কর ॥ ১৭ ॥

স্বীকার করি, যাহার যে স্বভাব তাহা পরিত্যাগ করা শক্তির অতীত, [সাধুসঙ্গে স্বভাব পরিবর্ত্তিত হয় বটে, কিন্তু] সাধুগণ দুরাত্মাদিগের আলয়ে বহুকাল বাস করেন না ॥ ১৮ ॥

১। ক-ড '-স্তীরো'। ২। ম-ঠ '-গর্হণম্'। ৩। ড '-শ্যতা'। ৪। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'আত্মানমুপমাং কৃত্বা পরদারেষু রম্যতাম্।' ইত্যধিকঃ। ৫। ঠ 'কামঃ'। ৬। ঙ-ম 'চ'। ৭। ম '-মর্য্যা'।

অর্থং[1] বা যদি বা কামং[2] নয়শাস্ত্রেষ্বনাগতম্[3]।
ব্যবস্যেন্ন[4] নরঃ পাপং ধর্ম্মাৎ পৌলস্ত্যনন্দন ॥ ১৯ ॥
রাজা ধর্ম্মস্য কামস্য[5] দ্রব্যাণাং চোত্তমো নিধিঃ।
ধর্ম্মঃ[6] শুভং বাপ্যশুভং[7] রাজমূলাৎ প্রবর্ত্ততে ॥ ২০ ॥
পাপস্বভাবশ্চপলঃ[8] কথং ত্বং রাক্ষসাধম[9]।
ঐশ্বর্য্যমপি[10] সংপ্রাপ্তো বিমানমিব[11] দুষ্কৃতী ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। অর্থা ধনানি, রাজ্যরূপা বা। নয়শাস্ত্রেষু নীতিশাস্ত্রেষু, অনাগতমপ্রাপ্তমবোধিতমিতি যাবৎ। ন ব্যবস্যেৎ ন চিন্তয়েৎ। কিঞ্চ ধর্ম্মাদ্ ধর্ম্মং পরিত্যজ্য পাপমধর্ম্মমপি ন ব্যবস্যেৎ।

২০। লো-টী। নিধীয়তে অস্মিন্নিতি নিধিরাশ্রয়ঃ।

২১। লো-টী। যথা ব্রহ্মণো বরং প্রাপ্তস্তথা ঐশ্বর্য্যমপি। দুষ্কৃতিনো বিমানাযোগাৎ।

১৯। টিপ্পনী। নয়শাস্ত্রেষু নীতিশাস্ত্রেষু অনাগতম্ অতঃ পাপং পাপজনকম্ অর্থং বা যদি বা কামং কামং বা ধর্ম্মাদ্ ধর্ম্মম্ অপেক্ষ্য ন ব্যবস্যেৎ। অনাগতম্ অনবগতম্। তিঃ। অনুপদিষ্টম্। গোঃ রাঃ। ন ব্যবস্যন্তি নেচ্ছন্তি। তিঃ। ব্যবস্যন্তি নিশ্চিন্বন্তি। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। রাজা ধর্ম্মাদীনামুত্তমো নিধিরাশ্রয়ঃ, রাজ্ঞ এব ধর্ম্মাদয়ঃ প্রবর্ত্তন্তে ইত্যর্থঃ। তদেব ভঙ্গ্যন্তরেণাহ ধর্ম্ম ইতি। ধর্ম্মঃ শুভং শুভাচারঃ অশুভম্ অশুভাচারঃ রাজমূলাৎ রাজরূপমূলস্থানাৎ প্রবর্ত্ততে। রাজানুসারেণ লোকা ধর্ম্মাদিকং কুর্ব্বন্তি অতো রাজ্ঞা অধর্ম্মং বিহায় ধর্ম্ম এব অনুষ্ঠেয় ইতি ভাবঃ।

২১। টিপ্পনী। দুষ্কৃতী নিষিদ্ধকর্ম্মা জনঃ স্বাযোগ্যাং বিমানং দেবযানমিব কথং ত্বম্ ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তঃ, ত্বয়া ঐশ্বর্য্যমপি প্রাপ্তম্, কথমেতৎ সমভূৎ। দুষ্কৃতিনো বিমানারোহণেন স্বর্গগমনং কদাপি ন দৃষ্টম্। এবং বিষয়চপলশ্চৈশ্বর্য্যাদ্ ভ্রষ্টো ভবিষ্যসীতি ভাবঃ।

হে পৌলস্ত্যনন্দন, মানব ধর্ম্মের অপেক্ষায় (অর্থাৎ ধর্ম্মের দিকে চাহিয়া) নীতিশাস্ত্রসমূহে অনুপদিষ্ট [অতএব] পাপজনক অর্থ অথবা কামের অভিলাষ করিবে না ॥ ১৯ ॥

রাজা ধর্ম্ম, কাম এবং অর্থের শ্রেষ্ঠ আশ্রয়। ধর্ম্ম, শুভ অথবা অশুভ আচার, নৃপতিরূপ মূলস্থান হইতে প্রবৃত্ত হইয়া থাকে ॥ ২০ ॥

১। ঠ 'স্বর্থং বা'। ২। ঘ 'নষ্টং শাস্ত্রেষু নাগতম্', ঙ-ছ-ঠ 'নষ্টং শা-', ঠ-ট 'নষ্টং শোচেচ্চ'। ৩। ঙ '-স্ত্রেষু নাগ-'। ৪। ছ 'ন ব্যবস্যেন্নরঃ'। ৫। ঝ 'লোকস্ত'। ৬। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'ধর্ম্মং'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'বা পাপং বা', ঝ 'শুভকরং'। ৮। ঝ 'পাপঃ স্বভাবচপলঃ'। ৯। ছ '-ধিপ'। ১০। ঘ 'অসি', ঠ '-মতি-'। ১১। ঝ '-মিহ'।

বিষয়ে[১] বা পুরে বাপি যদা রামস্তবানঘঃ।
নাপরাধ্যতি ধর্ম্মাত্মা কথং তস্যাপরাধ্যসি[২][৩] ॥ ২২ ॥
যদি শূর্পণখাহেতোর্জ্জনস্থানগতঃ খরঃ।
অতিবৃত্তো[৪] হতঃ পাপঃ কো দোষো রাঘবস্য তু ॥ ২৩ ॥
চতুর্দ্দশসহস্রাণি[৫] রাক্ষসানাং যদাযযুঃ।
রামলক্ষ্মণঘাতায়[৬] রাঘবেণ চ[৭] তে হতাঃ ॥ ২৪ ॥
অত্র[৮] ব্রূহি যথাসত্যং কো রামস্য ব্যতিক্রমঃ।
যস্য ত্বং লোকনাথস্য ভার্য্যাং হর্ত্তুমিহোদ্যতঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। অনঘো নিষ্পাপঃ। যদা যদি।

২৩। লো-টী। প্রতিবৃত্তো যুদ্ধার্থমাগতঃ। যদ্বা যুদ্ধং প্রতি বৃত্তঃ প্রবৃত্তঃ স চ রামেণ হতঃ। অত্র কো দোষঃ।

২২। টিপ্পনী। বিষয়ে রাজ্যে। অনঘো নিষ্পাপঃ।

২৩। টিপ্পনী। খরবধরূপোঽপরাধোঽস্ত্যেবেত্যাশঙ্ক্যাহ—যদীতি। অতিবৃত্তঃ অতিক্রান্তোচিতাচারঃ খরঃ শূর্পণখাহেতোর্যদি হতস্তদা রাঘবস্য কো দোষঃ ?

২৪-২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং চতুর্দ্দশসহস্রাণি রামলক্ষ্মণয়োর্ঘাতায় বিনাশায় যদ্ আযযুঃ

হে রাক্ষসাধম, দুষ্কর্ম্মা ব্যক্তির বিমান (দেবযান) লাভের ন্যায় পাপস্বভাব চপল তুমি কিরূপে ঐশ্বর্য্যলাভ করিয়াছ ? (তুমি ঐশ্বর্য্যলাভ করিয়াছ দেখিতেছি, কিরূপে তাহা সম্ভব হইল ? দুষ্কর্ম্মপরায়ণ ব্যক্তি ত দেবযান লাভ করিয়া স্বর্গে গমন করিতে পারে না) ॥ ২১ ॥

নিষ্পাপ ধর্ম্মাত্মা রাম যখন তোমার রাজ্যে অথবা নগরে কোন অপরাধ করিতেছেন না, তখন কেন তুমি তাহার নিকট অপরাধ করিতেছ ? ॥ ২২ ॥

জনস্থানস্থিত, সদাচারলঙ্ঘনকারী পাপাত্মা খর যদি শূর্পণখার নিমিত্ত হত হইয়া থাকে, তাহাতে রাঘবের কি দোষ হইতে পারে ? ॥ ২৩ ॥

১। ঠ '-ষ্যেং'। ২। ছ-ড 'ত্বমপ-'। ৩। ঝ '-ত্তি'। ৪। ঝ 'প্রতি-'। ৫। ড '-স্রাণাং'। ৬। ক '-ঘাশায়'। ৭। ছ 'তু'। ৮। ঠ 'অমু-'।

ক্ষিপ্রং বিসৃজ[১] বৈদেহীং মা ত্বাং ঘোরেণ চক্ষুষা।
দহেদ্দহনভূতেন বৃত্রমিন্দ্রাশনির্যথা ॥ ২৬ ॥
সর্পমাশীবিষং বদ্ধ্বা বস্ত্রান্তে নাববুধ্যসে।
গ্রীবায়াঞ্চ সমাসক্তং[২] কালপাশং ন বুধ্যসে ॥ ২৭ ॥
স ভাবো[৩] মূঢ় হর্ত্তব্যো যো নরং নাবসাদয়েৎ।
তদন্নমুপভোক্তব্যং[৪] জীর্য্যেত[৫] যদনাময়ম্।
ন রত্নং[৬] প্রতিবোঢ়ব্যং যদ্রত্নং ক্ষয়মাবহেৎ[৭] ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। আশিষি দন্তে বিষং যস্য সঃ। 'আশীর্দ্দষ্ট্রো মরুদ্ভুজঃ' ইতি কোষঃ।
২৮। লো-টী। হর্ত্তব্যো বোঢ়ব্যঃ। অনাময়ং অরোগকম্।

আগচ্ছন্ তে চ রাক্ষসা যদ্ রাঘবেণ হতা আসন্ অত্র যথাসত্যং সত্যমনতিক্রম্য ব্রূহি রামস্য কো ব্যতিক্রমঃ সদাচারলঙ্ঘনমস্তি? ইহ অস্মিন্ কালে।

২৬। টিপ্পনী। বিসৃজ পরিত্যজ। ত্বাং দহনভূতেন বহ্নিস্বরূপেণ ঘোরেণ চক্ষুষা ইন্দ্রাশনিরিন্দ্রপ্রযুক্তং বজ্রং বৃত্রমিব মা দহেৎ, সীতেতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। সীতাং ন মুঞ্চসি চেত্তবানিষ্টং ভবিতেত্যাহ—সর্পমিত্যাদি। বস্ত্রান্তে বস্ত্রাঞ্চলে। সমাসক্তং সংলগ্নম্। আশীবিষম্ আশীবিষাখ্যম্। যথা বস্ত্রবদ্ধঃ সর্পোঽবশ্যং নাশয়তি তদ্বৎ ইয়ং সীতা গৃহীতা ত্বাং নাশয়িষ্যতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। স ভাবো হর্ত্তব্যো বোঢ়ব্যঃ অবলম্বনীয় ইতি যাবৎ, যো ভাবো নরং

চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষস যে রামলক্ষ্মণের বিনাশের নিমিত্ত আগমন করিয়াছিল এবং তাহারা যে রামকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছে, সত্যের অপলাপ না করিয়া বল, এ বিষয়ে রামের কি ব্যতিক্রম (সদাচারোল্লঙ্ঘন) হইয়াছে? যে লোকনাথ রামচন্দ্রের ভার্য্যাকে তুমি এক্ষণে হরণ করিতে উদ্যত হইয়াছ ॥ ২৪-২৫ ॥

শীঘ্র বৈদেহীকে পরিত্যাগ কর; ইন্দ্রের বজ্র যেরূপ বৃত্রকে দগ্ধ করিয়াছিল, সেইরূপ ভীষণ অগ্নিস্বরূপ নেত্রদ্বারা সীতা যেন তোমাকে দগ্ধ না করেন ॥ ২৬ ॥

তুমি আশীবিষাখ্য সর্পকে বস্ত্রাঞ্চলে বন্ধন করিয়া [-ও] জানিতে পারিতেছ না এবং গলদেশে সংলগ্ন কাল্‌পাশকে [-ও] জানিতে পারিতেছ না ॥ ২৭ ॥

১। ঠ '-সৃজ্য'। ২। ঝ '-যুক্তং'। ৩। ঠ-ড 'স্বভাবো'। ৪। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঝ 'তদর্থ-'। ৫। ক-খ-ঙ-ছ-ঠ 'জীর্য্যতে'। ৬। ছ 'ন চ তৎ'। ৭। ড '-মায়েৎ'।

যৎ কৃত্বা ন ভবেদ্ধর্ম্মো যৎ কৃত্বা ন ভবেদ্ যশঃ।
শরীরদোষশ্চ[1] ভবেন্ন তৎ কর্ম্ম সমাচরেৎ ॥ ২৯ ॥
[2]ষষ্টিবর্ষসহস্রাণি মম জাতস্য রাবণ।
পিতৃপৈতামহং রাজ্যং যথাবদনুশাসতঃ ॥ ৩০ ॥
বৃদ্ধোঽহং ত্বং যুবা বীর রথস্থঃ কবচী শরী।
ন চাপ্যাদায়[3] বৈদেহীং[4] কুশলী[5] ত্বং গমিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

২৯-৩০। লো-টী। রাজ্যমনুশাসতো মম যৎ কর্ম্ম কৃত্বা ধর্ম্মাদিকং ন ভবেৎ তন্নাসীদিতি শেষঃ। যদ্বা জাতস্য মম ষষ্টিং বর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ। ষষ্টিমিতি প্রথমার্থে দ্বিতীয়া।

নাবসাদয়েৎ নাবসন্নং কুর্য্যাৎ ন পীড়য়েদিতি যাবৎ, তদন্নম্ উপভোক্তব্যং যদন্নম্ অনাময়ং ব্যাধ্যনুৎপাদকং সৎ জীর্য্যতে। তদ্ রত্নং ন প্রতিবোঢ়ব্যং ন ধারয়িতব্যং যদ্ রত্নং ধারয়িতুঃ ক্ষয়ং নাশম্ আবহেৎ জনয়েৎ। 'স ভারঃ সৌম্য ভর্ত্তব্যঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৫০।১৮)।

২৯। টিপ্পনী। শরীরদোষো রোগাদিঃ। চকারস্ত্বর্থে, পরন্ত্বিত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। পিতৃপৈতামহং পিতৃপিতামহেভ্য আগতং রাজ্যং পক্ষিরাজ্যং যথাবদ্ যথাযথভাবেন অনুশাসতঃ পালয়তো মম জাতস্য জন্মনঃ ষষ্টিবর্ষসহস্রাণি গতানীতি শেষঃ।

৩১। টিপ্পনী। অহং বৃদ্ধো রথাদ্যুপকরণরহিতশ্চ, ত্বং পুনর্যুবা রথাদিবিশিষ্টশ্চ; কিন্তু বৈদেহীম্ আদায় ত্বং কুশলী ন গমিষ্যসি। চকারস্ত্বর্থকঃ।

হে মূঢ়, তাদৃশ স্বভাব বহন (অর্থাৎ অবলম্বন) করা কর্ত্তব্য যাহা মানবকে অবসন্ন করে না; তাদৃশ অন্ন [-ই] ভোজন করা উচিত, যাহা নিরাময়ে (অর্থাৎ রোগ না জন্মাইয়া) জীর্ণ হয়; [তাদৃশ] রত্ন ধারণ করিবে না, যাহা [ধারণকর্ত্তার] মৃত্যু ঘটাইতে পারে ॥ ২৮ ॥

যে কার্য্য করিয়া ধর্ম্ম হয় না, যে কার্য্য করিয়া যশঃ হয় না, পরন্তু শারীরিক দোষ (রোগাদি) উৎপন্ন হয়, তথাবিধ কার্য্যের আচরণ করিবে না ॥ ২৯ ॥

হে রাবণ, যথাযথভাবে পিতৃপিতামহক্রমাগত রাজ্য শাসন করিতে করিতে আমার জন্মের ষষ্টিসহস্র বৎসর অতীত হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

১। ছ-ট '-বেৎ কৰ্ত্ত'। ২। ঘ-ঙ-ঝ 'ষষ্টিং বর্ষ-'। ৩। ঠ '-প্যাদা-'। ৪। ঝ '-দং'। ৫। ঠ 'বৈ'।

ন শক্তস্ত্বং বলাদ্ধর্ত্তুং বৈদেহীং মম পশ্যতঃ।
হেতুভির্ন্যায়সংবদ্ধৈঃ[1] শূদ্রো বেদশ্রুতিমিব[2] ॥ ৩২ ॥ *

ইত্যুক্তস্য যথান্যায়ং[3] রাক্ষসস্য জটায়ুষা।
ক্রুদ্ধস্যাগ্নিনিভা ঘোরা বিরেজুর্বিংশতির্দৃশঃ ॥ ৩৩ ॥

সংরক্তনয়নঃ[4] কোপাৎ তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ[5]।
রাক্ষসেন্দ্রোঽভিদুদ্রাব[6] পতগেন্দ্রমমর্ষণঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। 'হেতুভির্ন্যায়সংযুক্তৈরি'তি পাঠঃ। 'ন্যায়সংবদ্ধৈরি'তি পাঠে সোঽর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। মম পশ্যতো মাং পশ্যন্তমনাদৃত্য ত্বং বৈদেহীং বলাদ্ হর্ত্তুং ন শক্তঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ন্যায়সম্বদ্ধৈঃ ন্যাষ্যত্বেনাবভাসমানৈঃ হেতুভিঃ 'সর্ব্বে মনুষ্যাঃ সমানা মনুষ্যত্বাৎ, অতঃ কথং শূদ্রাণাং বেদেঽনধিকার' ইত্যাকারাভির্যুক্তিভিঃ শূদ্রো যথা বেদশ্রুতিং বেদশ্রবণং হর্ত্তুম্ অন্যায়েন বেদশ্রবণং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ, ন শক্তঃ। 'হেতুভির্ন্যায়সংযুক্তৈর্ধ্রুবাং বেদশ্রুতীমিব' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৫০।২২)। ন্যায়সংযুক্তৈঃ ন্যায্যত্বেন প্রতীয়মানৈঃ হেতুভিঃ নাস্তিকাদ্যুক্তিভিরীশ্বরো নাস্ত্যদৃশ্যত্বাদিত্যাদ্যনুমানঘটকহেত্বাভাসৈঃ ধ্রুবাং···প্রত্যক্ষাদিভিঃ সিদ্ধাং বেদশ্রুতীং বেদানাং সামাদীনাং শ্রুতয়স্তাৎপর্য্যবৃত্ত্যা যস্তাং পরদেবতায়াং তামিব, দীর্ঘ আর্ষঃ। শিরোঃ। বেদশ্রুতীমিব বেদশ্রুতিমিব, দীর্ঘ আর্ষঃ। বেদয়তীতি বেদঃ স্বতঃপ্রমাণভূতাং শ্রুতিমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী জটায়ুষা যথান্যায়ম্ ইতি পূর্ব্বোক্তরূপেণ উক্তস্য ক্রুদ্ধস্য রাক্ষসস্য অগ্নিনিভাঃ অগ্নিতুল্যা বিংশতির্দৃশঃ চক্ষূংষি বিরেজুর্দীপ্তিমাপুঃ।

হে বীর, [সম্প্রতি] আমি বৃদ্ধ [রথহীন, কবচহীন ও ধনুর্ব্বাণবিহীন], তুমি যুবক, রথারূঢ়, কবচধারী, [ধনুঃ-] বাণধারী ; কিন্তু অদ্য তুমি বৈদেহীকে গ্রহণ করিয়া কুশলে যাইতে পারিবে না ॥ ৩১ ॥

সঙ্গত বলিয়া প্রতীয়মান যুক্তিতর্কের দ্বারা শূদ্র যেরূপ বেদশ্রবণ হরণ করিতে পারে না (অর্থাৎ অন্যায্যভাবে বেদশ্রবণ করিতে পারে না), তুমিও সেইরূপ আমার সমক্ষে বৈদেহীকে বলপূর্ব্বক হরণ করিতে পারিবে না ॥ ৩২ ॥

জটায়ুকর্ত্তৃক এইরূপ ন্যায়সঙ্গতভাবে অভিহিত ক্রুদ্ধ রাক্ষসের অগ্নিতুল্য, ভীষণ বিংশতিনেত্র দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। ব '-সংযুক্তৈঃ'। ২। ব '-শ্রুতী-'। ৩। ছ-ড '-বাক্য'। ৪। ব '-রক্ত-'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'শ্রীমাংস্ত-'। ৬। ব 'বিদুদ্রাব'।

*। লোকনাথকৃতটীকায়াং ঝ-পুস্তকে চ অতঃ পরং জটায়ুর্বাক্যং' নাম কাচিৎ সর্গসমাপ্তির্দৃশ্যতে।

স সংপ্রহারস্তুমুলস্তয়োস্তস্মিন্ মহাবনে।
বভূব বাতোদ্ধুতয়োর্গগনে মেঘয়োরিব ॥ ৩৫ ॥
তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ জটায়ুশ্চরণায়ুধঃ।
রাবণশ্চ মহাবীর্য্যো যুযুধাতে পরস্পরম্ ॥ ৩৬ ॥
তদ্বভূবাদ্ভুতং যুদ্ধং গৃধ্ররাক্ষসয়োর্ম্মহৎ।
শব্দস্তয়োর্ভৃশং তত্র গগনে মেঘয়োরিব ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। বাতোদ্ধতয়োর্বাতেন ক্ষিপ্তয়োঃ। 'বাতোদ্ধূতয়োরি'তি পাঠে স এবার্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। অমর্ষণোঽসহনঃ রাক্ষসেন্দ্রঃ পতগেন্দ্রং পক্ষিরাজং জটায়ুষম্ অভিদুদ্রাব তং প্রতি প্রধাবিতোঽভূৎ।

৩৫। টিপ্পনী। গগনে বাতোদ্ধূতয়োর্বায়ুচালিতয়োর্দ্বয়োর্মেঘখণ্ডয়োরিব স প্রারব্ধঃ সংপ্রহারো যুদ্ধং তুমুলো ভয়ঙ্করো বভূব। বাতোদ্ধূতয়োর্বাতপ্রবর্ত্তিতয়োঃ। তিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। চরণাবেব আয়ুধং যস্য স চরণায়ুধো জটায়ুস্তুণ্ডপক্ষপ্রহারেণ রাবণশ্চাস্ত্রাদিপ্রহারেণ পরস্পরং যুযুধাতে যুদ্ধং চক্রতুঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তন্মহদ্ যুদ্ধম্ অদ্ভুতং বভূব। তত্র কালে, মেঘয়োরিব দৃশ্যমানয়োস্তয়োঃ শব্দঃ ভৃশং তুমুলমভূৎ। ভৃশমিতি ক্রিয়াবিশেষণম্।

তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলধারী অসহিষ্ণু রাক্ষসেন্দ্র ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া পক্ষীন্দ্রের প্রতি ধাবিত হইল ॥ ৩৪ ॥

সেই মহারণ্যে, আকাশে বায়ুচালিত দুইখণ্ড মেঘের ন্যায় [পরিদৃশ্যমান] জটায়ু ও রাবণের [প্রারব্ধ] সেই যুদ্ধ ভয়ানক হইয়াছিল ॥ ৩৫ ॥

চরণায়ুধ (চরণ যাহার অস্ত্র) জটায়ু তুণ্ড ও পক্ষের প্রহারদ্বারা এবং মহাবীর্য্য রাবণ [অস্ত্রাদিপ্রহারদ্বারা] পরস্পর যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

গৃধ্র ও রাক্ষসের সেই মহাযুদ্ধ আশ্চর্য্যজনক হইয়াছিল। তখন, গগনে মেঘদ্বয়ের ন্যায় [পরিদৃশ্যমান] তাহাদের (জটায়ু-রাবণের) শব্দ অতি তুমুল হইয়াছিল ॥ ৩৭ ॥

১। ব 'সংপ্রহারঃ সুতুমুল-'। ২। ঘ-ছ-ব '-হবে'। ৩। ঠ-ড '-দ্ধতয়ো-'। ৪। ছ '-হয়ণো'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ড '-শ্চরণায়ুধঃ', ঠ '-শ্চ নিরায়ুধঃ'। ৬। ব '-পোহপি'। ৭। ছ '-ব মহা-'। ৮। ঙ তুমুলং লোমহর্ষণম্'। ৯। ছ '-রথ'। ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'সপক্ষয়ো-'। ১১। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'মেঘপর্ব্বতয়োরিব', ছ 'মহাপর্ব্বতয়োরিব'।

ততো নালীকনারাচৈস্তীক্ষ্ণাগ্রৈশ্চ বিকর্ণিভিঃ।
অভ্যবর্ষন্মহাঘোরৈর্গৃধ্ররাজং শরোর্ম্মিভিঃ ॥ ৩৮ ॥
স তানি শরজালানি গৃধ্রঃ পত্ররথেশ্বরঃ।
জটায়ুঃ প্রতিজগ্রাহ রাবণাস্ত্রাণি সংযুগে ॥ ৩৯ ॥
ততঃ স ক্রোধসংরক্তো বিকীর্ণ ইব পর্ব্বতঃ।
পৃষ্ঠেঽস্য ন্যপতদ্ গৃধ্রো নখৈশ্চ বিচকর্ত্ত সঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। প্রতিজগ্রাহ নাশয়ামাস।
৪০। লো-টী। বিকীর্ণো বিক্ষিপ্তশ্চালিত ইতি যাবৎ।

৩৮। টিপ্পনী। নালীকনারাচৈঃ বিকর্ণিভিশ্চ শরোর্ম্মিভিঃ শরসমূহৈঃ রাবণো গৃধ্ররাজম্ অভ্যবর্ষৎ সমাচ্ছাদিতমকরোৎ। নালীকাদয়ো বাণবিশেষাঃ। নালীকৈঃ নালমাত্রশরৈঃ, নারাচৈঃ আয়সশরৈঃ. বিকর্ণিভিঃ অঙ্কুশাগ্রশরৈঃ। গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পত্ররথেশ্বরঃ পক্ষ্যধীশো গৃধ্রঃ সংযুগে যুদ্ধে রাবণাস্ত্রাণি তানি শরজালানি প্রতিজগ্রাহ। প্রতিজগ্রাহ সেহে। রাবণাস্ত্রাণি রাবণক্ষিপ্তানীতি শরজালবিশেষণম্, অস্যতে-রৌণাদিকস্ত্রন্। 'রাবণাস্তানি' ইতি পাঠস্তু সুগম এব। ·তিঃ। রাবণাস্ত্রাণি রাবণ-প্রক্ষিপ্তানি। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। বিকীর্ণশ্চালিতঃ পর্ব্বত ইব চালিতপর্ব্বতবৎ পরিদৃশ্যমান ইত্যর্থঃ। বিচকর্ত্ত বিকৃতমকরোৎ, রাবণমিতি শেষঃ।

অনন্তর রাবণ অতিভীষণ নালীক, নারাচ, তীক্ষ্ণাগ্র বিকর্ণি [-প্রভৃতি] বাণসমূহে গৃধ্ররাজ জটায়ুকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ৩৮ ॥

বিহগেশ্বর সেই পক্ষী জটায়ু যুদ্ধে রাবণনিক্ষিপ্ত সেই বাণসমূহ সহ্য করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

অতঃপর, ক্রোধে সংরক্তনেত্র বিক্ষিপ্ত (চালিত) পর্ব্বতসদৃশ সেই গৃধ্র রাবণের পৃষ্ঠদেশে নিপতিত হইলেন এবং নখের দ্বারা [তাহাকে] ক্ষতবিক্ষত করিলেন ॥ ৪০ ॥

১। খ 'মারীচন্না-'। ২। খ-ছ '-স্তৈক্ষ্ণাপি', ঠ '-স্তৈক্ষ্ণৈব'। ৩। ছ '-বেগৈ-'। ৪। ঙ 'শতানি'। ৫। খ 'গৃধ্ররাজঃ প্রতাপবান্', ঠ 'গৃধ্রপত্র-'। ৬। ছ-ঠ '-রক্তো'। ৭। খ-ছ-ঝ-ঠ 'ভূয়ো'। ৮। ছ '-কর্ষ তম্'।

তস্য[1] তীক্ষ্ণনখাভ্যাস্তু চরণাভ্যাং মহাবলঃ।
চক্রে সরুধিরান্[2] গাত্রে ব্রণান্[3] পত্ররথেশ্বরঃ[4] ॥ ৪১ ॥
স[5] চাপ্যশনিসঙ্কাশৈঃ স্বর্ণপুঙ্খৈ[6]রজিহ্মগৈঃ।
নির্ব্বিভেদ গৃধ্রপতিম[7]তিক্রুদ্ধো দশাননঃ ॥ ৪২ ॥
স[8] রাবণবিমুক্তাংস্তু শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ।
অচিন্তয়ন্ প্রহারাংস্তান্[9] রাবণং সমুপাদ্রবৎ[10] ॥ ৪৩ ॥

৪১। টিপ্পনী। পত্ররথেশ্বরঃ পক্ষ্যধীশো জটায়ুস্তস্য রাবণস্য গাত্রে তীক্ষ্ণনখাভ্যাং তীক্ষ্ণনখবিশিষ্টাভ্যাং চরণাভ্যাং সরুধিরান্ রুধিরপ্লুতান্ ব্রণান্ ক্ষতানি চক্রে।

৪২। টিপ্পনী। দশাননঃ স রাবণোঽপি অশনিসঙ্কাশৈর্ব্বজ্রতুল্যৈঃ স্বর্ণপুঙ্খৈঃ স্বর্ণপুঙ্খ-বিশিষ্টৈঃ অজিহ্মগৈঃ সরলগামিভিঃ শীঘ্রগামিভির্বা বাণসমূহৈঃ গৃধ্রপতিং নির্বিভেদ বিদারিতমকরোৎ। অজিহ্মগৈঃ ঋজুগমনশীলৈঃ। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। স পতগেশ্বরঃ রাবণবিমুক্তান্ শরান্ শরকৃতান্ প্রহারাংশ্চ অচিন্তয়ন্ অবিগণয্য রাবণং সমুপাদ্রবৎ তং প্রতি ধাবিতোঽভবৎ।

মহাবল বিহগেশ্বর [জটায়ু] তীক্ষ্ণনখবিশিষ্ট চরণদ্বয়ের দ্বারা রাবণের গাত্রে রুধিরপ্লুত বহু ক্ষত উৎপন্ন করিলেন ॥ ৪১ ॥

অতিক্রুদ্ধ দশানন রাবণও বজ্রতুল্য, সরলগামী, স্বর্ণপুঙ্খ বাণসমূহের দ্বারা গৃধ্রপতি জটায়ুকে বিদারিত করিল ॥ ৪২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু রাবণবিমুক্ত শরসমূহ [এবং শরকৃত] সেই আঘাতসমূহ গণনা না করিয়া রাবণের প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঝ-পুস্তকয়োরত্র আরভ্য ত্রিচত্বারিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ২। ছ '-রং গাত্রং'। ৩। ক ছ 'ব্রণাংশ্চ পতগেশ্বরঃ'। ৪। অতঃ পরং ছ পুস্তকে 'ততঃ স রাবণঃ ক্রুদ্ধস্ত্রিভির্বাণৈরজিহ্মগৈঃ। বিভেদ সমরে ঘোরৈর্গৃধ্ররাজানমাশুগৈঃ॥ অপাপয়ানজিহ্মাগ্রাঞ্, জগ্রাহ রথমার্গণান্। মৃত্যুদণ্ডোপমান্ ঘোরাঞ্, শত্রুদর্পপ্রণাশকান্॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ট-পুস্তকে অত্র আরভ্য ত্রিচত্বারিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি, ঙ-ড 'স তৈরশনিসঙ্কাশৈঃ', ছ 'স তৈর্বাণৈর্মহাবীর্যাঃ'। ৬। ছ '-র্মহাবলঃ'। ৭। ছ 'সুতীক্ষ্ণাগ্রৈঃ শরীরং তস্য পত্রিণঃ'। ৮। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। ছ '-ন্নিত্বা তান বাণান্'। ১০। ছ 'সমভিদ্রবৎ'।

উৎপত্য[১] চ মহাবাহুঃ পক্ষাবুদ্যম্য মূর্ধনি।
পক্ষাভ্যামতি[২]সংরব্ধ[৩]স্তাড়য়ামাস রাবণম্ ॥ ৪৪ ॥
ততোঽস্য সশরং চাপং মণি[৪]মুক্তাবিভূষিতম্।
চরণাভ্যাং মহাতেজা বভঞ্জ পতগেশ্বরঃ ॥ ৪৫ ॥
[৫]ভঙ্‌ক্ত্বাগ্নিসদৃশং দিব্যং রাবণস্য শরাসনম্।
পক্ষাভ্যাং স [৬]মহাতেজা [৭]দুদ্রাব পতগেশ্বরঃ[৮] ॥ ৪৬ ॥
ততো [৯]বহুশ আবিধ্য তৎ[১০]কিরীটং মহাবলঃ।
জাম্বূনদময়ং[১১] দিব্যং সর্ব্বরত্নো[১২]পশোভিতম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো-টী। পক্ষাবুদ্যম্য পক্ষাভ্যামুদ্যমং কৃত্বা। তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব।

৪৭। লো-টী। কিরীটমাবিধ্য কিরীটমিব মস্তকং তাড়য়িত্বা। যদ্বা পক্ষিমস্তকোপর্য্যপি কিরীটমস্তি তত্তাড়য়িত্বা ভঙ্‌ক্ত্বা। আবিধ্য সন্তাড্য প্রভজ্যেত্যর্থঃ।

৪৪। টিপ্পনী। মহাবাহুর্ম্মহাপক্ষবিশিষ্টঃ অতিসংরব্ধোঽতিক্রুদ্ধো জটায়ুঃ উৎপত্য উর্দ্ধং গত্বা রাবণস্য মূর্ধনি মস্তকোপরি পক্ষৌ উদ্যম্য উত্থাপ্য তাভ্যাং পক্ষাভ্যামেব রাবণং তাড়য়ামাস আহতং চকার।

৪৫। টিপ্পনী। ততো মহাতেজাঃ পতগেশ্বরঃ অস্য রাবণস্য সশরং বাণসহিতং ধনুর্বভঞ্জ।

৪৬। টিপ্পনী। দুদ্রাব তস্মাৎ স্থানাদ্ অপসসার।

মহাবাহু (বাহু = পক্ষ) অতিক্রুদ্ধ জটায়ু উর্দ্ধে উত্থিত হইয়া [রাবণের] মস্তকোপরি পক্ষদ্বয় উত্থাপিত করত রাবণকে পক্ষদ্বয়ের দ্বারা আঘাত করিলেন ॥৪৪॥

অনন্তর, মহাতেজা পতগেশ্বর [জটায়ু] রাবণের মণিমুক্তাবিভূষিত সশর শরাসন উভয় চরণদ্বারা ভগ্ন করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহাতেজা পতগেশ্বর [জটায়ু] রাবণের অগ্নিতুল্য দিব্য [সেই সশর] শরাসন ভগ্ন করিয়া পক্ষদ্বয়ের সাহায্যে [সেই স্থান হইতে] প্রস্থান করিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। ছ 'উৎপতন্ নিপতংশ্চৈব', ঝ 'উৎপ্লুত্য চ'। ২। ছ-ঠ '-মভি'। ৩। ঝ '-ক্রুদ্ধ-'। ৪। ঙ-ছ ঠ ড 'মুক্তামণি-', ঠ-টি 'মুক্তামণিবি-'। ৫। ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি,' ঠ 'তচ্চাগ্নি-'। ৬। ঙ-ড 'সুমহা-'। ৭। ঠ 'বভঞ্জ'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'স রাবণবিমুক্তাংস্তু শরান্ বৈ পতগেশ্বরঃ।' ইত্যধিকঃ। ৯। ঠ 'বাহুং সমাসাদ্য', ঠ-টি 'বহুশ আবিধ্যৎ'। ১০। ঝ 'কিরীটং সুমহা-', ঠ 'স কিরীটং'। ১১। ঝ '-মহৈর্দ্দিব্যৈঃ'। ১২। ঝ '-তৈঃ'। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'শরৈর্ব্বিভেদ তীক্ষ্ণাগ্রৈগৃধ্ররাজং শিলাশিতৈঃ। অথাপরান্ দশগ্রীবো দশ জগ্রাহ তাঞ্ছরান্॥ মৃত্যুদণ্ডোপমান্ ঘোরান্ কালপাশানিবাপরান্। স তৈরশনিসঙ্কাশৈস্তীক্ষ্ণপুঙ্খৈরজিহ্মগৈঃ। নির্ব্বিভেদ গৃধ্রপতিমতিক্রুদ্ধো দশাননঃ। স রাবণং রথে পশ্যঞ্জানকীং পতগেশ্বরঃ। অচিন্তয়ন্ প্রহারং তং রাবণং সমুপাদ্রবৎ। ততো বহুশ আবিধ্য কিরীটং তন্মহাবলঃ। জাম্বূনদময়ং দিব্যং সর্ব্বরত্নোপশোভিতম্॥' ইত্যধিকঃ।

ব্যসর্জ্জয়ত[1] পক্ষীন্দ্রো রোষাবিষ্টো[2] নভস্তলে
অশোভত[3] পতত্তত্তু সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ ॥ ৪৮ ॥
কাঞ্চনোরশ্ছদান্[4] হত্বা পিশাচবদনান্ খরান্ ।
বিকৃষ্য[5] তরসা পক্ষী ক্ষিপ্রং প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ ॥ ৪৯ ॥
কামগন্তু[6] মহাঘোরং চক্রকূবরভূষণম্[7] ।
মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং[8] বভঞ্জ চ মহারথম্ ॥ ৫০ ॥

৪৯। লো-টী। কাঞ্চনময়া উরশ্ছদাঃ কবচা যেষাং তান্ খরান্ বিকৃষ্য হত্বা চ ব্যবসর্জ্জয়ৎ অত্যাজয়ৎ।

৪৭-৪৮। টিপ্পনী। ততো মহাবলঃ পক্ষীন্দ্রো জটায়ুঃ জাম্বূনদময়ং স্বর্ণময়ং তস্য রাবণস্য কিরীটং বহুশঃ বহুবারান্ আবিধ্য ভঙ্ক্ত্বা বহুখণ্ডৈর্বিভজ্যেত্যর্থঃ, নভস্তলে ব্যসর্জ্জয়ত নিচিক্ষেপ। স্বার্থে নিচ্। তচ্চ ভগ্নং কিরীটং পতৎ সূর্য্যমণ্ডলসন্নিভম্ অশোভত সূর্য্যমণ্ডলমিব অশোভতেত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। পক্ষী জটায়ুঃ কাঞ্চনোরশ্ছদান্ স্বর্ণময়কবচযুক্তান্ পিশাচবদনান্ তান্ রথসন্নদ্ধান খরান্ তরসা বলেন বিকৃষ্য আকৃষ্য হত্বা নখতুণ্ডাদিভিঃ প্রহৃত্য চ ক্ষিপ্রং প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ প্রাণবিরহিতান্ অকরোৎ।

৫০। টিপ্পনী। কামগং কামগামিনং মহাঘোরম্ অতিভীষণং চক্রকূবরভূষণং চক্রৈঃ কূবরেণ যুগকাষ্ঠেন চ ভূষিতং মণিহেমবিচিত্রাঙ্গং মণিভির্হেম্না স্বর্ণেন চ চিত্রিতাবয়বং মহারথং বভঞ্জ।

অতঃ পর, রোষাবিষ্ট মহাবল পক্ষীন্দ্র সর্ব্বরত্নোপশোভিত, স্বর্ণময়, দিব্য রাবণকিরীট বহুবার ভগ্ন করিয়া (অর্থাৎ বহুখণ্ডে বিভক্ত করিয়া) শূন্যে নিক্ষেপ করিলেন। সেই কিরীট পতিত হইতে হইতে (পতিত হওয়ার সময়) সূর্য্যমণ্ডলের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৪৭-৪৮ ॥

পক্ষী জটায়ু কাঞ্চনময়-কবচধারী পিশাচবদন (যাহাদের মুখ পিশাচের ন্যায়) [রথের বাহন] খরসমূহকে বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করত [নখতুণ্ডাদিদ্বারা] আঘাত করিয়া তৎক্ষণাৎ প্রাণবিরহিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

জটায়ু, [রাবণের] কামগামী, অতিভীষণ, চক্রকূবরভূষিত (চক্র=চাকা, কূবর=যুগকাষ্ঠ অর্থাৎ যোয়ালধারণের কাষ্ঠ), মণি ও স্বর্ণে বিচিত্রিতাবয়ব মহারথও ভগ্ন করিলেন ॥ ৫০ ॥

১। ঘ 'ক্রোধা-'। ২। ঘ-ঙ-ড '-ত্তলাৎ', ঝ-ঠ '-স্তলম্'। ৩। ক-ঠ '-স্তচ্চ', ঘ '-স্তদ্ধি', ঋ '-স্তত্র'। ৪। ক '-নাবচ্ছদান্'। ৫। ঠ 'বিক্রম্য'। ৬। ঠ '-পক্ষং'। ৭। ঘ '-ষিতম্'। ৮। ঠ '-বিতানাঙ্গং'।

সমাক্ষিপ্য রথাত্তস্মাৎ সারথিং পতগেশ্বরঃ।
গজাঙ্কুশনিভেনাশু দারয়িত্বা পদাসৃজৎ ॥ ৫১ ॥
স ভগ্নধন্বা বিরথো হতাশ্বো হতসারথিঃ।
অঙ্কেনাদায় বৈদেহীং পপাত ভুবি রাবণঃ ॥ ৫২ ॥
দৃষ্ট্বা নিপতিতং ভূমৌ রাবণং ভগ্নবাহনম্।
সাধু সাধ্বিতি ভূতানি গৃধ্ররাজমপূজয়ন্ ॥ ৫৩ ॥
ততস্তু তং পরবলমানভঞ্জনং
সুরাসুরৈঃ সমরমুখেষ্বনির্জ্জিতম্।
পরাজিতং পতগবরেণ রাবণং
বিসিস্মিয়ে সুরমুনিভির্ব্বিলোক্য তম্ ॥ ৫৪ ॥

৫১। লো-টী। সমাক্ষিপ্য গৃহীত্বা অসৃজৎ অনাশয়ৎ।

৫৪। লো-টী। পরস্য শত্রোর্বলেন যানস্য রথস্য মর্দ্দনম্, তদ্ বিলোক্য তঞ্চ রাবণং

৫১। টিপ্পনী। পতগেশ্বরো জটায়ুস্তস্মাদ্ রথাৎ সারথিং সমাক্ষিপ্য সমাকৃষ্য গজাঙ্কুশনিভেন গজাঙ্কুশতুল্যেন পদা চরণেন আশু দ্রুতং তং দারয়িত্বা বিদারিতং কৃত্বা অসৃজদ্ দূরে নিচিক্ষেপ।

৫২। টিপ্পনী। ভগ্নং ধনুর্যস্য স ভগ্নধন্বা, বিরথো রথরহিতো রাবণঃ বৈদেহীম্ অঙ্কেন আদায় গৃহীত্বা ভুবি পপাত। অঙ্কেন কটিভাগেন। তিঃ।

৫৩। টিপ্পনী। ভগ্নবাহনং ভগ্নরথং রাবণং ভূমৌ নিপতিতং দৃষ্ট্বা ভূতানি প্রাণিনঃ গৃধ্ররাজং 'সাধু' 'সাধু' ইতি অপূজয়ন্ প্রাশংসন্।

পতগেশ্বর জটায়ু সেই রথ হইতে সারথিকে আকর্ষণ করত গজাঙ্কুশসদৃশ চরণদ্বারা দ্রুত বিদারিত করিয়া [দূরে] নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫১ ॥

ভগ্নশরাসন, রথহীন, হতাশ্ব, হতসারথি সেই রাবণ সীতাকে ক্রোড়দেশে (কটিভাগে) গ্রহণ করিয়া ভূমিতলে পতিত হইল ॥ ৫২ ॥

ভগ্নরথ রাবণকে ভূমিতে পতিত দেখিয়া প্রাণিগণ 'সাধু সাধু' শব্দে গৃধ্ররাজের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥ ৫৩ ॥

১। ঝ 'রথাৎ ত-'। ২। ঠ '-মৃজৎ'। ৩। ঝ 'প্রভগ্ন-'। ৪। ঝ 'অঙ্কমাদায়'। ৫। ক-ঝ '-যান-'। ৬। ঝ '-মর্দ্দনং'। ৭। ক-ছ-ঝ-ঠ-ড '-স্মিয়ে'।

ততোঽস্তুবন্ পতগবরং দিবৌকসঃ
সুদুষ্করং কৃতমিহ কর্ম্ম তেন যৎ।[1]
প্রশস্যতে[2] স্ম[3] বিহগরাজসত্তমো
ব্যবস্থিতঃ পুনরপি যুদ্ধমর্ষিতঃ[4] ॥ ৫৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুরাবণযুদ্ধং নাম
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভির্বিসিস্মিয়ে বিস্মিতমিত্যর্থঃ। 'বিসিস্মিরে' ইতি পদমার্ষম্। 'মান-ভঞ্জনমি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৫৫। লো-টী। অস্তুবন্ আরোপ্য গুণান্ অকথয়ন্ ততস্তু প্রশস্যতে সাধু সাধ্বিতি অব্রুবন্ ইত্যর্থঃ। 'প্রশশংসুরি'তি বা পাঠঃ। যুদ্ধমর্ষিতঃ যুদ্ধে ক্রুদ্ধঃ।

৫৪। টিপ্পনী। পরবলমানভঞ্জনং পরেষাং শত্রূণাং বলস্য মানস্য গর্ব্বস্য চ ভঞ্জনং বিমর্দ্দকং সুরাসুরৈঃ সমরমুখেষু যুদ্ধক্ষেত্রেষু অনির্জ্জিতম্ অপরাজিতং তং রাবণং পতগবরেণ পক্ষীন্দ্রেণ জটায়ুষা পরাজিতং বিলোক্য সুরমুনিভিঃ বিসিস্মিয়ে বিস্মিতম্। একং 'তম্' ইতি পদমধিকম্, যদ্বা, 'ততঃ স্তুতম্' ইতি ছেদঃ, বীর্য্যবত্তাদিনা প্রশংসিতমিতি তদর্থঃ।

৫৫। টিপ্পনী। যদ্ যস্মাত্তেন ইহ যুদ্ধে রাবণপাতনরূপং সুদুষ্করং কর্ম্ম কৃতং ততস্তস্মাদ্ দিবৌকসো দেবাস্তং পতগবরং পক্ষিশ্রেষ্ঠম্ অস্তুবন্। যুদ্ধমর্ষিতঃ যুদ্ধসহনঃ বিহগরাজসত্তমঃ পক্ষিরাজশ্রেষ্ঠঃ স জটায়ুঃ পুনরপি ব্যবস্থিতঃ যুদ্ধোদ্যুক্তঃ সন্ দেবাদিভিঃ প্রশস্যতে স্ম।

অনন্তর, শত্রুর বল ও গর্ব্বের বিনাশসাধক, সমরমুখে (যুদ্ধক্ষেত্রে) সুরাসুর-কর্ত্তৃক অপরাজিত সেই রাবণকে পতগশ্রেষ্ঠ জটায়ুদ্বারা পরাজিত দেখিয়া সুরগণ ও মুনিগণ বিস্মিত হইলেন ॥ ৫৪

যে হেতু তিনি সমরক্ষেত্রে সুদুষ্কর কার্য্য করিয়াছেন, সেই হেতু দেবগণ পতগশ্রেষ্ঠকে প্রশংসা করিলেন। যুদ্ধসহন বিহগরাজশ্রেষ্ঠ [জটায়ু] পুনর্ব্বার [যুদ্ধার্থ] উদ্যুক্ত হইয়া [পুনরায়ও] দেবগণকর্ত্তৃক প্রশংসিত হইলেন ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুরাবণযুদ্ধ-নামক
সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

১। ছ-ঠ-ড 'তেঽস্মৎ'। ২। ছ 'প্রশংসিতঃ স'। ৩। ক-ছ 'স্তু', ঘ 'স', ঝ 'বিহগরা-'। ৪। ঙ-ড '-মর্ষিতঃ', ছ-ঠ '-তর্ষিতঃ'।

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কৃত্বা তু তন্মহৎ কর্ম্ম জটায়ুর্জ্জরয়ান্বিতঃ[1]।
পরিশ্রান্তো বভূবাথালক্ষয়ৎ[2] তঞ্চ[3] রাবণঃ ॥ ১ ॥
পরিশ্রান্তং[4] স তং দৃষ্ট্বা জরয়া[5] পক্ষিপুঙ্গবম্।
উৎপপাত পুনর্হৃষ্টঃ[6] সীতামাদায় রাবণঃ ॥ ২ ॥
তাং প্রগৃহ্য[7] নিজে চাঙ্কে হরন্তং জনকাত্মজাম্।
গৃধ্ররাজঃ খমুৎপত্য[8] জটায়ুরিদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অথ অনন্তরম্, তং পরিশ্রান্তং লক্ষয়িত্বা ইতি এতি গচ্ছতি, গুণাভাব আর্ষঃ। এতদেবাহ—পরিশ্রান্তমিতি। 'লক্ষয়ন্তঞ্চ রাবণম্' 'পরিশ্রান্ত' ইতি পাঠে লক্ষং ব্যাজং কপটমিতি যাবৎ, তৎ কুর্ব্বন্তং পরি বর্জয়িত্বা স্বয়ং শ্রান্তো বভূব। 'লক্ষং ন পুংসি সংখ্যায়াং ক্লীবং ব্যাজশরব্যয়োরি'তি ভূরিঃ।

১। টিপ্পনী। রাবণস্তং পরিশ্রান্তং জটায়ুষমলক্ষয়ৎ।
২। টিপ্পনী। সীতামাদায় পুনরুৎপপাত উদ্যযৌ।
৩। টিপ্পনী। তাং সীতাম্। হরন্তমিতি রাবণমিতি শেষঃ। ইদং বক্ষ্যমাণমব্রবীৎ।

অতঃপর, জরাযুক্ত জটায়ু [রাবণরথভঙ্গাদিরূপ] সেই মহৎ কার্য্য সম্পাদন করিয়া পরিশ্রান্ত হইয়া পড়িলেন এবং রাবণ তাহাকে লক্ষ্য করিল (অর্থাৎ জটায়ু যে পরিশ্রান্ত হইয়াছেন তাহা লক্ষ্য করিল) ॥ ১ ॥

[ভগ্নরথ] সেই রাবণ পক্ষিশ্রেষ্ঠ জটায়ুকে জরাবশতঃ পরিশ্রান্ত দেখিয়া হৃষ্ট হইয়া সীতাকে গ্রহণ করত পুনর্ব্বার উর্দ্ধে উত্থিত হইল ॥ ২ ॥

[তখন] রাবণ জনকাত্মজা সীতাকে নিজ ক্রোড়ে গ্রহণ করিয়া লইয়া যাইতে থাকিলে গৃধ্ররাজ জটায়ু আকাশে উত্থিত হইয়া ইহা বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ড '-ক্লমান্বিতঃ'। ২। ঝ '-থ লক্ষয়িত্বেতি'। ৩। ছ 'তন্তু'। ৪। খ-ঝ '-ন্তঞ্চ', ড '-ন্তন্তু'। ৫। ঘ 'জরসা', ঠ 'তরসা'। ৬। ছ 'ততো হৃ-'। ৭। খ-ঙ-ছ-ঠ 'বিধারাঙ্কে'। ৮। ছ-ঠ 'সমুৎ-'।

[1] বজ্রসংস্পর্শবাণস্য ভার্য্যাং রামস্য রাবণ ।
অল্পবুদ্ধে হরস্যেতাং[2] বধায়[3] খলু রক্ষসাম্ ॥ ৪ ॥
সমিত্রবন্ধুঃ সবলঃ সামাত্যঃ সপরিচ্ছদঃ ।
বিষপানং পিবস্যেতৎ পিপাসিত ইবোদকম্ ॥ ৫ ॥
অনুবন্ধমজানন্তঃ কর্ম্মণামবিচক্ষণাঃ ।
শীঘ্রমেব বিনশ্যন্তি[4] যথা[5] ত্বং হি বিনঙ্ক্ষ্যসি[6] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। 'বজ্রাশনিশরস্যাস্য' ইতি পাঠঃ। 'বজ্রসংস্পর্শবাণস্যে'তি কচিৎ।

৫। লো-টী। পরিচ্ছদো হস্ত্যশ্বাদিঃ। পীয়তে ইতি পানং পেয়ং জলং বিষজলমিত্যর্থঃ। উদকঞ্চ তথাবিধম্। 'বিষপানং করোষ্যেতদি'তি কচিৎ পাঠঃ।

৬। লো-টী। কর্ম্মণামনুবন্ধং দোষোৎপাদং পশ্চাদ্ দোষোৎপত্তিম্। 'দোষোৎপাদেঽনুবন্ধঃ স্যাৎ প্রকৃত্যাদিষু নশ্বরে' ইত্যমরঃ।

৪। টিপ্পনী। বজ্রস্য সংস্পর্শ ইব সংস্পর্শো যস্য স বজ্রসংস্পর্শঃ, বজ্রতুল্য ইত্যর্থঃ, তথাভূতা বাণা যস্য। রামস্য ভার্য্যাং রক্ষসাং বধায় হরসি, রক্ষোবধফলকমস্যা হরণমিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। মিত্রাণি সুহৃদঃ বন্ধবো জ্ঞাতয়শ্চ, তৈঃ সহ বর্ত্তমানঃ সমিত্রবন্ধুঃ, 'সগোত্র-বান্ধবজ্ঞাতিবন্ধুস্বস্বজনাঃ সমাঃ' ইত্যমরঃ। সপরিচ্ছদঃ সপরিজনঃ। পরিচ্ছদো দাসীদাসাদিঃ। তিঃ। পীয়তে ইতি পানং পানকরসাদি, বিষযুক্তং পানমিতি মধ্যমপদলোপী সমাসঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। 'যথা ত্বং বিনশিষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩৷৫১৷২৬)। অনুবধ্যতে ইত্যনুবন্ধঃ ফলম্। গোঃ রাঃ। কর্ম্মণাং স্বকৃতবিষপানাদীনামনুবন্ধং ফলমজানন্তোঽপি জনা যথা শীঘ্রমেব বিনশ্যন্তি তথা ত্বং বিনশিষ্যসি বিনঙ্ক্ষ্যসি। শিরোঃ।

হে অল্পবুদ্ধিসম্পন্ন রাবণ, নিশ্চয়ই তুমি রাক্ষসসমূহের বধের নিমিত্ত বজ্র-সংস্পর্শবাণ (যাঁহার বাণস্পর্শ বজ্রস্পর্শের ন্যায় সদ্যঃ প্রাণহারক) রামচন্দ্রের এই ভার্য্যাকে হরণ করিতেছ ॥ ৪ ॥

পিপাসিত ব্যক্তি যেরূপ জল পান করে, মিত্রবন্ধু-সমন্বিত, সবল, সামাত্য, দাসদাসীসমন্বিত তুমি সেইরূপ [সীতাহরণরূপ] এই বিষযুক্ত পানীয় পান করিতেছ ॥ ৫ ॥

অপণ্ডিত ব্যক্তিগণ [স্বকৃত বিষপানাদি] কর্ম্মের ফল না জানিয়া [-ও] যেরূপ শীঘ্র বিনষ্ট হয়, তুমিও সেইরূপ [শীঘ্রই] বিনাশ প্রাপ্ত হইবে ॥ ৬ ॥

১। ঠ 'বজ্রাশনিশরস্যাস্য'। ২। ক-ঘ-ঝ-ড '-স্যেতাং', ছ '-স্যেনাং'। ৩। ঠ 'বধার্থং সর্ব্ব-'। ৪। ঘ-ছ-ঠ '-নঙ্ক্ষ্যন্তি'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ড 'হি ত্বং'। ৬। ঠ '-শ্যসি'।

বদ্ধস্ত্বং কালপাশেন ক গতস্তস্য মোক্ষ্যসে।
বড়িশামিষমাদায় বধায় মকরো যথা ॥ ৭ ॥
সিংহো বা ধর্ষণাং প্রাপ্য পাদস্পর্শমিবোরগঃ।
মৈথিল্যাঃ স পরামর্ষং রাঘবো ন সহিষ্যতি ॥ ৮ ॥
ন হি জাতু দুরাধর্ষৌ ধর্ম্মদারপরাভবম্।
ধর্ষণং বাশ্রমস্যেহ সহেতে রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। সিংহো বা সিংহ ইব।

৯। লো-টী। আশ্রমস্য বসতের্ধর্ষণাং সহেতে জাতু কদাচিদপি ধর্ম্মদারপরাভবং ন সহেতাম্, 'সহেতে' ইতি বা পাঠঃ।

৭। টিপ্পনী। বড়িশামিষমাদায় বর্ত্তমানো মকরো যথা মকর ইব। কালপাশেন বদ্ধস্ত্বং ক দেশে গতঃ সন্ তস্য তস্মাৎ কালপাশান্মোক্ষ্যসে? সহানুবর্ত্তমানাদ্ বন্ধাৎ কথং তে মুক্তির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বড়িশসংযুক্তমামিষং বড়িশামিষমিতি মধ্যপদলোপী সমাসঃ।

৮। টিপ্পনী। সিংহো বা সিংহ ইব ধর্ষণং পরাভবং প্রাপ্য অর্থাৎ সিংহো যথা ধর্ষণং ন সহতে তথা। উরগঃ সর্পঃ পাদস্পর্শং চরণাঘাতমিব স রাঘবঃ মৈথিল্যাঃ পরামর্ষং গাত্রস্পর্শমাক্রমণমিত্যর্থঃ, ন সহিষ্যতি। সহিষ্যতীতি সহের্দৈবাদিকস্য পরস্মৈপদিনো রূপম্। বাশব্দ ইবার্থে।

৯। টিপ্পনী। দুরাধর্ষৌ ধর্ষয়িতুমশক্যৌ রামলক্ষ্মণৌ জাতু কদাচিদপি ধর্ম্মদারপরাভবং ধর্ম্মপত্ন্যা ধর্ষণং তথা আশ্রমস্য ধর্ষণং বা ন সহেতে ন সহিষ্যেতে ইত্যর্থঃ।

কালপাশে আবদ্ধ তুমি, স্ববধার্থ বড়িশসংলগ্ন আমিষখণ্ডগ্রহণকারী মকরের (মৎস্যবিশেষের) ন্যায় কোথায় যাইয়া সেই কালপাশ হইতে মুক্তি পাইবে? ॥ ৭ ॥

সিংহ যেরূপ পরাভব [প্রাপ্ত হইয়া], সর্প যেরূপ পাদস্পর্শ (চরণাঘাত) প্রাপ্ত হইয়া তাহা সহ্য করে না, তদ্রূপ সেই রামচন্দ্র মৈথিলীর [অঙ্গ-] স্পর্শ সহ্য করিবেন না ॥ ৮ ॥

দুরাধর্ষ (যাঁহাদের পরাভব দুষ্কর) রামলক্ষ্মণ ধর্ম্মপত্নীপরাভব বা আশ্রমধর্ষণ কখনও সহ্য করিবেন না ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'গতস্ত বিমো-'। ২। ঝ '-শানি সমা-'। ৩। ক-ঝ 'বধার্থং'। ৪। ঠ '-ণং'। ৫। ঘ '-প্রধর্ষণাৎ', ঙ-ছ '-প্রধর্ষণাম্'। ৬। ঘ '-ণাং বাশ্রমস্যাস্য'। ৭। ঝ '-তাং'।

ইমাং তস্করভাবেন ক্রূর[1] পাপ নৃশংসকৃৎ।
যতোঽপনয়সে[2] সীতাং প্রোক্ষিতস্ত্বং যথা পশুঃ ॥ ১০ ॥
হত্বা বা[3] হরতে শূরঃ শেতে বা নিহতঃ শরৈঃ।
তস্করাচরিতো মার্গো নৈষ[4] শূরনিষেবিতঃ ॥ ১১ ॥
যুধ্যস্ব যদি শূরোঽসি মুহূর্ত্তং তিষ্ঠ রাবণ।
শয়িষ্যসে[5] হতো ভূমৌ যথা ভ্রাতা খরস্তব ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। হে নৃশংসকৃৎ, ক্রূরম্ অতীব দুঃখজনকং পাপং যথা ভবতি তথা ইমাম্ অপনীয়সে অপহরসি, তস্মাত্ত্বং প্রোক্ষিতঃ পশুরিব।

১১। লো-টী। হত্বা পরানিতি শেষঃ।

১০। টিপ্পনী। তস্করভাবেন চৌর্য্যেণ যতঃ সীতামপনয়সে অতস্ত্বং প্রোক্ষিতোঽভ্যুক্ষিতঃ পশুর্যথা তথা জাত ইতি শেষঃ, ক্রতাবালম্ভনার্থমভ্যুক্ষিতঃ পশুরিব নূনমাসন্ননিধনোঽসি সংবৃত্ত ইতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। ইদং চৌর্য্যং ন তু শৌর্য্যমিত্যেবাহ—হত্বেতি। শূরো বীরঃ হত্বা প্রতিপক্ষং বীর্য্যেণ পরাভূয় হরতে তদীয়ং স্বমপহরতি অথবা শরৈর্নিহতঃ প্রতিপক্ষেণ হতঃ সন্ শেতে রণাঙ্গনে ইতি শেষঃ, ইদমেব শৌর্য্যমিতি ভাবঃ। এষ ত্বদাচরিতঃ প্রতিপক্ষমবিজিত্যৈব ছদ্মনা তদীয়স্বাপহরণরূপো মার্গঃ ন শূরনিষেবিতঃ, বীরৈনৈবং নাচর্য্যতে ইত্যর্থঃ।

হে ক্রূর, পাপাত্মন্, নৃশংসকারিন্, যেহেতু তুমি এই সীতাকে তস্করভাব অবলম্বনপূর্ব্বক লইয়া যাইতেছ, সেই হেতু তুমি [যজ্ঞে মন্ত্রাদিদ্বারা] অভ্যুক্ষিত পশুর ন্যায় হইয়াছ (যজ্ঞে মন্ত্রাদিদ্বারা সংস্কৃত পশু যেরূপ অবশ্যই নিহত হয়, তুমিও সেইরূপ নিহত হইবে) ॥ ১০ ॥

বীর পুরুষ হয় [ধনস্বামীকে বীর্য্যে] পরাভূত করিয়া [অর্থাদি] গ্রহণ করে, নতুবা শরাহত হইয়া [ভূমিশয্যায়] শয়ন করে। [তোমার অবলম্বিত] এই পথ [কিন্তু] তস্করাচরিত, শূরজনাচরিত নহে ॥ ১১ ॥

যদি তুমি [বাস্তবিক] বীর হও, যুদ্ধ কর। হে রাবণ, মুহূর্ত্তকাল অপেক্ষা কর; তোমার ভ্রাতা খরের ন্যায় তুমিও হত হইয়া [অবিলম্বেই] ভূমিতে শয়ন করিবে ॥ ১২ ॥

১। খ 'ক্রূরং পাপং'। ২। খ '-ন্ত্রোপনী-', ঠ '-পোপনী-'। ৩। ঙ-ড 'বাপি হতঃ'। ৪। ক-খ 'নৈব'। ৫। ক-ঙ-ঠ 'শয়িষ্যসি' খ 'পমিষ্যসি'।

অসকৃৎ সংযুগে যেন নিহতা দৈত্যদানবাঃ।
নচিরাচ্চীরবাসাস্ত্বাং রাঘবো নিহনিষ্যতি[1]।
রামো দাশরথিঃ শ্রীমান্ ক্ষাত্রধর্ম্মব্যবস্থিতঃ[2] ॥ ১৩ ॥
এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্রঃ[3] পক্ষীন্দ্রেণ স গর্ব্বিতঃ।
রোষসংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥
সৌহার্দ্দং দর্শিতং রাজ্ঞস্ত্বয়া দশরথস্য হি[4]।
রামস্য হি[5] তথানৃণ্যং[6] গতস্ত্বং[7] মা কৃথাঃ শ্রমম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। নচিরাদচিরাৎ, ন হনিষ্যতি অপি তু হনিষ্যত্যেব। 'নিহনিষ্যতী'তি বা পাঠঃ।

১৪। লো-টী। রক্ষেন্দ্রঃ সন্ধিরার্ষঃ। যদ্বা, রক্ষায়াং স্বগোষ্ঠীরক্ষণে ইন্দ্রঃ শ্রেষ্ঠঃ। 'এবমুক্তো রাক্ষসেন্দ্র' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১২-১৩। টিপ্পনী। শূরকর্ত্তব্যং নির্দ্দিশন্ রামপ্রভাবমুদ্‌ঘোষয়ংশ্চ বক্তব্যমুপসংহরতি—যুধ্যস্বেত্যাদিদ্বয়েন। তব ভ্রাতা খরো যথা হতঃ শয়িতস্তথৈব ত্বমপি শয়িষ্যসে ইত্যর্থঃ। যেন দৈত্যদানবা নিহতাঃ স রামস্ত্বাং নিহনিষ্যতি। ক্ষাত্রধর্ম্মব্যবস্থিতঃ ক্ষত্রিয়োচিত ধর্ম্মে বিশেষেণাবস্থিতঃ।

১৪। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রো রাবণঃ। পক্ষীন্দ্রেণ জটায়ুষা।

১৫। টিপ্পনী। ত্বয়া রাজ্ঞো দশরথস্য সৌহার্দ্দং দর্শিতং দশরথস্য সুহৃদসীতি কর্ম্মণা প্রতিপাদিতম্। তথা ত্বং রামস্য আনৃণ্যম্ ঋণরাহিত্যং গতঃ, রামে তব যৎ কর্ত্তব্যং তৎ ত্বয়া সীতামোক্ষণচেষ্টয়ৈব সম্পাদিতমিত্যর্থঃ।

যিনি যুদ্ধে বহুবার দৈত্য ও দানবগণকে বধ করিয়াছেন, ক্ষত্রিয়ের ধর্ম্মে সম্যক্ অবস্থিত [সেই] চীরবসন রঘুবংশোদ্ভব দাশরথি শ্রীমান্ রামচন্দ্র অচিরে তোমাকে নিহত করিবেন ॥ ১৩ ॥

পক্ষীন্দ্রকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত গর্ব্বিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণ ক্রোধে রক্তনেত্র হইয়া এই বাক্য বলিল— ॥ ১৪ ॥

'তুমি রাজা দশরথের প্রতি [যথেষ্ট] সৌহৃদ্য প্রদর্শন করিয়াছ এবং রামের সম্বন্ধেও অনৃণ হইয়াছ, তুমি [আর] শ্রম করিও না' ॥ ১৫ ॥

১। খ 'ন সহিষ্যতি'। ২। ঘ 'ক্ষত্রধর্ম্মপথি স্থিতঃ', ঙ-ঝ-ড 'ক্ষত্রধর্ম্মে'। ৩। ঘ-ঝ '-স্তস্তু রক্ষেন্দ্রঃ'। ৪। ছ-ঝ 'চ'। ৫। ঠ 'চ'। ৬। ঘ 'নূনং'। ৭। ঙ-ড 'গম্যতে', ছ 'গচ্ছ ত্বং', ঠ 'গম্যতাং'।

এবমুক্তোঽব্রবীদ্বাক্যমবিভ্রান্তঃ[১] খগোত্তমঃ।
যত্তে তেজো বলং শক্তিঃ পৌরুষং যচ্চ[২] তে মহৎ।
তদ্দর্শয় ন মে ক্রুর জীবন্ প্রতিগমিষ্যসি ॥ ১৬ ॥
পরীতকালঃ পুরুষো যৎ কর্ম্ম প্রতিপদ্যতে।
বিনাশ[৩] আত্মনস্তস্মাৎ[৪] প্রতিপন্নোঽসি[৫] তচ্চ হি ॥ ১৭ ॥
পাপানুবন্ধো যস্য স্যাৎ কর্ম্মণঃ পাপ কো নু[৬] তৎ।
কুর্ব্বীত লোকাধিপতিঃ স্বয়ম্ভূর্ভগবানপি ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। পরীতকালঃ প্রাপ্তকালঃ। প্রতিপদ্যতে করোতি। তস্মাৎ (?) 'ত্বঞ্চেতি' পাঠঃ।

১৮। লো-টী। হে পাপ, যস্য কর্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপোৎপাদঃ স্যাৎ, তৎ কর্ম্ম কোঽপি জনঃ ন কুর্ব্বীত, কিং পুনর্ব্বহু বাচ্যম্, তৎ কর্ম্ম লোকাধিপতিরপি স্বয়ম্ভূরপি ভগবানপি ন কুর্ব্বীত।

১৬। টিপ্পনী। মে মৎসকাশাৎ জীবন্ ন প্রতিগমিষ্যসি অপি তু মরিষ্যসি ইত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরীতঃ পরিগতঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ, কালঃ কৃতান্তো মরণকালো বা যেন স পুরুষঃ যৎ কর্ম্ম যাদৃশং কর্ম্ম প্রতিপদ্যতে প্রাপ্নোতি অনুতিষ্ঠতীত্যর্থঃ, তস্মাৎ কর্ম্মণঃ আত্মনো বিনাশো ভবতীতি শেষঃ। অসি ত্বং চ তৎ তাদৃশং কর্ম্ম আসন্নমৃত্যুজনাচরিতং কর্ম্মেত্যর্থঃ, প্রতিপন্নঃ গৃহীতবান্, অনুষ্ঠিতবানিতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। যস্য কর্ম্মণঃ পাপানুবন্ধঃ পাপফলসম্বন্ধো ভবতি তৎ কর্ম্ম লোকাধিপতিত্বাদিবিশিষ্টোঽপি কো নু কুর্ব্বীত। গোঃ রাঃ। লোকাধিপতিরপি ইন্দ্রাদিরপি সমর্থোঽপি

[রাবণকর্ত্তৃক] এইরূপ উক্ত হইয়া অবিচলিত [-চিত্ত] খগশ্রেষ্ঠ বলিলেন —তোমার যে তেজ, বল ও শক্তি আছে এবং তোমার যে বিপুল পৌরুষ আছে, তাহা দর্শন করাও ; হে ক্রুর, জীবিতাবস্থায় তুমি আমার নিকট হইতে প্রত্যাবর্ত্তন করিবে না ॥ ১৬ ॥

কালপ্রাপ্ত (অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু) পুরুষ যে কর্ম্ম অনুষ্ঠান করে তাহা হইতে [তাহার] আত্মবিনাশ ঘটিয়া থাকে। তুমিও তাদৃশ কার্য্যের (অর্থাৎ আসন্নমৃত্যু ব্যক্তি যে কার্য্য করে তাহার) অনুষ্ঠান করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

১। ঋ'-কাং স বিভ্রান্তঃ'। ২। 'তচ্চ'। ৩। ক-ছ-ঝ '-নাশায়-'। ৪। ছ '-স্তোৎপ্রপন্নো যদ্বিতক তৎ'। ৫। ঝ 'কর্ম্মজম্'। ৬। ঝ 'ন তৎ', ড '-র্হর্তুং'।

অক্ষমোঽসত্যসন্ধশ্চ পরদারী নৃশংসকৃৎ।
পচ্যতে নরকে ঘোরে দহ্যমানঃ স্বকর্ম্মণা ॥ ১৯ ॥
এবমুক্ত্বা শুভং বাক্যং জটায়ুস্তস্য রক্ষসঃ।
নিপপাত ভৃশং পৃষ্ঠে দশগ্রীবস্য বীর্য্যবান্ ॥ ২০ ॥
গজাঙ্কুশনিভৈস্তীক্ষ্ণৈর্দ্দারয়িত্বা ভুজান্তরে।
নখতুণ্ডপ্রহারৈস্তু রাক্ষসো ব্যাকুলীকৃতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ন বিদ্যতে পরস্ত্রীহরণে ক্ষমা নিবৃত্তির্যস্য সঃ, অসত্যসন্ধোঽসত্যপ্রতিজ্ঞঃ। পচ্যতে স্বকর্ম্মণা নরকদুঃখমনুভাব্যতে, পচতি বা, কর্ম্মকর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ। 'অক্ষম্য সত্যসন্ধস্য পরদারান্ নৃশংসকৃৎ' ইতি পাঠে পরেষাম্ উত্তমানাং দারান্।

পাপফলং কর্ম্ম ন কুর্য্যাৎ। স্বয়ম্ভূর্ভগবানপি পাপপুণ্যতৎফলতদধিকারিস্রষ্টাপি কর্ত্তুমকর্ত্তুমন্যথাকর্ত্তুং শক্তোঽপি নেদৃশং কর্ম্ম কুর্য্যাৎ। তাদৃশমৈশ্বর্য্যমত্তেন ত্বয়া ক্রিয়মাণং কর্ম্ম অচিরাদেব ফলদং ভবিষ্যতীতি তাৎপর্য্যম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। নৃশংসং ক্রূরং কর্ম্ম করোতীতি নৃশংসকৃৎ।

২০। টিপ্পনী। ভৃশং বেগেন নিপপাত। পৃষ্ঠে ইত্যনেন জটায়ুষমনাদৃত্য রাবণস্য পলায়মানত্বং গম্যতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। ভুজান্তরে ভুজয়োরন্তরালে বক্ষঃস্থলে ইত্যর্থঃ, গজাঙ্কুশনিভৈর্গজাঙ্কুশতুল্যৈস্তীক্ষ্ণৈর্নখতুণ্ডাত্মকৈঃ প্রহরণৈঃ দারয়িত্বা ক্ষতমুৎপাদ্য রাক্ষসো রাবণঃ ব্যাকুলীকৃতঃ, জটায়ুষেতি শেষঃ। প্রহরন্ত্যনেনেতি প্রহারঃ প্রহরণম্ আয়ুধমিতি যাবৎ।

হে পাপাত্মন্, যে কর্ম্মের পাপ [-রূপ ফল] -সম্বন্ধ রহিয়াছে সর্ব্বলোকাধিপতি হইয়া, স্বয়ম্ভূ হইয়া এবং ভগবান্ হইয়াও কে তাহার অনুষ্ঠান করে? ॥ ১৮ ॥

অসহিষ্ণু, অসত্যসন্ধ, পরদাররত, ক্রূরকর্ম্মকারী ব্যক্তি নিজ কর্ম্মদ্বারা দগ্ধ হইতে হইতে ভীষণ নরকে ক্লিষ্ট হইতে থাকে ॥ ১৯ ॥

বীর্য্যবান্ জটায়ু এইরূপ শুভজনক বাক্য বলিয়া বেগে দশগ্রীব রাক্ষস রাবণের পৃষ্ঠে পতিত হইলেন ॥ ২০ ॥

গজাঙ্কুশতুল্য তীক্ষ্ণ নখ ও তুণ্ডরূপ আয়ুধদ্বারা বক্ষস্থলে ক্ষত উৎপন্ন করিয়া জটায়ু রাক্ষসকে ব্যাকুল করিয়া তুলিলেন ॥ ২১ ॥

১। ভ '-ষান্যূ-'। ২। ছ-ঠ '-কেষেব'। ৩। ঙ 'বেগবান্'। ৪। ঘঙ-ছ-ভ '-স্তৈর্দারিয়া', ঘ '-স্তৈর্দ্দয়িত্বা'। ৫। ঝ '-শ্চ'। ৬। ক-ছ 'বিদলী-', ঘ-ঠ 'বিহ্বলী-', ঝ 'বিকলী-'।

স গৃহীতো নখৈস্তীক্ষ্ণৈর্ব্বিচচাল[1] সমন্ততঃ।
[2]অধিরূঢ়ে গজারোহে যথা স্যাচ্চলিতো গজঃ ॥ ২২ ॥
বিদদার নখৈ[3]স্তস্য পৃষ্ঠং[4] স পতগেশ্বরঃ।
তীক্ষ্ণতুণ্ডার্পণৈর্গ্রীবাং নখৈঃ[5] সর্ব্বাং ব্যদারয়ৎ[6] ॥ ২৩ ॥
বেদনাপীড়িতাক্ষীণি বদনানি চকার সঃ।
কেশাংশ্চোৎপাটয়ামাস[7] পক্ষতু[8]ণ্ডনখায়ুধঃ[9] ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। গৃহীতঃ ক্ষতীকৃতঃ। গজারোহে হস্তিপে গজমধিরূঢ়ে সতি।
২৪। লো-টী। মোচয়ামাস উৎপাটয়ামাস।

২২। টিপ্পনী। স রাবণঃ। গৃহীত আক্রান্তঃ সন্ বিচচাল চঞ্চলো বভূব। গজারোহে হস্তিপকে।
২৩। টিপ্পনী। তুণ্ডার্পণৈশ্চঞ্চুপ্রহারৈর্নখৈশ্চ সর্ব্বাং গ্রীবাং ব্যদারয়ৎ সমগ্রং গ্রীবাপ্রদেশঞ্চ বিদারিতবান্।
২৪। টিপ্পনী। পক্ষতুণ্ডনখায়ুধঃ পক্ষতুণ্ডনখা আয়ুধানি যস্য তাদৃশঃ স জটায়ুঃ বদনানি রাবণমুখানি বেদনয়া পীড়িতানি অক্ষীণি যত্র তাদৃশানি চকার।

গজারোহ (মাহুত) পৃষ্ঠদেশে আরোহণ করিলে গজ যেরূপ বিচলিত হয়, রাবণ [জটায়ুর] তীক্ষ্ণ নখদ্বারা গৃহীত (অর্থাৎ আক্রান্ত) হইয়া সেইরূপ বিচলিত হইল ॥ ২২ ॥

পতগেশ্বর জটায়ু নখদ্বারা রাবণের পৃষ্ঠদেশ বিদীর্ণ করিলেন। তীক্ষ্ণ তুণ্ডের অর্পণ (অর্থাৎ প্রহার)-দ্বারা [এবং] নখদ্বারা [তাহার] সমগ্র গ্রীবাদেশও বিদীর্ণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

পক্ষতুণ্ডনখায়ুধ (পক্ষ, তুণ্ড এবং নখই যাহার আয়ুধ, ঈদৃশ) জটায়ু [রাবণের] বদনসমূহ বেদনাপীড়িতনেত্র (যে বদনের নেত্রসমূহ বেদনাদ্বারা পীড়িত হইয়াছে ঈদৃশ) করিলেন এবং কেশসমূহ উৎপাটন করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। খ '-চার'। ২। ঙ-ছ 'অভিরূঢ়ে'। ৩। খ '-স্বেস্তীক্ষ্ণৈঃ'। ৪। ঠ 'পৃষ্ঠে'। ৫। ছ '-র্নখৈশ্চৈব'। ৬। খ 'বিদারয়ন্'। ৭। খ '-শ্চ মোচয়ামাস'। ৮। ড '-তুণ্ডায়ুধঃ খগঃ'। ৯। ক খ-ঠ '-যুধৈঃ'।

স তথা গৃধ্ররাজেন ক্লিশ্যমানো[1] মুহুর্ম্মুহুঃ।
অমর্ষাৎ স্ফুরমাণৌষ্ঠঃ[2] সমকম্পত রাক্ষসঃ ॥ ২৫ ॥
পরিগৃহ্য চ বৈদেহীং বামেনাঙ্কেন[3] রাবণঃ।
তলেনাভিজঘানার্ত্তঃ[4] [5] [6] সংক্রুদ্ধস্তু জটায়ুষম্[7] ॥ ২৬ ॥
জটায়ুরপি[8] সংক্রুদ্ধঃ পক্ষতুণ্ডনখৈর্ম্মুহুঃ।
চকার রাবণং সংখ্যে[9] ফুল্লাশোকসমপ্রভম্ ॥ ২৭ ॥
পুনঃ ক্রুদ্ধো দশগ্রীবঃ সীতামুৎসৃজ্য বীর্য্যবান্।
মুষ্টিভ্যাং চরণাভ্যাং চ গৃধ্ররাজমপোথয়ৎ[10] ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। ক্লিশ্যমানো বভূবেতি শেষঃ। স্ফুরমাণৌষ্ঠং যথা তথা অকম্পত স ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। লো-টী। তলেন অস্ত্রবিশেষেণ।

২৮। লো-টী। অপোথয়ৎ প্রহৃতবান্।

২৫। টিপ্পনী। স রাক্ষসো রাবণঃ। অমর্ষাৎ কোপাৎ। ক্লিশ্যমানঃ পীড্যমানঃ।

২৬। টিপ্পনী। অঙ্কেন উরুভাগেন। গোঃ রাঃ। পরিগৃহ্য পলায়নভিয়া গৃহীত্বা। আর্ত্তঃ পীড়িতঃ।

২৭। টিপ্পনী। ফুল্লাশোকসমপ্রভং পুষ্পিতাশোকবৃক্ষেণ সমান-শ্রীকম্, পক্ষতুণ্ড-নখাঘাতৈরস্তরাস্তরা রক্তাক্তকলেবরং চকারেতি ভাবঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপোথয়ৎ অতাড়য়ৎ। গোঃ রাঃ। পুনরিতি পক্ষান্তরে, দশগ্রীবঃ পুনরিত্যন্বয়ঃ।

গৃধ্ররাজকর্ত্তৃক সেইভাবে মুহুর্মুহুঃ পীড়িত স্ফুরিতোষ্ঠ রাক্ষস রাবণ ক্রোধে কম্পিত হইতে লাগিল ॥ ২৫ ॥

আর্ত্ত রাবণ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া সীতাকে বাম ক্রোড়ে গ্রহণ করত জটায়ুকে করতলদ্বারা আঘাত করিল ॥ ২৬ ॥

ক্রুদ্ধ জটায়ুও বারংবার পক্ষ, তুণ্ড ও নখ [-প্রহার] -দ্বারা যুদ্ধে রাবণকে বিকসিত অশোকবৃক্ষের তুল্য কান্তিবিশিষ্ট করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ক-খ-ঠ 'কৃষ্যমাণো-'। ২। খ '-ষ্ঠমকম্পত স'। ৩। খ 'বামহস্তেন', খ 'বামাঙ্কেন স রাবণঃ।' ৪। খ 'তলেনাভি-'। ৫। ক-ঙ '-নাশু'। ৬। ছ 'সুসংক্রুদ্ধো'। ৭। ঙ-ঠ '-ন্তং'। ৮। ঘ-ঠ-পুস্তকয়োঃ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ঙ 'পক্ষী', ড 'রোষাৎ-'। ১০। ঠ '-রাজং ব্যপো-'।

তয়োর্ম্মুহূর্ত্তং[1] সংগ্রামো বভূবাদ্ভুতবীর্য্যয়োঃ[2]।
রাক্ষসানাঞ্চ মুখ্যস্য[3] পক্ষিণাং প্রবরস্য চ ॥ ২৯ ॥

তস্য প্রযতমানস্য রামস্যার্থে স[4] রাবণঃ।
পক্ষৌ পাদৌ চ[5] পার্শ্বঞ্চ চিচ্ছেদোদ্যম্য সায়কম্[6] ॥ ৩০ ॥

স চ্ছিন্নপক্ষঃ সহসা রক্ষসা রৌদ্রকর্ম্মণা।
নিপপাত ততো[7] গৃধ্রো ধরণ্যাং[8] মন্দজীবিতঃ ॥ ৩১ ॥

তং দৃষ্ট্বা পতিতং ভূমৌ ক্ষতজার্দ্রং জটায়ুষম্[9]।
অভ্যধাবত বৈদেহী স্ববন্ধুমিব দুঃখিতা ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। রাক্ষসানাং মুখ্যস্য রাবণস্য পক্ষিণাং প্রবরস্য জটায়ুষশ্চ অদ্ভুতবীর্য্যয়োস্তয়োর্ম্মুহূর্ত্তং সংগ্রামো বভূব।

৩০। টিপ্পনী। রামস্যার্থে প্রযতমানস্য তস্য জটায়ুষঃ।

৩১। টিপ্পনী। রৌদ্রকর্ম্মণা ভীমকর্ম্মণা। মন্দজীবিতঃ ক্ষীণজীবনঃ। সহসা তৎক্ষণ এব নিপপাত।

৩২। টিপ্পনী। জটায়ুষং ক্ষতজার্দ্রং শোণিতসিক্তং তথা ভূমৌ পতিতং চ দৃষ্ট্বা বৈদেহী দুঃখিতা সতী স্ববন্ধুং নিজসুহৃদমিব তম্ অভ্যধাবত তদন্তিকমুপজগামেত্যর্থঃ। ক্ষতজার্দ্রং রুধিরক্লিন্নং জটায়ুষং ভূমৌ পতিতং দৃষ্ট্বা দুঃখিতা বৈদেহী স্ববন্ধুমিব অভ্যধাবত। শিরোঃ।

অপর পক্ষে, ক্রুদ্ধ বীর্য্যবান্ দশগ্রীব সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া মুষ্টিদ্বয় ও চরণদ্বয়ের দ্বারা গৃধ্ররাজ জটায়ুকে প্রহার করিল ॥ ২৮ ॥

অদ্ভুতবীর্য্যশালী সেই রাক্ষসপ্রবর ও পক্ষিপ্রবরের সংগ্রাম মুহূর্ত্তমাত্রস্থায়ী হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

রাক্ষস রাবণ খড়্গ উদ্যত করিয়া রামের [উপকারের] নিমিত্ত যত্নপরায়ণ জটায়ুর পক্ষদ্বয়, চরণদ্বয় ও পার্শ্ব ছেদন করিল ॥ ৩০ ॥

অতঃপর, ভীষণকর্ম্মা রাক্ষসকর্ত্তৃক ছিন্নপক্ষ গৃধ্র জটায়ু ক্ষীণজীবন হইয়া তৎক্ষণাৎ ধরণীতলে পতিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

লোকে যেরূপ নিজ বন্ধুর দিকে ধাবিত হয়, জটায়ুকে শোণিতার্দ্র [ও] ভূপতিত দেখিয়া দুঃখিতা সীতা সেইরূপ তাহার দিকে ধাবিতা হইলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঙ '-র্ত্তঃ'। ২। ঘ '-বাতুল্য-', ছ-ঠ-ঞ '-বাতুল-' ৩। ঠ 'বীরস্য'। ৪। ঙ-ড 'মহাবলঃ'। ৫। ছ 'সহসা', ঝ 'চিচ্ছেদ খড়্গেন সুমহাবলঃ'। ৬। ঘ 'শায়কৈঃ'। ৭। ঙ 'তদা'। ৮। ঘ-ছ-ঠ '-ণ্যাধম-', ঙ-ড '-ণ্যাং গত-'। ৯। ঠ 'গতায়ুষম্'।

তং কৃষ্ণজীমূতনিকাশকায়ং
স্থপাণ্ডুরোরস্কমুদারসত্ত্বম্ ।
দদর্শ লঙ্কাধিপতির্জটায়ুষং
হতং পৃথিব্যাং কৃপণং স্ফুরন্তম্ ॥ ৩৩ ॥
ততস্তু তং পত্ররথং মহীতলে
নিপাতিতং রাবণখড়্গনির্জ্জিতম্ ।
ভৃশং পরিষ্বজ্য শশিপ্রভাননা
রুরোদ সীতা জনকাত্মজা তদা ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুর্বধো নাম
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৩৩। লো-টী। সুপাণ্ডুরম্ অতিশুক্লম্ উরো বক্ষঃস্থলং যস্য তম্, স্ফুরন্তং ব্যথয়া চরণৌ চালয়ন্তম্।

৩৪। লো-টী। ততস্তং পরিষ্বজ্য ততো রুরোদেত্যন্বয়ঃ।

৩৩। টিপ্পনী। কৃষ্ণজীমূতনিকাশকায়ং নীলমেঘসদৃশদেহম্, সুপাণ্ডুরোরস্কম্ অতিশুভ্রবক্ষসম্ উদারসত্ত্বম্ উদারচিত্তম্, কৃপণং শোচনীয়ম্, স্ফুরন্তং স্পন্দমানম্।

৩৪। টিপ্পনী। পত্ররথং পক্ষিণং জটায়ুষমিত্যর্থঃ। 'পতৎপত্ররথাণ্ডজা' ইত্যমরঃ। পত্ররথং পত্রং পক্ষ এব রথো যস্য তম্। শিরোঃ। পরিষ্বজ্য বাহুভ্যামিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। ভৃশং গাঢ়ং পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য।

লঙ্কাধিপতি, কৃষ্ণমেঘতুল্য শরীরবিশিষ্ট, সুশুক্লবক্ষঃস্থল, উদারচিত্ত আহত সেই জটায়ুকে দীনভাবে ভূপৃষ্ঠে [পতিত হইয়া] স্ফুরিত হইতে (অর্থাৎ ধরফর করিতে) দেখিলেন ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর, চন্দ্রপ্রভাননা জনকাত্মজা সীতা রাবণখড়্গনির্জ্জিত, ভূমিতলে পাতিত পক্ষী জটায়ুকে তখন গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে জটায়ুবধ-নামক
অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ঙ '-পার্শ্বং'। ২। ঙ-ড 'সপা-'। ৩। ঘ '-বাণ-'। ৪। ঙ-ড '-বাজিতম্'। ৫। ঘ-ছ-ঝ-ঠ 'ভুজং', ঙ-ড 'মুহুঃ'। ৬। ঙ 'সমাধজ্য'। ৭। ছ 'সতী', ব 'ভৃশম্'।

ঊনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তমল্পজীবিতং ভূমৌ স্ফুরন্তং রাক্ষসাধিপঃ ।
দৃষ্ট্বা নিপতিতং[১] তত্র শোণিতার্দ্রং[২] বিচেতনম্[৩] ॥ ১ ॥
ন্যস্য[৪] ভূমৌ চ[৫] বৈদেহীং সারথিঞ্চাবলোকয়ন্[৬] ।
পিশাচবদনাংস্তাংশ্চ[৭] রথং মায়াময়ঞ্চ তম্ ॥ ২ ॥
রাবণশ্ছত্রধারঞ্চ বালব্যজনধারিণৌ[৮] ।
নিহতান্ গৃধ্ররাজেন সোঽপশ্যদ্ধরণীতলে ॥ ৩ ॥
সা তু তারাধিপমুখী রাবণেন পরিক্ষতম্ ।
গৃধ্ররাজং নিপতিতং[৯] বিললাপ সুদুঃখিতা ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। তাংশ্চ খরান্।

১-৩। টিপ্পনী। রাক্ষসাধিপো রাবণঃ। স্ফুরন্তং স্পন্দমানং তং জটায়ুষম্। পিশাচবদনান্ পিশাচমুখান্ তান্ রথবাহনভূতান্ খরান্। গৃধ্ররাজেন জটায়ুষা নিহতানিতি দর্শনক্রিয়ায়াঃ কর্ম্মভূতানাং ছত্রধারাদীনাং বিশেষণম্।

৪। টিপ্পনী। তারাধিপমুখী চন্দ্রবদনা। গৃধ্ররাজমুদ্দিশ্য দৃষ্ট্বা আহূয় বা বিললাপেত্যর্থঃ।

রাক্ষসাধিপতি সেই রাবণ অল্পাবশিষ্টজীবন, স্ফুরিতগাত্র (অর্থাৎ যে ধরফর করিতেছে এইরূপ), শোণিতসিক্ত, হতচেতন জটায়ুকে রণস্থলে পতিত দেখিয়া, সীতাকে ভূমিতে স্থাপন করিয়া [নিহত] সারথি, পিশাচবদন [রথবাহন] অশ্বতরগণ এবং [ভগ্ন] মায়াময় সেই রথ দর্শন করিয়া গৃধ্ররাজকর্তৃক নিহত ছত্রধর এবং চামরধারিদ্বয়কে ভূমিতলে [পতিত] দেখিতে পাইল ॥ ১-৩ ॥

আর, চন্দ্রমুখী অতিদুঃখিতা সেই সীতা রাবণকর্ত্তৃক আহত গৃধ্ররাজকে [ভূমিতলে] নিপতিত দেখিয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-ঘ '-পাতি-'। ২। ঘ '-তাক্তং', ঙ-ড '-তার্দ্রমচে-'। ৩। ঘ '-সম্'। ৪। ক 'ত্যক্তাং'। ৫। ঘ-ঠ 'স'। ৬। ঘ-ড '-থিঞ্চ ব্যলোকয়ৎ', ঠ '-থিং সমলোকয়ন্'। ৭। ঙ-ড '-স্তাংস্তু'। ৮। ঘ 'বাল-'। ৯। ঘ 'বিনিহতং'।

নিমিত্তলক্ষণজ্ঞানং[১] শাকুনং স্বপ্নদর্শনম্[২]।
অবশ্যং সুখদুঃখেষু নরাণাং সংপ্রদৃশ্যতে[৩] ॥ ৫ ॥
ত্বং হি তাতো[৪] নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য[৫] মহাত্মনঃ।
নিধনং[৬] তব পক্ষীন্দ্র মৎকৃতে জাতমীদৃশম্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। নিমিত্তম্ অক্ষিস্ফুরণাদি, লক্ষণং করপাদরেখাদি তয়োর্জ্ঞানম্। শাকুনং কাকচরিতং স্বপ্নদর্শনঞ্চ সুখদুঃখেষু অবশ্যংভাবিষু প্রতিপদ্যতে উপদৃশ্যতে; তৎ সর্ব্বং মমাধুনা দুর্নিমিত্তং জাতমিত্যর্থঃ, ইতি নারায়ণঃ। 'নিমিত্তলক্ষণে জ্ঞানম্' ইতি বিমলবোধীয়ঃ পাঠঃ। 'অবশ্যং সুখদুঃখে ন নরাণাং সম্প্রদৃশ্যতে' ইতি পাঠে অবশ্যংভাবিনি সুখদুঃখে ন সংপ্রদৃশ্যতে।

৬। লো-টী। নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য রামস্য তাতঃ পিতৃসখত্বাৎ। 'ত্বং হি তাত নরেন্দ্রস্য সখা বাসমুপাগতঃ' ইতি পাঠে হে তাত, নরেন্দ্রস্য দশরথস্য সখা অতোঽস্মাকং বাসমুপাগতঃ।

৫। টিপ্পনী। 'নিমিত্তং লক্ষণং স্বপ্নং শকুনিস্বরদর্শন'মিতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। নরাণাং সুখদুঃখেষু নিমিত্তং সূচনং বামদক্ষিণাঙ্গস্পন্দনাদিরূপং লক্ষণং চিহ্নম্। তথা জলাদর্শাদাবাত্মনোঽশিরসো দর্শনং চ লক্ষণম্। স্বপ্নং 'স্বপ্নে যঃ পুরুষং কৃষ্ণং কৃষ্ণদন্তং প্রপশ্যতি, স এনং হন্তি' ইত্যাদি স্বপ্নাধ্যায়োপদিষ্টম্। তথা শকুনীনাং বামদক্ষিণগমনবিশেষদর্শনম্। তথা তেষাং স্বরাণাং দর্শনমনুভবঃ। এতৎ সর্ব্বং যথাযোগং পরিদৃশ্যতে সর্ব্বৈণ। 'লক্ষণজ্ঞান'মিতি পাঠে অঙ্গস্ফুরণাদিজ্ঞানমিত্যর্থঃ। শকুনিগ্রহণং মৃগাদ্যুপলক্ষণম্। তিঃ। এতেন নিমিত্তাদয়োঽবশ্যং ভবদ্ভির্দৃষ্টা ভবেয়ুরিতি সূচিতম্। শিরোঃ। মমাপ্যস্য দুর্নিমিত্তান্যেব প্রাদুর্ভবন্তীতি ন জানে কিমতোঽপি দুঃখং ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। রাঘবস্য রামস্য তাতস্তাতবৎ পূজ্যঃ, পিতৃসখত্বাৎ। যদ্বা তাতঃ পিতৃসখত্বাৎ ব্যসনেঽস্মিন্নমুকম্প্যঃ। "তাতোঽনুকম্প্যে জনকে" ইতি মেদিনী।

মানবগণের [ভাবী] সুখদুঃখে নিমিত্তজ্ঞান (নেত্রস্পন্দনাদির অনুভব), লক্ষণজ্ঞান (আদর্শাদিতে মস্তকহীন স্বীয়প্রতিবিম্বদর্শনাদি), শাকুন (পশুপক্ষীর বামদক্ষিণাদিগমন) [এবং] স্বপ্নদর্শন [হইয়া থাকে, ইহা] নিয়ত দেখা যায়। [আমারও কেবল দুর্নিমিত্ত দর্শন হইতেছে না জানি অদৃষ্টে আরও কত দুঃখ আছে] ॥ ৫ ॥

হে পক্ষীন্দ্র, তুমি মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের পিতৃতুল্য, আমার নিমিত্ত তোমার এইরূপ (অসম্ভাবিত) মৃত্যু হইল ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-ণে জ্ঞানং'। ২। ঙ 'সুপ্রদর্শনম্', ছ-ঠ 'শুভদর্শনম্'। ৩। ক 'প্রতি-' খ 'প্রতিপদ্যতে'। ৪। ঙ-ছ-ঠ 'তাত'। ৫। ছ-ঠ-ড 'মহত্বাসনমাগতঃ', ছ-ট 'রাঘবস্য যথা পিতা'। ৬। ঠ 'বিধানং'।

ত্বং হি রাজা দশরথো মিথিলাধিপতিঃ[১] পিতা।
ত্বং হি নাথো[২] নরেন্দ্রস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭ ॥
ভবতা পক্ষপাতেন রাঘবস্য মহাত্মনা[৩]
কৃতং যুদ্ধং মহাপ্রাজ্ঞ প্রাপ্তশ্চান্তঃ[৪] সুদারুণঃ ॥ ৮ ॥
জীবন্তীং যোঽপি[৫] মাং রামে[৬] ক্রয়াদেবং গতাং সতীম্।
স শেতে নিহতো ভূমৌ কালোঽয়ং[৭] মরণস্য মে ॥ ৯ ॥
নূনং[৮] রামো ন জানাতি মহদ্ব্যসনমাগতম্।
ন চাসৌ[৯] খলু কাকুৎস্থঃ[১০] সজ্যধন্বাত্রচারিণম্ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। মহদ্‌ব্যসনমাগতম্ উপস্থিতম্, সজ্যধন্বা জ্যাসহিতধন্বা, অত্র বনে চারিণং বর্ত্তমানং রাবণম্। 'ন চাসৌ তব কাকুৎস্থো হ্যনর্থাঃ সহচারিণঃ' ইতি পাঠে সহচারিণঃ সহ বর্ত্তমানস্য তব এতে অনর্থা ইত্যপি ন জানাতি।

৭। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ। মদর্থং মহাযুদ্ধে প্রাণবিসর্জ্জনেন ত্বয়া পিতৃকৃত্যস্য শ্বশুরকৃত্যস্য প্রভুকৃত্যস্য চ করণাৎ ত্বমেব তে সর্ব্বে ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঘবস্য পক্ষপাতেন স্নেহেন, যদ্বা, রাঘবপক্ষবর্ত্তিত্বেন হেতুনা যুদ্ধং কৃতম্ অন্তশ্চ প্রাপ্তঃ প্রাপ্তপ্রায়ঃ। অন্তোঽবসানং মৃত্যুরিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। এবং গতাম্ এতাদৃশীং গতিমাপন্নাং সতীং রাবণেনাপহৃত্য বলান্নীয়মানামিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। মহদ্ ব্যসনং দারাপহরণরূপম্। সজ্যধন্বাত্রচারিণমিতি সজ্যধন্বা চাসৌ অত্রচারী চেতি তম্, ধনুঃ সজ্যং কৃত্বা অত্র বনে বিচরন্তমিত্যর্থঃ।

তুমিই রাজা দশরথ [এবং তুমিই] আমার পিতা মিথিলাধিপতি [জনক], তুমিই মহাত্মা নৃপতি রামচন্দ্রের প্রভু ॥ ৭ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, মহাত্মা তুমি রামচন্দ্রের [প্রতি] স্নেহবশতঃ যুদ্ধ করিয়াছ এবং [এইরূপ] অতিভীষণ বিনাশ [-দশা] প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ৮ ॥

এতাদৃশ অবস্থাপ্রাপ্ত [অর্থাৎ রাবণকর্ত্তৃক অপহৃত] হইয়া [-ও] আমি জীবিত আছি, রামকে যিনি ইহা বলিবেন, তিনিও নিহত হইয়া ভূমিতলে শায়িত আছেন ; আমার মরণের এই সময় ॥ ৯ ॥

১। ব '-তিস্তথা'। ২। ব 'সখা'। ৩। ব-ছ-ড '-ত্মনঃ', ঙ '-মতে'। ৪। ছ '-ন্তং সু-'। ৫। ছ 'যাক যো রামে'। ৬। ব 'বা রামং'। ৭। ব '-পায় মে'। ৮। ঠ 'রামং ন জানাসি'। ৯। ঙ-ছ-ঝ-ড 'তব'। ১০। ব '-স্থো হ্যনর্থাঃ সহচারিণঃ', ঙ-ছ-ঠ-ড '-স্থো হ্যনর্থং সহচারিণঃ'।

সকৃদ্রামং[1] পুনঃ শ্বশ্রূং তথা লক্ষ্মণমেব চ।
সন্ত্রস্তা সা তু[2] বৈদেহী ক্রন্দতি[3] স্ম পুনঃ পুনঃ ॥ ১১ ॥

তাং ক্লিষ্ট[4]মাল্যাভরণাং বিবর্ণবদনাং পুনঃ।
অভ্য[5]ধাবত বৈদেহীং রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ১২ ॥

পাদপা[6]গ্রেষু সজ্জন্তীমালিঙ্গন্তীং মহাদ্রুমান্।
মুঞ্চ মুঞ্চেতি বহুশঃ ক্রোশন্তীং ম[7]ধুর[8]স্বরাম্ ॥ ১৩ ॥

তাস্তু[9] ক্ষামস্বরাং দীনাং রামেণ রহিতাং বনে।
জীবিতান্তায় কেশেষু জগ্রাহান্তকসন্নিভঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পাদপাগ্রেষু প্রান্তেষু মূলেম্বিত্যর্থঃ। 'পাদপানেব' ইতি বা পাঠঃ। সজ্জন্তীং পতন্তীম্। 'মধুরাক্ষরম্' 'মধুরস্বরম্' বা পাঠঃ।

১৪। লো-টী। ক্ষামঃ ক্ষীণঃ স্বরো যস্যাস্তাম্।

১১। টিপ্পনী। রামাদিকমুদ্দিশ্য পুনঃ পুনঃ ক্রন্দতি স্ম। ক্রিয়ান্তরান্তর্ভাবাৎ সকর্ম্মকত্বম্।

১২। টিপ্পনী। ক্লিষ্টানি বিবাধিতানি মাল্যাভরণানি যস্যাঃ সা তাম্। শিরোঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। জীবিতান্তায় প্রাণত্যাগবাসনয়েত্যর্থঃ। পাদপাগ্রেষু বৃক্ষমূলেষু, যদ্বা, ক্ষুদ্রপাদপানামগ্রভাগেষু সজ্জন্তীং লগ্নীভবন্তীম্। মুঞ্চ মুঞ্চ মাং মানুসর মানুসরেত্যর্থঃ।

রাম নিশ্চয়ই মহাবিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে জানিতেছেন না। কাকুৎস্থ রাম, শরাসন জ্যাযুক্ত করিয়া এস্থানে বিচরণকারী রাবণকেও জানিতেছেন না ॥ ১০ ॥

সন্ত্রস্তা সেই বৈদেহী একবার রামকে, আবার শ্বশ্রূকে, পুনরায় লক্ষ্মণকেও উদ্দেশ করিয়া পুনঃ পুনঃ রোদন করিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ বিমর্দ্দিতমাল্যাভরণা বিবর্ণবদনা সেই সীতার অভিমুখে পুনরায় ধাবিত হইল ॥ ১২ ॥

অন্তকতুল্য রাবণ [স্বীয়] জীবননাশের নিমিত্ত [ক্ষণে] বৃক্ষাগ্রে সংলগ্না

১। ঙ 'তথা'। ২। ব 'চ'। ৩। ঘ-ছ 'ক্রন্দতী', ঠ 'ক্রন্দন্তী ন'। ৪। ব '-ষ্টাং ভ্রান্তা-' ৫। ছ '-বর্ত্তত'। ৬। ঘ-ছ '-পানেব'। ৭। ঙ 'গদ্গদ-'। ৮। ব '-রাক্ষরম্'। ৯। ঠ 'লঙ্কেশ্বরো'।

ক্লিষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চাসন্ সমস্তাঃ পরমর্ষয়ঃ।
দৃষ্ট্বা সীতাং পরামৃষ্টাং দণ্ডকারণ্যবাসিনঃ॥ ১৫॥

প্রধর্ষিতায়াং সীতায়াং বভূব সচরাচরম্।
জগৎ সর্ব্বমমর্য্যাদমন্ধেন তমসাবৃতম্॥ ১৬॥

দৃষ্ট্বা সীতাং পরামৃষ্টাং দীনাং[1] দিব্যেন চক্ষুষা।
কৃতং[2] কার্য্যমিতি শ্রীমান্ ব্যাজহার পিতামহঃ॥ ১৭॥

১৫। লো-টী। ক্লিষ্টাঃ কৃশাঃ, ব্যথিতা দুঃখিতাঃ। 'হৃষ্টাশ্চ ব্যথিতাশ্চে'তি নারায়ণ-পাঠঃ। হৃষ্টা আসন্ রাবণবধসম্ভাবনয়া ইতি তদ্ব্যাখ্যা।

১৬। লো-টী। অমর্য্যাদং ধর্ম্মব্যবস্থাশূন্যং যথা ভবতি। অন্ধেন তমসাবৃতং ভূখণ্ডমিব।

১৫। টিপ্পনী। সীতাং পরামৃষ্টাং প্রধর্ষিতাম্। শত্রুপহৃতাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। অমর্য্যাদং ত্যক্তস্বস্বপ্রকৃতিকং জলমুষ্ণমগ্নিঃ শীত ইত্যেবমাদি। অন্ধেন তমসা বাহ্যেনাভ্যন্তরেণ চ। তিঃ। 'প্রধর্ষিতায়াং বৈদেহ্যাং'...'তমসান্ধেন সংবৃতম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠে বিশেষঃ। বৈদেহ্যাং প্রধর্ষিতায়াং রাবণেন পরাভূতায়ামিব সচরাচরং সর্ব্বং জগৎ অন্ধেন গাঢ়েন তমসা অন্ধকারেণ সংবৃতমাচ্ছাদিতম্। এতেন সূর্য্যাচন্দ্রমসোস্তারাগণাদীনাং চ তেজোরহিতত্বং সূচিতম্, তেন সর্ব্বেষাং শোকাতিশয়ঃ সূচিতঃ, তেন রাবণবিধ্বংসো ন ভবিষ্যতীতি শোকে হেতুর্ব্যঞ্জিতঃ। তেন রাবণস্য বলাতিশয়ো ব্যক্তঃ, অত এব অমর্য্যাদম্ অত্যাশ্চর্য্যদর্শনেন স্বস্বস্বভাবরহিতং বভূব। শিরোঃ।

১৭। টিপ্পনী। শ্রীমান্ নিস্তুলসকলৈশ্বর্য্যবান্ পিতামহঃ। তিঃ। পিতামহো ব্রহ্মা দিব্যেন চক্ষুষা সীতাং পরামৃষ্টাং শত্রুপহৃতাং দৃষ্ট্বা কার্য্যং রাক্ষসধ্বংসরূপদেবকৃত্যং কৃতং রামেণ সম্পাদিত-মিতি ব্যাজহার কথয়ামাস। শিরোঃ।

[ক্ষণে] বিশাল বৃক্ষের আলিঙ্গনকারিণী, বারংবার 'ছাড় ছাড়' (অর্থাৎ আমার অনুসরণ করিও না, করিও না] বলিয়া চীৎকারপরায়ণা, মধুরকণ্ঠী, ক্ষীণস্বরা, বনে রামবিরহিতা, দীনা সীতাকে কেশপাশে গ্রহণ করিল॥ ১৩-১৪॥

সীতাকে রাবণকর্ত্তৃক প্রধর্ষিত দর্শন করিয়া দণ্ডকারণ্যবাসী সমস্ত পরমর্ষিগণ সন্তপ্ত ও ব্যথিত হইলেন॥ ১৫॥

সীতা [রাবণকর্ত্তৃক] অবমানিত হইলে সচরাচর সমস্ত জগৎ মর্য্যাদাবিহীন (বিশৃঙ্খল) [ও] নিবিড় অন্ধকারে আবৃত হইল॥ ১৬॥

১। ঙ-ঢ 'শ্রীমান্'। ২। ঢ 'কৃতকার্য্যমিতি'।

স তু তাং রাম রামেতি রুদতীং লক্ষ্মণেতি চ।
জগামাকাশমাদায় রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ১৮ ॥

তপ্তাভরণজুষ্টা সা পীতকৌষেয়বাসিনী।
রাজপুত্রী ররাজাথ ব্যোম্নি সৌদামিনী যথা ॥ ১৯ ॥

উদ্ধূতেন চ বস্ত্রেণ তস্যাঃ পীতেন রাবণঃ।
অধিকং পরিবভ্রাজ গিরির্দীপ্ত ইবাগ্নিনা ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। তপ্তং তপনীয়ং তদাভরণজুষ্টা, তপ্তং পুটপাকেন শাণীকৃতং হিরণ্যং তন্ময়াভরণমিতি নারায়ণঃ।

২০। লো-টী। উদ্ধূতেন বায়ুনা কম্পিতেন।

১৮। টিপ্পনী। স রাবণস্তু রাম রামেতি লক্ষ্মণেতি চ রুদতীং তাং সীতামাদায় আকাশং জগাম। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। তপ্তাভরণজুষ্টা তপ্তকাঞ্চনাভরণযুক্তা। পীতে পীতবর্ণে কৌষেয়ে পট্টবস্ত্রে বস্তে পরিধত্তে ইতি পীতকৌষেয়বাসিনী। সৌদামিনী তড়িৎ। অনেন তড়িদ্ যথা মেঘে ক্ষণং তিষ্ঠতি তথা রাবণে সীতেতি সূচিতম্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। উদ্ধূতেন বাতপ্রচলিতেন পীতেন তস্যাঃ সীতায়া বস্ত্রেণ অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিব রাবণোঽধিকং পরিবভ্রাজ। শিরোঃ। অগ্নিনা দীপ্তো গিরিরিত্যনেন আসন্নভস্মতা সূচিতা। অসঙ্গায়া অপি চিহ্নক্তেস্তস্যা রাবণবিনাশসান্নিধ্যদ্যোতনায় কবী রাবণেন তস্যা আসক্তিং বর্ণয়তি। তিঃ।

শ্রীমান্ (নিরতিশয় ঐশ্বর্য্যসম্পন্ন) পিতামহ দিব্যনেত্রে দীনা সীতাকে [রাবণকর্ত্তৃক] প্রধর্ষিত দেখিয়া 'কার্য্য সম্পাদিত হইয়াছে' ইহা বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাক্ষস রাবণও 'রাম রাম' বলিয়া এবং '[লক্ষ্মণ] লক্ষ্মণ' বলিয়া রোদনপরায়ণা জনকাত্মজা সীতাকে গ্রহণ করিয়া আকাশে গমন করিল ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, তপ্ত [-কাঞ্চন] -ভূষণযুক্তা পীতকৌষেয়পরিহিতা রাজপুত্রী সীতা আকাশে সৌদামিনীর ন্যায় শোভা পাইলেন ॥ ১৯ ॥

রাবণ [বায়ু-] চালিত সীতার পীতবস্ত্রদ্বারা অগ্নিদীপ্ত পর্ব্বতের ন্যায় সমধিক শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২০ ॥

১। ছ 'চ'। ২। ঘ 'বদন্তীং', ক-খ-ঠ 'রুদন্তীং'। ৩। ক-খ 'তপ্তাভরণজুষ্টাঙ্গী', ঠ 'তপ্তকাঞ্চনজুষ্টা সা', ড 'তপ্তকাঞ্চনগর্ভাভা'। ৪। ক-খ '-বাসসী'। ৫। খ 'বিরাজেত'। ৬। খ 'দিবি'। ৭। ঘ '-বনী'।

নীলজীমূতবর্ণাভস্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলঃ[1][2] ।
বায়ুক্ষিপ্ত[3] ইবাদায় ভাতি সৌদামিনীং[4] ঘনঃ ॥ ২১ ॥

তস্যাঃ কৌষেয়মুদ্ধূতমাকাশে রজতপ্রভম্[5] ।
বভুবাদিত্যরাগেণ[6] তাম্রমভ্রমিবাতপে[7] ॥ ২২ ॥

তস্যাঃ পরমকল্যাণ্যাস্তাম্রাণি সুরভীণি চ ।
চ্যুতানি পদ্মপত্রাণি[8] রাবণং[9] সমবাকিরন্ ॥ ২৩ ॥

২২ । লো-টী । উদ্ধূতং চালিতম্ । আ সমন্তাৎ তপস্তাপো যস্মিন্ কালে স আতপো দিনমধ্যভাগঃ তস্মিন্ । আদিত্যরাগেণ সম্বন্ধেন কৌষেয়ং রজতপ্রভং বভুবেত্যন্বয়ঃ । আতপত্রং ধবলচ্ছত্রমিব ।

২১ । টিপ্পনী । নীলজীমূতঃ কৃষ্ণমেঘঃ তস্য যো বর্ণস্তত্তুল্যা আভা যস্য সঃ রাবণঃ সৌদামিনীমাদায় বর্ত্তমানো বায়ুক্ষিপ্তো ঘনো মেঘ ইব ভাতি শোভতে ।

২২ । টিপ্পনী । আতপে ইত্যনেন ঈষত্তপ ইত্যর্থকেন সন্ধ্যাকালং লক্ষয়তি । তত্র কালে আদিত্যরাগেণ তৎকিরণেন যুক্তমভ্রমিব তৎকরযুক্তং বাসো বভৌ । তিঃ । আতপে ঈষত্তাপে সন্ধ্যাকালে ইত্যর্থঃ । আদিত্যরাগেণ তাম্রমরুণমভ্রমিব বভৌ । শিরোঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । চ্যুতানি ভ্রষ্টানি । সমবাকিরন্ সমাচ্ছাদয়ন্ ।

নীলজীমূতের ন্যায় বর্ণশোভাসম্পন্ন তপ্তকাঞ্চনময়-কুণ্ডলধারী রাবণ, [অঙ্গে] সৌদামিনী ধারণ করিয়া [শোভিত] বায়ুচালিত মেঘের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২১ ॥

সীতার [পবন-] চঞ্চল রজতপ্রভ কৌষেয় বস্ত্র আকাশে আদিত্যের অরুণিমায় সন্ধ্যাকালীন মেঘের ন্যায় তাম্রবর্ণ হইল ॥ ২২ ॥

পরমকল্যাণী সীতার [বায়ুদ্বারা উৎক্ষিপ্ত] তাম্রবর্ণ সুগন্ধযুক্ত পদ্মপত্রসকল [অঙ্গ হইতে] চ্যুত হইয়া রাবণকে সমাচ্ছাদিত করিল ॥ ২৩ ॥

---

১ । ড '-তপ্ত-' । ২ । ঘ '-সপ্রভাম্', ঙ-ঠ-ড '-সুপ্রভাম্', ঝ '-ভূষণঃ' । ৩ । ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং বাকিবেশ্রোকত পূর্বার্দ্ধেক নাস্তি । ৪ । ঘ '-মনীং' । ৫ । ঙ-ড '-ভাম্' । ৬ । ঝ 'যেগেন তস্মিন্নাদিত্যনাতপত্র-' । ৭ । ছ '-পত্রমিবা-' । ৮ । ঙ '-পদ্ম-' । ৯ । ছ 'রাবণঃ সমবাকিরৎ' ।

অনসূয়য়া[১] যদ্দত্তং[২] দিব্যমাচ্ছাদনস্তথা[৩]।
অঙ্গরাগঃ[৪] স্রজশ্চৈব গগনে[৫] তদশোভত ॥ ২৪ ॥

তস্যাস্তদ্বিমলং বক্ত্রুমাকাশে[৬] রাবণাঙ্কগম্[৭]।
বভূব জলদং নীলং ভিত্ত্বা চন্দ্র ইবোদিতঃ ॥ ২৫ ॥

তস্যাঃ[৮] সমুদ্ধৃতং বস্ত্রমাকাশে রাবণাশ্রিতম্।
দদৃশে মেঘমারূঢ়ঃ[৯] সূর্য্যপাদ ইবোদয়ে ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। অঙ্গরাগবরম্, অঙ্গস্য রাগঃ শোভা যস্মাৎ সোঽঙ্গরাগো দ্রব্যবিশেষঃ তচ্ছ্রেষ্ঠম্। 'অঙ্গরাগঃ স্রজশ্চে'তি পাঠে স্রজশ্চ।

২৫। লো-টী। রাবণাঙ্কিতং রাবণাঙ্কসংযুক্তং তস্যা বস্ত্রং নীলং বভূব ; জলদং ভিত্ত্বা জলদেন সংযুক্ত উদিতশ্চন্দ্র ইব।

২৬। লো-টী। সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যরশ্মিঃ উদয়ে উদয়কালে মেঘমারূঢ় ইব দদৃশে, উদয়কালীনসূর্য্যরশ্মীনাং গৌরত্বেন বর্ণনমিতি কবিসম্প্রদায়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। যদিতি তদিতি চ নপুংসকানপুংসকৈকশেষে ক্লীবত্বমেকবচনং চ।

২৫। টিপ্পনী। আকাশে রাবণাঙ্কগং তস্যা বিমলং বক্ত্রং নীলং জলদং ভিত্ত্বা উদিতশ্চন্দ্র ইব বভূবেত্যন্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। আকাশে সমুদ্ধৃতং বাতান্দোলিতং বস্ত্রং রাবণাশ্রিতং রাবণদেহলগ্নং সৎ উদয়ে উদয়কালে মেঘারূঢ়ঃ মেঘে প্রতিফলিত ইত্যর্থঃ, সূর্য্যপাদঃ সূর্য্যকিরণ ইব দদৃশে।

[অত্রিপত্নী] অনসূয়া যে দিব্য আচ্ছাদন (বস্ত্র), অঙ্গরাগ ও মাল্যসমূহ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহা গগনে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

আকাশে রাবণক্রোড়গত সীতার সেই নির্ম্মল বদন, নীল জলদ ভেদ করিয়া উদিত চন্দ্রের ন্যায় [প্রতিভাত] হইল ॥ ২৫ ॥

বৈদেহীর উৎক্ষিপ্ত বস্ত্র রাবণের দেহে সংলগ্ন হইয়া মেঘে প্রতিফলিত উদয়-কালীন সূর্য্যকিরণের ন্যায় দৃষ্ট হইল ॥ ২৬ ॥

১। ঠ 'দিব্যমাচ্ছাদনং বস্ত্রং যদ্দত্তমনসূয়য়া'। ২। ঝ 'চ যদ্দত্তং'। ৩। ঙ-ছ '-স্তদা'। ৪। ঝ '-রাগবরঞ্চৈব'। ৫। ঙ 'রাগমেতদশোভত'। ৬। ঝ 'বস্ত্র-', ঠ 'বক্ত্রং চকাশে'। ৭। ঝ '-ণাঙ্কিতম্', ঠ '-ণাঙ্কগম্'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, ঘ-ঙ 'তস্যাস্তদ্বিমলং', ঠ 'তস্যা বস্ত্রং সমুদ্ধৃতমাকাশে'। ৯। ছ-ড '-মারূঢ়-সূর্য্যপাদমিব-'।

সা হেমবর্ণা নীলাঙ্গং[১] মৈথিলী[২] রাক্ষসাধিপম্।
শুশুভে কাঞ্চনী[৩] কাঞ্চী[৪] নীলং মণিমিবাশ্রিতা ॥ ২৭ ॥
সা পদ্মবর্ণা[৫] মেঘাভং[৬] রাবণং জনকাত্মজা।
বিদ্যুদ্ ঘনমিবাবিশ্য[৭] শুশুভে তপ্তভূষণা[৮] ॥ ২৮ ॥[৯]
তস্যা ভূষণঘোষেণ বৈদেহ্যা রাক্ষসাধিপঃ।
বভূব গগনে নীলঃ সঘোষ ইব তোয়দঃ ॥ ২৯ ॥
উত্তমাঙ্গচ্যুতা তস্যাঃ পুষ্পবৃষ্টির্মনোহরা।
সীতায়া হ্রিয়মাণায়াঃ পপাত ধরণীতলে ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। আবিধ্য সংযুজ্য।

২৭। টিপ্পনী। রাক্ষসাধিপমাশ্রিতা সা সীতা নীলং মণিমাশ্রিতা তদ্‌যুক্তেত্যর্থঃ, কাঞ্চনী কাঞ্চনময়ী কাঞ্চী মেখলেব শুশুভে। রজতমেব নীলরত্নস্য পরভাগকরমিতি প্রসিদ্ধিঃ, তেন কাঞ্চনস্য নীলমণিশোভাতিরস্কারকত্বাৎ শুশুভে ইতি ব্যতিরেকোক্ত্যা ন শুশুভে ইত্যর্থঃ। নেত্যনুষঙ্গো বা। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। তপ্তভূষণা তপনীয়ালঙ্কারা সুবর্ণালঙ্কারযুতেতি যাবৎ। রাবণম্ আবিশ্য তদঙ্কং প্রবিশ্যেত্যর্থঃ, সীতা ঘনং মেঘমাবিশ্য দৃশ্যমানা বিদ্যুদিব শুশুভে।

২৯। টিপ্পনী। তস্যা বৈদেহ্যা ভূষণঘোষেণ আকর্ষণোত্থালঙ্কারধ্বনিনা, রাক্ষসাধিপঃ সঘোষঃ সনিনাদঃ নীলস্তোয়দো জলদ ইব বভূব।

স্বর্ণবর্ণা সীতা কৃষ্ণকায় রাক্ষসাধিপতিকে আশ্রয় করিয়া নীলমণিযুক্ত কাঞ্চনময় কাঞ্চীর (মেখলার) ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

পদ্মবর্ণ (পদ্মকেশরের ন্যায় পীতবর্ণ), তপ্ত [-কাঞ্চন]-ভূষণধারিণী জনকাত্মজা সীতা মেঘকান্তি রাবণের অঙ্কে প্রবেশ করিয়া মেঘে প্রবিষ্ট বিদ্যুতের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

বৈদেহী সীতার অলঙ্কারশব্দে রাক্ষসাধিপতি [রাবণ] আকাশে সশব্দ নীল মেঘের ন্যায় [প্রতীয়মান] হইল ॥ ২৯ ॥

১। ঙ '-ঙ্গং'। ২। ঝ 'বৈদেহী'। ৩। ঠ 'মালা'। ৪। ঝ '-নাত্রিমিব সংশ্রিতা'। ৫। ঘ 'নীলাভং'। ৬। ঠ 'তপ্তকাঞ্চনভূষণা'। ৭। ক-ঙ-ঝ-ঠ-ড '-বিধ্য'। ৮। ঙ 'রক্ত-', ঝ 'স্বর্ণ-'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'বিদ্যুদ্ ঘনমিবাবিধ্য শুশুভে জনকাত্মজা' ইত্যধিকঃ।

[১] সা তু রাবণবেগেন সমুদ্ধূতা সমন্ততঃ।
পুষ্পবৃষ্টির্দ্দশগ্রীবং পুনরেবাভ্যবর্ষত ॥ ৩১ ॥
[২] অভ্যবর্ষত পুষ্পাণাং [৩] ধারা বৈশ্রবণানুজম্।
[৪] তরুপ্রবরমুক্তেব পুষ্পবৃষ্টির্ম্মহীধরম্ ॥ ৩২ ॥
[৫] শোভয়ামাস বৈদেহ্যাঃ পুষ্পবৃষ্টির্মনো[৬]হরা।
নক্ষত্রমালা বিমলা রক্ষো মেরুমিবোজ্জ্ব[৭]লম্ ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। রক্ষঃ শোভয়ামাসেতি সম্বন্ধঃ।

৩০। টিপ্পনী। তস্যাঃ সীতায়া উত্তমাঙ্গচ্যুতা উত্তমাঙ্গাৎ মস্তকাদ্ গতিবেগেন পরিভ্রষ্টা।

৩১। টিপ্পনী। সা পুষ্পবৃষ্টিঃ রাবণবেগেন রাবণবেগজনিতবাতেন সমুদ্ধূতা পুনর্দশগ্রীবমেব অভ্যবর্ত্তত অভিতঃ প্রাবর্ত্তিষ্ট। অনেন রাবণস্য ত্বরিতগমনমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। পুষ্পাণাং সীতোত্তমাঙ্গচ্যুতানাম্। বৈশ্রবণানুজং রাবণম্। মহীধরং পর্ব্বতং তত্র প্ররূঢ়তরুমুক্তা পুষ্পবৃষ্টিরিব অভ্যবর্ষত।

৩৩। টিপ্পনী। পুষ্পবৃষ্টিঃ কর্ত্রী রক্ষো রাবণং শোভয়ামাস, বিমলা নক্ষত্রমালা উজ্জ্বলং মেরুমিব।

[রাবণকর্ত্তৃক] হ্রিয়মাণা সেই সীতার মস্তক হইতে বিচ্যুত মনোহর পুষ্পবৃষ্টি ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩০ ॥

[ভূপতিত] সেই পুষ্পবৃষ্টি কিন্তু রাবণবেগে (অর্থাৎ রাবণের দ্রুত গমনজন্য বায়ুবেগে) চতুর্দ্দিকে উৎক্ষিপ্ত হইয়া পুনরায় রাবণকেই পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৩১ ॥

[পর্ব্বতপ্ররূঢ়-] তরুপ্রবরমুক্ত পুষ্পবৃষ্টি যেরূপ পর্ব্বতকে পরিব্যাপ্ত করে, [বৈদেহীমস্তকচ্যুত সেই] পুষ্পধারাও তদ্রূপ কুবেরানুজকে পরিব্যাপ্ত করিল ॥ ৩২ ॥

বিমল নক্ষত্রমালা যেরূপ উজ্জ্বল মেরুপর্ব্বতকে শোভিত করে, বৈদেহীর [মস্তকচ্যুত সেই] মনোহর পুষ্পবৃষ্টিও রাক্ষস রাবণকে সেইরূপ শোভিত করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঝ 'বারণবেগেন'। ২। ব '-বর্ত্তত'। ৩। ঝ 'সা চ'। ৪। ড '-মুক্তেব'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ছ '-রমা'। ৭। ব '-লা'।

চরণান্নূপুরং ভ্রষ্টং বৈদেহ্যাঃ পাবকোপমম্[১]।
বিদ্যুন্মণ্ডলসঙ্কাশং পপাত ধরণীতলে ॥ ৩৪ ॥
নিষ্টপ্তকনকাভা[২] সা নীলাঙ্গং[৩] রাক্ষসাধিপম্[৪]।
[৫]অশোভয়ত বৈদেহী গজং কক্ষেব কাঞ্চনী ॥ ৩৫ ॥
তাং মহোল্কামিবাকাশে দীপ্যমানাং স্বতেজসা।
জহারাকাশমাবিশ্য সীতাং বৈশ্রবণানুজঃ ॥ ৩৬ ॥
তস্যাস্তান্যগ্নিবর্ণানি ভূষণানি মহীতলে।
[৬]সঘোষাণ্যবকীর্য্যন্ত ক্ষীণাস্তারা ইবাম্বরাৎ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। টিপ্পনী। ভ্রষ্টমিত্যনেন নূপুরস্য চৈতন্যং ধ্বনিতম্। তেন কশ্চিন্মাং সংগৃহ্য রাঘবায় দর্শয়েৎ অত এব রাঘবোঽপহরণদিশং বিজানীয়াদিতি হেতুঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

৩৫। টিপ্পনী। নিষ্টপ্তকনকাভা নিষ্টপ্তম্ অতিশয়েন তপ্তং সমুজ্জ্বলমিত্যর্থঃ, যৎ কনকং তদ্বদ্ আভা যস্যাঃ সা। কাঞ্চনী স্বর্ণময়ী কক্ষ্যা গজাচ্ছাদনী গজমিব প্রাশোভয়ত। শিরোঃ। কক্ষ্যা ইভবন্ধনী। যথা কক্ষ্যা গজগতা গজং যন্তৃনিগ্রাহ্যং করোতি তথেয়ং রাবণং প্রাপ্য রামনিগ্রাহ্যমকরোদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। কক্ষা কক্ষ্যা পর্যায়ৌ।

৩৬। টিপ্পনী। আকাশম্ আবিশ্য আশ্রিত্য। অত্র প্রকরণে বারং বারং বৈশ্রবণানুজস্যোক্ত্যা ঈদৃশক্রিয়ায়া অত্যনৌচিত্যপ্রদর্শনেন শীঘ্রফলদত্বং সূচয়তি। তিঃ।

৩৭। টিপ্পনী। ক্ষীণাঃ ক্ষীণজ্যোতিষঃ। ক্ষীণাঃ ক্ষীণপুণ্যাস্তারাস্তারারূপাবস্থিতাঃ পুণ্যকৃত ইত্যর্থঃ। তিঃ। খাৎ আকাশাৎ নির্ব্যশীর্য্যন্ত ন্যপতন্।

অগ্নিতুল্য [উজ্জ্বল পীতবর্ণ] বৈদেহীর নূপুর [তাহার] চরণ হইতে ভ্রষ্ট হইয়া বিদ্যুন্মণ্ডলের ন্যায় ধরণীতলে পতিত হইল ॥ ৩৪ ॥

গজের কাঞ্চনময় কক্ষা (কক্ষবন্ধনরজ্জু) যেরূপ গজকে শোভান্বিত করে, সুতপ্ত স্বর্ণের ন্যায় কান্তিবিশিষ্টা বৈদেহী সীতা সেইরূপ কৃষ্ণকায় রাক্ষসকে শোভান্বিত করিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহোল্কার ন্যায় নিজ তেজে দীপ্যমানা সেই সীতাকে কুবেরানুজ [রাবণ] আকাশদেশ আশ্রয় করিয়া [এইরূপে] হরণ করিয়া লইয়া চলিল ॥ ৩৬ ॥

ক্ষীণজ্যোতি হইয়া তারাসমূহ যেরূপ আকাশ হইতে ভূতলে পতিত হয়,

১। ঙ-ড '-কপ্রভম্'। ২। ঘ-ঠ '-কাঞ্চনাভাসা'। ৩। ঙ-ড '-লাঙ্গং'। ৪। ঙ '-সেশ্বরম্'। ৫। ক 'শোভয়ামাস'। ৬। ঘ 'সঘোষাণি ব্যশী-', ঙ-ছ 'সঘোষাণি ব্যশী-', ড 'অঘোষাণি বাশী-'।

বিশীর্ণঃ পাণ্ডরঃ শ্রীমাংস্তস্যা হারঃ স্তনান্তরাৎ ।
বৈদেহ্যা নিপতন্ ভাতি গঙ্গেব নভসশ্চ্যুতা ॥ ৩৮ ॥
ততস্তু বাতাভিহতা[১] নানাদ্বিজকুলাবৃতাঃ[২] ।
মা ভৈষীরিতি ধুতাগ্রা ব্যাজহ্রুরিব পাদপাঃ ॥ ৩৯ ॥
নলিন্যো ধ্বস্তকমলাস্ত্রস্ত[৩]মীনজলেচরাঃ ।
বয়স্যা ইব চোদ্‌বাষ্পাঃ[৪] শোচন্তি জনকাত্মজাম্ ॥ ৪০ ॥
তথা মহাবনে[৫] ক্রুদ্ধাঃ[৬] সিংহব্যাঘ্রমৃগদ্বিপাঃ[৭][৮] ।
অন্বধাবং[৯]স্তদা[১০] সীতাং সর্ব্বে ছায়ানুগামিনঃ ॥ ৪১ ॥

৩৮। টিপ্পনী। স্তনান্তরাৎ স্তনয়োরন্তরালাৎ, বক্ষঃস্থলাদিত্যর্থঃ। পাণ্ডরঃ শুভ্রঃ। শ্রীমান্ উজ্জ্বলঃ।

৩৯। টিপ্পনী। বাতাভিহতাঃ পবনান্দোলিতাঃ, অত এব ধুতাগ্রাঃ কম্পিতাগ্রাঃ পাদপাঃ। এতেন নিষেধো দর্শিতঃ। নানাদ্বিজকুলাবৃতা বিবিধপক্ষিপরিব্যাপ্তাঃ। এতেন পক্ষিকূজনেনৈব ব্যাহরণমুপপাদিতম্।

৪০। টিপ্পনী। ধ্বস্তানি কমলানি যাসু তাঃ। উদ্‌বাষ্পা উদ্‌গতবাষ্পাঃ। বয়স্যাঃ সখ্যঃ।

৪১। টিপ্পনী। সিংহাদয়ঃ ক্রুদ্ধাঃ ছায়ানুগামিনশ্চ সন্তঃ অন্বধাবন্ পশ্চাদ্ধাবিতবন্তঃ।

সেইরূপ সীতার অগ্নিবর্ণ সেই সকল ভূষণও [সীতার অঙ্গভ্রষ্ট হওয়ায় ক্ষীণজ্যোতি হইয়া] ভূতলে পতিত হইল ॥ ৩৭ ॥

বৈদেহী সীতার শুভ্রবর্ণ সমুজ্জ্বল হার বক্ষস্থল হইতে ত্রুটিত হইয়া পতনকালে আকাশচ্যুত গঙ্গার ন্যায় দীপ্তি পাইতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

অতঃ পর, নানাবিধ পক্ষিসমূহে পরিব্যাপ্ত পবনান্দোলিত বৃক্ষরাজী অগ্রভাগ (শিরোদেশ) সঞ্চালন করিয়া 'ভয় করিও না' [সীতাকে] যেন ইহা বলিতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

ধ্বস্তকমল (যাহার কমলকুল নষ্ট অর্থাৎ মলিন হইয়াছে), ত্রস্তমীনজলচর (যাহার মৎস্য ও জলচর জন্তুগণ ভীত হইয়াছে ঈদৃশ) সরসীসমূহ উদ্‌গতবাষ্পা বয়স্যার ন্যায় [সেই] জনকাত্মজার উদ্দেশে শোক করিতে লাগিল ॥ ৪০ ॥

১। ঠ '-শ্চ'। ২। ঘ-ছ '-লতারুতাঃ', ঙ-ড '-সমাকুলাঃ', ঝ '-সমাবৃতাঃ', ঠ '-গণাবৃতাঃ'। ৩। ঙ '-লা ভ্রষ্ট-', ছ '-লাস্তব্ধ-', ঝ '-লা ধ্বস্ত-', ঠ '-লাঃ ত্রস্ত-'। ৪। ক 'চাসুস্রাঃ'। ৫। ঘ 'বনে মহাক্রুদ্ধাঃ'। ৬। ছ 'ক্রুরাঃ'। ৭। ঠ 'সিংহা ব্যাঘ্রা মৃগা দ্বিজাঃ'। ৮। ঝ-ড '-দ্বিজাঃ'। ৯। ঙ-ছ-ড 'অভ্যধা-'। ১০। ঘ-ঝ '-স্তথা'।

জলপ্রপাতবিকৃতৈঃ শৃঙ্গৈরুচ্ছ্রিতবাহবঃ ।
সীতায়াং হ্রিয়মাণায়াং বিক্রোশন্তীব পর্ব্বতাঃ ॥ ৪২ ॥

হ্রিয়মাণান্তু[1] বৈদেহীং দৃষ্ট্বা দীনো দিবাকরঃ ।
প্রবিধ্বস্ত[2]প্রভাজাল[3] আসীৎ পাণ্ডুরমণ্ডলঃ ॥ ৪৩ ॥

নাস্তি ধর্ম্মঃ কুতঃ সত্যং নার্জ্জবং[4] নানৃশংসতা ।
যত্র রামস্য বৈদেহীং সীতাং হরতি রাবণঃ ॥ ৪৪ ॥

ইতি সর্ব্বাণি ভূতানি গগনে পর্য্যদেবয়ন্ ।
দৃষ্ট্বা সীতাং পরামৃষ্টাং রাবণেন যশস্বিনীম্[5] ॥ ৪৫ ॥

---

৪২ । টিপ্পনী । শৃঙ্গৈঃ শিখরৈরুপলক্ষিতাঃ পর্ব্বতাঃ উচ্ছ্রিতবাহব উন্নতহস্তাঃ, শিখররূপান্ বাহূন্ উন্নময্যেত্যর্থঃ, ক্রোশন্তোঽপি হি বাহুমুন্নময়ন্তি ; জলপ্রপাতস্য নির্ঝরবারিপাতস্য বিকৃতৈঃ শব্দৈঃ, এতেন ক্রোশনমুপপাদিতম্, রাবণং বিক্রোশন্তীব তিরস্কুর্ব্বন্তীব ।

৪৩ । টিপ্পনী । বৈদেহীং হ্রিয়মাণাং দৃষ্ট্বা দিবাকরঃ দীনঃ অত এব প্রবিধ্বস্তপ্রভাজালঃ অত এব পাণ্ডুরমণ্ডল আসীৎ । শিরোঃ ।

৪৪ । টিপ্পনী । যত্র কালে । যত্র যস্মিন্ রাক্ষসশরীরে স্থিতো রাবণঃ সীতাং হরতি তস্মিন্ রাক্ষসশরীরে ধর্ম্মো নাস্তি, সত্যং কুতঃ ? আর্জ্জবং নম্রতা নাস্তি কুতোঽনৃশংসতা । শিরোঃ ।

৪৫ । টিপ্পনী । পর্য্যদেবয়ন্ ব্যলপন্ । গোঃ রাঃ । গগনে ভূতানি গগনচারীণি ভূতানি ।

আর, তখন সিংহ, ব্যাঘ্র, মৃগ এবং হস্তিসকল ক্রুদ্ধ হইয়া মহাবনে [সীতার] ছায়ানুসরণ করিয়া সীতার অনুধাবন করিতে লাগিল ॥ ৪১ ॥

সীতা [রাবণকর্ত্তৃক] অপহৃতা হইতে লাগিলে, শৃঙ্গবিশিষ্ট পর্ব্বতসমূহ যেন [শৃঙ্গরূপ] বাহু উন্নত করিয়া জলপ্রপাতশব্দে [রাবণকে] তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

বৈদেহীকে [রাবণকর্ত্তৃক] অপহ্রিয়মাণা দেখিয়া দিবাকর দুঃখিত, বিনষ্টদ্যুতি [ও] শুভ্রমণ্ডল হইলেন ॥ ৪৩ ॥

'যে যুগে রামের [পত্নী] বৈদেহী সীতাকে রাবণ হরণ করিতেছে, সে যুগে ধর্ম্ম নাই, সত্য কিরূপে থাকিবে ? [সে যুগে] সরলতা নাই, দয়া নাই' ; যশস্বিনী সীতাকে রাবণকর্ত্তৃক পরামৃষ্ট (প্রধর্ষিত) দেখিয়া আকাশস্থ প্রাণিসকল এইরূপে বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৪৪-৪৫ ॥

---

১ । ঋ '-ণাং স বৈ-' । ২ । ক-ঠ 'পরি-', ঙ 'প্রতি-', ঝ 'পরিভ্রষ্ট-' । ৩ । ঙ '-জালমা-' । ৪ । খ '-ত্যমার্জ্জবং' । ৫ । ঝ 'তপস্বিনীম্' ।

হা লক্ষ্মণেতি রামেতি ক্রোশন্তীং মধুরাক্ষরম্[১]।
অবেক্ষমাণাং বৈদেহীং বহুশো ধরণীতলম্ ॥ ৪৬ ॥
স তামাকুলকেশান্তাং বিপ্রনষ্ট[২]বিশেষকাম্[৩]।
জহারাত্মবিনাশায় দশগ্রীবো[৪] মনস্বিনীম্ ॥ ৪৭ ॥
ততস্তু সা[৫] চারুদতী[৬] শুচিস্মিতা[৭] বিনাকৃতা বন্ধুজনেন মৈথিলী।
অপশ্যতী রাঘবলক্ষ্মণাবুভৌ বিবর্ণবক্ত্রা[৮] ভয়মোহমূর্চ্ছিতা ॥ ৪৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে রাবণপ্রতিপ্রযাণং নাম
ঊনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

৪৬। লো-টী। ধরণীতলম্ অবেক্ষমাণাং সীতাং দৃষ্ট্বা পর্য্যদেবয়ন্নিতি পূর্ব্বক্রিয়াসম্বন্ধঃ।

৪৮। লো-টী। ভয়মোহমূর্চ্ছিতা বভূবেতি শেষঃ।

৪৭। টিপ্পনী। আকুলকেশান্তাং বেগবশাদ্বিক্ষিপ্তকেশাগ্রভাগাম্, বিপ্রনষ্টবিশেষকামুচ্ছিন্নতিলকরচনাম্। তাং সীতাং স রাবণঃ আত্মবিনাশায় আত্মনো নাশার্থং জহার।

৪৮। টিপ্পনী। চারুদতী শোভনদন্তবিশিষ্টা শুচিস্মিতা মৈথিলী বন্ধুজনেন বিনাকৃতা রহিতা রামলক্ষ্মণৌ অপশ্যতী অপশ্যন্তী অতএব বিবর্ণবক্ত্রা ভয়েন ভীত্যা মোহেন বৈচিত্ত্যেন চ হেতুনা মূর্চ্ছিতা অভবদিতি শেষঃ।

'হা লক্ষ্মণ, হা রাম' বলিয়া মধুরাক্ষরে চীৎকারপরায়ণা বারংবার ভূমিতলে দৃষ্টিক্ষেপকারিণী বিক্ষিপ্তকেশাগ্রা বিলুপ্ততিলকচিহ্না মনস্বিনী বিদেহরাজপুত্রী সীতাকে দশগ্রীব রাবণ আত্মবিনাশের নিমিত্ত অপহরণ করিল ॥ ৪৬-৪৭ ॥

অতঃপর, বন্ধুজনপরিত্যক্তা চারুদশনযুক্তা শুচিস্মিতা মৈথিলী, রাম লক্ষ্মণ [এই] উভয়কেই দেখিতে না পাইয়া বিবর্ণবদনা [ও] ভয়মোহে মূর্চ্ছিতা হইলেন ॥ ৪৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে রাবণপ্রতিযান-নামক
ঊনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

১। ঘ-ছ '-স্বনাম্', ঙ '-স্বরম্', ঠ-ড '-স্বরাম্'। ২। ছ 'প্রবিলিপ্ত-'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঢ-পুস্তকেষু 'যত্নপ্রহারসংপন্নো বলবীর্যমদেন চ' ইত্যধিকঃ। ৪। ছ 'বৈদেহীঞ্চ'। ৫। ছ-ড 'সীতা'। ৬। ক-খ '-বৈ রুদ-', ছ-ঢ 'রদতী'। ৭। ছ-খ 'সুবিস্মিতা'। ৮। খ '-বর্ণা'।

ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

[1]খমুৎপতন্তং দৃষ্ট্বা[2] তং মৈথিলী জনকাত্মজা।
দুঃখিতা পরমোদ্‌বিগ্না বর্ত্তমানা মহাভয়ে ॥ ১ ॥
গচ্ছন্তী[3] সাথ বৈদেহী রাবণাঙ্কে মনস্বিনী।
রোষরোদনতাম্রাক্ষী ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপম্।
রুদতী রাবণং সীতা হ্রিয়মাণেদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
পরমং খলু বীর্য্যস্তে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ।
ন ব্যপত্রপসে[4] নীচ কর্ম্মণা[5]নেন রাবণ
জ্ঞাত্বা বিরহিতাং যো মাং বলাত্ত্বং হর্ত্তুমিচ্ছসি ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। পরমং খলু বীর্য্যং তে রামলক্ষ্মণয়োরসাক্ষাদ্‌ যন্মম হরণমিত্যাক্ষেপঃ।

১-২। টিপ্পনী। পরমোদ্বিগ্না আসীদিত্যেকং রাবণমব্রবীদিত্যপরং বাক্যম্। 'ভয়ে মহতি বর্ত্তিনী'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। খমাকাশমুৎপতন্তং ভীমাক্ষং রাক্ষসাধিপং তং দৃষ্ট্বা মহতি ভয়ে বর্ত্তিনী অত এব দুঃখিতা প্রাপ্তখেদা অত এব পরমোদ্‌বিগ্না অত্যুদ্বিগ্নচিত্তা অত এব রোষরোদনতাম্রাক্ষী রোষরোদনেন রাবণবিষয়ককোপহেতুকাশ্রুবিমোকেণ তাম্রে অরুণে অক্ষিণী যস্যাঃ সা সীতা করুণং রুদতী সতী তং রাবণমব্রবীৎ। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। নীচেতি সম্বোধনম্। ন ব্যপত্রপসে ন লজ্জসে। বিরহিতাং রামলক্ষ্মণাভ্যামিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। অনেন কর্ম্মণা চৌর্য্যেণ। তিঃ। নীচকর্ম্মণেত্যেকং বা পদম্। অনেন নীচকর্ম্মণা নীচজনোচিতকার্য্যেণ; চৌরবদলক্ষিতাপহরণেনেত্যর্থঃ। সামর্থ্যে সত্যপ্যেতাদৃগাচরণং সমধিকলজ্জাকরমেবেতি ভাবঃ।

রাবণ আকাশে উঠিতেছে দেখিয়া মহাভয়ে অবস্থিতা জনকাত্মজা সীতা দুঃখিতা [ও] অতিশয় উদ্বিগ্না হইলেন ॥ ১ ॥

অতঃপর, [রাবণকর্ত্তৃক] হ্রিয়মাণা রোদনপরায়ণা রোষে ও রোদনে রক্তনেত্রা মনস্বিনী বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা রাবণাঙ্কগত হইয়া যাইতে যাইতে ভীষণচক্ষু রাক্ষসাধিপতি রাবণকে ইহা বলিলেন—॥ ২ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঙ-ঋ ঠ 'তং দৃষ্ট্বা', ড 'দৃষ্ট্বা তু'। ৩। ঋ 'স্বথ'। ৪। ছ 'চাপত্র-'। ৫। ঙ-ড 'বীর'।

ত্বয়ৈব নূনং দুষ্টাত্মন্ ভীরুণা হর্ত্তুমিচ্ছতা।
মমাপবাহিতো ভর্ত্তা মৃগরূপেণ মায়য়া ॥ ৪ ॥
পরমং খলু বীর্য্যন্তে দৃশ্যতে রাক্ষসাধিপ।
বিশ্রাব্য নামধেয়ং[১] স্বং যুদ্ধেনাস্মি[২] জিতা ত্বয়া ॥ ৫ ॥
রামস্য সদৃশেনৈব[৩] স্বরেণ করুণং[৪] চ যৎ।
বিক্রুষ্টং[৫] ত্বৎপ্রয়োগোঽসাবস্মদ্ধৃদয়তাপনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অপবাহিতোঽন্যত্র নীতঃ।

৫। লো-টী। যুদ্ধেনাস্মি বিনির্জ্জিতেতি সোল্লুণ্ঠনং বাক্যম্।

৬। লো-টী। রামস্য সদৃশেন স্বরেণ করুণেন যেন ত্বয়া তত্তদা বিক্রুষ্টম্, স বিক্রোশঃ। 'বিক্রুষ্টং ত্বৎপ্রয়োগোঽসাবি'তি পাঠে অসৌ ত্বৎপ্রয়োগঃ তব ক্রোশরূপশব্দপ্রয়োগঃ।

৪। টিপ্পনী। মায়য়া মৃগরূপেণ মায়াগৃহীতমৃগরূপেণেত্যর্থঃ। অপবাহিতোঽন্যত্র নায়িতঃ, মায়য়া মৃগরূপেণ মারীচেনেতি শেষঃ। তিঃ। অপবাহিতঃ অপনীতঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। নামপ্রখ্যাপনপূর্ব্বকং যুদ্ধকরণমেব শূরধর্ম্মঃ, স ধর্ম্মস্ত্বয়া ন পালিত ইতি সীতা রাবণমুপহসতি পরমমিত্যাদিনা। 'পরমং খলু তে বীর্য্যমি'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ। পরমমিতি সোল্লুণ্ঠনং বচনম্, অতিনীচমিত্যর্থঃ। তত্র হেতুমাহ বিশ্রাব্যেতি। হি যস্মাৎ স্বনামধেয়ং বিশ্রাব্য অহং রাবণোঽস্মীতি স্বনাম প্রখ্যাপ্য যুদ্ধেন অস্মি অহং জিতেতি ব্যতিরেকোক্তিঃ। যদ্বা তে পরমমবীর্য্যং ক্লীবত্বং হি; যস্মাদ্ যুদ্ধে ন জিতাস্মি। গোঃ রাঃ। এতেন ত্বং চোর এব ন তু পরাক্রমবানিতি সূচিতম্। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিক্রুষ্টম্ উচ্চৈর্নদিতম্। অসৌ বিক্রোশঃ অস্মদ্ধৃদয়তাপনো মম হৃদয়স্য সন্তাপজনক ত্বৎপ্রয়োগস্ত্বদীয়মনুষ্ঠানম্। অসাবিতি বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংস্ত্বম্।

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীর্য্যবত্তা দেখিতেছি; হে নীচস্বভাব রাবণ, [তোমার অনুষ্ঠিত] এই কর্ম্মদ্বারা তুমি লজ্জিত হইতেছ না? যে তুমি আমাকে [রামলক্ষ্মণ-] বিরহিতা জানিয়া বলপূর্ব্বক হরণ করিতে ইচ্ছা করিতেছ? ॥ ৩ ॥

রে দুষ্টচিত্ত, নিশ্চয় কাপুরুষ তুমিই [আমাকে] হরণ করিতে ইচ্ছা করিয়া মায়া [-গৃহীত] মৃগরূপে আমার স্বামীকে অন্যত্র লইয়া গিয়াছিলে ॥ ৪ ॥

হে রাক্ষসাধিপতে, তোমার বিলক্ষণ বীর্য্যবত্তা দেখিতে পাইতেছি, তুমি [রামচন্দ্রকে] নিজ নাম শ্রবণ করাইয়া যুদ্ধে আমাকে জয় করিয়াছ [বটে] ॥ ৫ ॥

১। ক-খ 'তে'। ২। ক-খ 'বিনির্জ্জিতা'। ৩। ছ '-শেন ত্বং'। ৪। খ 'করুণেন চ'। ৫। খ 'ত্বয়া যেন সোঽস্ম-'।

ঈদৃশং গর্হিতং কর্ম্ম কথং কৃত্বা ন লজ্জসে।
স্ত্রিয়াশ্চ হরণং[1] নীচ রহিতে চ পরস্য[2] চ॥ ৭ ॥
কথয়িষ্যন্তি[3] তে লোকে[4] জনাঃ কর্ম্ম জুগুপ্সিতম্।
সুনৃশংসমধর্ম্মিষ্ঠং[5] তব শৌটীরমানিনঃ[6] ॥ ৮ ॥
ধিক্ তে বীর্য্যঞ্চ[7] সত্ত্বঞ্চ[8] যৎ ত্বয়া কথিতং স্বয়ম্
কুলাক্রোশকরং[9] লোকে ধিক্ তে[10] চারিত্রমীদৃশম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। পরস্য স্বত্তো বিশিষ্টস্য রামস্য রহিতে ত্যক্তে আশ্রমে।

৮। লো-টী। আনৃশংস্যম্ আ সমন্তাৎ ক্রূরতরম্।

৯। লো-টী। সত্ত্বং বলম্। কুলাক্রোশকরং কুলনিন্দাকরম্।

৭। টিপ্পনী। স্ত্রিয়া হরণমেব গর্হিতং রাক্ষসাদিবিবাহানাং শাস্ত্রে গর্হিতত্বাৎ, তত্রাপি পরস্য বিবাহিতায়াঃ, তত্রাপি রহিতে পতিরহিতে কালে দেশে চেত্যতিনিন্দ্যং তে কর্ম্মেতি ভাবঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। শৌটীরমানিনঃ শূরমানিনঃ। তাদৃশস্যেদৃশী লোকে নিন্দা মরণাদপ্যধিকেতি ভাবঃ। তিঃ। সুনৃশংসমতিক্রূরম্। অধর্ম্মিষ্ঠমত্যধর্ম্মম্। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সত্ত্বং ধৈর্য্যম্। কুলাক্রোশঃ কুলনিন্দা। চারিত্রমাচারঃ। তিঃ।

অবিকল রামসদৃশ [কণ্ঠ-] স্বরে এবং করুণভাবে যে চীৎকারশব্দ হইয়াছিল, [বুঝিতেছি] উহা আমার হৃদয়ের সন্তাপজনক ত্বদীয় অনুষ্ঠান ॥ ৬ ॥

রে নীচ, [জন-] শূন্য প্রদেশে, স্ত্রীলোকের [বিশেষতঃ] পরপত্নী হরণরূপ ঈদৃশ গর্হিত কর্ম্ম করিয়া কেন লজ্জিত হইতেছ না ॥ ৭ ॥

বীর্য্যবত্তাভিমানী তোমার [এই] কর্ম্ম অতিনির্দ্দয়, একান্ততো ধর্ম্মহীন ও নিন্দিত বলিয়া জনগণ জগতে কীর্ত্তন করিবে ॥ ৮ ॥

তোমার যে বীর্য্যবত্তা ও ধৈর্য্যবত্তা তুমি নিজে [পূর্ব্বে আমার নিকট] কীর্ত্তন করিয়াছিলে, তাহাকে ধিক্ ; জগতে কুলনিন্দাকর তোমার এবংবিধ আচরণকে [-ও] ধিক্ ॥ ৯ ॥

১। ঙ-ড '-পে', ঝ '-পার্থায়'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ড '-রূপরম্'। ৩। ঝ 'কথয়ন্তি নরা'। ৪। ছ 'লোকে তে নরাঃ'। ৫। ঙ 'সুভৃশং মম ধর্ম্মিষ্ঠং', ঝ 'আনৃশংস্যমধর্ম্মাঞ্চ', ঠ 'অনৃ-'। ৬। ক-ঝ ঠ 'শৌটীর্য্যমানিনঃ', ঠ 'শৌটীরশালিনঃ'। ৭। ঠ 'ঞ্চাং'। ৮। ছ 'শৌর্য্যঞ্চ বীর্য্যঞ্চ', ঠ 'সত্ত্বঞ্চ বীর্য্যঞ্চ'। ৯। ঘ-ড 'কুলনাশকরং'। ১০। ছ-ট 'ঞ্চাং'।

এবং গতে তু কিং শক্যং কর্ত্তুং যস্ত্বং পলায়সে।
মুহূর্ত্তমপি তিষ্ঠ ত্বং ন জীবন্ প্রতিযাস্যসি ॥ ১০ ॥

ন হি[1] চক্ষুঃপথং প্রাপ্য তয়োঃ পুরুষসিংহয়োঃ।
সসৈন্যোঽপি সমর্থস্ত্বং মুহূর্ত্তমপি জীবিতুম্ ॥ ১১ ॥

ন ত্বং শক্তঃ শরস্পর্শং তয়োঃ সোঢ়ুং[2] কথঞ্চন।
বনে প্রজ্বলিতস্যেব স্পর্শমগ্নের্বিহঙ্গমঃ ॥ ১২ ॥

যেন[3] ত্বং ব্যবসায়েন বলান্মামভিবাঞ্ছসি।
ব্যবসায়ঃ স তে পাপ ভবিষ্যতি নিরর্থকঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। এবং গতে মাং চৌর্য্যেণ হৃতবতি সতি।

১০। টিপ্পনী। এবং গতে এতাদৃশ্যামবস্থায়াম্। তব কিং কর্ত্তুং কিং: প্রতিবিধাতুং শক্যং রামেণেতি শেষঃ। যস্ত্বং পলায়সে, স ত্বং মুহূর্ত্তমপি তিষ্ঠ, তর্হি ন জীবন্ প্রতিযাস্যসি সজীবো ন নিবর্ত্তিষ্যসে, অর্থাদিহৈব মরিষ্যসীতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ।

১২। টিপ্পনী। তয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ শরস্পর্শং সোঢ়ুং বনে প্রজ্বলিতস্যাগ্নেঃ স্পর্শং বিহঙ্গম ইব কথঞ্চনাপি ন শক্তঃ সমর্থোঽসীতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। ব্যবসায়েন অভিপ্রায়েণ। যেনেতি, ব্যবসায়েন ভোগব্যবসায়েনে-ত্যগ্রামোক্তিঃ। গোঃ রাঃ।

ঈদৃশ অবস্থায় রাম [তোমার] কি করিতে পারেন; তুমি মুহূর্ত্তমাত্র অপেক্ষা কর, যে তুমি পলায়ন করিতেছ; জীবিতাবস্থায় ফিরিতে পারিবে না ॥ ১০ ॥

পুরুষসিংহ রামলক্ষ্মণের নেত্রপথে আসিয়া তুমি সৈন্যসমন্বিত হইলেও মুহূর্ত্ত কালও জীবিত থাকিতে পারিবে না ॥ ১১ ॥

বিহঙ্গম যেরূপ বনে প্রজ্বলিত বহ্নির স্পর্শ সহ্য করিতে সমর্থ হয় না, তুমিও সেইরূপ রামলক্ষ্মণের বাণস্পর্শ কোনরূপে সহ্য করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ১২ ॥

হে পাপ, তুমি যে [দুষ্ট] অভিপ্রায়ে আমাকে বলপূর্ব্বক [লাভ করিতে] ইচ্ছা করিতেছ, তোমার সেই অভিপ্রায় সফল হইবে না ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'তু'। ২। ঠ '-দাচন'। ৩। ঠ '-ন্মাং প্রতি-'।

ন হ্যহং তমপশ্যন্তী ভর্ত্তারং বিবুধোপমম্।
উৎসহে[1] শত্রুবশগা[2] প্রাণান্ ধারয়িতুং চিরম্ ॥ ১৪ ॥
সত্যো[3] লোকপ্রবাদোঽয়ং শ্রূয়তে[4] ভুবি রাক্ষস।
যদি তে ন শ্রুতং পূর্ব্বং গুরুভ্যঃ[5] শ্রূয়তাং মম ॥ ১৫ ॥
দীপনির্ব্বাণগন্ধঞ্চ সুহৃদ্বাক্যমরুন্ধতীম্।
ন জিঘ্রতি মুমূর্ষু[6]র্ব্বৈ ন শৃণোতি ন পশ্যতি ॥ ১৬ ॥
নূনং[7] ত্বং[8] নাত্মনঃ শ্রেয়ঃ সমবেক্ষিতুমিচ্ছসি।
শূরনাথবতীমেবং যো[9] মাং ত্বং[10] হর্ত্তুমিচ্ছসি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। স্ববশা ভবিতুমিতি শেষঃ।

১৫। লো-টী। তরুণ্যাঃ স্ত্রিয়া মম স্থানে ইত্যাক্ষেপঃ। 'গুরুভ্যঃ' ইতি বা পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিবুধোপমং দেবোপমম্। নোৎসহে নোৎসহিষ্যে ন সমর্থা ভবিষ্যামীত্যর্থঃ। নৈরর্থক্যমেবাহ—ন হীতি। ইদানীং কথং ধারয়সি, অত্র পরিহারঃ চিরমিতি। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। শ্রেয়ঃ কল্যাণম্। শূরনাথবতীং বিদ্যমানবীরস্বামিকাম্।

আমি দেবোপম ভর্ত্তা রামচন্দ্রকে দর্শন করিতে না পাইলে শত্রুবশীভূতা হইয়া নিশ্চয়ই বহুকাল জীবনধারণ করিতে সমর্থা হইব না ॥ ১৪ ॥

হে রাক্ষস, পৃথিবীতে যথার্থ এই লোকপ্রবাদ শুনা যায়; যদি পূর্ব্বে গুরুজনদিগের নিকট তোমার শুনা না থাকে, [তবে] আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ১৫ ॥

'মুমূর্ষু ব্যক্তি নিশ্চয়ই দীপনির্ব্বাণগন্ধ আঘ্রাণ করে না, সুহৃদ্‌বাক্য শ্রবণ করে না, অরুন্ধতী দর্শন করে না' ॥ ১৬ ॥

তুমি নিশ্চয়ই নিজ মঙ্গল দেখিতে ইচ্ছা কর না, যে তুমি বীরপতিবিশিষ্টা আমাকে এইরূপে হরণ করিতে অভিলাষ করিতেছ ॥ ১৭ ॥

১। ঋ 'স্ববশা নাহং'। ২। ঋ 'চিরাৎ'। ৩। ঘ 'সত্যালোক-', ড 'সত্যো লোকে'। ৪। ঙ 'শ্রুতস্তে রাক্ষসেশ্বর', ড 'শ্রুতস্তে'। ৫। ক-ঋ-ঠ 'তরুণ্যাঃ'। ৬। ক '-র্ষো', ঋ '-শ্চ'। ৭। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'নূনঞ্চ'। ৮। ছ-ঋ 'ত্বমাত্ম-'। ৯। ঝ 'ত্বম্মাং'। ১০। ঠ 'হর্ত্তুং ত্বমি-'।

মুমূর্ষূণাং[1] হি সর্ব্বেষাং যৎ পথ্যং তন্ন রোচতে।
পশ্যামি[2] পাপ কণ্ঠে ত্বাং[3] কালপাশাবপাশিতম্[4] ॥ ১৮ ॥

যথা[5] চাস্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি দশানন।
নূনং হিরণ্ময়ান্ মোহাৎ[6] ত্বং[7] পশ্যসি মহীরুহান্[8] ॥ ১৯ ॥

নদীং বৈতরণীং মৃত্যোঃ ক্ষারগম্ভীরবাহিনীম্।
খড়্গপত্রবনং[9] তত্র[10] ভীমং[11] দ্রক্ষ্যসি রাবণ ॥ ২০ ॥

তপ্তকাঞ্চনপুষ্পাঞ্চ[12] বৈদূর্য্যহরিতচ্ছদাম্[13]।
দ্রক্ষ্যসে শাল্মলীং কীর্ণাং[14] তীক্ষ্ণৈরায়সকণ্টকৈঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লোটী। পাশিতং বন্ধনম্।

১৯। লো-টী। অস্মিন্ ভয়স্থানে ন বিভেষি। 'লোভাৎ' 'মোহাৎ' ইতি পাঠঃ।

২০। লো-টী। ক্ষারগম্ভীরবাহিনীং ক্ষারময়ীং গম্ভীরবাহিনীমিত্যর্থঃ।

২১। লো-টী। কীর্ণাং ব্যাপ্তাম্।

১৮। টিপ্পনী। সর্ব্বেষাং মুমূর্ষূণাং যৎ পথ্যং তন্ন রোচতে। শিরোঃ। ত্বাং কণ্ঠে কালপাশাবপাশিতং কালপাশেন বদ্ধং পশ্যামি।

১৯। টিপ্পনী। ভয়স্থানে ভয়কারণে। ভয়স্থানে ভীতিভবনে অস্মিন্নপহরণে ত্বং ন বিভেষি। গোঃ রাঃ। হিরণ্ময়বৃক্ষদর্শনং মৃত্যুচিহ্নম্। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। খড়্গপত্রবনং নরকবিশেষঃ। 'অসিপত্রবনম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। অসিময়পত্রবৃক্ষবনমিতি নরকবিশেষস্য নাম। গোঃ রাঃ।

সকল মুমূর্ষু ব্যক্তিরই যাহা পথ্য তাহা রুচিকর হয় না। হে পাপ, তোমাকে আমি কণ্ঠদেশে কালপাশদ্বারা আবদ্ধ দেখিতেছি ॥ ১৮ ॥

আর, হে দশানন, তুমি যে [আমার অপহরণরূপ] এই ভয়কারণ বিদ্যমান থাকিতে [-ও] ভীত হইতেছ না, ইহাতে [মনে হয়] নিশ্চয় তুমি অজ্ঞানবশতঃ বৃক্ষসমূহকে স্বর্ণময় দর্শন করিতেছ [স্বর্ণময়বৃক্ষদর্শন মৃত্যুলক্ষণ] ॥ ১৯ ॥

হে রাবণ, তুমি ক্ষারসলিলা গম্ভীরবাহিনী (গভীর খাতে প্রবাহিতা)

১। ড '-পাক'। ২। ক-খ-ঝ '-ম্যেব হি', ছ '-মীব হি'। ৩। ঝ 'ত্তে'। ৪। ঙ '-পাশাবসাদিতম্', ঝ '-পাশেন পা-'। ৫। ঝ 'যথাস্মিন্ন ভয়স্থানে বিভেষি ত্বং'। ৬। ঝ 'লোভাৎ' ঠ 'বৃক্ষান্'। ৭। ঙ-ঠ-ড 'পশ্যসি ত্বং'। ৮। ঝ '-হম্'। ৯। ছ 'অসিপত্রবনং যত্র'। ১০। ক-খ-ঠ '-বলং'। ১১। খ-ঙ 'তচ্চ'। ১২। ক-ঝ '-প্রখ্যাঞ্চ'। ১৩। ছ '-চরিত-'। ১৪। ছ 'তীক্ষ্ণাং'।

বদ্ধস্ত্বং[১] কালপাশেন দুর্নিবারেণ রাবণ[২]।
ক্ব গতো লপ্স্যসে শর্ম্ম ভর্ত্তু[৩]র্ম্মম মহাত্মনঃ ॥ ২২ ॥
ন হি ত্বমীদৃশং[৪] কৃত্বা তস্যালীকং দশানন।
জীবিতুং শক্ষ্যসি[৫] চিরং বিষং পীত্বেব দুর্ম্মতিঃ ॥ ২৩ ॥
নিমেষান্তরমাত্রেণ বিনা ভ্রাত্রা মহাত্মনা।
রক্ষসাং[৬] নিহতান্যাজৌ সহস্রাণি চতুর্দ্দশ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। অমীবম্ অপরাধম্। 'অলীকম্' ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। পারদারিকস্তাসাধারণনরকানুভবং দর্শয়তি তপ্তেতি। তপ্তানি সন্তোঽগ্নি-নিষ্টপ্তানি কাঞ্চনময়ানি পুষ্পাণি যস্যাস্তাম্। স্বর্ণস্য তপ্তত্বে অতীবৌষ্ণ্যং ভবতি। বৈদূর্য্যপ্রবরা বৈদূর্য্যমণিশ্রেষ্ঠময়াশ্ছদাঃ পর্ণানি যস্যাস্তাম্। অত্রাপি তপ্তেতি বিশেষণং বোধ্যম্। শাল্মলীং পারদারিকালিঙ্গ্যত্বেন যমলোকোৎপন্নাং শাল্মলীবৃক্ষাকারস্থূণাং দ্রক্ষ্যসে দ্রক্ষ্যসি আলিঙ্গিতুমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। মহাত্মনো মম ভর্ত্তুরপরাধং কৃত্বেতি শেষঃ। ক্ব গতঃ সন্ শর্ম্ম কল্যাণং লপ্স্যসে প্রাপ্স্যসি, ন কাপীত্যর্থঃ। অতো দুর্নিবারেণ কালপাশেন ত্বং বদ্ধোঽসি। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। তস্য রামস্য ঈদৃশমলীকমরাধং কৃত্বা দুর্ম্মতির্বিষং পীত্বেব চিরং জীবিতুং ন শক্ষ্যসি অচিরাদেব মরিষ্যসীতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা রামেণ আজৌ সংগ্রামে ভ্রাত্রা বিনা ভ্রাতৃসাহায্যমন্তরেণৈব একাকিনৈবেত্যর্থঃ। নিমেষান্তরমাত্রেণ নিমেষাবকাশমাত্রেণ রক্ষসাং চতুর্দ্দশসহস্রাণি নিহতানি।

যমের বৈতরণী নদী এবং তত্রত্য ভীষণ খড়্গপত্রবন (যাহার পত্রসমূহ খড়্গধারার ন্যায় তীক্ষ্ণ, নরকবিশেষ) দর্শন করিবে ॥ ২০ ॥

তপ্তকাঞ্চনময়পুষ্পবিশিষ্ট, [তপ্ত] বৈদূর্য্যময়-হরিদ্বর্ণপত্রযুক্ত, তীক্ষ্ণ লৌহ-কণ্টকে পরিব্যাপ্ত শাল্মলীবৃক্ষ (শাল্মলীবৃক্ষতুল্য লৌহস্তম্ভ, যাহার সহিত যমলোকে যমদূতগণ পরস্ত্রীগামীকে আলিঙ্গন করায়) তুমি দেখিতে পাইবে ॥ ২১ ॥

হে রাবণ, তুমি দুর্নিবার কালপাশে বদ্ধ হইয়াছ; আমার মহাত্মা স্বামীর নিকট অপরাধ করিয়া কোথায় যাইয়া মঙ্গল লাভ করিবে ॥ ২২ ॥

হে দশানন, দুর্ম্মতি ব্যক্তি যেরূপ বিষ পান করিয়া বহুকাল জীবন ধারণ করিতে পারে না, তুমিও সেইরূপ রামের নিকট ঈদৃশ অপরাধ করিয়া বহুকাল জীবন ধারণ করিতে পারিবে না ॥ ২৩ ॥

১। ঘ 'বদ্ধ-'। ২। ঙ 'রাক্ষস'। ৩। ঘ 'তস্য ভর্ত্তুর্মহা-'। ৪। ক-ঘ '-স্তামীবং'। ৫। ক-খ-ঙ-ঘ 'শক্যসি'। ৬। ঘ 'রাক্ষসান্', ছ-ঘ 'রক্ষাংসি'।

হ্রিয়মাণা[১] তু বৈদেহী ক্বচিন্নাথমপশ্যতী[২] ।
দদর্শ গিরিশৃঙ্গস্থান্ পঞ্চ বানরপুঙ্গবান্[৩] ॥ ৫ ॥
তেষাং মধ্যে বিশালাক্ষী কৌষেয়ং কনকপ্রভম্ ।
উত্তরীয়ং বরারোহা শুভান্যাভরণানি[৪] চ ।
মুমোচ[৫] যদি রামস্য শংসেয়ুরিতি জানকী ॥ ৬ ॥
বসুধাসক্তনয়না নেত্রজং বারি মুঞ্চতী ।
বস্ত্রং[৬] সভূষণং ক্ষিপ্রং তেষাং মধ্যে ন্যপাতয়ৎ[৭] ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। ক্বচিন্নাথং রক্ষকমপশ্যতী অপশ্যন্তী। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। বিশালাক্ষী সীতা 'যদি কদাচিৎ রামায় শংসেয়ুঃ' ইতি হেতোঃ কনকপ্রভং স্বর্ণপ্রভাসদৃশপ্রভাবিশিষ্টং কৌষেয়মুত্তরীয়ম্ আভরণানি চ তেষাং বানরপুঙ্গবাণাং মধ্যে মুমোচ। শিরোঃ। বরারোহা প্রশস্তনিতম্বা প্রশস্তসৌন্দর্য্যা বা।

৭। টিপ্পনী। তেষাং বানরাণাং মধ্যে। মুঞ্চতীতি নুমাগমাভাবঃ পাক্ষিকঃ। পূর্ব্বোক্তস্যৈবায়মনুবাদঃ।

রাক্ষসেশ্বর [রাবণ] রোদনপরায়ণা মৈথিলীকে গ্রহণ করিয়া পম্পাসরোবরের, এবং [ক্রমে] ঋষ্যমূক পর্ব্বতের সন্নিহিত ঊর্দ্ধভাগ দিয়া গমন করিল ॥ ৪ ॥

[রাবণকর্ত্তৃক] অপহ্রিয়মাণা বৈদেহী [এ যাবৎ] কোন স্থলে [স্বীয়] রক্ষাকর্ত্তা দেখিতে পান নাই। [এক্ষণ] তিনি [ঋষ্যমূক-] গিরিশৃঙ্গে অবস্থিত পাঁচটি বানরপুঙ্গবকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৫ ॥

সৌন্দর্য্যশালিনী বিশালাক্ষী জানকী স্বর্ণপ্রভ কৌষেয় উত্তরীয়বস্ত্র এবং সুন্দর আভরণসমূহ এই নিমিত্ত তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিলেন [যে], যদি তাহারা রামের নিকট [এই অপহরণবৃত্তান্ত] বলে ॥ ৬ ॥

সীতা ভূমিসংলগ্নদৃষ্টি হইয়া নয়নসমুত্থ সলিল (অশ্রু) মোচন করিতে করিতে অলঙ্কারসমন্বিত বস্ত্র ক্ষিপ্রভাবে তাহাদের মধ্যে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। ছ '-পাথ'। ২। ঙ-খ 'কঙ্কি-', ছ 'কিঙ্কি-'। ৩। ছ '-বৃথপান্'। ৪। ঝ 'শুভা বানরসন্নিধৌ'। ৫। খ-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টমশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি, ঙ 'অমোচয়ত্তি'। ৬। ঠ 'বস্ত্রক্ভূষণং'। ৭। ঙ 'ব্যসর্জ্জয়ৎ', ড 'ন্যপাতয়ৎ'।

সংভ্রমাত্তু দশগ্রীবঃ সীতাং নৈবাববুদ্ধবান্ ।
ভূষণানি[1] চ সর্ব্বাণি দিব্যং চূড়ামণিং বিনা ।
বিসৃজন্তীং বরারোহাং তদা বানরসন্নিধৌ ॥ ৮ ॥
পিঙ্গাক্ষাস্তে বিশালাক্ষীং নেত্রৈরনিমিষৈরিব ।
বিক্রোশন্তীং তদা সীতাং দদৃশুর্ব্বানরর্ষভাঃ ॥ ৯ ॥
তস্যা[2] বিচেষ্টমানায়াঃ স্রস্তং[3] বসনমুত্তমম্[4] ।
স্রজশ্চ বিবিধাশ্ছিন্নাঃ[5] পেতুরাভরণানি চ ॥ ১০ ॥
তানি বৈ কলধৌতানি পাবকার্চ্চির্নিভানি[6] চ ।
নক্ষত্রবিমলাভানি নিপেতুর্গিরিসানুষু ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। সম্ভ্রমাৎ চিত্তক্ষোভাদ্ দশগ্রীবো রাবণঃ সীতাং বানরসন্নিধৌ চূড়ামণিং বিনা অন্যানি ভূষণানি বিসৃজন্তীং নাববুদ্ধবান্ নৈব জ্ঞাতবান্ ।

৯। টিপ্পনী। বিক্রোশন্তীং রাম রামেতি বিক্রোশন্তীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পিঙ্গাক্ষা বানরোত্তমা অনিমিষৈঃ নিমিষরহিতৈরিব নেত্রৈর্দদৃশুঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্পনী। বিচেষ্টমানায়া রাবণাঙ্কে লুণ্ঠিতায়াঃ।

১১। টিপ্পনী। কলধৌতানি স্বর্ণানি স্বর্ণময়ভূষণানীত্যর্থঃ, পাবকার্চ্চির্নিভানি বহ্নিশিখাতুল্যানি তানি আভরণানি, নক্ষত্রবিমলাভানি নক্ষত্রবদ্ বিমলাভাযুক্তানি।

রাবণ কিন্তু ব্যস্ততাবশতঃ কোনক্রমেও জানিতে পারিল না [যে], সৌন্দর্য্যময়ী সীতা দিব্য চূড়ামণিব্যতিরেকে সমগ্র অলঙ্কার তখন বানরসমীপে নিক্ষেপ করিতেছেন ॥ ৮ ॥

পিঙ্গলনেত্র বানরপুঙ্গবগণ তখন বিশালনেত্রা [রাম রাম বলিয়া] চীৎকারকারিণী সীতাকে অনিমেষনেত্রে দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৯ ॥

[রাবণ-ক্রোড়ে] বিলুণ্ঠিতা সীতার স্খলিত উত্তম বসন, ছিন্ন বিবিধ মাল্য এবং আভরণসমূহ [পর্ব্বতোপরি] পতিত হইল ॥ ১০ ॥

বহ্নিশিখাতুল্য [উজ্জ্বল], নক্ষত্রের ন্যায় বিমলদীপ্তি সেই সকল স্বর্ণ (অর্থাৎ স্বর্ণময় অলঙ্কার) পর্ব্বতসানুতে (সানু = পর্ব্বতোপরিস্থ সমতল ভূমি) পতিত হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ-ঠ-ড '-ণানি হি', ঙ '-ণানীহ'। ২। ছ 'তথা'। ৩। ক-ৰ-ঠ 'শস্তং'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'ভদ্ রম্ম-'। ৫। ঙ-ড '-শ্চিত্রাঃ'। ৬। ছ '-কার্কনি-'।

সংভ্রমাত্তু[১] দশগ্রীবো বৈদেহীং[২] নোপলব্ধবান্।

ভূষণানি বিধুন্বন্তীং তেষাং মধ্যে বনৌকসাম্॥ ১২॥

ঋষ্যমূকস্তু[৩] দৃষ্ট্বা[৪] স পম্পাং চৈব নিশাচরঃ।

উপলভ্য দিশস্তত্র চকার গমনে মতিম্[৫]॥ ১৩॥

স তু পম্পামতিক্রম্য লঙ্কামভিমুখঃ পুরীম্।

জগামাদায় রুদতীং মৈথিলীং রাক্ষসাধিপঃ[৬]॥ ১৪॥

১২। লো-টী। বিধুন্বন্তীং বিমুঞ্চন্তীম্।

১২। টিপ্পনী। সম্ভ্রমাৎ তদুক্তিহেতুকোদ্বেগাদ্ধেতোঃ। শিবোঃ। সম্ভ্রমাৎ সীতাহরণজনিতচিত্তক্ষোভাৎ। গোঃ বাঃ। সম্ভ্রমাৎ সত্ত্বহরণজনিতচিত্তক্ষোভাৎ। তিঃ। বনৌকসাং বনবাসিনাং তেষাং বানরাণাম্।

১৩। টিপ্পনী। স দিঙ্মূঢ়ো নিশাচরো রাবণঃ ঋষ্যমূকং পম্পাং চ দৃষ্ট্বা দিশ উপলভ্য জ্ঞাত্বা নির্ণীয়েত্যর্থঃ, গমনে স্বপুরীপ্রতিগমনে মতিং চকার।

১৪। টিপ্পনী। পম্পাং পম্পোপর্য্যাকাশম্। লঙ্কামভিমুখ ইত্যনেন এতাবৎপর্য্যন্তং রামাশ্রমদত্তদৃষ্টির্গতঃ, ততঃ স্বচ্ছন্দং গতবানিতি গম্যতে। গোঃ রাঃ।

সেই সকল বনবাসী বানরের মধ্যে ভূষণনিক্ষেপকারিণী বৈদেহীকে দশগ্রীব সম্ভ্রম (ব্যস্ততা)-বশতঃ জানিতে পারে নাই (অর্থাৎ সীতা যে বানরগণের মধ্যে ভূষণ নিক্ষেপ করিতেছেন তাহা ব্যস্ততাবশতই জানিতে পারে নাই)॥ ১২॥

নিশাচর রাবণ [সেই] ঋষ্যমূক পর্ব্বত ও পম্পা [সরোবর] দর্শন করত [নিজ ভ্রম বুঝিতে পারিয়া] তথায় দিক্ নির্ণয়পূর্ব্বক [স্বপুরী-] গমনে বুদ্ধি করিল॥ ১৩॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ রোদনপরায়ণা মৈথিলীকে গ্রহণ করত পম্পা অতিক্রমপূর্ব্বক লঙ্কাপুরীর দিকে মুখ করিয়া গমন করিতে লাগিল॥ ১৪॥

১। ঙ-ড 'সংভ্রমাচ্চ', খ 'স সংভ্রমাদ্'। ২। খ 'মৈথিলীং'। ৩। খ '-ক'। ৪। ঙ-ঠ-ড 'তং দৃষ্ট্বা' ৫। ড '-গমনে গতিম্'। ৬। ঙ-ড '-সেশ্বরঃ'।

তাং জহার সুসন্তুষ্টো রাবণো মৃত্যুমাত্মনঃ।
উৎসঙ্গেনেব ভুজগীং মহাদংষ্ট্রাং মহাবিষাম্ ॥ ১৫ ॥
বনানি সরিতঃ শৈলান্ সরাংসি চ বিহায়সা।
ক্ষিপ্রং সমতিচক্রাম চাপাচ্ছর ইব চ্যুতঃ ॥ ১৬ ॥
অন্তরীক্ষগতা বাচঃ সসৃজুশ্চারণাস্তদা।
এতদন্তো দশগ্রীব ইতি হৃষ্টতনূরুহাঃ ॥ ১৭ ॥
তিমিনক্রনিকেতন্তু বরুণালয়মক্ষয়ম্।
ক্ষণেনৈবাতিচক্রাম সাগরং সরিতাং পতিম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। উৎসঙ্গেনৈব এবশব্দ ইবার্থে। 'উৎসঙ্গেনেবেতি' বা পাঠঃ।

১৫। টিপ্পনী। তাং সীতাং সুসংহৃষ্টো রাবণঃ তীক্ষ্ণদংষ্ট্রাং মহাবিষামাত্মনো মৃত্যুং ভুজগীমিব উৎসঙ্গেন জহার। শিরোঃ। মৃত্যুং মৃত্যুহেতুভূতাম্। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। বিহায়সা আকাশমার্গেণ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। অন্তরীক্ষং গতাশ্চারণাঃ দশগ্রীব এতদন্তঃ এতদপহরণমেব অন্তো বিধ্বংসো যস্য সঃ, ইতি বাচঃ সসৃজুঃ। শিরোঃ। চারণা দেবযোনিবিশেষাঃ, সসৃজুঃ উচুঃ।

১৮। টিপ্পনী। তিময়ো মৎস্যবিশেষাঃ নক্রা গ্রাহাঃ, তেষাং নিকেতং বাসস্থানম্। গোঃ রাঃ। বরুণালয়ং বরুণনিকেতম্, অক্ষয়ং যাবদধিকারং বিনাশরহিতম্। শিরোঃ। অক্ষয়ম্ অক্ষয়সলিলম্।

সুসন্তুষ্ট রাবণ স্বীয় মৃত্যুস্বরূপা, মহাদংষ্ট্রা মহাবিষান্বিতা ভুজঙ্গীর সদৃশী সীতাকে ক্রোড়ে করিয়া হরণ করিল ॥ ১৫ ॥

চাপচ্যুত শরের ন্যায় রাবণ, আকাশপথে বনসমূহ নদীসমূহ, শৈলসমূহ এবং সরোবরসমূহ দ্রুত অতিক্রম করিল ॥ ১৬ ॥

তখন হৃষ্টরোমা চারণ (দেবযোনিবিশেষ)-গণ অন্তরীক্ষে অবস্থান করিয়া 'রাবণের এ-ই ধ্বংস হইল' এই বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

রাবণ ক্ষণকালেই তিমিনক্রের (তিমি = মৎস্যবিশেষ, নক্র = কুম্ভীর) আবাসভূমি বরুণালয় নদীপতি অক্ষয় [-সলিল] সমুদ্র অতিক্রম করিল ॥ ১৮ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঠ-ড 'সুসংহৃষ্টো'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ড '-নৈব'। ৪। ঝ '-স্তথৈব'। ৫। ঙ-ছ-ঠ 'সমতি-'। ৬। ঝ '-কঃ সর্বে'। ৭। ছ '-হঃ'। ৮। ঙ-ঠ-ড় '-বাভি-'।

সধূমঃ পরিবৃত্তোর্ম্মিঃ ক্রুদ্ধমীনমহোরগঃ।
বৈদেহ্যাং হ্রিয়মাণায়াং বভূব বরুণালয়ঃ ॥ ১৯ ॥
স সাগরমতিক্রম্য লঙ্কামাসাদ্য রাবণঃ।
বিবেশাদায় তাং শীঘ্রং সীতাং মৃত্যুমিবাত্মনঃ ॥ ২০ ॥
স প্রবিশ্য পুরীং লঙ্কাং সুবিভক্তমহাপথাম্।
নিদধে রাবণঃ সীতাং ময়ো মায়ামিবাসুরঃ ॥ ২১ ॥
সন্দিদেশ দশগ্রীবঃ পিশাচীর্ঘোরদর্শনাঃ।
রক্ষণার্থং সমাহূয় বৈদেহ্যা রাক্ষসেশ্বরঃ।
কৃতাঞ্জলিপুটাঃ সর্ব্বাঃ সহিতাঃ পুরতঃ স্থিতাঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। ধূমেন বাষ্পেণ সহ পরিবৃত্তির্বৈষাং তে উর্ম্ময়ো যস্মিন্ সঃ।

১৯। টিপ্পনী। পরিবৃত্তোর্ম্মিঃ স্বভাবপ্রাপ্তোর্ম্মিপ্রবৃত্তিরহিতঃ। তিঃ। পরিবৃত্তা নিবৃত্তা উর্ম্ময়ঃ স্বভাবসিদ্ধতরঙ্গা যস্য। শিরোঃ। ক্রুদ্ধাঃ জগন্মাত্রপহরণদর্শনজনিতক্ষোভাৎ কুপিতা মীনা মৎস্যা মহোরগা মহাবিষধরাশ্চ যত্র তাদৃশো বভূব।

২০। টিপ্পনী। আত্মনো মৃত্যুমিবেতি হেতু-হেতুমতোরভেদ উৎপ্রেক্ষিতঃ।

২১। টিপ্পনী। ময়স্ত্রিপুরাধিপতিঃ মায়াং মায়াময়ীম্ আশ্চর্য্যশক্তিযুক্তামিত্যর্থঃ, স্ত্রিয়ং স্বয়ম্প্রভাং বিলে যথা নিদধে তথেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। রাক্ষসেশ্বরো দশগ্রীবঃ ঘোরদর্শনাঃ পিশাচীঃ সমাহূয় বৈদেহ্যা রক্ষণার্থং সন্দিদেশ; সহিতাঃ সম্মিলিতাঃ কৃতাঞ্জলিপুটাশ্চ সর্ব্বাস্তাঃ পুরতো রাবণস্যেতি শেষঃ, স্থিতাঃ ইত্যন্বয়ঃ।

বৈদেহী অপহৃতা হইতে লাগিলে সাগর সধূম ও নিবৃত্ততরঙ্গ (তরঙ্গহীন) হইল, তত্রত্য মীন ও মহাসর্পসমূহ ক্রোধান্বিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাক্ষস রাবণ সাগর অতিক্রমপূর্ব্বক লঙ্কা প্রাপ্ত হইয়া স্বীয় মৃত্যুর ন্যায় সীতাকে গ্রহণ করত [তথায়] শীঘ্র প্রবেশ করিল ॥ ২০ ॥

সেই রাবণ সুবিভক্ত-রাজপথবিশিষ্ট লঙ্কা পুরীতে প্রবেশ করিয়া ময়দানব যেরূপ [আসুরী] মায়াকে (স্বয়ম্প্রভাকে) [নিভৃতে] স্থাপন করিয়াছিল সেইরূপ সীতাকে [নিভৃত স্থানে] স্থাপন করিল ॥ ২১ ॥

১। ছ-ঙ-ড '-ধূমপ-'। ২। ছ 'কৃদ্ধ-', ঝ 'কূর্ম্ম-'। ৩। ঝ 'মকরা-'। ৪। ঝ 'তাম্রাক্ষীং'। ৫। ঙ-ড় 'ধাম', ছ-ঠ 'বেশ্ম'। ৬। ঙ 'বিদধে'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ড় 'অব্রবীচ্চ'। ৮। ঝ 'রক্ষার্থং তাঃ'।

যথা নৈনাং পুমান্ স্ত্রী বা সীতাং পশ্যেদসংমতঃ[1] ॥
তথৈব [2]প্রতিপত্তব্যমপ্রমত্তাভিরেব হি ॥ ২৩ ॥
মণিমুক্তা[3]সুবর্ণানি বস্ত্রাণ্যজিনচন্দনম্ ।
যদ্ যদিচ্ছতি বৈদেহী তদ্ দেয়ং বিদিতং ময়া[4] ॥ ২৪ ॥
যা চ বক্ষ্যতি বৈদেহীং বচনং কিঞ্চিদপ্রিয়ম্ ।
অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানান্ন তস্যা[5] জীবিতং প্রিয়ম্[6] ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। তদ্বচনাকারমাহ—যথেতি। যথা যেন প্রকারেণ অসম্মতঃ মদনাজ্ঞপ্তঃ পুমান্ স্ত্রী বা ন পশ্যতি। শিরোঃ। তথা প্রতিপত্তব্যমনুষ্ঠেয়মিত্যর্থঃ। অপ্রমত্তাভিঃ সাবধানাভিঃ।

২৪। টিপ্পনী। বৈদেহী যদ্ যদিচ্ছতি তন্ময়া বিদিতং জ্ঞাতং যথা স্যাৎ তথা দেয়ম্।

২৫। টিপ্পনী। তস্যা জীবিতং ন প্রিয়ম্, তাং মারয়ামীত্যর্থঃ। তিঃ। জীবিতং ন প্রিয়ং মারয়েয়মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি দশগ্রীব ভীষণদর্শন পিশাচীদিগকে আহ্বান করিয়া বৈদেহীর রক্ষার নিমিত্ত আদেশ করিল; তাহারা সকলে মিলিত হইয়া অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক [রাবণের] অগ্রে অবস্থান করিল ॥ ২২ ॥

[রাবণ বলিল—] যাহাতে আমার অনভিপ্রেত কোন পুরুষ বা স্ত্রীলোক এই সীতাকে দর্শন না করে, তোমরা সর্ব্বথা সাবধান হইয়া সেইরূপ অনুষ্ঠানই করিবে ॥ ২৩ ॥

মণি, মুক্তা, সুবর্ণ, বস্ত্র, অজিন এবং চন্দন [ইত্যাদি] যাহা যাহা বৈদেহী ইচ্ছা করে, সেই [সেই] বস্তু আমার জ্ঞাতসারে প্রদান করিবে ॥ ২৪ ॥

আর, অজ্ঞানে অথবা জ্ঞানে [তোমাদের মধ্যে] যে [কেহ] সীতাকে কিছুমাত্র অপ্রিয় বলিবে, [বুঝিব] তাহার জীবন প্রিয় নহে (অর্থাৎ তাহাকে আমি বধ করিব) ॥ ২৫ ॥

১। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'কশ্চিত্তথাঽপ্রমত্তাভির্ভবিতব্যং সদৈব হি।' ইত্যধিকঃ। ২। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'প্রবর্ত্তিতব্য-'। ৩। ছ-ড '-প্রবালানি'। ৪। ঘ-ছ-ঠ 'মম'। ৫। ঠ 'তস্ত'। ৬। ঙ 'ক্ষমম্'।

তথা[১] স রাক্ষসীরুক্ত্বা রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রতাপবান্।
নিষ্ক্রম্যান্তঃপুরাৎ[৩] তস্থৌ কিং কৃত্যমিতি চিন্তয়ন্ ॥ ২৬ ॥
স চিন্তয়িত্বা সুচিরং রাবণো রাক্ষসেশ্বরঃ[৪]।
আজুহাব[৫] মহাবীর্য্যানষ্টৌ রাক্ষসপুঙ্গবান্ ॥ ২৭ ॥
স তান্ ভীমান্ মহাবীর্য্যান্[৬] বরদানেন মোহিতঃ[৭]।
উবাচ বচনং স্নিগ্ধং প্রশস্য[৮] বলবীর্য্যতঃ ॥ ২৮ ॥
নানাপ্রহরণাঃ ক্ষিপ্রমিতো গচ্ছত রাক্ষসাঃ।
জনস্থানং হতস্থানং[৯] ভূতপূর্ব্বং[১০] খরালয়ম্ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। হতস্থানং হতসদৃশং নষ্টপ্রায়মিত্যর্থঃ। 'স্থানং সাদৃশ্যেঽবকাশে স্থিতৌ বৃদ্ধিক্ষয়েতরে' ইতি কোষঃ। ভূতপূর্ব্বং যথা ভবতি তথা খরালয়ম্। 'ভূতপূর্ব্বখরালয়ম্' ইত্যেকপদ-পাঠে ভূতঃ পূর্ব্বং খরালয়ো যত্র তৎ।

২৬। টিপ্পনী। কিং কৃত্যমিদানীং ময়া কিং কর্ত্তব্যম্। শিরোঃ। ইতি চিন্তয়ন্ তস্থৌ।

২৮। টিপ্পনী। বরদানেন পৈতামহেন, মোহিতো রামশতাদপি ন মে ভীরিতি চিন্তয়মানঃ। মোহকৃতৈষা চিন্তা। তিঃ। তান্ বলবীর্য্যতঃ প্রশস্য বলং বীর্য্যং চ ভবতামনিতর-সাধারণমিতি বিশেষোল্লেখেন তেষাং প্রশংসাং বিধায়। রাবণস্য ব্রহ্মণো বরলাভঃ উত্তরকাণ্ডে দশমসর্গে।

২৯। টিপ্পনী। নানাপ্রহরণাঃ অনেকবিধায়ুধবিশিষ্টাঃ। ভূতপূর্ব্বং খরালয়ং পৌর্ব্বকালিকং

প্রতাপশালী রাক্ষসেন্দ্র রাবণ রাক্ষসীদিগকে পূর্ব্বোক্তরূপে আদেশ প্রদান করত অন্তঃপুর হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া '[এখন] কি করিতে হইবে' ইহা চিন্তা করিতে করিতে দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ২৬ ॥

রাক্ষসাধিপতি সেই রাবণ বহুকাল চিন্তা করিয়া অষ্ট মহাবীর্য্য রাক্ষসপুঙ্গবকে আহ্বান করিল ॥ ২৭ ॥

[ব্রহ্ম-] বরদানে মোহিত রাবণ মহাবীর্য্য ভীষণ [সেই] রাক্ষসদিগকে [তাহাদের] বলবীর্য্যের উল্লেখপূর্ব্বক প্রশংসা করত সস্নেহে [এই] বাক্য বলিল—॥ ২৮ ॥

১। ঝ 'তস্যাঃ সংরক্ষণং কৃত্বা'। ২। ঙ 'তু'। ৩। ঝ '-ম্যা স পু-'। ৪। ঝ-ড '-সাধিপঃ'। ৫। ঙ-ঝ 'আজহার'। ৬। ছ '-র্য্যৌ'। ৭। ঙ 'দর্পিতান্'। ৮। ঝ '-শংস্য'। ৯। ঘ 'মহৎ স্থানং'। ১০। ঝ-ঠ-ড '-র্ব্বখ-'।

তত্রোষ্যতাং জনস্থানে শূন্যে নিহতরাক্ষসে।
পৌরুষং বলমাশ্রিত্য[1] ত্রাসমুৎসৃজ্য দূরতঃ ॥ ৩০ ॥
বলং হি[2] সুমহদ্[3] যন্মে জনস্থানে নিবেশিতম্।
সদূষণ[4]খরং সঙ্খ্যে হতং তদ্রামসায়কৈঃ ॥ ৩১ ॥
[5]হতেন তেন মহতা ম[6]য়া সৃষ্টেন রাক্ষসাঃ।
সঞ্জাতং সুমহদ্ বৈরং রামং প্রতি সুদারুণম্ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। তত্র উষ্যতাং স্থীয়তাম্।

৩২। লো-টী। ময়া সৃষ্টেন প্রেষিতেন তেন সৈন্যেন। হে রাক্ষসাঃ।

খরনিবাসস্থানমিত্যর্থঃ। হতস্থানং হতো বিধ্বংসিতঃ স্থানঃ রাক্ষসরূপস্থাতা যস্মিন্ তৎ জনস্থানং গচ্ছত। শিরোঃ। হতস্থানং শূন্যসন্নিবেশম্। গোঃ রাঃ। হতস্থানং রামেণ শূন্যং কৃতমিত্যর্থঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। পৌরুষং পুরুষোচিতং বলং পরাক্রমম্ আশ্রিত্য অবলম্ব্য। পৌরুষং স্বতেজঃ বলং চ আশ্রিত্য সংস্মৃত্য ত্রাসমুদ্বেগং দূরত উৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা নিহতরাক্ষসে অত এব শূন্যে তত্র প্রসিদ্ধে জনস্থানে। শিরোঃ। পৌরুষবলং ন কেবলং নীতিবলমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। মে ময়া যৎ সুমহদ্ বলং সুবিপুলং সৈন্যং জনস্থানে নিবেশিতং স্থাপিতং তদ্ রামসায়কৈর্হতম্।

৩২। টিপ্পনী। ময়া সৃষ্টেন বিসৃষ্টেন প্রেরিতেনেত্যর্থঃ, সৈন্যেন হতেন হেতুনা, সৈন্যবধেন হেতুনেত্যর্থঃ।

হে রাক্ষসগণ, তোমরা নানাবিধ আয়ুধ গ্রহণ করত শীঘ্র এইস্থান হইতে খরের ভূতপূর্ব্ব বাসস্থান [সম্প্রতি] বসতিহীন জনস্থানে গমন কর ॥ ২৯ ॥

তোমরা পুরুষোচিত বলবত্তা আশ্রয় করিয়া ভয় দূরে পরিহার করত (অর্থাৎ সর্ব্বথা নির্ভয়ে) যথায় রাক্ষসসমূহ নিহত হইয়াছে সেই শূন্য জনস্থানে বাস করিতে থাক ॥ ৩০ ॥

আমি জনস্থানে যে সুবিপুল সৈন্যদল স্থাপন করিয়াছিলাম, দূষণ ও খরের সহিত তাহারা যুদ্ধে রামবাণে নিহত হইয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। ড '-স্থায়'। ২। ছ 'চ'। ৩। ঠ 'বং মহ-'। ৪। ঝ-ড '-বণং খ-'। ৫। ছ-ঠ 'তেনোষর্ষেণ'। ৬। খ-ঙ-ড 'ময়াবিষ্টেন', ছ-ঠ 'সমাবিষ্টেন'।

নির্য্যাতয়িতুমিচ্ছামি বৈরং তস্য দুরাত্মনঃ।
ন হি লপ্স্যাম্যহং নিদ্রামহত্বা রাঘবং রণে।
তস্মাদ্ভবদ্ভিস্তৎ কার্য্যং যথা বধ্যেত মে রিপুঃ ॥ ৩৩ ॥
তমহং নিহতং শ্রুত্বা খরদূষণঘাতিনম্।
রামং শর্ম্মাধিগচ্ছেয়ং ধনং লব্ধ্বেব নির্ধনঃ ॥ ৩৪ ॥
জনস্থানে ভবদ্ভিস্তু বসন্তী রামসংশ্রয়া।
প্রবৃত্তিরুপনেতব্যা কিং করোতীতি তত্ত্বতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। নৈকং নীক এব নৈকঃ, নৈকং ভদ্রং যথা ভবতি তথা নীকশব্দোঽপি সাধুঃ। (আচারাদর্শে শিবোক্তে ?) নির্য্যাতয়িতুং শোধয়িতুম্।
৩৪। লো-টী। দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা শ্রুত্বা বা। শর্ম্ম সুখম্।
৩৫। লো-টী। প্রবৃত্তির্বার্ত্তা।

৩৩। টিপ্পনী। নির্য্যাতয়িতুং প্রত্যপকারেণাপনেতুম্। তিঃ। নির্য্যাতয়িতুং রিপুধ্বংসেন দূরীকর্ত্তুম্। শিরোঃ। লপ্স্যামি লপ্স্যে।
৩৫। টিপ্পনী। রামসংশ্রয়া রামাশ্রিতা রামবিষয়িণীত্যর্থঃ, প্রবৃত্তির্বার্ত্তা উপনেতব্যা মম প্রাপণীয়া। তিঃ। রামঃ কিং করোতীতি তত্ত্বতো বার্ত্তা মৎসকাশমুপনেতব্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

হে রাক্ষসগণ, আমার প্রেরিত [সেই] বিপুল সৈন্যদল হত হওয়ায় রামের সহিত আমার অতিভীষণ মহাশত্রুতা উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৩২ ॥

সেই দুরাত্মার [প্রতি উৎপন্ন] শত্রুতার আমি প্রতিকার করিতে ইচ্ছা করি। যুদ্ধে রাঘবকে বধ না করিয়া আমি নিদ্রালাভ করিতে পারিব না, অতএব তোমরা তাহা কর, যাহাতে আমার শত্রু হত হইতে পারে ॥ ৩৩ ॥

ধন লাভ করিয়া নির্ধন ব্যক্তি যেরূপ আনন্দ লাভ করে, খরদূষণঘাতী সেই রামকে নিহত শ্রবণ করিয়া আমিও সেইরূপ আনন্দ লাভ করিব ॥ ৩৪ ॥

১। ঝ 'নৈকং'। ২। ঙ-ঝ 'মহাত্মনঃ'। ৩। ড 'চ'। ৪। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'লপ্স্যামহে', ঝ 'পশ্যামহে'। ৫। ছ 'তথা ভব-'। ৬। ঙ '-দ্ভৈঃ'। ৭। ঝ 'বধ্যতমো'। ৮। ঝ 'দৃষ্ট্বা'। ৯। ক-ঘ '-ভিন-'। ১০। ঙ-ড '-শ্চ'। ১১। ঘ '-শ্রয়াৎ', ঝ '-শ্রয়ম্'।

অপ্রমাদশ্চ কর্ত্তব্যঃ সর্ব্বৈরেব নিশাচরৈঃ[1]।
কর্ত্তব্যশ্চ সদা যত্নো রাঘবস্য বধং প্রতি ॥ ৩৬ ॥
যুষ্মাকং হি বলং জ্ঞাত্বা বহুশো রণকর্ম্মণি।
অতশ্চ[2] বিনিয়োগেঽস্মিন্ ভবন্তো বিনিয়োজিতাঃ[3] ॥ ৩৭ ॥
ততঃ প্রিয়ং বাক্যমবেক্ষ্য রাক্ষসা
যথার্থমষ্টাবভিবাদ্য[4] রাবণম্।
বিহায় লঙ্কাং সহিতাঃ প্রতস্থিরে
যতো জনস্থানমলক্ষ্যদর্শনাঃ ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-টী। অবেক্ষ্য জ্ঞাত্বা।

৩৬। টিপ্পনী। প্রমাদোঽনবধানম্, অপ্রমাদোঽবধানম্।

৩৭। টিপ্পনী। অস্মিন্ বিনিয়োগে রামসংহাররূপে কৃত্যে।

৩৮। টিপ্পনী। অষ্টৌ রাক্ষসাঃ রাবণবাক্যং যথার্থতো যাথার্থ্যেন বস্তুগত্যেতি যাবৎ, প্রিয়ম্ অবেক্ষ্য রাবণমভিবাদ্য লঙ্কাং বিহায় অলক্ষ্যদর্শনাঃ সন্তঃ জনস্থানং প্রতস্থিরে। যতো যত্র জনস্থানং তদ্বনমুদ্দিশ্য প্রতস্থিরে। অলক্ষ্যদর্শনাঃ বেগাতিশয়েন দুষ্প্রেক্ষ্যস্বরূপাঃ। গোঃ রাঃ। অলক্ষ্যদর্শনা অন্তর্ধানবিদ্যয়া। তিঃ।

তোমরা জনস্থানে বাস করিতে করিতে 'রাম কি করে' ইত্যাদি রামবিষয়ক বৃত্তান্ত [আমার নিকট] যথাযথভাবে উপস্থাপিত করিবে ॥ ৩৫ ॥

আর, সকল নিশাচরই সাবধানতা [অবলম্বন] করিবে এবং রামচন্দ্রের বধের প্রতিও তোমরা সর্ব্বদা যত্ন করিবে ॥ ৩৬ ॥

যুদ্ধকার্য্যে বহুবার তোমাদের বল পরিজ্ঞাত হইয়া অতঃপর আমি তোমাদিগকে এই [রামবিনাশরূপ] কার্য্যে নিযুক্ত করিতেছি ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর, [সেই] অষ্ট রাক্ষস [রাবণোক্ত] বাক্য যথার্থই প্রিয় জ্ঞান করিয়া রাবণকে অভিবাদন করত লঙ্কা পরিত্যাগপূর্ব্বক অদৃশ্যাকৃতি হইয়া যেদিকে জনস্থান, মিলিত হইয়া সেই দিকে প্রস্থান করিল ॥ ৩৮ ॥

১। ঙ '-রেভৈর্নিশা-'। ২। ছ '-শ্রক'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'সংপ্রধার্য্য মহাবীর্য্যাং ভবতাং মহত্ত্বাসদবং'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঙ-ড 'যথানুশিষ্টা অভি-'।

ততঃ[1] স সীতামভিরক্ষ্য[2] রাবণো

বিসৃজ্য[3] চাষ্টৌ রজনীচরাংস্তদা।

প্রসজ্য রামেণ চ বৈরমুত্তমং

মুদান্বিতো রাক্ষসরাড্ বভূব[4] হ ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতালঙ্কাপ্রবেশো নাম একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

৩৯। লো-টী। গতজ্বরো গততাপঃ। প্রসজ্য তৎকর্ম্মণি প্রসক্তান্ কৃত্বা। বৈরমন্বিতঃ প্রাপ্তোঽপি মুদা বিশিষ্টো বভূবেত্যন্বয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। রামেণ বৈরং প্রসজ্য সংঘটয্য। মুদা হর্ষেণান্বিতো যুক্তো বভূব

অতঃপর, রাক্ষসরাজ সেই রাবণ তখন সীতার রক্ষাবিধান করিয়া, অষ্ট নিশাচরকে বিদায় দিয়া এবং রামের সহিত নিরতিশয় শক্রতা সঙ্ঘটন করিয়া আনন্দিত হইল ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতালঙ্কাপ্রবেশ-নামক একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ক-ড-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি, ছ 'ততশ্চ', ঝ 'ততস্ত্ব'। ২। ধ-ঙ-ঝ-ঠ '-মুপলভ্য'
৩। ঝ 'গতজ্বরোঽষ্টৌ', ঠ 'বিসর্জ্য'। ৪। ক-ছ-ঝ-ঠ-ড 'বভূব'।

দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রাক্ষসাংস্তু সমাদিশ্য রাবণোঽষ্টৌ মহাবলান্।

আত্মানং বুদ্ধিদৌর্ব্বল্যাৎ কৃতকৃত্যমমন্যত ॥ ১ ॥

[1]স চিন্তয়ানো বৈদেহীং কাম[2]বাণপ্রপীড়িতঃ।

প্রবিবেশ গৃহং [3]রম্যং সীতাং দ্রষ্টু[4]মতিত্বরন্ ॥ ২ ॥

[5]সংপ্রবিশ্য [6]তু তদ্বেশ্ম রাবণো রাক্ষসাধিপঃ।

[7]অপশ্যদ্রাক্ষসীমধ্যে সীতাং শোকপরায়ণাম্[8]।

মৃগযূথপরিভ্রষ্টাং মৃগীং শ্বভিরিবাবৃতাম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। বুদ্ধিদৌর্ব্বল্যাৎ অকৃতবুদ্ধিত্বাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অতিত্বরন্ অতিত্বরমাণঃ, চিন্তয়ানঃ চিন্তয়মানঃ।

৩। টিপ্পনী। মৃগযূথপরিভ্রষ্টাং শ্বভিঃ কুক্কুরৈরাবৃতাং মৃগীমিব অসহায়ামিত্যর্থঃ।

রাবণ মহাবল অষ্ট রাক্ষসকে আদেশ প্রদান করিয়া বুদ্ধিদৌর্ব্বল্যনিবন্ধন নিজেকে কৃতকার্য্য মনে করিল ॥ ১ ॥

সীতাকে চিন্তা করিতে করিতে কামবাণপ্রপীড়িত রাবণ সীতাকে দর্শন করিবার জন্য অতিত্বরান্বিত হইয়া মনোরম [সীতা-] গৃহে প্রবেশ করিল ॥ ২ ॥

রাক্ষসাধিপতি রাবণ সেই গৃহে প্রবেশ করিয়া কুক্কুরসমূহে পরিবৃতা মৃগযূথপরিভ্রষ্টা মৃগীর ন্যায় [অসহায়া] শোকপরায়ণা সীতাকে রাক্ষসীদিগের মধ্যে দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

১। ঝ 'চিন্তয়ামাস'। ২। ঘ-ঙ-ড '-সমর্দ্দিতঃ', ছ '-সমার্দ্দিতঃ', ঠ '-বলার্দ্দিতঃ'। ৩। ঝ 'তূর্ণং'। ৪। ঝ '-মতি-' ঝ '-মিব'। ৫। ঘ-ঙ-ঠ-ড 'স প্র-'। ৬। ছ-ড 'চ', ঝ 'স'। ৭। অন্তার্দ্ধস্য স্থানে ঠ-পুস্তকে 'বারিপূরৈরিবাক্রান্তা মজ্জন্তী নৌরিবার্ণবে।' ইতি পাঠঃ। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ড-পুস্তকেষু 'তাস্তু শোকবশাং ('-পরাং' ঠ) দীনাং স বলী রাক্ষসাধিপঃ। বারিধারাভিরিব ('বারিপূরৈরিবা-' ঘ) ক্রান্তাং মজ্জন্তীং শোকসাগরে ('নাবমর্ণবে' ঘ, 'নৌরিবার্ণবে' ঙ-ড)।' ইত্যধিকঃ।

[১]তাস্তু শোকবশাং দীনাং স বলী রাক্ষসাধিপঃ।
বিবশাং দর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্ ॥ ৪ ॥
হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধং স্ত্রীসহস্রনিষেবিতম্।
নানাপক্ষিগণৈর্জ্জুষ্টং[২] নানামৃগসমাকুলম্ ॥ ৫ ॥
কাঞ্চনৈস্তাপনীয়ৈশ্চ[৩] স্ফাটিকৈ রাজতৈস্তথা।
বজ্রবৈদূর্য্যগর্ভৈশ্চ স্তম্ভৈর্দৃষ্টিমনোহরৈঃ[৪] ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। হর্ম্ম্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সম্বাধো ভগং শ্রীর্যস্য তৎ।

৬। লো-টী। কাঞ্চনশ্চম্পকতরুস্তদ্বিকারৈঃ স্তম্ভৈঃ, তাপনীয়ৈঃ স্বর্ণবিভূষিতৈঃ; জুষ্ট-মিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। 'কাঞ্চনঃ কাঞ্চনারে স্যাচ্চম্পকে নাগকেশরে' ইতি কোষঃ। বজ্রং হীরকং বৈদূর্য্যঞ্চ গর্ভে মধ্যভাগে যেষাং তৈঃ।

৪। টিপ্পনী। বিবশামস্বাধীনাং রাবণায়ত্তামিতি যাবৎ, এতেন রাবণসাহচর্য্যাত্তথাবিধ-গৃহদর্শনমনভিলষন্ত্যপি সীতা রাবণেন বলাদ্ গৃহং দর্শিতেতি ব্যজ্যতে। 'তাস্তু শোকবশাদ্দীনামবশাং রাক্ষসাধিপঃ। স বলাদ্দর্শয়ামাস গৃহং দেবগৃহোপমম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (৩।৫৫।৬)।

৫। টিপ্পনী। হর্ম্ম্যৈঃ ধনিনাং গৃহৈঃ প্রাসাদৈ রাজগৃহৈর্দ্দেবগৃহৈর্ব্বা সংবাধং নিবিড়ম্। হর্ম্ম্যৈহ্র্স্ববিমানৈঃ প্রাসাদৈরুন্নতবিমানৈশ্চ সংবাধং নিবিড়ম্। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। 'বজ্রবৈদূর্যচিত্রৈ'রিতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। তাপনীয়ৈঃ তপনীয়ং সুবর্ণং তন্নির্ম্মিতৈঃ, বজ্রবৈদূর্য্যচিত্রৈঃ অত এব দৃষ্টিমনোরমৈঃ স্তম্ভৈঃ সংযুক্তমিতি শেষঃ। শিরোঃ। কাঞ্চনৈঃ স্বর্ণময়ৈস্তাপনীয়ৈস্তপ্তস্বর্ণময়ৈঃ স্তম্ভৈরুপলক্ষিতম্। গোঃ রাঃ।

রাক্ষসাধিপতি বলশালী রাবণ শোকাভিভূতা অস্বাধীনা দীনা সীতাকে দেব-গৃহতুল্য [নিজ] ভবন দেখাইতে লাগিল ॥ ৪ ॥

[ঐ ভবন] হর্ম্ম্য (সাধারণ ধনীদিগের গৃহ) এবং প্রাসাদ (দেবগণের বা রাজগণের বাসস্থান) -সমূহে গহন, সহস্র সহস্র স্ত্রীজনদ্বারা নিষেবিত, বিবিধ বিহগগণে সেবিত এবং নানাবিধ মৃগসমূহে পরিব্যাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'অধোমুখগতাং ('অধোমুখমুখীং' ঘ) দীনামভ্যেত্য স নিশাচরঃ। ভর্ত্তৃশোকবশাং ('পরাং' ঘ-ঠ-ড) দীনাং ('ক্লিষ্টাং' ঙ) রাবণো রাক্ষসাধিপঃ ('ক্রোশন্তীং' কুররীমিব' ঙ, 'স বলী রাক্ষসাধিপঃ' ড)।' ইতি পাঠঃ। ২। ছ-ঝ '-গণা-'। ৩। ঙ-ড '-নীয়ৈস্তাপনীয়ৈ রাজতৈঃ স্ফাটিকৈস্তথা।' ৪। ঙ-ড '-জুষ্টং মনো-', ঠ '-দীপ্ত-'।

দেবদুন্দুভিনির্হ্রাদং[1] তপ্তকাঞ্চনতোরণম্ ।
আক্রীড়ালঙ্কৃতং[2] স্ফীতং সুবিভক্তং সুসংস্কৃতম্ ॥ ৭ ॥
চন্দ্রার্কপথমাবৃত্য[3] স্থিতং শ্বেতঘনোপমম্ ।
পর্ব্বতস্যেব শিখরং সুমেরো রজতপ্রভম্[4] ॥ ৮ ॥
কাঞ্চনী বড়ভী যস্য সূর্য্যমার্গপথে[5] স্থিতা ।
অর্করশ্মিপ্রতিহতা জ্বলদগ্নিচয়োপমা[6] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দেবদুন্দুভের্নির্হ্রাদো যত্র তৎ। তপ্তকাঞ্চনময়ং তোরণং বন্দনমালা বহির্দ্বারং বা যত্র তৎ। আক্রীড়ং ক্রীড়াস্থানং তেনালঙ্কৃতম্। সুবিভক্তং যথা সভাক্রীড়োপবেশনং ক্রমেণ ভবতি তথা সুসংস্কৃতম্।

৯। লো-টী। বড়ভী গৃহাচ্ছাদনবক্রদারু। সূর্য্যমার্গপথে পথ গতাবিত্যস্য ধাতোঃ, পথো গমনং পথস্য গমনস্য মার্গঃ মার্গপথঃ রাজদন্তাদিঃ, সূর্য্যস্য গমনমার্গে স্থিত ইত্যর্থঃ। অর্করশ্মিপ্রতিহতা সম্বদ্ধা।

৭। টিপ্পনী। স্ফীতং প্রবৃদ্ধমুন্নতমিত্যর্থঃ। স্ফায়ী বৃদ্ধাবিতি ধাতুঃ। সুবিভক্তং সভাগৃহ-প্রমোদগৃহ-স্নানগৃহ-ভোজনগৃহাদীনাং বিশিষ্য বিভাগেন যথাযথোপন্যাসাৎ সুবিন্যস্তম্। সুসংস্কৃতং নিয়তং সুসজ্জিতম্।

৮। টিপ্পনী। সুমেরোঃ পর্ব্বতস্য রজতপ্রভং শিখরমিব ।

৯। টিপ্পনী। বড়ভী প্রাসাদাগ্রভাগঃ তদুপরিস্থগৃহবিশেষো বা। 'চন্দ্রশালা চ বড়ভী স্যাতাং প্রাসাদমূর্দ্ধনী'তি শ্রীধরঃ। 'বড়ভী চন্দ্রশালে সৌধোর্দ্ধবেশ্মনী'তি রভসঃ।

[ঐ ভবন] স্বর্ণময়, তপ্তস্বর্ণময়, স্ফটিকময়, মধ্যভাগে হীরক ও বৈদূর্য্যমণি-দ্বারা খচিত, মনোহরদর্শন স্তম্ভসমূহে যুক্ত ॥ ৬ ॥

[ঐ ভবন] দেবদুন্দুভিধ্বনিবিশিষ্ট, তপ্তকাঞ্চনময়তোরণবিশিষ্ট, উদ্যান-সমলঙ্কৃত, সমুন্নত, [দেবগৃহ, সভাগৃহ, প্রমোদগৃহপ্রভৃতি নানাবিধ গৃহের যথাযথ স্থাপনে] সুবিন্যস্ত ও সুসংস্কৃত ॥ ৭ ॥

শ্বেতমেঘতুল্য এবং সুমেরুপর্ব্বতের রজতপ্রভ শৃঙ্গতুল্য ঐ ভবন চন্দ্র-সূর্য্যের পথ আচ্ছাদিত করিয়া অবস্থিত ॥ ৮ ॥

১। ক-ড-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঠ 'তমাক্রীড়ায়নস্ফীতং'। ৩। ছ '-শ্রিত্য'। ৪। ক-খ '-জ্বলিত-'। ৫। ছ '-পরি-'। ৬। ঝ '-ত্যগ্নিচ-', ঠ '-দগ্নিশিখো-'।

প্রাসাদঃ পাণ্ডুরো যস্য তপ্তকাঞ্চনবেদিকঃ।
কাঞ্চনাঙ্গদসংবীতঃ পূর্ণেন্দুরিব[১] দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥
ক্বচিৎ কাঞ্চনসংবাধং[২] ক্বচিদ্রজতবেদিকম্।
ক্বচিন্মণিবিচিত্রঞ্চ[৩] মুক্তাফলবিভূষিতম্[৪] ॥ ১১ ॥
সোপানং কাঞ্চনং চিত্রমারুহ্যাথ[৫] তয়া সহ।
দর্শয়ামাস[৬] তৎ তস্যা রামপত্ন্যা গৃহোত্তমম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। যস্য গৃহস্য চতুর্দ্দিশং প্রাসাদঃ তপ্তকাঞ্চনী তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদী উপস্কৃতা ভূমির্যস্য সঃ। কঃ স্বার্থে। কাঞ্চনাঙ্গদমিব যা ক্ষুদ্রঘণ্টিকা তেন সংবীতো বেষ্টিতঃ।

১১। লো-টী। পুনর্গৃহং বিশিনষ্টি, মুক্তৈব ফলং ফলকং তেন বিভূষিতম্।

১২। লো-টী। অবশয়া বশং ন প্রাপ্তয়া।

১০। টিপ্পনী। তপ্তকাঞ্চনময়ী বেদিঃ সমন্তাৎ পরিষ্কৃতা ভূমির্যস্য সঃ। কাঞ্চনাঙ্গদসংবীতঃ স্বর্ণবলয়বেষ্টিতঃ।

১১। টিপ্পনী। কাঞ্চনসংবাধং সুবর্ণনিবিড়ম্।

সূর্য্যের গমনমার্গে অবস্থিত, যাহার (যে ভবনের) কাঞ্চনময় বড়ভী (উপরিস্থ গৃহ) সূর্য্যরশ্মিদ্বারা প্রতিহত (অর্থাৎ সংসৃষ্ট) হইয়া প্রজ্বলিত অগ্নিরাশির ন্যায় [দৃষ্ট] হইয়া থাকে ॥ ৯ ॥

যাহার তপ্তকাঞ্চনময় বেদি (চতুষ্পার্শ্ববর্ত্তী ভূমি) -বিশিষ্ট শুভ্রবর্ণ প্রাসাদ স্বর্ণবলয়বেষ্টিত পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় পরিদৃষ্ট হইয়া থাকে ॥ ১০ ॥

[ঐ ভবন] কোন স্থানে স্বর্ণসঙ্কুল, কোন স্থানে রজতবেদিবিশিষ্ট, কোন স্থানে মণিদ্বারা বিচিত্রিত, [এবং কোন স্থানে] মুক্তাফলবিভূষিত ॥ ১১ ॥

অতঃপর, রাবণ সীতার সহিত বিচিত্র কাঞ্চনময় সোপানে আরোহণ করিয়া রামপত্নী সীতাকে সেই উত্তম [বাস-] ভবন দেখাইল ॥ ১২ ॥

১। ক-খ 'কান্তেন্দু-'। ২। ঠ '-সঙ্কাশং'। ৩। খ '-ত্রাঙ্গং'। ৪। ছ '-বিচিত্রিতম্'। ৫। ছ-ঝ-ঠ-ঙ '-মারুরোহ'। ৬। ষ 'দদৃশে বশগা তস্য রামপত্নী', ঙ 'দদৃশে চ তয়া তস্য', ঝ 'দদৃশেঽবশয়া সার্দ্ধং', ঠ 'দদৃশে স তয়া' ড 'দদৃশে চ তয়া সার্দ্ধং'।

দান্তিকৈ[1] রাজতৈশ্চিত্রৈর্গবাক্ষৈঃ[2] প্রিয়দর্শনৈঃ।
হেমজালাবৃতৈশ্চৈব[3] রম্যৈঃ[4] সাগ্রবিতানকৈঃ ॥ ১৩ ॥

পুষ্পকঞ্চ[5] বিমানস্তু দৈবং[6] সদ্মনিবেশিতম্।
অদর্শয়দ্দশগ্রীবঃ কামগং কামরূপিণম্ ॥ ১৪ ॥

মুক্তা[7]মণিবিচিত্রাংশ্চ ভূমিভাগাং[8]স্ততস্ততঃ।
দশগ্রীবঃ[9] স্বভবনে[10] দর্শয়ামাস রাক্ষসঃ ॥ ১৫ ॥

চিত্রশালাশ্চ বিবিধাঃ[11] কৃত্রিমাংশ্চৈব পর্ব্বতান্[12]।
রম্যান্ ক্রীড়াগৃহাংশ্চৈব সোঽদর্শয়দিতস্ততঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। দান্তৈকৈর্হস্তিদন্তময়ৈঃ। রম্যৈর্মনোহরৈঃ সাগ্রবিতানকৈঃ উপরি বিতানেন সহ বর্ত্তমানৈশ্চ। 'অগ্রবিতানকৈরি'তি পাঠে অগ্রৈঃ প্রধানৈর্ব্বহুমূল্যৈশ্চন্দ্রাতপৈর্ব্বিশিষ্টম্।

১৪। লো-টী। কামরূপিণং বিমানবিশেষণম্।

১৩। টিপ্পনী। সাগ্রবিতানকৈরুৎকৃষ্টচন্দ্রাতপসমন্বিতৈঃ।

১৪। টিপ্পনী। সদ্মনিবেশিতং সদ্মনি গৃহে নিবেশিতং স্থাপিতং দৈবং দেবেন ব্রহ্মণা দত্তং বিমানমদর্শয়ৎ।

১৫। টিপ্পনী। ততস্ততঃ সমন্তাদিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। চিত্রশালাঃ সোপকরণানি চিত্রাঙ্কণগৃহাণি চিত্রবহুলানি গৃহাণি বা।

[ঐ গৃহ] হস্তিদন্তনির্ম্মিত এবং রৌপ্যনির্ম্মিত, বিচিত্রবর্ণ, প্রিয়দর্শন, স্বর্ণ-জালাবৃত, রম্য, উৎকৃষ্ট-বিতান (পর্দ্দা) -যুক্ত গবাক্ষসমূহে সমন্বিত ॥ ১৩ ॥

রাবণ [সেই] গৃহে স্থাপিত কামগামী কামরূপী দেবদত্ত পুষ্পক [-নামক] বিমানও দর্শন করাইল ॥ ১৪ ॥

রাক্ষস দশগ্রীব নিজভবনে মণিমুক্তাবিচিত্র চতুষ্পার্শ্বে [স্থিত] ভূমিভাগ দর্শন করাইল ॥ ১৫ ॥

১। ৰ 'দান্তকৈ', ঠ 'দান্তৈশ্চ'। ২। ক '-তৈশ্চৈব', ঘ-ছ '-তৈঃ বেতৈ-'। ৩। ঠ 'জাল-'। ৪। ছ 'হর্ম্ম্যৈঃ'। ৫। ছ-ৰ ড '-নক', ঘ '-নকম্', ঠ '-নকং'। ৬। ঘ 'দেবচ্ছন্দ-', ঙ-ঠ 'দেবচ্ছন্দমনি-', ছ 'দেবগন্ধর্ব্বসেবিতম্', ৰ 'দৈবসদ্মনিবেশিতম্'। ৭। ঘ-ছ-ঠ-ড 'সুধা-'। ৮। ৰ 'ভূভাগাংশ্চ ততঃ-'। ৯। ৰ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং ষোড়শশ্লোকশ্চ নাস্তি। ১০। ঠ '-ন্ব ত-'। ১১। ছ-ঠ 'বহুধা'। ১২। ছ 'পাদপান্'।

তপ্তকাঞ্চনসোপানা বাপীঃ কমল[1]পিঙ্গলাঃ।
দীর্ঘিকাঃ[2] পুষ্করিণীশ্চ[3] নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ[4] ॥ ১৭ ॥
রাবণো দর্শয়ামাস নানাপতগসংযুতাঃ[5]।
নন্দনপ্রতিমান্যেব[6] তথৈবোদ্যানকান্যপি[7] ॥ ১৮ ॥
প্রহৃষ্টঃ সোঽপ্রহৃষ্টাং[8] তাং বিবশাং রাক্ষসো বলাৎ[9]।
রাবণঃ পশ্য পশ্যেতি দীনাস্যামব্রবীৎ তদা[10] ॥ ১৯ ॥
দর্শয়িত্বা ত্বকামায়া বৈদেহ্যাস্তদ্ গৃহোত্তমম্।
উবাচ বাক্যং[11] পাপাত্মা রাবণো জনকাত্মজাম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। দীনমাস্যং যস্যাস্তাম্

১৭-১৮। টিপ্পনী। কমলৈঃ কমলপরাগৈঃ পিঙ্গলাঃ পিঙ্গলবর্ণাঃ বাপীঃ, সরসীঃ, নানাবৃক্ষসমাকুলাঃ নানাপতগসংযুতাঃ পুষ্করিণীঃ পুষ্করবতীঃ শোভনসলিলা ইত্যর্থঃ, দীর্ঘিকাশ্চ। নন্দনপ্রতিমানি দেবোদ্যানতুল্যানি।

১৯। টিপ্পনী। প্রহৃষ্ট আনন্দিতঃ স রাবণঃ অপ্রহৃষ্টাম্ অত এব দীনাস্যাং মলিনমুখীমিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অকামায়া দর্শনাভিলাষরহিতায়া বৈদেহ্যাঃ। সম্বন্ধবিবক্ষায়াং ষষ্ঠী।

রাবণ ইতস্ততঃ [অবস্থিত] বিবিধ চিত্রশালা (চিত্রাঙ্কনগৃহ) কৃত্রিম পর্ব্বতসমূহ এবং মনোরম ক্রীড়াগৃহসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৬॥

রাবণ তপ্তকাঞ্চনময়সোপানবিশিষ্ট কমল- [পরাগে] পিঙ্গল সরোবরসমূহ, [চতুর্দ্দিকে] নানাবৃক্ষসমাকুল নানা [জলচর] -পক্ষিযুক্ত সুজল দীর্ঘিকাসমূহ এবং নন্দনপ্রতিম উদ্যানসমূহ দর্শন করাইল ॥ ১৭-১৮ ॥

অতিহৃষ্ট রাক্ষস রাবণ অপ্রহৃষ্টা পরাধীনা দীনবদনা সীতাকে তখন ‘দেখ দেখ’ ইহা বলিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ঠ-ড ‘কনক-’। ২। ঠ ‘তথা পুষ্করিণীশ্চৈব দীর্ঘিকাশ্চ মনোরমাঃ’। ৩। ঘ ‘-ণ্যশ্চ’। ৪। ছ ‘-সমন্বিতাঃ’। ৫। ক-খ ‘-সংবৃতাঃ’। ৬। ঠ ‘-স্তেবং’। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড ‘তথা উদ্যানকা-’। ৮। ক-ঘ-ছ ‘-প্যাহ-’, খ ‘-প্যহৃষ্টাং’। ৯। ড ‘বলী’। ১০। ক ‘পুনঃ’। ১১। ছ ‘বাচং’।

শৃণু মৈথিলি বাক্যং মে যত্ত্বাং[1] বক্ষ্যামি ভাবিনি।
প্রমাণং কথয়িষ্যামি রাক্ষসানাং ত্ববাবলে[2] ॥ ২১ ॥
ত্রিংশৎ কোটিসহস্রাণি[3] দ্বাত্রিংশদ্রক্ষসাং তথা[4]।
দ্বিস্তাবচ্চ[5] পিশাচানাং[6] যেষামহমিহেশ্বরঃ ॥ ২২ ॥
তেষামপি চ শূরাণাং সংগ্রামেষ্বনিবর্ত্তিনাম্।
একৈকস্য পৃথক্ সংখ্যে সহস্রমনুযায়িনাম্[7] ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশৎকোটিসহস্রাণীত্যর্থঃ। এতাবদ্ধি পিশাচানাম্ [পিশাচানাম্] এতাবদেব প্রমাণমিত্যর্থঃ।

২৩। লো-টী। তেষাং দ্বিষষ্টিকোটিরক্ষসাং মধ্যে যে শূরাস্তেষামেকৈকস্ত পৃথক্ পৃথক্ অনুযায়িনাং সহস্রম্।

২১। টিপ্পনী। প্রমাণং পরিমাণং সংখ্যাসামর্থ্যাদিকমিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ইহ লঙ্কায়াং রক্ষসাং কোটিসহস্রাণি ত্রিংশৎ তথা দ্বাত্রিংশচ্চ সন্তীতি শেষঃ। সাকল্যেন লঙ্কায়াং রক্ষঃকোটিসহস্রাণাং দ্বিষষ্টিরস্তীত্যর্থঃ। পিশাচানাং চ তাবৎ তৎ-পরিমাণং দ্বির্বারদ্বয়ম্,। রক্ষঃসংখ্যায়াঃ পিশাচসংখ্যাদ্বৈগুণ্যমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তেষাং সামর্থ্যাতিশয়দ্যোতকং সমরে অপরাঙ্মুখত্বং প্রত্যেকমনুচরসহস্রং চাস্তীত্যাহ তেষামপীতি। একৈকস্ত একস্ত একস্ত, প্রত্যেকমিতি যাবৎ, সংখ্যে যুদ্ধে অনুযায়িনামনুচরাণাং সহস্রং বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

পাপাত্মা রাবণ [তদ্‌গৃহদর্শনে] অনভিলাষিণী বৈদেহীকে সেই উত্তম ভবন দর্শন করাইয়া [সেই] জনকাত্মজাকে [এই] বাক্য বলিল—॥ ২০ ॥

হে ভাবিনি, হে মৈথিলি, আমার [সেই] বাক্য শ্রবণ কর, যাহা আমি তোমাকে বলিতেছি ; হে অবলে, [এক্ষণে] তোমার নিকট আমি রাক্ষসদিগের সংখ্যা বলিব ॥ ২১ ॥

লঙ্কায় আমি যাহাদের অধিপতি সেই সকল রাক্ষসের সংখ্যা ত্রিংশৎসহস্র-কোটি এবং দ্বাত্রিংশৎসহস্রকোটি (অর্থাৎ বাষট্টি হাজার কোটি) ; পিশাচের সংখ্যা ইহার দ্বিগুণ ॥ ২২ ॥

যুদ্ধে অপরাঙ্মুখ, শৌর্য্যসম্পন্ন তাহাদিগেরও [আবার] এক এক জনের পৃথক্-ভাবে এক [এক] হাজার করিয়া রাক্ষস যুদ্ধকালে অনুগমন করিয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

১। ঙ 'যথা'। ২। ক-খ 'বরাননে'। ৩। ঙ 'কোটিত্রিংশৎ-'। ৪। ড 'তব'। ৫। ঝ 'এতাবদ্ধি'। ৬। ঝ '-নামেষামহ-'। ৭। ঠ '-নঃ'।

লঙ্কায়াং বিষয়ান্তেষু[১] রাক্ষসা ঘোরবিক্রমাঃ।
দেবদত্তবরাঃ সর্ব্বে সমরেষ্বনিবর্ত্তিনঃ[২] ॥ ২৪ ॥
তেষাং শতসহস্রাণি দ্বে চ ত্রীণি চ পঞ্চ চ।
একৈকস্য বিশালাক্ষি সপ্ত চত্বারি পৃষ্ঠতঃ ॥ ২৫ ॥
এতন্মে সুমহৎ[৩] সৈন্যমক্ষয়ং রিপুনাশনম্[৪]।
বর্জ্জয়িত্বা[৫] জরাবৃদ্ধান্[৬] বালাংশ্চ[৭] রজনীচরান্ ॥ ২৬ ॥
ঋদ্ধস্ফীতজনপদা[৮] লঙ্কেয়ং নগরী শুভা।
কোষশ্চ বিপুলো ভদ্রে রত্নানি চ[৯] সহস্রশঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। লঙ্কায়াং বিষয়ান্তেষু লঙ্কাদেশমধ্যেষু কেচন রাক্ষসাঃ দেবদত্তবরাঃ, তে চ সর্ব্বে।

২৫। লো-টী। তানাহ তেষাং শতসহস্রাণীতি। একবিংশতিলক্ষাণি একৈকস্য মম পৃষ্ঠতোঽনুগচ্ছন্তীতি শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। বিষয়ান্তেষু প্রান্তদেশেষু।

২৫। টিপ্পনী। শতসহস্রাণি লক্ষাণি, দ্বে ত্রীণি চত্বারি পঞ্চ সপ্ত চ শতসহস্রাণি পৃষ্ঠতঃ পশ্চাদ্ ভাগে অনুব্রজন্তীতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। ঋদ্ধাঃ সমৃদ্ধাঃ স্ফীতা উপচিতা বর্দ্ধিতায়তনা ইতি যাবৎ, জনপদা গ্রামা যস্যাঃ সা। শুভা মনোজ্ঞা।

লঙ্কার প্রান্তদেশে [বর্ত্তমান] সকল রাক্ষস [-ই] ভীষণবিক্রমশালী সমরে অপরাঙ্মুখ ও দেবগণকর্ত্তৃক দত্তবর ॥ ২৪ ॥

হে বিশালাক্ষি, তাহাদের এক এক রাক্ষসের পশ্চাতে দ্বিলক্ষ ত্রিলক্ষ পঞ্চলক্ষ সপ্তলক্ষ চতুর্লক্ষ (অর্থাৎ একবিংশতি লক্ষ) রাক্ষস [গমন করে] ॥ ২৫ ॥

জরাবৃদ্ধ [রাক্ষস] ও বালক রাক্ষসসমূহ ব্যতিরেকে এই আমার রিপুনাশকর সুবিপুল অক্ষয় সৈন্য (অর্থাৎ ইহাদের মধ্যে জরাবৃদ্ধ ও বালকদিগকে ধরা হয় নাই) ॥ ২৬ ॥

১। খ-ছ '-রা'। ২। ছ 'সংগ্রামে-'। ৩। ঝ 'হি মহৎ'। ৪। ঝ 'বিপুলাশনম্'। ৫। ঠ পুস্তকে অত্র আরভ্য সপ্তবিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধস্থানে 'বিত্তাঢ্যস্ফীতজনা চৈব লঙ্কেয়ং নগরী শুভা।' ইতি পাঠঃ। ৬। ঙ 'জরান্'। ৭। ঝ '-জ্ঞানবলান্'। ৮। ছ 'ঋদ্ধ্যা স্ফী-'। ৯। ছ 'বিবিধানি চ'।

[1] যদিদং রাষ্ট্রতন্ত্রং [2] মে ত্বয়ি সর্ব্বং প্রতিষ্ঠিতম্ ।
জীবিতঞ্চ বিশালাক্ষি ত্বং [3] মে প্রাণৈর্গরীয়সী ॥ ২৮ ॥
বহূনি স্ত্রীসহস্রাণি মম যানি পরিগ্রহঃ ।
তেষাং ত্বমীশ্বরী সীতে মম [4] চৈব [5] ভবেশ্বরী ॥ ২৯ ॥
সাধু কিং তেহন্যয়া [6] বুদ্ধ্যা রোচয়স্ব বচো মম ।
ভদ্রে কামাভিতপ্তস্য প্রসাদং কুরু জানকি ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। রাষ্ট্রতন্ত্রং রাষ্ট্রপরিচ্ছদো হস্ত্যশ্বাদিঃ। প্রতিষ্ঠিতং সমর্পিতম্। 'তন্ত্রং প্রধানে সিদ্ধান্তে সূত্রবায়ে পরিচ্ছদে' ইত্যমরঃ।

২৯। লো-টী। পরিগ্রহঃ পরিজনঃ।

৩০। লো-টী। অন্যয়া অন্যবিষয়য়া কিম্, ন কিমপি প্রয়োজনম্। সাধু যথা ভবতি তথা রোচয়স্ব।

২৮। টিপ্পনী। 'রাজতন্ত্রম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যো বিশেষঃ। হে বিশালাক্ষি, যতস্ত্বং মে প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যোহপি গরীয়সী অসি অতঃ মে যদিদং রাজতন্ত্রং রাজপরিকরঃ তৎ সর্ব্বং ত্বয়ি প্রতিষ্ঠিতং তুভ্যং সমর্পিতম্ ত্বদধীনীকৃতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ

২৯। টিপ্পনী। যানি স্ত্রীসহস্রাণি মম পরিগ্রহঃ ময়া পত্নীত্বেন পরিগৃহীতানীত্যর্থঃ। ইদং শাস্ত্রমস্ত কৃতিরিতিবৎ কর্ম্মণা ক্রিয়ায়া অভেদোপচারঃ। অথবা পত্নীবাচ্যেব পরিগ্রহশব্দঃ। সর্ব্বাসাং পত্নীত্বসামান্যেনৈকবচনম্। "বহ্বীনামুত্তমস্ত্রীণাং মম যোহসৌ পরিগ্রহঃ" ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠে জাত্যভিপ্রায়েণৈকবচনমিতি গোবিন্দরাজঃ। তেষাং স্ত্রীসহস্রাণাং মম চ ঈশ্বরী ভব।

৩০। টিপ্পনী। সাধু হিতং মম বচো রোচয়স্বেত্যন্বয়ঃ। তিঃ। মম বচো রোচয়স্ব

হে ভদ্রে, এই সুন্দর লঙ্কা আমার রাজধানী, ইহার জনপদ (গ্রাম)-সমূহ সমৃদ্ধ ও বর্দ্ধিতায়তন ; [এই লঙ্কায়] বিপুল ধনরাশি ও সহস্র সহস্র রত্ন আছে ॥২৭॥

হে বিশালাক্ষি, আমার এই যে [হস্তী অশ্বপ্রভৃতি] রাজ্যোপকরণ, এই সকল এবং আমার জীবন তোমাতে সমর্পিত রহিয়াছে ; তুমি আমার প্রাণাপেক্ষাও গরীয়সী ॥ ২৮ ॥

হে সীতে, যে বহুসহস্র রমণী আমার ভার্য্যা [-রূপে বর্ত্তমান] রহিয়াছে, তুমি তাহাদের ঈশ্বরী এবং আমারও ঈশ্বরী হও ॥ ২৯ ॥

১। ক ঙ-ছ-ঝ-ঠ 'তদিদং'। ২। ঘ 'রাজ্য-', ছ-ড 'রাজ্যমেতন্মে', ঠ 'রাজ্যমিষ্টং'। ৩। ক 'হি'। ৪। ঝ 'মম'। ৫। ঙ-ড 'চৈবেশ্বরী ভব', ঠ 'তথেশ্বরী'। ৬। ঘ '-হনয়া', ঙ-ড '-হলয়া', ঠ '-হন্যথা'।

পরিক্ষিপ্তা[১] সমুদ্রেণ লঙ্কা[২] বৈ শতযোজনা।
নেয়ং[৩] ধর্ষয়িতুং শক্যা সেন্দ্রৈরপি সুরাসুরৈঃ ॥ ৩১ ॥
ন দেবেষু ন যক্ষেষু গন্ধর্ব্বেষু[৪] পতত্রিষু।
ন[৫] তং পশ্যাম্যহং লোকে যো মে প্রতিবলো ভবেৎ ॥ ৩২ ॥
রাজ্যভ্রষ্টেন দীনেন তাপসেন গতায়ুষা।
কিং করিষ্যসি[৬] রামেণ[৭] মানুষেণাল্প[৮]তেজসা[৯] ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। পরিক্ষিপ্তা বেষ্টিতা।
৩২। লো-টী। গন্ধর্ব্বেষু ন পশ্যামীত্যন্বয়ঃ।

মদুক্তং স্বীকুরু। ইদং সাধু সমীচীনম্। গোঃ রাঃ। অন্যয়া রামবিষয়িণ্যা বুদ্ধ্যা তে কিং ন কিমপীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। নন্বু রামো মাং বলান্নেষ্যত্যেবেত্যত আহ পরীতি। যতঃ শতযোজনেয়ং লঙ্কা সমুদ্রেণ পরিক্ষিপ্তা পরিবৃতা অতঃ সেন্দ্রৈঃ স্বস্বস্বামিসহিতৈঃ সুরাসুরৈঃ প্রধর্ষয়িতুং ন শক্যা। শিরোঃ। এবং চ রামস্যাত্রাগমনমসম্ভাবিতমিতি ভাবঃ। তিঃ।

৩২। টিপ্পনী। মা ভূৎ পুরস্য দুর্দ্ধর্ষতা মম পুনর্বীর্য্যং শৃণ্বিত্যাহ ন দেবেষ্বিতি। গোঃ রাঃ। লঙ্কায়া ধর্ষণাশক্যত্বং সংবর্ণ্য স্বস্যাপি ধর্ষণাশক্যত্বমাহ নেতি। শিরোঃ। প্রতিবলস্তুল্যবলঃ, কা কথা অধিকবলস্যেতি ভাবঃ। ন গন্ধর্ব্বেষু ন পতত্রিষু পশ্যামীত্যন্বয়ঃ।

হে ভদ্রে, হে জানকি, অন্য (অর্থাৎ রামবিষয়ক) বুদ্ধি করিয়া তোমার ফল কি? তুমি আমার [এই] হিতকর বাক্য গ্রহণ কর; কামসন্তপ্ত আমার প্রতি তুমি অনুগ্রহ কর ॥ ৩০ ॥

সমুদ্রপরিবেষ্টিতা শতযোজনবিস্তৃতা এই লঙ্কাকে ইন্দ্রের সহিত সুরাসুরগণও পরাভূত করিতে (অর্থাৎ স্বায়ত্ত করিতে) সমর্থ নহে ॥ ৩১ ॥

না দেবগণের মধ্যে, না যক্ষগণের মধ্যে, না গন্ধর্ব্ব বা পক্ষিসমূহের মধ্যে তাদৃশ ব্যক্তি আমি জগতে দেখিতে পাই, যে আমার প্রতিদ্বন্দ্বী হইতে পারে ॥ ৩২ ॥

১। ঋ '-ক্ষেপ্তা'। ২। ঠ 'লঙ্কেয়ং'। ৩। ঙ-ড 'নৈষা'। ৪। ক-ড 'ন গন্ধর্ব্বপতত্রিষু', ছ 'গন্ধর্ব্বেষু ন চর্ষিষু'। ৫। ঙ 'তং বৈ পশ্যাম্যহং ভদ্রে লোকে বীর্য্যসমো ভবেৎ', ছ 'তং বৈ পশ্যাম্যহং লোকে যো মে বীর্য্যে সমো ভবেৎ', ঠ-ড 'তং ন পশ্যাম্যহং লোকে যো মে বীর্য্যসমো ভবেৎ'। ৬। ঠ 'কর্ত্তব্যক'। ৭। ঋ-ড '-স্বৃত্তি'। ৮। ঙ 'দীনেন'। ৯। ঠ '-বুদ্ধিনা', ড '-চেতসা'।

মামেব[1] ভজ ভদ্রন্তে ভর্ত্তারং[2] সদৃশং তব।
অধ্রুবং যৌবনং ভীরু রম তস্মান্ময়া সহ ॥ ৩৪ ॥
রামসন্দর্শনকৃতাং[3] সীতে বুদ্ধিং নিবর্ত্তয়।
কস্য শক্তিরিহাগন্তুমপি স্বপ্নমনোরথৈঃ ॥ ৩৫ ॥
ন শক্যো বায়ুরাকাশে[4] পাশৈর্ব্বন্ধুং মনোজবঃ।
দীপ্যমানস্য[5] বা বহ্নের্গ্রহীতুং বিমলাঃ[6] শিখাঃ ॥ ৩৬ ॥
ন তং[7] পশ্যামি পুরুষং ত্রিষু লোকেষু মৈথিলি।
বিক্রমেণ নয়েদ্ যস্ত্বাং মদ্বাহুপরিপালিতাম্[8] ॥ ৩৭ ॥

৩৬। লো-টী। যথা বায়ুঃ পাশৈর্ব্বন্ধুং ন শক্যঃ এবং বহ্নেঃ শিখা গ্রহীতুং যথা ন শক্যা [তথা] স্বপ্নমনোরথৈরপি অত্রাগন্তুং কস্যাপি ন শক্তিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। তব সদৃশং মামেব ভর্ত্তারং ভজ পতিত্বেন সেবস্ব, তে ভদ্রং কল্যাণং মৎসংসর্গাদ্ ভবিতেতি শেষঃ। অধ্রুবমস্থায়ি। রম রমস্ব।

৩৫। টিপ্পনী। রামসন্দর্শনে কৃতাং নিবদ্ধাং বুদ্ধিম্ অবশ্যমেব কদাচিদ্রামং দ্রক্ষ্যামীতি বুদ্ধিং নিবর্ত্তয়। অত্র হেতুরুত্তরার্দ্ধম্। স্বপ্নবৃত্ত্যা মানসবৃত্ত্যাঽপি বা কস্যাপীহাগমনমসম্ভবমিত্যর্থঃ।

৩৬। টিপ্পনী। যথা বায়ুর্বন্ধুমশক্যো যথা চাগ্নিশিখা গ্রহীতুমশক্যা তথেহাগন্তুমশক্যমিত্যর্থঃ। তিঃ।

রাজ্যভ্রষ্ট, দীন, তাপস, গতায়ু, অল্পবীর্য্য মানুষ রামের দ্বারা তুমি কি করিবে ? ॥ ৩৩ ॥

তোমার অনুরূপ আমাকেই তুমি স্বামিরূপে ভজনা কর ; তোমার মঙ্গল হইবে ; হে ভীরু, যৌবন অনিত্য, অতএব আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৪ ॥

রামের সন্দর্শনার্থ কৃত (অর্থাৎ উন্মুখীকৃত) বুদ্ধিকে নিবৃত্ত কর ; কোন্ ব্যক্তির স্বপ্ন অথবা মনোরথদ্বারাও এই স্থানে আসিতে শক্তি আছে ? ॥ ৩৫ ॥

মনোজব (মনের ন্যায় বেগসম্পন্ন) আকাশস্থ বায়ুকে রজ্জুদ্বারা বন্ধন করিবার অথবা দীপ্যমান বহ্নির উজ্জ্বলশিখা গ্রহণ করিবার শক্তি কাহারও নাই ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ '-র্ত্তাহং'। ২। ঘ '-শত্তব'। ৩। ক-খ '-মুত্তাং'। ৪। ঘ '-মাকাশে'। ৫। ঘ '-প্যস্ৰে-'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ভ '-লাং শিখাম্'। ৭। ঘ 'তু'। ৮। ছ '-বল-'।

লঙ্কায়াং[১] সুমহদ্রাজ্যমিদং প্রাপ্য সুদুর্ল্লভম্।
অভিষেকোদকক্লিন্না হৃষ্টা রম ময়া সহ ॥ ৩৮ ॥
দুষ্কৃতং যৎ পুরা কর্ম্ম বনবাসেন তদ্[২] গতম্।
যচ্চ তে সুকৃতং কর্ম্ম তস্যেদং[৩] ফলমাপ্নুহি ॥ ৩৯ ॥
ইহ সর্ব্বাণি মাল্যানি দিব্যগন্ধানি মৈথিলি।
ভূষণানি চ মুখ্যানি[৪] নিষেবস্ব ময়া সহ ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। লঙ্কায়াং রাজ্যং রাজ্ঞঃ কর্ম্ম ঐশ্বর্য্যাদিকং প্রাপ্য।

৩৭। টিপ্পনী। মদ্বাহুপরিপালিতাং মম বাহুভ্যাং রক্ষিতাং ত্বাং যো বিক্রমেণ নয়েৎ বিক্রম্য নয়েদিত্যর্থঃ, ত্রিষু লোকেষু তং ন পশ্যামি, তাদৃক্ কোঽপি লোকত্রয়ে নাস্তীত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। অভিষেকোদকক্লিন্না পট্টমহিষীত্বেনাভিষেকোদকেন ক্লিন্না সিক্তা। গোঃ রাঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পুরা পূর্ব্বজন্মনি যদ্ দুষ্কৃতং কর্ম্মাস্তি তদ্ বনবাসেন বনবাসক্লেশেন দত্ত-ফলত্বাৎ গতং নষ্টম্। গোঃ রাঃ। যচ্চ সুকৃতং কর্ম্ম ইদং লঙ্কাধিপত্যমৎসংসর্গরূপং তস্য ফল-মাপ্নুহি লভস্ব। মহতা খলু কর্ম্মফলেন প্রাপ্তবত্যসি মাং তস্মোপেক্ষিষ্ঠা ইতি ভাবঃ।

৪০। টিপ্পনী। দিব্যগন্ধানি মনোরমগন্ধবিশিষ্টানি।

হে মৈথিলি, তাদৃশ পুরুষ আমি ত্রিলোকে দেখিতে পাইতেছি না, যে আমার বাহু [বল-] পরিরক্ষিতা তোমাকে পরাক্রম [প্রকাশ]-পূর্ব্বক [এই স্থান হইতে] লইয়া যাইতে পারে ॥ ৩৭ ॥

সুবিশাল অতিদুর্লভ এই লঙ্কায় রাজত্ব লাভ করত অভিষেকজলসিক্তা হইয়া হৃষ্টচিত্তা তুমি আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৮ ॥

তোমার পূর্ব্বকৃত যে পাপকর্ম্ম ছিল, [দুঃখসঙ্কুল] বনবাসদ্বারাই তাহার ক্ষয় হইয়াছে এবং যাহা পুণ্যকর্ম্ম আছে, তাহার এই [মৎসম্ভোগ, রাজমহিষীত্ব-লাভপ্রভৃতি সুখময়] ফল ভোগ কর ॥ ৩৯ ॥

হে মৈথিলি, তুমি এই স্থানে [থাকিয়া] যাবতীয় দিব্যগন্ধবিশিষ্ট মাল্য, এবং প্রধান [প্রধান] অলঙ্কারসমূহ আমার সহিত [মিলিত হইয়া] ভোগ কর ॥ ৪০ ॥

১। খ 'স্যাঃ'। ২। ঠ 'তৎ কৃতম্'। ৩। ঙ 'তস্যে'। ৪। ছ 'দিব্যানি'।

পুষ্পকং নাম সুশ্রোণি ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য[১] মে।
বিমানং সূর্য্যসঙ্কাশং তরসা নির্জ্জিতং ময়া ॥ ৪১ ॥
বিশালং রমণীয়ঞ্চ তদ্[২] বিমানং মনোজবম্।
তত্র[৩] সীতে ময়া সার্দ্ধং বিহরস্ব[৪] যথাসুখম্ ॥ ৪২ ॥
অমলং পদ্মসঙ্কাশং বদনং চারুদর্শনম্।
শোকার্ত্তং[৫] তব রম্ভোরু ভ্রাজতে[৬] ন বরাননে ॥ ৪৩ ॥
ইত্যুক্তায়া মুখং তস্যাঃ পূর্ণ[৭]চন্দ্রসমপ্রভম্।
দগ্ধং[৮] বিরূপতাং যাতং তদ্বাক্যদববহ্নিনা[৯] ॥ ৪৪ ॥

৪১। টিপ্পনী। সূর্য্যসংকাশং পুষ্পকং নাম মে ভ্রাতুর্বৈশ্রবণস্য বিমানং তরসা অতিবলেন ময়া নির্জ্জিতম্, তদ্ বিমানং বিশালং মনোজবং চাস্তীতি শেষঃ।

৪২। টিপ্পনী। ময়া রাবণেন। ময়া রাজ্যসম্পত্ত্যা সার্দ্ধং বিস্ময়ানে তত্র তস্মিন্ বিমানে যথাসুখং বিহরস্ব। শিরোঃ।

৪৩। টিপ্পনী। শোকার্ত্তং তে বদনং ন ভ্রাজতে ন প্রকাশতে। এতেন শোকং ত্যজেতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ।

৪৪। টিপ্পনী। তদ্বাক্যদববহ্নিনা তস্য রাবণস্য বাক্যরূপদাবাগ্নিনা দগ্ধং সদ্ বিরূপতাং বিবর্ণতাং যাতং প্রাপ্তম্। অপ্রিয়বচনশ্রবণাদ্ রাবণসন্নিকর্ষস্য বলপ্রয়োগশঙ্কাস্পদত্বাচ্চ বৈবর্ণ্যং স্বাভাবিকম্।

হে সুশ্রোণি, আমার ভ্রাতা বৈশ্রবণের (কুবেরের) সূর্য্যতুল্য [তেজোযুক্ত] পুষ্পকনামক বিমান আমি বলপূর্ব্বক জয় করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

সেই বিমান বিশাল রমণীয় ও মনোজব (মনের ন্যায় বেগগামী); হে সীতে, সেই বিমানে তুমি আমার সহিত যথাসুখে বিহার কর ॥ ৪২ ॥

হে বরাননে, হে রম্ভোরু, মালিন্যহীন পদ্মতুল্য চারুদর্শন তোমার বদন শোকপীড়িত হওয়ায় শোভা পাইতেছে না ॥ ৪৩ ॥

[রাবণকর্ত্তৃক] এইরূপে অভিহিতা সীতার পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ (পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় কান্তিবিশিষ্ট) বদন রাবণবাক্যরূপ দাবানলদ্বারা [যেন] দগ্ধ হইয়া [-ই] বিরূপতা প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

১। ঠ 'বৈ'। ২। ঝ 'ময়ম্'। ৩। ঙ 'অত্র'। ৪। ঝ 'কুরু ভোগং যথাসুখম্'। ৫। ঝ '-কার্শং'। ৬। ঝ '-তেহদ্য'। ৭। ঙ-ঙ '-মিতং তথা'। ৮। ঙ 'দগ্ধবৈরূপ্যতাং'। ৯। ক-ছ 'তদ্বাক্যেন চ ক-', ঝ 'তদ্বাক্যদবাগ্নিনা'।

রাবণঞ্চৈব[1] পশ্যন্ত্যা ন[2] পশ্যন্ত্যাশ্চ রাঘবম্ ।
তস্যাঃ ক্রোধসমুত্থেন[3] দেহোঽদহ্যত বহ্নিনা ॥ ৪৫ ॥
তস্যা বিবর্ণতাং দৃষ্ট্বা রাবণো লোকরাবণঃ ।
অব্রবীদ্ বচনং তত্র সান্ত্বয়ং[4]স্তাং নৃপাত্মজাম্ ॥ ৪৬ ॥
অলং[5] ব্রীড়েন[6] বৈদেহি ধর্ম্মতাপ[7]কৃতেন তে[8] ।
হর্ষোঽয়ং[9] দেবি বিস্পষ্টো যস্ত্বা[10]মুপগমিষ্যতি ॥ ৪৭ ॥

৪৫। টিপ্পনী। ক্রোধসমুত্থেন বহ্নিনা ক্রোধেনৈব বহ্নিনেত্যর্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। সান্ত্বয়ন্ সম্ভোগসুখস্বরূপস্মারকেণ মধুরবচনেন আশ্বাসয়িতুমিচ্ছন্।

৪৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মতাপকৃতেন ধর্ম্মস্য তাপঃ পীড়া আশঙ্ক্যমানা হানিরিতি যাবৎ, তজ্জনিতেন, ধর্ম্মহানিশঙ্কাজনিতেনেত্যর্থঃ। ব্রীড়েন লজ্জয়া। যতো মৎসমাগমেন ত্বাং য উপগমিষ্যতি প্রাপ্স্যতি অয়ং বিস্পষ্ট আনন্দঃ সুখম্, ন তু দুঃখম্। সুখঞ্চ পুণ্যফলম্, অতো যোঽয়ং ত্বয়া মৎসমাগমঃ স ন ধর্ম্মতাপায় ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। 'আর্যোঽয়ং দেবি নিস্পন্দো যস্ত্বামভিভবিষ্যতি' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (৩।৫৫।৩৫)। হে দেবি, ত্বামভি ত্বামুদ্দিশ্য ময়া ক্রিয়মাণো নিস্পন্দঃ স্নেহবন্ধঃ প্রার্থনারূপো যশ্চাগ্রে ভবিষ্যতি সোঽয়মার্ষ ঋষিদৃষ্ট এব ক্ষত্রিয়াণামুচিতত্বেন বেদোক্ত এব 'বলাৎকারেণ রাক্ষসঃ' ইতি বিবাহেষু স্মৃত্যা গণনাৎ। এবমুক্তিরপি তমোগুণ-প্রাধান্যেনৈব, কন্যায়া বলাৎকারেণ গ্রহণস্যৈব রাক্ষসবিবাহপদার্থত্বাদিতি বোধ্যম্। তিঃ।

রাবণকে [সম্মুখে] দর্শন করায় এবং রাঘবকে দর্শন না করায়, ক্রোধবহ্নিতে সীতার দেহ দগ্ধ হইতে লাগিল ॥ ৪৫ ॥

লোকরাবণ (যে লোকদিগকে পীড়াপ্রদান করিয়া রোদন করায়) রাবণ সীতার বিবর্ণভাব দর্শন করিয়া সেই নৃপাত্মজাকে সান্ত্বনা প্রদান করিবার নিমিত্ত [এই] বাক্য বলিল— ॥ ৪৬ ॥

হে বৈদেহি, তোমার ধর্ম্মপীড়াজনিত (অর্থাৎ ধর্ম্মের অপলাপ হইবে বলিয়া) লজ্জার প্রয়োজন নাই ; হে দেবি, আমার সম্পর্কে আসিয়া তুমি যাহা পাইবে তাহা পরিস্ফুট আনন্দ ॥ ৪৭ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ঠ 'অপ-'। ৩। ঙ-ড 'কোপ-'। ৪। ক-খ 'সান্ত্বয়িত্বা'। ৫। খ 'শৃণু বৈদেহি কার্য্যা হি ন চিন্তা মৎকৃতেন বৈ'। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'ব্রস্বেণ'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড '-রূপ-'। ৮। ঘ 'চ'। ৯। খ 'হর্ষো হি', ঠ 'হর্ষয়েদ্দেবি নিস্পন্দো'। ১০। খ '-ত্বসি'।

এতৌ পাদৌ ময়া স্নিগ্ধৌ[1] শিরোভিরবপীড়িতৌ[2]।
প্রসাদং কুরু মে ক্ষিপ্রং বশ্যো[3] দাসোঽহমস্মি তে[4] ॥ ৪৮ ॥
নেমাঃ শূন্যাঃ কৃথা[5] বাচঃ শুষ্যমাণেন ভাষিতাঃ।
ন চাপি রাবণো যাচেন্মূর্ধ্না[6] কাঞ্চিদপি স্ত্রিয়ম্[7][8] ॥ ৪৯ ॥
এবমুক্ত্বা দশগ্রীবো মৈথিলীং জনকাত্মজাম্।
কৃতান্তবশমাপন্নো মমেয়মিতি মন্যতে ॥ ৫০ ॥

৪৮। লো-টী। 'ময়া স্নিগ্ধাবি'তি পাঠঃ। 'এতৌ পাদৌ ময়া তুভ্যম্' ইতি পাঠে ষষ্ঠ্যর্থে চতুর্থীতি বিমলবোধঃ।

৪৯। লো-টী। শুষ্যমাণেন কামাগ্নিনা শুষ্কতামাপন্নেন ময়া ভাষিতাঃ।

৫০। লো-টী। মম ভার্য্যা ইয়ম্।

৪৮। টিপ্পনী। এতৌ ভবত্যাঃ পাদৌ ময়া শিরোভিঃ পরিপীড়িতৌ অতঃ মে মদুপরি প্রসাদং প্রসন্নতাং কুরু। শিরোঃ। স্নিগ্ধৌ কোমলৌ অবপীড়িতৌ ধারণেন ক্লেশিতৌ। অতিসামীপ্যাদ্ ভূতবত্ত্বোপচারঃ, এব তে পাদৌ শিরসা ধারয়ামীত্যর্থঃ।

৪৯। টিপ্পনী। শুষ্যমাণেন অনঙ্গেন তপ্যমানেন। গোঃ রাঃ। ময়া ভাষিতা ইমা বাচঃ শূন্যা ন কৃথাঃ মা কৃথাঃ। অড়াগমাভাবো লুঙ্ চার্যঃ। শূন্যা মৎপ্রার্থিতানঙ্গীকারেণ ফলরহিতাঃ। শিরোঃ। কামুকত্বাৎ সর্ব্বাস্বেব রমণীষু নায়ং মে সাধারণোঽনুনয়প্রকারঃ যেন মদ্বচনে সন্দেহাবকাশঃ সম্ভাব্যতে ইত্যাহ—ন চাপীতি, ত্বমেব মহৈবমবমূর্দ্ধ্না যাচ্যসে ন ত্বেবমন্যা কাপীতঃ প্রাগ্ যাচিতা, তৎ পশ্য কীদৃশোঽয়ং ত্বয়ি মে রাগবন্ধ ইত্যাশয়ঃ।

৫০। টিপ্পনী। কৃতান্তবশং রামবিরোধসম্পাদনপ্রাপ্যকালবশম্ আপন্নঃ প্রাপ্তো দশগ্রীবঃ মৈথিলীমেবমুক্ত্বা মমেয়ং বশেতি শেষঃ, মন্যতে অমন্যত।

তোমার এই কোমল চরণদ্বয় আমি মস্তকদ্বারা পীড়িত করিতেছি (অর্থাৎ মস্তকে ধারণ করিতেছি); তুমি অবিলম্বে আমার প্রতি অনুগ্রহ কর; আমি তোমার বশীভূত ভৃত্য ॥ ৪৮ ॥

[মদনতাপে] শুষ্যমাণ আমার কথিত এই সকল বচন তুমি নিষ্ফল করিও না। রাবণ কোন রমণীর নিকট [প্রণয়] অবনতমস্তকে যাচ্ঞা করে না ॥ ৪৯ ॥

১। ঙ 'স্পৃষ্টৌ'। ২। ছ-ঠ-ড '-রক্তি-', ঝ '-রক্তিতাড়িতৌ'। ৩। ক 'পশ্য'। ৪। ঠ '-সোঽস্মি তেন বৈ'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড 'ময়া'। ৬। ঘ 'যাতি মূর্ধ্না', ছ-ঝ-ঠ 'যাচে মূর্ধ্না'। ৭। ঠ 'প্রিয়ম্'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ইতীব সীতা বহসাত্মমানা শোকালসা বৈ মদনালসেন। তর্ব্ববৃত্তা নৈব বশং জগাম দুঃখাচ্চ তীব্রাৰ্ত্তিমুপৎ-সসর্জ্জ।' ইত্যধিকঃ।

তেনেতি[১] সীতা বহু সান্ত্ব্যমানা
শোকালসা[২] সা মদনালসেন[৩]।
ভর্ত্তৃব্রতা[৪] নৈব বশং জগাম
দুঃখাত্তু ভীরুর্ভয়মুৎসসর্জ্জ[৫] ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতানুনয়ো নাম
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৫১। টিপ্পনী। মদনালসেন তেন রাবণেন ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ বহু সান্ত্ব্যমানা আশ্বাস্যমানা অপি ভর্ত্তৃব্রতা পতিব্রতা অত এব বশং তদ্বশতানুবর্ত্তিতাং ন জগাম। তু কিন্তু ভীরুরপি দুঃখাদ্ দুঃখবশাদ্ ভয়মুৎসসর্জ্জ তত্যাজ, ভয়ং বিহায় বক্ষ্যমাণমবোচদিত্যর্থঃ।

কৃতান্তের বশতাপন্ন দশগ্রীব [রাবণ] জনকাত্মজা সীতাকে এইরূপ বলিয়া সীতা আমার [বশীভূতা] হইয়াছে ইহা মনে করিল ॥ ৫০ ॥

শোকালসা (শোকবশতঃ অবশশরীরা) পতিব্রতা ভীরু সীতা মদনালস রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে বহু সান্ত্বনাবাক্য উক্ত হইয়াও [তাহার] বশীভূতা হইলেন না ; প্রত্যুত দুঃখবশতঃ ভয় পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতানুনয়-নামক
দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ক-খ-ছ-ঠ-পুস্তকেষয়ং শ্লোকো নাস্তি, ঙ-ড 'ইতীব'। ২। ঙ 'শোকাতুরা বৈ জ্বরমানসা চ'। ৩। ড 'বৈ' ৪। ঙ '-তায়োপরমং', ড '-তা নোপরমং'। ৫। অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'দশমুখো মিথিলাধিপতেঃ সুতাং সুবদনঃ শিরসা বিনিপত্য ('-সাভিনিপত্য' ঙ) বৈ। মদনবাণহতো ন বিবেদ তাং স্বকমুনাশকরীমুদিতাং রুজম্ ('রুজঃ' ড)। ইত্যধিকঃ।

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সা তথোক্তা তু বৈদেহী নির্ভয়া শোককর্ষিতা।
তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা রাবণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
রাজা দশরথো নাম ধর্ম্মসেতুরিবাচলঃ।
সত্যসন্ধঃ পরিখ্যাতো[১] যস্য পুত্রঃ স রাঘবঃ ॥ ২ ॥
রামো নাম স[২] ধর্ম্মাত্মা ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ।
দীর্ঘবাহুর্বিশালাক্ষো দৈবতং[৩] স পতির্[৪]মম ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা এতত্তৃণতুল্যস্ত্বমিতি প্রদর্শনার্থম্।

২। লো-টী। স ধর্ম্মসেতুঃ ধর্ম্মালিরিব, অচলঃ ন চলতি কেনাপি ভগ্নতাং ন প্রাপ্নোতি, পর্ব্বতরূপো বা।

১। টিপ্পনী। নির্ভয়া স্ত্রিয়ো বলাদুপভোগে মূর্দ্ধা তে বিপতিষ্যতীত্যপ্সরসো রাবণং প্রতি শাপং চিত্তে বিজ্ঞায় নির্ভয়া, বলাৎকারে যোগবলাদদৃশ্যা অস্পৃশ্যা চ ভবিষ্যামীতি ধিয়া নির্ভয়া বা। তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা সাক্ষাৎ পাপাত্মকপরপুরুষসম্ভাষণজদোষপরিহারায়েতি শেষঃ। তিঃ।

২। টিপ্পনী। ধর্ম্মসেতুরিবেত্যত্র ধর্ম্মেতি পৃথক্ পদং লুপ্তষষ্ঠীকং ধর্ম্মস্যাচলঃ সেতুরিব মর্য্যাদাপ্রতিষ্ঠাপকঃ। তিঃ। সত্যসন্ধঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ, পরিখ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ। এতেন ততোঽপি ত্বয়া ভেতব্যমিতি সূচিতম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। স রামো মম দৈবতং পতিশ্চেত্যন্বয়ঃ। স দশরথপুত্রঃ দৈবতং সর্ব্বলোকানামিতি শেষঃ, য এবংভূতঃ স মে পতিরিতি যোজনা। কথমেবংভূতভর্তৃকা অতিচরেদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

[রাবণকর্ত্তৃক] সেইরূপে অভিহিতা ভয়হীনা শোককর্ষিতা বৈদেহী সীতা [একগাছি] তৃণ [রাবণ ও নিজের] মধ্যভাগে স্থাপন করিয়া রাবণকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

রাজা দশরথ ধর্ম্মের অচল সেতুর সদৃশ (অর্থাৎ ধর্ম্মের মর্য্যাদাপ্রতিষ্ঠাপক) ; সত্যসন্ধ সেই রামচন্দ্র যাঁহার বিখ্যাত পুত্র ॥ ২ ॥

রামনামক সেই ধর্ম্মাত্মা ত্রিলোকে বিশ্রুত। দীর্ঘবাহু বিশালনেত্র সেই রাম আমার পতি [ও] দেবতাস্বরূপ ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ 'স বি-'। ২। ঙ 'সুধ-'। ৩। ঋ '-ত্যঃ'। ৪। ঋ 'গতি-'।

ইক্ষ্বাকূণাং কুলে জাতঃ সিংহস্কন্ধো মহাবলঃ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা স তে প্রাণান্ হরিষ্যতি[১] ॥ ৪ ॥
প্রত্যক্ষং যদ্যহং তস্য ভবেয়ং বৈ হৃতা ত্বয়া।
সুব্যক্তং[২] ত্বং[৩] সহ প্রাণৈর্মু[৪]ক্ষেথাশ্চৈব মাং যুধি ॥ ৫ ॥
যানি তে রাক্ষসাস্ত্রাণি ঘোরাণি চ বহূনি চ।
তানি রা[৫]মেঽফলানি স্যুঃ সুপর্ণে[৬] পন্নগা ইব[৭] ॥ ৬ ॥
তস্য জ্যা[৮]বিপ্রমুক্তা[৯]স্তু শরাঃ কাঞ্চনভূষণাঃ।
শরীরং বিধমিষ্যন্তি গঙ্গা[১০]কূলমিবোর্ম্ময়ঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। প্রাণৈঃ সহ মাং মুঞ্চেথাঃ, প্রাণান্ মাঞ্চেত্যর্থঃ।
৭। লো-টী। বিধমিষ্যন্তি পাতয়িষ্যন্তি।

৪। টিপ্পনী। তদ্বধার্থমেব ভ্রাত্রা সহ ইক্ষ্বাকুকুলে অবতীর্ণ ইতি ভাবঃ। তথাচ ন মে ত্বত্তো ভয়মিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। সুব্যক্তং নিশ্চিতমেব মাং স্বপ্রাণাংশ্চ মুক্ষেথা ইতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। হে রাক্ষস, তে যানি অস্ত্রাণি তানি রামে রামবিষয়ে অফলানি নিষ্ফলানি, যথা সুপর্ণে গরুড়ে পন্নগাঃ সর্পাঃ, তস্য নাগান্তকত্বাৎ; এতেন ত্বদন্তকো রাম ইতি কথিতমেব ব্যজ্যতে।

ইক্ষ্বাকুকুলে উৎপন্ন সিংহস্কন্ধ মহাবল রাম ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত [মিলিত হইয়া] তোমার প্রাণহরণ করিবেন ॥ ৪ ॥

যদি তুমি রামের সমক্ষে আমাকে অপহরণ করিতে, তাহা হইলে নিশ্চয়ই তুমি যুদ্ধে প্রাণের সহিত আমাকে পরিত্যাগ করিতে বাধ্য হইতে (অর্থাৎ আমাকে ত ছাড়িয়া দিতেই হইত, তোমারও প্রাণ যাইত) ॥ ৫ ॥

হে রাক্ষস, তোমার যে সকল ভীষণ ও বহুবিধ অস্ত্র আছে, গরুড়ের নিকট সর্পের ন্যায়, রামের নিকট সে সকল ব্যর্থ হইবে ॥ ৬ ॥

১। 'হনি-'। ২। ঠ 'স ব্যক্তত্বং'। ৩। ঙ 'হি', ছ 'বৈ'। ৪। ব '-মু'ক্ত রাজ্যাক'। ৫। ব-ঙ-ছ-ঠ-ড 'তে নিষ্ফলানি'। ৬। ঠ '-র্ণঃ পন্নগানিব'। ৭। ঝ-ড 'ইব পন্নগাঃ'। ৮। ঝ 'চাপবিযুক্তা'। ৯। ব-ঙ ছ-ঠ '-স্তে', ঝ 'বে'। ১০। ঝ 'নদী-'।

অসুরৈর্ব্বা সুরৈর্ব্বা[1] ত্বং যদি রাবণ রক্ষ্যসে।
উৎপাদ্য[2] সুমহদ্ বৈরং জীবংস্তস্য[3] ন মোক্ষ্যসে ॥ ৮ ॥

তং বিরোধ্য[4] মহাত্মানং রাঘবং রঘুনন্দনম্।
প্রেষিতস্তচ্ছরৈরাশু[5] গন্তাসি যমসাদনম্ ॥ ৯ ॥

স তে জীবিতশেষস্য জীবিতান্তকরো[6] বলী।
পশোর্[7] যূ[8]পগতস্যে[9]ব জীবিতং তে[10] সুদুর্ল্লভম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। যদি রক্ষ্যসে তথাপি রামেণ সহ তে বৈরম্, অতো জীবনৈঃ।

৯। লো-টী। প্রেষিতঃ প্রেরিতঃ।

১০। লো-টী। জীবিতং জীবনং শেষোঽবশিষ্টং যস্য [তস্য] তব জীবনান্তকরঃ। জীবগতস্য গতজীবনস্য।

৭। টিপ্পনী। বিধমিষ্যন্তি ধ্বংস্যন্তি নিপাতয়িষ্যন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শরীরং রাক্ষস-দেহান্ বিধমিষ্যন্তি বিধ্বংস্যন্তি বিদারয়িষ্যন্তি। শিরোঃ।

৮। টিপ্পনী। তস্য রামস্য সুমহদ্ বৈরং কোপমুৎপাদ্য স্থিতস্ত্বং জীবন্ সন্ তচ্ছরপাতান্ন মোক্ষ্যসে ন মুক্তো ভবিষ্যসি। গোঃ রাঃ। জীবন্ সন্ ন মোক্ষ্যসে তচ্ছরেভ্য ইতি শেষঃ। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। বিরোধ্য বিরোধং কারয়িত্বা। সদনমেব সাদনং যমসাদনং যমগৃহম্।

১০। টিপ্পনী। জীবিতশেষস্য অবসিতপ্রায়জীবনকালস্যেত্যর্থঃ, আসন্নমৃত্যোরিতি

তরঙ্গ যেরূপ গঙ্গাতীর বিদারিত করে, রামের ধনুর্গুণমুক্ত স্বর্ণভূষিত শরসমূহও সেইরূপ তোমার শরীর বিদারিত করিবে ॥ ৭ ॥

হে রাবণ, তুমি যদি অসুরগণ অথবা সুরগণের দ্বারাও রক্ষিত হও, তথাপি [রামের সহিত] ঘোরতর শত্রুতা উৎপাদন করিয়া জীবন থাকিতে তাহার বাণপাত হইতে মুক্তি পাইবে না ॥ ৮ ॥

মহাত্মা রঘুবংশোদ্ভব রামচন্দ্রকে বিরোধ করিতে প্রবৃত্ত করিয়া রামবাণপ্রেরিত তুমি শীঘ্রই যমসদনে গমন করিবে ॥ ৯ ॥

১। ছ '-র্ব্বাপি'। ২। ব 'রামেণ'। ৩। ব '-বনৈবং বিমো-'। ৪। ব '-বোধ্য'। ৫। ছ '-তস্থ শরৈ-'। ৬। ক-ব '-বনান্ত-'। ৭। ব 'পশোর্জীবগতস্যৈব'। ৮। ক-ব '-হ্যূপ-', ঙ '-যূথ-'। ৯। ড '-স্যৈব'। ১০। ক-ব 'তব দু-'।

যদি পশ্যেৎ[1] স তে রামো রোষতীব্রেণ চক্ষুষা।
সুব্যক্তং তচ্ছরৈর্দ্দগ্ধো[2] গচ্ছেরাশু পরাভবম্ ॥ ১১ ॥
যশ্চন্দ্রং নভসো ভূমৌ তরসা[3] পাতয়েদিহ।
সাগরং শোষয়েদ্বাপি স সীতাং মোহয়েদিহ[4][5] ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। তে ত্বাম্।

১২। লো-টী। নভসঃ সকাশাদিহ ভূমৌ।

যাবৎ। জীবিতান্তকরো জীবননাশকারী। অথবা জীবিতশেষস্ত শিষ্টজীবনস্ত স্থিতায়ুষোঽপীত্যর্থঃ। তেন অঘটনঘটনপটীয়স্ত্বং রামসামর্থ্যস্যাবিষ্কৃতম্।

১১। টিপ্পনী। স রামঃ তে ত্বাং রোষতীব্রেণ চক্ষুষা যদি পশ্যেৎ তদা ত্বং দগ্ধঃ সন্ সদ্যঃ পরাভবং গচ্ছেঃ। দগ্ধশব্দেনাতীব পীড়িতত্বমুচ্যতে। যদি পশ্যেত্তদা বিগৃহ্য শরজালেন ত্বাং মারয়েদেবেতি ভাবঃ।

১২। টিপ্পনী। চন্দ্রপাতনসাগরশোষণবৎ সীতাসম্মোহনমপি রামেতরস্যাসাধ্যমেবেতি ভাবঃ। মোচয়েদিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে যশ্চন্দ্রপাতনসাগরশোষণসামর্থ্যশালী স ইহ লঙ্কায়াং সীতামপি মোচয়িতুং শক্নুয়াদিত্যর্থঃ। শতযোজনসমুদ্রমধ্যগাঽপীয়ং পুরী নৈব তস্যাগম্যা ইতি ভাবঃ।

বলবান্ রামচন্দ্র ক্ষীণায়ু তোমার জীবননাশে সমর্থ; যূপগত পশুর ন্যায় তোমার বাচিয়া থাকা সুদুর্লভ ॥ ১০ ॥

সেই রামচন্দ্র যদি তোমাকে রোষতীব্র নয়নে অবলোকন করেন, [তাহা হইলে] নিশ্চয়ই তুমি অবিলম্বে তাঁহার শরে দগ্ধ (পীড়িত) হইয়া পরাভূত হইবে ॥ ১১ ॥

যে ব্যক্তি নভোমণ্ডল হইতে চন্দ্রকে বলপূর্ব্বক এই ভূমিতলে পাতিত করিতে পারে অথবা সাগর শুষ্ক করিতে পারে, জগতে সেই ব্যক্তি [-ই] সীতাকে মুগ্ধ করিতে পারে ॥ ১২ ॥

১। ক '-শ্চেচ্চ', ছ '-শ্যেৎ স বৈ', ঠ '-স্তাতি যে'। ২। ঠ '-রাশু দগ্ধো গচ্ছেঃ'। ৩। ঠ 'রভসা'। ৪। ঠ 'পাতয়ে-'। ৫। ঙ '-য়েন চ'।

সহস্ররশ্মিরাদিত্যো দীপ্তিং জহ্যান্মহাতপাঃ ।
ন তু মাং মোহ আগচ্ছেৎ ত্বং তু মোহাদ্বিমুহ্যসে ॥ ১৩ ॥
অপি যাস্যে ক্ষয়ং পাপ ন তু যাস্যামি তে বশম্ ।
গতায়ুস্ত্বং গতশ্রীকো গতসত্ত্বো গতেন্দ্রিয়ঃ ।
লঙ্কা বৈধব্যসংযুক্তা ত্বৎকৃতেন ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥
প্রত্যক্ষং তস্য বীরস্য যো মামপহরেদ্ বলাৎ ।
তদৈব বাণৈর্নির্দ্দগ্ধো নেমাং বাচমুদীরয়েৎ ॥ ১৫ ॥

১৫ । লো-টী । যো মাং বাচমুদীরয়েৎ 'ত্বং ময়া হর্ত্তব্যে'তি বাচমপি য উদীরয়েৎ ।

১৩ । টিপ্পনী । সহস্ররশ্মিরপি মহাতপা মহাতেজা অপি, তপ ইহ তেজঃ, আদিত্যো দীপ্তিং কান্তিং জহ্যাৎ পরিত্যজেন্নাম, মাং তু মোহো নাগচ্ছেৎ নাবিশেৎ। আদিত্যস্য দীপ্তিত্যাগাপেক্ষয়াপি অসম্ভবং মন্মোহনমিতি মাহত্র বৃথা প্রযতিষ্ঠা ইতি ভাবঃ। বিমুহ্যসে ভ্রান্তত্বমাপ্নোষি।

১৪ । টিপ্পনী । ক্ষয়ং নাশং মৃতিমিত্যর্থঃ। গতায়ুঃ আসন্নমৃত্যুরিত্যর্থঃ, মৃত্যোরেবৈ-তাদৃশৌদ্ধত্যফলত্বাৎ। গতশ্রীকঃ আসন্নৈশ্বর্য্যনাশঃ, উৎকটপাপাচরণাৎ। গতসত্ত্বো গতপ্রায়বলঃ, গতেন্দ্রিয়ো গতপ্রায়েন্দ্রিয়শক্তিঃ। গর্হিতমাচরন্তো হ্যনীশা ভবন্তি।

১৫ । টিপ্পনী । অপহরেৎ অপহর্ত্তুমভিলষেৎ তদর্থং প্রযতেতেতি ভাবঃ। সঃ অপহরণো-দ্যতঃ বাণৈর্নির্দগ্ধঃ সন্ ইমামীদৃশীং ত্বদুক্তসদৃশীমিত্যর্থঃ, বাচং নোদীরয়েদ্ বক্তুং ন শক্নুয়াৎ। বাণদগ্ধত্বেন অপহরণস্যৈবাকৃতত্বাৎ এতাদৃগ্বাক্যপ্রয়োগে অবকাশবিরহাদিতি ভাবঃ।

মহাতেজা সহস্ররশ্মি সূর্য্য [স্বীয়] দীপ্তি পরিত্যাগ করিতে পারেন কিন্তু আমার চিত্তভ্রম উপস্থিত হইতে পারে না; তুমিই মোহবশতঃ ভ্রান্ত হইতেছ ॥ ১৩ ॥

রে পাপাত্মন্, [বরং] আমি মৃত্যুকে বরণ করিব কিন্তু তোমার বশ্যতা স্বীকার করিব না। [আমাকে হরণ করায় সম্প্রতি] তুমি গতায়ু, তোমার ঐশ্বর্য্যনাশ আসন্ন, তোমার বল বিগতপ্রায় [এবং] তোমার ইন্দ্রিয়শক্তি নষ্টপ্রায়; তোমার [এই] কার্য্যে লঙ্কাপুরী [অচিরেই] বৈধব্যবতী হইবে ॥ ১৪ ॥

১। ঙ 'চ'। ২। খ-ঙ-ছ-ড 'মে'। ৩। ড '-হাদ্ব বুধ্যসে'। ৪। ছ '-সি'। ৫। ঙ 'বশমূহং'। ৬। ক-খ '-ঙ্ক'। ৭। ছ '-তে তু'। ৮। খ 'তদৈব তস্য নির্দ্দগ্ধো যো মাং'। ৯। ক-ঘ '-মুদীরয়েঃ', ছ -মুদাহরেৎ'।

ইদং[1] পাপ ন তে কর্ম্ম সুখোদর্কং ভবিষ্যতি।
যাহং নীতা বিনাভাবং[2] পতিহস্তাদ্[3] বলাত্ত্বয়া[4] ॥ ১৬ ॥
স[5] দিব্যভাবসংপন্নো[6] মম ভর্ত্তা মহাযশাঃ[7]
নির্ভয়ো বীর্য্যমাশ্রিত্য শূন্যে বসতি দণ্ডকে[8] ॥ ১৭ ॥
মাং[9] প্রধৃষ্য[10] স তে কালঃ প্রাপ্তোঽয়ং রাক্ষসাধম।
আত্মনো রাক্ষসানাঞ্চ[11] পুরস্যান্তঃপুরস্য চ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। বিনাভাবং পৃথগ্‌ভাবম্।
১৮। লো-টী। সোঽয়ং কালো মৃত্যুঃ, তে ত্বয়া

১৬। টিপ্পনী। যাঽহং পতিপার্শ্বাদ্ বিনাভাবং বিয়োগং নীতা তস্যাং ময়ি তে ইদং পাপং কর্ম্ম সুখোদর্কং ন ভবিষ্যতি, কিন্তু দুঃখোদর্কমেব। গোঃ রাঃ। সুখোদর্কং সুখপরিণামম্।

১৭। টিপ্পনী। শূন্যে জনশূন্যে। সঃ প্রসিদ্ধঃ যো মম ভর্ত্তা বীর্য্যমতিপরাক্রমম্ আশ্রিত্য সংপ্রাপ্য শূন্যে ময়া রহিতে দণ্ডকে বসতি। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। স রামঃ তে তব আত্মনঃ, রাক্ষসানাং পুরস্যান্তঃপুরস্য চ কালঃ অন্তকঃ অন্তকভূতঃ প্রাপ্ত উপস্থিতপ্রায়ঃ। মাং প্রধৃষ্য স্থিতস্যেতি শেষঃ। স্বমরণেন বৈধব্যমেবান্তঃপুরবধঃ। তিঃ।

বীর্য্যবান্ রামচন্দ্রের সমক্ষে যে আমাকে বলপূর্ব্বক হরণ করিতে অভিলাষী হয়, তৎক্ষণাৎ [রামের] বাণদ্বারা দগ্ধ [হওয়ায়] সেই ব্যক্তি ঈদৃশ (অর্থাৎ তুমি যেরূপ বলিয়াছ তাদৃশ) বাক্য বলিতে পারে না ॥ ১৫ ॥

তুমি যে আমাকে বলপূর্ব্বক পতিহস্ত হইতে বিযোজিত করিয়াছ, রে পাপাত্মন্, তোমার এই কর্ম্মের পরিণাম সুখময় হইবে না ॥ ১৬ ॥

দিব্যভাবসম্পন্ন মহাযশা আমার সেই স্বামী [নিজ] বীর্য্যেই [জন-] শূন্য দণ্ডকারণ্যে নির্ভয় হইয়া বাস করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

১। ঙ-ছ 'পাপং'। ২। ড '-ভাবাং'। ৩। ঝ 'ত্বয়া হস্তাবলাশ্রিয়া'। ৪। ঘ '-ছিনা ত্বয়া', ছ '-চ্চ্যুতা ত্বয়া'। ৫। ঠ 'বন্দিব্য-'। ৬। ড '-মাপন্নো'। ৭। ড '-শয়ঃ'। ৮। ঠ 'কণ্টকে'। ৯। ছ 'মাং প্রধৃষ্য তে কালঃ'। ১০। ঝ 'প্রধৃষ্য'। ১১। ক-ঝ 'রাক্ষসাকৈব'।

স তে দর্পং[১] বলং বীর্য্যং[২] মানঞ্চৈব নিশাচর।
অপনেষ্যতি[৩] গাত্রেভ্যঃ শরবর্ষেণ সংযুগে ॥ ১৯ ॥
যদা বিনাশকালো বৈ লক্ষ্যতে দৈবনির্ম্মিতঃ[৪]।
তদা বৈ বিপরীতেষু[৫] মনঃ প্রকুরুতে নরঃ ॥ ২০ ॥
প্রাপ্তানুরাগঃ[৬] পুরুষো নয়োঽয়মিতি[৭] মন্যতে।
স চানয়ং[৮] প্রকুর্ব্বীত কৃতান্তমতিমোহিতঃ[৯] ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। দর্পম্ আত্মন্যধিকত্বেনারোপণম্, মানম্ অহঙ্কারম্।

২০। লো-টী। নরো জীবঃ।

২১। লো-টী। প্রাপ্তঃ অনু অনুক্ষণং রাগো মাৎসর্য্যং যম্, স প্রাপ্তানুরাগঃ। যদ্বা প্রাপ্তঃ অনু হীনে কর্ম্মণ্যনুরাগো যেন সঃ। 'রাগোঽনুরাগে ক্লেশাদৌ মাৎসর্য্যে লোহিতাদিষু' ইতি ভূরিঃ। নয়োঽয়ং নীতিরিয়ম্, এবং রূপম্ এবংবিধপ্রকারং স হেব কুর্ব্বীত করোতি। কৃতান্তেন হেতুনা মতের্ম্মোহিতং মোহো যস্য সঃ।

১৯। টিপ্পনী। বীর্য্যং পরাক্রমঃ, বলং শারীরম্. দর্পো মদঃ। তিঃ। গাত্রেভ্যঃ স্থূল-সূক্ষ্ম-কারণশরীরেভ্যঃ অবয়বেভ্যো বা, ব্যপনেষ্যতি দূরীকরিষ্যতি। শিরোঃ। গাত্রেভ্য ইত্যুক্তি-দর্পাদীনাং দেহবিশিষ্টগুণত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। দৈবনির্ম্মিতো বিধিনির্দ্দিষ্টঃ। প্রকুরুতে নির্বধ্নাতীত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রাপ্তানুরাগো বদ্ধাদরঃ, গর্হিতে কর্ম্মণীতি শেষঃ। নয়োঽয়ং নীতিরিয়-

---

হে রাক্ষসাধম, আমার অবমাননাকারী তোমার নিজের, রাক্ষসগণের, পুরের এবং অন্তঃপুরের অন্তকরূপে রামচন্দ্র এখনই উপস্থিত হইবেন ॥ ১৮ ॥

হে নিশাচর, রাম যুদ্ধে শরবৃষ্টি করিয়া তোমার গাত্র হইতে দর্প, [শারীরিক] বল, পরাক্রম ও মান দূরীভূত করিবেন ॥ ১৯ ॥

[জীবের] বিধিবিহিত বিনাশকাল যখন দৃষ্টিগোচর হয় (অর্থাৎ উপস্থিত হয়), তখন জীব বিরুদ্ধ কার্য্যসমূহে চিত্ত সন্নিবিষ্ট করে ॥ ২০ ॥

১। ঘ '-র্পবলং'। ২। ঘ '-র্য্যমৌৎসুক্যঞ্চ', ঙ-ছ '-র্য্যমুৎসেকঞ্চ' ঠ '-র্য্যমুৎসুকঞ্চ'। ৩। ছ 'তদ্দেহাচ্ছ-'। ৪। ঙ-ড 'দেবনি-'। ৫। ঘ '-তার্থে'। ৬। ক-ঠ '-রাগপূ-'। ৭। ঘ 'ন পাপমিতি'। ৮। ঘ 'স হেবং রূপং কুর্ব্বীত'। ৯। ঠ '-মিতি মো-'।

[1]মাং প্রধৃষ্য স তে কালঃ সংপ্রাপ্তো দুরতিক্রমঃ।
নৈর্ঋতানাঞ্চ সর্ব্বেষাং রাক্ষসাধম পাপকৃৎ ॥ ২২ ॥
ন শক্যা যজ্ঞমধ্যস্থা বেদী [2]স্রুগ্‌ভাণ্ডমণ্ডিতা ।
দ্বিজাতিমন্ত্রসংযুক্তা [3]চাণ্ডালেনা[4]ভিমর্দ্দিতুম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। নৈর্ঋতানাঞ্চ চোৎপ্যর্থে।

২৩। লো-টী। অভিমর্দ্দিতুং স্প্রষ্টুম্, এবং তদুভয়োরেকেনাপি যদ্বহং যুক্তো তদা স্প্রষ্টুং ন শক্যেতি ভাবঃ।

মিতি মন্যতে, তৎকর্ম্মকরণস্য ন্যায়াপেতত্বং নোপলভতে ইতি ভাবঃ। কৃতান্তমত্যা দৈবেচ্ছয়া মোহিতঃ স পুরুষঃ অনয়ং নীতিবিরুদ্ধং কর্ম্মেত্যর্থঃ, কুর্ব্বীত চ। অন্যায়ং কর্ত্তুমপি প্রভবে-দিত্যর্থঃ। আসন্নকালত্বেন দৈবেচ্ছয়ৈব ন্যায়ান্যায়বিবেকে মোহিতোঽসি, অচিরাদেব যমকবলং যাস্যসীতি ভাবঃ।

২২। টিপ্পনী। প্রধৃষ্য স্থিতস্তেতি শেষঃ।

২৩। টিপ্পনী। স্রুগ্‌ভাণ্ডমণ্ডিতা স্রুগাদিযাগোপকরণৈঃ শোভিতা যজ্ঞমধ্যস্থা যাগশালা-মধ্যগতা দ্বিজাতিমন্ত্রসংপূতা ব্রাহ্মণোচ্চারিতমন্ত্রৈঃ সংস্কৃতা বেদিঃ চাণ্ডালেনাবমর্দ্দিতুং সংস্প্রষ্টুং ন শক্যা। শিরোঃ।

[নীচ কার্য্যে] অনুরাগসম্পন্ন জীব [স্বাবলম্বিত কর্ম্মপদ্ধতিকেই] 'ইহাই নীতি' এইরূপ মনে করে। দৈবের ইচ্ছানুসারে মোহিতচিত্ত সেই ব্যক্তি কিন্তু [ন্যায়ের পরিবর্ত্তে] অন্যায় [-ই] করিয়া থাকে ॥ ২১ ॥

হে পাপকারিন্, হে রাক্ষসাধম, রামচন্দ্র আমার অবমাননাকারী তোমার [নিজের] এবং সমগ্র রাক্ষসগণের দুরতিক্রমণীয় কালরূপে উপস্থিত হইবেন ॥ ২২ ॥

চণ্ডাল [কখনও] যজ্ঞশালামধ্যস্থিত স্রুভাগ্‌ণ্ডমণ্ডিত (অর্থাৎ স্রুগাদি-যজ্ঞীয়োপকরণশোভিত) বিপ্রোচ্চারিত-মন্ত্রসংস্কৃত বেদী চরণদ্বারা মর্দ্দিত করিতে পারে না ॥ ২৩ ॥

১। ছ 'মান্ত প্রধৃষ্ণ তে কালঃ'। ২। ঠ 'শ্রুগ্‌'। ৩। ধ '-নৈরৃতি-'। ৪। ধ '-ধর্ষিতুম্', ঝ '-মর্দ্দিতুম্'।

রাক্ষসেন্দ্র নরেন্দ্রেণ [1]প্রাকৃতেন ন ধার্য্যতে।
ইদং শরীরং [2]নিঃসংজ্ঞং [3]পীড্যতাং ভক্ষ্যতামপি।
[4]বর্ত্তামি বিষয়ে তেঽহমিহ ক্রোধো বিধীয়তাম্ ॥ ২৪ ॥
নেদং শরীরং [5]রক্ষ্যং মে জীবিতং [6]বাপি রাবণ।
ন [7]তু [8]শক্ষ্যোম্যুপক্রোশং পৃথিব্যাং [9]ধাতুমাত্মনঃ ॥ ২৫ ॥
এবমুক্ত্বা তু বৈদেহী [10]ক্রোধাৎ [11]সা পরুষং বচঃ।
রাবণং মৈথিলী তত্র ততো নোবাচ কিঞ্চন ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টী। নরেন্দ্রেণ শ্রীরামেণ প্রাকৃতেন প্রাকৃতেনেব দূরস্থত্বাৎ কিঞ্চিৎ কর্ত্তু-মসমর্থেন ন ধার্য্যতে ন রক্ষ্যতে, অত ইদানীং তেন বিনা নিঃসজ্ঞং শরীরম্ আমং বা ভুজ্যতাম্, পচ্যতাং পক্বা বা ভুজ্যতাম্।

২৫। লো-টী। উপক্রোশং নিন্দাং ধর্ত্তুম্।

২৪। টিপ্পনী। বর্ত্তামি বর্ত্তে। বিধীয়তাং বিধাতুং শক্যম্। ইহ শরীরে ন তু মনসি; মনস্তু কথমপি তে বশং ন যাস্যতীতি ভাবঃ।

২৫। টিপ্পনী। রক্ষ্যং রক্ষণার্হং ন। পৃথিব্যাং ব্যাপ্তমিতি শেষঃ, উপক্রোশং নিন্দাম্।

২৬। টিপ্পনী। মৈথিলী মিথিলারাজনন্দিনী বৈদেহী সীতা এবং পরুষং বচ উক্ত্বা তত্র তদ্বিষয়ে কিঞ্চন অধিকং নোবাচ। ক্রিয়াভেদাৎ পুনর্মৈথিলীশব্দপ্রয়োগঃ। গোঃ রাঃ।

হে রাক্ষসেন্দ্র, নরশ্রেষ্ঠ রাম [দূরবর্ত্তিত্বনিবন্ধন] সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় [আমার] এই শরীর রক্ষা করিতে পারিতেছেন না; এই অচেতন শরীর তুমি পীড়ন অথবা ভক্ষণ করিতে পার; আমি তোমার দেশেই (অর্থাৎ তোমার অধিকারেই) বর্ত্তমান আছি, তুমি এই দেহের প্রতি [-ই] ক্রোধ করিতে পার [কিন্তু মনের উপর তোমার কোন আধিপত্য নাই] ॥ ২৪ ॥

হে রাবণ, [আমার] এই শরীর অথবা জীবন আমার রক্ষণীয় নহে; পৃথিবীতে [পরিব্যাপ্ত] আত্ম-নিন্দা আমি ধারণ করিতে সমর্থা নহি ॥ ২৫ ॥

১। ঠ 'বিনা তেন'। ২। ঠ 'নিঃশব্দং'। ৩। ঘ 'ভক্ষ্যতাং খাদ্যতামিতি', ঙ-ড 'ভক্ষ্যতাং পাট্যতামিতি', ছ 'ভক্ষ্যতাং পীড্যতামিতি', ঝ 'ভক্ষ্যতাং পচ্যতামিতি', ঠ 'ভক্ষ্যতাং পাট্যতামিতি'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ক 'রক্ষার্থে', ঠ 'পুনাং মে'। ৬। ঘ-ঙ-ঝ-ঠ-ড 'চাপি'। ৭। ছ 'হি'। ৮। গ '-মাপ-'। ৯। ঙ-ছ-ঠ-ড 'দাতু-', ঝ 'ধর্ত্তু-'। ১০। ঠ 'ক্রোধাত্মা'। ১১। ক-ঝ-ঠ 'স', ছ 'সংপরুষং'।

স সীতায়া বচঃ শ্রুত্বা পরুষং লোমহর্ষণম্ ।
রাবণঃ ক্রোধরক্তাক্ষ[১] ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৭ ॥
শীঘ্রমায়ান্তু রাক্ষস্যো বিকৃতা ঘোরদর্শনাঃ ।
দর্পমস্যা বিনেষ্যন্তি[২] মাংসশোণিতভোজনাঃ ॥ ২৮ ॥
আগতো[৩] বচনাদেব তস্যাথ রাক্ষসীগণঃ ।
প্রাঞ্জলির্ব্বন্দয়িত্বা[৪] তু[৫] মৈথিলীং পর্য্যবারয়ৎ[৬] ॥ ২৯ ॥
নিশ্বাসা রাক্ষসীনাস্তু[৭] কম্পয়ন্তি নভস্তলম্ ।
ভীষণৈশ্চরণাকম্পৈঃ[৮] কম্পয়ন্তীব মেদিনীম্ ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। বর্দ্ধয়িত্বা জয় জয় মহারাজেত্যুক্ত্বা।
৩০। লো-টী। চরণাকম্পৈশ্চরণক্ষেপৈঃ।

২৭। টিপ্পনী। রোমহর্ষণং ক্রোধাবহত্বাদ্রোমাঞ্চকরম্। গোঃ রাঃ।
২৮। টিপ্পনী। মাংসশোণিতভোজনাস্তা রাক্ষস্যঃ।
২৯। টিপ্পনী। পর্য্যবারয়ৎ সমন্তাদ্ বেষ্টিতবত্যঃ।
৩০। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং নিশ্বাসা নভস্তলং কম্পয়ন্তি কম্পয়ন্তীব, রাক্ষস্যস্তু ভীষণৈশ্চরণাকম্পৈর্মেদিনীং কম্পয়ন্তি অকম্পয়ন্নিত্যর্থঃ।

সেই মিথিলারাজনন্দিনী সীতা রাবণকে ক্রোধবশতঃ এইরূপ কঠোর বাক্য বলিয়া তৎপর সে বিষয়ে [আর] কিছু বলিলেন না ॥ ২৬ ॥

সীতার রোমাঞ্চকর কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধে লোহিতনেত্র রাক্ষসাধিপতি রাবণ এই বাক্য বলিল—॥ ২৭ ॥

'বিকৃতাকার ভীষণদর্শন রাক্ষসীগণ শীঘ্র [এইস্থানে] আগমন করুক, মাংসশোণিতভোজনকারিণী তাহারা ইহার দর্প অপনীত করিবে' ॥ ২৮ ॥

অতঃ পর, রাবণের কথামাত্রেই সমাগত রাক্ষসীবৃন্দ কৃতাঞ্জলিপুটে রাবণকে বন্দনা করিয়া [চতুর্দ্দিক্ হইতে] সীতাকে বেষ্টন করিল ॥ ২৯ ॥

১। খ-ঠ '-তাম্রাক্ষ'। ২। ঠ '-নির্ষ্যাঃ'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ-ড '-স্তাসৌ'। ৪। খ '-র্ব্বন্দি-'। ৫। ক 'বৈ', খ-ঠ 'চ'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ছ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'ঘোরবীভৎসরূপাণাং রাক্ষসানাং মহাগণঃ। সমন্ততো রক্ষমাণঃ ('-মাণাং' ঠ) সীতাং তাং ('তাং সীতাং' ঘ-ঙ) পর্য্যবারয়ৎ ॥' ইত্যধিকঃ। ৭। ঙ-খ '-নাঞ্চ'। ৮। ঙ '-পাঞ্চর-'।

উবাচ রাক্ষসীস্তাস্তু স্ফু[১]রমাণাধরা[২]ননাঃ।
অশোকবনিকামেব মৈথিলী নীয়তামি[৩]তি ॥ ৩১ ॥
তত্রে[৪]মাং তর্জ্জনৈর্ঘোরৈঃ পুনঃ সা[৫]ন্ত্বৈশ্চ যো[৬]ক্ষ্যথ।
[৭]তত্রৈ[৮]ব বসতাং চাপি যুষ্মাভিঃ পরি[৯]পালিতা।
আনয়ধ্বং বশং [১০]সর্ব্বা বন্যাং গজবধূমিব ॥ ৩২ ॥
ইতি প্রতিসমাদিষ্টা রাক্ষস্যো [১১]রাবণেন তাঃ।
অশোকবনিকাং জগ্মুর্মৈথিলীং [১২]পরিগৃহ্য তাম্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। স্ফুরমাণা অধরারুণা অরুণাধরা যাসাং তাঃ।
৩২। লো-টী। সার্দ্রৈঃ সার্দ্রবচনৈঃ।

৩১। টিপ্পনী। উবাচেতি রাবণ ইতি শেষঃ। অশোকবনিকাম্ অশোকবনম্।
৩২। টিপ্পনী। অত্যন্তভয়েন প্রাণবিয়োগো মা ভূদিতি সান্ত্বৈরিত্যুক্তম্। তত্রেমাং সীতাং ঘোরৈর্ভীষণৈস্তর্জ্জনৈর্ভৎসনাবাক্যৈঃ সান্ত্বৈঃ সান্ত্বনাবাক্যৈশ্চ যোক্ষ্যথ যুক্তাং করিষ্যথ। ইয়ং চ যুষ্মাভিঃ পরিপালিতা পরিরক্ষিতা সতী তত্রৈব অশোকবনিকায়ামেব বসতাং নিবসতু।

রাক্ষসীদিগের নিশ্বাস [যেন] নভোমণ্ডল কম্পিত করিল [এবং] রাক্ষসীসমূহ ভীষণ চরণক্ষেপে পৃথিবীকে যেন কম্পিত করিয়া তুলিল ॥ ৩০ ॥

রাবণ [সীতার মাংসভক্ষণার্থ] স্ফুরিতাধরমুখী সেই রাক্ষসীদিগকে বলিল—সীতাকে অশোকবনেই লইয়া যাও ॥ ৩১ ॥

সেই স্থানে ইহার প্রতি [এক একবার] ভীষণ তর্জ্জনগর্জ্জন এবং পুনর্ব্বার সান্ত্বনাবাক্য প্রয়োগ করিবে। আর, সীতা তোমাদের দ্বারা পরিপালিতা হইয়া সেই স্থানেই বাস করুক। [এইভাবে] সকলে [মিলিয়া] ইহাকে বন্য গজবধূর ন্যায় [আমার] বশতাপন্ন কর ॥ ৩২ ॥

রাবণকর্ত্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট সেই সকল রাক্ষসী মৈথিলী সীতাকে গ্রহণ করিয়া অশোকবনে গমন করিল ॥ ৩৩ ॥

১। ঘ-ছ '-স্ফ'। ২। ঙ-ঝ '-রুণাঃ'। ৩। ঠ '-মিতঃ'। ৪। ঘ '-ত্রৈনাং'। ৫। ঝ 'শাস্ত্রৈশ্চ'। ৬। ঠ 'তর্জ্জয়ন্'। ৭। ঝ 'তথৈব'। ৮। ঙ-ঠ '-সতীং'। ৯। ঙ-ঠ '-তাম্'। ১০। ক 'সীতাং', ড 'সর্ব্বাং'। ১১। ক 'ঘোরদর্শনাঃ'। ১২। ঙ 'প্রতি-'।

সর্ব্বকাম[১]প্রদৈর্ব্বৃক্ষৈর্নানাপুষ্পফলৈর্ব্বৃতাম্[২]।
দিব্যগন্ধৈঃ[৩] সুগন্ধৈশ্চ কুসুমৈঃ সর্ব্বতো বৃতাম্ ॥ ৩৪ ॥
সর্ব্বকালমদৈশ্চৈব নানাপক্ষিভিরাবৃতাম্।
মহাসরঃসু[৪] সংবীতৈঃ সলিলৈশ্চ ততস্ততঃ[৫] ॥ ৩৫ ॥
সা তু শোকপরীতাঙ্গী মৈথিলী জনকাত্মজা।
রাক্ষসীনাং বশং প্রাপ্তা[৬] ব্যাঘ্রীণাং হরিণী যথা ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। সর্ব্বকামপ্রদৈরিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৩৫। লো-টী। মহাসরঃসু সলিলৈর্বিশিষ্টেষু সংবীতৈঃ সম্যগ্ বীতৈরাগতৈঃ পক্ষিভিরাবৃতাম্।

৩৪। টিপ্পনী। নানাপুষ্পফলৈঃ বহুপুষ্পফলোপেতৈঃ সুগন্ধৈঃ সাধারণসৌগন্ধ্যাবদ্ভিঃ তথা দিব্যগন্ধৈঃ স্বর্গীয়সৌরভশালিভিশ্চ কুসুমৈঃ সর্ব্বতঃ সমন্তাদ্ বৃতাং ব্যাপ্তাম্। অশোকবনিকামিতি পূর্ব্বত্রান্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সর্ব্বকালমদৈঃ সর্ব্বকালং মদযুতৈঃ। তিঃ। নিরন্তরহৃষ্টৈরিত্যর্থঃ। নানাপক্ষিভিঃ বিবিধবিহঙ্গমৈঃ। ততস্ততঃ স্থানে স্থানে। মহাসরঃসু সংবীতৈর্বিশালসরোঽবরুদ্ধৈঃ সলিলৈঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ব্যাঘ্রীণাং হরিণী যথেতি হরিণী যথা ভয়াদেব ব্যাঘ্রীণাং বশমাপদ্যতে ন তু প্রণয়াদ্ এবমিয়মপি রাক্ষসীনামিতি ভাবঃ।

উহা (অশোকবনিকা) সর্ব্বকামপ্রদ নানাপুষ্পফলযুক্ত বৃক্ষসমূহে পরিবৃত এবং সুগন্ধ ও দিব্যগন্ধ কুসুমসমূহে চতুর্দ্দিকে পরিব্যাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

উহা সর্ব্বদামত্ত নানাবিধ বিহঙ্গমগণে এবং নানাস্থানে বিশাল সরোবরে অবরুদ্ধ সলিলে পরিবৃত ॥ ৩৫ ॥

শোকব্যাপ্তদেহা সেই জনকাত্মজা মৈথিলী ব্যাঘ্রীসমূহের বশীভূতা হরিণীর ন্যায় রাক্ষসীদিগের বশবর্ত্তিনী হইলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ঝ '-কাল-'। ২। ছ-ঝ-ঠ-ড '-ফলৈ-'। ৩। ক-ঝ '-কৈশ্চ কুসুমৈঃ সুগন্ধৈঃ'। ৪। ক-ছ-ঠ '-হায়সস্রসং-' ড '-হাসরৈঃ'। ৫। ঠ 'সমন্ততঃ'। ৬। ঠ 'প্রাপ্য'।

ন বিন্দতে[১] তত্র তু[২] শর্ম্ম মৈথিলী
বিরূপরূপাভিরুপেত্য[৩] রক্ষিতা।
পতিং স্মরন্তী দয়িতঞ্চ দেবরং
বিনিশ্বসন্তী[৪] ভয়শোকপীড়িতা ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শনং নাম
ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

৩৭। টিপ্পনী। উপেত্য সীতাসমীপম্ আগত্য স্থিতাভিরিতি শেষঃ, বিরূপরূপাভিঃ কুৎসিতাকারাভিঃ। পতিং দয়িতং প্রিয়ং দেবরং চ স্মরন্তী বিনিশ্বসন্তী বিনিশ্বসতী সতী শর্ম্ম সুখং ন বিন্দতে ন লভতে নালভতেত্যর্থঃ।

[সীতার] সমীপে সমাগত কুৎসিতাকার রাক্ষসীবৃন্দের দ্বারা রক্ষিতা ভয়শোকপীড়িতা [দীর্ঘ-] নিশ্বাসত্যাগকারিণী সীতা স্বামী ও প্রিয় দেবরকে স্মরণ করিয়া সুখলাভ করিলেন না ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাবিভূতিদর্শন-নামক
ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ড 'বিন্দতে'। ২। ঙ 'শর্ম্ম তু তত্র', ব 'শর্ম্ম তু মৈথিলী তদা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-নেত্যাভি-'।
৪। ঠ '-কম্পিতা'।

চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ *

প্রবেশিতায়াং[১] সীতায়াং লঙ্কাং প্রতি পিতামহঃ।
ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেন্দ্রং পরিতুষ্টঃ[২] শতক্রতুম্ ॥ ১ ॥
ত্রৈলোক্যস্য হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ।
লঙ্কাং প্রবেশিতা সীতা রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ২ ॥
পতিব্রতা মহাভাগা নিত্যং চৈব সুখোচিতা[৩]।
অপশ্যন্তী[৪] চ ভর্ত্তারং পশ্যন্তী রাক্ষসানথ
রাক্ষসীভিস্তর্জ্য[৫]মানা[৬] ভর্তৃশোকেন[৭] চাকুলা[৮] ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। প্রবেশিতায়ামিতি রাবণেনেতি শেষঃ।

২। টিপ্পনী। রাবণেন সীতা লঙ্কাং প্রবেশিতা ইতি যৎ তৎ ত্রৈলোক্যস্য হিতার্থায় রক্ষসামহিতায় চ জাতমিতি শেষঃ।

৩। টিপ্পনী। নিত্যং সুখোচিতা নিয়তসুখভোগাভ্যস্তা।

[রাবণ] সীতাকে লঙ্কায় প্রবেশ করাইলে [লোক-] পিতামহ ব্রহ্মা পরিতুষ্ট হইয়া শতক্রতু দেবেন্দ্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

ত্রৈলোক্যের হিতের নিমিত্ত এবং রাক্ষসদিগের অহিতের নিমিত্ত দুরাত্মা রাবণ সীতাকে লঙ্কায় প্রবেশ করাইয়াছে ॥ ২ ॥

পতিব্রতা সৌভাগ্যশালিনী এবং সর্ব্বদাই সুখভোগে অভ্যস্তা সীতা স্বামীকে না দেখিতে পাইয়া অথচ [নিরন্তর] রাক্ষসদিগকে দর্শন করিয়া রাক্ষসীগণকর্ত্তৃক ভর্ৎসিতা এবং স্বামিশোকে আকুলা হইতেছেন ॥ ৩ ॥

১। ড '-কায়াং প্রপিতামহঃ'। ২। ঠ '-তুষ্টং'। ৩। ক-ছ-ঝ-ড '-খোষিতা'। ৪। ঙ 'রাবণাননম্', ছ-ঠ-ড 'রাবণালয়ম্'। ৫। ঠ '-স্তাড্যমানা'। ৬। ড 'ভয়-'। ৭। ঝ '-কপরায়ণা'। ৮। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'স ত্বং শীঘ্রমিতো গত্বা সীতাং সান্ত্বয় বাসব'। ইত্যধিকঃ।

---

* সর্গোঽয়ং ঝ-পুস্তকে নাস্তি।

নিবিষ্টা[1] চ পুরী[2] লঙ্কা দ্বীপে[3] নদনদীপতেঃ।
কথং জ্ঞাস্যতি মাং রাম ইহস্থাং ধর্ম্মচারিণীম্ ॥ ৪ ॥
[4]এবং সা চিন্তয়ন্তী চ বিবশা পরিদুর্ব্বলা।
প্রাণযাত্রামকুর্ব্বাণা প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যত্যসংশয়ম্।
সভূয়ঃ সংশয়ো জাতঃ সীতায়াঃ প্রাণধারণে[5] ॥ ৫ ॥
স ত্বং[6] শীঘ্রমিতো[7] গত্বা সীতাং সান্ত্বয়[8] বাসব।
প্রযচ্ছা[9]স্যাঃ[10] প্রবিশ্য ত্বং সীতায়া[11] হবিরুত্তমম্ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। 'নদনদীপতেরি'তি পাঠঃ। 'নদনদীপতাবি'তি বা পাঠঃ।

৫। লো-টী। প্রাণযাত্রাম্ আহারম্। ভূয়াংশ্চাসৌ সংশয়ঃ সঙ্কটঞ্চেতি ভূয়ঃসংশয়ঃ।

৬। লো-টী। ইবাশক্তাম্, ইবেতি বাক্যালঙ্কারে, অশক্তাম্ উপবাসাসমর্থাম্। 'স ত্বং শীঘ্রমিতো গত্বা সীতাং সান্ত্বয় বাসব' ইতি কচিৎ পাঠঃ।

৪। টিপ্পনী। লঙ্কাপুরী নদনদীপতেঃ সমুদ্রস্য দ্বীপে নিবিষ্টা স্থিতা। ইহস্থামত্রাবস্থিতাং মাং রামঃ কথং জ্ঞাস্যতি।

৫। টিপ্পনী। প্রাণযাত্রাং জীবনোপায়মাহার্য্যগ্রহণাদিকমিতি ভাবঃ। 'যাত্রা তু যাপনোপায়ে গতৌ দেবার্চ্চনোৎসবে' ইতি বিশ্বঃ। ভূয়সা বাহুল্যেন সহ বর্ত্তমানং যথা স্যাত্তথা সভূয়ঃ, সংশয়ক্রিয়াবিশেষণমিদম্।

৬। টিপ্পনী। সঃ শ্রুতবৃত্তান্তো মদাদিষ্টঃ প্রয়োজনবান্ বা যথাকথঞ্চিদ্বুদ্ধিস্থধর্ম্মশালী ত্বর্থঃ। উত্তমম্ 'এতৎ প্রাশ্য ক্ষুধা দেবি ন ত্বাং বাধিষ্যতে শুভে' ইত্যাদ্যুক্তগুণকম্।

'লঙ্কাপুরী সমুদ্রের দ্বীপে অবস্থিত, এইস্থানে অবস্থিত ধর্ম্মচারিণী আমাকে রাম কিরূপে অবগত হইবেন (অর্থাৎ আমি যে ধর্ম্ম রক্ষা করিয়া এইস্থানে অবস্থান করিতেছি ইহা তিনি কিরূপে জানিবেন)?' ॥ ৪ ॥

পরাধীনা অতিদুর্ব্বলা সীতা এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে প্রাণরক্ষার উপায় (অর্থাৎ আহারাদি) না করিয়া নিশ্চয়ই প্রাণ পরিত্যাগ করিবেন। [এই-

১। ঋ 'প্রবিষ্টা'। ২। ক-ছ-ঋ 'পুরীং লঙ্কাং'। ৩। ড 'তীরে'। ৪। ছ 'এবমাচিন্তয়ন্তী চ', ঋ 'এবং সা চিন্তিতবতী', ঠ 'এবং বিচিন্তয়ন্তী চ', ড 'ইত্যেবং সাশ্রুবহুলা চিন্তয়ন্তী মুহুর্মুহুঃ'। ৫। ছ '-সংশয়ে'। ৬। ঠ 'ত্বাং'। ৭। ছ '-মিহাশক্তাং', ঋ '-মিবাশক্তাং সীতাং পশ্য শুভাননাম্'। ৮। ছ 'পশ্য শুভাননাম্'। ৯। ঙ 'প্রযচ্ছ চামৃতাখ্যং', ছ 'প্রযচ্ছ তস্যাঃ সীতায়াঃ প্রবিশ্য হবি-', ঠ 'প্রযচ্ছ তস্যাঃ সংযচ্ছ'। ১০। ড '-চ্ছস্যমৃতাখ্যং ত্বং'। ১১। ঙ 'পায়সং'।

[1]স এবমুক্তো দেবেন্দ্রঃ পুরীং রাবণপালিতাম্।
[2]অগচ্ছন্নিদ্রয়া সার্দ্ধং ভগবান্ পাকশাসনঃ।
উবাচ নিদ্রাং[3] গচ্ছ[4] ত্বং রাক্ষসীঃ[5] সংপ্রমোহয়[6] ॥ ৭ ॥
সা তথোক্তা ভগবতা[7] দেবী[8] পরমহর্ষিতা।
দেবরাজস্য[9] সিদ্ধ্যর্থং প্রাস্বাপয়ত[10] রাক্ষসীঃ[11] ॥ ৮ ॥
[12]এতস্মিন্নন্তরে দেবঃ সহস্রাক্ষঃ শচীপতিঃ।
আসসাদ ততঃ সীতাম[13]ভয়ঞ্চ[14] দদৌ প্রভুঃ[15] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। ইহ ইহস্থাঃ।

৭। টিপ্পনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ।

৮। টিপ্পনী। পরমহর্ষিতা সঞ্জাতপরমহর্ষা। সিদ্ধ্যর্থং কার্য্যসাধনার্থং প্রাস্বাপয়ত নিদ্রামগময়ৎ।

৯। টিপ্পনী। এতস্মিন্নন্তরে অস্মিন্নবকাশে। রাক্ষসানাং স্বপ্নাবকাশে ইত্যর্থঃ।

রূপে] সীতার প্রাণধারণবিষয়ে [আমাদের] গুরুতর সংশয় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫ ॥

হে বাসব, [শ্রুতবৃত্তান্ত] সেই তুমি শীঘ্র এইস্থান হইতে গমন করিয়া সীতাকে সান্ত্বনা দান কর ; তুমি [লঙ্কায়] প্রবেশ করিয়া এই সীতাকে উত্তম হবি প্রদান কর ॥ ৬ ॥

ষড়ৈশ্বর্য্যসম্পন্ন পাকশাসন (পাকনামক দৈত্যের হন্তা) সেই দেবেন্দ্র [পিতামহকর্ত্তৃক] এইরূপে অভিহিত হইয়া নিদ্রার সহিত রাবণপালিত লঙ্কা নগরীতে গমন করিলেন এবং নিদ্রাকে বলিলেন—তুমি গমন কর, রাক্ষসীদিগকে সম্মোহিত কর ॥ ৭ ॥

ঐশ্বর্য্যশালী ইন্দ্রকর্ত্তৃক সেইরূপে অভিহিতা [নিদ্রা] দেবী অতিহর্ষান্বিতা হইয়া দেবরাজের কার্য্যসিদ্ধির নিমিত্ত রাক্ষসীদিগকে নিদ্রিতা করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-ঠ-ড 'এবমুক্তোহথ'। ২। ছ-ঝ-ড 'আগ-'। ৩। ক-ঝ-ঠ 'নিদ্রে ইহ ত্বং'। ৪। ছ 'ত্বমিহ', ঠ 'সর্ব্বাস্ত্বং'। ৫। ঙ-ড '-ক্ষসীস্তাঃ প্রমো-'। ৬। ঝ '-বোধয়'। ৭। ছ-ঝ-ঠ '-বতী'। ৮। ঠ 'দেবরাজেন সুব্রতা'। ৯। ঙ 'দেবকার্য্যনিমিত্তন্তু', ছ 'দেবকার্য্যার্থসিদ্ধ্যর্থং', ঠ 'দেবকার্য্যনিমিত্তঞ্চ', ড 'দেবকার্য্যনিমিত্তার্থং'। ১০। ছ 'প্রাচ্ছাদয়ত'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'ভূমৌ কাচিদ্ বনে কাচিৎ কাচিচ্ছয্যাসু মূলতঃ। বৃক্ষাণাং বিকৃতাকারা রাক্ষস্যঃ সুষুপুস্তদা'। ইত্যধিকঃ। ১২। ঙ-পুস্তকে ইতোহর্দ্ধত্রয়ং নাস্তি। ১৩। ঠ '-তাং তাং তামভয়দো বিভুঃ'। ১৪। ছ-ড '-য়ং প্রদদৌ', ঝ '-য়ং স দদৌ'। ১৫। ঝ 'পুনঃ'।

দেববাজোঽহস্মি ভদ্রস্তে পশ্য[১] মাং ত্বং শুচিস্মিতে।
[২]রাঘবস্য সহ ভ্রাত্রা কুশলং জনকাত্মজে ॥ ১০ ॥
আগমিষ্যতি ধর্ম্মাত্মা লঙ্কাং রাবণপালিতাম্।
[৩]ঋক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈ[৪]রভিসংবৃতঃ ॥ ১১ ॥
নিহত্য রাক্ষসান্ সর্ব্বান্ স্ববাহুবলমাশ্রিতঃ।
নয়িষ্যতি[৫] ত্বাং স্বপুরীং[৬] হত্বা রাবণমাহবে।
সানুজঃ সবলৈ[৭]শ্চৈব রাঘবো জনকাত্মজে ॥ ১২ ॥
[৮]সবলং রাবণং হত্বা [৯]ত্বামিতো নেষ্যতে বলী।
পুষ্পকেণ বিমানেন জহি ত্বং মানসং জ্বরম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। ধর্ম্মাত্মেতি রাঘব ইতি শেষঃ। ঋক্ষবানরকোটীনাং সহস্রৈঃ, বহুসহস্রকোটিসংখ্যকর্ক্ষবানরৈরিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। নয়িষ্যতি নেষ্যতি।

১৩। টিপ্পনী। সবলং সসৈন্যং রাবণং হত্বা পুষ্পকেণ তন্নামকেন বিমানেন ত্বামিতো নেষ্যতি। ত্বং মানসং জ্বরং মনস্তাপং জহি পরিত্যজ খেদং মা কার্ষীরিতি ভাবঃ।

ইত্যবসরে (অর্থাৎ রাক্ষসীদিগের নিদ্রার সুযোগে) প্রভাবশালী শচীপতি সহস্রলোচন ইন্দ্র সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং তদনন্তর সীতাকে [এই বলিয়া] অভয়দান করিলেন—॥ ৯ ॥

হে শুচিস্মিতে, তোমার মঙ্গল হউক, আমি দেবরাজ [ইন্দ্র], তুমি আমাকে অবলোকন কর ; হে জনকাত্মজে, ভ্রাতার সহিত রামচন্দ্রের কুশল [জানিবে] ॥ ১০ ॥

সহস্র সহস্র কোটি ভল্লুক ও বানরে পরিবৃত ধর্ম্মাত্মা রাম [শীঘ্রই] রাবণপালিত লঙ্কাপুরীতে আগমন করিবেন ॥ ১১ ॥

হে জনকাত্মজে, সানুজ সসৈন্য রাম নিজ বাহুবল অবলম্বনপূর্ব্বক সমরে রাক্ষসসমূহ বিনাশ করত রাবণকে বধ করিয়া তোমাকে স্বপুরে (অযোধ্যায়) লইয়া যাইবেন ॥ ১২ ॥

১। ছ ঝ ঠ 'আগতোঽহস্মি শুচি-'। ২। ঠ "ভ্রাতৃযুক্তস্য রামস্য', ড 'রাঘবঃ স সহ ভ্রাত্রা কুশলী'। ৩। ঝ-পুস্তকে অত আরভ্য রাবণশ্লোকান্তোঽংশো ন দৃশ্যতে। ৪। ঠ '-স্রৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতঃ'। ৫। ড '-ত্বামি'। ৬। ঙ-ছ-ঠ-ড '-পুরং'। ৭। ড '-সৈশ্চৈব'। ৮। ঠ 'সগণং'। ৯। ড 'নেষ্যতে স্বামিতো'।

অহঞ্চ[1] কার্য্যসিদ্ধ্যর্থং[2] তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ।
সাহায্যং কল্পয়িষ্যামি[3] মা শুচো জনকাত্মজে ॥ ১৪ ॥
মৎপ্রসাদাৎ সমুদ্রং হি[4] তরিষ্যতি মহাবলঃ[5]।
ময়ৈবেহ[6] চ[7] রাক্ষস্যো মায়য়া মোহিতা[8] বলাৎ[9] ॥ ১৫ ॥
ইদং[10] ময়োদ্যতং তুভ্যং পায়সং স্বাদু চোত্তমম্।
গৃহ্য[11] প্রাশ মহাভাগে মা চ কালাত্যয়ং কুরু[12] ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। হে অবলে, সন্ধিরার্ষঃ। 'বনে' ইতি পাঠে অশোকবনিকায়াম্।

১৬। লো-টী। হবিষ্যং পরমপবিত্রম্, ময়োদ্যতং পূর্ব্বং ময়ৈব সম্পাদিতম্। তে ত্বদর্থং তৎ সংগৃহ্য।

১৪। টিপ্পনী। কল্পয়িষ্যামি করিষ্যামি। মা শুচঃ শোকং মা কার্ষীঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্বসামর্থ্যে প্রত্যয়মুৎপাদয়তি ময়ৈবেতি।

বলবান্ রাম সসৈন্য রাবণকে নিধন করিয়া পুষ্পক বিমানে আরোহণপূর্ব্বক তোমাকে এইস্থান হইতে লইয়া যাইবেন; তুমি হৃদয়ের সন্তাপ অপনীত কর ॥১৩॥

আমিও [রাবণবধরূপ] কার্য্যসিদ্ধির নিমিত্ত সেই মহাত্মা নৃপতির সাহায্যবিধান করিব; হে জনকাত্মজে, তুমি শোক করিও না ॥ ১৪ ॥

মহাবলশালী রাম আমার অনুগ্রহে সমুদ্র উত্তীর্ণ হইবেন; আমিই এইস্থানে মায়া অবলম্বন করত রাক্ষসীদিগকে বলপূর্ব্বক মোহিত করিয়াছি ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'অহং কার্য্যস্য সিদ্ধ্যর্থং'। ২। ঠ '-সিদ্ধস্য রামস্য সুমহা-'। ৩। ঠ 'কারয়ি-'। ৪। ঠ 'চ'। ৫। ঝ 'ন সংশয়ঃ'। ৬। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঝ-পুস্তকে 'অবলে রাবণং হত্বা স্বামিত্বো নেষ্যতে পুরীম্। পুষ্পকেণ বিমানেন ত্বহি ত্বং মানসজ্বরম্॥' ইতি পাঠঃ। ৭। ক-ঝ '-বেহ স্ম', ছ '-বেহাত্র', ঠ '-ব চেহ'। ৮। ক-ঝ '-ত্তাবলে'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইদঞ্চ পায়সং সীতে ময়ানীতং বরাননে। অশ্নীহি তব কল্যাণি ক্ষুত্তৃষ্ণে ন ভবিষ্যতঃ॥' ইত্যধিকঃ। ১০। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঙ-ড-পুস্তকয়োঃ 'ইদঞ্চ পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োদ্যতম্' ইতি পাঠঃ। অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকান্তে স্থানে ছ-ঝ-পুস্তকয়োঃ ইদঞ্চ পায়সং সীতে হবিষ্যন্তে ময়োদ্যতম্। সংপ্রগৃহ্যাথ বেগেন আয়াতঃ ('সংগৃহ্য ক্ষিপ্রং বেগেন আগতঃ' ঝ) সহ নিদ্রয়া॥ এতদশ্নীহি বৈদেহি ন ভবিষ্যতি তে শুভে। ক্ষুধা তৃষা ('তৃষ্ণা' ঝ) চ ধর্ম্মিষ্ঠে ত্বয়ি বর্ষশতৈরপি॥' ইতি পাঠঃ। ১১। ঠ 'গৃহ্যতাং সুমহাভাগে হবিষ্যান্নং ময়োদ্যতম্'। ইতি পাঠঃ। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'সংগৃহ্যতাং প্রবেগেণ আয়াতঃ সহ নিদ্রয়া। তদনেনৈব বৈদেহি শুভং তব ভবিষ্যতি।' ইত্যধিকঃ।

এতৎ[1] প্রাশ্য ক্ষুধা দেবি ন ত্বাং বাধিষ্যতে[2] শুভে।
রুজাশ্চ[3] ঘোরা ধর্ম্মিষ্ঠে বৈবর্ণ্যং বাপি[4] ভাবিনি ॥ ১৭ ॥
এবমুক্তা[5] তু দেবেন্দ্রমুবাচ পরিশঙ্কিতা।
কথং জ্ঞাস্যামি দেবেন্দ্রং[7] ত্বামিহস্থং শচীপতিম্ ॥ ১৮ ॥
দেবলিঙ্গানি[8] মে[9] যানি শ্রুতানি[10] গুরুসন্নিধৌ।
তানি[11] মে দর্শয় ক্ষিপ্রং যদি ত্বং দেবরাট্ স্বয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ক্লিশ্যতে ভবতী ন পীড্যতে ইত্যর্থঃ। 'বাধতে' ইতি পাঠে বাধিষ্যতে ত্বামিতি শেষঃ। এবং যথা ক্ষুধা তথা তৃষ্ণা চ ত্বয়ি ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। উপ্তবং দত্তম্। গৃহ্য গৃহীত্বা। প্রাশ প্রাশান। কালাত্যয়ং কালক্ষেপং মা কুরু। অবিলম্বিতং ভুঙ্ক্ষ্বেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। এতৎ পায়সং প্রাশ্য ভুক্ত্বা স্থিতামিতি শেষঃ। রুজা রোগাঃ।

১৮। টিপ্পনী। এবমুক্তরূপম্ উক্তা অভিহিতা সীতা পরিশঙ্কিতা ভীতা সতী দেবেন্দ্রমুবাচ। ইহস্থমত্র রক্ষঃসংকুলে স্থানে বর্ত্তমানম্। কথং জ্ঞাস্যামি কেনোপায়েন দেবেন্দ্রত্বেন নির্ণেষ্যামীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। দেবলিঙ্গানি ক্ষিত্যস্পর্শনিমেষরাহিত্যাদীনি দেবচিহ্নানি।

হে মহাভাগে, এই স্বাদু উৎকৃষ্ট পায়স আমি তোমাকে প্রদান করিতেছি, গ্রহণ করিয়া ভোজন কর, কালবিলম্ব করিও না ॥ ১৬ ॥

হে দেবি, হে শুভে, হে ধার্ম্মিষ্ঠে, হে ভাবিনি, ইহা ভোজন করিলে ক্ষুধা, ভীষণ রোগসমূহ বা বিবর্ণতা তোমাকে ক্লেশ দিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

এইরূপে অভিহিতা সীতা ভীতা হইয়া দেবেন্দ্রকে বলিলেন—[হে মহাত্মন্,] কিরূপে অবগত হইব যে অত্রত্য আপনিই শচীপতি দেবেন্দ্র ॥ ১৮ ॥

গুরুজনসমীপে আমি দেবগণের যে সকল চিহ্ন [থাকে বলিয়া] শুনিয়াছি, যদি আপনি স্বয়ং দেবরাজ হয়েন, তবে সেই সকল [চিহ্ন] শীঘ্র আমাকে দর্শন করান ॥ ১৯ ॥

১। ভ 'এতং'। ২। ঠ 'ক্ষুধা'। ৩। ঙ 'জরা তৃষ্ণা চ', ঠ 'তৃষা রুজা চ দুর্দ্ধর্ষা ভক্ষণান্নাশমেষ্যতি', ড 'জরা যামস্ত'। ৪। ঙ-ড 'চাপি'। ৫। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'এবমুক্তে তু দেবেন্দ্রে সীতা শোকপরায়ণা' ইত্যধিকঃ। ৬। 'বেপমানা চ'। ৭। ঘ '-বেন্দ্র'। ৮। ঠ 'শ্রুতানি দেবলিঙ্গানি যানি মে'। ৯। ঙ-ড '-চিহ্নানি'। ১০। ক-ঠ 'যান্তাসক্.', ঘ 'যাজেব'। ১১। ঠ 'দেবেন্দ্র'।

সীতায়া বচনং শ্রুত্বা তথা চক্রে স বাসবঃ।[১]
পৃথিবীং[২] নাস্পৃশৎ পদ্ভ্যা[৩]মনিমেষেক্ষণো[৪] বভৌ ॥ ২০ ॥
তং দৃষ্ট্বা[৫] দেবরাজ[৬]ঞ্চ সংহৃষ্টা প্রাহ মৈথিলী।
যথা মে শ্বশুরো রাজা পিতা[৭] চ মি[৮]থিলেশ্বরঃ।
তথা ত্বাম[৯]দ্য পশ্যামি সনাথো মে পতি[১০]স্ত্বয়া ॥ ২১ ॥
ত্বয়া নাথেন দেবেন্দ্র দিষ্ট্যা জীবতি[১১] রাঘবঃ।
সহ ভ্রাত্রা মহা[১২]বীর্য্য দিষ্ট্যা চ শ্রুতিমা[১৩]গত[১৪]ঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। ন বিদ্যতে নিমেষক্ষণোঽক্ষিনিমীলনক্ষণো যয়োস্তৌ উভৌ দেহাবয়বৌ চক্ষুষী ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। তথা দেবলিঙ্গপ্রদর্শনং চক্রে। করণপ্রকারমেবাহ—পৃথিবীমিতি।

২১। টিপ্পনী। সনাথঃ প্রভূপেতঃ সহায়সম্পন্ন ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। নাথেন রক্ষকেণেত্যর্থঃ। দিষ্ট্যা রাঘবঃ সহ ভ্রাত্রা শ্রুতিমাগতঃ, সভ্রাতৃকস্য তস্য বার্ত্তা ভাগ্যবশাদস্মাকর্ণিতা ইতি ভাবঃ।

ইন্দ্র সীতার বচন শ্রবণ করিয়া সেইরূপ করিলেন (অর্থাৎ দেবচিহ্নসমূহ দর্শন করাইলেন); তিনি চরণদ্বারা পৃথিবী স্পর্শ করিলেন না এবং অনিমেষনেত্র হইয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

সেই দেবরাজকে [সম্মুখে দণ্ডায়মান] দেখিয়া অতিহৃষ্টা সীতা বলিলেন,—আমার শ্বশুর রাজা দশরথ এবং পিতা মিথিলেশ্বর যেরূপ [আমার পূজনীয়], আপনাকেও অদ্য আমি সেইরূপে (অর্থাৎ পূজনীয়রূপে) দর্শন করিতেছি ; আপনা-দ্বারা আমার পতি সনাথ (অর্থাৎ আশ্রয়যুক্ত) ॥ ২১ ॥

১। অতঃ পরং ঙ-ছ-?-ড-পুস্তকেষু 'প্রত্যয়ং জনয়ামাস জানক্যাঃ সন্নিধৌ ততঃ।' ইত্যধিকঃ। ২। ড 'মা'। ৩। ঝ '-দ্যাং ন নিমেষক্ষণাবুভৌ'। ৪। অতঃ পরং ছ-ঠ-পুস্তকয়োঃ 'অরজো ('বিরজো' ঠ) -স্বরধারী চ অম্লানং কুসুমস্তথা ('হ্যম্লানস্রক্ তথৈব চ' ঠ)।' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ 'বৈ ত্রিদিবাধিপতিং'। ৬। ছ '-স্তত্র'। ৭। ঙ 'পিতা চ মম মৈথিলঃ', ছ 'যথা চ মিথিলাধিপঃ', ঝ 'যথা চ'। ৮। ড 'মম মৈথিলঃ'। ৯। ছ '-মদ্য-'। ১০। ঝ '-র্যথা', অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'আত্মা চ দেবরাজানং গুরুবৃত্তমবর্ত্তত।' ইতি, ড-পুস্তকে 'আত্মা চ দেবরাজং মাং গুরুবৃত্তমবর্ত্তত।' ইত্যধিকঃ। ১১। ঠ '-ক্তিরাঘবঃ'। ১২। ঙ-ছ-ঝ '-বাহো', ঠ '-বাহুর্দ্দি-'। ১৩। ক-ছ-ঠ '-রাগতা', ঙ '-রাগতঃ'। ১৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তবাজ্ঞা চৈব দেবেন্দ্র ন কার্য্যা মেহন্যথা কচিৎ।' ইত্যধিকঃ।

[1] তবাজ্ঞয়া চ দেবেন্দ্র [2] পয়োঽমৃতমনুত্তমম্ ।
[3] প্রাশিষ্যামি ত্বয়া [4] দত্তং রক্ষ্যাঽহং সততং ত্বয়া ॥ ২৩ ॥
ইন্দ্রহস্তাৎ [5] ততো গৃহ্য [6] পায়সং সা [7] শুচিস্মিতা ।
[8] ন্যবেদয়ত ভর্ত্রে সা লক্ষ্মণায় চ [9] মৈথিলী ॥ ২৪ ॥
চিরং জীবতু মে ভর্ত্তা ভ্রাত্রা সহ [10] মহাবলঃ ।
ইত্যেবমুক্ত্বা বৈদেহী [11] স্বয়ং প্রাশত তদ্ধবিঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। ময়োদ্ভূতম্, ময়োঽত্র দেবশিল্পী বিশ্বকর্ম্মা, তেন উদ্ভূতং জাতম্, যদ্বা ময়া নিমিত্তভূতয়া উদ্ভূতং বিধাত্রা নির্ম্মিতম্। 'প্রযোজ্যং হবিরুত্তমম্' ইতি পাঠে প্রকর্ষেণ যোজ্যং ত্বয়া সম্পাদিতম্। রঘূণাং কুলবর্দ্ধনমিতি মম রক্ষণেন রঘুকুলরক্ষণাৎ।

২৩। টিপ্পনী। অমৃতমমৃততুল্যম্। অনুত্তমমত্যুত্তমং সর্ব্বোৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ। প্রাশিষ্যামি ভক্ষয়িষ্যামি।

২৫। টিপ্পনী। চিরং জীবতু মদীয়েনানেন দেবদত্তহবিঃপানেন ভর্ত্তুর্মে দীর্ঘায়ুষ্যং ভবতু ইত্যর্থঃ। তদ্ধবিঃ পায়সরূপং হবিঃ, প্রাশত প্রাশ্নাৎ।

হে দেবেন্দ্র, ভাগ্যবশতঃ আপনি রক্ষক থাকায় রামচন্দ্র জীবনধারণ করিতেছেন এবং হে মহাবীর্য্য, ভাগ্যবশতঃ ভ্রাতার সহিত তিনি আমার শ্রুতি-[পথে] সমাগত হইলেন (অর্থাৎ তাঁহাদের কথা আমি শুনিতে পাইলাম) ॥ ২২ ॥

হে দেবেন্দ্র, আপনার আদেশে আপনার প্রদত্ত অমৃততুল্য [এই] উৎকৃষ্ট ক্ষীর আমি পান করিব ; আমি সর্ব্বদাই আপনার রক্ষণীয়া ॥ ২৩ ॥

অতঃ পর, শুচিস্মিতা মিথিলারাজনন্দিনী সেই সীতা ইন্দ্রের হস্ত হইতে পায়স গ্রহণ করিয়া স্বামী এবং লক্ষ্মণের উদ্দেশে নিবেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

'মহাবল আমার স্বামী ভ্রাতার সহিত চিরজীবী হউন,' এইরূপ বলিয়া বৈদেহী স্বয়ং সেই [পায়সরূপ] হবি পান করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ঠ-পুস্তকে 'তবাজ্ঞা চৈব দেবেন্দ্র ন কার্য্যা মেঽন্যথা ক্বচিৎ' ইতি পাঠঃ। ২। ঋ 'ময়োদ্ভূত-'। ৩। ছ 'প্রাশয়ামি', ঠ 'প্রাশয়িষ্যে'। ৪। ক-ঋ 'রঘূণাং কুলবর্দ্ধনম্', ঠ 'পায়সং সুরসত্তম'। ৫। ছ 'গৃহীত্বা তু', ঋ 'গৃহীত্বা চ'। ৬। ঙ-ড 'হবিস্তস্মাচ্-'। ৭। অতঃ পরং ছ-ড-পুস্তকয়োঃ 'নিবেদয়িত্বা দেবেভ্যো বিধিবত্তদ্ধুতব্রতা ('বিধিনা চ পতিব্রতা' ড)।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঋ-ড 'অবেদ-', ঠ '-ততো ন্যবেদয়ন্তত্রে ল-'। ৯। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'রক্ষিতব্যাশ্চ সততং রক্ষ্যাঽহং বিধিনা ত্বয়া। সান্ত্বিতাস্ত চ দেবেভ্যো বিধিবচ্চ শুভব্রতা ॥' ইত্যধিকঃ। ১০। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'ইত্যুক্ত্বা সেন্দ্রহস্তাচ্চ পায়সং গৃহ্য সুব্রতা। ত্বদ্বাক্যাদ্ ভক্ষয়িষ্যামি চিরং জীবতু মে পতিঃ।' ইত্যধিকঃ। ১১। ক 'প্রাশ্নীয়াৎ পায়সং শুভম্', ছ 'প্রাশ্নাৎ সা পায়সং শুভম্', ঋ-ঠ 'প্রাশ্নীয়াৎ পায়সং স্বয়ম্'।

তথা[১] তু তৎ প্রাশ্য বরাননাসৌ[২] জহৌ তদা[৩] তর্ষসমুদ্ভবং[৪] ক্লমম্।
সংশ্রাব্য[৫] বার্ত্তাং[৬] স পুনর্ম্মহেন্দ্রো জগাম দেব্যা[৭] মুদিতস্তদা[৮] সঃ ॥ ২৬ ॥
ইন্দ্রাৎ[৯] প্রবৃত্তিং প্রতিলভ্য সীতা কাকুৎস্থয়োঃ প্রীতিমনা বভূব।
স চাপি দেবো বিবুধেশ্বরস্তদা[১০] প্রীত্যা যযৌ রাঘব[১১]কার্য্যসিদ্ধয়ে[১২] ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে সীতাসমাশ্বাসো নাম
চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৬। লো-টী। দৃষ্টঃ সম্যগুত্তর উদীচ্য উত্তরকালভবো যোঽন্নজলাভাবেন শ্রীরামাদর্শনেন বা ক্রমো মরণক্রমস্তং জহৌ ন জগাম। স চ মহেন্দ্রঃ. দেব্যা সীতয়া সবংশরাবণক্ষয়নিমিত্তভূতয়া মুদিতো বভূবেত্যর্থঃ, ইতি বাক্যান্তরম্।

২৬। টিপ্পনী। তর্ষসমুদ্ভবং ক্লমং তৃট্‌সম্ভূতাং ক্লান্তিম্। মহেন্দ্রঃ পুনর্বার্ত্তাং রামক্ষেম-তদাগমনসম্ভবাদিরূপাং সংশ্রাব্য মুদিতঃ সীতায়া জীবনস্থিত্যা রাবণবিনাশসম্ভবদর্শনাৎ প্রহৃষ্টঃ সন্ দেব্যাঃ সীতায়াঃ সকাশাদিতি শেষঃ, জগাম নিববৃতে।

২৭। টিপ্পনী। কাকুৎস্থয়ো রামলক্ষ্মণয়োঃ প্রবৃত্তিং কুশলবার্ত্তাম্। প্রতিলভ্যাবগম্য প্রীতৌ মনো যস্যাঃ সা বভূব।

বরাননা সীতা সেইরূপে পায়স পান করিয়া তখন তৃষ্ণাসমুদ্ভূত ক্লান্তি বিদূরিত করিলেন। [সীতাকে এই সকল] বৃত্তান্ত শ্রবণ করাইয়া হৃষ্টচিত্ত সেই মহেন্দ্রও তখন সীতার নিকট হইতে প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

সীতা ইন্দ্রের নিকট হইতে ককুৎস্থবংশোদ্‌ভব রামলক্ষ্মণের বৃত্তান্ত অবগত হইয়া প্রীতচিত্তা হইলেন। দেবাধিপতি সেই দেবতা ইন্দ্রও তখন সানন্দচিত্তে রামকার্যসিদ্ধ্যর্থ গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে সীতাসমাশ্বাসন-নামক
চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

১। ছ 'অমৃত', ঝ 'অতীব'। ২। ঙ-ঠ-ড 'হবির্বরাননা'। ৩। ঙ-ঠ 'সুধা'। ৪। ক 'তৃট্‌সমু-', ঙ 'তৃট্‌প্রভবং তদা শ্রমম্', ঝ 'দৃষ্টসমুত্তরক্রমম্', ঠ 'তৃট্‌প্রবরং তথা শ্রমম্'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-টি-ড-পুস্তকেষু অত আরভ্য ষড়্‌বিংশশ্লোকান্তে স্থানে 'প্রবৃত্তিমিন্দ্রাদুপলভ্য চাপি কাকুৎস্থয়োঃ প্রীতমনা বভূব ('বভূব হ' ড)। স চাপি দেবো বিবুধেশ্বরস্তদা ততস্থা ('দেবপ্রবরো মহেন্দ্রস্ততস্থা' ঙ-ড) হবিস্তৎ প্রতিপাদ্য ধীমান্। আশ্বাস্য চৈনামথ রাজপুত্রীং ('রাজধানীং' ড) পুনর্ম্মহেন্দ্রস্ত্রিদিবং জগাম ('প্রীত্যা যযৌ রাঘবকার্যসিদ্ধয়ে' ছ-টি)।' এতাবান্ পাঠঃ। ৬। ঠ '-র্ত্তাক'। ৭। ঠ '-ব্বয়া'। ৮। ঠ 'ঘরম্'। ৯। ঠ 'প্রবৃত্তিমিন্দ্রাদুপ-'। ১০। ক-ছ-ঙ-ড '-ধেশস্ত-'। ১১। ক-ছ-ঝ-ড '-কর্ম্মহেতো'। ১২। অতঃ পরং ঠ-পুস্তকে 'আশ্বাস্য সীতামথ রাজপুত্রীং পুনর্ম্মহেন্দ্রস্ত্রিদিবং জগাম।' ইত্যধিকঃ।

পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রাক্ষসং মৃগরূপেণ চরন্তং কামরূপিণম্ ।
নিহত্য রামো মারীচমথারণ্যান্ন্যবর্ত্তত ॥ ১ ॥
তস্য সংত্বরমাণস্য দ্রষ্টুকামস্য মৈথিলীম্ ।
ক্রূরস্বরো ভয়করো গোমায়ুঃ পৃষ্ঠতোঽনদৎ ॥ ২ ॥
স তস্য স্বরমাজ্ঞায় ব্যাহৃতং লোমহর্ষণম্ ।
রামঃ প্রোবাচ গোমায়োঃ স্বরেণ পরিশঙ্কিতঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স গোমায়ুঃ পৃষ্ঠতো বামে ; 'পশ্চাদ্বামৌ স্মৃতৌ পৃষ্ঠে' ইতি বচনাদিতি বিমলবোধঃ।

৩। লো-টী। ব্যাহৃতম্ উক্তম্। তস্য তেন স্বরেণ।

১। টিপ্পনী। এবমিয়তা গ্রন্থসন্দর্ভেণ সীতাহরণবৃত্তান্তমুপবর্ণ্য অথ রামস্য সীতাহরণ-কথাশেষং দর্শয়িতুমারভতে রাক্ষসমিত্যাদি। গোঃ রাঃ। কামরূপিণমত এব মৃগরূপেণ চরন্তং মারীচম্। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। মৈথিলীং দ্রষ্টুকামস্য অত এব সংত্বরমাণস্য। শিরোঃ। গোমায়ুঃ ক্রোষ্টা। একস্য গোমায়োঃ পৃষ্ঠতঃ ক্রূরস্বরকরণং দুর্নিমিত্তমিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। তস্য গোমায়োর্ব্যাহৃতমুচ্চারিতং লোমহর্ষণং স্বরমাজ্ঞায় আকর্ণ্যেত্যর্থঃ। তস্যেতি স্বরসম্বন্ধাৎ ষষ্ঠী। স্বরেণ স্বশব্দানুকারকমারীচস্বনেন। শিরোঃ। পরিশঙ্কিতঃ পূর্ব্বমেব শঙ্কান্বিতঃ, রামঃ প্রোবাচ জনান্তরাসান্নিধ্যাৎ স্বগতং ব্যাজহার, মনসা পর্য্যালোচয়দিত্যর্থঃ।

[এদিকে] রাম মৃগরূপে বিচরণকারী কামরূপী রাক্ষস মারীচকে নিহত করিয়া বন হইতে [আশ্রমাভিমুখে] প্রত্যাবর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

কর্কশস্বর এক ভীষণ শৃগাল, সীতাদর্শনাভিলাষী [অতএব] ত্বরান্বিত রামের পশ্চাদ্ ভাগে চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

১। ড '-চং পথা-'। ২। ঝ 'রামস্য ত্বর-'। ৩। ঠ 'স ত্বর-'। ৪। ক '-স্বরো'। ৫। ঝ 'তস্য স'। ৬। ঙ '-দায়'। ৭। ঠ 'রামং'। ৮। ঠ '-মুঃ'।

অশুভং[1] বত রক্ষোঽয়ং গোমায়ুর্ব্বা[2]শতে যথা[3]।
স্বস্তি[4] স্যাদপি[5] বৈদেহ্যা রক্ষোভ্যো লক্ষ্মণং[6] বিনা ॥ ৪ ॥
মারীচেন হি বিজ্ঞায় স্বরমালম্ব্য মামকম্।
প্রক্রুষ্টং[7] মৃগরূপেণ লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াদিতি ॥ ৫ ॥
তং সৌমিত্রিঃ স্বরং শ্রুত্বা ব্যক্তং হিত্বৈব[8] মৈথিলীম্।
স্বরমাকর্ণ্য[9] সম্প্রাপ্তো[10] ভবিষ্যতি বিচেতনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। লক্ষ্মণং লক্ষ্মণাবস্থিতিম্।

৫। লো-টী। মামকং স্বরং বিজ্ঞায় আলক্ষ্য, মৎসদৃশং স্বরং কৃত্বা প্রক্রুষ্টম্, লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াদিতি।

৬। লো-টী। ততস্তং স্বরং শ্রুত্বা হিত্বৈব মৈথিলীং মৈথিলীং প্রাপ্যৈব তয়া সহেত্যর্থঃ, সম্প্রাপ্তো ভবিষ্যতি।

৪। টিপ্পনী। রক্ষো রক্ষস্বরঃ অয়ং গোমায়ুর্যথা বাশতে রৌতি তৎ অশুভমমঙ্গলাবহম্। বত খেদে। লক্ষ্মণং বিনা লক্ষ্মণমন্তরেণ বৈদেহ্যাঃ সীতায়া রক্ষোভ্যো রাক্ষসেভ্যঃ রক্ষসাং সকাশাদ্ ইত্যর্থঃ, স্বস্তি কুশলং স্যাদপি। অসম্ভবং লক্ষ্মণমন্তরেণ সীতায়াঃ কুশলমিত্যপিকারার্থঃ।

৫-৬। টিপ্পনী। ননু লক্ষ্মণস্তত্র বর্ত্তত এব তৎ কিমিত্যশুভমাশঙ্কসে ইত্যতো লক্ষ্মণরাহিত্যং সম্ভাবয়তি মারীচেনেত্যাদিভিশ্চতুর্ভিঃ। মারীচেন মামকং স্বরং বিজ্ঞায় মামক-

শৃগালোচ্চারিত রোমাঞ্চকর [সেই] স্বর শ্রবণ করিয়া শৃগালশব্দে অতিভীত সেই রামচন্দ্র [মনে মনে] বলিলেন—॥ ৩ ॥

কঠোরস্বর শৃগাল যেরূপ [ভীষণ] শব্দ করিতেছে তাহা অশুভসূচক। রাক্ষসদিগের নিকট লক্ষ্মণবিরহিতা সীতার মঙ্গল হইবে ত ? ॥ ৪ ॥

মৃগরূপী মারীচ [আমার স্বর] অবগত হইয়া (অর্থাৎ আমার কণ্ঠস্বর কিরূপ তাহা জানিয়া) 'লক্ষ্মণ শ্রবণ করিবে' ইহা মনে করিয়া মত্তুল্য স্বর অবলম্বনপূর্ব্বক চীৎকার করিয়াছিল ॥ ৫ ॥

১। ঝ '-ভঞ্চ রুতং রক্ষং', ড '-ভং তব রক্ষস্ত্ব'। ২। ঝ-ঠ-ড '-র্ভাষতে'। ৩। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ঝ-ড-পুস্তকেষু 'শঙ্কিতো রাঘবস্তত্র বচনঞ্চিদমব্রবীৎ'। ইত্যধিকঃ।' ৪। ঙ 'যাস্তথ', ড 'স্তাদথ'। ৫। ঙ- ছ-ড '-হ্যৈ'। ৬। ক 'রক্ষণং'। ৭ ঠ '-ক্রুষ্টমৃগ-'। ৮। ড় '-ত্বেব'। ৯। ঙ 'রামস্তেতি সুসম্প্রাপ্তো'। ১০। ক-ঘ-ছ-ঠ-ড় 'সম্প্রাপ্তো'।

অসহন্তী[১] চ বিক্রুষ্টং[২] স্নেহাৎ[৩] পিহিতমানসা।
বিবশং লক্ষ্মণং সীতা প্রেষয়িষ্যতি বিক্লবা[৪] ॥ ৭ ॥
তয়া চ প্রেষিতঃ[৫] ক্ষিপ্রং মৎসমীপং প্রতাপবান্।
নূনমেষ্যতি সৌমিত্রিঃ সীতাবাক্যপ্রচোদিতঃ ॥ ৮ ॥
নূনং রহসি রক্ষোভির্মৈথিল্যাশ্চিন্তিতো বধঃ।
মারীচেন যথাক্রুষ্টং[৬] স্বরমালম্ব্য মামকম্।
ইতীব চিন্তয়ন্ রামঃ শ্রুত্বা গোমায়ুবাশিতম্[৭] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। অসহন্তী অসহমানা, বিক্রুষ্টা বিক্রোশন্তী। পিহিতমানসা আচ্ছাদিত-মানসা।

৮। লো-টী। গচ্ছেতি সীতাবাক্যেন প্রচোদিতঃ।

৯। লো-টী। বাশিতং শব্দম্।

স্বরধ্বনিং জ্ঞাত্বা। তিঃ। আলম্ব্য মামকং স্বরমবলম্ব্য লক্ষ্মণঃ শৃণুয়াদ্ ইতি হেতোঃ প্রক্রুষ্টং মদপচিকীর্ষয়া মদীয়স্বরতুল্যেন স্বরেণ 'হা সীতে হা লক্ষ্মণ' ইত্যেবং শব্দায়িতম্। সৌমিত্রিঃ লক্ষ্মণঃ তং ব্যক্তং স্ফুটং স্বরং শ্রুত্বা বিচেতনঃ কর্ত্তব্যমূঢ়ঃ সন্নিত্যর্থঃ, মৈথিলীং হিত্বা বিহায়ৈব স্বরমাকর্ণ্য লক্ষীকৃত্য, তৎস্বরানুসারী সন্নিত্যর্থঃ, সংপ্রাপ্তঃ অত্রাগতো ভবিষ্যতি।

৭। টিপ্পনী। বিক্রুষ্টং শব্দম্। স্নেহাৎ পিহিতমানসা স্নেহেন বদ্ধচিত্তা। বিবশং বিহ্বলম্।

৯। টিপ্পনী। গোমায়ুবাশিতং শৃগালধ্বনিম্। চিন্তয়ন্ স্থিত ইতি শেষঃ।

সেই পরিস্ফুট স্বর শ্রবণ করিয়া বিবেকহীন লক্ষ্মণ নিশ্চয় সীতাকে পরিত্যাগ করিয়া [সেই] স্বর লক্ষ্য করত [আমার সমীপে] উপস্থিত হইবে ॥ ৬ ॥

[লক্ষ্মণ স্বেচ্ছায় না আসিলেও] স্নেহবদ্ধচিত্তা [ভীতি-] বিহ্বলা সীতা [আমার] রোদনধ্বনি সহ্য করিতে না পারিয়া বিহ্বলচিত্ত লক্ষ্মণকে [আমার অন্বেষণে] প্রেরণ করিবে ॥ ৭ ॥

আর, সীতাবাক্যপ্রণোদিত প্রতাপশালী লক্ষ্মণ সীতাকর্ত্তৃক প্রেরিত হইয়া নিশ্চয় অবিলম্বে আমার সমীপে আগমন করিবে ॥ ৮ ॥

মারীচ মদীয় [কণ্ঠ-] স্বর অবলম্বন করিয়া যেরূপ চীৎকার করিয়াছে,

---

১। ঘ-ছ '-ন্তীব', ঠ '-ন্তী পরি-'। ২। ধ '-ষ্টা'। ৩। ঘ-ছ 'স্নেহাপিহিত-'। ৪। ক ঝ 'বিহ্বলা'। ৫। ছ 'প্রেরিতঃ'। ৬। ক-ঘ-ঠ 'অথোৎক্রুষ্টং', ঝ 'তথাক্রুষ্টং'। ৭। ঝ-ঠ-ড '-ভাষিতম্'।

ন্যবর্ত্তত[১] ততো রামো জবেনা[২]শ্রমমণ্ডলম্ ।
আত্মনশ্চাপ[৩]নয়নং চিন্তয়ন্[৪] পরিশঙ্কিতঃ[৫] ॥ ১০ ॥
কাঞ্চনঃ[৬] স মৃগো ভূত্বা রাক্ষসোঽভূচ্ছরাহতঃ ।
হা[৭] লক্ষ্মণ হতোঽস্মী[৮]তি যদ্বাক্যং ব্যাজহার হ ।
তেন শব্দেন রক্ষোভির্লব্ধং হি ধ্রুবমন্তরম্[৯] ॥ ১১ ॥
অপি স্বস্তি ভবেৎ তস্যৈ রহিতায়ৈ মহাবনে ।
জনস্থাননিমিত্তং হি কৃতবৈরোঽস্মি রাক্ষসৈঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। অন্তরং ছিদ্রম্ ।

১২। লো-টী। রহিতায়ৈ ময়া ত্যক্তায়ৈ ।

১০। টিপ্পনী। আত্মনঃ স্বস্য অপনয়নং সুবর্ণমৃগরূপিণা মারীচেন অপবাহনং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ সন্ জবেন বেগেন ন্যবর্ত্তত ।

১১। টিপ্পনী। সঃ পূর্ব্বদৃষ্টঃ কাঞ্চনো মৃগঃ শরাহতো ভূত্বা রাক্ষসোঽভূৎ। তেন শব্দেন লক্ষ্মণস্যানুপস্থিতিবশাদ্ অন্তরমবকাশো লব্ধম্। অয়ং চিন্তয়ন্নিতি পূর্ব্বশ্লোকোক্তচিন্তাপ্রকারঃ ।

[তাহাতে মনে হয়] নিশ্চয় রাক্ষসগণ গোপনে সীতার বিনাশের সঙ্কল্প করিয়াছে। রামচন্দ্র শৃগালশব্দ শ্রবণ করিয়া এইরূপই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর রাম [মারীচকর্ত্তৃক] নিজের অন্যত্র অপনয়নের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে ভীত হইয়া বেগে আশ্রমাভিমুখে প্রত্যাবর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

[তিনি চিন্তা করিতে লাগিলেন, কি আশ্চর্য্য] সেই স্বর্ণময় মৃগ শরাহত হইয়া রাক্ষস [-রূপী] হইল। সে যে 'হা লক্ষ্মণ, [আমি] হত হইলাম' বলিয়া শব্দ করিয়াছিল, নিশ্চয় রাক্ষসগণ সেই শব্দনিবন্ধন [লক্ষ্মণের অনুপস্থিতিতে সীতার অপকারের] সুযোগ লাভ করিয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ঝ 'তদা'। ২। ঝ 'বনাদা-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঠ '-নশ্চাপি'। ৪। ক 'মৃগরূপেণ রক্ষসা'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঠ-ড-পুস্তকেষু 'আজগাম জনস্থানং চিন্তয়ন্ পরিশঙ্কিতঃ' ('চিন্তয়ন্নেব রাঘবঃ' ড)। ৬। ঠ '-নশ্চ'। ৭। ড-পুস্তকে অত আরভ্য দ্বাদশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৮। ঙ 'পরিত্রাহি'। ৯। অতঃ পরঃ ঘ-ঙ-ছ-ঠ-পুস্তকেষু 'এতদ্দৃষ্ট্বা মহাঘোরং নিমিত্তং লোমহর্ষণম্ ('ঘোরদর্শনম্' ঙ)। সীতামেব জনস্থানে জগাম মনসা প্রিয়াম্।' অয়ং শ্লোকোঽধিকঃ।

ইতি সীতাং বরারোহাং লক্ষ্মণঞ্চ মহাবলম্।
আজগাম জনস্থানং[1] চিন্তয়ন্নেব রাঘবঃ ॥ ১৩ ॥
তং[2] দীনমানসং শূন্যমাসাদ্য মৃগপক্ষিণঃ।
সব্যং চক্রুর্ম্মহাত্মানং ঘোরাংশ্চ সসৃজুঃ স্বরান্ ॥ ১৪ ॥
তানি দৃষ্ট্বা[3] নিমিত্তানি মহাঘোরাণি রাঘবঃ।
ততো লক্ষ্মণমায়ান্তং দদর্শ বিগতপ্রভম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। গো-টী। শূন্যং শূন্যহৃদয়ম্।

১২। টিপ্পনী। জনস্থানং স্থানবিশেষঃ। জনানাং লোকানাং রাক্ষসেভ্যো ভয়নিবৃত্ত্যা ইহ স্থাননিমিত্তং চেত্যর্থঃ। তিঃ। জনস্থাননিমিত্তং জনস্থানবাসনিমিত্তেন। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইতি উক্তপ্রকারেণ সীতাং লক্ষ্মণং চ চিন্তয়ন্নেব জনস্থানমাজগাম ইত্যন্বয়ঃ। বরারোহাং প্রশস্তসৌন্দর্য্যশালিনীম্।

১৪। টিপ্পনী। দীনমানসমনুমিতসীতাদুঃখেন খিন্নান্তঃকরণম্। শিরোঃ। শূন্যং শূন্যচিত্তম্। সব্যমপ্রদক্ষিণম্। তিঃ। মৃগপক্ষিণামপসব্যগমনং দুর্নিমিত্তসূচকম্।

১৫। টিপ্পনী। ততো নিমিত্তদর্শনানন্তরম্। রাঘবঃ তানি নিমিত্তানি দৃষ্ট্বা বিগতপ্রভমায়ান্তং ততস্তং লক্ষ্মণং দদর্শ, দ্বিতীয়ান্তাত্তসিঃ। শিরোঃ।

মহাবনে লক্ষ্মণরহিতা সীতার কুশল হইবে ত? জনস্থানে বাসনিবন্ধন রাক্ষসগণের সহিত আমি শত্রুতা করিয়াছি ॥ ১২ ॥

রামচন্দ্র এইরূপে প্রশস্তসৌন্দর্যশালিনী সীতা এবং মহাবল লক্ষ্মণের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে জনস্থানে আগমন করিলেন ॥ ১৩ ॥

[জনস্থানস্থিত] মৃগপক্ষিগণ ম্লানচিত্ত শূন্যহৃদয় মহাত্মা রামের নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে বামভাগস্থ করিল (অর্থাৎ তাঁহার দক্ষিণভাগ দিয়া গমন করিতে লাগিল) এবং ভীষণ শব্দ করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

রামচন্দ্র মহাভয়ঙ্কর সেই সকল [অশুভ] লক্ষণ দর্শন করিয়া তদনন্তর কান্তিহীন লক্ষ্মণকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঘ '-ন্নিব'। ২। ঘ-ছ-ড '-মনসং'। ৩। ছ 'পশ্যন্'।

স্বয়ং দীন[1]তরো দীনং মুখেন পরিশুষ্যতা।
বি[2]ষণ্ণং তং [3]বি[4]ষণ্ণো বৈ দুঃখিতং দুঃখিতোঽব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

অহো লক্ষ্মণ [5]বাচ্যাঃ স্ম ত্বয়েহাগচ্ছতা [6]কৃতাঃ।
সীতাং বিহায় [7]তাং শূন্যে বনে রাক্ষসসেবিতে ॥ ১৭ ॥

নাস্তি মে সংশয়ো বীর সর্ব্বথা জনকাত্মজা।
বি[8]নষ্টা ভক্ষিতা বাপি [9]রাক্ষসৈর্ব্বনসে[10]বিভিঃ ॥ ১৮ ॥

অশুভাশ্চৈব ভূয়িষ্ঠা যথা প্রাদুর্ভবন্তি নঃ।
উৎপাতা[11] অপি[12] বৈদেহীং সমগ্রাং প্রাপ্নু[13]য়ামহি ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। 'বধ্যোঽস্মী'তি পাঠঃ। 'বধ্যাঃ স্মঃ' ইতি বা।

১৯। লো-টী। অপি কিং সমগ্রাং রাক্ষসৈরক্ষতাম্।

১৬। টিপ্পনী। পরিশুষ্যতা মুখেনোপলক্ষিতঃ, পরিশুষ্যতা মুখেনোপলক্ষিতমিতি চোভয়ত্রান্বয়ঃ। দুঃখমাত্মগতং বিষাদো বহিস্তদভিব্যক্তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। রাক্ষসসেবিতে শূন্যে বনে সীতাং বিহায় ইহাগচ্ছতা ত্বয়া বাচ্যা নিন্দনীয়াঃ কৃতাঃ স্ম। স্মেতি পাদপূরণে।

১৮। টিপ্পনী। রাক্ষসৈর্জনকাত্মজা বিনষ্টা অদর্শনং প্রাপিতা অপহৃতেত্যর্থঃ, ভক্ষিতা বা। সংশয়ঃ অন্ততরত্র সন্দেহো ন। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। অশুভা অশুভসূচকা উৎপাতা যথা প্রাদুর্ভবন্তি, তেন বৈদেহীং সমগ্রামক্ষতদেহাং প্রাপ্নুয়ামহি অপি লভেমহি কিম্। কচ্চিৎ কুশলিনীং সীতাং দ্রক্ষ্যাম ইত্যর্থঃ।

স্বয়ং অতিদীন বিশুষ্কমুখমণ্ডল বিষণ্ণচিত্ত দুঃখিত রাম, দীন বিশুষ্কমুখমণ্ডল বিষণ্ণচিত্ত দুঃখিত লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

লক্ষ্মণ, রাক্ষসসেবিত [জন-] শূন্য বনে সেই সীতাকে পরিত্যাগপূর্ব্বক এইস্থানে আগমন করিয়া তুমি আমাদিগকে নিন্দাভাগী করিয়াছ ॥ ১৭ ॥

হে বীর, আমার [ইহাতে] সংশয় নাই যে, বনচারী রাক্ষসগণ নিশ্চয় সীতাকে [আমাদের] চক্ষুর অগোচরে লইয়া গিয়াছে অথবা ভক্ষণ করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

১। ছ '-নম্রতো দীনং'। ২। ড 'বিবর্ণং'। ৩। ধ 'তু'। ৪। ধ 'বিবর্ণোঽসৌ', ঠ '-বিবর্ণশ্চ', ও 'বিবর্ণো'। ৫। ধ 'বধ্যোঽস্মি'। ৬। ধ 'কৃতঃ'। ৭। ধ 'শূন্যে চ'। ৮। ঙ-ড 'রাক্ষসৈর্নীতা ভক্ষিতা চ বনেচরৈঃ'। ৯। ঘ 'রক্ষোভির্ব্বনবাসিভিঃ'। ১০। ছ '-বাসিভিঃ'। ১১। ছ '-তাশ্চাপি'। ১২। ঠ 'অথ'। ১৩। ছ-ঠ-ড '-য়াং ন হি'।

১ ২ ৩
অয়ং হি সত্ত্বো মৃগসন্নিকাশঃ প্রলোভয়ন্ মামপকৃষ্য দূরম্ ।
৪
হতঃ কথঞ্চিন্মহতা শ্রমেণ মৃগত্বমুৎসৃজ্য বভূব রাক্ষসঃ ॥ ২০ ॥
৫ ৬
মনশ্চ মে দীনমিবাপকৃষ্টং চক্ষুশ্চ সব্যং কুরুতে বিকারম্ ।
৭
অসংশয়ং লক্ষ্মণ নাস্তি সীতা ধ্রুবং মৃতা বা যদি বর্ত্ততে বা ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণদর্শনং নাম
পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

২১। লো-টী। অবাপকৃষ্টম্ অতীবাসুস্থম্। 'অপকৃষ্টমি'তি পাঠে মারীচেনাত্রত্র নীতম্।

২০। টিপ্পনী। 'ইদং হি সত্ত্বং মৃগসন্নিকাশম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। মৃগসন্নিকাশং মৃগবৎ প্রতিভাসমানম্। তিঃ। মৃগসন্নিকাশং মৃগাকৃতি। শিরোঃ। অপকৃষ্য অপবাহ্য।

২১। টিপ্পনী। সব্যং বামং চক্ষুঃ বিকারং কুরুতে স্ফুরিতং ভবতীত্যর্থঃ। অত এব মে মনো দীনম্। অত এব অপ্রকৃষ্টম্ অপ্রসন্নম্। সীতা নাস্তি ন বিদ্যতে ইত্যসংশয়ম্। নিশ্চিতমেব সীতা রাক্ষসৈর্ভক্ষিতা ইত্যাশয়ঃ। যদি বা বর্ত্ততে তর্হি ধ্রুবং নিশ্চিতমেব মৃতা। অভক্ষিতাপি রক্ষোভির্নিহতা ইতি নূনমেবেত্যাশয়ঃ।

যেরূপ বহু অশুভসূচক উৎপাত আমাদের সমক্ষে প্রাদুর্ভূত হইতেছে, [তাহাতে] সীতাকে অক্ষতাবয়বা [দেখিতে] পাইব ত ? ॥ ১৯ ॥

[পূর্ব্বে] মৃগের ন্যায় প্রতিভাত এই প্রাণী আমাকে প্রলোভিত করত দূরে লইয়া গিয়া আমাদ্বারা বিপুল পরিশ্রমে কোনও প্রকারে বিনাশিত হইয়া মৃগত্ব পরিত্যাগপূর্ব্বক রাক্ষস হইল ॥ ২০ ॥

আমার মন যেন কাতর, প্রসন্নতাহীন এবং বাম চক্ষু বিকৃত (স্ফুরিত) হইতেছে। হে লক্ষ্মণ, নিশ্চয় সীতা নাই, আর, যদি বা থাকে তবে মৃতাবস্থায় আছে, ইহা ধ্রুব ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অরণ্যকাণ্ডে লক্ষ্মণদর্শন-নামক
পঞ্চষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৫ ॥

১। ঝ 'অহো', ঠ 'অয়ং'। ২। ঠ 'স সত্ত্বো'। ৩। ঝ 'স লো-'। ৪। ঝ 'ততঃ'। ৫। ক-ঝ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ঝ '-পহৃষ্টং বাহুশ্চ সব্যঃ'। ৭। ঝ 'পরিভক্ষিতা বা'।

ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স দৃষ্ট্বা[১] লক্ষ্মণং শূন্যং[২] রামো দশরথাত্মজঃ[৩]।
পর্য্যপৃচ্ছত[৪] ধর্ম্মাত্মা বৈদেহ্যা তং বিনাগতম্ ॥ ১ ॥
প্রস্থিতং দণ্ডকারণ্যং[৫] যা মামনুজগাম[৬] হ।
ক্ব সা লক্ষ্মণ বৈদেহী যাং হিত্বা[৭] ত্বমিহাগতঃ[৮] ॥ ২ ॥
রাজ্যভ্রষ্টস্য দীনস্য দণ্ডকং[৯] পরিধাবতঃ।
ক্ব সা দুঃখসহায়া[১০] মে বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ৩ ॥
যাং বিনা নোৎসহে সৌম্য[১১] মুহূর্ত্তমপি জীবিতুম্।
ক্ব সা প্রাণসমা মেঽদ্য সীতা সুরসুতোপমা ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। শূন্যং সন্তোষাদিহীনচিত্তম্। তিঃ। স রামঃ বৈদেহ্যা বিনা আগতমত এব শূন্যং চিত্তপ্রসাদরহিতং লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা পর্য্যপৃচ্ছত। শিরোঃ। পর্য্যপৃচ্ছত পর্য্যপৃচ্ছৎ।

৩। টিপ্পনী। রাজ্যভ্রষ্টস্য মে দুঃখসহায়া দুঃখে সহায়ঃ সাহায্যং যস্যাঃ সা। সা প্রিয়া বৈদেহী ক্ব? শিরোঃ। দুঃখসহায়া সমানদুঃখেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পরিধাবতো বিচরতঃ।

৪। টিপ্পনী। নোৎসহে ন সমর্থো ভবামি। সুরসুতোপমা দেবকন্যাসদৃশী। সুরসুতোপমা ইন্দ্রকন্যাসাদৃশ্যপ্রতিযোগিনী। শিরোঃ।

ধর্ম্মাত্মা দশরথাত্মজ সেই রাম সীতাব্যতিরেকে সমাগত অপ্রসন্নচিত্ত সেই লক্ষ্মণকে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে লক্ষ্মণ, [পিতার আদেশে] আমি দণ্ডকারণ্যাভিমুখে প্রস্থান করিলে যে আমার অনুগমন করিয়াছিল, যাহাকে তুমি পরিত্যাগ করিয়া এইস্থানে আসিলে, সেই সীতা [এখন] কোথায়? ॥ ২ ॥

রাজ্যভ্রষ্ট দুঃখিত দণ্ডকারণ্যে বিচরণকারী আমার দুঃখসঙ্গিনী ক্ষীণমধ্যা বিদেহরাজনন্দিনী সেই সীতা কোথায়? ॥ ৩ ॥

১। ক 'অথোক্ত্বা'। ২। ক 'সোঽথ', ঙ-ঝ-ঠ 'শূন্যে'। ৩। ক 'দীনো ভয়াকুলঃ'। ৪। ক '-চ্ছৎ ততঃ শূন্যং'। ৫। চ '-রণ্যে'। ৬। ঝ 'আয়ামনু-'। ৭। ঝ 'হিত্বা যাং'। ৮। ঙ-ড '-মুপা-'। ৯। ঘ '-কান্', ঙ-ড '-কানন্তি-', ছ '-কা প্রতি'। ১০। ছ '-হা মেঽদ্য'। ১১। ড 'বীর'।

যক্ষত্বমমরত্বং[1] বা[2] পৃথিবীং[3] বাপি[4] লক্ষ্মণ।
বিনা[5] তাং নবহেমাভাং নেচ্ছেয়ং জনকাত্মজাম্‌ ॥ ৫ ॥
কচ্চিজ্জীবতি বৈদেহী প্রাণৈঃ প্রিয়তরা[6] মম।
কচ্চিৎ[7] প্রব্রজনং[8] সৌম্য ন মে মিথ্যা ভবিষ্যতি ॥ ৬ ॥
তাং[9] পুত্ররাজ্যে সিদ্ধার্থাং মৃতপুত্রা[10] তপস্বিনী।
উপস্থাস্যতি মে মাতা কচ্চিৎ সৌম্য ন কৈকয়ীম্‌ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। প্রব্রাজনং পিতুরাজ্ঞয়া বনবাসগমনম্‌, ন মিথ্যা সফলম্‌, জানকীনাশে সর্ব্বং মিথ্যৈব স্যাদিত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। মে প্রব্রাজনং চতুর্দ্দশসমা বনপ্রব্রাজনব্রতধারণং তু সীতাজীবনে মম জীবনান্ন মিথ্যা ভবিষ্যতি, তদভাবে মধ্যে এব মম মরণে তদ্ধানিরিতি ভাবঃ। তিঃ। প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পুত্রস্য ভরতস্য রাজ্যে রাজত্বলাভে সিদ্ধার্থাং সিদ্ধমনোরথামিত্যর্থঃ। মৃতপুত্রা মন্মরণাৎ পুত্রহীনা তপস্বিনী শোচ্যা মে মাতা কৌশল্যা কচ্চিৎ কেকয়ীং নোপস্থাস্যতি অন্নবস্ত্রাদ্যর্থং তন্মুখাপেক্ষিণী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? কচ্চিদিতি প্রশ্নে।

হে সৌম্য, যাহাকে পরিত্যাগ করিয়া (ছাড়িয়া) আমি মুহূর্ত্তকালও জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি, আমার প্রাণসমা দেবসুতাসদৃশী সেই সীতা অদ্য কোথায়? ॥ ৪ ॥

হে লক্ষ্মণ, নবহেমকান্তি সেই জনকাত্মজাকে পরিত্যাগ করিয়া আমি যক্ষত্ব, অমরত্ব অথবা [সমগ্র] পৃথিবীও [পাইতে] ইচ্ছা করি না ॥ ৫ ॥

আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তরা সীতা জীবিত আছে ত? হে সৌম্য আমার [এই] বনবাস [-সংকল্প] মিথ্যা হইবে না ত? (ভাব—সীতার মৃত্যু হইলে আমার মৃত্যুও অবশ্যম্ভাবী, তাহাতে চতুর্দ্দশ বর্ষ বনবাসসংকল্পের ব্যাঘাত) ॥ ৬ ॥

১। ক 'সিদ্ধ-'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঠ 'চ'। ৩। ঝ 'সিদ্ধত্বং'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ড 'চাপি', ঝ 'অপি'। ৫। ঠ 'তাং বিনা'। ৬। ছ-ঝ '-তমা'। ৭। ঘ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ক-ঘ-ঝ 'প্রব্র-'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। ছ-ঝ-ড '-ত্রাং তপস্বিনীং'।

কচ্চিৎ সকামা সুখিনী কৈকেয়ী ন ভবিষ্যতি।
সীতানিমিত্তং[1] সৌমিত্রে মৃতে বনগতে ময়ি ॥ ৮ ॥
যদি জীবতি বৈদেহী গমিষ্যামি পুরীং পুনঃ।
সুবৃত্তা[2] যদি বা[3] বৃত্তা প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ৯ ॥
যদি মামাশ্রমগতমভিভাষেত মৈথিলী।
পুনঃ প্রহসিতা বালা ন বিনঙ্ক্ষ্যামি লক্ষ্মণ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। বনগতে ময়ি সীতানিমিত্তং মৃতে সতি সকামা সফলকামেত্যর্থঃ, কৈকেয়ী সুখিনী ন ভবিষ্যতি কচ্চিৎ? সকামেত্যনেন রামস্য হৃদয়ে কৈকেয়ী স্ববিনাশার্থমেব বনং প্রেষিতবতীতি সদা বর্ত্ততে, তদিদানীং সুপ্তপ্রমত্তকুপিতানাং ভাবজ্ঞানং দৃষ্টমিতি ন্যায়েন ব্যক্তীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। যদি জীবিতা সা অহং পুরীমযোধ্যাং গমিষ্যামি। যদি সা বৃত্তা পরেতা অহং প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি। সুবৃত্তা স্বাচারা। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রহসিতা প্রহসিতমুখী। গোঃ রাঃ। যদি সীতা যথাপূর্ব্বং মামভিভাষতে, যদি সা স্বস্থা বর্ত্ততে ইত্যাশয়ঃ, তর্হি ন বিনঙ্ক্ষ্যামি ন মরিষ্যামীত্যর্থঃ। অন্যথা তু সীতাবিনাশে মমাপি বিনাশো ধ্রুব এবেতি ভাবঃ।

হে সৌম্য, [আমার মৃত্যু হইলে] মৃতপুত্রা দীনা আমার মাতা ত পুত্রের রাজত্বলাভে সফলকামা সেই কৈকেয়ীর নিকট [অন্নবস্ত্রাদির নিমিত্ত] উপস্থিত হইবেন না? (অর্থাৎ আমার মরণে কৌশল্যাকে গ্রাসাচ্ছাদনের জন্য কৈকেয়ীর মুখাপেক্ষিণী হইতে হইবে)॥ ৭ ॥

হে সৌমিত্রে, বনবাসী আমি সীতার জন্য প্রাণত্যাগ করিলে কৈকেয়ী সফলকামা এবং সুখিনী হইবে না ত? (অর্থাৎ আমার মৃত্যুতে কৈকেয়ীর মনস্কামনা পূর্ণ হইবে)॥ ৮ ॥

যদি সুচরিত্রা সীতা জীবিতা থাকে, তাহা হইলে পুনর্ব্বার অযোধ্যায় গমন করিব, আর যদি মৃতা হইয়া থাকে, তাহা হইলে হে লক্ষ্মণ, আমি [-ও] প্রাণ পরিত্যাগ করিব ॥ ৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, যদি তরুণী মৈথিলী পুনর্ব্বার (অর্থাৎ পূর্ব্বের ন্যায়) সহাস্যমুখী হইয়া আশ্রমপ্রত্যাগত আমাকে সম্ভাষণ করে তাহা হইলে আমি বিনষ্ট হইব না

১। ব '-ত্রীমিত্তং', ঠ '-ত্তং'। ২। ঠ-টি 'বহুবৃত্তা সা'। ৩। ব 'বৃত্তা সা'।